

Марийско-русский фразеологический словарь



Марла-рушла
кўэмалтше ойсавыртиш
мутер

Марла-рушла
вашталтдымы
шая сәрәлтӱш лӱмдер

Том 2



П-Я

Министерство культуры, печати и по делам национальностей
Республики Марий Эл

Государственное бюджетное научное учреждение
при Правительстве Республики Марий Эл
«Марийский научно-исследовательский институт
языка, литературы и истории им. В.М. Васильева»

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Марийский государственный университет»



**МАРИЙСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

В двух томах

Том 2

**МАРЛА-РУШЛА
КӱЭМАЛТШЕ ОЙСАВЫРТЫШ МУТЕР**

Кок том дене лектеш

2 том

**МАРЛА-РУШЛА
ВАШТАЛТДЫМЫ ШАЯ СӐРӐЛТӐШ ЛӐЙМДЕР**

Кок том доно лӓктеш

2 том

(П–Я)

Йошкар-Ола
2020

УДК 811.511.151
ББК 81.2 Мар
М 26

*Печатается по решению Ученого совета
Марийского научно-исследовательского института языка,
литературы и истории им. В.М. Васильева*

Авторы-составители:
*Е.М. Андрианова, Л.И. Барцева, Ф.Т. Грачева, Н.М. Краснова,
Г.А. Эрцикова, Э.С. Якимова*

Научные редакторы:
*Л.И. Барцева, Н.М. Краснова,
Г.А. Эрцикова (руководитель проекта), Э.С. Якимова*

Рецензенты:
кандидат филологических наук
Т.Р. Душенкова,
кандидат филологических наук
М.В. Соколова

Марийско-русский фразеологический словарь: в 2 томах / авт.-сост.: Е.М. Андрианова,
М 26 Л.И. Барцева, Ф.Т. Грачева и др.; науч. ред. Л.И. Барцева, Н.М. Краснова, Г.А. Эрцикова
и др. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2020.
ISBN 978-5-498-00726-7

Том 2: П–Я. – 670 с.
ISBN 978-5-498-00725-0

Знак информационной продукции 12+

Марийско-русский фразеологический словарь содержит свыше 3 000 словарных статей с многочисленными лексическими вариантами компонентов фразеологизма. В книге раскрываются значения фразеологизмов, даются различные формы их употребления, приводятся стилистические характеристики, указываются фразеологические эквиваленты при их наличии в русском языке.

Словарь предназначен для специалистов-филологов, писателей, журналистов, переводчиков, преподавателей, студентов, учащихся, а также для всех, кто интересуется марийским языком и марийской культурой.

УДК 811.511.151
ББК 81.2 Мар

ISBN 978-5-498-00725-0 (т. 2)
ISBN 978-5-498-00726-7

© МарНИИЯЛИ, 2020
© Коллектив авторов-составителей, 2020

П

ПАЗАР

ПАЗАР МАЙРА к 1 знач., Г. **пазар марья** (букв. базарная Майра, Г. базарная женщина). 1. *груб.-прост.* ≅ **БАЗАРНАЯ БАБА**. Грубый, вульгарный, крикливый человек. (Матра:) – Э-э! Тый мыйым штраф дене лұдыктынет? **Пазар Майра!** С. Николаев. Шочмо кече. (Матра:) – Эй! Ты хочешь напугать меня штрафом? Базарная баба! (Гриша:) – Настям «**пазар майраш**» савыренат! А. Волков. Илыш йолташ. (Гриша:) – Ты превратила Настю в «базарную бабу»! – Ави, **пазар марья** гань ит ли, цярнок, – ёйдёржй попалта. – Мама, не будь как базарная баба, успокойся, – говорит её дочь.

2. *прост.* Обманщица, лгунья. – *Ти пазар марьялан ёнянйш лизш ма? Тамамат кылдёл пуа.* – Разве можно верить этой базарной бабе? Она что угодно наболтает.

ПАК-ТЕМБӘК Г.

ПАК-ТЕМБӘК ЁЛАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. далеко-близко жить). Проводить, провести время бестолково; бесцельно существовать (о человеке). – *Тидё ма, нүэргё ма? Пак-тембәк ёлй, дй яра.* – Это кто, разве мужчина? Проводит время бесцельно, и ладно.

ПАК-ТЕМБӘК ЁШТӘШ Г. *разг., неодобр.* (букв. далеко-близко делать, сделать). Кое-как, небрежно, плохо (делать, сделать что-л.). – *Михәләләм тавар вурдым ёштен пуаш ядынам ыльы, пак-тембәк веле ёштен, пум кок гәйнә шелмәшешок вурды шелён кеи.* – Я просила Михаила сделать топориче, он сделал небрежно, при двух ударах по чурбану топориче раскололось.

ПАК-ТЕМБӘК ЭДЕМ Г. *разг., неодобр.* (букв. далеко-близко человек). Придурковатый, со странностями, ненормальный (о человеке). *Пак-тембәк эдем йәл лошты тёрёк айыртомәлтеи.* Человек со странностями сразу выделяется среди других людей.

ПАКЫРАКАТ Г.

ПАКЫРАКАТ КЕДЕ Г. (букв. и дальше не пошёл). Кто-л. своими манерами, поведением, внешностью и т.п. сильно похож на кого-л. *Васли әтяжёй гёйц пакыракат кедё, техеньок шёре йёлмән, пёисё ылеи.* Василий очень похож на своего отца: он так же тараторит и такой же шустрый человек.

ПАРКАМ Г.

ПАРКАМ ПУАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. порку давать, дать). 1. ≅ ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ БАНЮ (пару, перцу) кому-л. Сильно, жестоко бранить, ругать, отчитать и т.п. кого-л. (*Председатель – Витялан:*) – *Мыйнь цецаиш пйисйин халаш, совещаниш, кыдалам. Тйиштйкен шокишы паркам пуат, векйт. Пачеш кодмына гишйан якшаргаи вйрештеш.* В. Самойлов. Проста эдемвлй. (*Председатель – Вите:*) – Я сейчас немедленно поеду в город, на совещание. Там, наверное, зададут баню. За то, что отстаём, придётся краснеть. – *Йоктыр-мактыр! Йййиш-качкаиш, мйишкййрым куштаиш толын-ныт, машаневйй (рабочийвлй)! Паркам пушым. Кыце труевйй! – тьотя, хвальтарен, мышкындым ййрзййлеш.* Е. Поствайкин. Ала жерй. – Чёрт подери (букв. йоктыр-мактыр)! Они (рабочие) думали, что приехали есть и пить, животы растить! Я задал им баню. Так поработали! – дед горделиво помахал кулаком.

2. ≅ ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ ЖАРУ кому-л. Жестоко расправляться, расправиться с кем-л.; громить, разгромить что-л. и т.п. *Теве шайылныжы пушкавлййт урлйлтен колтевйй. Ныгыды шййкиш йййр нйййиш тййнгйльйй. – Тййве, Курбскийййт ййшке велнййжйй паркам пуа! – Воротынскийй цаклен шоктыиш.* В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. Позади него загремели пушки. Вокруг затянуло густым дымом. – Вон Курбский задаёт жару на своей стороне! – успел заметить Воротынскийй. *Игорь дон Кончак тййнг постолок ылыт ыльыиш, тосым воевйй вет. <...> Киев ваиштарешййт иквйреш вырсы доно каиштевйй. Тййнйм Рюрик князь паркам яжон пуиш.* В. Петухов. Пййсйй пикш, тангыла янгеж. Игорь и Кончак были как друзья, даже подружились. <...> Вместе ходили войной против Киева. Тогда князь Рюрик задал жару.

3. ≅ ДАВАТЬ, ДАТЬ ЖАРУ. ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ КЛАСС кому-л. В полной мере демонстрировать свои достоинства в каком-л. деле; отличаться, отличиться. (*Салышывлй – Алексей Николаевичлйн:*) – *Мйймнййн пййшй ак шалгы. Луцкы кйвййнййм уже шййнденнй. Тевеш сймййрййквлй паркам пуат. Поктен ат шо.* В. Петухов. Шййж-вййк ййумйй вййд. (Косари – Алексею Николаевичу:) – Работа у нас не стоит. Уже пятнадцать стогов поставили. Вон молодёжь даёт жару. Не догонишь. *Тагачы Кырык сир гййц толшывлй паркам пуэвйй (кыргызсталмашты), 40 призййр гййц 26-шы – нййнййн.* 3. Мартъянов. Призвлйм глава шййлйтй. Сегодня прибывшие с горномарийской стороны показали класс (на соревнованиях по бегу), из 40 призййров 26 человек – оттуда. – *Вот тидйй – да! Нырышкы – гармонь доно дй мыры доно! – изи кййпййн Салдерек Семон Тьопас Феофиллййн попа. – Кынам вара тидйй ылын? Ыжат, паркам пуат, анжашат шййшййл!* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. – Вот это – да! На поле – с гармошкой и с песней! – невысокого роста Салдерек Семён говорит Тьопас Феофилу. – Когда такое было? Смотри-ка, дают жару, даже смотреть приятно!

4. Сильно шалить, хулиганить, пьянствовать и т.п. (о чём-л. отрицательном). *Тййдййн мол предметвлй доно оцenkййвлйжййм тырхаиш лиэиш, но поведенижйй гишйан «плохо» шййнзййлтй. Лачокат, шййляшййжйй Ремеслов паркам пуа ыльы!* А. Канюшков. Кым яратымаш. Его оценки по другим предметам ещё можно терпеть, но за

поведение стоит «плохо». Действительно, младший брат Ремеслов хулиганил. *Ханга гъйц ёшке ёштёймё стёл вёлнё ямдарат каеш, сагажы стопка шёйнзё. – Ат уж, – Владик ёдёрвлём кок пока гёйцёт шёйкальё. – Паркам пуат. Ямдарым пачыныт уж. Хынавлём вычаш акат шанеп.* М. Кудряшов. Тура кырык. На самодельном столе, сложенном из досок, виднеется и бутылка, рядом стоит стакан. – Смотри-ка (букв. не видишь), – Владик с обеих сторон толкнул девушек. – Пьянствуют. Уже бутылку открыли. Гостей ждать даже не думают.

ПАРНЯ

ПАРНЯ ВАЖЫН Г. разг., шутл.-ирон. (букв. палец с развилиной). Неумейка, неумёха (шутливо-ироническое выражение в адрес человека, который не умеет рукодельничать, мастерить или не привык делать что-л. своими руками, без чьей-л. помощи). – *Шарпанжы моло маняры улы вёл? – сёян анзыц йёйш толмыкы ядыныт. – Парнявлёжёй важын агылеп сёй? – ёдёрёйм вес статьянат пёлёш цаценёйт.* М. Илдушкина. Тёрлёзё. – Сколько у неё шарпанов? – спрашивали сваты перед свадьбой. – Не неумёха ли? – пытались разузнать о девушке и другим способом.

ПАРНЯ ВАШТ КОЛТАШ Г. разг., экспрес. (букв. сквозь пальцы пропускать) **◇ ПРОПУСКАТЬ, ПРОПУСТИТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ. ≅ ПРОПУСКАТЬ, ПРОПУСТИТЬ МИМО РУК.** Упускать, упустить возможность воспользоваться чем-л. *Варажы кипчаквлё ёшкёймёйнём парня вашт ак колтеп. Седёйдоно руш войска доно Илдей ханлан кыным моаш келёйн.* В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. В дальнейшем кыпчаки не пропустят своего сквозь пальцы. Поэтому хану Илдею надо было найти толк с русским войском.

ПАРНЯ ВАШ ПИЖЁН Г. разг., шутл.-ирон. (букв. пальцы вместе прилипли). Неумейка, неумёха (шутливо-ироническое выражение в адрес человека, который не умеет рукодельничать, мастерить или не привык делать что-л. своими руками, без чьей-л. помощи). – *Тирёйм ёштёйктёйш агыл, Миколай шеньёйк вурдымат шёйнден ак мышты, парняжы вёйш пижёйн.* – Не то что сани заказать, Миколай даже черенок на вилы не умеет вставить, неумёха.

ПАРНЯ ВОШТ (кокля гыч) ОНЧАШ, Г. парня вашт (важло гёйц) анжаш разг., неодобр. (букв. сквозь пальцы (через промежутки пальцев) смотреть, Г. сквозь пальцы (через промежность пальцев) смотреть). **◇ СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ.** Намеренно не обращать внимания на что-л.; сознательно не замечать чего-л. (обычно неприятного, нежелательного, предосудительного). *Кё-кё, а шке ылышыжым кумло ий утла партий дене кылдыше Паймет Тойкиевич Мир олыкым парня вошт ончаш огеш тёнал.* А. Савельев. Илыш сусырта гын. Может, кто другой, но Паймет Тойкиевич, связавший свою жизнь с партией более тридцати лет назад, не будет смотреть сквозь пальцы на Мирской луг. *Тёжвач ончымаште чылажат сай, нимогай уто-сите лийшаш огылла чучеш. Но тёйика пашаште чыла экшыкым вигак ужаш ок лий. Южо ег тырша гын, весе пашаш ёкым коштеш. Колхоз ёмба парня вошт онча.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Внешне всё хорошо, как будто нет никаких недостатков.

Но в коллективной работе нельзя сразу увидеть все изъяны. Если один старается, то другой ходит на работу без желания. Смотрит на колхоз сквозь пальцы. – *Господа, Майоровым семинариеш кодымо шотышто ваитареш улам. Тиде йочалан ом уша-не, очыни, ача-аважат юмын ўмбак парня кокла гыч ончышо улыт...* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Господа, я против того, чтобы оставить Майорова в семинарии. Я не доверяю этому юноше, наверное, и его родители смотрят на бога сквозь пальцы... *Шипов кѳзѳйт техеньвлѳ (ѳрѳкѳ ѳѳшѳвлѳ) вѳкѳ парня ваит манмыла анѳжа. Ни-махань костан ылмы ак палишы.* В. Петухов. Ёкрам. Шипов теперь смотрит на таких (пьянствующих) как бы сквозь пальцы. Никакая строгость не помогает. *Но тѳнѳм «ѳѳлмѳ политике» государство кѳкиѳѳѳштѳ ылын – ...редакторвлѳ руш шамакым кычылтмым парня ваит анѳженѳт.* В. Петухов. Ажешѳ Цолга шѳдѳр. Но тогда «языковая политика» была на государственном уровне – ...редакторы сквозь пальцы смотрели на использование русских слов. (Зина:) – *Тѳнь, зоотехник тѳнг, колхозым, туан солаѳтѳм парня важло гѳѳц веле анѳжет! Тѳлѳнет тиштѳ нимат ѳѳжѳл агыл!* Г. Кириллов. Олма садышты. (Зина:) – Ты, товарищ зоотехник, смотришь на колхоз, на родную деревню только сквозь пальцы! Тебе здесь ничего не жалко!

<ИК> ПАРНЯ ГАЙ (гае) <ШКЕТЫН>, Г. <ик> парня гань <ѳшкетѳн> разг., экспрес. (букв. как <один> палец <один>). ≅ ОДИН КАК ПЕРСТ. 1. Совершенно один, без семьи, без близких; в полном одиночестве. *Ынде суртыштыжо ѳѳршеш шкетак, ик парня гае* ила. М. Шкетан. Эренер. Теперь в своём хозяйстве он совершенно один, живѳт без семьи. *Кунавий ик парня гай шкетын* кодо. В. Колумб. Алдияр ден ўдыржѳ. Кунавий осталась одна как перст. (Василиса:) – *Мом ынде ышташ тѳналам, эргым? Парня гае шкетын* кодынам... *Чылан мыйым шуэн улыда!* А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – Сынок, что теперь я буду делать? Осталась одна как перст... Вы все меня бросили! *Пашкуды папи ик парня гань ѳшкетѳн* шалген кодын. Старушка-соседка осталась одна как перст.

2. Единственный ребёнок (сын или дочь) в семье. – *Тый шкендым арале, Ваню. Аватын ик парня гай эргыже* улат. В. Иванов. Шѳм ок мондо. – Ты, Ваню, береги себя. Ты у матери единственный сын. *Опой ачажын-аважын икте-иктынек илен. Ик парня гай ик шочыштым, утларакиш эргаш улмыжлан, пугырак чаманен куштен-ныт, чиктеныт чаплын, пукшеныт тамлын.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Опой у родителей был один. Единственного ребёнка, да ещё сына, слишком жалели, одевали хорошо, кормили вкусно. (Ямбатыр:) – *Мый ынде шонго улам. Ни суртем, ни погем. Лач ик парня гай эргым улдалеш.* К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (Ямбатыр:) – Я уже старый. Ни хозяйства, ни имущества. Есть только лишь единственный сын. – *Ик парня гань тетяѳтѳм мѳгѳрѳмѳ якте шоктышыц!* Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. – Единственного своего ребёнка ты довѳл до слѳз!

ПАРНЯ <ВУЙ> Гѳѳц шыпшын лыкташ Г. разг., экспрес. (букв. из <го-ловы> пальца вытаскивать, вытащить). ♦ ВЫСАСЫВАТЬ, ВЫСОСАТЬ ИЗ ПАЛЬЦА что-л. Утверждать что-л. без всяких оснований; выдавать, выдать надуманное

за действительность с целью оправдаться или оклеветать кого-л. *Ванютов, тумаялын, ёдбёр вёкбё анжалеш дё ынгылдараиш тёнгёлеш: – Каждый строкаштыда, Зорина тёнг, шём шижёлтеш. Кыце попат, стихдё парня гёйц шыпшын лыкмы агыл, а онгда гёйц лёлтёйн.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Ванютов, подумав, посмотрел на девушку и начал объяснять: – В каждой вашей строчке, товарищ Зорина, чувствуется душа. Как говорят, ваше стихотворение не высосано из пальца, оно написано от души. *Тёйштё анжыктымы фактвлё парня вуй гёйц шыпшын лыкмы ылыт.* А. Канюшков. Вуйжырым мешёкеш ат шёлтёй. Указанные там факты высосаны из пальца.

ПАРНЯ ДЕНЕ ОНЧЫКТАШ, Г. парня доно анжыктылаш разг., экспрес. (букв. пальцем показывать, показать). ♦ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ ПАЛЬЦЕМ на кого- или что-л. Открыто, при всех, во всеуслышание осуждать, порицать кого- или что-л. (Юанай:) – *Вара мыйын марием уке мо? Калык ончылно гына сёуаным ынже ыште. Тудлан верчын мыйым парняишт дене ончыктаиш тёнгалыт.* А. Конаков. Ику. (Юанай:) – Разве у меня нет мужа? Пусть он только свадьбу не проводит на виду у народа. Из-за этого они на меня пальцем будут показывать. (Павел Никифорович:) – *Илышет яндар гын, ниго парня дене ок ончыкто.* Ю. Артамонов. Тётан ден Эльза. (Павел Никифорович:) – Если твоя жизнь честная, никто не будет на тебя показывать пальцем. *Лачокым келесёиш гёйнё, Кыптоли кынамшен иктёй донат прамой шайыштыде. Солашты ёлёлшёрёквлё иктёй-весёй вёкёйшток тёрёйнё анжат, парня доно анжыктылыт.* В. Самойлов. Муян. Правду говоря, Капитолина давно ни с кем не разговаривала нормально. В деревне люди пожилого возраста косо смотрят друг на друга, показывают пальцем. (Торкан:) – *Вёлём выжаленёйт, пачышмат анжыктыделыт. Малын мё тиштёй кым кечёй саслен шалгенё? Мё вёкёйнё парня доно анжыктылышты дё ваштылышты?! Уке-е, мёйнё пока хоза ылам...* А. Спиридонов. Югорно / М. Кудряшов сёрен. (Торкан:) – Продали кобылицу, даже хвоста её не показали. Почему мы здесь три дня торгуемся, раздирая горло? Чтобы на нас пальцем показывали и насмехались?! Не-е-ет, пока я хозяин...

ПАРНЯ ДЕНЕ ПАРНЯМ <ВАШ> ТЁКАШ (пераш, пералташ) ОГЫЛ разг., неодобр. (букв. палец с пальцем <взаимно> не ударять, не ударить (не стукать, не стукнуть; не постучать). ♦ ПАЛЕЦ О ПАЛЕЦ НЕ УДАРИТЬ. Абсолютно ничего не делать, бездельничать, не принимать никакого участия в каком-л. деле из-за нежелания или неумения работать. *Шукуишт шкеныштым демократлан шотлат да ылышым кенета вашталтынешт, компартий вуйлатыме пагытыште мом ыштен кодымым перегаиш огыт шоно, а шкешт эше парня дене парням тёкен огытыл.* А. Новиков-Орью. Африкан. Многие считают себя демократами и хотят быстро изменить жизнь, не думают сберечь то, что было сделано во время руководства компартией, а сами ещё палец о палец не ударили. *Кенгеж жапыште тынар шуко паша, а Йогор шке садыштыже парня дене парням ваш перен огыл.* Летом столько много хлопот, а Йогор в своём саду палец о палец не ударил.

ПАРНЯ (казаварня) **ДЕНЕ** (денат) **ТҮКАШ** (түкалаш) **ОГЫЛ**, Г. **парня** (**кәзәварня**) **донат тйкәләш агыл экспрес.** (букв. и пальцем (мизинцем) не трогать, не тронуть). ◇ **ПАЛЬЦЕМ НЕ ТРОГАТЬ, НЕ ТРОНУТЬ** кого-л. Не причинять, не причинить ни малейшего вреда; не бить, не наказывать. (*Миронов:*) – *Мыйын куд икшы-вем уло. Нуным парня дене түкен омыл.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (*Миронов:*) – У меня шестеро детей. Я их пальцем не тронул. *Карп кугыза – еш кучышо ен, пагалыме ача. Ватыжымат, йоча-шамычышымат нигунамат парня денат түкален огыл.* А. Рыбаков. Шайра. Дед Карп – человек, который держит семью, уважаемый отец. Он и жену свою, и детей никогда даже пальцем не тронул. (*Элавий:*) – *Коран, ит тол воктекем!* (*Корий:*) – *Да ит лүд, мый тыйым казаварня денат ом түкө.* В. Абукаев-Эмгак. Ош кече йымалне. (*Элавий:*) – Отойди, не подходи ко мне! (*Корий:*) – Да не бойся, я тебя и мизинцем не трону. – *Но мыйн интеллигентный мары ылам. Йүнәм гөнят, вәтем моло парня донат тйкәлделам. Лач лүдбиктәләм веле.* В. Микор. Шаналташ веле кодын. – Но я – интеллигентный муж. Если и выпивал, свою жену не трогал даже пальцем. Только лишь пугал. – *Мә әвәт доно уже кымлы и иквәреш біленә, мыйн тйдым эче кәзәварня донат тйкәлделам, тйньжбй гөнь, эргбм, сәмбйрбк вәтетбм кбзбйток мәгбйртет, пакылажы ма лизш?! – Мы с твоей матерью уже 30 лет живём вместе, я её даже пальцем не тронул, а ты, сынок, уже сей-час заставляешь плакать свою молодую жену, а дальше что будет?*

<**ВИЧ**> **ПАРНЯ ДЕНЕ ШОТЛАШ ЛИЕШ** (сита), Г. **парня доно шотлаш лизш** разг., **экспрес.** (букв. <пятью> пальцами можно сосчитать). ◇ **ПО ПАЛЬЦАМ МОЖНО ПЕРЕСЧИТАТЬ, ПЕРЕЧЕСТЬ** (сосчитать). Очень мало; так мало, что нетрудно сосчитать (о недостаточном количестве кого- или чего-л.). *Лудын-возен моштышо енгым Танаксолаште вич парня дене шотлашат лиеш.* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. В Танаксола людей, умеющих читать и писать, можно по пальцам пересчитать. *Вет эл мучкыжат тыгай цехым парня дене шотлаш лиеш.* З. Краснов. Пиал – илаш айдеме верч. Ведь по всей стране такие цеха можно по пальцам пересчитать. – *Чылан начальник улына, а пашам ыштышыже, рядовойжо, парня дене шотлаш сита.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Все мы начальники, а работающих, рядовых людей можно по пальцам пересчитать. – *Тене ти олмавушты олма чбйбй лин, парня доно шотлаш лизш.* – В этом году на этой яблоне уродилось мало яблок, по пальцам можно пересчитать.

ПАРНЯ ЙЫР ПҮТЫРАЛАШ, Г. **парня йыр пйтырәләш (пйтырәш)** разг., **экспрес.** (букв. вокруг пальца обводить, обвести). ◇ **ОБВОДИТЬ, ОБВЕСТИ ВОКРУГ ПАЛЬЦА.** Ловко, хитро обманывать, обмануть. (*Якуш воштылеш:*) – *Чылаштымат парня йыр пүтыралына.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (*Якуш смеётся:*) – Мы их всех обведём вокруг пальца. – *Мый, Тимошкам алгаштарем, шонышым, тудо шкемымак парня йырже пүтырале.* А. Волков. Каче-влак. – Я думал, что выведу Тимошку из себя, а он сам обвёл меня вокруг пальца. – *Уке, семынем шоналтышым, мыйым от ондале. Ончыза, могай чоя. Парня йырже пүтыралнеже.* И. Иванов. Ший сүан.

– Нет, подумал я про себя, меня не обманешь. Смотрите, какой он хитрый. Хочет обвести вокруг пальца. *Лачок, йымы Сумбикалән цеве́р гы́ц пасна э́че йой ышым пуэ́н. А́ль тѣ́дѣ́ мо́кмо́к Шах-Алим парня́ йѣ́р ак пѣ́тѣ́рѣ́л?* В. Петухов. Кучкыжвлӓ да курныжвлӓ. Действительно, бог одарил Сумбику не только красотой, но и хитрым умом. Неужели она не обведёт вокруг пальца этого недотёпу Шах-Али? – *Миколай кугижӓ́ докы пумага́м сире́н колтыне́нӓ. Тек тѣ́дѣ́ цилӓ́ пӓ́лӓ, кы́це ти́штѣ́ то́рӓ́влӓ ма́мнӓ́м парня́ йѣ́р пѣ́тѣ́рѣ́т.* В. Петухов. А́кра́м. – Мы хотим отправить письмо царю Николаю. Пусть он всё знает, как здесь начальники обводят нас вокруг пальца.

ПАРНЯ КОКЛАМ (чишкам) ОНЧЫКТАШ, Г. парня важлом (важло гы́ц) анжыкташ *прост., пренебр.* (букв. между двумя пальцами (кукиш) показывать, показать, Г. между двумя пальцами (между двух пальцев) показывать, показать). 1. ≅ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ КУКИШ кому-л. Выражать, выразить обычно с помощью соответствующего жеста презрительный отказ кому-л., издёвку и т.п. *Ту́шка ко́кла гы́ч ик самыры́крак по́рѣ́н конто́рышко о́кса йоды́н пуры́ш. Но туды́м мы́скылты́ш дене́ гы́на ва́шлийы́ч. – Ты́лат о́кса кѹ́леш?! – кы́чкыра́ле при́казчик. – Те́ве о́кса! – парня́ ко́клам ончы́кты́ш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Из толпы в контору зашёл один молодой мужчина просить денег. Но его встретили лишь с издёвкой. – Тебе деньги нужны?! – крикнул приказчик. – Вот тебе деньги! – показал он кукиш. *Ик колхоз вуйлаты́ше ты́ге о́йла: «Шкена́н йонгы́до амба́рна, суши́лкына́ лие́ш гы́н, го́сударствы́лан ик це́нтнер пы́рчыма́т огы́на сда́тле ы́ле. Э́рыкте́н-ко́штема́т, ко́гѳ́н дене́ тѹ́чам да парня́ ко́клам ве́ле ончы́ктем ы́ле...»* А. Новиков-Орью. Африкан. Один председатель колхоза говорит так: «Если бы у нас был свой просторный амбар и своя сушилка, мы бы не сдали государству ни центнера зерна. После сортировки и сушки зерна я бы запер его на замок и показал бы им только кукиш...» – *Ту́шманым се́нгыме́к, Та́рлюш дене́ кокты́н ушине́на, а́чий дечы́н посна́ лекты́на, чы́ла и́ке кидна́ дене́ ы́штена́. Ту́нам ва́ра ни́гѳ́, «Тиде́ мы́йын, а тиды́же... ты́йын» ма́нын, чи́шкам ончы́кташ о́к тѹ́нал.* В. Косоротов. Илыш ўшан. – Когда победим врага, мы с Тарлюш поженимся, отделимся от отца, всё будем делать своими руками. Тогда никто не будет показывать кукиш и говорить: «Это моё, а это... твоё». *Жма́ковым покте́н колте́нѣ́т, Я́куш Во́дѣ́рлӓ́н парня́ ва́жлом анжы́ктенѣ́т.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӓ́рен. Жмакова прогнали, Якуш Фёдору показали кукиш. *Грузи́нлӓ́н ко́к парня́ ва́жло гы́ц парня́м анжы́ктен и́жѣ́ мы́скыле́нӓ: – Те́ве! Те́ве! Те́ве пуэ́нӓ́ (вы́рсы хӓ́дырѣ́м)! – ма́нына́ (салта́квлӓ́).* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Показывая кукиш, мы насмеемся над грузином: – Вот! Вот! Вот тебе дадим (военное оружие)! – говорим мы (солдаты).

2. Показывать, показать кукиш (фигу); обманывать, обмануть кого-л. – *Ты́й туды́м (чо́дырам) Ту́рцийы́ш ужа́тальы́ч, доллары́м кѹ́сены́шкет шѹ́шкы́ч, а мы́ланна́ парня́ ко́клам ончы́кты́шы́ч.* А. Александров-Арсак. Роза. – Ты отправил его (лес) в Турцию, долларами карманы напичкал, а нам фигу показал. *(Пуркий:)* – *Тиде́ Ке́ренски́ет Микла́й деч чо́т керте́ш. Онда́к кеч ма́нды́м пуа́ ма́нын лы́планда́рены́т ы́ле. Ни*

мландат, ни эрыкат уке. Керенскиет чыла кресаньыклан **чишкам** гына **ончыктыш**. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Пуркий:) – Этот Керенский хуже, чем Николай. Сначала хоть утешали тем, что он даст землю. Нет ни земли, ни свободы. Этот Керенский всем крестьянам показал кукиш. – *Мбънь тбънь гбъцет оксам кбъсбън ядым, а тбънь парня важлом анжыктышыц – копекбъмбът шбъц пу.* – Я попросил у тебя займы денег, а ты показал мне кукиш – не дал мне ни копейки.

ПАРНЯ КУТЫШ, Г. **парня кыташ** *прост., экспрес.* (букв. в палец длиной). 1. *шутл. ≅ С НОГОТОК.* Очень маленький, крошечный (по росту, по длине и т.п.). – *Пбътырын парня кутыш эргыже школыш кошташ тбънгалын. Изи гынат, ойлат, пеш сайын тунемеш.* – Крошечный сын Петра стал ходить в школу. Хотя он маленький, говорят, учится очень хорошо. *Витя лбъман кугурак эргыже аваж дек куржсын мийыш. Кидыштыже – парня кутыш* кол. З. Каткова. Воштончыш воктене. Старший сын по имени Витя подбежал к матери. В его руках – рыба с ноготок. *Сербъжа бн-гбър гбъц шужым шагалтен шбъндбъшбъ, аварген шбъцшбъ дбъ сбънзбъжбъм кбърбъшбъ парня кыташ кбършбъм кедбърбъ.* В. Сузы. Шонгы шол. Сербъжа снимает с крючка колючепёрого, вздутого и пучеглазого маленького ерша. *Ти бпътбъртбъшбъм карангдаш манын, тангыж пындец парня кыташ пбъэргбъ куза дбъ тумым тавар доно розн урыктен шуа.* У. Варпио. «Калевала» дбъ финн культурышты тбъдбън рольжы / В. Аликов сбърен. Для устранения этого препятствия со дна океана поднимается мужчина с ноготок и срубает дуб топором.

2. *шутл. ≅ С НОГОТОК.* Совсем мало, ничтожное количество чего-л. – *Ушда парня кутышат укес! – адбъютантын рапортишым колышт налмек, полковник Оскуда шбърдылеш.* В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. – Ума-то у вас нет даже с ноготок! – услышав рапорт адбъютанта, журит полковник Оскуда. – *Ти бдбъбърбъмбъшбън ышыжы – парня кыташ* веле, *седбъндоно марыжылан цилбъ шайышт пуэн.* – У этой женщины ума – с ноготок, поэтому она проболталась мужу.

3. Короткий, непродолжительный, недолгий. – *Кбъзе илаш, кбъзе парня кутыш бъмырым шукташ?* Н. Лекайн. Кбъртнбъ вий. – Как жить, как прожить жизнь длиной в палец. (Яким:) – *Илья Фбъдорыч, мый Мичи деч ойырлаш ом шоно. Мемнан бъмыр кужу огыл, теме-ян эше ик стакан гыч, бъбъын колтена... Чын, бъмырна парня кутышат* уке. *Ме таче огыл гын, эрла колена.* Н. Лекайн. Кбъртнбъ вий. (Яким:) – Илья Фбъдорыч, я не собираюсь расставаться с Мичи. Наша жизнь недлинная, налей-ка ещё по стакану, выпьем... Действительно, наша жизнь даже короче пальца. Мы, если не сегодня, то завтра умрём. – *Кангбъжшбът парня кыташ* веле – *кбънбълтбъш келеш.* – Лето длиной в палец только – надо отдохнуть.

ПАРНЯ(М) ШУРАЛТАШ (чыкаш) **ВЕР УКЕ** (кодын огыл), Г. **парня(м) шы-ралаш** (цикбълбъш) **вбър уке** (кодде) *разг., экспрес.* (букв. палец ткнуть (сунуть) места нет (не осталось). Пальцем некуда ткнуть; очень много, большое скопление чего-л.; очень тесно, всё заполнено, забито до отказа. *А чеслан... мучаш уке – бъстембалне парня шуралташ вер кодын огыл – эре чес.* М. Шкетан. Патай Сопром. А угощениям...

конца нет – на столе пальцем некуда ткнуть – везде угощение. *Пивлат ватын агур. Парня чыкашат вер уке – кол... Шкеак сер лишке толыт, огыт лүд.* И. Одар. Таргылтыш. У жены Пивлата – омут. Пальцем некуда ткнуть – рыбы... Сами подплывают к берегу, не боятся. *Кого пöрт покшалны кого стöл пүлэ вёрём йа́шнен. Тенгечй тйды́ охыр ылы, пүэргйвлән мышкындывлэ веле вёлнйжй кизнйт, а тагачы парня шыралаш вёр кодде, тотлы качкышан а́тйдервләм пыртен шйндёмй.* В. Петухов. Кучкыжвлэ дэ курныжвлэ. Посередине большого дома много места занимал большой стол. Вчера он был пустым, на нём лежали только кулаки мужчин, а сегодня пальцем некуда ткнуть: заставлен посудой со вкусной едой.

ПАРНЯ(М) ШУРАЛТАШ(АТ) (шуралтен, чыкен(ат) ОК КОЙ, Г. парня шыралаш(ат) ак кай *прост., экспрес.* (букв. палец ткнуть (даже) (ткнув, засунув (даже) не видно, Г. палец ткнуть (даже) не видно). $\cong$ НИ ЗГИ НЕ ВИДНО. ХОТЬ ГЛАЗ ВЫКОЛИ. Темным-темно; совершенно темно, ничего не видно. *Öрдыжкө парня шуралташат ок кой. Кеч-куш ончал – нөрөп гай пычкемыш.* Н. Лекайн. Күртнө вий. В стороне ни зги не видно. Куда ни посмотри – темно, как в погребке. – *Мо пеш пычкемыш! Парня шуралтен ок кой.* С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. – Почему так темно! Ничего не видно. – *Эй, могай йүд лийын, парня чыкен ок кой!* А. Конаков. Ильш ваштареш. – Ой, какая ночь наступила, темным-темно. *Пычкемыш, парням шуралтен ок кой.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Темно, ни зги не видно. *Игече тугай тўтыран – парням чыкена́т ок кой. Канде кавам пычкемыш осал пыл леведын.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Погода такая туманная – ни зги не видно. Тёмные злые тучи обволокли голубое небо. – *Кёйзй́т, пöрти́й (Софин) öлиця́ гач веле ылешй́т, цилэ́ шакта; яра э́че колхозын кй́лй́твлэ́ тй́штй́ шй́нзен кёйт. Парня шыралашат ак кай – пй́цкёмй́ш.* А. Апатеев. Поктат ивлэ курымым. – Её (Софии) дом расположен всего через дорогу, поэтому и сейчас всё слышно; хорошо ещё, что там стоят колхозные склады. Ни зги не видно – темно.

ПАРНЯМ

ПАРНЯМ НУЛЕН-НУЛЕН КОЧКАШ, Г. парням нылен-нылен качкаш *разг., экспрес.* (букв. пальцы облизывая, есть). Есть с большим аппетитом (о вкусной еде). *Марий рестораныште йотэлласе уна-влаклан команмелна ден подкогыльо пешак келшенйт, сандене нине марий кочкышым парням нулен-нулен кочкыныт.* В марийском ресторане иностранным гостям очень понравились слоёные блины и подкогыльо, поэтому эти марийские блюда они ели с большим аппетитом. – *Папам те-хень тотлы кагылым тышкен, хынавлэ парням нылен-нылен качкевй́,* – манеш изи Маша. – Бабушка испекла такой вкусный пирог, что гости ели и пальчики облизывали, – говорит маленькая Маша.

ПАРНЯМ ТАРВАТАШ ОГЫЛ, Г. парням тёрвй́тй́ш агыл *разг., неодобр.* (букв. палец не шевельнуть). $\diamond$ ПАЛЬЦЕМ НЕ ПОШЕВЕЛИТЬ (не шевельнуть). Ничего не предпринимать, не предпринять, не делать, не сделать для достижения какой-л. цели или в помощь кому-л. *Чын, ике шонымыжым шукташ Манилов парняжымат*

ок тарвате, тарваташат шонен огыл. Тудо – барин. А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. Действительно, чтобы выполнить задуманное, Манилов и пальцем не пошевелил и не собирался шевелить. Он – барин. – Каласыде, парням ом тарвате. И. Иванов. Ший сўан. – Если мне не скажут, то я и пальцем не пошевелю. – Мыйнъ аңзыкыжым парняэмт ам тәрвәйтй, тек ёшкеок (ёйрвезй) пәшй вәрйм кйчәлеш, – костанлана пүэргй. – В будущем я даже пальцем не пошевелю, пусть он (молодой человек) сам ищет работу, – сердится мужчина. – Светлана яжон ёлйёнежй, тотлын качнежй, шуку окса тйдылән келеш, но ёшкежй тидылән парняжымат ак тәрвәйтй. – Светлана хочет жить хорошо, питаться вкусно, ей нужны большие деньги, но сама для этого даже пальцем не пошевелит.

ПАРНЯТЫМ, Г. парняэтым

ПАРНЯТЫМ НУЛАЛАТ, Г. парняэтым нылалат (нылал колтет) разг., экспрес. (букв. свой палец лизнёшь). ♦ **ПАЛЬЧИКИ ОБЛИЖЕШЬ.** 1. Очень вкусно. (Ираида:) – Селёдкем чынже денак чапле лектын! **Парнятым нулалат!** Н. Коляда. Шанель кува. (Ираида:) – Селёдка моя действительно получилась отличная! Пальчики оближешь! – Лена, леметшй пиш тотлы, **парняэтым нылалат!** – пеләшйжй хвалялалеш. – Лена, твой суп очень вкусный, пальчики оближешь! – хвалит её супруг.

2. Очень красив, привлекателен, прекрасен, хорош. (Тауса:) – Мый тылат тугай качым верештам – **парнятым нулалат!** А. Волков. Оръен мелна. Я тебе такого жениха найду – пальчики оближешь. (Йыван:) – Туныктышо учитьл йолташ, тый теке, шеремет-шергиндет, колхозышто илыш пешак сай лиеш манын йомаклышыч. Умшаштетше – мүй, мом ойлаш! Колыштат да **парнятым нулалат.** Каласымет почеш пурашат лиеш. В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. (Иван:) – Товарищ учитель, ты вот, ёлки-моталки, говорил, что в колхозе будет очень хорошая жизнь. У тебя на устах – мёд, что и говорить! Послушаешь и пальчики оближешь. Слушая тебя, можно и вступить. (Егоров:) – Яжо увер, **парняэтым нылал колтет!**.. Н. Ильяков. Шёргйштй. (Егоров:) – Хорошая вещь, пальчики оближешь!..

ПАРЫМЕШ

ПАРЫМЕШ КОДАШ ОГЫЛ (букв. в долгу не оставаться, не остаться). ♦ **НЕ ОСТАВАТЬСЯ, НЕ ОСТАТЬСЯ В ДОЛГУ.** 1. Отвечать, ответить кому-л. тем же поступком, таким же отношением. – Самырыклан шинчыман, каналтыман тудо, – шонго ўдырамаш воштылынрак каласыш. Мыят **парымеш шым код:** – Кувавай, ынде яллаште йыдалым огыт пид манын, газетлаште возат. Те, ужамат, ялдам шенгек шупшыда. В. Иванов. Кок илыш. – Молодым нужно посидеть, отдохнуть, – немного усмехаясь, сказала старая женщина. Я тоже не остался в долгу: – Бабушка, в газетах пишут, что теперь в деревнях не носят лапти. Вы, как я вижу, тянете свою деревню назад. Мый ёкымак кёнышым. Нунын ончылно шкежат **парымеш шым код:** кушеч, кё улмем нерген радамлен пуышым. А. Мичурин-Азмекей. Пүртүс муро. Я неохотно согласился. Сам тоже не остался перед ними в долгу: подробно рассказал о себе: кто я, откуда.

2. Вознаграждать, вознаградить кого-л. за что-л. полезное, нужное. *Мыят парымеиш шым код: шкемын возымо книгам тудлан (Кырлялан) пөлеклышым...* П. Железнов. Кырля ила. И я не остался в долгу: я подарил Кырле свою книгу... *Шонышым, шонгыен, нимом пелештыде, шып эртен кая, но кенета...* – Салам лийже! – шоктыиш эплын. – У ий дене! – ешарыиш вара. *Мыят парымеиш шым код.* – Тау-тау, – манам. – Тендамаат тугак. В. Абукаев-Эмгак. Ава шұм. Я думал, старик пройдёт молча, но вдруг... – Здравствуйте! – прозвучало вежливо. – С Новым годом! – добавил он потом. И я не остался в долгу. – Спасибо, спасибо, – говорю. – Вас тоже.

ПАЧДЫМЫ Г.

ПАЧДЫМЫ МОРЕН Г. *прост., презр.* (букв. бесхвостый заяц). Проходимец, пронира. – *Ти пачдымы моренлйн ёнянет? Ышкеок сельсоветйиш ке да ма келешым пален нэл, – когорак ёзайжсы изиракшылан манеш.* – Веришь этому проходимцу? Сам сходи в сельсовет и разузнай всё, что нужно, – говорит старший брат младшему.

ПАЧЕМЫШ, Г. *потемшй*

ПАЧЕМЫШ ПЫЖАШ, Г. *потемшй пйжаш* к 1 знач. *разг., презр.* (букв. осиное гнездо). ♦ ОСИНОЕ ГНЕЗДО. 1. О жилище, скопище общественно вредных, опасных людей. Советский Армиий ончылан сукен шинчын пытартыиш японский полк, кырен шалаталтын пытартыиш *пачемыиш пыжаш*. В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. Последний японский полк встал на колени перед Советской Армией, разбито последнее осиное гнездо. (*Кугэрге:*) – *Ынде мый тудым ты пачемыиш пыжаш гыч шұдырен лукшаш... утарышаш улам!.. Каем, кызытак каем...* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Шөртнө лудо. (*Кугэрге:*) – Теперь я должен вытащить её из этого осинового гнезда... спасти!.. Пойду, сейчас же пойду... *Партизанский отряд немецкий отрядым шин шуэн, потемшй пйжашым яшток пйтären.* Партизанский отряд разбил немецкий отряд, полностью уничтожил осиное гнездо. *Кәрмән көргөштй сәрнен, рушвлә өрбөнйт. Пайдалыкшы маняры! Эчежсы рушвлән кидйиш кокишудй нәрй эдем попазыиш.* – *Ти потемшй пйжашын пышыжат ёнжсы код! Йылаташ! – Горбатый-Шуйский шұдә.* В. Петухов. Кучкыжвлә да курныжвлә. Расхаживая по крепости, русские удивлялись. Сколько богатства! Ещё в руки русским попало около двухсот человек. – Чтобы духа не было от этого осинового гнезда! Сжечь! – приказывает Горбатый-Шуйский.

2. Сердитый, злой человек, который постоянно пребывает в дурном настроении и язвит в адрес кого-л. – *Ну, пачемыиш! Пачемыиш пыжашым молан тарватышым?! – шокта Кыстинчи.* – *Ик гана веле перенамыс, калтак!* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Ох, оса! Зачем только я тронул осиное гнездо?! – говорит Кыстинчи. – Я же ударил её только один раз!

ПАША, Г. паша

ПАША КЕЛГЫШ КАЯ, Г. *паша келгыш кей* *разг., экспрес.* (букв. дело глубоко заходит, зайдёт). ♦ ДЕЛО ЗАХОДИТ ДАЛЕКО. О чём-л., выходящем из пределов обычного, привычного. – *Митрич эшеат тореишланаиш тўнгалеш гын, паша келгыш кая ыле, очыни.* А. Мичурин-Азмекей. – Если бы Митрич стал сопротивляться

дальше, вероятно, дело зашло бы далеко. (Ландышев, сырен:) – Ошкыл почешыже! Поктен шу! (Александр:) – Ачай, ок кўл нимоланат. (Изиш шоналтымеке, йёсын.) Мемнан **паша келгыш каен**. С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Ландышев, рассердившись:) – Иди за ним! Догони! (Александр:) – Отец, это ни к чему. (Немного подумав, с болью.) Наше дело зашло далеко. (Икты:) – *Ат перегәлт гәйн, пәшә келгәшкә кен колта. Ваишылмаишкат ләктәт, а ваишылмаишкы ләктәйн, мыскылы-маш дә намыс гәйц ат ытлы.* Ю. Байгуза. Парсын утикә / В. Петухов сәрен. (Один:) – Если не будешь беречься, дело зайдёт далеко. Будешь посмешищем, а став посмешищем, не избавишься от насмешек и стыда.

ПАША ЛИЕ (лий), Г. **пәшә ли** (лин) разг. (букв. дело стало (сделано). Дело сделано (о том, что совершилось и уже не может быть изменено, исправлено). Удалось сделать, совершить что-л. (Кузьма:) – Ну, **паша лие**! Тыиеш чошыде, ынде верже уке. Илыш ике ратие дене кайышаш. А. Волков. Шошо мардеж. (Кузьма:) – Ну, дело сделано! Теперь у него нет выхода, кроме как бежать отсюда. Жизнь должна идти своим чередом. *Йәл палишымы доно йәдйәйн вуйжым кычышат, комдык шыпшылы – дә тәрәк әрәкәм опталы. Нәсти юкын мәгйәйл колтыш, сәйсәрген, тәгәй кыргыжы.* – Ну, **пәшә ли**, – сусун тыклар мары пона. – Айда, Михала, кыргыж паштекшәй, йнде тәйнәйн. Н. Лекайн. Настя / Р. Апакаева сәрен. С помощью других (людей) он схватил голову девушки, запрокинул её назад – и сразу влил (в её рот) водку. Настя громко заплакала, вырвавшись, убежала на улицу. – Ну, дело сделано, – весело говорит сват. – Давай, Михаил, беги за ней, теперь она твоя.

ПАША(ЖЕ) (<да> **пашажат**) **ПЫТЫШ** (пытен), Г. **пәшә(жәй) пәйтәш** (пәйтен) прост., экспрес. (букв. работа (<и> работа тоже) закончилась). ♦ <И> ДЕЛО С КОНЦОМ. <И> ДЕЛУ КОНЕЦ. Об окончательной развязке чего-л. *Сәсна тудлан (салтаклан) – мо? Нимат огыл! Шуралтен пуштын, – пашаже пытен. Шке ончен куштен огыл вет!..* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Что представляет для него (солдата) свинья? Ничего! Заколол – и делу конец. Ведь он не сам выкормил!.. *Ен ончылно кугун ок кутыро, «мый мом шонем, тудак лиеш» манишыла, ик гана руал пуа – пашажат пытен!* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. Перед людьми много не говорит, как отрубят один раз, будто говоря «что я задумал, то и будет», – и делу конец. – *Вес вере кайымет шуэш – ронош йодмашым возен пу, да пашажат пытен.* М. Иванов. Түналтыш ошкыл. – Если хочешь работать в другом месте – пиши заявление в роно, и делу конец. – *Презйәм анжышы иктәт уке, теве кәйтәшкәй лыктын колтемәт, пәшә пәйтәш, тек ышкәлвә сага каштеш, – Раидәй пона.* – Некому ухаживать за телёнком, вот выгоню в стадо и дело с концом, пускай пасётся вместе с коровами, – говорит Ираида.

<ВАРА> **ПАША ПЫТЫШ** (пыта), Г. <вара> **пәшә пәйтәш** (пәтә) разг., экспрес. (букв. <потом> работа закончилась (заканчивается)). ≅ ПИШИ ПРОПАЛО. Не надейся на хороший результат; впереди неизбежная неудача, потеря; конец, крышка, песенка спета. *Паша пытыш, мүкш шүрлен-шүрлен каяш тарваныш.* М. Шкетан.

Куд вочко муй. Пиши пропало, жужжащие пчѣлы собрались улететь. *Иктаж ен вате мутым пелешта гын, тунам вара паша пытыш. Марий ден вате кредалде нимаят огыт чарне.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. Если посторонняя женщина обмолвится словом, тогда крышка. Муж с женой не обойдутся без драки. *Воротынский, имним кышкыжын, ратниквлă лошты лач вăрăшок вьиседьлѣн. Тьидѣ пиш яжон шижеш: кьизьит тишăкен лакен, чиктăлт шагалыт гьиньѣ, пашă пьитă!* В. Петухов. Кучкыж-влă дă курныжвлă. Воротынский, как ястреб, скакал на лошади между ратниками. Он хорошо понимает: если они застрянут здесь, пиши пропало! (*Савдирек:*) – *Тугайым шьѣм мо таки...* Эх, *пашă пьитѣш*, векăт? Капкам бѣшкетем пачаш гьинь веле? Эдемвлă ружгăт. Тиш толыт. Мишши Юхма. Ма техень ирѣк? / Е. Сергеева сăрен. (*Савдирек:*) – Всѣ же я не нашѣл Тугая... Эх, видимо, конец? Разве что мне одному открыть ворота? Люди шумят. Идут сюда.

ПАША (сомыл) УКЕ *прост., экспрес.* (букв. дела нет). ≅ И ДЕЛУ КОНЕЦ. И всѣ (об окончательной развязке, финале чего-л.). – *Сита, тымарте шуйыштына шинчен улыт. Раскулачиватлаш, да паша уке...* Вуйлатыше, голосованийыш шынде! – *кычкырале саде рвезе марий.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Хватит, до сих пор сидели на нашей шее. Раскулачить, и делу конец... Председатель, ставь на голосование! – крикнул тот молодой мужчина. (*Папка кува:*) – *Ай, мом ойгыраш, когынек иканаште йукташ, да паша уке.* Н. Арбан. Янлык Пасѣт. (*Старуха Папка:*) – Ах, что горевать, напоить обоих сразу, и делу конец. *Йоча-влакым йол ѳмбаке шогалташ, да сомыл уке.* Поставить детей на ноги, и делу конец.

ПАША ШЎЙ ДАНГЫТ, Г. пашă шў дăнгьинь *разг.* (букв. работы по горло). ≅ ПО ГОРЛО. Очень много, с избытком (о работе). – *Теве мыйын пошкудамак конгам опыктынеже. Пеш шукужак от йод гын (Пекыл), паша шўет дангыт,* – *вес ѳдырамаш мутым чыкыш.* А. Мурзашев. Тьлдѣ. – Вон моя соседка хочет сложить печку. Если ты (Пекыл) не будешь просить очень много, то работы по горло, – вставила слово другая женщина. *Сельсовет пашаен-влак кече мучко огыт ярсе, Сергейлан гын утларакак верештеш. Тудо ынде ѳмашсек тыште вуйлатышылан шога. Вуйлатыше пашам сай ышта гын, паша шўй дангыт.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Работники сельсовета целый день заняты, а Сергею достаѣтся ещѣ больше. Он уже с прошлого года работает здесь председателем. Если председатель хорошо работает, то работы – по горло. – *Пашă шў дăнгьинь тьѣнгăлăлтеш, а тьѣн (Ландышева) саснаѣтвлăм иргодымок лагерьѣш ат нăнге, Йорохан йăрѣш тьѣргăш тьѣнгăлăйт,* – Владимир Михайлович шаяжым шутя доно кашартыш дă стьл логьѣ лăктѣ. А. Канюшков. Йорохан йăр. – Работы по горло, а ты (Ландышева) завтра не поведѣшь своих свиней в лагерь – они будут прыгать в Ерохинское озеро, – Владимир Михайлович завершил свою речь шуткой и вышел из-за стола. *Вет колхозышты пашă шў дăнгьинь, ирок гьѣц вады якте кечьѣн труйы – бѣштен ат пьитăрѣ.* Е. Поствайкин. Поран. Ведь в колхозе работы по горло, каждый день трудись с утра до вечера – всѣ равно не закончишь.

ПАШАЖЕ, Г. пашажы

ПАШАЖЕ ТУШТО ОГЫЛ, Г. пашажы тышты (тыштәкен) агыл (букв. дело не там). Дело не в этом; суть дела не в этом, главное состоит в чём-л. другом. (*Салтак:*) – *Ме, пұтынъ Йошкар Армий, Гитлерым сенена манын каласынем. А Гитлерын вуйжым кӧ налын сұмыра – мый ма, тый ма – пашаже тушто огыл.* Д. Орай. Чолга шұдыр. (*Солдат:*) – Я хочу сказать, мы, вся Красная Армия, победим Гитлера. А кто снесёт голову Гитлера – я или ты – дело не в этом. (*Роберт – Эдуардлан:*) – *Вачыренге ма, вычыранге ма, пашаже тушто огыл.* «Касвачыренге» – диалект мут веле. *Паренгым эсогыл түрлӧ вере роколма, тури маныт, да садыгак кӧршӧкыш пыштат, тамле деч тамле кокиӱдӧ чоло түрлӧ кӧчкышым паренге гыч ямдылат.* (*Роберт – Эдуарду:*) – *Хоть вачыренге, хоть вычыранге, дело не в этом.* «Касвачыренге (летучая мышь)» – это всего лишь диалектное слово. Картошку тоже в разных местах называют *роколма, тури*, но всё равно кладут её в горшок, готовят из неё около двухсот разных блюд. (*Шонго мастер:*) – *Ме кызыт Эрвельш комсомол пүтӱвкым пуэдена, кумылзак-влак шурын улыт...* (*Петрович:*) – *Мыйын Шабаловемат миен лектын чай?* – (*Шонго мастер:*) – *Чынак, мый денем тыгай ен лийын. А мо?* (*Петрович:*) – *Да так... Мый гын тудым ом колто ыле. – Ӱшаным ок суло, шонет?* – **Пашаже тушто огыл.** *Мыйым весе тургыжландара...* В. Косоротов. Илыш ӱшан. (*Старый мастер:*) – Мы сейчас раздаём комсомольские путёвки на Восток, желающих много... (*Петрович:*) – Наверное, мой Шабалов тоже был у тебя? (*Старый мастер:*) – Действительно, был у меня такой человек. А что? (*Петрович:*) – Да так... Я бы его не отправил. – Думаешь, не оправдает надежды? – Дело не в этом. Меня другое беспокоит... – *Пашажыт седок шоктенят. Паштекет тывыл.* – *Ой, акелым понгат, – Манефи быш келиби.* – **Пашажы тыштәкен агыл ач,** – *тывды качакан пелештӱ.* – *Йӱлӱн вӱрым йӱшнен шалгем.* В. Самойлов. Муян. – Ты же всегда справлялась с работой. За тобой всегда порядок. – Ой, ерунду болтаешь, – не согласилась Манефа. – Дело не в этом, – недовольно отвечает она. – Чужое место занимаю.

ПАШАТ, Г. пашат

ПАШАТ (пашада) УШНЫЖО (умыжо), Г. пашат (пашадӱ) ашныжы (букв. твоя (ваша) работа пусть спорится). ≅ БОГ В ПОМОЩЬ (помочь). Труд на пользу. Пусть у тебя (у вас) работа спорится. Успеха в работе. В речевом этикете: приветствие работающим; пожелание кому-л. успеха в труде. – **Пашат ушныжо,** – *паша вургеман ӱдырым Кргорий саламла, уло кумылын шыргыжалын, ӱдырын кидышым кормыжта.* М. Евсеева. Оласе ӱдыр. – Бог в помощь, – приветствует Григорий девушку в рабочей одежде, радушно улыбаясь, пожимает девушке руку. «...Чылалан кугу салам. **Пашада ушныжо!**» *Тиде серыш студенткын тачысе выпускник-влаклан лұмын возымо обращенийже гаяк.* Г. Зайниев. Пиалан лийза. «...Всем большой привет. Труд на пользу!» Это письмо как специально написанное обращение студентки к современным выпускникам. *Уто-ситым нимат быш муат, Маргарита кылтам пидше-влак дек ошкыльо.* – **Пашада ушныжо!** – кычкыра. В. Иванов. Тӱредме жап.

Не заметив никаких недостатков, Маргарита направилась к вязальщицам снопов. – Бог в помощь! – крикнула она. – *Кызытеш чеверын! Пашада умыжо!* А. Мурзашев. Кугезе сугынъ. – До скорой встречи! Пусть работа у вас спорится! – *Пуры лижы, Онай кугуза! Пашаат ашныжы!* – *Цендуш сусун йыра.* В. Петухов. Пысы пикш, тангыла янгеж. – Добрый день, дядя Онай! Пусть у тебя работа спорится! – радостно улыбается Цендуш. *Шукушат агыл «уазик» каньшывлә доран шагал колтым.* Тышец Алексей Николаевич ләктә, салышывлә докы миш. – *Пуры лижы! Пашаат ашныжы!* Ну, кычерәк вара йледә? Кыце ровотаедә? В. Петухов. Шыжвык йумы вйд. Через некоторое время около отдыхающих остановился «уазик». Оттуда вышел Алексей Николаевич, подошёл к косарям. – Добрый день! Бог в помощь! Ну, какживаете? Как работаете? *Кудывичыш пырен шагалмыкы, пытары мам ужмемжы – тиды тавар киды шалгышы йдыр ылы.* – *Пуры вады лижы, пашаат ашныжы,* – *пелештышым (Коля).* Г. Тихомиров. Манынык. Войдя во двор, первое, что я увидел, это девушка, стоящая с топором в руке. – Добрый вечер, успеха вам в работе, – сказал я (Коля).

ПАЯР, Г. паярын

ПАЯР ВАТЕ, Г. паярын ваты *прост.* (букв. боярина жена). Чванливая, кичливая, изнеженная, избалованная женщина. (*Пагул Эчан – Матрана акалан:*) – *Ит ойгыро, акай, тебе Чубайсын ваучержылан кок «Болтым» налын шогалтетат, тунам вара паяр вате* улметла веле чучат. М. Илибаева. Кугу туня – шыгыр туня. (*Пагул Эчан – сестре Матрене:*) – Не печалься, сестра, вот как приобретёшь на ваучеры Чубайса два «Болта», тогда ты себя почувствуешь боярыней. (*Орик:*) – *Тыйже мом шинчет? Могай поро шагатым вучет? (Ведеса, сырен:) – Тыланет каяш черет! Конга умбал пырысла эре шылын коднет! (Орик:) – Тыят паяр вате отыл. Лавыра сөсна.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (*Орик:*) – А ты-то что сидишь? Какого доброго часа ждёшь? (*Ведеса, сердито:*) – Твоя очередь идти! Всегда хочешь увильнуть, как кот на печке. (*Орик:*) – Ты тоже не боярыня. Свиныя грязная. – *Ти паярын ваты ак палы, мам чийш, шайкы йжгажат улы, пальтожат улы, эче со тамам нәлнежы, – папажы шешкыжы гишан пона.* – Эта избалованная женщина не знает, что надеть, у неё есть и норковая шуба, и пальто, ещё что-то хочет приобрести, – говорит свекровь о своей снохе.

ПАЯР ВАТЕ ГАЙ, Г. паярын ваты (марья) гань *прост.* (букв. как боярина жена, Г. как боярина жена (женщина). По-барски, как боярыня; богато, роскошно. – *Тыйже ынде паяр вате гай* веле илет: кок машинат, кок кугу пачерет уло. – Ты-то живёшь теперь как боярыня: у тебя есть две машины, две большие квартиры. (*Петю:*) – *Тидын нергенат шоналтем. Ну, пошкудо-шамычем, чеверын. Кызытеш. Вашке ужмеш.* <...> (*Ануш:*) – *Адакат кайыш. (Верай:) – Толеш, Ануш. Ынде чучкыдын толаш тунгалеш. Мом-гынат улымыш дыр, шонем. (Ануш:) – Ала, ала... Адакат иктаж кум ийлан каен йомеш дыр... (Ольош:) – Кайыман ыле пырля. Паяр вате гай* илаш тунгалат ыле. З. Долгова. Шудо шешке. (*Петю:*) – Об этом тоже подумаю. Ну, соседи мои,

до свидания. Пока. До скорой встречи. <...> (Ануш:) – Опять уехал. (Верай:) – Вернётся, Ануш. Он теперь часто будет приезжать. Думаю, хоть что-то до него дошло. (Ануш:) – Вряд ли... Опять, наверное, пропадёт года на три... (Ольош:) – Надо было поехать вместе с ним. Жила бы ты тогда по-барски. (Мирон:) – *МЫНЬЫН ОКСАМ ШУКЫ! (КЫШАНЖЫМ ЭЧЕ СЕВЯЛ КОЛТА.) БЫДЫРЫМ АГЫЛ, ЦИЛЭ СОЛАМ НАЛЫН КЕРДАМ! Варвара, тЫНЬЫМ паярын вАТЫ гань чиктен шагалтем.* И. Беляев. ХЫДЫРТЫШ анзыц. (Мирон:) – У меня много денег! (Снова хлопает по своему карману.) Не только жениться, но и всю деревню смогу купить! Варвара, я тебя по-барски одену. (*Лизан авАжЫ – Лизалан:*) – *Александр Васильевич сага лимЫкетшЫ, паярын марья ганьы ЫЛАШ тЫнгАЛАТ дА МАЛАННАТ ЫЛАШ куштылгырак лизш: палиаш тЫнгАЛАТ...* Н. Ильяков. ЭдемвлА дА ивлА. (Мать Лизы – Лизе:) – Будешь вместе с Александром Васильевичем, по-барски начнёшь жить, нам тоже станет легче: будешь нам помогать...

ПЕЛ

ПЕЛ ЙОЛ ДЕНЕ ШҮГАРЫШ(КЕ) ТОШКАЛАШ разг., экспрес. (букв. одной ногой на могилу наступать, наступить). ≅ **СТОЯТЬ ОДНОЙ НОГОЙ В МОГИЛЕ.** Доживать свою жизнь, быть близким к смерти (обычно о больном или старом человеке). – *Ну а мыйын ачамжым да авамжым огыда пале. Нуно шукертак коленыт. Тунам нунат, пел йолыш дене шүгарышке тошкалыныт гынат, чот пашам ыштенныт. Ачамже пасуэшаак колен.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Ну а моих родителей (букв. отца и мать) вы не знаете. Они давно умерли. Тогда они тоже, хотя одной ногой стояли в могиле, очень много работали. Мой отец на поле и умер. **Пел йол дене шүгарыш тошкалыш** самырык кашак деч шуко сатум налнешт. В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Стоящие одной ногой в могиле хотят купить товару больше, чем молодые.

ПЕЛ ЙОЛ ДЕНЕ ШҮГАРЫШТЕ <ШОГАШ (улаш)>, Г. пел (ик) ял доно шЫгерЫшТЫ (мыгилАшТЫ) <шалгаш (лиАш)> разг., экспрес. (букв. одной ногой в могиле <стоять (быть)>). ◇ **СТОЯТЬ ОДНОЙ НОГОЙ В МОГИЛЕ.** Доживать свою жизнь, быть близким к смерти (обычно о больном или старом человеке). *Чолпан шоналтыш: «Керемет, пел йолжо дене шүгарыште, а эше у ылышым тошто йўла дене ойыпландарынеже».* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Чолпан подумал: «Керемет, он стоит одной ногой в могиле, а ещё хочет обогатить новую жизнь старинными обычаями». (*Оза:*) – *Пуымо оксам ме мөнгеш огына нал... Тыгай йўла... Кучылтса, шонымыда семын. Паузо. (Кугыза:) – Ме кугу окса дене илен огына мошто... Тидлан тунемын огынал. (Оза:) – Тунемыда. (Кугыза:) – Сулык пашалан... (Оксам озалан кучыкта.) (Кува:) – Ынде-е-е... Пел йол дене шүгарыште улына да... (Оза:) – Арам шкендам шке кемытеда...* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Шөртнө лудо. (Хозяин:) – Отданные деньги мы назад не возьмём... Таков обычай... Тратьте так, как вы считаете нужным. Пауза. (Дед:) – Мы не умеем пользоваться большими деньгами... Не приучены этому. (Хозяин:) – Научитесь. (Дед:) – Греховным делам... (Отдаёт деньги хозяину). (Старуха:) – Тепе-е-е-рь... Когда мы стоим одной ногой в могиле... (Хозяин:)

– Напрасно обижаєте сами себя... (Ондрикян Раман:) – *Вот тә, ёрвезёвлә, вёйкем анжен шанеда сәй: **ик ялжы доно шёгерләйтё**, а со ёлёмәш гишән пона.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Ондрикан Раман:) – Вот вы, ребята, смотрите на меня и думаете, наверное: одной ногой стоит в могиле, а всё говорит о жизни. *Кельсултан-кинемей (салтаквлә) ваитареш нимат ёштен ёш керд, **пел ял доно мыгиләйтё ылмыжым** уже ынгылен.* Мишши Юхма. Кловой пикш / Саран Михәлә сәрен. Кельсултан-кинемей ничего не смог предпринять против (солдат), он уже понимал, что одной ногой стоит в могиле. – *Тёнь Тарай Арсень ылат! Ане?! – наганым виктәлтен шёндёшё эдем, ёрён, сёйнзәлыкшымат лепкәш лүктәл шёндә: «Тидё **ик ял доно шёгерёйтё шалгышы** тёотя ылыныш!»* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Ты Тарай Арсений! Да?! – человек, протянувший наган, от удивления даже очки поднимает на лоб: «Это же старик, стоящий одной ногой в могиле!»

ПЕЛ КОРНЕШ ШОГАЛАШ (чарнен шогалаш), Г. пел корнеш шагалаш *не-одобр.* (букв. на полдороге останавливаться, остановиться). ♦ ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ, ОСТАНОВИТЬСЯ НА ПОЛДОРОГЕ. Перестать заниматься чем-л., не доведя дело до конца, оборвав на середине. *«Но пел корнеш чарнен шогалман огыл, мучаи марте кайыман», – шона ача.* А. Тимофеев. Курныж. *«Но нельзя останавливаться на полдороге, нужно идти до конца», – думает отец. «Икымше мелна коман» маныт калыкыште, Валялан ондак, мутат уке, чот тыршаи логалын: машина колыштын огыл, ургыи шёрын каен. Кид, капкыл паиа кече деч вара чот ноеныт. Но изине-как чытамсыр чонан ёдыр **пел корнеш шогалаш** шонен огыл, усталыкшым кече еда таптен толын.* А. Андреев. Чонышт поро, кидышт шёртнё. В народе говорят: «Первый блин комом», Вале в начале, действительно, приходилось много стараться: машина не слушалась, швы были вкось. После рабочего дня руки и тело сильно уставали. Но упорная (букв. с беспокойной душой) с детства девушка не собиралась останавливаться на полпути, она улучшала своё мастерство изо дня в день. (Адай:) – *Курайын койышыжым икеат паледа, тудо **пел корнеш чарнен ок шогал.** Юлавийым виеш нангаяш пижеш.* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Адай:) – Вы же сами знаете характер Курая, он никогда не останавливается на полдороге. Он постарается насильно увести Юлавий. – ***Пел корнеш нигыцейт шагалаш ак кел, – попен Шипов.** – Господин управляющийлән угёцёйн халыкым постараи вәрештеи.* В. Петухов. Ёкрәм. – Останавливаться на полдороге никак нельзя, – говорил Шипов. – Господину управляющему придётся снова собрать народ.

ПЕЛ ПЫЛЫШ ДЕНЕ КОЛАШ, Г. пел пёллёш доно колаш *разг.* (букв. одним ухом слышать, услышать). Краем уха, мельком, мимоходом, не вникая в содержание (слышать, услышать о чём-л.) – *Вот тиде ончыльен, комсомолец, – Толя Новиков сыренрак каласыи. Андрей чыла тидым **пел пылышыж дене колын.** Калык кеч-мом ойлен гынат, тудо шкенжым чынлан шотлен.* В. Иванов. Сёан. – Вот это передовой человек, комсомолец, – сказал Толя Новиков немного раздражённо. Андрей всё это слышал краем уха. Что бы ни говорил народ, он считал себя правым. – *Мый кызыт*

нимат ом пале, – Йогор ўдырлан кутыраш ыш пу... – **Пел пылыш дене колын шук-тенам:** Сталинградыште ала-могай пуламыр тарванен, маныт. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен.. – Я пока ничего не знаю, – Егор не дал девушке сказать... – Слышал мельком: говорят, в Сталинграде началась какая-то заваруха. – **Пел пѳлѳшем доно колым,** Ондри шѳжѳм ѳдѳрѳм нѳлеш, – Марья манеш. – Краем уха слышала, Андрей осенью женится, – говорит Мария.

ПЕЛ ПЫЛЫШЫН (пылыш дене) **КОЛЫШТАШ**, Г. пел пѳлѳшѳн (пѳлѳш доно) **колышташ** разг. (букв. одним ухом (ухом) слушать). Краем уха, невнимательно, урывками слушать кого-л. *Миклай улазе кугызам «пел пылышын» веле колышт кая, шкеже йѳршеш весе нерген шона...* В. Косоротов. Тура кугорно. Миклай слушает деда ямщика только краем уха, сам думает совсем о другом... *Варвари, пел пылыш дене пѳрѳен-влакын мутланымаштым колыштын,* Йогор вельш савырныш. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Варвари, слушая краем уха разговор мужчин, повернулась в сторону Егора. *Пѳтѳри тѳдѳи (полковник Польш) баронын попымышым пел пѳлѳшѳн веле колышты дѳ анзылныжы шалгышы хресѳньвлѳм пыт анжылты.* В. Петухов. Ѳкрѳм. Сначала он (полковник Польш) слушал речь барона только краем уха и внимательно рассматривал стоящих перед ним крестьян.

ПЕЛ ШИНЧА (шинчашѳр) **ДЕНЕ ОНЧАЛАШ**, Г. пел сѳнзѳ (сѳнзѳ огол) **доно анжалаш** разг., экспрес. (букв. одним глазом (краем глаза) посмотреть). Краем глаза, мельком посмотреть на кого- или что-л. *Кызыт, немѳч-влакын сеналтмыштым пален налын, тидымак эше картыште ужмыжо шуо. – Мылам пел шинча дене ончалаш* пуыза... – *шоктыш тудын (Трофимын) вожылалше йѳкшѳ.* П. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Сейчас, узнав о поражении немцев, он пожелал увидеть это ещё на карте. – Дайте мне посмотреть одним глазом... – слышался его (Трофима) смущѳнный голос. *Корно мучко (Иван Егорович) тѳрлѳ онайым каласкала. Окнаш ончалын, «Тиде могай станций?» манын йод веле, пел шинчаж дене ончалешат,* лѳмжым огыл, пѳтынь историйжым каласкален пуа. *Раиш пале, тудо шуко коштын.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Он (Иван Егорович) всю дорогу рассказывает много интересного. Если ты, посмотрев в окно, спросишь «Какая это станция?», он, взглянув краем глаза, назовѳт не только название, но и расскажет всю еѳ историю. Хорошо видно, что он много ездил. – *Йѳра – малден, Марина шинчашѳржѳ дене тѳрзашке ончалят,* пеш ваикаш тѳнгале. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Сказав «Ладно», Марина краем глаза посмотрела в окно и сильно заспешила. – *Анжемѳ, ямак гѳцѳт ямак! Пел сѳнзѳ донат тѳ кѳдеждѳжѳм анжалаш ак ли?* – хала марья чѳлтѳмѳи сѳнзѳхалвлѳ доно мадылдалеш. Е. Поствайкин. Сирень Сир. – Смотри-ка, это нечто больше, чем сказка! Даже краем глаза нельзя посмотреть ту комнату? – городская женщина хлопает своими накрашенными ресницами. – *Мѳнь йѳле пѳртѳлѳм! Хоть пел сѳнзѳ доно анжал толам. Иктѳт акат цаклы, – Сабир ниш сарвала.* В. Петухов. Пѳсѳи пикш, тангыла янгеж. – Я быстро вернусь! Посмотрю хоть краем глаза. Никто и не заметит, – сильно уговаривает Сабир. (*Председатель:*)

– *Кыце цилä тидьм ынгылаш, мä эче нимат анаат пälбi, проектиймäт пел сьинзä донат анжал лäктын шьинä шокты, а тä, Потап Максимович, дискуссим тärвä-тедä.* Е. Поствайкин. Ала жерä. (Председатель:) – Как всё это понять, мы ещё ничего не знаем, мы даже краем глаза не успели посмотреть проект, а вы, Потап Максимович, поднимаете дискуссию.

ПЕЛ ШИНЧА (шинчашөр) ДЕНЕ ОНЧАЛАШ ОГЫЛ, Г. пел сьинзä (сьинзä огол) доно анжалаш агыл неодобр. (букв. одним глазом (краем глаза) не смотреть, не посмотреть). Даже мельком не смотреть, не посмотреть, не взглянуть на кого- или что-л. (не обращать никакого внимания, не реагировать на что-л.; ничем внешне не проявлять своего отношения к кому- или чему-л.). – *Яра кид дене колташ, шонем, нимынярат сай огыл. Ямдылыме тенгеаш оксажым пуашак кўлеш. Тудым (сантехником) поктен шуын, оксамым шуялтышым. Оксамым кеч пел шинчаж денат ыш ончал.* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. – Отпускать его с пустыми руками, думаю, совсем нехорошо. Приготовленный рубль нужно всё же отдать. Догнав его (сантехника), я протянул ему деньги. На мои деньги он даже одним глазом не посмотрел. *Вуйыштем түрлө шонымаш пörдеш. «Эх, кызыт мөнгыштө лияшет. Тыгай «кугужан вакшышым» пел шинчашөрем денат ом ончал ыле».* Г. Чемеков. Куку пиялым сөра. В голове вертятся разные мысли. «Эх, оказаться бы сейчас дома. На такую «царскую постель» я бы и краем глаза не посмотрел». ... (Эликов) адак лудеш: «Ик ең ике ушкалжым пазарыш нангая. Шога-шога, иктат ок нал. Палыме еңже толеш да йодеш: «Мом, ушкалым ужалет мо?» «Теве эр годсек шогем, моштымем семын ушкалым моктем, но пел шинчашөрышт денат огыт ончал». Я. Ялкайн. Онго. ... (Эликов) продолжает читать: «Один человек приводит на базар свою корову. Он долго стоит, но никто не покупает. Подходит его знакомый и спрашивает: «Что, корову продаёшь?» – «Вот стою с утра, расхваливаю корову, как могу, а никто даже краем глаза не посмотрит». – *Техень ёрвезьжьём мьинь пел сьинзäэм донат ам анжал, – ёдёр кайышлана.* – На такого парня я даже одним глазом не посмотрю, – выпендривается девушка.

ПЕЛ ШИНЧА (шинчашөр) ДЕНЕ ОНЧАШ (эскераш да т.м.), Г. пел сьинзä (сьинзä огол) доно анжаш (тйшлэш дä т.м.) разг., экспрес. (букв. одним глазом (уголком глаза) смотреть (наблюдать и т.п.). Краем глаза, попутно, одновременно с чем-л. смотреть на кого- или что-л. (наблюдать за кем- или чем-л. и т.п.). *Эчан телефон дене кутыра, а пел шинчаж дене Маринам онча.* Эчан разговаривает по телефону, а краем глаза смотрит на Марину. *Тарля кува мешак кылдышым руда, а пел шинча дене Петюм эскера.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Старуха Тарля развязывает мешок, а краем глаза наблюдает за Петю. *Миклай ике унажым шинчашөржө дене эскера: кузерак коеш?* Г. Алексеев. Сулык. Миклай за своим гостем наблюдает краем глаза: как он себя ведёт? *Тылзйш семьньок Шактийт, мам ёштäш, ак пälбi. Пел сьинзäжьи* доно куп велыш пиш *анжа.* <...> *Но äзä нимапат пälбидьмьи семьнь когоракын веле уа-уа! сасла.* В. Абукаев. Ошкеча / М. Кудряшов сären. Как и месячный

ребёнок, Шакти не знает, что делать. Краем глаза пристально смотрит в сторону болота. <...> Но ребёнок как ни в чём не бывало ещё громче плачет: уа-уа!

<КЕЧ> ПЕЛ ШИНЧА (шинчашөр) ДЕНЕ УЖАШ (ужшаш ыле), Г. <хоть> пел сьїнзä (сьїнзä огол) доно ужаш (ужын чучаш, ужшаш ыльы) разг., экспрес. (букв. <хоть> одним глазом (краем глаза) видеть (увидеть бы). Краем глаза, невнимательно, мельком, не всматриваясь, видеть что-л. (Чуваш – Сакарлан:) – Эх, *кеч пел шинча дене Юл вўдым ужшаш ыле!* С. Чавайн. Элнет. (Чуваш – Сакару:) – Эх, увидеть бы Волгу хоть краем глаза! *Потап Максимовичьин, мышкындым ёрзенок, шагалмыжсы шо: «Тä хоть пел сьїнзäдä доно ужсында, пәледä, махань сәндäлбйк Сирень Сир йбйр? Намысдымывлä! Вольыкым урдымы пичбйш республикбйштбйнä ик яжо здравница лиийшлык вāрым сāртбйнедä!..»* Е. Поствайкин. Ала жерä. Потап Максимович захотел встать и потрясти кулаком: «Вы хоть краем глаза видели, знаете, какие земли вокруг деревни Сирень Сир (букв. сиреневый берег)? Бесстыдники! Хотите одно из хороших в нашей республике мест для здравницы превратить в загон!..» (Анани:) – *Шукердшен шўшбй, урын валаш цацышы икманяр капиталистический сәндäлбйкым пел сьїнзä огол доно ужын чучынам.* Е. Поствайкин. Ала жерä. (Ананий:) – Я успел краем глаза увидеть несколько стран давно загнивающего, разрушающегося капитализма.

ПЕЛ ШОМАК ГЫЧ(АК) УМЫЛАШ (умылен налаш), Г. пел шамак гбйц(ок) ынгылаш разг. (букв. с половины слова понимать, понять). С полуслова, с намёка, в самом начале высказывания понимать, понять кого-л. – *Ушан председатель улат гын, лачым ойло. Ме тыйым пел шомакет гыч умылен налына.* А. Савельев. Кинде кышыл. – Если ты умный председатель, то говори точно. Мы поймём тебя с полуслова. (Евдок:) – *Васли техеньбй ыльы... Пел шамак гбйцок иктбй-весбйм ынгыленнä...* В. Ерошкин. Келшбймаш. (Евдоким:) – Василий был таким... С полуслова мы понимали друг друга... *Мбйнь хресäнь эргбй сембйнь тбйдбйм (туан мўлāндбйм) Ынгылем пел шамак гбйцок. Туп вбйкбй тбйндон лўктäл шбйнден, Намалеш мбйньбйм сагажок.* А. Атюлов. Выргемжбйм кыдаш шуэн йолток... Я как крестьянский сын понимаю её (родную землю) с полуслова. Поэтому она, подняв меня на свою спину, несёт с собой.

ПЕНГЫДЕ, Г. пингбйдбй

ПЕНГЫДЕ КИД разг., экспрес. (букв. твёрдая рука). 1. ≅ СИЛЬНАЯ РУКА. Влиятельный покровитель; строгий, жёсткий человек (хозяин, руководитель и т.п.); человек с крепким, сильным, волевым, властным характером, которого трудно сломать. (Шемўдыр – Сарвашлан:) – <...> *Колышт: тый таче тиде илемлан оза улат, а чумыр кундемлан пенгыде кид лиймет ок шу мо? Пўтынь кундемым кучаш кумылет уке мо?* В. Абукаев-Эмгак. Шёртнбй пўкш. (Шемюдыр – Сарвашу:) – <...> *Послушай: сегодня ты хозяин этого поселения, а не хочешь ли ты стать хозяином на всю округу?* (Казак:) – <...> *А чынжым ойлаш гын, молан кўлеш тыгай сарже?* (Барин:) – *Кузе молан? Могай-гынат пенгыде кид, пенгыде власть лийман. А тыгай властьюм саргына ыштен кертеш.* А. Юзыкайн. Тулото. (Казак:) – <...> А если сказать правду,

для чего нужна такая война? (Барин:) – Как для чего? Должна быть какая-то сильная рука и твёрдая власть. А такую власть может создать только война.

2. Свой человек, блат. – *Мыйын сельсоветыште пеньгыде кидем уло. Тудо мыланем эре полиша.* – У меня в сельсовете есть свой человек. Он мне всегда помогает.

ПЕНГЫДЕ МУТ разг., экспрес. (букв. крепкое, твёрдое слово). $\diamond$ КРЕПКОЕ СЛОВЦО (слово). Неприличное выражение, ругательство. *Иван Иванович шыдешкен шўвале да пеньгыде мутым ешарыш.* М. Акпарсов. Рывыж ден комбо. Иван Иванович со злостью плюнул и добавил крепкое словцо. *Комиссар Зуев кок-кум пеньгыде мутым каласышат, партизан-влак, тарванен, группо дене Нагорный ял могырыш ошкылыш.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Когда комиссар Зуев сказал два-три крепких словца, партизаны, собравшись, группой направились в сторону деревни Нагорная. *Кузьма тудым шыматенат ончыш, пытартышлан пеньгыде мут денат вурсен кышкыш.* П. Корнилов. Савырыме кумыл. Кузьма попробовал поговорить с ним ласково, а под конец обругал и крепким словцом.

ПЕНГЫДЕ ПЫЛЫШАН, Г. пингьдѣ пѣлѣшѣн разг., экспрес. (букв. с твёрдым ухом). $\cong$ КРЕПОК НА УХО. ТУГОЙ (туг) НА УХО. Плохо слышит, глуховат; тугоухий. *Керемы пунен шинчыше сур вуян, чал пондашан шонго Прокой кугыза пеньгыде пылышан улмыж дене нимомат ыш умыло.* Н. Лекайн. Шōртнѣ падыраш. Занятый плетением верёвки седоголовый и седобородый старый дед Прокой ничего не понял из-за тугоухости. – *Шонго туныктышем пеньгыде пылышан, садлан тудын дене пылышышке ойлен кутырыман.* – Моя старая учительница тугая на ухо, поэтому с ней надо разговаривать, говоря ей прямо в ухо. – *Папам пингьдѣ пѣлѣшѣн, тѣдын доно саслен шайыштат гѣнѣ веле колеш.* – Моя бабушка туга на ухо, с ней надо разговаривать очень громко, только тогда она услышит.

ПЕНГЫДЕ ЧОНАН (шўман), Г. пингьдѣ йѣнгѣн разг., экспрес. (букв. с твёрдой душой (сердцем)). 1. Решительный, волевой, целеустремлённый, настойчивый, всегда проявляющий выдержку и самообладание; человек с сильным, твёрдым характером. *Очыни, кеч-могай пеньгыде чонан айдемат колымо деч лўдеш.* М. Шкетан. Маскам лош. Наверное, любой человек, даже с сильным характером, боится смерти. *Илышым искусство йōн дене почын ончыкташ мыняр вий, ўнар кўлеш. Тиде пашаште пеньгыде чонан ен веле чыта.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Сколько нужно сил, умений, чтобы показать жизнь через искусство. На этой работе выдержит только человек с твёрдым характером. *Эрлашыжым Микалым ачаже мокталтыш: – Молодец улат. Тыгай пеньгыде шўман еным армийыште разведкыш кошташ туныктат. Разведчик лийнет?* А. Тимофеев. Шем курныж. На другой день отец похвалил Микале: – Ты молодец. Таких решительных людей в армии учат ходить в разведку. Хочешь стать разведчиком? *Петровын сылыкшы ак пѣлѣрнѣ, со тѣхеньок сусун каеш. Лач пишок тусарен анѣжен веле, сылык ылмыжым изиш цаклаш лиэш. Пингьдѣ йѣнгѣн ылешѣт, ойхыжы тѣ улы, тѣ уке, пѣлѣш ясы.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Грусть Петрова не заметна, он всё время кажется таким же радостным. Если только

всмотреться, можно немного заметить его грусть. Он человек с сильным характером, поэтому трудно определить, горюет он или нет.

2. С чёрствой душой; с каменным сердцем; бездушный, бессердечный, жестокий (о человеке). – *Вет тудо мыйым йөршеш ок чамане. Кузе мый тыгай **пенгыде чонан** айдемым йөрәтен шынденам.* – Ведь он меня совсем не жалеет. Как я могла полюбить такого чёрствого человека. *Но Митрич пала: омо омо семынак эрта, а чын лийше осал паша **пенгыде шұман** айдемымат азапландара.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Но Митрич знает: сон проходит, как сон, а совершённое плохое дело тревожит даже человека с каменным сердцем. *Тыдён (Карасин) учрежденишты пайшәлышывлә **пингбды йәнгән** ылыт?* Е. Поствайкин. Какшы йогы. В его (Караси) учреждении работники – люди бездушные? *Бідбіржым анжаш манын, йыдпелвел мұланды гың Түкән Шур шонгы йозы папам канден. Тыды бідбіржым **пингбды йәнгән**ым, ушты шұманым дә йыдпелвелнышы ганьок когәшнышы күгижә вәтым бештынежсы ылын.* А. Спиридонов. Югорно / М. Кудряшов сәрен. Чтобы воспитывать свою дочь, Тюкан Шур пригласил с северной земли старую колдунью. Он хотел вырастить из своей дочери женщину с чёрствой душой, холодным сердцем и такую же гордую, как северная царица.

ПЕРКАН, Г. перкеён

ПЕРКАН ЛИЙЖЕ, Г. перкеён **лижы** разг. (букв. сытным пусть будет). ≅ ПРИЯТНОГО АППЕТИТА! Пусть еда будет сытной! (пожелание тому, кто ест или начинает есть). (Овдаки:) – *Перкан лийже.* (Макар:) – *Туге лийже. Тол пырля.* (Овдаки:) – *Тау, шке кочса.* П. Коршунов. Илыш корнышто. (Овдаки:) – Пусть еда будет сытной. (Макар:) – Пусть так и будет. Присаживайся. (Овдаки:) – Спасибо, ешьте сами. *Усийәжы анзыцрак толы дә попа: – Качкышда **перкеён лижы**, – манеш. – Тау, – атямжы попа.* Н. Ильяков. Комиссар. Усатый подошёл раньше и говорит: – Приятного аппетита. – Спасибо, – отвечает мой отец.

ПЕЧЕ, Г. пичы

ПЕЧЕ МЕНГЫЖАТ УКЕ, Г. пичы **мәнгыжәт уке** разг., экспрес. (букв. даже столба для ограды нет). ≅ НИ КОЛА НИ ДВОРА. Крайне бедный; совсем нет ничего у кого-л. *Микале пеш нужна, тудын **пече менгыжат уке.*** Микале очень бедный, у него нет ни кола ни двора. *Ананин машинәжы агыл, **пичы мәнгыжәт уке.*** У Анания не то что машины, нет ни кола ни двора.

ПЕЧЫДЫМЕ

ПЕЧЫДЫМЕ РЕВЕ прост., неодобр. (букв. неогороженная репа). Бесхозный; беспризорный; доступный всем (о ком- или о чём-л.). (Серапия:) – *Туге тудо, марийдыме вате – **печыдыме реве.*** Кө шона, тудо пурен, налын кая. А. Волков. Шошо мардеж. (Серапия:) – Это так, женщина без мужа – это репа неогороженная. Кто надумает, тот и забирает. *Ожно калыкыште тыгай мут коштеш ыле: «Марийдыме вате – **печыдыме реве.**»* А кызыт: «*Ватыдыме марий – **печыдыме реве.***» Чоя ўдыра-маш-влак, поро пӧръенгым муын, кузе-гынат ондален, оксажым ниялтен, погыжым толен каяш пеш ямде улыт. Б. Александров. Йӧратымаш – шергаш. Раньше в народе

ходило такое выражение: «Женщина без мужа – это репа неогороженная». А сейчас: «Мужчина без жены – репа неогороженная». Хитрые женщины, встретив добрых мужчин, готовы путём обмана заполнить их деньги и имущество.

ПЕШ, Г. пиш

ПЕШ КҮЛЕШ, Г. пиш (**когон**) *келеш разг., пренебр.* (букв. очень нужно). Очень нужно, больно нужно (эмоциональное выражение, указывающее на то, что нет никакой необходимости, совсем не нужно делать, сделать что-л.; выражение отрицательного отношения к чему-л., несогласия с чем-л.). – *Пеш кҮлеш, шоктыш Акпай, умбакыже миен шинче.* Н. Лекайн. Күртнӧ вий. – Очень нужно, сказал Акпай и сел подальше. (*Проска:*) – *Ынет йӱ гын, пеш кҮлеш.* Сөрвалашак ом тӱнал. К. Коршунов. Күрылтшӧ сем. (*Проска:*) – Если не хочешь выпить, то очень нужно! Упрашивать не буду. – *От шинче, кроватьым салтак семын тӧрлыктынеже.* **Пеш кҮлеш!** Г. Чемяков. Куку пиалым сӧра. Ишъ ты, он хочет, чтобы я заправил кровать по-солдатски. Очень нужно! (*Пылагы:*) – *Бӱдӱрӱмӱш советӱш уӱжӱн каштыда! ...Шӱвӱлӱм тӱмдӱн бӱдӱрӱмӱш советдӱ вӱкӱ!* **Пиш келеш!** В. Ерошкин. Яратет гӱнь... (*Пелагея:*) – Зовёте на женский совет! ...Плывать мне на ваш женский совет! Очень нужно! – *Милициш йӱвӱш кыргызат ма? Милицилӱн когон келеш.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Побежишь заявлять в милицию? Очень нужно милиции. (*Фаинӱ:*) – *Ох, ти педагогика! Заведующий дӱ методист занятивлӱштӱ доно авыре гӱц колтат.* (*Анани:*) – *Бӱне кыце тетявлӱжӱм тымдаш тымень шоат?* (*Фаинӱ:*) – **Когон келеш!** *Большы педучилищӱшкӱжӱт ам ке!* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. (*Фаина:*) – Ох эта педагогика! Заведующий и методист надоедают своими занятиями. (*Ананий:*) – А как же ты научишься обучать детей? (*Фаина:*) – Очень нужно! Не пойду больше в педучилище! (*Веклӱ:*) – **Когон келеш, тырын кишӱш годым тыргыжланен кизт.** А. Апатеев. Шодышуды пеледӱш. (*Фекла:*) – Больно надо. Вместо того чтобы спокойно лежать, ты лежишь и переживаешь.

ПЕШ <ТУГЕ> ЫЛЕ ДА, <ЫЛЕЖЕ МЕШАЯ>, Г. ылы да, ылыжы мешӱйӱ *разг.* (букв. очень <так> было да, <было-то мешает>, Г. было да, было-то мешает). Хорошо бы; так-то бы так (реплика, подчёркивающая неосуществимость чего-л., несбыточность надежды, мечты и т.п.). (*Васлий:*) – *Мый эше иктым ешарен каласынем: вес тыгай марте юмо тудлан пиалан ешым, шочшым пӧлеклыже.* (*Матран:*) – **Пеш ыле да...** К. Коршунов. Шочмо мланде. (*Васлий:*) – Я ещё одно хочу добавить: пусть бог до следующего такого раза подарит ему счастливую семью и детей. (*Матран:*) – Хорошо бы... *Йорло марий судьялан пеш шижтарылеш:* – *Мыйын пӧлеклыме товарем семянак руал!* – **Пеш туге ыле да,** – *манеш судьяже,* – *дело ведь быком прёт. Апиат умылен: сут поян судьялан ушкыжым сӧрен улмаш.* М. Смирнов. Товарат ыш полшо. Бедный мужик усиленно намекает судьбе: – Отруби, как топор, подаренный мною! – Так-то бы так, – говорит судья-то, – дело ведь быком прёт. Кузнец понял: жадному богатому судьбе, оказывается, он обещал быка. – *А молан шкалан ике оралтым чонаш огыл? Ожно тыге веле ыштеныт.* **«Пеш туге ыле да,** – *ойлен кертеш южыжы,* –

но кызыт йӧнжӧ шагал!» М. Кудряшов. Ялысе оралте. – А почему самим себе не построить дом? Раньше так и делали. «Так-то бы так, – могут сказать некоторые, – но сейчас возможностей мало!» – *Мыят манам: пеш ыле, пеш ыле. Тыгодым ушышкем толын пурыйш: «Пеш ыле да, «ыльыже» мешая, маныйт...»* В. Косоротов. Оконаште чевер тул коеш. – Я тоже говорю: вот бы, вот бы. В этот момент мне пришло в голову: «Хорошо бы, да, говорят, «бы» мешает...» – *Шуды капнанажым леведӓлӓш келеш ыльы, юржат ак нӧртӓ ыльы. – Ыльы дӓ, ыльыжы мешӓйӓ.* – Надо было прикрыть копну сена, и дождь бы не промочил её. – Хорошо бы, да, говорят, «бы» мешает.

ПИ Г.

ПИ НӐРТӓМӓ ТАНГАТА Г. ирон., неодобр. (букв. собакой намоченный пень).

1. Коротыш, коротышка (человек невысокого роста). *Бӓрвезӓ пи нӧртӓмӓ тангата веле ылеш гӓнят, бӓдӓрвлӓ тӓдӓм яратат.* Несмотря на то что парень коротышка, девушки любят его.

2. *бран.* Коротыш, коротышка (бранное выражение в адрес человека, имеющего невысокий рост). – *Пи нӧртӓмӓ тангата! Таум келесок эче, мӓнӓжӓ тӓнӓ вӓкет анжалынам, – вӓтӓжӓ марыжым сасла.* – Коротышка! Скажи спасибо, что ещё я посмотрела на тебя, – кричит жена на мужа.

ПИАЛ, Г. цӓш

ПИАЛ <ШКЕ> ОМСАМ КЫРЕН ПУРА (толеш) разг. (букв. счастье <само> дверь стуча заходит, зайдёт (идёт)). Счастье стучится в двери (о том, что неуклонно приближаются, надвигаются, наступают перемены к лучшему; что кому-л. необычайно повезло). – *Эх, тыйын могай пиал, а! Тыйын ынде шым шочшет лие. А знаешь, Ефим Степанович, шым шочшанлан мом пуат? Кок тӓжем тенгем! <...> Эх, Ефим Степанович, пиал тый декет омсам кырен пурен...* Г. Ефруш. Шошо. – Эх, какое у тебя счастье, а! Теперь у тебя семеро детей. А знаешь, Ефим Степанович, что дают за семерых детей? Две тысячи рублей! <...> Эх, Ефим Степанович, счастье пришло к тебе, постучавшись в двери.

ПИАЛ ПИЙ (пире) УМШАШТЕ разг., экспрес. (букв. счастье в собачьей (волчьей) пасти). Не было, нет, не будет счастья у кого-л. (выражение досады, сожаления и т.п.). *Стопан кынеш шогалеш, вара пенгыдын оила: «Таче кече, нӧлталтын, мӧнгӧ волен ок шу – Ямблатын пиалже пий умшаште лиеш...»* С. Чавайн. Ямблат кӓвар. Степан встаёт, потом решительно говорит: «Поднявшееся солнце не успеет сегодня сесть – как счастье Ямблата окажется в собачьей пасти...» (Начу:) – *Ведат, мыйын шӓмем ит кошарте, кӓлдымашым ит ойлышт. Мыйын пиалем пире умшаште.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Начу:) – Ведат, не губи моё сердце, не говори глупости. Моё счастье – в волчьей пасти.

ПИАЛ ШЫРГЫЖАЛЫН (шыргыжалеш), Г. цӓш йӓрӓлтен (йӓрӓлтӓ) (букв. счастье улыбнулось (улыбнётся). ♦ СЧАСТЬЕ УЛЫБНУЛОСЬ (улыбнётся). Кому-л. неожиданно сопутствовала (сопутствует) удача. *Володя Алексеевлан пиал шыргыжалын.* Рвезе витамин заводын ремонтный цехыштыже тыршыше уста пашазе деке

учениклан шогалын. В. Васильев. Ачаже пала гын... Володе Алексееву улыбнулось счастье. Юноша стал учеником опытного рабочего, работающего в ремонтном цехе витаминного завода. С. Крючковалан *цйи ййрлтен*, Йоласал школын директор А.А. Сергеев школ сагашы тетя садын дошкельный группын младший воспитателем (нянечкем) толаш ядын. Н. Яковлев. Мүлэндй дй кечй соты доно иктөр. С. Крюковой улыбнулось счастье. Директор Еласовской школы А.А. Сергеев попросил её стать младшим воспитателем (няней) в дошкольной группе детского сада при школе. Кредлмйш угйц йлйж кеш. Күлән ёнде *цйи ййрлтй*, эче иктят келесен кердде. В. Петухов. Пйсь пикш, тангыла янгеж. Бой снова вспыхнул. Кому теперь улыбнётся счастье, пока никто не мог сказать.

ПИАЛЫМ

ПИАЛЫМ ПИЙ (сёсна) КОЧКЫН разг., экспрес. (букв. счастье собака (свинья) съела). Не было, нет, не будет счастья у кого-л. (выражение досады, сожаления и т.п.). (Пашкаров:) – Ну, манам, Раман... *Пиалнам*, манам, *пий кочкын*... Витле килом, манам, вич тенге дене ужален колтышина, шагал гын, манам, вичиждо тенгелан убыткыш пурышина. М. Шкетан. Сёсна поминка. (Пашкаров:) – Ну, говорю, Раман... Наше счастье, говорю, собака съела... Мы продали, говорю, пятьдесят килограммов по пять рублей, убыток, говорю, минимум в пятьсот рублей. – *Нужна енгын пиалжым пий кочкын*, – манын ойлен улыт. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Говорили, что счастье бедных людей съела собака. – *Ну мо, куанаш лиеш: пиалжым (Яшаным) сёсна кочкын огыл улмаш!* В. Юксерн. Мланде там. – Ну что, можно порадоваться: оказывается, свинья не съела его (Яши) счастье.

ПИГОЛ Г.

ПИГОЛ ГАНЬ Г. разг. (букв. как рыба усач). Шустрый, ловкий, юркий, быстрый (о человеке). Люсян эргйжсь – *пигол гань*, тагышкат пырен лйктеш. Сын у Люси очень шустрый, везде залезет.

ПИЙ, Г. пи

ПИЙ ДЕН ПЫРЫС ГАЙ (пий-пырыс, пий-пырысла, пий ден пырысла) <ИЛАШ (кояш, каргашаш да т.м.)>, Г. пи дон котилй (пи дон коти гань (статян, семйнь) <йлаш>) разг., неодобр. (букв. как кошка и собака (собака-кошка, как собака-кошка, как собака и кошка) <жить (выглядеть, ссориться и т.п.)>, Г. как (словно, будто) кошка и собака <жить>. ♦ КАК КОШКА С СОБАКОЙ. Постоянно ссорясь, враждуя (жить). *Вес еш пий ден пырыс гай ила*. Н. Лекайн. Күртньё вий. Другая семья живёт как кошка с собакой. (Ику:) – *Пычкемышыште улио марий ок шиж, нимомат ок уж. Икте-васылан полшымолмеш пий-пырыс гай илаш тўнгальна*. А. Конаков. Ику. (Ику:) – Необразованный (букв. тёмный) мариец не чувствует, ничего не видит. Вместо того чтобы помогать друг другу, будем жить как кошка с собакой. – *Те мо, кугарня кечын эрдене эрак пий-пырысла койыда?* – манеш Ведат. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Вы что, в пятницу с утра пораньше ведёте себя как кошка с собакой? – говорит Ведат. – *Кеч-мом манат гынат, ике калыкет дене, пошкудет-влак*

дене курым мучко **пий ден пырысла** *ваш-ваш ырлен*, *икте-весылан шыдештын илаш ок лий*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Что бы ты ни говорил, нельзя жить всю жизнь со своим народом, с соседями как собака с кошкой, рыча и злясь друг на друга. (*Ульяна – марийжылан:*) – *Ужат, поро ен-влак кузе вычыл-вычыл илат. Ме мо? Пий ден пырыс гай каргашена*. М. Шкетан. Кок сѣанат пеле. (*Ульяна – своему мужу:*) – Ты видишь, как добрые люди живут дружно. А мы как? Лаемся (букв. ругаемся) как кошка с собакой. – *Шакта, Феофил донжат (Крофиня) ладнанок ёлйш тѣнгальйнит*. – *Вот и яжо! А то мам пи дон котиля?*.. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Слышно, что она (Крофина) и Феофил начали жить спокойно. – Вот и хорошо! А то что это они как кошка с собакой?.. – *Митяат тӓнгжѣ доно нигынамат шотан ёлен ёнжѣшты кердеп! Пи дон коти ганьы рѣжген ёлйшты*. Ю. Артамонов. Шѣргѣ йозы / В. Петухов сӓрен. – Пусть Митя тоже со своей подругой никогда не смогут жить дружно (букв. толково)! Пусть живут в ссоре, как кошка с собакой. *Тидѣжѣ кок кечѣ перви веле лиӓлтѣн ылын, дӓ кѣзѣт Варвара Петровна дон Максим Иванович пи дон коти статянет самой ёленйт*. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Это случилось только два дня тому назад, а сейчас Варвара Петровна и Максим Иванович живут, так сказать, как кошка с собакой.

ПИЙ(ЫМ) <ВЕЛЕ> ПОКТЫЛАШ (покташ, поктен кошташ, поктен куржта-лаш), Г. пим <веле> поктен (поктыл) кашташ *разг., неодобр.* (букв. собаку <только> гонять (гнать, гоняя ходить, гоняя бегать, Г. собаку <только> гоняя ходить). ♦ СОБАК ГОНЯТЬ. Бездельничать, заниматься пустым делом. – *Тый икеже пасуш коштат, а эргыч пийым поктылеш?* П. Корнилов. Мӱй олык. – Ты сама ходишь на поле, а твой сын гоняет собак? – *Ну, Андрей эргым, эрла кече гыч – пашашке! Авий эре ойла ыле: «Миклай, юмо гай лий, пийым покташ итак тунем. <...> Лучо иктаж-могай пайдале пашам ыште»*. В. Косоротов. Тура кугорно. – Ну, сынок Андрей, с завтрашнего дня на работу! Мама всегда говорила: «Миклай, ради бога, не учись гонять собак. <...> Лучше делай какую-нибудь полезную работу». *Тидын нерген газетешат возышт – ялыште кызыт рвезе-влак кас еда урем пийым веле поктен коштыт*. М. Шкетан. Ончыкылык шентгек чакнен. Об этом и в газетах писали – в деревне сейчас ребята по вечерам гоняют только уличных собак. – *Мыят Йыван дене пырля куралаш каем, – Каврийын Мигыта эргыже кумылжым почо. Кеч-мом манат гынат, Мигыталан шкетланже ял мучко пий поктен куржталаш йокрок*. А. Юзыкайн. Маска вынем. – Я тоже вместе с Иваном пойду пахать, – выразил своё желание Мигыта, сын Каврия. Что ни говори, Мигите скучно одному гонять по деревне собак. (*Андрей – тӓнгжѣлӓн:*) – *Миша, ситӓ сола мычкы пим поктыл кашташ, тыменяш кейш келеш*. (*Андрей – другу:*) – Миша, хватит по деревне собак гонять, надо идти учиться.

ПИЙ УМША ГЫЧ <ШУПШЫН> НАЛМЕ *разг.* (букв. из собачьей пасти <оттягивая> взятый). 1. Злополучный, доставшийся в результате больших усилий (о чём-л.). *Эрлашыжым Прошкан Ондре паша гыч пеш весела тольо. Куважлан шӱдаш окса-влакым кучыктыш. Тудыжо, очыни, «Могай окса?» манын йодо. Тидлан*

оза койдаренрак вашештыш: «**Пий умша гыч шупшын налме...**» В. Косоротов. Меж кочшо шорык. На другой день Прошкан Ондре пришёл с работы очень весёлый. Вручил своей жене сотенные. Она, вероятно, спросила: «Что за деньги?» Хозяин на это ответил с усмешкой: «Вырванные из собачьей пасти...»

2. Спасённый, вырванный с великим трудом из неминуемой гибели (о ком- или о чём-л.). – *Тыланда, шочшем-влак, шокишо тау. Те пий умша гыч налме гае мемнам утарышда.* М. Казаков. Кувавайын ойлымыжо. – Вам, дети мои, горячее спасибо. Вы нас спасли, словно вырвав из собачьей пасти.

ПИЛЫМШЫРÄШ Г.

ПИЛЫМШЫРÄШ <ПЫЛГОМ ГЫЦ> ВИЛЕШ Г. разг. (букв. опилки <с неба> падают). Падают крупинки снега, падает снежная крупа. *Түнй шокишемден, пылгом гыц пилымшырәш вилеш.* На улице потеплело, с неба падают крупинки снега.

ПИРЕ, Г. пирй

ПИРЕ ВҮТА <ГАЙ>, Г. **пирй витä <ганьы>** прост., экспрес. (букв. волчий хлев <как>). Очень холодное, неудобное помещение, жильё (обычно в зимнее время); собачий холод; очень холодно, неудобно где-л. *Ялыште тулым чукташ туналмылан Йогор мӱнгыжӱ только. Йуштыӱ пӱрткӱргым, кылме окнам первый гана ужшыла ончышто да шӱвале: «Пӱрт огыл, пире вӱта!»* Н. Печенкина. Ик кас. Егор вернулся домой, когда в деревне зажигались огни. Осмотрел как в первый раз холодный дом, замёрзшие окна и плюнул: «Не дом, а волчий хлев!» *Олтымеке гына, пӱртыштыӱ шокишырак лиеш. Вара адак йӱкша, а эр велеш пире вӱташ савырна.* А. Краснощёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Истопишь печь, становится в доме теплее. Потом опять остывает, а к утру превращается в волчий хлев. *Кевыт, кернак, чот тоштемьын. Тушто конгам веле огыл пужен оптыман, леведышымат ваишталташ, пырдыжымат тӱрлаш кӱлеш. Телым тушто пире вӱта гай йуштыӱ.* А. Яшметов. Кевыт кӱлешак. Магазин, действительно, сильно обветшал. Там нужно не только печку переложить, но и кровлю поменять, и стены отремонтировать. Зимой там собачий холод. *Пӱтӱри Изи Йоласалышты арвӱгуды гань пӱртӱштыӱ орланен ёлен* (Н. Ильяков), *пирй витӱ гань лин, ваит мардеж каштын.* К. Юадаров. Курымжы кредӱлмӱшеш эртен. Сначала в Малых Еласах он (Н. Ильяков) жил, мучаясь, в доме, напоминающем мякинницу, там был собачий холод, гуляли сквозняки. – *Да, тиштыӱ игечыӱ Сибирьыштыӱшӱ ганьы, – вирӱм мон хытыраш тӱнгӱльӱ Сима. – Шӱжӱ толеш – «буржуйкым» олташ тӱнгӱл веле. Вагон пӱртӱштыӱ пирй витӱ ганьы уштыӱ.* Г. Пирогов. Качы мӱ / Н. Федосеева сӱрен. – Да, здесь погода как в Сибири, – найдя повод, начала говорить Сима. – Наступит осень – начини топить «буржуйку». В жилом вагончике собачий холод.

ПИЧЫ Г.

ПИЧЫ ГАЧ КАЯШ Г. разг. (букв. через ограду виднеться). Становиться, стать вполне взрослым, заметно вырасти. *Пичы гач кайдымына годымжы вырсыжат уке ылыы, Пичы гач каяш шонна дӱ, Кого вырсы шагальы.* Сб. Песни горных мари.

Когда мы были маленькими (букв. когда не виднелись через ограду), не было войны. Когда повзрослели (букв. когда стали виднеться через ограду), началась Великая война.

ПИЧЬ ГАЧ КЕШЬ Г. разг., неодобр. (букв. через ограду идущий). Необузданный, крайне несдержанный, распущенный (о невоспитанном, безнравственном человеке). *Атяжы уке, айжы со пайишты, анжышы ылде – пичь гач кешь бирвези кушкын.* Отца нет, мать постоянно на работе, воспитывать некому – вырос распущенный молодой человек.

ПИЧЬ ТҮҖАН КОДАШ¹ Г. разг. (букв. за оградой оставаться, остаться). 1. Отставать, отстать от жизни; не быть современным. – *Мынят пичь түҖан кодаш ам цацы, компьютерым кычылташ тыменям, – бйлышбирак бйдырмамш пона.* – Я тоже стараюсь не отставать от жизни, учусь пользоваться компьютером, – говорит пожилая женщина.

2. Оставаться, остаться в стороне; выпадать, выпасть из поля зрения кого-л.; быть незамеченным. (Старший конюх:) – *Эдемлян ситалык пайи келеш, тйнам веле тйды бйшкымжым темшй ганьок яжон шижеш. А пайаде эдемйн кид-ялжы вала, бйам тор лийш тйнгалеш, эдем вуйта пичь түҖан кизн кодеш...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Старший конюх:) – Человеку нужно достаточно работы, только тогда он, как и сытый, чувствует себя хорошо. А без работы у человека опускаются руки-ноги, жить становится тесно, человек как бы остаётся в стороне...

ПИЧЬ ТҮҖАН КОДАШ² Г. разг. (букв. за оградой оставлять, оставить). Оставлять, оставить в стороне; оставлять, оставить без внимания; обходить, обойти стороной. – *Мам поаш! Туан укейн родем. Та ылында шык пыйивлян раб. Тамдам жия пичь түҖан коден, Нальйн миэн корныда урмаш.* Н. Ильяков. Опак Микитә. – Что говорить! Мой кровный бедный род. Вы были рабами жадных кровопийцев (букв. клещей). Жизнь обошла вас стороной, ваша дорога привела вас к краху.

ПИШ Г.

ПИШ ДЕЛАН Г. разг. (букв. очень дельно). Очень хороший, дельный, толковый (о ком- или о чём-л.); очень хорошо, дельно, разумно. (Ефимов Петр:) – *А тыменьй гйнь (Кйтьбйри), пиш делан бйдыр лизш вет, – манын шаналтышым.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. (Ефимов Пётр:) – Если бы она (Катерина) училась, стала бы дельной девушкой, – подумал я. (Г. Матюковский – В. Петуховлан:) – *Бйнде пасна сборникй-мок йамдбйлымбйла да лыкмыла. Аратажы уже улы: ти коллективный (сборник) гйц нальйн, тйшкй «шйжымшй» 800 корнетым ушет да пиш делан лизш.* В. Петухов. Ажешшй цолга шйдыр. Г.И. Матюковский да литература бйлымаш гишан. (Г. Матюковский – В. Петухову:) – Теперь надо подготовить отдельный сборник и издать. Каркас уже есть: из этого коллективного сборника возьмёшь, добавишь свои «осенние» 800 строк и будет дельно.

ПИШ ПЫТ АГЫЛ Г. прост. (букв. не очень сильно). Не всё в порядке с головой (о человеке, у которого нарушена психика, отсутствует способность правильно

воспринимать происходящее и адекватно себя вести). – *Пуэргыи пиш пыт агыл, векйт?* – Вероятно, у этого мужчины не всё в порядке с головой?

ПОГЕН

ПОГЕН ОПТАШ (пышташ) разг., экспрес. (букв. собирая положить). Похоронить, схоронить кого-л. (*Каври кугыза:*) – *Иктым гына тыланет каласынем ыле: мыйын ўмыр эртен, Сергуш, кугунак вучашет ок логал, ике кидет дене поген опто да, кушко шонет, тушко кае.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (*Дед Каври:*) – Одно хочу тебе сказать: жизнь моя, Сергуш, прошла, долго ждать тебе не придётся, похорони меня своими руками и уезжай, куда хочешь. *Сидыр кугызам уныкаже-влак поген оптышт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Дедушку Сидыра похоронили его внуки. *Пагул вате, Якпын уке лиймек, куд ий жапыште марийжым, Васлий эргыжым, Натарья ўдыржым, Тачана шешкыжым поген оптыш. Шочшыж гыч Проска веле кодо. Пагул вате икеже 1945 ий шошым ош тўня дене чеверласыш.* – *Колымекше, мыяк тудым поген пышташ полишышым.* А. Юзыкайн. Эльян. Жена Пагула после того, как не стало Япыка, за шесть лет похоронила своего мужа, сына Василия, дочь Натарью, сноху Татьяну. Из детей осталась только Проска. А сама, жена Пагула, попрощалась с белым светом весной 1945 года. – После её смерти я же помогла её похоронить.

ПОДЫШ, Г. падыш

ПОДЫШ ПУРЫДЫМО ЁРДЫЖЛУ <ГАЙ>, Г. падыш пырыдымы ёрдыжлу <семьинь> прост., экспрес. (букв. в котёл не помещающееся ребро <будто>). 1. Лишний, ненужный, мешающий кому- или чему-л. (*Ёрмёк:*) – *Чеверын, Ямбика танем! Кайышым ынде. Ик кастене туштен каласынем чыныш лекте. Ачий мыйым оксала ужалыш. Ынде ужалыме пийыш лектым, Ямбика... Мёнгыштем подыш пурдымо ёрдыжлу лийым. Чеверын, Ямбика! Осал дене ушеш ит нал.* Я. Элексейн. Ёрмёк. (*Ормёк:*) – Прощай, подруга Ямбика! Теперь я ухожу. Сказанное мною однажды вечером намёками подтвердилось. Отец продал меня за деньги. Я, Ямбика, стал проданной собакой... Я оказался в своём доме лишним. Прощай, Ямбика! Не поминай лихом. (*Анатолий:*) – *Поездыште толиемла умылышым: Онегин ден Печорин семынак мыят утышо улам... кўлдымё, але, марий манмыла, подыш пурдымо ёрдыжлу.* А. Александров-Арсак. Каче тан. (*Анатолий:*) – Когда я ехал на поезде, понял: я, как Онегин и Печорин, лишний... ненужный, или, как говорят марийцы, ребро, не помещающееся в котёл. – *Шеклане, Кандраш! Подыш пурдымо ёрдыжлу ит лий. Тунам вара шканет ёпкеле, – сырен пелештыш Вачий.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. – Остерегайся, Кандраш! Не будь ребром, не помещающемся в котёл. Тогда пеняй на себя, – сердито сказал Вачий. (*Сарый:*) – *Тау хоть пушымыштлан... – кужсын шўлалтйыш дā пелештальйы: – Ужат, Усеин? Тиштāt мā падышкы пырыдымы ёрдыжлу линнā.* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. (*Сарый:*) – Спасибо, что хоть накормили... – глубоко вздохнул и сказал: – Видишь, Усеин? И здесь мы стали лишними. (*Режиссёр – драматурглан:*) – *Лиāлтеш, кышты шамак āль целый шая ак ситй. Ато, анеш, махань-гйнят предложени уты кечāш тбйнгāлеш. Седй падышкы*

пырыдымы өрдѳѳжлу семѳѳнѳрѳк... Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. (Режиссѳр – драматургу:) – Случается, что где-то не хватает слова или целого предложения. Или, наоборот, какое-нибудь предложение становится лишним. Как ребро, не помещающееся в котѳл.

2. **неодобр.** Человек, который не соглашается с кем- или чем-л., возражает против кого- или чего-л., держится особняком, отдельно, в стороне от других людей, выделяясь среди них своим нравом. (Начу:) – *Мый... Мый тиде качылан ом кае. (Карпиш, вян сырѳн:)* – **Подыш пырыдымо ѳрдыжлу!** Тыланет вара мо кѳлеш. А. Конаков. Илыш ваштареш. (Начу:) – Я... Я не выйду замуж за этого парня. (Карпуш, сильно рассердившись:) – Ребро, не помещающееся в котѳл! Что же тогда тебе нужно. (Мичу:) – *Эргым, тый подыш пырыдымо ѳрдыжлу гай улат.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Мичу:) – Сынок, ты как ребро, не помещающееся в котѳл. – *Мам мѳжѳѳ ѳѳштен кердѳѳнѳ?* – *Пекѳора тишѳт падышкы пырыдымы ѳрдѳѳжлу семѳѳнѳ вѳѳкѳѳ лѳктѳѳ.* – *Чѳдѳѳ вара мѳлѳннѳ тишкевек яктежѳт тырхаи вѳрешѳѳн?* В. Петухов. Пѳѳѳѳ пикш, тангыла янгеж. – Что мы можем делать? – Пекѳора и здесь выделился, как ребро, не помещающееся в котѳл. – Мало ли нам до этого пришлось терпеть?

ПОКЫР

ПОКЫР ШИНЧА *прост., экспрес.* (букв. старые глаза). Недальновидный человек; человек, неспособный правильно рассчитывать, рассчитать, предусматривать, предусмотреть. – *Генийын произведенийжым ике семынет аклаш ит ваише, Миклай. Да-а... тыште мо-гынат уло. Но ме покыр шинчана дене нимомат ужын огына мошто, огына умыло, витне. Тогдаяш тѳчена гынат, чын шонымашке шуын огына керт.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Миклай, не спешి давати свою оценку произведению гения. Да-а... что-то тут есть такое. Но мы своими старыми глазами, вероятно, ничего не видим, не понимаем. Хотя мы и пытаемся заметить, но не можем дойти до истины.

ПОМЫЛА

ПОМЫЛА ВУЙ *груб.-прост.* (букв. помело голова). 1. *ирон.* Растрѳпа, лохмач, человек с лохматыми волосами. *Урем дене, ѳпыштым шала колтен, ѳдыр-влак ошкылыт. Ваштареш толио рвезе нунылан пелешта: – Куш кайыида, помыла вуй-влак?* По улице идут девушки с распущенными волосами. Парень, идущий им навстрѳчу, говорит: – Куда направились, растрѳпы?

2. $\cong$ **ДУРѳЯ** (мякинная) **ГОЛОВА.** Глупый, бестолковый человек; глупец, дурак, бестолочь. – *Война шукертак чарнен. – Чарнен, но кышаже кодын. Палет мо тый, помыла вуй, кузе мемнан касвел область-влак фашист оккупаций деч вара лунчыргеныт?* А. Краснопѳров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Война давно закончилась. – Закончилась, но следы еѳ остались. Знаешь ли ты, дурѳя голова, как наши западные области пострадали от фашистской оккупации? – *А икендычын упи упишалашат, шот дене кемым чияшат тептерет уке, помыла вуй!* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. – А у тебя самого нет толку ни шапку надѳть, ни сапоги, бестолочь!

ПОМЫШЫШТО

ПОМЫШЫШТО (помышеш, кўсеныште) **КҮМ НУМАЛЫШТАШ** (нумалаш, нумал кошташ) *разг., экспрес.* (букв. за пазухой (в кармане) камень носить). ≅ **ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ**. Таить злобу против кого-л.; быть готовым причинять, причинить зло кому-л. (*Облоно вуйлатыше – Япыклан:*) – *Лұдын-вожсыл огыда шого... Тыйын гай еным пагалем. Шкеат кўм помышышто нумал кошташ ом йөрате.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Заведующий облоно – Япыку:) – Вы не из пугливых и стеснительных... Я уважаю таких людей, как ты. Сам тоже не люблю держать камень за пазухой. – *Мые помышеш кўм шочын ом нумал...* Ю. Галютин. Авамланде. – Я с детства не ношу камень за пазухой... (*Япык:*) – *Южо енлан ұшанаши ок лий. <...> Ончылнет ик семын ойлат, а пашаит йөршын вес семын лектеш. <...> Ымбакет шыргыж ончат, а кўсеныштышт кўм нумалыштыт.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (*Япык:*) – Некоторым людям нельзя верить. <...> В глаза говорят одно, а на деле выходит совсем по-другому. <...> На тебя смотрят и улыбаются, а за пазухой держат камень.

ПОПАШ Г.

ПОПАШ МАСТАР Г. *разг., экспрес.* (букв. мастер говорить). Разговорчивый (о ком-л.). *Виши пўян тадар Хайрулла – сола мары. Колхозышкы пырыдымы середняк. Попаши мастар. Шутям ёшитәи ярата.* Н. Игнатьев. Тошты кола. С редкими (букв. открытыми) зубами татарин Хайрулла – деревенский мужик. Середняк, не вступивший в колхоз. Разговорчивый. Любит шутить. *Бондаренко ти халашкы война тўнгәлмәи ин веле ёләи толын. Тёдёи попаши мастар агыл ылын, йәл вёк пиши ләкде.* К. Беляев. Тыл штурма. Бондаренко приехал жить в этот город только в тот год, когда началась война. Он не был разговорчивым, на людях почти не появлялся.

ПОПЕТ Г.

ПОПЕТ ВАРА?! Г. *разг., экспрес.* (букв. говоришь ли?!). ≅ **И НЕ ГОВОРИ**. Выражение согласия со словами собеседника через риторический вопрос с эмоциональной реакцией – возмущением. – *Малын йўкишәи вужаы рульышкыжы шёицмёләи ылын?! Машинажәи тёишәкок шагалтен кодаи ак ли ылын ма?! Тагачы кетәи, токет кыдал толат ылын. – Попет вара?! –* Почему надо было садиться за руль в пьяном состоянии?! Нельзя ли было оставить машину там же?! Пошёл бы сегодня и приехал бы домой. – И не говори!

ПОПЫМЫЛА Г.

ПОПЫМЫЛА ВАРА Г. *разг., экспрес.* (букв. необходимо ли говорить). Что и говорить; конечно, действительно; совершенно определённо (выражение убеждённости в чём-л.). (*Марьян Петр:*) – *Әх, эргёинә ылгецёи, попымыла вара, кёзёит, анят, шешкеш шоам ылы, камака тыл пәишәитмёи моло мёләнем палиша ылы вәл...* Н. Игнатьев. Кердёи. (*Марьян Пётр:*) – Әх, был бы у нас сын, что и говорить, может, и снохой сейчас обзавелась бы, она помогала бы мне и при работе у печки... (*Арон:*) – *Иктә кым-нёл тёлзвёи ёлә ылгецёи (Аникә), пиши яжо ыльнежёи... (Вәтёижёи:) – Попымыла*

вара? Пайшаньм когон куштылтынежы. Н. Игнатьев. Туан сәндәлйк. (Арон:) – Если бы она (Аника) пожила у нас три-четыре месяца, было бы очень хорошо... (Его жена:) – Что и говорить! Заметно облегчила бы нам работу.

ПОРО, Г. пуры

ПОРО ЛИЙ (лийза), Г. пуры ли (лидә) разг. (букв. будь добр (будьте добры)).
 ◇ БУДЬ ДОБР. БУДЬТЕ ДОБРЫ. Пожалуйста, прошу. – *Ну, палет гын, поро лий, каласе уж...* А. Бик. Тул-вүд вошт. – Ну, если знаешь, будь добр, скажи уж... – *Поро лий, полишо, Варлам Карпыч. Тендан ден мемнан коклаште вараaksim гай вычымалтен, порсын гай ярымалтын илаш лийже.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Варлам Карпыч, пожалуйста, помоги. Чтобы нам с вами жилось, щечбеча как ласточки, легко (букв. развеваясь) как шёлковая нить. – *Поро лийза, родо, шкетем ида кодо, мыят тўлем.* А. Мичурин-Азмекей. Пүртүс муро. Будьте добры, родные, не оставляйте меня одного, я тоже заплачу. – *Тыды (изи ёрвезы) мыләм пишок пышкыдын, вуйта когонок керәлым, эчәйт келесий:* – *Пуры ли...* мыләм патям рисуен пу. Антуан де Сент-Экзюпери. Изи принц / И. Оплева сәрен. – Он (маленький мальчик) очень мило, как будто что-то очень важное, сказал мне снова: – Будь добр... нарисуй мне ягнёнка. – *Пуры лимәдә! Капкадам пачдай! – пеле мәгйрен, тыды (Сусуна) сасла.* В. Петухов. Пёсы пикш, тангыла янгеж. – Будьте добры! Откройте свои ворота! – кричит она полуплеча.

ПОРО ЭР (кече, кас) <ЛИЙЖЕ>, Г. пуры ирок (кечы, вады) <лижы> (букв. доброе утро (день, вечер) <пусть будет>). ◇ ДОБРОЕ УТРО (день, вечер)! Формула приветствия при встрече утром (днём, вечером). (*Надежда:*) – *Поро эр, кугыза!* (*Митяй кугыза:*) – *Поро, поро лийже, ўдырем.* А. Волков. Ўдыр кумыл. (*Надежда:*) – Доброе утро, дедушка! (*Дед Митяй:*) – Пусть будет доброе, доброе, дочка. (*Карпов:*) – *Поро кече, Пёча, Высылый! Саламлем, саламлем, пиалан лийза!* М. Рыбаков. Салтак вате. (*Карпов:*) – Добрый день, Печа, Высылый! Поздравляю, поздравляю, будьте счастливы! (*Марфа:*) – *Поро кас лийже, Игнат Иванович! Пурыза!* А. Волков. Шочмо ялыште. (*Марфа:*) – Добрый вечер, Игнат Иванович! Заходите! – *Пуры ирок! – Эрик веселән сьгйрәлы.* – *Пуры, – Таня юкышты юалгы пәлдйренен.* В. Петухов. Шыжвык йўмы вйд. – Доброе утро! – Эрик весело крикнул. – Доброе, – в голосе Тани чувствовался холод. – *Пуры ирок лижы, Зинушем, – пелештымйжы лошты Гена вәтйжын пулышыш кидиым шымән пиштыи.* Е. Егоркина. Әнгә. – Доброе утро, Зинуш, – во время приветствия Гена нежно положил руку на плечо жены. (*Рита – Аверкийлән:*) – *Пуры кечы аль вады лижы, Аверкий! Мёнь пётәришы строказиок тйланет пиш кого шәләм колтем.* А. Канюшков. Кым яратымаш. (*Рита – Аверкию:*) – Добрый день или добрый вечер, Аверкий! В первой же строчке я посылаю тебе огромный привет. – *Пуры вады, ёдйрвә!* – *Олег манеш. – Здорова ли, – вәрым пуэн, нёны пёзйргевы.* В. Петухов. Шыжвык йўмы вйд. – Добрый вечер, девушки! – говорит Олег. – Будь здоров, – уступая место, они потеснились.

ПОРОГЫ Г.

ПОРОГЫ АНГЫШКАТ (лишкят) **ПЫРТАШ АГЫЛ** Г. разг., экспрес. (букв. порога к проходу даже (близко даже) не пускать, не пустить). ♦ НЕ ПУСКАТЬ, НЕ ПУСТИТЬ НА ПОРОГ кого-л. Не принимать в своём доме, у себя. (Петр:) – *Ти паян йых Марйим порогы ангышкят ам пырты* манын, *шанен шынденәм ылыы*. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. (Пётр:) – Я думал, эту Марию из богатого рода не пушу даже на порог. (Айвика:) – *Мыйнь тйләт, Йыдын йизәжсй, сусунок палшынем ылнежсй, дә кыце сарладежсй токына миэн пырем? Кывам ирок мыйньым порогы ангышкят ак пырты*. Н. Чапурина. Шөртньй сарла. (Айвика:) – Я тебе, брат Ночи, помогла бы с радостью, но как без серпа я приду домой? Утром тётя не пустит меня даже на порог.

ПОРОХЫМ Г.

ПОРОХЫМ ЫПШЫНЗӘШ (тотештәш) Г. иноск. (букв. пороха понюхать (отведать). ♦ ПОНЮХАТЬ ПОРОХУ. Участвовать в битве. *Сагажы (Ишмук сага) кок сәмбйрйк ййрвезй кеш, нйнй порохымат уже тотешит анженйт. Цилән иквәреш Кэтне дон Хырла рекәвлә лошты кредәл каштыныт*. Мишши Юхма. Кловой пикш / Саран Михәлә сәрен. Вместе с ним (Ишмуком) отправились два молодых парня, они уже понюхали пороху. Все вместе они сражались между реками Кэтне и Хырла.

ПОРЫЛАН, Г. пуреш

ПОРЫЛАН (сайлан(ак) ОГЫЛ, Г. пуреш агыл разг., экспрес. (букв. не доброму). ♦ НЕ К ДОБРУ. О чём-л., что предвещает беду, является приметой или признаком чего-л. плохого. *Кастене воздушный шар нерген ялыште мом гына ойлен огытыл! Шонго кува-шамыч маныныт: «Тиде порылан огыл, векат, акырсаман толешак»*. М. Казаков. Эх, Ивукшат! Что только не говорили вечером в деревне о воздушном шаре! Старухи говорили: «Это не к добру, видимо, всё же наступает конец света». *Караевын вуйыштыжо волгалте: «Коштыт пернылын! Саде колызо Придонак огыл? Тудо ияводьжаск толын лектын гын, порылан огыл»*. В. Юксерн. Кораك шинчам кораk чўнга. В голове Караева прояснилось: «Шляются (всякие)! А не рыбак ли Придон? Если появился этот чёрт, то не к добру». *Ватыжын шинчаже таче ужар тул дене волгалтын. Йогор сайын пала, тиде сайлан огыл. Мом ыштет, кынелаиш лога-леш*. В. Матюшев. Мый кō улам? Сегодня глаза его жены светились зелёным светом. Йогор хорошо знает, что это не к добру. Что поделаешь, придётся вставать. (Ориня:) – *Ти омын пуреш агыл, манам доко!* Н. Игнатъев. Шык. (Орина:) – Этот сон не к добру, думаю я! – *Мам вара солашты салтаквлә каштыт? – йнде турешбйжсй атям попа. – Нимат ынгылен ам керд. Кйзйит вара вырсы шалгаиш. Салтаквләлән тйшйтй лимбйлә, а нинй солашты сәрнәт. Пуреш агыл*. Н. Ильяков. Комиссар. – Что это солдаты по деревне ходят? – мой отец говорит сам про себя. – Ничего не могу понять. Сейчас же идёт война. Солдатам надо быть там, а они по деревне гуляют. Не к добру.

ПОРЫШ, Г. пурьш

ПОРЫШ(КО) (порышкак, сайыш(как) ОК (огеш) ШУКТО (кондо), Г. пурьш(кы) ак шокты разг., экспрес. (букв. в доброе не доводит, не доведёт (не приводит,

не приведёт). ◇ ДО ДОБРА НЕ ДОВОДИТ, НЕ ДОВЕДЁТ. Кто- или что-л. не приводит к хорошему, положительному результату, делу и т.п. (Ирина:) – Яша дене кылым ит кучо! – маннет? (Лиза:) – Да. Тудо тыйым **порышко ок шукто**. К. Коршунов. Кўрылтшö сем. (Ирина:) – Не дружи с Яшей! – хочешь сказать? (Лиза:) – Да. Он не доведёт тебя до добра. (Яким:) – Сырен илен, Алексейыч, **порышкак огеш шукто**. Н. Лекайн. Кўртнӧ вий. (Яким:) – Жизнь в ссоре, Алексеич, не доведёт до добра. (Максим:) – Ушет уло гын, айдеме лийнет гын, арака дене кылым ит кучо. Тиде тыйым нигунамат **порышко огеш кондо**. К. Коршунов. Илыш корнышто. (Максим:) – Если у тебя достаточно ума, и ты хочешь стать человеком, не дружи с водкой. Это никогда не доведёт тебя до добра. – Вик ойлаш гын, тый, Совет властын порылыкшо дене пайдаланен, туняедецыш савырненат! Шоналте, Серепиня. <...> И тиде тыйым **сайыш ок шукто**. А. Волков. Шошо мардеж. – Если сказать прямо, пользуясь добротой Советской власти, ты превратилась в тунядку! Подумай, Серепиня. <...> И это не доведёт тебя до добра. Батыйшка Савва ынгылен, техень кредӓлмӓш **пурыйшы ак шокты**. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Батюшка Савва понимал, что такая борьба до добра не доведёт. ...у тӓнгвлӓм войымы паштек вычыдымын наркотик доно кӓлӓм кычаш тӓнгӓльӓ (Серёжа). А седет иктӓмӓт **пурыйш ак шокты** ӓшкӓлӓ. Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. ...после того, как он (Серёжа) завёл новых друзей, неожиданно связался с наркотиками. А они, к сожалению, никого не доведут до добра. *Остаткаш автор тенге сирӓ: «Пӓлӓдӓ: ӓрӓкӓ ӓрӓ, ӓрӓкӓ ӓргӓ, пурыйш ак шокты...»* Ф. Родионова. Мӓнь яратем ӓлӓмӓшӓм. В конце автор пишет так: «Знайте: алкоголь захватывает, алкоголь опутывает, не доводит до добра...»

ПОСНА, Г. пасна

ПОСНА ЛЕКТАШ, Г. пасна **лӓктӓш** этн. (букв. отдельно выходить, выйти). Отделяться, отделиться (от семьи, села и т.п.); начинать, начать вести самостоятельное, отдельное хозяйство. **Посна лектат** – ешыште пашаен шагалемеш. М. Шкетанын публицистикыже. Если отделишься – в семье сократится число работающих людей. – Ачай але тока гына **посна лектын** улмаш, садлан ик пӓрт веле, моло оралте уке. О. Тыныш. Анук акай. – Мой отец, оказывается, совсем недавно отделился, поэтому у него только один дом, других построек нет. *Веремӓ шомыкы, эргӓ ӓдӓрӓм нӓлеш дӓ ӓтя-ӓвӓн пӓртӓштӓ шукат ак ӓлӓ, пасна лӓктеш*. Г. Сепеев. Немец шӓмлӓшӓ кырык мары кымдемӓштӓ. Настанет время, сын женится и недолго живёт в доме родителей, отделяется от семьи. *Кыды-тидӓ марывлӓжӓ семняге сола гӓц пасна лӓктӓш тӓнгӓлӓнӓм*. У вӓреш томам строенӓм, у солавлӓм ӓштенӓм. А. Иванов. Первишӓ солавлӓ. Некоторые мужики вместе с семьёй начали отделяться от села. На новом месте строили дома, создавали новые деревни.

ПОТЯШ Г.

ПОТЯШ САРЫМ Г. устар. (букв. посконный пучок). Женщина, которая не может родить ребёнка; бесплодная женщина. *Тетям ӓштӓшӓшлык цӓшӓжӓ уке гӓнь*,

тйды́ (йды́рймы́) курымеш вырсалтеш: «**Потяи сарым**». Ф. Грачёва. Мары фразеологин образвлăжы. Если женщина не способна родить ребёнка, она навеки будет проклята: «Бесплодная».

ПОЧ, Г. пач

ПОЧ ИШАЛТЕШ *прост., презр.* (букв. хвост поджигается). 1. Струсить, пугаться, испугаться, перепугаться; терять, потерять уверенность в себе. *Пелйуд шумеш веле – тачат (таргылтыш) лектеш дыр. Изи Йывушын почи ишалташ тўнале. Таргылтыш лектеш гын, куш пурыман?* И. Одар. Таргылтыш. Только до наступления полуночи – и сегодня, наверное, леший появится. Маленький Йывуш стал терять уверенность в себе. Куда деваться, если появится леший?

2. Терять, потерять свободу, быть привязанным к кому- или чему-л. – *Марлан кайымет дене почет ишалтын, ынде, куш шонет, туш каен от керт.* – Выйдя замуж, ты потеряла свободу, теперь не сможешь пойти, куда захочешь.

ПОЧ КУЖУ, Г. пач **кужы** *разг.* (букв. хвост длинный). Кто-л. связан с семьёй, с детьми; не свободен, обременён. – *Тудын почи кужу, вич йочам от кодо.* – У неё хвост длинный, не бросишь пятерых детей. *Шукушит ойлат: «Мыят иктаж-кушко лектын каем ыле, но почем кужу».* Многие говорят: «Я бы тоже куда-нибудь уехала, но у меня хвост длинный». – *Лиан пачшы кужы, айовля мычкы кашташ ак йӓрсӓ.* – У Лидии хвост длинный, у неё нет времени ходить по праздникам.

ПОЧ КҮЧЫК, Г. пач **кӓйтӓк** *разг.* (букв. хвост короткий). 1. Свободный, необременённый, не стеснённый ограничениями (обычно о человеке, не связанном с семьёй, детьми). (*Кычыри:*) – *Ны илен ом керт, ны колен ом керт. Найжа шайтан толын коштеда ыле, тӓшымат ок ончыкто. Кушто коштеш? Каласыза, толжсо!* – **Найжан поч кӓчык**, – *шыргыжеш Таки вате.* Ю. Галютин. Мариэст. (*Кычыри:*) – Ни жить не могу, ни умереть не могу. Найжа, окаянная, раньше приходила, теперь носа не кажет. Где её несит? Скажите, пусть придёт! – Найжа свободный человек, – улыбается жена Таки. *Якып «Эренгерын» кокымшо книгажым рушлаш кусарыме нерген ойлен кутыраш Патрикеевым Горький ола мучко кычал кошто. «Патрикеевын поч кӓчык. Тудо шушо гай: таче – тыште, эрла – тушто», – редакцийыште маньыч.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Япык, чтобы договориться с Патрикеевым о переводе второй части книги «Эренгер» на русский язык, искал его по всему городу Горький. В редакции сказали: «Патрикеев свободный человек. Он как блоха: сегодня – здесь, завтра – там». – *А мый мо, ике верчем шоген ом керт мо? Мыйын поч кӓчык. Чылажымат шуэн кодышым: суртемат, колхозыштымат.* А. Мурзашев. Тӓлдӓ. – А я что, не могу постоять за себя? Я свободный человек. Бросил всё: своё хозяйство, их колхоз. – **Пачет кӓйтӓк** *гӓнь веле техень нелӓ пӓшӓштӓ пӓшӓлен кердӓт, – ӓвӓ йдыржӓлӓн манеш.* – На такой тяжёлой работе можно работать только если нет семьи, – говорит мать дочери.

2. Быстрый, стремительный, проворный, ловкий в движениях (о том, кого трудно поймать; кто в любом случае уйдёт, убежит, избежав чего-л. неприятного). – *Шотдымо*

улат, Мараев! – шыдын ойла Винокуров. – Бунт лийшашым шижынат гын, молан волисполкомышко толынат? Чынак шотдымо. – Шотдымо огыл, Винокуров йолташ, – манеш Кочик, – Мараев ике долгишым воит шуктен. – Тыланетше кузе верештын огыл? – Мыйын **поч кўчык**, кучен кертын огытыл. М. Шкетан. Илыш ўжеш. – Бестолковый ты, Мараев! – сердито говорит Винокуров. – Если ты догадывался о бунте, для чего ты пришёл в волисполком? Действительно, бестолковый. – Не бестолковый, товарищ Винокуров, – говорит Кочик, – Мараев полностью исполнил свой долг. – А тебе-то как не попало? – У меня хвост короткий, не смогли поймать. *Тўйдўн нагайкыжы донок Сморкаловым вуйжы гач кым гўнў хўрўктўшўт, пидўн пиштўш, ўшкежў кудувичў окня ваит тўргеитўш.* <...> *Бўнде Савикўн пачшы кўтўйк, тўйдўм кычаш манын, итўт шань.* Н. Игнатъев. Савик. Он три раза ударил Сморкалова по голове его же нагайкой, связал его, а сам выпрыгнул через окно во двор. <...> Теперь у Савика хвост короткий, даже не думай его поймать. *Петров колышты-колышат, йўрўлтен келесўш:* – *Йўлмў доно такеш раведмешкў, кычыда, сўкўдў, пуштда!* – манеш. – **Пачышты** (тадарвлўн) **кўтўйк** ач, – Шаров манеш. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Петров послушал и, улыбаясь, сказал: – Вместо того чтобы зря болтать языком, схватите, повесьте, убейте! – У них (у татар) хвосты короткие, – говорит Шаров.

ПОЧ ПИЖЫН (букв. хвост застрял, увяз). 1. Кто-л. стал семейным, ограничил себя в чём-л., лишился полной свободы, стал несвободным, привязанным. *Тудат (Серге вате) шукерте огыл Эрвикан гаяк шинчаиш кошто. Каче-влак денат ваш ончалмыже лийын дыр?* <...> *Бўнде гын поч пижын. Изизм уло манын, кудыж деч умбаке торалген ок керт.* Д. Орай. Осып Ваня. Она (жена Сергея) тоже недавно, как Эрвика, ходила на посиделки. Наверное, и с парнями переглядывалась? <...> А теперь её хвост застрял. У неё есть ребёнок, она не может уйти дальше своего дома.

2. Кто-л. оказался в крайне неприятном положении, зависимым от кого- или чего-л. – Чын, Игорь Николаевич – ўскырт ег. *Тудо шукертсек пала: начальник ўпке мут деч молым тудлан нимомат ни каласен, ни ыштен ок керт – почшо пижын.* *Лапшин иктаж-мом шыдын ончыжо-ян, Павловский тунамак каласа: «Шкендымат савырналтен ончалаиш ит мондо, Григорий Григорьевич!..»* В. Юксерн. Илыш йыжыган. – Действительно, Игорь Николаевич – упрямый человек. Он давно знает: начальник, кроме слов укора, ничего не сможет сказать или сделать – его хвост увяз. Пусть только Лапшин зло посмотрит на что-либо, Павловский тут же скажет: «Не забудь оглянуться на себя, Григорий Григорьевич!..»

3. Кто-л. увяз, надолго задержался где-л., у кого-л. (*Вўдыр Иля:*) – *Мо пеш кужун коштат? Але вўд воктелан лавыраиш почет пижын?* Н. Лекайн. Кўртнў вий. (*Вўдыр Иля:*) – Что так долго ходишь? Может быть, около воды в грязи твой хвост увяз?

ПОЧАН

ПОЧАН ИЯ *прост., бран.* (букв. хвостатый чёрт). Бранное выражение в адрес недостойного человека. (*Семон:*) – *Ну, нимат огыл... Тўрлана. Иктаж кок кече кият,*

кынелеш. (Алексей:) – Тыйым шкендым, **почан ия**, тый гай пырня йымалан пызырыкташ ыле... С. Николаев. Вүдшө йога. (Семён:) – Ну, ничего... Выздоровеет. Полежит где-то два дня и встанет. (Алексей:) – Тебя бы самого, чërта хвостатого, придавить бы бревном твоего же веса.

ПОЧЕШ, Г. пачеш

ПОЧЕШ ШҮДЫРНАШ (кодаш), Г. пачеш **шбдбйрнәш (кодаш)** *прост., не-одобр.* (букв. позади плестись (оставаться, остаться). ◇ ПЛЕСТИСЬ В ХВОСТЕ. ≅ В ХВОСТЕ. Быть позади, на последнем месте вследствие медленной, неумелой и т.п. работы; отставать, отстать ото всех. – Шурно лектыш шотышто гын, «Знамя» колхоз пугырак **почеш шүдырна**. А. Конышев. Тöрсыр гыч кузе лекташ? А по урожайности колхоз «Знамя» очень сильно отстаёт. Тунам Звенигово чодыра комбинат **почеш кодын ыле**. Л. Павлов. Илыш йогынышто. Тогда Звениговский лесокombинат плёлся в хвосте. (Люба:) – *Алдә, тәнгвлә, мә бйшке примербм анжыктенә, кыцелән фронтлан палшымла! Мәмнән халык анзыц кейш ярата, пачеш шбдбйрнәш агыл!* К. Беляев. Патриотвлә. (Люба:) – Давайте, товарищи, мы сами покажем пример, как надо помогать фронту! Наш народ любит идти впереди, а не плестись в хвосте! *Витян сбйнзәшбйжбй тöрөк колхозвлән шошымеш йәмдбйләлтмәш таблица тбйкнбш. «Шбдбйр» колхоз пачеш шбдбйрнә.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. В глаза Вити сразу бросилась таблица по подготовке колхозов к весенне-полевым работам. Колхоз «Звезда» плетётся в хвосте. *Лачокишмат, Ленин лбймеш колхоз пачеш кодын ак шалгы, тбйредәш, кбйлте шийш веремәштбй тбйнгәлбйн, веремәштбй пбйтәрә.* В. Сузы. Из Мишук. Действительно, колхоз имени Ленина не плетётся в хвосте, он своевременно начал жатву, молотббу, вовремя и завершит.

ПОЧШЫМ

ПОЧШЫМ КУЧО ЫНДЕ *прост., экспрес.* (букв. хвост его (её) держи теперь). ≅ ИЩИ (догоняй) ВЕТРА В ПОЛЕ. Кто-л. исчез, скрылся. (Пакий:) – *Э-эх, сторож, мом онченат, а? Шылын вет Ленде мариет, кучо ынде почшым!* Я. Ялкайн. Кечан кече. (Пакий:) – Э-эх, сторож, куда смотрел, а? Убежал ведь мужчина-то из Ленде, теперь ищи ветра в поле!

ПОЧЫМ, Г. пачым

ПОЧЫМ ВЕЛЕ (гына) УЖАШ (ужын кодаш), Г. пачым **веле ужаш (ужын кодаш)** *разг., экспрес. 1 л. не употр.* (букв. хвост только видеть, увидеть (видя оставаться, остаться). 1. ≅ ТОЛЬКО <ТЕБЯ (её, его, вас, их)> И ВИДЕЛИ. Кто-л. внезапно, быстро и бесследно исчез, скрылся. *Фирме вуйлатыше пашашке пеш шуэн коштеш, толеш гынат, почшым веле ужат.* Руководитель фирмы очень редко приходит на работу, если даже появится, только его и видели. – *Кочкаш-йүаш чыла ямде, газовый плита үмбалне. Йүкшен гын, ырыктал. А вычыл-вычыл шотышто – толамат, ойлает, – воштылал пелештышат, почшым веле ужын кодат.* В. Юксерн. Ака кумыл. – Еда готова, на газовой плите. Если остыла, подогрей. А что до ласок – как приду, скажешь, – сказала она с улыбкой, только её и видели. – *Тенгечбй вадеш кыш тенге*

вёйсальтёц? Пачетём веле ужна. – Ты куда так вчера вечером умчался? Только тебя и видели. – *Ыныкаэт сола вес вуйышкы кыргыжы – пачыым веле ужын кодна.* – Твой внук убежал в тот конец деревни – только его и видели.

2. Видеть кого-л. совсем мало, недолго, в течение небольшого промежутка времени. – *Айда, ит ойгыро, уна огыл. Садак ме тудын (Чолпакын) почыым веле ужына, малашат ятыр годом больницыш кодеш.* А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. – Ладно, не печалься, он не гость. Всё равно мы видим его (Чолпака) совсем мало, он даже ночевать в большинстве случаев остаётся в больнице. – *Атянән пачыым веле ужына, со пайшайтё ылеш, амалаш веле токынажат толеш.* – Мы видим нашего отца совсем мало, он всё время на работе, домой приходит только спать.

ПОЧЫМ ИШАШ (пызыраш, пызыралаш), Г. пачым пёзёйрәләш (пёзёйрәл шёндәш)¹ *прост., презр.* (букв. хвост поджимать, поджать). ♦ ПОДЖИМАТЬ, ПОДЖАТЬ ХВОСТ. Испугавшись последствий своих действий, поступков, становиться, стать осмотрительным, осторожным. (Онтон:) – *Толын гын, толын... Вара мо? (Сопром:) – А-а, лұдынат, значит, Онтон чұчұ, ане? Почым ишенат. Хи-хи-хи! (Онтон:) – Кө? Мый Андрий деч лұдам? Г. Ефруш. Эңыремышвот. (Онтон:) – Ну пришёл и пришёл... Ну и что же? (Сопром:) – А-а, значит, ты испугался, дядя Онтон, не так ли? Поджал хвост. Хи-хи-хи! (Онтон:) – Кто? Я боюсь Андрия? – Почдам ишенда, почдам ишенда, ойлыманат огыл, – воштылмо йөре ыгылтеш Епрем вате.* Н. Лекайн. Күртнө вий. – И говорить нечего, вы поджали свои хвосты, поджали, – сквозь смех издевается жена Епрема. *Төра-влак шинчашат огыл кой. Почыштым ишеным.* А. Юзикайн. Маска вынем. Начальники и на глаза не показываются. Поджали свои хвосты. *Капитан Барков ұп шоғалмеш сырен, ала-мом ыштен колта ыле, тура толмашыш логалам манын, почым пызырен, комитет сурт гыч лекташат лұдын.* Д. Орай. Немде кугыза. Капитан Барков очень сильно разозлился, натворил бы что угодно, но боясь попасть в самое пекло, поджал свой хвост и даже не осмелился выйти из здания комитета. *Саип-Гирейәт Азанышты пачыым пёзёйрәлбё. Рушвлән сила кушым лач каваштыжы донок шижё.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. В Казани Саип-Гирей тоже поджал свой хвост. Он кожей своей почувствовал, что сила русских растёт. *Тенге гёнят вёкёшток шыралтышы салтаквлә гёц карангын, нёйнё (хресәнвлә) корны кок монгырыш кыргыж кевё. Но соиктокат, пачым пёзёйрәлён, нёйнәт цәкнәш ак ша-неп.* В. Петухов. Әкрәм. Несмотря на это они (крестьяне), отходя от наступающих на них солдат, разбежались по обе стороны дороги. Всё же они тоже не думают отступать, поджав свои хвосты. *Вёц хала дон кәрмәнём тёдбё (князь Всеволод) нәлён сёнгёш, Ан-Насирём цётёртёш. Пачыым ёнде болгар кугижә пёзёйрәлеш.* В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. Он (князь Всеволод) захватил пять городов и крепость, потряс Ан-Насира. Булгарский царь теперь подождёт свой хвост.

ПОЧЫМ ИШАШ (пызыраш, пызыралаш), Г. пачым пёзёйрәләш (пёзёйрәл шёндәш)² (букв. хвост придавить). ♦ ПРИЖИМАТЬ, ПРИЖАТЬ (прищемлять, прищемить) ХВОСТ кому-л. Строго ограничивать, ограничить кого-л. в его действи-

ях, поступках, подчиняя своей воле. *Колхозым ыштымеке, кулак-влакын **почыштым ишышт***. Когда организовали колхозы, кулакам прижали хвосты. (*Ондрикан Раман:*) – *Скоро вот тыйдым (Сазан Опанасым) ядыт – манярым йалындым сынзавыдым йоктарен? А нум кайзыкташ тынгалеш гын, эче **пачжымат** яжон **пызырай шындыт***. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (*Ондрикан Раман:*) – Скоро вот его (Сазан Опанаса) спросят – сколько людских слёз было пролито из-за него? А если будет скалить зубы, то и хвост ему сильно прижмут.

ПОЧЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. **пачым анжыкташ (шагалташ)** *прост.* (букв. хвост показывать, показать, Г. хвост показывать, показать (поднимать, поднять). ♦ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ ХВОСТ кому-л. Уходить, уйти, скрываться, скрыться, убежать, удирать, удрать от кого-л. – *Ынде Веня пеш ужеш. Но туддек шумаште Йоргий, Серапим да Вачий улыт. Тоня акай дечие торыш шичдеак **почым ончыктышым***. Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. – Теперь Веня настойчиво зовёт (к себе в гости). Но до него ещё есть Йоргий, Серапим и Вачий. А от тёти Тони я удрал, не сядя за стол. ...квас цистерным пылт-полт лунгыктыл нангайыше машина кава тuryштö **почым ончыктен кодыш**. Ю. Галютин. Мужыр куэ. ...машина, раскачивая цистерну с квасом, скрылась за горизонтом. (*Нина:*) – *Тенеш годым, Варвараэм, иктылänät биняиш ак ли. Пытари веле млоецвлä яжо ылыт, варажы **пачым анжыктат***. И. Беляев. Кыдыртыш анзыц. (*Нина:*) – Нынче, Варвара, никому нельзя верить. Парни хороши только в первое время, а потом показывают хвост. *Мамнан истребительвлänä талашат. Дела тынгалалтеш. Скоро стервятниквлä **пачыштым анжыктат***. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Наши истребители спешат. Дело начинается. Скоро стервятники покажут свой хвост. (*Петр:*) – *Кым кечы мын сагаэм Марыи йлымыкы, мын **пачым шагалтышым**, тангемвлä докы йлыш кашташ тынгалыш*. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. (*Петр:*) – После того как Мария прожила со мной три дня, я показал хвост, начал жить у друзей. *Шим эдем яжон чиктыш. Качкаш-йуиш палышат, тyлyш веремä шон шагалмыкы, **пачым шагалтыш***. В. Самойлов. Муян. Южанин изрядно подвёл меня. Ел-пил со мной, а когда пришло время платить, показал хвост.

ПОЧЫМ ПУТЫРАЛАШ, Г. **пачым пытырайыш** *прост., экспрес.* (букв. хвост закрутить). 1. ≡ ПРИЖИМАТЬ, ПРИЖАТЬ ХВОСТ кому-л. Строго ограничивать кого-л. в его действиях, поступках, подчиняя своей воле. (*Кугуяр:*) – *Кай, лек. Уке гын шоягорем гычет шурен луктам. (Семон кугыза:) – А-а, тебе тый могай улат улмаш? Чыте але, пеш ит торыштыл, **почытым пyтыралам***. С. Чавайн. Көн верч? (*Кугуяр:*) – Давай, выходи. Иначе вытурю тебя в шею. (*Дед Семон:*) – А-а, вот ты какой, оказывается? погоди, сильно не выпендривайся, прижму я твой хвост. – *Сергей, мом ончет? **Почышым сайынрак пытырал!*** – мыскараже олмеш Алвикат Дашам *Сергей велке вачыж дене шукале*. А. Асаев. Ошвичыжат, йуксыжат. – Сергей, что ты смотришь? Прижми покрепче её хвост! – Алвика в шутку толкнула Дашу своим плечом в сторону Сергея. (*Емилиан Аристархович:*) – *Яра, Лукианыч, шотыш ит нäl*.

Пачемй̆м пй̆тй̆рй̆левй̆. Ёй̆рен кешй̆м. (Лукианыч:) – Ма гишй̆н? (Емилиан Аристархович:) – Пй̆шй̆эт шыпшылтеш. Чебоксар гидростанцин проектй̆м ана уж, маныт. Е. Поствайкин. Кашкы йогы. (Емилиан Аристархович:) – Ладно, Лукианыч, не бери в голову. Хвост мой прижали. Я разгорячился. (Лукианыч:) – Из-за чего? (Емилиан Аристархович:) – Работа твоя тянется. Говорят, что они не видят проект Чебоксарской гидростанции.

2. **неодобр.** ≅ **ВИЛЬНУТЬ ХВОСТОМ.** Прибегая к хитростям, уловкам, увиливать, уклоняться от чего-л. *Ўдырен, я шкет вуй ўдырамаи паша деч ёрдыжтё шога: «Шортын шинчыше шочшем уке, вучен шинчыше ешем уке» манешат, умбакыже почым веле пўтыралеш.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Девушка или одинокая женщина избегает работы. Сказав: «У меня нет ни плачущих детей, ни семьи, ожидающей меня», дальше только хвостом вильнёт. (Верук – Петрлй̆н:) – Тй̆ йой ылыда... Тй̆лй̆ндй̆ кейи корны улы... Изии веле ак яры гй̆нят, **пачым пй̆тй̆рй̆лй̆н** ытледй̆... М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сй̆рен. (Верук – Петру:) – Вы хитрые... У вас есть, куда пойти... Чуть что не так, вильнёте хвостом.

ПОЧЫМ ПЎТЫРКАЛАШ (пўтыраш), Г. пачым пй̆тй̆ркй̆лй̆ш (пй̆тй̆рй̆ш) *прост., пренебр.* (букв. хвост вертеть, крутить). 1. **ВИЛЯТЬ, ЗАВИЛЯТЬ ХВОСТОМ.** Прибегая к хитростям, уловкам, увиливать, уклоняться от чего-л. *Вес ўдырамаи дек шўмешкымекшат, Мамаев кок тўран кўзыла Веран ончылно почым пўтыркалаиши тўнал.* Тура каласыи. М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Даже когда Мамаев влюбился в другую женщину, он не стал перед Верой, как двуличный человек, вилять хвостом. Сказал прямо. – Те, ондален, **почдам пўтыркален**, яндар коднеда? М. Илибаева. Кечан ўмылыштё. – Вы, обманывая, виляя хвостом, хотите остаться невинными? – *Тый раш каласе, почетым ит пўтыркале, чынжым садак пален налына.* Я. Ялкайн. Онго. – Ты скажи правду, не виляй хвостом, истину мы всё равно узнаем. – *Ачат-ават келишенит, адак мом почым пўтыркален шогаи, а?! Г. Ефруш. Шошо.* – Твои родители согласились, что там ещё вилять хвостом, а?! – **Пачетй̆м ит пй̆тй̆ркй̆лй̆,** шайыит, кыце ылын, – *й̆тя эргй̆жй̆лй̆н костан юк доно келесй̆.* – Не виляй хвостом, расскажи, как было, – говорит отец сыну сердитым голосом.

2. **ВИЛЯТЬ (завилять) ХВОСТОМ.** Вести себя подобострастно по отношению к кому-л.; заискивать. *Кул-влак оза ончылнышит почыштым пўтыркаленит.* Рабы виляли хвостом перед своими хозяевами. *Ашкыл йй̆идеок булгар халиф Ан-Насирй̆н ышмашкы анжымыла (лужавуйлан), кй̆дй̆лй̆м тодмыла. Тотлы лум вычышы пилй̆ пач пй̆тй̆ркй̆лен кўн й̆лй̆мй̆ шоэи?* В. Петухов. Пй̆сй̆ пикш, тангыла янгеж. При каждом шаге нужно смотреть (сельскому старосте) в рот болгарскому халифу Ан-Насиру, гнуть спину. Кто хочет жить, виляя хвостом, как собака, ожидающая вкусную кость? (Яку – Ерентелй̆н:) – Тй̆дй̆ (Темит) й̆лй̆мй̆штй̆ й̆шке вуйжым веле ытараишана. *Ужыц вет, кыце пачышым пй̆тй̆ркй̆лй̆леш.* В. Крылов. Якшывай / М. Кудряшов сй̆рен. (Яку – Терентию:) – Он (Темит) стремится в жизни спасти только свою голову. Ты ведь видел, как он вилял хвостом.

3. ♦ КРУТИТЬ ХВОСТОМ. Флиртовать, кокетничать с кем-л. «Тый мыйын Озангыш коштмем шенгеч Пагул дене **почетым пўтыркаленат** докан», – каргашен Осып. «Пока я ездил в Казань, ты, наверное, крутила хвостом с Пагулом», – ругался Осып. – Ала (тудо) Миклай Фёдорычшо дене **почышым пўтыра**. В. Косоротов. Тура кугорно. – Может быть, она крутит хвостом со своим Николаем Фёдоровичем. Андрей Николаевич Танаксола ўдыр дене, ике манмыжла, **почым пўтыркалаш** гына, Ямаевын чонжым когартен, шинчам кумен модмыла, жапым эртараш гына шонен ыле. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Андрей Николаевич, как он сам говорит, хотел только пофлиртовать с девушкой из Танаксолы, провести с ней время, будто играя в жмурки, и заставить Ямаева понервничать. – «Атятїм ит шижтәрї» манат?! – марыжсын юк йыд тырышты рїшкәлтеш. – Маханьы ом, кынам туан ыдбїр тагышты **пачым пўтїркәлїл сәрнә**! В. Петухов. Шўмеш чўктїмбї сарта. – Говоришь, отцу не рассказывать?! – раздаётся голос мужа в ночной тишине. – Какой сон, когда родная дочь где-то гуляет, крутит перед кем-то хвостом!

ПӨРДЫМӨ, Г. пөртїмбї

<ЛАЧ> ПӨРДЫМӨ (пөрден лукмо) <ГАЙ>, Г. <лач> пөртїмбї (пөртен лыкмы) <гань(ы)> (букв. как (будто, словно, точно) выточенный). Изящный, очень красивый, стройный (обычно о телосложении, фигуре кого-л.). Чиен шында (Пөтыр) арун, моторын, **Лач пөрдымө гай** капкылжсат. М. Казаков. Пөтыр изана. Одевается (Пётр) опрятно, красиво, фигура словно выточена. Унажым вўден лекше кыдалаш капан, **пөрдымө гай** вичкыж могыран, ошалге, кўчык ўпан пошкудо марий... Павыл кугызалан саламлен пелешта: – Пайремда пиалан лийже! Д. Орай. Чолга шўдыр. Сосед, среднего роста, со стройной фигурой, белокурый, с короткими волосами, провожал своего гостя... и поприветствовал деда Павла: – Пусть ваш праздник будет счастливым! – Мә коктын (Николай дон Галина) иквәреш школышты тыменьїннә. Сар өршән (Галина), кужы кәпән, **лач пөртен лыкмы**, машанет. Н. Ильяков. Шбїргїм яратышывлә. Мы вдвоём (Николай и Галина) учились в одном классе. У неё (Галины) светлые волосы, высокая, словно выточенная, фигура. Алина кыталгырак ыдбїр, **пөртїмбї ганьы** цевер кәпан. Н. Ильяков. Санька. Алина – девушка с высоким ростом, со стройной фигурой. Тбї шбїргбї докыла арава корны доно саралгы кыйыр ўпән, василёк пеледбїш гань клоной сбїнзәйн, **пөртен лыкмы гань** кәпән сәмбїрбїк ыдбїрәмәш ашкеш. А. Канюшков. Йорохан йәр. По просёлочной дороге в сторону того леса шагает молодая женщина со светлыми кудрявыми волосами, с васильковыми глазами, со стройной фигурой.

ПӨРТ Г.

ПӨРТ МЫНИ Г. разг., неодобр. (букв. домашняя жаба). Отсталый, недалёкий человек; человек, который нигде не бывал. Добронравов порогы монгырышкыла анжалеш. Хоть-махань корнат вет тбїшец тбїнгәлеш. Тбїдбїм ванжаши веле лўдәш ак кел. Ванжет – анзыкы кее, агыт – **пөрт мыниэш** кодат. В. Самойлов. Проста эдемвлә. Добронравов посмотрел в сторону порога. Ведь любая дорога начинается

с него. Только не надо бояться переступить его. Перешагнёшь порог – пойдёшь вперёд, нет – останешься домашней жабой.

ПӨРЬЕН, Г. пүэргй

ПӨРЬЕН ПАЧАШ, Г. пүэргй (**Ырвезй**) *цора прост., неодобр.* (букв. мужчина подобный, Г. мужчина (юноша) мальчик). Мужеподобный, подобный мужчине, как мужчина; подобный мальчишке, как мальчишка (о женщине, похожей манерами на мужчину или о девочке (девушке), ведущей себя как мальчик (юноша). – *Тудо эре тыгаяк, чоя ўдыр. Шернур кыдалаш школышто тунемеш, шукерте огыл комсомолыш пурен, садланак ялыште вате-влак пеш огыт йöрате: ялгенче ўдыр, пöръен пачаш, манын вурсат.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. – Она всегда такая, хитрая девушка. Учится в Сернурской средней школе, недавно вступила в комсомол, поэтому женщины в деревне не любят её: осуждают, говорят: «Остра на язык, ведёт себя как мальчишка». – *Пöръен йолашым веле чиен. (Марпа:) – Манамыс, пöръен пачаш.* Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. – Надела на себя мужские брюки. (Марпа:) – Говорю же, как мужчина. (Такина:) – *Уй-уй, ўдырамашлат ок койыс. Ўдыр-шамычым утларак туныктыман. Тений нунат пеш кертыт.* – **Пöръен пачаш** *лийыныт, маннет?* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (Такина:) – Ой-ой, на женщину даже не похожа. Девушек надо больше учить. Сейчас и они очень бойкие. – Хочешь сказать, стали похожи на мальчишек? *Кычалалын савыц вуйжым, Лүдбйн «Ави! Ой!» манмеш, Ыдбйр трүк кенвазеш рокыш, – Эх, пүэргй цораокыш!* В. Тотир. Вырсы лоштышы сола шошым. Схватившись за голову, завязанную платком, девочка, вместо того чтобы испуганно сказать «Мама! Ой!», вдруг падает на землю, – Эх, точно как мальчишка! *Ираида икмәгәлбәштәй пистәй вуйышкы лач Ырвезй цораок кыдыр-кудыр кузен кей.* В. Тотир. Ылбмаш аяран, Ымблән. Через некоторое время Ираида, как мальчишка, быстро взбирается на верхушку липы.

ПУ

ПУ ПУДЕШТМЕ ЙЎШТÖ, Г. пу пыдештмй ўштй *экспрес.* (букв. дерево трескающий мороз). Трескучий мороз, очень сильный мороз. **Пу пудештме йўштö** *кечынже эрге-влакын школыш тарваныдымылан ава шүрден пелешташ ок тошт.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Когда дети в трескучий мороз не собираются в школу, мать не смеет их ругать. *Шонго ковай каласкала: «Пу пудештме йўштö. А мыйын кыдал пўтыраш тўналын. Пелашем вайше гына имньым кычкен да мыйым райрүдыш, эмымверыш, нангаен».* Престарелая бабушка рассказывает: «Трескучий мороз. А у меня начались схватки. Мой муж быстро запряг лошадь и повёз меня в районный центр, в больницу». *Лачокат, нинбйжбйн гбйнь лбмбйшток геолог! Панежшбй шокишы, пу пыдештмй ўштй – цилә ужалтеш!* Е. Поствайкин. Тыргыж. Действительно, их имя уже чего стоит – геолог! Палящий зной, трескучий мороз – всё они на себе испытывают. *Йыл вбйлнй сөддй вуйн коэвлә мадыт. <...> Шукок ада коэшит. Пу пыдештмй сөддй ўштй шукеш агыл толеш.* В. Петров. Садшы пеледеш. На Волге играют волны с седыми хребтами. <...> Долго не будете плескаться. Скоро наступит трескучий седой мороз.

ПУАШ Г.

ПУАШ, НӐЛӐШ (пушаш, нӐлшӑш) **УКЕ** Г. *разг.* (букв. отдать, отдавать, брать, взять (то, что должны отдавать, отдать; то, что должны брать, взять) нет). Счёты сведены; в расчёте, рассчитались; квиты (кто-л. отомстил кому-л. за обиду, оскорбление и т.п.). *Пиш сусу ылеш (Савик). Нима ойхат уке. Исправник доно когоньышты лошты пуаш, нӐлӑш уке. Цилӑ квитӑйӑмӑ.* Н. Игнатьев. Савик. Он (Савик) очень рад. Нет никакого горя. Между ним и исправником сведены счёты. Они за всё расквитались.

ПУД

ПУД ШИНЧАЛЫМ КОЧКАШ <КӖЛЕШ> (кочман), Г. <ик> пуд санзалым качкаш келеш *разг., экспрес.* (букв. пуд соли съест <нужно>, Г. <один> пуд соли нужно съест). ♦ **ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ.** Прожив долгое время вместе и тесно общаясь, хорошо узнать кого-л. (говорится по отношению к тому, с кем кто-л. связан общим делом или долгой дружбой). *(Надя:) – Кушеч те тудым паледа? (Леонид:) – Сергейым?! О, ме тудын дене коктын пуд шинчалым кочкынна!* В. Горохов. Чевер олма. *(Надя:) – Откуда вы его знаете? (Леонид:) – Сергея?! О, мы съели с ним пуд соли. Южо егын кӖргӧ сынжым ужаш куштылго огыл, тидлан, шагал гын, ик пуд шинчалым кочкаш кӖлеш.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Нелегко увидеть внутренний мир некоторых людей, для этого надо минимум пуд соли съест. – *Митрофанов дене ушнымем дене могай кугу йонгылышым ыштенам! Таклан огыл ойлат улмаш: егым пален налаш пуд шинчалым кочкаш кӖлеш...* С. Музуров. Ёмыл. – Какую ошибку я совершила, выйдя замуж за Митрофанова! Оказывается, не зря говорят: чтобы узнать человека, нужно пуд соли съест... – *Эдем шӱмӑм пӓлӑш – пуд санзалым качкаш келеш, маньт, – Катя пакыла веселӑн ынгылдараш тӑнгӓльӑ.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Говорят, чтобы узнать душу человека, надо съест пуд соли, – Катя начала дальше весело объяснять. *(Серёжа:) – Маньтыш, эдем йӓнгӑм пӓлӑш ик пуд санзалым качкаш келеш. Тӑнӓмӓт эче яжон пӓлӑш ак ли.* Г. Тихомиров. Лоэштӓрӑмӑ яратымаш. *(Серёжа:) – Говорят же, чтобы узнать душу человека, надо съест пуд соли. И даже тогда ещё невозможно хорошо её узнать.*

ПУДЕШТШАШ

ПУДЕШТШАШ ГАЙ СЫРАШ *разг., экспрес.* (букв. как будто готовый лопнуть сердиться, рассердиться). Приходить, прийти в ярость; вспылить, разозлиться, разгневаться, сильно рассердиться. *Яшкан куват пудештишаш гай сырыш.* С. Элнет. Илыш шолеш. Жена Яшки пришла в ярость. – *Значит, те чылан имне кургым шолышит иледа?* – *Баудер пудештишаш гай сырыш...* В. Юксерн. Мланде там. – *Значит, вы все живёте, воруя корм для лошадей?* – сильно рассердился Баудер. *Янгабаш кува пудештишаш гай сыра: коло вич страницан вуйшыймашат полшен огыл гын, умбакыже ынде кузе илаш тӱнғалаш?* В. Бояринова. Эныремыш. Бабка Янгабаш приходит в ярость: если не помогла жалоба в двадцать пять страниц, то как жить дальше?

ПУДИЙ

ПУДИЙ ГАЙ (семян, пудийла) ЛӨЧАШ (овараш) *прост., экспрес.* (букв. как клещ набухать, набухнуть (надуваться, надуться). ≅ **НАБИВАТЬ, НАБИТЬ КАРМАН.** Наживать, нажить богатство (обычно нечестным путём). Сколачивать, сколотить состояние, капитал; обогащаться, обогатиться, наживаться, нажиться, богатеть, разбогатеть. – *Кузеже-можо: поро паша денак от пойо, очыни, – манеш Епи кугыза, – кӧ торгоаен, калыкым ондален илен, кӧжӧ ег пӱжвӱд дене пудий гай лӧчен.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Как бы не так, наверное, одной честной работой не разбогатеешь, – говорит дед Епи, – кто-то занимался торговлей, обманывая народ, а кто-то сколачивал состояние за счёт чужого труда (букв. пота). (Йыван:) – *Но, лӱдын шоget гын, нуно адакат Советым тошкаш тӱнгалыт, адакат мемнан пӱжвӱд дене кӱсеныштым оварташ пижыт, пудийла лӧчат.* М. Евсеева. Чын сена. (Йыван:) – Но, если будешь бояться, они опять начнут давить на Советы, опять будут набивать свои карманы за счёт нашего труда (букв. пота), будут надуваться, как клещи. *Илышым кочемден, арака йӱд-кече йоген. А купеч кажне кечын пудий семян оварен да оварен.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Делая жизнь горькой, вино текло день и ночь. А купец с каждым днём становился всё богаче.

ПУЙТО, Г. вуйта

ПУЙТО <УМШАШКЫЖЕ> ВӰДЫМ ПОДЫЛЫН, Г. вуйта <ЫШМАШКЫЖЫ> ВӰДЫМ ПОДЫЛЫН (подыл шӱнден) *разг., неодобр.* (букв. будто <в свой рот> воды хлебнул). ≅ **КАК** (будто, словно, точно) **ВОДЫ В РОТ НАБРАЛ.** Будто онемел, лишился способности говорить (об упорном молчании, о нежелании говорить). *Калык пуйто умшашкыже вӱдым подыльо: иктат ик мутымат ок пелеште.* А. Юзикайн. Маска вынем. Народ будто воды в рот набрал: никто ничего не говорит. – Эчук, *ӱмаште класс ончылно ачатлан мут пуыметым шарнет? – Вачук эртышым ушештара.* Эрканов тугак шып, *пуйто вӱдым подылын.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. – Эчук, ты помнишь, как в прошлом году перед классом дал отцу слово? – напомнил Вачук о прошлом. Эрканов так же молчит, будто воды в рот набрал. *Озолин самыньвлӓжӱм шотыш нӓлӱн дӓ тӧрлӓнӓш сӧрен, а Курицын юкдеок шӱнзен, вуйта ышмашкыжы вӱдӱм подыл шӱнден.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Озолин учёл свои ошибки и обещал исправиться, а Курицын сидел молча, будто воды в рот набрал. *Халык шалга эчейт, Вуйта вӱдӱм подыл шӱнден.* Г. Матюковский. Сӱнгӱмӓшӱн корны доно. Люди стоят, будто воды в рот набрали.

ПУЙТО КАВА СӰМЫРЛЕН <ВОЗЫН> *разг., экспрес.* (букв. как (будто, словно, точно) небо обрушилось <легло>). Пошёл сильный снег или проливной дождь; небо распоролось. *Тенгече гына кылме мланде шемын койын кия ыле. Теве таче ончал-ян! Пуйто пел каваже сӱмырлен возын.* Мамык гай пушкыдо лум тыге пургыжтен шынден. *Йолым кыдал марте нӧлталде ошкедашат ок лий.* Ю. Артамонов. Шӱдыр ер. Ещё вчера промёрзшая земля была чёрной. А посмотри сегодня! Как будто полнеба обрушилось. Так замело мягким пушистым снегом. Невозможно шагать, не поднимая ноги до пояса.

ПУЙТО КОЛЯ РОЖЫШ ПУРЕН КАЕН, Г. **вуйта каля ыражыш пырен кеен** *прост., экспрес.* (букв. будто в мышиную дыру вошёл). $\cong$ **КАК** (будто, словно, точно) **СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИЛСЯ**. Бесследно и неожиданно исчез, пропал, потерялся. – *Сравочым нигузе муын ом керт, пуйто коля рожыш пурен каен.* – Никак не могу найти ключи, как будто в мышиную норку провалились. – *Изи шольым йомын, пуйто коля рожыш пурен каен.* Чыла вере кычалынна. А тудо шыпак, ваикыде иккенан ял мучко ошкылын, вес ялышке виктаралтын. – Мой младший брат пропал, будто сквозь землю провалился. Везде его искали. А он, молча, не спеша, прошёл через всю нашу деревню и направился в соседнюю. – *Сбінзайкем кычыл ам мо, вуйта каля ыражыш пырен кен, нигыштат уке, стёл вёйкё веле ништёймёйлэ чучам.* – Не могу найти свои очки, как будто сквозь землю провалились, нигде их нет, кажется, я их клала на стол. – *Мёнь (Маша) хала мычкы ородыш кешёйлэ кыргызсталам, ядыштам. Нигыштат ат кай (Роза).* **Вуйта каля ыражыш пырен кенят.** В. Самойлов. Муян. – Я (Маша) как сумасшедшая бегаю по городу, спрашиваю. Нигде тебя (Розы) не видно. Как будто ты сквозь землю провалилась.

ПУЙТО <НЕЛЕ> КЎМ <ШКЕ> ЎМБАЧ (чон гыч) НАЛЫН КУДАЛТАШ (пёрдыктен волташ), Г. **вуйта вёлец (шўм гёц) нелё кўм сёймёрен (лыктын) шуаш** *экспрес.* (букв. будто (как, как будто, словно) <тяжёлый> камень <с себя> (с души) скинуть (скатить), Г. будто с себя (с души) тяжёлый камень свалить (выкинуть)). Испытывать, испытать чувство душевного облегчения, избавления от чего-л. гнетущего, тягостного, неприятного. «*Кок ий... Манаи веле куштылго*», – *шоналтыи тудо (Веруш), вара тунамак куштылгын шўлалтыи, пуйто икежэ ўмбаач кўм налын кудалтыи.* А. Авилов. Шешке. «Два года... Легко сказать», – подумала она (Веруш) и тут же облегчённо вздохнула, как будто сбросила с себя камень. – *Мыят келшем, – Пётыр вачыжым вийналтарыи, пуйто неле кўм ўмбаачынже пёрдыктен волтыи.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Я тоже согласен, – распрямил Пётр свои плечи, как будто скинул с себя тяжёлый камень. – *Мёнят (Эрик) ладнан шўлалтёймёйм, тыргыжсланымы жеп пёйсёйн мондалты, вуйта вёлемем нелё кўм сёймёрен шушым.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сарен. – Я (Эрик) тоже спокойно вздохнул, тревожное время быстро позабылось, как будто сбросил с себя тяжёлый камень. *Аёй луатиёйм иёи годишыжы гань пёйсёйн сарнёл кей. Тёйдёйн шўмжёй гёц ти вёйцкёйж юк вуйта нелё кўм лыктын шуэн.* Н. Ильяков. Творчество. Мать двигается легко и быстро, как в свои семнадцать лет. Этот тонкий голосок словно сбросил тяжёлый камень с её души.

ПУЙТО ЎШ ДЕНЕ ПЕРАШ, Г. **вуйта (лач) ўш доно лыпшалаш (севёл пуаш)** *разг., экспрес.* (букв. будто дубиной ударять, ударить). $\cong$ **КАК** (будто, точно) **ОБУХОМ ПО ГОЛОВЕ УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ**. Внезапно поражать, ошеломлять каким-л. сообщением, действием, фактом и т.п. *Ситартышлан, калыкым эше ик шучко увер пуйто ўш дене перен.* А. Тимофеев. Шем курныж. К тому же ещё одно страшное известие ударило народ словно обухом по голове. *Николай Степанович, пёлем гыч*

тугаяк весела лектын, мылам ик пачке оксам шуялтыш: – Теве тыйын пашадарет! Молодец улат! Кокиүдө тенге сита? – Мыйым **пуйто үш дене перышт**. – Мый... оксам налмаш уке! Мый... акамлан, тендалан полшааш толынам! – тўкныл-тўкныл ваетишым. В. Оленин. Тугеже кас марте. Николай Степанович, выходя из комнаты таким же весёлым, протянул мне пачку денег: – Вот твоя зарплата! Ты молодец! Двухсот рублей достаточно? – Меня будто обухом по голове ударили. – Мне... не нужны деньги. Я... пришёл помочь сестре, вам! – ответил я, заикаясь. *Губернатор, пакетім пачын, пумагам шәрғәл колтыш. Пйтәришби шамаквлә сьинзәш тйкневәт, тйдбйм тәгү вуйта кого үш доно лыпшалы.* В. Петухов. Әкрәм. Губернатор, открыв пакет, развернул бумагу. Когда в его глаза бросились первые слова, его словно обухом по голове ударили. *Миэн шошааш кытлан лач үш донок (Андрейім) лепкә лужы гбйц лоч вуйта севәл пуат, шагал колта.* Е. Поствайкин. Тйньбйм йдбйр выча. Уже при подходе он (Андрей) резко останавливается, как будто его ударяют обухом по лбу.

ПУЛАМЫРЫШ

ПУЛАМЫРЫШ ВЕРЕШТАШ (логалаш) *разг., экспрес.* (букв. в суматоху попадать, попасть). ≅ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ПЕРЕПЛЁТ (в передрыгу). Оказываться, оказаться в трудном и неприятном положении. – *Ватемын канде шинчаже пыч-пыч чўчкаш тўнгале. Шинчем, тыгай годым тудын деч лучо өрдыжкырак коран да умшаикет вўдым подыл. Уке гын пуламырышкат логалат.* П. Корнилов. Латкумшо вагон. Голубые глаза моей жены заморгали. Знаю, в такие моменты от неё лучше отойти в сторонку и набрать в рот воды. Иначе попадёшь в переплёт.

ПУЛЫШ Г.

ПУЛЫШ ГБЙЦ ВАЛЕН ВАЗАШ (сйсйргәш) *Г. разг., экспрес.* (букв. с плеч упасть, выпасть (вырываться, вырваться). ≅ СВАЛИВАТЬ, СВАЛИТЬ С ПЛЕЧ ДОЛОЙ что-л. Избавляться, избавиться от чего-л. обременительного, доставляющего много хлопот и проблем. *Остатка марын лймжбйм сирен нәлмйкбй, тйдбйн анжыктымы пумагаэш кидишйм пиштймбйкы избй, исправникбйн пулыш гбйц лач тамахань кого нелбйцән намалтышок вален вазы.* В. Петухов. Әкрәм. Только после того как исправник записал имя последнего мужчины и поставил подпись на его бумаге, с его плеч свалилась какая-то большая и тяжёлая ноша. *Изин-олен йәнгбйм нбйгбйшбй ти пәшә мычашкыла кей, пулыш гбйц эче ик шытыр сйсйргәй.* В. Петухов. Әкрәм. Эта обременяющая душу работа медленно движется к концу, ещё одна забота свалится с плеч.

ПУМАГА Г.

ПУМАГА ВБЙЛӘН ВАЗАШ *Г. книжн.* (букв. на бумагу ложиться, лечь). ◇ ЛОЖИТЬСЯ, ЛЕЧЬ НА БУМАГУ. Быть записанным, писаться (о письменном выражении своих мыслей). – *Ах, ти шамаквлә. Ышышты веле. Пумага вбйлән вацделыт. Мбйндбйр солашкы вбйсбйделыт.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. – Ах, эти слова. Только в мыслях. Они не легли на бумагу. Не полетели в дальнюю деревню.

ПУН

ПУН <ГАЙ> ЙӚР ШӚВЕДА (йӚреш, шыжа) разг., экспрес. (букв. <как> пух дождь плюёт (идёт, моросит). Идёт мелкий моросящий дождь. *Эрдене чӹчкыдынак пеш нугыдо тӹтыра вола, кужу жап кече ок кой... пун йӚр шӚведа, корнышто тазыла, лавыран, мардеж капым сӹсандара, эсогыл шокио вургем воит шиялтара.* П. Иванов. Йогор тос. По утрам часто опускается очень густой туман, долго не видно солнца... накрапывает дождь, на дороге скользко, грязно, ветер вызывает озноб, пронизывает даже сквозь тёплую одежду. *Тӹнӹ пун йӚр йӚреш.* В. Сапаев. Изи тул йӹла. На улице идёт мелкий моросящий дождь. *Ночко шыже вашке шерым тема. Эрдене пун йӚр шыжа гын, кече мучко ок чарне. Изиш волгыдемме гай лиеш, но уэш шӚведаш тӹналеш.* В. Сапаев. Кӹдырчан йӚр годым. Мокрая осень быстро надоедает. Если утром идёт мелкий моросящий дождь, то он не перестает весь день. Ненадолго прояснится, но снова начинает накрапывать.

ПУНДАШДЫМЕ, Г. пындашдымы

ПУНДАШДЫМЕ ВОЧКО (печке), Г. пындашдымы вачкы разг., шутол. (букв. бездонная бочка). 1. $\diamond$ БЕЗДОННАЯ БОЧКА. Человек, который может много съесть или выпить много спиртного. (Варастя:) – *Кӹ шинча, тудын деч йод ынде. Ой кыча-альчык, ну и кычальчык ыле. Иктым ышитет – лавыран, весым ышитет – ок йӹрӹ. А логарже яклака! Кочкаш эре тамлым ыште. Пундашдыме вочко! Пел ий жапыште тунам шӹшкылыктен, кум шорыкым кочкын, чывым, лудым икте кодде рожген пытарен.* А. Волков. Посана. (Варастя:) – Кто знает, спроси его теперь. Ох и приди-ирой был, ну и придирой. Одно сделаешь – неаккуратно (букв. грязно), другое сделаешь – не годится. А поесть любил! Еду ему готовь всегда вкусную. Бездонная бочка! За полгода просил забить телёнка, съел три овцы, сожрал кур и уток до единой. – *Тури шӹндӹш палишаш Митри дон Миколайым сӹгӹрӹлӹнӹ гӹнӹ веле, – папа тӹотяжылан попа. – Ти пындашдымы вачкывлӹм йӹктен ат ситӹрӹ, коктынок изин-олен шӹнденӹ, – тӹотяжы манеш.* – Может, позовём Дмитрия и Николая, чтобы помогли посадить картошку, – говорит старуха старику. – Для этих бездонных бочек водки не напасёшься, вдвоём потихоньку справимся (букв. посадим), – отвечает старик.

2. Очень много, огромное количество чего-л. – *Кече мучко эре иктымак ыштем – газетлан материалым. Газет пундашдыме печке гай, тушко мыняр материалым пуэт – эше утларак кӹлеш, ситараш йӹсӹ.* М. Иванов. Илыш тыге тӹналеш. – Весь день занимаюсь одним делом – готовлю материалы для газеты. Газета как бездонная бочка, сколько бы ты ни давал туда материала – нужно ещё больше, сложно набрать нужное количество. – *Колхозшо мо шонышда те? Пундашдыме вочко мо?.. Школым – колхоз чоно, больницым – колхоз, клубым – колхоз, йочасадым – колхоз! Вуйда уло-уке: кушко шуэш колхозшо? Ынде адак райпон пашажым мылам пыштынеда...* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Что для вас колхоз? Бездонная бочка?.. Школу строить – колхоз, больницу – колхоз, клуб – колхоз, детский сад – колхоз. У вас есть голова или нет: как везде успеет колхоз? Теперь ещё хотите взвалить

на меня работу райпо... (Матю:) – *Пел сола кѳзѳйт кѳслѳмѳи шытыр доно сѳрнѳ. Цилѳ кѳѳчѳишѳлѳн пуѳнжѳт ат шокты. Мѳмнѳжѳнѳт вет пундашдымы вачкы агыл.* В. Петухов. Ӓкрѳм. (Матю:) – Сейчас полдеревни ходит и просит взаймы. Не обеспечишь всех нуждающихся. И у нас не бездонная бочка. *Мѳнѳѳѳн пуры – пундашдымы вачкы, Цилѳлѳн, цилѳлѳн тѳѳѳѳ ситѳ.* Н. Ильяков. Ълѳѳмѳш. Моей доброты – бездонная бочка, хватает еѳ исключительно всем.

ПУНДЫШ

ПУНДЫШ ВУЕШ ШЫНДЕН КОДАШ *разг.* (букв. на голове пня оставлять, оставить сидеть). 1. ≅ ОСТАВЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ У РАЗБИТОГО КОРЫТА кого-л. Ни с чем, потеряв все приобретѳнное, имевшееся. – *Мый тудо жулик ден шѳжарже саде дуракым, – Кулагин Ладыжкинан лукушкыжсо ончыктен йышит оила, – пундыш вуеш шынден кодат* маньынам ыле, шарнет? Я. Ялкайн. Ола. – Помнишь, я тебе говорил, что этот жулик со своей младшей сестрой, – шѳпотом говорит Кулагин, показывая в угол, где находится Ладыжкина, – оставят эту дуру у разбитого корыта?

2. ≅ ОСТАВЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ В ДУРАКАХ кого-л. Обманом, хитростью ставить, поставить в глупое, смешное положение; обманывать, обмануть; одурачивать, одурачить. – *Те, ѳдыр-влак, ондалаш пеш мастар улыда. – Шойышташ, манат? Тѳйым, шоляш, иктаж ѳдыр пундыш вуйыш шынден коден дыр, сандене туге ойлет, ха-ха-ха!* Я. Ялкайн. Онго. – Вы, девушки, очено любите врать. – Обманывать, говоришь? Тебя, браток, наверное, какая-нибудь девушка оставила в дураках, поэтому так говоришь, ха-ха-ха!

ПУНДЫШ ТѳН *прост., бран.* (букв. пня основание). Глупый, тупой человек; пень, чурка, болван, балда, придурок и т.п. (употребляется как порицающее или бранное слово). *Кучер онаште шинчышыже оралгыше йѳк дене кычкырал:* – *Эй, марий, коран!* – *Шке коран, тѳй яра улат, – вашмутым пуыш Сакар. – Ах тѳй, пундыш тѳн, але ѳчашен шоget!* «Коран» манѳым гын, коран! *От уж мо, кѳм нангаем! Вилип Опанасычлан корным пу!* – *Кеч-кѳм нангае, мыйын пашам уке. Пундыш тѳн манметлан шкаланет пылыштѳнгешет пуэм!* С. Чавайн. Элнет. Сидящий на облучке хриплым голосом крикнул: – Эй, мужик, посторонись! – Сам посторонись, ты едешь порожняком, – ответил Сакар. – Ах ты, придурок, ещѳ споришь! Если я сказал «посторонись», то посторонись! Не видишь, кого я везу! Уступи дорогу Вилипу Опанасычу! – Вези, кого хочешь, не моѳ дело. За то, что ты назвал меня придурком, дам тебе по ушам!

ПУРЛА, Г. вургымла

ПУРЛА КИД, Г. вургымла *кид разг.* (букв. правая рука). ♦ ПРАВАЯ РУКА ко-го-л., чѳя-л. Надѳжный помощник; человек, на которого можно положиться. – *Туге гынат Йыланда – мыланна кѳлеш ег. Тудо шонымыжсо семын марий калыкым савыр-кален кертеш, а марий калык – мемнан пурла кидна!..* С. Чавайн. Йыланда. – Тем не менее Йыланда – нужный для нас человек. Он может управлять марийским народом,

как хочет, а марийский народ – наша правая рука!.. *Ведатын торгайыме пашашты-же Пелинчан Мухамат **пурла кид** олмеш кошто.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Одноглазый Мухамат был в торговых делах Ведата его правой рукой. *Ольга Петровна вич ёдыржё нерген поснак куанен ойла. Тидым пеш умылаш лиеш: вет нуно аван **пурла кидше** улыт.* А. Бирюков. Аван чапше. Ольга Петровна с особой радостью рассказывает о своих пяти дочерях. Это можно понять: ведь они – правая рука матери. – *Тёйнәмшен цилә вәре Шах-Али сага сәрнен (Чапкун), лач **вургымла кидйишкйжок** сәрнәлтён.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – С тех пор он (Чапкун) везде ходил с Шах-Али, стал его правой рукой. – *Мёнь (Апели) пәлем, тёләт (председательән) палишышвлә келёт, силан актив келеш, а актив тёньён **вургымла кидет** лишәшлык.* К. Беляев. Колхоз праздник. – Я (Апелий) знаю, что тебе (председателю) нужны помощники, нужен сильный актив, а актив должен стать твоей правой рукой.

ПУРЛДЕ, Г. пырылде

ПУРЛДЕ (пурде) НЕЛАШ, Г. пырылде(ок) **неләш** *прост., экспрес.* (букв. не откусывая (не разжёвывая) глотать, проглотить). ≅ СТЕРЕТЬ В ПОРОШОК кого-л. Жестоко расправиться с кем-л.; основательно обругать кого-л. *Макар Вася йылмылан пеш тале. Пуйышкыжё логалат гын, **пурлде нелеш.*** А. Волков. Каче-влак. Макар Вася остёр на язык (букв. на язык сильный). Если попадёшь ему на зуб, сотрёт тебя в порошок. (*Каринан аваже – Кариналан:*) – *Шого, эше теве мом ушешет пыште. Пашаш пурен кертат гын, коллективышкет утыждене торжа, кочо койышым ит кой – шўвал кудалтат. Утыждене порат, шерат ит лий – **пурде нелын колтат.*** М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. (Мать Карины – Карине:) – Погоди, ещё вот что запомни. Если устроишься на работу, то в коллективе не будь слишком резкой, желчной – выкинут (букв. выплюнут) тебя. Не будь и слишком доброй, милой – проглотят, не разжёвывая. – *Кёзётток тишец ат ләк гёнь, **пырылдеок неләм**, – ик мары весёлән саслен.* – Если сейчас же не выйдешь отсюда, сотру в порошок, – кричал один мужчина другому.

ПУРЫ Г.

ПУРЫ АГЫЛ ГЁЩ Г. разг. (букв. не от добра). Для приличия, из вежливости (что-л. делать, сделать; на что-л. соглашаться, согласиться). – *Зойка шачмы кечёйишкёжё ёжеш, кеет? – вәтёжё марыжсы гёщ ядеш. – **Пурь агыл гёщ** кен толшаш, – весёжё манеш.* – Зойка приглашает на свой день рождения, пойдёшь? – спрашивает жена у мужа. – Для приличия надо сходить, – отвечает тот.

ПУРЫ КЕЧЁМ ВЫЧАШ (вычен шёйнзәш) Г. разг., *экспрес.* (букв. доброго дня ждать (сидя ждать)). ≅ ЖДАТЬ У МОРЯ ПОГОДЫ. Бездействовать, находиться в бездейтельном ожидании чего-л., не предпринимая ничего, оставаясь пассивным. (*Ларизё:*) – *Тевеш, ёйишкёланем ярал пәшәм монам. Тоны шёйнзен, **пурь кечём вычаш** шот уке. Йәл лош ләктёйнәмәт, эдем ылмыла чучам.* В. Самойлов. Муян. (Лариза:) – Вот, нашла для себя подходящую работу. Сидя дома, нет толку ждать у моря погоды. Вышла в люди и чувствую себя человеком.

ПУРЫН, Г. пырын

ПУРЫН ПУАШ, Г. **пырын пуаш** *разг.* (букв. разжёвывая давать, дать). Разжёвывать, разжевать; растолковывать, растолковать, объяснять, объяснить что-л. в упрощённой форме, чтобы можно было понять без всякого напряжения. (Толик – Люблан): – Тыланда эре умылтаре, эре **пурын пу**. Мишан тый дечет моло эше могай «чевер маке пеледышыже» уло?! А. Петров. Пиал дек кайыме корно. (Толик – Любе:) – Всё вам объясняй, всё разжёвывай. Есть ли у Миши кроме тебя ещё какой-нибудь «красивый цветок мак»?! – *Мам эче ат ынгылы, цилä **пырын пушым**, кыце эче тйläт ынгылдарымыла?* – *äтя эргйжйläн пона.* – Чего ещё не понял, всё тебе разжевал, как тебе ещё объяснять? – говорит отец сыну.

ПУРЫН ПУЫМЫМ ВУЧАШ, Г. **пырын пумым вычаш** *прост., экспрес.* (букв. разжёванного ждать). Ничего не делая, не предпринимая, беззаботно ждать, когда подадут (поднесут, принесут) что-л. готовое (готовенькое); ждать, когда подадут (поднесут, принесут) на блюдечке с голубой каёмочкой. – *Эре **пурын пуымым веле вучаш** тўналат гын, ике шонаш от тунем, – кочаже Васлим туныкта.* – Если будешь ждать только готовое, не научишься сам думать, – поучает дед Васи. *Бнде веремä весй толын, каждыйлан тумаялаш лизш, а **пырым пумым веле вычаш агыл.*** Н. Ильяков. Эдемвлä да ивлä. Теперь наступило другое время, каждый может подумывать, а не ждать, когда поднесут готовенькое.

ПУЧЫМЫШЫМ, Г. кйшäлйм

ПУЧЫМЫШЫМ ЛУГАШ (луген пытараш, шолташ), Г. кйшäлйм (**немйрйм**) **лыгаш** *разг., неодобр.* (букв. кашу мешать (смешать, варить), Г. кисель (кашу) мешать). ≅ ЗАВАРИВАТЬ, ЗАВАРИТЬ КАШУ. Затевать, затеять какое-л. сложное, хлопотливое или неприятное дело (о человеке, который своими действиями создаёт сложное или неприятное положение). – *У вуйлатыше коллективыште тугай **пучымышым луген пытарыш**, тетла пашаике толмат ок шу.* – Новый начальник заварил в коллективе такую кашу, что не хочется больше приходить на работу. *Сергей куанен шоналтыш. А ПМК начальник шыргыжал:* – ***Пучымышымат лугышна**, под йымалан тулымат олтышна. Бнде эскерыман... Пум жапыштыже кудалтен гына шогыман.* А. Мурзашев. Венге. Сергей с радостью подумал. А начальник ПМК улыбнулся: – И кашу заварили, и огонь под котлом зажгли. Теперь нужно следить... Нужно лишь вовремя подбрасывать дрова. (Соловьёв:) – *Тыште мемнан деч посна тугай **пучымышым шолтат**, кидге-йолге пижат.* А. Волков. Ксения. (Соловьёв:) – Тут без нас такую кашу заварят, прилипнешь и руками, и ногами. *Поянрак кашак гына, перерыв годым ик лукыш погынен шогалын, ала-мом семынышт мутланеныт. Нуным ужсын, Шамрай шоналтен: «Векат, **пучымышым шолташ тўналыт**».* М. Шкетан. Эренер. Только богачи, собравшись во время перерыва в одном углу, о чём-то шептались. Увидев их, Шамрай подумал: «Наверное, собираются заваривать кашу». – *А тидйм тä, Нина, йишке гйцдä ядда. Вет **кйшйлжйм** мбйнь агыл, а тä **лыгендä**. Ну и качда!* – Ванютов пачкатан пелештä дä шайыкыла анжалдеок... *ашкедеш.* Н. Ильяков.

Эдемвлä дä ивлä. – А об этом, Нина, вы спросите у себя. Ведь кашу заварил не я, а вы. Ну и расхлёбывайте! – резко отвечает Ванютов и, не оглянувшись назад... уходит. (Серге:) – Манеш-манеш *нигынамат иктймät нурышкы ак шокты.* (Прохор, вуйым сакен:) – Мане, *йшке кйшäлйм лыгеннä гйнь, йшкйлänнäок качкашыжат вäрештеш.* А вес йөн уке. Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Сергей:) – Сплетни никогда никого до добра не доводят. (Прохор, повесив голову:) – Да, если мы сами заварили кашу, придётся самим её и расхлёбывать. А другого способа нет. *Поген шйндет тйнь* (Поленов) *äнгäвлäм иктйш, Вара йшкежй – ййлерäк халаш! Мäжй шолты немйретйм тиштй...* *Пäшä яжо лизш чотымаш.* Н. Ильяков. Опак Микитä. Ты (Поленов) объединишь все участки, а сам – быстро в город! А нам заваривать здесь твою кашу... Работа будет слишком интересной.

ПУШЕТАТ, Г. пышетät

ПУШЕТАТ (пушыжо, пушыжат, үпшетат, үпшыжө, үпшыжат) **ЫНЖЕ КОД** (ынже лий), Г. пышетät (пышыжат) *йнжй ли прост., презрит.* (букв. чтобы и запаха твоего (его) не осталось (не было). $\cong$ ЧТОБЫ (и) ДУХУ НЕ БЫЛО чьего-л. ЧТОБЫ (и) ДУХОМ НЕ ПАХЛО чьим-л. Выражение категорического требования, чтобы кто-л. немедленно ушёл, удалился и не появлялся где-л. – *Тебе кузе улмаш! – шыдын руале Ййкеч.* – *Кызытак мыйын суртем гыч лектын кае, пушетат ынже код!* Уке гын вуйгонгыратым шалатем! А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Вот, оказывается, как! – сердито отрубил Юкеч. – Немедленно уходи из моего дома, чтобы духу твоего не было! Иначе голову тебе разобью. – *Кызытак тудым луктын колтыза, пушыжо ынже код!* Тудлан пулят жалке, кидым амырташ йыгыжсака! А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Немедленно выпустите его, чтобы духу его не было! Для него даже пули жалко, противно руки пачкать! «*Эргым, тараканын үпшыжат ынже код, мане, сандене пастырен колтем*», – манын Калий кува. Я. Ялкайн. Онго. «Мой сын сказал, чтобы тараканов и духу не было, поэтому я их прогоняю», – говорила старуха Калий. – *Тагачок выргеметйм погы, ти пöртйштй пышетät йнжй ли!* – *йдйрämш пүэргй вйкй сасла.* – Сегодня же собери свои вещи, чтобы духу твоего в этом доме не было! – кричит женщина на мужчину. – *Цилä документишйм пöртйлтйдä, университетйштй тйдйн (йрвезйн) пушыжат йнжй ли!* – *тымдышы шыдешкен келесä.* – Верните все его документы, в университете чтобы его (парня) духу не было, – возмущённо говорит преподаватель.

ПУШКЫДО, Г. пышкыды

ПУШКЫДО КУМЫЛАН (шүм-чонан), Г. пышкыды кымылан (йänгän, шүмäн) *разг., экспрес.* (букв. с мягкой душой (сердцем-душой), Г. с мягкой душой (сердцем, душой). Добродушный, мягкий, благожелательный, ласковый, расположенный к людям; слабохарактерный, легко поддающийся влиянию; кроткий, уступчивый (о человеке). – *Эх, үдырамаш, үдырамаш, мочол тый пушкыдо кумылан* улат. П. Корнилов. Мүй олык. – Эх, женщина, женщина, какая ты добродушная. – ...*Петя, үдырамашын чонжым умыло: тудо пушкыдо кумылан...* В. Иванов. Күкшака.

– ...Петя, пойми женскую душу: она благожелательная... (Наталь:) – *Йонгылыш ой-лет, Мику, мый пеш пушкыдо чонан* улам, тыланет мый нигузе сырен ом керт... С. Чавайн. Илыше вўд. (Наталь:) – Ты ошибаешься, Мику, у меня мягкий характер, я никак не могу на тебя сердиться. *Мары халык – пуры йӑнгӑн, пышкыды кымылан. Кў токыжы пуры доно толеш, шергӑкӑн хына семьнь анжа.* В. Петухов. Кучкыж-влӓ дӓ курныжвлӓ. Марийский народ – с доброй, ласковой душой. Кто к нему придёт с добром, будет дорогим гостем. *Сола мары-вӑтӑйвлӓт пышкыды йӑнгӑн Марым шотеш пиштенӑт, ӓкленӑт.* Л. Майкова. Марыи. Деревенские жители тоже уважали, ценили добродушную Марию. «*Марын эдем лошты шуку шымлӑзӑи улы. Ти преподавателет учёный гӑнят, пуры дӓ пышкыды шӱмӑн ылеш, ӑшкӑмжӑм кого-эш ак уж...*» – *шаналтыш Нина.* И. Лобанов. Пӧртемӑн ӑлӑмӑш. «Среди марийцев имеется много исследователей. Хотя этот преподаватель – тоже учёный, он – с доброй и ласковой душой, не ставит себя высоко...» – подумала Нина.

ПУШТЫМ

ПУШТЫМ ШОЛТАШ, Г. пуштым шолташ к 1 знач. разг. (букв. толочно варить). 1. Пыхтеть, шипеть, фыркаль (о ежах). – *Шоншо дек лишемым, да тудо пуштым шолташ тўнале.* – Я приблизился к ежу, и он начал фыркаль. *Шўлӑи пуштым шолта.* Ёж пыхтит.

2. *неодобр.* Брюзжать, ворчать, бормотать про себя, себе под нос; произносить сердитые, недовольные слова, выражая неудовольствие чем-л. – *Кован ойжым от кылышт гын, кечыгут пуштым шолта.* – Если не слушаешься бабушку, то она целый день ворчит про себя.

3. Бормотать, говорить тихо и невнятно. (Элесе вате:) – *Тока мужед пушышым вет, конден кудалтеным, маньым. Тевыс!.. А, Йыван ватын суртыш-печыш осал торым кондышо ўдырамаш лийше, пӧрӑен лийше, ош тенгыз пундаште нылле ик пашинча гыч нылле ик пудан шаргўжым ош шинчапунжо дене шергалтен...* – *адакат умышавомышыштыжо «пуштым шолташ» тўнале.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Жена Элесе:) – Я ведь недавно нагадала тебе, сказала, что подкинули (заговорённый предмет). Вот же!.. О, принёсший мерзкую вещь в дом жены Ивана мужчина или женщина, раздвинув белыми бровями камушки весом в сорок один пуд из сорока одного источника на дне белого океана... – она снова начала бормотать про себя.

ПУШЫЖАТ, Г. пышыжат

ПУШЫЖАТ (пушыштат, ўпшыжат) **КОДЫН ОГЫЛ** (уке), Г. пышыжат (пышыштат) кодде (уке) разг., *экспрес.* (букв. и запаха его (её, их) не осталось (нет)). 1. ≅ И СЛЕД ПРОСТЫЛ. Кто-л. сбежал, скрылся. *Милиционер ден понятой-влакын толмешкышт, вўтамбалне малыше бандитын пушыжат кодын огыл.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. До прихода милиционера и понятых ночевавшего на сеновале бандита и след простыл. – *Концертышым кӧ ончыкта? – шанге кутыркален шинчыше ўдырем деке савырнышым. Но тудыжын пушыжат кодын огыл, ала-кушко шикшалтынат шуктен.* Г. Чемяков. Куку пиалым сӧра. – А кто будет показывать концерт? –

повернулся я к девушке, с которой недавно разговаривал. А её и след простыл, успела куда-то удрать. *Клатышкат, укиал вўташкат миен ончышт, пакчаштат кычалыч – ачаштым нигуштат ышт му. Йўк-йўанжат, ўпишыжат уке.* Они заглянули и в клеть, и в коровник, искали и в огороде – нигде не нашли отца. Ни слуху ни духу, его и след простыл. – *Сола мычкы участковый каштеи манмым колмыкы, лапка доны әрәкәм йўн шалгышы пўэргёвлән пишыштат ёиш код.* – Услышав, что по деревне ходит участковый, мужиков, пьющих спиртное около магазина, и след простыл.

2. ≅ СЛЕДА НЕ ОСТАЛОСЬ от чего-л. Что-л. бесследно исчезло. (Тагановский:) – *Озан олат, Чарла олат ош армий кидыште. Йошкар Армийын ынде пушыжат ок код.* С. Чавайн. Марий рота. (Тагановский:) – И Казань, и Краснококшайск в руках белой армии. От Красной Армии не осталось и следа. *Валик директор декат логале, тунемаи пураи йодмашыжымат кычал ончышт – пушыжат уке.* А. Тимофеев. Тыныс пагыт. Валик попал и к директору, поискали и его заявление о приёме на обучение – от него не осталось и следа. *Нәп жап толын, Прыгунов эрыкым шижын. Тудо ике именийышкыже мөнгеш пörтылын. Но толмашешыже именийын ўпишыжат кодын огыл.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Наступило время нәпа, Прыгунов почувствовал свободу. Он вернулся в своё имение. Но к его возвращению от имения и следа не осталось. – *Әх, ёлёмәш! Викока вашталт шёйнзёйн. Молнамыш ёлёмәшшёжё гёйцёйн ёнде кишәжәт, пишыжат коdde.* Т. Труфанова. Әх, ёлёмәшшёжәт... – Әх, жизнь! Изменилась в корне. От прежней жизни не осталось и следа. *Сәрнәльё мардеж угёйцё ўштёй вежёй, Дә вуйта кечёжәт лин шёйнзёй шекән, Алтанзык шокишын ёиш код пишыжат.* И. Горный. Ёнянёмәш. Ветер снова начал дуть с севера, и будто солнце тоже стало стеснительным, от обманчивого тепла не осталось и следа.

ПҮ Г.

ПҮ АРАТАМ КЕДӘРӘШ Г. *прост., экспрес.* (букв. зуба челюсть снимать, снять). ≅ КЛАСТЬ (положить) ЗУБЫ НА ПОЛКУ. Испытывая острую нужду, недоедать, голодать. ...пленныйвлә докы ик пёйсёй ялдашышты толешәт, пуры уверёмок агыл келесен пуа: – *Пү арагавләдәм кедәрёйдок...* нёйнёлән пәшәй йёйлеок ак ли... *Австрийский границәм ванжымешкёй, сыкырымат, табакымат ик пёйрцёкёймәт ак пуэн, – манеш.* Н. Игнатьев. Туан сәндәлёк. ...к пленным подходит один их проворный товарищ и сообщает не очень хорошую весть. – Положите зубы на полку... работы для них будет не скоро... До перехода австрийской границы не дадут ни крошки хлеба и табака, – говорит он.

ПҮ СЕМЕШ Г. *прост., экспрес.* (букв. по зубам). По зубам кому-л. что-л. Посильно; соразмерно чым-л. силам, возможностям. – *Тошты мәләннә ярал агыл. Тёйдём мә, пыжен, цилә вес пачаи ёиштёйде ана керд. Тошты паянвлән пү семеш ёиштёмёй ылын. Хоть-мажат, йәлём ородеш ужын, нёйнёлән веле кылаш яра ылын.* Н. Игнатьев. Кок и шомылан. – Старое нам не годится. Разрушив его, мы должны построить всё заново. Старое было сделано по зубам богатых. Всё было приспособлено для обмана и унижения других людей.

ПҮ СЕМЕШ АГЫЛ Г. *прост., экспрес.* (букв. не по зубам). 1. $\diamond$ НЕ ПО ЗУБАМ кому-л. что-л. Нет или не хватает, недостаёт умения, способностей, силы и т.п. на что-л. *У вим нәлһин, Булгар халажат җаткыды нүкиһиш сәрнәлтһин, Сиволотын нү семеш ак ли ылы.* В. Петухов. Пйсы пикш, тангыла янгеж. Набрав силы, город Булгар превратился в крепкий орешек, Всеволоду был не по зубам.

2. $\cong$ НЕ ПО ДУШЕ кому-л. кто- или что-л. Что-л. очень не нравится. (*Исправник:*) – *Пиш ышан ылатыш. (Савик:) – Тә гәйцдә ородыжок ана ыл. Тенге манмыжы исправниклән нү семеш агылат, лепкәжһәм ыртеш кыптыртальы, тһырвһәжһәм пылен һиштәльһи дә мһингешок пуреммһлә кайы.* Н. Игнатев. Савик. (*Исправник:*) – Очень уж ты умный. (Савик:) – Мы не глупее вас. Такие слова были не по душе исправнику, поэтому он на мгновение сморщил лоб, скривил губы, но снова будто подобрел. *Попымыжы (һләһиһһәрәк грузинһин) мәләннә нү семеш агыл. Попымыжы семһинь салтаквлән шһидһи когоэмеш.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. Его (пожилого грузина) слова нам не по душе. Чем больше он говорил, тем больше у солдат вырастала злоба.

ПҮЖВҮДЫМ, Г. пүжвүдһәм

ПҮЖВҮДЫМ ЙОКТАРАШ, Г. пүжвүдһәм йоктараш *разг., экспрес.* (букв. пот лить). $\diamond$ ПРОЛИВАТЬ, ПРОЛИТЬ ПОТ. Усердно, напряжённо трудиться. (*Яныган:*) – *Каласе, Алтыш тан, кузе олыкмарий шүла? (Алтыш:) – Шүла! Пүжвүдым йоктара.* С. Николаев. Акпарс. (*Яныган:*) – Скажи, друг Алтыш, как поживают луговые марийцы? (Алтыш:) – Живут! Проливают пот. – *А чыташ мыняр вий күлеш, кунар нүжсвүдым йоктараиш логалеш.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – А сколько нужно сил, чтобы терпеть, сколько пота придётся пролить. – *Конешне, чот тыршаишат, нүжсвүдымат шагал огыл йоктараиш лиеш, но чыла тиде обществылан, ялозанлыклан пайдам шагал конда гын, мо шотшо?* В. Косоротов. Тура кугорно. – Конечно, можно работать не покладая рук, пролить немало пота, но какой толк, если всё это принесёт мало пользы обществу и сельскому хозяйству? (*Ефим Филиппович – изи Миколайлан:*) – *Землям пыргедәйшәт нүжсвүдһәм йоктарымыла. А вот тымень ләктәт дә канцеляриштһи пумагавләм строчаиш тһингәләт.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (*Ефим Филиппович – маленькому Миколаю:*) – Чтобы обрабатывать землю, тоже надо проливать пот. А ты вот выучишься и будешь строчить бумаги в канцелярии. *Ремонтниквлән пәшәиштһәм ужын, Быстров сусун манһы:* – *Ужамат, тагачы чһидһи агыл нүжсвүдһәм йоктарендә.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Увидев работу ремонтников, Быстров радостно сказал: – Как я вижу, вы пролили сегодня немало пота. *Ти (капитализмын) паян җуцаәт мындырланен ёлен. Труйышывләжһи нүжсвүдһәм йоктаренһит,* здоровам ямден, нһинһлән пел әк доно пәшәвләм һиштенһит. В. Патраш. Комаровын шайыштмашыжы. Эта (капитализма) кучка богачей жила беззаботно. Трудящиеся проливали пот, теряя своё здоровье, работали на них за полцены.

ПҮЖВҮДЫМ ЙОКТАРЕН, Г. пүжвүдһәм йоктарен *разг., экспрес.* (букв. пот проливая). В поте лица; проливая пот, очень усердно, напряжённо (работать, трудиться и т.п.). – *Муына, – пенгыдын каласыш Опай. – Поянын киндыжым кондена гын,*

тудын катык ок лий. Тудо **пүжсүдымак йоктарен** поен огыл. Мемнамат пеш шуко пызырен. Х. Алдиар. Ёчө. – Найдём, – решительно сказал Опай. – Если привезём хлеб богачей, ущерб для них не будет. Ведь они нажили себе богатство, не проливая пот. Они нас тоже долго притесняли. *Очандр Каврий дене торгаяш ыш тўнал. Теле мучко да пел кенгеж марте пүжсүдым йоктарен, йүд омым коден, неле пашам ыштен налме оксажым чаманыш гынат, ял оза ваштареш ик шомакымат ыш пелеште.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Очандр не стал торговаться с Каврием. Хотя ему было жалко денег, заработанных в поте лица тяжёлым трудом и бессонными ночами на протяжении всей зимы и половины лета, даже слова не сказал против хозяина деревни. (Анани:) – Мане, маханьы цевеж жеп ылы! Кечыгыт шүдй пачаш **пүжсүдым йоктарен** трукт, веремаштй шудым цымыраш пукат. Т. Савельева. Малыш жеря ала. (Ананий:) – Да, какое было прекрасное время! Работают, сто раз в день проливая пот, стараются вовремя собрать сено.

ПҮЙ, Г. пү

ПҮЙ ВОШТ (кокля гыч), Г. пү вашт (логйц) разг., неодобр. (букв. зубы сквозь).
 ◇ СКВОЗЬ ЗУБЫ. 1. Выражая презрение, недовольство, раздражение. – *Таче пеш шагал тўредын улыда, логар ужашым веле! – пүй вошт* кутырен, шучкын шудалеш. Д. Орай. Ача-ава кумыл. – Сегодня вы очень мало сжали, только для еды! – говоря сквозь зубы, он страшно ругается. – *Шинчет?* – мый дечем воштылалын йодо (Макси). – *Оролет?* – *Шинчем, оролем, – пүй вошт* вашештышым. В. Иванов. Шўм ок мондо. – Сидишь? – он (Макс) спросил меня, посмеиваясь. – Охраняешь? – Сижу и охраняю, – ответил я сквозь зубы. – *Тыйже тыште мом нюслен шоget!* – *шыдыжым кученрак, пүй кокля гыч* пелештыш Милаш. М. Евсеева. Илыш савырна. – А ты-то что здесь хнычешь! – сказал Милаш сквозь зубы, сдерживая свой гнев. *Шукат ёиш эртй, шйды паран Увермиш стеня вйкй вйсенок кузыш. <...> – У-ух, пивля! – пүй вашт* пйжгялтйш. – *Анжыктем мйнь таландя!* В. Петухов. Пйсы пикш, тангыла янгеж. Немного погодя, озлоблённый Увермиш как будто взлетел на стену. <...> – У-ух, собаки! – прошептал он сквозь зубы. – Покажу я вам! *Тебе Петров газетшйм пиштй. Шйдйан сйнзйвлйжй доно Онтон Иваным висйлтй дй пүй вашт* ядеш: – *Районыш малыш каштынат?* Н. Ильяков. Онтон Иван. Вот Петров откладывает газету. Измеряет злым взглядом Онтон Ивана и спрашивает сквозь зубы: – Почему ты ездил в район?

2. Невнятно, неразборчиво (говорить, бормотать и т.п.). – *Армийыште тый кё лийынат?* – *Павловский тугак пүй вошт* ойлен кутыра. – Ну, сержант. Вара мо? – А мый – капитан! Кызыт тый кё улат? *Рядовой слесарь.* В. Юксерн. Илыш йыжыган. – Кем ты был в армии? – Павловский говорит также невнятно. – Ну, сержант. И что? – А я – капитан! А кто ты сейчас? *Рядовой слесарь.* – *У ий касыш мяш ужына, полк командир йолташ, – омса деран Надя каласыш. – Тау, – майор пүй кокля гыч* вашештен кодо. В. Иванов. Кок илыш. – Приглашаем на новогодний вечер, товарищ командир полка, – сказала Надя у дверей. – Спасибо, – ответил сквозь зубы майор.

– Тёнят ёнде ямшашлык ылат! – **пү ваит** олен дā цёркёйнāлёйн пелештā. Тā йāл ко-
лын ёнжёйтё кердеп манын, тā Павыл анзылны ёйшкёймжём хозала видāш манын,
тенге цуц шактымыла Микитā манеш. В. Сузы. Вāкш янгышта. – Ты тоже теперь
должен исчезнуть! – ответил он сквозь зубы тихо и напряжённо. Может, из-за того,
чтобы другие не слышали, или хотел показать себя хозяином перед Павлом, поэтому
так чуть слышно сказал Никита. – *Ти минутын ик мина мā саганаок пыдеит кеи,*
Маргос пулышыжым хватъиш. – Ужe? – *Пулышыш, наверно, пустяк...* – **пү ваит**
тёдё пелештёш, дā лицāжё ошемāш тёнгāльё. Н. Ильяков. Лейтенант Маргос. –
В эту минуту одна мина разорвалась рядом с нами, Маргос схватился за плечо. – Ужe?
– В плечо, наверное, пустяк... – молвил он сквозь зубы, и лицо его стало бледнеть.

ПҮЙ(ЫМ) ПУРЛЫН (пурын), Г. пү(м) пырыл(ын) (пырын) разг., экспрес.
(букв. зубы стиснув (кусая). 1. ◇ СТИСНУВ ЗУБЫ. Сдерживая свои чувства протес-
та, преодолевая свои желания. – *Ялыш кай. Тылат вет тушто келиыше паша шўй*
дангыт. А кёршёк кучем пўйым пурлын ойла: – *Ялыш каяш окмак улам мо? Ола-*
се ылышым ялысе дене ом ваиталте! Г. Чемяков. Кёршёк кучем. – Езжай в дерев-
ню. Там ведь подходящей для тебя работы по горло. А ухват, стиснув зубы, говорит:
– Я разве дурак ехать в деревню? Я не поменяю городскую жизнь на деревенскую.
Пўйым пурын Виктор экзаменым сдатлаш кёныш. Йолташ-влак толеденыт, кни-
гам конденыт, умылтареныт. А кунам черлылан койкышто кием лудаш неле лие,
Аня йўкын лудын. Ю. Артамонов. Илыш вий. Стиснув зубы Виктор согласился сда-
вать экзамены. Приходили друзья, приносили книги, объясняли. А когда больному
становилось трудно читать лёжа, Аня читала вслух. (Петр:) – ...тёдёйн (Марийн)
яратымашыжы гёц утлаок айырлымы ак шо. Лач неволя-неволя веле, **пўм пырылын**
веле, тёдём яратыде тырхымыла. Н. Игнатёв. Вурс мардеж. (Пётр:) – ...совсем не
хочется расставаться с её (Марии) любовью. Только поневоле, только стиснув зубы,
можно терпеть её не любя.

2. Стиснув зубы. С большим напряжением, через силу добиваться чего-л. *Вара*
лектын вочшо тортам угыч пунчалят, имныжым уэш кычкыш, сатум нумалаш
пиже. Пўй пурын, ныл-вич пудан сакыр але шўраш мешак-влакым шўдыра. А. Юзы-
кайн. Маска вынем. Потом он снова прикрепил выпавшую оглоблю, впряг лошадь
и начал загружать товар. Он, стиснув зубы, волочит четырёх-пятипудовые мешки с
сахаром или крупой. – *Кыдал, манам!* – *председательёйн шёвёльвёйд шāпнāлтеш,*
сёгёйрāл шёндā дā пўм пырын приваялеш. – *Тёнят (Савати) сагашты ёнет код*
гёйн, лучи кыдал! Е. Поствайкин. Поран. – Езжай, говорю! – крикнул председатель,
брызгая слюной, и, стиснув зубы, добавил. – Если и ты (Саватий) не хочешь с ними
оставаться, лучше езжай!

ПҮЙЫМ, Г. пўм

ПҮЙЫМ КАШТАШ САКАШ прост., экспрес. (букв. зубы на перекладину
вешать, повесить). ≅ КЛАСТЬ, ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ. Из-за отсутствия
материальных средств крайне стеснять, ограничивать себя в самом необходимом,

начать вести полуголодное существование; недоедать, голодать. *Якып, канышлан толмыж годым шылым ужсын, вуйым рұзалтыш. – Мом ончен шоget? – ачаже йодо. – Шыл шуко уло, шонет мо?.. Уло гын, кочишыжат улыт, – сырымыла ваетиштыш Пагул. – Тений кинде олмеш шылым кочкина, а вес ийын пұйнам кашташ сакена. Тый тидым от шоно?* Ф. Майоров. М. Шкетан. Якып, приехав на выходные, увидел мясо и покачал головой. – Что смотришь? – спросил его отец. – Ты думаешь, что много мяса?.. Если имеется мясо, то едоки тоже имеются, – недовольно ответил Пагул. – В этом году вместо хлеба будем есть мясо, а в следующем году положим зубы на полку. Ты не думаешь об этом?

ПҮЙЫМ ПУРАШ (пурын кошташ, шумаш), Г. пұм **пыраш** (пырын кашташ, шымах) разг., предосуд. (букв. зубы грызть (точить)). ♦ ТОЧИТЬ ЗУБЫ на кого- или на что-л. 1. Испытывать, испытать чувство злобы против кого- или чего-л., желая причинить вред. – *Тиде кулак тўшкан пашашт, моло огыл. Нуно шукертсек Сергей изайлан пўйыштым пурын коштым, – манеш Епим. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. – Это дело кулацкой шайки, а не кого-то другого. Они давно точат зуб на дядю Сергея, – говорит Епим. ...Майрук пенгыдын пелешта: – Марлан тыланет ом мий. Тыге манешат, Марка деч ойырлен кая. Марка пўйым пурын ила... Маркам отказ дене от чактаре. Тудо мом шонен пыштен гын, тудым чын денат, шоя денат, вий денат шуктенак шукта. М. Шкетан. Микась Майрук. ...Майрук решительно говорит: – Я не выйду за тебя замуж. Сказав так, она уходит от Марка. Марка начинает на неё точить зубы... Отказом не заставишь Марка отступить. Если он что-нибудь задумал, то сделает это и правдой, и неправдой, и силой. Шуко колхозник тачат пўйым пурын коштемш: кузе тыге, колхоз сад пытыш, мўкишотар теве-теве ылыше кодо... А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Многие колхозники и сейчас точат зубы: как так, колхозный сад пропал, пасека едва уцелела... (Гурьянов:) – Шижам! Чыланат мыйын ўмбакем пўйым шумеда. Дисциплиным пенгыдын кучымым тыланда ок келше. А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Гурьянов:) – Чувствую! Все вы на меня точите зубы. Вам не нравится, что я крепко держу дисциплину. Дў ашкедеш кырык вўкўй бїдўр, Вўдўрўжўм пиштен пулыш гач. Михўлўжўй пўреш пўжўм шўдўн, Но кўнерўм пырыл ат керд ач. Н. Ильяков. Опак Микитў. И шагает девушка в горку, положив коромысло на плечи. Михаил злобно точит зубы, но локоть ведь не укусишь. Тўнўм эче колхозлўм бїштўш тўнгўлўнўт веле ылы. Кулаквлў пирўлў пўштўм пырын каштыныт, у бїлўмўшлўн торешлўненўт. В. Самойлов. Проста эдемвлў. Тогда только начали создавать колхозы. Кулаки, как волки, точили зубы, противились новой жизни. Хоза вўк маняры бїрвезбї пўм пишок шыменўт... «Шўнден пуэм вот кўземўм», – манын шўдешкенўт. Н. Егоров. Жерў шўдўр. Сколько парней точили зубы на хозяина... «Вот вонжу свой нож», – злились они.*

2. Зариться, позариться; стремиться заполучить кого- или что-л. – *Южгунам мер паша верч языкышкат пураш перна, уке гын школ чоңалтде шога... Но кадр шотышто гын пўем шукертсек шумылтын коштын! – Ынде чонет лушкыш? – Уке*

але. В. Косоротов. Тура кугорно. – Иногда ради общественных дел приходится грешить, иначе школа не будет построена... Но в отношении кадров я давно точу зубы! – Теперь ты успокоился? – Пока нет. *Борзый дон Тигр иномаркывлә доно шырғей лош пырен шагалыныт. Кок чемоданым пачын, оксам пайылат. Тигр шөйдөй Борзыйлан пұм пыреш:* «Палаткывлән хоза мөйнь ылам, шуқырак оксажы мөйләм лизеш». И. Лобанов. Качы мұән. Борзый и Тигр на иномарках заехали в лес. Открыв два чемодана, делят деньги. Тигр зло точит зубы на Борзого: «Я – хозяин палаток, большая часть денег будет моя».

ПҮЙЫМ ПУРЛАШ, Г. пұм пырылаш разг., экспрес. (букв. зубы кусать).
 ◇ **СТИСНУТЬ ЗУБЫ.** Подавить свои чувства, сдержаться, не показывая своей слабости. (*Осып кугуза:*) – Чумыр мландынам тудо (Чужган) поген налын гын, илаш моло йөн уке гын, кушко кает? **Пұйым пурлат** да толат (кылтам шияш). С. Чавайн. Элнет. (Дядя Осып:) – Если он (Чужган) забрал всю нашу землю, если нет другого способа выжить, куда денешься? Стиснешь зубы и придёшь к нему (молотить). (*Качырий – Пөклалан:*) – <...> Мыят лұдам: куштылго пашалан тунемынам, нелыжым сенем, уке? Сенем! **Пұйым пурлам**, но вуйым ом пу. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (*Качырий – Фёкле:*) – <...> Я тоже боюсь: привыкла к лёгкой работе, а справлюсь ли с трудной работой? Справлюсь! Стисну зубы, но не сдамся. *Худа ыльымат, Йәйләм анжышым – Пұм пырыльымат, Йәйләм ванжышым.* В. Самойлов. Мөйнь яратышым. Я был некрасивым, поэтому смотрел на других. – Стиснул зубы и перешёл через яму. – *Йәйлерәк пөцкемөйшәйтмөй ылы!* – *ак цөйтөй Шакти.* – *Ы-ы-ых!* – **пұм пырыльы** куп гөйц мөйнгеш ләкишөй Тылзаи. В. Абукаев. Ошкеча / М. Кудряшов сәрен. – Скорее бы потемнело! – не терпит Шакти. – *Ы-ы-ых!* – стиснул зубы вылезший из болота Тылзаи.

ПҮЙЫМ ШӨЛДЫРАШ(КЕ) (шөлдыравак) ПОГЕН ОПТАШ, Г. пұм лоца вөйкөй (лоцашкы) кедәрен пиштәш прост., экспрес. (букв. зубы на полати собирая класть, Г. зубы на полку снимая класть). ≅ **КЛАСТЬ, ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ.** Испытывая острую нужду, недоедать, голодать. *Уржам жапыштыже от үдө гын, толшаи ийыште пүетым шөлдыраи веле поген опто, ни фронтлан, ни шканетат кинде ок лий.* Н. Лекайн. Шөртнө падыраш. Если вовремя не посеешь рожь, то в будущем году клади зубы на полку, не будет хлеба ни фронту, ни тебе самому. – *Йыл мычкы ровотаяи кейи шанена, Миколай!* – *Кондрашкан Огантя цилә верцөйн келесә.* – *Төйте, тел шомыкы, пұм лоца вөйкөй кедәрен пиштәи вәрештеш.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Собираемся идти работать по Волге, Николай! – говорит за всех Кондрашкан Агафья. – Иначе, когда наступит зима, придётся положить зубы на полку. – *Мөйнь Миколай Ефимович докы кейи?!* – *Комиссаров когон орланен колта.* – *Нигынамат! Колат? Нигынамат ам ке! (Крофинә:)* – *Ну, төинәм пәрдәл, маняры кердәт! Толькы пүэтөйм лоцашкы кедәрен пиштөй.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Мне идти к Николаю Ефимовичу?! – сильно обижается Комиссаров. – *Никогда! Слышишь? Никогда не пойду! (Крофина:)* – Ну, тогда валяйся, сколько хочешь! Только положи зубы на полку.

ПҮЙЫМ ШЫРАШ, Г. пҮм кайзыкташ к 1 знач., *прост., экспрес.* (букв. зубы скалить, Г. зубы показывать, показать). ◇ **СКАЛИТЬ ЗУБЫ**. 1. Огрызаться, сердиться, выражая в резкой или грубой форме своё негодование, возмущение. *Кулак тўшка пирыла пўйыштым шырен кычкырлен кодыч: – Але вучыза! Коваштыдам ик гана огыл нбыктын налына! Вуйланда шуэш!* В. Сави. Камазай изай. Шайка кулаков, оскалив зубы, как волки, кричала вслед за ними: – Погодите ещё! Ещё не раз спустим с вас шкуры! Получите по башке! (Моисе:) – <...> *Митри Иваныч дон Ефин Миколай-жы (Моисе) ваиштареш шагалеви. Дә тенгелә попаш тўнгәлевви, мбїләнем колышташат намыс ылы.* – *Миколаят пўм кайзыкташ тўнгәлїн?* – *Опанас шбїдбїн ядеш.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Моисей:) – <...> Дмитрий Иванович и Николай Ефимович выступили против (Моисея). И начали говорить такие слова, что мне стало стыдно слушать их. – Николай тоже начал скалить зубы? – сердито спрашивает Афанасий.

2. Смеяться, хохотать, насмехаться. (Марина:) – *Ит воштыл, Терей. Йолташет йомын, а тый пўетым шырет...* (Терей:) – *Шорташ тўналам мо вара? Эчей руш ўдыр почеш куржсталишаш, а мый... мый ойгырышаш, ужат!* С. Чавайн. Марий рота. (Марина:) – Не смейся, Терей. У тебя пропал друг, а ты скалишь зубы... (Терей:) – А что, мне плакать? Эчей бегаёт за русской девушкой, а я... я, видишь ли, должен печалиться! – *Айдемылан, манам, чонышыкыжо витымеш ситен, а те, манам, пўйдам шырен шинчеда.* М. Шкетан. Вуйлатышын пондашыже. – Человеку, говорю, хватило по самую душу (букв. до проникновения в душу), а вы, говорю, скалите зубы.

ПҮКТЫШӨ

ПҮКТЫШӨ ЧЫВЕ ГАЙ (чывыла) **ШИНЧАШ** *разг., экспрес.* (букв. как курица-наседка сидеть). 1. Не отвлекаясь, не отрываясь, забывая о других заботах, делах, безотчётно сидеть над чем-л., делать что-л. *Тудо пўктышө чыве гай кече мучко книга ўмбалне шинча.* Он, как курица-наседка, целый день сидит над книгами.

2. Проявлять непроницательность, неповоротливость, недалёковидность, ротозейство и т.п. – *Тыште, ужат, Советский властьюм пытарынешт, а те пўктышө чывыла шинчеда.* Д. Орай. Оляна. – Смотри-ка, здесь хотят погубить Советскую власть, а вы сидите как курицы-наседки.

ПҮСӨ, Г. пЫСЫ

ПҮСӨ ЙЫЛМАН, Г. пЫСЫ йЫлмән *разг., экспрес.* (букв. с острым языком). ◇ **ОСТРЫЙ НА ЯЗЫК** кто-л. Кто-л. остроумен, саркастичен в разговоре. (Ната:) – *Майра, уна, Орина мом ойла: Арси ачамын шўртнбыжым налын огыл, манеш.* (Ориналан, шыдын, койдарен:) – *Ужат, могай пўсө йылман улат!* М. Шкетан. Кодшо румбык. (Ната:) – Майра, вот что говорит Орина: говорит, что Арси не брал золото моего отца. (Орине, со злобой, насмехаясь:) – Видишь, как остра ты на язык! *Шура пўсө йылман, чулым доярке, йўршеш олесе ўдырла коеш.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Шура остра на язык, она проворная доярка, очень похожа на городскую

девушку. Вера Цветкова изинекак **пүсө йылман**, полмезе, чолга ўдыр кушкын. В. Юксерн. Илыш йыжыңан. Вера Цветкова с малых лет была остра на язык, девушка росла бойкой, смелой. *Тиштй сек когорак эдемжсй Хилип Ефи. Тйидй ёлёмйжсй годым лачокок конюх ылы, пЫсЫ йЫлмЙн, шая мастар дй, пйлымЙн, имнивлйм яратышы.* Г. Матюковский. Симсйн-симсйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Самым старшим здесь был Ефим Филиппович. При жизни он действительно был конюхом, острым на язык и разговорчивым человеком и, понятно, любителем лошадей. – *Андак Лиза рушла попарш шеклйнен, самынь келесймйш гйц намысланен, вара йЫлмЙм яжон пйлен шонат, халык манмыла, пйчкеден-пйчкедйш тйнгйлйн.* – Ой-ой, махань **пЫсЫ йЫлмЙн** кушкеш, – *торговойвлй Лиза гишйн попеныт.* К. Беляев. Анюн папажы. – Вначале Лиза стеснялась говорить по-русски, стыдилась, что скажет неправильно, а потом, когда хорошо стала владеть языком, как говорят в народе, начала молоть только так (букв. резать-перерезывать). – Ой-ой, острая на язык растёт, – говорили лавочники о Лизе. **ПҮСӨ ЙЫЛМЕ**, Г. **пЫСЫ йЫЛМЫ** разг., экспрес. (букв. острый язык). ◇ **ОСТРЫЙ ЯЗЫК** у кого-л. Кто-л. остроумен, саркастичен в разговоре. *Очыни, тыйымат пүсө йылмышт дене ик гана веле огыл пйшкылыт.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Наверное, они тебя тоже не раз кольнут своим острым языком. – *Мустай, мыйым ит койдаре!.. Кердет дечын йылмет пүсө...* С. Чавайн. Патыр-шамыч. – Мустай, не насмехайся надо мной!.. Язык твой острее твоей сабли... *Лаэмйрйн пЫсЫ йЫлмЙжсй тйнгйн шйнзйн, тама, тйрвйвлйжсйм веле мыньыртылеш, ик юкымат лыктын ак керд...* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Острый язык Владимира, видимо, занемел, он шевелит только губами, не может издать ни звука... *Ти млоецйм пйтарй Серген Семон манына ылы. Вара тамахань пЫсЫ йЫлмЫ Омьюа Семон манын лймден пуэн.* В. Сузы. Омьюа. Этого парня мы сначала звали «Серген Семён» (букв. «Сергея Семён»). Потом чей-то острый язык прозвал его «Омьюа Семён» (букв. «Засоня Семён»).

ПҮСӨ МУТ (шомак), Г. **пЫСЫ шамак** разг., экспрес. (букв. острое слово). 1. Остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные, разящие слова. *Радиошто да телевиденийште ыштыше самырык пашаен-влак пүсө шомак дене ике шонымашыштым калык деке намиен шуктат.* Молодые корреспонденты радио и телевидения яркими, выразительными выражениями доносят свои мысли до своих слушателей и зрителей. (Томочка:) – *Лявйрйшкйжсй кыце вальшаш?* (Потап Максимович:) – *Ире лявйрйэш прамой ял ма лйэш!* (Томочка:) – **ПЫСЫ шамаквлйм** попымыла чучат сйй. Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Томочка:) – Как мне спуститься в грязь? (Потап Максимович:) – Что случится с нормальными ногами в чистой грязи! (Томочка:) – Наверное, думаешь, что говоришь остроумные слова.

2. Острые, дерзкие, грубые, обидные, колкие слова или выражения. (Николай Николаевич – Чолпанлан:) – *А-а, возжылат? Калык деч возжылат. А мый дечем от возжыл? Шке туныктышетым монденат. Ужметат шуын огыл. Туге мо? – шонго ен Чолпаным вучыдымын тыгай пүсө мут дене чывыштылаш тйнгале.* А. Асаев.

Ошвичыжат, йўксыжат. (Николай Николаевич – Чолпану:) – А-а, стыдишься? Стыдишься людей. А меня не стыдишься? Ты забыл о своём учителе. Тебе и видется с ним не хотелось. Так? – старик неожиданно начал жалить Чолпана острыми словами. *У туныктышын пўсө шомакше* Галялан йўштө вўдым опталмыла чучо. П. Корнилов. Мўй олык. Колкие слова нового учителя будто холодной водой окатили Галю. *Но Семон иктыштымат пўсө шомак* дене руал, чактарен ыш керт. А. Юзыкайн. Кутызан вуй. Но Семён никого не смог осадить острыми словами. *Поэзим ёлбймәш доно кылдйшы, солам уэмдймә верц шытырланышы поэт өрдөйжтй шалгышы эдемвләм бйшке пйсы шамакшы* доно «пышкылын». Г. Зайниев. Мәмнән курым – патыр курым... / М. Кудряшов сәрен. Поэт, соединяющий поэзию с жизнью, заботящийся об обновлении деревни, своими острыми словами «жалил» людей, стоящих в стороне.

ПҮСӨ МУТАН (шомакан), Г. пЫСЫ шамакан разг., экспрес. (букв. с острым словом). Остроумный, отличающийся остроумием (о ком- или о чём-л.). «Кугарняже», «Марий Элже» *пўсө мутан*, кумда шинчаончалтышан корреспондентлан вигак политике шотышто обозреватель семын тыршаиш, шолын шогышо саманын кажне ваишталтышыжым шижын илаш йоным ыштат. З. Дудина. Лудшын ўшанле серызыже. (Газеты) «Кугарня», «Марий Эл» дают возможность остроумным, эрудированным корреспондентам сразу работать политическими обозревателями и чувствовать все изменения бурлящего времени. *Тенешй годшы тетявлә пйсы шамакан* ылыт. Современные дети остроумные.

ПҮСӨ ПЫЛЫШ, Г. пЫСЫ (вйцкйж) пЫлйш разг. (букв. острые уши, Г. острые (тонкие) уши). Чуткое ухо; острый, чуткий, тонкий, обострённый слух. *Шып мутланымымат Шем Вёдыр пўсө пылышыж* дене раш колын. М. Шкетан. Юмын языкше. Шем Ведыр (букв. Чёрный Ведыр) своим чутким ухом ясно слышал даже тихий разговор. *Максим серлан кутынъ ошкыльо, пўсө пылышыж* дене кажне йўкым колыштеш. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Максим зашагал вдоль берега, он своим чутким ухом прислушивается к каждому звуку. *Сәмбйрйк ёдбйр пйсы пйлйшйжй* доно тагыштакен өрдөйжтй кыдалишы машинә юкымок колаш. Молодая девушка своим чутким ухом слышит даже гул машины, которая едет где-то далеко. *Вйцкйж пйлйш* пөрттүн цевеу юквләжйм колын мышта. Чуткое ухо умеет ловить красивые звуки природы.

ПҮСӨ ПЫЛЫШАН, Г. пЫСЫ (вйцкйж) пЫлйшән разг. (букв. с острым ухом, Г. с острым (тонким) ухом). С острым слухом, чуткий на слух. – *Ковай, тыйын пылыш эше пеш пўсө, мемнан дечат сайын колат, – Ирина пелашыж велке савырнымш. – Уке-э, мыйжын тунарак огыл, а теке Машукем гын чынже денак пеш пўсө пылышан.* В. Семёнов. Илышвече. – Бабушка, у тебя ещё очень чуткий слух, ты слышишь лучше нас, – Ирина повернулась в сторону супруга. – Не-ет, у меня не совсем чуткий, а вот моя Машук действительно с очень острым слухом. ...чара верыште пўсө шинчан, а чодыраште *пўсө пылышан* лийман. А. Мичурин-Азмекей. Чодырасе сўан. ... на открытом месте надо быть остроглазым, а в лесу – чутким на слух. *Но кугижәйт*

пЫСЫ пЫЛЫШАН ылын, паяриньын шамакым колын шоктен. В. Петухов. Кучкыж-влӓ дӓ курныжвлӓ. Но и царь был с острым слухом, успел услышать слова боярина. *Солаштышы утларак пЫСЫ пЫЛЫШАНВЛӔЖЫ пичӓ шайыцын юкын мӓгӓйрен кемым колевӓ.* В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. Те деревенские жители, которые особенно чутки на слух, слышали, что кто-то шёл за оградой и плакал в голос. *Кузьма Васильевич отрядышты сек яжо разведчик. Тошты охотник, вЫЦКЫЖ пЫЛЫШАН, пЫСЫ сЫнзӓн...* К. Беляев. Нӓргӓ тум. Кузьма Васильевич в отряде самый лучший разведчик. Старый охотник, с острым слухом, с зоркими глазами...

ПҮСӨ УШ (уш-акыл), Г. пЫСЫ ыш разг. (букв. острый ум (ум-рассудок)). Острый ум у кого-л. (об умном, находчивом человеке). *Вот тыгай ӱдыр Бригадир Ануш. Кид-йол тудын шӓртньӓ, пӱсӓ тудын уш.* М. Казаков. Ошкыл колта гын... Вот такая девушка бригадир Ануш. Руки у неё золотые, острый ум. – *Чынжым гын, тиде пашалан инженерын шинчымашыже кӱлын, а ачам чылажымат шуко ияш практикылан да пӱсӓ уш-акылжылан кӓра пален налын.* – На самом деле для этой работы нужны были знания инженера, а мой отец научился всему благодаря многолетней практике и острому уму. *Ти пӱэргӓ йӓл гЫЦЫН пЫСЫ ышыжы дӓ мастарлыкшы доно айыртемылтын.* Этот мужчина отличался от других острым умом и мастерством.

ПҮСӨ УШАН (уш-акылан), Г. пЫСЫ ышан экспрес. (букв. с острым умом). Остроумный, сообразительный, находчивый (о человеке). *Лӱддымӓ, виян, пӱсӓ ушан, кеч-могай туткар гыч лектын кертше гына разведчик лийын кертеш.* М. Сергеев. Салтак корно. Разведчиком может стать только бесстрашный, сильный, остроумный, способный найти выход из любой неординарной ситуации человек. *Эрвыкай мутланаи, ужмо-колмыж нерген чон пуэн каласкалаи йӓрата. Поро кумылан, чулым, пӱсӓ ушан улмыжлан тунемше йолташыже-влакат пагалат.* С. Николаев. Эрвыкай. Эрвыкай любит поговорить, от всей души рассказывать об услышанном и увиденном. За его доброту, смелость, острый ум его и однокурсники уважают. *(Канай он:)* – ...*Сандене оньыжа, мыйын да Мер Канашын шонымаште, изирак эргат лийын кертеш. Лач пӱсӓ уш-акылан, шокшо шӱман да волгыдо вуян лийшаш.* А. Петров. Кронуш. (Вождь Канай:) – ...Поэтому, по моему мнению и мнению Совета Общины, предводителем может стать и младший сын. Только он должен быть остроумным, добродушным и со светлой головой. *СЫЛНЫ ЙЫЛМАН, пЫСЫ ышан, мастар кидӓн эдемвлӓ доно мары мӱлӓндӓнӓ паян.* С. Ильина. «Музейыштӓ йыд» акци. Наша марийская земля славится красноречивыми, остроумными, умелыми людьми. *(Михивыр:)* – *Тӓнь, Васи, тӓнь мӓньым тыменяш пыртышыц. Лачок, пЫСЫ ышан Ырвезӓ ылат ылы.* В. Петухов. Ӑкрӓм. (Никифор:) – Ты, Василий, ты устроил меня на учёбу. Да, ты был остроумным парнем.

ПҮСӨ ШИНЧА, Г. пЫСЫ сЫнзӓ разг. (букв. острый глаз). ♦ **ОСТРЫЙ ГЛАЗ** у кого-л. Хорошее зрение у кого-л. *Тидын почешак (Пекинин) совыжым виян кыраш тӱнгале, тыгодымак залым тӱткын эскера, эркын пералтыше ег-влакым пӱсӓ*

шинчаж дене ончал-ончал колта, капкылжым тодыштеш, вуйжым рӯзкала. А. Мурзашев. Тӧлдӧ. После этого он (Пекинин) сразу начал сильно аплодировать, в то же время внимательно наблюдает за залом, своими острыми глазами поглядывает на слабо аплодирующих, весь изгибается, качает головой. – *Бӱшкежбӱ (Роман Иванович), бӱдбӱр нӱлшӱ ам ыл, манеш, но кӱ пӱлӱ, ӱнят, семняжӱт улы. Тенге гӱнят тӱдбӱн пӱсбӱ сӱнзӱжбӱ цеве*р бӱдбӱрбӱм ужын шоктен. Е. Егоркина. Бӱлӱ гӱнь шӱдбӱр шӱмбӱштет. – Сам (Роман Иванович) говорит, что неженатый, но кто знает, может, у него есть семья. Несмотря на это его острые глаза успели заметить красивую девушку.

ПҮСӖ ШИНЧАН, Г. *пӱсбӱ сӱнзӱӱн разг.* (букв. с острым глазом). Зоркий, остроглазый, глазастый (о ком-л.). – Э-э, *Степаныч, имнетшын мӱшкырйымалже рудалтын-ныс! Шого-ян, мый тыланет сайрак шупшыл-кылден пуэм! «Беда пӱсӖ шинчан* улат, шайтан!...» – *Ондре кугыза туге вожыл колтыш – эсогыл пӱжалт кайыш...* В. Косоро-тов. Тура кугорно. – Эй, Степаныч, у твоей лошади подпруга развязалась! Погоди-ка, я тебе хорошо завяжу! «Ну и остроглазый ты, шайтан!...» – дед Ондре так смутился, что даже вспотел... *Максим изинек мастар, пӱсӖ шинчан, сак пылышан кушкын. Чыла ике йолташыжым икеж дек савыра.* В. Абукаев. Максим. – Максим с детства рос талантливый, остроглазым, имел чуткий слух. Он располагает к себе всех своих друзей. – *Вет Качырий пӱсӖ шинчан. Тидын нерген чылан палат.* Н. Печёнкина. Ёдыр-влак. – *Ведь Качырий остроглазая. Об этом знают все. (Ик бӱдбӱр:) – Йӱнлыкешбӱм эртен кет гӱньбӱ? Ужынат ат шокты. (Ик бӱрвезбӱ:) – Мбӱньбӱн гань пӱсбӱ сӱнзӱӱн* уке. *Ик йӱнлыкӱт мбӱнь гӱнцем ак шӱл.* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Одна девушка:) – Если пройдёшь мимо зверя? Не успеешь его заметить. (Один парень:) – Такого остроглазого человека, как я, больше нет. Ни один зверь от меня не убежит.

ПҮТЫРЕМ

ПҮТЫРЕМ ПОЧ *разг., неодобр.* (букв. вихревой хвост). Вертихвостка; легкомысленная и кокетливая женщина. (Паймаков:) – *Горянскийын ватыже?* (Дуся:) – *Эмма лӱман. Тугай пӱтырем поч.* (Паймаков:) – *Теве кузе? Ну, Горянский!* А. Волков. Йорга вате. (Паймаков:) – *Жена Горянского?* (Дуся:) – *Её зовут Эмма. Такая вертихвостка.* (Паймаков:) – *Вот как? Ну, Горянский!* (Марпа:) – *Ой, Генок, пӱтырем почет* верч ынде мыйым поктет? (Миша:) – *Кӧ пӱтырем поч? Валя? Да те огыда пале, могай тудо ӱдырамаш! Теве ужыда, Валя эше Паша Героине лиеш.* (Марпа:) – *Героине-ава огыл гын?* Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (Марпа:) – *Ой, Генок, ты теперь из-за своей вертихвостки меня прогоняешь?* (Миша:) – *Кто вертихвостка? Валя? Да вы не знаете, какая она женщина! Вот увидите, Валя ещё станет Героиней Труда.* (Марпа:) – *Если не Матерью-героиней?*

ПҮШТ Г.

ПҮШТ КАЕШ Г. *прост., экспрес.* (букв. пүшт – сл., употребляющееся лишь в составе выражения, – виднеется). Стыдно, неудобно, неловко, неприлично, некрасиво. *Шеклӱнен велейт агыл, вӱр йоктарыман кредӱлмӱш кембӱ годым, осовын эче фронтышты, яратымаш гишӱн понаш пӱшт каеш* манын, тбӱдбӱ (Апели) шанен.

К. Беляев. Колхоз праздник. Он (Апелий) не только стеснялся, но думал, что говорить о любви во время кровавых боёв, особенно на фронте, неприлично. – *Вайсуқвлäжбї... Попашат пүшт каеш. Качкашышты шим сыкыржат тилошты уке вäк.* Н. Игнатъев. Изи Вайсу. А Васюша и его близкие... Неудобно говорить. В эти дни у них для еды нет даже чёрного хлеба. *Йäл пäшäштбї ылмы годым такеш ёлäш, пäшäде кашташ пиш ясы, йäл гбїц пүшт каеш.* Н. Игнатъев. Тошты кола. Когда все на работе, очень тяжело бездельничать, болтаться без дела, неудобно перед людьми.

ПҮЭРГÄТ Г.

ПҮЭРГÄТ ПАКЫРАК Г. разг. (букв. и мужчина дальше). Сильнее, ловчее и т.п. любого мужчины; превзойдёт любого мужчину (о женщине, которая наделена качествами мужчины; выражение одобрения, восхищения и т.п.). (*Старшина:*) – *Пäлбї-делам мбїнь тбїнäm шергäкän радисткбїнäm. Анжсет гбїнь, пүэргäт пакырак...* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (*Старшина:*) – Не знал я тогда нашу дорогую радистку. Оказывается, она превзойдёт любого мужчину...

ПШОНА Г.

ПШОНА МЕШÄК Г. разг., пренебр. (букв. пшена мешок). Тучный, толстый, тяжеловесный человек. – *Кбїзбїт Михалам ужмыкет, ат пäлбї – чыката вбїцкбїж кäпän ёрвезбї пшона мешäк лин.* – Увидев Михаила сейчас, ты его не узнаешь – аккуратный стройный парень превратился в мешок пшена.

ПЫЛВУЙ Г.

ПЫЛВУЙ МЫЧ(АН) ШАГАЛАШ Г. разг., экспрес. (букв. на колени вставать, встать). ♦ ПАДАТЬ НА КОЛЕНИ перед кем-л. Умолять, униженно просить кого-л. о чём-л. (*Ромео:*) – *Простбы, шергäкän Меркуцио. Мбїнь ёнде когон ам йäрсбї. Мбїньбїн гань делашты мам сөрбїмбїжät мондалтеш. (Меркуцио:) – Кыце ёне. Тбїньбїн гань делашты пылвуй мыч шагалаш вäрештеш.* У. Шекспир. Ромео дон Джульетта / И. Горный сäрен. (*Ромео:*) – Прости, дорогой Меркуцио. Я теперь очень занят. При моих заботах забывается даже то, что когда-то обещал. (*Меркуцио:*) – А как же. В таких делах, как твои, приходится падать на колени. ...(*Бондаренко*) немецкий палачвлäлän пи вäреш службаи тбїнгäлбїн. Нбїнбїн наградым получаиш, нбїнбї анзылны ярал лиäш дä советский эдемвлäм бїшке анзылныжсы пылвуй мычан шалгышым ужаи мечтаен. К. Беляев. Тыл штурма. ...он (*Бондаренко*) начал служить немецким палачам вместо собаки. Он мечтал получать их награды, старался угодить им и хотел видеть советских людей, падающих перед ним на колени.

ПЫЛЕМ Г.

ПЫЛЕМ КБїЧÄЛÄШ Г. разг. (букв. каприз искать). Придираться, придираться; искать повод, причину, чтобы начинать, начать скандал. – *Капиталиствлä цилä стаянок ордам, пылем кбїчäлбїт. Шукердбї агыл Мбїндбїр Востокеиш вырсым тäрвäтбї-нештбї ылыы, – цäктäрбїшнä, яжон тымдышина.* – Капиталисты ищут всякий повод, чтобы придираться, поскандалить. Недавно на Дальнем Востоке они хотели начать войну, – мы дали им отпор, хорошо их проучили.

ПЫЛЫШ, Г. ПЫЛЫШ

ПЫЛЫШ ВОКТЕЧ КОЛТАШ (эртараш, ужаташ) разг., ирон. (букв. мимо ушей пускать, пустить (проводить, провести; провожать, проводить). ◇ ПРОПУСКАТЬ, ПРОПУСТИТЬ МИМО УШЕЙ. Не обращать внимания, не реагировать на то, что говорится, на то, что сказано; не слушать. – *Сценысе үстелтөрыштө шинчен, ужам, тунемше-влак ик шомакымат пылыш воктеч огыт колто, тўткын колыштыт.* В. Якимов. Икшыве чон. – Сидя за столом президиума на сцене, вижу, учащиеся ни одно слово не пропускают мимо ушей, слушают внимательно. *Калык тиде шомакым пылыш воктечше колтыш гынат, Гайдар сөрымыжым шуктыш...* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Хотя народ пропустил эти слова мимо ушей, Гайдар выполнил обещанное... – *Мый тунам тыге лўдыктымыжым пылыш воктеч гына эртарышым.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Я тогда эти угрозы пропустил мимо ушей. – *Уке, Битуев тидымат пылыш воктеч ужатыш...* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. – Нет, Битуев это тоже пропустил мимо ушей.

ПЫЛЫШ ГЫЧ КАЯШ ОГЫЛ разг., экспрес. (букв. из ушей не уходить). Постоянно слышаться в ушах. *Көтырман йыдал дене Ларивон писын ошкылеш. Але рўмбалге. Чонлан йокрок. Ушышто эре аваже... Аважын кокырымо йўкшө пылыш гыч ок кай.* «Неужели авам ок парем?» В. Любимов. Эрге. Ларивон быстро шагает в лаптях с колодкой. Ещё темно. На душе пусто. В голове мысли только о матери... В ушах постоянно слышится кашель матери. «Неужели мать не выздоревеет?»

ПЫЛЫШ (пылышмучаш) **МАРТЕ** (пылышмучашыш шумеш) **ЧЕВЕРГАШ** (чеверген каяш), Г. ПЫЛЫШТЇНГ ЯКТЕ ЯКШАРГАШ (якшарген шўнзāш) разг., экспрес. (букв. до ушей (до кончиков ушей) краснеть, покраснеть, Г. до заушья краснеть (покраснеть). ≅ КРАСНЕТЬ, ПОКРАСНЕТЬ ДО УШЕЙ. КРАСНЕТЬ, ПОКРАСНЕТЬ ДО КОРНЕЙ ВОЛОС. Внезапно и очень сильно покраснеть; вспыхнуть от смущения, волнения и т.п. *Вара ырен кайыш, пылыш марте чевергыш да орва шенгек мийыш – печке чемек уке.* Ю. Артамонов. Мланде йўк. Потом её бросило в жар, она покраснела до ушей и подошла к задней части телеги – затычка бочки пропала. *Виктор... ўдырын кандалге шинчаикыже тура ончале. Сестра шинчажым ыш коранде... ала-молан пылыш марте чеверген кайыш.* Ю. Артамонов. Илыш вий. Виктор... пристально посмотрел в голубые глаза девушки. Медсестра не отвела своих глаз... она почему-то покраснела до ушей. – *Катя?.. Толын мо? – пуйто огеи шинче, йодеш Костя. Шкеже пылышмучашыш шумеш чеверген кая.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Катя?.. Пришла? – спрашивает Костя, будто не знает. А сам краснеет до ушей. – *Лачокым попет?! – Юрин шўргўвўлўшўжў пўлўштўнг яктеок пуцок якшарген шўнзў, пўжўм, шодырт шактыктен, пырылы, вара мышкындыжым кормежтўш.* В. Родюшкина. Семня ладакышты. – Правду говоришь?! – лицо Юры сильно покраснело до ушей, он заскрежетал зубами, потом сжал кулаки.

ПЫЛЫШЛАН, Г. пЫлЫш

ПЫЛЫШЛАН (пылыш) ПЕНГЫДЕ (пенгыдырак, начар, начаррак, кўжгырак), Г. пЫлЫш пингїдї разг., экспрес. (букв. ушам (уши) туго (туговатый, слабый, слабоватый, толстоватый, Г. уши твёрдые). $\cong$ КРЕПОК НА УХО. ТУГОЙ (туг) НА УХО. Плохо слышит, глуховат; тугоухий. (Марпа кува:) – *Вот вет колыштдымо, адакат черланен вочнеже. Пылышлан пенгыде лийынат, эре ала-мом колмыла толаша.* Ю. Артамонов. Серышлан вашмут огеш кўл. (Старуха Марпа:) – Вот ведь непослушный, опять хочет заболеть. Как стал он туговат на ухо, всё ему что-то слышится. Пала: *Оклина кумаже пылышлан пенгыдырак.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. Он знает: его кума Оклина туговата на ухо. – *Пылышлан начаррак улыда гын, корно őrдыж гыч коштман,* – *Нина водительын шыде йўкшым кольо.* В. Иванов. Ныл ий гыч. – Если вы туговаты на ухо, нужно ходить по краю дороги, – услышала Нина недовольный голос водителя. (Диктор:) – *Увертарымаш! Клуб пеленысе драмкружжокын репетицийже эрла огыл, а таче шым шагатлан лиеш. Кўн пылыш пенгыде, шижтарыза.* Н. Дьяконов, В. Кушнир. Молан вашлийым тыйым?... (Диктор:) – Объявление! Репетиция драмкружка при клубе будет не завтра, а сегодня в семь часов. Кто туг на ухо, предупредите. – *Юркаже эргыч мо але марьет? – пешак умылынеже Кажасев. – Эше пылышлан кўжгырак улат аман? – Кирилл Энсаевичын пылышышкыже чарган кычкырале чолга ўдырамаш.* Г. Пирогов. Кочо мўй.. – А Юрка твой сын или муж? – очень хочет узнать Кажасев. – Ты ещё и на ухо, оказывается, туговат? – резко крикнула бойкая женщина в ухо Кирилла Энсаевича. – *Иваның пЫлЫшЫжЫ пингїдї, попы, ит попы, сойтокат ак кол.* – Иван туг на ухо, говори ему, не говори, всё равно не услышит. – *Кывам пингїдї пЫлЫшЫн, телефон ваиш тЫдЫн доно шайышташ куштылгок агыл, ЁдЫржЫ докы лучи сЅрЅлок,* – *Лена Праско папалан попа.* – Моя тётя туга на ухо, с ней трудно разговаривать по телефону, позвони лучше к её дочери, – говорит Лена старушке Прасковье.

ПЫЛЫШМУЧАШ (пылыш тўр) ДЕНЕ КОЛАШ, Г. пЫлЫш мычаш (тўр) доно колаш разг. (букв. кончиком уха (краем уха) слышать, услышать). Краем уха, мимоходом, случайно слышать, услышать о чём-л. *Лизук йолташ ўдыржын марлан лекме нерген пылышмучаш дене гына колын.* Лизук только краем уха слышала о замужестве своей подруги. *Тунам Василий Александрович эргыжым лишке ўжсў да туныктен ойлыш:* – *Южгунам вет тыге лиеда: ала-кушто ала-мом пылыш тўрыш дене колыт, ончет – газетышкат возен шынденыт. Тыгайым лудат да кўчымў паренгым нултен шинчыметла чучеш...* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Тогда Василий Александрович позвал своего сына ближе к себе и, поучая, сказал: – Иногда бывает так: кто-то где-то услышит что-то краем уха, глядишь – и в газету написали. Читая подобное, кажется, будто ты сидишь и грызёшь сырую картофелину... – *Мане, кыды-тидЫжЫлЅ ТоймерЫн шая пЅлЫдЫмЫ уверок ылде, пЫлЫш тЫр доно тамам колыныт, тамажым изиш дЅ шижЫнЫт.* В. Петухов. ПЅсЫ пикш, тангыла янгеж. – Да, для некоторых речь Тоймера не была новостью, слышали что-то краем уха, о чём-то немного догадывались.

ПЫЛЫШМУЧАШ (пылыш тўр) **ДЕНЕ КОЛЫШТАШ**, Г. пЫлЫш мычаш (тЫр) доно колышташ *разг.* (букв. кончиком уха (краем уха) слушать). Краем уха, невнимательно, урывками слушать, прислушиваться к чему-л. *Онтон Иваннын мут-шым пылыш мучаш дене гына колыштитеш.* Виктор ден Андрей Петровичын ўчашы-мышит тудын шўмжым пырчат ок тарвате. А. Эрыкан. Чолпан Иван. Онтон слушает Ивана только краем уха. Спор Виктора с Андреем Петровичем нисколько не волнует его. – *Урокишты тымдышым пЫлЫш мычаш доно веле колыштыда, седьндон нима вуешдә ак код, – тьотя ыныкавләжблән пона.* – На уроках вы слушаете учителя краем уха, поэтому у вас в голове ничего не остаётся, – говорит дед своим внукам.

ПЫЛЫШТЎН, Г. пЫлЫштЫнг

ПЫЛЫШТЎН ВОКТЕН (пылыштўнлан, пылыштўнеш) **<ЧИКТЕН (чўк-тен, энден)> ПУАШ**, Г. пЫлЫштЫнг гЫц **<ыдырал> пуаш** (әнгЫрәлтәш, әнгәлтәш, цонгаш) *груб.-прост.* (букв. рядом с заушьем (заушью, по заушью) <врезав (стукнув)> давать, дать, Г. из заушья <врезав> давать, дать (ударить). Давать, дать по ушам; побить, наказать кого-л. – *Нимогай йўк-йўанат уке, – Изваев вашештыш.* – *Пылыштўн воктен чиктен пуаш гын, лиш докан!* – *Эчук пурла кидишым нёл-тале, энден колташ ямдылалте.* В. Юксерн. Вўдшө йога – серже кодеш. – Нет ни звука, – ответил Изваев. – Если дать по ушам, то, наверное, появится (звук)! – Эчук поднял правую руку и приготовился ударить. *Ала пылыштўн воктенет энден пуа, ала йўдвоштланак ике тракторжым заводитла.* Ю. Артамонов. Качыйўыш. Или он даст тебе по ушам, или на всю ночь заведёт трактор. – *Теве пылыштўнешет чўккен пуэм.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Вот врежу тебе по ушам. *ТЫдЫ (МЫшкЫр Митри) мары докы кыргыж мий, пЫлЫштЫнг гЫц ыдырал пуа.* В. Петухов. А мЫнь – ымбакы... Он (Живот Дмитрий) подбежал к мужику и дал по ушам. *Стьопан Иван КәвЫри когон орланен колтышы Осип Йогорым пЫлЫштЫнг гЫц пЫждонг әнгЫрәлтә.* В. Сузы. Изи Мишук. Гаврил, сын Ивана Степановича, со всей силой дал по ушам обиженного Осип Егора. ...*Павыл сЫнЫм ямдышы эдемЫм пЫлЫштЫнг гЫцЫн әнгәлтә, седЫрәш шЫдЫрәл шуа.* Е. Поствайкин. Хала ЫдЫр. ...Павел ударил по ушам взбесившегося человека и сбросил его на пол. *ЛЫмоксам погымы годым тЫдЫ (Панат Йәки) вуйта ЫлЫжеш, незервлән пЫлЫштЫнг гЫц цонгаш жеп шоэ-шәт, йыд омжат уке ылын, маныт.* В. Сузы. Ондрин Иван. Во время сбора подати он (Панат Яков) входит в раж, говорят, когда подходило время давать беднякам по ушам, он не спал даже ночами.

ПЫЛЫШЧОРАМ, Г. пЫлЫш царам

ПЫЛЫШЧОРАМ КУШКЕДАЛТШАШЛА (кушкед лукшаш гае, кушкедшаш гай, шелшаш гай), Г. пЫлЫш царам шелшЫлә (шеләш, царгымыла, кышкедмЫлә) *разг., экспрес.* (букв. барабанную перепонку словно разрывая (словно вырывая, словно раскалывая), Г. барабанную перепонку словно раскалывая (словно расщепляя, словно разрывая). Очень громко; производя резкое, неприятное впечатление на слух; вызывая раздражение своей громкостью, резкостью, силою шума и т.п.

(кричать, крикнуть; раздаваться, раздасться; взрываться, взорваться и т.п.). *Куд пычал йүк пылышчорам кушкедалтишашла сургалт кайыш.* Н. Лекайн. Фронтальной ойлы-маш-влак. Раздалось шесть выстрелов из ружья, словно готовые разорвать барабанные перепонки. *Максимов тарванышат, мөнгеш подвалыш пурен гына шуо, пылышчорам кушкед лукшаш гае пудештылме йүк мўгыраш тўнале.* Н. Лекайн. Изак-шўжарак. Максимов собрался идти, только успел снова зайти в подвал, загремели звуки мощных взрывов, словно готовые разорвать барабанные перепонки. *Коклан-коклан, пылышчорам кушкедшаш гай чарга йүкшым луктын, (паравоз) онгырешлен налеш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Он (паровоз) гудит время от времени, издавая пронзительный свист, готовый разорвать барабанные перепонки. – *Чу, шып лий, пылышчорам шелшаш гай шаулет,* – «Копейка» мушкындым рўзалтыш. Я. Ялкайн. Онго. – Погоди, замолчи, шумишь так, что ушные перепонки могут лопнуть, – погрозил кулаком «Копейка». *Пылтш царам шелшблэ, йбўрвэш мыры сем рёшкэлтеш.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Словно разрывая барабанные перепонки, в окрестности раздаётся мелодия песни. *Трүк пылтш цара шелшш пыдештэлтй. Кугижэ лйвэлнй ожы вэк кок яла кйньыл кеш.* В. Петухов. Кучкыжвлэ дэ курныжвлэ. Вдруг что-то взорвалось, чуть не разорвав барабанные перепонки. Жеребец, оседланный царём, встал даже на дыбы. ...*кужы тыл салымвлэм пёрхен, цэрнйдеок пушкавлэ пылтш царгымыла ухлат.* Н. Ильяков. Эдемвлэ дэ ивлэ. ...выпуская длинные языки пламени, беспрерывно ухают пушки, готовые разорвать барабанные перепонки.

ПЫЛЫШЫМ, Г. ПЫЛЫШЫМ

ПЫЛЫШЫМ ЙЫГЫЖТАРАШ (йыгыжтарен пытараш, темаш) разг., пренебр. (букв. уши надоедать, надоесть (наполнять, наполнить)). 1. ≅ ПРОЖУЖЖАТЬ ВСЕ УШИ. Предельно надоедать, надоесть постоянными разговорами об одном и том же. – *Материалым онгайын ыштен огына мошто манын чарныде тўйымыжэ (редакторын) пылышым йыгыжтарен пытарен.* В. Иванов. Илыш тыге тўналеш. – Редактор своими нудными замечаниями о том, что мы не умеем готовить интересный материал, прожужжал все уши. – *Тый але коклаш ит пуро, але вашкерак мушкылт да савырныде мөнгө чошо,* – шокта Пасук. – *Трактор да трактор манмет дене шкат пылышым теменат.* В. Абукаев. Максим. – Ты или не вмешивайся, или побыстрее умойся и, не оглядываясь, чеши домой, – говорит Пасук. – Ты уже все уши прожужжал своими разговорами о тракторе.

2. ≅ ДЕРЁТ УШИ. УХО (уши) РЕЖЕТ. Что-л. звучит резко, неприятно, раздражая слух. *Нине шем кайык-влакын кар да кар кычкыркалымышт тышке шумеш шокта. Логарвундаш дене кычкырыме йүкышт пылышым йыгыжтарат гынат, иктат нуным тушеч пужактарен ок колто.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Карканье этих чёрных птиц доносится до этого места. Хотя их гортанные крики дерут уши, никто не прогоняет их оттуда.

ПЫЛЫШЫМ МАСКА ТОШКАЛЫН (тошкал(ын) каен), Г. ПЫЛЫШЫМ МӨСКӘ ТАШКАЛЫН разг., ирон. (букв. ухо медведь наступил (наступая ушёл)). ♦ МЕДВЕДЬ

НА УХО НАСТУПИЛ кому-л. Кто-л. совсем лишён музыкального слуха. *Кө музыкым ок умыло, тудо сонгой дене иктак, тыгай ең нерген калык арам огыл ойла: «Пылышыжым маска тошкал каен...»* В. Косоротов. Тура куторно. Кто не понимает музыку, тот как глухой, не напрасно про таких людей народ говорит: «Медведь наступил ему на ухо...» – *Калык манмыла, пылышыжым маска тошкалын, векал.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Как говорит народ, наверное, медведь наступил на его ухо. – *Мыйн мырен ам мышты, пыллышембём мөскә ташкалын, – Миша манеш.* – Я не умею петь, медведь на ухо наступил, – говорит Миша.

ПЫЛЫШЫМ ПЕТЫРАШ, Г. ПЫЛЫШЫМ ПИТҮРӘШ *иноск.* (букв. уши закрывать, закрыть). Затыкать, заткнуть уши; стараться не слушать, не вникать в то, о чём говорят, рассказывают и т.п. *Пөръен-влак южгунам шинчалан мутымат каласен колтат. Ёдырамашлан пылышым петырен кияш логалеш.* В. Иванов. Кок илыш. Мужчины иногда выражаются и крепкими словечками. Женщине приходится затыкать уши. – *Ужам: адак лўшыкымаш тўналеш. Кузе чылажат шерым темен! Пылышым петырен, ала-куш куржмо шуэш... Тыште Саскавий – ылыш йолташем. Уло шўмем дене арален налнем.* В. Иванов. Саскавий. – Вижу: опять начинается скандал. Как всё это надоело! Хочется куда-то бежать, заткнув уши... Но здесь Саскавий – моя подруга жизни. Я всем сердцем хочу её защитить. *Иван Васильевичлән лучи пыллышым питейрәш ылыш. Лучи Едигер-Магметбён когозшнен дә рушвләм игълтбён сирбёмбёжбём колашат агыл ылыш.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Лучше бы Иван Васильевич заткнул уши. Лучше бы он не слышал написанные Едигер-Магметом хвастливые слова о себе и оскорбления о русских.

ПЫЛЫШЫМ ПҮЧКЕШ (кушкедеш), Г. ПЫЛЫШЫМ ПЫЧКЕШ (карштар) *разг., пренебр.* (букв. ухо (барабанную перепонку) режет (рвёт, наполняет, наносит боль), Г. ухо (барабанную перепонку) расщепляет (раздирает, рвёт, наносит боль). ≅ УХО (уши) РЕЖЕТ. Производит неприятное впечатление при восприятии на слух; надоедает слышать. *Пелагея Романовна вуйжым савалтыш. – Туге, туге... Шочмо йылмет мондалтын, пылышым пүчкеш.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Пелагея Романовна покачала головой. – Так, так... Родной язык забылся, ухо режет. *Нунын (рвезе калыкын) муралтыме муршыкышит эркын-эркын у сем пура, мутышитат вес семынрак савырна, пылышым кушкедеш шакше мут шагал шокта.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. В их (молодёжи) песни постепенно проникает новая мелодия, и слова начинают звучать как-то по-другому, редко услышишь режущие уши неприятные слова. – *Погынымашым видбёшбё шаяштыжы шбёрен «тенге» шамакым кычылтеш, тидбёжбё колыштышвлән пыллышым питейрәш.* – Ведущий собрания в своей речи очень часто использует слово «так», это режет уши слушающих. – *Кызыт сәмбёрыквлән марла понымышты пыллышым карштар* – *шаяштышты ирсә руш шамак.* – В настоящее время марийская речь молодёжи режет уши – в разговоре одни русские слова.

ПЫЛЫШЫМ (пылышчорам) ПҮЧКЕШ (кушкедеш, тема), Г. ПЫЛЫШЫМ (пыллыш царам) шелеш (царга, кышкедеш) *разг., пренебр.* (букв. ухо (барабанную

перепонку) режет (рвёт, наполняет, наносит боль), Г. ухо (барабанную перепонку) расщепляет (раздирает, рвёт, наносит боль). ≅ ДЕРЁТ УШИ. Что-л. звучит резко, неприятно, раздражая слух. *Уремыште чыла шыпланыш. Пий оптыммо йўк гына пылышым пўчкеш.* На улице стало тихо. Только лай собаки дерёт уши. ...йўшō **пылышым кушкедеш.** – Э-эй, кушто-о у-ула-ат?! – карал шындыш урем покшелан, чодыра вельши бздўн лўен колтыш. В. Абукаев-Эмгак. Шывага. ...крики пьяного (человека) дерут уши. – Э-эй, где-е ты-ы?! – крикнул он в середине улицы, бздунг выстрелил в сторону леса. *Туге гынат тўшка кугунак погыныш. Туманлымаш, кычкырлымаш пылышым тема.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Несмотря на это толпа заметно увеличилась. Ругань и крики дерут уши. *Бїдбїр, тракторыш пїсбїн кузен кен, сыравач йāшбїк вбїлāн шбїнзбї.* – Тиштбї яжорак, только трактор юкет **пбїлбїшбїм шелеш** веле, – бїдбїр йбїрāлтбїш. А. Апатеев. Тракториствлā. Девушка, быстро забравшись на трактор, села на ящик с ключами. – Здесь лучше, только шум трактора дерёт уши, – улыбнулась девушка. *Иктбї паштек весбї мотоциклвлā асфāлт корны мычкы риснялтевбї. Саслымы юкышты вāк пбїлбїшбїм царга.* М. Кудряшов. Бїлбїмбї жеп. Один за другим мотоциклы ринулись по асфальтированной дороге. Их рёв дерёт даже уши. – Мбїнбїнāт тагачы «командировка», – пелештбїш пелāшем. – Совхозыш морко дон якишар ушманым лыкташ колтат. – Ит кārбї – **пбїлбїш царам кышкедеш.** Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сāрен. – У меня тоже сегодня «командировка», – сказала моя жена. – Отправляют в совхоз убирать морковь и столовую свёклу.

ПЫЛЫШЫМ САК КУЧАШ (шогалташ) разг., экспрес. (букв. ухо (уши) чутко держать (ставить, поставить). ≅ ДЕРЖАТЬ УХО ВОСТРО с кем-л. ДЕРЖАТЬ УШКИ НА МАКУШКЕ с кем-л. 1. Быть постоянно начеку, настороже. – *Ох, кузе Адолис ок йōрате... тўрлō воштылтышым: «Айдеме семын тыныс дене илашат эрыкым огыт пу. Пылышетым гына сак кучо, шотыш нал, уке гын сокыр кумырланак энгекыш пурет».* А. Бик. Тул-вўд вошт. – Ох, как не любит Адолис... всякие насмешки: «Не дают воли жить по-человечески спокойно. Только ухо держи востро, учти, иначе ни за грош попадёшь в беду». *Паша лугыч Максим, нигōлан шижстарыде, шинчаж дене чодыра тўрышкō кўтыш, пылышыжым сак шогалтен* колышто. Тудлан чучо, пуйто Казыр Микита солам рўзен куржын толеш, ик мут пелештыде, орваш содор кўзен шинчеш, сомсора кудал колта. В. Абукаев. Максим. Не отрываясь от работы, никому ничего не говоря, Максим начал следить глазами за опушкой леса, слушать, держа ушки на макушке. Ему показалось, будто, размахивая кнутом, бежит Казыр Микита, молча быстро влезает на телегу и уезжает очертя голову.

2. Быть крайне осмотрительным с кем-л., не доверять кому-л. – *Пылышетым сак кучо, тудо тыйым ондаленат кертеш.* – Держи ушки на макушке, он ведь тебя и обмануть может.

ПЫЛЫШЫМ САКАШ (сакен шинчаш), Г. пЫЛЫШЫМ сākāш (сākāлтāш, сākāлтен шбїнзāш) прост., ирон. (букв. уши вешать, повесить (повесив сидеть). ◇ РАЗВЕШИВАТЬ, РАЗВЕСИТЬ УШИ. 1. Слушать с чрезмерным увлечением,

доверчивостью. (Маланья:) – Тиде шалапут ұдырамашым шукертак кормыжташ кўлеш ыле! Воляш колтен улыда! Мый тылат тиде чарланге нерген але ойлен омыл. Палет?.. (Самсонын пылышышкыже шып ойла.) (Самсон:) – Ну?! Вот мо! Тунемме олмешет – шали-вали. А ынде чыла мўдашлан... А правленийыште **пылышым сакен шинчыныт**. (Блыжсын.) Ала-могай кўчык почлан – пел отарым!.. А. Волков. Ёдыр кумыл. (Маланья:) – Эту шалопутную женщину нужно было давно взять в кулак! Рапустили вы её! Я ещё не рассказывала тебе об этой особе (букв. цапле). Ты знаешь?.. (Шепчет в ухо Самсону.) (Самсон:) – Ну?! Вот как! Вместо того чтобы учиться – шали-вали. – А теперь, чтобы всё скрыть... А в правлении развесили уши. (Вспыхнув.) Какой-то вертихвостке – полпасеки!.. – **Мәжбә ма, пыйлыш сәкәлтен тиштәи шынзәи тәнгәләнә?** – **Воротынский игылтеш**. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Мы-то что, должны сидеть здесь, развесив уши? – с насмешкой говорит Воротынский. (Феофил Степанович – Крофинәлән:) – Озолин попен пуа, **пыйлышетәм веле сәкәлтәи**. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Феофил Степанович – Аграфене:) – Озолин может рассказать, только уши развесь.

2. Заслушавшись, не реагировать на что-л. важное, забывать о деле. (Ларивон – Йыванлан:) – Токан, тыйым тыгак ондален коден, ватет дек миен. А кызыт куш кайыш, шонет? А тый? **Пылышетым сакен, ватет йыр...** Тьфу! И. Иванов. Ший сўан. (Ларивон – Ивану:) – Недавно он, также обманув тебя, ходил к твоей жене. А сейчас, думаешь, куда он ушёл? А ты? Развесив уши, вокруг своей жены... Тьфу! – **Пыйлышым сәкәләмәт, шынзем, токынаат кейи монденәм, волькемәт качдеок шалга**, – **Раидәи манеш**. – Развесила уши и сижу, забыла даже домой идти, и скотина голодная стоит, – говорит Ираида.

ПЫЛЫШЫМ ШОГАЛТАШ, Г. **пыйлышым шагалташ** (**шагалтен шындәш**) разг., экспрес. (букв. уши ставить, поставить). ≅ ♦ **НАВОСТРИТЬ УШИ** (слух). Напряжённо, с интересом, внимательно прислушиваться, прислушаться; напрягать, напрячь слух; настораживаться, насторожиться. **Осам ала-кө тук-тук-тук пералтыш**. Григорий Петрович **пылышым шогалтыш**: **мардеж мо пеш чот талышыш**? С. Чавайн. Элнет. Кто-то постучал в дверь тук-тук-тук. Григорий Петрович наострил слух: ветер, что ли, так усилился? «Мланде нерген» манмым колын, ең-влак **пылышым сайрак шогалтат**: **тиде паша кеч-көмат тарватен, чыланат мланде нерген уверым вученыт**. Я. Алексейн. Тоймак тукум. Услышав слова: «О земле», люди больше наострили уши: это дело волновало всех, все ждали новостей о земле. **Ятыр ни-мом пелештыде ошкыльыч, ончычышт кайыше мужыр савырнен-савырнен ончалеш, шенгеч толиш-влакат пылышым шогалтышт**. Тидым Эманат, Аминат шижыч. Я. Ялкайн. Онго. Они долго шли молча, пара, идущая впереди, оглядывалась время от времени, идущие позади тоже наострили уши. Эман с Аминой тоже почувствовали это. **Йәмийк жепын-жепын пыйлышым шагалтен**: **иктә карем пындашты пирәи урмыжмы моло ак шакты?** В. Петухов. Äкәрәм. Ямщик время от времени прислушивался: не слышится ли где-нибудь на дне оврага вой волков? **Трүк Кыйшәвлән пөртанзылвуй**

амасам шуткымы юк шактен колтыш. Санюк **пЫЛЫШЫЖЫМ шагалтыш**. – Пач, Киселёва! – ТидЫ Баланзин. Г. Матюковский. НелЫ ин, нелЫ чЫсЫн. Вдруг в сенях Киселёвых послышался стук в дверь. Санюк наострил уши. – Киселёва, открой! – Это Баланзин. (Аню:) – *Шаяна эче пЫтЫде... Ынде, кырска, пЫЛЫШЕТЫМ шагалты, яжон колышт*. Пет Першут. «ШӘхәр» цер. (Аню:) – Наш разговор ещё не окончен... Теперь, зять, наостри уши, слушай хорошо. *Циләнок изиш тыргыжын йЫр анжылтыт, цилә яжон колаш манын, пЫЛЫШЫМ шагалтен шЫнденЫт*. Шоэн веле Ышке лоштышты ик-кок шамакым пелештят. В. Петухов. Әкрәм. Все с небольшой тревогой осматриваются вокруг, чтобы услышать всё хорошо, наострили уши. Только изредка перекидываются между собой словами.

ПЫЛЫШЫМ ШОГАЛТЕН КОЛЫШТАШ, Г. пЫЛЫШ(ЫМ) шагалтен колышташ разг., экспрес. (букв. уши поднимая слушать). Слушать во все уши. Слушать очень внимательно, напрягая всё внимание, не пропуская ни одного слова. Ванька **пылышым шогалтен колыштеш**. Пöтыр счетовод пашан тöр кайымым, кредит ушемын паша шарымым ойла. М. Шкетан. Эренер. Ванька слушает во все уши. Пöтыр говорит о хорошо поставленной работе по счетоводству, о расширении работы по кредитному союзу. *Йышт гына (Овоп) окнаш вуйым чыка, пылышым шогалтен колыштеш*. Түшка йүкыштö эргыжын ший онгыр гай яндар йүкшым колеш да кумылжо тодылтмеш йывырта. Д. Орай. Чолга шүдыр. Она (Овоп) тихонько просовывает голову в окно, слушает во все уши. Среди многочисленных голосов слышит ясный, как серебряный колокольчик, голос сына и от радости приходит в умиление. *Пöртыштö шып*. Чылан **пылышым шогалтен колыштыт**. ...Эчан лудеш, марла умылтара. Н. Лекайн. Күртнö вий. В доме тихо. Все слушают очень внимательно. ...Эчан читает, объясняет по-марийски. – *Мä сЫнзäм пыть ЫштЫдеок вЫкЫжЫ анжен шЫнденнä: техень изи ЫрвезЫ, а тенге яжон рушла попа. ТЫдЫн каждый шамакшым пЫЛЫШ шагалтен колыштына*. К. Медяков. Йäнг тäнгвлäм ак монды. – Мы смотрели на него не моргая глазами: такой маленький мальчик, а так хорошо говорит по-русски. Каждое его слово слушали во все уши. *ТЫдЫм (Ананим) ваштылмы юк понгыжалтара. ТЫш-тиш анжалеш, иктят уке. ПЫЛЫШЫМ шагалтен колыштеш*. ПредседательЫн кЫдеж гЫц виш форточка ваит веселä юквлä шактат. Е. Поствайкин. Ала жерä. Он (Ананий) пробуждается от звука смеха. Смотрит туда-сюда, никого нет. Слушает во все уши. Из кабинета председателя через открытую форточку слышны весёлые голоса. *Трүк стенä шайылны, вес кЫдежЫштЫ, юквлä, тäгүвлäн хытырымы вуйта, шактат*. ...Сусуна **пЫЛЫШЫМ шагалтен колышташ** цаца. В. Петухов. ПЫсЫ пикш, тангыла янгеж. Вдруг за стеной, в другой комнате, послышались голоса, как будто кто-то разговаривает. ...Сусуна пытается слушать во все уши.

ПЫЛЫШЫШ, Г. пЫЛЫШЫШ

ПЫЛЫШЫШ(КЕ) КЕРЫЛТАШ, Г. пЫЛЫШЫШ(КЫ) керЫлтäш (шыралташ) разг., экспрес. (букв. в ухо вонзаться, вонзиться, Г. в ухо вонзаться, вонзиться (ткнуться,

воткнуться). Пронзать, пронзить уши; вонзаться, вонзиться в уши; ударять, ударить по ушам (внезапно, неожиданно и стремительно проникнуть в уши, интенсивно воздействуя на них (о звуках); остро почувствовать резкий шум, удар, крик и т.п. при восприятии на слух). «*Нигунам тыйын ватет ом лий!*» – тудын **пылышышкыже керылте** ўдырын шыде ўўкшў. А. Юзыкайн. Тулото. «Никогда не стану твоей женой!» – вонзились в его уши слова рассерженной девушки. – *Черле акамын йынгысыме ўўкшў кажне гана пылышышкем керылтын, чонем пудыратен луктын.* – Стоны моей больной сестры каждый раз ударяли по моим ушам, резали по сердцу. – *О, пашазе класс мемнан деке толеш!* – кумылын пелештыш апшат Савка. Сайын чучынак, **пылышышке керылте** тудын ўўкшў. Кеч-кунамат тудо кычыренрак кутыра. А. Юзыкайн. Эльян. – О, к нам идёт рабочий класс! – восторженно произнёс кузнец Савка. Его голос пронзил уши, вызывая приятное чувство. Он всегда говорит громко. *Ижбї Льюсу анзылныжы «кого начальник» ылмым ынгыла. Пичәлбїм валта, шўләлтен лыктеш: «Кыце лўдбїктбїшдә!.. Но ма юкланымаш пЫлЫШЫШ керЫл-тЫ?...»* Е. Поствайкин. Ала жерә. Только теперь Льюсу понимает, что перед ним стоит «большой начальник». Опускает ружьё, выдохнув, говорит: «Как вы напугали!.. Но что за крики ударили по ушам?...» «Уке» манмыжы гбїнь лач пичәл доно лўэн колтымы ганьок **пЫлЫШЫШкЫ керЫлтеш**, эдембїм лаксырта. Н. Игнатьев. Комсомол Ёдбїр. Слово «нет» пронзает уши, как выстрел из ружья, лишает человека силы. *Ти выртынок руш йбїлмбїм згаен попымы юк силан громкоговорительвлә гбїц пЫлЫШЫШ шыралтеш.* Е. Поствайкин. Тбїньбїм Ёдбїр выча. В этот же момент из громкоговорителей высокой мощности вонзился в уши голос человека, коверкающего русский язык. *Тбїнәмок пЫлЫШЫШ сагашывлән саслымы юк шыралты.* – *Акпарс! Акпарс тидбї!* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. В тот же момент уши пронзил голос стоящих рядом людей: – Акпарс! Это Акпарс!

ПЫЛЫШЫШ(КЕ) (пылышеш, пылышлан) **ПЕРНАШ** (тўкнаш, солнаш, логалаш), Г. пЫЛЫШЫШ(кЫ) (пЫЛЫШ мычашкы) **тЫКНӘШ** (шоаш) разг. (букв. в уши (ушам) попадать, попасть (касаться, коснуться; доноситься, донестись), Г. в уши (на край уха) попадать, попасть (достигать, достичь). 1. $\cong$ ДОХОДИТЬ, ДОЙТИ ДО УШЕЙ (до слуха) кого-л., чьих-л. Становиться, стать известным кому-л. в результате разговоров, толков и т.п. – *Да-да, – манеш тудо, – тыйын подвигет мыйынат пылышеш пернен.* А. Бик. Тул-вўд вошт. – Да-да, – говорит он, – разговор о твоём подвиге дошёл и до моих ушей. (Шумат:) – *Эсен лийже Озамбай чўчўлан. Чўчў! Мыйын пылышышкем пернен – тый Айвикам жап шуде Атавайлан пуынет, маным?* С. Николаев. Айвика. (Шумат:) – Будьте здоровы, дядя Озамбай. Дядя! До моих ушей дошёл слух, что ты хочешь раньше времени выдать Айвику за Атавая? *Савлий ден Йогорын тыгай осалышт ала-кузе вес ял карт ен-влакын пылышешышт солнен.* М. Шкетан. Юмын языкше. Такое плохое дело Савлия и Йогора каким-то образом дошло до слуха жрецов других деревень. – *Марлан кет манмы шая пЫлЫШЫШкем тЫКНЫШ.* Тидбї лачок ма? – *Роза Ёдбїр тәнгжбї гбїц ядеш.* – До моих ушей

дошёл разговор о том, что ты выходишь замуж. Это правда? – спрашивает Роза подругу. – *ЛудЫшлā шамаквлāм попет, боярин, – протоиерей Фёдорын сЫнзā тЫш-тиш кыргызж кей.* – *Кугижāн пЫлЫшЫш шозш, вуйна ямеш.* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. – Страшные слова говоришь, боярин, – глаза протоиерея Фёдора бегают из стороны в сторону. – Дойдут до ушей царя, пропадут наши головы.

2. Касаться, коснуться, достигать, достичь ушей (слуха); доноситься, донестись до ушей; слышаться, послышаться. *Тиде кечынак, кастене, столовыйышто разведчикын пўсō пылышыжлан ик сай увер солнен.* А. Тимофеев. Шем курныж. В этот же день, вечером, в столовой до чутких ушей разведчика донеслась одна хорошая новость. *Ты мутланыме Уляйын пылышыжлан ыш логал, очыни. Шангысе вожылмыжо йомо.* П. Корнилов. Уляй. Наверное, этот разговор не достиг слуха Уляя. Он перестал смущаться (букв. его прежнее смущение пропало). *(Темит, йойын:)* – *Еренте тāнг, мЫлāм пЫлЫш мычашышкем ядмы шамакет тЫкнЫш, вуйта тЫнь ничāлЫм нāлнет. Лачок ма?* В. Крылов. Якшывай / М. Кудряшов сāрен. *(Темит, хитро:)* – Товарищ Терентий, моих ушей коснулась твоя просьба, как будто ты хочешь купить ружьё. Это правда? *Трўк Ан-НасирЫн пЫлЫшЫш тишкевек якте колдымы юк тЫкнЫш.* <...> *ЦеркЫ кōргЫ гЫц ложнан йогышы, кужырак сāрāлтЫшāн мыры сем шāрлен.* В. Петухов. ПЫсЫ пикш, тангыла янгеж. Вдруг до ушей Ан-Насира донёсся незнакомый до этого звук. <...> Из церкви раздавалась спокойная, протяжная мелодия песни.

ПЫЛЫШЫШ(КЕ) ПУРАШ, Г. пЫлЫшЫш(кЫ) пыраш разг. (букв. в уши входить, войти) разг. 1. ≅ ДОХОДИТЬ, ДОЙТИ ДО УШЕЙ (до слуха) кого-л., чьих-л. Становиться, стать известным кому-л. в результате разговоров, толков и т.п. *Тиде мут нунын пылышышыкышт пуренат, чонышлан сай чучын огыл.* Д. Орай. Куралмаште. Эти слова дошли до их ушей, и на душе им стало неприятно. *Кеч-могай мут пылышышыкыже пурен гынат, Эчан ватыжлан нимомат ойлен огыл.* Н. Лекайн. Кўртнō вий. Несмотря на то что до ушей Эчана доходили разные слухи, он ничего не говорил жене. *(Полтыш – БердЫлāн:)* – *Азаныш кейш лāктЫнāм. ПЫлЫшЫш-кем шамак пырыш, тЫнь тЫшец шукердЫ агыл пōртЫлЫнāт.* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. (Болтуш – Бердею:) – Я собрался ехать в Казань. До моих ушей дошли слова, что ты недавно вернулся оттуда. *Лена шЫрерāкЫн пāшā гЫц подылышы толāш тЫнгāлЫ.* Варарак Колян пЫлЫшЫш пырыш: *пелāшЫжЫ пāшā паштек йāл пўэргЫвлā сага подылеш.* Н. Бахарева. Ылет, Ылет – мам ат уж... Лена частенько стала возвращаться с работы выпившая. Через некоторое время до ушей Коли дошли (слухи): его жена после работы выпивает спиртное вместе с другими мужчинами.

2. Касаться, коснуться, достигать, достичь ушей (слуха); доноситься, донестись до ушей; слышаться, послышаться. *Воктенысе пōлемыште аза мыгырыме йўк пылышыш пурыш.* В соседней комнате послышался плач ребёнка. – *Осал ойлышо енын мутшо огеш пуро пылышышкем.* О. Шабдар. Ыдырамаш корно. – Слова

людей, говорящих неприятности, не коснутся моих ушей. *Мам Васька дон Никита тыменьйт, Тебишкән пЫлЫшЫш пырен гЫнят, ышышкыжы ваҗде.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Хотя Тебишка слышал, что учили Васька и Никита, но не запоминал. *Виртеш тыр лин колтышат, вӱд йогымы юк пЫлЫшЫш пырыш.* В. Самойлов. Муян. На время стало тихо, и послышался звук льющейся воды.

ПЫЛЫШЫШ(КЕ) ПЫШТАШ, Г. ПЫЛЫШЫШ(КЫ) ПИШТАШ (ОПТАШ) разг., экспрес. (букв. в уши класть, положить). Запоминать, запомнить; сохранять, сохранить в памяти; принимать, принять к сведению; брать, взять на заметку. (*Ведат:*) – Ужыч... Чот **пыште пылышышкет!** Кӧлан верчын Начу тыгай ылышышке верештын? А. Конаков. Илыш ваштареш. (*Ведат:*) – Видел... Хорошо запомни! Из-за кого Начу оказалась в таком положении? – *Ондрий, Иван, ойлымым теат пылышышкыдак пыштыза...* А. Николаев. Курык ден курык ваш огыт лий. – Ондрий, Иван, вы тоже запомните мои слова... *Икӧнӧ Люба дон Тимок кугуза... ломыж погымы гишӧн попенйт, корны пыдыргымешкы поген шӧндӧш келеш, маныныт. Коля ти шаям пЫлЫшЫшкыжы пиштен.* К. Беляев. Патриотвлӓ. Однажды Люба и дядя Тимок... говорили о сборе золы, о том, что её надо собрать, пока дороги не разбиты. Коля запомнил этот разговор. – *Йӧр тӧмдӧ-ӧ-ӧн?* – мыскылымыла тадар шамакым цыза. – **ПЫЛЫШЫШКЕТ ПИШТЫ:** *ти кымдемӧшты, улусышты, Кара-чура мурза хоза ылеш.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Озеро ва-а-аше? – насмехаясь, растягивает татарин слово. – Запомни: в этой местности, в улусе, хозяином является мурза Кара-чура. *Мӧжы студент ылына, мӧ парта лош шӧнзӧннӧ дӓ ышмам кӧрен шуэн преподавательым колыштынна, цилӧ шамакшымок пЫлЫшЫш опташ цаценнӧ...* Е. Поствайкин. Тӧнӧм йӧдӧр выча. А мы студенты, мы сели за парты и, раскрыв рты, слушаем преподавателя, стараемся запомнить все его слова.

ПЫЛЫШЫШ(КЕ) (ПЫЛЫШЫШКАТ, ПЫЛЫШЕШ) ПЫШТАШ (ПУРТАШ) ОГЫЛ, Г. ПЫЛЫШЫШ(КЫ) (ПЫЛЫШЫШКАТ) ПИШТАШ АГЫЛ (АК ПЫРЫ) разг., ирон. (букв. в уши (даже в уши, на уши) не класть, не положить (не пускать, не пустить), Г. в уши (даже в уши) не класть, не положить (не входит, не войдёт). ≅ ПРОПУСКАТЬ, ПРОПУСТИТЬ МИМО УШЕЙ. Совершенно не реагировать на то, что говорится, на то, что сказано. *Колхоз паша нерген пеш шуко мутланат. Ме, тудым колын, тунамак мондена. Я пылышышкына огына пыште.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. О колхозной работе говорят достаточно много. Услышав об этом, мы тотчас же забываем. Или же пропускаем мимо ушей. *Саня ден Овдачий тиде мутым ышт кол. Колыныт гынат, пылышешышт ышт пыште.* М. Евсеева. Илыш савырна. Саня и Овдачий не слышали этих слов. Если даже слышали, то пропустили мимо ушей. (*Микыта:*) – *Кызыт ача-аван шамакым пылышышкат огыт пурто. Теве ынде (Олюк) ала-могай ургымо фабрыкыште пернылеш – молан йӧра? Ни оксаже, ни можо... Мӱшкыр темашыже ок сите.* В. Абукаев. Максим. (*Микыта:*) – Сейчас слова родителей пропускают мимо ушей. Вот теперь (Олюк) на какой-то швейной фабрике околачивается – на что это годится? Ни денег, ничего... Не хватает ей даже на еду. – *Бӧрвезы*

звонок юкым колын колтышат, тымдышын остатка шамаквлӓжӓм **пӓлӓшӓш ӓш пиштӓ**. – Мальчик, услышав звонок, пропустил мимо ушей последние слова учителя. (Логин – Андрейлӓн:) – Тӓнь ма отрядыштет анархим воем? Вуйта пырсам стенӓшкӓ кӓшкет, мам ядат, мам шӓдет – иктӓн **пӓлӓшӓшкӓт ак пыры**. Е. Поствайкин. Тӓньӓм ӓдӓр выча. (Логин – Андрею:) – Что это ты в своём отряде разводишь анархию? Как горох об стенку, о чём ни спроси, о чём ни попроси – всё пропускают мимо ушей.

ПЫРДЫЖ

ПЫРДЫЖ ВОКТЕК ШОГАЛТАШ разг., экспрес. (букв. к стенке ставить, поставить). ◇ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ К СТЕНКЕ. Расстреливать, расстрелять; приговаривать, приговорить к расстрелу кого-л. (Коркатов:) – Тыгай ен Савины кулжо лияш ямде. Совет властьюм нунын ужмышт ок шу... **Шогалташ ыле тидым пырдыж воктек**... С. Николаев. Кугу толкын. (Коркатов:) – Такой человек готов быть рабом Савина. Они ненавидят Советскую власть... Поставить бы его к стенке... (Марков:) – Нуно (ошо-влак) чакнаш тӓнгалыт гын, мемнам садак **пырдыж воктеке шогалтат**. С. Николаев. Комиссар-влак. (Марков:) – Если они (белые) начнут отступать, всё равно поставят нас к стенке.

ПЫРДЫЖЫШ, Г. стенӓш

ПЫРДЫЖЫШ ПУРСАМ КЫШКЫМЕ ДЕНЕ ИКТАК, Г. стенӓш пурсам кӓшкӓмӓ доно иктӓ разг., неодобр. (букв. на стену горох кидаемый всё равно что). ≅ КАК ОБ (В) СТЕНКУ (стену) ГОРОХ (горохом). Не воздействует, не оказывает никакого влияния на кого-л. (что-л. сказанное). *Эргыже йӓкым ок пу, книга-влакым ойыркедыл шога*. – Ай, – кидшым лупшале ачаже, – тыйын ойлымет тудлан **пурсам пырдыжыш кышкыме дене иктак**. Ф. Майоров. М. Шкетан. Его сын не отзывается, перебирает книги. – Ай, – махнул рукой его отец, – твои слова ему как горох об стенку. «У вынер дене ургымо тувыр-йолаш могырым шуркала, а сатиным чиет гын, мамык коклаште улметла чучеш», – умылтара Кости. Но вет нунылан тудын мутшо **пырдыжыш пурсам кышкыме дене иктак**... В. Сапаев. Кӓдырчан йӓр годым. «Вещи, сшитые из нового холста, колются, а если наденешь из сатина, кажется, будто ты в пуху», – объясняет Кости. Но ведь для них его слова как об стенку горох... (Председатель – Ананилӓн:) – Колхоз руководством попымына **стенӓш пурсам кӓшкӓмӓ доно иктӓ**, ни корнывлӓм ак тӓрлеп, ни колхозниквлӓлӓн личный хозяйством видӓш ик ырашым ак палиш. Е. Поствайкин. Ала жерӓ. (Председатель – Аналиню:) – Наши высказывания руководству колхоза как об стенку горох, и дороги не ремонтируют, и ничуть не помогают колхозникам вести личное хозяйство.

ПЫРСА Г.

ПЫРСА КУГИЖӓ ГОДЫМ(ОК) Г. шутл. (букв. (ещё) во время гороха царя). ≅ ПРИ ЦАРЕ ГОРОХЕ. В незапамятные времена, очень давно. (Ольош:) – Перви, шукердӓ, **пырса кугижӓ годымок**, Иван лӓмӓн ик млоец Вӓдӓсӓ лӓмӓн ӓдӓрӓм кым и яратен ӓлен... В. Патраш. Садшы пеледеш. (Алӓша:) – Прежде, давно, ещё

при царе Горохе, один парень по имени Иван три года был влюблён в девушку по имени Федосья...

ПЫРХАВОНГЫЛАОК Г.

ПЫРХАВОНГЫЛАОК ШÄЛÄНÄШ Г. *разг., шутл.* (букв. как гриб дождевик рассыпаться). Совершенно, окончательно, совсем уничтожиться, разориться, проиграться, потерпеть полный провал в чём-л. *Лачокишмоок гбѣнь, нима сѣнгбѣмѣшѣт уке ылын. «Шапкой закидаем!» манмы бѣшкбѣмнѣм хвален попымаш таишкар колтымы пырхавонгылаок шäлänш.* Н. Игнатьев. Савик. На самом деле не было никакой победы. Наше хвастовство словами «Шапкой закидаем!» рассыпалось, как гриб дождевик, на которого наступили.

ПЫРЧАТ, Г. пѣрцät

<ИК> ПЫРЧАТ УКЕ (кодын огыл), Г. **<ик> пѣрцät (пѣрцѣкät)** уке (кодде) *разг., экспрес.* (букв. <одной> крупинки даже нет (не осталось). Совсем, вообще, нисколько, ничуть нет (не осталось); полностью отсутствует. (*Пöтыр:*) – *Имне ужалымеш, изишак киндым пуэт але? Кочкашна пырчат уке...* М. Шкетан. Сардай. (*Пётр:*) – Может быть, ты дашь немного хлеба до продажи лошади? У нас совсем нет еды... *Калык пасушко шошо агалан лекшаш. Но шуко егын урлыкашыже ик пырчат уке. Эчан, волисполкомыш коштын, Кожеръял йорло марий-влаккан урлыкашым клопотайыш.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Народ должен выйти на весенне-полевые работы. Но у многих совсем нет семян. Эчан ходил в волисполком и выхлопотал семена беднякам из Кожеръяла. – *Кызытеш теве тиде пöртым шотыш кондаш күлеш. Кермыч, мыняр күлеш, уло, чодыра ик пырчат уке, – мане Николай Яковлевич.* А. Александров-Арсак. Каче тан. – Сейчас вот этот дом нужно привести в порядок. Кирпичей достаточно (букв. сколько надо, есть), а лесоматериала нет вообще, – сказал Николай Яковлевич. – *Ирсä бѣдбѣрäмѣшвлä суртешбѣжät кодынна! Ёдäшбѣжät, хоть бѣштбѣл нäl, вырлык ик пѣрцät уке.* В. Петухов. Äкрäm. – Дома остались только мы, женщины! Для сева, хоть метлой подметай, вообще не осталось семян. *Сыкыр ик пѣрцѣкät кодде.* Хлеба совсем не осталось.

ПЫРЧЕ

<ИК> ПЫРЧЕ КОДДЕ *разг., экспрес.* (букв. <одна> капелька не оставаясь). ≅ ДО <ПОСЛЕДНЕЙ> НИТКИ. Насквозь, совсем, до последней вещи (вымокнуть, промокнуть). *Ксения, күдырчан йүрым ончыде, йолгорно дене тарваныш. Вашке тудо пырче кодде нöрыш.* М. Рыбаков. Йүлышö писте. Несмотря на грозу, Ксения пошла по тропинке. Скоро она вымокла до последней нитки.

ПЫРЫЛ Г.

ПЫРЫЛ КОЛТЕТ Г. *разг., экспрес.* (букв. кусая отпускать, отпустить). Загляденье (о ком- или о чём-л. очень красивом; о том, кем- или чем-л. можно залюбоваться). *Павел Иванович ниш яжо кем ыргызы... Кем поспейбѣмбѣкбѣ, прäник машанет, пырыл колтет.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Павел Иванович очень хороший сапожник... Готовые сапоги – как пряники, одно загляденье.

ПЫРЫС, Г. коти

ПЫРЫС ДЕН КОЛЯЛА МОДАШ, Г. коти дон каляла мадаш *разг., ирон.* (букв. в кошки и мышки играть). ♦ **ИГРАТЬ В КОШКИ-МЫШКИ** с кем-л. Хитрить, лукавить, стараясь обмануть, провести кого-л. *Совет разведке дене пырыс ден коляла модын, (Нойберт) кузе-гынат ондалаш шона.* С. Черных. Марий прозын корныжо. Играя с советскими разведчиками в кошки-мышки, он (Нойберт) намеревается каким-то образом обмануть их. (Ваня:) – Ну, толынат гын, эше ик гана ончал: шабашник-влак кузе кой-ыт, нуно мом мутланат. Журналистлан тиде пеш кўлеш. **Пырыс ден коляла модмо огеш кўл.** Каласе, фельетонет вашке лиеш? Вонаш сōренат, маныт. М. Иванов. Ильш тыге тўналеш. (Ваня:) – Ну, коли пришёл, взгляни ещё раз: как ведут себя шабашники, о чём они говорят. Журналисту это очень важно. Не надо играть в кошки-мышки. Скажи, скоро будет готов твой фельетон? Говорят, что ты обещал написать. *Абверкомандын шефше икем шудал шинча гынат, руш разведчик ончылно кумалаш ок шона. Ушыж дене вес корным кычал муэш – кызытеш Бакутов дене келшаш. А вара тудын лўмжō дене руш разведцентр дене пырыс ден коляла модаш.* А. Тимофеев. Шем курныж. Хотя шеф абверкоманды ругает себя, но он не думает кланяться перед русским разведчиком. Он мысленно находит другой способ – согласиться в данный момент с Бакутовым. А потом от его имени играть в кошки-мышки с русским разведцентром. *Кок кугижй лач коти дон каляла мадыныт. Икййжйк-иктййштй гишйн вуййшты йывырт ышым кыченйт гйнят, вйкйй эче тидйм пйлдйртйделыт.* В. Петухов. Пйсьй пикш, тангыла янгеж. Два царя словно играли друг с другом в кошки-мышки. Хотя у каждого в голове были друг о друге свои тайные мысли, они ещё не давали об этом знать.

ПЫСИ Г.

ПЫСИ СЫНЗЙ Г. *прост., экспрес.* (букв. подслеповатые глаза). Плохое зрение у кого-л. – *Кыце мам? – анзыл рйдйшты шйнзйшй Марки кйньбйльбй. Ййржй пыси сйнзйжй доно анжалы.* В. Петухов. Акрйм. – Как что? – встал впереди сидящий Марк. Подслеповатыми глазами посмотрел вокруг себя. *Партячейкймйт чўчйш келеш, пыси сйнзйжйм пачаш келеш...* Н. Игнатьев. Шылдыран вуйжыр. Партячейку тоже надо закрыть, а его подслеповатые глаза нужно открыть...

ПЫСИ СЫНЗЙАН Г. *прост., экспрес.* (букв. с подслеповатыми глазами). Близорукий, плохо видящий человек. *Пичй вйлнй, пыси сйнзййн эдем сембйнь, фонарь сотемдйрйш цацен.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Над оградой, словно близорукий человек, пытался светиться фонарь. *Молот севалмй ййде, тавар роалмы ййде социализмйшкй лишйлемйнй. Пыси сйнзййн, кабинетйшты моло шйнзйшй оппортуниствлй веле анзыкыла кембйнй ак ужеп.* Н. Игнатьев. Тумер. С каждым стуком молотка, с каждым ударом топора мы приближаемся к социализму. Только близорукие, сидящие в кабинетах оппортунисты не видят, что мы движемся вперёд.

ПЫТАРТЫШ

ПЫТАРТЫШ ВЎР ЧЎЧАЛТЫШ МАРТЕ (марке) (пытымеш, кодмеш), Г. остатка вйр патькалтыш *якте экспрес.* (букв. до последней капли крови).

◇ ДО ПОСЛЕДНЕЙ КАПЛИ КРОВИ. До последней возможности, жертвуя всем, отдавая всё, не жалея жизни, не боясь смерти, самоотверженно (бороться, биться, защищаться и т.п.). (Юкей:) – *Илышнам чаманыде, пытартыш вўр чўчалтыш марте кредалаш пижына гын, кеч-могай сўй ўзгаран шучко тушманымат сенена*. К. Васин. Патыр муро. (Юкей:) – Если мы будем сражаться, не жалея своей жизни, до последней капли крови, победим лютого врага с любым военным оружием. (Дубинин:) – **Пытартыш чўчалтыш вўр марке кредалаш!** М. Майн. Тул вошт. (Дубинин:) – Сражаться до последней капли крови! *Сур шинелян йошкар салтак винтовкыжым чотырак кормыжта, пытартыш вўр чўчалтыш кодмеш ике пиалжым аралаш уло чонжо дене товатла*. К. Васин. Кок вашлиймаш. Красноармеец в серой шинели сильнее сжимает свою винтовку, от всей души клянётся защищать своё счастье до последней капли крови. *Наверно, Америкйиштйт ял юкнам колыныт дй шаненйт: «Тидй тыл-вйид вашт лйктйш дй йишкймйиштйн Родина верц остатка вўр патькалтыш якте кредйлыш йймдй рушын воинвлй кейт»*. А. Канюшков. Кым яратымаш. Наверное, и в Америке слышали звуки наших шагов и думали: «Это идут русские воины, готовые пройти сквозь огонь и воду и до последней капли крови сражаться за свою Родину». (Миколай:) – *Отрядна янгылен гйнят, остатка вўр патькалтыш якте кредйлеш, фронтым кйрйш волям ана ну!* И. Беляев. Кредйлмаш. (Миколай:) – Хотя наш отряд устал, но сражается до последней капли крови, мы не дадим прорвать линию фронта! ...*пролетарский революци верц остатка вўр патькалтыш якте кредйлыня, – келесевй (Якшар Армин салтаквлй)*. Швед Макси. Соман Яко. – ...мы будем сражаться за пролетарскую революцию до последней капли крови, – сказали (солдаты Красной Армии).

ПЫТАРТЫШ КОРНЫШ УЖАТАШ, Г. **остатка корныш ыжаташ** *высок*. (букв. в последний путь провожать, проводить). ◇ **ПРОВОЖАТЬ, ПРОВОДИТЬ В ПОСЛЕДНИЙ ПУТЬ** кого-л. Участвовать в похоронах; хоронить, похоронить кого-л. *Эрлашыжым уло ял Уналчым пытартыш корныш ужатыш. Икте кодде шўгарыш шумеш мийыш*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. На следующий день вся деревня проводила Уналче в последний путь. Все без исключения пришли на кладбище. *Эрлашыжым самырык туныктышым пытартыш корныш ужатеныт. Тудым тояш уло ял погынен, тунемшыжат, колхозникишат толын*. Г. Чемяков. А мурыжо кодеш. На следующий день молодого учителя проводили в последний путь. На его похороны собралась вся деревня, пришли и ученики, и колхозники. *Виктыр Йошкар-Оласе больницыште кия, аважым пытартыш корныш ужатен ыш керт*. А. Тимофеев. Тыныс пагыт. Виктор лежит в йошкар-олинской больнице, он не смог проводить в последний путь свою мать. *Мйнь сирен шйнзем. Ёлицйжйм Кышкедеш веле тойын пыч. Остатка корныш родныквлйжй Тйгўм ыжаташ хала мыч*. А. Канюшков. Остатка корныш. Я сижу и пишу. Улица разрывается от звука медной трубы. В городе родственники провожают кого-то в последний путь.

ПЫТАРТЫШ ТУВЫРЫМ (тувыр-йолашым, йолашым) **КУДАШ** (шупшын, поген) **НАЛАШ**, Г. **остатка (последний) тыгырым** (тыгыр-ялашым, ялашым) **кыдашаш** (кыдаш (поген) **нйляш**) *разг., экспрес.* (букв. последнюю рубашку (бельё,

штаны) снять (отобрать). ◇ СНИМАТЬ, СНЯТЬ <ПОСЛЕДНЮЮ> РУБАШКУ с кого-л. Разорять, разорить; оставлять, оставить без средств существования; доводить, довести до нищеты кого-л. – *Ала-мо ынде оза-влак пеш осал лийыныт... Малашат вашке огыт пурто, **пытартыш тувыретым кудаш налашат** ямде улыт...* Я. Ялкайн. Онго. – Что-то теперь хозяева стали очень злыми... Не сразу пускают на ночлег, готовы снять с тебя последнюю рубашку... *Шонго йывыртиш: – Йолташ дене каяш сайрак! Ала-мо ынде крестьян-влак пеш осалемыныт, керек-могай пелыл еным тюрма гыч шылше шонат, малашат вашке огыт пурто, кочкиш пуашат чаманат, нунылан эртак окса да шӧртньӧ кӱлеш, **пытартыш тувыретым кудаш налашат** ямде улыт, санден мый гаем шонгылан шкет пӧртылаш пеш йӧсӧ.* Я. Ялкайн. Онго. Старик обрадовался: – С попутчиком идти приятнее. Что-то крестьяне стали очень злыми, о любом чужом человеке думают, что он сбежал из тюрьмы, и ночевать не сразу пускают, и еду жалеют, им только (букв. постоянно) нужны деньги и золото, они готовы снять с тебя последнюю рубашку, поэтому такому старику, как я, трудно возвращаться одному. (Мамич Бердей:) – *Ончыкишо, кӧ йозакым ок тӱлӧ, чылаamat тыгак ышташ тӱналына.* (Пашкан:) – *А-а, тый тугайжылан кертат, тый мари-й-влакdech **пытартыш тувыр-йолашым шупшыш налнет.** Калык пӱжвӱд дене илет...* С. Николаев. Акпарс. (Мамич Бердей:) – Кто не будет впредь платить подати, будем с ними поступать так же. (Пашкан:) – *А-а, ты на такое способен, ты хочешь снять с мари-йцев последнюю рубашку. Живёшь за счёт чужого труда (букв. пота)... – Эче «пуры ылам» манеш вет, сытона! Ёшкежӱ **остатка тыгыретӱмӱт кыдаш нӱлнежӱ,** – ӱтям тонына пона.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – А ещё ведь говорит, что он добрый, сатана! Сам готов снять с тебя последнюю рубашку, – говорит дома отец. – *Окса нималанат ак ситӱ, тетявлӱэм **остатка тыгырым кыдаш нӱлӱш йӱмдӱ ылыт.*** – Денег ни на что не хватает, мои дети готовы снять с меня последнюю рубашку.

ПЫТАРТЫШ ТУВЫРЫМ КУДАШ ПУАШ, Г. **остатка (последний) тыгырым (тыгыр-ялашым, ялашым) кыдаш пуаш прост., одоб.** (букв. последнюю рубашку снимая отдать, Г. последнюю рубашку (бельё, штаны) снимая отдать). Отдавать, отдать последнюю рубашку. Отдавать, отдать последнее; оставаться, остаться без всего, но при этом всё-таки помочь кому-л. *Викентий пеш поро, тудо лишыл енгжылан **пытартыш тувыржым кудаш пуаш** ямде.* Викентий очень добрый, он своим близким готов отдать свою последнюю рубашку. *Митри яжо эдем ылеш, нигынамат ак отказы, **остатка тыгыржым кыдаш пуаш** йӱмдӱ.* Дмитрий – хороший человек, никогда не отказывает, готов отдать последнюю рубашку.

ПЫТАРТЫШ ШӰЛЫШ МАРТЕ, Г. **остатка шӱлӱш (шӱлӱлтӱш) якте экспрес.** (букв. до последнего вздоха). ◇ ДО ПОСЛЕДНЕГО ВЗДОХА (дыхания). До смерти, до конца жизни. ...*Шке калыкемлан, шке совет Родинемлан, пашазе-кресаньык правительствылан **пытартыш шӱлыш марте** преданный лияш товатлем!* –

умбакыже Сергей ойла. Д. Орай. Чолга шұдыр. – ...Клянусь быть до последнего вздоха преданным своему народу, своей советской Родине, рабоче-крестьянскому правительству! – продолжает говорить Сергей. *Поянлыкше нерген шоналтышат, Телекын чонжо сұмсыр лие: поянлык **верч пытартыш шұлыш марте** кучедалаш тудо ямде.* К. Васин. Патыр муро. Как только Телек подумал о своём богатстве, на его душе стало плохо (букв. тупо): он готов бороться за богатство до последнего вздоха. *Арам илен огыл (С.И. Эпштейн). Тушман ваитареш **пытартыш шұлыш марте** шо-ген.* М. Сергеев. Салтак корно. Он (С.И. Эпштейн) жил не напрасно. До последнего дыхания стоял против врага. *(Аверкий – Риталан:) – Мыйнь тыйньём **остатка шұлйишем якте** яраташ да сирмайшвләм сирәш тыйнгәләм.* А. Канюшков. Кым яратымаш. *(Аверкий – Рите:) – Я буду любить тебя и писать тебе письма до последнего вздоха. Огаптян шаяжы гыцок лүддёмй ылмыжым шижәш лиэш. **Остатка шұләлтйишем якте** у ёлёмәшлән, труйышы халыклан ёнянә.* И. Иванов. «Комсомол ёдйёр» повестьён художественный айыртемжй / С. Сибатрова сәрен. Уже из слов Агафьи можно заметить, что она бесстрашная. До последнего вздоха она верит в новую жизнь, трудящемуся народу. – *Мыйнь ёвёйртен келесальём Тёләт ик шаяэм лач: – **Остатка шұлйишем якте** Мыйнь ам монды нигынамат.* Г. Матюковский. Носовикет. – Я с радостью сказал тебе только одно: – До последнего вздоха я тебя никогда не забуду.

ПЫТЬОК Г.

ПЫТЬОК ЛИӘШ (лин колташ) Г. *прост., экспрес.* (букв. пытьок – сл., употребляющееся лишь в составе выражения, – становиться, стать). ≅ СПАДАТЬ, СПАСТЬ С ТЕЛА. Худеть, похудеть; осунуться. *Миколайлан хоть нелё, но неволя ганьок койкаш шйинзеш. Кым кечёй ясы лимәшешок **пытьок лин колтен.*** Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. Хотя Николаю тяжело, он еле-еле садится на койку. За три дня болезни он спал с тела.

ПЫШ Г.

ПЫШ ДОНО (пышын) КЫДАЛ КЕӘШ СИТӘ Г. *прост., экспрес.* (букв. на лодке (лодкой) прокатиться хватит (достаточно). ≅ РАЗЛИВАННОЕ МОРЕ. О спиртных напитках: очень много. *Стёл вёлнёй әрәкә пиш шуку – **пыш доно кыдал кейш ситә!*** На столе вина очень много – можно (букв. хватит) на лодке прокатиться!

ПЫЛ Г.

ПЫЛ ВБЛЕЦ (пылгом гыц) <ВАЛЕН ВАЦМЫМ> ВЫЧАШ (вычен шйн-заш) Г. *разг.* (букв. ждать, когда с (белых) облаков свалится (упадёт). Ждать манны небесной; ничего не делать; бездельничать, надеясь на что-л. *Яжсон ёләш манын, ёшкёлән пиш шуку пәшәлёмёлә – **пыл вблец вален вацмым вычаш** ак кел.* Чтобы хорошо жить, надо самому много трудиться – не нужно ждать манны небесной.

ПЫЛГОМ Г.

ПЫЛГОМ ГЫЦ МОН ВАЛТАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. с неба найдя спускаться, спустить). Совершать, совершить что-л. выдающееся, что-то из ряда вон выходящее. *(Лиза шляпәм чий:) – Ну и шляпә! Кышты монат? (Ваня:) – Мыйнь тёләнет **пылгом***

гыйцят мон валтем, тангыж лйвечиат кузыктем. Оксала мам моаш ак ли? Цилй лиэш. Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Лиза надевает шляпу:) – Ну и шляпа! Где ты нашёл? (Ваня:) – Я для тебя с неба достану, со дна моря подниму. Чего нельзя достать за деньги? Можно всё.

ПЫЛГОМ (свет) КОПТЫШЫ Г. разг., презр. (букв. небо (свет) коптящий). ≅ КОПТИТЕЛЬ НЕБА. Никчёмный, бесполезный, живущий бесцельно человек. – *Паикудемйин нимахань кынжы уке, пиш айкакам йуэш, пылгом коптышы ылеш.* – У моего соседа нет никакого толка, сильно пьёт спиртное, он – коптитель неба.

ПЫЛГОМЫМ Г.

ПЫЛГОМЫМ (сотыгечйм, светйм) КОПТЯШ Г. разг., презр. (букв. небо (день, свет) коптить). ◇ КОПТИТЬ НЕБО. Жить бесцельно, без пользы для других; не делать ничего полезного. – *Эх, тйньйин кынет нимат уке, лач пылгомым коптен йлет.* – Эх, нет от тебя никакого толку, живёшь, небо коптишь. (Софи:) – *Ати, тенге йлйш лиэш ма?* (Якон Серге:) – *Сотыгечйм коптемйт, яра.* (Степан:) – *Самынь шанет. Ёлймйи годым эдем семйнь йлйш келеш. Вет май кок курымеш шачделна.* Г. Кириллов. Куй вуйнамат. (София:) – Отец, разве можно так жить? (Сергей Яковлевич:) – Копчу небо, да и ладно. (Степан:) – Неправильно думаешь. При жизни надо жить по-человечески. Ведь у нас не две жизни (букв. ведь мы не на два века родились).

ПЫЛЫШ Г.

ПЫЛЫШ ЦЫГЫЛТАЛТЕШ Г. разг., экспрес. (букв. уши щекочет). Приятно слушать что-л. *Зато кол кагыльым качмышты годым махань яжо шамаквлйм попёнйт, пылышетйт цыгылталтеш вйк!* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Зато, когда ели рыбный пирог, столько хороших слов сказали, даже приятно слушать.

ПЫЛЫШ ШЕЛЙШ (шелйин кейш, шелйин кемйлаок) Г. разг., экспрес. (букв. уши трескаться (треснуть, будто треснет). Очень громко, производя резкое, неприятное впечатление на слух, вызывая раздражение своей громкостью, резкостью, силой шума и т.п. (кричать, звучать, грохотать, взрываться и т.п.). *А салашты мадын кыргызталшы йрвезйвлй пыллыш шелйш юкым тйрвййт, тыр мадышыштымат монден шуэньйт.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Ребята, резвящиеся на улице, поднимают громкий шум, забывая даже о своей тихой игре. *Имнивлй кок яла шалгат, пыллыш шелйин кейш сынзал-сынзал колтат.* Г. Матюковский. Нелй ин, нелй чйсйин. Лошади встают на дыбы, время от времени очень громко ржут. *Теве пыллыш шелйин кемйлаок пел уштышаш кырыкеш снаряд пыдеит шйланен кеш.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Вот на горке, расположенной в полкилометре, очень громко взорвался снаряд.

ПЫЛЫШ ШЕЛЕШ Г. разг., экспрес. (букв. уши трескаются, треснут). ≅ ДЕРЁТ УШИ. УХО (уши) РЕЖЕТ. Что-л. звучит очень громко, резко, неприятно, раздражая слух. *Пушкавлй лйлйт – пыллыш шелеш, Дй вйсйт самолётвлй накы...* И. Горный. Шум дон вйр. Пушки стреляют – дерёт уши, и летят самолёты в даль...

ПЫЛЫШТҮЭШÄТ Г.

ПЫЛЫШТҮЭШÄТ УКЕ Г. *прост., экспрес.* (букв. нет покоя ушам). Оглушительно громко; очень громко; до шума, до звона в ушах; так, что неприятно слушать, раздражает слух (свистеть, шуметь, кричать и т.п.). *БӀндежӀи дилижансынат жепишӀи эртен... ЦилӀä вӀре, пӀылӀиштӀүшӀит уке, свисток юк веле, машинӀä үрлӀä... ЦилӀанок мӀä изиш романтик ылына... В. Короленко. ВӀитлӀä / Н. Егорова сӀарен. – Теперь и время дилижансов прошло... Везде очень громко свистят, гудят машины... Мы все немного романтики... Соты, кукушы зальишты иктӀä 200 эдем ровотаят. БӀргымы машинӀä юквлӀä вел цорге шактат. **ПӀылӀиштӀүшӀит уке.** Н. Игнатьев. Кавашты мастарвлӀä. В светлом, сухом здании работают около двухсот человек. Слышится стрекот швейных машин. Даже в ушах звенит. – *ИдӀä саслы! ПӀылӀиштӀүшӀит уке... Хоть поны, хоть итӀи – цӀӀӀäш ак ли.* В. Сузы. БӀлымӀаш корны. – Не кричите! Даже в ушах звенит... Говори, не говори – их не остановить.*

ПЫЛЫШТӀЫНГ Г.

ПЫЛЫШТӀЫНГ ЯКТЕ ЙӀРӀÄШ (йӀӀрен шӀӀндӀаш) Г. *разг., экспрес.* (букв. до заушья улыбаться). Широко улыбаться, улыбнуться. – *МӀӀиньжӀи пиш когонок сусу лин колтышым. <...> ШӀӀлӀӀнӀишӀи тури гань пӀылӀиштӀынг якте йӀӀрен шӀӀнденӀм, ышмам кӀӀрен шуӀнӀм, шалгем, машинӀä сыравач пумыжым (маремӀӀнӀм) вычем.* В. Скворцова. Масакла и подарка. – Я сильно обрадовалась. <...> Стою, улыбаюсь до ушей, как разварившийся картофель, разинула рот, жду, когда он (мой муж) передаст мне ключи от машины.

ПЫЛЫШТӀЫНГЕШ Г.

ПЫЛЫШТӀЫНГЕШ ПУАШ (ӀнгӀлтӀаш) Г. *груб.-прост.* (букв. по заушью давать, дать). Давать, дать по ушам; побить, наказать кого-л. – *Вот пӀылӀиштӀынгешет пуэм иктӀм дӀä тӀӀнӀм вара пӀлет, кыцелӀä разведкӀишкӀи каштишывлӀн порциштӀм шольишташ.* Н. Ильяков. ЭдемвлӀä дӀä ивлӀä. – Вот дам раз по ушам, и будешь знать, как воровать порции у разведчиков. – *Ит саслен шалгы, как пӀылӀиштӀынгешет ӀнгӀлтӀем!* – *мары вӀтӀишжӀи вӀкӀи сӀгӀӀӀрӀл шӀӀндӀä.* – Не ори, как дам по ушам! – крикнул муж на жену.

ПЫЛЫШЫМ Г.

ПЫЛЫШЫМ ЦЫГЫЛТЫШЫ Г. *разг., экспрес.* (букв. уши щекочущий). Приятный для слуха, отличающийся благозвучностью, красивый (акцент, голос и т.п.). *ТӀидӀи пышкыды, пӀылӀишым цыгылтӀишӀи акцент дӀä выжгата тембрӀн юкшы доно хоть-махань пӀӀӀмӀашым ӀишкӀмжӀӀн ынгылымашыжы гач ынгылдарен мыштен.* А. Маклыгин. Владислав Куприянов: сӀӀлнӀи мастарлыкшын сӀӀнжӀи / В. Акцорин сӀарен. Он мягким, приятным акцентом и голосом с бархатным тембром умел объяснять любые понятия, исходя из своего понимания сути.

ПЫЛЫШЫШ Г.

ПЫЛЫШЫШ ВАЗАШ Г. *разг.* (букв. в уши ложиться, лечь). Запоминать, запомнить; сохранять, сохранить в памяти; принимать, принять к сведению; брать, взять на

заметку. Самой нѣйнѣ анзылны Выродков Угличѣштѣ пѣшѣ кемѣ гишѣн попышашлык. **Вазыт** вѣл кугижѣн **пѣлѣшѣш** тѣдѣн шамаквлѣжѣ? В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Как раз перед ними Выродков должен рассказывать о ходе работы в Угличе. Запомнит ли царь его слова? *Ик гѣнѣ агыл (ѣвѣштѣ гѣц)* колмы шая **пѣлѣшѣш вазеш**, дѣ Михѣлѣ дон Павыл шѣлѣлтѣт веле. Е. Поствайкин. Хала ѣдѣыр. Слова, услышанные не раз (от матери), запоминаются, а Михаил с Павлом только вздыхают.

Р

РАВЕД Г.

РАВЕД КАШТАШ Г. *прост., неодобр.* (букв. размахивая ходить). 1. Болтаться без цели, без дела; попусту тратить время; заниматься ерундой. – *Вара тевеш Кузнецова гѣц нѣлѣнѣм. Кымлы вѣзѣмшѣ ѣдѣырѣм нѣлѣн кердѣм. Веремѣ эртѣ веле, равед кашташ* уке, маньым. А. Апатеев. Кок сѣян. – Потом вот я женился (на девушке) из Кузнецова. Смог жениться на тридцать пятой девушке. Время летит, нечего болтаться, подумал я. (Лексе:) – *Аню, мам тѣнѣ тиштѣ каштат? Мѣнѣм тѣшлен сѣрнет ма? Тишкѣ поктыл колтен ѣвѣт? Яраш, равед каштыма!* Т. Труфанова. Ёлѣмѣшѣн кѣсѣжѣ. (Алексей:) – Аню, что ты здесь ходишь? Меня караулишь? Мать твоя прогнала сюда? Хорошо, занимайся ерундой!

2. Сплетничать; распространять сплетни. – *Лексе Марьям токыжы ѣлѣш канден, маныт, колынат?* – *Уке, а тѣнѣжѣ кышец пѣлет?* – *Ольга сола мычкы равед каштеш.* – Говорят, что Алексей привѣл Марию жить в свой дом, слышала? – Нет, а ты откуда знаешь? – Ольга распространяет сплетни по деревне.

РАТ-РАТАН

РАТ-РАТАН, ШОТ-ШОТАН разг. (букв. порядок – порядком, толк – толком). Всѣ своим чередом, всѣ с умом, разумом; толково, дельно, разумно, обстоятельно (обычно о последовательном выполнении чего-л.). – *Эше ѣдырланна нимогай погымат кѣлеш семын ямдылен огынал да, – Йыван вате нимом ышташ ѳрын пелешта. – Кумалтыш вургемат кѣлеш, молымат ямдылыман. – Рат-ратан, шот-шотан, – ачаже шоктыш. – Пуаш гын, шеремет-шергиндет, шот дене пуыман.* В. Сапаев. Кѣдырчан ѣѳр годым. – Ещѣ мы как положено не приготовили нашей дочери приданого, – растерянно произнесла жена Йывана, не зная, что делать. – Нужен свадебный подарок невесты, остальное тоже надо приготовить. – Всѣ своим чередом, всѣ с умом-разумом, – сказал отец. – Если выдавать, то толково.

РОЖЫН, Г. *бразын*

РОЖЫН ВОЧКО разг. (букв. дырявая бочка). О человеке, который не прислушивается к чужому мнению. *Пачер оза (Япыкын кресачаже) пижын веле, тыгат, тугат ойлен пытарыш. «Ит кае, Якып, оемым колышт, ит кае!» – сѳрвалыш. Но ѳскырт кресѳрге нимынярат мутым ок колышт. – Ачат манмыла, лач рожын вочкак*

улат! – *пытартышлан шүрдөн колтыш*. Ф. Майоров. М. Шкетан. Хозяин квартиры (крёстный отец Япыка) не отстаёт, говорит ему по-всякому. «Не ходи, Япык, послушайся меня, не ходи!» – умолял он. Но упрямый крестник совсем не слушается. – Как говорит твой отец, бочка ты дырявая! – выругал он его напоследок.

РОЖЫН ВУЙ, Г. **ыражын вуй** *прост.* (букв. дырявая голова). 1. *шутл.* ♦ ГОЛОВА ДЫРЯВАЯ. О человеке с плохой памятью, рассеянном и забывчивом. (Катя:) – *Япи, тенгече шижтарен каласымем адак монденат! Рожын вуй!* (Катя:) – Япи, ты снова забыл то, о чём я вчера тебя предупреждала! Голова дырявая! – Эх, **ыражын вуй** ылам, *тәнгембін шачмы кечбѣжсѣ гишәнәт монден шуәнәм!* – Эх, голова дырявая, забыл даже про день рождения своего друга!

2. *груб.-прост.* ♦ ДУРЬЯ БАШКА. Порицание при обращении к человеку. (Онтип кугыза:) – *Ах, рожын вуй! А мом ойлаже?* (Капа:) – *Мо ойлымыжым ойлашыжат намыс.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Старик Онтип:) – Ах, дурья башка! А что он сказал? (Капа:) – Стыдно произносить то, что он сказал. *Аркаш мыйым путырак чот мыскыла ыле.* – *Пöча-коча, мöдывуй. Лаштык-лаштык рожын вуй!* – *манын толаша ыле.* М. Шкетан. Мыйын упшем. Аркаш слишком много насмеялся надо мной. – Печа-дед, кочка. Временами (букв. кусками-кусками) дурья башка! – говорил он. – *Ачам шинчажым карен, я межгемым, я мыйын үмбак ончалеш.* – *Умылышым вет! Тый мо?! Ёчым ыштылаш? Рожын вуй!* – *мыйым вурсаи пиже.* – *Молан пундашым лушкыдын ургенат?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Мой отец вытаращил глаза, смотрит то на валенок, то на меня. – Я ведь догадался! Ты что?! Решил мстить? Дурья башка! – начал он ругать меня. – Почему слабо пришил подошву? (Оляй:) – *Йәпбѣк, тагачы йыдым мен коллан шѣндѣмѣ мордам эчәйт пыргедѣнәт! Ыражын вуй!* (Йәпбѣк:) – *Цуратат, мѣнь агыл...* М. Шкетан. Сардай / И. Горный сәрен. (Оляй:) – Япык, ты опять копался в морде, поставленной сегодня ночью для налима! Дурья башка! (Япык:) – Ей-богу, не я...

РОЖЫН ЙОЛАШ, Г. **ыражын ялаш** *груб.-прост.* (букв. дырявые штаны). 1. Нищий, разорившийся, живущий в нищете человек; босяк, оборванец. (Васлий:) – Эх, *мыйын тыгай эргым лийже ыле! Юмет вет ушдымо... Рожын йолаш Йүкечлан пиалым пуэн!..* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Васлий:) – Ах, был бы у меня такой сын! Бог ведь неразумный... Дал счастье оборванцу Йукечу!.. *Кеч-мо гынат, кунам Ондри Япык начальниклан коштын, Семон Кавырля шала пашам ыштен. Ынде, ужат, Кавырля начальник лийын шинчын. Көлан начальник, Ондри Япыклан тугаяк рожын йолаш.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Что ни говори, когда Ондри Япык ходил в начальниках, Семон Кавырля работал на разных работах. Смотри-ка, теперь Кавырля стал начальником. Кому-то он начальник, а Ондри Япыку – такой же оборванец. (Сазан Опанас:) – *Да мѣнь ти моладам... марлан пуэн колтем!* (Васли:) – *Күлән? Әнят, тоже кулак эргѣлән?* – *Тѣнь кыце шанет? Ыражын ялашлан?* Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. (Сазан Опанас:) – Да я эту молодую... выдам замуж! (Василий:) – За кого? Может, тоже за сына кулака? – А ты как думаешь? За голь перекатную?

2. *бран.* Дырявые штаны, босяк, нищий, оборванец (бранное выражение в адрес нищего, разорившегося человека). *Тылеч ончычшым кугызайын йочаж-влак (поян Васлийын) шинчашышт пернен огытыл. Пернен гынат, «рожын тувыр» але «рожын йолаш» шомак тудын саламлаштымышже лийын.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. До этого времени дети дяди не попадались на глаза (богача Васлия). Если даже и попадались, то он здоровался словами «дырявая рубашка» или «дырявые штаны». – *Эх, ыражын ялаш, курыметым ёлйыш, таки нимаэтат уке!* – Эх, ты, оборванец, всю жизнь прожил, так и остался без ничего!

РОЖЫН КҮСЕН (күсенан), Г. ыражын кйшян (кйшянан) *разг., экспрес.* (букв. дырявый карман (с карманом). Дырявый карман у кого-л., с дырявым карманом кто-л. (о полном безденежье). – *Рожын күсен дене сун нерген шоныманат огыл, сун деч посна возалтыда, да йора, – манеш Маша удыржылан.* – С дырявым карманом нечего думать о свадьбе, распишетесь без свадьбы, да и ладно, – говорит Маша дочери. *Васлий рожын күсенан, шонымо семын вургемым, тутло кочкышым налаш вийже ок шуто.* У Васлия дырявый карман, он не имеет возможности по своему желанию приобретать одежду, вкусную еду. *Анжен охоница вашт, лези йудайш, Улы тийшты санзалат, улы кинды, – Но ыражын кйшянт, охыр кидем.* В. Тотир. Омын. Глядя через витрину, можно из ума выжить. Там есть и соль, и хлеб, – но (у меня) дырявый карман, поэтому мои руки пустые. – *Ыражын кйшянт эдемлан нигыштат сусу агылеп, а сунтийштыжы паснаок.* – Человеку с дырявым карманом нигде не рады, а на свадьбе особенно.

РОЖЫН МҮШКЫР *груб.-прост.* 1. Голодранец, голопузый, босяк, бедняк (человек, живущий в страшной нищете; опустившийся человек). – *Ужалаш? Коммунылан? Тый, мемнан шочмо яланм карген, пүтынь Россий гыч рожын мушкыр тўшкам поген кьет, а мый тудым пукшышаи улам?! В. Юксерн. Кўсле.* – Продать? Коммуне? Ты, проклиная нашу родную деревню, собираешь голодранцев со всей России, а я должен их кормить?!

2. *бран.* Голодранец, голопузый, босяк, бедняк (бранное выражение в адрес нищего, бедного человека). *Мамич-Бердей мурызо умбак ончале, чурыйже вур гай йошкаргыш: – Коран шинчам гыч, рожын мушкыр! Таум каласе суртем гыч таза чонан кайыметлан... Юмын пайрем огыл гын, тыйым товатат пиктен сакыктем ыле.* К. Васин. Муро апшат. Мамич-Бердей посмотрел на певца и лицо его стало красным, как кровь: – Уйди с моих глаз, голодранец! Скажи спасибо за то, что уходишь из моего дома здоровым... Если бы не религиозный праздник, ей-богу, приказал бы тебя повесить. *Кочкаш пуа (Саран) да сырен каласа: – Эре логарышкыда шўшкаш гына паледа, рожын мушкыр тўча... Эх, нигомат пукшышаи огыл гын, шўмлан мочол сает ыле.* К. Васин. Ший мундыра. Он (Саран) подаёт кушать и сердито говорит: – Только и знаете, что набить желудок, голодранцы... Ах, если бы не нужно было никого кормить, как приятно было бы на душе. – *Куш куржат, рожын мушкыр? – Мичуш кычкырал.* – А-а, салтак деч лўдынат? Чу, нуно теветыланда ончыктам! К. Васин.

Мурызын шомакше. – Куда бежишь, голодранец? – крикнул Мичуш. – А-а, испугался солдат? Погодите, они вот вам покажут!

РОЖЫН УМША, Г. **ыражын ышма** (букв. дырявый рот). Болтун, болтливый человек, балаболка, пустомеля. (*Пафнутий:*) – *Мый икемын старостам кепишылташ шонем.* – *Көм? Анан Вөддырым?!* – *Евсей поным туран ончале.* (*Пафнутий:*) – *Тудым. А мо? (Евсей:) – Тудо – рожын умша! Валяпка!* В. Юксерн. Йошкар-Ола. (*Пафнутий:*) – Я хочу прижать своего старосту. – Кого? Анан Ведыра?! – Евсей в упор посмотрел на попа. (*Пафнутий:*) – Его. А что? (*Евсей:*) – Он болтун! Нечистоплотный! – *Ольга – ыражын ышма, тбидбй иктбй-мам колын гбйнь, сола хблб пблен нблеш.* – Ольга балаболка, если она что-либо услышит, узнает вся деревня.

РОК Г.

РОК ВАШТ ВАЛЕН КЕМБЙ ГАНЬ(Ы) (вуйта рок вашт вален кеен) Г. *разг.* (букв. сквозь землю провалился словно (будто сквозь землю провалился). $\diamond$ **КАК** (будто, словно, точно) **СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИЛСЯ**. Бесследно и неожиданно исчез, пропал, потерялся. – *Кыш кеен (ышкар)? Кыш кеен? Рок вашт вален кембй ганьы...* – *манеш (бтям).* В. Патраш. Кбтбштбй. – Куда пропала (корова)? Куда пропала? Словно сквозь землю провалилась... – говорит (мой отец). – *Ма цбдб? Маняры ак кбйчблп, пилотка нигыштат уке! Вуйта тбидбй рок вашт вален кеен.* Н. Ильяков. Эдемвлб дб ивлб. – Что за чудо? Сколько не ищут, нигде нет пилотки! Словно сквозь землю провалилась.

РОК ВАШТ(ОК) КЕОК (кемб, кешбшлык)! Г. *прост., экспрес.* (букв. сквозь землю иди (должен идти)!) $\cong$ **ПРОПАДИ** (пропадай) **ТЫ ПРОПАДОМ**. Восклицание, выражающее сильное раздражение, досаду. – *Пуры агылыш! Имнивлб вбреш поп дон ббкбйным ужеш. Рок вашт кеок!* Н. Игнатбев. Келтбмбш сбун. – Не к добру! Вместо лошадей он видит попа и дьякона. Пропади ты пропадом! *Оринб (ббйрвбш анжыктыл сбрнб).* – *Тидбй кышец лин? Тидбй кышец лин?!* (*Катян платбывлбм шайыкы кбйшкб).* – **Рок вашт кемб!** *Мыны цбйббм тымдаш тбйнгблбй! Лбк дб ке кизн каштшы марет паштек!* С. Алдушкин. Самынь ашкыл. Ирина (ходит, показывая вокруг): – Это откуда появилось? Это откуда появилось?! (Бросает платя Кати в сторону.) – Пропади ты пропадом! Яйцо начало учить курицу! Уходи за своим бродягой-мужем! – **Рок вашток кемб!** – *манын, ббшкедурешббжбб юкын попалтен колтаат, (Огантя) брдбжбм севбл шбйндб, вуйта тбидбй вуйнамат ылеш.* Н. Игнатбев. Комсомол бдбйр. – Пропади ты пропадом! – произносит она (Агафья) вслух и хлопает себя по ббдрам, будто она виновата. – **Рок вашток кешбшлык!** *Вет «Кбнгбж вадын» (альманах) ббйр пбртблмб велббк самой ббрбб вопросшы брдбжешок кизн коды.* Н. Ильяков. Эдемвлб да ивлб. – Пропади ты пропадом! Ведь из-за того, что постоянно возились с альманахом «Летним вечером», самый главный вопрос остался в стороне.

РОК ВАШТОК ВАЛЕН КЕБШ ББМДБЙ Г. *разг., экспрес.* (букв. под землю провалиться готов). $\cong$ **ГОТОВ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ**. От стыда, страха, робости хотел бы скрыться, исчезнуть, спрятаться куда-л. – *Ббшкежбб изи ылынам*

гыйнат, махань эксыйк лин, ынгыленям. Молы ёдбёр тәнгвләм анзылны рок ваиток вален кейш йәмдби ылынам. В. Самойлов. Проста эдемвлә. – Хотя была маленькой, я понимала, какая неприятность случилась. Перед своими подружками я готова была провалиться сквозь землю.

РОК (земля) ВЫКБИ ВАЛАШ (шйinzәш, вазалаш) Г. книжн., экспрес. (букв. на землю спускаться, спуститься (садиться, сесть; приземляться, приземлиться). ≅ СПУСТИТЬСЯ С НЕБЕС НА ЗЕМЛЮ. Вернуться к реальной жизни из мира грёз, мечтаний. – *Эчәйт, Борис, пйлгомышты пёрдәйт! Рок выкби валаш веремә шодө вәл?* Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. – Ты, Борис, опять витаешь в облаках! Не наступило ли время спуститься с небес на землю?

РУАЛ, Г. роал

<ВИГАК> РУАЛ ПУАШ (колташ), Г. <туран (төрөк)> роал пуаш *груб.-прост.* (букв. <сразу> отрубить, Г. <прямо (сразу)> отрубить). ≅ КАК НОЖОМ ОТРЕЗАТЬ. Сказать, как отрезать; сказать резко, грубо, решительно, наотрез; рубануть. – *Ончо, Сергей! Садет шогас! – шижде кычкырал колтышым. – Ужам, сокыр омыл! – але гына тыматлын кутырен шинчыше йолташем трук руал колтыш.* Г. Алексеев. Корнышто. – Смотри, Сергей! Тот стоит! – нечаянно крикнул я. – Вижу, не слепой! – вдруг как ножом отрезал мой только что спокойно разговаривающий друг. *Мый кок пьесым возаш тўнгалынам ыле. Иктыже – марий интеллигенций ылыш нерген, весыже – ялкор ылыш нерген. Марий секций вигак руал пуыш:* «Возымет ок кўл, кызыт вес паша нерген возо». М. Шкетан. Шке ылышем нерген. Я начал писать две пьесы. Одну – про жизнь марийской интеллигенции, другую – про жизнь селькора. А марийская секция как ножом отрезала: «Не следует писать (об этом), сейчас пиши о другом». *Бидёр, лўдде, трўк роал пуа:* «А мўнь когындамат прокуратурыш йәвем». И. Лобанов. Качы мўән и. Девушка вдруг смело отрезала: «А я на вас на обоих заявлю в прокуратуру». – *Мўньби, кого начальник, делам самой попом! Дә тә мўләм идә әптёртби! А то, ма пурь, бишке гишәндәйт пачкен пуэм! – Огаптя туран роал пуа.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Я, большой начальник, как раз говорю дело! Да вы не мешайте мне! Иначе и о вас доложу! – грубо отрезала Агафья. *Михәлә икманяр ырт юкде шалгалят, төрөк роал пуш.* – *Стьопан, Яком тўнь пуштынат вет?* В. Петухов. Әкрәм. – Михаил, постояв некоторое время молча, как ножом отрезал. – Степан, это ведь ты убил Якова?

РУАЛМЕ, Г. роалмы

РУАЛМЕ (кўрлмө) ГАЙ (семын) (руал колтымыла) к 1 знач., Г. **роал колтымы (шумы) гань (роал колтымыла)** *разг., экспрес.* (букв. как (будто, словно, точно) отрубленный (оторванный). 1. Резко, внезапно, неожиданно; сразу (прекратиться, упасть, расстаться и т.п.). *Музык йўк руалме гай кўрылтө.* В. Сави. Мурорланте. Музыка резко прервалась. *Вачай кайымок, Выльып ватын койышыжо руалме семын ваиталте.* А. Авилов. Шешке. После ухода Вачай у жены Выльыпа резко упало настроение. *Пытартыш жапыште (пазарыш) киндым шуко пурташ*

тўнгалычат, ак руал колтымыла волен кайыш. Ф. Майров. М. Шкетан. В последнее время (на базар) стало поступать много хлеба, поэтому цены (на хлеб) резко упали. *Костин ушыштыжо ик шонымаш весым ваишталта: «Ала кўрлмө семын йөршеи ойырлаш? Мом тунаре кугешна? Тўняште тудо веле мо?..»* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. В голове Кости одна мысль сменяется другой: «Может, сразу навсегда расстаться? Что так зазнаётся? Разве на свете только она одна?..» *Тўдбї (Тылгоза) эчейт тамам сьгьїрәлеш ылыы, векәт, роал шумы ганьы трўк тырлыш, мышкындыжым веле кормежтәльбї.* В. Петухов. Пйсьї пикш, тангыла янгеж. Он (Тылгоза), наверное, крикнул бы ещё что-то, но вдруг резко притих, сжал только кулаки. *«Яжо» шаяшты роал колтымылаок ләштәлт кей. Коктынат пачылт кешбї амасаишкыла анжал шйндевбї.* Н. Игнатьев. Савик. Их «хороший» разговор неожиданно прервался. Оба посмотрели в сторону открывшейся двери.

2. Очень, весьма, слишком (крутой и т.п.). *Кырык тидбї хала докыла пасен вален, а Йыл векбїжбї роал колтымы ганьок тура...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Со стороны города спуск с горы был пологий, а со стороны Волги – очень крутой...

РҮДАНШЕ

РҮДАНШЕ ПУДА *прост., пренебр.* (букв. ржавый гвоздь). Предатель, изменник, ненадёжный человек. *Матвуйым пуштво увер чодыра оза дек вашке шуын. Тунамак волость гыч урядникым ўжыныт. Кумыр окса верч йолташыжым ужалыше «рўданше пудат» лектын: чыла лийше пашам чодыра озалан ик йўшбў бурлак шуктен.* М. Евсеева. Илыш савыра. Новость о том, что убили Матвуя, вскоре дошла до хозяина леса. Сразу же из волости вызвали урядника. Нашёлся «изменник», продавший друга за копейку: просьбу хозяина леса исполнил один пьяный бурлак.

С

САДЕ

САДЕ МАНМЕТЛА *разг.* (букв. как тот говорит). ≅ КАК ГОВОРИТСЯ. Как принято говорить. *Саде манметла, (карт-влак) юзо кугызала веле койыт. «Ик ожо олмеш юмо тыланет кум ожым шочыкта... вараксим гай вычыматен, ешет дене ўяк-мўяк илаш тўнгальда», – маныт.* Н. Лекайн. Лекций деч вара. Как говорится, (жрецы) словно колдуны. «Вместо одного жеребца бог даст тебе троих жеребцов... в семье будете жить припеваючи, щибеча как ласточки», – говорят они.

САЙ, Г. яжо

САЙ ИЛЕДА-КУТЫРЕДА? *разг.* (букв. хорошо живёте-говорите?). Здравствуйте! Выражение приветствия восточных мари при встрече. *Тыгутлаште апишаткудыш Нўнчык Патыр пурен шогалеш. – Сай иледа-кутыреда, патыр-влак! – саламла тудо.* С. Эман. Нўнчык Патыр. В это время в кузницу заходит Богатырь из Теста. – Здравствуйте, богатыри! – приветствует он.

САЙ(ЫН) КОД(СА)! разг. (букв. хорошо оставайся (оставайтесь)). $\cong$ СЧАСТЛИВО ОСТАВАТЬСЯ. Пожелание счастья уходящего или уезжающего тому, кто остаётся. (Дуся:) – *Сай кодса. Чеверын, командир йолташ!* А. Волков. Йорга вате. (Дуся:) – Счастливо оставаться. До свидания, товарищ командир!

САЙ МА, УДА МА, Г. яжо ма, худа ма разг. (букв. хорошо ли, плохо ли). $\cong$ КАК БЫ ТО НИ БЫЛО. Хорошо ли, плохо ли. При всех условиях, несмотря ни на какие препятствия; несмотря ни на что (употребляется при подчёркивании содержания какого-л. слова или высказывания). (Манаев:) – *Сай ма, уда ма, мый председатель. Мый чырык курым пашам партий лўм дене ыштем.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. (Манаев:) – Как бы то ни было я председатель. Я четверть века работаю от имени партии. – *Яжо ма, худа ма – тева кудлу ишкāt ташкалам.* М. Кудряшов. Геннадий Пирогов. – Хорошо ли, плохо ли – скоро мне исполнится шестьдесят лет.

САЙ УЛАТ (улыда)? разг. (букв. хорош ли ты (хороши ли вы)?) Здравствуй (здравствуйте)! Выражение приветствия восточных мари при встрече. *Рывыж деке пире толеш:* – *Сай улат, кума! Кочкишет перкан лийже.* Рывыж дене пире. Йомак. К лисе приходит волк: – Здравствуй, кума! Приятного аппетита.

САМЫНЬ Г.

САМЫНЬ КОРНЫ ГЇЦ КАРАНГАШ Г. (букв. от неправильной дороги уходить, уйти). Уходить, уйти от неверного пути (отступаться, отступить от неверных мыслей, убеждений; склоняться, склониться к хорошему). *Баптиствлā шукин агы-леп гўнят, халыкым шўнгўньлā шыпшыт. Пāлўмāн, техень сектўшты шалгышы эдемвлāн самынь корнышты гўц карангаш палиаш келеш.* В. Сузы. Бїлўмāш тымда. Хотя баптистов не так много, они тянут людей назад. Понятно, что людям, состоящим в такой секте, нужно помочь уйти от неверного пути.

САМЫНЬ КОРНЫ ГЇЦ КАРАНГДАШ Г. (букв. от неправильной дороги отводить, отвести). Отводить, отвести от неверного пути (предохранять, предохранить, отведя от чего-л.; давая верные советы, указания, заставить отступить от неверных мыслей, убеждений). (Пылагя:) – *Тау тāлāндā, Ирина, Феодосия Якимовна. Пуры йāнгāн эдемвлā ылыда, самынь корны гўц мāmнāм карангдышда!* В. Ерошкин. Яратет гўнь... (Пелагея:) – Спасибо вам, Ирина, Феодосия Якимовна. Вы люди с доброй душой, отвели нас от неверного пути. *Совет шāлāнўмўкї, Ваштаров олицāшкї лāктеш дā шаналтен шалга: кыце Кармановым самынь корныжы гўц карангдымыла?* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. После того как члены совета разошлись, Ваштаров выходит на улицу и думает: как отвести Карманова от неверного пути?

САМЫНЬ (тупынеш) КОРНЫ ДОНО КЕЇШ (ашкедāш) Г. неодобр. (букв. ошибочной (неправильной) дорогой идти (шагать)). Идти неправильной дорогой; идти по неверному пути (вести предосудительный, неприличный, отклоняющийся от обычных норм образ жизни). (Онтон Иван:) – *Председательнā самынь корны доно кеї.* Акъяры пāшāвлāм бїштāш тўнгāлўн. Н. Ильяков. Онтон Иван. (Онтон Иван:)

– Наш председатель идёт по неправильному пути. Начал совершать нехорошие дела. (Монах:) – *Седьиндон мьинь язычниквлä лош толынам. Тä самынь корны доно кешби халык ылыда.* В. Петухова. Äкрäm. (Монах:) – Поэтому я пришёл к язычникам. Вы – народ, идущий по неверному пути. *Солаштына партилän ярал бинян эдембим иктимйт мон лыктын шинä керд. Цилän тупынеш корны доно кейт...* Н. Игнатъев. Комсомол ёдбир. В нашей деревне мы не смогли найти ни одного подходящего и верного для партии человека. Все идут неправильной дорогой...

САМЫНЬ КОРНЫШТЫ <ЛИАШ (ылаш)> Г. *неодобр.* (букв. на неправильной дороге <быть (жить)>). Быть, находиться на неправильном, неверном, ошибочном пути (иметь неправильное представление о действительности или нравственности). (Геня:) – *Марсельбанк дон Марсельлессоюз бикешитят самынь корнышты ылыт. Нбин кредитуйымаш пашä небицбимтäm капиталистический йон доно бимтйм.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сären. (Геня:) – Марсельбанк и Марсельлессоюз сами находятся на неверном пути. В основе их кредитования лежит капиталистический способ. – *Тбимтби партийный ячейка самынь корнышты... Ячейка секретарь Савельевбим изииш вктярäш келеш... Тбинь (Шамрай) анжалат, – маныныт парткомышты.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сären. – Там партийная ячейка на неверном пути... Следует немного направить секретаря ячейки Савельева. Ты (Шамрай) проследишь, – сказали в парткоме.

САМЫНЬ ЯЛ ГЫЦ ТАШКАЛАШ (ашкедäш) Г. *разг., экспрес.* (букв. с ошибочной ноги наступать, наступить (шагать)). Ошибаться, ошибиться; допускать, допустить оплошность в чём-л.; совершать, совершить какую-л. ошибку в жизни. – *Ма, эчейт самынь ял гыц ташкалында?* – *Самынь ял гыц, Миколай, самынь ял гыц. Марлан кемем годым Ониси пиш тыр, пуры ылы.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Что, вы опять ошиблись? – Ошиблись, Николай, ошиблись. Когда я выходила замуж, Анисим был тихим, добрым человеком. (Алексеев:) – *Эх, Ольга, Ольга!.. Дä уж мам!.. Халык манмыла, тингетбим кйчäлмби шотышты самынь ял гыц ташкалынат. Цевербин!..* Н. Ильяков. Орланымаш. (Алексеев:) – *Эх, Ольга, Ольга!.. Да что там!.. Как говорится в народе, в поисках возлюбленного ты допустила ошибку. До свидания!..* – *Остатка жепбин мбиньби эртен толмы корнем гишан шуку тумаенäm дä техень выводышкы шоном: мбинь самынь ял гыц ашкедбинäm, а эче тбррак келесäш гбинь, йäллän анзыкыла ашкедäш äптбиртенäm.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – В последнее время я долго думал о своём пройденном пути и пришёл к такому выводу: я совершал ошибки, а точнее сказать, мешал другим двигаться вперёд.

САНЗАЛ Г.

САНЗАЛ ВАЧКЫ Г. *иноск.* (букв. соли бочка). Надоедливый, назойливый, ворчливый (человек, который выводит из терпения своими замечаниями, руганью и т.п.). – *Пäленä мä Опанас Сергем, санзал вачкым! Курымат тбидби шот доно блен акмышты.* В. Петухов. Äкрäm. – Знаем мы Опанас Сергея, надоедливого человека! Никогда он не умел толком жить.

САНГА, Г. лепкӓ

САНГА (умша, шӱргӧ) ГЫЧ ОГЫТ ПЕРЕ (огыт сово), Г. лепкӓ (ышма) гӱц ак пуэп разг., экспрес. (букв. по лбу (по рту, по лицу) не ударят). По лбу (по рту, по лицу) не ударят, не стукнут (о том, что ничего плохого не произойдёт, если кто-л. набравшись смелости, храбрости, духу, решится спросить или просить у кого-л. что-л. или о чём-л.). (Денис:) – Содыки у «Нивым» йодын ончаш гын? А? Мо шот лектеш? Йодмылан **санга гыч огыт пере** вет... Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (Денис:) – Если всё-таки попросить новую «Ниву»? А? Выйдет толк? Ведь если попросишь, по лбу не ударят... – Чу, тиде ўдырамаи дечын йодам, **умшам гыч огеш пере**, – йӱкынак пелештыи. Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. – Спрошу-ка я у этой женщины, не стукнет же она меня по рту, – произнёс он вслух. – Йодын ончышаш. Йодмылан **шӱргӧ гыч огыт сово**. В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Попробую спросить. За вопрос по лицу не ударят. – **Ӑкӓт гӱц ядын анжемӓ, лепкӓт гӱц ак пу вет, ит лӱд**. – Спроси у своей старшей сестры, она ведь по лбу не ударит, не бойся. – **Тӱве шалгышывлӓ гӱцӱн ядыма, ядмашеш иктӓт ышма гӱц ак шелеп**, – ӓвӓ эргӱжӱлӓн попа. – Вон люди стоят, спроси у них, от того, что спросишь, никто тебя по рту не стукнет, – говорит мать сыну.

САНГА ГЫЧ ПЕРАШ, Г. лепкӓ гӱц пуаш разг., экспрес. (букв. по лбу ударить). Давать, дать в лоб; ударить, избить кого-л. **Самырык-влакым уда корно гыч корандаш манын, нуным санга гыч пераш тыршыман огыл, а иктаж-могай вес йӧн дене чын корныи шогалташ кӱлеш**. Чтобы отвести молодых от неверного пути, не надо стараться давать им в лоб, а каким-то другим способом нужно направить (букв. ставить) их на правильный путь. **Полозков кынен шогале, кидшым шыдын пералтыи**. – Тый кеч умылет, мом ойлыштит? Тудо тыглай айдеме огыл, а первый секретарь! – **Первый секретарь гын, вара мо? Санга гыч пера, шонет?** А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Полозков встал, сердито хлопнул в ладони. – Ты хоть понимаешь, что несёшь? Он не простой человек, а первый секретарь! – Что с того, что он первый секретарь! – Думаешь, даст в лоб? **Но анжалда, техень кого сӓндӓлӱкӱм, тинӓрӱ сакой йӱлмӓн халыкым кыце вес семӱн эче колыштараш лизш ылын? Нӱнӱм, мышкындышкы поген... лепкӓ гӱц пумыла?** Ондрин Валька. Попымашвлӓ – юкын шанымашвлӓ. Но подумайте (букв. смотрите), как можно было по-другому заставить слушаться такую огромную страну, такой многоязычный народ? Собрав их в единый кулак... дать в лоб?

САНГА ЙЫМАЧ ОНЧАШ (ончалаш), Г. лепкӓ лӱвевц(ӱн) (лӱвӓц(ӱн) анжаш (анжалаш) разг., неодобр. (букв. исподлобья смотреть (посмотреть). Смотреть, глядеть исподлобья; смотреть, глядеть из-под лба. Недовольно, недружелюбно, недоверчиво, нахмурившись, смотреть, посмотреть на кого-л. **Но тудо (Лавренте) ожнысылак Совет власть ўмбака санга йымач онча**. Ф. Майоров. М. Шкетан. Но он (Лавренте), как и раньше, недовольно относится к советской власти. **Кӧ кузе шона манишыла, (Иоанн) чылаштым санга йымач шыдын ончале**. Л. Яндак. Мамич Бердей.

Словно желая понять, кто как считает, (Иоанн) исподлобья недружелюбно посмотрел на всех. – Библиотеке гыч лекмекем, ачам арня годым мый денем мутланен огыл. Саскавийымат **санга йымачше ончен коштын**... В. Иванов. Саскавий. – После того, как я уволился из библиотеки, мой отец неделю не разговаривал со мной. На Саскавий тоже смотрел исподлобья... (*Председатель – Михаил Кондратьевичлән:*) – Ямакетым колынам: попет иктѳм, ѳшитет весѳм... Кок тѳрән кѳзѳи гань ылат. Тѳдѳи мѳнѳѳм **лепкѳ лѳвѳѳѳн анжалеш**. Г. Кириллов. Укол. (*Председатель – Михаилу Кондратьевичу:*) – Я слышал твою сказку: говоришь одно, а делаешь другое... Ты как нож с двумя остриями. Он посмотрел на меня исподлобья. (*Иван Семѳнович – Петрлән:*) – Келесѳи, ѳнят, тѳнѳѳм иктѳжѳи школышты обижаен? **Петр лепкѳ лѳвѳѳѳн Иван Семѳнович вѳкѳи анжал шѳндѳиш**. В. Ерошкин. «Чепе». (*Иван Семѳнович – Петру:*) – Скажи, может быть, кто-то в школе тебя обидел? Пѳтр исподлобья посмотрел на Ивана Семѳновича. *Ан-Насирѳт лач йѳлмѳм нелѳн колтен. Лепкѳ лѳвѳѳѳц веремѳн-веремѳн толышвлѳм анжылтын*. В. Петухов. Пѳсѳи пикш, тангыла янгеж. Ан-Насир будто тоже проглотил язык. Время от времени из-подо лба смотрел на прибывших людей. *Мане, ректорлан кым шамак гѳѳок раиш ли, малын Пѳтр Михайлович тишкѳи ти кок сѳмѳрѳѳк эдем доно толын. Тѳдѳи, юк лыкде, лепкѳ лѳвѳѳѳц ик точкыш анжсен шѳндѳиш*. Е. Поствайкин. Тѳнѳѳм ѳдѳѳр выча. Да, ректору с трѳх слов стало понятно, почему Пѳтр Михайлович пришѳл сюда с этими двумя парнями. Он, не проронив ни слова, начал исподлобья смотреть в одну точку.

САНГАМ, Г. лепкәм

САНГАМ КУПТЫРТАШ (куптырталташ), Г. лепкәм кыптырташ (кыптырталаш) разг., экспрес. (букв. лоб морщить, наморщить). Выражать, выразить недовольство, неудовлетворение, неудовлетворѳнность; размышление, раздумье; удивление. *Аваже «(Якум) ит нангае» манын пелештынеже ылят, марийжын санга куптыртымыжым ужат, ыш пелеште*. М. Шкетан. Яку. Мать хотела сказать «Не бери (Яку)», но, заметив недовольство мужа, промолчала. *Ачаже чодыра гыч толын пурышат, вигак пырдыж воктен кечыше книга сумкам ужо. Сангажым куптыртыш, чурийже сырышыла кояш тѳнале*. М. Шкетан. Яку. Его отец, вернувшись из леса, сразу заметил висѳщую на стене сумку с книгами. Он наморщил лоб, придал лицу сердитое выражение. *Метрий сангажым куптыртышат, чот шонышо гай лие*. В. Иванов. Волгыдо ѳжара. Метрий сморщил лоб и сильно задумался. – *А мо тугай?* – *ѳрмѳ семын лие Саванай, сангажым куптырталтыш*. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – *А в чѳм дело?* – как бы удивляясь, сморщил лоб Саванай. *Выродков лепкѳжѳѳм кыптырталы.* – *Ўгличѳиш? Корны тѳишкѳи мѳндѳѳр...* Дѳ корныжат улы вѳл? *Шѳѳргѳѳвлѳ ваиш маняр уштышым эртѳмѳлѳ?* В. Петухов. Кучкыжвлѳ дѳ курныжвлѳ. Выродков наморщил лоб. – *В Углич? Дорога туда далѳкая...* И есть ли дорога? Сколько вѳрст надо пройти через леса? – *Мам тѳиштѳи (халашты) ямденат?* – *Мам ямденѳм?* – *Володя лепкѳжѳѳм кыптырталы.* – *Кѳтѳѳѳи Микитѳ курымжым солашток эртѳрен, а кѳзѳѳт, ужат, халашты момоѳам олтышы лин*

шйінзйін. Мйінъжйі хударак ылам ма? В. Петухов. Шйжвйік йўмйі вйід. – Что ты там (в городе) потерял? – Что потерял? – Володя наморщил лоб. – Пастух Никита всю жизнь жил в деревне, а сейчас, видишь, стал в городе истопником в бане. А я что, хуже? *Шйідешкйімйі пар доно тйідбйжйі (Сморкалов) тйірвйжйім пырыл шйіндйш. Лепкйжйім кыптыртыш, лепкйжйі лйівец туран анжалы.* Н. Игнатъев. Савик. От злости он (Сморкалов) прикусил свои губы. Наморщил лоб, недовольно посмотрел из-под лба. *Саша магазин гйіц шим ботинкйі дон парсын тыгырым нйлйін вален. Папажы тйідбй анжен-анженйт, лепкйжйім кыптырталын, вара пингйідбйн пелештен:* – *Ыжат, шйінгйіртйішет, тйш толмешкйжйі, ялешйжйіт нйлйін кердде. Техень шергйшвлйм нйлйін каишет.* Г. Тихомиров. Мйинййік. Саша купил в магазине чёрные ботинки и шёлковую рубашку. Бабушка некоторое время смотрела на него и наморщила лоб, потом строго сказала: – Смотри-ка, скворец-то, пока не перешёл сюда жить, не смог купить себе даже обувь. Такие дорогие вещи покупает.

САНГАШ

САНГАШ(КЕ) ТОЛЫН ПЕРНЫМЕШ (миен тўкнымеш) *разг.* (букв. в лоб пока не стукнется). Пока кого-л. не коснётся, не затронет; до определённого момента, срока; до какого-то случая. *(Горянский:)* – *Сулыкдымо ўдырамаш нерген кузе тыгай кўлдымашым ойлаш лиеш, умылен ом керт!* *(Дуся:)* – *Туге тудо, сангаш толын пернымеш от умыло шол.* А. Волков. Йорга вате. *(Горянский:)* – Не понимаю, как можно говорить такую чушь о безгрешной женщине! *(Дуся:)* – Это так, к сожалению, не понимаешь, пока тебя это не коснётся. *Метрим ондакак шекланаш кўлеш ыле, вет палалтын, шижалтын ару огылжым...* *Мыланна шол сангаш толын пернымеш нимат ок кўл.* *Вара иже – ой да ой.* Ю. Галютин. Маризст. Надо было ещё раньше присмотреть за Митри, ведь мы знали, чувствовали, что он непорядочный... К сожалению, нам ничего не надо, пока нас это не коснётся.

САНГАШЕТ

САНГАШЕТ (сангашда) ТЎКЌ КУШКЕШ МО? (букв. на твоём (на вашем) лбу рога растут, что ли?) Сделав неприятность кому-л., считать себя героем (выражение-оценка, произносимое другим лицом). *(Атавай:)* – *Ух, мый тудым, Айвика огыл гын, шукертак кучен колтем ыле. Вуйым шиймешкем гына, эрлак кучен каят.* *(Шумат:)* – *А мо, тидым ышет гын, сангашет тўкў кушкеш, шонет мо?* С. Николаев. Айвика. *(Атавай:)* – Ух, если бы не Айвика, я бы давно сдал его властям. Стоит мне только заявить, завтра же уведут. *(Шумат:)* – А что, если ты сделаешь это, думаешь, что станешь героем?

САНГАШТЕ, Г. лепкйштйі

САНГАШТЕ (сангаш(ке) ВОЗЫМО, Г. лепкйштйі сирйімйі *разг., экспрес.* (букв. на лбу написано). ♦ НА ЛБУ НАПИСАНО. Легко определить по внешнему виду. – *Ит ойгыро, тййын самырык ушкалет-влак ик-кок ий гыч моткоч шййран лййшаш улыт, – мане Пасук вате. – Кушеч палет, сангашкышт возалтын мо? – йпкелен пелештыш Верук. – Сангашкышт огыл. А водарыштышт.* В. Абукаев. Максим.

– Не печалься, твои тёлки через год-два будут давать много молока, – сказала жена Пасука. – Откуда ты знаешь, разве у них на лбу написано? – произнесла с обидой Верук. – Не на лбу. А на их вымени. *Вет вуянчым моло деч нимо денат ойыркалаш ок лий. Тудо тыгаяк ең. Сангаиштыжат нимат возымо огыл, чияшат чаплын чия, чурийжат тореш ок кой, ик семын гына посна шога – чонжо уке.* Ю. Артамонов. Вуянче. Ведь буйного человека никак нельзя отличить от других. Он такой же человек. И на лбу ничего не написано, и одевается хорошо, и лицо не перекошено, у него только одна особенность – нет души. – *Тынь мыйным алталет – лепкайшет сирымй.* – Ты меня обманываешь – у тебя на лбу написано.

САП

САП(ШЕ) ЛУШКЫДО *прост., экспрес.* (букв. вожжи его слабые). $\cong$ ГАЙКА СЛАБА. Мощь, сила слаба. У кого-л. не хватает сил, способностей и т.п., чтобы сделать что-л. (*Ик салтак:*) – *Ынде Керенский. Властьын сапше пеш лушкыдо, ужамат.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Один солдат:) – Теперь Керенский. Как мне кажется, мощь власти очень слаба. (*Микале:*) – *Но, кеч-мо гынат, Арсин сапше лушкыдо.* (*Микуш:*) – *Чын, сапше лушкыдо. Тудын ик титакше гына уло: Сергелан пеш чот ушанен, а Сергеже тудым пужкален шоген. Кызыт тева Серге Арсим шурен луктын, икеже вуйлатышылан шогалын.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (*Микале:*) – Но, что ни говори, у Арси гайка слаба. (*Микуш:*) – Верно, его гайка слаба. У него только одна вина: он слишком доверял Сергею, а Сергей его одурачивал. Сейчас Серге выгнал Арси, а сам стал председателем.

САПЫМ, Г. сәпым

САПЫМ ВИКТАРАШ, Г. сәпым **виктәрәш** *разг.* (букв. вожжи править, управлять). Держать в руках бразды правления; руководить кем- или чем-л.; иметь власть над кем- или чем-л.; быть во главе чего-л.; быть (стоять, находиться) у власти; управлять, править. *Ынде коло ий колхоз сапым Дмитрий Васильевич устан виктара.* Дмитрий Васильевич уже двадцать лет умело держит в руках бразды правления колхозом. – *Колхоз правления шуку председатель ылмашты пайшәлен анженнә, – шаям Викентий Иванович кычал колтыш.* – *Производствын сәпым Борис Лаптев, Андрей Емельянов, Евстратий Ермаков, Иван Толстов, Пётр Якушев, Виктор Долгов виктәренйт.* З. Мартянов. Шыргым йортен, корным строен... – Мы работали при многочисленных председателях колхоза, – поддержал разговор Викентий Иванович. – Бразды правления производством держали в руках Борис Лаптев, Андрей Емельянов, Евстратий Ермаков, Иван Толстов, Пётр Якушев, Виктор Долгов.

САПЫМ <ШКЕ> КИДЫШ НАЛАШ, Г. сәпым <йшке> **кидыш нәләш** *разг.* (букв. вожжи в <свои> руки брать, взять). $\cong$ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В РУКИ (на себя) БРАЗДЫ ПРАВЛЕНИЯ. Принимать, принять на себя управление кем- или чем-л. *Семон ватыжым ушашен але ушандарен сенгыдымыжым пала гынат, эргылан полишым шотышто сапым ике кидышкыже налаш лие.* М. Илибаева. Кугу туня – шыгыр туня. Хотя Семон знает, что он не сможет одержать верх над своей женой в споре или

в её доводах, но в деле оказания помощи сыну взял бразды правления в свои руки. *Уғың Иван Васильевичләң сәпым ышке кидыш нәләш вәрештә. – ...Тәләндә тенге пынзалтышым ышташ шүдем: толаш ин, кәнгәж ырдың, Свиягышты хала шач-шашлык.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Ивану Васильевичу снова пришлось взять вожжи в свои руки. – ...Предлагаю вам вынести такое решение: в следующем году, в середине лета, на Свияге должен появиться город. *Паярвлә агыл, а тәйдә, кугижә, кидышкыжә сәпым цатрак нәлеш.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Не бояре, а он, царь, крепче берёт в руки бразды правления.

САПЫМ <КИД ГЫЧ> КОЛТАШ (мучыштараш), Г. сәпым <кид гыч> колташ (колталташ) разг. (букв. вожжи из рук выпускать, выпустить). Выпускать, выпустить из своих рук бразды правления; переставать, перестать управлять кем- или чем-л., не контролировать кого- или чего-л. – *Кудло ий темын гынат, мый сапым кидем гыч колташ эше ом шоно, иктаж вич ийжым председателәлан эше шогем, – манеш Иван Николаевич. – Хотя мне исполнилось шестьдесят лет, я ещё не собираюсь выпускать бразды правления из своих рук, ещё поработаю председателем лет пять. Но тәйдә (Коля Васкин) институтыш кейш шанен пиштен. Седьиндон, жеп шодеок, сәпым кидыш гыч колталтен.* В. Петухов. Циләжәт ик кәнгәж. Но он (Коля Васкин) надумал поступать в институт. Поэтому преждевременно выпустил из своих рук бразды правления.

САПЫМ <ШКЕ> КИДЫШТЕ> КУЧАШ, Г. сәпым <ышке> кидышты> кычаш разг. (букв. вожжи <в <своих> руках> держать). Держать в руках бразды правления; руководить кем- или чем-л.; иметь власть над кем- или чем-л.; быть во главе чего-л.; быть (стоять, находиться) у власти; управлять, править. *Валя чүчүжә кажне кечын подылашы леш. Санденак дыр суртышто Фаня кока «сапым куча».* И. Чемеков. Кукшо чон. Дядя Валя-то каждый день выпивает. Поэтому, наверное, дома правит тётя Фаня. *Манмыла, күрылтыш гыч лекташ чылажымат ышташ палемдыме... Тидлан республик вуйлатыше кидыш налме сапшым пенгыдын кучышаш.* Как говорится, всё запланировано, чтобы выйти из затруднительного положения... Для этого глава республики должен крепко держать власть, находящуюся в его руках. *(Йыгынат – Микывырлан:) – Ымыр мучко, манмыла, сапым кидыште кученам. «Түкә да күч» контор гыч «Тазалык вүд» завод марте шуалтын. Эреак корным ончыктен шогалтын.* В. Ижболдин. Логале вет... *(Йыгынат – Микывыру:)* – Всю жизнь, как говорится, я держал в руках бразды правления. Начинал с конторы «Рога и копыта», дошёл до руководства заводом «Вода для здоровья». Всё время указывал дорогу. *Уке, Сумбикә агыл, векәт, сәпым кыча. Тәйдә туп шайылыны йәләң ымыл каеш.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Нет, видимо, правит не Сумбика. За её спиной стоит другой человек (букв. тень). *Мә сәндәләкнәм анзыкыла нәнгәнә. Тәйдә перкежә верц шытырланәнә. Ышке кидыштың сәндәләкнән сәпым кыченә.* В. Петухов. Әкрәм. Мы ведём нашу страну вперёд. Заботимся о её богатстве. Мы сами держим в руках бразды правления страной. *Хоза*

семйнь *Шах-Али дворецйиш пыра. Йымы веле цаткыдын шйнзйш дй сйпйм кидйштй цат кычаш* палшыжы. В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. На правах хозяина Шах-Али заходит во дворец. Пусть бог поможет надёжно стоять у власти и крепко держать в руках бразды правления.

САПЫМ <КИДЫШ> КУЧЫКТАШ, Г. сйпйм <кидйш> кычыкташ *разг.* (букв. вожжи в <руки> давать, дать). Давать, дать, передавать, передать в чйи-л. руки бразды правления. Давать, дать кому-л. управление кем- или чем-л. *Ача шонгеммекежсе, чыла суртым виктараиш эргыжлан сапым кучыктыиш.* Состарившись, отец передал сыну бразды правления всем хозяйством. (*Лаэмйр – Прасколан:*) – *Авйм уже йлйшйи ылеш.* Семням шот доно виктйрйиш йнде тййлйнет сйпйм кычыктем. Н. Бахарева. Вет тидй – война. (Владимир – Прасковье:) – Моя мать уже стара. Теперь я передаю бразды правления семьей в твои руки, чтобы ты вела её как положено.

САПЫМ ЛУШКЫДЕМДАШ (луштараш) *разг.* (букв. вожжи ослаблять, ослабить). Переставать, перестать присматривать, наблюдать, контролировать, следить за кем- или чем-л. (*Васли – Йыван эргыжлан:*) – *Да мом тушто ойлаш, тылат шуко полишат.* Окымешак нйлтат, утларак сапым лушкыдемденит. Геройым лукнеиш ала-мо. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (Васли – сыну Йывану:) – Да что там говорить, тебе много помогают. Поневоле возвышают, излишне ослабили вожжи. Видимо, хотят сделать из тебя героя. (*Авдей:*) – *Рвезе ораде огыл.* Манмыла, кушеч мардеж пуалеш... Койышыжсе вустык, а коклан моткоч ушан ышта. Конешине, Ольга Степановналан сапым луштараш ок кйл ыле. Н. Дьяконов, В. Кушнир. Молан вашлийым тыйым?.. (Авдей:) – Парень не глупый. Но, как говорят, откуда ветер подует... Он упрямый, а временами всё делает очень толково. Конечно, Ольга Степановна не должна была ослаблять вожжи.

САПЫШТЕ, Г. сәпйштй

САПЫШТЕ КУЧАШ, Г. сйпйштй кычаш *разг.* (букв. на вожжах держать). $\cong$ ДЕРЖАТЬ В УЗДЕ. 1. Держать в строгих правилах поведения, в строгости. *Йочам изинекак сапыште кучаиш кйлеиш, уке гын шйй ймбакет кйзен шинчеиш.* Ребёнка надо с детства держать в узде, иначе сядет тебе на шею. *Математикйм тымдышы тетявлйм сйпйштй кыча, седйиндоно тййдйм пишйжжак ак яратеп.* Учитель по математике держит детей в узде, поэтому они её недолголюбивают.

2. Подчинив своей воле, власти кого-л., обходиться с ним строго, сурово. *Поян марий ике пелашыжым пеш чот ушкален, тудым сапыште кучаиш тыршен.* Удыра-маш пелашыже деч посна ни унала коштын огыл, ни йолташыже-влак дене вашлий-ын огыл... Чыла шотыштат пйрйен кидыште лийын. Богатый мужчина очень сильно ревновал свою жену, сарался держать её в узде. Женщина без мужа ни в гости не ходила, ни с друзьями не встречалась... Она полностью подчинялась воле своего мужа. *Пйшй уке. Кыш-шон кен, сола халык кйтйргй.* Кодшыжым, кыце мышетет, тйнге сйпйштй кычы! Е. Поствайкин. Ала жерй. Работы нет. Разъехались кто куда, деревня пустеет. А оставшихся жителей держи в узде так, как умеешь!

САСНА Г.

САСНА ОМЫМ АМАЛАШ Г. *груб.-прост.* (букв. свиной сон спать). О человеке, который любит долго и беспечно спать. *Иван йўн шўнденāt, сасна омым амала.* Иван напился и спит свиным сном.

СЌВЌ Г.

СЌВЌ (кўне) ШАЛЕШ (шал вўлāн) ШЌНДЕН КОЛТЫШАШЛЫК (кол-таш веле ярал) Г. *разг., ирон.* (букв. на плот из хвороста (конопли) сажая отправить годный (только годится). Никуда не годный, никчёмный, бесполезный (о человеке). (Роза:) – *Бїшкежсї (Маша) ороды ат ыл: мўньжўм сЌвї шалешок шўнден кол-тынет ылнежсї.* В. Самойлов. Муян. (Роза:) – Сама ты (Маша) не глупая: а меня считаешь никчёмной.

СЌНДЌЛЌК Г.

СЌНДЌЛЌК(ЌМ) ОРЛАНДАРЫШЫ Г. *разг., неодобр.* (букв. вселенную обижающий). Бесполезный, никчёмный человек; бездельник (о человеке, живущем бесполезно, без пользы для других, праздно проводящем жизнь). – *Ваштыл колтевāt, тўнї āтямўм ырсаи тўнгāлевї: «Пырхавонгы! СЌндЌлык орландарышы! Кынам тўньўн семўнет нўнї салтакеш кейи ярал лит?!»* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Они рассмеялись и на улице начали ругать моего отца: «Слабак (букв. гриб-дождевик)! Никчёмный человек! Когда они, как ты, будут готовы пойти в солдаты?!»

СЌНДЌЛЌКШЌТ Г.

СЌНДЌЛЌКШЌТ (светшЌт) УРЕШ Г. *разг., экспрес.* (букв. вселенная (свет) даже обрушится). ≅ СВЕТА В РОГОЖКУ (с овчинку) ПОКАЖЕТСЯ. Кому-л. станет невыносимо, тяжело, плохо, страшно. (Володя:) – *Тенге лизи, манўм вет! Эх, мана-мат...* (Оринā лепкājсїм кыча:) – *СЌндЌлЌкшЌт уреши.* (Андрей:) – *Цилāлāнок агыл.* С. Алдушкин. Самынь ашкыл. (Володя:) – Я же говорил, что будет так! Эх, сказал бы... (Орина берётся за лоб:) – Свет в рогожку покажется. (Андрей:) – Не всем.

СЌНДЌЛЌКЌМ Г.

СЌНДЌЛЌКЌМ (светўм, сотыгечўм) АНЖЫКТАШ Г. (букв. вселенную (свет, день) показывать, показать). Очень сильно, не стесняясь в выражениях ругать, бранить и т.п. кого- или что-л. – *Ти келтўмāшвлām моашок ылнежсї. Вара сЌндЌлЌкЌм нўнїлāн анжыктенї,* – *Плаги манеш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Най-ти бы этих чертей. Потом покажем им вселенную, – говорит Пелагея.

СЌПЌМ Г.

СЌПЌМ ЛЫСКИДЕМДЌШ Г. *разг.* (букв. вожжи ослаблять, ослабить). Расслабляться, расслабиться; ослаблять, ослабить внутреннее напряжение. – *СЌпўм ит лыскыдемдї.* Тўньўн (Павылын) кўзїт тўнг задачет – *дипломым сирāи.* Е. Поствайкин. Пўтāришї куашна. – Не ослабляй вожжи. Сейчас твоя (Павла) основная задача – написать диплом. *Яра, тагачеш бїнде пāшāлāи ситā. Бїнде изиш (Батон) сЌпўм лыскыдемдї.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Хорошо, хватит на сегодня работать. Теперь он (Батон) немного ослабит вожжи.

СА́ПЫ́М РОАЛТАШ Г. *разг.* (букв. вожжи схватить, захватить). Захватить в руки бразды правления (силой овладеть властью, начинать, начать управлять кем- или чем-л.). *Кидишй гы́нь (Түкән Шурын) тый са́пы́м роалташ со цы́гылтеш...* В. Петухов. Пы́сы пикш, тангыла янгеж. Его (Тюкан Шура) руки постоянно чешутся захватить в руки бразды правления... *Андрейжй гы́нь утлаок шу́кы вә́ре нержы́м шы́шкеш.* <...> *Кү йә ы́леш? Малы́н собрани́м виды́мбй са́пы́м роалте́н на́льбй?* Е. Поствайкин. Ты́ньбй́м йды́р вы́ча. Андрей чересчур суёт свой нос в чужие дела. <...> Кто он та- кой? Почему захватил в руки бразды правления собранием?

СВЕТ Г.

СВЕТ ВЫ́ЛНЫ́(ЖА́Т) Г. *разг.* (букв. на свете). ♦ НА БЕЛОМ СВЕТЕ. Во всех возможных местах земли быть, иметься; остаться и т.п. (подразумеваются уникаль- ные, единственные в своём роде лица или предметы, или полное отсутствие такого типа лиц, предметов). (Коля:) – *Вычы, Светлана, служа́шем ё́нде шу́кок ко́дде. Тол- мы́кем, коктын иквә́реш ли́на, да́ ма́ гы́цбй́ннә цы́шә́нжбй́ свет вы́лны́жә́т икта́т ак ли.* Г. Тихомиров. Ма́ниньбй́к. (Коля:) – Жди, Светлана, мне недолго осталось слу- жить. Когда я приеду, мы будем вместе, и счастливее нас не будет никого на белом свете. *Кышты́ вара́ свет вы́лны́ йыл да́ Шур алы́квлә́ гань це́вер, пая́н, ика́нәшты́ тина́р кого́ халы́кым пу́кшен урды́шы́ земля́м моат?!* Е. Поствайкин. Ала жерә. Где на белом свете найдёшь такую красивую, богатую, разом содержащую такой боль- шой народ землю, как луга в окрестностях Волги и Суры. – *Шо́ртны́бй гы́ц шер- гы́рәк свет вы́лны́ нимат у́ке ма? – Чумблат кня́зьбй са́рә́л я́деш.* В. Петухов. Пы́сы пикш, тангыла янгеж. – Неужели нет на белом свете ничего дороже золота? – переспрашивает Чумблат князя.

СВЕТ КАЙ́ДЫ́МЫ Г. *разг., экспрес.* (букв. свет невидимый). Очень сильный; беспросветный, беспроглядный (о ветре, метели, урагане и т.п.). – *Ти а́рня мё́ләма́т утла́ ку́жыла чу́чы. Нимат а́м анжы́, хоть свет кай́ды́мы поран ли́жбй́, корны́ш ла́к- та́м ы́лы.* Е. Поствайкин. Хала йды́р. – Эта неделя мне тоже показалась слишком длинной. Ни на что не буду обращать внимания, пусть хоть будет беспросветная ме- тель, я бы отправилась в путь. *Кок сутка́ свет кай́ды́мы поран ша́лгыш.* Е. Поствай- кин. Ала жерә. Двое суток стояла беспросветная метель.

СВЕТ ТЫ́РЫ́НЬ ШАГА́ЛДЕ Г. *прост., экспрес.* (букв. белый свет криво не встал). ≅ СВЕТ КЛИНОМ НЕ СОШЁ́ЛСЯ. Кто- или что-л. не является единственным, ис- ключительным, есть и другие (другое) для выбора. – *Ты́нь вы́ла́нет свет ты́ры́нь шага́лде.* – На тебе свет клином не сошёлся.

СВЕТЫ́М Г.

СВЕТЫ́М ШОЭ́Н <ВЕ́ЛЕ> УЖА́Ш Г. *разг., неодобр.* (букв. белый свет редко видеть). Уходить, уйти в запой; сильно, беспробудно, запойно пьянствовать; редко находиться в трезвом состоянии. *Шудым ё́шты́ш кешы́влә́лә́н Чебо́ксар гы́ц а́рәка́м канды́мыкы, счетовод́ Ря́бки́н Миха́лә ё́шлә́нжбй́ кок йә́шы́к а́рәка́м ко́ден. Сче- товод э́чайт светы́м шоэ́н ве́ле у́жын. Ревкомисси́н членвля́ ты́дбй́н арлы́мыжым*

вычєнїт... К. Беляев. Патриотвлӓ. Когда из Чебоксар привезли водку для людей, собравшихся на сенокос, счетовод Рябкин Михаил оставил себе два ящика. Счетовод снова ушѐл в запой. Члены ревкомиссии ждали, когда он протрезвеет...

СЕДЬІРҖ Г.

СЕДЬІРҖ ГЫЦ ПОТОЛЫКЫШ КЕНВАЗАШ Г. разг., шутл. (букв. с пола на потолок упасть). Делать, сделать что-л. наоборот (шутливое выражение в адрес человека, делающего всё наоборот). – *Изиэм годым седьірҗ гыц потолыкышы кенвазынамат, вуйвимем вуйын-вуйстык шагалын, – (Савик) манеш. Тьїдѣм ороды постолеш шотленок, тама, начальниквлӓ ваштареш, повлӓ ваштареш моло мыскылен поымашешѣжѣ тьїдѣм нимат ак ѣиштен.* Н. Игнатъев. Савик. – В детстве я упал с пола на потолок, поэтому мозги мои перевернулись, – говорит (Савик). Несмотря на то что он (Савик) насмеялся над начальниками и попами, они, видимо, считая его дураком, ничего не предпринимали против него.

СОГА

СОГА ЙЫМАК (шенгек) КОЛТАШ (чыпчыкташ, опталаш) прост., ирон. (букв. под (за) воротник отправлять, отправить (процеживать, процедить; наливать, наливать). ≅ ЗАКЛАДЫВАТЬ, ЗАЛОЖИТЬ ЗА ГАЛСТУК. Выпивать, выпить; напиваться, напиться пьяным. *Сўаныште йолташ-влак сайынак сога йымак колтенят, эсогыл качат икмыняр чаркам йўын.* На свадьбе друзья хорошо выпили, даже жених выпил несколько рюмок. *Тудо (Полдышнер Поликар), манметла, чиялтылаш пеш кертеш...* **Сога йымак чыпчыктымекше,** вуйжо шӧрынрак лийме годым, тудын мутшылан ўшан поснак шагал: туге кергалта, палыдыме еҥ гын тудлан вигак ўшана. А. Багров, Б. Семёнов. У саска. Он (Полдышнер Поликар), как говорится, очень любит приукрашивать... А когда заложит за галстук, когда его голова наклонена в сторону, особенно нельзя верить его словам: так наврѣт, что незнакомый человек сразу поверит ему.

СОДОМ

СОДОМ ШОГА экспрес. (букв. содом стоит). Стоит содом; стоит сильный шум, суматоха, беспорядок. *Ватыжсым кажне пӧръен деке Семон ушкала. Зина паша деч вара икмыняр кучалтеш гын, пачерыште содом веле шога.* М. Майн. Ишке. Семён ревнует свою жену к каждому мужчине. Если Зина немного задержится на работе, то в квартире у них стоит содом. *Но калык ала-кушеч пален налеш да, толмо корным авыралын, Уржа коклашак (тушманым) вашлиеш. Товар дене тўен, мешакыш...* **Содом, тугай шога содом!** Тоеныт тудым пийла лакыш. Ю. Галютин. Авамланде. Но народ откуда-то узнаёт и, окружив дорогу, по которой возвращаются, встречает (врага) уже во ржи. Зарубив топором, в мешок... Сodom, стоит такой содом! Похоронили его в яме, как собаку.

СОДОМЫМ

СОДОМЫМ НӖЛТАЛАШ (тарваташ) экспрес. (букв. содом поднимать, поднимать (начинать, начать). Поднимать, поднять содом; поднимать, поднять сильный шум, крайний беспорядок, суматоху. (Левонтей.) – *Ксения тўнале. «Мый, – манеш, –*

тендан семын пашам вестүрлемдаш тореш улам. Ме, – манеш, – йонгылыш ыштен улына. Шыдан дене кугу обязательством налын онал», и тўнгале, тўнгале... Улят туштак. Коктын тыгай **содомым нёлталыныт**, мый чарем – нуно огыт колышт... А. Волков. Ксения. (Левонтей:) – Ксения начала. «Я, – говорит, – против того, чтобы изменить работу по вашему усмотрению. Мы, – говорит, – поступили неправильно. Не брали большие обязательства по пшенице», и как начала, как начала... Уля тоже не молчит. Обе подняли такую суматоху, я успокаиваю их, а они не слушаются... (Арсенга:) – Калыкда утыждене кычалтылыше... Пырдыжыште изи вишым ужыныт да тынар **содомым тарватеныт**... А. Авилов. Шешке. (Арсенга:) – Ваши люди слишком придирчивые... Обнаружили на стене маленькую щель и подняли такой шум...

СОДОРЫШ

СОДОРЫШ ПУРАШ разг., экспрес. (букв. в скорость входить, войти). Суетиться, засуетиться; торопиться, заторопиться; спешить, заспешить; бегать, забегать (услышав неожиданную весть, получив срочное задание и т.п.). – Телефон дене вуйлатыше деч уверым колмеке, **содорыш нурышым**. Эрла йотъеным экспедицийыш нангайыман, тидлан тачак ямдылалтман. – Услышав по телефону новость от заведующей, я засуетилась. Завтра иностранца надо везти на экспедицию, к этому сегодня же следует подготовиться. Киддам пыштыме кагазым печать дене нотариусеи пенгыдемдыктыман. **Содорыш пураш** ынже лий. В. Косоротов. Тура кугорно. Бумагу, на которой вы расписались, надо заверить печатью в нотариальной конторе. Чтобы потом не суетиться.

СОКТА Г.

СОКТА МЫШКЫР Г. прост. (букв. колбасный живот). Карапуз, малыш. – Тынъ мам тиштӱ пӱрдӱлт, **сокта мышкыр**? – пона аӱм. – Лицӱэтшӱ моло, ыжат, лӱвӱрӱ веле. Ала коти линӱтӱш, тыртишкӱ. Н. Ильяков. Изи годым. – Ты что здесь валяешься, малыш? – говорит моя мать. – Лицо-то у тебя, смотри-ка, полностью в грязи. Грязнулей (букв. пёстрой кошкой) стал, коротыш.

СОКЫР

СОКЫР ИЯ (пий) прост., бран. (букв. слепой чёрт (собака). Бранное выражение в адрес человека, у которого слабое зрение. – **Сокыр ия**, локтызо, пел окна, вес шинчатымат юмыжо шӱтен йоктарем ыле! – вурсен кодеи Епрем вате. Н. Лекайн. Кӱртнӱ вий. – Слепой чёрт, колдун, пол-окна, пусть бог выколет и другой твой глаз! – ругает жена Епрема ему вслед. – Ну ырлаш тӱнгале вет шешына! **«Сокыр пий**, – манеш, – тыйын тыште пашат уке, неретым ит шӱш!» – Келмак кува... шинчажым ӱштыльӱ. П. Корнилов. Мӱй олык. – Как начала ворчать наша сноха! «Слепая собака, – говорит, – это не твоё дело, не суй свой нос!» – вытерла свои глаза... старуха Келмак.

СОКЫР ТАГАЛА МОДАШ разг., ирон. (букв. в слепого барана играть). ≡ ИГРАТЬ В ПРЯТКИ. Обманывать, обмануть кого-л.; скрывать, скрыть, утаивать, утаить что-л. от кого-л. – Но... чыла чыным каласа гын, шӱмемлан куштылгырак лиеш ыле. Молан **сокыр тагала модеи**? В. Иванов. Кок илыш. – Но... если бы он рассказал всю правду, то у меня отлегло бы на сердце. Зачем играть в прятки? (Эрканов изи рвезын модыш

машинажым шалатен, шке титакшым класс ончылно луктын каласаш ок тошт). Кажне тунемше тудын ўмбак онча... – А мом тудын дене **сокыр тагала модаш**, – ...Виктор кынел шогале. – ...Мўнгышкыжў колташ – и чыла. П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (Эрканов сломал игрушечную машину маленького мальчика, признать свою вину перед классом не смеет). Каждый ученик смотрит на него... – А что с ним играть в прятки, – ...встал Виктор. – Отправить домой – и всё.

СОКЫР-КУМЫРЫМАТ

СОКЫР-КУМЫРЫМАТ (кумыр-шымырымат) ОК ШОГО разг., экспрес. (букв. даже слепой копейки (копейки-две) не стоит). ≅ ГРОША ЛОМАНОГО (медного) НЕ СТОИТ. НЕ СТОИТ НИ ГРОША. Никуда не годится, не представляет никакой ценности, никакого значения. (Изэрге:) – Ачай, сурт-оралтым, коча-кова мландым нимогай оксаланат ит ваиталте... Нунын оксаит тысе поянлык дене тангастары-машите **сокыр кумырымат ок шого**... Ю. Байгуза, В. Пектеев. Шўртнў лудо. (Изэрге:) – Отец, не променяй хозяйство, землю предков ни за какие деньги... Их деньги по сравнению с этим богатством гроша ломаного не стоят... (Теркупиан пўрьен:) – Манеш-манешыже кеч-кунар ылыжше – **сокыр кумырымат ок шого**, шўвал шындем! Ю. Байгуза. Порсын лўнгалтыш. (Мужчина в шляпе:) – Сколько бы ни разгорались сплетни, они гроша ломаного не стоят, плевал я на них! – Кугу мо пийже, коваштыже могай? **Кумыр-шымырымат ок шого дыр?** – ала мыскара йўре, ала так йодышлан йодышым пуышт... саде учрежденийыште. П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Большая ли собака, а шкура какая? Наверное, гроша медного не стоит? – то ли в шутку, то ли просто так задали встречный вопрос... в том учреждении.

СОЛЫК

СОЛЫК(ЫМ) НАЛАШ этн. (букв. платочек, полотенце брать, взять). Получать, получить от невесты вышитый платочек (полотенце) как знак её согласия выйти замуж; сватать, свататься, сосватать. Акнаш – ўдыр **солык налие** каче. Я. Элексейн. Ёрмўк. Акнаш – жених, получивший платочек от девушки. Сакар **солык налаш** мия гын, Чачи ик пырчат ок сўрвалтаре, йўэш. С. Чавайн. Элнет. Если Сакар придёт свататься, Чачи не заставит его упрашивать, даст согласие.

СОЛЫКЫМ

СОЛЫКЫМ ПУАШ этн. (букв. платочек, полотенце давать, дать). Давать, дать вышитый платочек (полотенце) жениху как знак согласия невесты выйти за него замуж; обручаться, обручиться; подвергаться, подвергнуться обряду обручения. – Пашам томам вет, – манеш Яким, кугун шўлалтен колта. – Да, – пенгыдемда Саванай. – Но ўдыр **солыкым пуэн** гынат, але ўшан йомын огыл, шўраш лиеш. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Плохи мои дела, – говорит Яким, тяжело вздыхает. – Да, – подтверждает Саванай. – Но хотя девушка и подарила вышитое полотенце, надежда ещё не пропала, можно отговорить. (Элика:) – Кўн кидыш тиде **солыкым пуэм**, тудо рвезын чонжо тиде солык гаяк волгалт шогыжо. А. Волков. Алдиар. (Элика:) – В чьи руки я отдам это полотенце, пусть душа того парня светится всегда как это полотенце.

СОРЛЫКЫМ, Г. суарлыкым

СОРЛЫКЫМ КУДАШАШ, Г. **суарлыкым кыдашаш** разг. (букв. удила снять, снять). Снимать, снять узду; приобретать, приобрести свободу, волю в чём-л.; высвободиться, высвободиться из-под какого-л. гнёта, неволи и т.п.; быть свободным, самостоятельным в действиях, поступках; не быть зависимым от кого- или чего-л. (Борис:) – Ну, Овдаки кокай, ситыш. Ынде мыланемат **сорлыкым кудашаш жап шуын**. (Макар:) – Чыным ойлет, эргым, моткоч жап! (Борис:) – Ну, тётушка Овдаки, хватит. Теперь мне тоже настало время снимать узду. (Макар:) – Правильно говоришь, сынок, время пришло! – *Ти кого пйшдм пйтәрйишнә – суарлыкым кыдашна*. – Мы закончили эту большую работу – сняли узду.

СОРЛЫКЫШТО

СОРЛЫКЫШТО КУЧАШ, Г. **суарлыкышты кычаш** разг., экспрес. (букв. в удилах держать). ♦ ДЕРЖАТЬ В УЗДЕ. 1. Подчинив своей воле, власти кого-л., обходиться с ним строго, сурово. *Кугыжан власть мариш мландеш чот пенгыдемын, тўрлө кугу ден изи төра-влаккан калыкым пызыраш чыла йоным пуэн. Эше XVI курымын 80-ше ийлаштыже тудо шемерым сорлыкышто кучаш кышкар сынан ола-лам чонген*. С. Черных. Кугезына-влак Ош Виче кундемыште. Царская власть крепко обосновалась на марийской земле, она дала всякую возможность как большим, так и небольшим начальникам угнетать народ. Ещё в 80-х годах XVI века она построила города-крепости, чтобы держать трудящихся в узде. – *Тенеш годым халыкым суарлыкышты кычаш нелй, эдемвлә тыменьшйвлә ылыт, цилә пәләт, ышмам пйзйрәлйин шййнзәш ак тйнгәлен*. – Нынче трудно народ держать в узде, люди образованные, все знают, не будут сидеть прикусив язык.

2. Сдерживать что-л. – *Ўдырем, вуйлатышет дене ит вурседыл, йылметым сорлыкышто кучо, садак чынжым от му, – авам ойла*. – Дочка, не ругайся со своим начальником, держи свой язык в узде, справедливости всё равно не добьёшься. – *Шйдетйм суарлыкышты кычы, тетявлә анзылны ит соредәл, нййнй вет вуйнамат агылен, – әвәм попалта*. – Держи свою злость в узде, не ругайся перед детьми, они ведь не виноваты, – говорит моя мать.

СОТЫГЕЧЙ Г.

СОТЫГЕЧЙ ГҮЙЦ КАРАНГАШ (кейш) Г. книжн. (букв. из белого света уходить, уйти). ≅ УХОДИТЬ, УЙТИ ИЗ ЖИЗНИ. Умирать, умереть. *Эче тенгечәт тййдй цыланышты мыгедйлеш ылыы, дй ик суткашты – нйок теве – койкашкы пырен вазын. Аль тййдй сотыгечй гййц карангаш туман колтен*. Н. Ильяков. Эдемвлә дй ивлә. Ещё вчера она возилась в чулане, и через сутки – на тебе – слегла в постель. Может, она надумала уйти из жизни.

СӖСНА

СӖСНА ПОМИНКА прост. (букв. свиные поминки). 1. шутол. Пир, вечеринка, пьянка по случаю закалывания свиньи. *Пел шагат гыч Раман кум литрым нумал кондыш. Вуйлатыше Рябчиков лектын кайыш*. – Ну, йолташ-влак! КӖ, манам,

сѡсна поминка лўмеш аракам йўаш келша? М. Шкетан. Сѡсна поминка. Через полчаса Раман притащил три литра водки. Заведующий Рябчиков ушёл. – Ну, товарищи! Кто согласен выпить водку за поминки по свинье. *Озий Вачий ешыж деке кечывал лишан толын шуын. Лычий акажын пашажат лач сѡсна шўшкылаш веле ылят, тенгечак, кудымшо ноябрьыштак, садыжым шотеш кондышт. Вара кастене сѡсна поминкам ыштышт, совет пайремым вашлийыч...* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Озий Вачий вернулся домой к обеду. Так как сестре Лычий нужно было заколоть только свинью, с этой работой они справились ещё вчера, шестого ноября. А вечером устроили свиные поминки, отпраздновали советский праздник...

2. *ирон.* Свадьба без музыки, без музыкального сопровождения; скучное пиршество; скука за праздничным столом. *Ожно сўаныште гармонист ден тўмырзѡ руштын йѡрлыт, маныт. Тунам сўан калыклан музык деч посна сўанлаш логалеш але ончаиш толиш кокла гыч гармоньчым кычалаиш перна. Тыгай сўанлан «сѡсна поминка» лўмым пуат. Япыкын сўанже сѡсна поминка ынже лий манын, кресачаже эреак шекланыш. Но музыкант-влак айда-лийже аракам ышт йў. Нунышт калыкым воштылмашке ышт пурто.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Говорят, что прежде на свадьбах гармонист и барабанщик, напившись, падали. Тогда участникам свадьбы приходилось праздновать без музыки или же искать гармониста среди пришедших посмотреть свадьбу. Такую свадьбу называли «свиные поминки». Крѡстный постоянно следил, чтобы свадьба Япыка не перешла в свиные поминки. Но музыканты много не пили. Они не опозорили себя перед народом.

СТАТЯШ Г.

СТАТЯШ ТОЛАШ Г. *разг.* (букв. в подобие приходить, прийти). Кстати, вовремя, в подходящий момент приходить, прийти (приезжать, приехать и т.п.). – *Аркадий, – тѡдѡжѡ пелештальѡ. – А тѡнь, шоля, пиш статяи толынат, цецаиш кол лемѡм провыенѡ.* Ф. Коротков. Кол ломашты. – Аркадий, – сказал он. – А ты, брат, пришѡл вовремя, сейчас будем пробовать уху.

СТАТЯШ ТОЛЕШ Г. *разг.* (букв. в подобие идѡт). Что-л. приводится, приведѡтся; доводится, доведѡтся; случается, случится; удаѡтся, удастся (о предоставившемся случае делать, сделать что-л. или быть, побывать где-л.). «*Онисин пичѡлжѡ лўѡш ак яры, панды вѡреш ѡнгѡлтѡл каштаиш веле тѡдѡлѡн келеиш.* Ма, кынам вара тѡдѡлѡн лўлѡл каштаишыжат **статяи толын?** В. Сузы. Ёлѡмѡш корны. «Ружѡ Анисима непригодно для стрельбы, он использует его только вместо палки для опоры». Да и когда ему удавалось стрелять? – *Ах, – манеш (Охлынин), – кыце вѡл ти вѡтѡм алталышаиш манын, шанен каштам. Оролем-оролем – нигыцейѡ **статяи ак тол...*** Н. Игнатѡев. Вурс мардеж. – *Ах, – говорит (Охлынин), – всѡ думал, как же обмануть эту женщину. Слежу-слежу за ней – всѡ не доводится...* – *Мане вара, вет лу и тѡдѡм (Апелим) ужделама, арми гѡйцѡн имештѡ веле толын. Толмыжым сѡнзем, но ужаш нигыцейѡ **статяи толде.*** К. Беляев. Патриотвлѡ. – Да-да, ведь я не видел его (Апелия) десять лет, он вернулся из армии только в прошлом году. Я знаю,

что он вернулся, но увидаться с ним никак не приводилось. ...*имештӓт отпускыи кейи* (лейтенант Степан Айплатовлан) *статяи толде*: служба, нимат ат ыштӓ. В. Сузы. Презӓм анжышывлӓ. ...в прошлом году тоже ему (лейтенанту Степану Айплатову) не довелось быть в отпуске: служба, ничего не сделаешь.

СТРОЙ

СТРОЙ ГЫЧ ЛЕКТАШ, Г. *строй гыц лӓктӓш* разг. (букв. из строя выходить, выйти). ◇ **ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ ИЗ СТРОЯ**. 1. Терять, потерять работоспособность или боеспособность. *Тыште техобслуживаний звено: походный электростанций, апшаткудо, сварочный агрегат. Икманаи, агрегат строй гыч лектын, пудырген гын, тунамак ачалыктен пуаи йӓн лийын.* Ю. Михеев. У йӓнлан энертен. Здесь находится звено техобслуживания: походная электростанция, кузница, сварочный агрегат. Одним словом, если агрегат выходил из строя, ломался, была возможность сразу же отремонтировать его. – *Эрай, тебе эше мом ушышкет пыште: тросым, трубам яра кид дене ик ганат ит кучо, эре пижгом дене гына. Палет, мемнан пашаште изи гына коралтмашат айдемым шуко жаплан строй гыч луктын кертеи.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – *Эрай, вот что ещё запомни: никогда не прикасайся голыми руками к тросу, к трубе, только в рукавицах. Знаешь, в нашей работе даже маленькая царапина может на долгое время вывести человека из строя.* – *Кунам паравоз строй гыч лектеи, уло участкын пашаже тупела, – вашештыи Бородин.* В. Иванов. Рвезылык. «Когда паровоз выходит из строя, работа всего участка идёт насмарку», – ответил Бородин. *Луатик танк! Тидӓ манаи вел. Но взводшат лач пелӓжӓ веле кодын. Коклы ик тӓнг строй гыц лӓктӓн кен.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Одиннадцать танков! Легко только сказать. Но от взвода осталась только половина. Двадцать один товарищ вышел из строя. *Ти бой годымок бригадын командирӓн политический часть доно заместительжӓ майор Бабаев геройла настунайышы цепеи колен, дӓ коктыт ротын командирвлӓ строй гыц лӓктӓнӓйт.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. В этом бою в цепи наступающих героически погиб майор Бабаев, заместитель командира бригады по политической части и вышли из строя два командира рот.

2. Переставать, перестать действовать, работать; портиться, испортиться; ломаться, сломаться. – *Проект дене паша ыштыме годом компьютер строй гыч лектеи гын, кеч караулым кычкыре.* – Если во время выполнения проектной работы выйдет из строя компьютер, хоть караул кричи. – *А кӓзӓитиӓ пӓшӓ выча: Трактор строй гыц лӓктӓн кен, МТС хоть знамям кыча. Тӓрлӓи кеем тебе ышке...* Н. Ильяков. Поленовын солаш толмыжы. – А сейчас ждёт работа: трактор вышел из строя, хотя МТС держит знамя. Вот я сам пойду его ремонтировать...

СТРОЙЫШ

СТРОЙЫШ ШОГАЛАШ, Г. *стройыш шагалаш* разг. (букв. в строй вставать, встать). Вставать, встать в строй; становиться, стать работоспособным, трудоспособным. *Майор Кузьменко контузитлалтын улмаи. Но, санчастьыште кок кече*

кийымек, уэш **стройыш шогале**. Н. Семёнов. Волгыжмо годым. Оказывается, майор Кузьменко был контужен. Но, пролежав в санчасти два дня, он снова встал в строй. *Киевыште турнирым эртарыме годым Кровопусков пеш неле травмым налын. Тудлан операцийым ыштенет, шуко жап эмлениет. Но пел ий веле эртен, а спортсмен угыч **стройыш шогалын** да СССР-ын кубокишо верч тангасыме годым кокымшо верыш лектын...* И. Образцов. Чемпион деч тунемын. Во время турнира, проходившего в Киеве, Кровопусков получил тяжёлую травму. Ему сделали операцию, долго лечили. Но прошло всего полгода, и спортсмен снова встал в строй и занял второе место в соревновании на кубок СССР. *Шушыргышывлă докы сăрнăлмăккĕ, ядеи (Сергеев): – Ну, кыце делана? – Төрлăненă, скоро **стройыш шагалына**, – маныт. К. Беляев. Тыл штурма. Повернувшись к больным, он (Сергеев) спрашивает: – Ну, как наши дела? – Выздоровливаем, скоро встанем в строй, – говорят они. (Лазыр:) – Служен пĕтăрĕмĕ анзыц когон шушыргышым. <...> Мам кердмĕшĕтĕм врачвлă цилă йиштевĕ. Но **стройыш шагалаш** ярал лин шĕм шо, паремăм манын, шĕм йăнянĕ.* Е. Поствайкин. Хала ёдёр. (Лазер:) – Перед дембелем я сильно поранился. <...> Врачи сделали всё, что могли. Но я не был работоспособным, я не верил, что выздоровею.

СУГЫНЕТ, Г. согонет

СУГЫНЕТ (сугыньжо да т.м.) **ШУЖО**, Г. согонет (согоньжы дă т.м.) **шожы** разг., экспрес. 1 л. не употр. (букв. пусть твоё (его и т.п.) пожелание исполнится). Пусть исполняется, сбудутся твои (его и т.п.) пожелания, слова. (Роман:) – *Кумыл гына лийже. Ончыкылык мемнан кидыште, Майрук. Чыла уэш тўнгалаш лиеи. Шўм пеленем тый лият гын, мый чыла нелым сенем. Чыла... чыла... (Майрук, чаркам нёлталын:)* – **Сугынет шужо**. А. Волков. Майрук. (Роман:) – Было бы желание. Будущее в наших руках, Майрук. Всё можно начать сначала. Если ты будешь рядом со мной (букв. с моим сердцем), я одолею все трудности. Все... все... (Майрук, поднимая рюмку:) – Пусть сбудется твоё пожелание. – *Ну, друзья, ни пуха ни пера! – колына ыжаташ лăкшĕ коллегынан – Елена Брагилевскаян – юкшым. Мĕнĕ тĕдĕлĕн техень годым охотниквлăн попымы пачката шаяштым – шайтан докы кейи шўдĕмĕшĕтĕм – келесĕшĕм, но йишкедурешемжĕй шаналтышым: «Согонет шожы веле ыльы».* К. Медяков. Йăнг тангвлăм ак монды. – Ну, друзья, ни пуха ни пера! – слышим голос нашей коллеги – Елены Брагилевской, которая вышла нас провожать. В этом случае я ответил ей традиционным грубоватым выражением охотников: «К чёрту!», но про себя подумал: «Сбылись бы твои пожелания». – *Пĕтăрĕок, Николай Петрович, шачмы кечĕдă доно! Соты курымым согоньленă, шергĕ шулыкда цаткыды лижĕй, цăшăн лидă...* – **Тау, согоньда шожы**. М. Кудряшов. Тьонги Петрĕн эргĕжĕ. – Прежде всего, Николай Петрович, с днём рождения! Желаем светлую жизнь, пусть ваше драгоценное здоровье будет крепким, будьте счастливы... – Спасибо, пусть исполнятся ваши пожелания.

СУКЕН, Г. сукалтен

СУКЕН ШИНЧАШ, Г. сукалтен *шб́нзйш* разг., экспрес. (букв. на колени садиться, сесть). 1. ≅ ПАДАТЬ, ПАСТЬ К НОГАМ. Умолять, просить кого-л. о чём-л.; унижаться, унизиться перед кем-л. (Алексей, шонен шогымек:) – *Йбра... Но саде толшо ончылан нигунам сукен ом шич*. А. Асаев. Товатлыме куэ. (Алексей, подумав:) – Хорошо... Но я никогда не буду падать к ногам этого приезжего. (Максим:) – *Алексей Николаевич, мемнан коклаште отношений сай мо?* (Алексей:) – *Эше сайрак лийын кертеш ыле. Те...* (Максим:) – *Мо ме? Тыйын ончылнет сукен шинчаш мо? Кеч-кунамат тыйын семын чыла лийже?* П. Эсеней. Шуматкечын – мончашке. (Максим:) – Алексей Николаевич, хорошие ли между нами отношения? (Алексей:) – Могли бы быть и лучше. Вы... (Максим:) – Что мы? Нужно пасть к твоим ногам? Чтобы всегда было только по-твоему? – *О-о, маняр гәнә мб́нь тб́ньб́м (Казимам) сарваленәм, анзылнет сукалтен шб́нзб́йнәм... Ядынам, иктб́м ядынам... Ёшке семняэм гишән ядынам... Б́дб́рем гишән...* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. – О-о, сколько раз я умоляла тебя (Казиму), падала к твоим ногам... Просила, одно просила... просила о своей семье... О своей дочери.

2. ≅ СТАНОВИТЬСЯ, СТАТЬ НА КОЛЕНИ. Полностью покоряться, покориться кому-л. Тушман кугешнен моктана: *...пуйто Москва ден Петербург теве ике капкаштым почыт да немыч-влак ончылан сукен шинчымт, Совет Россия пытартыш шўлышым шўла*. А. Бик. Тул-вўд вошт. Враг гордо хвастается: *...будто Москва и Петербург скоро откроют свои ворота и станут на колени перед немцами, Советская Россия находится на последнем издыхании.* (Эрик:) – *Тенге гб́нят тб́дб́ (Каври) гб́ц ам лўд ылы.* «Малын тб́дб́ гб́ц цб́тб́рйшб́жб́? Кў тб́дб́? А́тяжб́ офицер, ав́ажб́ тымдышы гб́нь, тб́дб́н анзылан сукалтен шб́нзйш ма?» – *семб́нем вуемб́м пыдыратылам*. Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сәрен. (Эрик:) – Несмотря на это я не боялся его (Гавриила). «А что его бояться (букв. дрожать)? Кто он такой? Если его отец офицер, а мать учительница, неужели становиться перед ним на колени?»

СУЛЫК

СУЛЫК ГБ́Ц ПАКЫРАК Г. разг. (букв. от греха подальше). ◇ ОТ ГРЕХА ПОДАЛЬШЕ. Отказываясь от какого-л. дела, поступка, опасаясь нежелательных, опасных результатов. *Михәлә талашен келесә дә йб́лерәк пөрт гб́ц ләктб́н кей – сулык гб́ц пакырак*. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Михаил торопливо сказал и быстро вышел из дома – от греха подальше.

СУЛЫК (язык) ОГЫЛ, Г. сулык агыл прост. (букв. не грех (грехом не будет). ◇ НЕ ГРЕХ. Можно, следует, не предосудительно (сделать что-л.). (Ятманов:) – *Марпуша, тиде тыйын бригадет огыл мура?* (Марпа:) – *Уке, тиде тыйын бригадет.* (Ятманов:) – *Мураш гынат сулык огыл. Ынде квартал пытен.* С. Николаев. Элнет серыште. (Ятманов:) – Марпуша, это не твоя бригада поёт? (Марпа:) – Нет, это твоя бригада. (Ятманов:) – Петь тоже не грех. Квартал теперь закончился. (Манеев:) – *Ме тудо ме... Ме тый денет йыдал йол дене кушкынна... А кызыт вес саман. Кызыт*

машина, научно-технический революций да космос жап. Ынде поян ылыш дене илашат **язык огыл**. А. Асаев. Товатлыме куэ. (Манаев:) – Мы это мы... Мы с тобой выросли в лаптях... А сейчас другое время. Сейчас время машин, научно-технической революции и космоса. Теперь не грех даже жить богатой жизнью. *Ныр пәшә цилә тәвәйләен шумы, ийи пәшә пайылымы. Тенгеләжәи веселәйәшәт сулык агыл*. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Все полевые работы завершены, работа на (будущий) год распределена. Теперь не грех повеселиться. *Мары незер хресаньвлән цәвәйәшәтәи агыл, имнивләшәтәи, ышкәвләшәтәи моло лыктын-лыктын кешәи исправникәи цәвәйәшәтәи качкаш сулык агыл*. Н. Игнатьев. Савик. Не грех есть куриц исправника, который увёл не только куриц, но и лошадей, коров бедных крестьян. *Подылаш гәйәт сулык агыл. Кечәйәт (Анани) рульышты шәйнәз, янгылен...* Е. Поствайкин. Ала жерә. Не грех выпить. Он (Ананий) целый день сидел за рулём, устал...

СУЛЫКЫМ

СУЛЫКЫМ (языкым) КАСАРАШ разг. (букв. грехи искупать, искупить). 1. Искупать, искупить вину перед кем-л. чем-л.; заслуживать, заслужить прощение чего-л. чем-л. – *Тюрмашкыжак пуртен огыт шынде гынат, сулыкетым касарааш трудовой фронтыш ошкылде от керт*. А. Юзыкайн. Эльян. – Хотя в тюрьму, может, и не посадят, но, чтобы искупить свою вину, придётся тебе идти на трудовой фронт. (Епи:) – *Тый куш тыге, а? Сулыкым касарымешкет, пөрт гыч ит лек, манынам. Тый адак садыш толынат*. А. Волков. Оръен мелна. (Епи:) – Ты куда так, а? Я же говорил, чтобы ты не выходил из дома, пока не искупишь своей вины. *Корнеш тудын (Сергей-ын) вуйышкыжо толын пернен: – Ну, логальч, Плеснёв, ынде тыланет Аля олмеш сулыкет касарааш черет толын шуын...* В. Косоротов. Тура кугорно. В дороге в его (Сергея) голову ударила мысль: – Ну, попался, Плеснёв, теперь ты вместо Али будешь искупать свою вину... – *Колто, колто! Кызытат тыйын верчет Эчан ончылно языкым касарааш верештеш! – кычкыра Веруш...* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Отпусти, отпусти! Сейчас опять придётся искупать грехи перед Эчаном! – кричит Веруш....

2. Отомстить кому-л. за какую-л. провинность. – *Ороллан шогалтена. – Тунам кидем огыл, вуем йомеш. Сита, сулыкем касареныт, чолак лийынам. Чыла колхозлан верч*. В. Сапаев. Күдырчан йөр. – Поставим сторожем. – Тогда не руки, голову потеряю. Хватит, отомстили, стал калекой. Всё из-за колхоза.

СУЛЫКЫШ

СУЛЫКЫШ (языкыш) ПУРАШ, Г. сулыкыш пыраш (сулыкым вояш) разг. (букв. в грех входить, войти, Г. в грех входить, войти (грех заводить, завести). ≅ БРАТЬ (взять) ГРЕХ НА ДУШУ. Поступать неправильно, совершать, совершить предосудительный поступок; грешить, согрешить; совершать, совершить грех; впадать, впасть в грех. (Атавай:) – *Азаматым гын... арам тудын пычалже кидышкем пернен. Кугу сулыкыш пуренам. Кузе тудым сулаш?* С. Николаев. Айвика. (Атавай:) – Азамата же... зря его ружьё попало в мои руки. Взял грех на душу. Как искупить его? (Горничный ўдырамаш:) – *Ынде шонгемме велеш сулыкыш пурымем ок шу. Тачак (оксам)*

пуэм. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Горничная:) – На старости лет уже не хочется брать грех на душу. Сегодня же отдам (деньги). – *Ачаже, ала налына ыле? – шыпак йодо.* – *Енгын погыж дене от пойо, аваже, сулыкыш ит пуро,* – руале марийже. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Отец, может, возьмём? – тихо спросила она. – Чужим добром не будешь богата, мать, не бери грех на душу, – отрубил её муж. *«Книгаште юмын сугыньжым оксала ужалаш ок лий, языкыш пурет* манын возымо, а ылышыште эре мўнгешла ышталтеш», – шона семынже монах. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. «В книге написано, что нельзя продавать божье благословение, иначе возьмёшь грех на душу, а в жизни делается всё наоборот», – думает монах про себя. – *Такеш идә равед! Сулыкыш пыредә, папи,* – ёндежы Михәлә орланымыла попалта. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Не болтайте зря! Грех на душу берёте, бабушка, – немного обиженно сказал Михаил. – *Шудалмы шамак доно шёренок тә сулыкыш пыредә,* – улы кердмёжы, мыштымыжы доно отец Михаил халыкым ёняндәрайш цаца. В. Петухов. Әкрәм. – Ругаясь матом, вы часто берёте грех на душу, – всеми способами отец Михаил пытается убедить народ. – *Ох-ох-ох, мам ёнде ёштәш? Пиш кого сулыкыш пыреннә.* Эх, йымы, простьок... М. Кудряшов. Шим шёнгәлбик лёвәлнб. – Ох-ох-ох, что теперь делать? Очень большой грех взяли на душу. Эх, боже, прости... (Олефи:) – *Мәмнән сулык уке! Тә сулыкым воендә! Курымаш ойхым мәләннә кандышы эргём куштендә!* Е. Поствайкин. Хала ёдбёр. (Олефи:) – У нас нет грехов! Это вы согрешили! Вырастили сына, который принёс нам непоправимое горе.

СУЛЫКЫШ ПУРТАШ к 1 знач., Г. **сулыкыш пырташ** разг. (букв. в грех вводить, ввести). ♦ ВВОДИТЬ, ВВЕСТИ В ГРЕХ. 1. Соблазнять, соблазнить кого-л.; побуждать, побудить к чему-л. недозволенному. (Саскавий:) – *Господин урядник, мыйым ида тўкө! Сулыкыш ида пурто!* (Капралов:) – *Ха-ха-ха! Эше мом ойлыштат?! Ужат могай, эше сулыкыш ит пурто. А мом тый ыштен кертат?! С. Николаев. Вўдшө йога. (Саскавий:) – Господин урядник, не трогайте меня! Не вводите в грех! (Капралов:) – Ха-ха-ха! Что ты ещё болтаешь?! Смотрите какая, ещё не вводите в грех. А что ты можешь сделать?! – Мбён церкы лишкёжәт миделам. Мам мбёнбём сулыкыш пыртет? Такеш киш падыш колтет! – Йогор ёрвезәш вёкбё костанын анжал шёндә.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Я близко к церкви не подходил. Что ты вводишь меня в грех? Просто так отправляешь меня в ад! – Егор строго посмотрел на парня. (Маша:) – *Мбён пуры эдембём сулыкыш пырташ волям ам пу. Келеш гбёнбё, мышкынденәт колтем.* В. Самойлов. Муян. (Маша:) – Я не дам ввести доброго человека в грех. Если надо, могу и ударить.

2. *прост.* Сердить, раздражать кого-л. *Ик солашты кбётёзбё келешәт, кбётәш пырынем ылыы. Шўкшбё выргемем анжалевәт, марывлә ваштылыт веле. – Сулыкыш ит пырты,* – маныт. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. В одной деревне нужен был пастух, и я хотел наняться пасти скот. Мужчины посмотрели на мою ветхую одежду и стали смеяться. – Не вводи в грех, – говорят. *Сола шайыкы ләкмешкбё, ныжиклен-ныжиклен, Ваню нбёнбё паштекбёштбё шёдбёрнбёш. Вара, рок вёкбё вален шёнзбён,*

мәгбiренок коды. – Таки сулыкыш пыртат, кид-ял нәлишiвлә! – әвәжi тетям әп-кәлен пелештә. В. Петухов. Шүмеш чүктiмi сарта. Пока не вышли за деревню, Ваню, всхлипывая, тащился за ними. Потом, уселся на землю, заливаясь слезами. – Таки вводят в грех, портят настроение! – мать жаловалась на ребѣнка.

СУРТ

СУРТ ПЫРЫС *груб.-прост.* (букв. домашний кот). Лежебока, лентяй. – *Сурт пырыс! Пөрт гыч лекташ лүдеш вет. Ёпымарий. Марий мутер. – Лежебока! Ведь боится выйти из дома.*

СУРТЫМ

СУРТЫМ (пöртым) КУМЫКТАШ (кумык савыралаш) *разг., экспрес.* (букв. хозяйство (дом) опрокидывать, опрокинуть (вверх дном повернуть). Разваливать, развалить хозяйство; приводить, привести хозяйство в полное расстройство, в упадок, к обнищанию. – *Шке яришка улат, тиде ок сите, ынде мемнан суртнам кумыктет! Ик-кок килограмм шыдан дене тўшка озанлык огеш йом! – карал колтыш (Выльып вате). А. Авилов. Шешке. – Сама ты нищая, этого мало, теперь разваливаешь наше хозяйство! Из-за двух-трёх килограммов пшеницы коллективное хозяйство не развалится! – заорала (жена Выльыпа). «Йўшö ег дене ешым чумырымем сурт кумыкташ веле йöрыш», – пайрем үстел воктен кочын муралтен колтыш Епрем вате. «Создание семьи с пьяным человеком привело только к обнищанию нашего хозяйства», – горько запела рядом с праздничным столом жена Епрема.*

СУСУ Г.

СУСУ ПАР ДОНО Г. *разг., экспрес.* (букв. радости с порывом). На радостях, от радости; по случаю какой-л. удачи, радостного события. *Русанов сусу пар доно Иваным тупшы гёц допок севәл колтыш: – Ну, Иван, ит ойхыры, – манят, бухгалтер докы кыргыжы. П. Веселов-Сталь. Кёртни көк. Русанов от радости хлопнул Ивана по спине: – Ну, Иван, не горюй, – сказал он и побежал к бухгалтеру. – Сусу пар доно мә лапам шийш йәмдö ылына. К. Медяков. Йәнг тәнгвләм ак монды. – От радости мы готовы аплодировать. Сусу пар доно Фаинә пөкенёштi шёйнзёшi Ананим шў гёцёйн элтәлен нәлеш... Е. Поствайкин. Ала жерә. На радостях Фаина обнимает сидящего на стуле Анания за шею... Миколай токыжы пырен шагалмыкы, әвәжi сусу пар доно мәгбiрәлтен колта вәк. Сб. Сказки горных мари. После того как Миколай зашёл в дом, мать от радости даже заплакала.*

СУСЫРЫШ

СУСЫРЫШ (сусыр верыш, йораш) ШИНЧАЛЫМ ШАВАШ (шавалташ, тушкалташ), Г. шушыр вәрёш санзалым шәвәш *разг., экспрес.* (букв. на рану (на раненое место) соль сыпать, насыпать (посыпать, макнуть), Г. на раненое место соль сыпать). Сыпать соль на рану; напоминаниями заставлять, заставить переживать вновь что-л. мучительное для собеседника. – *Ачий, оксатие уло вет, ну, – Начи ыш чыте. – Молан от тўлö? Егже мом манеш? – Тыйым тушко огыт йод! – суртоза шўвал колтынеже ыле... – Сусырышкем шинчалым ит шаве. В. Сапаев. Кўдырчан*

йүр годым. – Отец, ведь у тебя имеются деньги, отдай, – не выдержала Начи. – Почему не платишь? Что скажут люди? – Тебя не спрашивают! – хотел плюнуть хозяин... – Не сыпь мне соль на рану. *Светлана колышо ачажсын пörтылмыж нерген тетла ок ойло, огешат йодыит. Молан сусыр верыш шинчалым шаваш? Можыч, айдемылан южгунам шоя ўшанат полша?* В. Микишкин. Канде шулдыр. Светлана больше не говорит и не спрашивает о возвращении погибшего отца. Зачем сыпать соль на рану? Может, человеку иногда помогает даже ложная надежда? *«Мыйын самырык жапысе ылышем нерген ит йодыит, ўдырем, йораш шинчалым шавалтет»*, – ойла ыле кочам авамлан. «Доченька, не расспрашивай о моей жизни в молодые годы, ты сыплешь мне соль на рану», – говорил дед моей матери. (Иванов:) – Семон, ма лин? Аңят, шайыштат ылы? – *Вес гәңә, жепем лимй годым. Кёзйит шушыр вәрйиш санзалым шәвәмй ак шо.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сәрен. (Иванов:) – Семён, что случилось? Может, расскажешь? – В другой раз, когда будет время. Сейчас не хочется сыпать соль на рану.

СУТ, Г. шык

СУТ ЛОГАР, Г. шык логер разг., презр. (букв. жадное горло). 1. ≅ НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА. 1. Прожорливый, ненасытный человек или животное; обжора. – *Чоя тудо (карт), – руале Йыван. – Шке мўшкыржө верч азаплана... Сут логар, кодшо арняштат тагам кочко. А йүр шўвалынат ыш ончо.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Он (карт) хитрый, – отрезал Йыван. – Он беспокоится только о своём желудке... Ненасытная утроба, и на прошлой неделе принёс в жертву (букв. съел) барана. А дождя не было ни капли. *«Тиде колым утараи күлеш, уке гын сут логар (нужгол) авызла»*, – шоналтыиш (Петя) да тудат содор мөңгыжө ошкыльо. А. Новиков. Порылык. «Эту рыбу нужно спасти, иначе её сожрёт эта ненасытная утроба (щука)», – подумал он (Петя) и тоже быстро направился домой. (Орол – Эриклян:) – А-а, вәрештйц! **Шык логер...** Попы, школ садвичйиш малын пыренят?! Школышты шолыштаиш тымдат ма?! Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сәрен. (Сторож – Эрику:) – А-а, попался! Ненасытная утроба... Говори, зачем залез в школьный сад?! Разве в школе воровать учат?!

2. Жадный, алчный человек; жадина, жмот, скупердяй, скряга. (Йогор – Порис Ларивонлан:) – *Тый ўмаште мыйын аңам тўредынат... Сут логар!..* М. Шкетан. Нернош Йогор. (Йогор – Порис Ларивону:) – Ты в прошлом году убрал урожай с моего участка... Ненасытная утроба!.. (Изук:) – *Пеледышым погаиш эрыкым шыч пу. Сут логар!* В. Любимов. Илыш пеледыш. (Изук:) – Ты не разрешил (нам) собирать цветы. Жадина! – *Зато тебе урядник лёмоксам погаиш каждый инок таманяр гәңә толеш... Кынам тйдын шык лөгержй темеш вәл?!* В. Сузы. Лўэн шумы Ынянймаш. – Зато вот урядник приходит собирать подать несколько раз в год... Когда же насытится этот алчный человек?! (Тамара:) – *Бінде оксам пörтылтй дә чймйктй тишец! Мйнь Жорам вычаш тйнгәләм...* (Илья:) – Нәл, **шык логер!** Г. Пирогов. Корны тйрйштйшй ломбы / М. Кудряшов сәрен. (Тамара:) – А сейчас верни деньги и выматывайся отсюда! Я буду ждать Жору... (Илья:) – Возьми, жадина!

СУТ ПИЙ (пире), Г. шык пи (пирй) *груб.-прост.* (букв. жадный пёс (горло)).
 1. Жадный, алчный, ненасытный, скупой человек. – *Тый, ачий, мыйым пидын пыштынет? ...шинчен лий: мый тыланет нимогай осалымат але ыштен омыл! Теве Йыван ден Осып улыт... Йыван – сут пий; Осып – вор гай! Йыван изажсын оксам шолышташ ванген ила!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. – Отец, ты хочешь меня связать? ...знай: я ещё не сделал тебе ничего плохого! Вот Йыван и Осып... Йыван – скупой; Осып – как вор! Живёт, ожидая момента, чтобы украсть деньги своего брата Йывана!.. «Да, тыланда гына ылыш, – йўкын пелешта Эчан. – Те енгын вўржым йўын ылыше **сут пире** улыда! Те вор, жулик улыда!» Н. Лекайн. Кугезе мланде. «Да, только вам жить, – громко произнёс Эчан. – Вы – ненасытные волки, пьющие чужую кровь! Вы воры и жулики!» *Аштем, яжон мбйнь лыпышышым Вет хасанский бойвләйтәт. Тембйн керддбйм фашист цуцам – Самурайвләм, шык пивләм.* Г. Матюковский. Сбйнгймәшбйн корны доно. Помню, я ведь хорошо обстреливал и в хасанских боях. Ненасытных фашистов – самураев, жадных собак. – *Сулыкдам ана колты! – весәт костанын манеш. – Тә шык пирй ылыда. А техеньбйвләм пйтәрәт!* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Мы не отпустим ваши грехи! – строго сказал и другой. – Вы – скупые люди. А таких уничтожают! *Фашиствлә ылыт шык пи* полкы: *Сәкәлтәш, лўәш кычат поктыл, Мәмнәйн народнам пўктәш толыт.* П. Першут. Сбйнгенә соикток! Фашисты – это стая жадных волков: гоняются, чтобы, поймав, повесить, застрелить; они придут, чтобы задушить наш народ.

2. *бран.* Жадина, жмот, скупердяй, скряга (о человеке). – *Аралыме верна гыч шортнбй корканамат муын лукто. Нангайыш, сут пий. Илемнам пужсен шуышт.* К. Васин. Мурызын шомакше. – Он отыскал наш тайник с золотым ковшом. Утащил, скупердяй. Развалили нашу усадьбу. – *Тевеш Архатим нәлбмә. Мастар, маннет? Со труя? А кўлан? Бйшкбйләнжбй гбйнь, хоть кола, – тарва, лыктеш. У-у, шык пирй! – шбйдбйн Володя пелештә.* В. Петухов. Шбйжвбйк йўмбй вбйд. – Вот посмотри на Аркадия. Хочешь сказать, что он мастер? Постоянно трудится? А для кого? Для себя, хоть умрёт, – дерёт, достанет. У-у, скупердяй! – говорит со злостью Володя. (Офиньйә:) – *Бйдбйрвләжбйм бйне кў орола? (Венедикт:) – Пўктен кодат әль шолышт кейт, машанет? (Офиньйә:) – Тәләндә бйнянбй... У-у, шык пирйвлә!* Е. Першуткин. Бйлбймәшбйн аяр. (Офинья:) – А кто будет сторожить девушек? (Венедикт:) – Думаешь, задушат или украдут? (Офинья:) – Доверяй вам... У-у, скупердяи!

СЎАН, Г. сўән

СЎАН МАРТЕ ТӨРЛАНА (паремеш), Г. сўән якте төрләнә *разг., шутл.* (букв. до свадьбы заживёт). ♦ ДО СВАДЬБЫ ЗАЖИВЁТ. Нет оснований для расстройства, огорчений; всё пройдёт, всё наладится (говорится в утешение тому, кто ушибся, порезался и т.п.). – *Лу муклештын улмаш, верышкыже шынден кодыш. Сўән марте төрлана, мане, – ўдыр өкым шыргыжале.* В. Иванов. Кўкшака. – Оказывается, был вывих, она вправила. Сказала, что до свадьбы заживёт, – нехотя улыбнулась девушка. *Сусыр вержым пидна да угыч чиктышина. – Сўән марте төрлана, – каласыш Надя.*

В. Иванов. Кок илыш. Перевязали рану и вновь одели его. – До свадьбы заживёт, – сказала Надя. (Мигыта:) – *Нимат огыл, сўан марте тўрлана. Каналташ воч. Утыждедене подылаш ок кўл ыле.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (Мигыта:) – Ничего, до свадьбы заживёт. Ложись, отдохни. Не надо было пить лишнего. *Тўдбї (Сухов) нержўм тўгўр ваит анжалеш – кавашты нўбїзїлт кен.* – *Кыце вара їнде Софизтўм ужаш сўрет?* – *Никон їбїрїлтен пелештї.* – *Сўїн якте тўрлїнї,* – *Варвара мыскылалеш.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. Он (Сухов) посмотрел на свой нос в зеркале – кожа содралась. – Как же ты теперь покажешься перед своей Софией? – с улыбкой говорит Никон. – До свадьбы заживёт, – насмехается Варвара.

СЎК Г.

СЎК ШОТЕШ ТАШКАШ (їштїш, пиштїш дї т.м.) Г. презр. (букв. вместо мусора топтать (делать, считать и т.п.). Не считаться с кем-л.; не уважать, не принимать во внимание; всячески унижать, оскорблять, чернить кого-л. *Савлижўм (судья) эдемешїт ак пиштї, сўк шотешок* ял лўвїкўжсї тўдбїм *їштї, ташка.* *Литїмїш когон мыскыла.* Н. Игнатьев. Савик. Он (судья) Савелия не считает даже за человека, всячески унижает, оскорбляет его. Чересчур над ним издевается. *Эксплуататорвлї труйышы халыкым когон зораенїт. Мары постол тыгыды халыкшым сўк вїрешок ташкенїт,* ма лимїжўм нїнї гїц тарвенїт. Н. Игнатьев. Савик. Эксплуататоры бесчинствовали над трудящимися. С такими малочисленными народами, как марийцы, несколько не считались, отнимали у них всё возможное.

СЎК ШОТЕШЇТ ПИШТЇШ АГЫЛ Г. презр. (букв. (даже) за соринку не считать). Всячески пренебрегать кем-л.; совсем не считаться с кем-л.; презирать кого-л.; относиться к кому-л. с презрением, высокомерно, без уважения. – *Эдем мыскылышывлї! Незер эдемїм гїнї сўк шотешїт ак пиштен...* Н. Игнатьев. Кердї. – Насмешники! Бедняков даже за соринку не считают... *Вайсу, їшкїмжсїм лач тамазшок когозш ужмыла, Онтонжсым сўк шотешїт пиштїдїмїлї, тўдбї вїкї тўрїнї анжалы...* Н. Игнатьев. Изи Вайсу. Васю высокомерно, как бы принимая себя неизвестно за кого и не считая Онтоня даже за соринку, косо посмотрел на него.

СЫКЫРЫМ Г.

СЫКЫРЫМ АК ЯД (ак кїчї, ак тергї) Г. разг. (букв. хлеба не просит (не требует). О запасе, который не помешает, не будет лишним. (Цыпани:) – *А оксазшїжсї кыдыр-мадырым нїлїдї. Ї-ї... хїдїр ак ям, сыкырымат ак тергї...* *Тї эче мїлїнем таум келесїш шода.* Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Степанида:) – А на деньги купите разную мелочь. А-а... вещь не теряется, хлеба тоже не просит... Вы меня будете ещё благодарить.

СЫКЫРЫМ ТАКЕШ ШЎКТЇШ Г. прост., предосуд. (букв. хлеб даром гноить). ≅ ДАРОМ ХЛЕБ ЕСТЬ. Жить, не принося никакой пользы. – *Островский манмыла, мїнгеш сїрнїл анжалмыкы, келесїш лїжсї: мане, сыкырым такеш шўктїделам...* Н. Ильяков. Эдемвлї дї ивлї. – Как говорил Островский, чтобы обернувшись, можно было сказать: да, я не ел даром хлеб...

СЫН

СЫН ВОЗЕШ (кая) разг. (букв. облик ложится, ляжет). Кто-л. становится, станет бледным, побледневшим; приобретает, приобретёт нездоровый вид. – *Акай, сынет возын. Черланенак отыл? – йодым. – Чыла тыйын верчет!.. Мужыран возынат кагаз амыртылмет дене да уло тўням монденат.* А. Юзыкайн. Эльян. – Сестра, ты побледнела. Не заболела? – спросил я. – Всё из-за тебя!.. Ты женился на своих бумагах и забыл весь мир. *Ватыжын сын каен тўнгылген шинчымыжым ужын, воктекше (Семон Миклай) мийыш. Тудыжо серышым шуялтыш.* А. Александров-Арсак. Иктаж гана тыландат ўчим шуктена? Его (Семон Миклая) жена побледнела, увидев, что она оцепенела, он подошёл к ней. Она протянула ему письмо.

СЫН ГЫЧ ЛЕКТАШ разг. (букв. из облика выходить, выйти). Бледнеть, побледнеть; приобретать, приобрести нездоровый вид. *Ольош арня наре черле киен да йўршын сын гыч лекте.* Ольош где-то неделю болел и совсем побледнел.

СЫНЫМ, Г. сѣнѣм

СЫНЫМ ЙОМДАРАШ, Г. <эдем> сѣнѣм ямдаш (букв. терять, потерять облик, Г. <человеческий> облик терять, потерять). Терять, потерять человеческий облик. Лишаться, лишиться нравственных человеческих качеств; скатиться по наклонной плоскости; опускаться, опуститься. *Руфасов сынжым йомдарен. Чынак тыгай сынан врач совет сынлан ок келше.* М. Шкетан. Совет пашазе але тушман. Руфасов потерял человеческий облик. Такой врач на самом деле не соответствует образу советского человека. *(Павыл Верушым тўткын онча:) – Аяр кишке!.. Тыйын верчынет мыйшке сынемым йомдаренам... тыланет мый колхоз оксам кучылтынам!.. Намыс!..* М. Шкетан. Шурно. *(Павыл пристально смотрит на Веруш:) – Змея ядовитая!.. Из-за тебя я потерял человеческий облик... я тратил на тебя колхозные деньги!.. Стыдно!.. (Лия:) – Шабашниквлэят тишкевек тѣнѣм шоктевѣ. Нѣнѣ сага каштаи тѣнгълмет годшен ѣшкежят сѣнѣм ямденят. Вады йѣде шиэдълмешкѣ йўндѣ дѣ пурѣ эдемвлѣм алтален каштында.* С. Алдушкин. Самынь ашкыл. *(Лия:) – Твои шабашники довели тебя до такого состояния. После того как ты связался с ними, сам тоже потерял человеческий облик. По вечерам напивались и дрались, обманывали добрых людей. Хала манмы дорѣ, кў халашкы вѣрештеш гѣнь, тѣдѣ портятеш, эдем сѣнѣм ямда.* М. Шкетан. Сардай / И. Горный сѣрен. Говоря о городе, кто попадает в город, развращается, теряет человеческий облик.

СЫРЫМ, Г. сѣрѣм

СЫРЫМ НАЛАШ к 1 знач., Г. сѣрѣм нѣлѣш разг., экспрес. (букв. смелость, наглость брать, взять). 1. Осмелеть, обнаглеть; набираться, набраться храбрости, смелости, наглости. *(Проска:) – Ачат лиеш гын, тупет воктеч кўзанўштѣ дене сайынак почкалтара ыле. Ават дене ынде сырым налынат.* А. Волков. Каче-влак. *(Проска:) – Если бы был твой отец, дал бы хорошенько ремнѣм по спине. С матерью ты совсем обнаглел. (Пахом:) – Йогор! Тый вот мо: (Серепинян) пашаш мидымыжлан*

правленийыи актым возен пу. Сайынак пұтыралаи логалеш. Кодшо ий тыгак эр-
тыш, да, ужат, кузе **сырым налын**. А. Волков. Шошо мардеж. (Пахом:) – Йогор! Ты
вот что: напиши в правление акт о том, что (Серапия) не выходила на работу. При-
дётся хорошенько её проучить. В прошлом году ей это прошло даром, и, видишь, как
обнаглела. Кулаквлә гбінь когон **сёрым нәлйінйт**. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Кулаки
же слишком обнаглели.

2. ≅ БРАТЬ, ВЗЯТЬ ВЕРХ. Подчинять, подчинить себе, своей воле. *Но вәтйі йбїл-
мән тиш вәрештїн, Йбїлмй дон Йылым вәк кйдежтен, Дә Йогор вбїлән сёрым
нәлйін*. Н. Ильяков. Ик солаштышывлә. Но жена попалась языкастая, любила очень
хвастаться (букв. языком даже Волгу прудила) и брала верх над Егором. (*Насташка –
Пётр Фёдорычлан:*) – Кү вара «Паянвләм ял лбївәкбї бїштәиш келеш, нбїнбїлән **сёрым
нәлйиш** волям пуаш ак кел» маньы?! А-а? Н. Игнатъев. Вурс мардеж. (*Насташка – Пе-
тру Фёдорычу:*) – Кто же сказал: «Богачей надо втоптать под ноги, не нужно давать
им воли взять верх?!» А-а?

СБІНЗӘ Г.

СБІНЗӘ КӘРГӘЛТЕШ (кәргәлт кеә) Г. *прост., экспрес.* (букв. глаза выворачива-
ются (вывернутся). ≅ ГЛАЗА НА ЛОБ ЛЕЗУТ у кого-л. Кто-л. приходит в состоя-
ние крайнего удивления, недоумения. – *Ма келтбїмәиш, кыце тенге?! – өреш марет,
сбїнзәжәт кәргәлт кен*. И. Горный. «Йыл коэвлән юкым колышт...» – Что за чёрт, как
так?! – удивляется мужчина, глаза на лоб полезли. – *Теве... – мәмнән Микитәнә тбї
Микитәлән ынгылдара. – Американский самолёт!.. Шпион!.. – манеш. <...> Пред-
седательнән сбїнзәжәт кәргәлт кеш...* Ондрин Валька. Микитәвлә. – Вот... – наш
Никита объясняет тому Никите. – Американский самолёт!.. Шпион!.. – говорит. <...>
У нашего председателя даже глаза на лоб полезли...

СБІНЗӘ МЫЧАНАТ УЖЫН КЕРДӘШ АГЫЛ (ужмы ак шо) Г. *разг., предосуд.*
(букв. на виду глаз не мочь, не смочь видеть, увидеть (видеть, увидеть не хочется).
Ненавидеть кого- или что-л.; испытывать, испытать чувство ненависти. *Строй анзы-
кы военком толын шагальы... – Шергәкән тәнгвлә! – маньы... – Бойыш кемешкйдә,
военный науком пыт тыменьдә, лүддбїмбї лидә, яратыда бїшке туан сәндәлбїкдәм,
тышманым сбїнзә мычанат ужын идә керд, бойышты тбїдбїм бїжәлбїйбїдеок шидә!*
Г. Матюковский. Нелбї ин, нелбї чәсбїн. К строю подошёл военком... – Дорогие то-
варищи! – сказал он... – Прежде чем пойдёте в бой, хорошо изучите военную науку,
будьте бесстрашными, любите свою родину, ненавидьте врага, в бою бейте его без
жалости! *Павыл бїзәм гбінь бїшкбїмжбїм веле ярата. Йәл доно иквәреш бїштбїмбїлә
пәшәм сбїнзә мычанат бїнежбї уж.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Мой старший брат
Павел любит только себя. Ненавидит общественную работу. – *Тбїләт кбїзбїт По-
пугаевет бїрән гбїцәт качы лин шбїнзбїн. Тбїнь тбїдбїм сбїнзә мычанат бїнет уж.*
Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Для тебя сейчас твой Попугаев стал горче хрена.
Ты его ненавидишь. *Первишбїжбїм әшбїндәрен колтетәт, шбїдбї шоэи... сбїнзә*

мычанат ужмы ак шо... В. Сузы. Ондрин Иван. Как вспомнишь былые года, злость берёт... испытываешь чувство ненависти...

СБІНЗӘ МЫЧАНЕМАТ ИТ КАЙ Г. *разг., бран.* (букв. на виду глаз не показывайся). Не показывайся мне на глаза; чтобы глаза мои тебя не видели (не появляться, не появиться перед кем-л.). – *Иргодымок тишеңбін ләктбін ке!* **Сбінзә мычанемәт ит кай!** Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Завтра же уходи отсюда! Не показывайся мне на глаза!

СБІНЗӘГБІРӘТОК Г.

СБІНЗӘГБІРӘТОК АЛТАЛАШ (чиктәш) Г. *разг., неодобр.* (букв. в глаза обманывать, обмануть). Врать в глаза; нагло, бессовестно, беззастенчиво, беспредельно врать, обманывать. (*Быстров дон Витя:*) – *Фелицат гишән ма? – Тбінь мам бине тумайышың?* – *Карангок. Тбдбї бшкеек толын. А мбінь тбдбм яратем. Сўяньм бштенә.* <...> – *Ам бнянь!* *Алталет, сбінзәгбїрәт алталет!* В. Самойлов. Проста эдемвлә. (*Быстров и Витя:*) – О Фелицате, что ли? – А ты что думал? – Брось. Она сама пришла. А я её люблю. Свадьбу справим. <...> – Не верю! Врёшь, в глаза врёшь! *Анжсет гбінь, алталат, сбінзәгбїрәток чиктәт*... Н. Игнатьев. Комсомол бдыр. Окаывается, они обманывают, врут в глаза...

СБІНЗӘГБІРӘТОК МЫСКЫЛАШ Г. *разг., пренебр.* (букв. в глаза издеваться). Нагло, бессовестно, беззастенчиво издеваться над кем-л. *Серге попын сбінзәгбїрәток мыскылымашеш* Савлин шўмжәт пыдыранен кеї вәк. Н. Игнатьев. Савик. Из-за того что поп Сергей нагло издевался, Савелия даже затошнило. *Ровотайок, маньт, пәшәжбм гбінь ак пуэп. Сбінзәгбїрәток мыскылат вет.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Работай, говорят, а работу не дают. Нагло издеваются.

СБІНЗӘМ Г.

СБІНЗӘМ КАРШТАРАШ Г. *разг.* (букв. глазам делать, сделать больно). Вызывать, вызвать зависть. – *Бїдбїр тәнгембін у платьыжы сбінзәм карштараш.* – Новое платье моей подруги вызывает зависть.

СБІНЗӘМ КАРШТАРЕН БІЛӘШ Г. *разг.* (букв. глазам делая больно жить). Надоедать, надоесть; досаждать, досадить своим постоянным присутствием. (*Володя – Лиялан:*) – *Пу вбїргемвләэм. Мбінь токина кеем, а вара... вара... (Лия:) – Вара эчәйт шабашиниквлә докы?* (*Володя:*) – **Сбінзәдәм карштарен бїләш** уке. С. Алдушкин. Самынь ашкыл. (*Володя – Лидии:*) – Дай мои вещи. Я возвращаюсь домой, а потом... потом... (*Лидия:*) – Потом опять к шабашникам? (*Володя:*) – Я не буду своим постоянным присутствием досаждать вам.

СБІНЗӘШ Г.

СБІНЗӘШ ТӨР АНЖАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. в глаза прямо (без стеснения) смотреть). ♦ СМОТРЕТЬ ПРЯМО В ГЛАЗА. Чувствовать себя свободным, независимым перед кем-л. в выражении своих мыслей, взглядов; не стыдиться своих поступков, действий перед кем-л. – *Вәшлимбкбї, эдемвлән сбінзәшкбї кыце төр анжалмыла?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Встретившись с людьми, как смотреть им прямо в глаза?

Т

ТАВАР Г.

ТАВАР ДОНО ТАШМАРЛАШ Г. *устар.* (букв. топором обтёсывать, обтесать). Делать, сделать что-л. грубо, наспех, не изящно, топорно, не искусно. *А сёлнйи шотышты вуйта цилä повестышым тавар доно ташмарлен.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. А в отношении художественности вся повесть написана топорно, не искусно.

ТАГЫНА, Г. тэгәнә

ТАГЫНА ЙЫМАЛ, Г. **тэгәнә лйвәл** *разг., ирон.* (букв. ночвы дно, Г. корыта дно). Коротыш, коротышка (о человеке низенького роста). (*Виктыр – Вёдырычлан:*) – *Мый таза лиям гын, (колхозыш) пешак пурем ыле, да таза омыл: пагар дене маитлем, – тагына йымал* Семон корышымо вержымат кидше дене ончыктыш. В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. (*Виктыр – Ведырычу:*) – Был бы я здоров, охотно вступил бы (в колхоз), но я нездоров: мучаюсь желудком, – коротыш Семон показал рукой даже место, где болит. *Изи, мызыри нүэргём «тэгәнә лйвәл» маным.* Мужчину невысокого роста называют «коротыш» (букв. дно корыта).

ТАК

ТАК <ГЫНА> ОК ЭРТЕ *разг., экспрес.* (букв. <только> так не пройдет). ◇ **ДАРОМ НЕ ПРОХОДИТ, НЕ ПРОЙДЁТ.** 1. Не исчезает, не исчезнет бесследно; не оказывается, не окажется бесполезным, безрезультатным что-л. *Эльмарат сайын пален: тиде тудлан так гына ок эрте. Отто садак үчым шукташ тўнгалеш.* А. Бик. Тул-вүд вошт. Эльмар тоже хорошо понимал: это ему даром не пройдёт. Отто всё равно ему будет мстить. *Кушан вашилияш келишминат, корныенна волен кодо. Ме кугун шўлалтен кодна: палаш күлеш ыле, умбакыже мо ышталтын. Шоналтышым: тиде мылам так ок эрте, ала поэмыш, ала ойлымашыш возеш.* Ю. Галютин. Марий колумбиада. Договорились о месте встречи, и наш путник сошёл. Мы глубоко вздохнули: надо было узнать, что потом случилось. Я подумал: это для меня даром не пройдёт, ляжет в основу поэмы или рассказа.

2. Не остаётся, не останется безнаказанным кто-л. – *Теве кузе кучедалаш күлеш! Теве кузе немычым кыраш күлеш! А те! Йылме дене! Та-лял-ля. Ме! Ме! Кертына! Шкенан мландым огына пу! А тураш толын гын – почым ишен, шенгек, чодыра коклаш! Теве вашке пел Российым кудалтен кодеда... – Эх, тендам!.. Тыланда тиде так ок эрте.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Вот как надо сражаться! Вот как надо бить немцев! А вы! Только языком! Та-лял-ля. Мы! Мы! Можем! Не отдадим свою землю! А как встретились – зажав хвосты, назад, в лес! Вот вскоре сдадите пол-России... – Эх, вас!.. Вам это даром не пройдёт.

ТАКЕШ, Г. тенге

<ТИДЫМ> ТАКЕШ (так) КОДАШ ОГЫЛ (ок (огеш) лий), Г. <тидйм> тенге кодаш агыл (ак ли, ак яры) *разг., экспрес.* (букв. <этого> даром (так) не (нельзя) оставлять, оставить). Нельзя оставлять, оставить что-л. просто так, безнаказанным

(выражение угрозы; заверение в чём-л.). (Милаев:) – *Могай тудо намысдыме Купинский! Уке, мый **тидым такеш ом кодо**. Райкомыш, министерствыш возем. С. Николаев. Шочмо кече. (Милаев:) – Какой бессовестный этот Купинский! Нет, я этого так не оставлю. Напишу в райком, министерство. «Ну, чыталтыза ыле, ўчыш шуктена, – шонкала Настачи. – Печук кум **тидым так ок кодо**». П. Корнилов. Лыжга мардеж. «Ну, погодите, отомстим, – размышляет Настачи. – Кум Печук не оставит этого просто так». – *Тиде... тиде, наверне, предательстве! Господин полковниклан каласаш кўлеш. Тыгайым **такеш кодаш ок лий***. А. Тимофеев. Шем курныж. – Это... это, наверное, предательство! Надо доложить господину полковнику. Такое нельзя оставить просто так. – *Эй, Зосим, кыш тенгечёй ямыц? Таки мёньёйн ёдёйрёйм шолышт кен кердёйц. <...> Эх, тёнь. Мёнь **тенге ам коды**. Йошкар-Ола гёйц ёдёйрвлё шёйренок ак толен*. М. Кудряшов. Ёйпшпивлё. – Эй, Зосим, ты куда вчера пропал? Всё-таки смог увести мою девушку. <...> Эх, ты. Я этого так не оставлю. Девушки из Йошкар-Олы приезжают нечасто. (Сава:) – *Йёлёйн пуры доно мёйндёйркёй ат ке. Эдемёйн намышат лишёйшылык. Сойток **тенге ам коды***. В. Самойлов. Муян. (Сава:) – С чужим добром далеко не уедешь. Человек должен иметь и совесть. Всё равно я этого так не оставлю. *Алексей Данилов маньёй: – Мёнь соикток пёлен нёлём. **Тидёйм тенге ам коды***. Т. Савельева. Пёлёймёй лимаш. Алексей Данилов сказал: – Я всё равно узнаю. Так этого не оставлю.*

ТАКЕШÄТ Г.

ТАКЕШÄТ АК КЕЛ Г. разг., неодобр. (букв. даром не нужен). И даром не надо, не нужно; совсем, совершенно не надо, не нужно; не интересуется что-л. *А статуйвлё гишён (Рита) келесёйш: «Тамахань цёрё ёдёйрёмёйшвлём шагалтен кенёт... Анят, тёлэндё, нёрэгёйвлёлён, интереснёйла чучыт, а мёлёнем **такешёт ак келен**»*. А. Канюшков. Кым яратымаш. А о статуях она (Рита) сказала: «Поставили каких-то голых женщин... Может быть, вам, мужчинам, это интересно, а мне и даром не нужны». – *Семён Лексеич, а, – мыльы анжалтышан ёйрвезёй пона, – мёнь тёлёт пёйшзёй ам ыл ма? Тёрлёйшёйш моло... – **Такешёт ак кел**. Ужынна, – Семён Алексеевич мўнген пона*. В. Короленко. Вёйтлё / Н. Егорова сёрен. – Семён Лексеич, а, – говорит парень со взглядом зеваки, – разве я тебе не работник? Нанял бы... – И даром не надо. Видали мы, – бормочет Семён Алексеевич.

ТАКЕШЁМ Г.

ТАКЕШЁМ ПОНГАШ (раведаш, аляклёш, вёйдылёш) Г. разг., экспрес. (букв. ненужное болтать (клеветать, плести). ≅ ГОРОДИТЬ (нести, понести) АХИНЕЮ (чепуху, чушь). Говорить, сказать глупости, вздор, бессмыслицу; вести пустые, бессодержательные разговоры. *Акпарсын лицёйшты ик шёлёт ак тёрвёйнёй. – Вёйкем тадарвлё лўйш ак тёйнгёлен. – Малын вара? Алы йом пёлет? Уждымы лиёт? **Такешём ит понг!** – Воротынский койырышыла каеш*. В. Петухов. Кучкыжвлё дё курныжвлё. На лице Акпарса ни один мускул не дрогнул. – Татары не станут стрелять в меня. – Почему же? Или знаешь волшебные слова? Станешь невидимым? Не носи чушь! –

насмехается Воротынский. – Эх, Зинаэм, – манеш, – тагачы когон янгыленәт, **такешым раведмешкй**, алок амаленй... – Мыйнь **такешым ам равед**, керәлым попем! Н. Игнатъев. Вурс мардеж. – Эх, Зиночка, – говорит он, – ты сегодня очень устала, вместо того чтобы болтать ерунду, давай спать... – Я не болтаю ерунду, говорю нужное! ...**тйредмй машинәм Карп пыдыртен, маневй, дй анят доко. Такешым веле аляклймбйлй чучеш.** Н. Игнатъев. Тошты кола. ...говорят, что машину для жатвы сломал Карп, но вряд ли. Кажется, что гороят ахинею.

ТАМЫКЫШ

ТАМЫКЫШ ПОРВОЛАШ разг., экспрес. (букв. в ад проваливаться, провалиться). ≅ ПРОВАЛИТЬСЯ В ТАРТАРАРЫ. Исчезнуть, погибнуть. *А шенгечын шинчалан кончыдымо пörъенгын шыде йүкшö шергылтеш: «Матрохин, арам тургыжланет! Кеч-кушко (имнетым) ит шылте, садак муам. Муам. Имнет мыйын лиеш. А тый... тамыкыш порволет, тамыкыш...»* В. Юксерн. Мланде там. А сзади слышится сердитый голос невидимого глазам мужчины: «Матрохин, зря беспокоишься! Куда бы ты (свою лошадь) ни спрятал, всё равно её найду. Найду. Твоя лошадь будет моей. А ты... провалишься в ад, в тартарары...»

ТАНЫМ, Г. тосым

ТАНЫМ (тосым) КУЧАШ, Г. тосым кычаш разг. (букв. друга (подругу) держать). 1. Дружить; испытывать, испытать любовь к кому-л. – *Ик-кок тылзе таным кучаш лиеш эше. Кузе тыгай марий дене курым-курымеш илашыже?* Ю. Артамонов. Шұдыр ер. – Один или два месяца ещё можно дружить. А как жить всю жизнь с таким мужчиной? *Каче-влакшат тудын (Роза) дене таным кучаш манын, кұлынак пижааш огыт тошт.* М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. Парни тоже не осмеливаются к ней (Розе) сильно приставать, чтобы предложить ей дружбу. *Ўярня – чылалан Ўярня. <...> Кабак курыкышто пазар веле рўжгалтеш, шонет. <...> Таным кучаш тыгайыште пеш йōнан, могай гына уна ўдыр уке тыште!* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Масленица – всем Масленица. <...> Можно подумать, что на кабацкой горке гудит базар. <...> Это очень подходящее время, чтобы предложить кому-нибудь дружбу, каких только нет здесь девушек, прибывших в гости! *(Ондри:) – А бйшкежбй пишок итйрй. <...> Ире дй техень здорова йдбйрймйш, хоть кйзыток тосым кычы.* Ю. Артамонов. Шйргй йозы / В. Петухов сйрен. (Андрей:) – А сама она очень аккуратная. <...> Опрятная и такая здоровая женщина, хоть прямо сейчас предложи ей дружбу (букв. дружи).

2. Дружить, подружиться; быть в дружбе, в дружеских отношениях с кем-л. – *Прошкан иге, кōн дене таным кученат? Ачат тыгай огыл ыле. ...колхоз гыч шенгек ончалде курж.* В. Косоротов. Илыш ўшан. – Ты, сын Прошки, с кем подружился? Твой отец был не таким. ...беги из колхоза, не оглядываясь назад. *А вес сембйньжбй, паян доно тосым кычымыкы, родня гань лимбйкй, бйлймйш ваишталт кердеш.* К. Беляев. Анюн папажы. А с другой стороны, если подружиться с богачами, стать им как родственником, жизнь может измениться. *Тйдбй (Кйври) веле нуждам ак пйлбй,*

волостыиштышы төравлә донат тосым кыча. В. Петухов. Äкрәм. Только он (Гавриил) не знает нужды, дружит даже с волостными чиновниками.

3. Дружить, подружиться; пристраститься к чему-л. (Вася:) – *Мо тыгай? Ёдырын эсогыл кутырымыжат огеш шу? ...эше, чеверласышыжла, «Мый денем огыл, аракат дене тангым кучо» мане. Намыше могай...* М. Илибаева. Кечан ёмылыштö. (Вася:) – В чём дело? У девушки даже разговаривать нет желания? ...ещё при прощании она сказала: «Дружи не со мной, а со своей водкой». – *Лексе әрәкә доно тосым кыча, седьиндоно тьидьм пәшә гьц лыктын колтенйт.* – Алексей пристрастился к водке, поэтому его уволили с работы.

ТАР

ТАР ПУШЫМ (шикшым) ЁПШЫНЧАШ разг., экспрес. (букв. пороха запах (дым) нюхать, понюхать). ♦ НЮХАТЬ, ПОНЮХАТЬ ПОРОХУ (пороха). Участвовать в битве. (Анфиса – Полозков нерген:) – ...шукерте огыл вел инструктор лийын, фронт гыч толын, шке шинчаж дене чыла ужын, **тар пушым ёпшынчын**, орудий мўгырымым колыштын... А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Анфиса – о Полозкове:) – ...только недавно он был инструктором, вернулся с фронта, всё видел своими глазами, нюхал пороху, слышал грохот орудий... «Адак фронтыш колтат, адак **тар шикшым ёпшынчаиш**, пуля деч шылаиш, колымашын шинчаишкыже ончаиш логалеш...» – шонкален ошкылеиш Безмянов. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. «Снова отправляют на фронт, снова придётся понюхать пороху, прятаться от пуль, смотреть смерти в глаза...» – размышляя, шагает Безмянов.

ТАРЕШ, Г. тәреш

ТАРЕШ ПУРАШ к 1, 2, 3 знач., Г. тәреш пыраш (пырен кашташ, пырен ёләш) разг. (букв. за плату входить, войти). 1. Наниматься, наняться за плату; жить наёмным трудом. – *Эман вате енгай, тый адак вес еглан тареш пурышыч мо? Мый тыйым кўсынетлан ўжаиш шоненам ыле, – мане Япык.* М.-Азмекей. Коммунист Миклай. – Жена Эмана, ты опять нанялась на работу к другому человеку? Я хотел позвать тебя отработать твой долг, – сказал Япык. – *Ох, тыргыж ёлёмәйшәм ёйшкёләннә мә айыреннә, Земля мыч пасна кашташ Вуйта тәреш пыренй.* Г. Матюковский. Мёндёр тум дон кугилә. – Ох, беспокойную жизнь мы выбрали для себя, будто мы нанялись для того, чтобы по отдельности ходить по Земле. *Михалан Михала... эдемвлән махань ылмыштым вёлең анжен веле шана... Осип малын нуждаишкы шомым, Крилан Миколай малын тәреш пырен каштмым тидёй вайтокок пәлен шоаиш цацыде...* Н. Игнатьев. Михаил Михайлович... судит о людях только по их внешности... Он не старается полностью понять, почему Осип стал бедным, почему Крилан Николай нанимается за плату. *Эдем линем ылат, «Тәреш пырен ёлет гёнят, яра», маневёй.* Н. Игнатьев. Мондыдымы. Я хотел стать человеком, но мне сказали: «Будешь жить наёмным трудом, и ладно».

2. Хлебом не корми, только дай (бы)... Ничего не надо кому-л., только бы иметь возможность получить, осуществить желаемое; кто-л. имеет пристрастие, склонность

к какому-л. занятию, действию. *Павыл кугыза омо ужмым каласылаш, ег омым колышташ тареш пура.* Д. Орай. Чолга шўдыр. Старика Павла хлебом не корми, только дай рассказывать сновидения и слушать чужие сны. (Ведеса:) – *Воштылаш тареш пурет, мончааш олташ өрканет!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Ведеса:) – Хлебом не корми, только дай тебе смеяться, а баню топить ленишься!.. (Надя:) – *Хайзижсї гишйәнок Касьян докы яратымашем пйсләнә. Хваляшыжы гбнь тәреш пыра. Мбнь гишйәнемәт сола мыч хвален каштын.* Е. Першуткин. Ёлымәшын аяр. (Надя:) – Из-за того что Касьян любит хвастаться, моя любовь к нему остывает. Хлебом не корми, только дай ему хвастаться. Обо мне тоже ходил и хвастался по деревне.

3. *неодобр.* Лезть, соваться, сунуться, вмешиваться, вмешаться не в своё дело; заступаться, заступиться, выступать, выступить с целью защиты кого-л., вмешиваясь в ссору, в спор. *Качырий вуйым сакыш. – Ом умыло тыйым, Глафира. Мо шот дене тый енын оксажлан верч тареш пурет?* Н. Печёнкина. Ыдыр-влак. Качырий опустила голову. – Не понимаю тебя, Глафира. Зачем ты вмешиваешься в спор из-за чужих денег? – *Тангем верч тәреш пырышымат, бйшкеок эче виноватеш кодым, – манеш Лена.* – Я заступилась за свою подругу, и сама же осталась виноватой, – говорит Лена.

4. Нанимать, нанять что-л. за плату; брать, взять что-л. напрокат. *Незеррәквлә, йбйдым укейт, паянвлә докы тәреш пыренйт, пйрцйым нбнбн йбйдымеш коштенйт. Тәреш пырымылан йбйдым хозалан тўленйт.* И. Андреев. Кырык марывлән тошты годшы ныр пашаштй. Те бедные люди, у которых не было гумна, нанимали у богачей их гумно и сушили в них зерно. За прокат хозяину гумна они платили.

ТАРЕШ ПУРЫШО АГЫТАН (таракан, агытанла, тараканла) *прост., презр.* (букв. за плату входящий, вошедший петух (таракан, как петух, как таракан). Наёмный петух (таракан). 1. Человек, который лезет, суётся, вмешивается не в своё дело; человек, который заступает, выступает с целью защиты кого-л., вмешиваясь в ссору, в спор. – *Эше шийме машинаже уло! – Кости руалме семын ешарыш. – Шийме машине дене тений нигөм от өрыктаре, ятыр кресаньыкын уло, – тареш пурышо агытанла* икте Микит Элексем уло кертмыж дене пыдалеш. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Ещё у него есть молотильная машина! – добавил Кости, будто отрубил. – Молотильной машиной нынче никого не удивишь, у многих крестьян имеется, – изо всех сил, как наёмный петух, старается один человек заступиться за Микит Элексея. (Маюк:) – *Пашаже укеат, коштеш... (Орик – Маюклан сырен:) – Эй, возжылдымо! Кокайым тыге ойлаш от возжыл! (Маюк – Ориклан:) – Тыйым огыт ойло! Тареш пурышо агытан!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Маюк:) – Делать ей нечего, поэтому ходит... (Орик – злясь на Маюк:) – Эх, бессовестная! Не стыдно тебе говорить так о тёте! (Маюк – Орик:) – Не о тебе говорят! Наёмный петух! (Антонина – Осяндрлан, игылтын:) – *Таракан, таракан... Шкеже теве могай тареш пурышо таракан* улат улмаш! А. Волков. Каче-влак. (Антонина – насмехаясь, Осяндр:) – Таракан, таракан... Оказывается, сам-то вот какой наёмный таракан!

2. Продажный, наёмный человек; человек, который слишком старается, усердствует в чью-л. пользу. (Ятман:) – *Оксам поген коштыт!.. Тареш пурышо таракан-влак! Нуным ужмем ок шу. Чонлан йӱсӱ...* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (Ятман:) – Деньги собирают!.. Наёмные тараканы! Видеть их не хочу. Тяжело на душе... (Тимошка:) – *Пашма анысыр. Воштарен колтем, кугызай. (Вӱдыр Йыван почеш куржеш.) (Осяндр:) – Тареш пурышо таракан!* А. Волков. Каче-влак. (Тимошка:) – Мостик узкий. Я провожу, дедушка. (Ведыр бежит за Йываном.) (Осяндр:) – Наёмный таракан!

3. Вздорный человек, забияка, драчун, задира, скандалист, буян, грубиян, озорник; тот, кто любит затевать драки и ссоры. – *А мый южгунам тареш пурышо агытан-ла тӱрштылам, ике верем ом пале.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – А я иногда веду себя как наёмный петух, не знаю своего места. (Миклай вате:) – *Могай окса?! Окса уке! – пӱртым пудештара веле. – Тӱрштыл коштат, тареш пурышо агытан! Чыталте – верештат!* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Жена Миклая:) – Какие деньги?! Денег нет! – кричит она на весь дом. – Прыгаешь, наёмный петух! Погоди – достанется! *Ача шижеш: эргыжым у́чашен сенген от керт. Тынарак мо шканже у́шана але тареш пурышо агытанла веле тӱрштылеш? Ӗкымешак сенынеже? Шомак дене лиеш тудо, а паша дене?* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Отец чувствует: он не сможет переспорить сына. Неужели он настолько верит в себя или же просто ведёт себя как наёмный петух? Насильно хочет победить (в споре)? Словами, конечно, можно, а делом?

ТЕВЕ

ТЕВЕ КУЗЕ <УЛМАШ>, Г. те́ве кы́це <ЫЛЫН> разг., экспрес. (букв. вот как (оказывается)! ≅ ВОТ ОНО КАК. Выражение удивления, недоумения по поводу каких-л. мыслей, рассуждений и т.п. – *Те́ве ку́зе улма́ш! Значит, тудо (Иван Васильевич) председа́тель, а мый (Виктор) шофё́р, латан-шотан айде́ме омы́л!* М. Рыбаков. Ачамын йӱратыме мурыжо. Вот оно как! Значит, он (Иван Васильевич) председа́тель, а я (Виктор) шофё́р, нестоя́щий челове́к! (Уполномоченный:) – *Значит, лично те кочмыда́мат чарне́нда? (Димитриев:) – Мыйже вет колхозник омы́л... – Те́ве ку́зе улма́ш, – кугун шӱлалтыш уполномоченный* А. Юзыкайн. Эльян. (Уполномоченный:) – Значит, лично вы перестали даже есть? (Димитриев:) – Я же не колхозник... – Вот оно как, – глубоко вздохнул уполномоченный. *Икманяры Всеволо́д шаналтыш. Монахын попымы́жы ышы́шкы то́льы. Те́ве кы́це...* Чумблат ё́шке тишкё́и то́лын. Ма́лын? В. Петухов. Пы́сй пикш, тангы́ла янге́ж. Некоторое время Всеволо́д подумал. Вспомнились слова монаха. Вот оно как... Чумблат сам пришёл сюда. Зачем? – *Те́ве кы́це ы́лын! Техе́нь мё́ндё́р вӱр гё́ц, пӱ́льма́н, кого́ дела́ покте́н?* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. – Вот оно как! Понятно, что из такой дали вынудили его уехать серьёзные дела? *«Пӱ́лӱ! Ци́лӱ Миха́йлов пӱ́лӱ. Те́ве кы́це ы́лын! Ё́йле́ра́к шая́м каша́рташ келе́ш», – Озо́лин лӱ́дӱн тумая́ дӱ́ тӱ́шӱ́а́кк попалта.* Н. Ильяков. Эдемвля́ дӱ́ ивлӱ́. «Знает! Михайлов всё знает. Вот оно как! Нужно быстрее завершить разговор», – испуганно думает Озолин и тут же говорит.

ТЕБЕ (вот) ТЫЛАТ НА! *разг., экспрес.* (букв. вот тебе на). $\diamond$ **ВОТ ТЕ** (тебе) **<И> НА!** Возглас, служащий реакцией на неожиданное действие или явление при выражении удивления, разочарования и т.п. *Илалше доцент аудиторийыш пурен шогалеш:* – **Тебе тылат на!** *Ик студентат уке.* Пожилой доцент заходит в аудиторию: – Вот тебе и на! Нет ни одного студента. *(Пахом:)* – **Вот тылат на!** *Мый тудын опытно верч вес колхозыш шумеш тыршен кудалыштам. А тудо...* А. Волков. *Шошо мардеж.* *(Пахом:)* – Вот тебе и на! Из-за его опыта я старательно езжу по другим колхозам. А он... – *Мо тиде тыгай? Сайрак ончалеш гын, саде вудылкат – ватыжсын вургемже.* **Вот тылат на!** *Орат веле, кушеч тудо тышке толын возынжо? Кõ тудым тышак шуэн коден?* А. Юзыкайн. Тулото. – Что это такое? Он внимательнее посмотрел, оказалось, что этот свёрток – одежда его жены. Вот тебе и на! Странно, откуда он тут появился? Кто его здесь оставил?

ТЕБЕ ТЫЛАТ (тыланет) ТУРНЯ МУНО! *разг., экспрес.* (букв. вот тебе журавлиное яйцо)! $\cong$ **ВОТ ТЕ** (тебе) **<И> РАЗ!** Восклицание, выражающее удивление, разочарование и т.п. *(Виталий:)* – *Пашаенет кушто улыт? Кочкаш кайышт мо?* *(Ониса:)* – *Могай кочкаш, пашам кудалтен кайышт.* *(Виталий:)* – **Тебе тыланет турня муно!** *Ынде мом ыштеда?* *(Ониса:)* – *Мый нимоланат ёрынам.* С. Чавайн. *Илыше вуд.* *(Виталий:)* – Где твои работники? На обед ушли? *(Ониса:)* – Какой там обед, работу бросили. *(Виталий:)* – Вот тебе журавлиное яйцо... Что теперь будете делать? *(Ониса:)* – Я в растерянности.

ТЕГЫТ, Г. тигыт

ТЕГЫТ ШҮРГӨ, Г. тигыт шйргй *груб.-прост.* (букв. дегтярное лицо). Бесстыдник, наглец, нахал (о ком-л.); человек, пренебрегающий правилами пристойности, потерявший стыд. *(Илюш вате:)* – *Вожылдымо! Ен пашам ышта. Роскотлан оксам кычалеш, тый, тегыт шүргө,* кум кече лиеш ынде, шинчатым от поч, йуын кошат! С. Чавайн. *Аракан кочыжо.* *(Жена Илюша:)* – Бесстыдник! Люди работают. Ищут деньги для расходов, а ты, наглец, уже три дня как не открываешь глаза, пьянствуешь! *(Кува пырысым вурса:)* – *Вожылдымо, тегыт шүргө, молан шенат? Нөрепыште шөрүмбалым молан кочкат, вет вайке пайрем шуэш.* Каза, тага да пырыс. Йомак-шамыч. *(Старуха ругает кошку:)* – Бессовестная, нахалка, почему ты лазишь везде? Почему ешь сметану в погребе, ведь скоро наступит праздник. – Э-э, – *манын вара, – тйнь лачок марет гйц айырлен толнет, тама?! Колаш колыкаленәм... Намысдымы! Тигйт шйргй!* М. Шкетан. Вәкш пүә / И. Горный сәрен. – А-а, – сказала потом (мать Майруш), – оказывается, ты на самом деле хочешь уйти от мужа?! Слышала... Бессовестная! Бесстыдница! – *Цәрәгәлявлә! Цәрәгәлявлә!.. Тигйт шйргй, тигйт шйргй!* *Ма намысет доно мә докына толын пыренәт?! Ёдйретйн мыскылен кодымыжы ак ситй, эче тйньжсй (Яшай) толын шагалынат!* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. – Голодранцы! Голодранцы!.. Бессовестный, бессовестный! Как тебе не стыдно прийти к нам?! Мало того что твоя дочь оскорбляет, ещё ты (Яшай) заявился сюда!

ТЕМДЫМЕ, Г. темдѳмѳ

ТЕМДЫМЕ ЛОГАР, Г. темдѳмѳ *логер* *груб.-прост.* (букв. ненасытное горло). $\cong$ **НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА**. Прожорливый человек или животное; человек, употребляющий много спиртного. – *Адак ѳстембак кѳжет?! Пырыс! Куш-ш-ш, темдыме логар!* А. Волков. Орѳен мелна. – *Снова лезешь на стол?! Брысь! Кыш-ш-ш, ненасытная утроба!* (Кузяк:) – *Иван Игнатыч, вѳем шелеш ала-мо...* (Йыван:) – *Эй, кияматлык, темдыме логар!* (Кузяк:) – *Ох, тиде шайтан мокмыр вуйжым куш ынде чыкем!* Н. Айзман. Кай, кай Йыванлан. (Кузяк:) – *Иван Игнатьевич, кажется, что у меня голова раскалывается...* (Йыван:) – *Эх, дьявол, ненасытная утроба!* (Кузяк:) – *Ах, куда теперь я дену эту шайтанову хмельную голову!* – *Тѳнь тагачы, темдѳмѳ логер, кечѳ мычкы качкат, темѳн кердѳт, уке?! – папа тѳотяжым вырса.* – Ты сегодня, ненасытная утроба, целый день ешь, можешь наесться или нет?! – старушка ругает своего старика. *Трѳк вургымла веѳѳн таза ялан пивлѳ кыдал лѳктевѳ. Темдѳмѳ логервлѳ. Вуйта тѳгѳ нѳнѳм тиш канден дѳ паштекем колтен.* А. Полугрудов. Омын / М. Кудряшов сѳрен. Вдруг с правой стороны выбежали псы с крепкими ногами. Ненасытные утробы. Будто кто-то привѳл их сюда и послал за мной. (Кѳргѳри:) – *Давай, мѳлѳннѳт йѳлерѳк темѳ, ато логер кошкен шѳнзѳн, мѳшкѳр шужен.* <...> (Митри:) – *Ма тиштѳ улы – цилѳ мѳмнѳн. Мам ойхырет?! Нѳ, йѳ, темдѳмѳ логер!* Л. Бурков. ИПС / М. Кудряшов сѳрен. (Григорий:) – *Давай, нам тоже скорее наливай, а то в горле пересохло, есть хочется.* <...> (Дмитрий:) – *Что здесь есть – всѳ наше. Чего беспокоишься?! На, пей, ненасытная утроба!*

ТЕНГЫЛ, Г. тѳнгѳл

ТЕНГЫЛ ЙОЛАН, Г. тѳнгѳл *ялан* *разг., экспрес.* (букв. со скамеечными ногами). Кривоногий; со сдвинутыми коленями вовнутрь. *Тенгыл йолан йочалан куржаиш неле, молан манаиш гын пулвуй тураише лужо нелын тодылалтеш.* Кривоногому ребѳнку трудно бежать, так как в коленной чаше плохо сгибаются и разгибаются суставы. *Бѳдѳр тѳнгѳл ялан гѳнят, тиш пѳсѳн кыргызталеш.* Хотя девушка кривоногая, но очень быстро бежит.

ТИДЕ, Г. тидѳ

ТИДЕ <ВЕЛЕ (гына, эше)> СИТЕН ОГЫЛ (ок сите)!, Г. <эче> тидѳ <веле> **ситѳде (ак ситѳ)!** *разг., пренебр.* (букв. этого <только (ещѳ)> не хватало (не хватает)). $\diamond$ **ТОЛЬКО ЭТОГО НЕ ХВАТАЛО! ЭТОГО ЕЩѳ НЕ ХВАТАЕТ!** Возглас, выражающий негодование, резкое неодобрение и т.п. по поводу чего-л. крайне нежелательно-го. – *Яков Павлович, эше ик увер.* – *Адак могай?* – *Мыйым армий радамыш налыт.* – *Тыйым?* – *Якып секретарь ваиштареш шинчеш.* – **Тиде ситен огыл!** Ф. Майоров. М. Шкетан. – *Яков Павлович, ещѳ одна новость.* – *Ещѳ какая?* – *Меня призывают в армию.* – *Тебя?* – *Якып садится напротив секретаря.* – *Только этого не хватало! Направленийым налмек, ѳдыр ѳмбак шѳрынрак ончалын, лейтенант шыдын пелештен: «Тиде эше ситен огыл! ...Комендатурышто ѳдыр! Да эше мыйын польшкалышем! Уке!»* В. Иванов. Майор. Получив направление, косо посмотрев на девушку,

лейтенант сердито произнёс: «Только этого не хватало! ...Девушка в комендатуре! Да к тому же моя помощница! Нет!» (Огаптя:) – *Пөлекетым чиенам, эргым. Ола гыч кондымо пөлекетым. Ынде шонго аватым Москошкат нангаен кертат, намысыш от пуро.* (Селифон:) – **Тиде эше ок сите!** А. Волков. Оръен мелна. (Огаптя:) – Сынок, я надела твой подарок. Подарок, который ты привёз из города. Теперь свою старую мать можешь везти даже в Москву, стыдно не будет. (Селифон:) – Этого ещё не хватает! – **Эче тиды ситыде, ләктын кейш!** Е. Поствайкин. Ала жерә. – Только этого не хватало, уйти! (Зинан шыжаржы:) – **Тыишты, сарайвуйышты, Аркашет амала. Йүкшй, тама...** (Зина:) – **Эче тиды веле ситыде!** Г. Пирогов. Корны тырыштышй ломбы / М. Кудряшов сәрен. (Младшая сестра Зины:) – Там, на сеновале, спит твой Аркаш. Пьяный, видимо... (Зина:) – Только этого не хватало! (Нина:) – *Ышкалем тагачы кытө сага толде. Кышак ямын кодын, анят? Ох, эче тиды веле ак ситы!* (Нина:) – Моя корова сегодня не вернулась со стадом. Где же она потерялась? Ох, этого ещё не хватает!

ТИДЕ (ош) ТҮНЯМ КОДАШ (коден каяш) (букв. этот (белый) свет оставлять, оставить). ♦ **ПОКИНУТЬ ЭТОТ (белый) СВЕТ.** Умирать, умереть. *Ваиштарешыже шогалын, Водыр ачажын чурийжым онча. А Толбайын түрвыжө теве ик могырыш, теве вес могырыш шупшылалтеш.* – Ачий, ачий, колет мо, **тиде түням кодышыч мо?** – *Водыр кычкыра, шинчаикыже онча.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Ведыр, встав напротив отца, смотрит на его лицо. А губы Толбий дёргаются то в одну, то в другую сторону. – Отец, отец, неужели умираешь, неужели покинешь этот свет? – кричит Ведыр, смотрит в его глаза. (Мику:) – Эх, *Олю акай, кучык ўмырыштит мыняр нелейсым чыташет перныш?! Молан вара тиде ош түням коден каяш шонен пыштенат?* М. Илибаева. Кугу түня – шыгыр түня. (Мику:) – Ах, сестра Олю, столько горя и трудностей пришлось тебе испытать за твою недолгую жизнь?! Почему же ты решила покинуть этот белый свет?

ТИДЫЖЕ, Г. тидыжы

ТИДЫЖЕ УТЫЖДЕНЕ <ЛИЕШ>, Г. тидыжы утлаок <лиэш> разг., экспрес. (букв. это уж слишком <будет>). ♦ **ЭТО УЖЕ СЛИШКОМ.** О чём-л. выходящем за границы дозволенного, терпимого. (Нурла, Микуш, Сакар енг пакчаш пуреныт.) – Нуно мемнан дек чак ыныштит тол! – *шоктыш ала-көн йүкшй.* – **А тидыже утыждене лиеш,** – *төрлатен пелештыш Лидия Павловна.* – Нуным ике деч шұкалман огыл, нунылан төрланаши полишман. Н. Лекайн. Шокшо монча. (Нурла, Микуш, Сакар залезли в чужой огород.) – Пусть они и близко к нам не подходят! – послышался чей-то голос. – Это уж слишком, – поправила Лидия Павловна. – Нельзя их оттолкнуть от себя, надо им помочь исправиться. (Паки – эргыжлан:) – *Кай, нал Фатиматым! Тыиым ужмем ок шу! Кенета эргыже воштыл колтыш.* <...> **«Тидыже утыждене»,** – *шоналтыш тудо.* Н. Лекайн. Тыглай сұан огыл. (Паки – своему сыну:) – Иди, женись на своей Фатиме! Не хочу тебя видеть! Вдруг её сын рассмеялся. <...> **«Это уже слишком»,** – подумал он. *Манеш-манеш коштын, пуйто генерал Герцог төр верешак шүртнен йөралтынат, нержым пудыртен, ынде Паланга курортышто эмлалт кия.*

– *Тидыже утыждене!* Генерал Герцог окмакак огыл, теве тудо икенжым ончыкта. Олам тачак руалтен налеш. А. Бик. Тул-вүд вошт. Ходили слухи, будто генерал Герцог упал на ровном месте, сломал свой нос, теперь лечится на курорте Паланга. – Это уж слишком! Генерал Герцог не дурак, вот он покажет себя. Сегодня же захватит город. Сарайвуйыш амалаш вацмык, Олег ти гәнәйт йөле ёш ладнанг. Макар вуй гёйц ак ләк. «Курымеш кодшы», «кишәм кодем»... Тенгелә ма аштымашым кодат? **Тидыжбй утлаок...** В. Петухов. Шыжвйк йөмбй вөд. Когда Олег лёг спать на сеновал, он и на этот раз не мог долго успокоиться. Из головы не выходил Макар. «Пусть останется на веки», «оставлю следы»... Разве так оставляют память о себе? Это уже слишком...

ТИДЫ Г.

ТИДЫ ЭЧЕ МА ТАКЕШ Г. разг. (букв. это ещё что за так). Это ещё пустяки! (о том, что своею незначительностью не заслуживает внимания, серьезного отношения). Саша хвалял попа: – **Тиды эче ма такеш!** Мёнь цилә качкын анженәм. Нёйны шокишы сәндәлбикеш кушкыт. А вот мёнь дыньым качкынам. К. Беляев. Мам пәлет, тидым веле попы. Саша, хвастаясь, говорит: – Это ещё пустяки! Я всё попробовал. Они растут в тёплых странах. А я вот дыню ел. Ёрвезёвлә мёндёйрц кандымы качкыш гишән хвален попёнт. – **Тиды ма такеш**, – манеш ик ёрвезё. – Мёнь мандариным качкынам. – **Тиды ма такеш**, мёнь лимоным качкынам, – Капитонат шая лошкы пыра. К. Беляев. Нёргй тум. Ребята хвастались о фруктах (букв. о еде), привезённых издалека. – Это ещё пустяки, – говорит один парень. – Я ел мандарины. – Это ещё пустяки, я ел лимон, – Капитон тоже вмешивается в разговор.

ТОВАР, Г. товар

<ПУЙТО> ТОВАР ДЕНЕ ЛОКШИЧМЕ, Г. <вуйта> товар доно локсыцмы ко 2 знач. разг. (букв. <будто> топором тёсанный). 1. Некрасивый, отличающийся неправильностью очертаний, отсутствием гармонии красок, тонов, линий и т.п.; непривлекательный на вид. Чурийже (Новицкийын) какарген пытен, **пуйто товар дене локшичме**. А. Тимофеев. Койдымо фронт. Лицо (Новицкого) посинело, оно словно вытесано топором.

2. Корявый, неискусный, некрасивый, сбивчивый, бедный, безграмотный (о языке, речи). – **Товар дене локшичме** улыт (мут-влакше), – йөндымё шомак дене кўлеш-оккўлым куктежмыжлан иралтыт, арик-турик ойлыштымыжлан икенжымак вурсат. К. Галкин. Мут савыш. – Его (слова) корявые, – они обижаются за то, что он неприятными словами городит всякую чушь, осуждают его за несуразный слог. Талашен сирбёмбй лыдышвләм анжен ләктеш дә төрөк цакла. – Лыдышет **тавар доно веле локсыцмы**, эче ембёләш, ягылташ келеш, – манеш. Г. Костатеев. Йылышы шўмән писатель. Он просмотрел стихи, написанные на скорую руку, и сразу заметил. – Твои стихи лишь топором тёсаны, нужно ещё их строгать, шлифовать. **Тиды поэзи агыл, хулиган веле тенге келесен кердеш.** Книгән әкшбём валта, авторын лёмжбёмәт як-тара. «Политический куплетвләжбй» **вуйта тавар доно локсыцмы** ылыт... Н. Егоров. «Хайзи морен дә молат» баснывлә гишән. Это не поэзия, только хулиган может

так сказать. Это снижает ценность книги и оскорбляет имя автора. А «политические куплеты» будто тёсаны топором...

ТОВАРЫМ

ТОВАРЫМ САКАШ ЛИЕШ *прост., экспрес.* (букв. топор вешать можно). $\cong$ ХОТЬ ТОПОР ВЕШАЙ. Предельно душно; нечем дышать (о дыме, поднятой пыли). *Кечывал лишан орол пóртыш калык шындымын погыныш. Ятыр енгже пóртóнчыл-нó шога. Пóрткóргыштó тамак шикш. Шóлалташ ок лий. Руш манмыла, **товарым сакаш лиеш**.* Х. Алдиар. Ёчó. К обеду в сторожке собралось множество людей. Многие стоят в сенях. В доме накурено. Нечем дышать. Как говорят русские, хоть топор вешай. – *Молан тыге куржталыда? – óрын, тудо йодо. – Пуракше, **товарым сакаш лиеш**.* В. Сапаев. Миша. – Почему так бегаετε? – удивлённо спросил он. – Пыли-то, хоть топор вешай. *Оля ден Оксанат тамакым пижыктышт. Нылытынат иканаште туге тóрген шындышт, манмыла, эсогыл **товарым сакаш лиеш**.* В. Семёнов. Ильшвече.

ТОРАШ, Г. мýндýркý

ТОРАШ(КЕ) (торакак, мýндыркó, мýндыркак) КАЕН (тошкалын) ОГЫЛ, Г. мýндýркý (мýндýркок) кеде (ташкалде) разг., ирон. (букв. далеко не ушёл (далеко не шагнул). Недалеко ушёл (ушла). Немногим отличается от кого-л. в чём-л., почти такой же. – *Ойлат, Марпа авалийшыжым мóнгыж гыч поктен луктын. – А-а, тиде ўдырамаш кертеш... Тудын ўдыржат **торакак каен огыл**, аваж гаяк уда койышан.* – Говорят, что Марпа выгнала из дома свою свекровь. – А-а, эта женщина способна на такое... Её дочь тоже недалеко ушла, у неё такой же плохой характер, как и у матери. – *Уке, тыгай еш дене родо-тукым лияш мый ушдымак омыл. Манижат мýндыркак тошкалын огыл, ачаж корнымак покта: улак верыш пурен. Шижын вет, кевытыште шогылташ фермыште але пасушто могырым тодыштво гай огыл.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Нет, я не дурак, чтобы породниться с такой семьёй. Мани тоже далеко не ушла, следует примеру своего отца: нашла укромное место. Ведь поняла, что стоять за прилавком магазина – это не то, что гнуть спину на ферме или же в поле. – *Иван пишок мыльы ылеш, хоть-махань пáшáжбáйт когон олен бáштá.* – *Эргáжáт мýндýркý кеде, тенге пáшáлá, амален ке́, машанет.* – Иван очень медлительный, любую работу он выполняет очень медленно. – Его сын тоже недалеко ушёл, так работает, думаешь, что сейчас уснёт. – *Земфира áвáжбá гáц мýндýркý ташкалде, техеньок совиáк.* – Земфира недалеко ушла от матери, она такая же неряха.

ТОРАШ(КЕ) КАЯШ ОК КЎЛ, Г. мýндýркý ке́ш ак кел разг., экспрес. (букв. далеко идти не надо). $\diamond$ ДАЛЕКО ХОДИТЬ НЕ НАДО. Легко назвать, указать, подтвердить что-л., привести пример чего-л., доказательство чему-л. *Примерлан **тораш каяш ок кўл**, кызыт лекше газетлаште тидын нерген шуко возат.* За примерами далеко ходить не надо, об этом много пишут на страницах сегодняшних газет. – *Аркадий Арсентьевич, ти лишнб́ техеньок патыр эдем улы ма áль ылын, тб́веш, кого вырсы годым моло? – Алексей Шишокин яды. – Улы техень эдем, Алёша! Мýндýркý*

кейиш ак кел, теке Шунянгёрёишток шачын дă кушкын, тидёи – Шалаев. А. Апатеев. Поктат ивлă курымым... – Аркадий Арсентьевич, имеется или был ли в этой местности герой, ну, например, во время великой войны? – спросил Алексей Шишочкин. – Есть такой человек, Алёша! Далеко ходить не надо, это Шалаев, он родился и вырос вот в этой деревне Шунангер.

ТОРЕШ

ТОРЕШ ЙОЛ (чапа), Г. тореш ял (лапа) разг. (букв. поперечные ноги (лапы)). 1. Косолапый; медведь. (*Митрич:*) – *Такие, ук вынем уло. Тореш йол тушто каналта. Сонарзе-влаккан каласаи гын, живе-два лўен кондат...* А. Юзыкайн. Маска вынем. (*Митрич:*) – Вообще-то, есть одна берлога. Косолапый там отдыхает. Если сказать охотникам, быстро застрелят и принесут... – *Сонарзе Опанас тораиштак огыл маскам ужын колтыш. Тореш чапан тыште вынемже улмаш.* – Охотник Опанас неподалёку увидел медведя. Оказывается, здесь была берлога косолапого. (*Шергиндёи:*) – *Ати-аби гёиц шёилёиньм, разбойник Кужы Пёилёиш гёиц шёилёиньм, Луды Пач гёиц шёилёиньм, Тореш Ял гёиц шёилёиньм...* В. Петухов. А мёинь – ымбакаы... (*Колобок:*) – Я ушёл от родителей, ушёл от разбойника Зайца, ушёл от Волка, ушёл от Медведя... *Бёикетшок (Тебишкён атяжёи), лўдде, лач кого кёизёи нёлёин, шёиргёи хоза – тореш лапа – ваиштареш шагалын.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. Он (отец Тебишки) один, лишь с большим ножом в руке, бесстрашно встал против хозяина леса – косолапого.

2. пренебр. Сиволапый, грубый, неуклюжий, неотёсанный. – *Азывай, айда пырля! Завод озан чодыра оролжо кузе тыйым ўмаште кырен кодыш, мондышыч мо? – Кё монден саде тореш йолым? Кўсын корка кужу вурдан: кочамын кердыже эше рўдангын огыл.* К. Васин. Патыр муро. – Азывай, пойдём с нами! Забыл, как в прошлом году тебя избил лесник хозяина завода? – Кто забыл этого сиволапого? Долг платежом красен (букв. долговой ковш имеет длинную ручку): сабля моего деда ещё не заржавела. *А ме, «пёлек» шомакым колын, Тореш чапа верч йўклышна.* А. Васильев. Сайлымаш деч вара шонкалымаш. А мы, услышав слово «подарок», проголосовали за сиволапого. – *Вёдёр Москваишты жуликёимат шуки алтален, – хвала Герман. – А техень тореш ял цуцам кыце ат алталы?* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сёрен. – Фёдор в Москве даже жуликов много раз обманывал, – хвастается Герман. – А такую толпу сиволапых как не обманешь? (*Эрик – Аркадийлән:*) – *А тёинь ёишкежёи кышец толын лăктёиц, тореш лапа?! – ма лишайшыкым нёлёиде, йўкишёи ёирвезёи онгжы гёиц пёитёрал кычышым.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сёрен. (*Эрик – Аркадию:*) – А ты сам-то откуда появился, сиволапый?! – не зная, что будет дальше, я схватил пьяного парня за грудь.

ТОРЕШ (тупела) <МУРЫМ> МУРАШ прост., неодобр. (букв. поперёк (обратную) <песню> петь). Перечить; говорить, поступать наперекор кому- или чему-л.; выступать, выступить против кого- или чего-л.; прекословить; не соглашаться с кем- или с чем-л. (*Пошкудо вате:*) – *Эртак тореш веле мурет. Эман, туге йёра мо?*

– Йӧра-огеш, ике шинчем. Теве тариет сыра, пӧртыл ваикерак. Я. Ялкайн. Онго. (Соседка:) – Постоянно только перечишь. Эман, разве так можно? – Можно или нет, сам знаю. Муж твой вот рассердится, возвращайся скорее. – Тый, кува, наукылан **тореш ит муро**, – кугызаже пангам шолт шында. – Мондышыч мо конга воктене шогылтметым... – Тый дечет поснат мом ыштышашым палат. В. Александров. Уке, мый ом чеверласе. – Ты, жена, не выступай против науки, – её муж резко стукнул костяшками пальцев. – Забыла, как стояла у печки... – Без тебя знают, что делать. Сухов сырыш: «Колхозлан специалист кӱлеш, тунемаш колтынем, а тый **тореш мурым мурет**». А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Сухов рассердился: «Колхозу нужен специалист, хочу направить тебя на учёбу, а ты не соглашаешься».

ТОРЕШ МӰШКЫР, Г. **тореш мӱшкӱр** разг., ирон. (букв. поперечный живот).

1. Толстопузый, пузан, толстяк (о том, кто имеет большой живот; о пузатом человеке). (Шем Онтон:) – Кулявий, **тореш мӱшкыр**, паренге мемнан ок шоч, экономически невыгодно, манын коштем ыле. А. Александров-Арсак. Шочмо ял. (Чёрный Онтон:) – Кулявий, толстопузый, говорил: «Картофель у нас не растёт, экономически невыгодно». Вес купецвлӓ доно кӱлӓм кыча (Пекцора). Тишты, Булгарышты, тӱдӱн шука тос улы. Шукынжок, ӱшкежӱ ганьок, **тореш мӱшкӱрвлӓ**, шелӓн тӓпнӓквлӓ. В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. Он (Пекцора) держит связь с другими купцами. Здесь, в Булгаре, у него много приятелей. Многие, как и он сам, толстопузые, жирные.

2. **бран.** Толстопузый, толстяк (порицающее или бранное выражение в адрес того, кто имеет большой живот). Пел корныш шумек, ваишыйше ик марий йодеш: – Эй, Айвий, кушко кает? Ёдыр вуйжым нӧлталеш, кынеш шогалеш, кидышым кыдалешыже куча, шыдеишты гына пелешта: – От уж мо, марлан каем, **тореш мӱшкыр!** Я. Ялкайн. Онго. Когда проехали полдороги, один встречный мужчина спрашивает: – Эй, Айвий, куда едешь? Девушка поднимает голову, встаёт, подбоченившись, сердито произносит: – Разве не видишь, толстопузый, замуж выхожу! (Марпа:) – Ах, тый, **тореш мӱшкыр**, могай тушто нормо. Ик пырче шӱрашат, ик чӱчалтыш уят ок кой. На, ике кочкын ончо-ян! С. Николаев. Элнет серыште. (Марпа:) – Ах, ты, обжора, какая там норма. Нет ни крупинки крупы, ни капли масла. На, сам попробуй-ка! – Ах, тӱнь, **тореш мӱшкӱр**, цуц тӓрвӓнӓлт, тӱнь вӓрешет тӓгӱ ровотаен пуа, машанет?! – Ах, ты, толстопузый, еле двигаешься, думаешь, что кто-то вместо тебя сделает работу?

ТОРЕШ ПАШКАР, Г. **тореш пашкар** прост., неодобр. (букв. поперечная палочка). 1. Упрямец, строптивец, своенравец, упорщик, поперечник, непослушник (об упрямом, настырном, несговорчивом, своенравном, любящем действовать наперекор кому- или чему-л.). – Тый, Андрей, курымет мучко **тореш пашкар** улат! – кычкырал колтыш тудо. – Айдеме волость гыч кӱлешым увертараиш толын, а тый Советым воштылтышыш савыраиш тӧчет! А. Юзыкайн. Тулото. – Ты, Андрей, всю жизнь упрямец! – крикнул он. – Человек приехал из волости сообщить нужную весть,

а ты из Совета пытаешься сделать посмешище! – *Тореш паикарем тагачы кечйи мычкы мбйнь донем ик юкымат ак лык, шолтымем ак кач, вбкем шбидешкен, – вйтбй марыжы гишйан пона.* – Мой упрямец сегодня целый день не разговаривает со мной, не ест еду, приготовленную мною, обиделся на меня, – говорит жена о муже.

2. *бран.* Упрямец, строптивец, своенравец, поперечник, непослушник (бранное выражение в адрес упрямого, настырного, несговорчивого, своенравного, любящего действовать наперекор кому- или чему-л. человека). «Эх, *тореш паикар-влак, мый дечем лбдыт ала-мо?*» – *шыдешкен, (Пайкан кугыза) какар тбрвыжым пурльо.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... «Эх, строптивцы, видимо, меня боятся?» – рассердившись, (старик Пайкан) прикусил посиневшую губу. – Эх, *тбйнь, тореш паикар, бйшке шанымашетбйм нигыцейт бйнет ваишталты!* – Эх, ты, строптивец, никак не хочешь менять своё мнение!

ТОРЕШ РУАШ (руалаш, руал пуаш), Г. **тореш роаш** (роалаш, роал пуаш) *разг., неодобр.* (букв. поперёк рубить, отрубить (рубануть)). Перечить, возражать, дерзить, прекословить, говорить наперекор; выражать, выразить своё несогласие в резкой форме, не соглашаясь с кем- или чем-л. *Метри ден поп вурседылаш тбнгалыт. Метри тореш руа, поп ок келше. Эрлашын мировой судья дек толын пурат.* И. Демаков. Кандаш ушкал. Метри и поп начинают ругаться. Метри перечит, поп не соглашается. На следующий день они приходят к мировому судье. (*Савлий – бдырлан, шыман:*) – *Молан тыге тореш руэт?* ...Айда лучо палыме лийына, тиде лиеш ик пайда. Сид. Николаев. Эрвыкай. (*Савли, нежно – девушке:*) – Зачем дерзишь? ...Давай лучше познакомимся, от этого будет хорошая польза. *Шкеж бмбак (Микале) енгын шинчаж дене ончен ок мошто. Адакшым, йолташыже-влакым сайын колышит налде, умылен шуктыде, южгунам тореш руал пуа, арам шокишештлана...* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Он (Микале) не умеет смотреть на себя чужими глазами. К тому же, не выслушав внимательно мнения своих друзей, не поняв их, иногда перечит, напрасно горячится... *Окса доно кблдблтибй пбйбйшты тореш роаш ак яры.* На работе, связанной с деньгами, нельзя перечить. – *Воинвлб кугижбйштым анзылны ужшашлык ылыт!* – *Иван Васильевич тореш роалы.* В. Петухов. Кучкыжвлб дб курныжвлб. – Воины должны видеть своего царя впереди! – отрубил Иван Васильевич. (*Райисполком председатель:*) – *Модест Досифеевичбйн прорабшыш?!* Вет тбйнь «Поток» заводын цехибйм стройшыш? – *Мане, строенбм. Но мбйнь иктбйнаг аыл, бйшке бйшкбймембйн ылам, – Модест Досифеевичбйн манмым попутчик бйш ярыкты, виднбй, тореш роал пуш...* Е. Поствайкин. Ала жерб. (Председатель райисполкома:) – Прораб Модеста Досифеевича?! Это ведь ты строил цех завода «Поток»? – Да, строил. Но я не чей-то, а только свой, – попутчику, видимо, не понравились слова «Модеста Досифеевича», поэтому он отрубил...

ТОРЕШ ТОВАР, Г. **тореш тавар** *разг.* (букв. поперечный топор). Поперечник, поперечный человек; человек, говорящий наперекор. *Корно мучко Соня тбрлым шонкалыш. Иктапыр пачер озаватым сотарыш. <...> Пытартышлан Вера*

ўмбака^т օпке мутым каласыш: «Чылт **тореш товар** – эре акажлан ваиштареш руа». В. Юксерн. Илыш йыжынан. По дороге Соня думала о всяком. Некоторое время ру-гала хозяйку квартиры. <...> Напоследок и Вере сказала обидные слова: «Словно поперечный топор – постоянно перечит своей сестре». (Максим:) – Але вара мыланем первый кече гычак председатель дене **тореш товар** лийман? Шўдымым тый гына ышитет ыле. В. Абукаев. Максим. (Максим:) – Неужели мне с первых дней перечить (букв. быть поперечным топором) председателю? Просьбу мог бы исполнить только ты. – Сопром Роман – **тореш тавар**... – Роман ёшкетиш ё агыл... Тёды ёш палишымы ушем лём доно сырам канден выжалаш тёнгёлеш гёнь, тёдым лыктын шуаши леш. Тёды кё гёц ядын? М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сёрен. – Сопром Роман – поперечный человек... – Роман не один... Если он от имени комитета взаимопомощи начнёт привозить и продавать пиво, его можно исключить. С кем он это согласовал?

ТОРЕШ ТОЯМ (кашкам) ПЫШТАШ (чыкаш, шуралташ, шуаш), Г. тореш пандым шёндёш (пиштёш) разг., неодобр. (букв. поперечную палку (кряз) класть, положить (совать, сунуть; кидать, кинуть). ≅ ВСТАВЛЯТЬ, СТАВИТЬ (совать, сунуть) ПАЛКИ В КОЛЁСА. Намеренно мешать кому-л. в каком-л. деле, в осуществлении чего-л.; создавать, создать помехи, препятствия кому-л. – О-о-о, – ёрмалгенрак шуялта Насташи кува. – Тугеже, кернак, ёоратымашыит келге возжан. – Лачок, лачок. Вераже гына коклашкыит **тореш тоям ынже чыке ыле**. М. Илибаева. Лум йымал пеледыш. – О-о-о, слегка удивлённо протянула бабка Насташи. – Тогда, действительно, их любовь пустила глубокие корни. – Вот именно, вот именно. Лишь бы Вера не вставила им палки в колёса. – Яштай огыл гын, весыже йол йымакет **тореш тоям шуэн кертеш**. В. Исенекоев. Вўд ўмбалне. – Если не Яштай, то другой может сунуть тебе палки в колёса. Но вучен огыл иктым – йорга Матра **тореш тоям пышта манын**... П. Корнилов. Мўй олык. Но он одного не ожидал – не думал, что кокетливая Матра вставит палки в колёса... (Лиза:) – Архати карангеи, машанет? Покта гёнят, сойток ёлёш ирёкём ак ну. Цилё семёнь ёлёмё корнеш **тореш пандывлём шёндёш тёнгёлеш**. М. Кудряшов. Капка ёнгёштё. (Лиза:) – Думаешь, Аркадий уйдёт? Хотя и гонит, всё равно не даст воли жить. Любым способом (на жизненном пути) будет вставлять палки в колёса. – Эвай Петрлён **тореш пандым пиштёш ак ли ма?** М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сёрен. – Неужели нельзя Эвай Петру сунуть палки в колёса?

ТОРЕШ (важык) УМША, Г. тореш ышма разг., бран. (букв. поперечный (кривой) рот). Болтун, пустослов, врун. **Тореш умиша тора, кутынь умиша уша.** Ўпымарий. Марий мутэр. Кривой рот отдаляет, продольный рот соединяет. – Молан олталет, Янгельде? Кунам купеч лийынат ыле? – Ожно Миклай ден Алиса кид йымалне ылымына годым. – Мом ужален ылышыч? – Тий ден шурышым. – Ха-ха-ха, кертеши вет, йёшё Янгельде, а! (Вара сырен пелешта:) – Я, **тореш умиша**, умишатым пеш ит каре, умиша карымылан оксам налам. Я. Ялкайн. Оръял. – Зачем врёшь, Янгельде? Когда же ты был купцом? – Прежде, когда мы жили в подчинении Миклая и Алисы. – Чем торговал? – Вшами и блохами. – Ха-ха-ха, вот умеет ведь пьяница Янгельде, а!

(Потом сердито произносит:) – Смотри, болтун, не разевай слишком рот, за разевание рта я деньги беру. *Барон Корф көргѣштѣжѣ падла шолын. Ти тореш ышмавлѣ доно мамок ѣштен шуа вѣл?! В. Петухов. Акрам. У барона Корфа внутри кипело, словно в котле. С этими пустословами он готов сделать что угодно.*

ТОРЕШ ШОГАЛАШ, Г. **тореш шагалаш** разг., экспрес. (букв. против вставать, встать). Противиться, противодействовать, сопротивляться; выступать, выступить против кого- или чего-л.; начинать, начать препятствовать; становиться, стать препятствием кому- или чему-л. (*Ефрейтор:*) – *Пу шагатым! Уке гын пийла лѣен шуэм. (Салтак:) – Ом пу! Мый муынам. – От пу? – Огым! Пистолетет деч лѣдмаш уке. – Кузе тый ефрейторлан тореш шогалат? Могай уставыште тыгай закон уло? Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. (Ефрейтор:) – Дай часы! Иначе застрелю как собаку. (Солдат:) – Не дам! Я нашѣл. – Не дашь? – Нет! Я не боюсь твоего пистолета. – Как ты смеешь выступать против ефрейтора? В каком уставе есть такой закон? (Фарид:) – Ача-ава деч пѣрт кодын ыле. Но енгай ылымемлан тореш шогале. Тугай шыде ѣдырамаш дык! Шайтан, икманащ. В. Ижболдин. Кугурем. (Фарид:) – От родителей остался дом. Но моя сноха начала препятствовать тому, чтобы я жил там. Она ведь такая злая женщина! Одним словом, шайтан. (Катян ѣтяжѣ:) – Мѣнь нигынамат кѣѣѣѣвлѣлѣн палишам ам тѣнгѣл! Кѣ мѣньѣн корнем тореш шагалеш, мѣнь цилѣштѣлѣн управым моам. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. (Отец Кати:) – Я никогда не стану помогать нищим! Кто встанет поперѣк моей дороги, я всем найду управу! (Чумблат:) – Нѣнѣ (мурзавлѣ) шѣдѣ пырат, ѣлемвлѣ ѣѣде шѣмшѣрлѣнен кашитыт. Кѣ тореш шагалеш, пушитыт дѣ ѣлемвлѣм ѣылатат. В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Они (мурзы) заходят без разрешения, как ненасытные ходят по усадьбам. Кто будет противиться, того убивают и сжигают усадьбу.*

ТОРЕШ ШОГАШ, Г. **тореш шалгаш** разг., экспрес. (букв. против стоять). Противостоять, противодействовать, препятствовать; мешать кому- или чему-л.; не допускать, не допустить чего-л.; проявлять, проявить несогласие; перечить, спорить, прекословить; возражая кому-л., говорить (или делать) наперекор. (*Ивук:*) – *Куш ом кае, эре иктымак шижам. Но военком мыйын фронтыш ѣодмемлан тореш шога. Ю. Галютин. Мариѣст. (Ивук:) – Куда ни пойду, везде чувствую одно и то же. Но военком не соглашается на мою просьбу отправить меня на фронт. Ялыште ик ушан рвезе марий, Кыргыз лѣман, кок ѣолташыж дене (Пѣтыр, Кысти) кум пасу гыч куд пасум ышташ погынымаште кангашым пуат. Ик поян Васлий тидлан тореш шога. М. Шкетан. «У мланде». Один умный мариѣц, парень по имени Кыргыз, и его двое друзей (Пѣтр и Константин) в деревне на собрании дают совет сделать из трѣх полей шесть. Только один богач Васлий не согласен с этим. (Пѣтыр – шке ачажлан:) – Мый тыланет ом мешае, а тый шке койышет дене мыйын ылышлан тореш шогет. М. Шкетан. Эренер. (Пѣтр – своему отцу:) – Я тебе не мешаю, а ты своими выходками мешаешь мне жить. – Тинѣр вѣр ѣоктарен нѣлмѣм бусурманлан*

такеш пуаш? – Митяй **тореш шалга**. – Уке-е! Мѣнь хала гѣц ам лѣк. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. – Город, за который пролито столько крови, отдать даром бусурманам? – не соглашается Митяй. – Не-ет! Я не покину город! (*Хөдѣр:*) – **Салтак-влѣ халыкым лүдѣктен пѣтѣренѣт, вуйыштымат марывлѣ лүктѣлѣш шеклѣнѣт. Кышты-тишты веле эче тореш шалгат**. В. Петухов. Äкрәм. (*Фѣдор:*) – Солдаты сильно напугали народ, мужики боятся даже голову поднять. Только местами они ещё противодействуют.

ТОРТА

ТОРТА КОКЛАШ ШОГАЛАШ разг. (букв. между оглоблями вставать, встать). Впрягаться в работу; браться, приниматься за тяжёлую работу. *А шогалмек торта коклашке, Шупшман, да кызытат шупшам. Кеч лекте ойлышат коклаште: «Улат мо шкаланет тушман?»* А. Васильев. Ош лумышто чевер полан. А если ты впрягся в работу, то нужно её выполнять, и я её до сих пор выполняю (букв. а встав между оглоблями, нужно тянуть, я и сейчас её тяну). Хотя оказались и такие люди, которые говорили: «Неужели ты себе враг?»

ТОРТА КОКЛАШ <КЫЧКЕН (пуртен)> ШОГАЛТАШ разг., экспрес. (букв. в оглобли <запрягая (вводя)> ставить, поставить). ≅ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В РУКИ кого-л. Решительно подчинять, подчинить себе; заставлять, заставить повиноваться; обуздать, укротить; командовать, управлять. (*Ольга:*) – *Куане! Мый тептердыме бригадир улам, а тый – ушан-шотан председатель. Те полиаш ода тол гын, Курочкинын участкыжым покшым лупшал кая ыле. Ынде ончыланет сукен шичман мо? Торта коклаш шогалтышым, шонет?* Н. Дьяконов, В. Кушнир. Молан вашлийым тыйым?.. (*Ольга:*) – Радуйся! Я бестолковый бригадир, а ты умный, толковый председатель. Если бы вы не помогли, то участок Курочкина погиб бы от заморозков. Неужели теперь перед тобой пасть на колени? Думаешь, что ты меня укротил? *Жап йогыным торта коклаш пуртен от шогалте... Кузе шона, туге шулдыржым лупшалеш.* З. Дудина. Шийгорнышто. Время не обуздаешь... Оно как хочет, так расправляет свои крылья. *Ульяна Александровна умылен: кушкын толишо самырык-влакым жапыштыже торта коклаш шогалташ огыл гын, тыманмеш ораде, куштылго илыш йогыныш лупшалтыт.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Ульяна Александровна понимала: если своевременно не взять в руки молодое поколение, оно быстро переметнётся на дурной лёгкий путь.

ТОРТАМ

ТОРТАМ РУАШ разг., неодобр. (букв. оглобли рубить). Делать, сделать что-л. необдуманно, торопливо, сгоряча, нерассудительно, неосмотрительно. (*Королѣв:*) – *Чыталтыза! Тортам руаш ида вашке! Ме нигѣм кид гыч руалтен онал.* (*Горкина:*) – *Тугакат раш! Серыш кленчам Клементьева кўнчен луктын.* В. Абукаев-Эмгак. Чырык курым эртымеке (Ик король да вич дама). (*Королѣв:*) – Погодите! Не спешите делать необдуманный поступок! Мы никого не поймали за руку. (*Горкина:*) – Без того ясно! Бутылку с запиской выкопала Клементьева.

ТОРТАМ <МӨНГЕШ(ЛА)> САВЫРАШ (савыралаш) *прост., ирон.* (букв. оглобли <обратно> поворачивать, повернуть). **◇ ПОВОРАЧИВАТЬ, ПОВЕРНУТЬ ОГЛОБЛИ.** Уходить, уезжать, не получив желаемого. – *Вот мо, начальник, – ош шо-выран... таза марий Якыплан пүй кокла гыч пелештыш. – Мемнам сулыкыш ит пурто. Илышетым чаманет гын, **торматым** кызытак **савыре!*** Ф. Майоров. М. Шкетан. – Вот что, начальник, – крепкий мужчина в белом кафтане... произнёс Якыпу сквозь зубы. – Не вводи нас в грех. Если тебе дорога жизнь, сейчас же поверни оглобли! (Соня:) – *Мый йоген кайыше ийыш ом пуро, тыландат ом шүдө.* (Алексей:) – *Уке гын **торматым савырал!** Тый дечет поснат снимаен кертына.* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Соня:) – Я не пойду на плавающую льдину, вам тоже не советую. (Алексей:) – Тогда поворачивай оглобли! И без тебя можем снять. – *Ўдырем-влак, **тортадам мөнгеш савырыза!** Тыште тендан пашада уке! – ...пенгыде мутым луктын, Петруш Йыван нуным поктен колта.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Девушки, поверните свои оглобли! Вам тут нечего делать! – ...с крепким словцом Петруш Йыван прогоняет их. (Кузьма:) – *Лекцийым тыште огыл, а вес колхозышто лудаиш тўналыда. <...> Так что... **тортадам тушко савырыза!*** А. Волков. Шошо мардеж. (Кузьма:) – Лекцию будете читать не здесь, а в другом колхозе. <...> Так что... поверните свои оглобли туда!

ТОРТАМ ЧУМАШ (букв. оглобли пинать). Проявлять, проявить строптивость; упираться, упрямиться; противиться, сопротивляться. (Адашев – Пайкан Сайранычлан:) – *Тыланда район гыч шүдө витле гектареш кукурузым, витле гектареш сакыр ушменым ўдаиш директив толын. **Тортам ида чумо,** арня гыч йодаиш тўналына...* А. Савельев. Илыш сусырта гын... (Адашев – Пайкан Сайранычу:) – К вам из района пришла директива посеять сто пятьдесят гектаров кукурузы и пятьдесят гектаров сахарной свёклы. Не упирайтесь, через неделю потребуем... *Калык нунын ўмбаке пеш онча. Воштылыт, вуйыштым рўзат, а икте Миклайым мыскылен пелештыш:* – *Ватет **тортам чума,** коеиш. Сапкереметым пенгыдырак кучо.* Ю. Артамонов. Кузе илет, пошкудаем? Народ смотрит на них очень внимательно. Все смеются, качают головами, а одна Миклаю съязвила: – Видать, твоя жена упрямится. Крепче вожжи держи.

ТОШКАЛАШ, Г. ташкалаш

ТОШКАЛАШ(АТ) ВЕР УКЕ (ок лий), Г. ташкалаш(ат) вяр уке (ак ли) *разг., экспрес.* (букв. наступить (даже) места нет (не будет)). $\cong$ **ШАГУ НЕГДЕ СТУПИТЬ.** Очень много скопилось где-л. людей. – *60-шо ийла тўналтыште Ярна уремыштына телевизорым ик эн ончыч Краснов Лаймыр нале. Шонгыжо, йочаже, кыдалаиш ийготанже теле кастене шуматкече еда нунын деке миен темына, пөрт тичак ег-влак, **тошкалаш вер уке.*** В. Осипов-Ярча. Мўндыр мөр олыкем. – В начале 60-х годов на нашей улице Ярна один из первых телевизор купил Краснов Лаймыр. Мы, старики, дети, люди средних лет, приходили к ним зимними вечерами по субботам, дом был полон людей, шагу негде ступить. *Актансола клуб куткышуэмак веле шарныкта. **Тошкалаш вер уке.*** <...> Ола гычат, Морко вельмат ўдыр ден каче-

шамыч толыныт. Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртө мучаште. Клуб Актансо-лы напоминает муравейник. Шагу негде ступить. <...> Девушки и парни собирались как из города, так и с моркинской стороны. (Леонид:) – *Кенгежым Ялтышке тунар калык погына, тошкалаш вер огеш лий.* В. Горохов. Чевер олма. (Леонид:) – Летом в Ялте собирается столько народу, что шагу негде ступить. *Тилошты рабкоопын лап-кашкыжы пырышым. Нәлшывлә лапка цип – ташкалашат вәр уке.* Н. Игнатъев. Тум кестен. На днях я заходил в магазин рабкоопа. Магазин полон покупателей – шагу негде ступить. *Халыкшы амаса тўңынжсы пыренек шалга, скоры правленин кого пўрт кўргыштї ташкалашат вәр укелә каеш.* В. Тотир. Ыльымаш аяран, Ымьлән. Люди беспрерывно заходят с улицы, кажется, что скоро в большом доме правления шагу негде будет ступить.

ТОШКАЛМЕ, Г. ташкалмы

ТОШКАЛМЕ ЕДА, Г. ташкалмы *ййде разг.* (букв. на каждом шагу). **◇ НА КАЖДОМ ШАГУ.** Везде, повсюду; постоянно; во всём. (Йыван – ачажлан:) – *Тендан дене кутырымем шуат, тольым!.. (Шортшааш гай.) Тендам, ачий, мон-даш ок лий вет... Тошкалме еда тендам шарналтем!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Йыван – отцу:) – Захотел поговорить с вами, поэтому пришёл!.. (Готов заплакать.) Отец, я ведь никак не могу вас забыть... На каждом шагу вспоминаю о вас!.. (Осып:) – *Тыгай койдарышыже тошкалме еда уло.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Осып:) – Такие насмешники имеются на каждом шагу. – *Акәм тўйреш нерат – ташкалмы ййде со мўньым тымда.* – Я устала от своей старшей сестры – на каждом шагу меня учит.

ТОШТО, Г. тошты

ТОШТО КОРНЫМ (кышам) **ТОШКАШ**, Г. тошты *корным ташкаш разг.* (букв. старую дорогу (след) топтать). Жить по-старому; поступать, вести себя по-старому, как заведено, по обычаю; соблюдать старые традиции; совершать какой-л. поступок на старый манер; не отступать от прежних привычек. – *Тыгай айдеме, сар пытымекат, тошто корныжымак тошкаш тўналеш, – пенгыдын каласа Струми-лёв. – Тудо ынде шенгек чакнен ок керт.* А. Тимофеев. Шем курныж. – Такой человек и после окончания войны будет жить по-старому, – решительно говорит Струмилёв. – Он уже не сможет отступить. *Эре тошо кышам тошкат, Шинчыдыме еглан каяш кузе тоштит.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. Всё ещё соблюдают старые традиции, как смеешь выйти замуж за незнакомого человека. – *Теве ма гишйн: ёлйшйжй тйнь у земляштй ёлет, а корныжым тоштымек ташкет.* Н. Ильяков. Шйргйштй. – Вот о чём: живёшь-то ты на новой земле, а ведёшь себя по-старому.

ТОШТО КОСА, Г. тошты *каса прост., неодобр.* (букв. старые пережитки). Пережитки, наследие прошлого (отрицательные, исторически обусловленные явления). *Ен-влакын ылышыит ий еда улангеш, культурыит, образованийыит кушкын толеш гынат, тошто косан возжио уке-уке да але палдырна.* А. Парфёнова. Поро кышам кодыжо. Несмотря на то что с каждым годом повышается уровень благосостояния,

культуры, образования людей, корни пережитков прошлого нет-нет да и дают о себе знать. *Ушкалымаш – тиде йөршеш тошто коса. Тидлан көрак шуко еш шалана.* 3. Краснов. Мыйын Вася весе. Ревность – это абсолютно пережитки прошлого. Из-за неё распадаются многие семьи. – *Мый (Япык кува), манам, ике семынем тошто коса ваитареш кучедалам.* 3. Каткова. Юлымо пöрт. – Я (жена Япыка), говорю, борюсь с пережитками прошлого без посторонней помощи. ...*Андрей эче шаныкалылеш: – Ылёмәш моло шукуш ваиталт кеен ылнежы, ти тошты касажы кыце кодын кердын? Тәрлёмәш мышкынды доно ыдырдын кымылым ышке векы сарташ лиэш ма?..* Е. Поствайкин. Тынём ыдыр выча. ...Андрей снова думает: – Жизнь, вроде, сильно изменилась, как могли остаться эти пережитки прошлого? Разве можно наёмным кулаком расположить девушку к себе?... ...*тынамок (Никон Игнатьев) «Тум кестен» сатирический лыкым виден – ылёмәшын тошты касажым тәи кестен доно пачкен.* Г. Матюковский. Н.В. Игнатьев. ...в то же время он (Никон Игнатьев) вёл сатирическую рубрику «Дубовый кистень» – этой дубиной он вытряхивал пережитки прошлой жизни. *Леонтьева парня доно ышке лепкашкыжы анжыкта. – Шуку эче тошты каса улы.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Леонтьева пальцем показывает на свой лоб. – Пережитков прошлого ещё много.

ТОШТО МУРО разг., экспрес. (букв. старая песня). То, что знакомо, известно всем. – *Мый вет рядовой салтак. Пунчал ыле, пунчал... – Тошто муро! – кычкыралә Сергей. – Могай тошто муро? – ыш умыло сельхозтехникын вуйлатышыже.* А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. – Я ведь рядовой солдат. Выжал бы, выжал... – Старая песня! – крикнул Сергей. – Какая старая песня? – не понял начальник сельхозтехники. *Качырий öрынрак марийжым ончале... «Адак тошто муро, – йöсын шоналтыш тудо. – Кöлан мо, а Миклайын ушыштыжо эре танг...»* 3. Каткова. Кушто улат, пиа-лем? Качырий с удивлением взглянула на мужа... «Опять старая песня, – с горечью подумала она. – Кому что, а в голове Миклая всё время возлюбленные...»

ТОШТО МУРЫМ МУРАШ, Г. тошты мырым мыраш разг., неодобр. (букв. старую песню петь). 1. Петь старую (ту же) песню. Говорить что-л. всем известное, твердить одно и то же. – *Ну, таче, комбайнёр, ике мастарлыкетым ончыкто-ян. – Ончыктет... Комбайнёр кидшым гына лупшале. – Пётр Петрович, адакат тошто муретымак мурет мо? – Муретат. Уло пасу мучко тўредме олмеш нылле гектарыште пöрд.* В. Иванов. Тўредме жап. – Ну, комбайнёр, покажи-ка сегодня своё мастерство. – Покажешь... Комбайнёр махнул только рукой. – Пётр Петрович, ты снова поёшь свою старую песню? – Запоёшь тут... Вместо того чтобы жать по всему полю, приходится вертеться на сорока гектарах. – *Тьоти, эчәйт тошты мыретым мырет, шуды гәнә уже тиды гишән колынна, – Коля манеш.* – Дедушка, ты опять поёшь ту же песню, мы сто раз об этом уже слышали, – говорит Коля.

2. Петь старую песню. Придерживаться старых порядков, не верить во что-л. новое; ратовать за прежние идеи, воззрения и т.п. – *Эх, Мику, тый тошто мурым мурет...* С. Чавайн. Илыше вўд. – Ах, Мику, ты поёшь старую песню... – Мландым

кажне суртлан иктөр шелман! – Лавренте нигөм ок колышт. – Ужат, могай чоя. **Тошто муржымак мураш төча.** Ф. Майоров. М. Шкетан. – Землю надо поделить для каждого хозяйства поровну! – не слушает никого Лавренте. – Видишь, какой он хитрый. Стараётся петь старую песню. – *Декретём такеш ак сиреп, тбынь Миколай годшы, Керенский годшы тошты мырым со мырет.* – *Лексе Ондрикян Иванлан келесен пуш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Декреты пишут не зря, ты поёшь старую песню, времён Николая, Керенского, – сказал Алексей Ондрикан Ивану.

ТОШТО ОРАТА (рамке) ГЫЧ ЛЕКТАШ, Г. тошты арата гыч ләктәш разг. (букв. из старого каркаса (рамки) выходить, выйти). Отказываться, отказаться, освобождаться, освободиться от старых (прежних) порядков, привычек, обычаев, суеверий, предрассудков и т.п.; начинать, начать жить по-новому. – *Мыят шонаш тўнальым, молан мемнан ылына тошто ората гыч лектын огыл?* М. Шкетан. Карпуш. – Я тоже стал задумываться, почему же наша жизнь не освободилась от старых порядков? *Шукыжо тошто ората гыч лектын огытыл, шукыжо ожнысо семынак намызе годсо койышлан кумал иленит.* М. Шкетан. Эренер. Многие ещё не отказались от старых порядков, многие по-прежнему молились старым привычкам. *Атяжбын ышыштыжы со бышкымжбын суртышы пөрдбын: бышке колымыкыжат, тбдынок суртышы цаткыдемжбы, өрдбыжты каитмыжы годымат тбдын эргбжбы тошты арата гыч бнжбы ләк* манын, шанен тбды. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. В голове отца постоянно крутились мысли о своём хозяйстве: он думал о том, чтобы и после его смерти хозяйство укреплялось, чтобы его сын соблюдал старые обычаи даже вдалеке от родины.

ТОШТО ОРАТАШ (рамкыш) ПУРАШ, Г. тошты араташ пыраш разг. (букв. в старый каркас (в рамку) входить, войти). Входить, войти в старое русло; соблюдать, соблюдать старые обычаи, обряды, суеверия; придерживаться старых порядков в чём-л. (*Кости:*) – *Мом тушто путлаш да монь? Молан тошто... ораташкыже пураш?* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (*Кости:*) – Что там свататься и прочее? Для чего соблюдать... старые обряды? – *Шукертсек пазар лийын огыл ыле, – ойым луктеш Васлий Олексей.* – *Якып шольо, ылыш адак тошто ораташкыжак пурынеже ала-мо? Тошто гаяк торговой-влак кояш тўнальыч.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Давно не было базара, – говорит Васлий Олексей. – Брат Якып, жизнь, видимо, снова входит в старое русло? Как и прежде, стали появляться торговцы. *Геройжо вустык, тошто рамкыш ынежак пуру, киямат!* Ю. Галютин. Авамланде. Герой-то упрямый, не хочет придерживаться старых порядков, чёрт! *Кызыт сәмырыквләм тошты араташкы пырташ нелб, нбнб вес сембнб бләт.* Сейчас молодых трудно заставлять соблюдать старые обычаи, они живут по-другому.

ТӨНГА

ТӨНГА ПЫЛЫШАН разг. (букв. с тугими ушами). ≅ ТУГОЙ НА УХО. КРЕПКИЙ НА УХО. Плохо слышащий, слабослышащий, глуховатый, тугоухий. – *Николай Фё-до-ро-вич! – А?.. Мо? (Качырий:)* – Тыгай төнга пылышан лийман мо?!

А-ай-ай! В. Косоротов. Тура кугорно. – Ни-ко-лай Фё-до-ро-вич! – А?.. Что? (Качырий:) – Разве можно быть таким тугоухим?! А-ай-ай!

ТӨТҮРЕТПУЧ

ТӨТҮРЕТПУЧ ГАЙ *разг., экспрес.* (букв. как дуда). Как (словно, будто) дуда (о зычном, громком, звонком, резком звуке, голосе). – *Караул! Оръен куржо! Кучаиш полиыза! Караул! – тӧтыретпуч гай* (Кырлян) *йӱкиӧ уремым сургалтара.* М. Евсеева. Илыш савыра. – *Караул! Невеста сбежала! Помогите поймать! Караул! – звонкий голос (Кавырли) наполнил всю улицу. (Глезденёв:) – Марла газет я журнал лиеиш гын, тендан гай ег-влак моткоч кӱлеш лийыт. Рвезыенгын йӱкиӧ тӧтыретпуч гае виян – калык тендан йӱкдам вигак колеш да шӱм-чонышкыжо налеш.* К. Васин. Марий поэт. (Глезденёв:) – Если будет марийская газета или журнал, то такие люди, как вы, будете очень востребованы. У молодых голос громкий, как дуда, – народ сразу услышит ваш голос и примет к сердцу.

ТӨТҮРЕТПУЧ ДЕНЕ (денат) **ОТ КЫНЕЛТЕ** (от помыжалте) *разг., экспрес.* (букв. (даже) дудой не поднимешь (не разбудишь). $\cong$ ПУШКОЙ НЕ ПОДНЯТЬ кого-л. О крепко спящем или слишком пьяном человеке. *Пайрем кас гыч мӧнган-мӧнгыш каяш жап шуын, а Тарасым тӧтыретпуч денат от кынелте. Тудо сайынак шоягоремыш колтен да пенгыдын мален колтен.* После праздничного вечера настало время расходиться по домам, а Тараса пушкой не поднять. Он изрядно выпил и крепко уснул. *Пытартыш ушан Аптылман кугызалан гына кодеиш. А тудым тӧтыретпуч денат от кынелте. Керек тудлан Эрканаеш. Кеч икенжым пуштын кодо...* А. Юзыкайн. Эльян. Только на старика Аптылмана остаётся последняя надежда. А его пушкой не поднять. Плевать ему на Эрканаеш. Хоть самого убей...

ТРАНЗА Г.

ТРАНЗА ГАНЬЫ Г. *устар.* (букв. как дранка). О человеке, который занимается пустой болтовнёй, пустословит. – *Кынам ти пел кид саслаиш цӱрнӱ, чӱртемшӱжӱ?* *Тӱнгӱл шӱнден, транза ганьы, дӱ кашартен ак керд. А вет цилӱ такеш цаца, нимат тидӱн гӱц ак лӱк...* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – Когда этот однорукий чӱрт перестанет кричать? Поднял пустую болтовню и не может остановиться. А ведь он напрасно старается, ничего из этого не выйдет...

ТРАНЗА КАПКА <ГАНЬ> Г. *устар.* (букв. <как> из дранки ворота). Сплетник, клеветник. – *Ма, транза капкаок линӱтӱиш! Цӱрнок! Йӱлметӱм изиш пӱзӱрӱлок! – папа тӱотяжым вырса.* – Ты что, стал настоящим сплетником! Перестань! Прикуси немного язык! – старуха ругает своего старика.

ТРАНЗАМ Г.

ТРАНЗАМ ШИӱШ Г. *устар., ирон.* (букв. дранку бить). Рассказывать, рассказать небылицы; приврать. – *Дӱ вӱтӱвлӱн попымыштымат колыиш мыштаиш келеш...* *Ма керӱл – шӱмӱиш пиштӱ, а кынам транзам веле шиит гӱинь...* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – Ведь надо уметь слушать разговор женщин... Что нужно – запоминай, а когда рассказывают небылицы...

ТРИСПОТНЯШ Г.

<ХОТЬ> ТРИСПОТНЯШ(КЫ) (триспотня пындашыш(кы) **КЕ** (кежѣ, кедѣ, кештѣ, ямшаш) Г. разг., экспрес. (букв. <хоть> в преисподнюю (в дно преисподней) иди (пусть идёт, идите, пусть идут; пропадать, пропасть бы). Иди (пусть идёт, идите, пусть идут) в преисподнюю, к чёрту (выражение злобы, пренебрежения к кому- или чему-л.; желание отделаться, избавиться и т.п. от кого- или чего-л.). *Ял укежѣм (Мефодийѣм) Зина тырхынежѣи, Тырхынежѣи тѣидѣи молымат. Шим котизѣт (триспотняшкы кежѣи) лошкы пырен. Ат ѣиштѣи нимат.* Н. Ильяков. Опак Микитѣ. Зина вытерпела бы, что он (Мефодий) остался без ноги, вытерпела бы и другое. Но между ними пробежала чёрная кошка (пусть она идёт к чёрту). Ничего не поделаешь. – *Триспотняш ямшаш* техень колхозет, – утлаок тырхен кердѣиѣмѣжѣи семѣиѣнѣжѣи шудалын. В. Петухов. Акрам. – Пусть идёт к чёрту такой колхоз, – ругались про себя те люди, у которых уже не было сил терпеть. (*Болислав – Фаинѣлѣн:*) – *Хоть триспотняш ке*, только мѣиѣнѣѣм ит коды!.. *Корнышты сек ѣиѣнѣи тѣнѣгет лиѣм. Мам ядат-шѣдет, циѣѣ ѣиштем.* Е. Поствайкин. Ала жерѣ. (*Болислав – Фаине:*) – Иди хоть в преисподнюю, только меня не оставляй!.. Я буду тебе в дороге самым верным другом. Чего попросишь, прикажешь, всё исполню. (*Анани:*) – *Хоть триспотняш тѣи тагачы кедѣи*, только мѣиѣнѣи гѣиѣѣиѣнем пасна! Е. Поствайкин. Ала жерѣ. (*Ананий:*) – Вы сегодня идите хоть в преисподнюю, только без меня!

ТРИСПОТНЯШ(КЫ) (триспотня пындашыш(кы) **КОЛТАШ** Г. разг., экспрес. (букв. в преисподнюю (в дно преисподней) отправлять, отправить). Убивать, убить кого-л. – *Тагачы кымлы вѣиѣи тѣиѣжемѣи пуѣдѣи. Ада пу гѣиѣнѣи, мѣиѣнѣи тѣмѣдѣм триспотняш колтем!* – манын, маскым чишѣи ѣдемет сѣиѣгѣиѣрѣѣл колта дѣи пистоѣлетѣиѣм лыктеш. Сб. Сказки горных мари. – Сегодня отдадите тридцать пять тысяч рублей. Если не дадите, я отправлю вас в преисподнюю! – кричит человек в маске и достаѣѣт пистолет. *Вот шоѣѣѣжы – Пѣиѣи Моки, Таза, лач намозы шуки. Пыреи пѣиѣм:* «Ух, тѣмѣдѣм колтем *Триспотня пындашкы* уж!» Н. Егоров. Октябрыѣн саламжы. Вот его младший брат – Пѣиѣи Моки, толстый, как навозный червь. Скрипит зубами: «Ух, я отправлю вас на дно преисподней!»

ТУВРАШЫШ, Г. ПОТОЛЫКЫШ

ТУВРАШЫШ ШѢВЕДЕН КИЯШ, Г. ПОТОЛЫКЫШ ШѢВѢШ (шѢВЕН КИѢШ) разг., пренебр. (букв. в потолок плевать лежать). ♦ ПЛЕВАТЬ В ПОТОЛОК. Совсем ничего не делать. (*Кости:*) – *Мѣиѣи гын, пенсийыш лектам гын, пел кечыжым телевизорым ончем ыѣе, вес пелыжым – туврашыш шѣведен кием ыѣе.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (*Кости:*) – Если бы я вышел на пенсию, полдня смотрел бы телевизор, другую половину дня плевал бы в потолок. *Икѣнѣи занятивѣѣи паиштек Сева шанен киш:* «Тонына кѣиѣѣѣт роколмам лыктыт. Циѣѣ ѣвѣмѣлѣн вѣреиштеш. А мѣиѣнѣи тишѣѣиѣи *потолыкыш шѣвен кием*. Тишѣѣиѣи сѣѣк сѣрѣлѣѣиѣѣт кид-ѣѣл вала. Мѣиѣнгеш чымыкташ гѣиѣнѣи веле...» В. Самойлов. Муян. Однажды после занятий Сева лежал и размышлял: «Дома сейчас копают картофель. Вся работа достаѣѣтся матери. А я здесь

лежу и плюю в потолок. Даже соринку перевернуть здесь не хочется (букв. руки опускаются). Разве что обратно укатить...» (Паша:) – Эх, *цилән мыйнъём монденъит. Пайшадъимъ мёскә линәм. Кечъи мыч потолокыш ийвен кизн, цуратат ородыш кейш лизш.* В. Самойлов. Муян. (Паша:) – Эх, все забыли обо мне. Я стал безработным «медведем». Целый день лежать и плевать в потолок – ей-богу, с ума можно сойти.

ТУВЫРАН, Г. тыгыран

ТУВЫРАН (тувыр дене) ШОЧАШ, Г. тыгыран шачаш разг., экспрес. (букв. с рубашкой родиться). ♦ РОДИТЬСЯ В РУБАШКЕ (в сорочке). Быть удачливым, счастливым во всём (о человеке, которому сопутствует удача, счастье, которому везёт). *Тудо (Савин Василий) пиалан, тувыран шочын, маныт.* С. Николаев. Кугу толкын. Он (Савин Василий) счастливый, говорят, что родился в рубашке. (Уськов – Ванялан:) – *Порсын тувыран... шочынат. Кызыт гына директорын полышкалышыж деч толам. Теве приказ. Тылзе жапыште ончалат кузежым-можым.* С. Иванов. Юл вокте-не. (Уськов – Ване:) – Ты родился... в шёлковой рубашке. Сейчас иду от заместителя директора. Вот приказ. В течение месяца посмотришь, как быть. – *Тый тувыр дене шочынат,* – кумылзакын пелештыш тудо (Мигыта). – *Мылам таум ыштышаш улат.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Ты родился в рубашке, – с воодушевлением произнёс он (Микита). – Должен меня благодарить. – *Пашкудемён цилә пайшажёи ашина – тйды тыгыран шачын, векәт.* – У моего соседа работа всегда спорится – наверное, он родился в рубашке.

ТУВЫРТЫШ, Г. тывыртыш

ТУВЫРТЫШ (эгерче) МЕШАКЫМ КУДАЛТАШ, Г. тывыртыш мешакым окня вашт шуаш прост., шутол. (букв. творожный (лепёшечный) мешок бросать, бросить, Г. мешок с творогом в окно бросать, бросить). Перестать сосать грудь матери; выходить, выйти из ползункового возраста; подрасти, чуть-чуть повзрослеть. *Ялыштына шкет ўдырамашын ўдыржё тувыртыш мешакым шым ияш веле кудалтен.* В нашей деревне дочь одинокой женщины только в семь лет перестала сосать грудь матери. *Лотаят ынде кугу лийын. Эгерче мешакым кидше гыч кудалтен.* Я. Элексейн. Ёрмөк. Лотай теперь тоже подрос. Перестал сосать грудь матери. *Кў техеньёи Всеволод? Сәмбірёк эче. Шукердёи вара тывыртыш мешакым окня вашт шуэн?* Мстислав тенге сәй тумаен. В. Петухов. Пйёсёи пикш, тангыла янгеж. Кто такой Всеволод? Молодой ещё. Давно ли он вышел из ползункового возраста? Мстислав, наверное, думал так. (Кузьман Павыл Миколайын Толижёи:) – Яра, «бабушкажым» слышты, но вет тйнамок весём кольым. «Иди на...!» – ик рунер весёлән сйгёрәл-сйгёрәл колта. *Тывыртыш мешакым окня вашт шукердёи вара тйды шуэн,* а худа шаям вактеш. В. Петухов. Якшар покаан автобус. (Толя Кузьмы Павла Миколая:) – Ладно, пусть кричат «бабушка», но я ведь и другое слышал. «Иди на...!» – кричит один сопляк другому. Давно ли он вышел из ползункового возраста, а матерится.

ТУГАК, Г. тенгеок

ТУГАК (тыгак) КҮЛЕШ, Г. тенге(ок) <и> **келеш** разг., экспрес. (букв. так и надо). ◇ ТАК И НАДО. ТАК И НУЖНО. Того и заслуживает кто-л. *Качырий, суд ончылан шогалше еным ончен, тыге шонен: «Ага, логальыч! Ынде тюрьмаш шинчат, тыланет тугак күлеш!»* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Качырий, наблюдая за человеком, стоящим перед судом, думала: «Ага, попался! Теперь сядешь в тюрьму, так тебе и надо». – *Сулыкан еным юмо шкак сұмырен шуыш! – эн почеш толын шушо Мамич-Бердей йўкым лукто. – Тугак күлеш тудлан, юмын пұрымō деч кўшкō ит тōршитыл.* К. Васин. Шулдыран айдеме. – Грешного человека бог сам свергнул! – сказал подошедший последним Мамич-Бердей. – Так ему и надо, не нужно прыгать выше судьбы, предначертанной богом. (Орванче:) – *Купечлан тугак күлеш, мемнан гай шемерым толен ила.* Я. Ялкайн. Онго. (Орванче:) – Купцу так и надо, живёт, грабя таких трудящихся, как мы. *Бїдїрїмїшвлї тїдїм сарвалат, (исправник) сотара веле. – Кў тўлїшдї шўдїде? Тїмдїм тенге и келеш!* – манеш. Н. Игнатьев. Савик. Женщины умоляют его, (исправник) только насмешничает. – Кто просил вас не платить? Вас так и надо! – говорит он. *Колесников пел ванжакышкы шо дї... вїдїшкї шынгалты. «Тенгеок и келеш!»* – манмыла, *Йороха онгжы туре крестїш.* А. Канюшков. Йорохан йяр. Колесников дошёл до середины моста и... упал в воду. Будто говоря «Так и надо!», перекрестился Йороха. (Варвара – Озолинлїн:) – *Колынам, кыце тїдї (Нина) тїлїнет амасашкы корным анжыктен. Тенгеок и келеш! Кышкы ак кел, тїшкї неретїм шїшкїн ит кашт!* Н. Ильяков. Эдемвлї дї ивлї. (Варвара – Озолину:) – Я слышал, как она (Нина) показала тебе на дверь. Так и надо! Не суй свой нос, куда не следует!

ТУГЕ, Г. тенге

ТУГЕ ГЫН, ТУГЕ ЛИЙЖЕ, Г. тенге гїнь, тенге <лижї> разг. (букв. если так, пусть будет так, Г. если так, <пусть будет> так). ≅ ТАК И БЫТЬ. Пусть будет так (выражение согласия, уступки по необходимости или в угоду чьему-л. желанию). – *Туге гын, тек туге лийже, – солалтыш кидшым Ольоша. – Меат ынде тыйым Ямиевич манаш тўнгалына.* А. Юзыкайн. Эльян. – Так и быть, – махнул рукой Ольош. – Теперь мы тоже будем называть тебя Ямиевич. (Мустай:) – *Тегак ынде шонышаш уке: таче деч вара калыкын сар вуйлатышыже Ямблат лийже.* (Чавай:) – **Туге гын, туге лийже.** *Ямблатлан шканже тидын нерген кызытак ойлымо ок кўл.* С. Чавайн. Ямблат кўвар. (Мустай:) – Больше нечего и думать: пусть с сегодняшнего дня военным предводителем народа будет Ямблат. (Чавай:) – Так и быть. Только не следует говорить Ямблату об этом прямо сейчас. *Голиков саде рвезым ўжсō, но тудат йўаш ыш кōнō. – Туге гын, туге лийже, ѳкымлаш ом тўнал.* Н. Васенов. Миен шуна. Голиков позвал того парня, но и он не согласился выпить. – Так и быть, заставлять не буду. (Маша:) – *Ситї, Серёжа, мїлїм токына пыраш келеш, цеверїн!* – **Тенге гїнь, тенге лижї!** – *изиш ўштїнрїк пелештїш бїрвезї.* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Маша:) – Хватит, Серёжа, мне нужно зайти домой, до свидания! – Так и быть! –

немного холодно ответил парень. (Саша:) – <...> *А ик цәркә паштек весй, кымышы... Ой-ой, мам попаш... намыс. Виднй, тәнгвләэм тәмдән кйдежбйш самынь пыртен коденйт.* (Галя:) – **Тенге гйнь, тенге лижй.** Но... ик ямдарым канды. Мокмыр, вуй каршта, «доктыр» лизш, простем. И. Лобанов. Йиш пйжәш. (Саша:) – <...> А после одной рюмки другая, третья... Ой-ой, что и говорить... стыдно. Видимо, мои друзья ошибочно завели и оставили меня в вашей комнате. (Галя:) – Так и быть. Но... принеси одну бутылку. Похмелье, голова болит, будет «доктор», прощу. *Икәнә (Серафи) попалташ цацыш, но эргйжбй тенге пелештбйш: «Ави, мбйнь Ленам пиш яратем. Йәл хоть-мам попышты».* **Тенге гйнь, тенге.** Ёлике пәлет, манметлә. Н. Бахарева. Ёлет, ёлет – мам ат уж... Однажды (Серафима) пыталась поговорить, но её сын ответил так: «Мама, я очень люблю Лену. Другие пусть говорят то, что хотят». Так и быть. Как говорится, сам знаешь.

ТУЛ, Г. тыл

ТУЛ ГАЙ к 1, 2, 3 знач., Г. **тыл гань** разг., экспрес. (букв. как (будто, словно, точно) огонь). 1. Проворный, расторопный, прыткий; такой, который ловко, умело и быстро выполняет дело. – *Мом ойлаш, ватыже тул гай чулым ыле гынат, поро мутым кугунжак колын огыл.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Что и говорить, хотя его жена была как огонь, она редко слышала добрые слова. (Надя:) – *Тудо шонгемын, ороллан гына ышта. Самырыкше годым гын тул гай лийын, ойлат. Нимогай паша деч вуйым шупишын огыл, маныт.* В. Горохов. Чевер олма. (Надя:) – Он постарел, работает только сторожем. Говорят, что в молодости он был очень прытким, не отказывался ни от какой работы. (Ваня – Сонялан:) – *Кеч-могай пашаите тый айда-лийже огыл, а уло шўметым пуэн тыршет, тый тул гай улат. Тыйын йырет чыла шолеш...* С. Иванов. Юл воктене. (Ваня – Соне:) – Любую работу ты выполняешь с душой, а не кое-как, ты проворная. Вокруг тебя всё кипит... (Ваштаров:) – *Катян Максимжбй ёрвезбй тыл гань ылы, дә тйдбй тракториствлән курсышкы тыменяш кеә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Ваштаров:) – Максим, сын Кати, – очень расторопный парень, и он поедет учиться на курсы трактористов. (Атяжбй – Николайлан:) – *Яра эче, әвәт тыл гань вәрештбй. Палишен әвәт мбйләм веремйштбйжбй, ох, шуку палишен ёлбймйштем.* Н. Ильяков. Творчество. (Отец – Николаю:) – Хорошо ещё, твоя мать оказалась проворной. В своё время твоя мать мне очень помогала, ох, много помогала в моей жизни.

2. Пылкий, горячий, живой; исполненный страсти, подъёма, воодушевления (о человеке, его словах и т.п.). – *Чпу! Тўняште справедливость уке... Мыйын тул гай шомакемлан воштылат.* С. Чавайн. Шурно погышо кампаний. – Тьфу! Нет справедливости в мире... Ты смеёшься над моими пылкими словами. (Аграфена Матвеевна:) – *Мане, тыл гань ёдйёрем техень пырхавонгы доно лишбйлем кердде. Но кў тбйням?* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Аграфена Матвеевна:) – Да, моя пылкая дочь не смогла сблизиться с таким хилым человеком. Но тогда кто? *А мбйньбй ылам лач тыл ганьбй, Вбйсәлтеш анзык тыргыж йәнг.* Г. Матюковский. Ечбй корны. А я словно огонь, моя беспокойная душа мчится вперёд. – *Ужделда, ёрвезывлә, – тйдбй (млоец) попа, –*

*хѳірѳиш имним? Пиш ѳѳжѳл, попа, имниѳм, имни – **тыл гань**.* В. Короленко. Вѳйтлѳ / Н. Егоров сѳрен. – Парни, вы не видели гнедую лошадѳ? – говорит он (парень). Очень жалко, говорит, мою лошадѳ, лошадѳ – как огонь.

3. Очень сильно; как пламя (стесняться; заливаться, залиться румянцем; краснеть, покраснеть и т.п.). *Тул гай вожсылмыж дене чыла монден.* С. Чавайн. Демон ден Джон. Он всё забыл от сильного стыда. – *Вот тетя!* – *ѳиш тырхы Миколай.* – *Кыце ти «крис ыражышитет» ѳлѳмет шозѳи?* – *Ма?!* – *Витя **тыл гань** ѳрен кеш.* – *ѳнде ѳишке шачмы пѳртетѳм тенге манаиш шонат?* В. Самойлов. Проста эдемвлѳ. – Вот ребѳнок! – не удержался Николай. – Как тебе хочется жить в этой «крысиной норе»? – *Что?!* – разгорячился Витя как огонь. – Теперь ты дошѳл до того, что называѳшь свой родной дом такими словами?

4. Очень быстро; как пламя (бегать). – *Э-э-э, тѳдѳѳ (клуб вуйлатышы) клубышты сотыгечѳн шѳнзѳ ма? Ирокок халашкы культура отделѳшкѳ кыргыжын, маневѳ.* ***Тыл ганьы** кыргыжталеш,* – *ѳѳрѳлтен попа Стѳопан вѳтѳѳ.* В. Ерошкин. ѳлѳмѳшѳн шановлѳжѳѳ. – О-о-о, разве он (заведующий клубом) будет сидеть днѳм в клубе? Сказали, что он с утра убежал в город в отдел культуры. Бегаѳт, как огонь, – с улыбкой говорит жена Степана.

ТУЛ ДЕНЕ МОДАШ, Г. **тыл доно мадаш** разг., экспрес. (букв. с огнѳм играть). **ѳ ИГРАТЬ** (шутить) **С ОГНѳМ**. Поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях. *Только Григорий Петровичѳм ѳодышит луктын колтымыж годѳм гына становой пристав каласыш:* – *Григорий Петрович, тѳй **тул дене модат!***.. С. Чавайн. Элнет. Только после того, как становой пристав допросил Григория Петровича, сказал: – Григорий Петрович, ты играѳшь с огнѳм!.. – *Вот могай улат?* – *...Айглов вуйжым рѳзалтыш.* – *Шеклане, Тоня, **тул дене модат.*** В. Иванов. Теле корно. – Вот ты какаѳ? – *...Айглов покачал головой.* – Остерегайся, Тоня, ты шутишь с огнѳм. (Эмма:) – *Окса эше нигѳланат уто лийын огыл. Тау, Ирочка, утарышыч.* (Ирина:) – ***Тул дене модат,** Эмма. Ит когарге...* А. Волков. Йорга вате. (Эмма:) – Деньги ещѳ никому не помешали. Спасибо, Ирочка, выручила. (Ирина:) – С огнѳм играѳшь, Эмма. Не обожгись... *Марывлѳ! **Тыл доно мадаш** шеклѳнѳдѳ!* – *Мерлин нѳнѳм цѳрѳиш цаца.* – *Ада шѳплѳнѳ гѳнѳ, «кѳртни пырсам» нелѳшдѳ вѳрештеш.* *Тишкѳ салтаквлѳ толыт.* В. Петухов. ѳкрѳм. Мужики! Остерегайтесь играть с огнѳм! – хочет остановить их Мерлин. – Если не успокоитесь, вам придѳтся глотать «железный горох». Сюда идут солдаты. *Лѳктеш, капиталиствлѳ эчѳйт **тыл доно мадаш** тѳнгѳлѳнѳйт?* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. Получается, что капиталисты снова начали играть с огнѳм?

ТУЛ-ВҮД, Г. ТЫЛ

ТУЛ-ВҮД ВОШТ ЛЕКТАШ (ѳрташ), Г. **тыл вашт, вѳд вашт лѳктѳш** разг., экспрес. (букв. сквозь огонь и воду выходить, выйти (проходить, пройти). **ѳ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ОГОНЬ И ВОДУ**. Многие испытывать, испытать в жизни; переносить, перенести разные трудности; побывать, побыть в различных переделках, трудных

ситуациях. *Самырык властьюм... аралыме годом Эчан тул-вүд вошт лектын.* Н. Лекайн. Күртнѳ вий. Во время защиты... молодой власти Эчан прошѳл сквозь огонь и воду. *Вася кумыл нѳлталтын шоналтыш да каласыш: – Вуча але ок вучо – ом пале. Но мый тудым уло шѳмын йѳратем... Тудын верч тул-вүд вошт лектам.* В. Иванов. Күкшака. Вася с радостью подумал и произнёс: – Ждѳт или не ждѳт – не знаю. Но я люблю еѳ от всего сердца... Ради неѳ пройду сквозь огонь и воду. (*Эрбылат:*) – *Тугай кузу кредалмаште лиймеке, тѳл-вүд вошт эртен, энам арален кодымеке, мый шкемым коммунистлан шотлыде ом керт.* А. Мурзашев. Кугезе сугынъ. (*Эрбылат:*) – Я не могу не считать себя коммунистом после того, как побывал на таком большом сражении, пройдя сквозь огонь и воду, защищая нашу родину. *Вашталташ вара кузен ѳтям Тѳотямын вѳрѳш, мыкте вѳк. Тыл вашт, вѳд вашт лѳктѳн, Берлинѳш миэн шон тѳмѳк.* А. Атюлов. Суарлыкан пуйырымаш. Потом отец вместо моего деда сел верхом на коня. Пройдя сквозь огонь и воду, он дошѳл до Берлина. (*Цыпани:*) – *Цилѳ вѳре мѳнъ пурым веле ѳштенѳм, Северѳштѳт, Сибирѳштѳт ылынам, тыл вашт, вѳд вашт лѳктѳнѳм.* Г. Кириллов. Ойхыжат-сусужат. (*Степанида:*) – Везде я делала только добро, побывала и на Севере, и в Сибири, прошла сквозь огонь и воду.

ТУЛШОЛ, Г. ТЫЛШОЛ

ТУЛШОЛ ЁМБАЛНЕ ШИНЧАШ (шинчыме гай чучаш), Г. вуйта (лач) тылшол вѳлнѳ шѳнзѳш *разг., экспрес.* (букв. на горячих угольях сидеть (будто сидишь чувствовать), Г. будто (как, словно, точно) на горячих угольях сидеть). ≅ КАК НА ГОРЯЧИХ УГОЛЬЯХ. В состоянии крайнего беспокойства, сильного волнения быть, сидеть, чувствовать себя и т.п. *Дворецкий йодышитеш, кузе Йыгынат пленыш логалын, кузе тыште ылышитеш да тулеч молымат. Йыгынатлан туге чучеш, пуйто когартыше тулшол ѳмбалне шинча...* А. Краснопѳров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Дворецкий расспрашивает, как Йыгынат попал в плен, как он поживает здесь и о многом другом. Йыгынат чувствует себя как на горячих угольях... *Васлий аккордеоным шокта – ѳдыр-влак йырже мѳкила ызгалтын нѳтыралтыныт. Тыгай годом (Танялан)... тулшол ѳмбалне шинчымыж гай чучеш.* В. Ижболдин. Вараш кодшо каче. Васлий играет на аккордеоне – девушки вьются вокруг него, жужжа, словно пчѳлы. В такой момент (Тане)... кажется, что она сидит на горячих угольях. *Ваштаров Миколай вуйта тылшол вѳлнѳ шѳнзен. Тѳдѳ ынгылен: председатель вот-вот тидѳм пачкаш тѳнгѳлеш.* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. Ваштаров Николай чувствовал себя как на горячих угольях. Он понимал: председатель вот-вот начнѳт его отчитывать. *Лачокат, Яко самынялтде ылын. Тѳдѳн шаяжы паштек Лыривонат лач тылшол вѳлнѳ шѳнзен, шѳмѳштѳ лач мѳкиш пѳнгѳн.* В. Петухов. Ёкрѳм. Действительно, Яков не ошибался. После его слов Ларивон тоже сидел как на горячих угольях, в сердце будто тлѳла труха.

ТУЛЫШ-ВЎДЫШ, Г. вѳдѳшкѳт

ТУЛЫШ-ВЎДЫШ ПУРАШ, Г. вѳдѳшкѳт, <дѳ> тылышкат пыраш (тѳргѳш) *разг., экспрес.* (букв. в огонь-воду входить, войти, Г. и в воду, <и> и в огонь входить, войти (прыгать, прыгнуть)). ≅ ИДТИ, ПОЙТИ В ОГОНЬ И ВОДУ за кого- или

за что-л., ради кого- или чего-л., за кем-л., с кем-л. Совершать, совершить самоотверженные поступки. (Пашай:) – *Мый тыйым йӧратем. Мый тыйын верчет **тулыш, вӱдыш пурем***. С. Чавайн. Акпатыр. (Пашай:) – Я тебя люблю. Ради тебя я пойду в огонь и воду. *Шке калыкшым тушман кид йымач утарышаиш верч тудо (Сергей) **тулышкат, вӱдышкат пура***. Д. Орай. Чолга шӱдыр. Ради освобождения своего народа от рук врага он (Сергей) пойдёт в огонь и воду. (Эрвыкай:) – *Сай йолташ **тулышкат, вӱдышкат**, пычкемыш вынемышкат **пураш ямде**. Мый Микал изатым тыгайлан шотлем. Микал изайлан ужар вуем савем*. Сид. Николаев. Эрвыкай. (Эрвыкай:) – Хороший друг готов войти в огонь и воду, и в тёмную яму. Я твоего брата Микале считаю таким. Перед братом Микале преклоняю свою молодую голову. – *Мӓ техень патыр млоецвлӓ сага клубыш агыл, **вӱдышкӓт, тылышкат пыраш** йӓмдӓ ылына!* – *пӓсӓ йӓлмӓн Катяшты кӓнӓйл шагалешӓт, цилӓ йӓдӓр верц веселӓн попалта*. Е. Поствайкин. Тӓнӓйм йӓдӓр выча. – Мы с такими бесстрашными парнями готовы пойти не только в клуб, но и в огонь и воду! – встала острая на язык Катя и сказала за всех девушек. *Хоть-ма лижӓ, нинӓ (йӓрвезӓвлӓ) **пырат Вӓдӓшкӓт дӓ тылышкат***. А. Твардовский. Василий Тёркин / И. Горный сӓрен. Что бы ни случилось, они (парни) пойдут в огонь и воду. ...*рушвлӓ моло тетяштым иктӓ-вӓре тыменяш пырташ шанат гӓнӓй, **вӓдӓшкӓт дӓ тылышкат тӓргӓт***. В. Петухов. Якшар покан автобус. ...если, например, русские надумают послать куда-нибудь учиться своих детей, они прыгнут в огонь и воду.

ТУМНА, Г. тымана

ТУМНА ГАЙ (тумнала) **ШИНЧАШ**, Г. тымана гань (тымана постол, тыманала) *шӓйнзӓш разг., экспрес.* (букв. как (будто, словно, точно) сова сидеть). Сидеть молча, неподвижно, вытаращив глаза, с глупым видом или бессмысленно, безучастно. (Орванче – эргыжлан:) – ...*уремыш кает дыр?* – *Кайыде мо, **тумна гай** йӧд пӧртышитет мом ыштен **шинчем***. Я. Ялкайн. Онго. (Орванче – сыну:) – ...наверное, на улицу пойдёшь? – Как не пойти, что я буду сидеть ночью дома, как сова. *Сабантуй кечын чылан, сай вургемыштым чиен, пайремыш тарванышты. Элят Тарасым чиктен шогалтыш, шкежат тӱзланыш*. – *Мом **тумнала шинчеда**? Пайремыш ынеда кай мо?* – *пӧрӓн-влаклан шаярен пелештыш*. М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. В день Сабантуя все, принарядившись, отправились на праздник. Эля тоже одела Тараса и сама нарядилась. – Что вы сидите как совы? Разве вы не хотите пойти на праздник? – подшутила она над мужчинами. – *Караул! Караул! Шолывлӓ пыренӓт, шолывлӓ пыренӓт!* – *ӱлӓйлӓ тӓгӱвлӓ саслат. Ужам, кудывичӓ мыч кок шонгы папа кыргыжталыт. Мӓнӓжӓ гӓнӓ левӓш вӓлӓнӓ **тымана гань** труба сага **шӓйнзем***. Ондрин Валька. Чарли. – *Караул! Караул! Воры зашли, воры зашли!* – кричат где-то внизу. Вижу, по двору бегают две старухи. А я сажу, как сова, на крыше около трубы. – *Тагачы, Ваня, ма линӓт? Ик юкетӓт уке, **тыманала** веле **шӓйнзем**, – тымдышы ядеш*. – Ваня, что с тобой сегодня случилось? Ни одного звука не подаёшь, сидишь, как сова, – спрашивает учительница.

ТУМНА ГАЙ ШКЕТ(ЫН) ИЛАШ (почанаш), Г. тымана гань Ёшкетён Ёлаш разг., экспрес. (букв. как (будто, словно, точно) сова один жить (валяться). Жить в одиночестве; жить без семьи, без родственников, без близких. (Дуся – Паймаковлан:) – Тый шкеже вара кузе ылыштат? Тугак тумна гай шкетын почанат? (Паймаков:) – Ешем уке гын, кушко пурет... А. Волков. Йорга вате. (Дуся – Паймакову:) – Сам-то как поживаешь? Так же живёшь один, как сова? (Паймаков:) – Если нет семьи, куда денешься... – Тетявлә кў кыш мышта кенйт, сагазм иктәт уке, тымана гань Ёшкетем Ёлем, – манеш Марфа. – Дети разъехались кто куда, со мной никто не остался, живу одна, как сова, – говорит Марфа.

ТУМЫШЫЖЫ Г.

ТУМЫШЫЖЫ ВЁЛНЁЖЬ (вёлнёжок) Г. разг. (букв. заплатка на нём (же). Ничего, заживёт, зарастёт (о ране) (выражение успокоения). – Нимат агыл, тумышыжы вёлнёжөк – шушыржы йёле төрләйнй. – Ничего, заживёт – его рана быстро зарастёт.

ТУНЬКАЛА, Г. тўкмәклә

ТУНЬКАЛА ШОГАШ (шинчаш, шинчылташ), Г. тўкмәклә шалгаш (шёнзәш, шёнзёлтәш) разг., экспрес. (букв. как дурак, бестолковый стоять (сидеть, посиживать), Г. как тупой (тупая) стоять (сидеть, посиживать). Неподвижно, бессмысленно, безучастно, ничего не понимая, не соображая, с глупым видом стоять (сидеть). (Глафира:) – Селифон, мом тунькала шоget? Ават деч сравочым налын пу! А. Волков. Оръен мелна. (Глафира:) – Селифон, что ты стоишь как бестолковый? Возьми ключи у матери и отдай мне! Шкетын кодмек, Анфиса икмагал шып шинчыш. «Шого, а мом мый ыштынем ыле? – шкеже деч йодеш. – Мо, ынде ушемже кошкаш тўналын моли? Мом мый тунькала шинчылтам?» А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Оставшись одна, Анфиса некоторое время сидела молча. «Погоди, а что я собиралась сделать? – спрашивает она себя. – Неужели мои мозги уже начали сохнуть? Что я сию как дура?» – Мам тўкмәклә шалget? Турим итёрәемә, качкаш шолташ келеш, – әвә ёдёржёлән пона. – Что ты стоишь как тупая? Почисти картошку, надо готовить еду, – говорит мать дочери.

ТУП

ТУП ЙОМЕШ, Г. туп ямеш разг. (букв. спина пропадает, пропадёт). Кто-л. исчезает, исчезнет из глаз; исчезает, исчезнет, уходит, уйдёт из виду, из поля зрения; перестаёт, перестанет быть видимым. Богуш ден ротныйын тупышт гына йомо – ала-кушеч немыч снаряд-влак мурен толгыч шоктыштат. П. Корнилов. Мўй олык. Только Богуш и ротный исчезли из глаз – тут же откуда-то со свистом прилетели немецкие снаряды. Кавырлян тупшо йомо веле, орва дек кок пөръен толынат шогале. В. Абукаев. Юмо деч йод. Только Кавырля исчез из виду, тут же к телеге подошли двое мужчин. (Юля:) – Анна Степановна, трактористше, шофёржсо тендан туп йомыдам веле вучен коштыт. С. Иванов. Ольош. (Юля:) – Анна Степановна, и трактористы, и шофёры только и ждут, когда вы исчезнете. ...йёрәлтен, ёдёр пашкуды мары вёккй

анжалы да ведёрвләжым нәльй, кудывичй капка шайылан якшар кофтан тупшы ямы. В. Родюшкина. Шүмжй вуйым ак колышт. ... улыбнувшись, девушка посмотрела на соседа и взяла свои ведра, её красная кофта исчезла из глаз за калиткой двора. *Куги, укшвләжым мадыктен, пәрцәжым бірзәлтйш, Лаюкым кырыкыш кузен кем-мешкйжй, тупшы ямеш ыжатыш.* Лайд Шемйэр. Бірзә пәрцәжым куги / М. Кудряшов сәрен. Берёза, играя ветвями, встряхнула своими серёжками, она проводила Лаюка до вершины холма, пока он не исчез из глаз.

<ЕН (пашаен, ўдырамаш да т.м.)> **ТУП ШЕНГЕЛАН (шенгек) ШЫЛАШ (шылын кодаш), Г. <йәл (пәшәзй, ёдёрәмәш да т.м.)> туп шайылан шйләш (шйльйн шйнзәш)** разг., экспрес. (букв. за <чужой (рабочего, женщины и т.п.)> спиной (за спину) прятаться, спрятаться (спрятавшись, оставаться, остаться), Г. за спиной прятаться, спрятаться (спрятавшись, сидеть). ♦ **ПРЯТАТЬСЯ ЗА <ЧУЖУЮ> СПИНУ.** Уклоняться, уклониться от каких-л. обязанностей, ответственности за что-л., перекладывая их на других. *Титакан ен-влакым арален налме деч ончыч чыным шымлыман ыле, а столовый пашаен-влакын туп шенгеланышт шылаш тӱчыман огыл.* Прежде чем защищать виновных людей, надо было разузнать правду, а не пытаться прятаться за спину работников столовой. *Ончыч тудо шонен: «Пырля пурена, пырля лектына». Уке улмаш. Посна-посна йодыштыт. Тидлан Петю тунемын огыл. Ен туп шенгелан шылаш веле мастар.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Сначала он думал: «Вместе зайдём, вместе выйдем». Оказывается, не так. Опрашивают по отдельности. Петю не привык к такому. Он мастер прятаться за чужую спину. – *Мый мо, куштылго ылышым кычалам мо? Але ен туп шенгек шылнем?* – сырымыла пелештыш Петю. А. Краснощёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Я что, ищу лёгкую жизнь? Или же хочу спрятаться за чужую спину? – сердито произнёс Петю. *Марынвлә ясы годым нигынамат ёдёрәмәш туп шайылан шйлделыт.* В. Петухов. Әкрәм. В трудные времена марийцы никогда не прятались за спины женщин. *Тиштй тама проста агыл! Батракын туп шайылан шйльйн шйцнежй (хозя).* Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. Здесь что-то не просто! Он (хозяин) хочет спрятаться за спину батрака.

ТУПЕЛА, Г. тупынь

ТУПЕЛА АЙДЕМЕ, Г. тупынь (тупынешлә) эдем разг., неодобр. (букв. наоборот человек). Человек, делающий наоборот; непутёвый, ненормальный человек. *Элыксан, чынак, тупела айдеме. Калык юмылан кумалеш гын, тудо иялан мурен коштеш.* Элыксан, на самом деле, непутёвый человек. Народ молится богу, а он поёт песню бесам. – *Саслымы юкетшйм кольым. Пинжәкетйм веле кышкедййнй?* Эче яраш... *Пиш тупынь эдем ылеш вет.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. – Слышал, как ты кричал. Только твой пиджак порвали? Хорошо ещё... Ведь он очень непутёвый человек. *Тйдйн (Н. Игнатъевйн) фельетонвләжй... ялахай, ярдымы арик-сурик кайышан, тупынешлә эдемвләм улы юкын цилә халык анзылны ваштылыныт, койыренйт.* Р. Алдушкина. Н.В. Игнатъевйн сатирический произведенийләжйн

йЫлмЫжЫ. Его (Н. Игнатьева) фельетоны... во весь голос высмеивали перед всем народом ленивых, непутёвых людей, людей с неугодным и бестолковым характером.

ТУПЕЛА КОРНЫШ ШОГАЛАШ (логалаш), Г. тупынь корныш шагалаш (вӱрештӱш, лыпшалт кеӱш) *разг., экспрес.* (букв. на противоположный путь вставать, встать (попадать, попасть), Г. на обратный путь вставать, встать (попадать, попасть, устремиться). $\cong$ СБИВАТЬСЯ, СБИТЬСЯ С ПУТИ (с дороги). Изменять, изменить своё поведение в плохую сторону; начинать, начать вести безнравственную жизнь. Сходить, сойти с пути истины; вставать, встать (попадать, попасть) на неправильный путь. *Тупела корныш шогалаш неле огыл, чын корныш лекташ пеш йӱсӱ.* Нетрудно сбиться с пути, очень трудно выйти на истинный путь. (Эрай:) – *Тугеже тый шенгек кает, тупела корныш логалынат, мемнан жаплан келиен ок тол кочатын моральже. А Эльвира у шӱлышан айдеме, тидым чытен ок керт.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. (Эрай:) – Значит, ты стал портиться, сбился с пути, мораль твоего деда не подходит для нашего времени. А Эльвира человек новых взглядов, она этого не потерпит. *Кӱзӱйт сӱмӱрӱквлӓ тупынь корныш йӱле шагал кердӱт – йӱрвӱш ӱлӱмӱш когон ваишталтын.* Сейчас молодые могут быстро сбиться с пути – жизнь вокруг изменилась очень сильно. *Тӱнӱмӱт тӱдӱ (Яндышев) тупынь корныш вӱрештӱн. Марын культурыжым кӱсӱтӱ гӱц яжоэмдӱш тӱнгӱлӱн.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӱрен. Тогда тоже он (Яндышев) попал на неправильный путь. Начал развивать марийскую культуру с мольбища. *Ах! Неушты Аникӱжӱ (Шандор Аронын) тӱ тупынь корнышкы лыпшалт кем? Тенгеок, векӱт? Шаяштыжы революционный шамаквлӓ шӱрерӱкӱнок шактат.* Н. Игнатьев. Туан сӱндӱлӱк. Ах! Неужели его (Шандор Арона) Аника встала на тот неправильный путь? Видимо, так? В её речи часто слышатся революционные слова.

ТУПРӰДЫМ

ТУПРӰДЫМ ШОТЛАШ (шотлен лекташ) *прост., экспрес.* (букв. позвоночник считать (подсчитать). $\diamond$ ПЕРЕСЧИТАТЬ РЁБРА. Сильно избить кого-л. (Саван вате:) – *Кок чывым кошартенат, ок сите, эше мыяк бродяге! Ну, мый тыланет ончыктем! Салмавондо дене тупрӱдетым шотлен луктам.* А. Волков. Каче-влак. (Жена Савана:) – Двух куриц погубил, этого мало, ещё я же бродяга! Ну, я тебе покажу! Сковородником пересчитаю тебе рёбра.

ТУПУЙ, Г. тупын

ТУПУЙ ОНЧАШ (ончалаш) *разг.* (букв. наоборот смотреть (посмотреть). $\cong$ СМОТРЕТЬ, ПОСМОТРЕТЬ КОСО. Относиться, отнестись к кому-л. с недоверием, с ненавистью, насторожённо; проявлять, проявить злость (обычно выражая это отношение взглядом). *Сакар вуеш линейка перныш. Сакар мерангла тӱршталтыш... школ гыч лектынат возо. Тулеч вара школ воктеч эртымуж годымат школ пӱртым тупуй онча ыле.* С. Чавайн. Элнет. Сакара ударили по голове линейкой. Сакар вскочил, как заяц... вылетел из школы. После этого, проходя мимо школы, он косо смотрел на её здание. *Комсомолец-влакым эн ондак кулак-влак тупуй ончалыч.* Н. Лекайн. Кӱртньӱ вий. Самыми первыми на комсомольцев косо посмотрели кулаки.

ТУПУЙ (тупела, тупынь) **ШОГАШ** (савырнаш) к 1 знач., Г. тупын шалгаш (**сәрнәләш**, **сәрнәл шагалаш**) разг., неодобр. (букв. спиной стоять (поворачиваться, повернуться) Г. спиной стоять (поворачиваться, повернуться, отвернуться)).

1. **◇ ПОВОРАЧИВАТЬСЯ, ПОВЕРНУТЬСЯ СПИНОЙ** к кому- или чему-л. Проявлять, проявить безразличие или пренебрежение; отворачиваться, отвернуться; переставать, перестать поддерживать отношения; проявлять, проявить нежелание общаться, равнодушие или неприязнь. *Эргыже өрын: молан тыге ачаже тупуй шога? Фатиман ачаже Абдуллай тудлан нимогай осалымат ыштен огыл.* Н. Лекайн. Тыглай сұан огыл. Сын удивился: почему его отец повернулся спиной? Отец Фатимы Абдуллай не причинил ему никакого зла. – *Палышым! Илышлан тупела шогенам улмаш.* М. Якимов. Капка. – Я понял! Оказывается, я был безразличным к жизни. *Эрвыкай Терентей чүчүжым ваилие: – Ужамат, мый дечем йөршын йүкшышыч, тупела савырнышыч.* Витне, ала-кө коклаш пурыш. Сид. Николаев. Эрвыкай. Эрвыкай встретил своего дядю Терентея: – Как я вижу, ты совсем охладел ко мне, повернулся спиной. Видимо, кто-то встал между нами. (Эшкына:) – *Тойметсолаштан куандарыше увер уке. Лұдаш тўгалыныт карт-влак. Тиште кумалтышым чумыраш Элыксан картат кокытелана.* (Аймыр:) – Юмылан **тупынь савырнаш** кузе тоштын? В. Абукаев-Эмгак. Чырык курым эртымеке. (Эшкына:) – В Тойметсоле тоже нет радостных вестей. Жрецы опасаются. И жрец Элыксан сомневается собирать здесь дары на общинное моление. (Аймыр:) – Как он посмел повернуться спиной к богу? (Евгенийбін тьотязсы:) – *Но только токем вот судьбазсы Лицә дон агыл, тупын шалген.* Н. Ильяков. Ик солаштышывлә. (Дед Евгения:) – Но только вот судьба повернулась ко мне не лицом, а спиной. (Ольга:) – *Яратет гынь, сарвалашат вәрештеш.* (Петя:) – *Уке, агым. Тьидьби (Лиза) ик гәня токем тупын сәрнәлбін гынь, тәнг агыл.* Г. Кириллов. Ойхыжат-сусужат. (Ольга:) – Если любишь, приходится и упрашивать. (Петя:) – Нет, не буду. Если она (Лиза) однажды повернулась ко мне спиной, она не подружка. – *Усеин-Сеит мәмнәм сьингьмәшкә ак канды, – тәгү ладнан попен. – Рушвләм мә пьитәрен ана керд. – Лачок, аллах тьидьблән тупын сәрнәлбін.* Самынялтынна, паштекишб кеем, – *весәт техеньок мырым мыра.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Усеин-Сеит не приведёт нас к победе, – кто-то говорил спокойно. – Мы не сможем уничтожить русских. – Действительно, аллах повернулся к нему спиной. Мы ошиблись тем, что пошли за ним, – другой тоже поёт эту же песню. *Анят, Лена ваишталтеш, содыки әвә лин. Но ти сусужы нинь докы тупын сәрнәл шагальи.* Н. Бахарева. Ёллет, ёллет – мам ат уж... Может быть, Лена изменится, всё-таки она стала матерью. Но эта радость повернулась к ним спиной.

2. Мешать, помешать; препятствовать, воспрепятствовать кому- или чему-л. *Колхоз бльмәш тене яжо лишәшлык, но кьзбт игечь настроением пьитәрә. Каяный игечь! Пәшәлән со тупынь шалга.* М. Шкетан. М. Шкетан – Олык Ипайлан / И. Горный сәрен. Жизнь в колхозе должна быть нынче хорошей, но сейчас погода портит настроение. Окаянная погода! Постоянно мешает работе.

ТУПЫМ

ТУПЫМ ВЕЛЕ (гына) **УЖАШ** (ужын кодаш), Г. тупым веле ужаш (ужын кодаш, **ужын шокташ**) *разг., ирон. 1 л. не употр.* (букв. спину только видеть, увидеть, Г. спину только видеть, увидеть (успеть увидеть)). Лишь спину увидеть, успеть увидеть (о том, кто стремительно, быстро, внезапно, сразу, моментально, мгновенно ушёл, скрылся, исчез). ...*шога ыштымашке Изибай пурен эртен гына кая, кунар ыштымым йодеш, шогауыйн келишымжым ончалеш, вара тупышым веле ужат.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. ...Изибай только заглядывает в мастерскую, где изготавливают соху, спрашивает, сколько изготовили, посмотрит, подходит ли сошник, потом быстро исчезает. (Тоня:) – *Погынымаш годым гын айдеме верч кучедалме нерген ойледа. А кӱлеш годым тендан тупым гына ужат.* А. Волков. Оръен мелна. (Тоня:) – На собрании вы говорите о том, что надо бороться за человека. А на деле видишь только ваши спины. *Муды ныреш Яша веле бйшкетӱн коды. Кок мӱскайт лӱдмӱшеш цӱшкер лошкы шӱлӱн ямевӱ. Ырвезӱ нӱнбӱн тупыштым веле ужын коды.* Ю. Артамонов. Шыргӱ йозы / В. Петухов сӱрен. На черничном поле остался только один Яша. Два медведя тоже от испуга скрылись в кустах. Мальчик успел увидеть только их спины. ...*Лазута башня кӱргӱшкӱ пыртышы амасаши ямшы Техшу ханын тупышым веле ужын шоктыш...* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. ...Лазута успел увидеть только спину хана Техшу, который скрылся за входной дверью башни.

ТУПЫМ <ВЕЛЕ> ОНЧЫКТАШ к 1, 2 знач., Г. тупым <веле> **анжыкташ** *разг., ирон.* (букв. спину <только> показывать, показать). 1. **ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ СПИНУ.** Струсив, убежать, обращаться в бегство. *Рвезе-влакын ӱчым шуктышашыштым пален налмеке, Игорь тупышым веле ончыктыш.* Поняв, что парни ему отомстят, Игорь показал спину. *Шемякин ышым бйш ямды. Кыргызшывлӓм шагалташ, ӱрӱш цаца. – Кышкы?! Тышманлан тупым анжыкташ?! В. Петухов. Ӑкӱрӱм. Шемякин не потерял рассудок. Пытается остановить, задержать убегающих. – Куда?! Показать спину врагам?! «Азаным рушлан ана пу», – *седок кӱрӱт. Пӱтӱришӱ гӱнӱ агыл кредӱлӱш, дӓ рушвлӓ сойтокат тупым анжыктат, маныт.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. «Мы не отдадим Казань русским», – всё так же они кричат. Не первый раз нам сражаться, а русские, говорят, всё равно покажут спину.*

2. **ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ СПИНУ.** Не желая разговаривать с кем-л., видеть кого-л., отвернувшись, уходить, уйти, выражая невнимание, равнодушие, пренебрежение. – *Ну, шогыза, а молан содыки ватем тенгече мыланем тупышым ончыктыш? Мо ыш келше? ...Умылашак, пален налашак кӱлеш.* В. Якимов. Пӱлек. – Ну, погодите, а всё-таки почему вчера моя жена показала мне спину? Что не понравилось? ...Всё же надо разузнать. *Южо марий сурт гычше лектеш да, лудмо пӱртлан тупышым ончыктен, Сопром Роман дек, пивнойыш кая.* М. Шкетан. Эререр. Некоторые мужчины, выйдя из дома, показывая спину избе-читальне, идут к Сопром Роману, в пивную. *Пырля лийын тунемдыме йоча-влак ондакше тӱшкашке куанен погынат ыле, а вара я икте, я весе тупым ончыкташ тӱнгале...* П. Корнилов. Мӱй олык. Дети,

не привыкшие находиться в коллективе, сначала с радостью собирались вместе, а затем то один, то другой начали показывать спину. *Кү колхозлан тупшым анжыкта – тек ёшкёйләнжёй өпкәлә.* Кто покажет спину колхозу – пусть пеняет на себя.

3. Отворачиваться, отвернуться (о чём-л.); перестать везти кому-л. *Манытыш, цәшдёмй эдем сагажы эксёкёйм веле канда. Пуйырымаш тёләт тупым анжыктен гёньёй, тидёй кужы жеплән.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Говорят же, что несчастливый человек приносит с собой только неудачу. Если судьба отвернётся от тебя, это надолго. *Бердёй техень сәрәлтёйшём вычыде. Ёнде цилә ваиталт кеи. Тишкевек куштылгын кайшы сёнгёмәш тупым анжыкта?* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Бердей не ожидал такого поворота. Теперь всё изменилось. Неужели победа, казавшаяся до сих пор лёгкой, отвернётся?

ТУПЫМ ПҮҖЫРТАШ (пүгаш, сугырташ), Г. тупым пүгёртәш разг., экспрес. (букв. спину гнуть). 1. $\diamond$ ГНУТЬ (ломать) СПИНУ. Трудиться до изнеможения, изнурять себя тяжёлой работой. *Теве Андреевка воктенысе Анач ден Чаке ялләсе марий-влакат поян пашаш тупыштым пүгыртен илат...* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Вот и марийцы из деревень Анач и Чаке, что по соседству с Андреевкой, живут, ломая спину на богачей... (*Османов Алексей – ялсовет вуйлатышылан:*) – Виктор Фёдырыч, молан тынар шуко пуэн улыда? Мый вет помещик омыл, моло гаяк кресаньык улам, моло гаяк **тупым пүгыртен** пашам ыштем. Иктым гына ом умыло: молан... кумишудым тўлыман? В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (*Османов Алексей – председателю сельсовета:*) – Виктор Фёдырыч, почему мне установили столько много? Я ведь не помещик, а такой же крестьянин, как и другие, как и все работаю, ломая спину. Одного не пойму: почему... мне нужно платить триста рублей? *Исай ватым ялыште йёным муын моштышо маныт. Тудо сар деч вара моло сёмын колхоз пашаште тупым сугыртен ыш индыралт.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Жену Исая в деревне называют смекалистой. Она после войны не мучалась, как другие, сгибая спину, на колхозной работе. *Хала тёрёйшёй труйва, шимер халык ёлә. Семням пукшен лыкташ, нёйёйлән ир ирок гёйц вады якте тупым пүгёртәш вәреитеш.* В. Петухов. Пёйсёй пикш, тангыла янгеж. На окраине города живёт черноработчий люд. Чтобы прокормить семью, им приходится ломать спину с раннего утра до вечера.

2. Покоряться; унижаться, унизиться; заискивать, раболепствовать. – *А меже мо? Виян ег ончылан тупнам пүгырташ тунемыннат, мутымат пелешташ огына тошт, – шыде йўкын пелештыш Эркай.* К. Васин. Пугачёв деке. – А мы-то что? Привыкли унижаться перед сильными людьми, поэтому не смеем сказать ни слова, – сердито произнёс Эркай. *Ёлёмәш курымок техеньёй ылын – незервлә паянвлә анзылны тупыштым пүгёртәш.* Жизнь во все времена была такой – бедняки унижаются перед богачами.

ТУПЫНЬ

ТУПЫНЬ (тупуй) **КОСИЛЯ** груб.-прост., бран. (букв. наоборот косуля (вид сохи). Упрямец, строптивец, своенравец, поперечник; бестолковый, непутёвый и т.п.

(обычно об упрямом, своевольном, любящем действовать наперекор кому- или чему-л. человеку). (Василиса:) – Тыгай **тупуй косиля** дене ворагаи огыл, улыжым кошартет! Можо тудын уло? Тынар механиклан коштеш... А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – С таким упрямым не то чтобы преуспеть, потеряешь то, что имеешь! Что у него есть? Так долго работает механиком... (Кори – ватыжлан:) – Тыйжат тугак кўчык ўпан... лийнет мо? ...Ушдымо! Кай, йўдыгаи тўнгалынат аман. Окмак! ...**Тупынь косиля!** <...> – Йёра, ит лўд: ўпемым ом пўч, ом кўчыкемде, но шымакшымат уэш ом шынде. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Кори – жене:) – Ты тоже хочешь... ходить с короткими волосами? ...Глупая! Видать, начала выживать из ума. Дура! ...Упрямыца! <...> – Ладно, не переживай: не буду стричь волосы, не буду их укорачивать, но и шымакш (головной убор замужней женщины) больше не надену. Чывиге деке курж-шемла шўртненамат, ўмбал кўришўк пудыргыш... велше ўмбалжым шем пий лўкен... – А шўрым?.. – Шўрым презе лўштен... – Эй, **тупынь косиля**, – ватыже манеш, – тугеже тый нимомат ыштен отыл? Пўтыр-Пайдуш. Ўдырамаш паша. Когда я бежал к цыплятам, споткнулся, горшок со сметаной разбился... пролившуюся сметану слизала чёрная собака... – А молоко?.. – Молоко высосал телёнок... – Эх, бестолковый, – говорит его жена, – получается, что ты ничего не сделал?

ТУПЫШ

ТУПЫШ(КО) КЎЗЫМ КЕРАШ (чыкаш, шуралташ), Г. тупыш(кы) кўзым кераш (шыралаш) к 1 знач. разг., экспрес. (букв. в спину нож втыкать, воткнуть (совать, сунуть, ткнуть). 1. Вонзить, воткнуть нож в спину. Совершать, совершить коварное предательство, предательский поступок по отношению к кому-л. Игорь Павловский – кок чонан ег. Сандене «йолтаи» мутым тудо ике семенже умыла: таче тудлан кўлат – йолтаи улат, эрла уто лийыч – тушманышке савырнет. <...> А йўн лиеи – **тупышкет кўзым кереш**. В. Юксерн. Илыш йыжынан. Игорь Павловский – двуличный человек. Поэтому слово «товарищ» он понимает по-своему: сегодня ты ему нужен – ты товарищ, завтра станешь лишним – превратишься в врага. <...> А при возможности воткнёт тебе нож в спину. (Ануш:) – Уке, мый поян эрге Накулан марлан ом кае. Наку – осал ег, кредалаи, йўаи йўрата. Моло ег семен куанен ок кошт, шенгек, **тупыш кўзым кераи** ямде... К. Васин. Артист-влак толыныт. (Ануш:) – Нет, я не пойду замуж за Наку, за сына богача. Наку – злой человек, любит подрасться, выпить. Не радуется, как другие люди, готов сзади, в спину воткнуть нож... Пўвлаштўм пирўлў йочырген шўдўйн, Йўвўртўйн вет **тупышкы керўйнўм кўзўм** (кулацкий шайкывлў)... Г. Матюковский. Вурс гварди. Словно волки, злобно скрежеща зубами, они (кулацкие шайки) ведь тайком втыкали нож в спину... А лачок-шым Микитў кўзўм Тылла йылен. Орлыкшы махань! Тўдўйн **тупыш шырал шўйн-дўиш кўзўм** Пўц йыдышкы лўкшў шолы гань! Дў вет кў? Тумаялаи даже лўдўиш... Лишўл тўнг... Н. Ильяков. Опак Микитў. А на самом деле Никита сейчас горел, как огонь. Такая обида! Вонзить ему нож в спину, как вор, вышедший тёмной ночью промышлять! Да ещё кто? Подумать даже страшно... Близкий друг...

2. Убивать, убить кого-л. (Голованов:) – Ялыште (кресаньык-влак) прокламацийым шаркалат... Таче офицерым пуштыныт... А эрла мемнан **тупыш кўзым керыт!** К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (Голованов:) – В деревне (крестьяне) распространяют прокламацию... Сегодня убили офицера... А завтра убьют нас!

ТУПЫРДЫМ Г.

ТУПЫРДЫМ ТОДАШ Г. разг., экспрес. (букв. позвоночник ломать). ≅ ЛОМАТЬ (гнуть) СПИНУ. Трудиться до изнеможения, изнурять себя тяжёлой работой. – Мане, Каврилән, киндї-сыкыр гишән шытырланен, **тупырдыжым** когонок **тодаш ак вәрешт**. В. Петухов. Акрам. – Да, Гавриилу, беспокоясь о хлебе, не приходится сильно ломать спину.

ТУРА, Г. төрөк, тура

ТУРА (вияш) ЙЫЛМАН, Г. төрөк йылмән разг., экспрес. (букв. с прямым языком). Прямолинейный, открытый, откровенный, прямой, прямодушный, но лишённый необходимой гибкости; режущий правду-матку (о человеке, который говорит правду в глаза (в лицо), какой бы неприятной она ни была). Япыкын ойжым Стьопан мыскылымылан шотлыш. – ...Изай, мыйым эре ит туныкто. Изи омыл. Адакшым тыйын тангетат контра еш гыч. (Япык:) – Стьопан **тура йылман**, шенгеч ойлаш ок йөрате. Ф. Майоров. М. Шкетан. Предложение Япыка Стьопан принял за насмешку. – ...Брат, не учи меня постоянно. Я не маленький. К тому же твоя подруга тоже из семьи недоброжелателей. (Япык:) – Стьопан прямолинейный, он не любит говорить за глаза. Кеч-кузе Качырий икенжым чолгалан шотлен, но лүддымө, **тура йылман** Глафирам ужын, изишак аптыраныш. Н. Печенкина. Ўдыр-влак. Какой бы бойкой ни считала себя Качырий, но, увидев смелую, режущую правду-матку Глафиру, она немного смутилась. **Вияш йылман** айдеме деч лүдман огыл, тудо чыным тура каласа, но нимогай осалым ок ыште, шыпшык ең деч шекланыман. Не надо бояться прямолинейных людей, они говорят правду в глаза, но ничего плохого не делают, надо остерегаться тихоней. – Тгиди **төрөк йылмән** эдем ылеш, мам шанымыжым вик келесә. – Он прямолинейный человек, свои мысли говорит сразу.

ТУРА МУТ (ой), Г. тура шамак (шая) разг., экспрес. (букв. прямое слово (речь)). Резкое, грубое слово, сказанное прямо, открыто, без обиняков. Михин чурийже важык шупшылалтын, **тура мут** савенак колтен. М. Айгильдин. Кинде там. Лицо Михи скосило, грубое слово сильно задело (букв. ударило) его. Макси ватылан Ольга **тура ойжо** огеш келие, тудым огешат ончал, мөнгыжә ошкеда. Я. Элексейн. Октябрың уныкаже. Жене Макси не нравятся грубые слова Ольги, она на неё даже не смотрит, шагает домой. Якон Матырна Лаэмбїрбї бїшке эргбїжбї ганьок яратен. Нигынамат **тура шамакымат** пелештбїде, вырсалтенйт анжыде. В. Сузы. Бїлбїмаш корны. Якова Матрїна любила Владимира как своего сына. Никогда не говорила ему ни одного грубого слова и не ругала. ...колхозницївлā Мосем мыскылышы пўэргбївлām бїшкедурешбїштбї **тура шамаквлā** доно өпкәлен вырсат. Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. ...колхозницы грубыми словами с обидой ругают про себя мужчин, высмеивающих Моисея. Ма мбїлāнем āтя

дон айвй вйльнй келиен... *Хоть-маханьы тура шаямат* масакла сярл пуэн мыштенйт. Н. Яковлева. «Бйльмашйин возым иктөр шыпшаш...» Что мне понравилось в родителях... Любое грубое слово умели превращать в шутку. (Иван:) – <...> *Вәтем тйньйин тагыляйтйм, тыгыр-ялашетйм, мышкеш, тумышта.* <...> – *Ма вара? Кидем кошкен вазеш?* – *Ондрим леведшйль, марыжын тура шаям пышкыдемден, Оксыни пурын манеш.* В. Петухов. Шүмеш чүктймй сарта. (Иван:) – <...> Моя жена стирает твою засаленную одежду, штопает её. <...> – Ну и что? Руки мои отвалятся (букв. высохнут)? – укрывая Андрея, смягчая грубые слова мужа, ласково говорит Аксиния.

ТУРА РУАШ (руалаш) разг., экспрес. (букв. прямо рубить (отрубить). ≅ РУБИТЬ СПЛЕЧА. РУБИТЬ ПРАВДУ-МАТКУ. Говорить прямо, резко, не стесняясь, ничего не скрывая, не смягчая и не считаясь ни с кем и ни с чем. «*Кедрин вик тура руа, ченгесен ок шого*», – *шоналтем мый семынем.* М. Шкетан. Илыш ўжеш. «Кедрин сразу рубит с плеча, не препирается», – думаю я про себя. (Янаев – Япыклан:) – *Мый тылат кызытсе жаплан келишыше пьесым возаш социальный заказым пуэм. Келишет?* – *Пеш туран руэт, Александр Александрович. Але ик пьесемат сценым ужын огыл, а тый...* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Янаев – Япыку:) – Я даю тебе социальный заказ написать пьесу о сегодняшнем времени. Ты согласен? – Сразу рубишь с плеча, Александр Александрович. Ещё ни одна моя пьеса не увидела сцены, а ты... – *Виталий Александрович, кўлеш-оккўлым вует гыч луктын кудалте!* – *тура руале председатель.* Й. Ялмарий. Садеран ялем. – Виталий Александрович, выкинь из головы всякие глупости! – резко сказал председатель.

ТУРА ЧОНАН разг. (букв. с прямой душой). Прямолинейный, прямодушный; обладающий прямым характером, открытый, без задних мыслей. *Тымапим, тура чонан гынат, йолташыже-влак пагалат: арик-турик ок ыштыл, руалеш гын, чын руалеш, иктынат вуйшыаш кумылжо ок лек.* В. Юксерн. Кўсле. Хотя Тымапи прямолинейный человек, друзья его уважают: он не поступает бестолково, если скажет, то правду, ни у кого не возникнет желания жаловаться.

ТУРА ШАМАКАН Г. разг., экспрес. (букв. прямым словом). Человек, острый на язык, бросающий в лицо; говорящий резко, грубо, без обиняков и прямо, открыто, не утаивая. *Стьопан костан, тура шамакан эдемлй каеш гйнят, трўк йиштен шушыжок агыл. Кйзййтйт теवेश йдйёржйм вырсен ак кйшкй... тйдйин доно пурынок хытырен, ядыштал анжаш решй...* Е. Поствайкин. Тйньйим йдйёр выча. Хотя Степан кажется строгим, грубым человеком, но он не поступает необдуманно. Вот и сейчас он не наругал свою дочь... добродушно разговаривая с ней, решил её расспросить... *Силисй Ульяна йкйжй ганьы тура шамакан агыл, вырсалтен моло ак колты, седйиндон Васю тйдйин доно шеклйньйдеок попен.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. Василиса не такая грубая, как её старшая сестра Ульяна, не наругает, поэтому Вася разговаривал с ней, не стесняясь. *Кокшы шешкйшты эргйшты ганьок ййльмйнрйк, тура шамакан вйрештйн.* Сб. Сказки горных мари. Вторая сноха им попалась такая же языкастая, грубая, как и их сын.

ТУРЕШ Г.

ТУРЕШ ЛИЙШ Г. разг. (букв. сам по себе быть). Встречаться, попадаться; застать на месте кого-л. – *Алыкышкыла кеші машинәм **туреш лийм** гыйн, Октябрьский выселкы якте йіле шоам.* Е. Поствайкин. Тыйным йідір выча. – Если встречу машину, выехавшую на луга, я быстро доберусь до выселка Октябрьский. *Изиш лийт, эче, ти гыйнакшы ваптылдеок, Петров поа:* – *Торцынетшы викок лыйтш ак кел ылын. Яра эче **туреш линнй**, – маньы.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Спустя некоторое время, теперь уже не смеясь, Петров говорит: – Не надо было тебе сразу выходить из дома. Хорошо ещё, что встретились, – сказал он.

ТҮЖВАК, Г. ВҮЙКҮ

ТҮЖВАК ЛЕКТЕШ разг. (букв. наружу выходит, выйдет). Что-л. становится, станет явным, известным; обнаруживается, обнаружится; получает, получит огласку. *Микал Эчукин шинчашкыже тура ончаш тырша... – Йөра, йолташет деке миенат лийже. Но мотри, ондалет гын, садак чыла **түжвак лектеш**.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Микал старается пристально смотреть в глаза Эчука... – Хорошо, допустим, ты сходил к другу. Но смотри, если обманул, всё равно всё станет явным. *Ала предатель улмыжо вигак **түжвак лектеш**?* А. Тимофеев. Шем курныж. Может быть, его предательство сразу обнаружится? *Володя ден Гаян йоратымашыит **түжвак лектын**.* С. Николаев. Енлан удам ит шоно. Любовь между Володей и Галей получила огласку.

ТҮЖВАК ЛУКТАШ, Г. **ВҮЙКҮ ЛЫКТАШ** разг., *экспрес.* (букв. наружу выводить, вывести). 1. $\cong$ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ НА ЧИСТУЮ ВОДУ. Разоблачать, разоблачить; уличать, уличить кого- или что-л. (о тёмных делах, махинациях или лицах, причастных к ним). – *Мый ике тугай опкын-влаклан пенгыде отпорым пуэдем. Теве шу-кертте огыл Юлышто ий йымач келдем шупшишо-влакым **түжвак луктынам**.* Е. Янгильдин. «Суд» эртен. – Я сам даю крепкий отпор таким алчным людям. Вот недавно вывел на чистую воду людей, которые натянули невод на Волге подо льдом. – *Май веле эртен, кызыт емыж жап огыл. – Ит чиялтыл. Могай кызыт у саска? – мыят тудлан торешланаи, шояжым **түжвак луктаи** тыршем.* Л. Багров, Б. Семёнов. У саска. – Прошёл только месяц май, сейчас не время ягод. – Не сочиняй. Какие сейчас свежие плоды? – я тоже стараюсь возразить ему, вывести его обман на чистую воду. *Корреспондент Богдановын тупела пашажым **түжваке луктын**.* А. Мурзашев. Вене. Корреспондент вывел тёмные дела Богданова на чистую воду. *Попын, кулаквлан колхоз гишан алталымашыштым **вүйкү лыктаи** манын, эче иктә нйл гыйна погынаи вәрештй.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Ещё где-то четыре раза пришлось собраться... ...*Миколай Ефимович дон Онисим Никонорыч... колхоз председатель Комиссаров Феофилын худа поступкывләжым **вүйкү лыктыныт**, колхозын пурлыкшын целажы верц пыт шалгенйт.* Г. Матюковский. Симсён-симсён. И.Ф. Ильяковын творческий корныжы. ...*Николай Ефимович и Онисим Никонорович... вывели плохие поступки председателя колхоза Комиссарова Феофила на чистую воду...*

2. Раскрывать, раскрыть; рассказывать, рассказать; сообщать, сообщить; делать, сделать известным что-л. неизвестное, скрываемое. – *Давай, шоныметым тӱжвак лук!* Вара кертмем семын вашмутым пуэм. Г. Чемеков. Куку пиалым сӧра. – Давай, раскрой свои мысли! Потом я отвечу, как смогу. (Васлий:) – Каем, каем, кум... Но *тӱжваке луктат гын*, мыят эртышым кӧргыч луктам. Мый вет чыла шарнем. Ик фактетымат коден омыл, чыла возен шогенам... К. Коршунов. Шочмо мланде. (Васлий:) – Ухожу, ухожу, кум... Но если ты расскажешь (мои секреты), то я тоже выведу прошлое наружу. Я ведь всё помню. Ни одного твоего факта не оставил, всё записывал... *Такишым, ак яратеп кыдыжсы Азанышты пайдаштым вӱкӱ лыкташ.* Бӱлӱмӱш тидӱлӱн седок тымда. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Вообще-то, некоторые в Казани не любят рассказывать о своём богатстве. Жизнь постоянно этому учит. *Опанас Серген шаяжы кукишы шудыш тылым шыралмок ли. Тӱдӱм пыт колыштын, марывлӓ ӱлӱж кевӱ, шуку шанен каштмыштым ӱнде ӱшке кӧргӱштышты урден ак сӱнгеп, цилӓок вӱкӱ лыкташ цацат.* В. Петухов. Ӑкӱрӓм. Слова Опанаса Сергея были как огонь, брошенный в сухую траву. Слушая его внимательно, мужики встревожились, они теперь не могли сдерживать в душе то, о чём так долго размышляли, хотели всё рассказать.

3. Обнаруживать, обнаружить, выявлять, выявить недостатки, отрицательные свойства, качества кого- или чего-л., какое-л. несовершенство, изъян. *Кажне бригадыште могай-гынат ситыдымаш ыле. Правлений член-влак нуным тӱжвак луктыч да... уто-ситым корандаш лийыч.* В. Иванов. Кок илыш. В каждой бригаде были какие-то недостатки. Члены правления выявили их и... решили устранить недочёты. (Бригадир:) – Тунам... чонемлан туге чучын, пуйто тудо (Нестер Иванович)... ен-влак дене ӱчашен, нунын кушто виян, кушто лушкыдо улмыштым *тӱжвак луктын*, ӱшандараш тыршен. А. Савельев. Илыш сусырта гын... (Бригадир:) – Тогда... мне казалось, будто он (Нестер Иванович)... спорил с людьми, старался убеждать, выявляя их сильные и слабые стороны. *Куку Мики... колхоз правленийым, ялысе тӱрлӓ ситыдымашым тӱжвак луктын, почкаш тӱнгалеш.* М. Рыбаков. Куку Мики. Выявив недостатки в жизни деревни, Куку Мики... подвергнет правление колхоза резкой критике. *Тидӱн паштек Шахов пел цӱш нӓрӱшты партийный документвлӓн ӱрдӱи вопросвлӓштым ынгылдарен пуа, пасна писательвлӓн самыньвлӓштым вӱкӱ лыктеш.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. После этого Шахов примерно через полчаса объяснил основные вопросы партийных документов, выявил ошибки некоторых писателей. *Тенге нӱнӱ колхоз вуйлатышывлӓн ӓрӓкӓм йӱмӱштым вӱкӱ лыктыт, счётоводын кулак йых ылмыжым разоблачаят...* Г.И. Матюковский. Симсӱн-симсӱн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Так они выявляют пьянство руководителей колхозов, разоблачают счетовода в том, что он оказывается из рода кулаков...

ТҮЖВАЧ, Г. вӱлец

ТҮЖВАЧ (ӱмбач) ОНЧЫМАШТЕ, Г. вӱлец анжен (анжымашты) к 1 знач. разг. (букв. извне (сверху) при осмотре, Г. с поверхности смотря (на осмотре). С виду, внешне,

на вид, по виду; по внешнему виду, по внешним признакам, судя по внешности, с первого взгляда. – *Чынак, ешыште ылыш тўжвач ончымаште сайла койын.* П. Корнилов. Лызга мардеж. – Действительно, жизнь в семье с виду казалась хорошей. (Максым:) – *Тўжвач ончымаште айдемыла коям, кўргышкем ончалат гын... Эх-ма, ылыш – модыш, пеледыш.* К. Коршунов. Илыш корнышто. (Максым:) – С виду я кажусь человеком, а если взглянешь в моё нутро... Эх-ма, жизнь – игра, цветы. *Мурза кого нәрәтән покенбїшті шїнзә. Вўлец анжен, тўдбї сылыкын каеш.* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. Мурза сидит на красивом стуле. С виду он кажется грустным. *Йолташыже Вўдыр танашак гынат, ўмбац ончымаште иктаж лу ийлан шонгырак коеш.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Хотя друг Ведыра ему ровесник, на вид он кажется на десять лет старше. *Циләнәт кужы, цаткыды кәпәнвлә, тетя гань ак каеп. Вўлец анжен.* М. Кудряшов. Шим шїнгәлык лўвәлнї. Все они высокие, с крепким телосложением, не выглядят детьми. С виду. *Вўлец анжымашты тўдбїм (Савикїм) шукинжы пыток ышан агылеш шотлат...* Г. Матюковский. Н.В. Игнатев. По виду многие считают его (Савика) не совсем нормальным... *Бїдбїрәмәш вўлец анжымашты пиш цевеер лицәән дә яжо пингбїдбї кәпән ылын.* Т. Савельева. «Туан сәндәлбїк» романыштышы прототип. На вид у женщины было очень красивое лицо и стройное крепкое телосложение.

ТҮКАН, Г. шуран

ТҮКАН ИЯ к 1 знач., Г. шуран келтїмәш груб.-прост. (букв. рогатый чёрт). 1. Упрямый, ненавистный, противный, ненавистный человек. *Шубинат ала-мом шона. – Да, ыле ылыш, – манеш тиде жапыште Каштанцев. – Ыле ылыш, – почешыже пелешта Шубин. – Ну, сита, изиш пашам ыштышын кояш кўлеш. Уке гын адакат тўкан ия (немыч) караш пижеш.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Шубин тоже о чём-то думает. – Да, жили когда-то, – говорит в это время Каштанцев. – Жили, – повторил за ним Шубин. – Ну, хватит, надо немного сделать вид, что мы работаем. Иначе опять будет орать этот рогатый чёрт (немец). *Кўшкылә анжалешәт, лўдбїн колта (Ксени). Церкбї вуйым ружге пыдыртат. – Ох, гостыйи, ижбї бїнде шуран келтїмәшвләжок вўкбї ләктевбї, виднбї! Ыжат, церкбїм бїшкеок бїнде иудет бїшке игбївләжбїлән пыдыртыкта.* Н. Ильяков. Шонгы Ксени. Посмотрев вверх, она (Ксения) испугалась. Ломают купол церкви. – Ох, господи, видимо, только сейчас, вылезли на поверхность черти рогатые! Смотри-ка, иуда сам теперь заставляет разрушать церковь своим чадам.

2. *бран.* Норовистое животное (обычно о корове или о козе). – *Сөдүгбї, мам шалгет, шуран келтїмәш, ләктбїмә, кйтө гбїц кизн кодат! – Бїдбїрәмәш ышкәлжым сасла.* – Ксы на улицу, чего стоишь, чёрт рогатый, выходи, от стада отстанешь! – женщина кричит на свою корову.

ТҮКЕТ

ТҮКЕТ (тўкыжө да т.м.) **КУШКЕШ** (кушко) **МО?** разг., экспрес. в 1 л. не употр. (букв. твои (его и т.п.) рога растут (выросли), что ли?) Выражение недовольства, возмущения действием, поступком кого-л. Кто-л., по мнению общественности, будто

превознёсся, стал гордым, высокомерным. *Кол орол-влак браконьер-влакым и вурсышт, и туныктышт. ...кажныжлан 25 тенге дене штрафым тўлыктышт.* Ю. Ембатов... *кол ороллан шыдыжым туарыш: – Ынде мо, тўкет кушко мо? – Кушкеш ма, уке ма, тегак пўртўс поянлыкым толаш ида тошт! – пенгыдын каласыш кол оролышо райинспектор В.А. Малков. Б. Степанов. Колызо-локтызо. Инспекторы рыбоохраны и ругали, и поучали браконьеров. ...каждому дали штраф по 25 рублей. Ю. Ембатов... выразил инспектору своё возмущение: – Что, у тебя теперь рога выросли? – Вырастут ли, нет ли, но впредь не смейте грабить природное богатство! – жёстко сказал райинспектор рыбоохраны В.А. Малков.*

ТҮЛ-ТҮЛ

<ЭР> ТҮЛ-ТҮЛ (тўл-дўл) ДЕНЕ *разг.* (букв. с <утренним> рассветом). ≅ ЧУТЬ СВЕТ. НИ СВЕТ НИ ЗАРЯ. На заре, на рассвете; очень рано, спозаранку; затемно, до восхода солнца. *Эрлашым Тожа Йоргий эр тўл-дўл денак ял мучашке лекте.* В. Микишкин. Куснымо савар. На следующий день Тожа Йоргий ни свет ни заря вышел на конец деревни. *Икана эрдене, тўл-тўл дене, самырык рвезе ден ўдыр куэрыш... куку да шўшпык мурым колышташ коштыныт.* М. Рыбаков. Куку Мики. Однажды утром, на рассвете, молодой парень и девушка пошли в березняк... чтобы послушать пение кукушки и соловья. – *Мыят, тўл-тўл денак кынелын, Иван Васильевич дек кудальым.* М. Рыбаков. Ачамын йўратыме мурыжо. – Я тоже, проснувшись на заре, поехал к Ивану Васильевичу.

ТҮЛ-ТҮЛ (тўл) КОЙМО ГОДЫМ (тўналме годым) *разг.* (букв. когда чуть свет стал видным (начинался)). ≅ ЧУТЬ СВЕТ. НИ СВЕТ НИ ЗАРЯ. На заре, на рассвете; очень рано, спозаранку; затемно, до восхода солнца. *Ўжара тўл-тўл кояш тўналме годым ялыште ик агытан муралтымеш гына, тунамак (молыштат)... тўрлө-тўрлө йўк дене шуйдараш тўнгалыт.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Стоит в деревне на заре запеть одному петуху, тотчас же (остальные тоже)... начинают растягивать разными голосами. *Имне шылым... кужун шолтыман. Садланак лўмын ойырымо енгышт под йымак тулым тўл коймо годымак пыштеныт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Конину... надо варить долго. Поэтому специально выделенные люди ещё на заре затопили котлы дровами.

ТҮНЯ, Г. свет

ТҮНЯ ЙОЛАГАЙ, Г. свет *кайдымы өркў прост., бран.* (букв. всемирный лентяй, Г. свет невидимый лентяй). Несусветный, невыносимый лентяй, лодырь, бездельник, тунеядец, лежебока, дармоед. – *Калык паренгым луктеш, а тый кечыгут диваныште телевизорым ончен кует. Тўня йолагай!* – вурса пелашыжым ватыже. – Народ копает картофель, а ты целый день лежишь на диване и смотришь телевизор. Несусветный лентяй! – ругает жена своего мужа. *Олег шке лишыл пошкудыжым ончалеш. – Тыгай тургым жапыште таза кид-йолан мўнгыштө шинча. Тўня йолагай!* Олег посмотрел на своего близкого соседа. – В такую горячую пору здоровый человек сидит дома. Несусветный лентяй! – *Матырнан эргўжў свет кайдымы*

тўналат да кас марте... пий гаяк нултет. <...> Молан мый шочынам? Мланде мучаикак куржам ыле, каен ом керт. Ой, юмыжат!.. А. Конаков. Поран. (Лазыр:) – С утра и до вечера... грызёшь, как собака. <...> Для чего я родился? Побежал бы я на самый край земли, но не могу. О боже!.. – *Тўньбїм ужаш манын, шанымем, Свет тўрїшкї сїнзї кымен кем...* Н. Егоров. Косир їдїр Варвара. – Чтобы увидеть тебя, любимая, Пойду с закрытыми глазами на край света... (Люба:) – *Бїшкежы толат сїй? (Бїрвезї:) – Тўнь паштекет свет тўрїшкїт кем, Любаэм.* Н. Егоров. Йоласал пазар. (Люба:) – Сам-то придёшь? (Парень:) – За тобой пойду хоть на край света, Любочка. *Лачокок яратышы эдем яратымыжы сага хоть сїндїлїк тўрїшкї кей.* Искренне любящий человек со своим любимым человеком пойдёт хоть на край света.

ТҮНЯ (мланде) **ТҮРЫШТӨ** (мучаште) **УЛАШ** (лияш, илаш да т.м.), Г. свет (сїндїлїк) **тўрїштї ылаш** (лиїш, їлїш дї т.м.) *разг.* (букв. на краю (конце) света (земли) быть (жить и т.п.). $\cong$ НА КРАЮ СВЕТА. Очень далеко, в крайне отдалённом месте находиться (быть, жить). – *Мом ышташ? Производство нерген шонет гын, тўня тўрыштат лият, – шыргыжалыныт тале йылман путешественник-влак.* К. Медяков. Онїо кува дек. – Что делать? Если думаешь о производстве, окажешься и на краю света, – улыбнулись бойкие на язык путешественники. *Володя самырыкше годым Диксон отрошто илен. Икманаш, тўня тўрыштө.* В молодости Володя жил на острове Диксон. Одним словом, на краю света. – *Изам ала-кушто мланде мучаште улеш, каласенжат ом мошто, – мане їдыр.* – Мой брат – где-то на краю света, я даже не выговорю, – сказала девушка. – *Мбїньбїн шачмы солаэм пиш мбїндбїрнї, сїндїлїк тўрїштї ылеш, шукынжы ти вїр кышты ылмыжым акат пїлеп, – Евграф пона.* – Моя родная деревня находится очень далеко, на краю света, многие даже не знают, где находится это место, – говорит Евграф. – *Адрес-шїм моло сирїш ак ли ма... Мижгембїм, пїжоргым, носким моло пидбїн колтен кердїм вет... Лач тагышты сїндїлїк тўрїштї їлет, – Ларисїлїн їкїжсї ма-неш.* – Разве нельзя написать адрес... Ведь я могу отправить тебе валенки, вязанные варежки, носки и прочее... Живёшь где-то на краю света, – говорит Ларисе её старшая сестра.

ТҮНЯМ, Г. сїндїлїкбїм, светбїм

ТҮНЯМ ВОШТЫЛТАШ, Г. сїндїлїкбїм **ваштылташ** *прост.* (букв. свет смешить). Смешить людей; совершать, совершить глупые, странные поступки. – *Мундир чиен лектын куралаш, ужат! Тўням воштылта, чыве лўдыктыш!* В. Колумб. Пычачын озаже – салтак. – Видите ли, вышел пахать в мундире! Смешит людей, куриное пугало! – *Кыдаш шўкшї тыгыретбїм, сїндїлїкбїм ваштылтет, – вїтбї марыжылан пона.* – Снимай свою дырявую рубашку, людей смешишь, – говорит жена мужу.

<ОШ> ТҮНЯМ КОДАШ, Г. **<ош> светбїм кодаш** (букв. <белый> свет оставлять, оставить). $\diamond$ ПОКИДАТЬ, ПОКИНУТЬ БЕЛЫЙ СВЕТ. Умирать, умереть. *Мурызо тўням кода гын, Семже – калык ден пырля.* Г. Ояр. Мустафа Кырля. Если певец

покинет белый свет, его мелодия остаётся с народом. *Ава чон тидым чытен ок керт, ош түням кода.* 3. Дудина. Юмо аралыже... пұрымө түсым да калык чоннам. Материнская душа не выдерживает это, покидает белый свет. *Тәнгемвлә, светбәм коден ошым, Пүлән уж кенбәт мбәньбәнт.* А. Атюлов. Йүксә. И много моих друзей покинуло этот свет.

<ОШ> ТҮНЯМ МОНДАШ *разг., экспрес.* (букв. <белый> свет забывать, забыть). Забываться, забыться; выходить, выйти из границ принятого, допустимого; нарушать, нарушить нормы поведения; вести себя непристойно, надменно; потерять совесть. – *Конешне, мыят, моло семынак, Сергей Петровичым öрынрак, йүштын ончаш түнгалынам ыле: «Марий – «тöраш» лектеш гын, түняжым монда...»* В. Косоротов. Оконаште чевер тул коеш. – Конечно, я тоже, как и другие, начал смотреть на Сергея Петровича настороженно, холодно: «Если мариец выбивается в «начальники», то начинает вести себя надменно...» *Теве ынде Аптылман кугызан ушыжсо пурен. Шыдештмыжымат, вурседылмыжымат чарнен... – Ынде юмым сийлашат ок кошт, маныт, – ешарыш Печу. – Туныктыманак, очыни. Уке гын йöршыш түняжым монден! – пунчалжым Ольоша луктын каласыш.* А. Юзыкайн. Эльян. – Вот теперь старик Аптылман обрздумился. Перестал и гневаться, и ругаться... – Говорят, что теперь не ходит даже на моление, – добавил Печу. – Видимо, надо проучить. А то совсем забылся! – высказал своё решение Ольоша. – *Пеш сай, – Аптылман вашештыш. – Тыге от туныкто гын, ты кува ош түняжымат монда.* А. Юзыкайн. Эльян. – Очень хорошо, – ответил Аптылман. – Если так не проучить, эта старуха совсем потеряет совесть.

<ОШ> ТҮНЯМ КУЧАШ, Г. сәндәлбәкбәм кычаш *разг.* (свет держать). Править, управлять, руководить кем- или чем-л. (*Яктевуй:*) – *Шонет, торжалык веле түням куча?* (*Кронуш:*) – *Кеч-могай айдеме але калык тый дечет лүдеш гын веле пагала.* А. Петров. Кронуш. (*Яктевуй:*) – Думаешь, только грубость управляет миром? (*Кронуш:*) – Любой человек или народ будет уважать тебя только тогда, когда он боится. *Шöртнө-ий Ош түням огеш кучо. Түня ылышым куча Паша вий.* О. Шабдар. Вурс йүк. Золото и серебро не правят миром. Жизнью управляет сила труда. – *Яратымаш, маныт, сәндәлбәкбәм кыча.* – Говорят, что любовь правит миром.

<ОШ> ТҮНЯМ УЖАШ, Г. <ош> светбәм (сәндәлбәкбәм) ужаш (букв. <белый> свет видеть, увидеть). ♦ УВИДЕТЬ СВЕТ. 1. Родиться. *Г. Ефруш 1916-шо ийыште, 10-шо апрельыште ош түням ужын.* Г. Ефруш увидел свет 10 апреля 1916 года. – *Тагачы кечбән, маняры первижок, амат келесбә, мбәнь (Сима) светбәм ужынам дә те-веш техеньбә анзылныда шалгалтем...* Е. Поствайкин. Тбәньбәм бдбәр выча. – Сегодня, но не скажу, сколько лет тому назад, я (Сима) увидела свет и вот такая стою перед вами... *Никон Васильевич Игнатъев 1-шбә апрельбән 1985-шбә ин ош сәндәлбәкбәм ужын.* Никон Васильевич Игнатъев родился 1 апреля 1985 года.

2. Быть обнародованным, изданным, напечатанным, опубликованным. (*Б. Данилов:*) – *...Марий издательствыште кок почеламут книга туням ужаш черетым вучен кия.* (*Б. Данилов:*) – ...в Марийском издательстве два моих сборника стихов

ждут очереди, чтобы увидеть свет. Л.П. Васикован «Кырык марла орфографи лймдер» книгәжбї 1994-шбї ин **светым ужын**. «Орфографический словарь горномарийского языка» Л.П. Васиковой увидел свет в 1994 году.

ТҮНЯМБАЛ

ТҮНЯМБАЛ ЯРГАК *груб.-прост.* (букв. всемирный развратник (развратница). Всемирный развратник (развратница), распутник (распутница). (Орик:) – *Тыят паяр вате отыл! Лавыра сәсна! (Ведеса:) – Түнямбал яргак! Шке мариет ситен огылат, весе дене пижынат!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Орик:) – Ты тоже не жена барина! Свинья грязная! (Ведеса:) – Развратница! Не хватило своего мужа, связалась с другим!..

ТҮН

ТҮН ГЫЧ ВОЖ ГЫЧ *разг.* (букв. с основания с корня). Очень подробно, во всех подробностях, всё (рассказывать, рассказать; объяснять, объяснить и т.п.). *Микале чыла гаяк шинча. Тудо апиат Васлийлан Сопром Епрем нерген түн гыч вож гыч ойлаш түнгале.* Н. Лекайн. Микале знает почти всё. Он во всех подробностях начал рассказывать кузнецу Василю о Сопром Епреме.

ТҮНАЛТЫШЫЖАТ, Г. мычашыжат

ТҮНАЛТЫШЫЖАТ, МУЧАШЫЖАТ (түналтышат-мучашат, түналтыш ден мучашыже) **ОГЕШ КОЙ** (уке), Г. мычашыжат <дә тйржәт> **ак кай** (уке) *разг.* (букв. и начала, и конца (начала-конца, начала и его конца) не видно (нет), Г. и конца <и края> не видно (нет). ♦ КОНЦА-КРАЮ (конца-края) НЕ ВИДНО (не видать, нет). 1. Очень далеко простирается что-л. *Йырваш пасу, тудын түналтышыжат, мучашыжат огеш кой.* В. Иванов. Кок илыш. Кругом поля, конца-краю не видно. *Корно кок могырышто – уржавече. Корным печен налмыла чучеш. Но тиде шышталге тўсан печыжын түналтышыжат, мучашыжат огеш кой.* В. Иванов. Шўм ок мондо. По обеим сторонам дороги – ржаное поле. Кажется, что дорогу загородили забором. Но у этого желтоватого забора конца-краю не видно. – *Ну, тугеже колышт, – мане Йогор тос, – тый колынат чай, ме чодыран велне илена. Мемнан кожер-пўнчерлан, очыни, түналтышат-мучашат уке, тушто пытыдыме янлык: маска, пире, рывыж, шордо, ур... Чылажым каласкаленат от пытаре!* П. Иванов. Йогор тос. – Ну, тогда слушай, – сказал друг Егор, – ты, наверное, слышал, мы живём в лесном краю. Возможно, нашим ельникам и соснякам конца-краю нет, там много зверей: медведей, волков, лис, лосей, белок... Всех не перечислишь! *Август тйлзбї. Изи мардеж кушкын шагалишы ыржам мадыкта, тйдбї вйдлй козитйлтеш, анжал колтетйт, мычашыжат дй тйржйт ак кай.* Месяц август. Лёгкий ветерок качает созревшую рожь, она колышется, словно вода, посмотришь, конца-краю не видать. *Корны кок монгырышты ныр шыпышылт вазын, мычашыжат ак кай.* По обеим сторонам дороги протянулось поле, конца-краю не видно.

2. Очень долго длится, продолжается что-л. – *Шонымашемян түналтыш ден мучашыже уке шол, шольым! – манын, Васлий шыпланен шинче.* Д. Орай. Йөрәтем

мый тиде мландым. – Братишка, ведь моим мыслям конца-краю нет! – сказал Василий и замолчал. – *Кынам-әңят ти ырысы пйтә, мычашыжат дә тбїржәйт ак кай, – Ерофе ош халатым кыдашы, ишкеш сәкйиш.* А. Апатеев. Поктат ивлә курымым... – Когда же закончится эта война, конца-краю не видно, – Ерофей снял белый халат, повесил его на крюк. *Кок охотник вәшлитәт, шаян мычашыжат ак кай.* И. Беляев. Курымышты пйтәри... Когда встречаются два охотника, их разговору конца-краю нет.

3. Очень много, в большом количестве. *Но икте раш: туныктыммо пашан тўналтышыжат, мучашыжат уке, тудо лым лийде йогышо, шолын лекше памаш вўд гай...* В. Косоротов. Тура кугорно. Но ясно одно: в учительской работе конца-краю нет, она как беспрестанно текущая, бурлящая родниковая вода. *Цилә вәре – изи мөр, изи мөр, изи мөр...* *Мычашыжат дә тбїржәйт уке.* Везде – земляника, земляника, земляника... Конца-краю нет.

ТҮҢАЛТЫШЫМ, Г. тЫНГӘЛТҢЫШЫМ

ТҮҢАЛТЫШЫМ ПЫШТАШ, Г. тЫНГӘЛТҢЫШЫМ ПИШТӘШ *книжн.* (букв. начало класть, положить). ♦ ПОЛОЖИТЬ, КЛАСТЬ (давать, дать) НАЧАЛО. ≅ ЗАКЛАДЫВАТЬ, ЗАЛОЖИТЬ ОСНОВЫ (фундамент). Быть источником чего-л.; быть основателем, основоположником какого-л. дела.; создавать, создать то, что является исходным, главным, основополагающим для чего-л. «*Кечан кече*» повесть ден ойлымаш-влак сборникым лудын лектын, П. Пўнчерский ике рецензийыштыже Я. Ялкайнын художественный очерклан **тўналтышым пыштымыжым** ончыкта... П. Апакаев. «Илыже элна да шарныже мемнам...» Прочитав сборник повести и рассказов «Солнечные дни» Я. Ялкайна, П. Пўнчерский в своей рецензии указывает на то, что Я. Ялкайн положил начало художественному очерку... *Эртат илалше але рвезе калык Элыштына, танлалт, ик тукумла. Но кочана-влаклан пиал логалын Тўналтышым пышташ ты ылышлан.* А. Селин. Тура кечывалым. В нашей стране и стар и млад идут рука об руку, как родственники. Но нашим дедам посчастливилось положить начало этой жизни. *Сергей Чавайн, Шабдар Осып, М. Шкетан, Я. Ялкайн, Н. Лекайн тидлан пеш сай тўналтышым пыштеныт: руш, татар да моло калыкын шочыштым устан сўретленыт.* М. Казаков. Шонымой. Сергей Чавайн, Шабдар Осып, М. Шкетан, Я. Ялкайн, Н. Лекайн положили хорошее начало для этого: они талантливо изобразили русских, татар и представителей других народов. *Тбїнәм Азанышты «Незербїн шамакшы» лбїмән газет ләктәш тбїнгәлбїн, мәмнән туан йбїлмән литературылан тбїнгәлтбїшбїм пиштен.* Н. Игнатев. Мә пеледбїнә. Тогда в Казани начала выходить газета под названием «Незербїн шамакшы» («Голос бедняка»), она заложила основы литературы на нашем родном языке. *К. Беляев кырык мары профессиональный музыкалан тбїнгәлтбїшбїм пиштен.* К. Юадаров. Соок әшеш кодеш. К. Беляев заложил основы горномарийской профессиональной музыки. – *Пчельник-де ровотажат ровота агыл, – Никифор Михайлович манеш. – Вет колхозышкыжы мбїньбїм лбїмбїнок пчеловодеш пригласаенбїт, дә тевеш кок и тбїрбїс керәл ли, чтобы тбїштбї мўкиш войымашлан тбїнгәлтбїшбїм пиштәш...* Як. Левин. Пчеловод.

– Без пчельника и работа не работа, – говорит Никифор Михайлович. – Ведь меня специально пригласили в колхоз в качестве пчеловода, да вот потребовалось целых два года, чтобы положить здесь начало пчеловодству...

ТҮҢАЛТЫШЫМ ПЫШТЫШЕ, Г. **ТҮҢГҰЛТЫШЫМ ПИШТҰШЫ** *книжн.* (букв. начало положивший). 1. Человек, заложивший основы (фундамент) чего-л., положивший начало чему-л.; основатель, основоположник. *Вес семинарист (тудат Чавайнын кидышым кормыжта): – Тугеже тый мемнан марий сылнымутлан тўналтышым пыштыше икымше поэтна улат!* Г. Гордеев. Сергей Григорьевич Чавайн (ишышыже да творчествоже). Другой семинарист (и он пожимает руку Чавайна): – Значит, ты наш первый поэт, основоположник марийской литературы. *Никон Васильевич Игнатъев – кырык мары литературылан тўнгәлтйшым пиштйшй, шачмы ййл-мбйнам пайдарышы, тбдбм лывыргыракым, пышкыдыракым бйштйшй писатель.* И. Горный. Н.В. Игнатъевын юбилейжй лймеш. Никон Васильевич Игнатъев – основоположник горномарийской литературы, писатель, который обогатил наш язык, сделал его более гибким и мягким. *Лысково церкән сола марывлән кидйштй ылын. Тбдбм Ласко маныныт, ти солалан тўнгәлтйшым пиштйшй марын – Ласкон – лбм доно лймденйт.* В. Лукьянов. Акпарс гишән предани. Село Лысково, где имелась церковь, было в руках марийцев. Его называли Ласко, оно получило своё название в честь основателя – мужчины по имени Ласко.

2. Зачинщик, организатор, заводила. *Ивук кушташ лекте, молат тудын почесыже. Ивук эре тўналтышым пыштыше лийын.* Ивук вышел плясать, другие тоже пошли за ним. Ивук всегда был заводилой. *Мыренәт, куштенәт мыштенбт (бдбйрвлә).* *Шбйнзбйшволкышты моло нбйнбй сакой мадышлан, мырымашлан, кушты-машлан тўнгәлтйшым пиштйшйвлә ылыныт.* В. Ерошкин. Келшбймәш. И петь, и плясать умели (девушки). На посиделках, например, они были заводилами разных игр, песен, плясок.

ТҮҢ-ВОЖ, Г. ТҮҢГ

ТҮҢ-ВОЖ ГЫЧАК к 1, 2 знач., Г. **ТҮҢГ ГЫЦОК** к 1, 3 знач. *разг.* (букв. с основания-корня, Г. с корня). 1. $\cong$ В КОРНЕ. В самой основе, совершенно, кардинально, полностью (изменяться, измениться и т.п.). *Тудо тўн-вож гычак ике койышыжым ваиталтен.* Он в корне изменил свой характер. *Житя весбй лин солашты! Ваиталт кеен тбйнг гбйцок...* Н. Ильяков. Папа. Жизнь в деревне стала другой! Изменилась в корне... *Манамыш: тбдбй первийшй гбйц совсемок ваиталтын. Блбймәшбйжбй важ гбйцок, тбйнг гбйцок ваиталт кеен гбйнь, Савикиәт ваиталтде мам бйштә вара?* Н. Игнатъев. Савик. Говорю же: он совсем изменился, не такой, как раньше. Как же может не измениться Савик, если сама жизнь изменилась в корне?

2. Полностью, до конца; подробно, досконально, глубоко (узнавать, узнать, изучать, изучить и т.п.). *Аверьянын ишышыже рвезылан онгайын чучеш, Йыван тудым тўн-вож гычак пален налаш шонен пыштен...* В. Косоротов. Тура кугорно. Жизнь Аверьяна кажется парню интересной, Йыван решил узнать о нём подробно... *Йора*

кеч пытартыш жапыште социолог-влак **тӱн-вож гычак** яра жапым, каныш кечым кузе эртарымым шымлаш тӧчат. А. Тимофеев. Кугу польш лиеш. Хорошо, что социологи в последнее время пытаются подробно изучить, как люди проводят свободное время, выходные дни.

3. С азов, с элементарного, простого; с самых основ; с самого начала (начинать делать что-л.). – *Ти предметӱм мӱлӱм **тӱнг гыцок** тыменяш келеш, цилӱ монденӱм, – манеш ӱдӱр.* – Этот предмет мне нужно учить с азов, я всё забыла, – говорит девушка. (*Сурт хоза:*) – *Тӱнгӱлӱнӱ сек **тӱнг гыцок**. Манмыла, пӱэргӱлӱн сек анзыцок ма келеш? Конечно, ӱрӱкӱ. Шӱргӱштӱ тӱдӱм моаш ясы. Седӱндон тӱдӱм мӱ пуйыр доно ваиталтем.* Ю. Артамонов. Шӱргӱ йозы / В. Петухов сӱрен. (Хозяин дома:) – Начнӱм с самого начала. Как говорится, что нужно для мужчины в первую очередь? Конечно, алкоголь. В лесу его трудно найти. Поэтому я его заменяю медовухой.

ТҮРВӱ, Г. тӱрвӱ

ТҮРВӱ ГЫЧ АВА ШӖР ЭРНЕН ОГЫЛ *прост.* (букв. с губ молоко матери не очистилось). ≅ МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО у кого-л. Кто-л. совсем ещё молод и неопытен для какого-л. серьёзного дела, поступка, решения. – *Тыйже мом коштат?! – кычкырал колтыш Йыван. – Марш тышечын! Ужат, могай?! Але ават шӖр тӱрвет гыч эрнен огыл – марлан каяш!..* Н. Лекайн. Кӱртнӱ вий. – А ты что тут ходишь?! – закричал Йыван. – Марш отсюда?! Ишь какая нашлась?! Ещё на губах молоко матери не обсохло – а замуж собралась!..

ТҮРВӱ ЛИШКЕ КОНДАШ ОГЫЛ (кондымаш уке), Г. тӱрвӱ тӱрӱшкӱт **нӱлӱш агыл** *разг., экспрес.* (букв. к губам близко не подносить, не поднести (доставки нет), Г. к краям губ даже не брать). ≅ НЕ БРАТЬ В РОТ. КАПЛИ В РОТ НЕ БРАТЬ. Совсем не пить спиртного. *Павыл аракам тӱрвӱ лишкат ок кондо.* Павел спиртное даже в рот не берёт. (*Варя – Миклайлан:*) – *Айда лучо изишак подылына, уке гын чонлан шыгыр. Коля, пожалуйста, мыйым тыге ит ончо. Моло годым мый, юмончылно, подылмо огыл, арака чаркам тӱрвем лишкат кондымаш уке.* В. Косоротов. Тура курготно. (*Варя – Миклау:*) – Давай лучше выпьем немного, а то на душе скверно. Коля, пожалуйста, не смотри на меня так. В другое время, я, ей-богу, не то чтобы выпить, но и рюмку близко к губам не подношу. – *ӱрӱкӱм йӱӱш сойток худа. <...> Шолтым гынь ӱвӱм дон папам изиэм годым кахырымы годым неволя йӱктӱт ылы. А ӱнде тӱрвӱ тӱрӱшкемӱт ам нӱл.* Г. Пирогов. Качы мӱ / Н. Федосеева сӱрен. – Что ни говори, но употреблять алкоголь – это плохо. <...> Что касается самогона, то моя мама и бабушка насильно заставляли меня пить его в детстве во время кашля. А сейчас я капли в рот не беру.

ТҮРВЫМ, Г. тӱрвӱм

ТҮРВЫМ КУПТЫРТАШ (куптыртылаш, чумырташ), Г. тӱрвӱм кыптырташ (кыптыртылаш) *прост., экспрес.* (букв. губы морщить (сморщить, сжимать, сжать). Кривить, скривить (сжимать, сжать) губы; делать, сделать гримасу, выражающую недовольство, пренебрежение, презрение, брезгливость; быть недовольным; выражать,

выразить неудовольствие, досаду; капризничать, упрямиться; сердиться, обижаться, злиться на кого-л. (*Митяй кугыза Любам тўткын онча:*) – Кузе каласаш... Мыланем гын эн чотшо шўргысё арават келиш. Чылт шўртньё шўраш гай чолгыжеш. (Люба:) – Те эре мыскыледа. (*Митяй кугыза Любан вуйжым ниялта:*) – Йёра, йёра. **Тўрвем ит куптыртыл** – кокша шочеш. А. Волков. Ёдыр кумыл. (Дед Митяй пристально смотрит на Любу:) – Как сказать... А мне больше всего нравятся веснушки на твоём лице. Они блестят, как золотые крупинки. (Люба:) – Вы всё время насмехаетесь. (Дед Митяй поглаживает Любу по голове:) – Хорошо, хорошо. Не криви губами – чирей вылезет. *Веселовмыт ялыш тарванышт. Пелашыжын шып ошкылмыж гыч Мику өпкелалтше кумылжым шижаши тўчыш.* – Веруш, сита **тўрвым куптыртылаш**... М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Веселовы собрались в деревню. Мику почувствовал обиду своей жены по её молчанию. – Веруш, хватит кривить губы... *Шўжарже толмеке (Инга) веселане, миен, чот гына өндаш шындыш.* – Аля, мыйымат вес гана пырля нангай! – Мый тетла тушко нигунамат ом кай, – ёдыр **тўрвыжым чумыртыш**. Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. Когда пришла её сестра, она (Инга) повеселела, подойдя, крепко обняла её. – Аля, в следующий раз возьми меня тоже с собой! – Я больше туда никогда не пойду, – девушка сжала губы. – Фу-у, эче тўнь (Рита) саснавлём пукишет? – Таня **тўрвёжым кыптыртыш**. – Мўйлём атям-авам техень пайшам ак ёштўиктеп, мўйньём ёжёллёт. Е. Егоркина. Ёшке ыш – ёшкўметёнок. – Фу-у, ты (Рита) ещё и свиней кормишь? – Таня скривила даже губы. – Мои родители не заставляют меня выполнять такую работу, они жалеют меня. – Кирилл Гаврилович, мўнь кёзётат пыт ынгылен ам керд, мажсы мэмнэм тагачы, техень игечёштё, йышкырен лыкты? – шофёрын машинэм вктёрэш путайымыжым анжен, Виталий Викентьевич **тўрвём кыптырта**. Е. Поствайкин. Ала жерё. – Кирилл Гаврилович, я и сейчас не очень понимаю, что нас побудило сегодня, в такую погоду, выехать, – кривит губы Виталий Викентьевич, наблюдая, как шофёр пытается вести машину. (*Иван Петрович:*) – Кынам яжо гишён сирем, Барбосов сусу лизш, а кынам худа гишён – **тўрвём кыптыртылеш**... А. Канюшков. Вуйжырым мешакеш ат шёлтё. (*Иван Петрович:*) – Когда я пишу о хорошем, Барбосов радуется, а когда о плохом – кривит губы.

ТҮРВЫМ НУЛАШ разг., экспрес. (букв. губы лизать). Заискивать, лебезить. *Маруся Полежаева ден Дуня фермым Миллерлан кучыктен пуэныт да фашист-влакын йырнык тўрвыштым нулен кият.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Маруся Полежаева и Дуня отдали ферму Миллеру и заискивают перед мерзкими фашистами.

ТҮРВЫМ ОВАРТАШ, Г. тЫРВЫМ аварташ (шагалташ) разг., ирон. (букв. губы надувать, надуть, Г. губы надувать, надуть (ставить, поставить). ♦ НАДУВАТЬ, НАДУТЬ ГУБЫ (губки). Сердиться, обижаться, проявляя недовольство в выражении лица. *Кўргыштыжё (Ванькан) тул шолеш, вўр нугыдемме гай онжым шыгыремда...* Тўжсвач ончымаште Ванька весештын огыл – тугак, **тўрвыжым овартен**, калык ўмбака онча. М. Шкетан. Эренер. Внутри у него (у Ваньки) горит огонь, кровь, будто

загустев, давит грудь... Внешне Ванька не изменился – также, надув губы, смотрит на народ. *Теве тудо (Семон кугыза)...* *Серге ончыко толын шогалеш.* – *Ужат?* – *виян каласа Семон кугыза, кидие дене мланде ўмбаке ончыкта.* *Серге, тўрвым овар-тен,* ўлыкў ончалеш, кугемие шинчажым куптырген пытыие анга ўмбаке кусара. В. Бердинский. Игем-шамыч. Вот он (старик Семон)... подходит к Сергею. – Ты видишь? – громко говорит дед Семон, указывая рукой на землю. Серге, надув губы, смотрит вниз, направляет удивлённый взгляд на неровное бугристое поле. (*Илюшын ачаже – Илюшлан:*) – *Тенгече мом ыштылынат?* – *прашкан теркупшыжым лапкамбак шуышат, ачаже, тўрвыжым овартен,* вигак эргыжым шылталаш пиже. – *Судитлат вет теве тыйым!* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Отец Илюша – Илюшу:) – Ты что вчера натворил? – отец кинул свою шляпу с пряжкой на лавку и, надув губы, сразу начал ругать своего сына. – Засудят вот тебя! *Васька, тЫРВЫМ авартен,* ИустинЫм лепкă лйвăц анжалы. Орланымашеш сЫнзăвйдишăт вăк лăктй. В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. Васька, надув губы, посмотрел исподлобья на Иустина. От обиды даже слёзы выступили. Анюэм цаклышат: – *Ма тЫРветЫм авартен шйнденăт?* – *манеш (Хйдйрлăн).* Н. Игнатьев. Маска. Анна моя заметила и говорит (Фйдору): – Что ты губы надул? (*Тимок – Силисăлăн:*) – *Яра йне, яра...* *Мам тЫРветЫм авартыл кашат?* *Ма лиэш – лиэш!..* Н. Игнатьев. Кужы ўпăнЫн – кужы ыш. (*Тимок – Василесе:*) – Хорошо, хорошо... Что ты ходишь, надув губы? Что будет, то будет!.. – *Ит агитируйы...* *МйньЫм тйлăт (Геннадилăн) тымдаш агыл!* *Атят ылам.* *Тенге манят, Михăлăн Михăлă лепкăжЫм кыптыртен колтыш вăк.* *ТЫРвйжЫм шагалтен шйндйш.* Н. Игнатьев. Тошты кола. – Не агитируй... Не тебе (Геннадию) меня учить! Я твой отец. Сказав такие слова, Михаил Михайлович даже лоб сморщил. Надул губы.

ТҮРВЫМ ПУРЛАШ, Г. тЫРВЫМ пырылаш разг. (букв. губы прикусить). ◇ ЗАКУСИТЬ ГУБЫ (губу). Заставлять, заставить себя сдержаться, прервать высказывание, речь. Эликов вате *тўрвыжым пурлеш,* шыпак шинча. Я. Ялкайн. Онго. Жена Эликова закусила губы, сидит тихо. *Апшат Зоя йылмылан могай тале, тудат тўрвыжым пурльо.* А. Волков. Каче-влак. Такая бойкая на язык Апшат Зоя, она тоже закусила губы. – *Василько!* – *сйгйрăлеш (Тебишкă).* – *Ат пăлй,* воевода *Кырык сирйш* войскам колтен, уке? – <...> *Тйлăтшйй малын?* *Тебишкă тЫРвЫМ пырылеш.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. – *Василько!* – позвал (Тебишка). – Не знаешь, воевода отправил войско на Горную сторону или нет? – <...> А тебе зачем? Тебишка закусил губы.

ТҮРВЫМ СУРАЛАШ, Г. тЫРВЫМ сыралаш разг., экспрес. (букв. губы запереть, запереть). ≅ ДЕРЖАТЬ РОТ НА ЗАМКЕ. Молчать, не вступать в разговор. – *Мом ужат-колат – тўрвет суралыме лийже.* К. Васин. Ушнымаш. – Если что-то увидишь, услышишь – держи рот на замке. (*Клава:*) – *Ма, йне юкымат лыкташ агыл гыце?* *Малын мă ти светйштйжй ылына?* *Шанашат агыл, шанет гйнят,* *тйдйм иктйлăнăт* *ит пăлдйртй,* *ййлметйм чăльй,* *тЫРветЫм сыралы* *дă тенге сăрнй!* Е. Поствайкин. Тыргыж. (*Клава:*) – Что, даже слова нельзя сказать? Для чего

мы живём на этом свете? И не думать нельзя, а если даже думаешь, никому не показывай, молчи, держи рот на замке и так ходи!

ТҮРВЫМ ТУШКАЛТАШ, Г. **тҮЙРВЫМ тҮЙКНҮЙКТАШ** (букв. губами коснуться, прикоснуться). Пригубить; прикасаться, прикоснуться губами к краю чего-л., пробуя что-л. (в основном о спиртных напитках). *Чыла тидым, конешине, ваиштареш шинчыше Микалылан ўдыр ыш каласе. Йокма аракажым тудлан чаркаш тўрвым тушкалтен гына пуыш. Огешат тўкалте ыле, ынде тиде пўртышитў туддеч моло кугыен уке.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. Девушка, сидящая напротив Микале, конечно, не сказала ему всё это. Она, пригубив, отдала ему рюмку с вином, которое он принёс в подарок. Она бы и не прикоснулась к рюмке, но в этом доме нет других взрослых людей кроме неё. *Пўэргўвлă йўт, ьдўйрăмăшвлă бокалыш тўйрвўм веле тўйкнўк-тăм.* Мужчины пьют, а женщины только прикасаются губами к краю бокала.

ТҮРВЫМ ШҮРАЛТАШ *прост., ирон.* (букв. губы смазывать, смазать). ≅ ПОД-МАЗЫВАТЬ, ПОДМАЗАТЬ КОЛЁСА. Давать, дать взятку; подкупать, подкупить; умасливать, умаслить кого-л. чем-л. – *Ярунов так пуэн огыл, векаш, тўрвыжым шўралтен?* – ача иктешлымашым ыштыш. А. Новиков-Орью. Африкан. – Ярунов не отдал их просто так, наверное, он подмазал колёса? – подытожил отец. *Тудын ўмбака лавырчык манеш-манешым кышкаш пижыч, пуйто вуйлатышын тўрвыжым шўралтеныш.* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнў кучо. О нём начали распускать грязные сплетни, будто они дали взятку председателю.

ТҮРГОЧ, Г. тҮЙРГАЧ

ТҮРГОЧ КАЯШ (темаш, ташлаш, кышкалалташ, лияш), Г. **тҮЙРГАЧ кеяш** (темăш, вилăш, пўйрхăш, кўшкăлтăш, лиăш)¹ *разг.* (букв. через край идти (наполнять, наполнить; разливать, разлить; выливаться, вылиться; быть), Г. через край идти (наполнять, наполнить; разливать, разлить; брызгать, брызнуть; выливаться, вылиться; быть). ≅ ПЕРЕВАЛИВАТЬ, ПЕРЕВАЛИТЬ (переливаться, перелиться; перехлёстывать) ЧЕРЕЗ КРАЙ о чём-л. Проявляться, проявиться сверх меры (о выражениях чувств, эмоций, внутренних ощущений, свойств характера и т.п. кого-л., которые не контролируются им, превышают допустимую «норму» и представляются избыточным для стороннего наблюдателя). (*Кости – Семон нерген:*) – *Чырык курым эртымек, ушет нўшкемын, ала утыждене нўсеиштын да тўргоч каен. Товатат, тўргоч каен. Тугак гын, тудым тўрлаш моткочак йўсў.* В. Бердинский. Игем-шамыч. (*Кости – о Семёне:*) – Через четверть века твой ум отупел или стал слишком острым и перевалил через край. Ей-богу, перевалил через край. Если это так, то очень трудно его исправить. *Анфиса моткоч каласынеже... но кумылжо куан дене тўргоч темынат, ик мутымат пелештен ок мошто.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Анфисе очень хочется сказать... но её чувства от радости перевалили через край, поэтому она ни слова не может произнести. *Лач шыде шўлыш, эрыкыш лекташ ўшанат нунын чоныштыш тўргоч ташлен. А ташлыше вийым иктаж семян чактарен кертат мо? Стрелец кашак пеш чот торешланыш гынат, разинец-влак*

пел олам руалтен нальыч. К. Васин. Атаманын кердыже. Лишь дух гнева, а также надежда на свободу в их сердцах переваливали через край. А разве можно как-то остановить силу, проявляющуюся сверх меры? Несмотря на то что стрельцы упорно сопротивлялись, разинцы захватили полгорода. Кечѣ мычкы мыренѣт, куштенѣт. Лѣм-лѣй гармониствлѣ шактен шалгенѣт, сусу тѣргач кен. Н. Еропов. Снайпер Матвеев. Целый день пели, плясали. Играли известные гармонисты, радость перехлѣстывала через край. *Пыдыратен ышым Разин, Йѣкшѣм ѣштен Пугачѣв, Кырык мары тоже азнен – Орлык темѣн тѣргачок!* В. Григорьев. Йынгы йога. Разин взбудоражил голову, Пугачѣв напоил спиртным, горные марийцы тоже разъярились – страдания перелились через край! *Дѣ тебе Лиза приходской школым похвальный грамота доно тымень лѣктѣн. Онисин сусужы тѣргач вилѣн.* К. Беляев. Анюн папажы. И вот Лиза окончила приходскую школу с похвальной грамотой. Радость у Онисия перевалила через край. *Эх, сусужы, Эх, сусужы Пѣрхѣ кѣргѣ гѣц тѣргач.* Ондрин Валька. Тури, картук дѣ роколма. Эх, радость, эх, радость перехлѣстывает через край.

ТѢРГОЧ КАЯШ (колташ, ойлаш), **Г. тѣргач кеѣш** (колташ, попаш)² *разг., ирон.* (букв. через край идти (отпускать, отпустить; говорить). $\cong$ ХВАТИТЬ, ПЕРЕХВАТИТЬ ЧЕРЕЗ КРАЙ. Не зная чувства меры или потеряв его, сказать или сделать что-л. неуместное, несуразное, излишнее. (Кргорий:) – *Ала те сарыште мыйын кѣн верч кредалмемымат монденда? Кѣн верч тушан самырык жапем йомдаренам? Кѣн верч сусырген толынам? Тый, Япык, утыждене тѣргоч каяш тѣналынам!* А. Юзыйкайн. Маска вынем. (Кргорий:) – *Может быть, вы забыли, за кого я сражался на войне? Из-за кого я там потерял свои молодые годы? Из-за кого я вернулся раненым? Ты, Якып, хватил через край! – Шого, шого, Исай Иванович, тый ала-мо тѣргоч колтет, – коклаш пурышым мый. – Вет Могаевым эре образецлан шотлатыс... Газетыштат возеныт, радио денат мыняр гана ойленыт...* М. Казаков. Оксина. – *Погоди, погоди, Исай Иванович, ты что-то хватаешь через край, – вмешался я. – Ведь Могаева всегда считают образцом... И в газетах писали, и много раз говорили по радио. Ёндежѣ гѣнѣ вуйлатышы тѣргач кеиш, пѣшѣзѣвлѣ вѣкѣ кындымы шамаквлѣ доно саслаш тѣнгѣльѣ.* Теперь-то руководитель хватил через край, начал кричать на сотрудников нецензурными словами. (Крофинѣ:) – *Ма имнивлѣжѣт? Пуста логервлѣ имнивлѣдѣ!* <...> (Феофил Степанович:) – *Тидѣжѣм, Крофинѣ, утла тѣргач попет.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. (Аграфена:) – *А что лошади? Ваши лошади – бесполезные (букв. пустые глотки)! <...> (Феофил Степанович:) – А вот здесь ты, Аграфена, хватаешь через край.*

ТҮС, Г. цѣре

ТҮС (чурый, сын) ГЫЧ ВОЗАШ, **Г. цѣре гѣц вазаш** (вазын кеѣш, вазын колташ) *прост., экспрес.* (букв. из цвета (лица) ложиться, лечь, Г. из цвета ложиться, лечь (ложась уходить, уйти; ложась отпускать, отпустить). Терять, утратить здоровый вид лица; бледнеть, побледнеть; приобретать, приобрести нездоровый вид. *Ольга койын шѣлыкангын. Тѣс гыч возын. Ачаж дене аваже ѣдырыштын шинчашкыже ончалаш*

вожылыныт. В. Косоротов. Пасу пеледыш. Ольга заметно мрачнела. Побледнела. Отец и мать стеснялись смотреть в глаза дочери. – *Федот Макарыч, пожалуйста, лыпланыза, шкендам кучыза, кўлдымаш верч тынаре ида тургызжлане, – шке начальникшын тўс гыч вочмыжым* ужын, Апакаев тудын деке содор лишеме, ош таблеткым тўрвышкыжō тушкалтыш. А. Мурзашев. Веге. – Федот Макарыч, пожалуйста, успокойтесь, держите себя в руках, не волнуйтесь так из-за пустяков, – увидев своего побледневшего начальника, Апакаев быстро подошёл к нему, сунул в его губы белую таблетку. (Надя:) – Ой, ачай, мо лийынат? <...> *Чурий гыч йōршын возынат, вынер гай ошемынат.* – Шкат ом пале... чытырыкта. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (Надя:) – Ой, отец, что с тобой случилось? <...> Ты совсем побледнел, стал белым, как холст. – Сам не знаю... знобит. *Икмыняр кечылан (Полина) кочкын-йўын кертдыме лие, шўргывылышыжат шупшылалте, сын гыч возо.* А. Александров-Арсак. Каче тан. Несколько дней (Полина) не могла ни есть, ни пить, её лицо осунулось, она побледнела. *Петрўн хымац гань якшар цѳрежўй ямын кен, ошем, кākāрген шўинзўин, цѳре гўиц* вовеок *вазын.* Вўржўй шуку йоген. К. Беляев. Рашкалтыш паштек. Красный, как кумач, цвет лица Петра посинел, он совсем побледнел. Потерял много крови. *Кўтўйри тōрōк цѳре гўиц вазын кей.* Юкшат ваиталтеш. Н. Игнатъев. Тошты кола. Екатерина сразу побледнела. Голос тоже изменился. *Монах шўйдешкен колтыш.* *Якшаргенāt кей, цѳре гўицāt вазын колта.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Монах рассердился. То краснеет, то бледнеет.

ТҮС (сын) ГЫЧ ВОЧШО (лекше), Г. цѳре гўиц кешўй (вацшы) *прост., экспрес.* (букв. из цвета лёгший (выходящий, вышедший), Г. из цвета уходящий, ушедший (лёгший). Бледный, побледневший; без румянца, нездоровый (о цвете лица). *Вич менге чоло эртымеке, военнопленный-влак нойышт.* А сусыр-влак, ойырлен, шенгелан кодаш тўнгальыч. Теве *тўс гыч вочшо* раненый красноармеец йолжым шўдырен налеш. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Пройдя около пяти километров, военнопленные обессилели. А раненые, оторвавшись, начали отставать. Вот бледный раненый красноармеец волочит свою ногу. – *Мо тугай, мо лийынат?* – *сын гыч вочшо* Майрукым ужын, Кори йодо. – Что такое, что с тобой случилось? – спросил Кори, увидев побледневшую Майрук. *Кенета «уна» ваиталте.* <...> *Тўс гыч лекше, йōршын орышо немец шогалеш.* М. Казаков. Мемнан уремыште пайрем. Внезапно «гость» изменился в лице. <...> Перед ним предстал бледный, совсем взбесившийся немец. *Пўслāнўишўй аяржы мā ваитарешнā толшы ошывлāн йыштиквлāэш йыл-йол мадылдалеш, цѳре гўиц кешўй* лицāвлāиштўим пуше веле лўдўишлā кайыкта... Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Лучи гаснущего солнца сверкают на штыках наступающих на нас белых, их побледневшие лица кажутся ещё страшнее... (Лазмўр:) – *Изи пōртўишкўжўй пырен шагальымат, йрўин колтышым.* *Йрдўиж окня сага, ыжгам чиэн, цѳре гўиц вацшы* Яко шўинзāлтā. В. Сузы. Таган Стўопан. (Владимир:) – Когда я зашёл в его избушку, я удивился. У бокового окна, в шубе, сидел побледневший Яков.

ТҮС ГЫЧ ЛЕКТАШ (каяш), Г. цёре гың кейш *прост., экспрес.* (букв. из цвета выходить, выйти (уходить, уйти). Блекнуть, поблёкнуть; тускнеть, потускнеть; утрачивать, утратить яркость окраски (о чём-л.). *Түс гыч лектын, Чылт тоштемьин, Кольшо гай Койылден, Ош кў черке Ял покшелне Кодын шкетын, Вуйжо ден.* Й. Кырля. Муралтем мый йывыртен. Поблёкла, совсем обветшала, похожая на мертвеца, одна осталась посреди деревни белокаменная церковь со своей колокольной (букв. головой). *Шонго тумо вуйлаште гына какаргыше кўрен лышташ кырте-карте коеда, мланде ўмбака велшыже түс гыч каен.* А. Мичурин-Азмекей. Пўртүс муро. Только на верхушках старых дубов местами видны потускневшие коричневые листья, а упавшие на землю поблёкли. – *Сарапанем аяр качкын, цёре гың кен, трăпкăлăн веле яра, – манеш папам.* – Мой сарафан выцвел на солнце, поблёк, только на тряпку годится, – говорит моя бабушка.

ТҮС ГЫЧ ЛЕКШЕ (вочшо, кайыше), Г. цёре гың кешй *прост.* (букв. из цвета выходящий, вышедший (лёгший, ушедший). Блѣклый, тусклый, неяркий, выцветший, поблѣкший, выгорелый (о чём-л.). *Түс гыч лекше ойган мланде ўмбалне Курым дене шемер ег мерчен. Черле ял гыч шортмаш нѳлталалтын, Шолем семын шинчавўд чўчен.* А. Бик. Толмо корно. На поблѣкшей, скорбной земле веками страдал трудовой народ. Из деревни, где много больных, доносился плач, слѣзы градом текли. *Ачаже тудын (Хаянын) түс гыч вочшо какаргыше кагаз гай шога.* Н. Лекайн. Изака-шўжарак. Его (Хаяна) отец стоит похожий на выцветшую поси-невшую бумагу. *Тошты пинжăк полдышвлăжсѳм колтыш (Семон Карп), ...цёре гың кешй тошты тыгыржым кайыктен колтыш...* Н. Игнатъев. Тошты кола. Он (Семён Карп) расстегнул пуговицы на своём старом пиджаке, ...стала видна его потускневшая старая рубашка... *Вуешўжсѳ тўдў (Виктор Алексеевичўн атяжсѳ) тагыльгышы кызырѳкан, тошты модан, кымда кѳшкăрăн, цёре гың кешй картузым чиэн.* В. Ерошкин. Остатка вăшлимăш. На голову он (отец Виктора Алексеевича) надел старомодный выцветший картуз с широким околышем и засаленным козырьком.

ТҮС (чурий, сын) ПУРА, Г. цёре пыра *прост.* (букв. цвет заходит, зайдѳт).
1. Кто-л. обретает, обретѳт здоровый цвет лица. *Шўргыначкашкыже чевер түс пурен, нер йымалнысе ош палым шем ѳрыш петырен, тарванылдыме шинчажат весеммыла койын...* П. Корнилов. Мўй олык. Его лицо обрело здоровый цвет, чѳрные усы прикрыли под носом белое пятно, неподвижные глаза тоже казались пре-ображѳнными... *Микале чапле пѳрѳен лийын шогалын. Кужу капкылысе ондакысе шолдыра дулегыже тевыс палат огыл, чока шыл пап дене петырен, шемалге шўргы-вылышышкыже чевер чурий пурен чымалтын.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. ...Микале стал красивым мужчиной. Сейчас совсем незаметны прежние крупные кости на его долговязой фигуре, мускулы поплотнели, сероватое лицо обрело здоровый цвет. (Микале:) – *Мыйым (озавате) пеи сайын пукша-йўкта. Тылзе утларак веле эртыш, йѳршыи веле лийым ала-мо, могыремат лозанге, чурийышкемат сын*

пурыйш. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. (Микале:) – Хозяйка меня очень хорошо кормит и поит. Прошло чуть больше месяца, я как будто стал совсем другим, поправился, приобрёл здоровый цвет лица. *Шукердѝ вара Тойди кѝшкѝлѝ нѝрдѝлѝѝ, а тагачы кѝнѝѝлѝшѝт тѝнгѝлѝн. Лицѝшкѝжѝт ѝлѝмѝш цѝре пѝрен.* В. Петухов. Пѝсѝ пикш, тангыла янгеж. Только недавно Тойди валялся как кряж, а сегодня начал вставать на ноги. Лицо его тоже обрело здоровый цвет. – *Сѝмѝрѝклѝн ма вара лѝшѝ? Кид-ял vele лывырга дѝ цѝре пѝра, – Петрѝт попалта.* В. Петухов. Шѝжвѝк ѝѝмѝ вѝд. – Что может случиться с молодыми? Руки и ноги станут гибкими, а лицо обретѝт здоровый цвет, – говорит и Пѝтр.

2. Кто-л. краснеет, покраснеет, покраснеется, разругается; покрывается, покроется ярким румянцем. – *Мый бурлак чапем ик шошымат волтен омыл, – моктана Эргуваев, тудо руштылдаын. Шѝргышкѝжѝ чевер тѝс пурен, чараи кодишо шинча ѝѝржѝт ѝошкарген.* Н. Лекайн. Муро ѝѝк. – Я ни одной весной не ронял чести бурлака, – хвастается Эргуваев, он немного опьянел. Его лицо разругалось, открытое место вокруг глаз тоже покраснело. (Веруш:) – *А кызыт (Эчанын) чылт вес тѝс. Шѝргывылышыже эше чотрак шемеммыла коеш. Лач аракам подылмыж дене гына чурийже изиш пурен.* Н. Лекайн. Кѝртнѝ вий. (Веруш:) – А сейчас (у Эчана) совсем другой цвет лица. Его лицо как будто ещё больше почернело. Только после выпитого вина оно немного покраснело. *Косирѝн оптымы качкышат ѝшке веремѝштѝ кѝтѝрген кеш, ямдарвлѝт куштылгемевѝ, а хынавлѝ, мѝнгешлѝ, нелемевѝ. Ыѝлмѝ vele лывыргыш, дѝ цѝлѝнок цѝре пѝрыш.* В. Петухов. Ѧкрѝм. Красиво оформленных блюд тоже постепенно стало меньше, бутылки опустошились (букв. полегчали), а гости, напротив, отяжелели. Только их языки развязались, и все разругались. *Тенгелѝ цѝркѝ паштек цѝркѝ, тост паштек тост, – хынавлѝн ѝѝлмѝт лывыргыш, лицѝшкѝ цѝре пѝрыш, шая веселѝн кейш тѝнгѝлѝѝ.* Г. Тихомиров. Мѝнинѝѝк. Так рюмка за рюмкой, тост за тостом – у гостей и язык развязался, лица покраснели, начался весѝлый разговор.

ТҮСЫМ

ТҮСЫМ (чурийым) ОНЧЫКТАШ ОГЫЛ разг. (букв. лицо не показывать, не показывать). ≅ НЕ КАЗАТЬ НОСА. НОСУ НЕ ПОКАЗАТЬ. Не появляться, не появиться где-л., не приходить, не прийти куда- или к кому-л. даже на короткое время. (Шовакин:) – *Палѝда, ѝдыржым вет ѝѝршын шылтен ашна, иктыланат ок ончыкто. Шинчавочмо дѝч лѝдат мо? (Семон:) – Мом те, Савелий Созонович! Мом те? Шке тудо еглан тѝсишымат ок ончыкто. Эре мѝнгыштак шинчен эртарѝ.* С. Николаев. Вѝдшѝ ѝѝга. (Шовакин:) – Вы знаете, он (Семон) ведь свою дочь прячет, никому не показывает. Боишься, что сглазят еѝ? (Семон:) – Что вы, Савелий Созонович! Что вы? Она сама перед людьми даже носа не кажет. Постоянно сидит дома. (Лукерья кува:) – *Кунам ок кѝл, мемнан дѝке кѝтѝ орала погынен толыда. Соревнованѝм тергеда, договорымат канашѝда. А кѝлѝш годом чурийымат ода ончыкто.* А. Волков. Шошо мардеж. (Старуха Лукерья:) – Когда не надо, приходите к нам гурьбой, словно стадо. Проверяете соревнования, обсуждаете договоры.

А когда надо, носу не показываете. – Ну, кушко йомынат тый? *Чуриетымат ончыктыс?* – йонгалте шукертак палыме, азапланыше йӱк. А. Савельев. Илыш сусырта гын... – Ну, где ты пропал? Даже носа не кажешь? – слышался давно знакомый, тревожный голос.

ТӰЭШ Г.

ТӰЭШ КОДАШ¹ Г. разг. (букв. вне помещения оставаться, остаться). 1. Оставаться, остаться в стороне; быть пассивным, не включаться, не включиться в общее дело. *Дӱ тӱнгӱлеш мыраш алык – Орӱн! вӱк ӱжӱвӱрӱт. Цымыр ылы сола халык, Тӱэш кодде ик йӱнгӱт.* И. Горный. Пуйырымаш. И начинает звенеть луг – Удивилась! даже иволга. Вся деревня собралась (на сенокосе), ни одна душа не осталась в стороне.

2. Оставаться, остаться незамеченным, неотмеченным; выпадать, выпасть из поля зрения кого-л. – *Ти шаянам цӱрӱшок Мон лыктына шотым: Сӱй, награда спискӱшток Лӱмжӱ (Тӱркинӱн) тӱэш кодын.* А. Твардовский. Василий Тӱркин / И. Горный сӱрен. – Чтобы прекратить эти разговоры, мы найдём выход: наверное, его (Тӱркина) имя осталось неотмеченным ещё в списке наград.

ТӰЭШ КОДАШ² Г. разг. (букв. вне помещения оставлять, оставить). Оставлять, оставить в стороне; оставлять, оставить без внимания; обходить, обойти стороной. (Шорин:) – *Степан Егорович, Павел паштек ке! Ынгылдары. Мӱ тӱдым тӱэш ана коды.* С. Алдушкин. Премируялтыныт. (Шорин:) – Степан Егорович, иди за Павлом! Объясни. Мы не оставим его в стороне. (Опак – эргӱжӱлӱн:) – *Мӱлӱмӱт йӱ нырым приваенӱт, Кодыделыт тӱэш Марфамат.* <...> *Лач иктӱт незержӱ тӱэш кодде, Ватю вел шӱӱдеишкен ӱлӱ тиш.* Н. Ильяков. Опак Микитӱ. (Опак – сыну:) – И мне добавили участок, не обошли стороной и Марфу. <...> Никого из бедных не обошли стороной, только Ватю сильно злится.

ТЫГЛАЙ

ТЫГЛАЙ ОНЧЫМАШТЕ (ончаш) разг. (букв. в обычном рассмотрении (смотреть, посмотреть). ≅ НА ВЗГЛЯД. Судя по внешнему виду. (Оразай:) – *Чынак, тыглай ончымаште* нимо слынылыкшат уке: *ладыра капан, йыргеишке чуриян ӱдыр. Тыгайым кажне ялыште ужаи лиеш.* В. Косоротов. Илыш ӱшан. (Оразай:) – Действительно, на взгляд нет никакой красоты: низкая ростом, круглолицая девушка. Таковую можно встретить в каждой деревне. *Алексеев тыглай ончаш пеш йытыра тӱсанат огыл.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Алексеев на взгляд не очень-то и красив. *Тыглай ончымаште Кӱсле – кӱ акаш. Ок муро гын, Тудын кунам йолга чатше?* А. Селин. Лупс алга. На взгляд гусли – ценой в камень. Если не заиграют, когда же они прославятся?

2. ≅ НА ПЕРВЫЙ ВЗГЛЯД. По первому впечатлению. *Тыглай ончымаште тудо моло салтак деч нигунарат ок ойыртемалт, а вет шукерте огыл Алексеев студент ыле.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. На первый взгляд он несколько не отличается от остальных солдат, а ведь совсем недавно Алексеев был студентом. *Вий нунын тыглай ончымаште кугу. Чыла тӱра-влак нунын велне улыт.* Н. Лекайн. Кутезе мланде.

На первый взгляд сила у них мощная. Все начальники на их стороне. – *Тыште мыняр шукурак илем – колхоз да школ ылыш утларак раш почылт толеш, ылыш-йўлажат пеш кугу мундырала рончалт шога. А тыглай ончымаште ял – моло ял гаяк, Куэръял школат пуйто нимо денат кугун ок ойыртемалт...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Чем дольше я здесь живу, тем отчётливее раскрывается жизнь в колхозе и в школе, традиции и обычаи тоже разматываются, как очень большой клубок. А на первый взгляд деревня – как и все другие деревни, и Куэръяльская школа будто ничем особенно не отличается.

ТЫЙЫН, Г. ТҮҢЬЫН

ТЫЙЫН МО (могай) ПАШАТ (сомылет) <УЛО>? Г. ТҮҢЬЫН махань (ма) пашәт (делаэт)? *груб.-прост., презр.* (букв. у тебя что (какое) дело <есть>?). Какое твоё дело? Не вмешивайся, ты к этому не имеешь отношения. (Корий:) – *Чын, ачий, таза ег тушеч ок пörтыл. Йолем ден кидемже таза, вуетат верыштыжак. Тыйын мо пашат? Мо сомылет уло мый денем? Молан мыйым тунар игылтат?* Я. Ялкайн. Ужар жап. (Корий:) – Да, отец, оттуда человек не возвращается здоровым. Но мои руки и ноги здоровы, и голова на месте. Какое твоё дело? Что тебе надо от меня? Почему так насмехаешься надо мной? – *Тока, армийыште ефрейтор лийынам, маньычс. – Лийынам, лийын омыл, тыйын могай пашат?* В. Бердинский. Игем-шамыч. – Ведь недавно ты говорил, что в армии был ефрейтором. – Был, не был, какое твоё дело? (Эрик – Светалан:) – *Сита ола калыкым воштылтен кошташ. Кайышна мөнгө!* (Света:) – *Ола калыкым воштылтем, ом воштылто – тыйын могай сомылет!* М. Илибаева. Тиде ушдымо түняште. (Эрик – Свете:) – Хватит ходить смешить городской народ. Пойдём домой! (Света:) – Смешу я городской народ или не смешу – какое твоё дело! (Осип:) – *Эчәт Аркадий Васильевичлән ёнянет?* (Лена:) – *Хоть тәйбәйлән ләжбә, тәйнең махань пәшәт?* М. Рыбаков. Ёленёт кок ёдёр... / Р. Апакаева сәрен. (Осип:) – Всё ещё веришь Аркадию Васильевичу? (Лена:) – Хоть ему, какое твоё дело? (Мирон:) – *Тәйне, Критон, самынь попет, эдемәм воксеок ат ёжәләйбә. Ёдёрәмәшлән нелбә пәшәм ёштыктәш ләш ма?* (Критон:) – *Тәйнең ма делаэт, йәл лошкы неретәм керәт?* И. Беляев. Хёдёртёш анзыц. (Мирон:) – Ты, Харитон, неправильно говоришь, совсем не жалеешь человека. Разве можно заставлять женщину выполнять тяжёлую работу? (Харитон:) – Какое твоё дело, суёшь свой нос в чужие дела?

ТЫЙЫН ПАШАТ, Г. ТҮҢЬЫН дела(эт) (пашә(эт) разг. (букв. твоё дело, Г. твоя работа (дело). Дело твоё; сам знаешь; поступай как знаешь; решай сам. (Борис – Эльзалан:) – *Мый художник лийнем, садыгак лиям! Шижам, тый мыланем тетла от ўшане. Ну мо, тиде тыйын пашат.* К. Коршунов. Илыш корнышто. (Борис – Эльзе:) – Я хочу стать художником, и всё равно им стану! Чувствую, что ты больше не веришь мне. Ну что ж, это твоё дело. (Селифон:) – *Мый денем каяш келшет гын, ўшанемат ыле. Но вет тый...* (Тоня:) – *Ўшанет, огыт, тыйын пашат.* А. Волков. Оръен мелна. (Селифон:) – Если бы ты согласилась идти со мной, я бы поверил. Но ведь ты... (Тоня:) – Веришь или нет, сам знаешь. (Таня:) – *Ох, Нина, мам толькы тәйне ядышт*

ат опты. Кёзёйт нимат ам келесёй... Вот! (Нина:) – Агыз – яра. Тёйньёйн делаэт. Нимат ам пайлат веле вет ядыштам. Е. Поствайкин. Поран. (Таня:) – Ах, Нина, о чём ты только не расспрашиваешь. Сейчас ничего не скажу... Вот! (Нина:) – Нет – ну и хорошо. Дело твоё. Я расспрашиваю только потому, что ничего не знаю. – Уке, уке. *Большы нигынамат тенге ам ман. Тёйнь хоть якишар рижёйкёйм нэл, хоть шимёйм – мёйлэм тёйнэрок. Тидёй тёйньёйн дела, – манеш Митри (Ондрилан).* Г. Харитонов. Тэгвлэ. – Нет, нет. Больше никогда так не скажу. Ты хоть красные рыжики бери, хоть чёрные – мне всё равно. Это твоё дело, – говорит Дмитрий (Андрею). (Серге:) – *Авём ак согласуйы, пайш мастар келеш (ёйдёр), марла мыштыжы, марыновлэм почитайёйжёй.* (Вес Серге:) – *А тидёй – тёйньёйн пайш, эдем кидёйшет лиэш.* А. Апатеев. Мыралты, кукуэм. (Сергей:) – Мать не согласится, нужна работающая (девушка), чтобы она умела говорить по-марийски, уважала марийцев. (Другой Сергей:) – А это – дело твоё, человек будет в твоих руках.

ТЫК-МУК

ТЫК-МУК ЛИЯШ *прост., экспрес.* (букв. тык-мук – изобр. сл., обозначающее заминку, запинку в речи, – статья). Приходить, прийти в замешательство; растеряться от волнения, испуга; не находить, не найти подходящих слов. *Ондрият тылеч коч нимом пелешташат ёрын, тык-мук лият, содор... омсашке чымалте.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Ондрий тоже пришёл в замешательство от того, что не знал, что ещё сказать, и быстро... помчался к двери. – *Молан подылишо улат? – мый дечем туран, эсогыл вигак торжан йодо Люба. Мый тык-мук лийым: – Мо... Пайремыс...* В. Косоротов. Оканште чевер тул коеш. – Почему ты выпивший? – резко, даже грубо спросила Люба меня. Я растерялся: – Что... Праздник же... *Кенета, мланде йымач шочмыла, кок ег кўвар ончык лектын шогале. – Стой! – иктыже кудалише имне вуйыш кержалте. – Кушко тыге, удалой молодец, каяш лектынат? – весыже, кугурак капанже, йодо. Кори тык-мук лие, лўдмыж дене ик мутымат ваетиштен ок керт.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Вдруг, словно из-под земли, перед мостом появились два человека. – Стой! – один из них бросился к голове скачущей лошади. – Куда же ты так, удалой молодец, направляешься? – спросил другой, повыше ростом. Кори пришёл в замешательство, от страха не может произнести ни слова.

ТЫЛ Г.

ТЫЛ ВЁЛНЁШЁ ГАНЬ ШЁЙНЗЁШ Г. *разг., экспрес.* (букв. как на огне сидеть). ≅ КАК НА УГОЛЬЯХ. В состоянии сильного волнения, крайнего беспокойства (быть, чувствовать себя и т.п.). – *Эче пёйтэри ёлёмаштем Техень ораторым пайленэм. Тыл вёлнёш ганьы мёйнь шёйзенэм.* Н. Ильяков. Ик солаштышывлэ. – В первый раз в своей жизни я узнал такого оратора. Я сидел как на углях.

ТЫЛИП Г.

ТЫЛИП (тылвёйрцёйк) ГАНЬ Г. *разг.* (букв. как искра (искорка). Шустрый, ловкий, подвижный, быстрый (о человеке, который с увлечением, подъёмом, моментально, в один миг что-л. может сделать, решить, предпринять и т.п.). *Алексей Ивановичёй*

равы гань кужы, вёйцкёйж эдем, тылип гань тыргыж. И. Беляев. Охотниквлән шайыштмашвлә. Алексей Иванович длинный, как жердь, тощий, шустрый (букв. беспокойный, как искорка). Кольцов *тылвёйрцёйк гань, тагышкат пырен кей, тамамат ёштен поспейя.* Тымдышы техеньок лишайлык. Кольцов шустрый, везде залезет, всё успевает делать. Учитель таким и должен быть.

ТЫН

ТЫН ГЫЧ ЛЕКТАШ разг., экспрес. (букв. из дыхания выходить, выйти). Выбиваться, выбиться из сил; задыхаться, задохнуться; начинать, начать дышать с трудом; изнемогать, изнемогать. *Ик ўдырамашыже тудым (вўдан кувшиным) Виталийлан шуялтыш. Рвезе йўаш тўнгале, ни йодишын ыш кой: мо тиде тугай, ни мо. Тын гыч лектын шуын ыле. Тўкалте – йолым шогалтен гына йёрлын кая, тунар чот ноен.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шўртё мучаште. Одна из женщин протянула его (кувшин с водой) Виталию. Парень начал пить, и спрашивать не стал, – что это такое, и ничего другое. Выбился из сил. Дотронься – он сразу упадёт ногами кверху, так сильно устал. *А тыште, корнын мучашлыме йокрокышто, лучко–коло машина мўгырен эртыш. Ноен, тын гыч лекташ тўналше рвезын кок кидге рўзымым ужын, иктынат чонжо чурк ыш лий, порылан ыш помыжалт.* Ю. Галютин. Теве кузе пий ырлаш тунемеш. А здесь, в конце скучной трассы, гудя, проезжало пятнадцать–двадцать машин. Увидев махавшего двумя руками усталого, выбившегося из сил парня, ничья душа не вздрогнула, не пробудилась для доброго дела. *А паша ок ушно. Ала игече титакан, ала рвезе-влакат, кече еда уло вий дене тыршен, тын гыч лектын.* В. Колумб. Келшымаш ола. А работа не клеится. Или погода виновата, или же парни выбились из сил, работая каждый день изо всех сил.

ТЫНЕШ

ТЫНЕШ ПУРТАШ религ. (букв. в веру вводить, ввести). 1. Крестить, окрестить кого-л.; принимать, принять в число верующих путём обряда крещения. – *Якып, корно пытымеш азам тынеш пурташ кўлеш, – мане Пагул вате. – Имарушто поп уке, маныт, – Якып воштылале. – Поп уке гын, якын уло. – Мо тудо якын? Орва корно лиймеке, олаш нангаена. Кугыжан черкеш тынеш пуртена.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Якып, пока дорога есть, надо окрестить ребёнка, – сказала жена Пагула. – Говорят, что в Имаруше нет попа, – посмеялся Якып. – Если нет попа, то есть дьякон. – Что этот дьякон? Когда появится дорога для телег, повезём в город. Окрестим его в царской церкви.

2. Называть, назвать; давать, дать название; прозывать, прозвать; давать, дать кому-или чему-л. прозвище или кличку. *Шуко жап ўчашен шинчымеке, угыч шочшо журналым «Арлан ден кестен» лўм дене тынеш пурташ ойлен келшышт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. После долгого обсуждения договорились назвать вновь появившийся журнал – «Хомяк и дубинка». *Тунемше-влак тудым вашке ике семынышт тынеш пуртышт: Солома, ышталыч. Соломонида Коликовна гын, официальность койышым ёрдыжеш коден, ялысе йўлалан келшышын, Сома акай маныкташ шўдыш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Учащиеся быстро прозвали её по-своему,

сказали: «Солома». Она же, Соломонида Коликовна, оставив в стороне официальность, по деревенскому обычаю просила называть себя тётёй Сомой.

3. Наказывать, наказать кого-л. ... *Тузлан (Король) ойым ыштыш: – Тудым тынеш пурташ кўлеш. – Кём?! Султаным мо? – Знамо, тудым. – Чын. Кўлеш. Ойым пу. – Вўдыш! Вўдыш кумыкташ! Туз ыш келие.* В. Юксерн. Кўсле. ... он (Король) посоветовал Тузу: – Его надо наказать. – Кого?! Султана? – Знамо, его. – Правильно. Надо. Посоветуй. – В воду! В воду опрокинуть! Туз не согласился.

ТЫР Г.

ТЫР ДӘ ШЫП Г. *разг., экспрес.* (букв. тишина и тихо). ≅ ТИШЬ ДА ГЛАДЬ. Безмятежность, полное спокойствие. *Ни батраквлә, ни кулаквлә ылдelyт. Ик шамак доно – тыр да шйп!* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Не было ни батраков, ни кулаков. Одним словом, тишь да гладь. (*Шах-Али:*) – *Маняр гәңә кугижәм сарваленәм: кодыжы Кырык сирбәм, лижбї ыльы цилә тошты сембїньок! Бїш бїштбї тенге! Тбїнәм Азаныштат тыр дә шйп лизш ыльы.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (*Шах-Али:*) – Сколько раз я просил царя, чтобы оставил горную сторону, чтобы всё было по-старому! Но он так не поступил! Тогда и в Казани была бы тишь да гладь.

ТЫРИ-ДУРИ Г.

ТЫРИ-ДУРИ ЭДЕМ Г. *прост., экспрес.* (букв. тыри-дури – изобр. сл., обозначающее что-л. сделанное необдуманно, сгоряча, – человек). Непокойный, неуравновешенный человек. (*Микитә – Сергелән:*) – *Агрономна ороды агыл: кбїзбїт – тбїнь, вара весбїм мон кердеш. Тбїдбї хоть-мамат, хоть-кўмәт пәлен, айырен мышта. А тбїнь ганет тыри-дури эдемвлә тбїдбїн шўм семеш агылен.* Г. Кириллов. Олма садышты. (*Никита – Сергею:*) – Наш агроном не дурак: сейчас – ты, потом может найти другого. Он умеет замечать, выбирать что угодно и кого угодно. А такие неуравновешенные люди, как ты, ему не по душе.

ТЫРЫН Г.

ТЫРЫН ШЫНЗӘШБЇЖБЇ ЯСЫ <ДӘ> Г. *разг.* (букв. тихо сидеть трудно <и>). ≅ ОТ НЕЧЕГО ДЕЛАТЬ. От безделья, от скуки. – *Папамлан тырын шбїнзәшбїжбї ясы дә, носкивләм пидеш.* – Моя бабушка от нечего делать вяжет носки.

ТЪЫРИ Г.

ТЪЫРИ МЫНЫМ ОРОЛАШ (оролен шалгаш) Г. *разг.* (букв. жаворонка яйцо охранять (охраняя стоять). Зря терять время; зря проводить время; бездельничать. (*Шылдыран вуйжыр:*) – *Мам вара ойхырен шбїнзем? Ти корзинбїштбї мам вара тбыри мыным оролымыла?* Н. Игнатьев. Шылдыран вуйжыр. (Крылатое шило:) – Что я сажу и грущу? Что я зря теряю время в этой корзине? *У бїлбїмәшбїш ванжышаш годым вәрнә гбїцәт тәрвәнәш лўдбїн шбїнзбїннә, тбыри мыным оролен шалгенә.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Вместо того чтобы перейти к новой жизни, мы даже с места боимся сдвинуться, зря теряем время. – *Мам тбыри мыным оролен шалгет, пәшә бїшкеок бїштәлтеш, машинет?* – Что ты стоишь, бездельничаешь, думаешь, работа сама по себе делается?

ТҢКҢЛӘЛТШҢ Г.

ТҢКҢЛӘЛТШҢ (пҢкшемәлтшҢ) ЙҢЛМӘН Г. *разг.* (букв. с запертым (с запинаящимся) языком). 1. Заика; человек, страдающий заиканием. *Цеве́рок агыл дә, пҢкшемәлтшҢ йҢлмән бирвезым... пәшәшкә шагалтат: кытөзым биштәт.* Н. Ильяков. Давид Сасунский. Неприлично, поэтому парня-заику... принимают на работу: назначают пастухом.

2. Человек, который запинаясь, говорит негладко, останавливаясь, испытывая затруднение в выборе слов, в произношении. – *Чумблатлан вуйым пуэм, – шәҗәһән, тҢкҢләлтшҢ йҢлмән Түкән Шур шамаквләм лач силомок көргәҗсә гәҗ шәкәдәл лыктеш.* В. Петухов. Пысы пикш, тангыла янҗеж. – За Чумблата голову отдам, – тусклым голосом, запинаясь (букв. с запинаяющимся языком), Тюкан Шур будто через силу выталкивает из себя слова.

ТҢКҢМ Г.

ТҢКҢМ ШАГАЛТАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. подпорку ставить, поставить). Упорствовать, не соглашаться, противодействовать. *(Ефимов Петр:) – Мәһәһ ик-тәмәт ишделәм... Бикетәһ кыҗе вара кымытым сәһҗет? – Ушәҗсә? Следователәм нима статянат бәһәдәһәһ ак ли. Со бәһе статяһҗы тҢкҢвләм шагалтен миә.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. *(Ефимов Пётр:) – Я никого не бил... Как одному справиться с тремя (людьми)? – А колотушка? Никак нельзя убедить следователя. Он упорно стоит на своём (букв. всё время по-своему ставит подпорки).*

ТҢРВҢ Г.

ТҢРВҢ ВАЛА Г. *разг.* (букв. губы опускаются). Настроение портится, пропадает желание что-л. делать, сделать. *Шәҗәһе веле ходышкы кешә. Пәшәһә пәтәһәһ ху-дан кемәһеш мәгәк тәгәлә йәһрен каштышы күлаквлән тҢрвәштәһ изин-олен валаш тәһгәһәһ.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. Наши дела быстро пошли на поправку. У кулаков, которые как блеющие бараны насмехались над тем, что наши дела вначале шли плохо, стало портиться настроение.

ТҢРВҢМ Г.

ТҢРВҢМ НЫЛАШ Г. *прост.* (букв. губы лизать). Закатать, скатать губу; перестать надеяться на что-л. – *Шоляәтәһ әһе иҗсә ак вац. Мүләһдәһ ак ләк! – ТҢрветәм нылок!* В. Петухов. Әкрәм. – Твой младший брат ещё не достиг нужного возраста. Участка земли не будет! – Так что закатай губу!

ТҢРВҢМ ПҢЗҢРӘЛӘШ (пҢзҢрәл шәһдәш) Г. *разг.* (букв. губы прижимать, прижать). ≅ ПРИКУСИТЬ ЯЗЫК. Замолчать; воздержаться от высказывания. *Дә әтяҗсә дон Савва батәһшкан пырымым ужын, Васи тәһәм Катялан пачкатын келесен: – А бәһде пашкудышкы кыргыж дә тҢрветәм цат пҢзҢрәл!..* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. И заметив, что его отец и батюшка Савва заходят в дом, Василий тогда резко сказал Кате: – А теперь беги к соседям и крепко прикуси язык!.. *(Пелагея Васильевна:) – Эх, Нюра, Нюра... Мам биштәһәһ вара? – тәдәһ, вуйҗым бирәһләһ, асын пелештә. Анна Ивановна ошеш шәһәһәһ ләһәһтәһәһ асы анҗалтышым ужын, трүк тҢрвәҗсәһ*

цат пѣзѣрѣл шѣндѣ. В. Сузы. Лѣдѣшлѣ ашкыл. (Пелагея Васильевна:) – Эх, Нюра, Нюра... Что же ты наделала? – покачав головой, с болью сказала она. Но увидев на побледневшем лице Анны Ивановны страдающий взгляд, вдруг крепко прикусила язык.

ТҢРВҢМ ПҢТҢРКѢЛѢШ (пѣтҢркѣлѣлѣш) Г. разг., экспрес. (букв. губы вертеть). 1. Зазнаваться, зазнаться; важничать, заважничать; проявлять, проявить высокомерие. – *Маши когорак должностыи шагалынат, тѣрвѣм пѣтҢркѣлѣш тѣнгѣлѣн, мѣмнѣм акат пѣлѣ.* – Как только Машу повысили в должности, она начала зазнаваться, нас даже не признаёт.

2. Игриво, кокетливо поглядывать на кого-л., кокетничать с кем-л. ...*перви мары лошты кок ѣдѣрѣмѣш пишок лѣмлѣ ылыныт: Пазар Укули дѣ Праздник Праско. Укулижѣлѣ, попат, ик пазарынат кодыде, седок коршок нерѣшты тѣрвѣжѣм пѣтҢркѣлѣлѣ шалген.* Н. Ильяков. Кузьма вѣтѣ. ...раньше среди марийцев были очень известными две женщины: Пазар (букв. Базар) Укули и Праздник Праско. Акулина, говорят, ни один базар не пропускала, всё кокетничала в начале горшечного ряда (букв. на носике горшка).

3. Быть недовольным; выражать, выразить недовольство; капризничать, упрямиться. – *Эргем роколмам погаш ак палишы – ѣѣрѣн вуйышты тѣрвѣжѣм пѣтҢркѣлѣлѣ веле шалга.* – Мой сын не помогает мне собирать картошку – стоит в начале грядки и только капризничает.

ТҢРВҢМ СѢКѢЛТѢШ Г. разг., экспрес. (букв. губы повесить). Быть без настроения, не иметь желания что-л. делать, сделать. – *Таня, тѣнѣ ма вара тѣрветѣм сѣкѣлтенѣт?* – *папажы ыныкажым сусуэмдѣш цаца.* – *А ѣшке со попѣт ылыы: «Ѣти кынам толеш? Ѣти кынам толеш?...» Ёнде тебе ѣти толын, а тѣнѣ токыжат ат ми. Яжо агыл, Танюша!..* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – Таня, ты почему без настроения? – бабушка пытается развеселить внучку. – А сама постоянно спрашивала: «Когда приедет отец? Когда приедет отец?...» Вот отец приехал, а ты к нему даже не подходишь. Нехорошо, Танюша!..

ТҢРВҢМ ШЫПШЕДѢШ Г. разг., экспрес. (букв. губы дѣргать). Упрямиться, капризничать; заставлять, заставить упрашивать; не соглашаться. – *Лена тагачы малин? Сагана концертѣи кейш ѣжнѣ дѣ, тѣрвѣм веле шыпшедѣ,* – *Ирина манеш.* – Что случилось сегодня с Леной? Зовѣм еѣ пойти вместе с нами на концерт, а она только упрямится, – говорит Ирина.

ТҢРВҢШТҢ Г.

ТҢРВҢШТѢ <ѢВѢН (цѣзѣ)> **ШѢШЕР КОШКЫДЕ** Г. прост. (букв. на губах <матери (груды)> молоко не обсохло). ♦ МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО у кого-л. Кто-л. совсем ещё молод и неопытен для какого-л. серьёзного дела, поступка, решения. – *Мѣнѣм тымдаш изи ылат, тѣрвѣштит эче шѣшѣрѣт кошкыде.* – Ты ещё маленький, чтобы учить меня, на твоих губах ещё молоко не обсохло. (*Иван – Ѣвѣжѣлѣн:*) – *Цѣрнѣ! Тѣнѣ эдемвлѣм пѣлет ма? Варсонофын тѣрвѣштыжѣлѣ Ѣвѣн шѣшѣр кошкыде, яратымашыжы ма ылеш, эче ак пѣлѣ.* В. Ерошкин. Ёлѣмѣшѣн

шановляжы. (Иван – матери:) – Перестань! Разве ты знаешь людей? У Варсонофия материнское молоко на губах не обсохло, он ещё не знает, что такое любовь.

ТЫРЕШ Г.

ТЫРЕШ-ТОШЕШ ПОПА Г. *разг.* (букв. на край-на обух говорит). Ни говорит (разговаривает), ни нет; то говорит (разговаривает), то нет. – *Стьопан шьїдешкен шьїнзын, тьїреш-тошеш веле попа, – ватьїжы манеш.* – Степан очень злой, то разговаривает, то нет, – говорит его жена.

ТЫРЬІНЬ Г.

ТЫРЬІНЬ ВАЗАШ Г. *прост., экспрес.* (букв. косо ложиться, лечь). Не соглашаться, не согласиться; заставлять, заставить упрашивать, уговаривать; не давать, не дать согласия на что-л.; проявлять, проявить чванливость; упрямиться, артачиться. – *Ли здорова, ёлї яжон! – Маныныт кынамжы. Комбы колде – тьїрїнь вазын, Поздан пырен шамжы.* Е. Першуткин. Комбы. – Будь здоров, живи хорошо! – говорили иногда. Гусь не слышал – артачился, поздно пришёл в сознание.

ТЫРЬІНЬ ОБЕД Г. *разг.* (букв. кривой обед). Полдник; второй завтрак (после полудня) или лёгкая закуска в другие часы дня. *Кечы эче кўинок. Пайшэывлән тьїрїнь обед. Изиш пырылалде вады якте пайшәләш нелы.* Солнце ещё высоко. У рабочих полдник. Тяжело работать до вечера, не перекусив.

ТЫШЫЖАТ Г.

ТЫШЫЖАТ КОДДЕ (ак код) Г. *разг.* (букв. следа не осталось (не останется)). ♦ НЕ ОСТАЛОСЬ И СЛЕДА. НЕТ И СЛЕДА от чего-л., чего-л. Совершенно отсутствует. *Но маханьы лин солажы! Тьїдым ак ли пәләйәт. Сола вуйыштыш томажын Кьзыт кодде тьїшыжәт.* Н. Ильяков. Папа. А какой стала деревня! Её не узнать. От дома на краю деревни не осталось и следа. *Ит лүд веле йәнгөштөш поран гөц, Ит лүд веле йәлөш суд гөцәт. Йәл шамакшы, март лымла шорангын, Шылен пөтә, ак код тьїшыжәт.* Г. Матюковский. Мьндыр тум дон кугилә... Только не бойся бури в душе, не бойся и чужого суда. Чужое слово, загрязняясь как мартовский снег, растает, не останется и следа.

ТЯПА-ТЯПА Г.

ТЯПА-ТЯПА КАШТАШ (ашкедәш тьїнгәләш) Г. *прост., экспрес.* (букв. ножка-ножка ходить (шагать начинать, начать)). ≅ ПЕРВЫЕ ШАГИ (делать, сделать). Быть в начальном периоде какой-л. деятельности или каких-л. действий. мәмнән Кырык сирьїштөнә шуку сирәш тьїнгәлишөвләжөк **тяпа-тяпа** веле со эче **каштыт**, – биндежы ладнан Ваштаров попен. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. ...у нас на горной стороне многие начинающие писать люди всё ещё делают только первые шаги, – теперь уже спокойно говорил Ваштаров. *А Никон Васильевич пиш простан, бизә статян пурын попа мөлам: – Ничего, шолә! Цилән тяпа-тяпа гөц ашкедәш тьїнгәлөннә. Рассказ лези, седө, шүдөмем семьнь төрләтөдә веле...* Н. Ильяков. Никон Игнатьев. А Никон Васильевич говорит мне очень просто, по-доброму, как старший брат: – Ничего, братишка! Мы все начинали с первых шагов. Рассказ, конечно, получится, только исправьте, как я посоветовал.

У

У

У ШИНЧА ДЕНЕ ОНЧАШ (ончалаш, тергаш да т.м.), Г. у сѣнзѣ доно анжаш (анжалаш, тергаш да т.м.) *разг.* (букв. новыми глазами смотреть (посмотреть, проверять, проверить и т.п.). $\cong$ СМОТРЕТЬ, ПОСМОТРЕТЬ (глядеть, поглядеть) ДРУГИМИ (иными) ГЛАЗАМИ на кого- или что-л. Относиться, отнестись к кому- или к чему-л. по-другому; с иной позиции оценивать кого- или что-л. *Угыч шочышым у ылышлан ямдылыман, шонгыенгым кызытсе ылышыш у шинча дене ончааш туныктыман.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Новорождённого нужно готовить к новой жизни, стариков нужно научить смотреть другими глазами на современную жизнь. (Эчук:) – *Палыме настам у шинча дене ончал кертат гын, тыят мом-гынат ум шонен луктат.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (Эчук:) – Если на знакомую вещь сможешь посмотреть иными глазами, ты тоже изобретёшь что-то новое. (Комбайнер:) – *Давай, у шинча дене терген лек. А мый теве тиде инструкцийым ончалам.* В. Иванов. Саскавий. (Комбайнер:) – Давай, оцени другими глазами. А я посмотрю вот эту инструкцию. *Тѣдѣн (Н. Володькинѣн) шанымашвлӓжѣ техень иктешлѣмӓшѣ толт: эртѣшѣштѣ ма худа ылын гѣнят, тѣ жеп, кыдым уже ѳлен колтымы, мѣнгеш ак пѣртѣл, ѳлѣмӓшѣш у сѣнзѣ доно анжааш келеш.* Н. Федосеева. Сѣлнѣшя шѣдѣрвлӓ. Его (Н. Володькина) мысли заключаются в следующем: если что и было плохого в прошлом, время, которое прожито, назад не вернѣтся, на жизнь надо смотреть другими глазами. *Остатка гӓнӓ тиштѣ телѣм ылын вет (Выродков), тѣнӓм кымдем лым лѣвлӓнѣ киэн. Кѣзѣт тѣдѣ воксеок вес семѣнь каеш. <...> Седѣндон у сѣнзѣ доно ѳѣрвӓш анжалмыла.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ да курныжвлӓ. В последний раз он (Выродков) был здесь зимой, тогда земля была под снегом. А сейчас она выглядит совсем по-другому. <...> Поэтому вокруг надо посмотреть другими глазами.

УГЫЧ, Г. угыц

УГЫЧ ШОЧМЫЛА ЧУЧЕШ, Г. угыц шачмыла чучеш (вуйта (лач) угыц шачынам (шачынат и т.п.) *разг., экспрес.* (букв. заново родиться казаться, показаться, Г. заново родиться казаться, показаться (будто заново я (ты и т.п.) родился). Как (как будто, будто, словно) заново родился; кто-л. чувствует прилив новых сил; находится в бодром состоянии, полный сил, энергии (о человеке). – *Аватын угыч шочмыжла чучо. Тудо куанымыж дене шортынат колтыш...* Н. Лекайн. Кѣртнѣ вий. – Твоя мать как заново родилась. Она даже заплакала от радости... (Вася Ниналан сирӓ:) – *Тѣнӓм шаналтышым: «дӢнян кидѣшкѣ вӓрештѣнӓм. Тидѣ мѣнѣм ытара». Лач тенгеок лиӓлтѣн. Тау тѣлӓнет пиш кого. Угыц шачмыла веле мѣлӓм чучеш.* В. Ерошкин. Келшѣмӓш. (Вася пишет Нине:) – Тогда я подумал: «Я попал в надёжные руки. Это меня спасѣт». Так и случилось. Огромное спасибо тебе. Я как заново родился. (Аверкий:) – *Кѣзѣт ѳнде вуйта угыц шачынам, вуйта мѣнѣн*

нимат эртѣишѣ ылде, соок анзыкылашы гишѣн веле шанем. А. Канюшков. Кым яратымаш. (Аверкий:) – Сейчас я будто заново родился, будто у меня совсем не было прошлого, я думаю только о будущем. *Техеньѣ кавыр (Ильзора), Лач угыч шачын. Нѣрѣштѣ шавыр Тѣдѣн тагачы.* В. Петухов. Атаман. Такая щеголиха (Ильзора), как заново родилась. На ней сегодня красивый кафтан.

УГЫЧ ШОЧШО (шочмо) ГАЙ ЛИЯШ (чучаш), Г. угыч шачшы гань разг., экспрес. (букв. как заново родившийся становится, стать (чувствовать, почувствовать). Как (как будто, будто, словно) заново родиться; чувствовать, почувствовать прилив новых сил; быть, находиться в бодром состоянии (о человеке). *Унажсын тыгай ойжым колмеке, Семон угыч шочшо гай лие.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Услышав такие слова от своего гостя, Семон как заново родился. *Кече когарта, а вѣд тушто (атыште) эре йѣштѣ лиеш. Тыгай годым йѣн колтетат, угыч шочмет гаяк чучат. Логаретым сайын чучыктенак кая, нойыметат тунамак пыта.* А. Юзыкайн. Элян. Солнце палит, а вода там (в посуде) всегда холодная. В такое время выпьѣшь воды, и почувствуешь себя бодрым. В горле становится приятно, усталость тоже мгновенно проходит. – *Тенгызыште йѣштымѣ деч вара капкылем куштылеме, угыч шочшо гай лийым.* – После того как я искупалась в море, взбодрилась, будто заново родилась. *Техень ик сведени паштек Сергеев угыч шачшы гань лин. Тѣдѣ Бондаренко кышты ылмым пѣлен, дѣ тѣ йыдынок ирок векѣлѣ тѣ солашкы налѣтым бѣштенѣт.* К. Беляев. Тыл штурма. После одного такого сведения Сергеев будто заново родился. Он знал, где находится Бондаренко, и в ту же ночь под утро они совершили налѣт на ту деревню. *Пѣрѣйшѣм подылтымы паштек Манефи бѣшкѣмжѣм угыч шачшы ганьы шижѣн.* В. Самойлов. Муян. После причащения Манефия как будто заново родилась.

УЖАР, Г. ужар

УЖАР ВУЙ, Г. ыжар вуй разг., экспрес. (букв. зелёная голова). Зелѣный, молодой, неопытный, недостаточно сведущ в чѣм-л. (о человеке). – *Эх, ѣдыр уш, ужар вуй!* – *Келгынрак ончалаш тептерет ыш сите.* П. Корнилов. Савырыме кумыл. – Ах, девичий ум, зелёная голова! – Глубже взглянуть не хватило сообразительности. – *Очыни, эн чотшо тептер кѣлеш. Усталык, – Миклай ике директоржылан сотаренрак каласыш, пуйто тудо икеже – кугу опытан мастар туныктышо, а Михаил Александрович – так себе... ужар вуй...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Видимо, больше всего нужно умение. Творчество, – с некоторой насмешкой сказал Миклай своему директору, будто он сам – сильный учитель с большим опытом работы, а Михаил Александрович – так себе... неопытен... – *Уке-е, кеч-кузе толашыза, те тыште эше ужар вуй улыда. Туныктышыла толашеда гынат, тендан нимодат уке: ни кѣлеш лѣмнерда, ни кѣлеш вийда.* А. Асаев. Ошвичыжат, йѣксыжат. – Не-ет, как ни старайтесь, вы здесь ещё неопытны. Хотя и пытаетесь вести себя как учитель, но у вас ничего нет: ни нужной репутации, ни нужных сил. *(Ратниквлѣ рок вѣлѣн кросном кымданрак шѣрѣлтевѣ, тѣдѣ вѣкѣ переген Изяславым пиштевѣ. <...> «Эх, сѣмѣрѣк дѣ ыжар вуй... Перегѣлт таки шѣц мышты», – ойхеш сѣнзѣвѣдѣт толын*

(Всеволодын). В. Петухов. Пѣйсѣ пикш, тангыла янгеж. Ратники пошире растянули на земле кросно, осторожно положили на него Изяслава. <...> «Эх, молодой да зелёный... Не сумел ты уберечь себя», – от горя (у Всеволода) навернулись даже слёзы. (Кузьман Павыл Миколайын Толижѣ:) – Эчежѣ, вот, **ыжсар вуй**, тыменьмѣ годымок ъдѣрѣм нѣлѣйн шоктышым. Йишѣм войышым, мыжырангым, маниаш. В. Петухов. Якшар покан автобус. (Кузьмы Павла Миколая Толя:) – К тому же, вот, неопытный, успел жениться ещё во время учёбы. Так сказать, завёл семью, вступил в брак. (Мико вѣтѣ:) – <...> Кѣзѣт тенге агыл. Сѣмѣрѣквлѣ ик-кок и попен каштыт, варажы ушинат. (Пашкуды вѣтѣ:) – Ай, ит попы. Нѣйнѣ, **ыжсар вуйвлѣ**, мам пѣлѣт? В. Ерошкин. Ёлѣймѣшѣйн шановлѣжѣ. (Жена Мико:) – <...> Сейчас не так. Молодые дружат год-два, потом женятся. (Соседка:) – Ой, не говори. Что они знают, неопытные?

УЖАР КИШКЕ *прост., предосуд.* (букв. зелёная змея). ♦ **ЗЕЛЁНЫЙ ЗМИЙ**. Спиртные напитки, алкоголь. **Ужар кишке** сенгыш... *Марий-влак арака кружка дек поче-поче кидым шуаш тўнгальыч.* С. Чавайн. Элнет. Победил зелёный змий... Мужчины друг за другом стали протягивать руки к кружке с самогоном. ...*ковѣр йымалне (Вачи) иктаж коло литр пурыман кленчам ужылдыш. Мо, сымыстарыше саде кленчам Вачи ѳрдыжеш коден кертеш мо? Уке-е! <...> «Ужар кишкет» тудым энгыремыш семынак ѳндал шындыш. Кленчам кухньыш нумал лукташ, кок стаканым, киярым кычал муаш полиыш.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. ...под ковром он (Вачи) увидел где-то двадцатилитровую бутылъ. Что, разве может Вачи оставить в стороне эту соблазнительную бутылъ? Не-ет! <...> «Зелёный змий» опутал его, как паук. Он помог ему принести бутылъ на кухню, найти два стакана и огурец.

УЖАТ-КОЛАТ

УЖАТ-КОЛАТ (**ужынат-колынат**), **ЙОЛЕТ(ЫМ) ЧОТ ПИД** *разг., экспрес.* (букв. увидишь-услышишь (увидел-услышал), ноги (свои) туго завязывай, завяжи). Молчать; хранить, держать что-л. в тайне; воздерживаться, воздержаться от высказывания. – *Очыни, пашаланат ничево улат. Туге гынат, тошто ег маныла, первый жапыште иктаж-мо тылат ок келше гынат, йылмет пурл, енын мо уто-ситыжым ужат-колат гынат, йолет чот пид... Ожно веле огыл, теният мер калык яклака йылманым ок йѳрате.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Вероятно, ты и в работе ничего. Несмотря на это, как говорили предки, если даже в первое время что-то тебе не понравится, прикуси язык, если увидишь недостатки людей или услышишь о них, воздерживайся от высказываний. – *Таче эмлыме вер кудвечыште мом ужынат-колынат, йолетым чот пид.* А. Волков. Каче-влак. – Держи в тайне то, что сегодня увидел и слышал во дворе больницы. (Терей:) – Ой, Чопай шольо, **ужынат-колынат** гынат, **йолетым чот пид**. С. Николаев. Салика. (Терей:) – Ох, братишка Чопай, молчи о том, что увидел и слышал.

УЖДЫМО, Г. уждымы

УЖДЫМО-КОЛДЫМО <ГАЙ> ЛИЯШ (**кояш, кошташ** да т.м.), Г. уждымы-колдымы **<гань> лиѳш** (**каяш, кашташ** дѣ т.м.) *разг.* (букв. невидящим-неслышащим

<как> стать, становиться (казаться, ходить и т.п.). $\cong$ ЗАКРЫВАТЬ, ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА на что-л. Намеренно не обращать, не обратить внимания на что-л., не замечать, не заметить чего-л. (обычно неприятного, нежелательного или предосудительного); притворяться, притвориться, прикидываться, прикинуться ничего не слышащим и не видящим; ничего не знающим, ничего не замечающим; не реагировать на что-л. *Чыланат мӧнгыштак улыт ыле. Семон кугыза, **уждымо-колдымо лийын**, садышкыже соптыртатыш.* В. Косоротов. Пасу пеледыш. Все были дома. Старик Семон, прикинувшись ничего не слышащим и не видящим, потопал в сад. *Марина почеш поктен коштыш каче-влак лиеден улыт гынат, Марина **уждымо-колдымо гай коштын**.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Хотя и были женихи, желающие ухаживать за Мариной, она закрывала глаза на это. *А критика тотлы ом доно амала, тӱдӱ ылыш эксыкӱм, худа кайышым **уждымы-колдымы лин**.* Г. Зайниев. Писательӱн «качы» киндӱжӱ. Н. Ильяковын ик сирмӱшӱжӱ гишӱн. А критика «спала сладким сном», она не реагировала на имеющиеся недочёты, на дурные поступки. *Губернаторжы тенге келесен колтен: – Качмышты ак шо гӱнь (арестантвлӱн), ӱнжӱшты качен, а протестышты **уждымы-колдымы гань лидӱ**, а пишок тӱнгӱлт гӱнь, нӱнӱм ладнангдараш лизш.* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӱрен. А губернатор сказал так: – Если они (арестанты) не хотят есть, пусть не едят, а на их протесты закрывайте глаза, а если сильно начнут, их можно успокоить.

УЗО, Г. озы

УЗО ПИЙ (рывыж, шувыш), Г. озы *пи груб.-прост., бран.* (букв. самец собака (лиса, кожаный мешок). Кобель; бабник (о похотливом мужчине). (Сидыр:) – *А-а, тый ег вате деке коштат! **Узо пий!*** (Товарым нӧлталын, Эчук деке мия.) (Эчук:) – *Юмо, утаре!* М. Шкетан. Важык вуян йыдал. (Сидыр:) – *А-а, ты ходишь к чужой бабе! Кобель! (Подняв топор, приближается к Эчуку.) (Эчук:) – Спаси, Господи! (Ведеса:) – Мый чыла шинчем! Тенгече коктын шогылтмыдам ужым!.. Намысдыме. Пушымо ӱшкыж!.. (Осып:) – Ит варгыж! Вуетлан пуэм! (Ведеса:) – Тегыт шӱргӧ... **Узо рывыж**...* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Ведеса:) – *Я всё знаю! Вчера видела, как вы стояли вдвоём!.. Наглец. Бык откормленный!.. (Осып:) – Не ори! Дам по башке! (Ведеса:) – Бесстыжий... Кобель!... (Окна почылтеи. Эчук вуйжым пӧрт-кӧргыш чыка.) (Эчук:) – **Узо шувышет** кайыш мо? (Сидыр вате:) – Каен, каен, ваи-ке нуро, Эчук. М. Шкетан. Важык вуян йыдал. (Открывается окно. Эчук просовывает голову в дом). (Эчук:) – Кобель-то ушёл? (Жена Сидыра:) – Ушёл, ушёл, залезай скорее, Эчук. – У-у, тӱдӱм (Прокошым), техень **озы ним**, анжалмеш, лучи курымем ӱшкетӱн ӱлем! – кӱдӱлжӱм кычен шагальы трактористка. Г. Пирогов. Качы мӱ / Н. Федосеева сӱрен. – Ну-у его (Прокоша), чем быть рядом с таким кобелем – лучше я всю жизнь буду жить одна! – трактористка схватилась за бока. – *Толам! Вот, пинжӱкет (Корьен), Хӱрдӱмӱ ажак, **озы пи!*** – *Онтон, лӱдӱн, мӱнгеш ӱӱкнӱ, Вӱк ӱӱтӱрӱ ял дӱ кид.* В. Григорьев. Йынгы йога. – Иду! Вот твой (Корье) пиджак, бессовестный гуляка, кобель! – испугавшись, Антон пятится назад, даже трясутся его ноги и руки.*

УКЕ

УКЕ ДЕНЕ ИКТАК, Г. *уке доно икток (иктѣй) разг.* (букв. с отсутствием оди-наково). Почти нет; что есть, что нет; самое мизерное количество; совсем мало че-го-л. (при словах, обозначающих количество, меру и т.п.). (*Васлий вате:*) – *Ойлашат йӧндымӧ, ўдыремын пиалже уке дене иктак. Його полкыш логалын. Эре шкетынак. Пашашкат коштеш, сомылкамат шукта.* М. Константинов. Шкендын – шкендынак. (*Жена Васлия:*) – Говорить даже неудобно, у моей дочери почти нет счастья. Попа-ла к ленивым (людям). Всё время одна. И на работу ходит, и по хозяйству успевает. (*Надю:*) – *Чыла вошт ужам. О, Юмашине-пӱрымашине, ойгетше мыняре! Шинчавӱ-детше кунар йоген, – келгышкырак пураш шонен, пугырак йымыжан ойласаш тӧ-чем. – Илышаш кечетше уке дене иктакыс. ...Керемет йӱштӧ кидышым уже шуялт-кала.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. (*Надю:*) – Вижу всё насквозь. О боже упаси, горя-то у тебя сколько! Столько пролито слёз, – пытаюсь проникнуть глубже в её душу, стараюсь говорить очень ласково. – Жить тебе осталось совсем мало. ...Ке-ремет уже протягивает свои холодные руки. *Кынам кечѣй вуй турезт шалга, Ёмѣлжѣй уке доно икток.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Когда солнце стоит над твоей голо-вой, тени почти нет. (*Васли:*) – *Мӧ Ёлennenӧйт, ужынна. Незер мары сходышкы лӧкшѣй доко, уке доно иктѣй ылеш. Тѣдѣйм иктӧйт ак колышт.* Н. Игнатьев. Туан сӧндӧлѣк. (*Василий:*) – Мы жили, поэтому видели. Попробуй бедняку выйти на сход, он – что есть, что нет. Его никто не слушает.

УКЕ ЛИЯШ, Г. *уке лиӧш разг.* (букв. нет становиться, стать). Умирать, умереть; скончаться. *Теве ынде (Сапанур ялын йӱд оролжо) Микыта уке лие.* М. Рыбаков. Шонго салтак. Вот теперь не стало (ночного сторожа деревни Сапанур) Микиты. – *А тойымаште лийын отыл?* – *йодын шындышым.* – *Уке. Такие йолташ ўдыремын шонго аваже уке лийын...* П. Речкин. «Шуматкечын» саскаже. – А ты на похоронах не была? – вдруг спросила я. – Нет. Вообще-то, умерла пожилая мать моей подру-ги... – *Аверкий Николаевич уке лимѣй годшенӧйт вѣц и шон колтыш, но мѣнь (Майя Петровна) тѣдѣйм соок шӱмѣйштем урдем, омынешӧйт тѣдѣйм веле ужам.* А. Ка-нюшков. Кым яратымаш. После смерти Аверкия Николаевича прошло пять лет, но он всегда в моём (Майи Петровны) сердце, и во сне снится мне только он. (*Полтыш – Токтаушлан:*) – *Керек-ма лижѣй, тѣнь гѣцет иктѣйм ядам: тѣнгӧлмѣй пӧшӧнӧ гѣц ит каранг! Мѣнь уке лиӧм – тѣнь марынвлӧм пакыла виктӧрѣй. Ли вуй нѣнѣлӧн.* В. Петухов. Кучкыжвлӧ дӧ курныжвлӧ. (*Полтыш – Токтаушу:*) – Что бы ни было, я прошу тебя об одном: не бросай наше начатое дело! Я умру (букв. меня не будет) – ты дальше води маришцев. Будь их руководителем.

УКЕ МАНМЕ ДЕЧ, Г. *уке манмы гѣц прост.* (букв. от нет сказанного). Чтобы не сказать, что кого- или чего-л. совсем нет; нельзя сказать, что кто- или что-л. полно-стью отсутствует; чтобы исключить отсутствие (неимение) кого- или чего-л. (о ком-или о чём-л. незначительном). *Якып ўлыл пӧртыш пурыш. Тушто нигӧ уке манме деч пӧрт покшелне кечыше шепкаште аза йынгысалтыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан.

Якып зашёл в нижнюю часть дома. Чтобы не сказать, что там никого нет, в зыбке, висящей в середине дома, застонал ребёнок. (*Проска:*) – *Кызыт чывыштыш ложаш уке манме деч, Васлий изам урлыклан кодымо йытын нёшмым йонгыштен кондыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (*Проска:*) – Чтобы не сказать, что сейчас нет даже щепотки муки, мой брат Васлий принёс смолотые льняные зёрна, оставленные на семена. – *Воксеок окса уке манмы гбйц курткы кбйшанбйштем тбйжем тангэм мон лыктынам, имештен тбйштбй кизн, – манеш Нина.* – Чтобы не сказать, что совсем нет денег, в кармане своей куртки я нашла тысячу рублей, она лежала там с прошлого года, – говорит Нина. – *Ондри, колетибйм кычышыц?* – *Лапа кыташ кым якшарсбйнзй веле вбйрештбйн.* – *Кол уке манмы гбйц тидат яра.* – Андрей, ты рыбу-то поймал? – Попались только три сорожки с ладонь. – Чтобы не сказать, что совсем нет рыбы, такие тоже сойдут.

УКЕ-УКЕ

УКЕ-УКЕ ДА, Г. *уке-уке дбй разг., экспрес.* (букв. нет-нет да). ◇ **НЕТ-НЕТ ДА И.** Время от времени, изредка, иногда. (*Нестер Иванович:*) – *Кунам тыгай йбйжве-яжве шомакым колам да эше арака пушеш ангыргыше лиям, тунам уке-уке да тбйрлбй кбйлеш-оккбйл ушыш пура.* А. Савельев. Илыш сусырта гын. (*Нестер Иванович:*) – Когда слышу такие пересуды и ещё бываю в помрачённом от запаха водки состоянии, тогда в голову нет-нет да и лезет всякая чушь. *Вес мозырым, ала-кушто келгыште шылын кийыше лбйдмаш уке-уке да кап мучко куржын колта...* А. Бик. Тул-вбйд вошт. С другой стороны, по телу нет-нет да и пробегает страх, скрытый где-то в глубине... (*Саван вате:*) – *Тыйын чыветише ала кугу урлык огыл? Мыйын вет пеш мунчышан ыле.* **Уке-уке да** *талукушито шбйдбй витле муныжым мунчак ыле.* А. Волков. Каче-влак. (Жена Савы:) – Твоя курица, может, не из крупной породы? Моя ведь была яйценокской. Нет-нет да всё же приносила в год сто пятьдесят яиц. *Ик мырызывлбй сбйндбйлыкнбй верц вуйым пиштенбйт гбйнь, нбйнбйм ваишталташ нбйрбйштбй мырызывлбй кушкыт.* Павыл Павлыч Волгин *тидбйжбйм кечбй йбйде ганьок ужеш.* **Уке-уке дбй** *махань-гбйнят нбйрбйштбй бйрвезбй Шаховын кбйдежбйшкбй рукописбйым намал канда.* Н. Ильяков. Эдемвлбй дбй ивлбй. Если одни певцы сложили свои головы за нашу Родину, то взамен им подрастают молодые певцы. Павел Павлович Волгин видит это почти каждый день. Нет-нет да и какой-нибудь молодой парень принесёт рукопись в кабинет Шахова. (*ббйвбйжбй – Эриклян:*) – *Цилбй ббйбйланбй шуббйндбй – дбй яра.* Ванюкемжбй *хоть ышан-шотан лин.* **Уке-уке дбй** *хала гбйц окса доно палишен шалга.* Г. Пирогов. Качы мбй / Н. Федосеева сарен. (Мать – Эрику:) – Всё бросили на мать – и ладно. Хорошо, что хоть Ванюша мой вырос толковым. Нет-нет да и пришлёт из города денег.

УКШМУЧАШ

УКШМУЧАШ РОДО *шутл.* (букв. конца ветки родственник). ≅ **СЕДЬМАЯ** (десятая) **ВОДА НА КИСЕЛЕ**. Очень дальний родственник. *Икана тыге ачажсын ала-могай укшмучаш родыжо паша кечын подылишо толын пурен.* В. Косоротов. Тура кугорно. Так в один рабочий день пришёл какой-то очень дальний подвыпивший

родственник отца. *Аваже (Вёдырын) эргыжлан Эгерүмбал ялыште ылыше Купринын үдыржым ончен ямдылен. Купринмытше нунын укшмучаш родышт лийын.* Л. Конорев. Эр йүштö. Мать (Вёдыра) присмотрела сыну дочь Куприна из деревни Эгерюмбал. Куприны доводились им очень дальними родственниками.

УЛО, Г. улы

УЛО ВИЙ ДЕНЕ (уло вийын) к 1, 2, 3 знач., Г. улы (улы-уке) **ви (сила)** доно разг. (букв. со всей силой, Г. со всей (имеющейся-неимеющейся) силой). 1. $\cong$ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ. ИЗО ВСЕХ СИЛ. С предельным напряжением, интенсивно (делать, сделать что-л.). *Мöнгö каяш огыл, тушманым уло вий дене почкаш, тудым писын кырен шалаташ – вот кузе ваишталтын салтак шонымаш.* М. Сергеев. Салтак корно. Не возвращаться домой, бить врага из всех сил, быстро разгромить его – вот как изменилась мысль солдата. *Корем пундашке волен шумек, Мичу вигак вес могырышкыла каен тўкныш. «Ынде ом йом», – шканже пелештышат, уло вий дене корем серыш кыртмен кўзаи пиже.* М. Шкетан. Мичун уке ачажат. Спустившись до дна оврага, Мичу сразу же направился к другой стороне. «Теперь не заблужусь», – произнёс он про себя и из всех сил стал карабкаться к краю оврага. *Тўкән Шур тўдйи доно иктөр ли. Кердём цатрак кормежтйиш дй шайыц одым улы ви доно роал колтыш. Тйнймок мыктешкйи имнин ял лйвйкйжйи кымык кенвазы.* В. Петухов. Пйсйи пикш, тангыла янгеж. Тюкан Шур поравнялся с ним. Крепче сжал в руках саблю и из всех сил ударил вояку сзади. В тот же миг всадник ничком упал к ногам лошади. *Анжела улы сила доно кнопкым темдй. Звонокын тьоргыжмыжы тиш, амаса тўгйт, вйк шакта.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Анжела из всех сил нажимает кнопку. Звук звонка слышится даже здесь, за дверью. *Авйжййлйн (Зосим Фёдоровичйн) – Христина Матвеевналан – тоны, колхоз нырвлйштйи, алыкышты улы-уке сила доно трукыш вйрештйи.* Г. Алатайкина. Эсансолан лймлйи художникшйи. Его (Зосима Фёдоровича) матери – Христине Матвеевне – и дома, и на колхозных полях и лугах приходилось трудиться что есть силы.

2. $\cong$ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ. ИЗО ВСЕХ СИЛ. Очень быстро (бежать, ехать и т.п.). *Рвезе шйүдö метран дистанцийиш уло вийже дене куржын колтыш.* Парень побежал на стометровую дистанцию из всех сил. *Тйдйи (поктышыжы) гйиц ытлаш манын, Алвар (морен) улы вижйи доно кыдалаш тйнгйльйи, – тенге пйсйи, кйце лач космос морен веле кыдал кердеи.* Леэна Лаулайнен. Алвар дон ймйыл / В. Аликов сйрен. Чтобы оторваться от него (от преследователя), Алвар (заяц) начал бежать что есть мочи, – так быстро, как может бежать только космический заяц. – *Софья Степановна! Василий Иванович! Кодыда-а! – тир вйлецыйи саслат. – Колты, – маньы Софи, ырт-ворт кйиныйыл кеш дй улы сила доно тир паитек колталтыш. Васли тйдйи поктен шо дй тирйиш кузашыжы палшалтыш.* В. Ерошкин. Кужы, кужы йид. – *Софья Степановна! Василий Иванович! Оста-анетесь! – кричат с саней. – Отпусти, – сказала Софья, быстро встала и что есть мочи*

побежала за саними. Василий догнал её и помог ей подняться на сани. *Петр Кашки ӱнгӱр гың кузаат, солашкыла улы-уке силажы доно кыргызаш тӱнгӱлеш.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. Пётр поднимается с берега речки Кашки и что есть мочи начинает бежать в сторону деревни.

3. ≅ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ. ИЗО ВСЕХ СИЛ. Очень громко (кричать, орать и т.п.). – *Кугыжан чиновникше енгым кырышаш огыл! – Йыванат, чытен кертде, уло вийын кычкырал.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Царский чиновник не должен бить человека! – не вытерпев, изо всех сил крикнул Йыван. (Ваня:) – *Мары ӱки со пона: «Тагачы ӱвӱт толеш». Кышты ӱвӱмжӱ ӱне? – шӱм ваит улы ви доно пӱрт кымдыкеш сӱгӱрӱл колтымы шозш:* – *ӱви! Тол ӱӱле!* М. Кудряшов. Тылык окнявлӱ. (Ваня:) – Тётя Мария постоянно говорит: «Сегодня придёт твоя мама». Где же тогда моя мама? – от души изо всех сил хочется крикнуть на весь дом: – Мама! Приходи скорее! *Пашкуды вӱтӱ марыжы вӱкӱ улы сила доно кӱрӱш тӱнгӱльӱ.* Соседка изо всех сил начала орать на своего мужа. *Пӱлӱ лимӱкӱ ижӱ, улы-уке силажы доно сӱгӱрӱл колтышат (Огаптя): – Йӱ-ӱш... – манмым колаш ли.* Н. Игнатьев. Комсомол ӱдӱр. Только спустя значительное время, когда она (Агафья) крикнула изо всех сил, можно было услышать: «Пи-ить...».

4. ≅ ВСЕЙ ДУШОЙ (сердцем). Безгранично, искренне, горячо (любить, полюбить, сочувствовать, посочувствовать и т.д.). *Архатин ӱвӱжӱ... ӱдӱрӱм улы вижы доно яратен, шешкӱлыкеш кандаш изишӱт ваитареш ылде.* А. Апатеев. Поктат ивлӱ кырым... Мать Аркадия... всей душой любила девушку, она нисколько не была против того, чтобы привести её в качестве невестки. *Мӱнь (Аверкий) тӱдӱм (Майям) улы сила доно... яратен колтен кертнем.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Я (Аверкий)... мог бы полюбить её (Майю) всей душой.

5. ≅ ВСЕЙ ДУШОЙ. С огромным желанием, очень охотно (делать, сделать что-л.). (Сергей Петрович:) – *Анзыкыжым ӱат тӱнг линӱ?* (Йогор:) – *Линӱ! Кырык мары сӱндӱлӱкӱн кок сӱмӱрӱк шачыш улы ви доно кидӱм кычат.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. (Сергей Петрович:) – В будущем будем крепко дружить? (Егор:) – Будем! Два молодых сына горномарийской земли всей душой пожимают руки. *Тӱнг герой труйышын шанымашыжы доно ӱлӱ, тӱдӱлӱн улы силажы доно палиш ӱаца.* И. Иванов. Н.В. Игнатьевӱн творчествожы дӱ кӱзӱтшӱ мары литература / И. Горный сӱрен. Главный герой живёт мыслями трудящегося человека, всей душой стремится помочь ему.

УЛО ВИЙЫМ ПЫШТАШ, Г. улы вим (силам) пиштӱш (пуаш) экспрес. (букв. всю силу класть, положить, Г. всю силу класть, положить (давать, дать). 1. ≅ ВКЛАДЫВАТЬ, ВЛОЖИТЬ ДУШУ. Делать, сделать что-л. с огромным энтузиазмом, интересом; полностью, целиком отдаваться, отдаться чему-л.; делать, сделать что-л. увлечённо, с любовью. – *Мый пашашке уло вийым пыштем.* А. Волков. Ксения. – Я вкладываю в работу всю душу. *Кӱзӱтӱт – нӱрӱштӱ кӱп-кӱлӱн (Серафи), ӱевер шӱргӱвӱлӱшӱн, сӱр донжат пышкыды, тетявлӱнӱм ышан-шотаным анжен*

куштымашкы **улы вижбѣм пиштѣ**, а махань пѣшѣ мастар! Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. И сейчас она (Серафима) – с красивой фигурой, прекрасным лицом, с мягким характером, вкладывает всю душу в дело воспитания наших детей, чтобы они выросли умными и толковыми, а какая она трудолюбивая!

2. Прикладывать, приложить все силы (усилия, старания); отдавать отдать все силы; направлять, направить усилия на что-л.; делать, сделать что-л., проявив инициативу. *Илыш шкеак илыш уэмдаш мыйымат туныктыш, тушто шуйшо тўням сўмыраш уло вием пыштышым*. Г. Ефруш. Шошо. Жизнь сама научила меня сделать её прекрасней, чтобы разрушить прогнивший мир, я приложил все силы. (*Крофиня:*) – *Анзыкылажы эчѣйт когорак лѣктѣшбѣм нѣлѣш манын, улы силанам пиштенѣ*. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. (Аграфена:) – Чтобы в будущем получить ещё больше урожая, мы приложим все усилия. *Нѣнбѣ (музей пѣшѣзѣвлѣ) кого дѣ керѣл пѣшѣм бѣштѣт, анзыкылашы йыхвлѣлѣн кырык мары халыкнан историжбѣм переген кодаш улы силаштым пиштѣт*. Т. Енадарова. Пѣшѣштѣм яратен, шўм вашт трукт. Они (музейные сотрудники) проводят большую и нужную работу, прикладывают все силы для сохранения истории горномарийского народа для будущих поколений. *Тѣдбѣ (Н. Игнатѣев) газет дон литература пѣшѣлѣн улы силажым пуэн, халыкым ирѣкѣн бѣлѣмѣш верѣ кредѣлѣш ѳжбѣн, палиен*. М. Кудряшов. Кырык мары писательвлѣ (1920–1930-шы ивлѣ). Он (Н. Игнатѣев) отдал все силы работе, связанной с газетой и литературой, призывал народ к борьбе за свободную жизнь, помогал ему.

УЛО ЙЎКЫН, Г. улы юкын (**юк доно**) *экспрес*. (букв. всем голосом, Г. всем голосом (с голосом)). ♦ ВО ВЕСЬ ГОЛОС. 1. Очень громко (говорить, кричать, петь и т.п.). *Вўдыш пуренгаяш тўналмем годом Карасим уло йўкын варгыжаш пижын*. С. Вишневецкий. Моктанышын – мокшыжо шелеш. Когда я начал тонуть, Карасим заорал во весь голос. ...*вара улы юкын* мырым шелѣштѣш тѣнгѣлѣбѣ (*Боцман*). В. Петухов. Корны мыч арава кен. ...потом он (*Боцман*) во весь голос начал орать песню. *Лишкѣрѣк шотат, Андрей улы юкын сѣгѣрѣлеш: – Тѣнгвлѣ! Палшык толеш! Тидбѣ мѣ, кокшы взводын боецвлѣ, ылына! Юкем колыда? Мѣнѣ Вержуков ылам!* Е. Поствайкин. Тѣнѣбѣм бѣдѣр выча. Когда они подошли поближе, Андрей во весь голос закричал: – Товарищи! Помощь идёт! Это мы – бойцы второго взвода! Слышите меня? Я – Вержуков! *Ик кого мары пыш гѣц лѣктѣ, шѣдеикен шѣнзѣн, цилѣм покта, улы юк доно сасла: «Кедѣ, мам шалгедѣ?»* Г. Петрова. Иосиф Макаровым ѣштен. Один крупный мужчина сошёл с лодки, злой, всех прогоняет, кричит во весь голос: «Уходите, чего стоите?»

2. Открыто и с полной ответственностью за сказанное. *Социалистический соревнованийым утларак пайдалын виктарен колтымo шотышто профсоюз комитет-влак шуко ыштен кертыныт. Но нунын пашаштышт але икмыняр ситыдымаш уло. Тидын нерген республикысе профсоюз активын погынымаштыже уло йўкын* каласыме ыле. Марий коммун. Соревнованийын пайдалыже. Профсоюзные комитеты сделали очень многое в деле эффективной организации социалистического соревнования. Но в их работе ещё имеются некоторые недостатки. Об этом

во весь голос было сказано на собрании республиканского профсоюзного актива. *А сәндәйләкешнә социализмъм ружге стройымашым... поэт партин XVI съезд лымеш сирымъи «Социализмъм ёштен миэнә!» лымән лыдышыштыжсы улы юк доно, когөшнен макта.* Г. Матюковский. Н.В. Игнатъев (1895–1943). А бурное строительство социализма в нашей стране... поэт открыто и гордо восхваляет в своём стихотворении «Социализмъм ёштен миэнә!» («Строим социализм!»), написанном в честь XVI съезда партии.

УЛО КЕРТМЫН, Г. улы **кердмён** *экспрес.* (букв. со всей мочью). 1. $\cong$ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕХ СИЛ. С предельной силой, очень сильно, интенсивно. – *А-а, ме вурйушө! – Атбаш Вөдыр, тояжым нөлталын, Андри Йываным уло кертмын перен колтыш. Тудыжо лүнгалте.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – *А-а, мы кровопийцы! – Атбаш Ведыр, подняв палку, что есть силы ударил Андри Йывана. Тот пошатнулся. Алексей ончыкыла шенгеш, шкеж гаяк самырык салтак-влакын полишмышт дене петырналтише омса деке лишеме, омса кылым уло кертмын шупшыльо.* П. Корнилов. Муй олык. Алексей протискивается вперёд, он при помощи таких же молодых, как он, солдат приблизился к закрытой двери и изо всех сил дёрнул дверную ручку. *Кыдәйләштёшй кушакыш шыралмы таварым чёнь шытышлыкты (Василько) дә улы кердмён Тебишкә вёйкё шуэн шельёи.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Он (Василько) быстро вытащил топор, засунутый за кушак на пояснице, и что есть мочи бросил на Тебишку. *Нелё мышкындыжсы доно шалалтаат, улы кердмён Опкыным ыдырал пуа.* В. Петухов. А мёнь – ымбақы. Он размахивает своим тяжёлым кулаком и изо всех сил ударяет Опкына.

2. $\cong$ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ. ИЗО ВСЕХ СИЛ. Очень быстро (бежать, ехать, мчаться и т.п.). *Тайра лүдмыж дене төрштен колтыш. Ончале – Опой. Кидыштыжсе кужгө пондо. «Ынде верештым» шоналтен, Тайра логарвундаш дене «О-о-ой!» кычкырал колтен, уло кертмын куржаш тўнгале.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Тайра со страху вскочила. Посмотрела – Опой. В его руке – толстая палка. Подумав «Теперь я попала», Тайра во всю глотку крикнула «О-о-ой!» и начала бежать что есть мочи. *Ярметов калошым кудаш кудалтыш да уло кертмын куржаш тўнгале.* В. Абукаев. Изи партизан. Ярметов снял галоши и побежал что есть мочи. *Бйрвезаш сола мычкы велосипед доно улы кердмён кыдалеш, паштеکشй пырак веле шагал коদেশ.* Мальчишка изо всех сил мчится на велосипеде по улице, за ним только пыль столбом.

3. $\cong$ ЧТО ЕСТЬ (было) СИЛЫ (мочи). ИЗО ВСЕЙ СИЛЫ (мочи). Очень громко (говорить, кричать, петь и т.п.). *Пөрт тич калык, чыланат йуыныт, уло кертмын кутырат, уло кертмын мурат.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Дом полон людей, все выпили, что есть мочи разговаривают, что есть мочи поют. *Орти Выхьып нужым кўрлын нале да шенгечынем тувырым кўш нөлтале... Мый уло кертмын васарем.* А. Волков. Каче-влак. Орти Выхьып сорвал крапиву и сзади поднял мою рубаху... Я визжу что есть мочи. *Лүдмё пар доно тёйдё (дьячок) улы кердмён сёгёйрәл колтыш: – Карау-ул!*

Мам ёиштедә?! Йымын эдемйым идә тйкәл, сулыкыш идә пыры! В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Со страху он (дьячок) крикнул что есть силы: – Карау-ул! Что вы делаете? Не трогайте божьего человека, не грешите! – *Ау-у! – пушянгёй ёлйиштәшвләм цётйрёйктен, тәгүн юкыш рёйшкәлтё...* – *Тиштё ылына!* – **улы кердмён сёгбёрәл шёндёйш Роман**. Ю. Артамонов. Шёргёй йозы / В. Петухов сәрен. – *Ау-у!* – раздался чей-то голос, заставляя дрожать листья на деревьях... – Мы здесь! – крикнул Роман изо всей силы.

УЛО КУМЫЛЫН (кумыл (чон) дене), Г. улы кымылын (кымыл доно) экспрес. (букв. всей душой (со всей душой). 1. **◇ ОТ ВСЕЙ ДУШИ. ОТ ВСЕГО СЕРДЦА.** Совершенно искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью, непосредственно. *Тушто (күсотышто), Тўня Юмо деч поро ылышым йодын, уло кумылышт дене (марий-влак) кумалыт...* Н. Лекайн. Кўртнё вий. Там (в молельной роще) они (марийцы), прося у Всевышнего счастливой жизни, молятся от всего сердца. **Улы кымылын** кого таум келесем редакторвләлән – *Н.В. Лихачёвалан, Л.П. Ягодаровалан, С.Г. Куклиналан*. М. Илдушкина. Тетявләлән лыдына – кырык марла. От всей души я благодарю редакторов – *Н.В. Лихачёву, Л.П. Ягодарову, С.Г. Куклину*. *Революци Н.В. Игнатъевёйн поэзишкёжёй шянгёйнок пырен. Поэт ёшкежәт революцин тылан веремәжём, вуйлатышывләжём – коммуниствләм, улы кымыл доно мактен*. Г. Матюковский. Н.В. Игнатъев. Революция ворвалась в поэзию Н.В. Игнатъева. Поэт и сам от всей души восхвалял пламенное время революции, её руководителей – коммунистов.

2. **◇ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** Охотно, с полным желанием, с большим удовольствием. *(Тамара:)* – *Теве те, Мария Васильевна, фронтовой ылышдам шарналтеда гын, уло кумылын колыштам ыле*. В. Иванов. Кок ылыш. *(Тамара:)* – Вот если вы, Мария Васильевна, вспомните свою фронтовую жизнь, я бы послушала о ней всей душой. *(Конаш кугыза:)* – *Ит өрмалге, Ику. Ёж сўанетым, мый декем каена. Уло кумыл дене пайремлена*. А. Конаков. Ику. *(Старик Конаш:)* – Не волнуйся, Ику. Зови участников свадьбы, пойдём ко мне. От всей души отпразднуем. – *Эчежёй мә тёләт (Иван Васильевичлән) тиштёй йори Кугижән пёртём шёнденнә, – Шуйский йёвёйжән попа. – Анят, кәнәлтәйшәт жеп шон? Улы кымылын, государь-батюшка, тёйш ёжәм*. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – К тому же мы тебе (Ивану Васильевичу) здесь специально поставили Государев дом, – ласково говорит Шуйский. – Может, пришло время отдохнү? Всей душой, государь-батюшка, я вас приглашаю туда. *(Василий Андреевич:)* – *Теве шўлештёл-шўлештёл веле пәшәэм ёиштем. Тагачы пётәрёмок шоэш, анят, палишалтет ылы?* – *Василий Андреевич, улы кымыл доно, – келесә ёрвезёй*. В. Самойлов. Проста эдемвлә. *(Василий Андреевич:)* – Вот работаю, задыхаюсь. Сегодня хочется завершить, может, поможешь? – Всей душой, Василий Андреевич, – говорит парень.

3. **◇ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** Безраздельно, всем своим существом, полностью. *(Извай:)* – *Ёшане, шўмем, курымешак, колымеш, тыйым уло чонем*

дене йөраташ тўнгалам. А. Конаков. Кунавий. (Извай:) – Поверь, дорогая, навеки, до смерти буду любить тебя всем сердцем. *Улы кымылжы доно ёдёржбё век лин, әвәжбё (Лилиян) шёп колыштеи.* Е. Поствайкин. Тўнбём ёдёр выча. Поддерживая свою дочь всей душой, мать (Лилии) молча слушает. – *Сойкинём улы кымыл доно поддерживаем, мёләм кымлы ийт уке, яратымы вәтем дә тетянәвлә ылыт, нёнём тышман гёц әрен кодаш тагачок йәмдбё ылам,* – *Трифон Матюков попа.* А. Апатеев. Поктат ивлә курымым... – Я поддерживаю Сойкина всей душой, мне нет ещё и тридцати лет, у меня есть любимая жена и дети, я готов уже сегодня защитить их от врагов, – говорит Трифон Матюков.

УЛО (чыла) ТЎНЯМ МОНДАШ, Г. улы светём мондаш разг. экспрес. (букв. <весь> свет забывать, забыть). Забывать, забыть обо всём на свете; забывать, забыть решительно, абсолютно всё (находясь во власти сильного чувства: любви, восторга и т.п.). *Тыгай шинчашке ик гана ончалат гын, колымешкет шарнет. А почылт шудымо чевер маке гай тўрвыж дене (Катя) шыргыжал колта гын, уло тўнямат мондет.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Если один раз посмотришь в такие глаза, будешь их помнить до смерти. А если она (Катя) улыбнётся губами, похожими на нераскрывшийся красный мак, забудешь обо всём на свете. «*Тыйым йөрәтен шындышымат, тыге сылнын мурен пуышым*», – *удыр шыман гына мане. Мый, тидым колын, чыла тўням мондымо гай лийым.* В. Сави. Муро орланге. «Я влюбилась в тебя, поэтому так красиво спела», – нежно сказала девушка. Я, услышав это, как будто забыл обо всём на свете. *Мурылан рвезе уло шўмжым пуа, пуйто чыла тўнямат монда, тыгодым тўсдымё шинчаже романтический сескем дене чолгыжеш.* Г. Чемеков. Куку пиалым сора. Парень отдаёт песне всю свою душу, будто забывает абсолютно всё, в это время его бесцветные глаза блестят романтической искринкой. *Изи ёрвезбё янгылыде, тенгеок кыргызталеш, мадеш. Әвәжбён шёпзёмбё скамня докы кыргыз мий, тёйнәмок каранг кей. Шанет, ёвёртёмбёжбё доно улы светём монден.* Г. Алексеев. Әвә – кечбё ганьы / М. Кудряшов сәрен. Маленький мальчик не устал, всё так же бежит, играет. Он прибегает к скамейке, где сидит его мать, и снова убегает. Кажется, что от радости он забыл обо всём на свете.

УЛО ТЎНЯМ САВЫРАЛАШ, Г. улы светём сәрәләш (сәрәл шуаш) экспрес. (букв. весь мир перевернуть). ♦ ПЕРЕВЕРНУТЬ ВЕСЬ МИР. Сделать что-л. невозможное, трудно выполнимое. *Такшым сөрәл вет, ала-кушко, маска логалдыме вержиш, айдеме пура да пашалан тижеш. Ёмбалныже – амыргыше шокио фуфайке, козыра кидыште – товар... Лач мыйын гай айдеме. Тыгаяк изи. Но тудо иктыш чумырға гын, уло тўням савырал кертеш...* Г. Чемеков. Куку пиалым сора. Вообще-то интересно, человек попадает туда, где даже медведи не бывают, и принимается за работу. На нём испачканная тёплая фуфайка, в шершавых руках – топор... Он ровно как я. Ростом такой же маленький. Но если он вольётся в коллектив, может перевернуть весь мир... *Яратымы ёдёржбё верц ёрвезбё улы светём сәрәләш йәмдбё.* Из-за любимой девушки парень готов перевернуть весь мир.

УЛО ЧОН (шўм, шўм-чон) ДЕНЕ (уло шўмын), Г. улы шўм доно (шўм (йянг) вашт) экспрес. (букв. всей душой (сердцем, сердцем-душой), Г. всей душой (через душу (сердце)). 1. **◇ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** Безгранично, искренне, горячо (любить, полюбить, уважать и т.п.). (*Изивай:*) – *Ўшане, шўмем, курумешак, колымеш тыйым уло чонем дене йораташ тўналам.* А. Конаков. Кунавий. (*Изивай:*) – Поверь, дорогая, я буду любить тебя всей душой всю свою жизнь, до смерти. *Тыге Аймет ден Марина икте-весеыштым первый ваилиймашыштак уло шўм дене йоратен шынде-ныт.* А. Бик. Тул-вўд вошт. Так Аймет и Марина с первой встречи всей душой полюбили друг друга. *А Зина пырымыкы, тбїдбї (Коля) нбїжгән-нбїжгән пелештә:* «Зина, мбїнь тбїньбїм улы шўмем доно яратем». Г. Тихомиров. Мәниньбїк. А когда Зина зашла, он (Коля) ласково-ласково говорит: «Зина, я тебя люблю всей душой». (*Аверкий – Риталан:*) – *Шергәкән Рита! Ужә кым тбїлзбї шоэш, торцынет ик сирмәшәт уке. Но мбїнь тбїньбїм соок әшбїндәрем, улы шўмем вашт яратем.* А. Канюшков. Кым яратымаш. (*Аверкий – Рите:*) – Дорогая Рита! Уже почти три месяца от тебя нет ни одного письма. Но я тебя всегда помню, люблю всей душой. (*Геннадий:*) – *Варвара, колымш, ит ке. Мбїнь тбїньбїм йянгем вашт яратем!* И. Беляев. Кбїдбїртбїш анзыц. (*Геннадий:*) – Варвара, слушай, не уходи. Я люблю тебя всем сердцем.

2. **◇ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** Целиком, полностью, всем существом (жалеть, пожалеть; чувствовать, почувствовать; ощущать, ощутить и т.п.). *Орлыкш вочиш мотор ўдырым Кости уло чонжо дене чамана, шеки кочо гай шоны-машыжым коранден, шўмжым паремдаш толаша.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Попавшую в беду красивую девушку Кости жалеет всей душой, старается помочь ей выйти из тяжёлых, как горькая желчь, мыслей, излечить её сердце. *Кажне йочан чурийыштыже палдырныше куаным уло чонжо дене шижеш.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Он всей душой чувствует радость, отражающуюся на лице каждого ребёнка. *Галя улы шўмжбї доно шижеш: ти эдембїн кидишбї гбїц вес техень лишибїл, вес техень яратымы кид уке.* Д. Маликеева. Мўян ясы. Галя чувствует всей душой: нет таких других близких и любимых рук, как руки этого человека. *Витям мўләнббї пәшә пишок шытшеш. Южнам омыныштыжат кыралеш, ўда. Ик сембїньжбї, омындеок улы шўмжбї доно шачмы велбїштбїжбї ылеш.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Вите по душе сельскохозяйственные работы. Иногда даже во сне он пашет и сеет. Одним словом, он и наяву находится всей душой в родном краю. *Мә (тымдышывлә) цилән бїшке туан халыкнам яратенә, улы шўмнә вашт тбїдбїн овуцажым, йбїлмбїжбїм переген кодымы верц шалгенә.* Н. Яковлева. Шачмы йбїлмбїнә – пайдана. Мы (учителя) все любим свой родной народ, всей душой стараемся сохранить его обычаи и язык.

3. **◇ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** Очень охотно, с огромным желанием, с большим удовольствием. – *Ме, туныктышо-влак, эллан у тукумым ончен кушты-мо пашанам уло шўм-чон дене ыштышаш улына!* В. Косоротов. Тура кугорно. – Мы, учителя, должны всей душой выполнять работу по воспитанию стране подрастающего поколения! *Мый уло шўмын колхоз верч толашем.* В. Иванов. Волгыдо ўжара.

Я всем сердцем тружусь для колхоза. (Фаина Анатольевна:) – *Вара улы шўмжэй доно Кырык сирбїштїнї просветитель сембїнь кого пїшїм виден* (Баронов Алексей Михайлович). М. Илдушкина. Ёдїрїн атяжбї гишїн шанымаш. (Фаина Анатольевна:) – Потом он (Баронов Алексей Михайлович) всей душой вёл просветительскую работу на нашей горномарийской земле. *Вара Анжела бїшкбїмжбїм бїш цїрбї. Ёнзг вапшток сержантым онгылаш гбїц хбїрбїктбїш*. В. Петухов. Корны мыч арава кен. Потом Анжела не сдержала себя. Всей душой ударила сержанта по подбородку.

4. ♦ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ. Очень сильно (ждать, крикнуть и т.п.). Качым *уло чон дене вучет, а тудо кўпен кия*. В. Косоротов. Илшш ўшан. Ты всей душой ждеш жениха, а он дрыхнет. «*Кышты ылат, Васли?*» – *улы шўм вапшт сбїгбїрїл колтымы шозш*. М. Кудряшов. Ёлбїмбї жеп. «Где ты, Василий?» – хочется крикнуть всей душой. *Петржбї гбїнь тї бїзїжбїм, тї шоляжым вїшлин, машанет, ядыштеш* (Иваным), *шўм вапшт сусу ылеш...* В. Сузы. Тыменьшбївлї. А Пётр будто встретил старшего или младшего брата, спрашивает (Ивана), радуется всей душой. (Рита:) – *Шулыкан ли, шергїкїн тїнгем Аверкий! Тагынамшен вычымы папштек 14-шбї мар-таш сиремїшетбїм получаышым дї ёнзг вапшток сусу лим*. А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита:) – Будь здоров, дорогой мой друг Аверкий! После долгого ожидания я получила твоё письмо от 14 марта и обрадовалась всей душой.

5. ♦ ОТ ВСЕЙ ДУШИ. ОТ ВСЕГО СЕРДЦА. Искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью (говорить, сказать, пожелать и т.п.). – *Кузьма изай, тыланет эре воштылтыш. Айдеме уло шўм дене йодеш*. П. Корнилов. Савырыме кумыл. – Брат Кузьма, тебе всё смешно. Человек просит от всей души. – *Йоратыме аваем, шочмо кечет дене уло чон дене саламлем*. – Любимая мама, от всей души поздравляю с днём твоего рождения. *Токыжы толын пырымыкыжы, Лийын молнамшыла ївїжбї доно шўм вапшт попалтен колтымыжы шо...* Е. Егоркина. Вычыдымы вїшлимїш. Приехав домой, Лидия, как и раньше, захотела поговорить с матерью от души... (Рита – Аверкийлїн:) – *Солажы кого ылнежбї, но пиш скушина, нигышкат кен пыраш вїр уке. <...> Ёнзг вапшт попалташат эдембїм мон ам керд*. А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита – Аверкию:) – Хотя деревня большая, но очень скучно, некуда идти. <...> Даже поговорить от души не с кем. *Усола Культура томашты вїрлїнїшбї библиотека ти кечбїм пїлемдїш «И вновь душа поэзией полна...» поэзи вадыш сбїлнїшаям яратышы дї Усола кымдемїштбї бїлбїшбї поэтвлїм ёнзг вапшт ўжбїн*. Г. Алатайкина. Кымылым лўктбїш. Библиотека, располагающаяся в Усолинском Доме культуры, чтобы отметить этот день, на вечер поэзии «И вновь душа поэзией полна...» от всей души пригласила любителей художественного слова и поэтов усолинской стороны.

УМБАКЫЖЕ

УМБАКЫЖЕ КЕРЕК разг., экспрес. (букв. а далее всё равно). А дальше трава не расти; совершенно безразлично; всё равно. *Тиде шыжымак кочам мыйым школыш-ко вўден нангайыш. Тудо важык кутышын тошкал ошкылеш* – «сулыкыш пуртышо йочам» школыш содоррак намиен кодынеже, *умбакыже керек*. В. Косоротов. Уржа

кинде. Той же осенью дед повёл меня в школу. Он шагает широко – хочет побыстрее довести до школы «ребёнка, доводившего до греха», а дальше трава не расти. *Тиддеч вара мыят ватан лийым. Умбакыже керек.* А. Мичурин-Азмекей. У айдеме. После этого я тоже женился. А дальше трава не расти. (*Валерий Степанович:*) – *Вуйжо яндар, шотан айдеме! Эн тўнжжө – ылыш, паша нерген шонымашна, улымышна икгай!.. Тыланда нормым темаш да пашадарым сайракым налаш, умбакыже керек! Хозрасчётым Евгений шонен луктын огыл, Кирилл Матвеевич.* К. Коршунов. Корныен. (*Валерий Степанович:*) – Голова ясная, толковый человек! Самое главное – у нас схожие мнения, мысли о жизни, о работе!.. Вам бы только выполнять норму и получать хорошую зарплату, а дальше трава не расти! Кирилл Матвеевич, не Евгений придумал хозрасчёт.

УМЛА

УМЛА ПАКЧАШ (умлавечыш) **ПУРАШ** (логалаш) разг., неодобр. (букв. в хмельник заходить, зайти). Выпивать, выпить хмельное (вино, водку, пиво и т.п.); быть в состоянии опьянения. (*Майрук:*) – *Вёдыр чўккыдынрак да чўккыдынрак умла пакчаш пураш тўнгалын.* В. Иванов. Ош имне. (*Майрук:*) – Вёдыр всё чаще и чаще начал выпивать хмельное. *Пашаште кечыгут улненам, ситартышыжлан умла пакчаикет логалынам* – каен кертын омыл, Галян вакишышыкыже пурен возынамат, маленам. В. Косоротов. Мемнан ял рвезе. За день на работе я сильно устал, к тому же выпил – не смог идти, лёг на кровать Гали и уснул. – *Пагалыме Семён Петрович! Ит өр... ме чыланат умлавечыш пурен улына. Уржа турий семын муралташ веле кодын.* С. Иванов. Юл воктене. – Уважаемый Семён Петрович! Не удивляйся... мы все подвыпили. Осталось только петь, как жаворонки во ржи.

УМША, Г. ЫШМА

УМША ВАШ ПИЖМЕ ДЕЧ разг. (букв. рот чтобы не слипся). Зря, без толку, попусту, бестолково, для времяпровождения (говорить много; трепать (чесать, болтать, молоть) языком; говорить вздор, пустословить). – *Айда, мо оккўлым ит ойлышт!* – *Раман вудымалта.* – *Умша ваш пижме деч перкален шинчылтат.* Д. Орай. Чолга шўдыр. – Ну вот, не болтай, чего не надо! – бормочет Раман. – Треплешь языком без толку. – *Ах, вот кузе улмаш!* – *йўкынак воштылале бригадир.* – *Чыным ойлат. Но шукыжымак гына умша ваш пижме деч чоклат.* Г. Чемяков. Куку пиалым сёра. – Ах, вот как, оказывается! – рассмеялся бригадир. – Правду говорят. Но в большинстве случаев попусту треплют языком.

УМША ГЫЧ ЛЕКТАШ, Г. ЫШМА **ГЇЦ ЛЌКТЌШ** прост., экспрес. (букв. изо рта выходить, выйти). Проговориться, проболтаться, сболтнуть лишнее. (*Паймыр:*) – *Тый, Шамай, нимомат ужсын отыл, нимомат колын отыл. Умша гычет кеч ик мут лектеиш гын, уна тевыс!.. (Помыж гычше йылгыжше кинжалым луктын ончыкта).* С. Чавайн. Акпатыр. (*Паймыр:*) – Ты, Шумат, ничего не видел, ничего не слышал. Если проболтаешься, вот это!.. (Он достаёт из-за пазухи блестящий кинжал.) – *Тидбї гишїн иктїлїнїт бїнем попы ылы вет, бїшкеок ышмазм гїц лїктбї,* –

манеш Таня. – Я ведь никому не хотела говорить об этом, непроизвольно проболталась (букв. вылетело из моего рта), – говорит Таня.

УМША ГЫЧ ЛЕКТАШ (ойырлаш) ОГЫЛ, Г. ышма гың ләктәш агыл *прост., экспрес.* (букв. изо рта не выходить, не выйти (не отрываться, оторваться). 1. $\cong$ НЕ СХОДИТЬ С ЯЗЫКА. Постоянно упоминаться в разговорах. *Эрден эр помыжалтше чодырала лүшкен, пүтын калык ылыже. Шыде шонымаш толкынла савалтын эрта.* «Горный завод» манме мут **умша гыч ок ойырло.** К. Васин. Патыр муро. Весь народ ожил, шумит, словно лес, пробудившийся рано утром. Негодование проносится, как волна. Слова «Горный завод» не сходят с языка. – *Ти шамак тагачы кечйи мычкы ышма гыңцем ак ләк,* – тьотя манеш. – Это слово сегодня весь день не сходит с моего языка, – говорит дед.

2. Не проговориться, не проболтаться, не сболтнуть лишнее. *Мый икте декат вуйым шияш ом кошт. Умша гыңцем ок лек.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. Я никуда не пойду жаловаться. Не проболтаюсь.

УМША (умшавомыш) ГЫЧ ЛУКТАШ ОГЫЛ, Г. ышма гың лыкташ агыл *прост.* (букв. изо рта (полости рта) не выпускать, не выпустить). Не говорить, не сказать; не рассказывать, не рассказать; не произносить, не произнести (какие-л. слова). (Аня:) – *Аким Иваныч, ме тыланет нимомат огына чамане. Мом йодат, тудым пуэна.* – *Мом тый ойлет, рвезе үдыр, мом тый ойлет?* – манеш доктор. – *Мый взяткым налын тунемше омыл. Мыланем тыгай шомакым умшат гыч ит лук.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. (Аня:) – *Аким Иваныч, мы для тебя ничего не пожалею. Что попросишь, то и дадим.* – *Что ты говоришь, молодая девушка, что ты говоришь?* – отвечает доктор. – *Я не привык брать взятки. Не говори мне такие слова.* – «*Ужат, йылмыже кузе кōтыремын. Ик уто шомакым умшавомышыж гыч ынеж лук. Вес Чачавийлан йомакым колта дыр*», – *кенета үдыр шұмым ушкалыме шижмаш пұсō кұчшō дене удырале.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – «Видишь, какой неповоротливый стал его язык. Ни одного лишнего слова не хочет произнести. Наверное, он рассказывает сказки другой Чачавий», – внезапно чувство ревности будто острым ногтем царапнуло сердце девушки. (Эпанай:) – *Омын тамаханьы кайы, вуйта... Омынышты эдем кола гынь, цержбї пїтї, маныт. Али эче бїлїшїш кечем улы?* (Шымалче:) – *Ситї, техеньбїжбїм большы ышма гыңцем ит лык.* В. Абукаев. Сарта лївїлнїшї арїкї / М. Кудряшов сїрен. (Эпанай:) – Будто приснился какой-то сон... Говорят, если во сне человек умирает, то от него отступит болезнь. Может, я ещё буду жить? (Шымалче:) – Хватит, такое даже больше не говори.

УМША ГЫЧ ОК ОЙЫРЛО, Г. ышма гың ак айырлы *прост., неодобр.* (букв. изо рта не сходит, не выходит). Безотрывно, безостановочно, часто, постоянно держать во рту (трубку, папиросу, пустышку и т.п.). *Кумло ияш рвезын умшаж гыч кечыгут сигарет ок ойырло.* Изо рта тридцатилетнего молодого человека целый день не сходит сигарета. *Бїнзбїк тетян ышмажы гың ак айырлы.* Малыш безотрывно держит соску во рту.

УМША ГЫЧ ШУПШЫН НАЛАШ, Г. ышма гыч шыпшын нәләш *разг., нео-добр.* (букв. изо рта отобрать, отнять). Нагло, беззастенчиво, бесцеремонно, поступать с кем-л. (отобрать, стянуть, воспользоваться случаем и вырвать и т.п.). – *Поян-влак пы-тартыш пурылтышдам умшада гыч шупшыш наледышт.* Д. Орай. Немде кугыза. – Бо-гачи забрали из вашего рта последний кусок. *Макар ёшке семёнъжёй шыдешкен. Кыце ат шыдешкёй, вет свежә ўм самой нелійш годым ышма гыч шыпшын нәлбінйт...* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. Макар таил в душе злость. Как не злиться, ведь у него вырвали изо рта свежее масло прямо перед тем, как проглотить...

УМША КӨРГӨ (умшавомыш) **ДЕНЕ ойлаш (манаш, вудыматаш** да т.м.), Г. ышма көргё доно попаш (пелештәш) *разг.* (букв. полостью рта говорить (ска-зать, бормотать и т.п.). Бормотать, бубнить себе под нос; говорить невнятно, тихо, про себя, вполголоса. *Стапан Йыван почеш чыланат лектыч. Верушат лекте. Кудеш Йыван вате гына кодо. Тудо корка дене яндар вўдым кошталә... да, омсам почын, тўжсвак кышкалә.* – *Нужналыкәт шке почешетак кайыже,* – *мане умша көргыж дене.* Н. Лекайн. Кутезе мланде. Все вышли вслед за Стапан Йываном. И Веруш вы-шла. В доме осталась только жена Ивана. Она черпнула ковшом чистую воду... и, открыв дверь, выплеснула её. – Пусть твоя нужда идёт вслед за тобой, – бормотала она себе под нос. *Неле уверым колмек, Васли трукышто нимом каласенат ыш мош-то. Ксенья Петровнам тўншыла ончен шогыш-шогышат, умша көргыштыжё ву-дыматыш:* «Тугеже мый вакишш миен толам – куришш пырчым тетла ынышт пыште». В. Юсерн. Вўдшө йога – серже кодеш. Услышав тяжёлую весть, Васли от неожиданности ничего не смог сказать. Словно оцепеневший, некоторое время не-подвижно смотрел на Ксенью Петровну и произнёс себе под нос: «Тогда я схожу на мельницу – пусть зерно больше не насыпают в кузов». – *Петр трўк өрбін шагалеш.* – *Кў?* – *Ит саслы!* – *ышма көргёжёй доно Оринә попа.* – *Шбп!..* М. Шкетан. Эрен-гер / И. Горный сәрен. Пётр вдруг от удивления останавливается. – Кто? – Не кри-чи! – вполголоса говорит Орина. – Тише!.. – *Ик эргбм ёшкежёй малын ат ёйштбй?* – *Петр ядеш.* – *Бйштем, эче веремә шоэи...* – *Анят, йәмдбленәт?* – *Верукын шавыр кбдәлжбм анжалеш.* – *Уке-э...* – *ышма көргёй доно Верук пелештәй.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. – Почему сама не родишь сына? – спрашивает Пётр. – Рожу, придёт время... – Может, приготовила? – смотрит на кафтан Верук в талии. – Не-ет... – отвечает Верук вполголоса.

УМША КУГУ *прост, неодобр.* (букв. рот большой). Крикун, горлопан, гор-лан; тот, кто много, без надобности кричит; крикливый человек, а также отчаянный спорщик. – *Александр Петрович томам огыл ыле, молан тудым корандаш?* – *ала-кө калык кокла гыч пелештыш.* – *Кө тыге кутыра?* – *шыдешкыш Мартынов – Тиде Метрий! Тудын умша кугу,* – *каласен нуыш «коштан» Микай.* Н. Лекайн. Мондалт-дыме ўмыр. – Александр Петрович был неплохим, почему отстранять его? – произ-нёс кто-то из народа. – Кто так говорит? – рассердился Мартынов. – Это Метрий! Он горлан, – сказал «своенравный» Микай.

УМША ЛЫМ ОК ЛИЙ разг. (букв. рот перерыв не становится, не станет). Кто-л. беспрестанно, без умолку говорит, болтает. *Мутым мушыжо шер теммешкыже ойла, умшаже лым ок лий. Мутым мудымышо кутырызын умшаешкыже ончен шинченак эртара.* Д. Орай. Чолга шўдыр. Тот, кто находит слова, говорит вдоволь, без умолку. А тот, кто не находит слова, только сидит и смотрит в рот говорящему человеку. *Южо ең Өртөмө наре ужын огыл гынат, умшаже лым ок лий – тунаре кутыра, шомакымат верештеш веле, а тудо... тўрлө еңым ужын гынат, ок кутыро.* Д. Орай. Тўтыра вошт. Хотя некоторые люди и не видели столько, сколько Ёртөмө, они беспрестанно говорят и слова находят, а он не рассказывает, хотя... встречался с разными людьми.

УМША ОК ТЎКЫЛАЛТ (петырналт), Г. ышма ак питйргй разг., неодобр. (букв. рот не запирается (не закрывается)). Кто-л. говорит без умолку. *А теве Анатолий Иванычын ватыже мыйын ик урокыштем лийын да уло школ мучко «Плеснёв начар туныкта» манын шаркален...* **Умшаже** нигунам **ок тўкылалт** – чылт тўкө пыштыдыме вўта омса гай... В. Косоротов. Тура кугорно. А вот жена Анатолия Ивана была на одном моём уроке и распространила по всей школе слух, что Плеснёв учит плохо... Её рот, словно дверь хлева без затвора, никогда не закрывается... *Матран умшаже ок петырналт, тўрлө кўлдымашым ойлен коштеш.* Рот у Матры не закрывается, распространяет всякие глупости. *Пўэргй изиш подылалынат, ышмажы ак питйргй, вады кыт мычкы льөргй.* Мужчина немного выпил, и его рот не закрывается, целый вечер болтает.

УМША ПЕТЫРНА (петырналтеш), Г. ышма питйргй разг. (букв. рот закрывается, закрывается). Кто-л. замолкает, прекращает говорить, вынужден молчать из-за сложившихся обстоятельств. – *Вот кузе, Онис танг, – шоктыш Лазыр кугыза, – мыйын кок имне уло. Вўлыжым пуаш онгай огыл, алашажым садыгак ужалаш але шўшкылаш логалеш, кинде шагал, лучо мый тыланда пуэм. Епрем вате эше яра кенгежымак ўшкыжым пуаш сөрен ыле, тудымат налаш лиеш. Эчанын умшаже петырна.* «Вольык шкенан – поян-влакын», – манын кертына. Н. Лекайн. Кўртнө вий. – Вот как, друг Онис, – сказал старик Лазыр, – у меня две лошади. Кобылу отдавать неудобно, а мерина всё равно придётся продать или заколоть, хлеба мало, лучше я его вам отдам. Жена Епрема ещё в пору свободного лета обещала отдать быка, его тоже можно забрать. Эчан замолкает. Мы можем сказать: «Скотина наша – богачей». *Максидым колылалта, савырнен шогалеш. – Воштыл, Меке, воштыл тачеш. А варажым умшат петырналтеш вет! – манеш.* Д. Орай. Тўтыра вошт. Услышав это, Макс повернулся. – Смейся, Меке, смейся сегодня. А ведь потом замолкнешь! – говорит он. *Чапкунын ышма питйргй.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Чапкун замолкает (букв. рот закрывается). *Классышкы тымдышы пырымыкы, тыменьшйвлән ышма питйргйш.* Когда учитель зашёл в класс, ученики замолчали.

УМША ПОЧЫЛТАШ, Г. ышма пачылташ разг., неодобр. (букв. рот открываться, открыться). Начинать беспрестанно, без умолку говорить; высказывать, выражать

свое мнение. *Тыйын умшат почылтын гын, мый петырышаш улам мо?* В. Бердинский. Игем-шамыч. Если ты начал беспрестанно говорить, я-то должен молчать? – *Серафин ышма пачылтын гынъ, тѣдѣм цѣрѣш нелѣ,* – *Лексе манеш.* – Если у Серафимы рот открылся, её трудно остановить, – говорит Алексей.

УМША ПЫЛЫШТУНГЫШТӢ *разг., ирон.* (букв. рот у основания ушей). ≅ РОТ ДО УШЕЙ. О широкой улыбке, жизнерадостном смехе. *Ик палыме ойлыш тыгайым. Каласыш – умша пылыштунгыштӢ:* – *Палет, шинчынам мый тулгайыкыш, Нангайыш каван рѣдѣ-рѣдышкѣ.* В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. Один знакомый сказал такое. Сказал – и рот до ушей: – Знаешь, сел я на огненную птицу, унесла она в самый центр небесной сферы.

УМШАДАМЫМ

УМШАДАМЫМ КОЛТАШ (колтылаш) *разг.* (букв. вкус выпускать, выпустить). Вести пустые, не стоящие разговоры о ком- или чём-л. *Шып ылыше енлан (Йыванлан) шонымашыжым ваишталаш логале. Чарлаште илаш ок лий. Паша кычалме шотышто умшадамым колташ ок кѣл* – уремыш лекташат лѣдышкѣ. Ф. Майоров. М. Шкетан. Тихоне (Йывану) пришлось поменять решение. В Царевококшайске жить нельзя. Насчѣт поиска работы не стоит вести разговоры – даже на улицу выходить страшно. – *Герой лийнеже! Ачамын у комбайнжылан кѣранен, шупшыш налнеже!* – *рошт руал пуыш Надя.* – *Тиде веле?!* – *ласкан воштылеш Кости.* – *Тидлан умшадамым ом колто ыле. Пу, ачай, ит чамане ике комбайнетым!.. Кок ѳмырым ылынет мо?* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Хочет выйти в герои! Завидуя новому комбайну отца, он хочет отобрать его! – сразу отрубила Надя. – Разве только это?! – приветливо улыбается Кости. – Об этом я бы не стал вести пустые разговоры. Отдай, отец, не жалея свой комбайн!.. Две жизни хочешь прожить? *А поездым крушений гыч утарыме шотышто гын умшадамымат колташ* нимолан: мемнан ял воктен кѣртнѣыгорныжат уке. А. Волков. Каче-влак. А что касается защиты поезда от крушения, не стоит даже вести пустые разговоры: около нашей деревни железной дороги-то нет.

УМШАМ, Г. ышмам

УМШАМ КАРАШ (каралташ, карен шогалаш да т.м.), Г. ышмам кѣрѣш (кѣрен шѣндѣш, кѣрен шагалаш дѣ т.м.) к 1, 2, 3 знач. *прост., неодобр.* (букв. рот раскрывать, раскрыть (разинуть, раскрыть и т.п.). ♦ РАЗЕВАТЬ, РАЗИНУТЬ РОТ. 1. *ирон.* Проявлять, проявить крайнее удивление; изумляться, изумиться. *Теве Вася папиросым шѣдырен лукто, кѣсеныштак шырпым кычале. Ыш муат, яра кид денак чыйгыше тулвуйым кучыш, тамакым пижыктыш. «Кидше ок когарге мо?»* – *ѳрем дене умшамат карышым. Вот айдеме! Здорово!* Г. Чемеков. Куку пиалым сѣра. Вот Вася вытащил папиросу, поискал в кармане спички. Не найдя, голыми руками взял горящий уголѣк, зажѣг табак. «Неужели руки его не обжигаются?» – от удивления я разинул рот. Вот человек! Здорово! *Чертѣжым ужын, Анатолий Петрович умшажымамат каралтыш:* *Эрканов тыгайым ыштен кертеш манын, тудо нигунам шонен огыл.* П. Апакаев. Полмезе кутыжаныш. Увидев чертѣж, Анатолий Петрович

удивился: никогда не думал, что Эркaнов может творить такое. *Марывлэйт ышмам веле кӓрӓт, шаягарэмбйиштӓм ыдырат.* – *Коли лачок вӓл?* – *маныт.* В. Сузы. Тыменьшӓвлӓн кредӓлмӓш. Мужики только рты разевают, затылки чешут. – Неужели правда? – говорят они. *Шӓкшӓи ведӓбрӓ постол кок венецӓм поп намал толят:* – *Чидӓ,* – *маньы.* Армарем чиш. – *Тӓньжӓи?* – *манеш поп.* – *Мӓиӓ ам чи,* – *маньым.* Коктынат: – *Малын?!* – *маныт.* Поп *ышмажым кӓрен шӓндӓиш.* Армарем ошем кеи. Н. Игнатьев. Тум кестен «марлан кеӓ». Поп притащил два венца, похожих на дырявые вӓдра: – Наденьте, – сказал. Мой жених надел. – А ты? – спрашивает поп. – Я не надену, – сказала я. Оба спрашивают: – Почему? Поп разинул рот. Мой жених побледнел.

2. Быть крайне рассеянным, невнимательным, неосмотрительным. – *Янсет, мом умшатым карен шоget?* Тол, товарым налын тол! – ...марийжым (Янсет вате) кычкырал. А. Асаев. Ошвичыжат, йӓксыжат. – Янсет, что разинул рот? Сходи, принеси топор! – позвала (жена Янсета) мужа... (Эльза – Анатолийлан:) – *Кызытак селашке курж да «Победым» налын кондо!* Ну, мо *умшатым карен шогалынат?* Ала орва дене нангайынет. К. Коршунов. Илыш корнышто. (Эльза – Анатолию:) – Сейчас же беги в село и принеси «Победу»! Ну что разинул рот? Может, хочешь повезти на телеге. – *Мом агытанла тӓриштылат?* – *тугак шып шинча Вачи.* – *Калык пашам ыштыме годым умшам карен шогылтат,* а кызыт кычкырлет. В. Бердинский. Мардеж шӓшка. – Что прыгаешь, как петух? – также молчит Вачи. – Когда люди работают, ты стоишь, разинув рот, а сейчас кричишь. – *Мам, йӓл пӓшӓм анжен, ышмам кӓрен шалгаи!* А ну, йӓлерӓк раствором пӓтӓрӓл шуӓнӓ. Лачокат, танцыи пӓтымӓшеи веле ато миӓнӓ, – *цилӓмӓт Андрей пӓшӓи сӓгӓбрӓлеш.* Е. Поствайкин. Тӓньбӓм йӓдӓр выча. – Чего стоять, разинув рты, и смотреть, как другие работают! А ну, давайте быстрее закончим работу с раствором. Действительно, иначе мы придём только к концу танцев, – Андрей призывает всех к работе. (Леонид – Прасколан:) – *Кереметӓм шыпшыл, мам ышмам кӓрен шуӓнӓт?* – Эх, совсемок монденӓм, – *Праско плугеи яштен шӓндӓбӓмӓ керемӓм токыжыла шыпшылыы, техень йӓрвезӓи доно керем гишӓн агыл, кышты ылмымат мондаи лиэи, лачокат!* А. Апатеев. Тракториствлӓ. (Леонид – Прасковье:) – Потяни верёвку, что рот разинула? – Эх, совсем забыла, – Прасковья потянула к себе верёвку, привязанную к плугу; рядом с таким парнем не только про верёвку, даже про своё местонахождение забудешь!

3. Начинать высказывать своё мнение, начинать что-л. говорить; орать. *У ваишталтыи шот (новый экономический политика манмет) лийын, да ялысе поянрак-влак вуйыштым нӓлтальыч. Тӓрлӓ налог тӓлымаиште, погынымаиште, мланде шелмаиште нуно умшаиштым карат.* М. Шкетан. Курымлан оза ок лий. Новые изменения (как говорят, новая экономическая политика) вошли в жизнь, и зажиточные люди деревни подняли головы. Они орут во время уплаты различного рода налогов, на собраниях, во время раздела земли. (Калык кокла гыч:) – *Ен кырымем ончаи толын огынал, киндым я пайлыза, я фронтыи колтыза.* (Онтон:) – *Кӓ умшажым кара, тудлан ме*

ушым пуртена. Г. Ефруш. Шошо. (Из толпы:) – Мы пришли не для того чтобы смотреть, как вы избиваете людей, хлеб либо делите, либо отправляйте на фронт. (Онтон:) – Кто разинет рот, того мы проучим. ...*мăйт веселăййĕненă, мăйт эдем ылына! Яра, нĕнĕлă танçуен ана мышты лижĕ, – йĕкишĕ, сĕнзăжĕм йылатен, ышмам кăрă* (Серафон). Е. Поствайкин. Тĕнбĕм Ёдĕр выча. ...мы тоже хотим веселиться, мы тоже люди! Хорошо, пусть мы не умеем танцевать, как они, – сверкая своими пьяными глазами, орёт (Серафон). (Михаил Кондратьевич:) – *А кĕшăнĕштішĕ лекарствешĕм ат пу ма?* (Ольга:) – *Кĕзĕм ышмам ит кăрă. Тĕдĕлăнăт церот шозш, – аздарымыла вăтем кĕшăнжĕм севăлеш.* Г. Кириллов. Укол. (Михаил Кондратьевич:) – А ты не дашь мне лекарство, которое у тебя в кармане? (Ольга:) – Сейчас не ори. И до него очередь дойдёт, – как бы подзадоривая меня, жена хлопает по карману.

4. ≅ ИМЕТЬ ВИДЫ на что-л. Рассчитывать на что-л. с какой-л. целью. *Екыш куван сурт олмылан, тошто суртлан умишам карен, Павыл илаш кая.* Д. Орай. Немде кугыза. Павыл переходит жить в дом бабки Екыш, имея виды на местонахождение её дома, на старое хозяйство. *Ен курикалан умишатым ит каре.* В. Михайлов. Калык ойпого. На чужой каравай рот не разевай (букв. на чужую краюшку хлеба свой рот не открывай).

УМШАМ КАРЕН <ШИНЧЕН> КОДАШ, Г. ышмам кăрен(ок) <шĕнзен> *кодаш прост., неодобр.* (букв. рот раскрыв <сидя> оставаться, остаться). Остаться, остаться ни с чем, без ничего; проглядеть, прозевать что-л. (Осяндр:) – *Жапым шуйкалет гын, коракла умишам карен шинчен кодат.* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Если ты будешь тянуть время, останешься ни с чем (букв. останешься, раскрыв рот, как ворона). *Бикбов ончылно адакат ик беда лийын кайыш. Тудын сай айдемылан шотлымо, тудынат паша ыштыме организацийжын начальникшым партий гыч кожен луктыныт... Вот Иван Иванович Бикбов адакат умишажым карен кодо.* Г. Ефруш. Шошо. С Бикбовым случилась ещё одна беда. Из партии исключили хорошего, по его мнению, человека, начальника организации, где он работал... Вот Иван Иванович Бикбов снова прозевал. – *Тенге мыньмактылат гĕнĕ, ышмам кăренок шĕнзен кодат, йăл цилă туризтĕм поген нăлĕт, – Маю пашкуды вăтĕлăн манеш.* – Если будешь так копошиться, останешься ни с чем, весь твой картофель другие соберут, – говорит Маю соседке.

УМШАМ КАРЕН КОЛЫШТАШ, Г. ышмам кăрен <шуэн> *колышташ прост., экспрес.* (букв. рот раскрыв слушать). ♦ **СЛУШАТЬ РАСКРЫВ** (разинув, разиня) **РОТ**. Слушать с интересом, с большим вниманием. – *Нералтенак шыч колто дыр, эргым?* – *Ондре кугыза тудым (Миклайым) вачыж гыч рўзалтыш.* (Миклай:) – Уке-уке, айда каласкале, Степаныч. Тый шуко иленат, шуко ужынат. А мый нимат ом пале, кўчык ылыш корныштем кугун нимомат ужын омыл, *умишам карен колышт* веле кертам... В. Косоротов. Тура кугорно. – Сынок, не вздремнул ли? – старик Ондри его (Миклая) потрянул по плечу. (Миклай:) – Нет-нет, давай рассказывай, Степаныч.

Ты прожил долгую жизнь, видел многое. А я ничего не знаю, за свою короткую жизнь по большому счёту ничего не видел, могу лишь слушать, раскрыв рот... *Таче темыжат пеш онгай: «Айдеме йылме кузе лийын толмо нерген». Садлан студент-влак умшам карен колыштыт, эсогыл таче Чормаковат преподавательын мутшылан чылт ушанышынак коеш. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Сегодня и тема очень интересная: «Об этапах развития речи человека». Поэтому студенты слушают, раскрыв рты, кажется, что сегодня даже Чормаков искренне верит словам преподавателя. Подчинённый начальникин кажне шомакшым умшам карен колыштитеи да, кеч-мо лийже, садак шукта. Ю. Соловьев. Кече шочеш йӱдвелыште. Подчинённый слушает каждое слово начальника с открытым ртом и при любых обстоятельствах исполняет его. Мӓ цилӓнӓт, ик арава йӱр погынен, Женя дон Андрейӱн попымыштым ышмам кӓрен колыштына. А. Пасет. Изи вӱдет йогалта / В.П. Семёнов сӓрен. Мы, собравшись все вместе вокруг телеги, слушали очень внимательно (букв. открыв рты), о чём говорили Женя и Андрей.*

УМШАМ КАРЫКТАШ разг., экспрес. (букв. рот заставить открывать, открыть). Удивлять, удивить. («Интеллигент» Йыван:) – *Жап эртен шол... – Вара трук адак йодын шындыш: – А кӧлан марланже лекте вара? (Микале:) – Мыланем... Ик жап шомакдыме сцене. – Да ты чо-о-о?! – вара трук нине шомак-влак «интеллигентын» умшажым карыктышт.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. («Интеллигент» Йыван:) – Жаль, что время ушло... – потом вдруг снова спросил: – А за кого же она вышла замуж? (Микале:) – За меня... На мгновение возникла немая сцена. – Да ты чо-о-о?! – затем эти слова неожиданно удивили «интеллигента».

УМШАМ КУЧАШ разг. (букв. рот держать). ≅ ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ. Молчать, не болтать; не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях. (Курносов:) – *Колынат гын, ужынат гын, йолетым чот пид, маныт. Теве тыланет коло тенгеаи. Умбакеже ыштена... Умшатым кучен моштет гын, кече еда арака ямде лиеш. Йӱра мо? Г. Ефруш. Шошо. (Курносов:) – Говорят, что если ты услышал или увидел – не болтай (букв. ноги крепко завяжи). Вот тебе двадцать рублей. Продолжаем работать дальше... Если сумеешь держать язык за зубами, каждый день будет выпивка. Устраивает?*

УМШАМ НӖРТАШ, Г. ЫШМАМ НӖРТӓШ разг., неодобр. (букв. рот мочить, смочить). Выпивать, выпить; принимать, принять спиртное. *Шукат ыш лий, Мирон «Водка русская» атым рӱзен лекте. – Кленчатшым кеч шылте, – Опанаслан тугай койыш нимыяр ыш келие. (Мирон:) – Мом лӱдатше? Ужалат – йӱман. Кызыт пашаитат ме веле огыл, начальник кашакат эрдене эрак умшам нӱртат.* В. Бердинский. Игем-шамыч. Вскоре вышел Мирон, тряся бутылкой «Водка русская». – Бутылку-то хоть спрячь, – совсем не понравилась такая выходка Опанасу. (Мирон:) – Чего боишься-то? Продают – значит, надо пить. Сейчас на работе не только мы, но и начальники с утра выпивают. *«Перекрёсткышто» сыра, арака дене логарым нӱртышна.* М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. В «Перекрёстке» мы выпили пиво и водку.

...млоец ямдарым нӕлят, стопкаш опталы, подыл колтыш, чӕдбӕлӕ чучы, эче темӕш, тӕйшецӕт подылы... <...> (Крофи-Крофинушка:) – Ынде эче **ышмам нӕртенӕ**. Кокшым тӕнгӕлӕнӕ, сойток пачмы. Е. Поствайкин. Ала жерӕ. ...парень взял бутылку, налил в стакан, выпил, ему показалось мало, налил ещё и глотнул... <...> (Крофи-Крофинушка:) – Теперь ещё выпьем. Начнём вторую (бутылку), она всё равно открыта.

УМШАМ ПЕРКАЛАШ *прост., неодобр.* (букв. рот постукивать). ≅ **ТРЕПАТЬ ЯЗЫКОМ. ЧЕСАТЬ ЯЗЫКОМ.** Заниматься, заняться пустой, бесцельной болтовней, пустословить. *Еки ятыр мартен ӕдыр лӕмым каласыде, Варвушым одыктыл шинчылтын. Ладемыр шинча-шинча да кынел шогаlesh. – А мом так умшам перкален шинчылтат, Еки посана, – мане. – Шинчет гын, темлашак толынат гын, каласышаш, тыге-тыге вет, манишаш, мом тудо изи рвезым одыктылмыла шинчылташыже.* Д. Орай. Тӕтыра вошт. Еки долгое время не говорил имени невесты, сбивая с толку Варвуш. Ладемыр сидел-сидел и встал. – Свояк Еки, что попусту треплешь языком. Если тебе известно и ты пришёл сватать девушку, так надо говорить, мол, так и так, что сидеть, словно обманывая маленького мальчика.

УМШАМ ПЕТЫРАШ (тӕчаш, суралаш, тӕкылаш), Г. ЫШМАМ **ПИТӕРӕШ** (сыралаш, пашкарташ, пӕзӕрӕлӕш) *прост., пренебр.* (букв. рот закрывать, закрыть (запирать, запереть; зашивать, зашить), Г. рот закрывать, закрыть (запирать, запереть; запирать, запереть на засов; прижимать, прижать). ♦ **ЗАКРЫВАТЬ, ЗАКРЫТЬ** (зажимать, зажать) **РОТ** кому-л. 1. Замолкать, замолчать, заткнуться; переставать, перестать говорить; затихать, затихнуть; воздержаться от высказывания. *Воктенже шогышо лакированный кеман ег шылше нерген матрослан каласынеже ыле, но вочко ӕмбалне шинчыше рвезе мушкындыжым ончыктышат, тудыжо умшам петырыш, ак-мук лие.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Стоящий рядом с ним человек в лакированных сапогах хотел сказать матросу о беглеце, но сидящий на бочке парень показал кулак, и он закрыл рот, замялся. (Аню:) – Семён, кеч изишак **умшатым тӕч**, о мем пешак шуэш... (Семён:) – Тый колышт, вара омет огеш шу. К. Коршунов. Шочмо мланде. (Аню:) – Семён, хоть ненадолго закрой рот, очень хочется спать... (Семён:) – Ты слушай, тогда спать не захочешь. *Киндым шылтыме верым ончыкташ иктат кӕнен огыл. Йорло комитет гыч ик ег шинчен, но, поян кашак деч лӕдын, тудат умшажым сурален.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Никто не согласился показать место тайника, где спрятан хлеб. Из комитета бедноты знал только один человек, но он тоже закрыл рот, боясь богачей. – *Миклайын лажаш шолышташ пураш шонымыж нерген Япыклан ойлынемат ыле, шым тошт, умшам тӕкылышым.* В. Любимов. Кинде. – О том, что Миклай хочет украсть муку, я хотел рассказать Япыку, но не посмел, закрыл рот. (Ольга, Лиза докыла сӕрнӕл:) – *Ак ситӕ ма? Тӕлӕнет коклы кок и темӕн, а шӕмет со ӕштот.* (Лиза, лӕштӕрен:) – *Ситӕ! Ышмаэтӕм пӕзӕрӕл.* Саснавӕм кӕйтӕш келеш. Г. Кириллов. Ойхыжат-сусужат. (Ольга, повернувшись к Лизе:) – Не хватает, что ли? Тебе 22 года исполнилось, а сердце твоё всё ещё холодное. (Лиза, перебивая:) – Хватит! Закрой рот. Свиной надо пасти.

2. Не давать, не дать говорить кому-л. что-л. нежелательное; заставлять, заставить молчать, замолчать кого-л. – *Епрем ватын умишажым петыраш кўлеш, ял мучко кўлеш-оккўлым кутырен ынже кошт.* – Надо заткнуть рот жены Епрема, пусть не болтает глупости по всей деревне. *Усеин-Сеит нўйным (сўрзўвлўм) тамамок Ыштен шунешўй ыльы, но тумаялят, тенгеок тырын тыл лишўйц ашкед эртўйш. Цилўнок Ышмам ат нитўйрўй.* В. Петухов. Кучкыжвлў дў курныжвлў. Усеин-Сеит хотел бы расправиться с ними (воинами), но подумал и также спокойно прошёл мимо костра. Всем рты не закроешь. *Попашыжы гўйнь тамамат лизш вет. Попышы эдемўйн Ышмам сыралаш, паишкарташ ак ли вет.* Н. Игнатьев. Савик. Говорить-то ведь можно всё. Нельзя закрыть рот говорящему человеку.

УМШАМ ПОЧАШ, Г. ЫШМАМ ПАЧАШ разг., ирон. (букв. рот открывать, открыть). **◇ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ** (раскрывать, раскрыть) РОТ. Пытаться выразить своё мнение; начинать, начать говорить что-л. – *Директор шкеж декат Ыш пурто, партком секретарь кидым лупшале да машинаш шинчын кудаде, профком председателўын вуйжымат шым уж, моло-весе нигў умишам почаш ок тошт.* А. Александров-Арсак. Роза. – Директор не пустил к себе, секретарь парткома махнул рукой и уехал на машине, я не видел председателя (букв. и голову председателя) профкома, а другие не осмелились раскрыть рты. – *Кого пўйшў ик изи ырт доно ак Ыштўлт, – халиф остаткаш Ышмажым пачеш.* – Вычы, Чумблат, керўл шамакемўйм мўйнь эче тўйлўт келесем. В. Петухов. Пўйсўй пикш, тангыла янжеж. – Большая работа не делается спешно, – в конце открывает рот халиф. – Жди, Чумблат, я скажу тебе своё важное слово.

УМШАМ ПОЧАШ ОГЫЛ, Г. ЫШМАМ ПАЧАШ АГЫЛ разг., экспрес. (букв. рот не открывать, не открыть). **◇ НЕ ОТКРЫВАТЬ, НЕ ОТКРЫТЬ** РОТ. Не пытаться выражать, выразить своё мнение, недовольство и т.п.; не начинать, не начать говорить что-л. (*Семон вате:*) – *Ынде кертўч! Еным воштылташ пеш сай йўным пуышыч. Тагына коремеш садым кушта лиеш, ончыза! Сад нерген ег коклаште умишатым ит поч, уке гын шкендым гына огыл, мемнамат намысыш пуртет.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. (Жена Семона:) – Ну и даёшь! Дал хороший повод для посмешища. Посмотрите-ка, в овраге Тагына он хочет вырастить сад! Среди посторонних даже рот не открывай о саде, иначе опозоришь не только себя, но и нас. *Шенгеке чакналтыш да пырдыжеш тупшо дене тўкныш, уло кертмын кычкырале. <...> Тидын годым Пекыл пеш писын пурла кидшым кўшкў нўлтале, а тушто кошар мучашан кўзў!* – Шып! *Умишатым ит поч! Ужамат, улылышыч, тылат чыла рашеме.* А. Мурзашев. Тўлдў. Он попятился и спиной наткнулся на стену, крикнул изо всех сил. <...> В это время Пекыл быстро поднял вверх правую руку, а там остро-конечный нож! – Тихо! Не открывай рот! Как я вижу, ты понял, всё тебе стало ясно. *Мўйнят (кугижў) изи, лач пўлўшдўймў дў йўлмўдўймў ылынам. Колделама незервлўн, орландарымывлўн ойхыштым. Паярвлўн шўймишўйрўйм цўрўйш Ышмаэм пачделама.*

В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. И я (государь) был маленьким, глухим и немым. Я не знал (букв. не слышал) о горе бедных, униженных людей. Я не открывал рот, чтобы запретить боярам жадничать.

УМШАМ ПОЧЫН ШУКТАШ, Г. ышмам пачын шокташ *разг., неодобр.* (букв. рот открывая успевать, успеть). Проболтаться. – *Тый мо, умиштым почынат шуктенат?* – Ты что, успел уже проболтаться? (Иванов:) – *Ах, Прохор Никитич! Мам ёнде келесäш? Пäлä шонгы! Цилä пäлä!.. Тäгү ышмажым пачын шоктенäт уж.* Н. Ильяков. Луатик кролик. (Иванов:) – *Ах, Прохор Никитич! О чём теперь говорить? Старик знает! Всё знает!.. Кто-то успел уже проболтаться.*

УМШАМ ТҮҖАТАШ *прост., неодобр.* (букв. рот изнашивать, износить). ≅ ЧЕСАТЬ, ПОЧЕСАТЬ ЯЗЫКОМ. ТРЕПАТЬ, ПОТРЕПАТЬ ЯЗЫКОМ. Зря, попусту говорить; заниматься, заняться пустой, бесцельной болтовнёй, пустословить; балагурить. – *Айда, тудын нерген мом ойледа, – мане Лазыр вате. – Брояге нерген умишажымат тўгатыме ок шу.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Ну, что о нём говорить, – сказала жена Лазыра. – О бродяге не хочется даже языком трепать. «*Кү чонаныш савырненда гын, умишам тўгатен, сөрвален, мом шогылтам?*» М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. «Если вы стали человеком с каменным сердцем, что я болтаю попусту, пытаюсь умолять вас?»

УМШАМ (йылмым) ШАЛА КОЛТАШ (кучаш) *прост., неодобр.* (букв. рот (язык) вразброс отправить, отправлять (держать)). ≅ РАСПУСКАТЬ, РАСПУСТИТЬ ЯЗЫК. Позволять, позволить себе говорить много лишнего. *Могай кулакым ял гыч поктен луктыт, кунам ўдымõ машинам артельлан кондат – нуно (Метрий ден Микале) чылажымат ончылгоч пален шогеныт. Но умишаштым шала колтен огытыл, мом ужын-колыныт гын, шўмешыштак кодын.* А. Тимофеев. Шем курныж. Они (Метрий и Микале) знали всё наперёд: какого кулака прогонят из деревни, когда привезут сеялку для артели. Но языки не распускали, увиденное и услышанное оставалось в тайне (букв. в сердце). *Шке ойжылан Микале кенета пўжалт кайыш, вет ачажын делажым терген кертыт, шоякым муыт, вара мо дене ўшандарет. Коньякым подылмет теке кушко шукта. Уке, шкем сорлыклаш күлеш, умишам шала колтымо дене онгышкат кечалташ лиеш.* А. Тимофеев. Койдымо фронт. После своих слов Микале вдруг вспотел, ведь дело его отца могут проверить, обнаружится обман, потом как докажешь. Вот куда доводит поток коньяка. Нет, себя надо обуздать, если распустишь язык, можно угодить в петлю. *Опанасын кенета сарыш лектын кайымыжлан Качырий шкенжым титакла. Савар воктене умишажым шала кучымыжлан кызытат өкела.* З. Тимирбаева. Тый дечет посна. Качырий винит себя за то, что Опанас внезапно ушёл на войну. Она до сих пор кается, что (тогда) около забора распустила язык.

УМШАМ ШҮҖЯЛТКАЛАШ *прост., экспрес.* (букв. рот полоскать). Сплетни разводить; сплетничать. – *Вате-влак, мом умиадам шўялткален шинчеда.* – Бабы, что вы тут сидите и сплетни разводите.

УМШАТЛАН, Г. ЫШМАЭШЕТ

УМШАТЛАН (умшашет, умшажлан, умшашыже да т.м.) **КУКШО КОШАР-ГЕ**, Г. ЫШМАЭШЕТ (ышмаэшйжы да т.м.) **кукшы кашаргы** *разг., экспрес. 1 л. не употр.* (букв. твоему рту (в твой рот) сухая колючка). ≅ **ТИПУН ТЕБЕ** (ему, ей и т.п.) **НА ЯЗЫК**. Недоброе пожелание тому, кто сказал, говорит не то, что следует. *Умшатлан кукшо кошарге! Күлеш-оккүлым ойлыштат.* С. Чавайн. Окавий. Типун тебе на язык! Болтаешь чушь. (Йыван:) – *Умшатлан кукшо кошарге. Мыйын үдырем туге ок ыште.* С. Чавайн. Шүдö тенге олно. (Йыван:) – Типун тебе на язык. Моя дочь так не поступит. *Шонго ават тыгай мутлан «умшашет кукшо кошарге» манеш ыле.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. На такие слова твоя старая мать говорила «типун тебе на язык». – *Ородывлă! Кыце нима гыцăт ада лүд?! <...> Шаядам пăлăмăккы, Кошак-оглан цилăнам пăтăрă!* – *Ышмаэшет кукшы кашаргы! Тенге манметлăн ышкăметын йăлмăм кăрăн лыкмыла,* – *Камай шăдăн Бибарсым анжалеш.* В. Петухов. Кучкыжвлă да курныжвлă. – Глупые! Как вы ничего не боитесь?! <...> Узнав про ваши речи, Кошак-оглан всех нас погубит! – Типун тебе на язык! За такие слова тебе самому надо вырвать язык, – Камай бросил злой взгляд на Бибарса.

УМШАТЫМ

УМШАТЫМ КАРЕ (**карен шич**) *разг., ирон.* (букв. рот свой раскрой). ≅ **ДЕРЖИ КАРМАН <ШИРЕ>**. Не жди чего-то, не надейся, не рассчитывай на что-л. (Мавра:) – *Гурьян деч пашадар уштарымым вучен шуктет, умшатым каре. Тынар ий тыште шоget, а иктаж кумырым ешарен?* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Мавра:) – Дождёшься от Гурьяна прибавки к зарплате, держи карман шире. Столько лет ты здесь работаешь, а он хоть сколько-то копеек прибавил? – *Саван вапшыже уло, йод, пуа.* (Кандрачий:) – *Умшатым каре – пуа!* А. Березин. Немда воктене. – У Савана есть намёт, попроси, даст. (Кандрачий:) – Держи карман шире – даст! **Умшатым карен шич:** кунам тудо (немыч) ике мландыжым мучыштара? Я. Ялкайн. Кечан кече... Держи карман шире: разве он (немец) уступит свою землю?

УМШАШ, Г. ЫШМАШ

УМШАШ МО ПУРА, Г. ЫШМАШ **ма пыра** *разг.* (букв. в рот что войдёт). Говорить, болтать что попало, что взбредёт в голову; говорить обо всём, без разбора, без цели. *Тудо (Алексей) ораде, умшашикыже мо пура, тудым вудылеш.* С. Николаев. Вүдшö йога. Он (Алексей) глупый, говорит что взбредёт в голову. *Михăлăн прамой шаяжы уке, ышмаш ма пыра, тăдăм понгеш.* У Михаила нет толковых слов, болтает что попало.

УМШАШ(КЕ) НАЛАШ (**чыкаш, тушкалташ**) **ОГЫЛ**, Г. ЫШМАШ(**кы**) **нăлăш** (**пиштăш**) **агыл** *разг., экспрес.* (букв. в рот не брать (не совать, не сунуть, не пригубить, Г. в рот не брать (не класть, не положить). 1. ♦ **НЕ БРАТЬ В РОТ**. Ничего не есть, не пить. *Мый таче кече мучко нимом умшаш налын омыл.* Я сегодня весь день ничего в рот не брала. – *Кечăи эртăш, а мăн ышмашкемăт нимат нăлделам.* – День прошёл, а я ничего не ел.

2. $\diamond$ НЕ БРАТЬ В РОТ. $\cong$ КАПЛИ В РОТ НЕ БРАТЬ. Совсем не пить спиртного. *Колемат ыле. Тетла аракам умшашкем ом нал. Тыге туракат лийын кертат.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Чуть не умер. Больше капли в рот не возьму. Так можно и дураком стать. *(Сардай:)* – *Торым мый умшашкат ом чыке...* *Тиде – спирт.* М. Шкетан. Сардай. *(Сардай:)* – *Всякую гадость я не беру в рот... Это – спирт.* *(Ондрий:)* – *Тошто осалем кудалте да тарзылан пурто. Чыла оетым колыштам. Аракам гын умшашкат ом тушкалте...* П. Пўнчерский. У ен шочеш. *(Ондрий:)* – Прости старое и возьми батраком. Буду во всём слушаться. Спиртное даже в рот не возьму... *Ондри Ыдбїрбїм нїлмбїжбї паштек аїрїкїм ышмашкыжат ак нїл.* После женитьбы Андрей капли в рот не берёт.

3. Не пробовать. *А Эше кугыза шылжым ўмырыштыжат Умшаш налынат огыл чай?* В. Колумб. Эше кугыза ден ешыже. А старик Эше мясо-то, наверное, ни разу в жизни не пробовал. – *Папам ананасым кїзбїт якте ышмашкыжы пиштїде, матидбї техеньбї акат нїлбї.* – Моя бабушка до сих пор не пробовала ананаса, не знает, что это такое.

УМШАШ(КЕ) ОНЧАШ (ончен шинчаш) к 1 знач., Г. ЫШМАШ(КЫ) АНЖАШ (анжен шїнзїш) разг., ирон. (букв. в рот смотреть (смотря сидеть). $\diamond$ СМОТРЕТЬ В РОТ. 1. Подбострастно или очень внимательно слушать кого-л. *Пасук (председатель), ынде мом каласа манишыла, Кирилл Авдеевичын умшашкыжак онча.* В. Абукаев. Максим. Пасук смотрит в рот Кириллу Авдеевичу, что, мол, (председатель) скажет. – *А те вуйлатышыдан умшашкыже ангырала ончен ўшанеда.* М. Илибаева. Кечан ўмылыштї. – А вы, как глупцы, смотрите в рот своему руководителю и верите ему. *Мутым мудымыжо кутырзын умшашкыже ончен шинченак эртар.* Д. Орай. Чолга шўдыр. Неразговорчивые же проводят время, глядя в рот рассказчику. – *Мї лейтенантын ышмашкыжы анжен шїнденнї, пиш колыштына.* Н. Суворов. Сирмїш. – Мы смотрим в рот лейтенанту, внимательно его слушаем. *Лач кынам-тинїм (погынышывлї) бїшке лоштышты тамам пбїжгїлтенбїт...* *Угбїц тырлен, тамам, пишок керїлбїм, колаш шанен, управляющийбїн ышмаш анженбїт.* В. Петухов. Аїкрїм. Лишь временами (собравшиеся люди) шептались между собой... Утихнув, смотрели в рот управляющего, желая услышать что-то очень важное.

2. Подбострастно слушаться кого-л.; подчиняться, подчиниться кому-л. *Тбїнїмок весбївлї, тбїнь гбїцет (силан эдем гбїц) бїнде ўлнбїрїк лишбївлї, ышмашкет анжаш тбїнгїлбїт, тбїлїт кбїдїлбїштїм тодыт.* *Кўшнбї шбїнзет – силан ылат.* В. Петухов. Кучкыжвлї дї курныжвлї. Тогда другие, которые ниже тебя (сильного человека), будут смотреть в рот, кланяться тебе. Сидишь наверху – ты сильный. *Уке! Лужавуят лач кїпшїлтбїмбї ылеш.* *Ашкыл йбїдеок булгар халиф Ан-Насирбїн ышмашкы анжымыла, кбїдїлбїм тодыла.* В. Петухов. Пбїсбї пикш, тангыла янгеж. Нет! И сельский староста связан по рукам и ногам. При каждом шаге надо смотреть в рот болгарскому халифу Ан-Насиру, кланяться ему.

УМШАШ(КЕ) ПУРЫН ПЫШТАШ, Г. ышмаш(кы) **пырын пиштăш** *разг., экспрес.* (букв. в рот разжевав класть, положить). $\cong$ РАЗЖЁВЫВАТЬ, РАЗЖЕВАТЬ И (да) В РОТ КЛАСТЬ, ПОЛОЖИТЬ. Подробно растолковывать, растолковать; объяснять, объяснить в самой доступной форме что-л. – *Мый вет тыланет чыла умшааш пурын пыштышым.* – Я ведь тебе всё разжевал и в рот положил. – *Бінде ынгылышыц? Цилă ышмашкет пырын пиштăшым,* – манеш тымдышы тыменьшблăн. – Ты понял теперь? Я всё разжевал и в рот тебе положил, – говорит учитель ученику.

УМШАШ (умшашке, умшашкыда) **ЎЙЫМ ПЫШТАТ – НЕЛ** (нелын колто, нелын от (огыда) мошто) *разг., экспрес.* (букв. в рот (в ваш рот) масло кладут, положат – глотай (проглоти, глотать не умеешь (не умеете)). Представился хороший, удачный случай (возможность) – воспользуйся, не пропускай благоприятных обстоятельств, способствующих чему-л. (*Эшплатов:*) – *Тыланет умшашкет ўйым пыштеныт, тый нелын гына колто.* (*Крутенева:*) – *Ой, чыным ойлет мо?* (*Эшплатов:*) – *Чын, Леночка, таче миет?* С. Николаев. Элнет серыште. (*Эшплатов:*) – Тебе представился удачный случай – воспользуйся. (*Крутенева:*) – Ой, неужели правду говоришь? (*Эшплатов:*) – Правда, Леночка, сегодня придёшь? (*Плеснёв:*) – *То-же... Улыда вет! Умшашкыда ўйым пыштат – нелын огыда мошто!* В. Косоротов. Тура кугорно. (*Плеснёв:*) – То-же... Ну и вы! Вам масло в рот кладут – проглотить не можете!

УМШАШ(КЕ) ЧЎЧАЛТЫШЫМ НАЛАШ (подылаш) **ОГЫЛ**, Г. <ик> **патькалтышымат ышмаш(кы) пиштăш агыл** *разг.* (букв. в рот капли не брать (не хлебнуть). $\diamond$ КАПЛИ В РОТ НЕ БРАТЬ (не взять). Совсем не пить спиртного. *Маню пала... Мигыта умшашке чўчалтышымат ок нал.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Маню знает... Мигыта капли в рот не берёт. (*Ольга Гавриловна:*) – *Кузе эртак логарым гына шонет дыр?.. Ўмырышет кеч ик гана, умшашкет чўчалтышым налде, пайрем ўстелтёрыш шинчынат гын? Уке ынде, моло ен семын мемнан илаш ок лий. Темдыме!* В. Абукаев-Эмгак. Куку шагат. (*Ольга Гавриловна:*) – Как можешь думать только о выпивке (букв. о горле)?.. Ты хоть раз сидел за праздничный стол, не взяв капли в рот? Нет уж, теперь нам не жить как другие люди. Ненасытный! (*Васлий:*) – *Мый гын, мутлан, колхозышто ыштымем годым чўчалтышымат умшааш налмашем лийын огыл.* Мыланем арака деч поснат пашам ышташ онгайын чучын. М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. (*Васлий:*) – Я, к примеру, когда работал в колхозе, капли в рот не брал. Мне и без выпивки работать было интересно. *Икăнă Опанас яралынок әрăкă йўйш цәрнен:* «*Бінде пел и лизш, ик патькалтышымат ышмаш пиштăделам*», – манеш. Ондрин Валька. Икăнă Опанас. Однажды Афанасий окончательно перестал пить: «Теперь уж полгода, как я капли в рот не брал», – говорит он.

УМШАШ(КЕ) ШЎРАШ ПЫРЧЕ (пырчат) **ПУРЕН** (логалын) **ОГЫЛ**, Г. ышмаш(кы) **пёрцёк сыкырат пырыде** *разг.* (букв. в рот крупинка не вошла (не попала), Г. в рот крошка хлеба не вошла). $\cong$ МАКОВОЙ РОСИНКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО.

КРОШКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО. Кто-л. совсем ничего не ел. (Савуш:) – Кочкын отыл мо? (Каче:) – Уке. А тый? (Савуш:) – Мый лашкам кочкым... (Каче:) – Мыйын **умшашкем шўраш пырче** гаят **пурен огыл**. Лач ончыч коштишо дене ик чарка аракам йўнам. С. Николаев. Салика. (Дружка:) – Ты не ел? (Жених:) – Нет. А ты? (Дружка:) – Я ел лапшу... (Жених:) – У меня во рту ни крошки не было. Только со сватом я выпил одну рюмку водки. – Паледа, мыйын мўшкыр пеш шужен. Монча деч ончыч кочкаш кўлеш, шонем, – Ульяна ўдыржō ден конгазым ончале. – Те кузе шонедә? Келшеда? – Мыйынат пеш шужен, кечывал годсек **умшашкем шўраш пырче логалын огыл**, – Унай аваж дене келшыш. А. Мурзашев. Тōлдō. – Знаете, я очень голодна. Думаю, до бани надо поесть, – Ульяна посмотрела на дочь и на печника. – Вы как думаете? Согласны? – Я тоже голодна, с обеда ни крошки во рту не было, – согласилась с матерью Унай. (Ислам:) – Атаман... кул калыкат мемнан гаяк айдеме. Кочнешт, йўнешт. Ёнде кумишо кече **умшашкышт шўраш пырче логалын огыл**, садыге шканет шке азапым шуктен сенет, корно эше кужу, чылан колен пытат. Л. Исаева. Кынавий. (Ислам:) – Атаман... невольные люди такие же, как и мы. Хотят поесть, попить. Третий день, как у них во рту не было ни крошки, так сам себе создашь проблемы, дорога ещё длинная, все помрут. Анфис качкашыжсат пырахен колта. Тагачы **ышмашкыжы пўрцўк сыкырат пырыдейт**, тамамок тидўи тотлын качкеш ыльы. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Анфиса перестаёт даже есть. Сегодня у неё во рту не было ни крошки, поэтому она что угодно готова была съесть с большим аппетитом.

УМШАШ ШЎРАШ ПЫРЧЫМАТ НАЛАШ ОГЫЛ, Г. ЫШМАШ(КЫ) ИК (СЫКЫР) ПЎРЦЎКЎМЎТ (ПЫДЫРГЫМ(АТ) НЎЛЎШ АГЫЛ разг., экспрес. (букв. в рот крупинки даже не брать, Г. в рот ни одну (хлебную) крошку даже не брать). Не брать в рот маковой росинки; не брать в рот крошки; ничего не брать в рот; совсем ничего не есть. Кок кече лиеш, Йывуш **умшашкыже шўраш пырчымат налын огыл**. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Уже два дня, как Йывуш маковой росинки в рот не брал. Эрбылатов кочкыш дене толишо-влак деке чакемат, поро мутым пелештыде ыш керт: «Ой, чылаландат кугу-кугу тау! Те огыл гын, таче мый **умшашкем шўраш пырчымат налде** малаш возам ыле...» А. Мурзашев. Тōлдō. Эрбылатов приблизился к принёсшим еду людям, не смог не сказать добрых слов: «Ох, всем большое-большое спасибо! Если бы не вы, я сегодня лёг бы спать, не взяв в рот даже крупинки...» (Лаэмўирўн куакажы – Лаэмўирлāн:) – Качмет моло ак шо? Ёнде сутка шамде киэт, **ик пўрцўкўмўт ышмашкет нўлделат**. В. Сузы. Иззи Мишук. (Тётя Владимира – Владимиру:) – Не хочешь есть? Сутки лежишь без сознания, маковой росинки в рот не брал. Вады векўлā нўнў Парнингўи солашкыла когогорны мычкы ашкедўнўит. Тагачы кечўн эче **ышмашкышты сыкыр пўрцўкўмўт нўлделыт**. В. Сузы. Ёлўмўаш корны. Под вечер они шли по тракту в сторону Пернянгаш. Сегодня они ещё маковой росинки в рот не брали. Яжо халык, салтаквлā. Кым сутка **ышмашкы сыкыр пыдыргым нўлделыт**, а мырат... Н. Ильяков. Иосиф Макаров. Хороший народ, солдаты. Трое суток маковой росинки в рот не брали, а поют...

УМШАШЕТ

УМШАШЕТ (умшаштет, умшатлан) **ЎЙ** (мўй, ўй да мўй) <ЛИЙЖЕ> разг., экспрес. (букв. в твой рот (в твоём рту, твоему рту) масло (мёд, масло и мёд) <пусть будет>). Твоими устами да мёд пить; хорошо, если бы случилось так, как вы говорите (ответ тому, кто говорит приятные слова). *Касвелне шўдыр-влак койыт! Очыни, ояра...* – *Умшашет ўй лийже*, – *пелештыш Созинов*. – *Ояра гын, кеч чонлан веселарак лиеш...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. На западе видны звёзды! Видимо, проясняется... – Твоими бы устами да мёд пить, – произнёс Созинов. – Если прояснится, хоть на душе станет веселее... – *Кырля эргым*, – *манеш тудо*, – *мыйын колымекем, эн поян лият. Тыланет мый кў полат ышташ ситыше капиталым кодем*. – *Пеш туге лийже; умшаштет ўй лийже*, – *йывыртен, Сакар вате шуялта*. М. Евсеева. Илыш савыра. – Сынок Кырля, – говорит он, – после моей смерти ты будешь самым богатым. Я тебе оставляю капитал, которого хватит на строительство каменного дворца. – Пусть так и будет; твоими бы устами да мёд пить, – продолжает радостно жена Сакара. – *Эх, Епим кугызайжат! Умшашет мўяк лийже ыле да, мутет Османым ок йывырте шол: кинде тений пеш мотор шочын гынат, Османын тудо чыла шаланышашлык*. А. Ток. Озым. – Ах, дядюшка Епим! Было бы хорошо, если бы это сбылось, но твои слова не обрадуют Османа: хотя нынче уродился хороший хлеб, у Османа он полностью уйдёт для раздачи долгов. – *Шонымашет сай, умшаштет ўй да мўй гына лийже*. Л. Яндак. Мамич Бердей. – Мысли твои хорошие, твоими устами да мёд пить.

УМШАШТЕ

УМШАШТЕ (тўрвыштё) **АВА ШӨР КОШКЕН** (эрнен) **ОГЫЛ** прост., пренебр. (букв. во рту (на губах) матери молоко не обсохло (не исчезло). ≅ МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО у кого-л. Кто-л. совсем ещё молод и неопытен для какого-л. серьёзного дела, поступка, решения. – (Лариса:) – *Тый вот мо, кугыенгын ылышыжым тёрлаш* – *умшаштет ават шөр кошкен огыл*. Н. Печенкина. Шурнывече. – (Лариса:) – Ты вот что, чтобы учить жизни (исправлять жизнь) взрослого человека – у тебя ещё материнское молоко на губах не обсохло. (Кости – Элексе кугызалан:) – *От тўлө – шўдө шымытан статья!* – *Статья манаиш умшаштет эше аватын шөржө кошкен огыл*. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Кости – деду Элексе:) – Не заплатишь – сто седьмая статья! – Говорить о статье – у тебя ещё материнское молоко на губах не обсохло. (Йыван:) – *Але ават шөр тўрвет гыч эрнен огыл* – *марлан каяиш!* Н. Лекайн. Кўртнё вий. (Йыван:) – Чтобы выходить замуж, у тебя ещё на губах материнское молоко не обсохло!

УМШАШТЕ КИНДЕ ПАДЫРАШАТ ЛИЙЫН ОГЫЛ, Г. ышмашты сыкыр пёрцёк (ик пыдыргат) ылде разг., экспрес. (букв. во рту хлеба крошки не было, Г. во рту хлеба крошки (ни крошки) не было). ≅ КРОШКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО у кого-л. Кто-л. совсем ничего не ел. *Мўшкыржө пеш шужен. Вет таче умшаштыже кинде падырашат лийын огыл*. М. Кудряшов. Шем шыңалык йымалне /

Л. Кудряшова кусарен. Она сильно проголодалась. Ведь у неё сегодня крошки во рту не было. *Кăп карштен (шимӗ хресӑньвлӑн), нӗӗзӗлтшӗ вӑрвлӑ җажсгыҗыныт гӗҗӗнӗт, мӗшкӗр ӗшкӗмҗӗнӗм терген. Вет сутка ышмашты сыкыр пӗрҗӗк ылде.* В. Петухов. Ӑкӗм. Тело (избитых крестьян) болело, места ссадин зудели, а есть хотелось (букв. живот требовал своё). Уже сутки крошки во рту не было. *Тенгечшен Онтонын ышмашты ик пыдыргат ылде.* Е. Поствайкин. Тӗнӗм ӗдӗр выҗа. Со вчерашнего дня у Антона крошки во рту не было.

УНЧЫЛИ

УНЧЫЛИ (унчыливуйын, унчыливуя) **САВЫРАШ** (савырал шындаш, шо-галташ) *прост., неодобр.* (букв. с ног на голову переворачивать, перевернуть (ставить, поставить). Переворачивать, перевернуть вверх дном; делать, сделать совершенно иным; резко изменить что-л. (о нарушении привычного состояния в худшую сторону). (Орчемей:) – *Тиде окса мешак ылышнам унчыли савыра. Кызытак участковый Зайцев деке каем да каласем: «Налза, манам, окса мешакым, утарыза мемнам тиде зиян деч. Тиде государствын, калыкын оксаҗе. Эргым тудым муын, а пӗртылташ тептерҗе уке».* Н. Рыбаков. Окса мешак. (Орчемей:) – Этот мешок с деньгами перевернёт нашу жизнь вверх дном. Прямо сейчас же пойду к участковому Зайцеву и скажу: «Возьмите, мол, мешок с деньгами, освободите нас от этого недоразумения (букв. беды). Это государственные, народные деньги. Мой сын нашёл их, а вернуть нет толку». (Майрук кӗргӗ шыдыҗ дене:) – *Чыла немӗч керте. Пуӗтынӗ ылышнам унчыливуя савырыш. Опкын! Сар оҗыл гын, ала нимат тиде оҗеш лий ыле...* А. Волков. Майрук. (Майрук с внутренней злобой:) – Во всём виноваты немцы. Всю нашу жизнь перевернули вверх дном. Ненасытные! Если бы не война, может, не было бы ничего этого... *Перестройкыҗо кузе тӗнӗле, туге пытыш, ынде реформо манмет ылышым унчыливуя шоҗалтыш.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шӗртӗ мучаште. ...Перестройка-то как началась, так и закончилась, теперь так называемая реформа перевернула жизнь вверх дном.

УНЧЫЛИ (унчыливуя) **САВЫРНАШ** (шоҗалаш) *прост., экспрес.* (букв. с ног на голову переворачиваться, перевернуться (вставать, встать). Вставать, встать, перевернуться вверх тормашками, вверх дном (о крайнем беспорядке, нарушении привычного состояния). – *Пенсийыш лекмекем, ласкан илалтена, шоненам ыле. Уке, осал шешке кидыш логална – ласкалык йомо, еш ылышна унчыли савырныш. Тыланетат, Мику эргым, енгатын торҗалыкшым шуко җыташпер перныш.* М. Илибаева. Кугу тӗня – шыгыр тӗня. – Думала: как выйду на пенсию, будем жить спокойно. Нет, попали в руки злой снохи – потеряли покой, семейная жизнь перевернулась вверх тормашками. И тебе, сынок Мику, пришлось много раз терпеть грубость невестки. (Ава:) – *Мыйҗе але ылыштам, а суртнаҗе җылт унчыли савырныш. Ой, юмашне, чылаҗым каласенат ом мошто. Ял мучко чыла нумалыштыт, чыла поҗат: җывым, сӗснам, шорыкым, ушкалым. Эсоҗыл вургемымат нангаен пытареныт.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыҗо. (Мать:) – Я-то ещё живу, а вот хозяйство совсем

перевернулось вверх дном. О боже, всего и не расскажешь. По всей деревне всё растаскивают, забирают кур, свиней, овец, коров. Даже одежду унесли.

УРА

УРА ЧОНАН *разг.* (букв. с беспокойной душой). Беспокойный, беспокойный; неугомонный; непоседливый. – *Мый ала-мо пеш ура чонан улам, оккўллан лўдам, – Анук шинчеш.* С. Чавайн. Дезертир-влак. – Я почему-то очень беспокойный человек, без причины испытываю страх, – садится Анук. (Ковалёва:) – *Бригадым организоватлаш кўлеш.* (Кулагин:) – *Могай тый ура чонан улат. Эре иктаж-мом шонен лук-тат.* С. Николаев. Элнет серыште. (Ковалёва:) – Надо организовать бригаду. (Кулагин:) – Какая ты беспокойная. Всё время придумываешь что-то.

УРДЫМЫ Г.

УРДЫМЫ КЕЛТЇМЇШ Г. *груб.-прост., бран.* (букв. содержимый леший). Леший (чёрт, дьявол) доморощенный (выражение сильного раздражения, злости и т.п. по отношению к кому-л.). – *Урдымы келтїмїш! Пїшї бїштїмї толкыжы уке, нервым гїнь качкын кердеш, – бїдїрїмїш тїотям сасла.* – Леший доморощенный! Нет толка в работе, а трепать нервы умеет, – кричит женщина на старика.

УТЕН

УТЕН КАЕН ШОРТАШ (воштылаш да т.м.), Г. *утен кен мїгїрїш* (ваштылаш да т.м.) *разг., экспрес.* (букв. до изнеможения плакать (смеяться и т.п.). Сильно, очень, весьма, чрезмерно, чрезвычайно; очень громко плакать (смеяться и т.п.); неистово, истерически; навзрыд плакать; до упаду смеяться. *Анан Пагул, ўстембаке вуйым пыштен, йочала утен каен шортын.* М. Шкетан. Эренер. Положив голову на стол, Анан Пагул плакал навзрыд, как дитя. *Кызыт гына мален колтышо изи Йыван чурк лийын помыжалте да лўдмыж дене утен каен шорташ тўнале.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Только что уснувший маленький Йыван внезапно проснулся и от испуга начал очень громко плакать. – *Ораде улам! Ораде! – Эльза Ефимовна утен каен шорташ тўнале. Кузе ынде тудын шинчаикыже ончалам. Мом тудлан каласем?* А. Савельев. Илыш сусырта гын... – Глупая я! Глупая! – начала неистово плакать Эльза Ефимовна. Как я теперь посмотрю ему в глаза. Что скажу ему? *Мюллер, фирмын мастарже, утен каен воштыльо...* С. Чавайн. Семон ден Джон. Мюллер, мастер фирмы, смеялся до упаду. *Урядник эрге ден учитель эрге утен каен воштылыт.* С. Чавайн. Элнет. *Бїрвезївлї ваштылышыжы ваштылыт, айыртемїнок Иван утен кейш ваштылеш.* В. Сузы. Бїлїмїш корны. Многие из ребят смеются (букв. кто смётся, тот смётся), особенно сильно смеётся Иван. *Теве шагыртем куги укшеш шїнзїнїт, утен кейш сасла, вуйта тїдї Ваштаровын шїлмїжїм пїлїят, школ директорлан келесїнежї.* Н. Ильяков. Эдемвлї да ивлї. Вот уселась сорока на ветке берёзы и очень громко стрекочет, будто знает, что Ваштаров спрятался, и хочет сообщить об этом директору.

УТО, Г. уты

УТО ЛОГАР, Г. *уты логер* *разг., пренебр.* (букв. лишнее горло, глотка). ≅ ЛИШНИЙ РОТ. Человек, который в тягость другим как едок, иждивенец. *Шукерте огыл*

йоча-влак **уто логарла** веле чучыт ыле. Ынде туге огыл. Элнет Сергей. Илыш шолеш. Недавно дети казались только лишними ртами. Теперь не так. (Сапан Епиш – ватыжлан:) – Ха! Тый шочшым – **уто логар-шамычым** – үден кият, а Ефим Степанович пукишо, оксам кычал, чикте. Мый! Эре мый!.. Г. Ефруш. Пытартыш единоличник. (Сапан Епиш – жене:) – Ха! Ты сеешь детей – лишних ртов, а Ефим Степанович корми, ищи денег, одевай. Я! Всегда я!.. Яра эче, Сабиржәт тәйдәм (Сусунам) бәжәлләен колтыш. **Уты логер** йишәрәлтәи гәинят, тоңынжы поктен бийлык. В. Петухов. Пйсьи пикш, тангыла янгеж. Хорошо, что Сабир пожалел её (Сусуну). Хотя и добавился лишний рот, но он её не выгнал из дома. «Тырхен ам керд мбінбй **Уты логеретй**. Шбйргбй лошкы тбінбй Нәнге Марьяэтбй...» Н. Ильяков. Марья дон Тарья. «Я не потерплю твоего лишнего рта. Уведи свою Марию в середину леса ...»

УТО МУТ (шомак), Г. уты шамак (шая) разг., неодобр. (букв. лишнее слово). Лишние, ненужные, неприятные слова, разговоры (о том, чего не следует, не стоит говорить, писать и т.п.). Садлан тымартен вате-марий коклаште **уто мут** шоктен огыл. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Поэтому до этого времени между супругами не было неприятных разговоров. Ни Шымавий нерген (Петроп ден Гриша) огыт кутыро, ни Эвлесым огыт шарналте, пуйто чылажат тыгак күлеш, пуйто таче суртышто **уто мут** лектеш гын, колышо ег пытартыш йүдым суртыштыжо ласкан ок мале. В. Абукаев-Эмгак. Шочмо тувыр. Они (Петров и Гриша) не говорят ни о Шымавий, не вспоминают ни Эвлеса, будто всё так и надо, если сегодня в доме будут лишние разговоры, то будто покойник в последнюю ночь не будет в своём доме спокойно спать. Ойлышаш мут йүдымак ойлен пытаралтын, ынде тудым ваишталташ от пиж. **Уто мут** дене уто шинчавүд веле лектеш. А. Эрыкан. Чолпан Иван. Слова, которые нужно было высказать, сказаны ещё ночью, теперь не будешь их менять. Лишние слова приведут только к лишним слезам. Шаяштыжы (млоецйін) **уты шамак** уке, самынь обижәен колтымаш гәйц шекләнен, нбінбй айырен кычылтеш манын шанымыла. Е. Поствайкин. Ала жерә. В его (парня) разговоре нет лишних слов, надо полагать, что он следит за своей речью, остерегаясь того, чтобы не обидеть. (Юра:) – Вуйнаматан ылам, Клава, тиштбй. **Уты шамаквләм** сиренәм. Махань ясым тбйләт канденәм! М. Кудряшов. Сирмәш поран. (Юра:) – Насчёт этого я, Клава, виноват. Написал ненужные (букв. лишние) слова. Таковую боль я причинил тебе! Ванин нима донат йәл гәйц айырлыде, попаш тоже **уты шаям** попыде, воинский службым пиш аккуратно виден. Н. Ильяков. Тәнг. Ванин ничем не отличался от других, лишних слов тоже не говорил, воинскую службу вёл очень аккуратно. Ынде тәйдбй (бурлакын) ясыжы иктбймәт ак тыргыжландары, **уты шаям** веле лыктеш. В. Короленко. Вйтлә / Н. Егоров сәрен. Теперь его (бурлака) боль никого не тревожит, вызывает только лишние разговоры.

УТО МУТ (шомак) ДЕЧ ПОСНА (лукде), Г. уты шамакдеок разг. (букв. без лишних слов (не вынося). ♦ БЕЗ ЛИШНИХ СЛОВ (разговоров). Не говоря, не рассуждая

много, не теряя времени на ненужные разговоры; сразу переходя к делу, к действиям. *Тул чот кынелеш гын, вучен ок шого. Тидыже раиш **уто мут деч посна**.* Ю. Галютин. Авамланде. Если огонь усилится, он не будет ждать. Это понятно без лишних слов. – *А условийна мемнан путырак раиш, – оила умбакыже Строев, – капитуляций нимогай **уто мут деч посна** лийшаи.* В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. А наши условия очень конкретные, – продолжает Строев, – капитуляция должна быть без лишних слов. *Курсант-влак **уто мут деч посна** вагонлашке матчастьым верандат. Паша писын кая.* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск. Курсанты без лишних слов размещают по вагонам матчасть. Работа спорится. *Семонын толшашыж нерген пален налмеке, **уто шомак деч посна** ик ойыш шуыч: тояш эрлаланак ямдылалтман. Вет колышым лийме семын кеч-кунамат ваикерак тояш тыршат – тыге йўла кўшта, тыге колышо еным жаплым ончыктат.* В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. Узнав о том, что должен прибыть Семон, без лишних слов пришли к единому мнению: похороны завтра. Ведь покойника по возможности всегда стараются быстрее похоронить – так велит обычай, таким образом выражают уважение к покойному. *Пашкудем нима донат йӓл гӓйц айыртэмӓлтде, **уты шамакдеок** йӓл рӓдеш нырышты роколмам поген.* Мой сосед ничем не отличался от других, без лишних слов собирал картофель на поле наравне со всеми. *Ваишталтдымы шая сӓрӓлтӓшвлӓ шанымашым, шижмӓшӓм, кымылым **уты шамакдеок** тӓр гӓйц тӓрӓн начын пуат.* С. Сибатрова. 1930-шы ивлӓн лӓкшӓй «У сем» журналын йӓлмӓжӓй гишӓн. Устойчивые словосочетания без лишних слов очень точно раскрывают мысль, чувство, настроение.

УТО ПЫЛЫШ (шинча, шинча-пылыш), Г. уты пӓлӓш (сӓйнзӓ, сӓйнзӓ дон пӓлӓш) разг., пренебр. (букв. лишние уши (глаза, глаза-уши). Человек, присутствие которого нежелательно, который мешает кому-л. в сокровенной беседе, в тайных разговорах как посторонний слушатель. – *Колыштам, ойлыза айда, **уто пылыш** тыште иктат уке.* Й. Ялмарий. Садеран ялем. – Слушаю, говорите, здесь нет ни одного постороннего слушателя. *Пелед шоғалше савечыште моткоч сӓрал ыле: **уто шинча** уке, иктат ок мешае. Ала-мо татыште ўдыр ден каче икте-весе деке шўмангынат шуыч.* А. Кокорев. Эр йўштӓ. В цветущем саду было очень красиво: нет лишних глаз, никто не мешает. В какой-то момент девушка и парень успели увлечься друг другом. – *Председатель йолташ, **уто шинча-пылыш** деч посна тыланда ойлынем, – Земфира Зерновым Эсылбай кугызан орол кудыж дек вўден кайыш.* А. Савельев. Кинде кышыл. – Товарищ председатель, хочу вам сказать без посторонних слушателей, – Земфира повела Зернова к сторожке старика Эсылбая. *Юлбарс, тишитӓ **уты пӓлӓш** уке сӓй манмыла, йӓйр анжалеш.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Юлбарс осматривается вокруг, чтобы убедиться в отсутствии лишних ушей. *Усеин тӓдӓйн доно хытырыш. Ёнянӓш лизш вӓл эдемлӓн?.. Шаяштым ик **уты пӓлӓшӓт** ёш кол.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Усеин поговорил с ним. Можно ли верить человеку?.. Их разговор никто из посторонних не услышал. *Теве нӓйнӓ ныр покшалны ара доран шагалеви. Раман багажник гӓйц ведейра дон мешӓквлӓм лыкты, фарым*

йөртйиш. – Эче иктә корныгешәт цакла. Уты сыйнзә мәләннә ак кел. В. Петухов. Äкрәм. Они остановились посредине поля около кучи. Роман достал из багажника ведро и мешки, выключил фары. – Вдруг какой-нибудь путник заметит. Лишние глаза нам не нужны. *Уты сыйнзә дон пйльиш тиштй ак кел, тйите ййле решотка шайык вәрештәт.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Здесь не нужны лишние глаза и уши, иначе быстро попадёшь за решётку.

УТЫШ, Г. утыш, утеш

УТЫШ (утеш) ЛЕКТАШ, Г. утыш ләктәш *разг., экспрес.* (букв. в лишнее выходить, выйти). Становиться, стать лишним, ненужным, нежелательным, обузой и т.п. – *Кае! Йөршеишлан кае! Нигунамат ит тол! – Лапушкина весемше йўкын сигырал-тыш. Омса кроп шоктыш. Утыш лекше качымарийын йол йўкшй гына мурен кодо.* Е. Романов. Сўан деч ончыч. – Уходи! Уходи навсегда! Никогда не приходи! – завизжала изменившимся голосом Лапушкина. Дверь резко захлопнулась. Послышались только шаги уходящего, ставшего ненужным жениха. *Максим Кондратьевич эр кече дене йылгыжше вўдым ончале, кидым лупшале: – Мом ынде тудым шонаш!.. Йыгынат Полянур калыклан шукертак утеш лектын.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Максим Кондратьевич посмотрел на сверкающуюся на утреннем солнце воду, махнул рукой: – Что теперь думать о нём!.. Йыгынат давно стал лишним для жителей деревни Полянур. *Рушвлән пөртйльмйиштй годым нйнйым йывырт әрәиш тышман цацыш. Угбйц кидә-кидә кредәләш вәрештй. Полоныш нәлмй полонецвлә утыш ләктйнйит...* В. Петухов. Пйсы пикш, тангыла янгеж. Когда русские возвращались, враг незаметно попытался их окружить. Снова пришлось сражаться врукопашную. Взятые в плен половцы оказались лишними...

УТЫШ ЛУКТАШ, Г. утеш лыкташ *разг.* (букв. в лишнее выводить, вывести). Считать, счесть лишним, ненужным; пренебрегать, пренебречь кем-л. (*Миша:*) – *Мыйже тудлан ондакше вет ўишаненам, уш каен йөратенам тудым. А шкеже, кузе поян коммерсантым ужын, туге мыйым утыш луктын – пеленже олашке шинчын каен.* А. Петров. Пиал дек кайыме корно. (*Миша:*) – Я-то ведь верил ей сначала, любил её без ума. А сама как встретила богатого коммерсанта, так и пренебрегла мною – уехала вместе с ним в город. (*Галина Шафиковна:*) – *Ялнан историйжым кеч тыгай йөн дене шарнаш кодаш манын, ты пашалан пижынам. Тоштерым почмаш – неле сомыл. <...> Шукынжо кўлдымаш арвер семян утыш луктыныт (тошто арверым).* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. (*Галина Шафиковна:*) – Я взялась за эту работу, чтобы хоть таким способом оставить в памяти историю нашей деревни. Открытие музея – работа сложная. <...> Многие сочли их (старинные вещи) лишними, как ненужные предметы. (*СПТУ-н директоржо – курсант-влаклан:*) – *Те кызыт тўрлө вер гыч тунемаш толында, ик кугу ешыш ушнышда. Тендан коклаште ик ўдыр тунемаш тўнгалеш. Тудымат утыш ида лук...* М. Ушакова. Шофёр ўдыр. (*Директор СПТУ – курсантам:*) – Сейчас вы приехали учиться из разных мест, собрались в одну большую семью. Среди вас будет учиться

одна девушка. Вы ею не пренебрегайте... *Изиня годым мадмы годым мѣньѣм тѣн-гемвлѣ со **утеш лыктым** ылы.* В детстве, когда мы играли с друзьями, они всегда считали меня лишним.

УШ, Г. ЫШ, ЫШЫМ

УШ ГЫЧ ВОЗАШ ко 2 знач., Г. **ыш гѣц кеѣш** *прост., неодобр.* (букв. из ума выпадать, выпасть, Г. из ума уходить, уйти). 1. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ РАССУДОК. Лишаться, лишиться разума, рассудка; становиться, стать психически больным, сумасшедшим. – *Идѣ тѣкѣл!* – *эчѣт манеш (ѣдѣрѣмѣш).* – *Цымбикѣ церлѣ ылеш.* **Ыш гѣц кеен.** Йѣден. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. – Не трогайте! – снова говорит (женщина). – Цымбика больная. Сошла с ума. Потеряла рассудок. ...*тамахань ынгылыдымы шамаквлѣм тѣдѣ (Мураф) ѣшкедурешѣжѣи попен. Шахмат доно мадмы остатка ходым ѣштѣмѣ годым **тѣдѣ ыш гѣц кен.*** Сога Марташ. «Келтѣмѣш вѣд». ...он (Мураф) говорил про себя какие-то непонятные слова. Он сошел с ума, когда делали последний ход в игре в шахматы.

2. $\cong$ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ РАССУДОК. Утрачивать способность здраво рассуждать, соображать, правильно понимать. *Йѣын, уш гыч возын, уланлан сырэн, шкеныштым шкеак ваш-ваш шелыштыныт.* Д. Орай. Карш корно. Напившись, они потеряли рассудок, рассердившись на богатых, сами же подрались между собой. (Варвара:) – *Мѣнь ыш гѣц кеделам. Тѣнь (Мирон) ѣшке **ыш гѣц кенѣтѣт,** мѣньѣм марлан нѣлнет.* К. Беляев. Хѣдѣртѣш анзыц. (Варвара:) – Я не потеряла рассудок. Ты (Мирон) сам потерял рассудок, хочешь жениться на мне.

3. Терять, потерять сознание. (Бурмин:) – *Вѣтем ошешѣи лицѣжѣм мѣнь вѣкем сѣрѣлѣи. Мѣнь шытшалнемѣт ылы...* *Тѣдѣ сѣгѣрѣл шѣндѣи:* «*Ай, тѣдѣ агыл! Тѣдѣ агыл!*» – дѣ, **ыш гѣц кен,** кенвазы. А. Пушкин. Йож / Н. Егоров сѣрен. (Бурмин:) – Моя жена повернула в мою сторону своё побледневшее лицо. Я хотел её поцеловать... Она крикнула: «Ой, не он! Не он!» – и, потеряв сознание, упала.

4. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА от кого- или чего-л. Проявлять, проявить чрезмерное восхищение, восторг, увлекаться, пленяясь кем- или чем-л. *Кыце вот лѣкиѣи ѳлицѣи? Млещѣи коктым **ыш гѣц кенѣт.*** Н. Ильяков. Сек яжовлѣ. Как же мне выйти на улицу? Два парня сходят с ума по мне.

5. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. В эмоциональном употреблении при выражении различного отношения к кому- или чему-л. (восхищения, тревоги, страха, удивления, осуждения и т.п.); ошалеть, одуреть, обалдеть. *Хала гѣц мѣскѣвлѣ докы! **Ыш гѣц кеѣш** лѣш.* *Ни театр, ни домработница.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Из города к медведям! Можно сойти с ума. Ни театра, ни домработницы.

УШ ГЫЧ КОЛТАШ ОГЫЛ, Г. **ыш гѣц шуаш агыл** *разг., экспрес.* (букв. из ума не выпускать, не выпустить, Г. из ума не выкидывать, не выкинуть). Не забывать, не забыть кого- или что-л.; всегда, постоянно помнить о ком- или о чѣм-л. «*Ушыш налын ылыметлан пеш кугу тау, – тудо (Елена) серышыжым кошарта. – Мыят тѣй-ым уш гычем ом колто, тѣйын гагетак пенгыде лѣиш шонем. Лѣметым ом шѣктѣ,*

шонем...» А. Эрыкан. Чолпан Иван. «Большое спасибо за то, что не забываешь, – заканчивает она (Елена) письмо. – Я тоже всегда помню о тебе, хочу быть таким же непреклонным, как ты. Думаю, что не подведу тебя...» *Но Микитӓ тидӓм ыш гӓйц шуде, со тумая Праскам ырсышат.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Но Микита это не забыл, и на войне думает о Прасковье.

УШ ГЫЧ <ЛУКТЫН> КОРАНДАШ (кудалташ), Г. ыш гӓйц лыкташ (лыктын шуаш) разг., экспрес. (букв. из ума <вынимая> убирать, убрать (выбрасывать, выбросить), Г. из ума вытаскивать, вытащить). ≅ **ВЫКИДЫВАТЬ, ВЫКИНУТЬ** (выбрасывать, выбросить) **ИЗ ГОЛОВЫ** кого- или что-л. Забывать, забыть; перестать думать о ком- или о чём-л. (*Анна Дмитриевна:*) – Микита, умыло, шергаканем, тый дечет посна кугу орлыкым чытем, нигузе тыйым **ушем гыч коранден** ом керт. А. Юзыкайн. Маска вынем. (*Анна Дмитриевна:*) – Микита, пойми, дорогой, я очень страдаю без тебя, никак не могу тебя выкинуть из головы. – *Уке, тыгай шонымашым уш гыч кудалташ кӓлеш.* А. Тимофеев. Шем курныж. – Нет, такую мысль надо выбросить из головы. *Но Лиза тудым (Лапиным) ушыж гыч шукертак луктын кудалтен.* Тидым Григорий Григорьевич шинчен. В. Юксерн. Илыш йыжынан. Но Лиза его (Лапшина) давно выбросила из головы. Григорий Петрович об этом знал. – *Кердӓм ылыма Света докы кыргыж миэн? Мӓйнь тӓйдӓм монденӓм, ышем гӓйц лыктынам.* Тенгелӓ чучын. М. Кудряшов. Сирмӓш поран. – Мог ли я прибежать к Свете? Я её забыл, выкинул из головы. Мне так казалось.

УШ ГЫЧ ЛЕКТАШ (лектын возаш), Г. ыш гӓйц лӓктӓш (лӓктӓйн вазаш) разг., экспрес. (букв. из ума выпадать, выпасть). ≅ **ВЫЛЕТАТЬ, ВЫЛЕТЕТЬ** (выскакивать, выскочить) **ИЗ ГОЛОВЫ. ВЫПАДАТЬ, ВЫПАСТЬ ИЗ ПАМЯТИ.** Совершенно забываться, забыть. *А салтакыш кайымекше, ӓдыр эркин-эркин мондалтын, а вара семын ушыж гычат лектын возын.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. А когда ушёл в солдаты, он мало-помало начал забывать девушку, а с течением времени она и вовсе вылетела из его головы. *Илышыште шуко еҥ дене вашилят, тӓрлӓ верым ужсын коштат. Ятыр вашиймаше, шинчалан перныше вершӓржӓ уш гыч лектын возеш, чылажымак переген от шукто.* Ю. Артамонов. Шӓдыр ер. В жизни встречаешь много людей, побываешь в разных местах. Многие встречи, красивые места совершенно забываются, невозможно всё сохранить в памяти. (*Варвара:*) – Геннадий, айда тидӓ гишӓн большы ана попы. Просты мӓйньӓм. Йӓл шамаклан ӓнянен, тенге лиӓлтӓйн. Тӓйнь донет попышымат, ӓилӓ уты шанымаш ышем гӓйц лӓктӓ. И. Беляев. Кредӓлмӓш. (*Варвара:*) – Геннадий, давай больше не будем говорить об этом. Прости меня. Поверила чужим словам, поэтому так случилось. Поговорила с тобой, и все лишние мысли вылетели из головы. *Кутр Михӓлӓжӓйн вет пиш когон кого костан пижӓ эче улы! Нимахань ӓзӓренвлӓ гӓйцӓт ак лӓд! Олмаэт-молет, ырт ӓилӓ ыш гӓйц лӓктӓйн кеш.* Ондрин Валька. ӓзӓрен. У Кутр Михаила ведь есть ещё очень большая и злая собака! Она не боится никаких дьяволов! Какие там яблоки – моментально всё вылетело из головы.

УШ (вуй) ГЫЧ ОК ЛЕК (ок кай, ок ойырло, ок коран), **Г. ыш (вуй) гыц ак лăк** (букв. из ума (из головы) не выходит, не выйдет (не уходит, не уйдёт; не сходит, не сойдёт; не отходит, не отойдёт). **◊ НЕ ВЫХОДИТ ИЗ УМА** (из головы). Постоянно присутствует в мыслях, в сознании; не забывается. *Шочмо кундем, шочмо вершӧр Эчукын уш гыч изишланат ок лек.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Родная сторона, родной край ни на минуту не выходит из головы Эчука. *Но «арака дене локтылыныт» манме шонымаш (Йыванын) вуйжо гыч нигузе ок коран.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Но мысль о том, что его «испортили водкой», никак не выходит из головы (Йывана). *Митричын шотан пӧръен улмыжо тудын (Япыкын) ушыж гыч нигузе ок ойырло.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Из его (Япыка) головы никак не выходит мысль о том, что Митрич толковый мужчина. *Тенгече лийше тале кучедалмаш (Миклайын) ушыж гыч нигузе ок коран.* *Изажым утарымылан тудо тӱргоч куанен.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Из головы (Миклая) никак не выходит вчерашний жестокий бой. Он сильно обрадовался тому, что спас брата. *Кого купец доно родня лимыкӱ, оксамат кӱсӱлӱ нӱлӱш лизш. Теве кышты паян корнет! Техень шанымаш Онисин ыш гыц лӱкде.* К. Беляев. Анюн папажы. Породнившись с богатым купцом, можно и деньги в долг брать. Вот где дорога к богатству! Такая мысль не выходила из головы Анисима. *Эче иктӱ ышем гыц ак лӱк – телевизор. Тӱдӱмӱт тиунок пӧртӱшкем пырташ тумаем...* Н. Ильяков. Ивановын рассказлӱжӱ. Ещё одно не выходит из моей головы – телевизор. Его тоже на днях хочу установить в своём доме. *Тагачат Азан гишӱн шанымаш вуй гыц ак лӱк.* В. Петухов. Кучкыжвлӱ дӱ курныжвлӱ. И сегодня мысли о Казани не выходят из головы. *«Волна» коммунышты трактор доно ровотайымым ужмем годшен трактор нӱлмӱш вуем гыц нима статянат ак лӱк.* П. Веселов-Сталь. Кӱртни кӱк. С тех пор как я увидел в коммуне «Волна» работу на тракторе, мысль о покупке трактора никак не выходит из моей головы.

УШ КАЕН *прост., экспрес.* (букв. ум уходя). 1. Безумно, безрассудно, теряя рассудок (любить, ревновать и т.п.); будучи не в состоянии разумно рассуждать, увлекаться, увлечься кем- или чем-л. *Чонышко ала-могай кодшо румбык тольо гынат, рвезе (Максим) шкенжым сенгыш, чыла радам дене шарналтыш. Луымышо классыште тунеммыж годым Максим ты ӱдырым уш каен йӧратен шынден ыле.* В. Абукаев. Максим. Хотя в душе остался какой-то осадок, парень (Максим) переборол себя, вспомнил всё по порядку. Во время учёбы в десятом классе Максим безумно влюбился в эту девушку. *(Аркадий – Евгенийлан:)* – *Валентина тендам уш каен йӧрата. Кӧ пала, ала те икте-весыланда пӱралтын улыда.* К. Коршунов. Корныен. *(Аркадий – Евгению:)* – Валентина любит вас безрассудно. Кто знает, может быть, вы друг другу предназначены судьбой.

2. Очень сильно, очень громко, безумно, страшно; изо всех сил, во всю Ивановскую, что есть мочи (кричать, орать и т.п.); криком кричать. – *Чыланат пирыла керылтыч, а Окси уш каен кычкыра: – Вӱдыр изай, молан тынаре кыреда?! Н. Лекайн. Кӱртнӱ вий. Все накинулись, как волки, а Окси безумно кричит: – Брат Ведыр, зачем*

так избиваете?! – Санюк ала-мо лийын! – Олюк кўшычын **уш каен** кычкыра. А. Айзенворт. Вич полмезе. – Что-то случилось с Санюком! – сверху криком кричит Олюк.

УШ КАЯ к 1, 2, 3, 4, 5, 6 знач., Г. **ыш кеӓ** к 1, 3, 4, 5, 6, 7 знач. разг., экспрес. (букв. ум уходит, уйдёт). 1. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Лишатся, лишиться разума, рассудка; становиться, стать психически больным, сумасшедшим. (Тикын:) – *Окси ден енгаже шужен шинчат. Енгаже таче кўчаш кайыш, Оксижын ушыжсо каяш тўналын мангыч шокта.* М. Шкетан. Сардай. (Тикын:) – Окси и её невестка голодают. Её невестка сегодня пошла побираться, а Окси, говорят, начала терять рассудок. (Атавай:) – *Колышт, Айвика пеш ойгырен коштеш. Тыге коштын, тудын ушыжсо каен. Чаманет веле.* С. Николаев. Айвика. (Атавай:) – Послушай, Айвика сильно горюет. От этого она сошла с ума. Жалко её. – *Атямьӓн бӓнде ышыжсы кейш тӓнгӓйлӓн. Семёновкыш тӓрлӓш колташ келеш, – ӓвӓжбӓлӓн палшаш цацышы гань, чӓй кружка вӓлӓц Тамара вуйжым лӓктӓльбӓ.* Г. Пирогов. Корны тӓрӓштӓшӓи ломбы / М. Кудряшов сӓрен. – Мой отец теперь начал сходить с ума. Надо отправить его в Семёновку на лечение, – как бы стараясь помочь своей матери, Тамара подняла голову от кружки с чаем. (Шонгы кыва:) – *Бӓдӓрнӓ йӓден, манеш, лачок ма? <...> (Бӓлӓшӓи бӓдӓрӓмӓш:) – Бӓшке сӓйнӓ доно ужым: эдемӓм цошт-цошт севӓльбӓ. Аӓ ышыжсы кеен? Сотыгечӓн тенге йӓлӓм намысландарен кердӓт?..* Ю. Байгуза. Парсын утикӓ / В. Петухов сӓрен. (Старая женщина:) – Говорят, что наша дочь лишилась разума, правда? <...> (Пожилая женщина:) – Своими глазами видела: ударила человека. Неужели сошла с ума? Разве можно так позорить чужого человека среди бела дня?

2. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Очень сильно беспокоиться, тревожиться, волноваться. (Матра:) – *Йыван ден Осып пий семын икте-весыштым пурит... Шешке-влакат моткоч пуредылыт. Томаша! Шонен-шонен, ушем веле кая.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Матра:) – Йыван и Осып друг с другом грызутся, как собаки... Снохи тоже сильно грызутся. Беда! С ума схожу, постоянно думая об этом.

3. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Проявлять, проявить чрезмерное восхищение, восторг; увлекаться, увлечься, пленяться кем- или чем-л. (Веня:) – *Палет, тугай корным чонгаш тўналам, чылаштынат ушышт кая. Кўртньыгорно инженер лиям.* Г. Чемеков. Куку пиалым сӓра. (Веня:) – Знаешь, я буду строить такую дорогу, что все сойдут с ума. Стану железнодорожным инженером. – *Семоным ужмыкышты, бӓдӓрвлӓн изиш веле ышышты кеде – тӓдӓи техень цевӓр бӓрвезӓи лин шӓйнӓн.* – Увидев Семона, девушки чуть не сошли с ума – он стал таким красивым парнем.

4. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. В эмоциональном употреблении при выражении различного отношения к кому- или чему-л. (восхищения, тревоги, страха, удивления, осуждения и т.п.); ошалеть, одуреть, обалдеть. (Кори:) – *Ушем веле кая, кӓ самырык гын, эше-эше, а тыйже соптыр-соптыр лийынат да илалше вует дене мом толашенат?* В. Сапаев. Кўдырчан йӓр годым. (Кори:) – С ума сойти, молодым ещё куда ни шло, а ты-то совсем одряхлел, да такое натворил на старую голову! Банк ярсен, банкысе служащий-влак, чыла оксам руалтен, ала-кушко шылыныт. Яра пӓлем-

влак веле кодыныт. Мыйын **ушем кайыш**, тушанак волен шинчым. Мом ышташ?.. Я. Элексейн. Кавырля. Банк опустел, банковские служащие, прихватив все деньги, куда-то скрылись. Остались только пустые кабинеты. Я ошалел, тут же опустился на пол. Что делать?.. *Мӓмнӓн цилӓ колхозникнӓ – изиге-когоге, ӓдӓрӓмӓшге-пӓргӓге – ечӓ доно кашташ тӓнгӓлевӓ. Цуратат, ышет кей!* М. Шкетан. Ечӓ / И. Горный сӓрен. Все наши колхозники – и стар и млад, и женщины, и мужчины – начали ходить на лыжах. Ей-богу, сойдешь с ума! (Юсай:) – *Коготьотям, маныт, патыр путешественник ылын. ...Овда кырык яктеӓт шон ылын. А тӓштитӓжӓ те-е-хе-нӓм ужын, ну, те-е-е-хе-еньӓм! Вик келесӓш гӓньӓ, ыш кей.* С. Григорьева. Лайӓл, кышты тӓргӓлтӓшвлӓ ак амалеп / В. Петухов сӓрен. (Юсай:) – Говорят, что мой прадед был путешественником. ...он дошӓл даже до горы Овда. А там он тако-о-о-ое видел, ну тако-о-о-ое! Сказать прямо, с ума сойдешь.

5. ≅ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ РАССУДОК. Утрачивать, утратить способность здраво рассуждать, соображать, правильно понимать. (Макар:) – *Тыгай приказ налмек, уло пычырик ушетат кая.* С. Чавайн. Чодыра лӓшка. (Макар:) – После такого приказа потеряешь остаток рассудка. *Незерет ышкар каваштыжым пазарыш выжалаш нӓнгеӓ. Вӓцлӓ тӓнгӓм кӓчӓ. Тӓдӓм кавашты погышывлӓ вырсат:* – *Ма, ышет кен гыце? Махань вӓцлӓ тӓнгӓ!* Сб. Сказки горных мари. Бедняк понӓс шкуру коровы на базар. Просит за неӓ пятьдесят рублей. Перекупщики шкур ругают его: – Ты что, с ума сошӓл? Какие пятьдесят рублей! – *Майкыжы донат йылата, а тӓнь эче тыгыр гишӓн попет. Ышет кен, тама, Витӓк, – манеш.* Н. Ильяков. Пашкудына Терентий. – В майке-то печӓт, а ты ещӓ говоришь о рубашке. Кажется, ты потерял рассудок, Витӓк, – говорит. – *Тӓньӓн ышет кен ӓль ӓшке пӓшӓтӓм ӓшке монденӓт...* – *Уке, мӓнь ӓшке пӓшӓм ам монды. Тишитӓ кого мошенничество улы...* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӓрен. – Ты потерял рассудок или ты сам забыл свою работу... – Нет, я не забываю свою работу. Здесь наблюдается большое мошенничество...

6. Помешаться; непомерно увлечься кем- или чем-л.; исключительно пристраститься к кому- или чему-л. (Надя:) – *Нефтьше дене Серӓжан ушыжак каен. Марий кундемыште, манеш, кидем руалаш пӓм, но нефть лийшашак!* В. Горохов. Чевер олма. (Надя:) – Серӓжа помешался на своей нефти. Говорит, даст руку свою на отсечение, но в Марийском крае обязательно должна быть нефть! – *Ти мотоциклжы доно ӓрвезӓн ышыжы кеен, йыдет-кечет со тамам пыргедеш, тӓрлӓ, лизш гӓнь, амалашат сагажы пиштӓ, векӓт.* – Парень помешался на своём мотоцикле, постоянно в нём копается, что-то чинит, если бы было можно, то, наверное, и спать с собой уложил бы.

7. ♦ ГОЛОВА КРУЖИТСЯ. Кто-л. испытывает головокружение (от усталости, болезни, переутомления и т.п.). ...*ӓвӓжӓ ӓдӓржӓ лишӓц эртӓмӓжӓ годым Наташан ошем кешӓ шӓргӓвӓлӓшӓжӓм ужы.* – *Ма лиц, ӓдӓрем?* – *Тама ышет кен колтыш,* – маньы Наташа. Е. Егоркина. Угӓц пӓртӓл, омын! ...мать, проходя мимо дочери, заметила, что Наташа побледнела. – Что с тобой случилось, дочка? – Что-то

голова закружилась, – сказала Наташа. *Халык ружгымашеи понгыжалтын, окняи анжалыи гѣинь, Панкрат Ивановичыи **ышыжы кемѣ** гань лин колтыи, йѣнгѣѣ ял кавалыи вален кеи. «Кыргызжаш келеи!» – ышым нѣлмѣк, шаналтыи. С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сѣрен. Пробудившись от голосов (букв. шума) людей, Панкрат Иванович выглянул в окно и почувствовал головокружение, его душа ушла в пятки. «Надо бежать!» – придя в себя, подумал он.*

УШ ОК СИТЕ, Г. **ыш ак ситѣ** *разг., экспрес.* (букв. ума не хватает). Недостаточно знаний, опыта у кого-л. на что-л. *Лиеш южгынам тугай жапат, ике ѳнаретлан ике инанымым чарнет: «Уке, ужат, мыйын **ушак ок сите**, способностемак пырчат уке». О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Иногда бывают и такие моменты, когда перестаѣшь верить в свои силы: «Нет, у меня ума не хватает, вообще нет способностей». (Аню:) – Тыланда олым шупшыктаи каласыме ыле, а те... Ваче ѳмбалан нумалын толашена. Ситартышыжлан, олым тѳйымѣ машинажат пудыргыи. Ферме нерген шоналтаи **ушет огеш сите** гын, кеч мыйжым чаманем ыле. К. Коршунов. Шочмо мланде. (Аню:) – Вам было велено возить солому, а вы... Носим еѣ на своих плечах. К тому же сломалась машина, рубящая солому. Если не хватает ума думать о ферме, хотя бы меня пожалел. – *Огантя! Роккаля кеок вет! Ёлаи со **ыш ак ситѣ**!.. – Ма вара, Лукерья? – Мажым, лѣшкѣм шолтен шѣнденѣм, санзалемжѣ уке ылын!.. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – Агафья! Провалиться бы! Жить ума всѣ не хватает!.. – Что случилось, Лукерья? – Вот, сварила лапшу, а соли-то у меня не было!..**

УШ(ЫМ) ПОГАШ, Г. **ышым погаш** (**поген шоаш, поген миѣш**) *разг., экспрес.* (букв. ум собирать, собрать, Г. ум собирать, собрать (набираться, набраться; набирать, набрать). ≅ **НАБИРАТЬСЯ, НАБРАТЬСЯ УМА** (разума). Умнеть, поумнеть; становиться, стать умным, опытным. *Ош тѳнѣште илалаи Пѳсѣ-ыngle уш кѳлеи, Пѳсѣ-ыngle **уш погаш** Чот тунемаи кѳлалеш... С. Чавайн. Мѳкш отар. Чтобы жить на белом свете, нужен острый светлый ум, чтобы набраться (букв. собрать) большого ума, надо много учиться... Кырлян... ачаже... ватыжлан руалмыла пелештыи: – ...**Уш погашат** жап! Ик мутымат возен-лудын ом моштат, старосто, тиякшат, десятскийжат олталат, уѣш-пачаи ѳозакым тѳлыктат. К. Васин. Мурызын шомакше. Отец Кырли... отрубил жене: – ...Пора ума набраться! Не умею ни писать, ни читать, поэтому меня обманывают и староста, и писарь, и десятский, заставляют несколько раз платить подати. – Шольым, – мане тудо (Прокой), – ынде тылат **ушым погаш** жап. Е. Янгильдин. Вѳдкама. – Братишка, – сказал он (Прокой), – тебе уже пора набираться ума. Кенѣм, мѣнгеш толмыкем солаи, **Ышым погаш** Горькийѣи, Москваи. А. Канюшков. Шачмы вѣрѣи миѣм. Когда я возвратился в деревню, поехал набираться ума в Горький и в Москву. – *Андак тѣинь (государь) изи ылыи, ѣнде **ышым поген шонат**. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. – Сначала ты (государь) был маленьким, теперь набрался ума. Ёнде кечѣ йѣде школыи каштын, **ышым поген миѣн**: лыдаи, шотлаи тыменьѣи. К. Беляев. Нѣргѣ тум. Теперь каждый день он ходил в школу, набирался ума: учился читать, считать.**

УШ ПОЧЫЛТЕШ, Г. **ЫШ ПАЧЫЛТЕШ** *книжн.* (букв. ум открывается, откроется). Кто-л. образумится, становится, станет благоразумным; набирается ума; умнеет, поумнеет. *Самырык критик писательым кулак аралыше егыш луктын. Йол йымак поген налын, орышо ожыла тошкаш толаша. Илен-толын ала тиде рвезын **ушыжо почылтеш**?* Ф. Майоров. М. Шкетан. Молодой критик обвинил писателя в том, что он защищает кулаков. Как взбесившийся жеребец, пытается раздавить его, уложив под ноги. Может, со временем этот парень образумится? *Туткарыш логалмек, айдеме мом гына ок шоно?! Пүтынъ ылыш корныжо мундыра гай рончалтеш. Йоча жапым, илен эртарыме эн сылне кечылам шарналтымек, ойган егын чонжо изиш лыплана, көргыш у вий пура, **уш почылтеш**.* А. Тимофеев. Шем курныж. Попад в беду, о чём только не думает человек?! Вся его жизнь раскручивается, словно клубок. Вспомнив детство, самые прекрасные прожитые дни, душа опечаленного человека немного успокоится, в него вливаются свежие силы, станет благоразумнее. – *Сирмәшет тѣньбѣн кужы – попашат уке. Тенге гѣнят лыдын ат янгылы, маняры лыдат, тѣнәрѣ **ыш пачылтеш**.* М. Шкетан. Сирмәшвлә / И. Горный сәрен. – Письмо твоё длинное – и говорить нечего. Но всё равно не устаёшь читать, чем больше читаешь, тем больше умнеешь (букв. ум открывается).

УШ ПӨРДЕШ *прост., экспрес.* (букв. ум кружится). Мысли вертятся в голове; кто-л. усиленно думает о ком- или о чём-л. *Тамара, кунар онча, тунар тудын **ушыжо** ынлыдымын Григорий Петрович йыр **пөрдеш**...* С. Чавайн. Элнет. Чем больше Тамара смотрит, тем сильнее её мысли непонятным образом вертятся вокруг Григория Петровича. *Султан пытартыш мутым ышат кол докан: шүм кўрлын лекшаила пыртка, **уш** тыж-вуж **пөрдеш**, шүмбел-влакшылан ала-мом нигунам колдымым пешак каласынеже, да йылме пуан возын...* В. Юксерн. Кўсле. Султан, наверное, даже не услышал последних слов: его сердце бьётся, будто хочет оторваться, он усиленно думает, хочет сказать своим дорогим людям что-то очень важное (букв. никогда неслыханное), но язык онемел.

УШ ПУРА, Г. **ЫШ ПЫРА** *разг.* (букв. ум входит, войдёт). 1. Кто-л. приходит, придёт в себя; приходит, придёт в рассудок, в сознание; выходит, выйдет из обморочно-го состояния. (*Савачи кугыза:*) – *Пел шагат наре вынемыште кийышым. Ероплан кайышат, **ушем пурыш**.* «Чынак, куш тыге пörдын воленам?» – *шоналтышымат, тушеч лекташ толашем.* Г. Матюковский. Неле жапыште. (*Старик Савачи:*) – Около получаса я лежал в глубокой яме. Когда ероплан улетел, пришёл в себя. «На самом деле, куда это я так скатился?» – подумал и пытаюсь оттуда вылезти. *Ала-кө Макарым өрдыжкө шупшыл шуыш, Чачим, кид гыч кучен, кынелтен шогалтыш, сарай гыч вүден лукто. Чачин тунам иже **ушыжо пурыш**.* С. Чавайн. Элнет. Кто-то оттащил Макара в сторону, взяв за руку, помог Чачи встать и вывел её из сарая. Только тогда Чачи пришла в себя. *Эчанын **ушыжо пурен**. Волгыжын. Шинчажым почын, йырым-йыр ончытеш – нимат ок умыло. «Кушто улам?» – шона.* Н. Лекайн. Күртньö вий. Эчан пришёл в сознание. Светало. Открыв глаза, смотрит вокруг – ничего

не понимает. *Но тѣдѣм тупшы гѣц ик самурай кѣзѣ доно шыралын. Якубин кенвазын. Бой ѳлѳѣжѳѳн. Якубинѳн ышыжы пыра. Кидѳиш гранатым нѳлеш дѳ, авалѳнен толын, дотыи тѳѳргеиштѳ. Г. Матюковский. Мѳндѳѳр Ирвелѳм. Но его один самурай пырнул ножом в спину. Якубин упал. Бой разгорѳлся. Якубин пришѳл в себя. Взял в руки гранату, добравшись ползком, прыгнул в дот.*

2. Кто-л. приходит, придѳт в себя; успокаивается, успокоится, приходит, придѳт в нормальное психическое состояние. *Ѳрѳм дене ѳыкык шинчам шаланыш. Самовар олѳеш руашвочкым шындышым да орадыла тушко ик ведра вѳдым оптал кудалтышым. Шѳѳ опташ тѳнгалѳм годым иже ушем пурыш. Ушем пурыш да олымбак лоптык волен шинчым. М. Шкетан. Ече. От удивления у меня в глазах помутнѳло. Вместо самовара поставил кадку для теста и как дурак налил туда ведро воды. Только когда начал закладывать (в жаровую трубу) угли, пришѳл в нормальное состояние. Успокоился и тяжело опустился на лавку. – Шѳѳргыж гыч ѳонгалтаренат пурышым, да тунамак ушем пурымо гай лие. Г. Чеѳеков. Куку пиалым сѳра. – Я ударил его по лицу и тут же будто пришѳл в себя. – Тѳдѳѳ (салтак) марын ылѳемѳм нѳлѳѳде дѳ трѳкѳиштѳ ик шамакымат кѳлесен ѳиш керд, тѳнгишѳ гань шалгыш, вара вѳле ышыжы пырыш. Г. Матюковский. Мѳндѳѳр Ирвелѳм. – Он (солдат) не знал, что я мариец, и от неожиданности не мог вымолвить ни слова, остолбенѳл, только потом пришѳл в себя.*

3. Кто-л. набираѳтся, набѳрѳтся ума; образумится; становится, станѳт благоразумнее, рассудительнее; умнеѳт, поумнеѳт. (Овдаки:) – *Пѳш осал улат. Тѳве ишколышкет каѳт гын, ушет пѳра. Мѳмнам вѳле нигѳ туныктѳн огыл, могай шочынна, тугаяк кушкынна...* В. Бояринова. Ѳштѳ. (Овдаки:) – Ты слишком вредный. Вот как пойдѳшь в школу, так и поумнеѳшь. Только нас никто не учил, какими родились, такими выросли... (Савлий – Ведесалан:) – *Кунам туманлымым чарнеда гын? Кунам уидаже пѳра гын?..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Савлий – Ведесе:) – Когда же вы перестанѳте ругаться? Когда же образумитѳсь?.. (Сардай:) – *Ит сѳрвале, огым!..* (Тикын:) – *Ну айдеме улат!.. Кумылет кѳ гай пеишкыде! Чыте, курыѳеиш тыге от иле, иктаж-кунам ушет пѳра.* М. Шкетан. Сардай. (Сардай:) – Не упрашивай, не буду!.. (Тикын:) – Ну ты и человек!.. Душа твоя как камень! Погоди, всю жизнь так жить не будѳшь, когда-нибудѳ образумишѳсь. (Санзалов:) – *Тѳхѳнь марым, Лукѳрьѳ, иктѳ кым кѳчѳѳ пукшаиш ак кѳл, вара ышыжы пыра.* Н. Ильяков. Ѳдемвлѳ дѳ ивлѳ. (Санзалов:) – Такого мужа, Лукѳрьѳ, дня три кормить не надо, потом образумитѳсь. (Ѳороха – Лидалан:) – *Вара ѳнде, Валѳриѳт кыце ѳла моло, колделат? <...> Манѳ-ѳ... Вара ышыжы пыра ылѳѳжѳѳ. Ужат вѳт, токеток толаиш шѳѳи.* А. Канюшков. Ѳорохан ѳѳр. (Ѳороха – Лидии:) – Ну что, как твой Валѳрий поживает, не слышала? <...> Потом, конечно, образумитѳсь. Вот увидишѳ, к тебе же захочѳт вернутѳсь.

УШ <ВЕЛЕ (гына)> УКЕ разг., ѳспрес. (букв. ума <только> нет). 1. ≅ УМА НЕ ПРИЛОЖУ. Кто-л. совсем не может понять что-л., догадаться, собразить о чѳм-л.; не знает, как быть. – *Ала-мом ыштышаиш, Сидыр тѳс гыч возын... уш вѳле уке! – ѳрын*

шинча. – *Лекарьышкыжат нангаяш өрат веле.* Д. Орай. Немде кугыза. – Что-то надо делать, Сидыр весь бледный... ума не приложу! – недоумевают он. – И в больницу-то везти боишься. (Метрий:) – *Мый декем таче милиций тольо, протоколым возен кайыш.* Макар кугыза дене договорым ыштыктышт да ўмбач кок ий дене шогылтмыжлан тўлаш кўштышт. <...> (Ондри:) – *Вара шуко тўлыман?* (Метрий:) – *Тылзылан латкок тенге гыч... шотло, кунар погына? Уш веле уке* – кузе лийман... О. Шабдар. Ўдырамаш корно. (Метрий:) – Сегодня ко мне пришли из милиции, написали протокол. Заставили написать договор со стариком Макаром и велели заплатить за два годы работы. <...> (Ондри:) – Много надо заплатить? (Метрий:) – По двенадцать рублей в месяц... посчитай, сколько наберётся? Ума не приложу – как быть...

2. Ума, толку нет; не догадаться, не сообразить, не додуматься делать, сделать что-л. – *Э-э, поро унам-влак толытыс, уремыш ончалашат уш уке!* – Иван Фомич шыргыжале... В. Косоротов. Тура кугорно. – А-а, пришли добрые гости, не догадался даже выглянуть на улицу! – улыбнулся Иван Фомич...

УШ ШАЛАНА, Г. ЫШ ШАЛАНЯ разг., экспрес. (букв. ум рассеивается, рассеется). 1. Кто-л. сходит, сойдёт с ума; теряет, потеряет рассудок; становится, станет психически ненормальным, душевно больным, сумасшедшим. *Сидыр Васлийын ушыжо шаланен.* Эрден эрак ўш дене пошкудыжо-влакын окнаштым кырен-пудыртыл пытарен. Сидыр Васлий стал сумасшедшим. Рано утром разбивал колотушкой окна своих соседей. *Проска (эргыжын шўшкымыжым колын, өрт лекшаиш гай лўдеш).* – *Шўшкаиш, ой, юмашне! Вуйдорыкшо пужлен, ужат.* Эргым, *ушет шаланаиш тўналын ала-мос?* А. Волков. Каче-влак. *Проска (услышав свист сына, сильно испугалась).* – Свистеть, о боже! Видать, умом тронулся. Сынок, ты, похоже, начал терять рассудок? *Иктаж-кў деке ушкалаиш тўналын гын, «Йўын-йўын, ушет шаланаиш тўналын мо, ораде» манын, ик гана веле огыл шўрдылынам.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Если он начинал к кому-то ревновать, то я ругала его неоднократно, говоря «Дурак, от запоя начал терять рассудок». *Машан йангёиштё пуры кымыл, ёйжальйёмйиш шам пёйсланен, седёйнонок тёйдё ёйшке тетяжёмёт пўктё, а вара ышыжы шальанйиш тёйнгёлеш.* Н. Федосеева. Сёйлнёшая шёйдёрвлё. В сердце Маши погасло чувство доброты и жалости, поэтому она душит даже своего ребёнка, а потом начинает сходиться с ума.

2. Кто-л. теряет рассудок, утрачивает способность здраво рассуждать, соображать, правильно понимать (от продолжительной работы, стресса, переживаний, безрассудной любви и т.п.). *Южо рвезе лудаш тўналеш да вич шагат мучко лудеш. Тыге ок келше – ушет шалана,* нимом ынглаиш от тўнал. М. Шкетан. Книга – уш пуышо. Некоторые мальчишки начинают читать и читают пять часов подряд. Так не пойдёт – перестаёшь соображать, ничего не поймёшь. – *Мом өрын шоget?* – *Саляхов Эрайым тўкалтыш.* – *Мотор ўдырым ужыч да ушет шаланыиш чай...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Что стоишь в раздумье? – Саляхов толкнул Эрая. – Увидев красивую девушку, наверное, потерял рассудок... – *Миколайым яратен шёйндёмё гишён ышет шальанё, векёт, сек яжо ёйдёйр тёнgetёйн шачмы кечёйжё гишёнёт вёк монденёт.*

– Кажется, ты теряешь рассудок из-за любви к Николаю, даже забыла про день рождения своей самой лучшей подруги.

3. Кто-л. испытывает головокружение, теряет сознание; у кого-л. мутнеет, помутнеет голова; помрачается, помрачится сознание. *Неле, вўдыжгў да пунышкышо пуш нойышо еным писын ангьртара, вуйлан выж-вуж чучеш, уш шалана, омо пызыра.* В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. Тяжёлый, влажный, затхлый запах быстро дурманит уставшего человека, голова кружится, мутнеет, давит сон. *Но ти гāнā качдымы шўмеш тинāрбїм йў, дā āрāкāжāt пингбїдāt...* Ананин **ыш шāлāнāш тбїн-гāльбї.** Е. Поствайкин. Ала жерā. Но в этот раз он много выпил на голодный желудок, да и водка крепкая... поэтому у Анания помутнело в голове.

УШЕТ

УШЕТ (ушда) КАЙЫШ МО? разг., экспрес. (букв. твой ум (ваш ум) ушёл что ли?) С ума сошёл (сошла, сошли)? Выражение негодования, возмущения, недовольства и т.п. (*Ондрий:*) – *Марпа, ушет кайыш мо?* (*Марпа:*) – *Шкендын ушет каен.* С. Чавайн. Илыше вўд. (*Ондрий:*) – *Марпа, с ума сошла?* (*Марпа:*) – *Сам сдурел.* (*Емеля:*) – *Э-э... тый... мыланем оксам кўсынеш пу-ян!* (*Каритон, ўрын:*) – *Оксам! Ушет кайыш мо?* *Тыйын тошто оксат тўжем дене кия дыр?* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (*Емеля:*) – *Э-э... ты... дай-ка мне в долг деньги!* (*Каритон, удивляясь:*) – *Деньги! Ты с ума сошёл? У тебя, наверное, старые деньги лежат тысячами?* – *Шогыза, ида курж!* *Ондрий, Опанас...* **Ушда кайыш мо?!** – *почеш кычкырат.* И. Одар. Таргылтыш. – *Погодите, не убегайте! Ондрий, Опанас...* С ума сошли?! – кричат они вслед.

УШЕТ КАЯ разг., экспрес. (твой ум уходит, уйдёт). С ума сойдёшь; диву даёшься; удивительно, поразительно (выражение восторга, удивления). *Кум пачаш урымаште паренгыжым ужат гын, ушет кая:* *йылт калып гае, кугу, муно гай яндар.* М. Шкетан. Микыт кува. Если увидишь картофель, который окучивали трижды, диву даёшься: крупные, словно колодки, чистые, как яйца. *Кушко ончалат – тушто понго.... Ушет кая...* *Иктыже лектеш, весыже лектеш.* В. Сави. Муро орланге. Куда ни посмотришь – там грибы... Диву даёшься... Один показался, другой показался. (*Осяндр:*) – *Оласе моторым лишычын ончалат гын, ушет кая!* А. Волков. Каче-влак. (*Осяндр:*) – С ума сойдёшь, если с близкого расстояния посмотришь на красавицу-горожанку!

УШЕШ, Г. әшеш, ышеш, ышыш

УШЕШ (ушлан, ушышко) ВОЗАШ (толаш, толын пураш), Г. әшеш (әшбїш, ышеш, ышыш(кы) вазаш (пыраш, толын пыраш) разг. (букв. на ум (уму, в ум) ложиться, лечь (приходить, прийти). 1. ♦ ПРИХОДИТЬ, ПРИЙТИ НА УМ что-л. кому-л. Возникать в сознании, начинать представляться; подуматься. *Мўнгў ошкылаш гын, тора.* **Ушышкем возо:** *мўндырнак огыл казённый дом лийшашлык.* *Тушкыла ошкылым.* Г. Ефруш. Тойбатыр кугызан ешыже. Идти домой – далеко. Пришло на ум: недалеко должен быть казённый дом. Пошёл в ту сторону. – *А тышкыже, Казаньыш, толаш кузе ушешет возо?* – ...йодо Качырий. 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? – А как тебе пришло на ум приехать сюда, в Казань? – ...спросила Качырий. *Сидырын*

кенета **ушыжлан возо**. «Эргым докторлан ончыктышаи», – шоналтыи. Д. Орай. Немде кугыза. Сидыру вдруг пришло на ум. «Надо сына показать доктору», – подумал он. *Офицервлә паштек анжалеш (Роза), нһнһжжһ, йүкһйвлә, лыпшалтыт веле. Тһйһкок эргйвләжжһ ышеш вазыт, нһнһ, лүдһн, когон мәгһренһт сәй.* К. Беляев. Патриотвлә. Она (Роза) посмотрела вслед офицерам, а они, пьяные, только качаются. Тотчас пришли на ум сыновья, они, наверное, от испуга, сильно плакали. *Ужам веле симсй сһнзәйтһм, Ышышкемжжһ ыра колхоз сад.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Как только увижу твои синие глаза, мне приходит на ум колхозный сад.

2. Вспоминаться, вспомниться; припоминаться, припомниться; восстановиться, возобновиться в памяти. *Петю нимом ыштаи ӧрын, чонжо вургыжеш, пионерыи пурымо первый кечыже ушеш возеш.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Петю не знает, что делать, на душе его тревожно, ему припоминается первый день вступления в пионеры. *Ленинградыште ремесленныйыште тунемме первый тылдыла ушеш возо, вара первый гана ужмо слесарный цехым шарналтыи...* Н. Тихонов. Тулан онгышто. Он вспомнил первые месяцы учёбы в Ленинградском ремесленном (училище), потом припомнил впервые увиденный слесарный цех... (Сашок:) – *Шернур марте автобус дене кудалым. И вот саде почингаи пурымем годом...* «Пӧртем починга тӧрыштак, чодыра велныже» *манмыжат (Корий чӧчӧн) ушышкем толын пурыйи.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. (Сашок:) – До Сернура доехал на автобусе. И вот когда входил в этот починок... вспомнились его (дяди Кория) слова: «Мой дом на краю починок, около (букв. со стороны) леса». – *Тошна юкешӧжжһ цилә ӧрвезӧ годшы ясы, орлык ужмем ашышкем вазы...* Мурзай. Кӧтӧзӧ. – Под его грустный голос мне вспомнились тяжести, мучения моей юности. *Тӧ минутын Петр ӧшкетӧн ылмыжым ӧакла. Шылгыжын карштышы шӧмӧм вуйта тама цилә веӧӧн пӧзӧрӧл шӧндӧ. Ашеш томажы вазы.* В. Ерошкин. Чепе. В эту минуту Пётр замечает, что он один. Как будто что-то со всех сторон сжимает его ноющее сердце. Вспомнился родной дом.

УШЕШ ВОЧДЫМО разг. (букв. на ум не лежащий). 1. Непредвиденный, непредусмотренный, неожиданный, случайный. *Тений вот нигӧн ушеш вочдымо паша лийын кайыи.* Г. Ефруш. Кокымшо илыш. Нынче вот произошёл неожиданный случай. *Илыи корно идым гай тӧр огыл: ушеш вочдымо туткарат логалеш.* Южгунам *йонгылыи тошкалат гын, йолетат муклештеш...* М. Казаков. Оксина. Жизненный путь не такой ровный, как на гумне: встречаются неожиданные неприятности. Иногда наступишь неправильно – вывихнешь ногу...

2. Позабытый, не вспоминаемый; оставленный без внимания. *Тиде жапыште але марте ушеш вочдымо Йыван куржын толын шогале.* М. Евсеева. Илыш савыра. В это время прибежал давно позабытый Йыван.

УШЕШ КОДАШ, Г. әшеш (ышеш) кодаш разг. (букв. в памяти оставаться, остаться). Запоминаться, запомниться; сохраняться, сохраниться в памяти. *Кырля пӧтынь вий-куатышым, мастарлыкшым кино пашалан пуэн, ушеш кодош образым ыштаи тыршен.* Й. Кырля. Муралтем мый йывыртен. Кырля посвятил киноискусству всю

свою силу, мастерство, стремился создать запоминающийся образ. *Но икымше бой, Ильинский рубеж, ушеш ұмырешлан кодын.* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск. Но первый бой, Ильинский рубеж, остался на всю жизнь в памяти. *Кужу жаплан тысе школ ылыш, пырля тунемме йолташ, туныктышо-влак ушеш кодыт.* Б. Данилов. Миша-артиллерист. Надолго сохранятся в памяти здешняя школьная жизнь, друзья-одноклассники, учителя. *Редакци гың кеӓш тӓрвӓнӓмӓ анзың попышна мӓ шӓм гың лӓкшӓ шамакнам.* – *Тӓ доныда ылмы жепнӓ кого праздник семӓнь ӓшеш кодем.* К. Медяков. Йӓнг тӓнгвлӓм ак монды. Перед тем, как отправиться из редакции, мы высказали исходящие из глубины сердца слова. – Время, проведённое у вас, сохранится в нашей памяти как большой праздник. *ӓшеш веле кодем туан школна, Дӓ тӓнгӓлеш вес жеп тӓнӓмок.* Д. Маликеева. Ма выча анзылны? Только в памяти сохранится наша родная школа, и сразу начинается другое время. *Шукердӓ агыл веле шӓжӓ тӓнгӓлтӓшӓн шокшы кечӓвлӓ эртен кевӓ.* *Нӓнӓ ӓшеш шукашаны-машвлӓм кодевӓ.* М. Кудряшов. Сирмӓш поран. Только недавно прошли тёплые дни начала осени. Они оставили в памяти много воспоминаний. *Бӓшке бӓлӓмӓшӓжӓ дӓ шанымашыжы гишӓн сирӓмӓ тӓдӓн лыдышвлӓжы мӓлӓмӓт сарасат, ышеш кодыт.* К. Беляев. Нӓргӓ тум. Его стихи, написанные о своей жизни и о своих мыслях, отражают и мою жизнь, остаются в памяти.

УШЕШ (ушыш(ко) НАЛАШ, Г. ышеш (ышышкы) пиштӓш ко 2, 3 знач. разг. (букв. на ум взять). 1. Помнить, вспоминать, вспомнить о ком- или о чём-л.; держать в уме. (*Эшполдо:*) – *Ача-ава, шольо ала-кушто илат? Мыйым ушешышт налыт гын?* Я. Элексейн. Ӗрмӓк. (*Эшполдо:*) – Где живут родители и брат? Вспоминают ли они меня? *Коклан-коклан Оляна: «Пӓтырем толеш гын, марлан каем ыле да, кызыт тудыжат уке», – манын, ушешыже налын...* Я. Элексейн. Коремтӓр Пӓтр. Временами Оляна вспоминала: «Если мой Пётр вернётся, вышла бы за него замуж, сейчас и его-то нет». *Илыш корным ушеш налын, Котомкажым сакалталын, Яндывайна ошкылеш, Шочмо верыш пӓртылеш.* В. Ошӓл. Шӓм шолеш. Вспоминая свою жизнь, с котомкой на плече, наш Яндывай шагает, возвращается в родной край.

2. Запомнить, запоминать. Сохранить, удержать в памяти. *Но нине книга-влак нелырак йылме дене возымо ылычат, южышт мом возымым йӓсынрак ушыш налыч.* К. Васин. Мурызын шомакше. Но так как эти книги были написаны тяжёлым языком, некоторые с трудом запоминали их содержание. *Цилӓ лыдмым икӓнӓштӓ ышышкы пиштӓш ак ли.* Всё прочитанное нельзя запомнить сразу. *Анжелан лицӓштӓ ик шӓл ак тӓрвӓнӓ, шамак дӓнгӓнь ышыш пиштен, колышты.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Ни один мускул не дрогнул на лице Анжелы, она запоминала, слушала каждое слово.

3. Принимать, принять во внимание; учитывать, учесть; обращать, обратить внимание. – *Конешне, полишена, – сӓрыш Терехов.* – *А Османов нерген тыйын оетым ушыш налына, партячейкыште кангашена.* В. Сапаев. Кӓдырчан йӓр годым. – Конечно, поможем, – обещал Терехов. – А твоё мнение об Османове примем во внимание,

обсудим на партячейке. *Шытымекат, южгунамже йўштö покишым туге когартен кая, вара кушкыл ылыш вийым эркын йомдара... Тыге ынже лий манын, тудым кузегынат арален кодаш тыршыман. Шукыж годым тидын нерген ала-молан ушышкынат огына нал.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. После прорастания семян иногда ударяют такие холодные заморозки, что потом растение тихонько теряет жизненную силу... Чтобы не было этого, надо стараться как-то уберечь их. Часто почему-то не обращаем на это внимания. *Кым кечй, нйльйт тйньым ам уж гйнь, йывыртын мйнь со тй важын пистй докы каштынам. Дй иктйт ышыш пиштен кердде, малын мйнь тй пистй лйвйльнй шалгем.* Н. Ильяков. Важикән пистй. Если я не виделся с тобой три, четыре дня, я тайком постоянно ходил к развалившейся липе. И никто не обращал внимания, почему я стою под той липой.

УШЕШ (ушышко) ОК ВОЧ, Г. ышеш ак вац к 1 знач. (букв. на ум не ложится, не ляжет). Не усваивается, не запоминается; не остаётся, не останется в памяти; не воспринимается что-л. *Ик корно почеш весым онча, но ушеш ниможат ок воч.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Он смотрит одну строку за другой, но ничего не остаётся в памяти. *Секретарь ылыш корныш лекме нерген ойла, но Ванялан тиде мут ала-молан ушышкыжо ок воч, йолташ-влак гына шарналтыт.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Секретарь говорит о том, как встать на жизненный путь, но эти слова почему-то не воспринимаются Ваней, вспоминаются только друзья. *Ти кужсы лыдыш нигыцейт ышеш ак вац.* Это длинное стихотворение никак не запоминается.

2. Никто не вспоминает о ком-л.; не припоминается что-л. *Эр велеш нералтен колтымьж годым Анфиса уэш ик тидымак шоналтыш: айдеме ила, тудын нерген нигон ушешыже ок воч – сайын ила ма, удаң; колен колта – тунамак нергелаи тўналыт, сайжым-осалжым посна пёлкалаи шеледен опат.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Вздремнув под утро, Анфиса снова подумала об этом же: человек живёт, никто не вспоминает о нём – хорошо ли живёт, плохо ли; как умрёт – сразу же начинают обсуждать, разбирать по полочкам его положительные и отрицательные качества. – *Тый мо нерген, Дмитрий Константинович? Кеч санга гыч пере, ушеш ок воч.* – *Ок воч шол. Шижам, монденат. Да монденат, руш манмыла, основательно...* В. Юксерн. Ака кумыл. – Ты о чём, Дмитрий Константинович? Хоть стукни по лбу, не припомню. – Так оно. Чувствую, забыл. Да забыл, как говорят русские, основательно...

УШЕШ (ушыш(ко) ПЫШТАШ, Г. ышыш(кы) пиштйш разг. (букв. на ум класть, положить). 1. Запоминать, запомнить; сохранять, сохранить в памяти. (Ануш:) – *Чынак, акай, колышт – тиде пеш сай книжка. Илыш гыч налынак возымо. Ушышкет пиште!* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Ануш:) – Действительно, сестра, послушай – это очень хорошая книжка. Написано на основе реальной жизни. Запомни! *Но кочайын шомакшым ушышкем пиштышым. Тудыжо тыгеракын мане: – Тиде – «ончыкетлан». Туныктышын мутшым колышт.* В. Косоротов. Ильичын портретше. Но я запомнил слова моего деда. Он сказал так: – Это – «на будущее». Слушайся

учителя. *Бірвезйі окмак ылде, шуку цаклен, ышышкыжы пиштен. Тидйі Куцубайлан келийиш.* В. Петухов. Пйісйі пикш, тангыла янгеж. Парень не был глупым, многое замечал, запоминал (букв. положил на ум). Куцубаю это понравилось.

2. Учитывать, учесть; принимать, принять во внимание. (*Саванай:*) – Йёра. **Ушыш пыштем**, мый таче мөнгө ом кае. Н. Лекайн. Күртнө вий. (*Саванай:*) – Хорошо. Учту, сегодня не поеду домой. *Пакчам ончен коштым, киярыш вұдым опышым. Эрдене огеш күл, маныда? Весканалан ушеш пыштем.* М. Иванов. Илыш тыге тұна-леш. Ходил по огороду, полил огурцы. Говорите, что утром не нужно (поливать)? Учту на будущее. *Рушвлә гыцәт, тадарвлә гыцәт айырлен, бйшке вуя дә ирйкбйн бйлымбйлә. Самой ти ышым Акпарсын ышыш пиштйиш келеш.* В. Петухов. Кучкыж-влә дә курныжвлә. Надо отделиться и от русских, и от татар и жить самостоятельно, свободно. Именно эту мысль надо учесть Акпарсу.

УШКАЛ, Г. ышкал

УШКАЛ НУЛАЛМЕ ГАЙ, Г. ышкал **нылалмы гань** *прост., шутол.* (букв. будто коровой слизанный). 1. ≅ КАК (будто, словно, точно) КОРОВА ЯЗЫКОМ СЛИЗНУЛА что- или кого-л. Нигде не видно, пропал бесследно, начисто исчез. *Пөрт сравоch ушкар нулалме гай йомо.* Ключи от дома будто корова языком слизнула. *Стөл вёйлец качкыш ышкар нылалмы гань пөйтбйш.* Еду со стола как корова языком слизнула.

2. Как (будто, словно, точно) корова языком слизнула что-л. (о вихре; о клоке торчащих вверх волос на лбу). – *Сангаште үпетше ушкар нулалме гай.* – На лбу твои волосы, будто корова языком слизнула. *Тетян лепкәштйі үпшйі – ышкар нылалмы гань.* У ребёнка на лбу волосы – будто корова языком слизнула.

УШКАЛ ШИНЧА, Г. ышкал **сбйнзә** *разг.* (букв. коровий глаз). Пучеглазый (о человеке с выпученными глазами). *Барков ушкар шинчажым пашкартен, Майрам ала-кушкен онча.* Д. Орай. Оляна. Барков, выпучив глаза (букв. свои коровьи глаза натянув), пристально смотрит на Майру. *Кого сбйнзәйн эдембйм ышкар сбйнзә маныт.* Человека с большими глазами называют пучеглазым.

УШЫМ, Г. ышым

УШЫМ (акылым) ЙОМДАРАШ, Г. ышым **ямдаш** ко 2 знач. (букв. ум (рассудок) терять, потерять). 1. Терять, потерять сознание. *Мый вара шуко вұр йогымо дене шкеат ушым йомдаренам.* В. Косоротов. Уржа кинде. Потом от большой потери крови я тоже потерял сознание. *Шкежат ушым йомдарен шунгалтеш.* А. Юзыкайн. Эльян. Сам тоже падает, теряя сознание. (*Кожлаевын*) *вуйжылан автомат приклад логале, ушыжым йомдарыш.* В. Иванов. Тўтан. По голове Кожлаева ударили прикладом автомата, он потерял сознание.

2. ♦ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ РАССУДОК. Утрачивать, утратить способность соотносить, правильно понимать, здраво рассуждать. *Манаев машинаш шичмыж годым Чолпан кычкыралә: – Иван, ушетым ит йомдаре! Дурак ит лий!* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Когда Манаев садился в машину, Чолпан крикнул: – Иван, не теряй рассудок! Не будь дураком! *Арака йўмым Ямет перыме гай чарныш. Эрвикат*

«мыйын йолташем, йўын, енгым койдарен, **ушым йомдарен**, титак пашам ыштылеш» манын ок шоно, егат ок вурсо. Д. Орай. Осып Ваня. Ямет резко (букв. как будто ударили) бросил пить. Эрвика больше не думает, что «мой друг, напившись, насмеётся над людьми, теряя рассудок, совершает проступки», люди тоже не ругают его. *Шошымат толын шагальы. Ти жепайш яратымашым эче ёлбёжтә веле. Тидбёжым Соня вёлнәт цаклаш лизш ылыы. Мбёнъжәт **ышым ямденәм**.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. Весна наступила. Она ещё больше разжигает чувство любви. Это можно было заметить и на Соне. Я тоже потерял рассудок.

УШЫМ КОЛТАШ, Г. **ышым колташ** ко 2 знач. *разг., неодобр.* (букв. ум отпустить, отпустить). 1. Терять, потерять рассудок, способность здраво рассуждать, соображать. *Пытартыш кече лишеммеш, очыни, тыгак ила ыле дыр тудо (Таки кува). Ышаныме еңжак, Коремтүр Виталий, аген лекмыж дене **ушым колтыш**.* Ю. Галютин. Мариэст. Наверное, так бы и жила она (старуха Таки) до последнего дня. Из-за воровства Приовражного Виталия, на которого она надеялась, потеряла рассудок.

2. Сводить, свести с ума кого-л.; очаровывать, очаровать; увлекать, увлечь. *Мотор, лыжга уна ўдыр ялысе рвезе-влакын **ушыштым колтен**. Кажныже тудын дене касым эртараш шонен.* Красивая, милая девушка, приехавшая в гости, сводила с ума деревенских парней. Каждый из них хотел провести с ней вечер. *Тылзе волгыдышто тыйын возсылалше шинчаончалтышетым ужам. Тудо **ушым колта**, тўням мондыкта.* А. Иванова. Суксо вачўмбака вола. В лунном свете я вижу твой застенчивый взгляд. Он сводит с ума, заставляет забыть весь мир. *Ўдырамаш лияш – талант кўлеш. Пөръен **ушым колташ** – чолгалык ден геройлык.* Ю. Артамонов. Йөрәтәт – йөрәтәт. Чтобы быть женщиной – нужен талант. Чтобы сводить с ума мужчину – смелость и мужество. *Пашкуды ёдбёрын **ышым колташ** куштылгыжок агыл.* Нелегко влюбиться в себя соседскую девушку.

3. Лишать, лишить кого-л. рассудка, способности к логическому мышлению, здраво рассуждать, соображать. – *Тыге икемым... кидыште кучаш тыршенам. Но иктаж тылзе гыч аярвуд угыч арня-кокытлан **ушым колтен**...* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. – Так я... старался держать себя в руках. Но где-то через месяц зелёный змий снова лишил меня рассудка на неделю-другую...

УШЫМ КУЧАШ *разг.* (букв. ум держать). ≅ ИМЕТЬ ГОЛОВУ НА ПЛЕЧАХ. Быть умным, разумным, сообразительным, рассудительным. (Марпа:) – *Айда икенан дек! (Ондрий:) – Марпа, **ушетым кучо**. Мер пашаш шогалмек, ыштыде лиеш мо?* С. Чавайн. Илыше вўд. (Марпа:) – Пойдём к себе! (Ондрий:) – Марпа, будь разумной. Если я взялся за общественную работу, разве можно её не выполнять? – *Кошт, йолташем, кошт, нимат огыл – рвезе ўмыр кок гана ок тол, но **ушетым** чот кучо...* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. – Гуляй, друг, гуляй, ничего страшного – молодость дважды не приходит, но имей голову на плечах...

УШЫМ ЛУГАШ, Г. **ышым лыгаш** к 1 знач. *разг., неодобр.* (букв. ум мешать, размешивать, размешать). 1. Волновать, тревожить, беспокоить; будоражить, взбудоражить

голову. Но тунамак весе **ушым луга**: «Сибирьын йӧсылыкшым шинченак толынат! <...> А паша чыла вереат икгай... Чыла вере пӱжсудым йоктарыман...» Г. Чемеков. Куку пиалым сӧра. Но в то же время тревожит другое: «Ты приехал, зная о трудностях Сибири! <...> А работа везде схожая... Везде надо пот проливать...» **Серыште илен, ўдыр-влакым ончен да уремыште вашлийын, Гани утларак шкет улмышым шижаши тўнале. Йӧратыме ўдыр чўчкыдынрак ушым лугыш, шонымашым пудыратылаш пиже.** Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш. Гани, живя на берегу, глядя на девушек, встречая их на улице, больше стал чувствовать одиночество. Любимая девушка всё чаще будоражила его голову, заставляла сильнее думать. **Техень шанымашвлӓ доно ышым лыген, Анани Питьола ӓнгӧр лапыш толын шо.** «Ну, ӓнде тонна ылам!» – манын шаналтыш... Е. Поствайкин. Ала жерӓ. С мыслями, которые будоражили его голову, Ананий добрался до низины речки Питёла. «Ну, теперь я дома!» – подумал он...

2. Мутить; сеять раздор, смуты; вызывать, вызвать волнение. **Ларивон судлан умылтара: «Мамулай кува... пычкемыш ен. Писатель Шкетан тудым арам огыл койдарен возен. Тиде ўдырамаш коллективизаций годымат кресаньык ушым лу-ген коштын...»** Ю. Галютин. Олмасолан почтальонкыжо. Ларивон объясняет суду: «Старуха Мамулай... тёмный человек. Неслучайно писатель Шкетан осмеял её в своём произведении. Эта женщина и во время коллективизации сеяла раздор среди крестьян...» (Мурза:) – **Тушман вийым чумыра. Тудо чоя кишкыла мемнан деке нушкеш. Тыгыде калыкым, тўрлӧ семын ондалкален, лўдыктыл, шкеж деке шупшиеш. Йоча дене модмо семын, кокур-шымлураш пӧлекым пуэден, сай ылышым сӧрен, ушыштым луга.** К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Мурза:) – Враг набирает силу. Он ползёт к нам, словно хитрая змея. По-разному обманывая, пугая, привлекает на свою сторону малочисленные народы. Мутит их, играя с ними, как с детьми, раздавая дешёвые (букв. стоимостью в 2–3 копейки) подарки, обещая им хорошую жизнь.

УШЫМ НАЛАШ, Г. ЫШЫМ нӓлӓш к 3 знач. разг. (букв. ум приобретать, приобрести). 1. Приходить, прийти в сознание; выходить из обморочного состояния, из забытья. **Дубровинам юж толкын перен шуэн... Кас велеш гына ушым налын да вигак ўдыржым шарналтен.** В. Иванов. Кок ылыш. Поток воздуха сбил Дубровину... Только к вечеру пришла в сознание и сразу вспомнила о дочери. **Мый шкеже больницыште гына ушым налынам. Теве чодыраште улам ыле – воктенем ош халатан ен-влак пӧрдыт.** П. Иванов. Йӧгор тос. Сам-то я пришёл в сознание только в больнице. Только что был в лесу – а тут около меня крутятся люди в белых халатах.

2. Приходить, прийти в себя; опомниться; выходить, выйти из оцепенения (от неожиданности, испуга и т.п.). **Алима... тудын шўргыжым чот совен колтыш. Семон тунамак ушым нале, йонгылыш ыштымышым шиже.** Ю. Артамонов. Салтакын пиалже. Алима... сильно ударила его по лицу. Семон тут же опомнился, понял свою вину. **Выльып кува алят ушым налын ок керт. Нимомат ыштен ок мошто: ала кугызажым тояш, ала нелын сусыргышо Ивук эргыжым эмлаш...** В. Косоротов. Шем вўр. Старуха Выльыпа до сих пор не может выйти из оцепенения. Не знает, что

делать: или мужа хоронить, или лечить тяжело раненного сына Ивука. *А изиш варарак мӓ ышым нӓлнӓй дӓ паянвлӓ ваштареш ма доно попаза шиэдӓлӓш шагална.* Н. Игнатъев. Кок и. А после мы опомнились и, чем попало, начали драться с богачами.

3. Набираться, набраться ума; уметь, поумнеть; становиться, стать умным. (Пузырьков Нелли нерген:) – *Мом ышет, самырык, ужарге, сай ден удажым ойырен ок мошто. Конешне, илен-толын ушым налеш...* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (Пузырьков о Нелли:) – Что поделаешь, молодо-зелено, не умеет различить хорошее от плохого. Конечно, со временем наберётся ума. – *Енгай, – воштылале продащице, – тудлан телевизорым налын пу. Тек кечыгут ончен шинчыже. Ала изиш ушым налеш.* З. Каткова. Воштончыш воктене. – Невестка, – улыбнулась продавщица, – купи ему телевизор. Пусть смотрит целыми днями. Может, немного поумнеет. *Тудо кушкын шогалеш, ушым налешат, ме коктын, кок пӓрӓен, Какшан олыкышко куржын волена...* В. Косоротов. Вучымо жап. Он вырастет, наберётся ума, и мы вдвоём, двое мужчин, бегом спустимся на луга у Кокшаги... *А мӓ тиштӓ экзаменвлӓм сдаенӓ. Сесси кӓй. А вара практика. Ти халашток. Тенге, кӓнгӓжӓймӓт тиштӓй эртӓрӓш вӓрештеш. Кыш пырен кет, тыменьмӓш техеньбӓ. Ышым нӓлӓнӓй.* М. Кудряшов. Сирмӓш поран. А мы здесь экзамены сдаём. Идёт сессия. А потом практика. В этом же городе. Да, и лето придётся здесь провести. Куда денешься, учёба такая. Ума набираемся. *Тенгелӓ бӓлен, мӓ нигынамат пурым ана уж. Изиш ышым нӓлӓшӓй. Попвлӓжӓйм мондышаш. Мӓмнӓжӓйм гӓнӓ вет нӓнӓй мыскылат веле.* Н. Игнатъев. Попвлӓ гишӓн моло. Если будем так жить, добра никогда не увидим. Надо немного ума набраться. Забыть про попов. Ведь они только издеваются над нами.

4. ≡ СВОДИТЬ, СВЕСТИ С УМА. Приводить, привести в состояние сильного волнения, раздражения; лишать, лишить способности здраво рассуждать. – *Мом васа-сарет? Ушет каен мо? – От кол мо? Тыгай увер ушымат налеш, – ала-кудыжо... ўдырамашым пыдал нале.* П. Корнилов. Мӓй олык. – Что ты вопишь? С ума сошла? – Разве не слышишь? Такая новость сводит с ума, – кто-то... заступился за женщину.

УШЫМ ПУАШ, Г. ЫШЫМ ПУАШ к 1 знач. разг. (букв. ум давать, дать). 1. Наставлять, наставить на ум; давать, дать совет; советовать, посоветовать. – *Эргым, ожно мый шке енг-влаккан ушым пуэм ыле, – ...вуйжым нӓлталын ойлаш пӓже Анастасий.* – А ынде тый дечет канашым йодам. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Сынок, прежде я сам наставлял людей, – ...подняв голову, начал говорить Анастасий. – А теперь у тебя прошу совета. (Сардай:) – *Тый дечет огыт йод. Каварашет шуэш, алят енг коклаш пурет!* (Оксиня:) – *Мый тыйын ават улам, шылталем гынат, кертам.* (Сардай:) – *Эй, овда!.. Туныктет лиеш, ушым пуынет лиеш. Чарне!* М. Шкетан. Сардай. (Сардай:) – Тебя не спрашивают. Скоро тебе умирать, а до сих пор лезешь в чужие дела! (Оксиня:) – Я твоя мать, могу и упрекнуть. (Сардай:) – *Эй, овда!.. Будто учишь уму-разуму, будто советуешь. Прекрати! Брест крепостыым защицӓйӓймӓштӓй Вацилисӓн пелӓшӓжӓй ямын. Седӓндон тӓйдӓй нелӓй годым шӓйрерӓкӓйнок «Герой-крепость» книгӓм кидӓшкӓжӓй нӓлеш. Ти книгӓ вуйта ышым пуа, тӓнгжӓйн шаяжым*

келесімбілэ чучеш... А. Апатеев. Качы пеледйш. Муж Василисы погиб во время защиты Брестской крепости. Поэтому в тяжёлые моменты она часто берёт в руки книгу «Крепость-герой». Эта книга как бы наставляет на ум, кажется, что говорит словами друга... *Проскан пайш худан агыл кеен... Тёлец пасна палишен марыжат. Тёдбё ышым пуэн керэл годым: Мам ёштёмбілэ? Кыцерэк? Кынам?* Н. Ильяков. Опак Микитэ. Работа у Прасковьи шла хорошо... Кроме того муж помогал. При необходимости он наставлял на ум: Что надо делать? Как? Когда? *А тиштё эче квартира хоза папажат, Акулина Егоровна, ёдбёрлэн ышым пуаш тёнгэйлэн.* Н. Ильяков. Эдемвлэ дэ ивлэ. А тут и хозяйка квартиры, бабушка Акулина Егоровна, начала наставлять девушку на ум. *А вет Петя тоже бригадышты остатка эдем агыл. Иквэреш шаналташ, ышым пуаш хоть-кынамат йёмдё ылеш...* Н. Ильяков. Вес корны уке. А ведь Петя тоже не последний человек в бригаде. Всегда готов подумать вместе со всеми, дать совет.

2. Наказывать, наказать; проучить кого-л. (Колова:) – *Тыгай вуянчым тачак кучаш кўлеш! Ушым мый пуэм!* А. Конаков. Ику. (Колова:) – Такого бунтовщика сегодня же надо поймать! Я его проучу! *Аптекыште служышо номержым молан ончен огыл? Молан номер почеш рецептым ончен огыл? Молан туге содор ыштен? Аптекымат винаматлаш лиеш. Садланак «Облздрав мом онча!» манына. «Винаматан еглан ушым пуаш кўлеш!»* манына. М. Шкетан. «Ой, ўдырем, пырчием!» Почему служащий аптеки не посмотрел на номер? Почему рецепт не посмотрел по номеру? Почему так поспешно приготовил? Аптеку тоже можно обвинить. Поэтому говорим «Куда смотрит облздрав!». Говорим, что «виноватого надо наказать!». – *Теве тыгай эргыч лиеш гын, ушым пуа, – пёртылмекыже мане тудо Миклайлан. – Пёръен!* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Если твой сын вырастет таким, проучит вас, – вернувшись, сказала она Миклаю. – Мужчина! – *Теве ватет ужеш гын, ушым пуа!* – *воштылым вес серыш вончышо-влак.* В. Бояринова. Шинчалан койдымо пиал. – Вот увидит твоя жена, проучит тебя! – смеются люди, перебравшиеся на другой берег.

УШЫМ ПУДЫРАТЫЛАШ (пудыраташ), Г. ЫШЫМ ПЫДЫРТАШ к 1 знач. разг. (букв. ум мешать, размешивать, размешать, Г. ум ломать). 1. $\cong$ ЛОМАТЬ ГОЛОВУ. Усиленно, напряжённо думать, стараясь понять, разрешить что-л. трудное, сложное; подумать как следует о чём-л.; всесторонне взвесить в мыслях. *Коклан (Гани) шинча йымалже дене каныше матрос-влакым ончалын да ёрмалгыше ваш ончалтышлан тўкнен. «Молан тыге мыйым ончат?» – ушыжым пудыратен тудо.* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... Временами он (Гани) искоса смотрел на отдыхающих матросов и сталкивался с удивлёнными взглядами: «Почему они так смотрят на меня?» – ломал он голову. (Сергей:) – *Тудым (Марксын «Капиталжым») умылаш, очыни, ушым шагал огыл пудыратылаш кўлеш.* Н. Лекайн. Кўртнё вий. (Сергей:) – Чтобы понять его («Капитал» Маркса), наверное, надо немало ломать голову. *«Молан тудо мылам сыра?» – самырык лейтенант, ўдырын йўкышым муро йонгалтме семын колыштын, ушыжым пудыратылеш.* В. Иванов. Кўкшака. «Почему она обижается на меня?» – ломает голову молодой лейтенант, слушая голос девушки, как звон песни. – *Ынгылыман, –*

Парфен Петрович лошкы пыра. – Пәйшәлет, пәйшәлет тәйлзәвлә доно, **ышым пыдыртет**, дә трүк... Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Понятно дело, – вмешивается в разговор Парфён Петрович. – Работаешь, работаешь месяцами, ломаешь голову, и вдруг... *Каждый пасна глалан, а южнамжы пасна абзацланат шуку* **ышым пыдырташ** вәрештәйн. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Над каждой главой, а иногда и над отдельным абзацем долго приходилось ломать голову.

2. Волновать, заволновать; тревожить, беспокоить; будоражить, взбудоражить (голову, сознание). *Марий коклаште кум вера дене калык* **ушым пудыратат**. М. Шкетан. Осал ваштареш. Среди марийцев тремя религиями будоражат сознание народа. *А вургыжшо (Йыванын) шум ок лыплане, чоным ойго нулта,* **ушым пудырата**. А. Юзыкайн. Маска вынем. А тревожное сердце (Йывана) не успокаивается, горе гложет душу, будоражит голову.

УШЫМ ПУРТАШ, Г. ЫШЫМ ПЫРТАШ разг. (букв. ум впускать, впустить). 1. Наказывать, наказать; проучить, образумить кого-л. – *У-у, ия вуй, мый але тыланет* **ушым пуртем**, – мушкындыжым Сандыр сарай век рүзалтыш. Тидым шоналтат, Чачин шумжылан кызытат шуй веле чучеш. С. Чавайн. Элнет. – У-у, чёртова голова, я ещё тебя проучу, – Сандыр махнул кулаком в сторону сарая. Подумав об этом, Чачи до сих пор вздрагивает. – *Инде Кучко села калыклан* **ушым пуртена!** *Штрафым кушкедына!..* М. Шкетан. Чодыра кужу да, кучен от керт. – Теперь накажем народ из села Кучко! Сдерём штраф!.. (Извай:) – *Тыгай пеле шонго лийын да, мотор удыр дек пижедылеш. Йора але содор куржо, уке гын мый тудлан* **ушым пуртем ыле**. А. Конаков. Кунавий. (Извай:) – Такой старый (букв. таким наполовину старым стал), а пристаёт к красивой девушке. Хорошо, что он быстро убежал, иначе бы я его проучил. *Погранзаставын ёлёмәшбәжбәм ужсын толмыкы, тенге келесбәмеш шозш... нбнбә границәм бнянбн оролат, үжсбә хынаштым анжен мышат, үжсбәмлән* **ышым пыртен кердбәт**. К. Медяков. Йәнг тәнгвләм ак монды. Познакомившись с жизнью погранзаставы, я хотел бы сказать так... они надёжно охраняют границу, умеют принимать приглашённых гостей, незваного гостя могут проучить. *Но ик бой тәдбәлән* **ышым пыртен**, *Дә Микитә вара тбнәмшен Ладнанг кердде даже мытык выртеш*. Н. Ильяков. Опак Микитә. Но один бой проучил его, с тех пор Микита не мог успокоиться даже на короткое время. – *Хресаньвләлән* **ышым пыртымыла?** *Э-э, тидбә мәләннә пәлбәмбә пәшә, кердбәнә. Йбәле цилән тырлат.* **Ышым пыртенә,** *курым әштәш тбнгәлбәт, лач парсын лит*. В. Петухов. Әкрәм. – Проучить крестьян? Это для нас знакомая работа, мы сможем. Они быстро успокоятся. Проучим, век будут помнить, шёлковыми станут.

2. Учить, научить; делать, сделать умнее, мудрее, опытнее; способствовать получению новых знаний. *Сай книга* **ушым пурта**. Хорошая книга делает нас мудрее. *Патыр әтяжәт ти стөл лошты шбнзән, пурын эргбәжбәм тамаланат тымден,* **ышым пыртен**. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Его отважный отец тоже сидел за этим столом, учил своего сына многим добрым делам, делал его мудрее.

УШЫМ ШЫНДАШ, Г. **ышым шѣндѣш** разг. (букв. ум ставить, поставить).

1. Набираться, набраться ума; становиться, стать умнее, мудрее, опытнее, взрослее. (Плагий:) – Айда пырля тунемаш каена. Тунем пытарымеке, **уш шындымеке**, ылышым ынгылен налмеке, коктынат тыгай шѣманак лийына гын, тунам вара – кѣ шинча... С. Чавайн. Шѣдѣ тентге олно. (Плагий:) – Давай вместе поедem учиться. Завершив учёбу, набравшись ума, поняв жизнь, если оба будем испытывать друг другу такие же нежные чувства (букв. если оба будем с такими же сердцами), тогда – кто знает... (Когойын аваже – эргыжлан:) – Ме тый денет эре икоян лийына. Мыланна эше шѣжарет-влакым йол ѳмбак шогалташ кѣлеш. Суртышто пѣрѣнже икешын веле улат. Тунемат гын, **ушым шындет**. П. Корнилов. Лыжга мардеж. (Мать Когоя – сыну:) – Мы с тобой всегда будем жить дружно. Нам надо ещё поставить на ноги твоих сестѣр. Ты единственный мужчина в хозяйстве. Если будешь учиться, наберѣшься ума. Тыгай тургым кок арня наре шогыш, вара Вѣдыр, ике манмыжла, **ушым шындыш**, орадыланымым чарныш, арака ѳѣмымат кудалтыш. Л. Конырев. Эр ѳѣштѣ. Такая суматоха продолжалась около двух недель, потом, как говорит сам Вѣдыр, он набрался ума, перестал дурачиться и бросил пить. – Шука книгѣм лыдат гѣйнѣ, **ышым шѣндет**, – манеш ылыы ѳвѣм. – Будешь читать много книг, станешь умнее, – говорила мне мать.

2. прост., экспрес. ≡ **ВПРАВЛЯТЬ, ВПРАВИТЬ МОЗГИ**. Заставлять, заставить кого-л. понять что-л.; осознавать, осознать свою ошибку; изменять, изменить своё отношение к чему-л.; образумить; делать, сделать зрелым, умудрѣнным, опытным. (Сергей:) – Армий деч ончыч колыштдымо рвезе ылым. Армий **ушым шындыш**. Ю. Артамонов. Гармонѣ. (Сергей:) – До армии я был непослушным парнем. Армия вправила мозги. (ѳѣзай:) – Уке, шольым, мемнан-влак тыге огыт ыште. Айдемын **ушыжым** веле ике верышкыже **шындат**. А. Юзыкайн. Кутызан вуй. (ѳѣзай:) – Нет, братишка, наши люди так не поступают. Они только вправляют человеку мозги. Вет эргѣ, ик статянжы, пуры ѳѣнгѣн, но эче когонок ороды! **Ышым шѣндѣш** бѣдѣрѣм нѣлѣн пуаш решѣ (ѳвѣжѣ). Сб. Сказки горных мари. Сын, с одной стороны, добрый, но ещё очень глупый! Чтобы образумить его, она (мать) решает женить его.

УШЫМ ШЫНДЫШЕ, Г. **ышым шѣндѣшѣ** разг. (букв. ум посадивший). Зрелый, опытный, мудрый; повзрослевший, возмужалый. – Мо, Карасий айдеме огыл, шонет? Изиш илалше гын, пушо сай: **ушым шындыше**, колхозыш монѣ пурен ок кошт. С. Чавайн. Окса тул. – Что, думаешь, Карасий не человек? То, что он уже немолодой, так это ещё лучше: опытный, не будет вступать в колхоз и куда-либо ещё. Ойла ыле ачам: – ѳдырым налаш ит вѣшке... Самырыклан ит кѣране. Шеклане, **ушым шындыше** пелашым кычал. Е. Романов. Самырык ватем. Мой отец говорил: – Не спеши жениться... Не завидуй молодым. Остерегайся, ищи мудрую подругу. ѳвѣжѣ шотан, келшен бѣлѣмѣм, ѳышкырыде, бѣшкедуреш **ышым шѣндѣшѣ** эдемѣм яратен. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сѣрен. Мать любила толковых и зрелых людей, тех, кто живѣт в согласии, без притязаний, самостоятельно.

УШЫШ

УШЫШ(КО) ШЎШКЫЛТАШ (шенгын пураш) *прост., экспрес.* (букв. в ум втискиваться, втиснуться). $\cong$ ЛЕЗТЬ В ГОЛОВУ. Настойчиво, неотвязно появляться, возникать в сознании, в мыслях. *Нигузеат мален колтен ом керт. Ушышко ик шонымаш гына шўшкылтеш: Агаповлан повестке толын... Первый повестке... Молан мылам огыл?* В. Иванов. Шўм ок мондо. Никак не могу заснуть. В голову лезет одна мысль: Агапову пришла повестка... Первая повестка... Почему не мне? *Ик жап (Сепан) нералташ тўчен кийыш гынат, омо ыш тол, ушышкыжо я ик паша, я весе шенгын пура.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Он (Сепан) некоторое время пытался вздремнуть, но сон не приходил, в голову неотвязно лезло то одно, то другое.

УШЫШТАТ, Г. ышыштат

УШЫШТАТ УКЕ (лийын огыл), Г. ышыштат уке (ылде) *разг.* (букв. в уме даже нет (не было). $\cong$ И В МЫСЛЯХ (в уме) НЕТ (не было) чего-л. Кто-л. и не думал, не предполагал. *Ен языкым шекланыше иктаж лийын гынат, ик ийлан ик гана толиш мотор («Сўрем») пайремым пужаш ушыштат уке улмаш: мо адакше ик ожет?* Ю. Галютин. Мариэст. Если даже были люди, замечавшие чужие грехи, ни у кого и в мыслях не было испортить красивый праздник («Сюрем»), наступающий раз в году: к тому же, что такое один жеребец? *Эше тудо (Аркадий) ок пале, Ольнев ила але уке. Но колымо нерген шоныш ушыштат уке. Илышаш тыгай айдеме.* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск. Он (Аркадий) ещё не знает, жив ли Ольнев. Но то, что он умер, и в мыслях нет. Такой человек должен жить. *А мемнан тыгай шоныш ушыштынат лийын огыл.* А. Юзыкайн. Эльян. А у нас таких мыслей и в уме не было. – *Тагачы токына толат манын, ышыштат уке, мўнь тўньбўм кушыгычўйн веле вычем.* – У меня и в мыслях нет, что ты сегодня приедешь домой, я тебя ждала только в субботу. (Таня:) – *Пўшўзў лин шонам, манат, а хынам обижаёт.* <...> (Павыл:) – *Обижайўш ышыштемўт ылде. Нина, шўдешкўшдў ма?* Е. Поствайкин. Ала жерў. (Таня:) – Говоришь, что стал рабочим, а гостью обижаешь. <...> (Павел:) – Обижать и в мыслях моих не было. Нина, разве вы обиделись?

УШЫШТО, Г. ышышты

УШЫШТО ИКТЕ ГЫНА, Г. ышышты (шамышты) *иктў веле* (букв. на уме одно только, Г. на уме (в сознании) одно только). Кто-л. думает только об одном (о единственном желании, которое хочется выполнить, достичь и т.п.). *Но ме колаш шонымаш уке, ушышто икте гына: наступатлаш, шочмо мланде гыч тушманым поктен колташ.* В. Иванов. Кок илыш. Но мы не думаем о гибели, на уме только одно: наступать, изгнать врага с родной земли. *Кастене, йолнам пыкше шўдырен, зоныш пўртылына. Ушышто икте гына – нормым темyme, киндымат нормым пуат.* В. Иванов. Ава шўм. Вечером, еле волоча ноги, возвращаемся в зону. На уме только одно – норма выполнена, хлеба тоже дадут по норме. *Паровоз вичкыж йўкым лукто. Состав тарваныш. Ушышто икте гына: кузе рвезе-влак шкеныштым кучаш тўналыт, сита мо вий-куатышт?* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск.

Паровоз подал пронзительный звук. Состав тронулся. На уме только одно: как поведут себя парни, хватит ли у них сил? (*Рита – Валерилән:*) «Ну, *бидбйрәшвлән иктбй веле ышыштышты*», – манын, *ит шаналты*. В. Петухов. Ма йә бінде лиэш? (*Рита – Валерию:*) – Не подумай так: «Ну, на уме у девушек, мол, только одно». *Бінде Ольош бйшкежәт ынгылаш тбйнгәльбй. Тбйбйн шамаквләжбйм следователь колыштеш гбйнят, нимат ак кол. Каеш, бйнежәт кол. Шамыштыжы иктбй веле: тбйбйн анзылны тышман шбйнзә*. В. Петухов. Әкрәм. Теперь Алексей сам начал понимать. Хотя следователь слушает его слова, но ничего не слышит. Видно, что и не хочет слышать. У него на уме только одно: перед ним сидит враг.

УШЫШТО КУЧАШ, Г. ЫШЫШТЫ КЫЧАШ (букв. в уме держать). ◇ **ДЕРЖАТЬ В УМЕ**. Постоянно думать или помнить о ком- или о чём-л. *Эрай тиде кундемым ушыштыжы, шўмыштыжы куча, ужааш шонен ила!* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Эрай постоянно держит в уме и сердце этот край, живёт мыслями увидеть его! *Бндыжым Эчук аважым шарналтыш: поро, лыжса айдеме. Аважым йоча эреак ушышто куча*. П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Теперь Эчук вспомнил о своей матери: она добрый, нежный человек. Ребёнок постоянно думает о матери. *Тошто мариыйн шомакшым (Марина) монден огыл, эртак ушышто куча: «Ўдырет-веныч дене – полан когыльо, эргыч-шешкыч дене – шинчалан когыльо»*. Ю. Артамонов. Ача деке унала. Она (Марина) не забыла слова предков, постоянно держит их в голове: «Жизнь с дочерью и зятем – пирог с калиной, с сыном и невесткой – солёный пирог». *Лыдын Шадт Булат мышта ылы. Шўм доно, жествләм бйштен лыдеш. Ашбйндәрә яжон, цела поэмым ышышты кыча*. Н. Ильяков. Тенгелә нбйбйм әштем. Шадт Булат умел читать. Читал от души, жестикулируя. Память у него хорошая, целую поэму держит в уме.

УШЫШТО ПӨРДЕШ, Г. ЫШЫШТЫ ПӨРДЕШ разг., экспрес. (букв. в уме крутится, вертится). ≅ **ВЕРТИТСЯ В ГОЛОВЕ. КРУТИТСЯ В МОЗГУ**. Что-л. постоянно, неотступно возникает в сознании. *Кочаш-йўшашым монда, ушыштыжы эртак трактор пөрдеш*. С. Чавайн. Трактор керте. Он забывает есть и пить, в его голове постоянно вертится трактор. *Шым ий тудо (Кибердин Йыван) шочмо вершөржым ужын огыл. Таче Граждан сар гыч пөртылеш. Ушыштыжы ик шонымаш пөрдеш: кузе ялыште илат?* М. Евсеева. Чын сена. Он (Кибердин Йыван) семь лет не видел родного края. Сегодня возвращается с Гражданской войны. В голове вертится одна мысль: как живут в деревне? *Чбймәлтбй Саша пружинәлә, Ик шанымаш ышышты пөрдеш. Дә самолётым Саша кыча Сола вбйкок, тышман цуцашкы. «Сәндәлбйк сбйнгбймәшбйм выча! Тәләндә анжыктем цецаш мбйнь!»* И. Горный. Шўм дон вбйр. Саша напрягся, как пружина. Одна мысль крутится в голове. И Саша направляет самолёт прямо на деревню, в логово врагов. «Родина ждёт победы! Я вам сейчас покажу!» *«Рекетирвлә? – ышышты пөрдеш. – Кыце мә гишәннә пәләт? Так веле машинә кыдалеш? Тенгейт лин кердеш. Но сойтокат перегәлтәш келеш...»* В. Петухов. Корны мыч арава кен. «Рекетиры?» – крутится в голове. – Откуда они о нас знают? Или машина едет просто так? Так тоже может быть. Но всё равно надо остерегаться...

Ў

ЎДЫР, Г. Ёдёр

ЎДЫР(ЫМ) ЙЎАШ, Г. Ёдёр(ём) йёаш *этно.* (букв. девушку пить). Сватать, сосватать, посватать девушку. *Таче Метри пошкудо ялыш ўдыр йёаш кая.* Сегодня Метри пойдёт в соседнюю деревню сватать девушку. *Шошо ага почеш, ик кугарнян, кече кўзен гына шумо жапыште, мемнан ялыш ўдыр йёаш* Куркумбал *каче* только. Д. Орай. Осып Ваня. После весенне-полевых работ, в одну пятницу, лишь только взошло солнце, в нашу деревню пришёл жених из Куркумбала сватать девушку. *Уи анзыц Валентин Павлович Кожерләш миш, ёдёрём йён кеш.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Перед новым годом Валентин Павлович пришёл в Кожерлу и сосватал девушку. (Ананий:) – *Овуцадам ам пәлбә.* **Ёдёрём йёмбә** *годым кыце, мам ёштәш – пәлдёртбәдә.* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Ананий:) – Я не знаю ваших обычаев. Что и как делать во время сватовства девушки – подскажите.

ЎДЫР(ЫМ) ЙЎКТАШ *этно.* (букв. девушку поить, напоить). Сватать, сосватать, посватать; свататься (дать выпить девушке спиртное при сватовстве в знак её согласия). (Ведат вате:) – **Ўдыржым йүктена** *гын, иктаж лу-латкок сўанватыжым чўчкаш нангаенак...* В. Сапаев. Кўдырчан йёр *годым.* (Жена Ведата:) – Если сосватаем девушку, то повезём плясать как участников свадьбы около 10–12 женщин. *Маринан аважын ойлымо гаяк кугарнян эрдене эр Ведат Кори кугыза дек вес ганалан ўдыр йүкташ* *толын.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Как и сказала мать Марины, Ведат рано утром в пятницу второй раз пришёл к деду Кори – сватать девушку.

ЎДЫР(ЫМ) НАЛАШ, Г. Ёдёр(ём) нәләш *этно.* (букв. девушку брать, взять). Жениться. (Ведат вате:) – *Теве Ваньки эргымлан ўдырым налын пуэмат, чыла озанлыкым тудлан кучыктем...* В. Сапаев. Кўдырчан йёр *годым.* (Жена Ведата:) – Вот женю своего сына Ваньку, передам в его руки всё хозяйство... (*Рвезе-влак – Кыстынчийлан:*) – **Ўдырым налмет** *годым тудлан мыняр ий лийын?* Ю. Артамонов. Качыйёуш. (Парни – Кыстынчию:) – Когда ты женился, сколько было ей лет? (*Алексей Иванович:*) – *Фронт гёц шушырген толмыкем веле, ёдёрём нәлём.* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Алексей Иванович:) – Я женился только после того, как вернулся раненым с фронта. (*Яко:*) – *Шартял эртёмбәкбә, шукал ёш ли, Лырифон ёдёрём нәләш* *шагальы.* В. Сузы. Таган Стьопан. (*Яко:*) – Прошло немного времени после Рождества, и Илларион решил жениться.

ЎДЫР(ЫМ) ОНЧАШ, Г. Ёдёр(ём) анжаш *этно.* (букв. девушку смотреть). Проводить, провести смотрины невесты. (*Юрий:*) – *Айста эрлак тушко ўдыр ончаш каена.* Ю. Артамонов. Качыйёуш. (*Юрий:*) – Давайте завтра же поедем туда на смотрины. (*Мико вәтбә:*) – *Тенеш годшывлә ёшкеок мот. Перви, имним кёцкәтәт, триспотняшкат ёдёрём кёчәл кәт ылы:* *яра – йёт, ак яры – пакыла кыдалыт. Арня доно ёдёрём анжен кашыт.* В. Ерошкин. Ёлёмәшбән шановләжбә. (Жена Мико:) – Современные люди сами находят (себе пару). Раньше запрягали лошадь и ездили

очень далеко (букв. даже в преисподнюю) искать невесту: если понравилась – свата-ли, не понравилась – ехали дальше. Неделями проводили смотрины невесты.

ЎДЫРАМАШ

ЎДЫРАМАШ ПАЧАШ (пелаш) *прост., неодобр.* (букв. женщине подобный (половина). Слабохарактерный, слабовольный, нерешительный мужчина. – *Мый вет тендан цехысе рвезе-влак деч колынам: «Серёжа тудым Абаканыш алгаштарен, Толя тушко лупшалтнеже!»* – маньыч нуно. – *Ах, могай улыт! Ўдырамаш пачаш...* – *Но вет тиде чынак? Шке гыч нуно нимом шонен луктын огытыл?* – М-м-м. «Анатолий, эн ондак, тый шке **ўдырамаш пачаш** улат. Эше – *пеш кугу моктанчык!..*» В. Косоротов. Илыш ўшан. – Я ведь услышал от парней из вашего цеха: «Серёжа соблазняет его в Абакан, Толя хочет туда махнуть!» – сказали они. – Ах, какие они! Слабовольные... – Но ведь это правда? Они ничего не выдумали от себя? – М-м-м. «Анатолий, во-первых, ты сам слабовольный. А ещё – большой хвостун!..»

ЎДЫРЫМ, Г. ЁдЫрЫм

ЎДЫРЫМ ПУАШ, Г. ЁдЫрЫм пуаш *этно.* (букв. девушку давать, дать). Вы-давать, выдать, отдавать, отдать замуж за кого-л. (*Ондри вате – Кори кугызалан:*) – *Рвезе орадылан ўдыретым пуэт гын, ала-моат лийын кертеш.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. (Жена Ондри – деду Кори:) – Если ты выдашь свою дочь замуж за молодого, глупого, всякое может случиться. (*Мавра:*) – *Сўян ёштайыт майнён оксана уке. Сўянде пўтйришй ёдЫрЫм пуашыжат намыс.* И. Беляев. ХёдЫртЫш анзыц. (*Мавра:*) – И на свадьбу у нас нет денег. И без свадьбы старшую (букв. первую) дочь выдавать замуж стыдно.

ЎЖАРА

ЎЖАРА ГЫЧ ЎЖАРА МАРТЕ *разг.* (букв. от зари до зари). ♦ ОТ ЗАРИ ДО ЗАРИ. С раннего утра до позднего вечера; весь день. **Ўжара гыч ўжара марте** *коктынат* (*Поликар ден ватыже*) *йол ўмбалне улыт.* Ю. Артамонов. Кўтўчё. От зари до зари оба (Поликар и его жена) на ногах. *Тунемше-влаклан эн неле пагыт – кенегж-шыже паша.* «**Ўжара гыч ўжара марте – пашаште**» *манме шонымаш лач мемнан школеш шочын», – маныт Нартасыште тунемше-влак.* В. Юксерн. Мланде там. Для учеников самая тяжёлая пора – (полевая) работа летом и осенью. «От зари до зари – на работе» такая фраза родилась именно в нашей школе», – говорят ученики из Нартаса.

ЎЖАРА <ТЎР> ПЕЧКАЛТМЕ ГОДЫМ(АК) *поэтич.* (букв. когда заря <край> занимается). ≅ НИ СВЕТ НИ ЗАРЯ. ЧУТЬ СВЕТ. Рано утром, с рассветом, на рассвете, раным-ранёхонько, затемно, спозаранку. *Таче Омылькан Сепан, ўжара печкалтме годымак* *пожалтын, окнаш ончале, да омыжат кушкедалт кайыш: пўтынъ кавам пўпка пыл авалтен.* «*Йўр толеш гын, каваршаш, ночко шыже тўналеш. А пасу пашанам алят кошартен шуктен онал.*» В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Сегодня Омылькан Сепан проснулся ни свет ни заря, посмотрел в окно, и сон пропал: заволокло всё небо. «Если будет дождь, будь он проклят, значит, начинается сырая осень. А полевые работы мы до сих пор не завершили». *Эр ўжара печкалтме годым –*

сонарзе шижынат огыл – мален колтен. Помыжалтын гын, кечат кўшкё кўзен, уш-кал кийыме верат йўкшен. Ф. Майоров. М. Шкетан. На рассвете – охотник и не заметил – заснул. Проснулся – солнце уже высоко, даже остыло то место, где лежала коро-ва. Шочмын **ўжара тўр печкалте** **годымак** Йыван вате конгаши тулым ылыжстен, мелнам кўэштаи тўнгалын. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. В понедельник чуть свет жена Ивана затопила печку, начала печь блины.

ЎЙ, Г. ў

ЎЙ ДА (ден) МЎЙ <ГАЙ>, Г. ў дā (дон) мў <гань> *прост., экспрес.* (букв. масло и мёд <как>). 1. Сплошное удовольствие; счастливый, беззаботный, успешный, отличный, прекрасный, благополучный и т.п. (о жизни, работе и т.п.). – *Мый ятыр ий пожарниклан ыштем. <...> Да, манам семынем, пожарниклан ыштаи – ўй да мўй. Ынде профилактике пенгыде. Суртоза-влак тул ваиштареш кучедалме правилым ушышкыит курымешлан пыштеныт, йодмыжым шуктен толыт.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Я много лет работаю пожарником. <...> Да, говорю себе, работать пожарником – сплошное удовольствие. Теперь профилактика строго контролируемая. Домохозяева на всю жизнь усвоили правила противопожарной безопасности, соблюдают их требования. *Чылдырий Зинушын илыш корныжо эреж годымак ўй да мўй гай* лийын огыл. Ондак марийже, Онтонжо, колен колтыш. ...поче-поче Онтонын ачаж ден аважат ты тўням коден кайышт. М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. У Зинуш, которая любит флиртовать, жизнь не всегда была благополучной. Сначала умер муж, Онтон. ...друг за другом покинули этот мир родители Онтоня. *Паян док гўнь итāt пыры, Лучи лишкё итāt ми: Киā тўнй, пай лум пырын, Туна ганьы кого пи. Эче маныт, пи ёлёмāиш. Пин ёлёмāиш – ў дā мў.* Г. Матюковский. Кым эргй. А к богатому и не заходи, лучше близко не подходи: во дворе лежит и грызёт кость большая, как тёлка, собака. А ещё говорят: собачья жизнь. Жизнь собаки – благополучная (букв. масло и мёд). *Тенге гўнят решоткавлā лошты ёлāиш ў дон мў агыл.* В. Петухов. Āкрām. Тем не менее жить за решёткой – это не сплошное удовольствие.

2. *экспрес.* ≅ КАК ПО МАСЛУ. Без затруднений, легко и свободно (идти, развиваться и т.п.). (*Осяндр, куанен, кидкопажым ваи йыга:*) – *Мыйым кастене мўнгыштыжō вуча. Тиде пеиш сай! Чыла паша ўй ден мўй гай* кая. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр от радости потирает ладони:) – Вечером ждёт меня у себя дома. Это очень хорошо! Все дела идут как по маслу. – *Кыцерāк айода эртйиш? – Ў дон мў гань.* – Как прошёл ваш праздник? – Как по маслу.

ЎМА

ЎМА-ЎМА ИЛАШ *прост., экспрес.* (букв. ротик-ротик жить). ≅ ДУША В ДУШУ. Очень дружно, в полном согласии жить. (*Чыган кува – Алиналан:*) – *Первый мариет шуко ок иле, черланыде кенета кола. Туге гынат тудлан от ойгыро, туддеч кодишо икшывет ок лий, вес мариетлан йōратен лектат, ўма-ўма илаиш* тўнгалыда. Я. Ялкайн. Онго. (Цыганка – Алине:) – Твой первый муж проживёт недолго, умрёт внезапно без

болезни. Но ты не будешь переживать за него, у тебя не будет от него детей, выйдешь за другого мужчину по любви, будете жить душа в душу. – *Тый илен моштет, мемнан мутым колышат. Айдемыжым чурмаш колтет, а пелашыж дене, вольнаш кодшо дене, ўма-ўма илет...* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. – Ты умеешь жить, слушаешься нас. Человека отправляешь в тюрьму, а с его женой, которая остаётся на воле, живёшь душа в душу...

ЎМБАК, Г. ВЎКЎ

<ШКЕ> ЎМБАК НАЛАШ, Г. <ўшке> вўкў нўлўш разг. (букв. на себя брать, взять). 1. **♦ БРАТЬ (взять) НА СЕБЯ.** Обязываться выполнять, выполнить, осуществлять, осуществить и т.п. что-л. самому. – *А тиде антихристишым, – Василий Александрович Григорий Петровичым ончыктыш, – чын корныш лукташ мый шке ўмбакем налаш.* С. Чавайн. Элнет. – А этого антихриста, – Василий Александрович показал на Григория Петровича, – я беру на себя, чтобы вывести на правильный путь. *Ныл классан школышто алят ни заведующий уке, ни моло туныктышым колтен огытыл. Галина Алексеевналан чылажсымат шке ўмбакем налаш логале.* П. Корнилов. Мўй олык. В четырёхклассной школе до сих пор нет ни заведующего, ни других учителей не прислали. Галине Алексеевне всё пришлось взять на себя. (*Школ-интернат директор:*) – *Расходым тўнг шотышты государство ўшке вўкўжў нўлеш: пукша, йўктў, чиктў, здороваштым перегў, тымда, выргемўм, учебникўм, тетрадьм – тыменяш ма керўлўм цилў пуа.* К. Медяков. Йўнг тўнгвлўм ак монды. (Директор школы-интерната:) – Основные расходы берёт на себя государство: кормит, поит, одевает, заботится о здоровье, обучает, даёт всё необходимое для учёбы: одежду, учебники, тетради. (*Иван:*) – *Яжо веле гыце! Пўрт шўндўмўшеш лишў цилў расходишмок колхоз правлени ўшке вўкўжў нўлеш.* Н. Игнатьев. Изи Йўнгы. (*Иван:*) – Ещё как хорошо! Все расходы, связанные со строительством дома, колхозное правление берёт на себя.

2. Брать (взять) на себя; присваивать, присвоить, получать, получить, приобретать, приобрести какое-л. звание, титул и т.п. (*Решоткин:*) – *Могай увер, чўрт возьми-то! Эргубаев... чапшым шке ўмбакем налаше.* С. Николаев. У саска. (*Решоткин:*) – Какая новость, чўрт возьми! Эргубаев... хочет присвоить себе всю славу. (*Омылян:*) – *Те пўтынь комсомолын чапшым шке ўмбакем ида нал.* К. Коршунов. Шочмо мланде. (*Омылян:*) – Вы не присваивайте себе всю славу комсомола. *Зинан коммунистка ылам манмыжы такеш шая веле ылын. Ти кого лўмым, нўлўидеок, ўшке вўкўжў нўлўн.* Паян шачышлан незер векў, пролетариат векў лйўш лйўш, машанен... Н. Игнатьев. Комсомол ўдўр. Слова Зины о том, что она коммунистка, были пустыми словами. Она, не зная сути, присвоила себе это высокое звание. Думала, что оно поможет приблизиться ей, дочери богатых, к беднякам, к пролетариату.

3. Брать (взять) на себя; принимать, принять на свой счёт; считать, счесть что-л. относящимся к себе. – *Тыге ышташ ок лйў, – туныктышо руале. – Тудо титакан огыл гын, так арам тыгайым шке ўмбаке налаш огеш лйў.* В. Сапаев. Немда вўдшат – моторжат. – Нельзя так поступать, – отрезал учитель. – Если он не виноват,

то нельзя напрасно брать такое на себя. (Юра:) – Уке, уке, Клава, яратымаш шаяэм тѣньѣн лѣмеш агыл, **ѣшке вѣкет ит нѣл**. Яратымаш шаяэм вес эдем гишѣн. М. Кудряшов. Шим шѣнгѣлык лѣвѣлнѣ. (Юра:) – Нет, нет, Клава, мои слова о любви не относятся к тебе, не принимай на свой счёт. Мои слова о любви относятся к другому человеку.

4. Брать (взять) на себя; обижаться, обидеться. – Такмак момат ок каласе, **ѣмбакаыда ида нал**. Н. Пенгитов. Марий такмак-влак. – Частушки о чём только не говорят, только не обижайтесь. – Тетян шамаквлѣжѣм **ѣшке вѣкет ит нѣл**, ти изи ороды тамамат келесен пуа. – Не обижайся на слова ребёнка, этот глупыш всё что угодно взболтнѣт.

ЎМБАЧ

ЎМБАЧ ГЫНА ОНЧАЛАШ (ончаш, ужаш) разг., экспрес. (букв. поверхностно только посмотреть (смотреть, видеть). Поверхностно, не вникая, не входя в суть дела, несерьёзно, легкомысленно, ограничиваясь несущественным. Советский калык сѣреман мландыште пугырак кугу тыршымаш дене пашам ышташ тѣнгалын. Поэт тиде фактым **ѣмбаг гына ужын**. В. Чалай. Поэтический мастарлыкым нѣлталшаш верч. Советский народ с большим энтузиазмом начал работать на целине. Поэт отразил этот факт поверхностно. (Богданов Петя нерген:) – Ефремов тугай, **ѣмбаг гына ок ончал**... А. Мурзашев. Венге. (Богданов о Пете:) – Ефремов такой, он не относится к делу поверхностно...

ЎМЫЛЕШ, Г. ЁМЁЛЕШ

ЎМЫЛЕШ КОДАШ (киен кодаш), Г. ЁМЁЛЕШ кодаш¹ разг., экспрес. (букв. в тени оставаться, остаться). Отаваться, остаться незамеченным, неувиденным; не выделяться, не выделиться из числа других; быть незаметным. Мутат уке, Лапшынын эше ятыр «мастарлыкше» ревизор-влак деч **ѣмылеш кодын**. В. Юксерн. Илыш йыжынан. Безусловно, ещё многие уловки Лапшина остались ревизором незамеченными. (Осяндр:) – Кѣлеш вет, (Тимошка) общественный мончам чогаш ойым луктын. Мый адакат **ѣмылеш киен кодым**. Такишым, мыят бригадыштем парикмахерскийым почым. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Надо же, (Тимошка) предложил построить общественную баню. Я снова остался в тени. Вообще-то, я тоже в своей бригаде открыл парикмахерскую. Шаныкален-шаныкален, Василий III нѣнѣ (рушвлѣ) доно келшѣш. Шах-Али эчѣйт **ѣмѣлеш коды**. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Поразмыслив, Василий III согласился с ними (с русскими). Шах-Али снова остался в тени. (Староста – комсорглан:) – Дѣ мам попаш, ѣшкейт пѣлетѣш, южнам махань комсомольский собранивлѣ эртѣрѣлтѣт: ѣшкѣлѣн **ѣмѣлешрѣк кодаш** лижѣ, ѣнжѣ тѣкѣлеп, кѣм-гѣнят весѣм общественный пѣшѣш кѣцкѣштѣ... Е. Поствайкин. Тѣньѣм ѣдѣр выча. (Староста – комсorghу:) – Да что тут говорить, ведь сам знаешь, иногда такие комсомольские собрания проходят: стараешься остаться в тени, лишь бы тебя не трогали, пусть кого-нибудь другого привлекают к общественной работе...

ЎМЫЛЕШ КОДАШ, Г. Ёмёләш кодаш² разг., экспрес. (букв. в тени оставлять, оставить). Оставлять, оставить без внимания; не обращать, не обратить внимания; пренебрегать, пренебречь. *У шешке ешыште кеч-кузе тыришен гынат, тудым эре ўмылеш коденыт*. Как бы молодая невестка ни трудилась в семье, её всё время оставляли в тени. *Художникёйн шукуы яжсо пайшажёйм ёмёләш коденёйт, выставкыш ик гәйнакәт лыкделыт*. Многие хорошие работы художника оставили в тени, ни разу не показывали на выставках.

ЎМЫР

ЎМЫР ЛУГЫЧ КОЛАШ (ляш, кўрылташ) разг., экспрес. (букв. жизнь не dokonчив умирать, умереть (становиться, стать; обрываться, оборваться). Преждевременно умирать, умереть, погибать, погибнуть; скоропостижно скончаться. *Тиде шыма ўдырлан полшаи (Вёдырын) шўмжак йодын... Кажай Ёыван ўмыр лугыч коллен*. М. Рыбаков. Тенге. Помочь этой нежной девушке просило сердце (Ведыра)... Кажай Ёыван скончался преждевременно. *Микалын ватыже ўмыр лугыч ок коло ыле гын, ала тачат Тайра туштак (Уралыштак) ила ыле*. П. Корнилов. Санюн уло аважат. Если бы жена Микале не скончалась скоропостижно, может быть, и сегодня Тайра жила бы там же (на Урале). (Садовин:) – *Илышыште осал вий але шагал огыл*. (Иви:) – *Молан самырык енгын ўмыржё лугыч кўрылтеиш?* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Садовин:) – Злой силы в жизни ещё немало. (Иви:) – Почему преждевременно умирают молодые?

ЎМЫР ЛУГЫЧ ЫШТАШ разг., экспрес. (букв. жизнь не dokonчив делать, сделать). ≅ ОТПРАВЛЯТЬ, ОТПРАВИТЬ НА ТОТ СВЕТ. Насильственным путём убивать, убить, лишать, лишить жизни кого-л. (Салика:) – *Йёратыме Эчукем мый дечем ойырыида! Палем: те тудым пуштнеда, ўмыржым лугыч ыштынеда*. Уке! Тудым огыл, мыйым пуштса! С. Николаев. Салика. (Салика:) – Отняли у меня любимого Эчука! Знаю: вы хотите его убить, отправить на тот свет. Нет! Не его, меня убейте! *А ял-влак ты кундемыште... понгыла кушкыт, оралте ышташ пырня кўлешат, пўнчерын чевер ўмыржым лугыч ыштеныт*. В. Косоротов. Тура куторно. А деревни в этом крае... растут, словно грибы, для дворовой постройки нужны брёвна, поэтому погубили красивые сосны. – *Эчан, эргым, тый огыл гын, пычкемыш вuem дене Миклайын ўмыржым лугыч ыштем ыле*. Тый чыным ойленат улмаш, – манеш аваже. Н. Лекайн. Изи карме нерген йомак. – Эчан, сынок, если бы не ты, я, тёмный человек, отправила бы на тот свет Миклая. Оказывается, ты говорил правду, – говорит его мать.

ЎМЫР ШУЫН разг., экспрес. (букв. жизнь дошла). Настал час, наступило, пришло время умирать, умереть. – *Ўмыр шушашым шижын ала-мо? Кеч эргым ужсын кодаш ыле, манеш, – шокта вичкыжрак йўк*. П. Корнилов. Мўй олык. – Видимо, она почувствовала, что наступило время умирать? Говорит, что хотела бы напоследок увидеть своего сына, – слышится тонкий голос. *Ковам умыла: ўмыржё шуын*. Вичкыж йўк дене ала-мом каласаи тўча. Бабушка понимает: пришло время умирать. Тоненьким голоском пытается что-то сказать.

ЎМЫРАШ

ЎМЫРАШ ОМО ДЕНЕ МАЛАШ *поэт., экспрес.* (букв. вечным сном спать).
 ◇ СПАТЬ ВЕЧНЫМ СНОМ. Умирать, умереть. *Герой иктангаи-влакше дек толын таче – Чылан ўмыраш омо дене малат, Но самырык тўсыштым налие гранитлан Огеш лий тений латкандаш ий деч коч!* В. Колумб. Чал кўкшакаште. Герой прибыл сегодня к своим ровесникам – все спят вечным сном, но молодым лицам, изображён-ным на граните, в этом году не будет больше восемнадцати лет! *Но тудо (Людмила) уке. Кум ий, кум ий годсек ынде тудо ўмыраш омо дене мала...* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Но её (Людмилы) нет. Три года, три года как она уже спит вечным сном...

ЎМЫРЫМ

ЎМЫРЫМ ШУКТАШ *разг., экспрес.* (букв. жизнь доводить, довести). Доживать, дожить свой век, свою жизнь; умирать, умереть. *(Пакий:) – Аважат колен колтыш. Порым уждеак ўмыржым шуктыш.* В. Горохов. Кутезе муро. *(Пакий:) – И мать его умерла. Дожила свой век, не увидев в жизни хорошего. Савли кува – шучката ең. Ынде вашке ўмыржым шукта гынат, еш кокла ылышым шыматен, пырден ок иле.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Старуха Савли – страшный человек. Хотя она доживает свой век, не живёт, лелея, оберегая жизнь внутри семьи. *Вара пытартыш гана (Верушын эргыже) тўням ончалаш шинчажым каралтыш да нигунам почды-машын кумалтыш. – Ўмыржым шуктыш, – шоктыш Вера, вара пудешит кайыме гай шортын колтыш.* Н. Лекайн. Кўртнўё вий. Потом (сын Веруш) раскрыл глаза, чтобы в последний раз увидеть свет, и закрыл их навсегда. – Умер, – произнесла Вера, затем внезапно (букв. будто разорвалась) зарыдала.

ЎНГЌ

ЎНГЌ ГАЙ (ўнгыла) ВУЧЕН ШИНЧАШ (кошташ) *прост., экспрес.* (букв. как филин ожидая сидеть (стоять). Настороженно, пристально ожидать, следить, стеречь и т.п. *Ушкалже кугу огыл, шўрлан гын пешак сай, яллан первый. Сандене поян-ша-мыч Сидырын ушкал ужсалымыжым ўнгў гай вучен коштыт.* Д. Орай. Немде кугыза. Корова его небольшая, удойливая, лучшая в деревне. Поэтому богачи как филины следили, когда Сидыр продаст корову. – *Омсадўрыштў Илья ден Павыл лекметым ўнгыла вучен шинченыт. Нунын сийлалтиашыштым Оляна аптыратен толын пурен.* Д. Орай. Оляна. – У порога Илья и Павыл словно филины ждали твоего ухода. Но их предстоящей пирушке своим приходом помешала Оляна.

ЎП

ЎП МУЧАШЕШ ГЫНА <УТЛЕН> КОДАШ *разг., экспрес.* (букв. на конце во-лоска только <спасаясь> оставаться, остаться). ≡ ВИСЕТЬ, ПОВИСНУТЬ НА ВО-ЛОСКЕ. Едва сохраниться, спастись; едва избавиться; уцелеть; оставаться, остаться в живых; уберечься; избежать, избегнуть и т.п. – *Тыгай шыгыр жапыште молан кок-тын? – Омылькан Сепан шкет кайынеже ыле. – Шижтарем, Сепан изай, тенгече мыйын ылышем ўп мучашеш гына кодын.* Умбакыже Ели корем дене мо лиймыжым Ямаев рат дене каласыш. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Зачем вдвоём в такую

горячую пору? – Омылькан Сепан хотел было идти один. – Предупреждаю, брат Сепан, вчера моя жизнь висела на волоске. Дальше Ямаев по порядку рассказал, что случилось с ним у оврага Ели. *Кўтўчө рвезым пеле колымеш кырымыжлан Тымапи Йыван ўп мучашеш гына утлен кодо: тиде осал пашам тунам нигө ужын огыл.* В. Сапаев. Шўдыр-влак йўлат. Тымапи Йыван едва избежал тюрьмы за избиение до полусмерти молодого пастуха: это злодеяние тогда никто не видел.

ЎП <КОЖГЕ (копыжге, копыж-ж, выж-ж)> ШОГАЛЕШ (кўза, кынелеш, нёлталалтеш, тарвана), Г. ўп <кожге (шожге)> куза (шагалеш) разг., экспрес. (букв. волосы <торчком (копыж-ж, выж-ж – изобр. сл., обозначающие движение волос, → встают (поднимаются). ≅ ВОЛОСЫ ДЫБОМ. Охватывает ужас, страх кого-л. *Тунамсе возыме кызыт лудамат, ўнем шогалеш.* М. Шкетан. Шке илишем нерген. Читая свои старые записи, у меня волосы встают дыбом. *Кўвар дек лишемме годым колхоз вуйлатышын ойлымыжым шоналтен, Корин... ўпшат кожге шогале.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Подъезжая к мосту, Кори вспомнил рассказ председателя колхоза, и у него волосы встали дыбом. *«Кызыт, – манеш Кузьма Мироныч, – тудым тўкалтена гын, тыят, мыят вуй деч посна кодын кертына». Мый как тидым кольым, да ўнем копыж-ж шогале.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. «Сейчас, – говорит Кузьма Мироныч, – если тронем его, и ты, и я можем остаться без головы». Как только я это услышал, у меня волосы встали дыбом. *Тиде шомак-влакым колмек, Митричын ўпишө сөснашула нёлталалте.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Когда Митрич услышал такие слова, его охватил ужас (букв. волосы встали, как свиная щетина). *Цилäок колыштмыкыжы, вуй ўнетäт, монгыр каваштат кожге куза, тäрвäнä.* Н. Игнатьев. Савик. Если всё будешь слушать, волосы встанут дыбом, и мурашки по коже пробегут. (Ефим:) – *Колыштальым гäйн – тäйнäмок ўнем кузаш тäнгäльäй.* В. Короленко. Вётлä. (Ефим:) – Послушал я немного – и тотчас волосы встали дыбом.

ЎПЫМ, Г. ўпым

ЎПЫМ (ўп почеш) ОГЫТ НИЯЛТЕ разг., неодобр. (букв. волосы (по волосам) не погладят). По головке не погладят; не похвалят, не одобряют; относятся без снисхождения; не оставляют, не оставят без наказания (используется в диалоге как предупреждение или угроза). – *А тый, клуб вуйлатыше йолташ, мемнан йодмынам от шукто. Пален лий, кўлеш верышке увертарена гын, ўнетым огыт ниялте.* В. Иванов. Кум йолташ. – А ты, товарищ заведующий клубом, не выполняешь наши требования. Запомни, если донесём до нужных мест, по головке тебя не погладят. – *Командирна пален налеш гын, ўнетым ок ниялте, – шижтарыш Солнцева.* В. Иванов. Кок илыш. – Если узнает наш командир, не погладит тебя по головке, – предупредила Солнцева. *Вес шот дене, лумышо класс дене пеш шагал ыштыме гынат, тыйын да мыйын манын ойыркалаш нигузе ок лий, шке ўмбакалмек, пўтынь ответственность тыйын ўмбалнет, экзаменым начар сдатлат гын, ўнет почеш огыт ниялте...* В. Косоротов. Тура кугорно. С другой стороны, хотя в десятом классе работал совсем недолго,

никак нельзя делить их на моих и твоих, если взялся за класс, вся ответственность лежит на тебе, если плохо сдадут экзамен, не погладят по головке...

ЎСТЕЛ, Г. стёл

ЎСТЕЛ ЙЫМАЧ КОШТАШ (куржталаш), Г. стёл **лбйвец кашташ** (кыргызталаш) *прост., шутол.* (букв. из-под стола ходить (бегать)). $\cong$ ПОД СТОЛ <ПЕШКОМ> ХОДИТЬ. О малолетнем ребёнке. – *Илыш кузе писын эрта, – Фарит мутым лукто. – Шукерте огыл ўстел йымач куржын коштат ыле, а таче качымарият лийын шуынат...* А. Мурзашев. Кугезе сугуны. – Как быстро проходит жизнь, – заговорил Фарит. – Недавно ты ходил пешком под стол, а сегодня почти жених... – *Шукердй агыл веле стёл лбйвец каштеиш ыльы, уже техень кого ёрвезайи лин шагалын.* – Только недавно он под столом ходил, уже стал таким взрослым парнем.

ЎЧӨ

ЎЧӨ КОРКА *прост., неодобр.* (букв. мести ковш). Месть; возмездие, расплата за причинённое зло, за оскорбление, унижение и т.п. (*Опой Онойлан мушкындым ончыкта:*) – *Пеш ит койышлане! Тендан гай колхозниклан ушым пуртат. Ўчө коркада шуэи!* М. Шкетан. Кодшо румбык. (*Опой показывает Оною кулак:*) – Слишком не выпендривайся! Проучат таких колхозников, как вы. Вы заплатите за причинённое зло!

ЎЧЫЛАН

ЎЧЫЛАН – ЎЧӨ *прост., неодобр.* (букв. мести – месь). Платить, воздать злом за зло; отплатить злом за причинённое зло. (*Лиза:*) – *Ынде мый ике нунын ваишареи шогалынам. Ўчылан тек ўчө лийже.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (*Лиза:*) – Теперь я сама встала против них. Пусть будет месь за месь. (*Светлицкий:*) – *Тугеже нунын чумыр поянлыкыштым кавашке нёлтал колтаиш, маныда? (Шонго марий:) – Ўчылан – ўчө!* К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (*Светлицкий:*) – Значит, вы говорите, что всё их богатство уничтожить (букв. поднять на небеса)? (*Старый мужчина:*) – Воздать злом за зло!

ЎЧЫМ

ЎЧЫМ ШУКТАШ (савыраш, пёртылташ, тўлаш, налаш, ышташ) *разг., экспресс.* (букв. месь доводить, довести (возвращать, возвратить; вернуть; платить, за-платить; взять; делать, сделать). $\cong$ СВОДИТЬ, СВЕСТИ СЧЁТЫ с кем-л. Мстить, отомстить кому-л. за нанесённые обиды, оскорбления, унижения и т.п. *Але ме, айдеме тукум, Пўртўснам – шочмо Мландынам – кошартена але Пўртўс айдеме тукумлан осал пашаже-влаклан торжан ўчым шукта.* М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. Или мы, род людской, погубим нашу Природу – родную Землю или же Природа грубо отомстит человечеству за злодеяния. *Стапан, изиш ёрын ончен шогат, Ямблатлан мушкындыжым рўза: «Чыте але, ўчым савырем!»* С. Чавайн. Ямблат кўвар. Стапан, недолго глядя с удивлением, грозит Ямблату кулаком: «Ещё погоди, отомщу!» (*Пайкан:*) – *Шеклане, Абдулла, кугеммешкем гына, ачам верч але лу пачаш ўчым пёртылтем.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... (*Пайкан:*) – Остерегайся, Абдулла,

скоро вырасту, за отца ещё в десять раз отомщу. *Пагул вате пӧртыштӧ шинчен ыш чыте, тулвондым налын, пошкудыжлан **ўчы́м тўлаи́ш** уремыш шурген-шурген лекте.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Жена Пагула не усидела дома, прихватив кочергу, с руганью выбежала на улицу, чтобы отомстить соседке. (*Осяндр:*) – *Ну, мый тидлан **ўчы́м на-лам**. Шы́же гына шу́жо, пум кондаи́ш садак машина́м йодат.* А. Волков. Каче-влак. (*Осяндр:*) – Ну, я за это отомщу. Вот наступит осень, всё равно попросишь машину для доставки дров. (*Миля:*) – *Ала, Тонялан сырен, **ўчы́м ышитаи́ш шонен**, мыйым мар-лан налнет?* В. Иванов. Тул йўла. (*Миля:*) – Может, хочешь жениться на мне, обидевшись на Тоню, желая ей отомстить?

ЎЧЫМ ЫШТЫМЫЛА (ыштыме семын) *разг., экспрес.* (букв. месть деля будто). Как (будто, словно) специально, нарочно; как в отместку. *Луй, Сакарлан **ўчы́м ыштымыла**, ни́гушкат ок шич, э́ре ончы́к кая.* С. Чавайн. Элнет. Куница, словно в отместку Сакару, никуда не садится, двигается всё вперёд. (*Осып Эчан – Сидыр Кавырлялан:*) – *Пашатше вара кузерак ушина? – Але вуйым ом ший. Ушненак толеш. Ю́жо ко́ранышылан **ўчы́м ыштыме семын**.* П. Речкин. Сымыктарыше воштончыш. (*Осып Эчан – Сидыр Кавырле:*) – Как успехи на работе? – Пока не жалуюсь. Спорит-ся. Как в отместку некоторым завистникам.

ЎШ

ЎШ ДЕНЕ ПЕРЫМЫЛА (перыме гай) *прост., экспрес.* (букв. дубинкой ударяя будто). ≅ КАК (будто, словно, точно) ОБУХОМ ПО ГОЛОВЕ УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ. Внезапно, неожиданно поражать, поразить, ошеломлять, ошеломить каким-л. сообщением, действием, фактом, поступком и т.п. *Кенета Петю **ўш дене перымыла** чарнен шогале, изиш гына нер дене пушкыдо лумыш ыш керылт.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Петю внезапно остановился, его словно обухом по голове ударили, чуть носом не наткнулся на пушистый снег. (*Ваню:*) – *Марлан лектын? – вуем гыч **ўш дене перымыла** чучын колтыш.* – *Весылан?* В. Иванов. Шўм ок мондо. (*Ваню:*) – Вышла замуж? – меня словно обухом по голове ударили. – За другого? *Андрей Янаевын вучыдымо-шоныдымо уверым кондымек, коктынат (Макси ден Йогор коча) **ўш дене перыме гай** лийыч, пудештарыме кол семын ангыргышт.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. После неожиданной новости, принесённой Андреем Янаевым, обоих (Макси и деда Йогора) будто обухом по голове ударили, они лишились чувств, как рыбы, поражённые взрывом.

ЎШТЫЛ, Г. ЁШТЫЛ

ЎШТЫЛ КОЛТЫМЫЛА (ўштылалтме гай, ўштыл налме гай), Г. ЁШТЫЛ нӓ́лмӓ́ гань *прост., шутл.* (букв. как смели (как стёрли, как вытерли). ≅ КАК РУКОЙ СНЯЛО у кого-л. что-л. Устраняет, сводит на нет очень быстро и сразу, как будто и не было; молниеносно, мигом, быстро (исчезать, исчезнуть; пропадать, пропасть и т.п.). *Окси ончыко кая, киндым ўстембак пышта, ку́жу олымбак лопты́к волен шинчеш. Икшы́ве-влак: Родь́ка, Ни́на да Олю́ – **ўшты́л колтымыла** то́рштен во́лышт. Ава́штым онча́лыт, пи́се шинча́штым ўсте́мбак кусара́т.*

А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Окси проходит вперёд, кладёт на стол хлеб, резко и тяжело садится на длинную лавку. Дети: Родька, Нина и Олюк – мигом соскочили. Смотрят на мать, бросают свой острый взор на стол. *Выньык дене поньыж налам. Теве ужат, чумыр черже **ўиштыл колтымыла** лектын возеш.* Ю. Артамонов. Кўтўчө. Веником нахлешу. Вот увидишь, мигом все его болезни как рукой снимет. *Ныл шагатат кумло минутлан цех **ўиштылалтме гай** лие, йонгы-деме.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. К четырём часам тридцати минутам цех мигом опустел, стал безлюдным. (Валентин:) – *Пөртўиштўи ёдўирәмәш кид келеш. Эче тўиньўин йўирәлтўишет. Пәшә гўиц толамат, анжалам – цилә янгылымем **ўиштўил нәлмўи гань** пўитә.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. (Валентин:) – В доме нужна женская рука. И твоя улыбка. Приду с работы, посмотрю – и всю усталость как рукой снимет.

Х

ХАНГА Г.

ХАНГА (анга) ЛЕПКАҢ ЫШКАЛ Г. *прост.* (букв. с доской на лбу корова). Упрямый, своенравный человек. – *Ти ханга лепкән ышкал доно попен мыштет ма? Соикток ёшке статянжы ёиштә.* – Разве можно разговаривать с этим упрямым человеком? Всё равно по-своему сделает.

ХАРТЇМ Г.

ХӘРТЇМ ЯМДЫШЫ Г. *устар., бран.* (букв. совесть теряющий, потерявший). Бесстыдник; бесстыдный, бессовестный (о человеке). (Софи:) – *Кыце маньыц? Хәртўим ямдышы!* (Укулим шўикен). – *Тиштәкен сотарен ит шалгы! Ләк!* Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (София:) – Как ты сказала? Бессовестная! (Толкая Акулину). – Не язви здесь! Выходи!

ХИР Г.

ХИР ВЇРӘН ЛИӘШ Г. *разг.* (букв. с дикой кровью быть). Одичать, озвереть; становиться, стать крайне жестоким, безжалостным (о человеке). *Ужам, эдем совсемок ваишталт кен, хир вўирән лин шўинзўин.* – *Виля качкын, хир эдем линәт поснее-нәт!* – *манам.* К. Беляев. Тыл штурма. Вижу, человек совсем изменился, озверел. – Питаясь падалью, успел в дикаря превратиться! – говорю я.

ХИРНЕН Г.

ХИРНЕН КАШТАШ Г. *устар.* (букв. одичавшись приходить, прийти). Бродяжничать; скитаться, бродить бесцельно, не принося пользы ни себе, ни другим, тем самым озлобляться и озлоблять других. – *Кышты хирнен каштынат?* Н. Игнатьев. Тошты кола. – Где ты бродяжничал? «Пирўи» – *тидўи техень эдем, кыдын сө ёиштўимўи кидпәшәжәт, хозяйствыжат уке... Ёшкевуя пәшәм ёиштәш тўидўин нимажат уке, а йәл кид гўиц пәшәм нәләш когозинўимәшўижәт дә хирнен каштмы*

сёржәт әнтёртәт. Вот и тёрдёр шёргёр мыч туан вёрйштёржёр килт каштеш, охотничайёр аль колым лоа. В. Короленко. Вёртлёр. «Волк» – это такой человек, у которого нет постоянной работы, нет хозяйства... Для самостоятельной работы у него ничего нет, а просить работу у других ему мешают гордость и дух бродяжничества. Вот он и скитается по лесу в родном краю, охотничает или ловит рыбу.

ХИРНЕН ТОЛАШ Г. *устар.* (букв. одичавшись приехать). Возвращаться, вернуться, прибывать, прибыть и т.п. в крайне обозлённом, одичавшем состоянии. *Вес кечёр вадешеш, помещик именьяшкёр шёрдёр казак хирнен толы.* Цилён йёркшёр ылыт. В. Патраш. Садшы пеледеш. Под вечер следующего дня в имение помещика прибыла сотня одичалых казаков. Все они были пьяные.

ХОДЫШ Г.

ХОДЫШ КОЛТАШ Г. *разг.* (букв. в ход пускать, пустить). Пускать, пустить, запускать, запустить в ход, в действие какое-л. средство (инструмент, орудие и т.п.). *(Василий Андреевич – директорлан:) – Алдёр тёрлёрнёршёржёр веремён пузнёр. Тек яжоракрын тыменеш, тракторжымат ходыш колта. А мёрнь тёрдёрлёрн палиаш тёрнгёлём.* В. Самойлов. Проста эдемвлёр. *(Василий Андреевич – директору:) – Давайте дадим время, чтобы он поправился. Пусть учится получше и пустит трактор в ход. А я буду ему помогать. Сомок вёртёр Крофина дон Стёпан вёртёр Ольона «аппаратурым» уже ходышкат колтенёрт. Пад лёрвёлёрн тылым олтенёртәт, лоштышты хытырен шёрнзәт.* Г. Тихомиров. Лыды мокмыр. Аграфена, жена Сомока, и Алёна, жена Степана, уже пустили в ход «аппаратуру». Разожгли огонь под котлом, сидят, разговаривают между собой.

ХОРОМ Г.

ХОРОМ (ором) ПЫРТАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. отпор вводить, ввести). Мстить, отомщать, отомстить; совершать, совершить месть по отношению к кому- или чему-л. за что-л.; намеренно причинять, причинить вред за совершённый поступок, преступление и т.п. – *Тырлай доко, Мишукем, ти паянвлём иктёр рёрдёр цёртёрртенёр эче, тошты хором пыртенёр, – маньы (әтям) дёр ти попымыжы гишён иктёрлёрнәт шайышташ ёшш шёрдёр.* В. Патраш. Незер. – Подожди, Мишук, мы ещё потрясём как-нибудь этих богачей, отомстим за старое, – сказал (мой отец) и попросил никому не говорить об этом. *Мёр кытлаштына помещик уке; халык ниш когон шёрдешкен, тёрвёнен шёрнзёрн. Кыце перви мутьымы хором пыртышаш? Казна лесёрм роаш лезш ылнежёр, дёр Йылжы шёрнзёрн шоктыде.* В. Патраш. Садшы пеледеш. В нашей окрестности нет помещиков; народ сильно озлобился и поднялся. Как отомстить за старые мучения? Можно, конечно, рубить казённый лес, но Волга ещё не покрылась льдом. – *Ондрикән Иванлан ти хором иктёр рёрдёр мёрнь пыртом, такеш эдемёрм ёнжёр цикёр, – маньын, (ёзём) крозальы.* В. Патраш. Ондрикән Иванын ышкар ямын. – Я когда-нибудь отомщу этому Ондрикану Ивану, пусть зря не обвиняет человека, – пригрозил (мой старший брат).

ХОТЬ Г.

ХОТЬ ВЁРЕШЕТОК ПЫДЕШТ КЕ Г. *прост., экспрес.* (букв. хоть на своём месте же лопни). ≅ **ХОТЬ ЛОПНИ** (тресни). Как ни старайся, что ни делай (всё равно

бесполезно, напрасно). (Ййаки:) – *Мыйнь агыл ылгецйи, **хоть вйрешеток пыдеит ке ыльы вет. Мыйнь кандышым.*** Пет Першут. «Шәхәр» цер. (Яки:) – Если бы не я, то ты хоть на месте лопни. Я привёл.

ХОТЬ ОРОДЫШ КЕ Г. *прост., экспрес.* (букв. хоть с ума сойди). Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-л. предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого или безвыходного положения. «*Мам бйштйи?! Мам?..*» – шана Галя. *Костям бйжйллән, тйдйллән марлан кен. Бйндежбй **хоть ородыш ке.*** «*Тидбйм пйленйм ылгецйи...*» *Но шайык корны уке.* Д. Маликеева. Мўән ясы. «Что делать?! Что?..» – думает Галя. Пожалела Костю и вышла за него замуж. А теперь хоть с ума сойди. «Если бы я знала это...» Но назад дороги нет.

ХОТЬ СЫНЗӘМ ШЫРАЛ Г. *разг.* (букв. хоть глаз(а) ткни, воткни). ≅ **ХОТЬ ГЛАЗ** (глаза) **ВЫКОЛИ** (коли). Совершенно ничего не видно (о полной темноте, мраке). «*Мам бйштйи?.. Виловат якте мйндбйр, шйм уштыш лизш. Ййд пйцкембйш, **хоть сынзәм шырал.*** Ам ке гбйнь, иргодым тйдбйм кычат. Кейш келеи», – шана бйрвезбй. В. Ерошкин. Лаемыр. «Что делать?.. До Виловатова далеко, семь километров. Ночь тёмная, хоть глаз выколи. Если не пойду, завтра его поймают. Надо пойти», – думает парень.

ХОТЬ БЙШКЕ ГЙЦ БЙШКЕ КЫРГЫЖ <ШБЛ> Г. *прост., экспрес.* (букв. хоть сам от себя убегай <скройся>). Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-л. предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого или безвыходного положения. – *Пожалуйста, лизш гбйнь, лицйдй, – манам. – Нерат линәм, а цйрнен ам керд. **Хоть бйшке гйц бйшке кыргыз шбл.*** Н. Ильяков. Санька. – Пожалуйста, если можно, вылечите, – говорю я. – Я очень устал, а остановиться не могу. Хоть сам от себя убеги.

ХУДА Г.

ХУДА ЙБЛМӘН Г. *разг., презр.* (букв. с плохим языком). С дурным языком; человек, который разговорами, похвалами о ком- или о чём-л. кличет, влечёт несчастье, неприятность, неудачу. – *Тидбй **худа йблмән** бйдбйрймйш ылеш, тйдбйллән нимат анжыкташ акъяры.* – Эта женщина с дурным языком, ей ничего нельзя показывать.

ХУДА МАРДЕЖ ТБЙКНЕН Г. *разг., неодобр.* (букв. плохой ветер коснулся, прикоснулся). Сглазили. *Мбйньбйм ужат окня ваит: – Мам мардежлй вйсет? – манеш. – **Мардеж худа тбйкнен,** Влас! Кбйзбйток мыктен кыдалам Ик пйшй доно халаи.* Н. Егоров. Октябрынь салымжы. Увидев меня в окно: – Куда мчишься, как ветер? – спрашивает он. – Плохой ветер коснулся, Влас! Скачу на лошади в город по одному делу.

ХУДА ПИ ГАНЬ Г. *разг.* (букв. как худая собака). О том, кто сильно устаёт, проводит время в беготне, хлопотах, утомительных занятиях и т.п. (*Крофинй – Феофил Степановичлән:*) – *Саслымешкбй, лучи тол, шонгем, иквйреш кйнйлтйллйнй. Ато, сйй, **худа пи гань** кыргызтал шйнденйт.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. (Аграфена – Феофилу Степановичу:) – Чем кричать (на меня), лучше иди сюда, мой старик, вместе отдохнём. А то, наверняка, замотался.

Ц

ЦАРА Г.

ЦАРА ПИСТЫ МЫЧ(КЫ) КЫРМАШ (ыдыркалаш, кузаш) Г. разг. (букв. по голой липе тянуться (карабкаться; подниматься, подняться). Жить, перебиваться в нищете; терпеть крайнюю нужду; делать, сделать что-л., преодолевая огромные трудности. *Нелй ылын тйй кого семням лүктәләш, цәрә писты мычыкы ыдыркалымылаок, ыдыркалаш вәрештйн, но Ефим Филиппович сдаялтде, мөскә пәшә тййдйм спасаен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Трудно было поднимать на ноги эту большую семью, приходилось карабкаться так, как на голую липу, но Ефим Филиппович не сдавался, тяжёлая работа спасала его.

ЦАРКА Г.

ЦАРКА СЫНЗӘ Г. прост. (букв. рюмки глаза). Выпуклые глаза у кого-л. – *Кышты партизанвлә? – Офицер, «партизан» шамакым колмыкыжы, тйргештен кйньйыл шагалеш, сйнзәвләжйм цәркә ганьым кәрен шйндә дә ядымла Бондаренко вйкй цурге анжа.* К. Беляев. Тыл штурма. – Где партизаны? – Офицер, услышав слово «партизан», подпрыгивает с места, выпучивает глаза (букв. свои глаза подобно рюмке раскрывает) и вопросительным взглядом пристально смотрит на Бондаренко.

ЦЕЦЕНЬИМ Г.

ЦЕЦЕНЬИМ (цецен пичйм) ЫДЫРАШ Г. разг. (букв. частокол черкать, чиркать). 1. Говорить очень быстро, невнятно. *Тарйам үжйн пыртевй. – «Чалый» гишйн мам пәлет, келесок, – председатель маньы. Тарйа өрйн колтен. Иктә-мазары сйнзәжйм тыманала сәрйкәлйш. Вара цецен пичйм ыдырен кемйләок талашен попен пуш.* В.П. Лоцманов. Калявлә. Вызвали Дарью. – Что знаешь о «Чалом», Расскажи, – сказал председатель. Дарья удивилась. Некоторое время вертела глазами, как сова. Потом очень быстро и невнятно проговорила. ...*лач цеценйм ыдырымылаок, (ик пленный салтак) шйрен попалтен пуш: – Лач ородывләок ылына ййшкәлә! Нүштйләш келеш ылы... Монгыр пиш пычышта, – манеш.* И. Игнатьев. Туан сәндәлйк. ...он (один пленный солдат) очень быстро (букв. будто частокол черкая) сказал: – Вот мы дураки! Надо было искупаться... Тело очень зудит.

2. *неодобр. ≅ БОЛТАТЬ ЯЗЫКОМ. ЧЕСАТЬ ЯЗЫКОМ.* Много говорить, особенно попусту или бестолково; говорить вздор; говорить напрасно, от нечего делать. – *Цилә тидй, Оля, такеш шая, цецен пичйм веле ыдырат, – Миша келесә. – Всё это, Оля, пустые разговоры, говорят вздор, – сказал Миша. (Серге:) – Алталет! Бригадыштем тйнь ганет весй уке! (Цыпани:) – А Микуш вәтй? Родняэтәт йжәләет? Тйдйн ййлмйжсй ой-й-ой! Цецен пичйм ыдырен кәйш яра вәк!* Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Сергей:) – Врёшь! В моей бригаде нет такой другой, как ты! (Степанида:) – А жена Микуша? Жалеешь её как родственницу? У неё язык ой-ой-ой! Она может чесать языком (букв. чтобы частокол черкать голен даже)!

Цӱӱ Г.

Цӱӱ (цӱӱ-цӱӱ) ШАГАЛАШ Г. *разг.* (букв. едва (едва-едва) вставать, встать). 1. Начинать, начать вставать на ноги; делать, сделать первые робкие шаги (о ребёнке). – *Изи ёдбӱрнӱ цӱӱ шагалаш цаца.* – Наша дочка пытается встать на ноги.

2. ≅ ДЕЛАТЬ, СДЕЛАТЬ ПЕРВЫЙ ШАГ. Приступать, приступить к чему-л., начинать, начать делать что-л. – *Дӱ иктӱм ит монды – мӱ эче литературышты цӱӱ-цӱӱ веле шагалаш тӱнгӱлӱннӱ.* И. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – И не забудь об одном – мы в литературе начали делать только первые шаги.

ЦЫМЫНИ Г.

ЦЫМЫНИ КАЧКЕШ Г. *разг.* (букв. буроzubка ест). Появляются цыпки; появляются мелкие трещинки и язвочки, шершавость и краснота на лице, руках, ногах при нечистоплотности, загрязнении, обветривании и т.п. – *Паян эдемвлӱлӱн кидӱм лявӱрӱшкӱ цыкӱш ак яры, цымыни качкын колта,* – *ёрвезӱвлӱ (Йогорым) мыскылат...* В. Патраш. Кӱтӱштӱ. – Богатым людям нельзя пачкать руки в грязи (букв. совать руки в грязь), цыпки появятся, – дети насмеются над ним (Егором).

ЦӱВӱШӱЛ Г.

ЦӱВӱШӱЛ НӱЛЕШ (нӱлӱн колта) Г. *разг.* (букв. куриная кожа покрывает (покроет). ≅ МУРАШКИ БЕГАЮТ (забегали, побежали, поползли, пошли) ПО ТЕЛУ (по спине, по коже). МОРОЗ ПО КОЖЕ (по спине) ДЕРЁТ (подирает, пробежал). Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п. *Выргемӱм кыдашеш, ырештен, вӱкӱжӱ вӱдӱм шӱвӱлтӱ, цӱвӱшӱл нӱлеш.* – *Тенге агыл, трӱк пырен кейш келеш!* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. Он снимает одежду, берёт воду в пригорошню и брызгает на себя, мороз по коже пробегает. – Не так, надо сразу окунуться! «*Керек-ма гӱнят, тиштӱ тыр, кукушы. Кыце йӱ кӱзӱт постышты шалгышывлӱ, тактический занятиш кешӱвлӱ тидӱм цӱтӱт?..*» – *тӱнгвлӱжӱ гишӱн шаналталешӱт, кӱпешӱжӱт цӱвӱшӱл нӱлӱн колта.* Е. Поствайкин. Тӱнӱм Ёдӱр выча. «Несмотря ни на что, здесь тихо, сухо. А как терпят это те, кто стоит на посту, идёт на тактическое занятие?..» – подумал он о своих друзьях, и мороз по коже пробежал.

Ч

ЧАДЫРТАН

ЧАДЫРТАН ГАЙ *разг.* (букв. как сухая хвоя). Легко приходящий в раздражение, гнев; способный быстро, легко вспылить, вспыхнуть (о человеке). (Кулагин:) – *Но тудо (Лейда) только эре ала-мом туманла. Тудо эше рвезе, чадыртан гай йӱла, шолшо вӱд гай шолеш, ала-кушко вашка.* С. Николаев. Элнет серыште. (Кулагин:) – Но только она (Лейда) всё время чего-то ругается. Она ещё молодая, вспыхивает, как сухая хвоя, бурлит, словно закипевшая вода, куда-то спешит. (Емела кугыза:) – Мемнан

ялыште ик тугай сўзлō айдеме уло. Тудо чадыртан гай. Н. Лекайн. Кугезе мланде. (Дед Емела:) – В нашей деревне есть один такой гадкий человек. Он как сухая хвоя.

ЧАНЫМ, Г. цангым

ЧАНЫМ КЫРАШ, Г. **цангым шийш** *книжн.* (букв. колокол бить). ◇ **БИТЬ В КОЛОКОЛ** (в набат). Обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, стремясь предупредить её, призывая к борьбе с ней. (*Пагул – ватыжлан:*) – *Вара чыташ ом тўнал (нумалмым)...* *чотак пижам: чангым кыраш тўналам!* *Пашашкет миём, вуйлатышет-влак ончылно, партбюрошто тиде йодышым шындем. Но тыгай экишкым садак чараш луктам.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. (*Пагул – жене:*) – В дальнейшем я не буду терпеть (ношу)... крепко возьмусь: буду бить в колокол! Приду к тебе на работу, перед твоими руководителями, на партбюро поставлю этот вопрос. Но этот недостаток всё равно выведу на чистую воду. – *Иктаж-могай энгек толеш гын, чангым кырен ом керт.* М. Ушакова. Тошто пörтын монологшо. – Если придёт какая-нибудь беда, я не смогу бить в колокол. – *Сирень Сир «архитектор-влән» пәийшйтй йәмдй агыл, авторвләжәт пока цангым шийш лүдйт.* – *Йывырт йәмдйләш честно агыл, – зал гбйцйн йышкыралмы шакта.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – У «архитекторов» деревни Сирень Сир (букв. Сиреневый Берег) работа не готова, авторы тоже пока бояться бить в колокол. – Нечестно готовить тайком, – слышится упрёк из зала.

ЧАП

ЧАП ВОЛА (букв. честь опускается, опустится). 1. Кто-л. позорится, опозорится; навлекает, навлечёт на себя позор, бесчестие; попадает, попадёт в неловкое, постыдное положение. *Манеш-манеш шураштыш, пуйто кўзō, А ўдыр чап волен – тетла ок кўзō...* А. Мокеев. Ийгот. Сплетни вонзились, словно нож, девичья честь опозорена (букв. честь опустилась) – больше не вернёшь (букв. больше не поднимется).

2. Кто-л. теряет, теряет авторитет; роняет, уронит достоинство. (*Илюш:*) – *Мый умылем, мом ончыкта тиде воштылмаш, тыгай койдарен пелештымашат...* *палем, комсомолын чапше волен, шуко вере – чотак волен, но...* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. (*Илюш:*) – Я понимаю, что означают эти насмешки и такие колкие слова... знаю, что комсомол во многом сильно уронил свой авторитет, но...

ЧАПЫМ, Г. чeстьбѣм

ЧАПЫМ АРАЛАШ, Г. **чeстьбѣм перегәш** (букв. честь беречь, сберечь, Г. честь защищать, защитит). Беречь, сберечь честь, достоинство; не ронять высокие моральные качества. *Изинекак ике йырже тörсыр ылышым, калык орлыкым ужшо рвезе кōн мoгырышто лияш, кōн чапшым аралаш – шканже шукертак палемден.* В. Юксерн. Кўсле. Парень, с малых лет познавший несправедливую жизнь, царящую вокруг него, и видевший страдания народа, давно себе определил, на чьей стороне быть, чьи интересы защищать. *Секретарь бйшке чeстьшѣм бйдбйр чeстьбѣм перегбйбләок перегбйшйшлык.* *Вот кыце! Тидбйләнжбй бйшкбйбйм хоть-кынамат проста халык гбйц икманяр ташкалтышеш кўшнйрак кычымыла.* Н. Ильяков. Эдемвлә

дӑ ивлӑ. Секретарь должен беречь свою честь так же, как и девичью честь. Вот как! Для этого всегда необходимо быть на голову выше простого народа.

ЧАПЫМ ВОЛТАШ, Г. честьѳм валташ (ямдаш)¹ (букв. честь, достоинство опускать, опустить, Г. честь опускать, опустить (терять, потерять). Ронять, уронить, терять, потерять своё достоинство, честь, авторитет; позориться, опозориться; навлекать, навлечь на себя дурную славу. – *От кай гын, Алима ӧпкелаш гына тӱнгалеш, пӧрӱенг чапетым волтет...* Ю. Артамонов. Салтакын пиалже. – Если не пойдёшь, Алима будет обижаться, уронишь своё мужское достоинство... ...тӱдӱм (Сергем) вольыкла шинӱт, пилӑ пукшенӱт, но советский салтакын дӑ эдемӱн **честьѳм** ни выжалыде, ни **валтыде**. А. Апатеев. Поктат ивлӑ курымым... ...его (Сергея) избивали по-скотски, кормили как собаку, но он и не продал, и не уронил честь советского солдата и человека. (Банко – Макбетлӑн:) – **Честьѳм ямдаш агыл гӱнь, Мӱнь сусу ылам колаш согонетӱм**. У. Шекспир. Макбет / Н. Егоров сӑрен. (Банко – Макбету:) – Если не потерять чести, то я рад услышать твой совет.

ЧАПЫМ ВОЛТАШ, Г. честьѳм валташ (ямдаш)² (букв. честь, достоинство опускать, опустить, Г. честь опускать, опустить (терять, потерять). Ронять, уронить чьё-л. достоинство, честь, авторитет; позорить, опозорить кого- или что-л.; навлекать, навлечь на кого- или что-л. дурную славу. – *Чемай Ялиович – колхозын эргыже, – шыргыжале Шайдаров Иван. – Мемнан чапым тудо нигунам ок волто да лавыраш тошкашат ок пу.* А. Юзыкайн. Эльян. – Чеме́й Ялшович – сын колхоза, – улыбнулся Шайдаров Иван. – Он никогда не уронит нашей чести и не даст втоптать в грязь. – **Чапетым волташ огыл** маньн, мыланем таче деч вара ала ковай декшат мийымым чарнаш? – *Чачукын кумылжо утыр веле вола.* А. Фёдоров. Кундыш. – Чтобы не ронять твоё достоинство, мне, может быть, с сегодняшнего дня перестать ходить к бабушке? – ещё больше падает настроение Чачук. *Кӱрш ансамбль шачмы мӱлӑндӱнӑн **честьѳм** валтыде, кӱрш мастарвлӑн международный кӱкиӱцӱн фестивальшты тӱдӱ сӱнгӱшеш лӑктӱн.* Ансамбль гуслиров не уронил честь нашего родного края, на международном фестивале гуслиров он стал победителем.

ЧАПЫМ КӱШНӱ КУЧАШ (букв. честь высоко держать). Держать честь, достоинство, славу на высоком уровне; сохранять, сохранить репутацию, престиж организации, коллектива и т.д. – *Ты кечынак завод дене чеверласышым. Йӧршешлан. Мылам шоякын толиш кугу пенсий огеиш кӱл. Ынде мый адакат ласкан илем. Чонем нимо ок нулто. Чапым рвезынекат, шонгеммекат эре кӱшнӱ кучыман.* П. Речкин. Семыстарыше воштончыш. – Я в этот же день расстался с заводом. Навсегда. Мне не нужна большая подложная пенсия. Теперь я снова живу спокойно. Ничто не тревожит мою душу. Свою честь нужно всегда держать на высоком уровне как в молодости, так и в старости.

ЧАПЫМ НАЛАШ (букв. честь брать, взять). Становиться, стать известным; пользоваться известностью; прославиться; приобретать, приобрести славу. *Тиде на-шаже дене Йыван Кырля кугу чапым налын.* Й. Кырля. Муралтем мый йывыртен.

Этой работой Йыван Кырля приобрёл большую славу. – *Мый тендан деке теве мом пален налаш пуренам: молан тендан бригаде кугу чапым налын, а Ланцовын шенгелан шўдырна?..* Н. Ильяков. Марий чодыраште. – Я зашёл к вам, чтобы узнать: почему ваша бригада прославилась, а бригада Ланцова плетётся в хвосте (букв. позади)?..

ЧАПЫМ НӨЛТАШ, Г. **честьём лүктәш** (букв. славу, честь поднимать, поднимать, Г. честь поднимать, поднимать). Повышать, повысить авторитет; прославлять, прославить; возвеличивать, возвеличить; превозносить, превознести кого- или что-л.; показывать, показать, проявлять, проявить себя. (Уля:) – *А доярке-влак лектышым кузе нөлтат, палет? – Кузе? – Шōрышкышит вўдым ешарен! А чапым нөлташ йылым сорлыкышто кучыман: шолыштиш-влакым ужаш отыл, ике начальством шылталаш ит тошт.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. (Уля:) – А ты знаешь, как доярки поднимают надой молока? – Как? – Наливая в молоко воду! А чтобы повысить авторитет, нужно держать язык на замке (букв. в узде): ты не должна замечать воров и критиковать своё начальство. – *Паша тыште веле гын, тугеже эше мый ике чапем нөлтен кертам! – мане Михайло Иваныч, да тунамак, тага кўтўшкō керылтын, икте кодде чылаштымат пўчкеден оптыш.* М. Салтыков-Щедрин. Йомакшамыч / А. Ятманов кусарен. – Если дело только в этом, тогда я ещё могу показать себя! – сказал Михайло Иваныч и, мгновенно набросившись на овечье стадо, порезал всех до одной. **Честьём лүктәш** манын, шуку пашәм йиштәм келеш. Чтобы повысить свой авторитет, нужно много работать.

ЧАПЫМ ШЎКТАШ (шўктараш) разг., неодобр. (букв. честь гноить, сгноить). Ронять, уронить чьё-л. достоинство, честь, авторитет; позорить, опозорить кого- или что-л.; навлекать, навлечь на кого- или что-л. дурную славу. – *Да тудо мемнан колхознан чапшым ок шўктō! – ...кўкшō капан колхозник пелештыш.* Д. Орай. Онар калык. – Да он не опозорит доброе имя нашего колхоза! – ...произнёс колхозник высокого роста.

ЧАРА, Г. цәрә

ЧАРА ЙЎШТӨ, Г. **цәрә ўштй** разг. (букв. голый холод). Сильный холод в начале зимы без снега или зимой без ветра; сильный мороз без осадков. *Ноябрь тўналтыш. Мланде кў гай кылмен... Эше лум возын огыл, а моткоч йўштō. Санденак тыгай игечым эрвелмарий-влак «чара йўштō» манят.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Начало ноября. Земля мёрзлая, как камень... Снег ещё не выпал, но очень холодно. Поэтому такую погоду восточные марийцы называют «голый холод». *Октябрь тйлзй. Ўштйвлә шалгат. Цәрә ўштй мўләндйм когон кйлмйктә.* А. Апатеев. Поктат ивлә курымым... Месяц октябрь. Стоят холода. Голый холод сильно подморозил землю.

ЧАРА (яра) КИД ДЕНЕ НАЛАШ (кучаш), Г. **цәрә кид доно нәләш (кычаш)** разг., экспрес. (букв. голыми (пустыми) руками брать, взять (держать). ♦ БРАТЬ ГОЛЫМИ РУКАМИ кого- или что-л. Захватывать, захватить, овладевать, овладеть без значительных усилий, легко, без особого труда. (Маргарита:) – *Уке-е, мыйым чара кид дене от нал! Тидлан мыйын чыла ямде.* (Настя:) – *Мо ямде?* (Маргарита:)

– *Медицинский справке-влак.* А. Волков. Илыш йолташ. (Маргарита:) – Не-ет, меня голыми руками не возьмёшь! На это у меня всё готово. (Настя:) – Что готово? (Маргарита:) – Медицинские справки. *Якып ден ачаже, сход пытымым вучен шуктыде, орол пӧрт гыч лектыч.* – Нуным **чара кид дене от нал**, – манын корнышто Логин Пагул. Ф. Майоров. М. Шкетан. Якып и его отец, не дождавшись окончания сходки, вышли из караулки. – Их голыми руками не возьмёшь, – сказал по дороге Логин Пагул. – *Ти ырвезы пиш йой ылеш, тӱдӱм цӱрӱ кид доно ат нӱл.* – Этот парень очень хитрый, его не возьмёшь голыми руками.

ЧАРА КИДА (кид дене, кидын), Г. цӱрӱ кид доно (кидӱ) разг. (букв. голыми руками (с руками). ♦ ГОЛЫМИ РУКАМИ. Без оружия, вооружения, каких-л. приспособлений. *Кызыт тушман ваитареш кеч чара кид* лек. К. Васин. Тул кайык. Сейчас на врага выходи хоть голыми руками. (Рублёв:) – *Йӧра эше, тулым пуальым. Уке гын кумыньнамат лӱя ыле. Нет, брат, чара кид дене* мемнам налын от керт. И. Ломберский. Ойпого. Тул-кайык. (Рублёв:) – Хорошо ещё, что я потушил свет. Иначе он расстрелял бы всех троих. Нет, брат, голыми руками нас не возьмёшь. – **Чара кидын** пушко ваитареш? Ала! *Кӧ тыге сарыш лекташ тоштеш гын?* К. Васин. Патыр муро. – Голыми руками против пушки? Вряд ли! Кто посмеет так выйти воевать? Только Потюком **цӱрӱ кид доно** ат кычы, *йӱлмӱ донжы тагыце сӱрӱкӱлӱ ылнежӱ, но вӱлӱнжӱ кидетӱм ак тӱкнӱктӱктӱ...* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӱрен. Только Потюка голыми руками не возьмёшь, он острый на язык, не даст себя ударить... *...нӱнӱ (солайӱл), оружидӱмӱ, цӱрӱ кид донок, салтаквлӱ вӱкӱ пикилӱок пӱсӱн кечӱлтевӱ.* М. Юхма. Кловой пикш / Саран Михӱлӱ сӱрен. ...они (сельчане) без оружия, голыми руками, быстро, как стрелы, набросились на солдат.

ЧАРА КОЛЯ <ГАЙ>, Г. цӱрӱ каля <гань (постол)> разг. (букв. <как (словно)> голая мышь). 1. Бедняк, неимущий, нищий человек. – *Теве мемнан районыштат чодырам моткоч рожгат: налишыже налыт, шолыштишыжо шолыштыт. Икмыняр ий гыч «чара коляшке» савырнен кертына.* В. Горшков. Куш от мий, эре марий. – Вот и в нашем районе сильно губят лес: покупающие покупают, ворующие воруют. Через несколько лет можем превратиться в «голых мышей». *Колхозыш шукужым чара коля-влак* пуреныт. Нунылан мланде Яшпайнур ото шенгелне пеш чапле. М. Евсеева. Илыш савыра. В колхоз в основном вступали бедняки. Для них очень хорошая земля за рощей Яшпайнура. (Ямбатыр:) – *Теве Фёдор Христофорычымак налаш, коло ий ожно, Элыксан шочмо ийлан, Токтар кугыза тудым чара коля гайым* Вачук ӱдыржылан марийлыкеш конден пуртыш. К. Коршунов. Кӱдырчан ӱжара. (Ямбатыр:) – Вот взять хотя бы Фёдора Христофоровича, двадцать лет назад, в тот год, когда родился Элыксан, старик Токтар его, голую как мышь, привёл в мужья для своей дочери Вачук. – *Кышты техень цӱрӱ каляжым монат?* – *тӱдӱ (Филимонын ӱтяжӱ) эргӱжӱлӱн туран маньы. Пылагижӱ тылык ӱдӱр ылешӱт, пайдажы уке.* Т. Денисова. Ёнӱн тӱнг. – Где ты нашёл такую голую мышь? – грубо сказал он (отец Филимона) сыну. Пелагея – сирота, поэтому у неё нет богатства. (Аматай:) – *Толевӱ рушвлӱ*

бiлембiш. **Цәрә каля постол** йәрә шагалтен кодевбi. Мам мбiләм бiштәш? Мәгбiрен веле шbнзәш... В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Аматай:) – В жилище пришли русские. Они оставили нас, словно голых мышей. Что мне делать? Остаётся только плакать...

2. **бран.** Оборванец, голодранец, голяк, бедняк (бранное выражение в адрес бедного, неимущего человека). (Шовакин:) – *Калык йөршын пужлен, йөршын! Кө, кунам тыгайым колын? А? Требовавлаш пунчалыныт. Ах, чара коля, негодяй-влак! С. Николаев. Вүдшө йога. (Шовакин:) – Народ совсем испортился, совсем! Кто, когда такое слышал? А? Постановили потребовать. Ах, голодранцы, негодяи! – Тамака шупшаш гын шырпышт уке, үдымө машинам налаш тōчат, чара коля-влак, – Япык шыдешкенрак пелешта. Я. Алексейн. Корак. – Чтобы закурить, так у них нет спичек, а ещё хотят купить сеялку, голодранцы, – сердито промолвил Япык. (Тугай – халыклан:) – Кедә тишец! Цәрә калявлә! М. Юхма. Ма техень ирйк? / Е. Сергеева сәрен. (Тугай – народу:) – Уходите отсюда! Голодранцы! Эдуард тагачат ойхыра. Вет пеләшбiжбi тbдбiм кечбiнь нбымыштеш: «Цәрә каля ылат, сүянжбiмәт әтям-әвәмбiн шотеш веле бiштенәт...» Н. Бахарева. Бiшке семешет пушәнги. Эдуард сегодня тоже печалится. Ведь жена каждый день грызёт его: «Ты – голодранец, даже свадьбу сыграл только за счёт моих родителей...»*

ЧАРА МҮШКЫР, Г. цәрә мбiшкбiр *разг., экспрес.* (букв. голый живот). 1. Бедняк, неимущий, нищий человек. – *Кушто тыгай законжсо, ончыкто! – Лавренте сенашак тōча. – Чара мбiшкырлан кө урлыкашым пуа? Ф. Майоров. М. Шкетан. – Где такой закон, покажи! – не отступает Лавренте. – Кто даст семена нищим? – Ты улан эдемвлә мә ганьна цәрә мбiшкбiрвләм тbрбiнят ак анжалеп. – Эти состоятельные люди на таких неимущих, как мы, даже косо не посмотрят.*

2. **бран.** Оборванец, голодранец, голяк, бедняк (бранное выражение в адрес бедного, неимущего человека). – *Кө тушто озалана? Кө?! – тошкалтышке кўзышö Эмай ден Тойкечым ужсын, суртвуй орышыла кычкыраш тўнгале: – А-а, тиде тый, чара мбiшкыр Эмай! Кызытак коран үдырем воктеч. А. Мурзашев. Тöлдö. – Кто там хозяйничает? Кто?! – увидев поднимающихся по лестнице Эмая и Тойкеч, хозяин начал бешено кричать: – А-а, это ты, голодранец Эмай! Немедленно отойди от моей дочери. (Элексе – ватыжлан:) – Пытарат мемнам, кува! – пырдыж воктен шинчыше кужу тенгылыш Элексе кугыза волен шинче. – Кошартат! – Молан? Мом ойлет, ачаже? – Кумиүдö пудетым тўлашак йодыт, чара мбiшкыр кашак! В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Элексе – своей жене:) – Погубят нас, жена! – старик Элексе опустился на длинную лавку, стоящую около стены. – Погубят! – Почему? Что ты говоришь, отец? – Они, голодранцы, требуют заплатить эти триста пудов. – Тбiнь (Токай) донет, цәрә мбiшкбiр доно, мбiньбiн шая лин ак керд. Е. Поствайкин. Кашкы йогы. – С тобой (с Токаем), с голодранцем, у меня не может быть никакого разговора. (Микитә – Павыллан:) – Мам цаценәт, мам курым кредәлbнәт? Ыражсын ялаш ылынат, техеньок эргетәт каштеш. Цәрә мбiшкбiрвлә... В. Петухов. Вәкш ак янгышты. (Никита –*

Павлу:) – Что ты делал, чего ты всю жизнь суетился? Всё время ходил в дырявых штанах, сын твой тоже ходит так же. Голодранцы...

ЧАРА ПИСТЫШКЕ ТУПЫНЬ КЎЗАШ *разг., экспрес.* (букв. на голую липу спиной залезать, залезть). Обманывать, обмануть кого-л., представляя что-л. в выгодном, желательном для себя свете. *Тудо (Алёша) шкеж нерген... чиялтен ойлыштеш. Тидлан йолташыже-влак, ача-аваже, коча-коваже Алёшам огыт шылтале, тудын йомаклымышым колыт да шыргыжалыт: «Алёша адак чара пистышке тупынь кўзыш», – маныт.* Ф. Грачёва. Марий фразеологий мутер. Он (Алёша) рассказывает о себе... приукрашивая. Его друзья, родители, бабушка и дедушка Алёшу из-за этого не журят, слушают его выдумки и улыбаются: «Алёша снова залез спиной на голую липу».

ЧАРА ШОЯ *разг.* (букв. голая ложь). Абсолютная, неприкрытая, явная, чистая ложь. *(Ведасий:) – Йöратымаш нерген мутшо чара шоя. (Савлий:) – Тул деч посна шикш ок лек.* Сид. Николаев. Эрвыкай. *(Ведасий:) – Его слова о любви – чистая ложь. (Савлий:) – Без огня дыма не бывает. – «Колхозыш пурышо-влаклан мöнгеш лекташ Сталин кўштен» ойлышмат шокта. Тиде – чара шоя, йолташ-шамыч. Осал манеш-манешым шаркален коштишо тушман ваштареш мыланна лым лийде кучедалман.* В. Сапаев. Кўдырчан йöр годым. – Слышны разговоры: «Вступившим в колхоз Сталин приказал выйти обратно». Это, товарищи, – явная ложь. Нам надо беспрестанно бороться с врагами, которые распространяют злые сплетни. – *Мичи, пашат каяшыже кая да... Тыйын ўмбакет вуйшиймаш пеш шуко уло. Тый йоча нормым шалатылат, очыни, – мане вара Эчан, Мичин койышыжым шеклана. <...> – Уке, родем, мый тыге ыштылмаш уке! Тиде чыла – чара шоя! – кычкырен ойла Мичи.* Н. Лекайн. Кўртнö вий. – Мичи, работа твоя идёт, но... На тебя поступает много жалоб. Ты, видимо, расходуешь нормы детей, – сказал потом Эчан, а сам наблюдает за Мичи <...> – Нет, приятель, я так не поступаю! Всё это – чистая ложь! – громко говорит Мичи.

ЧАРАКЫМ

ЧАРАКЫМ ШЫНДЫЛАШ (*шындаш, ышташ, ыштылаш*) *разг., неодобр.* (букв. подпорку расставлять, расставить (ставить, поставить, делать, сделать (поделывать)). ≅ **ВСТАВЛЯТЬ, СТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА.** Намеренно препятствовать, мешать в каком-л. деле, в осуществлении чего-л.; тормозить что-л.; причинять, причинить вред; противодействовать. *Ялыште поян-влак чаракым шындылыт.* Д. Орай. Онар калык. В деревне богачи вставляют палки в колёса. *Маланкин шонкалыш: «Майоров – консерватор. Кажне пашаште иктаж-могайым да чаракым шындаш тöча.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Маланкин размышлял: «Майоров – консерватор. В любой работе пытается противодействовать. *Митрич нунын деч утлаш тöча. Утленже ок керт: тўрлö мешанчык-влак чаракым ыштат: я кўкишö курык, я шыгыр чодыра, я келге корем кайышаш корным авыра.* А. Юзыкayн. Маска вынем. Митрич хочет избавиться от них. Но избавиться не может: мешают разные преграды: то высокие горы, то заросшие леса, то глубокие овраги перекрывают дорогу, по которой нужно идти. *Поян-влак тўрлö семын чаракым ыштылыт, калыкым лугат,*

совет ваиштареш таратат. В. Любимов. Күрылтшө ўмыр. Богачи всячески вредят, сеют смуту в народе, настраивают их против советов.

ЧАРАШ, Г. цәрән

ЧАРАШ КОДАШ (шинчен кодаш), Г. цәрән кодаш (шїнзен кодаш)¹ разг. (букв. на голом оставаться, остаться, Г. голым оставаться, остаться). Лишаться, лишиться всего; оставаться, остаться безо всего, без ничего, без средств к существованию. *Кеч-мо гынат, а Юзыкайнын ойлымыж гыч раиш: пүртүс погым неш эскерен кучылтман, вет айдеме писын гына чараиш шинчын кодын кертеш.* В. Куликов. Почеламут гыч роман марте. Как бы там ни было, а из сказанного Юзыкайном становится ясно: природное богатство надо использовать очень осторожно, иначе человек очень быстро может остаться безо всего. (Сазан Опанас – Моселән:) – *А тьинь мам анженят? Дә йнде кйзыт, цәрән кодмыкем, тьинь мблām чөртлан келāt ма?* Н. Ильяков. Эдемвлā дә ивлā. (Сазан Опанас – Моисею:) – А ты куда смотрел? И сейчас, когда я остался без ничего, на кой чөрт ты мне нужен?

ЧАРАШ КОДАШ (шынден кодаш), Г. цәрән кодаш (шїнден кодаш)² разг., неодобр. (букв. на голом оставлять, оставить, Г. голым оставлять, оставить). Оставлять, оставить безо всего, без ничего, без средств к существованию. *Ок верешт йўаиш теммешке – Аракам со шеремдат: Эльсе нужна шемерым Ынде ялт чараиш кодат!* В. Дмитриев-Ози. Йөрәте... Таче. Не получится напиться досыта – водку постоянно подслащивают: трудовой народ страны теперь совсем оставят без ничего! (Проскови:) – *О-о, агат, грабят, калык ончылно ўдыр икшыве шочмо аважым чараиш коден кайынеже. Йыван, эргым, тыйже кеч чаре тудым, йөршеш ушыжо каен...* М. Рыбаков. Морко сем. (Проскови:) – *О-о, воруют, грабят, девушка на виду у всех хочет уйти, оставив свою мать без ничего. Иван, сынок, ты-то хоть останови её, она совсем спятила...* – *Пожар нылал нālмбй ганьок цилā пөйтәрйиш, таманяр семням цәрән кодыи.* – Пожар всё уничтожил, будто слизнул, несколько семей оставил без средств к существованию.

ЧАРАШ(КЕ) ЛЕКТАШ разг. (букв. наружу выходить, выйти). ≅ ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ НАРУЖУ. Становиться, стать явным, известным; обнаруживаться, обнаружиться. *Тиддеч вара Карпуш чўчыкыдын Изинан дек коштын. Карпушын ватыже тидым ваишке шижын: ўдырамаиш-влак коклаште тугай паша неш ваишке чараиш лектеш.* М. Шкетан. Карпуш. После этого Карпуш часто ходил к Изине. Жена Карпуша об этом быстро догадалась: среди женщин такое дело быстро выходит наружу. (Микуш:) – *Чын, тыгак ыштена. Только тый иктыланат ит ойло. Нургалият, Сакарат ыныиш шинче, аватланат ит ойло. Каласкалет гын, чараиш лектеш, тунам (Хайруллам) кучаиш йөсө лиеш.* Н. Лекайн. Шөртнө падыраш. (Микуш:) – Да, так и сделаем. Только ты никому не говори. Не должны знать ни Нургали, ни Сакар, матери тоже не говори. Если расскажешь, всё выйдет наружу, тогда будет трудно его (Хайруллу) поймать.

ЧАРАШ(КЕ) ЛУКТАШ разг., экспрес. (букв. на голое выводить, вывести). ≅ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ НА ЧИСТУЮ ВОДУ. Разоблачать, разоблачить; уличать,

уличить кого-л.; раскрывать, раскрыть дела (обычно тёмные, неблагоприятные). (*Пагул – ватыжлан:*) – *Вара чыташ ом тўнал (нумалмым)... чотак пижам: чангым кыраш тўналам! Пашашкет мием, вуйлатышет-влак ончылно, партбюрошто тиде йодышым шындем. Но тыгай экишыкым садак чараиш луктам.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. (*Пагул – жене:*) – В дальнейшем я не буду терпеть (ношу)... крепко возьмусь: буду бить в колокол! Приду к тебе на работу, перед твоими руководителями, на партбюро поставлю этот вопрос. Но этот недостаток всё равно выведу на чистую воду. *Нуно (коммунист-влак) Мачуш Кыстин жуликланамыжым чарашке луктыч.* Н. Лекайн. Кўртньō вий. Они (коммунисты) вывели жульничество Мачуш Кысти на чистую воду.

ЧАТЛАМА

ЧАТЛАМА ЙЎШТӖ *разг.* (букв. трескучий мороз). Очень сильный, трескучий мороз. *Чыдыр-чыдыр чатлама йўштӖ почеш игече левештыш.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. После жгучих трескучих морозов погода потеплела. *ТўнӖ чатлама йўштӖ. Марий малдымыла, пурлат гын, пўетлан чучеш. Волакым кўжгӖ ий сорлыклен шынден.* В. Косоротов. Вўдшор. На улице трескучий мороз. Как говорят марийцы, если откусишь, почувствуешь зубами. Жёлоб покрылся толстым слоем льда. *Йоча-влак, чатлама йўштӖ деч арален кодаш манын, изи киса-влакым ик жап пӓртышитӖ ашнат.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Чтобы уберечь маленьких синиц от сильного мороза, дети держат их некоторое время в доме.

ЧЕТЛЫК, Г. решотка

ЧЕТЛЫК (решотка) КОКЛАШ(КЕ) (четлыкыш) ЛОГАЛАШ (верешташ, пурен шинчаш да т.м.), Г. решотка шайык (кӓргыш) вӓрештӓш (попазаш, пырен шӓйнзӓш дӓ т.м.) *разг., неодобр.* (букв. за решётку попадать, попасть (сесть и т.п.). Попадать, попасть, угодить в тюрьму. (*Серафима Васильевна:*) – *А, ынде тыге мутланет?.. Тый денет тыгай вашиймашым мый шукертсек вученам. Лач таче тиде кече толын шуын, юмылан тау... Кызытак сӓрыметым луктын пыште, уке гын чыла документ-влак кўлеш верыште лийыт, а ижеже четлык коклашке логалат.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (*Серафима Васильевна:*) – Ах, теперь ты так разговариваешь?.. Я давно ждала этой встречи с тобой. Именно сегодня наступил этот день, слава богу... Немедленно выкладывай то, что обещал, иначе все документы окажутся в нужном месте, а сам попадёшь за решётку. *«Сулыкдымо» радамыште кугурак писатель кокла гыч М. Шкетан гына кодын (конешне, 1937-ше ий майыште черланен огеш коло гын, тудат четлык коклаш логалде ок код ыле).* Г. Зайниев. Усталык памаш. Среди писателей старшего поколения в ряду «безгрешных» остался лишь М. Шкетан (конечно, если бы в мае 1937 года он не умер после болезни, то тоже угодил бы за решётку). *Шыдешкыше ава эргыж деке толын пура, вигак тумам тарвата. – Геннайын шомакшым колышт, решотка коклаш пурен шичнет мо? Тек тудо шолыштеш, а тый туддеке ит ушно.* А. Фёдоров. Кундыш. Разгневанная мать приходит к сыну и сразу начинает скандалить. – Следуя словам Генная, ты хочешь попасть за решётку?

Пусть он ворует, а ты держись от него подальше (букв. не присоединяйся к нему). *Просто ядде, йывырт пичӱшкӱжӱ пырат.* <...> *Уты сӱнзӱ дон пӱлӱш тиштӱ ак келеп, тӱте йӱле **решотка шайык вӱрештӱт.*** В. Петухов. Корны мыч арава кен. Просто они зашли в его огород тайком, без разрешения. <...> Здесь не нужны лишние глаза и уши, иначе в тюрьму можно угодить. *А тидӱ вес эксӱкӱм канда, дӱ Кокӑн ик жеплӑн **решотка шайык попаза.*** В. Петухов. «Ам керд ӱлен – мыры келеш». А это приносит другое несчастье, и Кокӑн на некоторое время попадает за решотку.

ЧЕТЛЫКЫШ, Г. решотка

ЧЕТЛЫКЫШ (решотка коклаш) **ПЕТЫРАШ** (шындаш, петырен шындаш), Г. решотка шайыкы (кӱргӱш) **питӱрӱш** (шӱндӱш, питӱрен шӱндӱш, шӱлтӱш) *разг.* (букв. за решётку закрывать, закрыть (сажать, посадить, запереть), Г. за решётку закрывать, закрыть (сажать, посадить, запереть, прятать, спрятать). Сажать, посадить в тюрьму. *Марий калыкын эн чот йӱратыме эргыжым, С. Г. Чавайным, «калык тушман» манын, кӱртньӱ решотка коклаш нангаеныт, М. Шкетанымат, колен ок утлогын, Чавайн почешак але ончычрак **четлыкыш петырен** орландарат ыле.* Й. Осмин. Кава ден мланде коклаште. самого любимого сына марийского народа, С. Г. Чавайна, назвав «врагом народа», отправили за железную решётку, М. Шкетана тоже, если бы он не спасся смертью, замучили бы, посадив в тюрьму вслед за Чавайном или даже чуть раньше. (Милиционер:) – *Иван Иваныч, тыланда повестке... Судыш...* (Иван Иваныч:) – *Судыш? Молан?* (Милиционер:) – *Молан лийын кертеш?! Взяткылан!* (Иван Иваныч:) – ***Решотка коклашкак петырат** огыл дыр?* (Милиционер:) – *Векат, петырат.* А. Петров. Адак омсашке тӱкалат. (Милиционер:) – Иван Иваныч, вам повестка... В суд... (Иван Иваныч:) – В суд? За что? (Милиционер:) – За что может быть?! За взятку! (Иван Иваныч:) – Уж не за решётку ли посадят? (Милиционер:) – Наверное, посадят. – *Шука кечӱт ӱш эртӱ, мӱньӱм ямдаш цацышы кулак йыхвлӑм цилӱштӱм **решотка шайыкы питӱрен шӱндевӱ.*** Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Через несколько дней кулаков, пытающихся убить меня, всех посадили в тюрьму. *Кӱзӱт, шаналтен колтен, пурь эдемӱм ат лӱвӱртӱ, жалвым сирен, **решотка шайыкы ат шӱлтӱ.*** Е. Поствайкин. Ала жерӱ. Сейчас по своему желанию не осквернишь доброго человека, написав жалобу, не спрячешь его за решотку.

ЧОН, Г. йӑнг, шӱм

ЧОН (шӱм, шӱм-чон) **ВЕРЫШТЕ ОГЫЛ**, Г. йӑнг (шӱм) **вӱрӱштӱ агыл разг., экспрес.** (букв. душа (сердце, сердце-душа) не на месте). ◇ **ДУША НЕ НА МЕСТЕ** у кого-л. Кто-л. встревожен, чувствует себя очень беспокойно. (Семён:) – *Мыйынат чонем верыштыже огыл. Сценышке шукертсек лектын омыл.* В. Иванов. Кок илыш. (Семён:) – У меня тоже душа не на месте. Я давно не выходил на сцену. – *Эргым деч нимогай увер уке, садлан **шӱмем верыште огыл,** – манеш Мичун аваже.* – От моего сына нет никаких вестей, поэтому душа моя не на месте, – говорит мать Мичу. (Йыгынат:) – *Можо вара тыланет, Микывыр тос, ок йӱрӱ?* (Микывыр:) – ***Шӱм-чон верыштыже огыл.*** Коржеш. Кеч-куш пуро. В. Ижболдин. Логале вет. (Йыгынат:) – Что

же тебе, друг Микивыр, не нравится? (Микивыр:) – Душа не на месте. Ноет. Не знаешь, куда деться. *А Юран гӑйнӑ йӑнг вӑрӑштӑ ылде, вуйта тӑйдӑ тамам анзыцок шижӑйн. Валя дорцын тӑйдӑ сирмӑшӑм тытышде вычен.* Е. Егоркина. Яратымашын вижӑ. А у Юры душа была не на месте, будто он заранее что-то чувствовал. Он всё время ждал письмо от Вали. (Костя:) – *А мӑйнӑ вады лимӑ годшен тӑнӑшӑм выченӑм. Шӑмемӑт вӑрӑштӑ агыл, ат тол манын, тыргыжланышым.* Г. Тихомиров. Алталымы йӑнӑшӑмӑш. (Костя:) – А я с вечера ждал тебя. Даже душа не на месте, беспокоился, что ты не придёшь.

ЧОН (шӑм, шӑм-чон) ВУРГЫЖЕШ, Г. йӑнг **выргыжеш** разг. (букв. душа (сердце, сердце-душа) волнуется). $\cong$ ДУША (сердце) БОЛИТ у кого-л. Кто-л. испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания. (Оксина:) – *Чонем вургыжеш, Марфа акай. Коркатов верч йӑла. Вашлийым вет... Ончыч ӧндаде, вара шӑкале.* С. Николаев. Кугу толкын. (Оксина:) – Душа болит, сестра Марфа. Из-за Коркатова горит. Встретила ведь... Сначала он обнял, потом оттолкнул. *Пытартыш гана онгыр йӑкым колам, Да чонем вургыжеш, О шерге классем, пале иктым: Кугорнышко тудо ўжеш.* С. Григорьева. Саламым нал. В последний раз слышу звонок, и душа волнуется, о мой дорогой класс, знай одно: он зовёт в большую дорогу. *Ялысе ен-влакын шӑмышт вургыжеш, кӧргыштышт шыде талышнен ташла.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. У деревенских жителей душа болит, всё нутро переполняется злостью. *Но ылышыште у ошкылым ышташ куштылгыжак огыл. Тидлан ончылгочак шоналтен, вискален налман. Тидын годым шӑм-чонет вургыжеш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Но в жизни нелегко сделать новый шаг. Для этого надо заранее подумать, взвесить. При этом испытываешь тревогу. *Вадаш лишемеш, пазарат пӑйтӑ ганьок. Кыды-тидӑ папижӑт теве кеӑш тӑрвӑнӑш, но эче икманярынжы кодыныт. Шаяшты пӑйтӑде сӑй. А Настян шӑм выргыжеш, ясы шӧргӑш тӑйдӑм темдӑ.* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Приближается вечер, и базар скоро закроется. Некоторые старушки собрались уходить, но некоторые ещё остались. Наверное, не наговорились. А у Насти душа болит, тяжёлые чувства (букв. болезненная петля) давят её. *Уке, Ленан шӑм выргыжеш, сӑнзӑвӑд йога. Эчейт тӑгӑи пӑйсӑн кыргыж лӑктӑи. Вуйта тӑгӑ тӑйдӑм угӑиц лицӑ мычкыжы севӑл колтыш.* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Нет, у Лены душа болит, слёзы текут. Снова быстро выбежала на улицу. Как будто кто-то опять ударил её по лицу. *Но кужы кечӑи мыч погынышы янгылымаш, сӑй, йӑнг выргыжмым сӑнгӑш, дӑ Сусунаат цаклыде нӑж лин колтыш.* В. Петухов. Пӑйсӑ пикш, тангыла янгеж. Но, наверное, усталость, накопившаяся в течение длинного дня, победила душевную боль, и Сусуна незаметно уснула.

ЧОН ДЕНЕ КАВАШКЕ КӰЗАШ разг., экспрес. (букв. душой в небо подниматься). $\cong$ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ кто-л. Быть совершенно, безгранично счастливым; находиться в состоянии блаженства; испытывать чувство величайшей радости, глубокое удовлетворение, восторг. – *Таче киношкат ўжын кертам. Чынак, тореш огыдал гын,*

билетым нала, эрлалан, – **чонжо дене Кости кавашке кӱзыш.** – *Шым шагатлан кинотеатр дене вашийына? <...> – Налза, налза, – шыргыжале ӱдыр.* Ю. Соловьев. Онго. – Сегодня и в кино могу пригласить. Правда, если вы не против, я куплю билет, на завтра, – Кости был на седьмом небе от радости. – Встретимся в семь часов у кинотеатра? <...> – Покупайте, покупайте, – улыбнулась девушка.

ЧОН (шӑм) ЙОЛВУНДАШЫШ (йолвундашке, йолдаганыш) ВОЛА, Г. йӑнг ял кавалыш (ял пындашыш) вала (шӧэш) разг. (букв. душа (сердце) в ступню (в пятку) спускается, спустится). $\cong$ ДУША УХОДИТ В ПЯТКИ у кого-л. Кто-л. испытывает сильный страх. *Йыванын лӱдмыж дене чонжо йолвундашыш волен кайыш.* От страха у Ивана душа ушла в пятки. *Ончал колта гын (Васлий), Манян чонжо йолвундашкыжак волен кая да тушто чытырен шинча, верышкыже кӱзен каяш ала-молан ок вашке.* В. Ижболдин. Вараш кодшо кече. Как посмотрит (Василий), душа Мани сразу уходит в пятки и сидит там, дрожит, подняться на своё место почему-то не спешит. *Пычкемышалте. Кӱдырчӧ рашкалтылеш. Волгенче волгалт-волгалт кая. Мардеж кӱтӱчӧ пийла йӱран пылым поктылеш, чоныш витара. Тыгай годым лӱддымыжӧ чытырналтеш, чонжо йолдаганыш волен кая.* В. Краснов. Сер ӱмбалне. Стемнело. Грохочет гром. Вспыхивает молния. Ветер подобно сторожевой собаке гоняет дождевые тучи, изводит душу. В таких случаях дрожит даже бесстрашный, душа его в пятки уходит. *Тунам мыйын ойлышаш шомакемат йомо. Шӱмем йолвундашке волыш, вuem савыралме гай лие.* Ю. Соловьев. Онго. Тогда исчезли все слова, которые я должен был высказать. Душа ушла в пятки, голова закружилась. – *Ой-ой-ой! Йӑнгемӓт ял кавалышкы вален кеш. Шӧлийӓш, векӓт? Лучи сӧнзӓшӓшӧжӓт каяш ӧнжӧ ли. (Стӧл лӧвӧкӧ пырен кеӧ.)* Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. – Ой-ой-ой! Душа моя ушла в пятки. Наверное, мне надо спрятаться? Не стоит показываться ему на глаза. (Залезает под стол.) *Контора докыда толеш. Йӑнг ял кавалышкок шо, ӧшкежӓт вӧк пӱжӓлт кеш. Стӧпан тыргыжын ял юкым колыштеш: уке, вес кӧдежӧш пырыш.* В. Петухов. Ӓкӧрӓм. Приближается к вашей конторе. Душа ушла в пятки, сам тоже весь вспотел. Степан беспокойно слушает шаги: нет, зашёл в другой кабинет.

ЧОН ЙӖСӖ ГОДЫМ, Г. йӑнг ясы годым разг. (букв. во время трудности души). В минуты горя; когда на душе тяжело. *Ожсек чодыра чон йӧсӧ годым Эмлен колтен уш-акылем. Ужар тан! Порылыкет кодын? Пужен онгаре шӱм-кылем!* В. Колумб. Айдемын темдыме кышаже. С давних пор лес лечил мой разум в минуты горя. Зелёный друг! Доброта твоя сохранилась? Настрой мою душу. *Арам огыл тудым Кӱсле Миклай манят: чон йӧсӧ годым тудо ойгыш логалше енын кумылжым кӱсле семянак савырен, «эмлен» кертеш.* В. Юксерн. Кӱсле. Не зря его называют Гусли Миклай: в минуты горя он, как и гусли, может успокоить, «вылечить» душу попавшего в беду человека. – *Йӑнг ясы годым мӧнь шӧргӧштӧ кашташ яратем.* – Когда на душе тяжело, я люблю гулять по лесу.

ЧОН ЙӖСЫН (йӧсӧ дене), Г. йӑнг ясы доно разг. (букв. душа тяжело (с тяжестью). С болью в сердце; с тревогой, беспокойством, испытывая душевное страдание.

– *А робот-влакшым кӧ шонен луктеш?! Каласыза-я?! – чон йӑсын кычкыралеш Кугу Микале. М. Илибаева. Тиде ушдымо тӱняште. – А кто придумает роботов?! Скажите-ка?! – с болью в сердце крикнул Кугу (букв. Большой) Микале. «А мешкеже тунуктышо улына. Кушто мемнан культурнаже? Вет ялсовет кӧргысӧ служащийна, Шӱшпык Левенте, теве кушко шуын?!» – чон йӑсын шоналтыш Людмила. В. Косоротов. Тура кугорно. «А мы сами учителя. Где же наша культура? Вот ведь до чего дошӧл наш служащий сельсовета Шӱшпык (букв. Соловей) Левенте?!» – с болью в сердце подумала Людмила. Пуйто акрет годсо паты, ала-могай орлыкш верештын да чон йӑсӧ дене кидым нӧлтен шогалын, канде кава деч, пӱртӱс деч полшышым йодын шога. А. Айзенворт. Вич полмезе. Будто древний богатырь попал в какую-то беду и с болью в сердце поднял руку, прося помощи от синего неба и природы. Ёшкежӧ (Серёжа) йӑнг ясы доно пелештӧлеш: – Эчейт пенсионер вӑрештӧн... В. Сузы. Ёлӧмӧш корны. А сам с болью в сердце сказал: – Опять попался пенсионер... (Клава:) – О-о, Юра, нимат ёштен шӧм керд. Шӧдӧ пар доно, йӑнг ясы доно... Ах, мам ёштем, ёшкежӧт нимат ам ынгылы. Мӧнь марлан кем. М. Кудряшов. Сирмӧш поран. (Клава:) – О-о, Юра, я ничего не смогла поделатъ. Со злости, с болью в сердце... Ах, что я делаю, сама ничего не понимаю. Я выхожу замуж. – Цилӧ мӧнь ынгылышым! Цилӧ пӧлӧшӧм! – йӱкшӧ гань лин колтышы бухгалтер йӑнг ясы доно сӧгӧрӧл колта. Н. Ильяков. Эдемвлӧ дӧ ивлӧ. – Я всё понял! Я всё узнал! – словно пьяный, с болью в сердце крикнул бухгалтер.*

ЧОН (шӑм, шӑм-чон, шӑм-кыл) **ЙӰЛА** к 1, 2, 3, 4 знач., Г. йӑнг (шӑм) йыла разг., экспрес. (букв. душа (сердце, сердце-душа, сердце-связка) горит). 1. ≅ ДУША (сердце) БОЛИТ за кого- или за что-л. Кто-л. переживает за кого-л.; тревожится за что-л. (Крутенёва:) – Ораде лийыч ала-мо? Мом вӱдылат? (Эшплатов:) – Тыйын верчет **чонем йӱла**... С. Николаев. Элнет серыште. (Крутенёва:) – Обезумел, что ли? Что городишь? (Эшплатов:) – Из-за тебе душа болит... (Актуганов:) – Мо кызыт Озангыште, ала? (Маршанов:) – Озан ола верч **шӑм йӱла**. А тыште могай тымык. С. Николаев. Кугу толкын. (Актуганов:) – А что сейчас в Казани, неизвестно? (Маршанов:) – Из-за Казани душа болит. А здесь такая тишина. – Мланде верч, тудын саскаж верч **шӑмем йӱла**. А кунам ужам, мланде айдемылан пайдам ок пу – вуем коржеш. В. Юксерн. Кас ўжара. Душа болит из-за земли, её плодов. А когда вижу, что земля не приносит пользу человеку – болит голова. Ох, вет **йыла**, пиш вет йыла Мӧньбӧн изи **йӑнгемжӧ**. Ёшке верцем vele агыл, Ати-ӧви, тӧ верцдӧ. Сб. Песни горных мари. Ох, ведь болит, сильно ведь болит моя маленькая душа. Она болит не только за себя, но и за вас, мои родители.

2. ♦ СЕРДЦЕ (душа) ГОРИТ. Кто-л. горячо испытывает какое-л. чувство, глубоко взволнован. – *Кушто эргым? Чонем пеш йӱла, да толын шым керт. Фермыште ыштем, презым ончем. Жапем пеш шыгыр. Ачажым поктышым – ыш кай...* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. – Где мой сын? Душа сильно горит, но я не смогла прийти. Работаю на ферме, ухаживаю за телятами. Времени нет. Хотела отправить отца – он

не пошӑл... ***Шӑмем йӑла***, – манеш Пагул, – шинчен шинчымом ок шу, шоген шогымом ок шу... М. Шкетан. Эренер. – Душа болит, – говорит Пагул, – ни сидеть не хочется, ни стоять не хочется. – *Варян **шӑм-чонжо йӑла***... Ала-мом тудо мыланем чон пытен лук-тын каласынеже, но ок керт – йылмыжым рудаиш могай-гынат шӑкалтыи кӑлеш... В. Косоротов. Тура кугорно. – У Вари душа горит... Она от всего сердца хочет рассказать мне о чѐм-то, но не может – нужен какой-то толчок для того, чтобы развязать язык... *Ам шӑйдешкӑ – ит ӧпкалӑ, пурын ӑлӑ, тошты тӑнг. Карточкетӑм кидӑиш нӑлӑм, дӑ тамалан **йыла йӑнг***. П. Першут. Жепӑн цевержӑ. Я не злюсь – не упрекай, живи спокойно, бывшая подруга. Беру твою фотографию в руки, и почему-то душа горит. *Йӑвлӑ колхозышты ылыт, икараиш нӑшӑм ӑштӑт, анжетӑт – **йӑнгӑт йыла***. В. Патраш. Садшы пеледеш. Другие – в колхозе, вместе трудятся, смотришь – душа горит. – *Ольга, ма лиц? Малыш мӑгӑйрет? Цӑрнок, ородишкӑ! Ужат, Поликарп Иванович дон Ксени толыт. – **Шӑм йыла**, Василӑк!.. – Ольга мӑгӑйрӑмӑжӑ лошты пелештӑлеш*. Н. Ильяков. Орланымаш. – Ольга, что с тобой? Почему плачешь? Перестань, глупышка! Видишь, Поликарп Иванович и Ксения идут сюда. – Душа горит, Василӑк!.. – отвечает Ольга со слезами. – *Ма лиӑлтӑн? Цилӑ кӑпет тыл гань йыла! – Нелӑ мӑлӑм, Виктор. Вуй каршта, **шӑм йыла**, – Миколай попалта*. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – Что случилось? Всѐ твоѐ тело горит огнѐм! – Тяжело мне, Виктор. Голова болит, душа горит, – говорит Николай.

3. Кто-л. страдает от любви к кому-л.; кто-л. влюблѐн в кого-л., симпатизирует кому-л. и мучается неясностью взаимоотношения между ними; кто-л. сильно переживает, думает о ком- или о чѐм-л., жаждет встречи и т.п. *Вара шергылтарен муралтен колтыи: – Ший шергашем кидыштем, Порсын йолвам онгыштем, Тангем уке ончылнем, **Чонем йӑла**, мом ыштем?* Н. Лекайн. Муро йӑк. Потом она громко запела: – Моѐ серебряное колечко на моѐм пальце (букв. на моей руке), шӑлковая кисть на моей груди, друга моего нет передо мной, душа горит, что мне делать. – *Эх, ачат пеиш патыр, пеиш чапле марий ыле. Ачат верч шуко ӑдыр **шӑм йӑлен***. С. Чавайн. Акпатыр. – Ах, твой отец был очень сильным, очень красивым мужчиной. Многие девушки страдали по нему (букв. сердца многих девушек горели). *Жап дечын ондак Ваишиймашке каем, – Молан гын тынаре **йӑла шӑм-кылем**? Вет мыйже палем: Толеш сай тангем Индеш шагатлан, Индеш шагатлан...* Г. Чемяков. Индеш шагатлан. Раньше времени иду на свидание, – почему так горит душа? Ведь знаю я: придѐт моя хорошая подруга в девять часов, в девять часов... *Микитӑн тӑжы **шӑмжӑ йылен**, со Праскажым лиӑи цацен вӑи*. Н. Ильяков. Опак Микитӑ. У нашего Никиты тоже горела душа, он всѐ пытался встретиться со своей Прасковьей. (Зина – Сергелӑн:) – *Мӑишь тӑишьи сирмӑшетӑм ирокат, вадешӑт – йыдет-кечет выченӑм. Ъдыр **шӑмемжӑ**... тӑиӑмӑт, кӑзыӑмӑт салым доно **йыла**. Ик сирмӑшет ладнангдарен кердеш ма?* Г. Кириллов. Олма садышты. (Зина – Сергею:) – Я ждала твоѐ письмо по утрам и вечерам – круглыми сутками. Моя девичья душа <...> и тогда, и сейчас горит, как пламень. Разве может успокоить еѐ твоѐ единственное письмо?

4. ≅ ГОРЕТЬ ЖЕЛАНИЕМ. Кто-л. очень сильно, непреодолимо желает чего-л. Тыгай компьютер верч **чонем** шукертсек **йўла**, налаш оксам уке. Я давно горю желанием приобрести такой компьютер, но для покупки нет денег. Икана Кандашымше март вашеш (Лизук) коваите плащым нале – шканже шке пōлекым ыштыш. Ала-кунамсек тыгайлан **чонжо йўлен** коштын... Г. Алексеев. Сулык. Однажды перед Восьмым марта (Лизук) купила кожаный плащ – сама себе сделала подарок. Она давно горела желанием приобрести это. – Ти шōртъйи шāргāш верц тагынамышен **йянгем йыла**, оксаэмжбй веле нāлāш уке. – Я давно горю желанием приобрести это золотое колечко, только нет денег, чтобы купить его. Вес сārзбйвлā ногойвлāм рoзньйт. Колышы тāнгвлāштбй верц кўсбйм пōрбйктāш **нбйнбй йянг йылен**. В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. Другие воины уничтожали ногойцев. Они горели желанием отомстить за погибших друзей.

5. Кто-л. испытывает зависть. – А-а, цилāн нбйнбй **йянгбйштбй йыла!** Вет тбйдбйн (Михаил Петровичбйн) косир квартира, косир хāдбйрвлā, косир бйлбймāш. Шукын ма тенгелā бйлāт? В. Петухов. Михаил Петровичбйн косир бйлбймāшбйжбй. – А-а, все они завидуют! Ведь у него (Михаила Петровича) красивая квартира, красивые вещи, красивая жизнь. Многие ли так живут? Яшпай Кбйтббйри сага ылешāт, **йянгжбй** (Матюн) **йыла сāй**. В. Петухов. Āкрāм. Наверное, он (Матю) завидует тому, что Яшпай находится рядом с Екатериной.

ЧОН (шўм) ЙЎЛЕН, Г. йянг **йылен** разг., экспрес. (букв. душой (сердцем) горя). Волнуясь, взволнованно, трепетно, с замиранием сердца; с завистью (ждать, сказать, смотреть и т.п.). Ала иктаж-могай машина шке тулжо дене ты кундемым волгалтарен толеш манын, **чон йўлен** вучышым. Эхма! Ужамат, таче воштак йолын топкаш логалеш. В. Оленин. Тугеже, кас марте. Волнуясь, я ждал, что какая-нибудь машина своими фарами осветит эту местность. Эх ма! Чувствую, сегодня до конца придётся топтать пешком. Погынымаш пытымым Акпай **чон йўлен** вучен. Н. Лекайн. Кўртнбй вий. Акпай с волнением ждал окончания собрания. Пытартыш гана (ўдырын) чурийжым ласкан шупшалат да эркын коранат. Изииш торлымеке **шўм йўлен** «Эрла марте!» манат да кидым рўзалтет, урем покшек лектын, мōнггыш ошкылат. З. Краснов. Пиал – илаш айдеме верч. Последний раз нежно поцелуешь (девушку) в лицо и тихонько отойдешь. Немного отойдя, волнуясь, скажешь «До завтра!» и помашешь рукой, выйдя на середину улицы, идешь домой. Кужы, тōр кāпāн, пбйсбй анжалтышан млоецбйм тбйнāм шуку студентка **йянг йылен анжен**. К. Беляев. Рашкалтыш паштек. На высокого парня с прямой осанкой, быстрым взглядом тогда многие студентки смотрели взволнованно. Лиза руш паянын бйдбйрлāок яжсон чийбй каштын, тбйдбйн сола бйдбйр тāнгвлāжбй вбйлкбйжбй **йянг йылен анженбйт**. К. Беляев. Нōргбй тум. Лиза была всегда хорошо одета, будто дочь русского богача, её деревенские подруги смотрели на неё с завистью.

ЧОН КАВАШКЕ НōЛТЕШ (кўза) разг., экспрес. (букв. душа в небо поднимается). Кто-л. испытывает чувство величайшей радости, глубокое удовлетворение,

восторг. *Никипор Никычлан верч мыят «монча» мутым веле огыл, шокишо мончажымак йӧратен шындышым. Шоналташ веле: лӧкамбаке кӱзен шинчын, нойышо капым кок-кум гана лупшалмек, **чонет** вик **кавашике нӧлтеи!*** В. Кугубаев. Монча. Благодаря Никипору Никычу я тоже полюбил не только слово «баня», но и саму горячую баню. Подумать только: взобравшись на полоку, хлестнёшь два-три раза уставшее тело, и душа сразу в небо поднимается!

ЧОН – КАВАШТЕ, Г. йӑнг – **пӑлгомышты** разг., *экспрес.* (букв. душа – на небе).
 ◇ **ДУША НА НЕБЕ** у кого-л. Кто-л. испытывает чувство огромной радости, глубокое удовлетворение, восторг. *Но чонемлан лапка лийме годым ала-момат ойлен кышкем. <...> Чонем кавашите ыле таче... Икымше урокым эртаренам.* Ю. Соловьев. Онто. Когда у меня скверно на душе, я могу всякое наговорить. <...> Сегодня моя душа была на небе... Я провела первый урок. – *Ынде мемнан **чон – кавашите**, ике гына ломыжышты улына, – соревнований эртен кайымеке, Эрик мыскарам ыштен оила.* – Теперь наши души на небе, только мы сами в золе, – шутит Эрик после соревнований. – *Мӑнӑн эргем арми гӑц сӑрнен толын, седӑндон **йӑнгем – пӑлгомышты**.* – Мой сын вернулся из армии, поэтому моя душа на небе.

ЧОН КАНА, Г. йӑнг **кӑнӑ** разг. (букв. душа отдыхает). Кто-л. обретает душевный покой, успокаивается, удовлетворяется, остаётся довольным, получает удовольствие в чём-л., от чего-л. (*Настя:*) – *Енгын марийжым ике декет нангайышыч да, **чонет каныш** ынде?* А. Волков. Ильш йолташ. (*Настя:*) – Ты увела чужого мужа к себе домой, теперь довольна? – *Пасужо вет икенам. Тӑналме пашам ыштен шуктыде, иктынат **чонжо ок кане**, малам возам гынат, омо ок тол, – коклаш пурый агроном.* В. Сапаев. Балтик сер. Марий ял. – Поле-то ведь наше. Не завершив начатую работу, никто не успокоится, даже когда я ложусь спать, нет сна, – вмешался в разговор агроном. *Лачокат, маханьы солашты шӑшӑл! Халашты ӑлӑшӑвлӑ тидӑм паснаок яжон шижӑт. Тиштӑ **йӑнг кӑнӑ**, пӧрттӑштӑ шытырвлӑ шайык цӑкнӑт.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Действительно, как приятно в деревне! Городские жители особенно чувствуют это. Здесь душа отдыхает, на природе заботы уходят на второй план.

ЧОН КАНЕН, Г. йӑнг **кӑнен** разг., *экспрес.* (букв. душа отдыха). От души, всей душой, по душам, искренне, горячо, с удовольствием (делать, сделать что-л.). *Людмила шукертсек тыге, ике манмыжла, **чон канен** шортын огыл ыле. Пуйто кызыт тудо уло ойгыжым луштарыш, ӱмбачше ала-могай неле кӱм налын шуыш.* В. Косоротов. Тура кугорно. Людмила давно так, как она сама говорит, от души не плакала. Будто она сейчас растопила всё своё горе, сбросила с себя какой-то тяжёлый камень. *Теве вашке концерт тӑнгалеш, а нуно алят **чон канен** кутырен кертыв огытыл.* В. Юксерн. Атаманыч. Вот скоро начнётся концерт, а они всё ещё не успели поговорить по душам. *Ӳрвезӑ **йӑнг кӑнен** нӑштӑлеш.* В. Петухов. Шӑжвӑк йӱмӑ вӑйд. Мальчик купается от души. *Пырымы семӑньок ӧвӧжӑ сусун сӑгӑрӑл колта: – Лаэмӑрем толын, анжыдок! Вара кыце ӑлӑмӑжӑ гишӑн ядышты нӑлешӑт, **йӑнг кӑненок** мӧгӑрен шӑндӑ.* В. Сузы. Ӳлӑмӑш корны. Только успел он (Владимир)

зайти, его мать весело крикнула: – Смотрите-ка, мой Владимир вернулся! Потом, спросив о его жизни в чужбине, она от души выплакалась.

ЧОН КАНЫМЕШ(КЕ), Г. йӑнг **кӑнӑмеш(кӑ)** *разг., экспрес.* (букв. пока душа не отдохнёт). $\cong$ СКОЛЬКО ДУШЕ УГОДНО. Вдоволь, вволю, без каких-л. ограничений, сколько хочешь. (*Япык вате:*) – *Ой, тулаче... вай ужын, чон канымеш мутланаши ок лий.* Н. Лекайн. Кӓртнӑ вий. (Жена Япыка:) – Ах, сватья... встретившись, не говоришь, сколько душе угодно. – *Таче йӓдвоит мален омыл. Ынде чон канымешкак малем, – мане Натарья.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Я сегодня всю ночь не спала. Теперь буду спать, сколько душе угодно, – сказала Натарья. (*Майрук:*) – *Таче тыште чон канымешкак кушташ шонем.* С. Иванов. Юл воктене. (*Майрук:*) – Я сегодня намерена тут плясать, сколько душе угодно. (*Андрей – Сималан:*) – *Кыце йӓ техеньӑ ат ли, тагачы кечӑжӑ маханьы цеве ыльы, дӓ пӑшӑжӑмӑт, тӓ ылындаат, йӑнг кӑнӑмеш ӑштенӓ...* Е. Поствайкин. Тӑнӑм ӑдӑр выча. (*Андрей – Симе:*) – Как же не будешь таким, день-то сегодня какой был хороший, да и работали мы вдоволь, потому что были вы. *Пылаги ик юкымат лыктын ӑш керд. Пӓргӑ кен колтымькы веле, йӑнг кӑнӑмешкӑжӑ урмыжы.* Т. Денисова. Ынян тӑнг. Пелагея не смогла вымолвить ни слова. Только когда ушӓл мужчина, она нарыдалась вдоволь.

ЧОН (шӑм, шӑм-чон) КОГАРГА, Г. йӑнг (**шӑм**) **когергӓ** *разг., экспрес.* (букв. душа (сердце, душа-сердце) подгорает). У кого-л. сердце обжигается, тревожится, встревожено; кто-л. испытывает состояние сильной тревоги, волнения; кто-л. потрясён. *Самырык вате воштончыш вайтареш шуко жап пӓрдын шогылтешат, ялыш лектын кая... Тидым ужшо марийын чон моткоч когарген. Но ватылан ик мутымат тореш пелешташ тоштын огыл.* И. Шабердин. Теве ушыжо пура. Молодая жена долго крутилась перед зеркалом и ушла в деревню... Наблюдающий за этим муж был сильно встревожен. Но он не посмел и слова сказать наперекор жене. *Саван ватын гына шӑмжӓ когарген коштын, тудо колхоз почмо годымак Савам колхозыш пураш ӓжын.* М. Шкетан. Капка орол. Только у жены Савы сердце было встревожено, она ещё в самом начале создания колхоза звала Саву в колхоз. *Тыге, йомдарен йолташым, шӑм-чон когарга, шарнен.* А. Мокеев. Николай Рубцов. Так, потеряв друга, сердце обжигается, вспоминая его. *Пирсингӑм келесӑдеок ӑштӑктӑмӑ гишӑнӑт агыл, а ӑдӑржӑн техень шӑдӑн сӑгӑрӑлмӑ юкеш (Зинан) йӑнгжӑ когергӑш.* Е. Егоркина. Ышке ыш – ӑшкӑмӑнок. Сердце Зины обожглось не из-за того, что её дочь без предупреждения сделала себе пирсинг, а из-за того, что она сердитым голосом крикнула на неё. – *Москвашты Тебишкӑн кӓ лишӑл эдемжӑ улы? Йӑнг когергӑмӑ годым кӓ гӑц кӑнгӑшӑм ядаш?* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Есть ли в Москве у Тебишки близкий человек? У кого спросить совета, когда сердце встревожено?

ЧОН(ЫМ) КОГАРТЫШЕ *разг., экспрес.* (букв. душу палящий). Волнующий, трогающий, тревожащий, обжигающий душу (о ком- или о чём-л.). *Кушто мыйын аваем да, Кушто мыйын ачаем да? Кушто мыйын чон когартыше Йӓратыме йолташем?* Сб. Песни луговых мари. Где моя мать и где мой отец? Где мой любимый

дружок, тревожащий мою душу? – *Япык, эре чон когартыше* мурым гына огыл, веселажымат шокто, – *Зина пелештыш*. В. Бердинский. Игем-шамыч. – Япык, не только обжигающую душу песню, но и весёлую играй, – сказала Зина. *А мый мален ом керт. Шӑдыр-влакым ончем. Нуно мылам чонанла чучыт. Мотор, весела, каче чоным когартыше* ӱдыр-влак. Ю. Артамонов. Шӑдыр ер. А я не могу спать. Смотрю на звёзды. Они кажутся мне живыми. Будто красивые, весёлые, девушки, волнующие душу парня.

ЧОН (шӑм-чон) КОЖГАНА, Г. йӑнг тыргыжлана разг., экспрес. (букв. душа (душа-сердце) тревожится). Душа тревожится (кто-л. переживает, волнуется за кого-л., испытывает тревогу за что-л.). *Пӱртӱсым ончемат, чонем кожгана. Чынак, таза улат гын, йол ӱмбалне улат гын... мотор пӱртӱсым кидет денак логал кертат*. Ю. Соловьев. Онго. Смотрю на природу, и душа тревожится. Действительно, когда ты здоровый, когда ты на ногах... красивую природу можешь потрогать руками. *Помыжалтын ниӱ дечын ончыч, потолокышко тӱткын онча да шона. Чу! Могае гала омо кончыш? Молан уло шӑм-чон кожгана?* С. Николаев. Мыйын Сарсадем. Проснувшись раньше всех, смотрит он в потолок и думает. Погоди! Какой же сон приснился? Отчего душа тревожится? *Цилӑ тидӱ – Таня. Ямдымы, мӱнгеш кандаш лидӱмӱ, кловой сӱнзӱян яратымаш. Яратымаш гишӱн тенге йӑнг тыргыжланен, мерцен*. В. Петухов. Шӱжвӱк йӱмӱ вӱд. Это всё – Таня. Потерянная, невозвратная, голубоглазая любовь. Из-за любви так душа тревожилась и угасала.

ЧОН (шӑм, шӑм-чон) КОРШТА (коржеш), Г. йӑнг каршта к 1 знач. разг., экспрес. (букв. душа (сердце, сердце-душа) болит). 1. $\diamond$ ДУША (сердце) БОЛИТ у кого-л. Кто-л. испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания. – *Правлений заседанийымат, погынымашымат тачак эртараш шуына, – Пектемыр шокиештын каласыш. – Шужен ылыше колхозникна-влакым ужам, да чонемак коршташ тӱналеш*. А. Мурзашев. Тӱлдӱ. – Мы успеем провести сегодня и заседание правления, и собрание, – разгорячившись, сказал Пектемыр. – У меня болит душа, глядя на наших голодных колхозников. – *Мый кызытат тылат, Усов, ом сыре. Элнетым рожгет да веле, чонем коржеш. Кунам-гынат мучашыже лийман вет*. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Я и сейчас, Усов, на тебя не сержусь. Меня тревожит, что ты губишь Илеть. Когда-нибудь должен быть этому конец. *Молым чыташ лиеш, но поэзий верч шӑм коржеш*. Г. Зайниев. Усталык памаш. Остальное можно терпеть, но за поэзию болит душа. *Ксения ала-мыняр гана писте декат коштын, но шӑм-чон утыр веле коржын*. М. Рыбаков. Йӱлышӱ писте. Ксения несколько раз ходила и к липе, но душа болела ещё сильнее. «*Мам-гӱнят ойхыренӱт, пиш когон йӑнгжӱ карштенӱт, ӱнде шайыштеш, йӑнгжӱм ладнангдарынежӱ*», – (Ондри вӱтӱ) Ёшкедурешӱжӱ шана. В. Патраш. Садшы пеледеш. «О чём-то она горевала, душа у неё за что-то сильно болела, поэтому сейчас рассказывает, хочет успокоить свою душу», – думает про себя (жена Ондри). *Ёшке Ёлӱмӱшӱжӱ гишӱн попыдеок, шаям йӱл доно видӱш Сима уже тымень шон. Йӑнг каршта, седӱ. Ёшкетлӱн ойхым намалышташ*

куштылгы агыл... Сима уже научилась общаться с другими, не рассказывая о своей жизни. Душа, конечно, болит. Нелегко держать горе на душе... Е. Поствайкин. *Тыньым ёдёр выча. Тыдыләнәт ййргешкёй цайкәэш шокшы чайым кандевы. Подылы – тырвёжымәт когертёш. Тидё ма – утларакшы йянг каршта.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Ему тоже принесли чай в круглой чашке. Глотнул – даже губы обжёг. Это что – больше всего душа болит.

2. Кто-л. испытывает зависть. – *Мый колхозыным шолыштмаш уке, тидым иктат каласен ок керт. Но туге гынат мыйын тыге йён мумемлан южо енгын шүмжө коршта шол.* Г. Ефруш. Тошто муро. – Я не ворую колхозное добро, никто не может это подтвердить. Но, несмотря на это, некоторые завидуют моей находчивости.

ЧОН(ЫМ) КОЧДЕ КАЛАСАШ (ойлаш, вашешташ да т.м.) разг. (букв. душу не съедая сказать (говорить, отвечать, ответить и т.п.). Ничего не утаивая, не скрывая, не делая секрета, чистосердечно, откровенно, без утайки, честно, не кривя душой, положи руку на сердце сказать (говорить, рассказывать, рассказать). (Макси:) – *Каласе, Александр, тый тудын (Орина) дене келшаш шонет але уке? Чоным кочде каласе!* А. Волков. Каче-влак. (Макси:) – Скажи, Александр, ты думаешь дружить с ней (Ориной) или нет? Честно скажи! – *Вигак чон кочде ойлаш гын, задачым шотлаш тептерем уке.* В. Сапаев. Мом каласет, Миля? – Если сказать откровенно, то у меня нет толку решать задачи. (Веня:) – *Його, тошто косан ег улам. Чоным кочде ойлем, мылам шуырак окса лийже, кочкашат вүд ден кинде шагал.* Г. Чемяков. Куку пиялым сора. (Веня:) – Я человек ленивый, со старыми пережитками. Скажу откровенно, мне бы денег больше, питаться только хлебом с водой – для меня мало (букв. воды и хлеба кушать тоже недостаточно).

<ЕН> ЧОН КОЧШО прост., бран. (букв. <человеческую> душу едящий). Душегуб, подонок, мразь, негодяй; подлый, низкий, бесчестный человек. (Семон:) – *Молан, самосудым ыштен, урем мучко вүден коштынат?! Тый чон кочшо айдеме улат! Молан кызыт шып лийынат?! А. Юзыкайн. Кугызан вуй.* (Семон:) – Почему ты, устроив самосуд, водил его по улице?! Ты душегуб! Почему сейчас молчишь?! (Якай, сырен:) – *Чон кочшо айдеме! Эше ик енгым йомдарынет! (Окса мешакым шуа.) Оксат логарешет шичше! Юмын каргыме айдеме!* С. Николаев. Айвика. (Якай, сердито:) – Душегуб! Ещё одного человека хочешь погубить. (Бросает мешок с деньгами.) Пусть твои деньги застрянут в твоём горле! Богом проклятый человек! (Вера Петровна:) – *Ен чон кочшо... Могай подлец улат! Кушто проект?* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Вера Петровна:) – Мразь... Какой же ты подлец! Где проект?

ЧОН (шүм) КУАНА (йывырта), Г. йянг (шүм) ЫВЫРТА (сусу доно темеш) разг., экспрес. (букв. душа (сердце) радуется, Г. душа (сердце) радуется (радостью наполняется, наполнится). ◇ ДУША (сердце) РАДУЕТСЯ у кого-л., чья-л. Кто-л. воодушевляется, приходит в состояние душевного подъёма, радуется за кого- или что-л. А. Алексеев возен: *«Пагалыме Яныш Ялкайн йолташ! Тыйын возымо «Андрей Толкын» повестыым лудым да чонем куаныш. Повестыым пешак кельшитарен возенат...»* Г. Зайниев.

Эрвел памаш. А. Алексеев писал: «Уважаемый товарищ Яныш Ялкайн! Я прочитал твою повесть «Андрей Толкын», и душа радуется. Ты написал повесть очень удачно...» *Ала-молан кажне ийын теле толмо годом чон йывырта*. В. Любимов. Полмезе жапем. Почему-то каждый год перед наступлением зимы душа радуется. *Нине рвезе энтузиаст-влакын... пашам ыштен толмыштлан кумылет нӓлтеш. Шӑмет куана*. Г. Зайниев. Эрвел памаш. Настроение поднимается от того, что эти молодые энтузиасты... возвратились, выполнив работу. Сердце радуется. – *Эртак военный вургем дене коштмо ок шу, лейтенант. Южгунам тыглай костюмлан шӑм йывырта*, – Микалын мутшым кӓрлеш Бюкер. А. Тимофеев. Шем курныж. – Не хочется постоянно ходить в военной одежде, лейтенант. Иногда душа радуется обычному костюму, – Бюкер прерывает Микале. *Сӓян эче тӓнгӓлӓн веле. Йӑнг ӓвӓртӓ*. Куштымы, йӓл сага мырымы шӓэш. А. Апатеев. Кок сӓян. Свадьба только началась. Душа радуется. Хочется плясать, вместе со всеми петь. *Кушкын мишӓ кок тетяштӓм анӓжен, Серафи дон Лексен йӑнг ӓвӓртӓ*. Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. Серафима и Алексей смотрят на своих двух подрастающих детей, и душа у них радуется. *Шонгы ӓвӓн кымыл куза, йӑнг сусу доно темеш. Шачмы кечӓмӓт мондыде (ӓдӓржӓ)*. В. Кудряшов. Ълӓмӓ жеп. У пожилой матери настроение поднимается, душа радуется. Она (её дочь) не забыла про её день рождения. – *Ӓдӓржӓт шачын кушмы кырык мары сӓндӓлӓкем гань цеве*р. *Шӑм ӓвӓртӓ*, *попаш шамаквлӓ ӓшке шачыт, кӓчӓлӓш ак кел*. Е. Поствайкин. Хала Ӓдӓр. – И девушка такая же красивая, как моя родная горная сторона. Сердце радуется, слова сами рождаются, искать не надо.

ЧОН (шӑм-чон) – **Кӑ** разг. (букв. душа (сердце-душа) камень). О бездушном, безжалостном, жестоком, не отзывчивом, чӓрством человеке. – *Ӓнде кум кече почела пашаш каяш нарядым ок пу. Пасуштынаже мо?.. Мыйын чонжӓ кӑ, шонед*а мо? А. Волков. Ксения. – Вот уже третий день подряд не даёт наряд идти на работу. Что на нашем поле?.. Думаете, что я бездушная? (*Таиса:*) – *Тендан шупшалалтмыдам ончен шогаш? Мыйын чонемже кӑ, шонед*а мо? А. Волков. Орӓен мелна. (*Таиса:*) – Смотрите, как вы целуетесь? Думаете, моё сердце камень? *Шӑм-чонетше тыйын – кӑ, Но кӑат пудешталтеш*. Й. Осмин. Уна. Душа у тебя камень, но и камень взрывается. – *Кызыт Подопригорам утарем гын, вескана тудат полша. Чонжӓ кӑ огыл*. В. Дмитриев. Шӓртнӓ портсигар. – Если сейчас я спасу Подопригору, в следующий раз он тоже поможет мне. Его душа не камень.

ЧОН ЛЕКМЕШ(КЕ) разг. (букв. до выхода души). 1. До смерти; до последних дней; никогда. (*Ямблат:*) – *Мыйже тендам чон лекмешкем ом мондо...* С. Чавайн. Ямблат кӓвар. (*Ямблат:*) – А я вас не забуду до своей смерти...

2. ≡ ОТ ВСЕЙ ДУШИ. Искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью. (*Эшплатов:*) – *Нигунамат, нимогай преступленийым мый ыштен омыл. Мый паша-зе-влакым снабжатлаш чон лекмеш тыршем... мый...* С. Николаев. Элнет серыште. (*Эшплатов:*) – Никогда, никаких преступлений я не совершал. Я от всей души стараюсь снабжать рабочих... я...

ЧОН ЛЕКТЕШ (лектын кая), Г. йӑнг лӑктеш (лӑктӑн вазеш) разг. (букв. душа выходит, выйдет). 1. Кто-л. отдаёт богу душу; кто-л. умирает. *«Ачийын чонжо латиндешымше курым гыч колымшо курымыш вончымо годым у ий йӑдым лектын»*, – *Вӑдырын ушешыже возеш*. Я. Элексейн. Тоймак тукум. *«Отец умер в новогоднюю ночь, на пороге перехода девятнадцатого века в двадцатый»*, – *пришло на ум Ведыра. Тиде пуламаште Ачук толын шуо. Шке капше дене енгажым авырыш. Тудо ок лий гын, очыни, орӑенгын чонжат лектеш ыле*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Во время этого скандала подошёл Ачук. Своим телом заслонил он невестку. Если бы не он, молодуха, наверное, отдала бы богу душу. – *Папамын йӑнгжӑ кым цӑш ирок лӑктӑн*. – Моя бабушка отдала богу душу в три часа утра.

2. ≅ ДУША В ПЯТКИ УХОДИТ. Кто-л. испытывает сильный страх (*Саламбат:*) – *Тый, Шигават, тунар лӑдыктышыч, мыйын чонемат теве лектеш*. С. Николаев. Акпарс. (*Саламбат:*) – Ты, Шигават, так меня напугал, что чуть душа моя в пятки не ушла. (*Анук:*) – *Ала-кӑн пожге шӑлымышӑ лишинак шокта. Ончал колтышым гын, юмет-пӑрышет, тораштак огыл – маска! Кок йола шогалын, энгӑжым авызла. Чонемак лектын кайыш ала-мо*. М. Казаков. Эх, Ивукшат! (*Анук:*) – Недалеко слышится чьё-то тяжёлое дыхание. Как посмотрела, бог ты мой, совсем рядом – медведь! Встав на задние лапы, уплетает малину. Наверное, душа моя в пятки ушла. *Настян кӑпшӑ пӑэргӑн тӑрвӑнӑлмӑ кид ганьок цӑтӑрӑш тӑнгӑльӑ, йӑнг лӑктӑн вазеш, машанет*. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Настя стала дрожать, как и двигающаяся рука мужчины, кажется, что душа в пятки уходит.

ЧОН (шӑм) **ЛЕКШАШ** (лектын кайышаш, лектын вочшаш) **ГАЙ** (лекшашла, тӑрштен лекшашла) **ЛӐДАШ** (кычкыраш, магыраш да т.м.), Г. йӑнг (шӑм) **лӑктӑн вацшаш гань** (лӑкмӑлӑок) **лӑдӑш** (саслаш, мӑгӑрӑш дӑ т.м.) разг., экспрес. (букв. словно душа должна выйти (уйти, выпасть, выпрыгнуть) бояться (кричать, плакать и т.п.). Очень сильно, до смерти, изо всех сил и т.п. (делать, сделать что-л.). *Коваштыже (имньын) солам ок шиж. Ёдырамаш чон лекшаш гай кычкыра*, покта, но имне пылышыжымат ок тарвате. А. Березин. Немда воктене. Она (лошадь) не чувствует кнута. Женщина очень сильно кричит, погоняет лошадь, но она даже ухом не шевелит. *Ситартышлан кӑсото вельм шотдымо тале йӑкан кугу пырыс, мияу, мияу манын, чон лекшашла магыра!* И. Одар. Таргылтыш. К тому же со стороны моленной рощи очень сильно вопит огромный кот с жутко громким голосом! *Аважын шӑмжӑ лектын вочшаш гай тӑрштылеш, тудо йӑкын шорташ тӑнале. Тыгай вучыдымо ойго увер ава шӑмлан нимо деч неле*. Д. Орай. Родина верч. Сердце матери очень сильно стучит, она громко заплакала. Такая неожиданная печальная весть тяжелее всего для материнского сердца. *Ёдыр качым ончалешат, тевак йӑрлеш – шӑмжӑ верже гыч тӑрштен лекшашла кӑлтка, йыжынже кая, шӑлышыжат петыралтме гай лиеш*. А. Фёдоров. Кундыш. Девушка как посмотрела на жениха, чуть не упала – её сердце очень сильно стучит, мочи нет, дыхание перехватило. *Мӑнӑ йӑнг лӑкмӑлӑок лӑдӑн колтышым*. А. Мурзай. Ӑкӑм.

Я испугался до смерти. *Лӱдмӱ нар доно йӑнг лӱктӱн вацшаи гань урмыжам:* – Сто-ой! – саслем. М. Шкетан. Момоца йылыде / И. Горный сӑрен. – От страха я очень сильно закричал: – Сто-ой!

ЧОН (шӱм, шӱм-чон) ЛУШКА (луш лиеш) разг. (букв. душа (сердце, сердце-душа) расслабляется, расслабится (успокаивается, успокоится). ≅ ОТЛЕГЛО НА ДУШЕ у кого-л. ОТЛЕГЛО (отошло) ОТ СЕРДЦА у кого-л. Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения; у кого-л. легко на душе (на сердце). *Чынак, кочай дене вашлийме мыланем мондаи лийдымыш савырнен. Мый пуйто уэш шочам, яндар, эм-лыше вӱдыштӱ мушкылт лектам. Чонемат лушка, тазалыкат капыштем утыр погына.* Ю. Артамонов. Шӱвырзӱ. Действительно, встреча с дедом для меня – незабываемое событие. Я словно заново родился, вымылся в чистой, исцеляющей воде. И душа успокоилась, и здоровья прибавилось. *Энгекуш логалише-влакым (Тойгизя) икмагал ӧрмалген ончыш. Нунын коклаште Тойдем урлык Тымапи Япыкым палымекше, шыде дене ташлыше чонжо луш лие.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Некоторое время он (Тойгизя) растерянно смотрел на попавших в беду людей. Узнав среди них Тымапи Япыка из рода Тойдема, его душа, переполненная злобой, успокоилась. *Директор адак шыргыжал. Галина Никитичнан шӱмжӱ иже луш лие.* М. Иванов. Тӱналтыш ошкыл. Директор снова улыбнулся. У Галины Никитичны только сейчас отлегло на душе. – *Самырыкем годым икемым сенген кертам ыле гын, шонем, шӱм-чон шукертак лушка ыле. Но ятыр ийлан вараи кодынам...* И. Иванов. Шоссе вокте-не обелиск. – Если бы в молодости я сумел победить себя, думаю, моё сердце и душа давно бы успокоились. Но я опоздал на много лет... – После того как поговорили, отлегло на душе.

ЧОН ЛУШКЫМЕШ(КЕ) разг. (букв. душа пока не расслабится). ≅ СКОЛЬКО ДУШЕ УГОДНО. Вдоволь, вволю, без каких-л. ограничений, сколько хочешь, до полного удовлетворения. *Казаков дене ме чон лушкымыш кутырышна. Тудо пединститутышто марий литературым туныктышо Айзенвортым вурсен ошкыльо. Ожно тудым «Пукомляшкин» манеш ыле, а ынде «Айзенворт» манеш.* Й. Осмин. Кава ден мланде коклаште. С Казаковым мы разговаривали сколько душе угодно. Он шёл, ругая Айзенворта, учителя марийской литературы в пединституте. Раньше он называл его «Пукомляшкином», а сейчас – «Айзенвортом». *А мӱнгыштӱ авада чон лушкымыш вурса да вараже садак вуйда гыч ниялта ыле.* Г. Чемяков. Куку пилалым сӱра. – А дома ваша мать ругала вас сколько душе угодно, но потом всё равно гладила по голове. *Тунамат Миклай, Тачанам вашлийын, чон лушкымышке мутлан-нынеже ыле, но тыге ыш ыште.* М. Иванов. Тайыл ваштареш. Тогда тоже Миклай, встретив Татьяну, хотел поговорить с ней вдоволь, но он так не сделал.

ЧОН ЛЫПЛАНА, Г. йӑнг ладнангеш разг. (букв. душа успокаивается, успокоится). Кто-л. успокаивается, успокоится (кто-л. испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-л. гнетущего, тягостного, неприятного). (*Настя:*) – *Колхозышто пашам ышташ тӱнгалам. Калык коклаште ала чонем лыплана. Калык семын*

илаш тўғалам. А. Волков. Илыш йолташ. (Настя:) – Буду работать в колхозе. Среди людей, может быть, успокоюсь. Буду жить, как все люди. Тўғале мутишым Сергей Николаевич (Николаев): – Мутат уке, Айзенвортын газет гоч лупишен пуымыжо кумылем чотак локтыльо. Жап эртыме дене чонем лыпланышат, пьесем ачалаш пижым. Г. Зайниев. Усталык памаш. Сергей Николаевич (Николаев) начал говорить: – Слов нет, критика Айзенворта в газете сильно испортила моё настроение. Со временем, когда душа успокоилась, я начал исправлять свою пьесу. (Анна – Анфислән:) – Коктын йянг вашт хытыраш лучиряк. Тёнь донет попалтемәт, йянгем ладнангеш. В. Ерошкин. Ёнян тәнгвлә. (Анна – Анфисе:) – Вдвоём лучше разговаривать по душам. Я поговорю с тобой, и моя душа успокоится. (Шах-Али:) – Государь Иван Васильевич тёньём, Шигалей-хан, Азан троныш благословая. Тек йянгет ладнангеш. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Шах-Али:) – Шигалей-хан, тебя государь Иван Васильевич благословляет на Казанский трон. Пусть твоя душа успокоится.

ЧОН (шўм-чон) МУРА, Г. йянг *мыра* разг., экспрес. (букв. душа (душа-сердце) поёт, Г. сердце поёт). Душа поёт (о приподнятом настроении, ощущении радости, счастья). *Чон, изи чон, кававомышко юарлен кўзышö турийла мур...* А. Мурзашев. Вене. Душа, маленькая душа, поёт, как жаворонок, резво поднимающийся на небеса. *Кўжу жап лавыран окопышто кийыме деч вара тыныс пашам ышташ могай куан! Кумыл нөлтеш, чон мур!* Ф. Майоров. М. Шкетан. Какое блаженство работать в мирных условиях после того, как долго пролежишь в грязных окопах! Настроение поднимается, душа поёт! *Шым пале мый эше тенгече, Кузе шўм-чон мур.* А. Мокеев. Шым пале. Я ещё вчера не знал, как поёт душа. *Йянг мыра, дә свет вёльнй цилә цеверлә чучеш.* Н. Федосеева. Сёльнйшая шёйдёвлә. Душа поёт, и на свете всё кажется красивым.

ЧОН – НОЧКЫШТО разг. (букв. душа в сырости). 1. Кто-л. обладает физическими и духовными силами, находится в силе (о мужчинах, желающих сексуальной близости с женщинами). *Меат, кушкын шуаш шонышо рвезе-шамыч, вашла умылена, возалтдыме ылышйўлам огына пудырто. Көжө чын йөратымаш верч шога гын... Но чон – ночкышто! Ўдыр воктен пудешташла пенгынат кует – Анюк ден мыйын семын чурийышке чурий тўкнен гын.* Ю. Галютин. Мыят ынде кўлешын шупшалаш тунемым. И мы, мечтающие взрослеть юноши, понимаем друг друга, не нарушаем неписанные законы (букв. обычаи) жизни. Те, которые стоят за чистую любовь... Но душа хочет близости! Лежишь рядом с девушкой, готовый взорваться – когда лицо касается лица, как у меня и Анюк.

2. Кто-л. склонен быстро заплакать (обычно о женщинах). *Енгаем пытартымшлан ужшашыжым шижын докан, шўргыжым запон дене петырен шинче, ўдырамаш чон – ночкышто. Тетла чонанжым ужын омыл, омеш веле кончеден.* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Невестка, видимо, догадывалась, что видит меня в последний раз, закрыла лицо передником, душа женщины – на мокром месте. Больше живой я её не видел, она являлась лишь во сне. *Вет аван чон – ночкышто, чыта:*

Пӑртылын паша гыч, волгыжмешке, Пиж-чулкам пидеш, нужна йӑрварым Пышталта эрден вынер мешакыш, Шындальта копашке, висалта – Таче эллан мыняраш полшен? В. Колумб. Тул кайык. Ведь душа матери – на мокром месте, она терпит: возвращаясь с работы, до утра вяжет варежки и носки, утром кладёт в холщовый мешок скудную еду, ставит мешок в ладони, взвешивает – насколько помогла она сегодня родине?

ЧОН НӖЛТЫН *разг., экспрес.* (букв. душу поднимая). Радостно, вдохновенно, восторженно, с приподнятым настроением, с воодушевлением. *Кушко кайышыч, кенгежем, куандарыше шӑм-чонем? Кунам адак угычын пӑртылметым ужам гын, пасу покшеч чон нӖлтын кунам адак каем гын?* Н. Мухин. Эрык саска. Куда ушло ты, моё лето, радующее мою душу? Когда я вновь увижу твоё возвращение, когда я вновь радостно пройду по середине поля? *Кузе чон нӖлтын, кумыл тодылт, Шонет, нелеш роман тӑчам, Ок тем, шояк аярым подыл, – Эре лудеш, лудеш книга!* А. Тимиркаев. Валкиза. Думаешь, как же он с воодушевлением, волнуясь, глотает романы, не может насытиться, выпивая ложный яд, – читает и читает книги!

ЧОН (шӑм-чон) ОЙГЫРА (шортеш), Г. йӑнг (шӑм) ойхыра (мӑгӑрӑ) *разг.* (букв. душа (сердце-душа) грустит (плачет)). Кто-л. тоскует, грустит, волнуется, переживает, печалится, тревожится, беспокоится за кого- или что-л. *Рвезын шӑмжӑ кенета туртеш, ала-молан гынат чон ойгыра. Оксам яра огеш пу тиде шучко, мом-гынат да пуыман вашеш. Поян нимо деч ок тем нигунам!* Ю. Галютин. Мариэст. Сердце парня вдруг сжимается, из-за чего-то душа грустит. Этот ужасный человек просто так не даст денег, что-нибудь да надо дать взамен. Богач никогда ничем не насытится. – *Но мыйын чон ойгыра, вуйышто ик шонымаш чоным пудыратылеш: йолташ-влак тунемыв, йӑратыме танемат тунемеш, а мый – иктаж-могай рож петыртышлан гына йӑрем.* Осмин Йыван. Кава ден мланде коклаште. – Но у меня душа печалится, в голове одна мысль тревожит душу: друзья учатся, любимая девушка тоже учится, а я – гожусь только для затычки какой-нибудь дырки. *А кечывалым олманум ончен, шӑм-чонет шортеш: олмалан верчын укшым тодыштво, тудо выньык гай ӱлыкӑ кержалтын.* В. Смоленцев. Варангужышто молан йокрок? А днём, когда смотришь на яблони, душа плачет: чтобы достать яблоки, сломали ветки, и они повисли, как веники. *Фашиствӑ улы вишты доно арышы гань шалгенӑт. Седӑндон мӑмнӑн полкышты лётчиквлӑт тӑнӑм шукын вуйыштым пиштенӑт. Но... сойток йӑнг ойхырал-ойхырал колта дӑ шӑп мӑгӑрӑ.* Г. Матюковский. Мӑндӑр ирвелем. Фашисты сражались как бешеные, изо всех сил. Поэтому в нашем полку много лётчиков сложили тогда голову. Но... сердце всё равно временами грустит и тихонько плачет. *Вес кечӑнӑт, кымышнат солашты млоецӑм йӱкшӑм ужевӑ. Эргӑжӑ верц ӑвӑ шӑм ойхыраш тӑнгӑльӑ.* Е. Егоркина. Ёлӑ гӑнь шӑдӑр шӑмӑштет... И на другой день, и на третий видели парня на улице пьяным. Сердце матери стало грустить из-за сына.

ЧОН ОК ПИЖ, Г. йӑнгеш (шӑмеш) ак пиж (ак вац) *разг.* (букв. душа не пристаёт, не пристанет, Г. на сердце (на душу) не пристаёт, не пристанет (не ложится,

не ляжет). $\cong$ ДУША НЕ ЛЕЖИТ. НЕ ПО ДУШЕ (не по сердцу). Нет симпатии, доверия, расположения к кому-л., нет склонности к чему-л., нет желания заниматься чем-л.; что-л. очень не нравится. – *Рвезе ушан, шотан, мотор, туге гынат тудын деке **чон ок пиж***. – Парень умный, толковый, красивый, но несмотря на это душа к нему не лежит. *Шунен йӑктем мый чайым у мӑй дене, Да шудо кочым тудо огеш шиж: Ни таче, ни эрла, вес ий эрдене **Чонетше** весе дек тетла **ок пиж***. А. Иванова. Суксо вачӑмбака вола. Я угощаю чаем со свежим мёдом, а он не чувствует горечи травы: ни сегодня, ни завтра, ни утром следующего года твоя душа больше не будет лежать к другой. *Пуйырымаш – той кир ганыы: **Ак пиж** Корье докы (Веклӑн) **йӑнг***. В. Григорьев. Йынгы йога. Судьба, как медная гиря: душа (у Фёклы) не лежит к Корье. – *Но мӑлӑм, Феофил Степанович, тӑмдӑн политикӑдӑ **шӑмеш ак пиж***. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – Но мне, Феофил Степанович, ваша политика не по душе. *Ой, те-хеньбӑвлӑ мӑлӑнем (Толялан) **Шӑмеш ак вацӑп** иктӑт. Тӑлӑт (Олялан) веле мӑнӑ бӑнянем, Хоть шӑмембӑм шӑрген лӑк*. А. Канюшков. Самынь ашкыл. Ой, такие люди мне (Толе) не по душе. Я верю только тебе (Оле), хоть обыщи всё моё сердце.

ЧОН ОК ЧЫТЕ, Г. йӑнг (шӑм) **ак цӑтӑ** (**ак тырхы**) *разг., экспрес.* (букв. душа не терпит, Г. сердце (душа) не терпит). Кому-л. не терпится что-л. делать, сделать; кто-л. не может удержаться от какого-л. поступка или от проявления какого-л. чувства. (*Маюк воштылеш:*) – *Чонет шижтарен дыр. (Сану:) – Тыйым ужде, **чонем ок чыте** вет! Эре ала-молан ойгырем...* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (*Маюк смеётся:*) – Наверное, душа твоя подсказала. (*Сану:*) – Мне не терпится увидаться с тобой! Я почему-то всё время тоскую... *Корно шӑгар воктеч эрта. Тушко пурен лекде, (Йыванын) **чонжо ыш чыте***. А. Юзыкайн. Маска вынем. Дорога проходит рядом с кладбищем. Он (Иван) не удержался, зашёл туда. (*Марпа:*) – Эх, Генокем толешат, чыла-чыла луктын пыштем! *Шанге шешке нерген ынемак ойло ыле, да **чонемак ок чыте**, кӑлан-гынат луктын каласынемак*. Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (*Марпа:*) – Ох, как придёт мой Генок, всё-всё ему выложу! Недавно совсем не хотела упрекать сноху, но душа не стерпела, очень хотелось кому-то высказаться. – *Шагал, мам бӑшкет?! Тырхы! Уке, **йӑнг ак цӑтӑ**. Нимат бӑштӑш ак ли...* М. Кудряшов. Ылӑмбӑ жеп. – Постой, что ты делаешь?! Терпи! Нет, душа не терпит. Ничего нельзя поделаться... – *Цӑрнок мӑгбӑрӑш. Вычал изиш. Цецаш мӑнӑ конторыш кен толам. **Йӑнг ак тырхы**. Цилӑ ынгылен, пӑлен нӑлӑм*. В. Петухов. Ӑкӑм. – Перестань плакать. Подожди немного. Сейчас я схожу в контору. Душа не терпит. Всё разужнаю. – *Ну, Галочка, келесӑ, кынам сирбӑктӑш кенӑ? Пақыла вычен ам керд, **шӑм ак тырхы**, – манам*. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – Ну, Галочка, скажи, когда распишемся? Больше я не могу ждать, душа не терпит, – говорю я.

ЧОН (шӑм) ОК ШУПШ, Г. йӑнг (шӑм) **ак шыпш** *разг.* (букв. душа (сердце) не тянет). Не тянет, не хочется, нет желания (о ком-л.). – *Уке, кувавай, весылан нимаяшак кайымом огеш шу, **чон ок шупш***. Ала-молан Эчанемак ылымыла чучеш, – манеш Веруш. Н. Лекайн. Кӑртньӑ вий. – Нет, бабушка, я нисколько не хочу выходить замуж

за другого, душа не тянет. Почему-то мне кажется, что Эчан жив, – говорит Веруш. *Но (Качырийлан) кушко каяш? Мӧнгыжӧ ынде уке. Марпа кувамыт дек? Чон ок шупш. Миклаш, очыни, туштак...* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Но куда идти (Качырий)? Теперь дома у неё нет. К тётё Марпе? Душа не тянет. Миклаш, наверное, там же... *Сибирь мланде поян гынат, тушан кодаш чон ок шупш. <...> Сибирь мланде кумылан, но Моркын тудо кумыланрак, шоналтышым.* В. Горшков. Куш от мий, эре марий. Хотя Сибирская земля богатая, оставаться там нет желания. <...> Я подумал: Сибирская земля приветливая (букв. душевная), но Моркинская – ещё приветливее. *Микале ик уремым эртыш, весым, шагалрак еганыште кошташ тырша. Мӧнгыш толмыжо ок шу, шӑм ок шупш.* А. Тимофеев. Шем курныж. Микале прошёл одну улицу, другую, он старается ходить по малолюдным местам. Домой идти не хочется. Душа не тянет. *Лизшӑш тенге Ыльмӑштӑ, хоть-мам Ыштӑ, ак ки шӑм иктӑ эдем докы, ак шыпш йӑнг хытырал колташ, лишемӑш.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Бывает же так в жизни, что ни делай, а душа не лежит к этому человеку, душа не тянет поговорить, сблизиться с ним. – *Ада кеок таки? – Шӑм ак шыпш. Ам керд кен, Нина...* – *Тӑнӑм пилоткыдам кычыда!* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Не пойдёте всё-таки? – Душа не лежит. Не могу пойти, Нина... – Тогда держите свою пилотку!

ЧОН (шӑм) ПАДЫРАШ к 1 знач., Г. **шӑм пӑрцӑк** разг. (букв. души (сердца) крупинка). 1. Ребёнок, малыш, малютка; свой, родимый, родной, дорогой человек. *Д. Исламовын эргыже, Альберт, вашлиймашке толын ыле. Тудлан, чон падырашыжлан, ача ятыр поэзий корным пӧлеклен.* Г. Зайниев. Эрвел памаш. Сын Д. Исламова, Альберт, приходил на встречу. Ему, родимому, отец подарил много поэтических строк. <...> *Серёжан ачаже пытартыш гана ужмо годым арамлан мо «Сергей деч нигуш ит ойырло» маньин, (ӳдырлан) приказым пуэн коден... Кудалтен кода гын, ты чон падыраш дене умбакыже мо лиеш?* Ю. Галютин. Мариэст. <...> не случайно, когда они встречались в последний раз, отец Серёжи приказал: «Никуда не отходи от Сергея». Если она (девушка) его бросит, что будет потом с этим малышом? (*Ава:*) – *Эргым, шӑм падырашем, тый але нимат от пале, ик мутым ойлен от мошто, изи кизатым шуйкален, потолокыш ончен кие.* В. Иванов. Ава шӑм. (Мать:) – Сыночек, родненький, ты ещё ничего не знаешь, не умеешь говорить ни слова, протягивая свои маленькие ручки, лежишь и смотришь в потолок. *Мӑнӑн ыльы эргем – Туан шӑм пӑрцӑкем, Ыльмӑш кычыкем Дӓ Ынянӑмӑшем.* Г. Алатайкина. Мӑнӑн ыльы эргем. У меня был сын – родимый человек, мой помощник и моя надежда. *Шӑм пӑрцӑквлӓ лӑктӑнӑт гӑнӑ корныш, Ӑвӑ йӑнг дон ылеш сагашток.* В. Скворцова. Ӑвӑн йӑнг. Если дети покинули родной дом (букв. вышли на дорогу), мать своим сердцем всегда рядом с ними.

2. Любимый, дорогой, близкий, родной человек. *А Сашан шамаквлӓжӑ кӑзӑтӑт пӑльшӑштӑ: «Тӑнӑ веле, тӑнӑ веле, Клаваэм, шергӑкӑнем... шӑм пӑрцӑкем...»* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. А слова Саши до сих пор крутятся

в голове: «Только ты, только ты, моя Клава, дорогая... моя родная...» *Сусужсы, кынам тӱ коктын вӱшӱ-вӱш яратедӱ, икӱжӱк-иктӱ гыц пасна ӱлен кердмӱлӱйт ада чуч, ӱшке яратымы шӱм пӱрцӱкетӱм кӱчӱлӱт.* М. Кудряшов. Сирмӱш поран. Радость заключается во взаимной любви, когда вам кажется, что вы не можете жить друг без друга, когда всё время ищешь своего любимого человека.

ЧОН(ЫМ) ПАРЕМДАШ (поремдаш), Г. йӱнг(ӱм) паремдӱш (пуремдӱш) разг. (букв. душу вылечивать, вылечить (делать, сделать добрым). ≅ ДУШУ ОТВОДИТЬ, ОТВЕСТИ. Находить, найти утешение, успокоение и т.п. в чём-л.; успокаивать, успокоить душу; рассеивать, рассеять беспокойство, тревогу, волнение. *Арака дене чонным паремдаш тунемме ок кӱл. Уда веле лиеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Не надо приобретать привычку отводить душу водкой. Будет только хуже. *Шошо годым ош вынерым кумыла, Сусыр чонным паремдаш полша.* В. Дмитриев. Илыш корно. Когда весной ткёшь белый холст, это помогает лечить раненую душу. *Чӱчкыдын (Лавренте) Талман деке чон поремдаш коштеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Он (Лавренте) часто ходит к Талману, чтобы отводить душу. *Молывлӱлӱн ломбы пеледӱшӱт, куги ялаваат сӱнзӱм вӱдӱжтӱш веле яра, тӱдӱлӱн гынь – куанаш, йӱнгӱм паремдӱш.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӱрен. У остальных и цвет черёмухи, и серёжки берёзы вызывают только слёзы, а у него – радость, успокоение души. – *Айда, Стӱопан, йӱнг пуремдӱш изиш подылына, – манеш Николай.* – Давай, Степан, немного выпьем, чтобы отвести душу, – говорит Николай.

ЧОН ПАЧЕ разг. (букв. душа сильная). Сильный духом. *Изи гынат (марий калык), чонжо паче. Тошто марий каласен: марий калык тӱнгалеш гын, сенген миен керталеш.* Г. Зайниев. Усталык памаш. Хотя и маленький (марийский народ), но сильный духом. Предки говорили: если марийцы возьмутся, обязательно победят. *Изи гынат, чонжо паче, маныт. Ала тиде изи ӱдырынат чонжо паче, пашаланат кидше куштылго.* К. Скворцов. Падыраш. Говорят, хоть и маленький, но душа сильная. Может быть, и у этой маленькой девочки душа сильная, она легко выполняет работу (букв. работе её руки лёгкие).

ЧОН ПЕЛЕН разг. (букв. с душой рядом). Что-л. родное, близкое, знакомое. *Каналташ лекташ йынгыр йӱк йонгалте. Чылан шу-уге лӱшкаш тӱнгальыч. Мику гына тарванаш тоштде шинча: чылажат тудлан тыште чон пелен нимат уке, эсогыл пӱлемыште озаланыше чия пушат палыдыме. Утлаш тӱчышӱ кайыкла йотештын, окнашке ончале. Ончале да тунаре чон пелен лишыл сӱретым ужо...* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Раздался звонок на перемену. Все начали шуметь. Только Мику сидит, боясь пошевелинуться: ничего близкого тут для него нет, даже заполняющий помещение запах краски незнакомый. Чуждаясь других, как птица, пытающаяся освободиться, он посмотрел в окно. Посмотрел и увидел такую родную картину...

ЧОН ПЕЛЕН ОГЫЛ разг. (букв. с душой не рядом). ≅ НЕ ПО ДУШЕ кому-л. Неприятно, не нравится. *Микуш келишыш, но йолташыжлан тыгай ой чон пелен огыл.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Микуш согласился, но его другу такое предложение

не по душе. – *Мемнан ешым намысыш луктешат, йӑра, – Пагул ватылан (эргыжын) спектакль чон пелен огыл, витне. – Мыйжым лач мыйымак ыштеныс!* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Только нашу семью опозорит, и всё, – жене Пагула спектакль (её сына), видимо, не по душе. – Мой образ передали очень точно! *Карт кугыза нержым чыжок шупшыльо: Якпын тышан кодмыжо пешыжак чон пелен ыш лий, коеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Старик карт громко шыгнул носом. Видимо, ему не совсем по душе то, что Якп остался здесь.

ЧОН ПЕЛЕШ разг., экспрес. (букв. душа подгорает). $\cong$ ДУША ГОРИТ у кого-л., чья-л. Кто-л. испытывает беспокойство, душевную тревогу, волнение; душа болит о ком- или чём-л.; душа жаждет чего-л. *Эчанлан газет паша келша гынат, чонжо театр верч пелеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Хотя Эчану нравится работать в газете, душа горит за театр. *Миклайланат (Лукоян Якимын) ўчыш шукташ чон пелын. Нечыве, виса комдым сакен, амбар еда киндым вискедыл кошташ!* Ф. Майоров. М. Шкетан. Его (Лукоян Якима) душа жаждала отомстить Миклаю. Нечего ходить по амбарам и взвешивать хлеб мерным лукошком! *Ончен куштен, йол ўмбака шогалтен да вара, шонгеммекыже, шкетак кодеши гын, могай аван чонжо ок пел?* М. Шкетан. Эренер. Она вырастила, подняла на ноги, и если потом, на старости лет, останется одна, у какой матери не будет болеть душа?

<УЛО> ЧОН(ЫМ) (шӑмым) ПОЧЫН, Г. **<улы> йӑнг(ЫМ) (шӑм(ЫМ) пачын** разг., экспрес. (букв. <всю> душу (сердце) раскрывая). 1. $\cong$ ПО ДУШАМ. Совершенно откровенно, искренне, сердечно (говорить, поговорить; беседовать, побеседовать и т.п.). *Пытартыш гана Марина дене (Якп) кугече водын орол пӧрт воктен вашлийыныт ыле. Но чон почын кутыраш жап ыш лий: ўдырьен, ача вурса манын, мӧнгыжӧ ваикен.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Последний раз он (Якп) встретился с Мариной в пасхальный вечер у караулки. Но не было времени, чтобы поговорить по душам: девушка спешила домой, сказав, что её ругает отец. *Каныш кечын Нурин пачерышкыже Фирюза-апа тольо. Йоча-влак модаш каеныт ыле. Садлан когылянышт чон почын мутланаш йӧн лие.* М. Казаков. Оксина. В выходной день в квартире Нурия пришёл Фирюза-апа. Дети как раз ушли гулять. Поэтому у них была возможность разговаривать по душам. (Братила:) – *Мӓ тӓдӓ (Чумблат) доно икманяр гӓнӓ вӓшӓ-вӓшӓ йӑнг пачын хытыреннӓ. Вара тӓдӓ мӓнӓм ирӓкӓш колтыш.* В. Петухов. Пӓсӓ пикш, тангыла янгеж. (Братила:) – Мы с ним (с Чумблатом) несколько раз разговаривали по душам. Потом он отпустил меня на волю. *Так и Стъопан тӓдӓ (Люся) доно шӑмӓм пачын попен кердде.* В. Петухов. Шӓжвӓк йӑмӓ вӓд. Так и Степан не мог поговорить с ней (с Люсей) по душам.

2. Откровенно, искренне, прямо, начистоту (говорить, сказать; писать, написать и т.п.). (Крутенёва:) – *Кеч чон почын каласе: икеже мыйым йӧратет? (Эшплатов:)* – Ой, шӑмем! Мыняр гана мый тыланет ойленам. С. Николаев. Элнет серыште. (Крутенёва:) – Хоть скажи откровенно: а ты сам меня любишь? (Эшплатов:) – Ах, моё сердце! Сколько раз я тебе об этом говорил. *И. Ивашкин икеж нерген чон почын*

ойлаш тоштын огыл. Г. Зайниев. Эрвел памаш. И. Ивашкин не осмеливался откровенно рассказывать о себе. *Кого должностьвлӓм йӑшнен гӑнят (Софроний Григорьевич), ӑшкӑмжӑм когоэш ак уж ылы.* *Простан, шӱм пачын* попен. И. Лобанов. Шачмы йӑлмӑнӑ – пайдана. Хотя он (Софроний Григорьевич) занимал высокие должности, не зазнавался. Говорил просто, откровенно.

3. Раскрыв душу (рассказывать, рассказать; писать, написать и т.п.); откровенно рассказывая о своих заветных, тайных мыслях, чувствах, переживаниях. – *Ит кышке, – Тоня письмам кӱвар ӱмбач налят, Сималан пуыш.* – *Ужат, уло шӱмжым пачын* возен. *А тый изишат ынет акле.* В. Иванов. Кум йолташ. – Не бросай, – Тоня подняла письмо с пола и отдала Симе. – Видишь, он написал, раскрыв душу. А ты совсем не ценишь это. – *Ик эдемлӑнт мӑнъ тенге йӑнг пачын* сирӑйделам. *Ынгылымашым момыла чучделам.* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. – Никому я не писал, раскрывая так душу. Мне казалось, что меня не поймут. *Уке, ӑдӑр тенгечӑ ма лимӑ гишӑн кӑзӑт попен ак керд.* *Жеп шоэш, вара цилӑ ӑшкеок йӑнг пачын* шайышит пуа. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Нет, девушка сейчас не может рассказать о том, что произошло вчера. Придёт время, потом она сама расскажет всё, раскрыв душу. – *Мӑнъ тӑлӑнет улы шӱмем пачын* шайыштам, *а тӑнъ ваишлат,* – *манеш Наташа ӑдӑр тӑнгжӑлӑн.* – Я рассказываю тебе, раскрыв душу, а ты смеёшься, – говорит Наташа своей подруге.

4. ≅ ОТ ВСЕЙ ДУШИ. Абсолютно искренне и с большим чувством (делать, сделать что-л.). *Окалче арака чаркам шке кидышкыже кучышат, изаж велке савырнен, уло чонжым пачын, чӱчкалтен-лӱнгалтен муралтен колтыш.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. Окалче, взяв в руку рюмку с водкой, повернувшись в сторону брата, пританцовывая, запела от всей души. *Шӱм пачын* йӑмдӑлӑмӑ качкышвлӑ хозаштым дӑ тиш (кулинарный цехӑш) толыввлӑм цевемердӑт. И. Лобанов. Блюда, приготовленные от всей души, украшают их хозяина и пришедших сюда (в кулинарный цех) людей. Людмила Брутова «Ӑвӑ» лыдышым *шӱм пачын* сирен... И. Лобанов. «Ӑдӑрем – шӑдӑрем», но... Людмила Брутова стихотворение «Мать» писала от всей души...

ЧОН (шӱм) ПУДЫРАНА к 1 знач., Г. йӑнг (шӱм) пыдырана (пыдыранен кеӑ) разг. (букв. душа (сердце) перемешивается, перемешается). 1. *экспрес.* Душа тревожится; у кого-л. беспокойно на душе; кто-л. приходит в состояние тревоги, волнения, испытывает страх, тяжёлое, гнетущее чувство. *Тоем толмеке, Плеснӑв ала-молан лӱдаш тӱнале.* *Тымарте ылышыштыже тудо нигӑм тоем огыл – чонжо* садлан *пудыранен* ала-мо. В. Косоротов. Тура кугорно. После похорон Плеснӑва почему-то охватил страх. До сих пор он никого в своей жизни не хоронил – видимо, поэтому на его душе была тревога. *Чын, чодыра ласка чон дене коштмо годым веле еным куандара, шылын коштышлан гын чон пудыранаиш* веле йӑра. Я. Элексейн. Кумыж эртне. Действительно, лес радует человека только тогда, когда он ходит со спокойной душой, а у дезертира же в лесу только душа тревожится. *Шӱмлӑн утлаок нелӑ.*

*Нимат шижде, тӑйдӑ (Олег) тагыш талаша. Логерӑнгӑшты тӑмахань качы ма-
клака пингӑйдӑн шӑнзӑ. Йӑнг пыдырана. Хоть мӑгӑрӑл колты, сӑнзӑвӑд лишинок.*
В. Петухов. Шӑжвӑк йӑмӑ вӑйд. Очень тяжело на душе. Ничего не чувствуя, он
(Олег) куда-то спешит. Какой-то горький комок застрял в горле. Душа тревожится.
Хоть заплачь, слӑзы готовы пролиться.

2. *экспрес.* Душа волнуется; кто-л. растрогается, расчувствуется, разволнует-
ся; приходит в умиление, волнение. *Мыры семеш йӑнг пыдыраныш, вӑк сӑнзӑвӑд
тольы.* Е. Поствайкин. Хала ӑдӑр. Песня встревожила душу, даже слӑзы подкатили.
– *Ладнанг, Оля, ладнанг. Ит мӑгӑрӑ, – ӑрвезӑнӑт йӑнг пыдыраныш.* М. Кудряшов.
Бӑлӑмӑ жеп. – Успокойся, Оля, успокойся. Не плачь, – парень тоже встревожился.
*Тевеш, остатка сирмӑшӑжӑ. Цӑтӑрӑшӑ кид доно эче тӑйдӑм нӑлӑт. Малыш угӑц
йӑнг пыдырана?* М. Кудряшов. Бӑлӑмӑ жеп. Вот его последнее письмо. Снова бе-
рӑшь его дрожащими руками. Почему душа снова испытывает волнение?

3. Кого-л. мутит, тошнит. (Володя:) – *Кӑнӑлтӑш вазаш келеш. Мӑнӑнӑт йӑнг
пыдырана.* (Катя:) – *Кӑнӑлтӑ.* С. Алдушкин. Самынь ашкыл. (Володя:) – Нужно
прилечь отдохнуть. Меня тоже затошнило. (Катя:) – Отдохни. *Ӑвӑжӑ гишӑн понаш
шӑдӑмӑм колын колтымыкыжы, Анфисӑн цӑлӑ шӑмжӑ пыдыранен кеӑ вӑк. Бӑш-
кежӑт ошем кеӑ, тӑрвӑвлӑжӑ кӑкӑргӑт.* Н. Игнатьев. Комсомол ӑдӑр. Когда Ан-
фиса слышала приказ рассказать о матери, еӑ даже затошнило. Сама побледнела,
а губы посинели.

**ЧОН <ВЕРЫШКЫЖЕ (олмышкыжо)> ПУРА (шинчеш), Г. йӑнг <вӑрӑшкӑ-
жӑ> пыра (шӑнзеш)** к 1, 2 знач. разг. (букв. душа <на своё место> входит, войдӑт
(садится, сядет). 1. Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения, удовлетво-
рения; кто-л. воспрянет духом, приходит в себя. – *Игем-влак, ида лӑд, Куван Пӑтыр
улмаш. – Купеш ангыргенам... Йоча-влакын чоныш пӑра. Чытырыше кугызам тул
воктеке шындат, мутланат.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! – Дети, не бойтесь. Это, ока-
зывается, Куван Пӑтр. – Я заблудился в болоте... Дети успокаиваются. Дрожащего
старика сажают около костра, разговаривают. – *О-о, ынде чонем иже верышкыже
пӑрыш!* – куанен Пӑнчӑ Патырат. – *Пеш лӑдым, куш йомын, шонем, мемнан йӑра-
тыме шольына.* С. Эман. Нӑнчык Патыр. – О-о, только сейчас я пришӑл в себя! – обра-
довался Сосновый Богатырь. – Я сильно испугался, думал, куда делся наш любимый
брат. – *Паренгым кӑнчен пытарыме планым темыме. – Пеш йӑра тугеже, – Максим
Кондратьевичын чонжо верышке шинче.* А. Краснопӑров. Тургым / Ю. Артамонов
кусарен. – План по копке картофеля выполнен. – Это хорошо, – успокоился Максим
Кондратьевич. *Толмет доно йӑнг пӑрыш, Мӑгӑрӑмӑшнӑ цӑрнӑш.* Н. Игнатьев. Ле-
нинлӑн. С твоим приходом мы воспряли духом, перестали плакать. – *Яра ти яжо
уверӑм келесӑшӑц, тау, йӑнгемӑт вӑрӑшкӑжӑ шӑнзӑ.* – Хорошо, что сообщил
мне эту хорошую новость, спасибо, мне стало легче.

2. Что-л. оживает, становится, станет словно живым, наполняется, наполнится
жизнью. *Ошкылал колтет пашашке – Ял уремлан чон пӑра.* Чалай Васи. Ёдыр.

Шагаешь на работу – деревенская улица оживает. *Тулеуй-влакат йыр могырыш шаланат, лумыш логалын, кишкыла чужлат. Пуйто тулотылан **чон пурен**. А. Юзыкайн. Маска вынем. Головёшки рассыпаются вокруг, попадая в снег, они шипят, как змея. Костёр будто ожил. *Гармоньыш вуйта **йӑнг пырен**, ёшке, эдем гёц посна, шактымыва веле чучеш.* Гармонь будто ожила, кажется, что она играет сама, без участия человека.*

3. Кто-л. родится (родился) где-л. – *Ах, шочмо вержат! Тыште вет, тыште шочын-кушмо... Тышан вет **чон пурен**...* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – *Ах, родной край! Здесь ведь, здесь я вырос... Здесь ведь я родился... Колаш шумешкет, кеч-кушто илен коштат гынат, шочмо веретлан пытартыш гана вуйым саваш садак пӧртылат. Тылат тыште **чон пурен**, тышкак тыйым чонет шупшеи.* А. Александров-Арсак. Каче тан. Где бы ты ни жил до последних своих дней, ты всё равно вернёшься в родной край, чтобы в последний раз склонить голову. Здесь ты родился, сюда же тебя тянет душа.

ЧОН ПУСТАНГЫН разг. (букв. душа опустела). Кто-л. испытывает равнодушие ко всему происходящему; у кого-л. отсутствует интерес, стремление к чему-л.; кто-л. потерял вкус к жизни, радости жизни. *«Ты тӱняште мылам тетла нимом ыштаи. Нимо волгыдо уке. Тек, кеч-мо лийже!.. **Чонем пустангын...**» – Эчан адак кидышым лупшалеш.* Ю. Соловьев. Онго. «В этом мире мне больше делать нечего. Нет ничего светлого. Пусть будет, что будет!.. Душа опустела...» – Эчан снова махнул рукой. *Кече почеш кече, тылзе эртыш, но кова уке лийме (Микун) шӱмым тугак туржын, корштымеш ишен. Семон изажым салтакыш ужатымекат, **чон пустангын** ыле.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. День проходит за днём, прошёл месяц, но смерть бабушки по-прежнему терзала его (Мику) сердце, сжимала до боли. И после проводов брата Семёна в армию его душа была опустошена.

ЧОН ПУШКЫДО, Г. йӑнг пышкыды разг. (букв. душа мягкая). Добрый и мягкий по характеру, относящийся приветливо к людям; незлобивый (о человеке). – *Мом ыштит, ӱдырамаш **чон пушкыдо**, – ыштале Майра.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Что поделаешь, у женщины душа мягкая, – промолвила Майра. – *Мом ыштит, ачан чон тугае. Аван **чон пушкыдо**, икшывыжым шыгыремден ок мошто.* М. Шкетан. Яку. – Что поделаешь, душа у отца такая. У матери душа мягкая, не может притеснять своих детей. – *Папамын **йӑнгжӱ пышкыды**, ыныкавлӓжӱм жӓлӓйӓ, оксамат соок пенсижӱ гёц нӓйнӓлӓн пуа.* – У моей бабушки душа мягкая, она жалеет своих внуков, и денег им постоянно даёт из своей пенсии.

ЧОН ПУШТЫЛАНА разг., экспрес. (букв. душа беспокоится, тревожится). У кого-л. беспокойно на душе; кто-л. испытывает тревогу, беспокойство, волнение. – *Молан чурийда ок шыргыж? – **Чонем пуштылана.** Но те титакан огыдал.* П. Корнилов. Савырыме кумыл. – Почему вы не улыбаетесь? – У меня беспокойно на душе. Но вы не виноваты. *Микун **чон пуштылана.** Икымше гана тыгайым Анюн коваже колымек шижын ыле.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. У Мику беспокойно на душе. Первый раз он испытал такое после смерти Аниной бабушки.

ЧОН(ЫМ) <ЛУКТЫН> ПУЫШАШ ГАЙ (пуышашла) *разг., экспрес.* (букв. душу <вытаскивая> должен отдавать, отдать будто). Очень сильно, всей душой (стараться, ждать, проявлять, проявить заботу, внимание и т.п.). *Студент-йолташ-влакат иктыжат, весыжат ойлат: «Тыгай сай рвезым тетла от му, Эльвира, ончо, кузе йөрата, чонжым пуышаш гай толаша...»* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. И друзья студенты, то один, то другой говорят: «Такого хорошего парня больше не найдёшь, Эльвира, смотри, как он любит тебя, старается так, словно душу готов отдать...» *А Епрем вате ял мучко шортын коштеш: «Мый тудым чон пуышаш гай вучышым...»* Н. Лекайн. Күртнӧ вий. А жена Епрема ходит по деревне и плачет: «Я его ждала всей душой...» *А суртоза шем ожым ончен куана, чоным пуышашла коеш.* Н. Лекайн. Күртнӧ вий. А хозяин дома радуется, глядя на чёрного жеребца, он словно готов отдать душу за него.

ЧОН (шўм) ПЫТЕН *разг., экспрес.* (букв. душа (сердце) кончаясь). Искренне, откровенно; от всей души, по душам; всем сердцем, всей душой; чистосердечно, страстно, пылко (делать, сделать что-л.). – *Каласе чон пытен: йӧратет але уке?* С. Николаев. У саска. – Скажи откровенно: любишь или нет? *Ваш-ваш палышт (Япуш ден Сакар), чон пытен мутланаш тўнгальыч.* С. Чавайн. Элнет. Они (Якуш и Сакар) узнали друг друга, начали разговаривать по душам. – *Тудын (Селифон) дене чон пытен, сайын кутырен ончааш гын? Неужели ок умыло?* А. Волков. Оръен мелна. – Что, если искренне, по-хорошему поговорить с ним (с Селифоном)? Неужели не поймёт? *Школышто Николай Павлович вес эласе мўндыр ылыш нерген шўм пытен сылнын ойлен моштен гынат, тунемше йоча-влак туддеч корангыныт.* А. Эрыкан. Чолпан Йыван. Хотя в школе Николай Павлович умел от всей души красиво говорить о жизни далёких стран, ученики сторонились его.

ЧОН (чонлан, шўмлан) РҮП (вурт да т.м.) ЛИЕШ (лийын кая) *разг., экспрес.* (букв. душа (душе, сердцу) рўп (вурт и т.п.) – изобр. сл., обозначающее сильный, резкий, неожиданный звук, – будет, станет). ≅ СЕРДЦЕ ЁКАЕТ. Кто-л. испытывает мгновенный страх, неожиданную тревогу, плохое предчувствие, необъяснимое волнение. *Пычкемыш поранан кастене урем окнам ала-кӧ пералтыш. <...> Окна йўкым кольымат, чонем рўп лийын кайыш, тунамак марием шарналтышым.* Ю. Артамонов. Кузе илет, пошкудаем? Тёмным метельным вечером кто-то постучал в окно со стороны улицы. <...> Услышав стук в окно, моё сердце ёкнуло, я тут же вспомнила мужа. *Шўжарже веселан шыргыжале, каласаш ок вашке. Максимын чонжо, аламо тугайым шижшыла, вурт лийын кайыш.* В. Абукаев. Максим. Его сестра весело улыбнулась, не спешит говорить. Сердце Максима ёкнуло, словно что-то предчувствуя.

ЧОН СЕМЫН, Г. йянг (шўм) семеш (букв. по душе). ♦ ПО ДУШЕ кто- или что-л. кому-л. Кому-л. что-л. нравится, по вкусу; кто-л. делает, сделает что-л. на свой вкус. (Якып:) – *Туныктым папашат чонет семын, уке?* – <...> *Вик каласааш гын, туныкташ – онгай папаша.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Якып:) – Работа учителя по душе

или нет? – <...> Если прямо сказать, учить – интересная работа. – *Геннадий Герасимович, у комбайным тылат пуаш ойлат. – Ок кӑл, мылам шкемын пеш сай. Чонем семын, – шенгечын Каравайцевын йӑкшӑ шоктыш.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Геннадий Герасимович, новый комбайн хотят дать тебе. – Не надо, у меня свой очень хороший. По душе, – послушался сзади голос Каравайцева. (*Альберт:*) – *Ме ынде изи огынал. Шканна ылышым у семын, чон семын чонена.* К. Коршунов. Кӑрылтшӑ сем. (*Альберт:*) – Мы теперь не маленькие. Будем строить свою жизнь по-новому, на свой вкус. *Мырвлӑжӑт кужы агылеп, но семвлӑштӑт йӑнг семеш ылыт, ӑшӑш вазыт...* Н. Федосеева. Сӑлнӑшная шӑдӑрвлӑ. Хотя песни не длинные, но их мелодии – по душе, запоминаются. (*Володя:*) – *Хоть Маяковский «Цилӑн мӑ изиш имни ылына» манын, но мӑнӑ тенге ӑнем ӑлӑ. Йӑнг семеш агыл, тама-ӑнят весӑ келеш.* В. Петухов. Цилӑжӑт ик кӑнгӑж. (*Володя:*) – Хоть Маяковский говорил «Все мы немножко лошади», но я не хочу так жить. Не по душе, нужно что-то другое. (*Максим – Мишалан:*) – *Нӑ тӑлӑт сыравач. Машинашты тӑнӑшым икманяр жеп вычалал. Ти ӑдӑр – пишок шӑм семеш, тӑдӑм ыжатен кеш линам.* Е. Егоркина. Талаштарышы шӑм шижмӑш. (*Максим – Мише:*) – На тебе ключи. Подожди меня немного в машине. Эта девушка мне очень нравится, я обещал её проводить. *Едигер-хан доно мӑнӑ кӑчӑлмӑ, тӑрӑк каеш, тӑдӑлӑн (Воротынскийлӑн) шӑм семеш агыл.* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. То, что старались мириться с ханом Едигером, сразу видно, ему (Воротынскому) не по душе.

ЧОН ТАРВАНА, Г. йӑнг (шӑм) тӑрвӑнӑ разг., экспрес. (букв. душа сдвигается, сдвинется). 1. Душа тревожится; у кого-л. беспокойно на душе; кто-л. приходит в состояние тревоги, волнения, испытывает страх, тяжёлое, гнетущее чувство. (*Оксина:*) – *Да каргыме лийже тиде война! Колам тудын нерген, да чонем пуйто верже гыч тарвана, логарвундашыш комыля толеш, шинчам вӑдыжга...* П. Корнилов. Намыс. (*Оксина:*) – Да пусть будет проклята эта война! Когда слышу о ней, душа тревожится (букв. словно душа сдвигается с места), ком в горле застревает, на глаза наворачиваются слёзы. – *Токем мӑдӑмем гишӑнжӑ йӑнгжӑ (ӑвӑн) когон тӑрвӑнӑ, мӑнӑшым ямшешӑт эче пиштӑ леш.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Из-за того, что я не пришёл домой, у неё (у матери) душа сильно тревожится, ещё подумает, что я пропал. *Салтаквлӑн йӑнгшӑшты тӑрвӑнен шӑнзӑн. Пулӑ веремӑ амален ӑш кердеп. Вет каждыйш семняжӑ улы, дӑ каждый ӑшкӑмӑншым шана.* Г. Матюковский. Нелӑ ин, нелӑ чӑсӑн. У солдат душа сильно тревожится. Они долгое время не могли уснуть. Ведь у каждого есть семья, и каждый думает о своём. *Эргӑжӑ вара? Ма ак пыры? Ял юкшат ак шакты. Кышкы вара пырен кеш? Ӑвӑжӑн эчеш шӑмжӑ тӑрвӑнӑ.* Н. Игнатьев. Савик. А где её сын? Почему он не заходит? Не слышны даже его шаги. Куда он подевался? У матери снова душа тревожится.

2. Душа волнуется; кто-л. растрогается, расчувствуется, разволнуется; приходит в умиление, волнение. *Верныйяк, мурым-куштым дене чон тарвана, чыла моло утосите мондалтеш...* А. Александров-Арсак. Каче тан. Действительно, когда

поёшь и пляшешь, душа волнуется, забываются все неприятности... – *Но але вара, моло-влакын пиалыштым шекланен, мыйын чонем нигунамат тарванен огыл?* Ю. Соловьев. Онто. – Но неужели, наблюдая за счастьем других, моя душа никогда не волновалась? *Кужы коридорышты иктӑт уке, каждый классышты заняти кеӑ. Ефинкӑ эргӑжӑ вӑкӑ тусарал анжалеш, дӑ шӑмжӑ тӑрвӑнен кеӑ. Маханьы кого кӑпӑн, игечӑ семӑнь агыл кого кӑпӑн эргӑжӑ лин шӑнзӑн.* Н. Ильяков. Творчество. В длинном коридоре никого нет, к каждому классу идут занятия. Ефинка внимательно посмотрел на своего сына, и его душа взволновалась. Каким рослым, не по годам рослым стал его сын.

ЧОН (шӑм-чон) ЁЖЕШ, Г. йӑнг ёжеш разг. (букв. душа (сердце-душа) зовёт). Кто-л. испытывает тягу к кому- или чему-л., желает что-л. делать, сделать. *Кеч ялын паша шуко, жапше чыде пеш, тыгак от турко, тышкак чон ёжеш.* Ю. Галютин (Ялзак). Ёштет гын, илет. Хотя у деревни много дел, времени очень мало, всё равно не стерпишь, душа зовёт сюда же. *Мотор улыт чылан, но молан гын Чон огеш ёж пыр-ля модылдаш?* М. Якимов. Тыгат лиеш... Все красивые, но только почему душа не зовёт вместе играть? *Шӑшпык шӑшка, вӑр модеш, йӑраташ шӑм-чон ёжеш.* В. Абукаев-Эмгак. Лийза чолга. Соловей поёт, кровь играет, душа зовёт любить. (Оксана:) – *Мӑнят тӑдӑн (ӑвӑм) ганьок врач лием, медколледж паштек пақыла тыменяш йӑнг ёжеш.* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Оксана:) – Я тоже, как и она (моя мать), хочу стать врачом, после медколледжа душа зовёт дальше учиться. *Ти айошты йӑнглӑн шергӑ шуку эдем доно вӑшлимӑ, кыдывлӑ доно анзыкыжымат вӑшлиӑлтӑш йӑнг ёжеш.* Т. Труфанова. 55 – тидӑ шуку агыл, 55 – тидӑ маку вел. На этом празднике я встретила со многими дорогими мне (букв. моему сердцу) людьми, с которыми и впредь душа зовёт встречаться. *Перо дон макташ ӑлӑмӑшӑм – Шӑм ёжеш стихвлӑм сирӑш пыт.* Н. Володькин. Изиди шӑжвӑкем. Восхвалять жизнь пером – душа сильно зовёт писать стихи.

ЧОН ЧОН (шӑм шӑм) ОЛМЫШТО ОГЫЛ, Г. йӑнг йӑнг вӑрбӑштӑ агыл разг., экспрес. (букв. душа не на месте души (сердце не на месте сердца). ≅ ДУША (сердце) НЕ НА МЕСТЕ у кого-л. Кто-л. встревожен, чувствует себя очень беспокойно. (Семон:) – *Саскавий, мыйын чонем чон олмышто огыл. Вет мый йӑдшӑ-кечыже тыйым шонем.* С. Николаев. Вӑдшӑ йога. (Семон:) – Саскавий, моя душа не на месте. Ведь я думаю о тебе днём и ночью. *Шӑмжӑ (Йӑзайын) вургыжеш, чонжо чон олмышто огыл.* «Мыланем да Семонлан верчын ачамже черланен», – семынже пеле йӑкын кутыра. А. Юзыкайн. Кутызан вуй. Сердце (у Юзая) встревожено, душа не на месте. «Отец заболел из-за меня и Семона», – говорит он вполголоса про себя. *Изиди тенгылышкыже миен шинчеш (Сергиди чӑчӑ), угыч кыел шогалеш. Омашышкат пурен лектеш, йырваш ончен шога.* «Уке, *шӑм шӑм олмышто огыл*» – йӑсӑ шкетын, еӑ полыш деч посна кодаш!.. Т. Ёырсе. Сергиди чӑчӑ. Он (дядя Сергиди) садится на свою маленькую скамейку, снова встаёт. Сходит в шалаш, начинает рассматривать всё вокруг. «Нет, душа не на месте» – трудно жить одному без помощи людей!.. (Люба:)

– *Мый куржам. Те шкеат паледа вет: шӑмемат шӑм олмышто огыл.* П. Эселей. Шуматкечын мончашке. (Люба:) – Я побегу. Вы ведь сами знаете: у меня душа не на месте. *Настян йӑнг йӑнг вӑрйиштӑ агыл. Техень шаям тӑйдӑ тиштӑ колаш шаныде.* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Душа у Насти не на месте. Она не думала услышать здесь такие слова. – *Ӑтят иктӑ-мам ӑиштӑш шанен пиштӑӑт, тӑйдӑм ӑиштен ак шокты гӑйнӑ, йӑнгжӑт йӑнг вӑрйиштӑ агыл ылы...* Е. Поствайкин. Тӑнӑм ӑдӑр выча. – Если твой отец надумает что-то сделать, душа не на месте, пока не сделает. – *Ирок кӑнӑл колтышым – йӑнг йӑнг вӑрйиштӑ агыл. Тамам худам шижеш...* В. Петухов. Ӑкрӑм. – Утром проснулся – душа у него не на месте. Предчувствует что-то плохое... *Зинан йӑнг йӑнг вӑрйиштӑ агыл. Кыце тенге? Выртышток вӑлечиш леведӑшӑм нӑлӑн шуш, кӑнӑл шӑнзы.* М. Кудряшов. Ӓлӑмӑ жеп. Душа Зины не на месте. Как так? Быстро скинула с себя одеяло, села.

ЧОН ЧӖЧКА *разг., экспрес.* (букв. душа трепещет, затрепещет). Кто-л. беспокоится, тревожится, волнуется, переживает за кого- или что-л.; кто-л. охвачен внутренней дрожью, волнением от какого-л. сильного чувства. *Чон весе верч чӑчка: кевытыш ужалаш пуымо сату нерген пален налыт гын, кыша нуным Йыванын изи клатыш конден кертеш. Тунам вара радамлен оптымо вӑдылка-влак муралт веле кодыт...* Ф. Майоров. М. Шкетан. Душа трепещет из-за другого: если они узнают о товаре, который был передан в магазин для продажи, следы могут привести их к маленькому складу Йывана. Тогда сложенные в ряд свёртки исчезнут (букв. останутся с пением)... *Ушыж дене кок шорыклан шудым солаш огыл, а чынак каналташ, Какшан дене ваиляш шона, йолташ семын шинчаваш ончен ужын кутыраш чон чӑчка.* Ю. Артамонов. Кайык ӱжын ужата. В мыслях он думает не о косьбе сена для двух овец, а об отдыхе, хочет встретиться с Кокшагой, душа трепещет, хочет поговорить как друзья, с глазу на глаз.

ЧОН ЧЫГЫЛТЕШ (**чыгылташ тӑналеш**) *разг., экспрес.* (букв. душа щекочет (начинает щекотать)). 1. Кому-л. не терпится делать, сделать что-л. – *Тынарак чонет чыгылтеш гын, темен пуэм, но...* К. Коршунов. Шочмо мланде. – Если уж так тебе невтерпёж, налью, но... *Чынжымак, первый сенгымаш нерген ойлаш чон чыгылтеш. Но йолташын куанжым Вадим ыш пайле.* В. Фимин. Кумшо поранын озаже. Действительно, не терпится рассказать о первой победе. Но Вадим не поделил радость товарища.

2. Кто-л. испытывает зависть, завидует чему-л. – *А крановщик Петя дене кинош кайышыч. (Вера:) – Кайышым гын, чонет чыгылте мо? Ӱдыр-влак чыланат трук шыпланышт.* В. Юсерн. Илыш йыжыган. – А с крановщиком Петей ты пошла в кино. (Вера:) – Ну и что, что пошла, тебе стало завидно? Все девушки вдруг притихли.

ЧОН ШЕЛЕШ, Г. йӑнг (шӑм) *шелеш разг., экспрес.* (букв. душа раскалывается). ≅ ДУША РАЗРЫВАЕТСЯ. Кто-л. испытывает глубокую тоску, печаль, скорбь; очень тяжело переживает что-л. *Йоча йодеш йот йылме дене киндым. Чонем шелеш: ах, чаманем йочам!* З. Дудина. Илышмын ийлажым ончен. Ребёнок просит хлеба на иностранном языке. Душа моя разрывается: ах, мне жалко ребёнка! *Шужен илыме*

дене Выхьып койын явыга. Тидым ужын, аван **чон шелеш**, но нигузеат полишен ок керт. Ф. Майоров. М. Шкетан. Из-за голода Выхьып худеет на глазах (букв. заметно). Наблюдая за этим, душа матери разрывается, но она ничем не может помочь. *Ойхы темдӑ Труйванажым, Воксе йӑнгжӑ тӑйдӑн шелеш*. Г. Матюковский. Труйва дон Ӗфи. Горе мучает нашего Труйву, даже душа у него разрывается. (*Верӑ:*) – *Тумаялат – шӑмет шелеш, Выртеш уке вет покой... Пӑртем шӑкшӑ, ӑлӑш яхна, Качкаш уке киндемӑт*. Н. Ильяков. Папа. (Вера:) – Как подумаешь – душа разрывается, нет никакого покоя... Дом мой ветхий, хозяйство разрушается, есть даже хлеба нет.

ЧОН ШИЖЕШ, Г. йӑнг (шӑм) **шижеш** разг. (букв. душа чувствует). Кто-л. предчувствует, предугадывает что-л. интуитивно; воспринимает чутьём, интуицией. *А ава чон шижеш: Олюкио тургыжлана. Шып коштем гынат, чыла раш коеш*. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. А сердце матери чувствует: Олюк переживает. Хотя она и ходит тихо, всё хорошо видно. *Адакат ӱдыр годсо семынак (Проскан) чонжым йӑратымаш индыраш тӱнгале... Тиде тул кугу пожар дечат виян, сайынак ылыж шуэш гын, нимогай вӱд дене йӑртен от керт*. **Чон шижеш: адакат ойго, энгек**. Ф. Майоров. М. Шкетан. Снова, как в девичестве, её (Проски) душу начала терзать любовь... Этот огонь сильнее большого пожара, если он сильно воспламенится, никакой водой его не потушить. Душа чувствует: снова горе, беда. *Ала-кузе, манам вет, чон шижеш: тыйын лиймаш тиде ӱдыр, я тыйын огыл*. Ю. Галютин. Мариэст. Я ведь говорю, душа каким-то образом чувствует: эта девушка будет твоя или нет. – *Ох-хо-хо! – воевода йымым хрестен колтыш*. – **Йӑнгем шижеш, мӑлӑннӑ тиштӑ живой кодаш уке**. А. Крупняков. Козьмодемьянскышты / Н. Егоров сӑрен. – *Ох-хо-хо! – воевода перекрестился*. – Душой чувствую, мы здесь живыми не остаемся. *Экӑкӑмӑт йӑнг шижӑш тӑнгӑльӑ*. *Тамажы тиштӑ тенге агыл*. В. Петухов. Пӑсӑ пикш, тангыла янгеж. Душа начала предчувствовать и неприятности. Что-то здесь не так. *Такеш агыл Тамаражы тенге тыргыжланен колтен. Ӑвӑ ылеш ач! Ӑвӑ шӑм цилӑ шижеш*. Е. Поствайкин. Ала жерӑ. Не зря Тамара так растревожилась. Ведь она мать! Материнская душа чувствует всё.

ЧОН (шӑм, шӑм-чон) **ШОЛЕШ** (шолаш пура), Г. йӑнг (шӑм) **шолеш** (шолаш пыра) разг., экспрес. (букв. душа (сердце, сердце-душа) кипит (закипает)). Кто-л. очень сильно возбуждён, неспокоен, волнуется из-за чего-л., тяжело переживает что-л., испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания. – *Осал ылышым ончен, чонем шолеш вет!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. – Наблюдая за плохой жизнью, ведь у меня кипит душа! *Жаров... пӱжалт пытен, пыкше шӱлен кия. Тудын могыржо когарга, но чытыде огеш лий. Ситартышыже, чон шолеш*. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Жаров... вспотел, еле дышит. Тело обжигает, но приходится терпеть. К тому же кипит душа. *Повестке мылам толеш гын, кызыт тудо Агаповым огыл, мыйым ужатат ыле. Шӑм шолеш, вургыжеш, нигузеат лыпланен ом керт*. В. Иванов. Шӑм ок мондо. Если бы повестка пришла мне, сейчас провожали бы не того Агапова, а меня. Душа кипит, тревожится, никак не могу успокоиться.

Йыдет-кечет вычет. Ти сирмӑшӑм. Ынянен. Шӑм ваит мӑгӑрен. Сӑнзӑвӑдде мӑгӑрен. Сӑмӑрӑк ӑрвезӑн йӑнг шолеш, пыдырана. А сага иктӑт. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Круглыми сутками ждӑшь. Это письмо. Надеюсь. Рыдая от души. Рыдая без слӑз. Душа молодого человека кипит. А рядом никого.

ЧОН ШОРЫК ПОЧЛА ЧЫТЫРА, Г. йӑнг шарык пачла цӑтӑрӑ *прост.*, *шутл.* (букв. душа <как овечий хвост> дрожит). ◇ СЕРДЦЕ ДРОЖИТ КАК (словно) ОВЕЧИЙ ХВОСТ у кого-л. Кто-л. испытывает страх, тревогу, волнение, робость и т.п. – *Мый тунамак пӑжалт-ырен кайышым, чонем шорык почла чытыраш тӑнгале. Мом кычалын, тудо тышке толын? Сидырат Лидамак вуча мо?..* Г. Чемяков. Куку пиалым сӑра. – Я в тот же миг вспотел и почувствовал жар, душа задрожала, как овечий хвост. Зачем он сюда пришӑл? Неужели Сидор тоже ждӑт Лиду?.. (*Ӓрвезӑ:*) – *Шарык пач ганьы йӑнг цӑтӑрӑ* ӑль кола, мӑнь сойток анзыкы кеем, ама тӑӑрт-нялт, мӑнгеш ам сӑрнӑл. В. Шукшин. Ылӑмӑ шӑэш / М. Кудряшов сӑрен. (Парень:) – Пусть сердце дрожит как овечий хвост или умрӑт, я всё равно иду вперед, даже не споткнусь, обратно не повернусь.

ЧОН (шӑм) ШУПШЕШ, Г. йӑнг (шӑм) шыпшеш *разг.*, *экспрес.* (букв. душа (сердце) тянет). ◇ ДУША ТЯНЕТСЯ к кому- или чему-л. Кто-л. испытывает тягу, влечение к кому- или чему-л. (*Атавай – Айвикалан:*) – *Тый дечет посна мый ик кечымат илен ом керт. Тый декет гына мыйын чонем шупшеш.* С. Николаев. Айвика. (*Атавай – Айвике:*) – Без тебя я не смогу прожить ни дня. Только к тебе тянется моя душа. (*Олюк:*) – *Олаште илаш лиеш, да чон садак ялыш шупшеш.* В. Абукаев. Максим. (*Олюк:*) – В городе жить можно, но душа всё равно тянется в деревню. *Чодырашке, пасушко, олыкыш, вӑд воктеке, мӑндыр корныш шӑм шупшеш.* В. Сапаев. Мом каласет, Миля. Душа тянется в лес, в поле, на луг, к реке (букв. к воде), в далӑкий путь. (*Коля:*) – *Мам попаш, Дуся – анзыц кешӑ доярка, активистка. Цӑрежӑ доно йӑл гӑц цевеер агыл гӑнят, ышан ӑдӑр. Тӑдӑн докы мӑньӑмӑт йӑнг шыпшеш.* К. Беляев. Талантвлӑ. (*Коля:*) – Что и говорить, Дуся – передовая доярка, активистка. Хотя она не отличается от других красотой, она – умная девушка. Моя душа тоже тянется к ней. «*Шачмы велӑш йӑнг шыпшеш, тӑшкӑ шӑм сусу доно кыдалам*», – *ӑшкедурешӑжӑ Надя шана.* Е. Тихонькина. Ыжар савыц. «Душа тянется на родину, туда я еду с особой радостью», – думает про себя Надя. *Таня тӑнгжӑн томашкы гӑнь седок (Нинам) шӑм шыпшын.* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. А в дом подружки Тани еӑ (Нины) душа тянулась постоянно. *Тенгеок Кырык мары районышты ӑлӑшӑ лӑм-лӑ эдемвлӑ гишӑнт пӑлӑш шӑм шыпшын.* З. Аканаева. Игнатьеввлӑн йыхышты. Также душа тянулась познакомиться со знаменитыми людьми Горномарийского района.

ЧОН ЯРАШ КОДЕШ *разг.* (букв. душа в пустоте остаӑтся, останетсѧ). У кого-л. душа опустошӑетсѧ; кто-л. лишӑетсѧ, лишитсѧ нравственного, духовного содержания; становитсѧ, станет неспособным к активной, творческой жизни. *Мику трест вуйлатыше Авдей Фроловын приказ дене палдарымыж годым чонжылан тунаре йӑсын*

чучмым шиже. Уке, вуйлатыме у сомыл вачӱмбакише вочмылан огыл. Тудо ала-могай нелытымат чытен лекташ ямде. А теке **чон яраш кодмым** кузе чытен сенаш? М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Когда Мику ознакомили с приказом руководителя треста Авдея Фролова, он ощутил на душе такую боль. Нет, не из-за того, что на его плечи легли новые обязанности руководителя. Он готов вынести любые трудности. А вот как выдержать пустоту души.

ЧОНАН

ЧОНАН КОДАШ разг. (букв. с душой оставаться, остаться). Оставаться, остаться в живых. (Лекандр – Костялан:) – Чепай изай эмганен пӱртылын: кидше, пурлаже, огеи нӱлталант... – Йӱра, кеч **чонан кодын**... – изиш лыпланыш Костя. В. Ижболдин. Турий. (Лекандр – Косте:) – Дядя Чепай вернулся раненым: его рука, правая, не поднимается... – Хорошо, что остался в живых... – немного успокоился Костя.

ЧОНЕШ, Г. йӑнгеш

ЧОНЕШ (чоныш(ко), шӱмеш, шӱмыш(кӱ) **ЛОГАЛАШ** (пернаш, тӱкнаш, шынаш, керылташ), Г. йӑнгыш(кӱ) (шӱмӱш(кӱ) шыралташ (тӱкнӱш, керӱлтӱш) разг., экспрес. 1 и 2 л. не употр. (букв. в душу (в сердце) попадать, попасть (удариться, ударяться; касаться, коснуться; проникать, проникнуть; втыкаться, воткнуться), Г. в сердце (в душу) втыкаться, воткнуться (касаться, коснуться). 1. $\cong$ БРАТЬ, ВЗЯТЬ ЗА ДУШУ (за сердце). ЗАТРАГИВАТЬ, ЗАТРОНУТЬ ЗА ЖИВОЕ кого-л. Глубоко волновать, взволновать; производить, произвести сильное впечатление. Мутшат тыглай, семжат тугаяк. Молан вара тыге **чонеш логалеш**. Ю. Артамонов. Кайык ӱжын ужата. И слова простые, и музыка тоже. Но почему же так берёт за душу. Самырык качын пылышыш ынде муро йӱк шокта. Муро тудлан кызыт поснак сылын чучеш, **чонеш перна**. Н. Лекайн. Кугезе мланде. Теперь до ушей молодого парня доносится песня. Песня кажется ему сейчас особенно красивой, берёт за душу. Ты муро икымше гана йонгалтмышж годымак калык **чоныш логалын**. 3. Дудина. Ойган енгын йӱкшӱ яндар. Эта песня уже при первом исполнении тронула душу народа. Эчан пеш шуко мурым мурмыш, тудын йӱкшӱ йӱсын лектеш, чылан **шӱмыш перна**. Н. Лекайн. Кугезе мланде. Эчан спел много песен, его голос звучит печально, всех берёт за душу. **Шӱмеш шынгыше** поро мут ужшаиш орлыкымат, йӱсылыкымат мондыкта, чыла нелым чытен сенен лекташат туныкта. А. Юзыкайн. Эльян. От берущих за душу добрых слов забываются предстоящие страдания, мучения, они научат преодолевать все трудности. А ӱшкежӱ (Авдеев) кыце лыдын пуш (лыдышым): шӱмжӱ вайт, яжон, **йӑнгышкӱ шыралтмыла**. А. Апатеев. Поктат ивлӓ курымым... А как он (Авдеев) прочёл (стих): от всей души, красиво, так, что берёт за душу. – Тӱмдӱн шайыштымыда **шӱмӱш тӱкнӱ**. – Ваша история берёт за душу.

2. $\cong$ ЗАПАДАТЬ, ЗАПАСТЬ В ДУШУ кому-л. Надолго запоминаться, запомнится; оставлять, оставить неизгладимое впечатление. Ванюн имне нерген каласкалымышже Качыри кокан **чонешыжак логале**. М. Илибаева. Кумыл. Рассказ Ваню о лошади запал в душу тётке Качыри. Тиде мут Йӱкечым эше куандарыш, **шӱмешыже** порын

чучынак логале. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Эти слова ещё больше обрадовали Йукеч, они запали в его душу, оставив добрый след. *Винтовка – ручкаэт, фашиствлӑм шыркедӑ, Дӑ пуля-шамакет враг шӱмӑш шыралтыш.* К. Беляев. Праздникнӑ лиэш мӑнмӑн олицӑштӑт! Винтовка – это твоя ручка, убивай (букв. тыкай) фашистов, и пули-слова пусть западают в душу врага. – *Радиошты колмы лыдыш йӑнгӑшкеш тӑкнӑш.* – Стихи, которые я услышала по радио, запали мне в душу.

3. Задевать, задеть кого-л.; обижать, обидеть, оскорблять, оскорбить, приводить, привести в расстройство, в волнение, затронуть чем-л. *Ачам ӧкымак шыргыжале, тудлан тыгай вашмут чонышкыжак логале ала-мо.* В. Иванов. Саскавий. Отец не хотя улыбнулся, его, кажется, задел такой ответ. *Павыл тиде йодышым вучен да аптыраныде каласыш:* – Мый, Алексей Борисович, чын, шыдешкышым. *Йонгылыш титаклыме шӱмышкеш логалын.* В. Иванов. Волгыдо ўжара. Павел ждал этот вопрос и, не робея, сказал: – Я, Алексей Борисович, действительно обозлился. Ошибочное обвинение задело моё сердце. *Адак «Прокон» манына гын, тыгай обращений шӱмышкыда ынже тӑкнӑ.* В. Косоротов. Тура кугорно. Если мы будем звать вас «Прокон», пусть такое обращение не задевает вас. *Ўдыржӧ шоналтыде ойлен кышкыш. Лидан шомакше ава шӱмыш умдо гай керылте.* А. Мурзашев. Вене. Её дочь, не подумав, сказала лишнее. Слова Лиды задели сердце матери, как жало. *Ти шамакеш Настян йӑнгӑш угӑц ясы шыралты.* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Эти слова задели Настю. *Стӧл лошты шӑнзӑшетӑн «пӑшӑм яжон ат ӑштӑ» манмыжы Лексен йӑнгӑшкӑжак шыралты гӑнят, тӑдӑ спораш ӑш тӑнгӑл...* Е. Егоркина. Ълӑ гӑнь шӑдӑр шӱмӑштет... Хотя слова сидящего за столом «не хорошо выполняешь работу» задели Алексея, он не стал спорить... – *Адрейӑн шамаквлӑжӑ шӱмӑшкеш тӑкневӑ гӑнят, мӑнӑ юкымат шӑм лык.* – Хотя слова Андрея задели меня, я ничего не сказала. «Уке, уке, уке...» – *ӑдӑрӑмӑшӑн йӑнгӑшкӑжӑ кӑзӑ шыралтмылаок керылтӑ, терпӑш лидӑмӑ ясым кандыш.* М. Кудряшов. Ълӑмӑ жеп. «Нет, нет, нет...» – (слова) задели женщину так, будто воткнули нож, вызвав в душе нестерпимую боль.

ЧОНЕШ (шӱмеш, шӱмыш) ПИЖДЫМЕ, Г. йӑнгеш (шӱмеш) пиждӑмӑ разг. (букв. на душу (на сердце) не пристающий). Такой, который не по душе (не по сердцу), не нравится; не располагающий к себе, не западающий в душу, неприятный, непривлекательный, нежеланный. *Шӱмжӧ кӑшта гын, чонеш пиждыме енлан торжат лийын кертеш.* В. Юксерн. Кӱсле. Если велит сердце, то он с человеком, который ему не по душе, может быть и грубым. – *Молын семын ачам лиеш гын, вес шот ыле. Тудо, маныт, сай ен ыле. Сын-кунжӧ могай улмаш гын? Таче шынден кондымо улазын гай огыл, шонем. А тудо ала-молан шӱмеш пиждыме.* П. Корнилов. Мӱй олык. – Если бы у меня, как и у других, был отец, то это было бы другое дело. Говорят, он был хорошим человеком. А как он выглядел? Думаю, что он был не таким, как ямщик, которого я привёз сегодня. А он почему-то мне не по душе. *У пӑшӑзӑ тамалын-ӑнят йӑнгеш пиждӑмӑ ылеш.* Новый сотрудник почему-то не по душе. *Тидӑн гӑц (Катя*

гбйц) сек яратымы тӑнгжӑм – Ваштаров Миколайым, шыпшын нӑлӑнӑйт дӑ **шӑмеш пиждӑмбӑ** Мосе доно пижсӑктенӑйт. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. У неӑ (у Кати) отбили самого любимого друга – Ваштарова Николая и заставили сблизиться с Мои-сеем, который был ей не по душе.

ЧОНЕШ (чоныш(ко), шӑмеш, шӑмыш(кӑ) ПИЖЕШ, Г. йӑнгеш (шӑмеш) пи-жеш разг. (букв. на душу (на сердце) приставать, пристать). Кто- или что-л. кому-л. по душе (по сердцу), нравится; кто- или что-л. кому-л. западает в душу, приходится по душе; кто- или что-л. кого-л. располагает к себе. «**Чонешыже** чотак **пижынам**, эре пеленем лияш, мом-гынат сайым ышташ тырша», – шона Пекыл. А. Мурза-шев. Тӑлдӑ. «Я ей сильно понравился, она постоянно старается быть рядом, делать что-нибудь хорошее», – думает Пекыл. (Сану – Начийлан:) – *Тый дечет весым мый нигӑмат ом нал... Тыяк чонешем пижынат...* М. Шкетан. Юмын языкше. (Сану – Начи:) – Я ни на ком, кроме тебя, не женюсь... Только ты мне по душе. *Чон пиал деке лачак ик ошкыл. Ойыпалтше шинчам ош вӑргенчык Огеш шылте – тек каче ужеш. Туларташ ваикат тыш тӑрлӑ вечын – Йӑледӑр ӱдыр чоныш пижеш!* А. Иванова. Шинчаваш ончен. Только всего один шаг до счастья. Платок невесты не скрывает искрящихся глаз – пусть жених видит. Сюда спешат сватать со всех сторон – девушка из Юледура по душе. – *Могай книга шӑмешет пижеш – ӧрдыжкӑ ойырен опто.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Какая книга тебе понравится – отложи в сторону. – *Мо-лан тый мыланем тынар шӑмышкем пижынат?* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Почему ты так запал в мою душу? *Тоlesh токышты хыналаш Климӑн тӑнгжӑ Шадт Булат, Кӑн лыдышыжы, мырыжы Пижеш йӑнгеш* утлаок. Г. Матюковский. Кым эргӑ. К ним приезжает в гости друг Клима – Шадт Булат, чьи стихи и песни глубоко западают в душу. *Тырын шӑнзӑшӑи зальшты трӑкок лапа шимӑи шӑрлен кеӑ. Каеш: председательн увертӑрӑмбӑжӑи цилӑлӑнок шӑмеш пижӑн.* Н. Ильяков. Корбульы. В тихом зале вдруг начинают хлопать в ладоши. Видно: объявление председателя всем пришлось по душе. *Пиш когон пӑлӑ (Володя), утла литӑмӑи попен мышта. Цилӑ понымыжок шӑмеш пижӑн мий.* Н. Игнатьев. Келтӑмӑш сӑӑн. Он (Володя) хорошо осведомлӑн, язык хорошо подвешен. Всӑ, что он говорит – западает в душу.

ЧОНЕШ (чоныш, шӑмеш, шӑмыш) ПИЖШЕ, Г. йӑнгеш (шӑмеш) пижшӑ разг. (букв. в душу (сердце) цепляющийся, прицепившийся; пристающий, приставший). Такой, который по душе (по сердцу), нравится; располагающий к себе, западающий в душу, приятный, привлекательный, желанный. *ӱдыр самырык, шара шинчан, заводышто илен, чурийже изиш шемемме семын лийын гынат, путырак чонеш пижше.* С. Чавайн. Элнет. Девушка молодая, у неӑ светлые глаза, хотя из-за работы на заводе лицо еӑ немного потемнело, но стало ещӑ привлекательнее. – *А мый колынам, пуйто чонеш пижше* рвезым ужеш гын, порсын лӑнгалтыш дене мландыш вола, да мемнан гайже курымешлан ӱдырвужа шинчен коदेश. В. Юксерн. Кӑсле. – А я слышала, будто она, увидев парня, который ей понравится, спускается на землю на шӑлковых качелях, а такие, как мы, навеки остаются в девках. **Чонеш пижше** мурым таче

кольым, *Шүм пудыраныш утыр адакат*. С. Вишневский. Шүм гыч шүмыш. Сегодня я слышал запавшую в душу (букв. в душу приставшую) песню, сердце снова разволновалось ещё сильнее. *Мые коклан ты верлашке толам, Ушыш пура чоныш пижше сүрет*. С. Вишневский. Шүм гыч шүмыш. Я иногда посещаю эти места, и вспоминается приятная картина. *Эре тыге: Миклайлан ўдыр келшен гын, тудын ончылно айда-лийже шомакым пелешташ, мыскарам ышташ веле огыл, шүмеш пижше ен дене мо кўлешым мутланашат... вожылеш*. В. Косоротов. Тура кугорно. Постоянно так: если Миклаю понравится девушка, то он в её присутствии не только не решается говорить нелепые слова или шутить, но с понравившимся человеком он стесняется даже разговаривать о необходимом... *Йӑнгеш пижшиӑ техень ӑдӑр такешок ямы. Телӑм тыгыр мышмы годым когон кӑлмен; дӑ ӑвӑжӑи нигыцейт тӑрлен кердде*. С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӑрен. Привлекательная девушка погибла ни за что. Зимой во время полоскания белья она очень сильно замёрзла, а её мама никак не смогла её вылечить. (Мария Николаевна:) – *Чоте шүмеш пижшиӑ ӑрвезӑи ылеш (Виктор)*. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. (Мария Николаевна:) – Он (Виктор) очень приятный парень. *Старишый лейтенантын ышыжы токыжы кен колта. Пӑлӑмӑи ӧлицӑвлӑ, пӑлӑмӑи пӑрт. Цилӑ тидӑ – родина, ӑшкӑмӑн, туан, шүмеш пижшиӑ...* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Мыслями старший лейтенант оказывается дома. Знакомые улицы, знакомый дом. Всё это – родина, своё, родное, по душе...

ЧОНЖО

ЧОНЖО ШЫГЫР разг., неодобр. (букв. его (её) душа тесная). Чёрствый; придирчивый; беспокойный, нервозный; завистливый (о человеке). *Сўзлывуылан коло ият эртен, туге гынат капше лунчырий, какши, а чонжо име рож дечат шыгыр*. К. Васин. Чумбылат-патыр. Хотя негоднику больше двадцати лет, телом он слабый, худой, а душа у него меньше игольного ушка. *О, Аэций... Улмаш чонжо шыгыр, тушманле: коло ий утла лийме пырля – пий поч йымал...* В. Дмитриев. Амал. О, Аэций... Был он завистливый, враждебный: больше двадцати лет мы были вместе – собаке под хвост...

ЧОНЛАН, Г. йӑнгеш, йӑнгӑштыӑ, йӑнглӑн

ЧОНЛАН (шүмлан) ИЗИН-КУГУН ЧУЧЕШ (чучын колта, чучаш тўна-леш) разг., экспрес. (букв. душе (сердцу) понемногу-помногу ощущается (начинает ощущаться). У кого-л. беспокойно, тревожно на душе, на сердце; кто-л. сильно волнуется. *Сакарын чонжылан изин-кугун чучын колтыш: «Эх, пычалет лийже ыле!»* С. Чавайн. Элнет. Сакар разволновался: «Эх, ружьё бы сейчас!» *Качирийын чонжылан изин-кугун чучын колтыш. Изаже тораште ила. Тудын лишыл йолташыжат тыште огеш лий*. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Качырий стало тревожно. Её брат живёт далеко. Близких друзей здесь тоже нет. *Улийын чонжылан изин-кугун чучын колтыш. Ўдырамаш-влак эре ойленят: – Мариетше могай чатката, а тый сӧсна курезе гай лоптырген пытенат, тый денет илаш ок тўнал. Теве ужат...* В. Бояринова. Эныремыш. Улий стало тревожно. Женщины часто говорили: – Муж у тебя такой красивый, а ты расползлась, как гриб свинушка, с тобой он жить

не будет. Вот увидишь... *Аван шӱмжылан изин-кугун чучын колта, вожсылмыжлат чучеш, нимом пелешташат шотым ок му.* П. Луков. Йӧратыме туныктышо. На душе у матери тревожно, она, вроде, и стесняется, и не знает, что сказать.

ЧОНЛАН (шӱмлан) ЙОКРОК (йокрок(ын) чучеш), Г. йӑнгеш (шӱмеш) йыкырикӑ (йыкырака) (йыкырикӑн (йыкыракан) чучеш) разг. (букв. душе (сердцу) скучно (скучно ощущается), Г. на сердце (на душе) скучно (скучно ощущается). У кого-л. на душе, на сердце тоскливо, тревожно, беспокойно, грустно (о подавленном настроении). – *Иван Васильевич лекте. Ме кудална. Ала-молан мыйын чонемлан кенета йокрокын чучаши тӱнале.* М. Рыбаков. Ачамын йӧратыме мурыжо. – Иван Васильевич вышел. Мы поехали. Почему-то у меня на душе вдруг стало тоскливо. *Пӧртыштӧ шӱгарласе гае тымык, чонлан йокрок, неле, шучко.* В. Любимов. Шарнаш кодшо муро. В доме тихо, как на кладбище, на душе тоскливо, тяжело, страшно. *Сава шыплана, шӱмжылан йокрок чучеш. Оврем Саван мутшыым кӱлдымашлан шотла.* М. Шкетан. Капка орол. Сава замолкает, у него на душе тоскливо. Оврем считает слова Савы глупостью. (Олю:) – *Аяран кечӱвӑлӱнӑт тӱиштӱ (шӱргӱиштӱ) пӱцкемӱш. Сотыгечӱнӑт йӑнгеш йыкырикӑ. Йыдымжы нимат акат кай...* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. (Оля:) – Даже в солнечный день там (в лесу) темно. Днём тоже на душе тоскливо. А ночью ничего не видно... *...савичӱвлӑ, кавитавичӱвлӑ, бахчавлӑ, нырвлӑ анжашат ӱжӑл ылыт, шӱмеш йыкыракан чучеш.* Н. Игнатьев. Туан сӑндӑлӱк. ... жалко смотреть на сады, огороды, бахчи, поля, тревожно на душе.

ЧОНЛАН (шӱмлан) КАНЬЫСЫРЫН (копыж-ж) ЧУЧЕШ, Г. йӑнгеш кӑньӱсӱр (кӑньӱсӱрӱн чучеш) разг. (букв. душе (сердцу) тревожно (копыж-ж – изобр. сл., обозначающее ощущение неприятного чувства страха, тихого ужаса, омерзения и т.п.) ощущается, Г. на сердце тревожно (тревожно ощущается). Кто-л. испытывает беспокойство, тревогу, сильное душевное волнение, смятение, неловкость; у кого-л. на душе неприятно, скверно, тревожно, тяжело. *Моланжым рвезе умылыш: арака пуш ыш келше. Ваня ыш шыдешке, но чонжылан каньысырын чучо.* М. Иванов. Илыш тыге тӱналеш. Парень понял, из-за чего: не понравился запах водки. Ваня не разозлился, но на душе стало неприятно. – *Онай колызын тыге ойлымыжым шарналтен, тачат, кугу пондашыым сакалтенам гынат, чонемлан каньысырын чучеш:* «Молан тунам Шкетан дене пырля кол кучаши каен омыл?! Эх-ко-ко!» Осмин Йыван. Кава ден мланде коклаште. – Вспоминая слова забавного рыбака, даже сегодня, когда я уже стал длиннобородым, мне беспокойно на душе: «Почему я тогда вместе со Шкетаном не пошёл на рыбалку?! Эх-хо-хо!» *Максим ойжым радам дене каласкален пуынеже ыле, но тенгечысе томашам шарналтышат, чонжылан копыж-ж веле чучо.* В. Абукаев. Максим. Максим хотел рассказать всё по порядку, но, вспомнив о вчерашнем скандале, ощутил сильную тревогу. *Овычат, Миклай коча дене пырля монча пырдыж пелен пызнен шогалын, азапланен ончыштеш. Шӱмжылан каньысырын чучеш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Овыча тоже, прижавшись вместе с дедом Миклаем к стене бани, озабоченно осматривается. На душе у неё тревожно. *Пӑлен: тидӱ*

худа пӑшӑ ылеши. Худа дон яжожымат кыце ынгылаш? Раманлан тагачшы йӑд яжоли. А тӑдӑлӑн, мӑнгешлӑ, йӑнгеш кӑнӑйсӑр. В. Петухов. Ӑкӑм. Он знал: это нехорошее дело. Но как понять, что плохо, а что хорошо? Для Романа сегодняшняя ночь стала хорошей. А у него, наоборот, на душе неспокойно. *Мӑндӑр корным ирӑ лӑк-тӑш тӑрвӑнӑшӑ Ананилӑн йӑнгешӑт кӑнӑйсӑр.* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. У Анания, который рано утром собрался в дальнюю дорогу, тревожно на душе. *Шӑм ваит хытырымаш ӑш ли. Сима тидӑм шижӑ, йӑнгешӑт кӑнӑйсӑрӑн чучы, тенге гӑнят ӑш пӑлдӑртӑ.* М. Кудряшов. Тура кырык. Разговора по душам не получилось. Сима это почувствовала, и на душе стало тяжело, но она не подала виду.

ЧОНЛАН (шӑмлан, чонышто, шӑмыштӑ) **КОЧО** (кочын чучеш, нелын-кочын чучын колта), Г. йӑнгыштӑ (йӑнгеш) качы <лиэш> (качын чучеш) *прост.* (букв. душе (сердцу, на душе, на сердце) горько (горько ощущается, тяжело-горько ощущается). У кого-л. горько на душе (на сердце) (о чувстве горечи, угнетённом состоянии). (Эрвика:) – *Чонлан кочо гынат, эртышым мӑнгеш от савыре, Аликай.* Г. Ефруш. Шошо. (Эрвика:) – Хотя на душе горько, прошлое обратно не вернуть, Аликай. *Людмилан чонжылан нелын-кочын чучын колтыш, ты пагытыште тудо мыскарам ыштыл шогылтиш Миклайым ала-мо семын кӑрыш кышкымыже шуо...* В. Косоротов. Тура кугорно. На душе у Людмилы стало горько, в тот момент она готова была разорвать на части подшучивающего Миклая... *Кызытат, кунам чонышто кочо, Тудо шыргыжмым ушыш кондем – Пуйто онгыш шыга изи кече, Угыч шоныш кая йонгыдем.* Г. Ояр. Илыш пӑрдем. И сейчас, когда горько на душе, вспоминаю ту улыбку – как будто в грудь проникает маленькое солнце и снова мысли проясняются. *Тугай уверым колмекше, Чужган кугызан шӑмжылан кочын чучаш тӑнале.* С. Чавайн. Элнет. Услышав такое известие, дед Чужган почувствовал горечь на сердце. *Олег, толыш сӑнзӑвӑдӑм таен, сола ӑрдӑшкӑ ашкедӑн. Йӑнгыштӑжӑ утлаок качы.* В. Петухов. Шӑжвӑк йӑмӑ вӑд. Олег, пряча выступающие слёзы, вышел за деревню. На душе у него было очень горько. *Хилков пакыла ядышташ цӑрнӑш. Йӑнгыштӑжӑ качы дӑ тошна ылын.* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Халиков не стал больше расспрашивать. У него на душе было горько и грустно. *А эчежӑ йӑнгеш нелӑ. Йӑнгеш качы тилецӑт, Кынам ылат тӑнӑ вӑр веле, Уке вӑк пичӑлетӑт...* Г. Матюковский. Кым эргӑ. Да к тому же трудно на душе. А ещё горше на душе, когда ты весь в крови, и нет у тебя даже винтовки...

ЧОНЛАН (шӑмлан, чонышто, шӑмыштӑ) **КУШТЫЛГО** (куштылгын чучеш (чучын колта), Г. йӑнгеш куштылгы лиэш (куштылгын чучеш (чучын колта) *разг.* (букв. душе (сердцу, на душе, на сердце) легко становиться, станет (легко ощущается). ≡ **ОТЛЕГЛО НА ДУШЕ** у кого-л. **ОТЛЕГЛО** (отошло) **ОТ СЕРДЦА** у кого-л. Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения; у кого-л. легко на душе (на сердце). «Тый нимат осалым ыштен отыл. Ешым пужынет манын, арам титаклат. Семон ден Огаша кунам-гынат садак ойырлат ыле», – ӑдырамашын шинчаончалтышыже пуйто мане. *Чонемлан вигак куштылго лие.* В. Иванов. Кок илыш. «Ты

ничего плохого не сделала. Зря обвиняют в том, что ты хочешь разрушить семью. Семон и Огаша всё равно когда-нибудь расстались бы», – сказал будто взгляд женщины. Сразу отлегло на душе. *Колыштына ме тудым (прорабна Александр Афанасьевич Невскийым) да чонлан куштылгын чучеш.* В. Колумб. Касаралтше язык. Слушаем мы его (прораба Александра Афанасьевича Невского) и испытываем чувство облегчения. – *Марий республик гыч, – Ваштаров вашештыш, да чонжылан куштылгын чучын колтыш.* В. Иванов. Кӱкшака. – Из Марийской республики, – ответил Ваштаров, и на душе стало легко. *Семон яндареш кодо, ватыжым ондален кертеш. Но мылам тиде ыш келше: конга шенгеч шылын огеш курж гын, ватыж ончык лектын, чыла чыным каласа гын, шӱмемлан куштылгырак лиеш ыле.* В. Иванов. Кок илыш. Семон остался незапятнанным, ему удалось обмануть свою жену. Но мне это не понравилось: если бы он не скрылся, убегая из запечья, а рассказал бы, выйдя к жене, всю правду, мне было бы легче на душе. *Зина солашкыла лишеммӱштӑ годым ик векӱ дӓ вес векӱлӓ тӱшлен анжал колта. Йӑнгешӱжӱ куштылгын чучеш.* Е. Егоркина. Ылӓ гӱнь шӱдӱр шӱмӱштет... Когда они приближались к деревне, Зина внимательно посмотрела в одну и в другую сторону. У неё легко на душе. *Эчейт токыжы йыдпел эртӱмӱкӱ веле ашкедӱ (Анани), нӧ шӱмлӑн маханьы куштылгы ылы!* Он (Ананий) опять домой пошёл только после полуночи, но как легко у него было на сердце! Е. Поствайкин. Ала жерӓ. *Ӑвӱжӱн дӓ мол коммуниствлӑнт ик кого пӱшӓ ылмым, ик кредӑлмӱш ылмым изи вуйжы доно тӱдӱ (Анфис) шана-шанаат, шӱмешӱжӱ лыжок куштылгын чучын колта.* Н. Игнатьев. Комсомол ӱдӱр. Она (Анфиса) своей маленькой головой размышляла над тем, что работа её матери и других коммунистов – это одна большая работа и борьба (за свободу), и на её душе стало легко.

ЧОНЛАН (шӱмлан, чонышто, шӱмыштӧ) **КӱЧЫМӧ** (кӱчымын чучеш), Г. йӑнгеш (шӱмеш, йӑнглӑн, шӱмлӑн) кӱдӱмӱ (пиждӱмӱ, кӱдӱмӱн (пиждӱмӱн) чучеш) разг., экспрес. (букв. душе (сердцу, на душе, на сердце) не сварившийся (не сварившийся ощущается), Г. на сердце (на душе, сердцу, душе) не сварившийся (не приставший, не сварившийся (не приставший) ощущается). $\cong$ НЕ ПО ДУШЕ. НЕ ПО СЕРДЦУ. НЕ ПО ВКУСУ кому-л. Что-л. кому-л. не нравится, неприятно. (Нина:) – *Икте гына чонлан кӱчымӧ: тый ала-могай ӱдырамашлан алиментым тӱлет. (Сергей, аптыранен:) – Алимент?! М. Шкетан. Кок сӱанат пеле. (Нина:) – Только одно не по душе: ты какой-то женщине платишь алименты. (Сергей, растерянно:) – Алименты?! Тылзе наре Качырий шочмо олажым ужын огыл. Ынде пӧртылын, таза, весела. Тыгай годым иктат ок ваший гын, кеч-мом ойло, чонлан кӱчымын чучеш.* М. Шкетан. Илыш ӱжеш. Около месяца Качырий не была в родном городе. Теперь вернулась, здоровая, весёлая. Если никто в это время не встречает, что ни говори, на душе возникает неприятное ощущение. *Зорин денат кузе кылым кучаш, кангашыме. Чыла паша пытыме гай. Но чонышто ала-можсо кӱчымӧ.* Н. Лекайн. Кутезе мланде. Обсудили, и то, как держать связь с Зориным. Как будто вся работа

закончена. Но на душе какое-то неприятное ощущение. *Нимом ужде, Костя Бахманов урем дене ошкылеи. Шӱмлан моткоч кӱчымын чучеи.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Ничего не замечая, Костя Бахманов идёт по улице. На сердце очень неприятное ощущение. *А вот Нинам отряд гӱӱц колтаиш манмыжы Эммануилӑн йӑнгеш кӱдӱмӱрӑк* ли. Е. Поствайкин. Ала жерӑ. А вот слова о том, что Нину нужно отпустить из отряда, Эммануилу пришлось не по душе. *Шӱмеш кӱдӱмӱ теxень уверӱм колешӑт, Михала пӱтӑри якишарген кей, вара цӱре вазын колта.* Н. Игнатьев. Тошты кола. Услышав новость не по душе, Михаил сначала покраснел, а затем побледнел. (Чумблат:) – *Пиямбаржы мам шижеи вӑл? Анят, тӱдӑт анзыкылашы марыжы гишӑн иктӑ-мам шана? Анят, Чумблат шӱмлӑн кӱдӱмӱ ылеи?* В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. (Чумблат:) – А что чувствует Пиямбар? Может быть, она тоже что-то думает о своём будущем муже? Может быть, Чумблат ей не по душе? *Шӱмеш пиждӱмӱ эдемжок Леонтьевалан Озолин ылын.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Для Леонтьевой самым неприятным человеком был Озолин.

ЧОНЛАН (шӱмлан) ЛАПКА (лапкан чучеш) разг. (букв. душе (сердцу) низко станет (низко ощущается). На душе тоскливо; кто-л. испытывает подавленное, угнетённое, мрачное настроение, чувство обиды; на душе неприятность из-за неблагоприятных отношений с людьми, разных обстоятельств в жизни и т.д. – *Но чонемлан лапка лийме* годом ала-момат ойлен кышкеш. Ю. Соловьев. Онго. – Но когда у меня на душе тоскливо, что только я не наговорю. (Станислав:) – *Майя... Педагогический гыч театральный институтыш куснышыч. Конешне, ик жап чонлан лапкан чучо.* Вара тый марлан лектыч. Пӱрымаиш, маныт... В. Косоротов. Вучымо жап. (Станислав:) – Майя... Ты перешла из педагогического в театральный институт. Конечно, какое-то время на душе было тоскливо. Потом ты вышла замуж. Говорят, судьба... *Школ кудывечыште иктат ок кой. Ужар чия дене чиялтыме омса воктек кӱзен шо-галмек, Иваннын шӱмжылан ала-молан кенета лапкан чучын колта, иктаж-мом ыштен кертшаишлан чыла ӱшаным йомдара.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. На школьном дворе никого не видно. Поднявшись к покрашенной зелёной краской двери, на душе Ивана почему-то вдруг стало тоскливо, он потерял всякую надежду на возможность что-нибудь сделать.

ЧОНЛАН (шӱмлан, чонышто, шӱмыштӧ) ЛАСКА (ласкан чучеш), Г. йӑнгеш (шӱмеш) ладна (ладнан чучеш) разг. (букв. душе (сердцу, на душе, на сердце) спокойно (спокойно ощущается). У кого-л. на душе спокойно, приятно, легко. – *Ах, касше могай умыр! Могырлан сай, чонлан ласка. Воктенет ӱдыр ошкеда гын, чонлан кок пачаиш ласка.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. – Ах, какой тёплый вечер! Телу хорошо, на душе спокойно. Если рядом с тобой идёт девушка, два раза приятнее на душе. (Павыл – Сапайдалан:) – *Ындыже келшет вет, а? Нернош Вокана вате тыйын кумылетым каласышат, чонемлан ласканак чучо.* М. Шкетан. Ормыж. (Павыл – Сапайде): – Теперь ты ведь согласишься, да? Когда жена Нернош Вокана сказала о твоём намерении, у меня на душе стало легко. *Тушеч толын, Виталий*

Дашалан серышым возаш шинче, вара мӑнгыжӑ, коважлан. **Чонышто ласка.** Даша ала-кузе ӱмылыш коранге. Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шӱртӑ мучаште. Возвратившись оттуда, Виталий сел писать Даше письмо, потом домой, жене. На душе спокойно. Даша как-то отошла в тень. **Шӱмжылан** (Эчанын) **ласкан чучеш**, **шкенжым куандарыш**. Н. Лекайн. Кӱртньӑ вий. На душе (Эчана) приятно, он порадовал себя. **Военный формым чийыше** кок артист салтак-влакын фронт гыч колтымo серышым фронт гыч колтенна. А. Николаев. Тулан рвезылык. Два артиста в военной форме читают письма солдат с фронта. Мы сидим тихо, на душе неспокойно. Мы ведь тоже посылали с фронта такие письма. **Йӑнгеш ладна.** Амасам мӑнгеш питӑрьш, пӑртӑш веле пыраш. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. На душе спокойно. Он снова прикрыл дверь, осталось только зайти в дом. **Мам моло тӑштӑ (фабрикӑштӑ) ӑштӑш тӑнгӑлт, тидӑм Даша ак пӑлт, но шӱмеш ладна.** Е. Поствайкин. Ӑптӑн. Даша не знает, что они будут делать там (на фабрике), но на душе спокойно. (Клавди:) – **Каштын толынам (церкӑш), сартамат шӑнденӑм. Сойток йӑнгеш ладна уке.** М. Кудряшов. Кишӑ. (Клавдия:) – Я сходила (в церковь), и свечку поставила. Всё равно на душе неспокойно.

ЧОНЛАН (шӱмлан) ЛИШЫЛ, Г. йӑнглӑн (шӱмлӑн) лишӑл разг. (букв. душе (сердцу) близкий). Близкий (милый, дорогой) сердцу, душе (о том, кто- или что-л. очень дорого, касается лично кого-л., затрагивает сферу его интересов, соответствует его мыслям, чувствам). **Шижына, Лопатин чонлан лишыл да келшыше темым верештын.** А. Николаев. Тулан рвезылык. Чувствуем, Лопатин нашёл близкую душе и нужную тему. **Паша да чонлан лишыл енын воктенет улмыжо содыки шӱм корштарыше шижмашым сенаш полиша, ыштышаш пашалан вийым ешара.** М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Работа и присутствие рядом с тобой близкого душе человека всё-таки помогают справиться с болью в сердце и прибавляют силы для выполнения намеченных дел. **Лийын моштет тый шыдат кӱлеш годым, Кушто кӱлеш – веселан воштылат. Но кеч-кушто, ӱдырамаш лийын кодын, Тый мыланна шӱмлан лишыл улат.** С. Вишневский. Тыйын лӱмеш. Когда нужно, ты можешь быть и сердитой, где нужно – весело смеёшься. Но везде, оставаясь женщиной, ты для нас милая сердцу. ...тайга доно ик шӱлӑшӑн лиӑт гӑнь, пӑтӑришӑ гӑнӑ ӑлӑмӑштет тайгаштышы изи ӑнгӑрьын тӑьрге йогымыжым колышталаш шагаламат – ӑлӑок шерӑкӑн, йӑнглӑн лишӑл лиӑш. В. Акцорин. Поэтӑн келгӑ шанымашыжы. ...если ты будешь дышать одним дыханием с тайгой, первый раз в жизни остановишься, чтобы послушать, как, журча, течёт в тайге ручеёк – всё будет дорогим, близким сердцу. **Цевер ти йӑрӑлтӑшетшӑ Шӱмлӑн лишӑл сошок. Миӑм седӑндон токетшӑ Лиӑш тӑнгет курымок.** И. Лобанов. Ӑлӑш, ӑлӑш... Эта твоя красивая улыбка всегда близка моей душе. Поэтому я приду к тебе, чтобы стать твоим другом навеки.

ЧОНЛАН (шӱмлан) ЛУШ ЛИЕШ (чучеш, чучын колта), Г. йӑнгеш (шӱмеш) лыж лиӑш (чучеш, чучын колта) разг. (букв. душе (сердцу) душ – изобр. сл.,

обозначающее спокойствие, умиротворённость, – станет (ощущается), Г. на сердце (на душе) лыж станет (ощущается). $\cong$ ОТЛЕГЛО НА ДУШЕ у кого-л. ОТЛЕГЛО (отошло) ОТ СЕРДЦА у кого-л. Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения; у кого-л. легко на душе (на сердце). *Чон лушка. Тудо (Нойберт) купейный вагоньшито толшаш ыле, но вер укелан кӧра плацкартныйш логалын. Тидыже корно мучко шӱмжым корштарен. Маршым колмек гына, чонжылан луш чучо.* А. Тимофеев. Шем курныж. Душа успокаивается. Он (Нойберт) должен был ехать в купейном вагоне, но из-за отсутствия места попал в плацкартный. Это всю дорогу тревожило его сердце. Он успокоился только тогда, когда услышал марш. – *Эргым ужымат, шӱмемлан луш лие.* – Как увидела я своего сына, мне стало спокойно. *Сек анзылны кыдалшы Акпарсым (воевода) пӑлӑшӑт, йӑнгешӑжӑ ижӑ лыж ли.* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Когда он (воевода) узнал впереди скачущего Акпарса, у него отлегло на душе. (*Укули – Ананилӑн:*) – *Машина юкым кольым, тӑнӑ ылметӑм пӑлӑшӑмӑт, шӱмешӑт лыж ли...* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. (*Акулина – Ананию:*) – Услышала шум машины, узнала, что это ты, и у меня отлегло на душе. *Токи толмыкы, тӧрӧк «Жерӑ» газетӑм анжен лӑктӑм, йӑнгеш лыж чучеш.* И. Лобанов. «Жерӑ» улы, Ылӑш сусу. Когда прихожу домой, сразу перелистываю газету «Жерӑ» («Заря») и на душе становится легко.

ЧОНЛАН ЛЫКЫН-ЛУКЫН ЧУЧЕШ разг., экспрес. (букв. душе извилисто ощущается). У кого-л. на душе тревожно, беспокойно (кто-л. волнуется, расстраивается от обиды, огорчения и т.п.). *Эрбылатын чонжылан лыкын-лукын чучо, да шинчаже йыр вӱд ташлыш, шӱргыж мучко шер гай чӱчалтыш-влак поче-поче йоген вольтыш.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Эрбылат расстроился, и на глаза навернулись слёзы, по лицу одна за другой покатались слезинки, похожие на бусинки.

ЧОНЛАН (шӱмлан) НЕЛЕ (йӧсӧ, нелын (йӧсын) чучеш (чучын колта), Г. йӑнгеш (шӱмеш, йӑнглӑн, шӱмлӑн) нелӑ (ясы, нелӑн (ясын) чучеш (чучын колта)) разг. (букв. душе (сердцу) тяжело (трудно, тяжело (трудно) ощущается), Г. на сердце (на душе, сердцу, душе) тяжело (трудно, тяжело (трудно) ощущается). Тяжело, больно на душе (кто-л. испытывает тяжёлое, гнетущее чувство, находится в подавленном состоянии). *Но шӱмлан садак йӧсӧ, эре чонлан неле айдемым пытартыш корныш ужаташ.* В. Косоротов. Илыш ӱшан. Но на сердце всё равно тяжело, всегда тяжело провожать человека в последний путь. *Ачам сар жапым шарналта, да чонжылан нелын чучын колта, йыштак кочо шинчавӱдышым ӱштылеш.* Отец вспоминает военное время, и на его душе становится тяжело, тихонько вытирает горькие слёзы. *Молан шӱмлан неле? Йӧсӧ, но кеч-мо гынат, тиде первый сенгымаш!* В. Иванов. Саскавий. Почему на душе тяжело? Трудно, но что бы то ни было, это первая победа! *Шонго-влак дене эре вашлиймылан кӧра икежат пуйто шонгемын, еӑ ойгым нумалаш полшаш шӱмлан неле дечат неле улмаш.* М. Ушакова. Мий, кунам ӱжыт; тол, кунам вучат. Из-за постоянных встреч со старыми людьми будто сама тоже постарела, оказывается, очень тяжело на душе, когда разделяшь людские горести. – *Ала-молан*

чонемлан пеш йӑсӑ. – Почему-то на душе очень тяжело. **Йӑнгеш нелӑ,** вӑйд важ гань шолын лӑкшӑ сӑнзӑвӑйд цӑрнӑде лицӑ мычкы йога. М. Кудряшов. Ълӑмӑ жеп. Тяжело на душе, по лицу непрестанно текут слёзы, словно бьют ключом. **Вуйлан нелӑ, йӑнглӑн ясы.** Сӑнзӑ питӑргӑ веле, ом шоэш. Амалаш гӑн веле. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. В голове тяжело, на душе больно. Глаза закрываются, хочется спать. Может, поспать? **Мӑнӑйнӑт, ой, шачшем пиш мӑндӑрнӑ, Аштӑлтен ӑлӑш, ай, шӑмлӑн нелӑ.** В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. И мой ребёнок, ой, очень далеко, жить воспоминаниями, ах, тяжело на душе. **Момоцашты амаса порогеш шӑнзӑйнӑт, Оля, нышлен, сӑнзӑвӑйдшӑм ӑштеш. Шӑмлӑн ясы, ышмашты качы...** М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Оля, присев на порог бани, всхлипывая, вытирает слёзы. На душе тяжело, во рту горько...

ЧОНЛАН (шӑмлӑн, чонышто, шӑмыштӑ) НЫГЕ-НЮГО ЧУЧЕШ (чучын колта, лиеш), Г. йӑнглӑн (шӑмеш) тыргыж разг., экспрес. (букв. душе (сердцу, на душе, на сердце) ныге-нюго – изобр. сл., обозначающее ощущение тревоги, – ощущается (станет), Г. сердцу (на душе) тревожно). Тревожно на душе, на сердце у кого-л.; кто-л. испытывает чувство беспокойства, тревоги, грусти, огорчения, неловкости; кто-л. волнуется. **Йырваш тымык.** «*Чу, мо шокта?.. Кӑ кычкыра? Э-э, пожарыш коштишо-влак...*» **Васлийын чонжылан ныге-нюго чучо.** С. Чавайн. Дезертир-влак. Повсюду тишина. «Погоди, что-то слышится?.. Кто кричит? А-а, люди, идущие с пожара...» У Василия стало тревожно на душе. **Ӱдыр ден каче омса воктене погынен шогалше ег кашакышке ончалыч. Анатолийын чонжылан ныге-нюго чучын колтыш:** «*Мо шатынлан нунышт толын лектыныт? Тыште, пачке дене толаш тӑнгалыт гын, путӑвкыжат ок код*». В. Косоротов. Путёвка. Девушка и парень посмотрели на людей, собравшихся у двери. У Анатолия стало тревожно на душе: «Какого чӑрта они пришли сюда? Если будут приходить пачками, путёвок здесь не останется». **Тонян шӑмжылан ныге-нюго чучын колтыш.** Но начальник пеш поро улмаш: «*Пожалуйста, шичса, колыштам*». В. Косоротов. Лум ен. На душе Тони стало тревожно. Но начальник оказался добрым: «Садитесь, пожалуйста, я вас слушаю». **Тудын ӑмбак руш Ӱдырын шӑтышаш гай тӑткын ончымыжым ужын, немӑч офицерын шӑмжылан ныге-нюго чучо, ағысыр вачыже эшеат туртмыла койо, шкеже ночно коля семын тыш-туш ончыштеш.** А. Тимофеев. Койдымо фронт. Заметив на себе пожирающий взгляд русской девушки, на душе у немецкого офицера стало тревожно, его узкие плечи как будто ещё больше сжались, а сам, как мокрая мышь, поглядывает туда-сюда. – **Э-э, малын тенге йӑнглӑн тыргыж пиш.** **Сирмӑш верц вет.** Тамахань пӑлӑдӑмӑ ӑрвезӑн сирмӑш верц. М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. – Ох, почему так тревожно на душе. Конечно, из-за письма. Из-за письма от какого-то незнакомого парня. **Ӑнят, погодын тенге трӑк вашталтмаш Ананин омым лӑштӑрен? Уке, тидӑ гишӑн агыл, пӑшӑ ӑш кӑлдӑлт, дӑ шӑмеш тыргыж ли...** Е. Поствайкин. Ала жерӑ. Может быть, резкая смена погоды прервала сон Анания? Нет, не из-за этого, работа не ладилась, поэтому на душе стало тревожно... ..**шӑмеш**

тыргыж вазы: куштышы ӑдырӑмӑшвлӑ, ӑдырӑшвлӑ сага ӑрвезӑвлӑ ӑш каен. И. Лобанов. Виловатеш шачын, Эстонишкӑт шон. ...на душе стало тревожно: рядом с танцующими женщинами и девушками не было видно парней.

ЧОНЛАН (шӑмлан) РӰП (юрик, ючык, роп да т.м.) ЧУЧЕШ (чучын колта), Г. йӑнгеш (шӑмеш) руй(-й) чучеш (чучын колта) разг., экспрес. (букв. душе (сердцу) рӱп (юрик, ючык, роп и т.п.) – изобр. сл., обозначающее сильный, резкий, неожиданный звук, – ощущается). ≅ СЕРДЦЕ ЁКАЕТ. Кто-л. испытывает мгновенный страх, неожиданную тревогу, плохое предчувствие, необъяснимое волнение. *Качырий вигак тудым палыш, шӑмжылан рӱп чучеш, коран кайынеже ыле, Нелли корным авырен шогале.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Качырий сразу её узнала, её сердце ёкнуло, она хотела посторониться, но Нелли преградила ей дорогу. *Кенета... Петрын аваже нуж коклаште сорлам ужылатмыш.* **Чонжылан юрик чучо.** Но шкеже сорлам ыш тӱкӧ. В. Косоротов. Сорла. Вдруг... Мать Петра увидела среди крапивы серп. Её сердце ёкнуло. Но сама не стала трогать серп. *Ӱдырамашын шӑмжылан ючык чучо.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Сердце женщины ёкнуло. «Мом ышташ? – Сергей семынже шона. – Чакнаш?» Тунам **шӑмжылан роп чучын колта.** Д. Орай. Чолга шӑдыр. «Что делать? – размышляет Сергей. – Отступить?» Тогда его сердце ёкнуло. (Зоя:) – *Лиза, келесӑ, тӑнӑ марлан кейш ат лӱд? Шошым, ӱдымӑшым пӑтӑрӑмӑкӑнӑ, мӑнӑ марлан кейш шанем. Как тидӑ гишӑн шаналтен колтемӑт, йӑнгеш руй чучын колта.* К. Беляев. Колхоз праздник. (Зоя:) – Лиза, скажи, ты не боишься выходить замуж? Весной, когда завершим посевные работы, я собираюсь выйти замуж. Как подумаю об этом, сердце ёкает. «А лачок сарайвуй гӑиц шпион тӱргештӑмӑкӑжӑ, вӑкемок кыргыжаш тӑнгӑльӑ гӑнӑ, мам вара ӑштӑмӑлӑ? Тӑдӑн вет кинжалжаш улы», – Санюкын **йӑнгешӑжӑ руй чучын колтыш.** Г. Матюковский. Нелӑ ин, нелӑ чӑсӑн. «А если с сеновала действительно прыгнет шпион, побежит мне навстречу, что тогда делать? У него ведь и кинжал есть», – сердце Сани ёкнуло. *Озолинӑн шӑмешӑжӑ руй чучын колта, вуйта тӑдӑ археологвлӑ капаен лыкмы ӑмӑрет годшы пӱрт кӱргӑшкӑ вӑрештӑн.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Сердце Озолина ёкнуло, будто он попал в выкопанный археологами древний дом.

ЧОНЛАН (шӑмлан, чонышто) ШЫГЫР (шыгырын чучеш (чучын колта)) разг. (букв. душе (сердцу, на душе) тесно (тесно ощущается)). Тревожно, беспокойно, тяжело, неприятно, скверно на душе, на сердце у кого-л. (кто-л. испытывает беспокойство, тревогу, тяжесть и т.п.). **Чонжылан шыгыр** (Виктор Николаевичын). *Йошкар тувыр шӑшажат иша ала-мо. Олача-вулача тӱсан галстукшым луш колта.* М. Иванов. Тӱналтыш ошкыл. На душе тревожно (у Виктора Николаевича). Видимо, даже воротник красной рубашки давит. Он ослабил пёстрый галстук. (*Королӑв вуйжым кучен рӱзалта:*) – Уф-ф! Каем манам да, ала-мо **чонышто шыгыр**, тарваныме ок шу. В. Абукаев-Эмгак. Чырык курым эртымеке. (Королӑв покачал голову, держа руками:) – Уф-ф! Думаю, пойду, но что-то на душе беспокойно, не хочется тронуться (в путь). *Молан, шулдырангын, война гыч сенген пӱртылшӧ патыр ен семын ом*

ошкыл? Молан шӱмлан шыгыр? Мо ок сите? В. Иванов. Шӱм ок мондо. Почему я не шагаю как окрылённый, возвратившийся с войны с победой храбрый человек? Почему сердцу тесно? Чего не хватает? *«Ала-могай у танк-влак улыт, нигузеат пален ом керт»,* – бинокльыш ончен, старший лейтенант шонкала, **шӱмжылан шыгырын чучааш тӱнале**. *Ынде тудлан шокишо лие*. В. Иванов. Кӱкшака. «Какие-то новые танки, никак не могу понять», – глядя в бинокль, размышляет старший лейтенант, он почувствовал тревогу на душе. Теперь его бросило в жар.

ЧОНЫМ, Г. йӑнгӑм

ЧОНЫМ (шӱмым) ИШАШ (ишыкташ) разг. (букв. душу (сердце) прижимать, прижать; сжимать, сжать). Сжимать, сжать душу, сердце; испытывать, испытать чувство тревоги, волнения. *Икте гына чоным иша:* ынде ала-мыняр ий почела корно кок могырышто одарген шогышо ужар шудым шагал ужат – автомашина эртымек, йыгыжге пурак тӱшакла шинчеш. В. Косоротов. Тура кугорно. Только одно тревожит душу: уже сколько лет подряд вдоль дороги почти не видно разросшейся зелёной травы – после машин как перина садится противная пыль. *Сар жапыште яллаште рекрут-влакын мурыйт шортмо йӱк дене варналтын, кажне енын чоным азырла ишен*. Ф. Майоров. М. Шкетан. Во время войны в деревнях песни рекрутов смешивались с плачем, это сжимало сердце каждого человека словно клещами. *Обороныштат шоген (генерал). Тудо чакныме гай огыл гынат, ала-молан шӱмым иша*. В. Иванов. Кӱкшака. Генерал стоял и в обороне. Хотя это не отступление, но почему-то сжимает душу. *Вес шонымаш шӱмжым ишыкта:* «Уке, Павыл чыла монден. Вет мый тудым ондаленам, нуymo мутеым лавыраш тошкенам». М. Рыбаков. Йӱлышӧ писте. Другая мысль сжимает её сердце: «Нет, Павел всё забыл. Ведь я его обманула, втоптала в грязь своё обещание». (Шумат:) – «Ой, Юмыжат, тений мыняр кайык тышеч, ойганен, пелке чонештен кая!» – кочо-кочо шонымаш **шӱмым ишыкта**. А. Мурзашев. Тӱлдӱ. (Шумат:) – «О, Господи, сколько птиц в этом году с печалью улетит отсюда далеко!» – очень горькие мысли сжимают сердце.

ЧОНЫМ ИЯЛАН (кереметлан) ПУАШ (ужалаш), Г. йӑнгӑм иӑлӑн пуаш (выжалаш) разг., предосуд. (букв. душу чӅрту (керемету) давать, дать (продавать, продать). Продавать, продать душу дьяволу, чӅрту, керемету; совершать, совершить ошибку, предосудительный поступок (предательство, измену, убийство, самоубийство и т.п.); поддаваться, поддаться какому-л. соблазну. – *Кӧ ила ош тӱняште пеш чаплын? Кӧн оксаже шуко? Кӧн поянлыкше тич? Тудын веле, кӧ чонжым мыланна, шем иялан, пуэн*. А. Александров-Арсак. Каче танг. – Кто живёт на белом свете очень хорошо? У кого много денег? У кого богатства полно? Лишь у того, кто отдал свою душу нам, чӅрным чертям. (Тойгелде:) – *Лӱялтын... Чонжылан тиде тӱняште шыгыр лийын, сандене шкенжым ике пытарен, чонжым кереметлан пуэн*. С. Николаев. Айвика. (Тойгелде:) – Он застрелился... В этом мире его душе было тесно, поэтому он покончил с собой, душу свою отдал керемету. (Пакий:) – *Енын оксажлан лийын ике чонемым иялан ужалышым*. *Кудалте титакем, Сасканай*. В. Горохов.

Кугезе муро. (Пакий:) – Я продал свою душу чёрту из-за чужих денег. Сасканай, про-
сти мою ошибку. (Поп:) – *Мом тыге толашеда? Молан чондам иялан ужаледа?*
Молан Юмын законжо ваштареш шогалын улыда? С. Чавайн. Чодыра лўшка. (Поп:)
– Что так шумите? Почему свои души продаёте дьяволу? Почему вы встали про-
тив закона божьего? – *Эдем цӑйрем перегӑш келеш, йӑнгӑм иӑлӑн выжжаш ак кел.*
– Надо сохранять человеческий облик, не надо продавать душу дьяволу.

ЧОНЫМ ЙОМДАРАШ разг., неодобр. (букв. душу терять, потерять). 1. Убивать,
убить; лишать, лишить жизни. *Пенгыде кандыра могырешыже лакым ыштен пу-
рен шинчын. Утлаш нигузеат ок лий. Эшполдын шинчавўдшӑ йога. Чон йӑсыж дене
кычкырал:* – *Руш кугыжа могырем пытарыш. Марий поян чонем йомдара. Марий
калыкын тукумжо ончыкшо тыланда ўчым шукта.* Я. Алексейн. Ӗрмӧк. Жёсткая
верёвка впиалась в тело. Никак не освободиться. У Эшполдо текут слёзы. Он с бо-
лью в сердце выкрикнул: – Русский царь погубил моё тело. Марийский богач лишает
меня жизни. Будущее поколение марийского народа отомстит вам в будущем.

2. Терять, потерять человеческое достоинство, нравственные качества. – *Ончыкы-
жо тылат шоналтымман, – Ондрейын мутшым кўрльӧ директор. – Мый ик канашым
гына пуэн кертам: ешетым илаш кондо але ике пӧртыл. Айдеме чонетым эше
йомдарен отыл, шонем.* В. Иванов. Лыве. – Впредь тебе надо подумать, – директор
прервал Ондreja. – Я могу дать только один совет: перевези семью или возвращайся
сам. Думаю, что ты ещё не потерял человеческое достоинство.

ЧОНЫМ (шўмым) ЙЎКШЫКТАРАШ, Г. йӑнгӑм (шўмӑм) ўкшӑктӑш разг.,
неодобр. (букв. душу (сердце) охлаждать, охладить). Отталкивать, оттолкнуть от себя
кого-л.; охлаждать, охладить чьи-л. чувства; делать, сделать кого-л. равнодушным,
умерить в ком-л. живость и силу чувства. *Рвезын уда койышыжо ўдырын чонжым
йўкшыктара.* Плохое поведение парня отталкивает девушку. *Галя вашилиймашке то-
лын кертеш улмаш, но ала-кӧ чонжым йўкшыктарен.* Галя могла прийти на встре-
чу, но кто-то охладил её душу. *Армий деч вара Йыван лач ик гана шочмо ялыштыже
лие. Тунам Семон изажын пелашыжын шолдыра шомак-влакше шўмым йўкшык-
тарышит.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. После армии Иван только один
раз побывал в родной деревне. Тогда грубые слова жены брата Семёна охладили его
сердце. *Толыт папа док секретлӑн, Мужед пумым колышташ, Пӑлен нӑлӑш, кўжсӑ
кердӑн – Шўндӑк кӧргӑм шолыштын? Шаным тӑнгӑн йӑнгӑм кў Ўкшӑктӑлӑн,
пыреш пўм?* В. Григорьев. Йынгы йога. Приходят к старушке за секретом, слушать
её гадания, узнать, кто же смог – украсть содержимое сундука? Кто, охладив чувства
желанного друга, точит зубы? *Ваштымашеш шӑдешкен шӑцшӑ Лиза ти гӑнӑк По-
пугаевлӑн тенге ўштӑн попарш тӑнгӑлеш, Попугаев-Ваштаров даже лўдӑн колта:
неушты тидӑн яратымы Лизукиш тенгелӑ шўмжӑм ўкшӑктен кердеи?* Н. Илья-
ков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Рассердившаяся из-за смеха Лиза в этот раз начинает выгова-
ривать Попугаеву так холодно, что Попугаев-Ваштаров даже испугался: неужели его
любимая Лизук может так охладить чувства?

**ЧОНЫМ (шӱмым) ЙӱЛАЛТАРАШ (йӱлалташ), Г. йӑнгӑм (шӱмӱм) йылата-
раш (йылаташ)** *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце) жечь). 1. Волновать, тревожить чью-л. душу, сердце; заставлять, заставить кого-л. страдать, мучиться, волноваться, тревожиться (от любви). *Тудын (Акпайын) чонжым Стапан Йыванын ӱдыржӧ, Очи, йӱлалтарен.* Н. Лекайн. Кӱртньӧ вий. Его (Акпая) душу волновала дочь Стапана Йывана, Очи. – *Могай мотор, нарашта улат. Тунеммет годым мыняр каче чоным йӱлалтенат, шарнет докан?* Ю. Артамонов. Чевер мӱрын тамже. – Какая ты красивая и стройная. Наверное, помнишь, сколько парней страдало из-за тебя в годы твоей учёбы? – *Кок тылзе жапыште шӱмем арам йӱлалтарышыч.* В. Дмитриев. Айдемылан ӱшанет гын. – Ты напрасно волновал моё сердце в течение двух месяцев. (*Эбат:*) – *Пеш сай, Салвика, ике кузерак илет, мыняр качын шӱмжым йӱлалтет?* Я. Ялкайн. Онго. (*Эбат:*) – Очень хорошо, Салвика, сама как поживаешь, сколько парней из-за тебя страдает (букв. у скольких парней ты заставляешь гореть сердце)? ...*тӧр кӱшӱ (Зоян) шукердӱ агыл демобилизуялт толшывлӑн йӑнгӑм йылатарен, токыжы аздарен.* П. Никифоров. Ие лӱмӑнвлӑ. ...её (Зои) красивое тело тревожило души недавно демобилизовавшихся из армии парней, манило к себе. *Витя яжон пӱлӱ, Лаемӱрӱн Фелицата Ыдыржӱ сӱмӱрӱк председательӱн йӑнгӑм шукерд-шенок йылата.* В. Самойлов. Проста эдемвлӑ. Витя хорошо знает, дочь Владимира Фелицата уже давно волнует сердце молодого председателя. *Ыдыр игот доно ӱнде изи агыл гӱнят, техень шая эче йӑнгӑш пырыде, шӱмӱм йылатарыде.* М. Кудряшов. Шим шӱнгӑлык лӱвалнӱ. Хотя девушка по годам уже не маленькая, такие слова ещё не трогали сердце, не волновали душу. *Икпоратка кужы, икпоратка вӱцкӱж ылешӱт (Варвара), сӱмӱрӱк эдемвлӑн шӱмӱм когон йылатара.* Н. Игнатьев. Савик. Она (Варвара) в меру высокая, в меру стройная, поэтому сильно тревожит души молодых людей.

2. Волновать, тревожить чью-л. душу, сердце; заставлять, заставить кого-л. страдать, мучиться, волноваться, тревожиться (о различных душевных переживаниях). *Ик гана веле огыл пелӱд жапысе ош ӱдым шочмо марий ялем ласка кумыл дене шарналтенам. Мом ышет, ике шочмо вер кеч-кунамат чонжым йӱлалтара.* В. Миловидов. Йолташ-влак. Не раз я с нежностью вспоминал в полуночи белых ночей о своей родной марийской деревне. Ничего не поделаешь, родина всегда волнует душу. (*Янгелде:*) – *Тыгай муро дене Айвикан чонжым ит йӱлалтаре.* С. Николаев. Айвика. (*Янгелде:*) – Не тревожь душу Айвики такой песней. *Адак сай куралыт. Туге гынат кок йонгылыш Ольга шӱмжым йӱлалтарен.* Я. Алексейн. Октябрын уныкаже. Снова хорошо пахнут. Но всё же две ошибки волновали сердце Ольги. (*Григорий Петрович:*) – *Кеч-кузе шкендым ошемдаш шоно, тыгай лавырам ӱмбачет ӱштыл шуэн от керт, – чарныде шӱмым йӱлалта кокымшо шонымаш.* С. Чавайн. Элнет. (*Григорий Петрович:*) – Как ни старайся себя обелить, ты не сможешь смести с себя такую грязь, – бесконечно тревожит другая (букв. вторая) мысль. *Эче тыр ли. Тунӱшӱ ӱлӱмӱш первишӱлӱок йӑнгӑм йылатара, тагышкы яжо вӱрӱшкӱ аздара...*

Н. Игнатъев. Нигынам лидӑмӑй. Снова стало тихо. Уличная жизнь, как и раньше, тревожит душу, тянет на какие-то хорошие места... (Юра – Клавалан:) – *Мам ӑшитет, Серёжа йӑнгӑм тырхаи лидӑмӑйн йылатарыи, дӑ кӑ пӑлӑ, маняры эче пӑнгдӑи тӑнгӑлеш, тенге гӑнят сойтокат вет шачшына ылеш.* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Юра – Клавей:) – Что поделаешь, Серёжа очень сильно потревожил наши души, и кто знает, сколько ещё он будет нас мучить, но, несмотря на это, он всё равно наш ребёнок.

3. Испытывать, испытать зависть; завидовать кому-л. – *Вӑй тӑйжем тӑнгӑм мадын нӑлӑйнӑм манын, мӑйньӑм анжен, йӑнгдӑм идӑ йылатары. Мӑйнь веле агыл, ӗлӑнок мӑ, заём сылышывлӑ, мадын нӑлӑйӑнӑ.* Н. Игнатъев. Икӑнӑ техень масак ли... – Не завидуйте мне, думая, что я выиграл пять тысяч рублей. Выиграл не только я, но и все те, кто выкупал заём.

ЧОНЫМ КАНДАРАШ, Г. йӑнгӑм кӑндӑрӑш разг. (букв. душе давать, дать отдохнуть). Успокаивать, успокоить душу; рассеивать, рассеять беспокойство, тревогу, волнение; чувствовать, почувствовать удовлетворение. – *Шокшо салам лийже, шергакан Лидушем! Тый дечет письмам вучен шым шукто гынат, тошто серышетым лудын, ушш возаи шинчым. Тыге веле чонемым кандарем.* Ю. Артамонов. Кызытат вучем. – Большой привет тебе, моя дорогая Лидуш! Хотя я не дождался от тебя письма, прочитав твоё старое письмо, я вновь сел писать. Только так я успокаиваю душу. (Начу:) – *Ой, Ведат, тыге ит ойло. Мыйын ылышем нимоланат ок йӑрӑ. Чонем кандараи тый декет толынам.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Начу:) – Ах, Ведат, не говори так. Моя жизнь никуда не годится. Я пришла к тебе, чтобы успокоить душу. *Кодшо рейс годым рвезе умылыш: чоным кандараи да жапым эртараи тудлан магнитофон кӑлеш, поснак – марий муро-влак дене...* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... Во время последнего рейса парень понял: для успокоения души и для времяпрепровождения ему нужен магнитофон, особенно – с марийскими песнями... – *Икӑнӑ мӑйнь пӑйш шӑргӑштӑй пӑлӑ сӑрнӑшӑм. Йӑр анжалат – ӗлӑ йӑнгӑм кӑндӑрӑ!* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. – Однажды я долго гулял в дремучем лесу. Посмотришь вокруг – всё успокаивает душу! *Лачок, пӑэргӑлӑн ма сек тӑнг ылеш? Ма доно утларак тӑдӑйн ӑлӑмӑшӑжӑй темеш? Ма доно пӑэргӑй йӑнгӑм кӑндӑрӑ?* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Действительно, что является для мужчины самым важным? Чем больше всего он занят в своей жизни? Чем успокаивает мужчину свою душу? *Изи Васюкан царгата юкиат пӑлӑшӑш керӑлтӑн. Эх, иктӑ-ма йӑнгӑм кӑндӑрӑшӑй лишӑш ылы!* В. Петухов. Шӑжвӑк йӑмӑй вӑйд. Звонкий голос маленького Васи тоже врезаётся в уши. Эх, было бы что-нибудь, что бы успокоило душу!

ЧОНЫМ (шӑмым) КЕПШЫЛТАШ (кепшылтен налаш) разг., экспрес. (букв. душу сковывать, сковать). Сковывать, сковать, душу; причинять, причинить кому-то душевные страдания. *Якып пӑртеш шкет кодо. Йӑлым шепка керемыш чыкен, рӑпшен шинча. Чоным адак ойго кепшылтен нале. Рӑпша, шкенжын возымо почеламутшым пеле йӑк дене лудеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Якып остался в доме один. Качает

зыбку, просунув ногу в петлю верёвки. Душу снова сковало горе. Он качает зыбку, вполголоса читает своё стихотворение. *Но ончалза кече нӧлтмӧ вельиш! Шижыда: кава – да – кандырак. Ӗрдыж, йот ок кондо тиде элыш Кидым, чоным кепшылташ кандырам.* А. Иванова. Шинчаваш ончен. Но взгляните в ту сторону, где поднимается солнце! Чувствуете: небо – и – синее. Чужой со стороны не станет своими руками сковывать наши души. *Но Марля чылаштым ончылтен. Сахалин гыч ужаш толиш ӱдыр Йыванын шӱмжым кепшылтен.* И. Иванов. Ший сӱан. Но Марля всех опередила. Девушка, приехавшая в гости с Сахалина, покорила сердце Йывана.

ЧОНЫМ (шӱмым, шӱм-чоным) КОГАРТАШ, Г. йӑнгӑм (шӱмӑм) когерташ разг., экспрес. (букв. душу (сердце, сердце-душу) палить, спалить). Сжигать душу; терзать, мучить, тревожить душу, сердце (о чувстве, страсти и т.п.). – *Клавиш, шӱм-белем, ит шорт. Тыйын шинчавӱдет чоным когарта,* – ӱдырым лыпландараш тыршем. В. Иванов. Шӱм ок мондо. – Клавиш, дорогая, не плачь. Твои слёзы сжигают мою душу, – стараюсь я успокоить девушку. – *Телевизорым, магнитофоным – мом шонет, тудым нал! Каласе веле – оксам теке кызытак ешарен пуэм! Чонем ит когарте!..* – Уке, огеш кӱл. Кумыл деч посна пуымо-налме – кукишо курика дене иктак! *Логареш шинчеш...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Телевизор, магнитофон – что хочешь, то и покупай! Ты только скажи – сейчас же деньги добавлю! Не сжигай мою душу!.. – Нет, не надо. То, что даётся и берётся без желания – что сухая краюшка хлеба! Застрянет в горле... *Воштончыш гыч тудын (Дашан) ваиштарешыже ондакысыла яндар, йытыра, мотор шӱргывылышан ӱдыр олмеш шемалге-кӱрен куптыран, пычкемыш козыра чурьян ег ончен.* <...> Уке, тиде сын-тӱс Дашан моторлыкым йомдарымылан огыл *шӱмжым когартен.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Из зеркала на неё (на Дашу) вместо прежней девушки с красивыми привлекательными чертами лица смотрел человек с тёмно-коричневыми морщинами и потемневшим грубым лицом. <...> Нет, не потеря красоты тревожила сердце Даша. – *Тудын портретше мыйын шӱм-чоным когарта, уло кӱргым савыра.* – Её портрет сильно волнует мою душу, переворачивает всё нутро. *Монахын пӱтӱртӱш шамаквлӓ Чумблатын йӑнгӑм когертевлӓ.* В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. Последние слова монаха огорчили душу Чумблата. *Кӱзӱйтӱт Батон газетӱм анжен гӱнят, ышыжы весӱ йӱр пӱрдӱн. Удав дӱ тӱдӱн командыжы гишӱн шаныкален. Нӱнӱ вӱкӱ шачшы шӱдӱ шӱмӑм когартен.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Хотя Батон сейчас смотрел газету, его мысли крутились совсем не вокруг него. Он размышлял об Удаве и его команде. Зло, появившееся на них, сжигало его душу.

ЧОНЫМ КОРШТАРАШ, Г. йӑнгӑм карштараш разг., экспрес. (букв. душу доводить, довести до боли). Причинять, причинить душевную боль; волновать, тревожить душу (заставлять, заставить кого-л. страдать, мучиться, тревожиться, беспокоиться, волноваться). *Шинчат шарла. Ӱстембалнат, окнаштит, кроватьыштит, онгамбалнат* – чыла верезжат книга-влак, *чоным корштарен, шинчам йӱлалтен кият.* О. Тыныш. Анук акай. Глаза разбегаются. И на столе, и на подоконнике, и на кровати,

и на полке – повсюду книги, лежат, причиняя душевную боль и привлекая к себе. *Но ала-можо чоным карштар, шӱмым туржеш.* М. Иванов. Тайыл ваштареш. Но что-то тревожит душу, волнует сердце. – *Ӑвилӑн уты шытырым кандымы, тӱдӱн йӑнгӑм карштарымы.* В. Петухов. Шӱжвӱк йӱмӱ вӱд. – Обременяли мать лишними заботами, причиняли ей душевную боль. *Лизан ӑвӑжӱн нышлен мӑгӱрӱмӱ юкшы шакта. Тӱдӱн мӑгӱрӱмӱ юкшы цилӑн йӑнгӑм карштарен колта.* К. Беляев. Анюн папажы. Слышно, как, хныча, плачет мать Лизы. Её плач причиняет всем душевную боль. *Тенгечшен Онтонын ышмашты ик пыдыргат ылде. Качкыш пыш аздара, шӱмӱм карштар.* Е. Поствайкин. Тӱнӱм ӱдӱр выча. Со вчерашнего дня во рту у Онтоня не было ни крошки. Запах еды манит, причиняет душевную боль. – *Теве, анжалда: ик вӑре сӱк, кыныж, ямдарвлӑ доно мешӑквлӑ шӱнзӑт... Ой, кыце шӱмӱм карштар!* И. Лобанов. Анжалда, кышты цевержӱ?! – Вот, посмотрите: в одном месте сор, мусор, мешки с бутылками стоят... Ой, как причиняют душевную боль?!

ЧОНЫМ (шӱмым) КОЧКАШ, Г. йӑнгӑм (шӱмӱм) качкаш к 1 знач. *разг.* (букв. душу (сердце) есть, поедать). 1. *экспрес.* Терзать, тревожить душу, сердце; мучиться, страдать; изводить, извести кого-л.; что-л. гложет душу кому-л. (испытывать, испытать сильные душевные страдания). (*Коркатов:*) – *Палем: йӱратет, а ынет кутыро. Оксина, чонетым ит коч.* С. Николаев. Кугу толкын. (*Коркатов:*) – Знаю: любишь, а не хочешь говорить. Оксина, не терзай свою душу. – *Такше меат пуйто сайынак ямдылалтын улына, но ала-можо чоным кочкеш,* – *шоналтенрак, умбакыже ойла Кондратий Силыч.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – В общем, будто мы тоже хорошо подготовились, но что-то тревожит душу, – размышляя, продолжает говорить Кондратий Силыч. (*Азамат:*) – *Кузе ынде мый Айвикам вашлиям, намыс мыйын чонем кочкеш, тудо вет, ачийым Азамат пуштын, шона. Мыйым карга.* С. Николаев. Айвика. (*Азамат:*) – Как теперь я встречу Айвику, стыд гложет мою душу, она ведь думает, что её отца убил Азамат. (*Элавий:*) – *Уке, тыйын шӱметым ала-мо весе кочкеш.* С. Николаев. Акпарс. (*Элавий:*) – Нет, что-то другое терзает твою душу. *У тӑрзӱлӑн ӱлӱмӑш куштылгок ылде. Шукы орлыкым ужаш вӑрештӱн. Ӑпкӱлӱмӑш йӑнгӑм качкын,* эче пыш йыкырикӑ ылын. А. Филиппов. Амалышы Ырвезӱ / Л. Карпова сӑрен. Жизнь нового батрака не была лёгкой. Пришлось видеть много страданий. Обида терзала душу, ещё было очень скучно. *Ишмук ӱшкежӑт сусу ылын – суасламары джигитвлӑм ваштылтен кердӱн. Ваштылмаш – воинӱн щитшӱ ылеш. А сылык йӑнгӑм качкеш.* М. Юхма. Кловой пикш / Саран Михӱлӑ сӑрен. Ишмук сам тоже был рад – он смог рассмешить чувашских джигитов. Смех – это щит воина. А грусть гложет душу. ...*Махань шанымашвлӑ кугижӑн вуйышты йыдвайт пӱрдӱнӱт? Намыс, ӑнят, шӱмжӱм качкын?* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. ...Какие мысли всю ночь кружились в голове царя? Может быть, стыд терзал его душу?

2. *неодобр.* ≅ КРИВИТЬ, ПОКРИВИТЬ ДУШОЙ. Быть неискренним, намеренно говорить неправду, лицемерить. (*Купшинский:*) – *Ну вот мо, Татьяна Сергеевна, чоным мом кочкаш, вик ойлаш сайрак: эрлалан олаш каяш ямдылалт. Мемнам*

когыньнамат министерстве ўжыкта. С. Николаев. Шочмо кече. (Купшинский:) – Ну вот что, Татьяна Сергеевна, что кривить душой, лучше сказать прямо: завтра готовься к поездке в город. Нас обоих вызывают в министерство. (Сардай – Васлилан:) – *Мый тыйым ик гана ондаленам, шўдӑ пуд киндетым ондален налынам, тый сыренат...* **Чоным ит коч!** Чыла луктын каласе... *Ме тыгай изи курымым илена, туштат икте-весым вынемыш шуаш тӑчена...* М. Шкетан. Сардай. (Сардай – Василию:) – Я тебя один раз обманул, обманным путём забрал сто пудов твоего хлеба, ты разозлился... Не криви душой!.. Признайся во всём... Мы живём такую короткую жизнь, и там стараемся друг друга толкнуть в яму... (Акпарс:) – *Атыш, тый кузе шонет?* (Пашкан:) – Акпарс он, Мамич **чоным кочкеш**. *Мый палем: тудо ике олык-марийым руш кугыжа ваиштареш тарваташ шона, а тыште тыланда полишышын коеш.* С. Николаев. Акпарс. (Акпарс:) – Как ты думаешь, Атыш? (Пашкан:) – Вождь Акпарс, Мамич кривит душой. Я знаю: он хочет поднять луговых марийцев против русского царя, а здесь делает вид, что помогает вам. (Селифон:) – *Ындыже чоным кочкаш от тўнал, шонем!* (Тоня:) – *Уке, тидым Таиса возен кертын огыл. Тидым (телеграммым) иктаж осал ег тудын лўм дене шойышт колтен.* А. Волков. Орѐн мелна. (Селифон:) – Думаю, что теперь-то ты не будешь кривить душой! (Тоня:) – Нет, Таиса не могла писать это. Это (телеграмму) от её имени послал какой-нибудь злой человек.

ЧОНЫМ КУАНДАРАШ, Г. йӑнгӑм (шўмӑм) сусуэмдӑш разг., экспрес. (букв. душу радовать, Г. сердце (душу) радовать). Радовать душу, сердце (возбуждать, возбуждать, вызывать, вызвать радость в ком- или чём-л., доставлять, доставить радость кому-л.). – *Вараксина ялыш пурышна. Тушто ик савар йымалнысе тенгылыш иична. Ўмбалнына пеледышан сирень укиш тутло пушым шара, шенгелнына, Какшан воктене, шўшпык-влак чоным куандарат.* Й. Осмин. Кава ден мланде коклаште. – Мы вошли в деревню Вараксина. Там у одного забора сели на скамью. Над нами благоухает ветка сирени, за нами, на берегу Кокшаги, соловьи радуют душу. (Салика:) – *Кушто Эчук? Кузе тудым ужмем шуэш! Тудым ужаш таче йӑн лие. Тудо веле мыйын ойгем мондыкта, чонем куандара.* С. Николаев. Салика. (Салика:) – Где Эчук? Как хочется его увидеть! Сегодня была возможность увидеться с ним. Только он может помочь мне забыть горе, радуется мою душу. *Энер але ер – кажне егын йӑратыме верже. Тушто шонгыжат, рвезыжат ике семынже чонжым куандара...* А. Юзыйкайн. Маска вынем. Река или озеро – любимое место каждого человека. Там и старый, и молодой каждый по-своему радуется свою душу. *Йӑлерӑк токышты, солаш, шомы вел шон ылы: туанвлӑштӑм анжалаш, вадеи ёдырволкышты йӑнгӑм сусуэмдӑш.* В. Петухов. Ӑкрӑм. Хотелось быстрее домой, в деревню: увидеть родных, по вечерам радовать душу на девичьих посиделках. *Шӑргӑи шайыц, корны вец, «ура» юк шакта, йӑнгӑм сусуэмден, йӑрвӑш шӑрлӑ.* Е. Поствайкин. Тӑньӑм ёдыр выча. Из-за леса, со стороны дороги, слышатся звуки «ура», они разносятся кругом, радуя душу. *Ти кечӑш пӑшӑн результатшат шўмӑм сусуэмдӑ.* Е. Поствайкин. Тӑньӑм ёдыр выча.

Результат этого дня тоже радует душу. *Нӑллӑй вӑйц и лошты маняр тетям тымден лыктын (Елизавета Семёновна)! Кыце тымдымаш пӑшӑ шӑмӑм сусуэмден!* К. Беляев. Нӑргӑй тум. Столько детей она (Елизавета Семёновна) выучила за сорок пять лет! Работа учителя так радовала её душу!

ЧОНЫМ ЛУГАШ, Г. йӑнгӑм лыгаш *разг., экспрес.* (букв. душу мешать, помешать). Вздораживать, вздоражить душу; тревожить, беспокоить, волновать кого-л. *Миклай тева эше мом пеш сай шарна: <...> Кӑн лӑмжӑ (муно ӑмбалне) йомеш гын, пуйто вес Кугече марте саде ен илен ок шу... Тиде эреак чоным луген.* В. Косоротов. Тура кугорно. Миклай вот что ещё помнит очень хорошо: <...> Чё имя (с яйца) исчезнет, будто бы тот человек не доживёт до следующей Пасхи... Это всегда вздораживало душу. *Доктор Аннам пурташ чарыш. «Очыни, тудо чонжым луген кода», – семынже ойым тиде.* В. Юксерн. Ака кумыл. Доктор запретил впускать Анну. «Вероятно, она вздоражит его душу», – решил он про себя. *Шукердӑй агыл йӑ, ӑшкеок (йӑнг) Соня ваитареш шӑйц ли ма? Ёрвезӑй верц вет шалгышыц. Трӑкӑйшты ваиталтыда. Ёдӑйрӑн йӑнгӑм лыгедӑ. Дӑ ышым...* М. Кудряшов. Сӑнзӑвӑдӑн яратымаш. Недавно не сама ли ты (душа) была против Сони? Ты была за парня. Резко меняетесь. Вздораживаете душу девушки. И ум...

ЧОНЫМ ЛУКТАШ, Г. йӑнгӑм лыкташ *груб.-прост.* (букв. душу вынимать, вынуть). ≡ ВЫШИБАТЬ, ВЫШИБИТЬ ДУШУ (дух) из кого-л. Убивать, убить; лишать, лишить жизни. (Якай:) – *Чарне, Шумат, уке гын Атавайын осалжым веле огыл, чонжымат луктат.* С. Николаев. Айвика. (Якай:) – Перестань, Шумат, иначе вышибешь не только зло Атавая, но и его душу. (Лапаш – Хирлӑн:) – *Иктӑн шамакшы мӑлӑм согонь семӑнш шакта... Тӑдӑн йӑнгӑм лыкташ келеш – лыктына?.. Ма шӑй шӑйнет?* Ю. Байгуза. Парсын утикӑ / В. Петухов сӑрен. (Лапаш – Хиру:) – Слова одного человека я понимаю как пожелание... Нужно вышибить его душу – вышибим?.. Чего молчишь?

<УЛО> ЧОНЫМ (шӑмым) ЛУКТЫН ПУАШ <ЯМДЕ (ямде улаш)>, Г. <улы> йӑнгӑм (шӑмӑм) лыктын пуаш <йӑмдӑй (йӑмдӑй ылаш)> *разг., экспрес.* (букв. <всю> душу (сердце) вынуть <готов (готовым быть)>). Кто-л. готов отдавать, отдать всю душу кому-л.; кто-л. готов делать, сделать всё возможное для кого-л., посвящать, посвятить себя кому- или чему-л. (Кытымыте кува:) – *Тыгай кугу суапле пашалан мый нимом ом чамане, чонем луктын пуашат ямде улам.* – *Пуышаш, пуышаш... – вавеш шоктыш.* А. Юзыкайн. Эльян. (Старуха Кытымыте:) – Для такой доброй работы я ничего не пожалею, готова душу отдать. – Отдавай, отдавай... – послышалось в ответ. – *Катя, Катюша, – малдыш Виталий.* – *Тиде лӑмым нумалше ӑдыр тиалан лиеш. Ёратымашыжат тудын тул дене икташ. <...> Ёочалан уло шӑмжым луктын пуаш ямде.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шӑртӑ мучаште. – Катя, Катюша, – сказал Виталий. – Девушка с таким именем будет счастливой. И любовь её как огонь. <...> Детям она готова отдать всю душу. (Ваня:) – *Техень ӑдӑйрлӑн нимаэмт ӑжӑл агыл! Лиэш ылгецӑй, йӑнгемӑт лыктын пунем, лачокат!..* (Лизалан шӑпӑм

кычыкта). Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Ваня:) – Для такой девушки ничего не жалко! Было бы возможно, выложил бы и душу, правда!.. (Отдаёт шляпу Лизе). – *Ӑвӑ ӑшке тетяжӑлӑн шӑмжӑм лыктын пуаш йӑмдӑ.* – Мать готова отдать своему ребёнку всю душу.

ЧОНЫМ (шӑмым) ЛЫПЛАНДАРАШ, Г. йӑнгӑм ладнангдараш (ладнангдаш) разг., экспрес. (букв. душу (сердце) успокаивать, успокоить). ≅ ДУШУ ОТВОДИТЬ, ОТВЕСТИ. Находить, найти утешение, успокоение и т.п. в чём-л.; успокаивать, успокоить душу; рассеивать, рассеять беспокойство, тревогу, волнение. (*Онтип кугыза:*) – *Ойго годым еным шкетшым кодаш сай огыл. Кузе-гынат чонжым лыпландараш кӑлеш ыле.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Старик Онтип:) – Во время горя не хорошо оставлять человека одного. Надо бы как-то успокоить его душу. (*Лукерья кува:*) – *Иктаж-кушто (Лёня) чонжым лыпландарен коштеш, очыни. Памаш дене але олыкышто.* А. Волков. Шошо мардеж. (Старуха Лукерья:) – Очевидно, он (Лёня) где-то ходит и успокаивает свою душу. У родника или на лугу. *Серышым шарныме дене шӑмжӑ утыр шолаш тӑнгале, Галя, кӑлткышӑ шӑмжӑм лыпландараш тыршен, заседанийыш пурмыш.* П. Корнилов. Мӑй олык. Вспоминая о письме, сердце Гали ещё больше заволновалось, она, стараясь успокоить часто стучащее сердце, зашла на заседание. *«Мам-гӑнят ойхыренӑт, пиш когон йӑнгжӑ карштенӑт, ӑнде шайыштеш, йӑнгжӑм ладнангдарынежӑ», – ӑшкедурешӑжӑ шана (Ондри вӑтӑ).* В. Патраш. Садшы пеледеш. «Она о чём-то горевала, душа её сильно болела, поэтому сейчас рассказывает, хочет отвести душу», – думает про себя (жена Андрея). *Пӑӑ вӑлӑн пу валым пишитӑмӑ. Тӑдӑ мычкы ушитӑ вӑд йога дӑ, нӑжгӑн шыжсен, шӑмӑм ладнангда.* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. Над прудом положили деревянный вал. По нему течёт холодная вода и, издавая нежный шум, успокаивает душу. *Тӑнг шоэн агыл эскӑк гӑц ытара, нелӑ жепӑн пуры шамак доно йылышы шӑмӑм ладнангдара.* Н. Ильяков. Тӑнг. Друг нередко спасает от беды, в трудные времена добрыми словами успокаивает взволнованную душу.

ЧОНЫМ НАЛАШ, Г. йӑнгӑм нӑлӑш разг. к 1, 2 знач. (букв. душу брать, взять). 1. *неодобр.* Убивать, убить, лишать, лишить жизни кого-л. *Колымашым кондышо азырен вуй ӑмбаке керылташ ванген коштеш. Тудо кеч-могай жапыште айдеме чонным налаш ямде.* Н. Лекайн. С. Николаевлан письма гыч. Азырен (букв. смерть), приносящий смерть, подстерегает, чтобы наброситься на голову. Он готов в любое время забрать душу человека. (*Айвика:*) – *Мом ыштеда? Языкыш пуреда? (Элавий:)* – *Чонжымак огына нал, вуйушыжым веле колтена. Пӑрӑ дене йӑрыктена. Шумат дене коктын.* С. Николаев. Айвика. (*Айвика:*) – Что делаете? Грех берёте на душу? (*Элавий:*) – Жизни не лишим, лишь лишим сознания. Брагой свалим с ног. Вдвоём с Шуматом. – *Ух, ӑзӑренвлӑ, – келесӑлӑ Сокол Власов тӑнгжӑлӑн, – Хӑрдӑм цуца йӑнгӑм нӑлӑт, Орландарат, эх, кӑм вӑл?* Г. Матюковский. Днепр вӑлнӑ. – Ух, дьяволы, – сказал Сокол Власов своему другу, – бесстыдники, забирают душу, эх, кого они мучают?

2. *экспрес.* ◇ БРАТЬ (взять) ЗА ДУШУ. Сильно, глубоко волновать; вызывать, вызывать боль, тоску, печаль, радость и т.п. *А шӱшпык тугак шолтка, шӱшпык ЧОНЫМ нӑлеш.* В. Юксерн. Йошкар-Ола. А соловей так же щёлкает, соловей берёт за душу. *Сӑ юк доно валгалтын, нӑлеш йӑнгӑм шачмы вел.* Г. Матюковский. Соты курым. Раздаваясь (букв. сверкая) звуком косы, берёт за душу родная сторона.

3. *неодобр.* Жестоко наказывать, наказать; пороть, выпороть. – *Кӧ тыге ыштен?* – Роман весышт ӱмбака ончале. – Ну-у! – пӱйым пуреш Йогор, – мый таче тудын **ЧОНЖЫМ НАЛАМ.** – Кӧн тиде пашаже? – Роман палынеже. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Кто так сделал? – Роман взглянул на других. – Ну-у! – заскрежетал зубами Йогор, – я его сегодня жестоко накажу (букв. его душу возьму). – Чья это работа? – хочет узнать Роман.

4. Рождаться, родиться, появляться, появиться на свет. *Мый шочынам Марий мландеш, Тушакын ЧОНЫМ НАЛЫНАМ...* М. Казаков. Волгыдо кече. Я родился на земле Марийской, там я душу приобрёл...

ЧОНЫМ (шӱм-кылым) НӖЛТАШ *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце-связку) поднимать, поднять). Радовать, веселить кого-л.; поднимать, поднять настроение кому-л. *Южгунам поэт (М. Казаков) шонкален: «Эх, молан гын кученам ручкам? Ала йӧршын тептерем уке?» Таче ме чыланат ойлена: «Тау, тые кученат ручкам, мурет дене нӖлтышыч чоннам».* Г. Зайниев. Усталык памаш. Иногда поэт (М. Казаков) думал: «Ах, почему я взял в руку ручку? Может быть, у меня совсем нет толку?» Сегодня мы все говорим: «Спасибо, что ты взял в руку ручку, своей песней порадовал нас». *Сылне муро шӱм-кылым нӖлта.* Красивая песня поднимает настроение.

ЧОНЫМ (шӱмым) НУЛТАШ *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце) глодать). Глодать сердце, душу; вызывать, вызвать тягостные чувства; мучить, терзать кого-л.; волновать, тревожить, беспокоить кого-л. чем-л. неприятным. *А вургыжшо шӱм ок лыплане, ЧОНЫМ ойго нулта, ушым пудырата. Йыванын йолйыжынжат лушкыш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. А взволнованное сердце не успокаивается, горе гложет душу, мутит рассудок. У Йывана даже ноги подкосились. (Товашова:) – *А те мыйын ӱмбака пурыйшо кажне сигнал почеш ЧОНЕМ нулта.* (Изергин:) – *Кажне почеш? Йонгылыш лият. Кажныжым терген, ЧОНЕТЫМ нултена ыле гын, шукертак лулегет веле кодеши ыле.* (Товашова:) – *Неужели ӱмбакем вуйым тынар шийыт?* М. Рыбаков. Оза вате. (Товашова:) – *А вы гложете мою душу после каждого сигнала, поступившего в мой адрес.* (Изергин:) – *После каждого? Ошибаешься. Если бы, проверив каждый сигнал, мы глодали твою душу, от тебя давно остались бы только кости.* (Товашова:) – *Неужели на меня так много жалуются?* (Капканов:) – *Гидростанцийым ме шкенан вий денат шынден кертыва. Пашаже тыште огыл. А вот ӧрдыж гыч толишо еҥ стройкылан тӱҥалтышым ыштен. Вот тидеже шӱмым нулта.* А. Волков. Пьеса-влак. (Капканов:) – *Гидростанцию мы можем построить и своими силами. Дело не в этом. А вот чужой человек положил начало стройке. Вот это гложет сердце.* *Намысше шӱмжым нулта, садлан тынар ваштамтын.* С. Николаев. Айвика. Стыд гложет её душу, поэтому она так изменилась.

ЧОНЫМ НЫГЫЛТАШ, Г. йӑнгӑм (шӑмӑм) ньӑгӑш разг., экспрес. (букв. душу сдирать, содрать, Г. сердце (душу) тереть, растирать). Терзать душу, сердце; сильно волновать, мучить нравственно кого-л. *Ушышко тӑрлӑ кӑлдымаш шенгынак пура. «Молан верч тыге индыралтам гын...» – манме шонымашат ЧОНЫМ НЫГЫЛТАШ пижеш. Йӑсын-йӑсын чучаш тӑнгалеш. Кеч корно ӱмбалнак шич да шорт веле.* А. Юзыкайн. Эльян. В голову лезет всякая глупость. «За что я так мучаюсь...» – такая мысль тоже начинает его терзать. Становится очень тяжело. Хоть садись прямо на дороге и плачь. *Подаркавлӑм лыкмы годым Стӑопанын йӑнгӑжӑм тама ньӑгӑш тӑнгӑлеш.* В. Петухов. Шӑжвӑк йӑмӑ вӑд. Когда Степан выкладывал подарки, его душу что-то начало терзать. *Тенге орландарымым ужын, вӑтӑвлӑн, ӑаклыде, сӑн-завӑдӑшитӑ лӑктӑн, ясы йӑнгӑм ньӑген.* В. Петухов. Ӑкрӑм. Видя такое унижение, у женщин неожиданно появились слёзы, боль терзала их души. *Тишкевек якте анзыкылашыжы (Васлин) пӑлӑмӑ ылдеӑт, тидӑ седок шӑмӑм ньӑген.* В. Петухов. Ӑкрӑм. До этого времени его (Василия) будущее было в неопределённости, поэтому это всё время терзало душу.

ЧОНЫМ ОК (ыш) ТӰКӖ, Г. йӑнгӑм ак (ӑш) тӑкӑл разг. (букв. душу не трогает, не тронет). Не трогать, не тронуть душу; оставаться, остаться равнодушным к кому- или чему-л. *Пайрем мургудынан нужналык ок тӑкӑ чонжым.* Ю. Галютин. Авамланде. Его душу не трогает скудость праздничной песни. – *Серыш чонемым ыш тӑкӑ, шыдым веле лукто.* Ю. Артамонов. Кӑтӑчӑ. – Письмо не тронуло мою душу, лишь разозлило. *Аркадий Игнатьевич ӑшкетӑн, йишде, ӑлен гӑнят, купец ӑдӑврӑлӑ моло йӑнгӑжӑм тӑкӑлделыт, шӑмлӑн кӑдӑмӑ ылыныт.* В. Петухов. Ӑкрӑм. Хотя Аркадий Игнатьевич жил один, без семьи, купеческие дочери не трогали его душу, они были не по душе.

<УЛО> ЧОНЫМ (шӑмым, шӑм-чоным) ПОЧАШ, Г. <улы> йӑнгӑм (шӑмӑм) пачаш разг., экспрес. (букв. <всю> душу (сердце, сердце-душу) открывать, открыть). 1. ♦ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ <ВСЮ (свою)> ДУШУ кому-л. ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ СВОЁ СЕРДЦЕ кому-л. Откровенно, искренне делиться с кем-л. своими заветными мыслями, чувствами, переживаниями. *Ен (ӑшкыж ийын шочшо айдеме) кумылым умыла, икежат чоным почеш. Утларакшым шкетын лияш йӑрата.* Ю. Артамонов. Йӑратет – йӑратем... Человек (родившийся в год Быка) понимает душу, и сам искренне делится своими чувствами. Чаще любит быть в одиночестве. *Уста марий музыкант-самоучко, шӑвырзӑ Андрей Яковлевич Васильевлан шӑмым почын.* Ю. Артамонов. Шӑвырзӑ. Талантливый марийский музыкант-самоучка, волынщик открыл своё сердце Васильеву Андрею Яковлевичу. – *Мый тыланет уло шӑм-чонем почаш* ямде улам. – Я готов открыть тебе всю свою душу. *Ти пышкыды ӑдӑврӑмӑшлӑн Оля пиш йӑнгӑжӑм пачнежӑ, ӑилӑ кӑргӑ ясыжым шайышт пунежӑ, но марыжы гӑӑ лӑдеш.* Н. Бахарева. Йӑгӑр пелӑшвлӑ. Этой доброй женщине Оля очень хочет открыть своё сердце, хочет рассказать ей всю свою душевную боль, но боится своего мужа. *Ма лимӑм пӑлен пӑлӑн, тӑдӑ (Владимир Михайлович) шӑмжӑм*

пачеш: «Петя тӑнг, кыце вӑйкет автомашина доно чӑнь кыдалшы Тигр йӑкшы вужа керӑлтмӑи гишӑн кольымат, йӑнгемӑт руй чучы...» И. Лобанов. Качы мӑян и. Узнав о случившемся, он (Владимир Михайлович) открывает душу: «Друг Петя, как я услышал, что на тебя в пьяном виде на большой скорости на автомашине наехал Тигр, сердце ёкнуло...» (*Шӑйӑк Сӑнзӑ:*) – Мыры верцӑн улы **шӑмӑм пачаш** йӑмдӑи ылам. В. Самойлов. Муян. (Косоглазый:) – За песню я готов открыть всю свою душу. *Техень яжо уверӑм кандымылан Наси энгӑжӑм цат элтӑлен веле таум ӑштен кердӑи. Лиш ылгецӑи, улы шӑмжӑм пачын пуа ыльы.* Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р.М. Апакаева сӑрен. За такую хорошую вест Наси смогла отблагодарить свою невестку только крепким объятием. Если бы было можно, она открыла бы всю свою душу.

2. ♦ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ СЕРДЦЕ кому-л. Признаваться, признаться в любви. (*Вера:*) – Ўдырлан шке **чонжым почын пуаш** онгай огыл. Мыняр яндар йӑратымаш тидлан кӑра шулен йомеш. Ю. Артамонов. Гармонь. (*Вера:*) – Девушке неприлично открывать своё сердце. Сколько чистой любви не состоялось из-за этого. – *Мый тыйым ужынам, вигак йӑратен шынденам, первый письмаштак шӑмем почынам.* В. Иванов. Икте-весым палыде. – Я увидел тебя и сразу полюбил, в первом же письме я открыл своё сердце. *Но Катя муржым чылаланап пӑлеклен огыл, лачак Витялан веле шӑм-чонжым почын.* Г. Гордеев. Вучыдымо увер. Но Катя не всем дарила свою песню, только Вите она открыла своё сердце. *Костян яратымыжы гишӑн (Галя) пӑлен: тӑдӑжӑи шукердок эче сирмӑшвлӑштӑжӑи шӑмжӑм Галялан пачын.* Д. Маликеева. Мӑян ясы. Она (Галя) знала о том, что Костя её любит: он ещё давно в своих письмах открывал сердце Гале. *Мам таяш, шӑмӑи лицӑн цеве ӑдӑр докы ик млоец веле агыл пынзыныт, но Нина иктӑлӑнӑт шӑмжӑм пачде, тӑдӑи Евгенийӑм, лач ик Ванютов Евгенийжым веле, вычен.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Чего скрывать, к девушке с нежными чертами лица приставал не один парень, но Нина никому не открывала сердце, она ждала Евгения, только одного Ванютова Евгения.

ЧОНЫМ <ЮМЫЛАН> ПУАШ, Г. йӑнгӑм <йымылан (райыш)> пуаш разг. (букв. душу <богу> отдавать, отдать). ♦ ОТДАВАТЬ, ОТДАТЬ ДУШУ. ОТДАВАТЬ, ОТДАТЬ БОГУ ДУШУ. Умирать, умереть. – *Торешӑл чонжым шулдын пуэн огыл, весыжат тышанап каварен, – мане ачаит.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Медведь (букв. косопалый) недёшево отдал душу, другой тоже тут же сдох, – сказал их отец. *А Йогор шкет кодеи гынат, ни гунам парня гай шкет ок лии... Урем гоч Анфиса ден Макси илат, воктенак Прокой... А иктаж гана тыгай тургым толеш гын, манметла, чонжым юмылан пуа гын, кӑлан поген опташ, уло...* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Если даже Егор останется один, никогда не будет одиноким, как перст... Через улицу живут Анфиса и Макси, рядом Прокой... А если когда-нибудь наступит такая пора (букв. суматоха), как говорят, отдаст богу душу, есть кому похоронить... (*Шонгы монах Тяви докы толеш:*) – Ти ӑдӑр райышкы вӑрештишлык. Иктӑлӑнӑт худам ӑштиде. *Хрестӑлтӑн, сулык гӑйц пасна йӑнгжӑм йымылан пуэн.*

А. Волков. Алдиар / Г. Эрцикова сӑрен. (Старый монах подходит к Тяви:) – Эта девушка должна попасть в рай. Никому плохого не сделала. Крещёная, без грехов отдала богу душу. – *Пӑлет, Семон, мӑнӑӑн ик ӑдӑӑрем веле ыльы, кӑпеш шоат, йӑнгӑжӑм райыш пуш. А тетяде ӑлӑмӑш – куҗы ӑлӑмӑш: мырашыҗы мырет, а шӑмӑштыӑ сусу уке.* К. Беляев. Анюн папажы. – Знаешь, Семён, у меня была единственная дочь, выросла и отдала богу душу. А жить без детей – долгая жизнь: песню поёшь, а на душе нет радости.

<УЛО> ЧОНЫМ (шӑмым) ПУАШ к 1, 2 знач., Г. улы шӑмӑм пиштӑш (цилӑ шӑмӑм пуаш) к 1, 3 знач. *разг., экспрес.* (букв. <всю> душу отдавать, отдать, Г. всю душу класть, положить (всю душу отдавать, отдать). 1. $\cong$ ВКЛАДЫВАТЬ, ВЛОЖИТЬ (класть, положить) ДУШУ во что-л. Отдаваться, отдаться чему-л. целиком, полностью; делать, сделать что-л. увлечённо, с любовью, старанием. *Филологий шанче доктор Исанбаев Н.И. шанче пашалан уло чонҗым пуэн. Ме тудын книгаҗе-влак дене кечын пайдаланена, тушеч шуко сай информацийым налына.* Доктор филологических наук Исанбаев Н.И. всю душу вкладывал в науку. Мы ежедневно пользуемся его книгами, черпаем оттуда много полезной информации. *Сай, уло чоным пуэн пашам ыштыше мастар-влакым Совет власть нигӑланат шыгыремдаш ок пу, арала...* М. Шкетан. Совет пашазе але тушман? Советская власть защищает талантливых людей, вкладывающих всю душу в работу, никому не даст их притеснять... *Техень ӑевер, нӑрӑштӑ изи марла тыгырвлӑҗӑм Симолова Ф.В., Петрова И.Ю. ӑшке кидӑштыӑ доно тӑрленӑт, ыргенӑт, улы шӑмӑм пиштеныт.* Л. Майкова. «Шӑртны сыравач» тетя садикӑштыӑ. Такие красивые маленькие марийские рубашки Симолова Ф.В., Петрова И.Ю. вышивали и шили своими руками, вложили всю душу. *Вет пӑшӑшкӑҗӑ тӑдӑ (София Павловна) улы шӑмӑҗӑм пиштӑ.* Н. Яковлева. Мӑлӑндӑ дӑ кечӑ соты доно иктӑр. Ведь она (София Павловна) вкладывает в свою работу всю душу. *Сӑмӑрӑк Миняев «Акпарс» оперӑлӑн цилӑ шӑмӑҗӑм пуэн.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Молодой Миняев вложил всю душу опере «Акпарс». – *Ах, роза, роза, Тӑлӑнет келесем. Анҗен кушташ мӑнӑ тӑнӑм Цилӑ йӑнгемӑм пуэм...* В. Петухов. – Ах, роза, роза, скажу я тебе. Чтобы вырастить тебя, я вкладываю всю душу...

2. Отдавать, отдать душу; испытывать, испытать сильное чувство радости, гордости, любви и т.п. (*Яштымбай:*) – *Мичу – ушан марий. А имньым уҗеш гын, чонҗым пуа.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (*Яштымбай:*) – Мичу – умный парень. А если увидит лошадь, душу отдаст. – *Тендан-влак Марий республике гыч мийышылан чонныштым пуаш* ямде улыт, манмым шкат колынам. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Я сам слышал о том, что ваши гостям, приехавшим из марийской республики, готовы отдать душу.

3. $\diamond$ ОТДАВАТЬ, ОТДАТЬ ДУШУ кому-л. Делать всё возможное для кого-л.; посвящать, посвящать себя кому- или чему-л. (*Шамрай:*) – *Кӑн ӑеверҗӑ (ӑдӑӑрҗӑ) уке вӑл? Хоть-кӑҗӑт ӑшке курымыштыҗы ӑшкӑмҗӑн ӑеверҗӑлӑн (ӑдӑӑрҗӑлӑн)*

шӱмжӑм пуа. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӑрен. (Шамрай:) – У кого же нет красоты (девушки)? Любой в своей жизни за свою красоту (девушку) отдаёт душу.

ЧОНЫМ (шӱмым, шӱм-чоным) **ПУДЫРАТАШ** (пудыратылаш), Г. йӑнгӑм (шӱмӑм) *пыдыраташ* разг., *экспрес.* (букв. душу (сердце, сердце-душу) перемешивать, перемешать). Волновать, тревожить душу (заставлять, заставить кого-л. переживать, тревожиться, беспокоиться, волноваться). (Ануш – Савинлан:) – *Но молан мыланем чыла тидым ойлыида? Молан чоным пудыратыида?! А.* Волков. Орӑен мелна. (Ануш – Савину:) – Но почему вы мне всё это рассказали? Почему растревожили мне душу?! (Шумат:) – *Азамат, тунар чонетым ит пудырате. Ала меат ик-таж гана икаланна ласка илышым ыштена.* С. Николаев. Айвика. (Шумат:) – Азамат, не тревожь так сильно свою душу. Может быть, мы тоже когда-нибудь создадим себе спокойную жизнь. (Полатов:) – *Эрла сӱан, а тый шӱрлышаш нерген мутым луктат, молан тый тыге мыйын шӱмем пудыратет.* С. Николаев. Салика. (Полатов:) – Завтра свадьба, а ты заводишь разговор об отказе от брака, почему ты так тревожишь мою душу. **Шӱм-чоным пудыратыше** сем, *кас тымыкыште ийын, торашке шарла.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Волнующая душу мелодия, раздаваясь (букв. проплывая) в вечерней тишине, уходит вдаль. *Атя-ӧван шӱм нигынамат ладнанг ак керд. Тенгечӑ ик шанымаш, тагачы весӑ йӑнгӑм пыдырата: кыце кого халашты ӱдӱрӱштӑ ӱлӑш, тыменяш тӱнгӑлеш?..* Е. Поствайкин. Тӱнӑм ӱдӱр выча. Сердце родителей нигода не может успокоиться. Вчера одна мысль, сегодня другая тревожат их душу: как в большом городе будет жить, учиться их дочь?.. *Стӱлет вӱлнӱжӑт вет, ужат, Качкаш-йӱӑш пӱлӑ улы. Но стӱл йӱржӑ шая весӑ, Йӑнгӑм ясын пыдырата.* Г. Матюковский. Кӑрш. Посмотри, ведь на столе достаточно еды и напитков. Но вокруг стола разговор о другом сильно тревожит душу. *Качы (Марын) шӱм кӱргӑм пыдыратен. Шӱдӱжӑт, намышат, эче вес тамаханьы шам, иквӑреш ярлен, цилӑ кӑп хӑлӑ цӱтӱртен.* В. Петухов. Ӑкрӑм. Горечь тревожила её (у Марии) душу. И злость, и стыд, ещё какое-то другое чувство, перемешавшись, трясли всё тело.

ЧОНЫМ ПУРТАШ разг. (букв. душу впускать, впустить). 1. Оживлять, оживить; возвращать, возвратить к жизни; делать, сделать снова живым. *Шортшо ег-влакын шинчавӱдыштым иктым ушен, колышын капшым мушкат гынат, тудлан чоным пурташ ок лий.* И. Караев. Пӱртылмаш. Даже если собрать слёзы всех плачущих и вымыть ими тело покойника, его не оживить.

2. *экспрес.* ≅ ВДОХНУТЬ ДУШУ во что-л. Оживить, возродить что-л. – *А эрлашын паша гыч толмем годым (сыра) автоматым верыштыже шым уж. Векат, чумымо дене чонжо лектын. Тудлан уэш чоным пурташ мастерскойын нангаеныт.* Ю. Артамонов. Кузе илет, пошкудем? – А на другой день, когда я возвращался с работы, не увидел на месте (пивного) автомата. Видимо, из-за пинков у него душа вылетела. Чтобы вдохнуть в него душу, его увезли в мастерскую. *Настасий пӱрткӱргым йыр ончал колтым – йӱра, тергаш, рашемдаш варат лиеш, ончыч конгаш олтыман. Теле*

гоч тышке шокишо юап пурен огыл, ырыкташ кӱлеш, **чоным пурташ**. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Настасия окинула взглядом дом – хорошо, проверить, уточнить можно и потом, сначала надо истопить печь. Всю зиму сюда не поступало тепло, надо его нагреть, вдохнуть душу.

ЧОНЫМ ПУШТЫЛАШ (пуштыл лекташ) разг., экспрес. (букв. душу беспокоить, тревожить). Беспокоиться, волноваться, страдать, переживать из-за кого-л.; испытывать тревогу за что-л. – *Эй, кочатын лулегыжат шӱйын пытен дыр. Тыйын верчак чонжым пуштыл* колыш... – *Епрем вате люр-р-р шортын колтыш*. Н. Лекайн. Кӱрт-ньӧ вий. – Ох, у твоего деда, пожалуй, и кости сгнили. Он и умер-то, переживая за тебя... – Жена Епрема горько заплакала. *Ынде Таня Вӱдырын ушыж гыч огешат лек. Мыняр гана тыге ойлен: «Тиде ӱдырамаш верч чоным пуштылмо ок кӱл».* Но шоныде ыш керт. Л. Конырӱв. Эр йӱштӱ. Таня теперь не выходит из головы Ведыра. Сколько раз он говорил: «Не стоит страдать из-за этой женщины». Но он не мог не думать.

ЧОНЫМ (шӱмым) <Кӱ ГАЕ> ПЫЗЫРА, Г. йӑнгӑм <ӱзыр семӱнь> пӱзырӱ разг. (букв. душу (сердце) <как камень> давит, Г. сердце <словно клещи> давит). Давит на душу, на сердце; сжимает душу, сердце; кто-л. испытывает сильные душевные страдания, чувство тоски, жалости. *Ожнысо неле ылыш нерген шарнымаш чоным кӱ гае пызыра, тыгай годым мӱнгыштӱ шкет лияш пеш йӱсӱ.* Воспоминания о прежней тяжелой жизни камнем давят на душу, в такие минуты очень тяжело быть одному дома. *Вара Якуня шӱгар ӱмбачын ик кормыж рокым налят, пелештыш:* – *Кӱ дечат неле... Шӱмым пызыра...* Уке, мый тетла тыште илен ом керт. К. Васин. Муро апшат. Потом Якуня взял с могилы горсть земли и произнёс: – Тяжелее камня... Давит на сердце... Нет, я здесь больше не смогу жить. «Васли!.. Эргем!.. Кышты ылат вӱл?...» – *шӱм кӱргӱ гыц пӱрхӱлт лӱкшӱ шӱлӱш охыр пӱрт кӱргӱм шижтӱрӱ. Ясы, нелӱ йӱнгӱм пӱзырӱ.* М. Кудряшов. Ёлӱмӱ жеп. «Василий!.. Сын мой!.. Где же ты?...» – дыхание, вырвавшееся из сердца, пробуждает пустой дом. Боль, тяжесть давят на сердце. *Сӱнзӱжӱ (Ленан) вуйта нимат ак цаклы. Йӱнгӱм тама ӱзыр семӱнь пӱзырӱ.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Её (у Лены) глаза будто ничего не замечают. Словно клещи что-то сжимает её душу.

ЧОНЫМ ПЫШТАШ, Г. йӑнгӱм **пиштӱш** разг. (букв. душу класть, положить). ◇ ВКЛАДЫВАТЬ, ВЛОЖИТЬ ДУШУ во что-л. Делать что-л. с огромным энтузиазмом, интересом; полностью отдаваться чему-л. (Женя:) – *Чын, мурым концерт годым колышман. Зал тич калык улмо годым мурыз*о уло **чоным пыштен** мур, муро калыкын шӱлышыж дене иктышке ушна, эшеат сылнын йонгалтеш. Г. Гордеев. Пеледыш лӱман мурыз. (Женя:) – Действительно, песни нужно слушать на концертах. Когда зал полон зрителей, певец поёт, вкладывая всю душу, песня сливается с дыханием слушателей и звучит намного прекраснее. (Ольган аваже:) – *Изида годым чоным пыштен тендам ончышна. Ынде кушкын шуында гын, шинчавӱдлан гына йӱреда.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. (Мать Ольги:) – Когда вы были маленькими, мы заботились о вас, вкладывая всю душу. А теперь, когда вы

повзрослели, от вас только одни слёзы. – *Хоть-махань пӑшӑшкӑт йӑнгӑм пиштӑш келеш, тӑнӑм веле пӑшӑ лӑктӑшӑн лиэш.* – В любую работу нужно вкладывать душу, только тогда будет результат. Улы **йӑнгӑм пиштен**, вӑтӑ марыжылан айо тыгырым йӑмдӑлӑ. В. Петухов. Пӑсӑ пикш, тангыла янгеж. Вкладывая всю душу, жена готовит мужу праздничную рубашку.

ЧОНЫМ (шӑм-чоным) РӖДАШ разг., предосуд. (букв. душу перетирать, перетереть). ≅ ТЯНУТЬ (высасывать) ДУШУ из кого-л. Постоянно или долго изводить, мучить кого-л. – *Мый вет лесниклан ынде латныл ий коштам. «Латныл ий енӑн чоным тыге рӖдет», – шоналтем.* М. Евсеева. Коя пормо. – Я ведь лесником работаю уже четырнадцать лет. «Ты четырнадцать лет тянешь так душу людей», – размышляю я. Тыгодым икте Настукын **шӑм-чоным рӖда**: Пӑтр! Нунын икмыняр тылзе жапысе келшымашкышты лювык чонан ен-влак шенгын-шенгынак пурат... В. Ижболдин. Кугурем. Сейчас одно изводит душу Настук. Пӑтр! В их продолжающуюся несколько месяцев дружбу вмешиваются люди с грязной душой.

ЧОНЫМ (шӑмым, шӑм-чоным) <ШКЕ ВЕК> САВЫРАШ, Г. йӑнгӑм (шӑмӑм) <Бӑшке век> сӑртӑш разг. (букв. душу (сердце, сердце-душу) <в свою сторону> поворачивать, повернуть, Г. душу <в свою сторону> превращать, превратить). Завладевать, завладеть душой, сердцем; располагать, расположить к себе; вызывать, вызвать симпатию, благородное отношение к себе; завораживать, заморозить. – *Эн тӑнжӑ – вуйлатышынан поро шомакше, кажне деке шӑмеш вочшо мутым муын моштымыжо мемнан чоннам савырен.* А. Андреев. Чонышт поро, кидышт шӑртньӑ. – Самое главное – добрые слова нашего руководителя, его умение найти для каждого из нас западающие в душу слова, расположили нас к нему. *Тыгаяк поро мутым каласаи лиеи Маргарита Ефремовна нерген. Тудынат пашаже чоным савыра.* Г. Гордеев. Паша кумыл. Такие же добрые слова можно сказать о Маргарите Ефремовне. Её работа тоже завладевает душой. *Калык шинча ончылы мыйын лӑмым волтен, а шке чапшым кӑзыктен, Людмилан шӑмжым шке векиш савырынеже.* Й. Ялмарий. Чодыра патыр. Позоря меня и поднимая свои достоинства на глазах людей, он хочет завладеть душой Людмилы. *Шып эрдене ӱжӱвӱрын мурыжо моткоч ямлын йонга, уло кундемем сылнештарен, шӑм-чонетым савыра.* Н. Бажанов. Шулдыран танна. В утренней тишине пение иволги звучит особенно красиво, украшая всю окрестность, оно завораживает тебя. *Бӑдӑр изи ылеш гӑнят, тӑдӑ ик анжалтышыжы донок бӑшке векӑжӑ йӑнгӑм сӑртӑ.* Хотя девочка маленькая, она одним только взглядом располагает к себе. *Кумӑтизм хайзим пуш: «Йӑнгӑм сӑртӑшӑ тӑнӑ куш...»* Т. Сидукова. Бӑшке гишӑнем. Мой крёстный отец дал совет (букв. хвастовство): «Ты вырастай располагающим к себе человеком...» М.Ф. Брагин кырык мары мырвлӑн пиш паян ылмым, дӑ шуку юк доно мырен, тӑдӑн йӑнгӑм сӑртен кердӑшӑ цевӑр вижӑм ынгыла. И. Ворончук, Д. Кульшетов. Курым мычкы мыры сага / В. Акцорин сӑрен. М.Ф. Брагин понимает, что горномарийские песни очень богаты (по содержанию), что их можно петь в несколько голосов, что они обладают красивой силой, завладевающей душой.

А. Соснов баян дон мадеш – Шӱмӱм сӑртӱ «У семжӑт». И. Лобанов. Александр Сосновлан. А. Соснов играет на баяне – его «Новая мелодия» завладевает душой.

ЧОНЫМ СУРАЛАШ *разг., неодобр.* (букв. душу запирать, запереть). Запирать, запереть душу, сердце; становиться, стать замкнутым, скрытым. ...*Но каласыза, но мом ышташ, Чонжым сурала гын шӱмбелет?* В. Колумб. Телым лывым ылыжташ лиеш. ...Но скажите, но что делать, если любимая запирает свою душу?

ЧОНЫМ (шӱмым) СУСЫРТАШ (эмгаташ), Г. шӱмӱм (йӑнгӑм) шушырташ *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце) ранить, поранить). Ранить, поранить душу, сердце; задевать, задеть за душу, за сердце; причинять, причинить душевную боль; вызывать, вызвать тревожное состояние в душе; расстраивать, расстроить. *Статья Якыпын чоным нелын сусыртиш, паша кумылым тодыльо. Туге гынат ручкам ыш кудалте.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Статья сильно поранила душу Якыпа, расстроила его рабочий настрой. Но, несмотря на это, он не бросил ручку. *Николай Иванович еш ылыш, еш пиал нерген мутым йолташ-влак коклаште тарваташ йӧратен огыл, да нуныштат умыленыт: тиде теме тудын чонжым сусырташ, коршитараш гына йӧра.* Г. Зайниев. Усталык памаш. Николай Иванович не любил среди друзей заводить разговор о семейной жизни и семейном счастье, и они тоже понимали: эта тема только ранила его душу, была болезненной для него. *(Ондрий ишкеж нерген:) – <...> Пробиныш шинчаваш ыгылтмыжлан тау! Кӧ улмым шенгеч огыл, а кӱлеш семын, чоным эмгатыде каласен.* В. Микишкин. Канде шулдыр. *(Ондрий о себе:) – <...> Спасибо Пробину за его открытую насмешку! О том, кто я на самом деле, он сказал не за глаза, а как надо, не поранив душу. – Пошкудем-влак нерген иктаж-мом колынам гынат, ни ишке шӱмемым, ни нунын еш ылышыштым сусырташ тоштын омыл.* А. Савельев. Илыш сусырта гын. – Если даже я и слышал что-нибудь о своих соседях, я не решался причинять боль ни себе, ни их семейной жизни. *Тунам шыде ончалтышат, шижде каласыме кочо шомак радамат шӱмым сусыртат.* М. Илибаева. Кумыл. Тогда и недобрый взгляд, и нечаянно брошенные обидные слова ранят сердце... *Ане, йӱлӱмӱш – мадыш агыл, Тӱнь ужат, тырхет цилӱок. Хоть ойхы эртӱ ивлӱ сага, А йӑнгӑм шушырта* соок. Г. Матюковский. Туан сӑндӱлӱк. Да, жизнь – не игрушка, ты видишь, терпишь всё, хотя горе проходит с годами, а душу ранит всегда. *Келеш вет ылын нима уке гӱцок эдемӱм мыскылаш, йӑнгӑжӱм шушырташ.* Г. Зайниев. Шушыргышы йӑнг / М. Кудряшов сӑрен. Надо ведь было совершенно напрасно издеваться над человеком, ранить его душу. *(Исак:) – Мане, ик классышты тыменьшӱ тӑнгвлӱ курым мычкеш ӱштӱш кодыт. Веремӱ шодеек малын шӱмӱм шушырташ, тӑнгвлӱ гӱц айыраш?* Е. Поствайкин. Хала йӱдӱр. *(Исак:) – Да, друзья-одноклассники навеки остаются в памяти. Почему ранить душу раньше времени – расставаться с друзьями? (Петр:) – Тиштӱт война ганьок: южшы шӱмжӱм шушырта, южшы йӱшкейт шушырга, курымеш ярдымы лиэш.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӑрен. *(Пётр:) – Здесь тоже как на войне: некоторые ранят душу, некоторые сами получают травму, навеки остаются негодными.*

ЧОНЫМ СЫМЫСТАРАШ *разг., экспрес.* (букв. душу завораживать, заворожить). Завораживать, заворожить; производить, произвести неотразимое, чарующее впечатление на кого- или что-л.; пленять, пленить, очаровывать, очаровать кого-л. *Наталя тиде ганат шкенжсын семже да мурьж дене чылаштын чоныштым сымыстарыш.* В. Бердинский. Мардеж шӱшка. На этот раз тоже Наталя заворожила всех своей музыкой и песней. *Поэт манеш: «Мӱнгӱ тарваныме годым пеленем книгам я журналым налам, но, вагонышто шинчышыла, нигунам лудын ом керт. Корно кок могырышто секунд еда ваишталтише сӱрет чоным сымыстара, ике декше шупшеи».* Г. Зайниев. Эрвел памаш. Поэт говорит: «Когда собираюсь домой, беру с собой книгу или журнал, но, сидя в вагоне, никогда не могу читать. Картина вдоль дороги, меняющаяся каждую секунду, завораживает и манит к себе.

ЧОНЫМ ТАРАТАШ (тараталаш) *разг., экспрес.* (букв. душу настроить (настраивать). Вдохновлять, вдохновить; побуждать, побудить к чему-л.; взбудораживать, взбудоражить душу. *Тиде увер Мичукым утыр веле куандара... виянрак кредалаш тудын чонжым тарата.* К. Васин. Тул-кайык. Это известие ещё больше радует Мичука... побуждает его сражаться изо всех сил. *Адак угыч кудыргалын Шаршудан ош кузрет. Ёжеи чоным тараталын, Тышке лектын мурьмет.* И. Бердинский. Шыргыжал-ян кастенат. Снова кудрится белый березняк с топтун-травой. Твоя песня, исполняемая здесь, манит, взбудораживая душу.

ЧОНЫМ (шӱмым) ТАРВАТАШ, Г. йӑнгӑм (шӱмӑм) тӑрвӑтӑш *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце) трогать, тронуть). ≅ БРАТЬ, ВЗЯТЬ ЗА ДУШУ (за сердце) кого-л. Сильно, глубоко волновать; вызывать, вызвать боль, тоску, печаль, радость и т.п.; трогать, тронуть за душу, за сердце; волновать, тревожить душу, сердце. (*Пайметов:*) – Молодец, ӱдыр-влак! *Мурьда сылне, чонетымат тарвата.* С. Николаев. У саска. (*Пайметов:*) – Молодцы, девушки! Песня ваша красивая, берёт за душу. *Йырваишып. Шудышырчык-влак гына мотор игечым вучен шуктен тӑриштылыт, йӱкланат, чоным тарватат.* М. Иванов. Илыш тыге тӱнгалеш. Повсюду тишина. Лишь кузнечики, дождавшись хорошей погоды, прыгают, стрекочут, тревожат душу. *Виктор ден Андрей Петровичын ӱчашымышт тудын шӱмжым пырчат ок тарвате.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Споры между Виктором и Андреем Петровичем его нисколько не трогают. *Нунын толын пурьымышт Васлин шӱмжым тарватыш.* Д. Орай. Немде кугыза. Их приход взволновал душу Васи. *Ик семӱньжӱ, техень пурьы кымылышты когонок йӑнгӑм тӑрвӑтӑш.* Вес семӱньжӱ, шытыржы (нӱнӱлӑн) маняры! К. Медяков. Йӑнг тӑнгвлӑм ак монды. С одной стороны, их доброе расположение сильно тронуло за душу. С другой стороны, сколько забот (им)! *Яргата пеледӱшвлӑжӱ кыце йӑнгӑм тӑрвӑтӑм!* Н. Егоров. Сӑмӱрӱквлӑн корны. А яркие цветы так волнуют душу! – Ма, кыце ат шишкӱлты, ат мыралты – мырыжы шӱмӑм тӑрвӑтӑ, сусум ӱштӑ, пӱшӱш сӱгӱрӱ... В. Сузы. Шайыштмашвлӑ. – Ну, как же не свистеть и не петь – песня волнует душу, радует, зовёт на работу... (*Микитӑ – Сергелӑн:*) – Но шамакет шӱмӑм тӑрвӑтӑш. Техень цевек колхоз садышты халам хваляш ак олмыд. Халаат яжо,

солаат яжо – цилӑ мӑмнӑн. Г. Кириллов. Олма садышты. (Никита – Сергею:) – Но твои слова расстрожили мою душу. В таком красивом колхозном саду не к месту хвалить город. И город хорош, и деревня хороша – всё наше.

ЧОНЫМ (шӑмым) ТУРЖАШ (тургыжландараш, тургыжтараш), Г. йӑнгӑм тыржаш (тыргыжландараш) *разг., экспрес.* (букв. душу (сердце) мять (беспокоить, волновать). Тревожить, волновать, терзать душу, сердце; заставлять, заставить волноваться, переживать, страдать, мучиться; причинять, причинить душевную боль, страдание. *Но Иванын ушыж гыч Серафима Васильевна нерген шонымаш ок лек. Кечывалымат, йӑдымат тудын верч чоным туржеш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Но из головы Ивана не выходят мысли о Серафиме Васильевне. И днём и ночью он страдает из-за неё. *А вет Ритат ончыч (шке пашаже дене) бригадирын чонжым тургыжландарен.* Г. Гордеев. Паша кумыл. А ведь раньше Рита тоже (своей работой) волновала душу бригадира. *(Онтип кугыза:)* – *Мыйжат ала иялан тыйым налынам. Тынар чоным тургыжстарет.* А. Волков. Кунам ломбо пелеш. (Старик Онтип:) – На кой чёрт я тебя взял. Так заставляешь переживать. *Кӧргыштыжӧ кочо шонымаш шӑмжым туржеш.* Л. Яндак. Мамич Бердей. Горькие мысли тревожат его душу. – *Тыгай пышткойшо ӑдырамаш верч шӑметым ит турж.* А. Волков. Ксения. – Не терзай своё сердце из-за этой бесстыдной женщины. – *Мажсы тенге йӑнгӑм тыржеш?* – *Стӑопан ӑшкӑмжӑм ядеи.* В. Петухов. Шӑжвӑк йӑмӑ вӑд. – Что так тревожит мою душу? – спрашивает Степан самого себя. *Книгӑм ладнан лыдаш ак ли. Тӑдӑ йӑнгӑм тыргыжландара, эдемӑн шӑм кӧргӑштышӑ пуры пайдалан ӑнянӑш ӑжеш.* М. Георгина. Анзыкы ашкыл. Книгу нельзя читать спокойно. Он волнует душу, призывает к вере о душевной доброте человека. *А кӑзытышӑ анжы вел капкашкы. Только шӑмӑм ит тырж, ӑви. Скоро, скоро ӑлӑмет томашкы мӑ миӑнӑ. Капкам киктӑ виш.* Н. Ильяков. Ӑвӑмлӑн. А сейчас смотри в сторону ворот. Только не тревожь свою душу, мама. Скоро, скоро мы приедем домой. Держи ворота открытыми. *Вес кырык мары прозаик Виталий Петуховат лыдышвлӑн шӑмӑм тыргыжландара, келгӑнрӑк шаналташ ӑжеш, кӑзытышӑ ӑлӑмӑштышӑ акситӑвлӑм шеклӑнде анжыкта.* М. Георгина. Анзыкы ашкыл. Другой горномарийский прозаик Виталий Петухов тоже тревожит душу читателей, призывает хорошо подумать, не стесняясь показывает недостатки современной жизни.

ЧОНЫМ ЧЫГЫЛТАШ *разг., экспрес.* (букв. душу щекотать). Интриговать, заинтриговать; возбуждать, возбудить интерес, любопытство чем-л. загадочным, неясным. *Коридорысо увертарымашат арня ончыч йоча-влакын чоныштым чыгылташ тӑналеи.* Ялт туштым туштымга гай: «Мо лиеш, палыза». А. Юзыкайн. Пушенте пушентгылан энерта. Объявление в коридоре начинает интриговать ребят ещё за неделю. Будто загадали загадку: «Угадайте, что будет».

ЧОНЫМ ШУКШ КОЧКЕШ *разг., экспрес.* (букв. душу червь разъедает). ≅ ЧЕРВЬ СОСЁТ (точит). Какая-л. мысль или чувство мучает, угнетает, причиняет

душевную боль, не даёт покоя; подтачивает его нравственные силы. – *Но тыгодымак вес шонымаиш вуйышкем ӧкымешак пура: «Саде ӱдырамаиш огыл гын, мый кабинетыште шинчем ыле...» Айдеме чоным вот кузе шукиш кочкеш вет!..* В. Косоротов. Салтак. – Но в то же время другая мысль насильно лезет в мою голову: «Если бы не эта женщина, я сидел бы в кабинете...» Вот ведь как точит червь душу человека!..

ЧОНЫМ (шӱмым, шӱм-чоным) **ЫРЫКТАШ**, Г. йӑнгӑм (шӱмӱм) **ЫРӱКТӱш** разг. (букв. душу (сердце-душу) греть, согреть). Греть, согревать, согреть душу (сердце); вызывать, вызвать положительные эмоции, чувство радости, счастья. – *Тудлан, ялозанлык специалистлан, колхозлаште литератур ден театр нерген кутыраиш жап чӱдӧ лийын дыр. Туге гынат ойлымышжо чонем ырыктыш.* Г. Зайниев. Усталык пашамаш. – Ему, специалисту сельского хозяйства, видимо, не хватало времени рассказывать в колхозах о литературе и театре. Тем не менее его выступление согрело мою душу. «Чылажат ондак шонымына семын лектеш ыле гын, меат кызыт ял калык дене пырля кидым ваш кучен каена ыле», – шонен самырык ӱдыр. Тыгаяк шонымаиш Иванаынат **чоным ырыктен**. Ю. Соловьев. Онто. «Если бы всё вышло так, как мы думали раньше, то и мы бы сейчас шли рука об руку со всем деревенским народом», – думала молодая девушка. Такая же мысль грела и душу Ивана. (*Балалайкин оксам шотла*): – Э-э-э, икана мыйын кидыш логале гын, мый тудым ом мучыштары. **Окса шӱмым ырыкта.** *Оксам ӱшанлын пышташ кӱлеш, окса улмо годым творческий потенциалем кушкеш.* Н. Рыбаков. Окса мешак. (*Балалайкин считает деньги*): – О-о-о, если они попали мне один раз в руки, то я их не выпущу. Деньги согревают сердце. Деньги нужно положить в надёжное место, когда есть деньги, у меня растёт творческая потенция. – *Такишым подылалат ала-мо? – Миклай чытен кертде йодын колтыш, можсыч, уналан тидым ышташ ок кӱл ыле... (Лёня:) – Языканы улам: первый жапыште лийын... Шыже йӱштӧ, пӧрт олтыдымо, шӱм-чоным ырыктаиш ниӱн дене...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Выпиваешь, видимо? – не сдержавшись, спросил Миклай, может быть, гостю не следовало этого делать... (Лёня:) – Грешен я: в первое время бывало... Осенний холод, в доме не топлено, не с кем душу согреть... *Бӱшке шолтымсы сырази тыменьшӱ Акпарслан руш ӧрӧкӱ тотлыла чучеш, йӑнгӑм ырӱктӱ.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Привыкшему к домашнему пиву Акпарсу русское вино кажется вкусным, греет душу. *Солиман султанын жеплӱмбӱжӱ, шотеш пиштӱмбӱжӱ Юсупын йӑнгӑм ырӱктӱ.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Почитание, уважение султана Солимана согревает душу Юсупа. (*Костя:*) – Толде, кыце вара цӱтем? *Бӱшкеок пӱлет, тӱнь гӱцет пасна мӱньбӱн иктӱт уке. Ти шамаквлӓжӱ Ларисӱн шӱмӱм ырӱктен колтевӱ.* Г. Тихомиров. Алталымы бӱнянӱмӱш. (*Костя:*) – Как я выдержу, если не приду к тебе? Сама знаешь, у меня кроме тебя никого нет. Эти слова согрели душу Ларисы. *Но сӧлайӱлӱн тӱдӱлӱн, Яшпайлан, бӱнянӱмӱ шӱмӱм ырӱктен.* В. Петухов. Ӑкӱрӱм. Но то, что деревенские жители верили ему, Яшпаю, согревало его душу.

ЧОНЫШ, Г. йӑнгыш

ЧОНЫШ (чонлан, шӱмыш, шӱм-чоныш) **ВИТА** (шуэш), Г. йӑнгыш(кӱ) **шоэш** разг., экспрес. (букв. в душу (в сердце, в сердце-душу) просачивается, просочится (достигает, достигнет). 1. Кто- или что-л. сильно надоедает, раздражает, злит; становится, станет неприятным, противным, невыносимым; доводит, доведёт до крайнего раздражения, гнева. (Терей:) – Ынде бурлаклан коштым чарнышыч мо? (Эчук:) – Сита. Туштыжат **чоныш** пеш **вита**. Ен кидыште илен кошташ йӧсӧ. С. Николаев. Салика. (Терей:) – Что, теперь перестал наниматься в бурлаки? (Эчук:) – Хватит. Там тоже сильно надоедает. Жить в неволе тяжело. (Оклина:) – Ачаже, Кырля! Ох, мо... Илыш огыл!!! Илыш огыл! Кече мучко имне-шамыч дене веле кутырем, шӱмем лыпландарем. Ох, **чонышкемак вита**! А. Волков. Ксения. (Оклина:) – Отец, Кырля! Ах, что... Не жизнь!!! Не жизнь! Целый день разговариваю только с лошадьми, успокаиваю душу. Ох, надоело! (Лапчык Каритон:) – Макар вате тыгыде шочшан. Шуко шешкан кугу ешыште шомак йымалне илен **чонжылан витен**, а ынде келанен шогылтеш. Дим. Орай. Тевыс илыш кушто улмаш. (Лапчык Каритон:) – У жены Макара малолетние дети. Ей надоело жить в постоянной ссоре в семье, где несколько снох, а теперь стоит и радуется. Иктӱн агыл **йӑнгыш шон**: Пелтӱ кечӱ, лыпша юржы, Шӱлеш вольык кышкы-шон. Г. Матюковский. Кым эргӱ. Не одному (человеку) это надоело: обжигает солнце, хлещет дождь, скотина разбегается в разные стороны.

2. Что-л. проникает, проникнет глубоко в душу (в сердце); сильно волнует кого-л. Кунам тӱнян слыныже **чоныш ок вите**, Эн рвезе поэт поэт лиймым чарна... 3. Дудина. Вӱд йога, лышташ велеш... Если красота окружающего мира не проникнет глубоко в душу, то самый молодой поэт перестанет быть поэтом. Марийжын тиде шып каласыме мутшо ватыжын уло **шӱмышкыжӧ витыш**. М. Евсеева. Аваж ден ӱдыржӧ. Эти слова, шӧпотом сказанные мужем, взволновали жену. – Каменицыкын ойлымыжо мыйын **шӱмышкемак шуо**. Г. Чемеков. Куку пиалым сӧра. – Рассказ каменщика глубоко проник в моё сердце. Тыгеракын Анук шкенжым лыпландараи тӧча гынат, шонго куван мутшо **шӱм-чонышкыжо витенак**. 3. Каткова. Юлымо пӧрт. Хотя таким образом Анук пытается успокоить себя, но слова старухи глубоко проникли в её сердце. – Тенге, Огаптя, яжсон вакт! – Пачкы! – **Шӱмӱшкӱжӱ шожы**! Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Так, Огаптя, сильно ругай! – Поучай! – Пусть проникнет глубоко в его душу!

ЧОНЫШ (чоным, шӱмыш, шӱмым) **ВИТАРАШ** (шукташ), Г. йӑнгыш (шӱмӱш) **витӓрӓш** (шокташ) разг., экспрес. (букв. в душу (душу, в сердце, сердце) пронизывать, пронизать (достигать, достигнуть). 1. Сильно надоедать, надоесть; донимать, донять; изводить, извести; измучить кого-л. – Налог дене пызыраи огыт тӱнал гын, илыш тӧрлана тудо. Налогак **чоныш витара** шол. 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Если не будут давить налогами, жизнь улучшится. Налоги ведь донимают. – Пуракше пурак шот дене, да эше когари **чоныш витара**, теке Фомичын каракуль шӱшан пальтоштыжо уже кум рожым муынна... В. Косоротов. – Тура кугорно. – Пыль пылью, ещё мошь надоедает, вот в воротнике каракулевого пальто

Фомича нашли уже три дырки... (*Качырий кува:*) – *Кеч изишак тудым шылталыза ыле. Уке гын эртак ӱдырамаш ыштыш коклаш пура. Чонышкемак шуктен!* А. Волков. Ксения. (Старуха Качырий:) – Хотя немного бы его пристыдили. А то всё время лезет в женские дела. Надоел! – *Нунын (имньын) урмыжмышт име дене шуркалыме семын шӱмым витара.* Д. Орай. Немде кутыза. – Их (лошадей) ржание изводит так, будто колют иголкой. *Шуку-шуку орлыкым ужыныт... Кого налог незервлӑн йӑнгӑшкӑшток витӑрен.* К. Медяков. Йӑнг тӑнгвлӑм ак монды. Они видели очень много горя... Большие налоги сильно измучили бедняков. – *Подростковый жеп манмет, векӑт, йӑнгӑш витӑрӑ,* – *Юра тыргыжланенрӑк маньы.* Е. Егоркина. Ъӓӓ гӑнь шӑдӑр шумӑштет... – Видимо, так называемый подростковый период донимает, – немного встревоженно сказал Юра. (*Тамара Смирнова:*) – <...> *Луатик и мычкы такат йӑнгӑш шоктенӑт (тымдышывлӑ).* Тыменяш шаншыжы нӑнӑн тымдымышты гӑц паснаок пыт цаценӑт. Г. Пирогов. Корны тӑрыштӑшӑ ломбы / М. Кудряшов сӑрен. (*Тамара Смирнова:*) – <...> За одиннадцать лет и без того надоели (учителя). Те, кто старался учиться, и без их учения очень старались.

2. ≅ БРАТЬ, ВЗЯТЬ ЗА ДУШУ. Сильно, глубоко волновать; вызывать, вызвать боль, тоску, печаль, радость и т.п.; проникать, проникнуть глубоко в душу, сердце. *Кайышыштла, «Салымсолам» шӱмеш логалтен, чоныш витарен мурат ыле.* Г. Зайниев. Пиал нерген муро. Когда они шли, пели «Салымсола», волнуя душу и сердце. ...(*В. Горохов*), *мутлан, «Чын лийше омо» повестьыштыже аван образшым путыракат чоныш шуктен сӱретла.* В. Абукаев-Эмгак. Регеж калык мурызо. ...например, в повести «Сбывшийся сон» (*В. Горохов*) проникновенно изображает образ матери. *Война гишӑн лыдыш зальшты шӑнзӑшӑвлӑн йӑнгӑш витӑрӑш, сӑнзӑвӑд якте шоктыш.* Стихотворение о войне взяло за душу сидящих в зале, довело их до слёз. *Алёна дон Лера шӑмӑ мырым Ӑвӑн кечӑ лӑмеш мыревӑ, цилӑн шӱмӑш витӑревӑ.* И. Кырмар. «Кырык сирем, токет талашем». Алёна и Лера на День матери пели нежную песню, всех глубоко взволновали.

ЧОНЫШ ВИТЫМЕШ разг., экспрес. (букв. в душу до просачивания). 1. Очень сильно; до боли, до невыносимого состояния. *Кумышешын полкыш батальон смерти команде гыч чот вооружитлалтыш карательный рото тольо. Шуко егым гауптвахтыш петырышты, тушан нуным чоныш витымыш кырышты.* Ф. Майоров. М. Шкетан. На третий день в полк прибыл хорошо вооружённый карательный отряд из команды батальона смерти. Многих посадили на гауптвахту, где их очень сильно избивали. *Ме Даша дене кидым кучышна. Мый, конешне, тудын кидышым пенгыдыракын кормыжталым, но чоныш витымыш огыл.* И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Мы с Дашей поздоровались за руку. Я, конечно, пожал её руку крепче, но не очень сильно. *Ала-мыняр кече, йӱштӑ йӱреш нӑрен, чоныш витымыш кылмыжжлан туешкымыж дене ачай вольыкым кӱтен кертдыме лийын.* О. Тыныш. Анук акай. Из-за того что несколько дней мок под холодным дождём, очень сильно замёрз и заболел, отец не мог пасти скот.

2. До полного удовлетворения, в своё удовольствие, всласть, досыта; столько, сколько хочется. — ...*толам да Корий Ойсимын сарайышкыже кечыгутлан малаш каем. Чоныш витынеш* кӱнем. Ю. Галютин. Марий колумбиада. — ...приду и пойду спать на целый день в сарай Корий Ойсима. Буду дрыхать досыта. *Тунамат чоныш витынеш* лӱкамбалне почангым, пыкше гына пӱртышкӱ толын шуынам. М. Шкетан. Монча йӱлен огыл. И тогда я навалялся на полоче досыта, еле-еле дошёл до дома.

ЧОНЫШ(КО) (чонеш, шӱмыш(кӱ), шӱмеш) ПЫШТАШ, Г. шӱмӱш(кӱ) пиштӱш разг. (букв. в душу положить). Запоминать, запомнить надолго что-л.; хранить, сохранить в памяти, в душе что-л. близкое, дорогое, понравившееся. (*Р. Веденькина:*) — *Рая ике репертуаржым пайдараш калык коклаште лияш тыришен. У савыртышан семым колмеке, чонышкыжо пышташ* вайкен. Н. Алексеев. Шӱшпык дечын муржым налат гын... (*Р. Веденькина:*) — Чтобы пополнить свой репертуар, Рая старалась быть среди народа. Услышав новый мотив мелодии, старалась его запомнить. *Уке, Шуматлан мӱнгешла, чылажымат ике шӱм пелен налмышла чучеш. Изи ӱркем, але изи шылталымымат тудо вигак умылаш да келгын чоныш пышташ* тунемын. А. Бик. Тул-вӱд вошт. Нет, Шумату, наоборот, кажется, что он всё берёт в душу. Маленькую обиду или небольшой упрёк он привык сразу осознавать и хорошо запоминать. *Тидын годым йолташын мо сайже уло, чыла чонышкет, шӱмышкет* пышет. В. Исенков. Вӱд ӱмбалне. При этом всё хорошее своих друзей ты сохранишь в душе. *Сӱан годым калык коклаште Павел вигак тиде ӱдырым ужын да тӱсшым шӱмешыже пыштен.* М. Рыбаков. Ачамын йӱратыме муржо. На свадьбе Павел сразу заприметил эту девушку среди толпы и запомнил её. *Бӱлӱмӱш корны — парсын ӱштӱ агыл. Дӱ вӱтӱвлӱн попымыштымат колышт мышташ келеш...* *Ма керӱл — шӱмӱш пиштӱ, а кынам транзам веле шит гӱнь...* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. Жизненный путь — не шёлковый пояс. И надо уметь слушать то, о чём говорят женщины... Что нужно — сохрани в душе, а когда рассказывают небылицы...

ЧОНЫШ(КО) (шӱмыш(кӱ) ТУЛЫМ ЧЫКАШ разг., экспрес. (букв. в душу (в сердце) огонь совать, сунуть). ≅ ПОДЛИВАТЬ, ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ. Обострять отношения; усугублять какие-л. чувства, настроения и т.п. — *Авай шӱраш шонен вурсымыш дене мыйын чоныш тулым веле чыкыш...* С. Чавайн. Окса тул. — Мать своей руганью, с мыслью отговорить меня, подлила лишь масла в огонь.

ЧОНЫШ(КО) У ШӱЛЫШЫМ ПУРТАШ книжн. (букв. в душу новое дыхание пускать, пустить). Вносить, внести новое веяние, появляющееся в быту, общественной жизни, искусстве, науке и т.д. в мысли, интересы, во вкусы человека. *Ал. Эрыканын возымыш гыч: «<...> Тек (ӱдыр) патриархальный ылыш куктеж гыч эше йӱршынак утлен шуктен огыл, тек тудо мешакла койшо тувыржым утларак йӱнан весчием дене алмашташ эше ок шоно, но ме тудын чонышкыжо у шӱлышым изиш гынат пуртенна, у ылыш дек изиш гынат мелын савыренна».* Г. Зайниев. Эрвел памаш. Из записок Ал. Эрыкана: «<...> Пусть (девушка) ещё не полностью освободилась от патриархальной путаницы (неразберихи), пусть она ещё не думает менять

похожую на мешок рубашку на более удобную одежду, но мы хоть немного, но внесли в её душу новое веяние и направили её к новой жизни».

ЧОНЫШ(КО) ШЎВАЛАШ (шўвал шындаш), Г. шўмьш(кы) шйвӑлӑш (шйвӑл шйндӑш) *разг., экспрес.* (букв. в душу плюнуть). **♦ ПЛЕВАТЬ, ПЛЮНУТЬ В ДУШУ** кому-л. Оскорблять, оскорбить самое дорогое для кого-л., самое сокровенное в ком-л. (*Качырий:*) – *Ом пале, кузе умбакыже пырля илаш... Пуйто чонышкемак шўвал шынден.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (*Качырий:*) – Не знаю, как дальше вместе жить... Он словно в душу плюнул. «Очыни, мемнан коклаште чыла пытен...» – *Миклайын ушышкыжо волгенче гай шонымаш толын пурыш. Кенета тудлан тыге чучын колтыш, пуйто тудын яндар чонышкыжо так арамак шўвал шынденыт...* В. Косоротов. Тура кугорно. «Видимо, между нами всё кончилось...» – в голове Миклая подобно молнии возникла мысль. Вдруг он почувствовал, будто напрасно плюнули в его чистую душу... *Техень шамаквлӓм колышташ – Сибатырлан шўмьш шйвӑлмь доно икты.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ да курныжвлӓ. Слушать такие слова – это для Сибатра то же самое, что плюнуть в душу. *Мӓ анат пӓлӓ, Кышкы видӓлтӓт: Шўмьш шйвӑлӑш, Йӓмьш шйкӓлӑш...* В. Самойлов. Мӓ анат пӓлӓ. Мы даже не знаем, куда нас ведут: плюнуть в душу, толкнуть в яму.

ЧОНЫШТО, Г. йӑнгыштӓ

ЧОНЫШТО (шўмыштӓ) **КӰ** (кӰ моклака, кӰ комыля), Г. йӑнгыштӓ (шўмьштӓ) кӰ маклака *разг.* (букв. в душе (в сердце) камень (комочек камня)). **♦ КАМЕНЬ НА ДУШЕ** (на сердце) у кого-л. Кто-л. испытывает тяжёлое, гнетущее чувство. – *Нимом ит йод. Тенгечысе неле кутырымаш деч вара чонышто кӰ.* – Ни о чём не спрашивай. После вчерашнего трудного разговора на сердце – камень. *Ик тыге манмылан гына тынар нер мучаш ошеммешке сырыман огыл ыле, да Омылькан шўмыштыжӓ Макси-лан кӰ комыля киен.* Д. Орай. Тӱтыра вошт. Конечно, не стоило только из-за таких слов рассердиться так, что даже побелел кончик носа, но на сердце Омыльки лежал камень на Макси. – *Тӱнь гӱцет сирмӓшӱм нӓлӓш цӓрнӱмькем, шуку веремӓ йӑнгыштем кӰ маклака шйнзен.* – После того как я перестала получать от тебя письма, долгое время на моём сердце лежал камень. *Шачмы солашкыжы корны мытыкем мимь семьӱн шўмьштӓ кӰ маклака седок нелем мӓ.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ да ивлӓ. По мере приближения к родной деревне всё сильнее чувствуется камень в душе.

ЧОНЫШТО (шўмыштӓ, шўм-чонышто) **НУМАЛАШ** (кондышташ, кучаш, ашнаш), Г. йӑнгыштӓ (шўмьштӓ) намалаш (кандышташ, кычаш, перегӓш) *разг.* (букв. на душе (на сердце, на сердце-душе) носить (держат, хранить)). 1. **≡ ХРАНИТЬ** (носить) **В СЕРДЦЕ** (в душе). Хранить, лелеять, помнить, не забывать. *Айдеме мурым умыржӓ мучко эн лишыл йолташ семын шўм-чоныштыжӓ кондыштем.* М. Рыбаков. Ачамын йӓратыме мурыжо. Человек всю жизнь носит в сердце песню, как самого близкого друга. *Таче шке шинчада дене ужмыдам ик ганат ида мондо, шўмыштыда кучыза...* А. Мурзашев. Тӧлдӧ. Никогда не забывайте увиденное сегодня своими глазами, храните в своём сердце. *Да вараже самырык педагог (С. Ибатов)*

нерген поро шарнымашым ончыкылык писатель-влак ӱмырышт мучко **шӱмыштышт ашненым**. Г. Зайниев. Эрвел памаш. А потом будущие писатели всю жизнь хранили в сердце добрую память о молодом педагоге (С. Ибатове). **Бӱдӱр йӱнгыштыжӱ пӱтӱришӱ яратымаш гишӱн ашӱндӱрӱмӱшӱм кычен**. Девушка хранила в сердце воспоминания о первой любви. – **Бӱрвезӱ тымдышын пуры шамаквлӱжӱм мондыде, соок шӱмӱштыжӱ кандыштын**. – Добрые слова учителя парень не забывал, постоянно носил в сердце. **Сӱмӱрӱкок туан вел гӱц айырлен гӱнят, Феофан Григорьевич тӱдӱм яратымашым йӱнгыштыжӱ переген, тӱдӱм нигынамат мондыде**. К. Сануков. Патыр лётчик. Хотя Феофан Григорьевич ещё молодым уехал из своей малой родины, но хранил в сердце любовь к ней, никогда не забывал о ней.

2. ≅ НОСИТЬ В ДУШЕ что-л. Скрывать, таить свои мысли, намерения. *Теве ончо, могай йытыра ӱдыр кушкын шогалын. <...> Могай качын чонжым йӱлалташ тӱнгалеш?.. А чоныштыжо мом нумалеш? Але марте Надя ике койышыжым ик ганат ыш ончыкто*. Ю. Артамонов. Сукур. Вот смотри, какая красивая девушка выросла. <...> Душу какого парня она будет тревожить?.. А что носит в душе? До сих пор Надя ни разу не показывала свой характер. (*Валя – Пагуллан*): – *Ит тошт тыге ойлаш!.. Коло ийым пырля иленна, манат. Коло ийжым тый чоныштет кишкым нумал кондыштынат улмаш*. Ю. Артамонов. Ача деке унала. (*Валя – Пагулу*): – Не смей так говорить!.. Говоришь, что двадцать лет прожили вместе. Оказывается, все двадцать лет ты носил в душе змею. – *Иле, тӱрлане, шоныметым шукто, нимом осалым чоныштет ит кучо. Илыш – мотор, илаш данле, – авам тыге ойлыш*. Ю. Артамонов. Кӱтӱчӱ. – Живи, поправляйся, претворяй задуманное в жизнь, не носи в душе ничего злого. Жизнь – прекрасна, жить – славно, – так сказала моя мать. *Дима ӱняндӱрӱшӱ уверӱм маняр кечӱ вычен кашты?! Тамахань изи ӱнянӱмӱш тыл пӱрцӱкӱм йӱнгыштыжӱ переген намалыштын*. В. Смирнов. Тылык тетя. Сколько дней Дима ждал обнадёживающую новость?! Он носил в душе какую-то искринку надежды. – *Петю йӱнгыштыжӱ шӱдӱм кычен, лишӱл эдемӱн техень худа кайышыжым простен кертде*. – Пётр держал в душе зло, он не мог простить такую плохую выходку со стороны ближнего человека.

ЧОНЫШТО (чоным) ПУРГЕДАШ, Г. шӱмӱшты пыргедӱш разг. (букв. в душе рыться (душу рыть). Копаться в душе; беспокоиться, мучиться, переживать, грустить; настойчиво перебирать в мыслях какие-л. события, происшествия и т.п., пытаюсь найти ответ на происходящее. *Тудынат лушкыдо чон, кочо шонымаш ик гана огыл лийын. <...> Йырваш пустанеш... утларак шонаш, чоным пургедаш тӱнгалат, пуйто ты тӱняште тый йӱришын икет да уто улат. Икманаш – инвалид. Могай шучко шомак*. Ю. Соловьев. Онто. У него тоже душа слабая, горькие мысли посещали не раз. <...> Кругом становится пусто... начинаешь больше думать, копаться в душе, будто в этом мире ты совсем одинок и лишний. Одним словом – инвалид. Какое страшное слово. – *А кыце ӱшкӱмжӱм видӱ? Шӱмжӱм, шӱмжӱм тӱшлӱш шӱдӱ цацы?* – **Шӱмӱшты пыргедӱш** веремӱжӱ уке ыльы... Н. Ильяков. Эдемвлӱ

дӑ ивлӑ. – А как он себя ведёт? Вы не пытались наблюдать за ним (букв. за его душой)? – Не было времени, чтобы копаться в душе...

ЧОНЫШТО ПУСТА (пусталык), Г. йӑнгышты (йӑнг кӧргышты, шӱмьшы) **охыр** (пуста) разг. (букв. в душе пусто (пустота), Г. в сердце (внутри сердца, в душе) пусто). Пустота в душе (о состоянии душевной опустошённости, об отсутствии интересов, стремлений). *Аля тетрадьым угыч шергале. «Яндар тетрадь... Ик шем палат уке. Пуста тетрадь... Мыйынат чоныштем моткочак чӱчкыдын пуста лиеш...» – вудымата семынже.* Ю. Соловьев. Онто. Аля вновь раскрыла тетрадь. «Чистая тетрадь... Нет ни одной чёрной пометки. Пустая тетрадь... У меня тоже очень часто бывает пусто в душе...» – бормочет она про себя. *Трукышто тудын уло вий-алже пытыш. Кызыт марте палыдыме чон пусталык да шонымаш авалтыш.* Ю. Соловьев. Онто. Вдруг у неё иссякли все силы. Её охватили незнакомые до сих пор пустота в душе и мысли. *Нӱллӱ им эртӱлӱшӱ ти пӱэргетӱн теве тагачы ӱшке солашкыжы кыдалмы паштек ӱдӱрӱмӱш сылыкемӱ, тӱдӱ йӑнг кӧргыштыжӱ тамахань пуста лимӱм шижӱ... Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. После того как этот мужчина в возрасте более сорока лет уехал в свою деревню, женщина загрустила, она почувствовала в своей душе какую-то пустоту. Тӱдӱн сӱнзӱ йӱржӱ вӱд нӱлӱн, йӑнгжӱ тыргыжлана, шӱмьштыжӱ охыр.* Вокруг его глаз появились слёзы, сердце тревожится, в душе пустота.

ЧОНЫШТО ШУКШ ПӖРДАЛЕШ (почанеш) разг., экспрес. (букв. в душе червь валяется (ворочается). Какая-л. мысль или негативное чувство мучает, угнетает, причиняет нравственные страдания кому-л., не даёт покоя, подтачивает его нравственные силы. (Сардай:) – Эх, калтакшат, калтакшат! Кӱсеныштем окса уло, **чоныштем** чывытан гай **шукш пӖрдалеш**. Чыным ойлаш гын, вет ылыш нимоланат ок йӧрӧ... М. Шкетан. Сардай. (Сардай:) – Ах, жалкий, несчастный! В кармане деньги, а в душе страдания (букв. в душе червь валяется, как пиявка). Откровенно говоря, жизнь-то никуда не годится... *Ефимов шинчам карен шогале: рвезе ондак иктаж-молан шыдешкен гынат, тыгай койышым ончыктен огыл ыле! – Мо-гынат, шӱмбелем, чоныштем ала-могай шукш пӖрдалеш... Ала-мо тыйым нулта... В. Косоротов. Корныен. Ефимов вытаращил глаза: если раньше парень и сердился на что-нибудь, то не показывал себя с такой стороны! – Что-то, дорогой, тебя угнетает... Что-то тебя гложет...*

ЧОЯ, Г. йой

ЧОЯ РЫВЫЖ, Г. йой ӱрвӱж прост., неодобр. (букв. хитрая лиса). Очень хитрый, пронырливый, ловкий человек. **Чоя рывыж** ний опытышеш пижеш. Пословица. Хитрая лиса попадает на лыковой ловушке. – *Шинчена, чоя рывыж, кузе орланыметым!* – калык кокла гыч шергылте. – *Орлыкшо тый дечет ыле!* К. Васин. Муро апшат. – Знаем, хитрый лис, как ты страдал! – слышалось из толпы. – Все беды были от тебя! (Сергей:) – *Пеленет улам, ит ойгыро.* (Зина:) – **Чоя рывыж.** Таче – мый денем, эрла – кӧ дене? Д. Кораблёва. Корнывож пеледыш. (Сергей:) – Я рядом с тобой, не горюй. (Зина:) – Хитрый лис. Сегодня – со мной, а завтра – с кем?

Тебишкә ләктӱн кемӱкӱ, Иван Григорьевич угӱц Шах-Алим аштӱлтӱш. **Йой ӱрвӱж!** Лӱмӱн кугижӱ докы ӱшке эдемжӱм Шабас Шамовым колта. В. Петухов. Кучкыжвлӱ дӱ курныжвлӱ. После того как Тебишка вышел, Иван Григорьевич снова вспомнил о Шах-Али. Хитрый лис! Специально посылает своего человека Шабаса Шамова к государю. **Йой ӱрвӱж** Ан-Насир стенӱ шайыкы шӱлӱн шӱнзӱн, йӱрӱ вӱрӱш лӱктӱш лӱдеш. Пӱлӱ: йонгаташты ваитареинӱ шалген ак тырхы. В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. Хитрый лис Ан-Насир спрятался за стеной, боится выйти на незащищённое место. Знает: на открытом месте он не устоит против нас.

ЧУРИЙЫМ

ЧУРИЙЫМ ШУПШКЕДАШ (шупшкедылаш) разг., экспрес. (букв. лицо (нос) дӱргать (поддӱргивать) Упрямитесь; проявлять, проявить упрямоту, быть упрямым; стоять на своём. (Григорий:) – Адак Богдановын йолташыже-влак полиштыт, пӱтынь коллективым туткар гыч утарыштыт. А тый **чуриетым шупшкедылат**. А. Мурзашев. Венге. (Григорий:) – Снова помогли товарищи Богданова, они спасли весь коллектив от беды. А ты упрямишься.

ЧУРИКАТ, Г. тыжикӱт

ЧУРИКАТ ОК ЧУЧ, Г. тыжикӱт ак чуч (ак ӱштӱ, ак ли) разг., экспрес. (букв. даже чурик – изобр. сл., обозначающее резкий удар, толчок, – не ощущается, Г. даже тыжик не ощущается (не делается, не будет). ≅ ХОТЬ БЫ ЧТО кому-л.; ХОТЬ БЫ ХНЫ кому-л. Совершенно безразлично, насколько не волнует, не трогает что-л. *Варуш (ик кагаз лаштыкым шаралтен) лудеш:* «...Коммунистлан каенат да ачат ӱмбака шӱвалынат. Ачат казаматыште тек шӱйжӱ – тыланет **чурикат ок чуч**...» М. Шкетан. Шурно. Варуш (раскрыв одну страницу) читает: «...Ты вышла замуж за коммуниста и плюнула на своего отца. Пусть твой отец сгинет в тюрьме – тебе хоть бы что...» – *Мӱнӱ сигналым улы кердмӱн темдем, а тӱдӱлӱн **тыжикӱт ак чуч**, ладнанок корны мычкы ашкедеш.* – Я изо всех сил нажимаю на сигнал, а ему хоть бы хны, спокойно идёт по дороге. – *Пӱртишӱ шукушты агыл тӱрӱнялт вазеш, а тӱдӱлӱн **тыжикӱт ак ӱштӱ**.* – Его дом скоро разрушится, а ему хоть бы хны.

ЧУРК

ЧУРК ЛИЯШ разг. (букв. чурк – изобр. сл., обозначающее вздрагивание, внезапное замирание, настороженность от неожиданности, – стать). Вздрогнуть; внезапно замереть, насторожиться (от неожиданности). *Кувай **чурк лийын** изиш гына шенгек ыш чакналте...* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Женщина, вздрогнув, чуть не попятилась назад... *Мутланымым икенжын изи кыдежыштыже колышты шинчыше Крутояроват кашагышке лекте:* – *Мый тыланет, Альберт Вениаминович, тебе мом каласышаш улам...* *Тудыжо **чурк лие**.* В. Косоротов. Тура кугорно. Крутояров, сидевший и слушавший разговор в своей маленькой комнате, вышел к людям: – Я тебе, Альберт Вениаминович, вот что должен сказать... Тот насторожился. (Плеснёв:) – *Манамыс, мый ылым «изишак» веле огыл ужныам. Школыштат ик ий веле огыл ыштем...*

Садланак шочмо шольымлан ойлымыла каласем: толын, вигак ике чолгалыкетым ончыкташ ит тиж... Миклай **чурк лийын шинче**. В. Косоротов. Тура кугорно. (Плеснѐв:) – Говорю же, я видел жизнь не так «мало». В школе тоже работаю не один год... Поэтому говорю тебе как родному брату: не пытайся сразу показывать свою расторопность... Миклай насторожился.

ЧҰЧАЛТЫШ, Г. патькалтыш

<ПЫТАРТЫШ> ЧҰЧАЛТЫШ МАРТЕ (йотке), Г. <остатка (ик)> патькалтыш **якте** разг., экспрес. (букв. до <последней> капли, Г. до <последней (одной)> капли). ◇ ДО ПОСЛЕДНЕЙ КАПЛИ. ДО КАПЛИ. 1. Всё целиком (истратить, изучить, рассказать и т.п.). *Илышыште тыгат лиеда: ең дене пашам пырля ышет, кече еда вашият, тудым чұчалтыш марте* палем, шонет. П. Корнилов. Лыжга мардеж. В жизни бывает и такое: с человеком вместе работаешь, каждый день встречаешься, думаешь, что знаешь его до капли. (Сима:) – *Мый тудлан пытартыш чұчалтыш марте* чыла пуэм ыле. *Илыже гына...* С. Иванов. Юл воктене. (Сима:) – Я бы ему отдала всё, до последней капли. Лишь бы жил... *Коклан сар гыч серыш толеда. «Кажне кечын шүдө дене йолташ уке лиеш. Офицер тўшка мемнан вўрнам пытартыш чұчалтыш марте* пунчал йоктарат. <...> *Умбакежат тыгак тўнгалыт гын, мыланна ваике мучаш лиеш», – возат.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Изредка с войны приходят письма. Пишут: «Каждый день теряем сотни товарищей. Офицеры выжимают нашу кровь до последней капли. <...> Если и дальше будут поступать так же, нам скоро будет конец». (Овда:) – *Кынам ти йәрбін вёд пычеш, патькалтыш якте кошкен пёйтә, тбінәм ижбї (Митя) мбїнь дорцем айырлен кердибї!* Ю. Артамонов. Шыргы йозы / В. Петухов сәрен. (Овда:) – Когда вода в этом озере испарится, высохнет до капли, пусть только тогда он (Митя) сможет разойтись со мной. (Мары Тайла гишән:) – *Малын, манам, ик патькалтыш якте вёдбїм шәвен пёйтәренәт? Тбїнь эчәйт, манам, имним шин-шин кыдалынат.* М. Шкетан. Момоца йылыде / И. Горный сәрен. (Мужик – о Тайле:) – Почему, говорю, ты разбрызгала воду до капли. Ты снова, говорю, подгоняла лошадь.

2. До конца, без остатка, до дна (выпить, осушить и т.п.). *Пытартыш чұчалтыш йотке (Но весын тазалык лўмеш!) Лёкен да каен тудым йот ең, Кленчам перен кевыт лукеш... Пытартыш чұчалтыш йотке...* В. Колумб. Янда мастар. До последней капли (Но за здоровье другого человека!) Чужой человек напился и ушёл, Бутылку разбил об угол магазина... До последней капли... – *Алдә сәмбәрйквлә верц остатка патькалтыш якте йўн колтенә, – манеш сўәнвуй.* – Давайте выпьем за молодых до последней капли, – говорит тысяцкий.

ЧЫВАТ, Г. цывәт

ЧЫВАТ (чыве) ВОНЧА (вончен кертеш) разг., шутол. (букв. (и) курица перейдёт (сможет перейти). Слишком мелкий, неглубокий (о водоёме, речке, пруде, озере). *Тый маньыч: Мочол вўд! А вет Какшаным чыват вонча* кенгежым, тбршталтен. М. Казаков. Какшан воктене. Ты сказал: Сколько воды! А ведь летом даже

курица Кокшагу перепрыгнет. *Элнет энгержын лүмжө гына Элнет, а вүдшым чыве вончен кертеш...* И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Река Илеть только называется рекой, через неё курица может перейти... *Элнет – мо, чыве вончен кертеш.* <...> *Орваш шична, Элнетым ласкан гына вончышна.* Осмин Йыван. Кава ден мланде коклаште. Илеть – что, курица может перейти. <...> Мы сели на телегу, спокойно перебрались через Илеть.

ЧЫВАТ (чыве) ЛЕКТЫН (каен) ОК (огеш) КЕРТ разг. (букв. даже курица выходит, выйти (уходить, уйти) не может, не сможет). Даже курица не сможет выйти (о зажиточном, крепком, обустроенном хозяйстве). *Йулымыж деч вара Панкрат пеш чапле суртым ыштен. Марий манмыла, чыват лектын ок керт.* С. Чавайн. Элнет. После пожара Панкрат построил добротный дом. Как говорят марийцы, даже курица не сможет выйти. *Сурт гын – сурт, пече гын – пече! Уремыш чыве лектын ок керт, кудывечыш ег пырыс пурен ок сене!* В. Косоротов. Тура кугорно. Вот так дом, вот так забор! На улицу курица не сможет выйти, во двор не сможет забежать чужая кошка! *Поликар шольо томам ег огыл: пашазе, сурт гын – чыве каен огеш керт, пенгыде.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Брат Поликар человек неплохой: трудяга, дом же крепкий – курица не пройдёт.

ЧЫВАТ ЧҮНГЕН ОК ПЫТАРЕ (ок шукто) к 1 знач., Г. цѣвѣт (цѣвѣй) чѣнген ак пѣтәрѣй (ак шокты) разг. (букв. даже курица не клюёт (не успеет)). 1. ≅ КУРЫ НЕ КЛЮЮТ чего-л. у кого-л. Очень много, в избытке (о деньгах, делах и т.п.). *Тиде каче – чыла качылан каче... а оксажым чыват чүнген ок пытаре.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Этот жених – всем женихам жених... а денег куры не клюют. – *Ават тока шкак ойлыш. Эргымын оксажым чывыжат чүнген огеш пытаре,* – мане. М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. – Недавно твоя мать сама говорила: «У моего сына денег даже куры не клюют». (*Пагул – Матралан:*) – *Туге, туге, енгай,* – мане *Пагул.* – *Ўдырамашын пашажым чыват чүнген ок пытаре.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. (*Пагул – Матре:*) – Так, так, сноха, – сказал Пагул. – У женщины работы столько, что куры не клюют. *Циләжәймок йиштен шоктымыла. Бӱдӱрәмәшӱн пәшәжәйм цѣвѣт чѣнген ак пѣтәрѣй,* маныт. Е. Садовин. Ориш / М. Кудряшов сәрен. Всё надо успеть сделать. Говорят, что у женщины работы столько, что куры не клюют. (*Тамара – Илья Энсаевич гишән:*) – *Оксажым цѣвѣй чѣнген ак пѣтәрѣй, машинәжсѣ улы. ЗАГС-ыш кен толмыкы, мӱнӱӱн квартирӱшкем ванжа.* Г. Пирогов. Корны тӱрӱштӱшӱ ломбы / М. Кудряшов сәрен. (*Тамара – об Илье Энсаевиче:*) – У него денег куры не клюют, есть машина. После ЗАГСа переедет в мою квартиру.

2. шутол. Очень быстро, торопливо говорить; тараторить. *Вӱтӱжсӱ гӱнӱ (Таза Иванны), попашат уке, шамаквлӱжӱм цѣвѣт чѣнген ак пѣтәрѣй...* Лисаветӱм *вырса.* Н. Ильяков. Кӱцӱзӱ дон тӱрзӱ. А его (Толстого Ивана) жена, и говорить нечего, тараторит (букв. её слова даже куры не клюют)... ругает Елизавету. – *Цѣвѣт чѣнген ак шокты,* мӱнӱ вӱкемлӱ анжыктен, тамам *Ольга тӱтӱтлӱш тӱнгӱльӱ.* – Показывая на меня, Ольга начала что-то тараторить.

ЧЫВЕ, Г. ЦЫВЫ

ЧЫВЕ ЛОГАР к 1 знач., Г. ЦЫВЫ **логер** ко 2 знач. *разг.* (букв. куриное горло). 1. Человек, который мало ест. *Теве кызытат, пачереш шкет кодмек, (Марина) тыгы-де сурт сомылкам пытарымек, чыве логаржым темымек, диваныште йонглен шинчылтеш, ала-кудо уныкажлан меж чулкам пидеш.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Вот и сейчас, когда она (Марина) в квартире осталась одна, закончив домашние хлопоты, перекусив, сидит на диване, вяжет носки кому-то из внуков.

2. Человек, который часто и много пьёт воды. — *Кү вара? — манеш (монашка) да Анфисым ужешйт: — Тынъ ылат ылыныш... Ма вара цывы логерет доно йун каштат! — манын пелештә.* Н. Игнатьев. Комсомол йидыр. — Кто там? — спрашивает она (монашка) и, увидев Анфису: — А, это ты... Что ты так часто ходишь пить воды! — говорит она.

ЧЫВЕ САР (сөй, сўан) *разг., шутл.* (букв. куриная война (свадьба). Мелкая, никчёмная ссора; взаимная перебранка; конфликт, спор из-за пустяков. *Южгунам Микака улмо ўмбачак йоча-влак коклаште «чыве сар» тарванен. Тиде «чыве сарже» модыш шотан лийын: кучедалыныт, чарненыт, тунамак келишеныт.* Я. Элексейн. Тоймак тукым. Иногда даже в присутствии Микака между детьми возникал конфликт. Этот конфликт был похож на игру: дрались, переставали (даться), тут же мирились. — *Мыят «ялыште ылыше кажне самырык рвезе сава дене шудым солен моштышаш» манме дене пешыжак ом келие гынат, тидын верч «чыве сарым» тарватымым утылан шотлем.* А. Александров. Романтизм да реализм. — Хотя я не совсем согласен с мнением о том, что каждый молодой парень, живущий в деревне, должен уметь косить траву косой, взаимную перебранку из-за этого считаю лишней. *Султан, ике манмыжла, чыве сөйыш ок ушно, коран кая.* В. Юксерн. Кўсле. Султан, как он сам говорит, не вступает в спор из-за пустяков, отходит. *Захаркин воштылеш: — Хе-хе, южгунам ватем дене саде хор верч чыве сўанышкат шуына.* В. Юксерн. Ака кумыл. Захаркин смеётся: — Ха-ха, иногда из-за этого хора с женой доходим до мелочной ссоры.

ЧЫВЕ (кайык) **ШӨР ГЫНА** (веле) **УКЕ** (ок сите), Г. ЦЫВЫ **шйшер веле** (лач) **уке** (ак ситы) *разг., экспрес.* (букв. куриного (птичьего) молока только нет (не хватает). О полном недостатке, избытии чего-л. *Ўстел тич — йөрвар. Мо гына уке! Ондак калыкыште «чыве шөр веле уке» манят ыле гын, тыште эсогыл тиде йөрат — «Чыве шөр» кампеткат уло.* Б. Семёнов. Понго лем. Стол полон угощения. Чего только нет! Если раньше в народе говорили, что не хватает только птичьего молока, то здесь имеется и это яство — конфеты «Птичье молоко». *Тудо кагорым веле огыл, ала-момат оптен пörтыльö. Чыве шөр гына уке.* И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Он вернулся не только с кагором, но ещё много чего принёс. Нет только птичьего молока. *А ўстембалныже... юмет-пўрышет! Лачак кайык шөр гына уке. Ялтак шинча шарла!* М. Шкетан. Патай Сопром. А на столе-то... о боже! Только птичьего молока нет. Совсем глаза разбегаются! *Айо годым моло подылмыкыжы (Кäври), седок*

бйшкбмжбм макта, манеш: «Цбвбй шбйшерем дб йымы докы кузаш таикалтышем веле уке. Тбте мбнббн цилб ситб». В. Петухов. Акрам. Когда он (Гавриил) выпьет на праздниках, всё время себя хвалит: «У меня нет только птичьего молока и лестницы, чтобы подняться к богу. А так всего хватает». (Михала:) – *Кбббтбм гббц улы паянрак? Мблбм вбтеш каждый ббббр толеш. Мана уке? Цбвбй шбйшер лач.* Н. Ильяков. Опак Микитб. (Михаил:) – Есть кто-либо богаче моего отца? Каждая девушка выйдет за меня замуж. Чего у нас нет? Только птичьего молока.

ЧЫВЫЖАТ, Г. цбвббжбт

ЧЫВЫЖАТ ВОШТЫЛЕШ (воштылаш тбналеш), Г. цбвббжбт ваштылеш (ваштылаш тбнгблеш) *разг., экспрес.* (букв. даже курица смеётся (смеяться начинает). ≅ КУРАМ НА СМЕХ. Крайне бессмысленно, глупо, нелепо. – *Тышкат от пугын, енге огыл, чывыжат воштылеш вара. Ёдыр, каем манын, нигунамат ок каласе! – маныт.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. – Если и сюда не выдашь замуж, не только люди, но и курицы начнут смеяться. Говорят, девушка никогда не скажет «Выйду замуж»! *Совхоз силосым тынаре огыл, вич пачаш шуко оптен кертеш! А шурно лектыш? Чывыжат воштылеш – гектар гыч кандаш центнер! Тиде шот мо?..* П. Корнилов. Олма там. Совхоз может заготовить силоса не столько, а в пять раз больше! А урожайность? Курам на смех – восемь центнеров с гектара! Разве это дело?.. – *Ужамат, тый чыла дене палыме лийын шуынат? – Соня, пбръенгын кидышым кучен, йолташ ёдыржым чоян ончале. – Пырля лияш да, палыдыме кодаш... Хм-м, чывыжат воштылаш тбналеш.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. – Как вижу, ты со всеми успела познакомиться? – Соня, поздоровавшись за руку с мужчиной, хитро посмотрела на подругу. – Быть вместе, и оставаться незнакомыми... Ха-ха, курам на смех. – *Пбшббдржбб ти пбшбштбб – цбвббжбт ваштылеш.* – А зарплаты на этой работе – курам на смех. – *Мам ородыланылат, мам попет! Цбвббжбт тбнббм ваштылеш!* – Чего дурачишься, о чём ты болтаешь? Даже куры над тобой смеются.

ЧЫВЫТАНЛА

ЧЫВЫТАНЛА (чывытан гай) ПИЖАШ *разг., экспрес.* (букв. как пиявка вцепиться). ≅ КАК (будто, словно, точно) БАННЫЙ ЛИСТ ПРИСТАЛ. Неотвязно надоедать. *Теве талын ошкедыше вате Мику тура шуат, чарналтыш. – Аватым вучет? – изи рвезе деч йодылдале. Тудыжо ош вуйжым «вучем» манишыла рбзалтыш. – А ачат уло? – ёдырамаш чывытанла веле пижын.* М. Илибаева. Кугу тбня – шыгыр тбня. Вот быстро шагающая женщина догнала Мику и остановилась. – Ждёшь свою мать? – спросила она у маленького мальчика. Тот кивнул белокурой головой как бы говоря «жду». – А отец у тебя есть? – как пиявка пристала женщина. (Василиса:) – *Мом ватет ёмбаке чывытан гай пижынат? От уж мо, пазар гыч ноен толын.* А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – Что ты пристал к своей жене как банный лист? Разве не видишь, она пришла с рынка уставшая. (Ванюш:) – *Онтон чбббббббб, мемнам Чапай чочой дек нанга-ай, – Ванюш Онтонын шбббжым чот-чот бндалын, ынежак колто, витне, чывытан гай пижын.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно.

(Ванюш:) – Дядя Онто-он, уведи нас к деду Чапаю, – Ванюш, крепко обняв Онтон за шею, видно, никак не хочет отпускать, пристал как пиявка.

ЧЫГАН, Г. цигән

ЧЫГАН ОРВА ГЫЧ КИЕН (волен, лектын) **КОДШО**, Г. цигән **арава гйц киэн** (вален, лăктйн) **кодшы** к 1, 3 знач. *разг., шутол.* (букв. с цыганской телеги оставшийся (сошедший, выпавший). Выпавший из цыганской повозки. 1. О черноволосом, смуглом человеке. *Оксина шкенжсын сын-кунжо дене моктанен, кушкын шумек, качым торгаяш тўнгале. Икте толеш – ок йөрө: «Чыган орва гыч лектын вочио качылан мый молан каем», – манеш. Весе толеш – ошкылмыжо ок келше; кумио толеш – пеш уңгышö да йорло...* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Оксина хвасталась своей внешностью, а когда выросла, начала торговаться женихами. Один приходит – не подходит: «Почему я должна выходить замуж за парня, выпавшего из цыганской повозки», – говорит она. Другой приходит – не нравится его походка; третий приходит – слишком кроткий и бедный... – *Пашкудем пиш шимй ылеш – лач цигән арава гйц киэн кодшы.* – У моего соседа очень смуглая кожа – словно выпал из цыганской повозки.

2. О неимеющем родителей, родственников; сирота, скиталец. *Лиза, ылышын тормакан корныжым чытен кертде, пиалым куштылгын чонаш тыршен. Но шонымыжо мөнгешла савырнен, а кызыт ике тукымжым йомдарыше, чыган орва гыч киен кодшо ўдырла я ик вере, я вес вере жапым эртара.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Лиза, не вытерпев поворотов (букв. развилистости) жизненного пути, старалась легко строить счастье. Но её мечты приняли другой оборот, а сейчас она, потерявшая своих родственников, проводит время то в одном, то в другом месте, словно девушка, выпавшая из цыганской повозки. – *Мый, – мане вара тудо туштенрак, – чыган орва гыч лектын вочио улам, мыйын сурт-печем кугорно лийын.* М. Евсеева. Илыш савыра. – Я, – сказал он затем намёками, – человек, выпавший из цыганской повозки, большак был мне домом.

3. Обмашик, плут. (Роза:) – *Машаланат ик шаяжыланат ёнянйш ак ли ылын, вуйта цигән арава гйц вален кодын.* В. Самойлов. Муян. (Роза:) – Ни одному слову Маши тоже нельзя было верить, будто она выпала из цыганской телеги. (Маша – Тигалан:) – *Цигән арава гйц вален кодшылан ам ёнянй. Лишйл эдемде куштылгок агыл.* В. Самойлов. Муян. (Маша – Тиге:) – Я не верю выпавшему из цыганской телеги. Без близкого человека нелегко.

ЧЫДЫРИКАТ

ЧЫДЫРИКАТ ОГЕШ (ок) **ЧУЧ** *разг., экспрес.* (букв. даже чыдырик – изобр. сл., обозначающее резкую физическую боль, раздражение, жжение, – не ощущается). 1. ≅ ХОТЬ БЫ ЧТО кому-л.; ХОТЬ БЫ ХНЫ кому-л. Совершенно безразлично, насколько не волнует, не трогает что-л. *Пудештме йўк лишне огылат, Епыш куван чыдырикат чучын огыл. – Кўдырчö утларак эше лўдыкта, – семынже тудо кутырен.* Д. Орай. Оляна. Звуки взрыва неблизко, поэтому жене Епи хоть бы хны. – Гром пугает ещё сильнее, – бормотала она про себя. – *Кöранат да ойлат. Нунын*

ойлымышт мыланем **чыдырикат огеш чуч.** – Завидуют, поэтому и говорят. Их пере-
суды мне безразличны.

2. Кто-л. совсем не ощущает, не чувствует что-л. (боли, вкуса и т.п.). *Школ тураш-
ке шумеке, кочам шогале. Ик кўсенже гыч кинде курикам луктын, мыйын помышкем
шурале. Вес кўсенже гыч тетрадь ден карандашым луктын пуыш, вара мыскара йөре
пылышем пўтырале. Пылышемланже **чыдырикат ыш чуч.*** В. Косоротов. Ильичын
портретше. Подойдя к школе, мой дед остановился. Достал из одного кармана краюху
хлеба и сунул мне за пазуху. Из другого кармана достал тетрадь и карандаш, потом
в шутку потрепал моё ухо. Я совсем не ощутил боли в ухе.

ЧЫЗЕ, Г. цёзй

<АВА> **ЧЫЗЕ ДЕЧ ОЙЫРЛЕН ОГЫЛ** *прост., разг.* (букв. с грудью <мате-
ри> не расстался). ≅ МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО у кого-л. Кто-л. совсем
ещё молод и неопытен для какого-л. серьёзного дела, поступка, решения. – *Авашт
чызе деч ойырлен огытыл* – пычалым сакален коштыт, енгын пырысым лўйылтыт.
М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. – Молоко на губах не обсохло – ходят с ружьём,
стреляют в чужих кошек.

ЧЫЗЕ ШӨР ТУДЛАН ОК КЎЛ, Г. цёзй **шёшер тёдёлән ак кел** *прост., разг.*
(букв. грудное молоко ему (ей) не нужно). Кто-л. не маленький, самостоятельный, не
требует особой заботы. *Толя изи огыл, чызе шөр тудлан ок кўл.* С. Чавайн. Ильше
вўд. Толя не маленький, не требует особой заботы. – *Эргем кого ылеш – цёзй шёшер
тёдёлән ак кел, цилä ёшке ёштен кердеш.* – Мой сын большой, не требует особой
заботы, всё умеет делать сам.

ЧЫЛА, Г. цилä

<И> **ЧЫЛА ПАША <ПЫТА>** *разг.* (букв. <и> вся работа <заканчивается, закон-
чится>). ≅ И ДЕЛУ КОНЕЦ. И ДЕЛО С КОНЦОМ. И всё, вот и всё (об окончатель-
ной развязке чего-л.). (*Якып:*) – <...> *Вара артельлан кугу контрибуцийым кучыктен
пуаш – и чыла паша!* Ф. Майоров. М. Шкетан. (*Якып:*) – <...> Потом дать артели
большую контрибуцию – и дело с концом! *Арсений Романович (Чачукым) колыштын
ёрын шинча. «Молан тунемше дене тидын нерген мутым лукташ кўлын? <...>
Шўвал шындаш да – чыла паша пытен!»* А. Фёдоров. Кундыш. Слушая её (Чачук),
Арсений Романович удивляется. «Для чего нужно было говорить с учеником об этом?
<...> Плюнуть – и дело с концом!»

ЧЫЛА(ЖАТ) ШКЕ ВЕРЫШКЫЖЕ ШИНЧЕШ (возеш), Г. цилä(ок) **ёшке
вёрёшкёжё шёйнзеш** *разг.* (букв. всё на своё место садится, сядет (ложится, ля-
жет). ≅ ВСЁ СТАНОВИТСЯ (встанет) НА СВОИ МЕСТА. Всё улаживается, ула-
дится, обретая должное, нормальное положение, течение дел. (*Люба:*) – *Нигунамат
рестораныш коштын омыл, сандене каньысырын чучеш. (Алёша:) – Икмыняр жап
гыч теве тунем шуат, чыла шке верышкыже шинчеш. Тунам кажне ресторан-
же ялысе клубетла лишылын чучаш тўнгалеш.* А. Петров. Пиал дек кайыме корно.
(Люба:) – Я никогда не была в ресторане, поэтому чувствую себя неудобно. (Алёша:)

– Скоро привыкнешь, всё встанет на свои места. Тогда каждый ресторан будет тебе таким же близким, как твой деревенский клуб. – *Мутат уке, колхозым ыштымаште кантонысо, верысе власть вуйлатыше-влак йонгылыш корныш тошкалыныт, – Якып ўшанлын каласыш: «Ида лўшкō, илен-толын, чылажат ике верышкыже возеш. Колхоз ок йом, а кугемеш веле».* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Да, при создании колхоза руководители кантона и местной власти ошибались (букв. встали на ложную тропу), – сказал уверенно Якып: «Не шумите, со временем всё встанет на свои места. Колхоз не пропадёт, он только расширится». (*Иван Степанович:*) – *А пāшā лāктйшй̄м шўдй̄ процентй̄шкй̄ лўктāл колташ гб̄нь, лучи ак ли вāл? Тй̄нāм цилā й̄шке вāрй̄шкй̄жй̄ шй̄нзеш...* Н. Ильяков. Шб̄ргй̄штй̄. (*Иван Степанович:*) – А не будет ли лучше, если поднять производительность труда до ста процентов? Тогда всё встанет на свои места...

ЧЫЛИ-ЧУЛИ

ЧЫЛИ-ЧУЛИ <КОЯШ ТЎНГАЛМЕ> ГОДЫМ(АК) <ЭШЕ> разг., экспрес. (букв. чыли-чули – изобр. сл., обозначающее блеск, сверкание, сияние, мерцание, освещение при восходе солнца, – <виднеться начиналось> когда <ещё>). ≅ ЧУТЬ СВЕТА. Очень рано, на рассвете; рано утром, с рассветом, с раннего утра, спозаранок. *Чыли-чули годым (Вера) кынелеш – рўмбалгымек гына сомылым тōрлен пура.* В. Косоротов. Верук. Она (Вера) встаёт очень рано – лишь с наступлением сумерек заканчивает дела по хозяйству. *Эрлашыжым эрдене эр, эше агытан-шамыч кашташ гыч волен огытыл, ала-кушто леваш коклаште муралтымышит шокта, тыгай годым ял мучко лампе тул волгалте.* *Чыли-чули кояш тўнгалме годым ял гыч кум ула Косолап вельш лектын кайыш.* Д. Орай. Онар калык. На другой день рано утром, когда ещё петухи не спустились с насеста, лишь где-то под навесом слышны их крики, вот в такое время в деревне зажглись лампы. На рассвете из деревни в сторону Косолапова тронулись три подводы. *Петруш Йыван чыли-чули кояш тўнгалме годымак окна воктек пурен шинчеш да трупкажым...* *умшаж гыч ойырыде пока, – умбакыже кузе ылышашым тыгат-тугат шонкала, лу тўрлын шонкален вискала...* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Рано утром Петруш Йыван садится у окна и курит трубку... не вынимая изо рта, – так и сяк думает о будущей жизни, по-разному взвешивает...

ЧЫЛТ

ЧЫЛТ(АК) ИЯ (керемет, албаста) разг., экспрес. (букв. словно чёрт (дьявол, керемет). Настоящий (словно) чёрт, дьявол, керемет (выражение сильного раздражения, неудовольствия, удивления и т.п.). – *Чылт керемет. Чылтак ия! Шке шинчамланат ом ўшане. Мундыра кугыт пинегым шинчыр денак шолыштыныт.* А. Юзыкайн. Эльян. – Словно керемет. Словно чёрт! Не верю своим глазам. Щенка размером с клубок украли вместе с цепью. *«Тиде Галя – чылт ия, мыйым оролаш лўмын омса воктек шогалын, – шоналта Семон. – Тек шого, садак мыйын лекмем от уж...»* С. Чавайн. Семон ден Джон. «Эта Галя – настоящий чёрт, специально встала у дверей,

чтобы следить за мной, – подумал Семён. – Стой, всё равно не увидишь, как я буду выходить...» (Чопай:) – Эх, үдырамашат, **чылт ия**. Марлан толмыж годсек шагал гын иктаж тўжем гана кыренам, садыгак ушыжо ок пуро. Ынде тыгаяк ушдымо кола... С. Чавайн. Окса тул. (Чопай:) – Ах, эта женщина, настоящий дьявол. После того как она вышла за меня замуж, я бил её не меньше чем тысячи раз, всё равно ума не набирается. Теперь так и умрёт без ума...

ЧЫЛ-ЧЫЛ

ЧЫЛ-ЧЫЛ <ВОЛГЫДО> ДЕНЕ разг., экспрес. (букв. с чыл-чыл, – изобр. сл., обозначающее мерцание света, неяркий, неровный, колеблющийся блеск, <со светом>). ≅ ЧУТЬ СВЕТ. Очень рано, на рассвете; рано утром, с рассветом, с раннего утра, спозаранок. **Чыл-чыл волгыдо дене шўгарлаш тарваныш** (Матырана). А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Она (Матырана) собралась идти на кладбище спозаранок. *Вўдшор мўгырен-мурен кайымек, паша шўй даныт лектеш, шинчын каналташ от ярсе: чыл-чыл волгыдо дене* кынелман, эр кочкишым ыштыде, тыште-тушто лийман, чылажымат ике шинча дене ончалман... А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. После шумного весеннего половодья работы по горло, некогда даже сесть и отдохнуть: надо чуть свет вставать, не позавтракав, побывать и тут и там, посмотреть на всё своими глазами...

ЧЫН, Г. төр

ЧЫН (төр) КОРНО ГЫЧ КОРАНГаш, Г. төр корны гўц карангаш (букв. с правильной дороги сходить, сойти). Сбиваться, сбиться с пути истинного; изменять, изменить своё поведение в плохую сторону. *Мыланем (Антоний Степановичлан) тыгакат ойлышт: «Учитель Веткан чын корно гыч корангаш тўча, школышко марий-влакым поген, ала-могай марий историйым да монь лудеш».* С. Чавайн. Мўкш отар. Мне (Антонию Степановичу) и без того сказали: «Учитель Веткан пытается сбиться с пути истинного, он, собрав в школе марийцев, читает какую-то марийскую историю и прочее». *Йыван тулыкеш кодо, школым кудалтыш, уремысе йоча-влак дене ушнен, шольышташ тўнгале. Тыге тудо тўр корно гыч коранге.* Йыван остался сиротой, бросил школу, подружившись с уличными мальчишками, начал воровать. Так он сбился с истинного пути. (Измаил – Петрлән:) – Яра эче, ик папа церкўиш кашташ тўрвўтен, кўизўит виок ам йў. Вўтемжў... кынамжы **тўр корны гўц каранг кеў**. И. Лобанов. Вўшлимўш. (Измаил – Петру:) – Хорошо, что одна старуха заставила ходить в церковь, сейчас совсем не пью. А моя жена... иногда сбивается с пути истинного. (Ондри:) – Бўнянўдў, **тўр корны гўц идў каранг**, икўїжжўк-иктўїлўн палшаш цацыда. Н. Федосеева. Шушыргышы антўыл. (Андрей:) – Верьте, не сбивайтесь с пути истинного, старайтесь помогать друг другу.

ЧЫН (төр) КОРНО ГЫЧ КОРАНДАш (шўкалаш), Г. төр корны гўц карангдаш (букв. с правильной дороги убирать, убрать (толкать, толкнуть). ≅ СБИВАТЬ, СБИТЬ С ПУТИ ИСТИННОГО кого-л. Мешать верному развитию, запутывать, запутать; толкать к совершению ошибок, к худшему, совращать. *Артель*

член-влак ике вуйлатышыштым, жуликым, пеш шинчат – tudo шыгыр гыч лектын кертеш. Сандене судисполнительым **чын корно гыч корандыш**: «Вуйлатыше деч оксам нал», – маньыч. М. Шкетан. Пачаш-пачаш ончат... Члены артели очень хорошо знают своего начальника, жулика, – он может выйти из тупика. Поэтому они сбили с пути истинного судисполнителя: «Возьми деньги у начальника», – сказали они. Тудым (Йогорым) ала-кӧ **чын корно гыч коранден**. М. Шкетан. Эренер. Его (Егора) кто-то сбил с пути истинного. Тимофеят эрвел лыве семын чонештылын. Романтике шӱлыш ятыр енгым **тӧр корно гыч ӧрдыжкӧ шӱкалын**. З. Дудина. Кум томан ойпого. И Тимофей летал как восточная бабочка. Дух романтики многих сбил с пути истинного. Пӱтӱри Ышкеок (Цыпани), кудыважешыжы, мӱньым (Васлим) **тӧр корны гыч карандыш**, да вара, лепкаш ыштӱргӱляшым сакӱдеок, Самсон Петрович анзыкы кыце миэн шагалашыжы? Н. Ильяков. Самыным Ыштенӱм. Сначала сама (Степанида), негодница, меня (Васлия) сбילה с истинного пути, а потом, как мне прийти к Самсону Петровичу, не осрамившись?

ЧЫН (тӧр, вияш, тура) КОРНО ДЕНЕ КАЯШ, Г. **тӧр корны доно кеӱш** (букв. правильной (прямой) дорогой идти). ♦ ИДТИ, ПОЙТИ ПРЯМЫМ ПУТЁМ (прямой дорогой). Осуществлять, осуществить свою деятельность открыто, без уловок и обмана; жить и действовать честно, в соответствии со своими жизненными принципами, идеалами. Кооперативланат (Ямет) **чын корно дене каяш** полишш. Пырдыжгазетат чаткан лекташ тӱнгале... Д. Орай. Йотештше. Он (Ямет) помог и кооперативу идти прямой дорогой. И стенная газета стала выходить систематически. Куштылго огыл корнетше, ужам: тӱрлӧ пошартыш, торешын – ег йол... Жап ваишталтеш: чон, йорлештын, шужа, да сомылет волгалта кечыйол! **Тӧр корно дене ок кае мер илыш**... В. Дмитриев-Ози. Амал. Я вижу, твоя дорога нелёгкая: всякие бедствия, поперёк – чужие ноги... Время меняется: душа, обеднев, голодает, и солнечные лучи освещают твои дела! Общественная жизнь не идёт по прямой дороге... **Илышыште эре тура корно дене каяш** ок лий, кушто-гынат садак шӱкнет. В жизни невозможно постоянно идти прямым путём, где-нибудь всё равно споткнёшься. Эх, Лаемӱр, Лаемӱр, Ильян Лаемӱр – Ленин, Толмет донжы сотемнӱ, **Тӧр корны дон кеши**. Н. Игнатьев. Ленинлӱн. Эх, Владимир, Владимир, Владимир Ильич – Ленин, с твоим приходом наша жизнь стала светлее, мы пошли прямой дорогой.

ЧЫН (тӧр) КОРНЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. **тӧр корным анжыкташ** (букв. правильную дорогу показывать, показать). ≅ НАПРАВЛЯТЬ, НАПРАВИТЬ НА ПУТЬ ИСТИНЫ (истинный) кого-л. Давая верные советы, указания, склонять кого-л. к хорошему. (Якып:) – Газетыште возат: партий кызыт кугу нелылыкым чыта, туге гынат калыклан **чын корным ончыкташ** уло вийжым пышта. Ф. Майоров. М. Шкетан. (Якып:) – В газетах пишут: партия сейчас испытывает большие трудности, несмотря на это, он прикладывает все силы для того, чтобы направить народ на путь истины. Ёдыр (Настя) икенжым ала куткышуэште, ала мӱкш омарташте улмыла шижеш. Тиде пыжаш гыч лектын мошташат ок лий. Шке чын корным муаш манын,

кушкыла кайыман? *Кө төр корным ончыкта.* М. Кудряшов. Шем шыңалык йымалне / Л. Кудряшова кусарен. Девушка (Настя) чувствует себя так, будто она находится то ли в муравейнике, то ли в улье. Никак не выбраться из этого гнезда. В какую сторону идти, чтобы найти свою правильную дорогу? Кто направит на путь истины? – *Христосын шылдыр лйвәкй пыраш шанымет пиш яжо, – Тебишкәм анжалын, поп манеш. – Тйды бйбймәшет төр корным анжыкта.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – У тебя очень хорошее желание вступить под крыло Христа, – говорит поп, посмотрев на Тебишку. – Он направит тебя на путь истины (букв. укажет в твоей жизни правильный путь). *Пйлвлә. Пйлвлә әренйт... Кечй. Тйнь келәт. Сотет келеш. Корным сотемдәрәш. Төр корным анжыкташ.* М. Кудряшов. Шим шйнгәлык лйвәлнй. Облака. Облака закрыли... Солнце. Ты нужен. Нужен твой свет. Освещать дорогу. Направить на путь истины.

ЧЫН КОРНЫШ ЛЕКТАШ (шогалаш), Г. төр корныш ләктәш (шагалаш) (букв. на правильную дорогу выходить, выйти (вставать, встать). Выходить, выйти на правильный жизненный путь; находить, найти своё место в жизни; становиться, стать самостоятельным. *Мария Ивановнан туныктен лукмо ең-влак ылышыште чын корныш лектыныт, ылышыште пиалым муыныт.* И. Чернов. Шўм тул. Ученики Марии Ивановны вышли на правильный жизненный путь, нашли в жизни счастье. (Ондрий:) – *Эше ик гана тау, Светлана! Фельетон мылам ылышым умылаш, чын корныш лекташ полиен.* В. Иванов. Лыве. (Ондрий:) – Ещё раз спасибо, Светлана! Фельетон помог мне понять смысл жизни, выйти на правильный жизненный путь. *Шанешт кешй эдемвлән мйнгеш төр корныш ләктәш цацымыштым, бйбймәшйн төр корным ынгылен нәлмйшйтйм писатель вес произведенийләшйт анжыкта.* Г. Матюковский. Симсйн-симсйн. И.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Стремление заблудших людей снова выйти на правильный жизненный путь, понимание ими истинного жизненного пути писатель показывает и в других произведениях. – *Бйнянем, ти шайыштимашым лыдын, шуку сәмйрбйк йрвезй төр корныш шагалын.* Н. Егоров. Шаноан корнышты. – Верю, прочитав этот рассказ, много молодых людей вышли на правильный жизненный путь.

ЧЫН (шотан, вик, кўлеш) КОРНЫШ(КО) ШОГАЛТАШ (лукташ), Г. төр (шотан, керәл) корныш(кы) шагалташ (лыкташ) (букв. на правильную (достойную, прямую, нужную) дорогу ставить, поставить (выводить, вывести). ≅ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ НА ПУТЬ ИСТИННЫЙ (истины) кого-л. Воздействуя на кого-л., изменять чьё-л. поведение в лучшую сторону, склонять к хорошему, исправлять кого-л. *Комсомол ячейка Йогорым чын корныш шогалташ, уда койыш деч ойыраш тыршен...* Г. Зайниев. Усталык памаш. Комсомольская ячейка старалась поставить Йогора на путь истинный, помочь избавиться от плохой привычки... (Дмитрий Фёдорович:) – *Эше ик гана ушештарем: кажне йочалан эн ончыч мый мутым кучем. Эрканым чын корныш лукаш верч пўтынь школ кучедалишаш ыле.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (Дмитрий Фёдорович:) – Ещё раз напоминаю: за каждого

ребёнка в первую очередь отвечаю я. Вся школа должна была бороться за то, чтобы поставить Эрканоу на путь истины. *Ача деч посна кушио эргым шотан корныи шогалтаи* илишыж мучко колхоз папашите тырышые ўдырамашын вийжат, жапшат ситен огыл. В. Семёнов. Илышвече. У женщины, работающей всю жизнь в колхозе, не хватило ни сил, ни времени, чтобы поставить выросшего без отца сына на достойный путь. (Эрбылат:) – Нунак вет Суховымат **вик корныи луктыч**... А. Мурзашев. Кугезе сугынь. (Эрбылат:) – Ведь они же и поставили Сухова на путь истины... (Марина:) – Мый ондак, ялысе ораде ўдырамаш, тыйым, Ведат, вес, **честный, корныи лункем** ыле, а тый сут чонет дене поаш пизжыч... О. Шабдар. Ўдырамаш корно. (Марина:) – Раньше я, глупая деревенская женщина, хотела тебя, Ведат, вывести на другую, честную, дорогу, а ты своей жадной душой старался разбогатеть... *Тидби Черномазов да молы учительвләйт Катям тбидбйлән (советский школлан) нелби жепбін төр корнышкы шагалтаи* палшенбит. Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. Это Черномазов и другие учителя тоже помогали ей (советской школе) в трудные времена поставить Катю на путь истины. – *А ти анархистийм, – Василий Александрович Григорий Петровичийм анжыктым, – төр корныи лыктаи* мбінь бикше вйкем нәләм. С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. – А этого анархиста, – Василий Александрович показал на Григория Петровича, – чтобы поставить на путь истины, я возьму на себя. *Сәмбйрйквлә кыдыжы әрәкәм веле йүн сәрнәт, эче йәл гәйц оксам кбчәт. Техень эдемвләм кыце-гбнят шотан корныи шагалтаи* келеш. Некоторые молодые люди только пьют спиртное, да ещё выпрашивают у других деньги. Таких людей надо как-то поставить на путь истины. *Ббдйр доно вәйшлимәи бйрвезйи бйләмәишйи* ваишталта, *яратымаи тбидбй керәл корныи шагалта*. Встреча с девушкой меняет жизнь парня, любовь ставит его на путь истины.

ЧЫНЖЫМ, Г. төрөк

ЧЫНЖЫМ МАНАШ (ойлаш, каласаш) <ГЫН>, Г. төрөк (төрөкшөк, төржйм) манаши (попаш, келесәш, маншаш, попышаш, келесйшәш) <гбйнь> разг. (букв. правду сказать (говорить) <если>, Г. прямо (сразу же, правду) сказать (говорить) <если>). ≅ ПО ПРАВДЕ ГОВОРЯ (сказать). ПРАВДУ ГОВОРЯ (сказать). Откровенно говоря, честно говоря, по правде говоря, по правде сказать, по совести сказать, если правду сказать (употребляется при подчёркивании правильности, истинности сказанного, утверждаемого). – *Теве шанге мый декем Ози Кузимыт толын пурыйт: казнаи тўлаи окса кўлеш лие. Чынжым манаи гын, шыгыр годым нунылан мый дечем моло вере нигуи миен энгертаи*. А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Вот недавно ко мне зашёл Ози Кузи со своими людьми: нужны были деньги для оплаты в казну. По правде говоря, когда у них трудности, им кроме меня не на кого опереться. *А волькыио кунаре! Чынжым ойлаи гын, шотлен пытарышаи гаят огыл. Шолдыра тўканже ик вере, имньыже вес вере, тыгыдыракше кумио вере шогат*. А. Юзыкайн. Эльян. А сколько скотины! По правде говоря, даже не сосчитать. Крупный рогатый скот в одном месте, лошади – в другом, мелкий скот стоит в третьем

месте. *Чынжым каласаш гын, Валентин эше школ ийготыштак икешотан лийын, туге возен, эсогыл тудын семын образ ден чиям кучылташ тоштио вес марий поэтым ушештарашат неле.* В. Колумб. Кок тўня тўкнымаште. По правде говоря, Валентин ещё со школы был своеобразным, писал так, что не припомнить другого марийского поэта, который бы посмел употребить образы и краски так, как это делал он. (Рита:) – *Төрөк маншааш гынь, мыйнь соок Аверкийым веле выченам, иквареш лийш шаненам...* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита:) – По правде говоря, я всегда ждала только Аверкия, думала быть вместе... (Боец-разведчик – лейтенантлан:) – *Тидьжы тевеш – Зина, – ыдыр ык анжыктыш, – кызыт, төрөк келесийши гынь, ватем.* Н. Суворов. Сирмаш. (Боец-разведчик – лейтенанту:) – Это – Зина, – показал на девушку, – сейчас, по правде говоря, моя жена. *Төрөкшөк опышаш гынь, Лизук Микитам яратен колта...* Н. Игнатев. Келтымаш сўан. По правде сказать, Лизук влюбилась в Никиту... *Төржым опышаш гынь, – атян тетяжы, Ышй веле агыл тидьин гань.* Н. Ильяков. Опак Микитя. По правде сказать, – сын похож на отца, только волосы не такие, как у него.

ЧЫНЫШ

ЧЫНЫШ ЛЕКТАШ (букв. в правду выходить, выйти). 1. Оправдываться, оправдаться. – *Яков Павлович, восстаний манмаште мыйын пашам уке, калык ике тарванен, – чыныш лекташ тōча волисполком вуйлатыше.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Яков Павлович, что касается восстания – не моё дело, народ сам поднялся, – пытается оправдаться председатель волисполкома. – *Господин начальник, мыйын нимогай титакемат уке, – чыныш лекташ тыршен ойла староста.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Господин начальник, я ни в чём не виноват, – пытается оправдаться староста.

2. Оказываться, оказаться правдой, истиной; соответствовать действительности. *Авамыв каласымыже чыныш лекте.* Сказанное моей матерью оказалось правдой. (Микита – Йогорлан:) – *Вот, – маньым, – Йогор тос, Овдачий енгай, мутем чыныш лекте.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. (Микита – Егору:) – Вот, друг Егор, невестка Овдачий, слова мои оказались правдой, – сказал я. *Шумжō дене (Микале) йывыртен: Струмилёвын ойжо чыныш лекте.* А. Тимофеев. Шем курныж. В душе (букв. сердцем) (Микале) радовался: слова Струмилёва оказались правдой.

ЧЫР

ЧЫР (чўчалтыш, чыдыр) **ОМЫМ(АТ) ЫШТАШ** (малаш) **ОГЫЛ** разг., экспрес. (букв. капельку (чыдыр – изобр. сл. обозначающее треск, хруст) сна (даже) не делать, не сделать (не спать). ≅ НЕ СМЫКАТЬ, НЕ СОМКНУТЬ ГЛАЗ. Не засыпать даже на самое короткое время; совсем не спать. *Кастене уремышкат ыш лек (Чачи), йўдым чыр омымат ыш ыште, эре Сакар нерген шоныш.* С. Чавайн. Элнет. Вечером (Чачи) не вышла даже на улицу, ночью глаз не сомкнула, всё думала о Сакаре. *Онтон чўчалтыш омымат йўдовош ыштен ыш сене.* Эгырыш, кужажын йўкшым колышт кийыш, шонго лулегыжым когартыше кермыч ўмбалне тўрлō могырыш

савыркалыш, ала-можымат шонен пытарыш. Ю. Артамонов. Серышлан вашмут огеш кўл. Ночью Онтон не смог сомкнуть глаз. Стонал, слушал, как спит жена, на обжигающих кирпичах поворачивал свои старые кости в разные стороны, о чём только не размышлял. «...А мый **чыдыр омымат ыштен ом керт.** Таче мый пиалан улам – Маялан шўмем почынам!..» – Ваштаров... блиндаж гыч лекте. В. Иванов. Кўкшака. «...А я совершенно не могу спать. Сегодня я счастливый – открыл Мае своё сердце!..» – Ваштаров... вышел из блиндажа.

ЧЫРА

ЧЫРА ГАЙ КОШКАШ разг. (букв. как лучина высыхать, высохнуть). Сильно похудеть; становиться, стать болезненно худым; становиться, стать худым как щепка. (*Ачаже – Эрвыкайлан:*) – Ужат, могыр **чыра гай кошкен**... Пунчал кече толын шуын! Колаш гын, колаш, нечыве ылышым амыртылаш. Сид. Николаев. Эрвыкай. (*Отец – Эрвыкаю:*) – Видишь, как сильно похудел... Настал день решения! Умереть так умереть, нечего марать жизнь. (*Шонго кува – Ёрчөк вате нерген:*) – А шкенжсын вўр пырче чурийже кодын огыл, манеш. Чылт пунчалме шовыч гай лийын да **чыра гай кошкен пытен**, манеш. Н. Лекайн. Кўртнў вий. (Старуха – о жене Эрчека:) – Говорит, что у неё самой на лице ни капли крови, что стала похожа на выжатый платок и худая как щепка. – Ой, Оляна, Оляна! Тый верчын когарген-когарген, **чыра гай кошкенам**. Д. Орай. Оляна. – Ах, Оляна, Оляна! Беспокоясь за тебя, я похудела как щепка.

ЧЫТЕ, Г. тырхы

ЧЫТЕ ГЫНА (*чытен гына шого*), Г. тырхы веле *прост., экспрес.* (букв. терпи только, терпя только стой). ≅ ТОЛЬКО ДЕРЖИСЬ. В высшей степени хорошо или плохо; лучше или хуже некуда; сильнее не бывает (восклицание, указывающее на сильную степень чего-л.). (*Аркадий:*) – Феня, тиде вет тудын фамилийже Небаба. А тудо икеже тугай рвезе, **чите гына!** П. Эсеней. Шуматкечын – мончашке. (*Аркадий:*) – Феня, это ведь его фамилия Небаба. А сам он такой парень, только держись! *Южо ең порын коеш, кузе гына ок кутыро, но тылат шенгечын тугай осалым ыштылеи – чите гына!* В. Рееж-Горохов. Шке нергенем. Некоторые люди кажутся добрыми, как только не разговаривают (с тобой), но за твоей спиной творят такое зло – только держись! *Палагий изи ўдырын чурийжым ончале да вигак онгыштыжо ала-мо кўрылтмў гай лие: «Ялт Вўдыр гай».* – Таняна ўдыржсў ялт Вўдыр гай, марийже гай... «Ах, каргые, ах, шолып чўнгалше шем кишке! Ну, **чытен гына шого**, мый тылат ончыктем: шўргетым шинчавўд дене мушкаш тўнгалат!..» Л. Конырев. Эр йўштў. Палагий посмотрела на лицо маленькой девочки и сразу почувствовала, что в груди что-то оборвалось: «Точно как Ведыр». – Дочь Тани похожа на Ведыра, на её мужа... «Ах, проклятая, ах, змея коварная (букв. исподтишка кусающая чёрная змея)! Ну, только держись, я тебе покажу: будешь умываться слезами!..» – *Ватагым кўйчъл момеишкў, мўмнўм таманяр пачаш кычат, – весет сотара.* – Тўйнўм **тырхы веле.** Пўлетўш, шўлишўвлўм момыкы, каваштыштымок нўйкўйт. В. Петухов.

Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Пока мы разыскиваем ватагу, нас поймают несколько раз, – язвит другой. – Тогда только держись. Ты же знаешь, как найдут беглецов, шкуру с них сдерут. – *Цилӓ тупынешлӓ тымденӓйт. А ӓнде вот мӓ парваленӓ. Техень веремӓ толын шагалын – тырхы веле.* Ондрин Валька. Попымашвлӓ – юкын шанымашвлӓ. – Учили всё наоборот. А теперь вот мы страдаем. Пришло такое время – только держись.

ЧЫТЫШ, Г. ЦЫТӓШ

ЧЫТЫШ (чытыш-кылдыш) ПЫТЫШ (кӓрльӓ), Г. ЦЫТӓШ ПӓТӓШ разг., *экспрес.* (букв. терпение (терпение-завязка) кончилось, закончилось (порвалось) $\cong$ ТЕРПЕНИЕ ЛОПНУЛО. Истожились возможности выносить, терпеть что-л.; нет терпения; мочи (моченьки) нет; моченьки не стало. (*Лаврентийын чытыш пытен, мӓнгеш-оньыш коштеда, миен чумен налеш:*) – О-ой! Тиде йӓшӓ пелен шкат йӓын ангыргыше гай лийым дыр. В. Абукаев-Эмгак. Межа. (У Лаврентия терпение лопнуло, он ходит взад-вперёд, подходит и пинает:) – О-ой! Рядом с этим пьяным я и сам будто опьянел. (*Поэт:*) – Пашаже аракаште огыл – сийыште, а **чытыш кӓрлын** гын?! *Чытет – йӓмеш...* В. Дмитриев-Ози. Амал. (*Поэт:*) – Дело не в водке – в угощении, а если терпение лопнуло?! Терпишь – пока не выпьешь... *Ончычшо Эче техпомощь машинам вучыш, вара чытыш-кылдышыже пытыш... пырчым шупшыктышо машина дене рӓдӓ мастерскойыш кудале.* В. Бердинский. Игем-шамыч. Сначала Эче ждал машину техпомощи, потом его терпение лопнуло... он поехал в центральную мастерскую на машине, отвозившей зерно. *Светланан чытыш-кылдышыже кӓрльӓ: «Сай игечым вучен ондалалташ лиеш...»* Ю. Галютин. Мужыр куэ. Терпение Светланы лопнуло: «В ожидании хорошей погоды можно ошибиться...» *Вагон цыц тӓгӓ тӓтӓтлӓ: – Ёнде цытӓш пӓтӓш ач.* Г. Матюковский. Кым эргӓ. Кто-то тараторит на весь вагон: – Ведь терпение уже лопнуло. – *Попемӓ, ма линжӓ?! – ӓнде пӓэргӓн цытӓш пӓтӓш, пелӓшӓжӓ гӓц ма лимӓм йӓлерӓк пӓлен нӓлнежӓ.* Е. Егоркина. Йӓлерӓк парем, шушыргышы йӓнг. – Говори, что случилось?! – теперь у мужчины терпение лопнуло, быстрее хочет узнать у жены о случившемся.

Ш

ШАЙТАН

ШАЙТАН ВУЙ *груб.-прост.* (букв. шайтанова голова). Глупый человек, дурак. *Антипын кочаже, Йогор, шонкала: отказен возымо письмажым колтен шуктыш, уке? Колтен гын, паша томам. Поктен от шу. Ёдырат йӓкшен кертеш...* Эй, **шайтан вуй**, молан ондакак тыге шоналташ шотым муын огыл, а? А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Дед Антипа, Йогор, размышляет: успел он отправить письмо с отказом или нет? Если отправил, дело плохо. Не догнать. Девушка тоже может охладеть... Эх, шайтанова голова, почему он раньше не догадался так подумать, а?

ШАЙТАН (ия, корем ия, керемет) **ИГЕ** (икшыве), Г. **шайтан игъи** (икшъивъи) *прост., бран.* (букв. шайтанов (чёртов, овражного чёрта, керемета) дитя). Чертёнок, дьявольский отпрыск (употребляется как бранное выражение по отношению к кому-л., обычно о бойком, озорном ребёнке). – *Ах, шайтан иге-влак, – воштыл ойлем мый. – Вет кукурузо историй тендан деч лектын. Налза, уныкам-влак, кочса-кочса. Ик початкым, пеле гыч пудыртен, когыляныштат пуышым.* Н. Лекайн. Мўндыр уна. – *Ах, чертенята, – говорю я со смехом. – Ведь история с кукурузой пошла от вас. Берите, внуки, ешьте-ешьте. Разделив один початок пополам, дал им обоим. Марийжын шыдешкымышым ужын, ватыже тунамак кечкыжаш тўнгале: – Адак локен шуктенат, коеш, шайтан иге, локен темдыме пий...* А. Эрыкан. Кучедалме тулеш. Заметив, что муж злится, жена тут же начала ныть: – *Снова успел нализаться, дьявольский отпрыск, ненасытная собака...* – **Шайтан икшыве**, лу ияш веле, чыла пала. И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. – Чертёнок, ему всего десять лет, а всё знает. *Огоньковвлă техеньбѣм нигыцейт вычыделыт. Варвара кидишбѣм веле шалалтен колта. – Ух, шайтан игъи! Цилă лепкаштышбѣ кыйыретбѣм кѣрбѣн лыктам. – Витя бѣшкежбѣ нимат ынгылыдымыла пѣлбѣштынг якте йбѣрен шбѣнден. «Ваиштылаш агыл, мѣгбѣрайш келеш», – ѡвѣжбѣ манеш.* В. Самойлов. Проста эдемвлă. Огоньковы никак не ожидали такого. Варвара только руками разводит. – *Ух, чертёнок! Все твои кудри на лбу повыдѣргиваю. – Витя делает вид, что ничего не понимает, улыбается до ушей. «Не смеяться, а плакать надо», – говорит его мать. – Шайтан игъи! Намыс ямдышы! – ваиштарешбѣжбѣ (Камай мурза ваиштареш) стѣнѣ вѣлѣц шудалыныт. – Эче тбѣнь мѣмнѣм тымдаш шанет?* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. – Дьявольский отпрыск! Бесстыдник! – ругались с ним (с мурзой Камаем) стоящие на стене. – *Ты ещё хочешь нас учить? – Ах, шайтан игъивлăэм, тебе тă кыш мбѣнь гбѣцбѣнем шбѣлбѣндѣ! Анжалашаш йѣ, мам тѣ тиштбѣ бѣштбѣлбѣдѣ, керѣлбѣмок вара? – ыжга полдышвлăм кемѣшток колтен, Онтон кугуза стѣл лиш попѣн-попѣн толеш.* Е. Поствайкин. Тбѣньбѣм бѣдбѣр выча. – *Ах, мои чертята, вот куда вы от меня спрятались! Посмотрю-ка, чем вы там занимаетесь, полезным ли? – расстѣгивая на ходу пуговицы на шубе, говорит дядя Антон и приближается к столу.*

ШАЙТАН (ия, керемет) **ПАЛА**, Г. **шайтан пăлă** *прост., экспрес.* (букв. шайтан (дьявол, кереметь) знает. ◊ ЧЁРТ ЗНАЕТ. Неизвестно, никто не знает (выражение крайнего недоумения по поводу чего-л., негодования, возмущения). – *Кум ият пелым тушкартеныт чай? Ах, рвезе жалке. Ёдырым налын веле ыле, кок арнямат пырля илен ыш шукто. Жалке рвезе. Шайтан пала, кузе тиде лийын.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. – *Наверное, ему вкатили три с половиной года? Эх, парня жалко. Недавно женился, не успели прожить вместе и двух недель. Парня жалко. Чёрт знает, как это случилось. – Ала мыйым орадеиш ужат? – Лыплане... – Шинчат шаланен ала-мо ынде! Весе гын шукертак ик мучашым ышта ыле. Кызыт шкендымат, Сулиетымат индырет да мыйын ылышемат пудыратен пытарышыч. Ала ватет улам, ала иярчыкет (авт.: коштмо ёдырамаиш) – ынде шайтан гына пала. Ен шинчаш ончалаиш*

вожылмаш. Ушненат, ойырленат от керт! А. Юзыкайн. Эльян. – Может, меня считаешь дурочкой? – Успокойся... – Видимо, сейчас у тебя глаза разбежались! Другой бы давно поставил точку (букв. один конец сделал бы). Сейчас и себя, и Сули мучаешь, и мою жизнь переворошил. Не знаю, жена я тебе или любовница – теперь только чёрт знает. Стыдно людям в глаза глядеть. Не можешь ни жениться, ни развестись! *Ме тугак она пале: могай Артём? Ала йўшö, ала подылиш, ала öришö, ала... ия пала.* В. Абукаев-Эмгак. Куку шагат. Мы так и не знаем: каков Артём? Может быть, пьяный, может, подвыпивший, может, смущённый, может... чёрт знает. *«Коопераци» у шамак солашты кйзйт шактен. Пыраш, агыл тйиш? Шайтан пйль, ма лизи тйиштйкен. Пырен кеет – йнят, ямат вик?* Н. Ильяков. Опак Микитя. В деревне сейчас распространилось новое слово «кооперация». Вступить туда или нет? Чёрт знает, что там будет. Если вступишь, может, сразу пропадёшь? – *Шайтан пйль, малын тенге! Озывлй (саснавля) колат доко. Авйвлйжй, виднй, колашыжы ак ййрсен: игйвлйм анжаш келеи, – шекляйлйн, бухгалтер шутялта.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. – Чёрт знает, почему так! Хряки (свиньи)дохнут. Свиноматкам, видимо, некогда умирать: надо о поросятах заботиться, – смущённо пошутил бухгалтер.

ШАЙТАН (ия, керемет) ТУКЫМ, Г. *шайтан цуца прост., бран.* (букв. шайтанов (дьяволов, кереметей) род). Черти; чёртово, дьявольское отродье; чёртова, дьявольская свора; чёртов отпрыск (выражение злости, недовольства, раздражения и т.п.). – *Тынар шуко иленат, ятыр ужынат, нимом от умыло, ачий...* – кумыл волен, *Таня уремыш куржын лектын. – Вот шайтан тукым! Шочмо ачаштым огыт колышт. Ну, жапшат толын шуын шол, – ача почешыже вудыматен кодын.* А. Исанбаева. Вучен шуктышым. – Ты так долго прожил, много видел, но ничего не понимаешь, отец... – с испорченным настроением Таня выбежала на улицу. – Вот чёртово отродье! Не слушаются родного отца. Ну и время наступило, – бормотал вслед отец. – *Сайгелде, тиде ия тукымым пидса!* С. Николаев. Айвика. – Сайгелде, свяжите этого чёртова отпрыска! *Лишырак иктаж кандаш пудан кок сйсна шож вуйым рожга. ...коктынат вуйлатышым пел шинчаит дене шйрын ончат...* – У-у, *ия тукым!* *Пычалем налын омыл, ончыктем ыле мый тыланда нйыре-нййрем!* А. Александров-Арсак. Каче тан. Совсем близко две свиньи где-то в восемь пудов уплетают головки ячменя. ...обе свиньи искоса одним глазом поглядывают на председателя... – Ох, чёртово отродье! Не взял ружья, показал бы я вам хрю-хрю (букв. нйыре-нййрй). – *Шайтан цуца!* – *манеш Ванька. – Эвай Петр толын гййнь, тйдй вуйта йымы ылеш...* *Тйфу!* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сйрен. – Чёртово отродье! – говорит Ванька. – Если пришёл Эвай Пётр, то он для вас будто бог... *Тйфу! (Сардай:)* – *Шайтан цуца!* *Кен ямам ыльы! Такеш ййльмйдйм идй тйгйтй, соикток мййньйм тымден ада керт.* М. Шкетан. Сардай / И. Горный сйрен. (Сардай:) – Дьявольская свора! Лучше бы исчезли! Не треплите зря языками, всё равно меня не переучите.

ШАЙТАН ШЙВЙЛЬТЯ Г. *разг.* (букв. улитка слюнявит). Тошнит, подташнивает (от усталости, головной боли, при отравлении, физическом недомогании и т.п.).

Атям цаклен колтыш дă мѳлăнем: – Шайтан шѳвѳльтѳ, лăкок, манеш. Стѳл логѳц лăктѳмăт, стѳл докыла анжалат ам керд, уксыцмы веле шоэш. В. Патраш. Кѳтѳштѳ. Отец заметил и говорит мне: – Тебя тошнит, выйди, говорит он. Я вышел из-за стола, не могу даже посмотреть в сторону стола, хочется только блевать.

ШАЙТАНЖЫ Г.

<МА> ШАЙТАНЖЫ ЙЫШКЫРЫШ? Г. *прост., экспрес.* (букв. <что за> дьявол, чѳрт подбивал?). Какой чѳрт заставил; зачем, с какой целью кто-л. что-л. сделал (обычно предосудительное; выражение сожаления, недовольства). – *Эх, малын халашкы тагачы кыдалым, ма шайтанжы йышкырыш?* – Эх, зачем я сегодня поехал в город, какой чѳрт заставил?

ШАЙЫК, Г. шăйык

ШАЙЫК ШИНЧА, Г. шăйык сѳнзă (букв. косой глаз). 1. *разг., бран.* Косоглазый (о рассеянном и невнимательном человеке). – *Тамакым шупшы, тыглай ончен шогена ыле – умбачын, кияк лонга гыч, лудо ийын лектеш... Мый ужылалтышым... (Эрканай:) – Уке, тый огыл, мый ужым. (Макай:) – Ужыч, шайык шинча! Але йол йымалнет мѳдывуйым от уж... (Эрканай:) – Шке от уж, торешийол... С. Чавайн. Кайыклудо. – Мы стояли покуривая и просто смотрели – издалека, из-под осоки, выплывает утка... Я заметил... (Эрканай:) – Нет, не ты, я увидел. (Макай:) – Ты увидел, косоглазый! У себя под ногами кочки не видишь... (Эрканай:) – Сам не видишь, косолапый... – Шăйык сѳнзă, мам оролен шалгет? Тѳве шѳшер машинăт-шѳ кышак шагалын. – Косоглазый, куда ты смотришь? Вон там остановился молоковоз.*

2. *прост.* Косой, заяц. *Мерангынат койдарчык лѳмжѳ уло – «шайык шинча».* А. Мичурин-Азмекей. Пѳртѳс муро. У зайца тоже имеется прозвище – «косой глаз». *Теве тудо (пий) кѳчык почым тарватен, умбакыла поктен кудале. Тыге мыйым, сонарзым, шайык шинча теле кечын «тынеш пуртен лукто».* А. Мичурин-Азмекей. Пѳртѳс муро. Вот она (собака), потревожив косого, ринулась в погоню за ним. Так меня, охотника, косой «окрестил» зимним днѳм. *Ик сăрăн гач ванжымыжы годым трѳк ял лѳвăцѳнжок, ныгыды шуды логѳц, луды морен чѳмăлтѳ. Цендуш цуц рок вѳкѳ вален ѳш шѳц – кыце лѳдѳктѳш вет шăйык сѳнзă!* В. Петухов. Пѳсѳ пикш, тангыла янгеж. Когда он проходил через одну поляну, вдруг из-под его ног, из густой травы, выскочил серый заяц. Цендуш чуть не сел на землю – так его напугал косой! *Ик шăйык сѳнзăм поктен, Тѳкăн Шур алык мычкы вѳсăлтѳн. Сала донок кужы пѳлѳшѳм лыпшал шуаш шанен ылы.* В. Петухов. Пѳсѳ пикш, тангыла янгеж. Погнавшись за одним косым, Тюкан Шур помчался по лугу. Он хотел одним кнутом убить длинноухого.

ШАЛА

ШАЛА ЙЫЛМЕ (йылман) *разг., неодобр.* (букв. распущенный язык (с языком). Болтливый, говорливый, длинноязыкий, невожатанный на язык (о человеке, любящем много говорить, а также не умеющем хранить тайны). *Рвезе калык модын рѳжга:*

мутлана, воштылеш, куана. Түрлө онгай койыш лектеш, түрлө мыскара мут, **шала йылме** мучашышке ырыянгга гай толын савырнен, угыч воштылтышым луктеш. О. Шабдар. Ыдырамаш корно. Молодые люди развлекаются: беседуют, смеются, радуются. Проявляются разные интересные шалости, разные шутки, срывающиеся быстро, как трясогузка, с болтливового языка, которые снова вызывают смех. Но тоштой-ышто сюжетше изишак простарак: ыдырамашлан, Акпатырын изватыжын **шала йылмыжлан** кӧра, патырын вийже шула, поянлыкше йомеш. В. Колумб. Умылта-рымаш. «Илыше вӱд» эпический поэме. Но в предании сюжет немного проще: из-за женщины, из-за болтливового языка второй жены Акпатыра, сила богатыря исчезает, богатство его пропадает. «**Шала йылман** огыл», – шонен Катя. А. Ягельдин. Мемнан коклаште. «Он не болтливый», – думала Катя. (Ямбика, пеггыдын:) – Юмо ай-демылан ик пӱрымашым пуа, сандене южгунам каласыме деч ончыч шоналташат уто огыл. Пеш **шала йылман** лийынат, коеш. В. Абукаев-Эмгак. Ош кече йымалне. (Ямбика, решительно:) – Бог даёт человеку одну судьбу, поэтому иногда прежде чем сказать, не лишне и подумать. Видно, ты стала слишком болтливой.

ШАЛА УМША разг., неодобр. (букв. распущенный рот). Болтун, балаболка, сплетник (о человеке, любящем много говорить, а также не умеющем хранить тайны). (Лиза – марийжылан:) – Мом умиатым тынар карет! Мыйын кочкишем деч йырнет гын, рестораныш кошт. Ынде поенат вет. Оксат кӱсен тич. Только палаши ыле – кушеч тудо? – Тый мом ойлышат, **шала умиа**? В. Юксерн. Илыш йыжынан. (Лиза – мужу:) – Что ты так разинул рот! Если брезгуешь моей едой, ходи в ресторан. Ты ведь теперь разбогател. Денег полный карман. Только знать бы – откуда они? – Что ты болтаешь, балаболка? (Каритон:) – Ачат колхозыш молан пура, тудын тошто киндыжат уло, шӧртньыжат уло дыр... (Сапани Каритон дек куржын мия:) – Шып лий, **шала умиа**! М. Шкетан. Лапчык Каритон. (Каритон:) – Зачем твоему отцу вступать в колхоз, у него есть старые запасы хлеба, наверное, есть и золото... (Сапани подбегает к Каритону:) – Замолчи, болтун! Ыдыр-влак Миклай ӱмбак вӱге пижыч, пелешташат мутым огыт пу. Ваш-ваш келиен, икте-весе-лан полиен, тагасен кычкырат: – Шогенам гын, тый денет огыл... – А тыгай **шала умиа** дене ниго шогаи ок тӱнал... Ю. Артамонов. Канде тасман, ужар солыккан Какшан. Девушки набросились на Миклая, не дают слова сказать. Дружно, помогая друг другу, соревнуясь, кричат: – Если и стояла, но только не с тобой... – А с таким болтуном никто не будет стоять...

ШАЛАШ

ШАЛАШ(КЕ) КАЯШ разг., экспрес. (букв. в беспорядочность идти, пойти). Распускаться, распуститься; становиться, стать своевольным, недисциплинированным, непослушным. (Ольга Парпоновна – Семонлан:) – Вате деч посна илен, тыйын нерветат, кидетат **шалаш каяш тӱнгалынт** аман... А. Петров. Пупкин ыдырым налеш. (Ольга Парпоновна – Семону:) – Живя без жены, у тебя, видимо, и нервы, и руки начали распускаться. (Анастасия Михайловна:) – Туныктышо ден ача-ава, ме йоча деч ик семынак йодшаш улына. Кок могырыш шупшишо пар имне гай лийына

гын, тунам вара порым ит вучо. Йоча-шамыч **шалаш каен кертывт**. В. Ижболдин. Кугурем. (Анастасия Михайловна:) – Мы, учителя и родители, должны иметь к детям одинаковые требования. Если мы будем вести себя как тянущие в две стороны пара лошадей, тогда не жди добра. Дети могут распусться.

ШАЛАШ(КЕ) КОЛТАШ разг., экспрес. (букв. в беспорядочность отпускать, отпустить). Распускать, распустить кого-л., ослабив надзор и требовательность; делать, сделать недисциплинированным, плохо повинующимся, своевольным; избаловать. – *Эргым, викишмак ойлаш гын, тый ватетым утыжым шалашке колтенат*. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Сынок, если сказать прямо, ты слишком распустил свою жену. (Мурза:) – *Мемнан ханлан Ялантай кугызан койышыжо огеш келие. Калыкшым шалашке колтен*. Тудын кундем гыч казнашке окса пурымым чарнен. К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Мурза:) – Нашему хану не нравится поведение старика Ялантая. Он распустил свой народ. Из его местности перестали поступать деньги в казну.

ШАМ Г.

ШАМ ГЫЦ КЕАШ Г. разг. (букв. из сознания уходить, уйти). 1. экспрес. $\cong$ ЛИШАТЬСЯ, ЛИШИТЬСЯ УМА (рассудка, разума, разуму). ТРОНУТЬСЯ РАССУДКОМ. Утрачивать, утратить способность соображать, понимать, здраво рассуждать и т.п. – *Ну, йўкшй лин колтенят... Шам гыц кенят... Сўяньшкй ўжай толмым, келтймйшвлйм моло омынеш ужынат...* Н. Игнатев. Изи Вайсу. – Ну, опьянел ты... Лишился разума... Увидел во сне, что пришли звать на свадьбу, а ещё чертей... *Самогон яре сырам йўктймйшеш шам гыц кемйкем, Мокишнвлй мйньйм олицй покшакы шыпшын лыктыныт*. Н. Игнатев. Вурс мардеж. После того как я лишился ума от выпитого пива и самогона одновременно, Мокшины вытащили меня на середину улицы.

2. Терять, потерять сознание; лишаться, лишиться чувств. *Намалшы боец кидйш ранялтын да командирйм цаклыдеок кенвацтен. Соколов шушыр ялжым рокеш севаль шйнден да шам гыц кен*. К. Беляев. Колхоз праздник. Боец, который нёс командира, был ранен в руку, поэтому он неожиданно уронил его. Соколов раненую ногу ударил о землю и потерял сознание. *Трўкйштй ма тенге ли? Вуй сярнйл кеш*. <...> – **Шам гыц кей**, шйндйш келеш, – *ик бйдыр, йжйлаййымйля, Настям, ик пока гыц кычен, шйцмй вйрйш нйнгеш*. М. Кудряшов. Шим шйнгйлык лйвйлнй. Что вдруг случилось? Голова закружилась. <...> – Сознание теряет, надо её посадить, – одна девушка, жалея, взяла Настю с одной стороны и повела её до скамьи (букв. на место сидения).

3. Онеметь, оцепенеть, утратить чувствительность, гибкость. *Пайвыл шалахай ялжым ташкалашат лўдеш, бйнде маклешт кеен... Пўгйнен шйнзйт, ялжым кычылты моло ылнежй, мане, шам гыц кеен, виднй, – тй акат каршты, Пайвыл акат пйлы прамойжы... Бйнде, конечно, шам гыц кеен*. В. Сузы. Ёлймйш корны. Пайвыл боится даже наступить на левую ногу, теперь вывихнулся... Нагнулся и пощупал ногу, да, видимо, онемела, – может, и не болит, Пайвыл точно не знает... Теперь, конечно, онемела...

ШАМ ГЫЦ КЕМЕШ(КЫ) Г. разг. (букв. из сознания до ухода). 1. $\cong$ ДО ПОТЕРИ СОЗНАНИЯ. ДО ПОТЕРИ ПУЛЬСА. До крайней степени, до предела. *Кыткык, кыжгы марын куштымжы годым гармонист шакташ цярнен колта. Векят, тйдй шам гыц кемешкок янгылен.* В. Сузы. Ылымаш корны. Во время пляски невысокого, толстого мужчины гармонист внезапно перестал играть. Вероятно, он устал до потери сознания. *Авалынен кешетым атам цаклен колтыш, торок токем кыргыз толгы. Тынэмжы шам гыц кемешкок лудын колтенам.* В. Сузы. Ылымаш корны. Отец заметил меня, ползущего, сразу подбежал ко мне. Тогда я испугался до потери сознания. *Геннадим Михала шам гыц кемешкы шин шында.* Н. Игнатев. Тошты кола. Михаил избил Геннадия до потери сознания.

2. До онемения, оцепенения, до утраты чувствительности, гибкости. *Митрин карш мастар ваткыжы, парнявлжы шам гыц кемешкы, каршым шактен.* Н. Игнатев. Савик. Жена Дмитрия, гусярша, играла на гусях до оцепенения пальцев.

ШАМ ПЫРА Г. (букв. сознание заходит, зайдёт). 1. Кто-л. приходит, придёт в себя; кто-л. выходит, выйдет из обморочного состояния. *Вид доно мышкаш тынгальмыкы веле, Петюн шамжы пырыш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Только после того как Петра начали протирать водой, он пришёл в себя. – *Снасть кырыккы мыным лыпшал шуэн... Варажы ма лин, нимат ам ашты. Больницышты веле шамем пырен.* В. Патраш. Кытошты. – Обрывок снасти ударил меня... Что случилось потом, ничего не помню. Только в больнице я пришёл в себя. *Пелагея Васильевна, Иван Петровичын шамжы пырым цаклен, сынзавид йогымы лошток сусун пелешты: – Ынде колет, машанем, лудам. Серёжа агыл гын, ямашет вяр.* В. Сузы. Шонгы шол. Пелагея Васильевна, заметив, что Иван Петрович приходит в себя, со слезами на глазах радостно говорит: – Боялась, что умрёшь. Если бы не Серёжа, умер бы.

2. Кто-л. приходит, придёт в сознание (в рассудок); кто-л. обретает возможность здраво рассуждать. (*Маша:*) – *Ылымаш лепка луэм гыц пыртлоч севал пушат веле, шамем пырыш.* В. Самойлов. Муян. (*Маша:*) – Я пришла в сознание только тогда, когда жизнь ударила меня по лбу.

3. Кто-л. становится, станет более сознательным (о детях). *Лаемыр бике ылым вяржым шамжы пыраш тынгальмы годшенок техеньым ашты...* В. Ерошкин. Лаемыр. Владимир помнит свою деревню (букв. место жительства) такой ещё с тех пор, как начал становиться более сознательным...

ШАМАК Г.

ШАМАК ТЫКНÄ Г. разг. (букв. слово попадает, попадёт). Сглазить, накликать беду. Кто- или что-л. подвергается сглазу, порче, влиянию дурного языка (в старых народных представлениях: навредить кому-л. дурными словами, приносящими неблагополучие, несчастье, неприятность). *Мыным канем, ик изи канем, Йал шамак тыкнен, кушкын кердде.* Халык мыры. Моё тело, моё маленькое тело, сглазили, не смогло оно вытянуться. *Аялан шамак тыкнен, векят, ыдвайт прамой быш амалы, со ма-гырыш.* Ребёнка, видимо, сглазили, он всю ночь нормально не спал, всё время плакал.

ШАМАКЫМ Г.

ШАМАКЫМ ЛЫКТАШ Г. *разг.* (букв. слово вытаскивать, вытащить). 1. *неодобр.* Пускать, пустить слухи, сплетни; распространять, распространить что-л. ложное, неверное или предположительно соответствующее действительности, рассказав многим. *Ти шакшайлы кыва ёдёрёштё гишён ёнде шамакым лыктеш!* Е. Поствайкин. Тёньём ёдёр выча. Эта вредная (букв. ящерица) старушка теперь пустит слухи об их дочери! (Павыл:) – *Трук йыдваит юр лошты мёньлём сёрнёлтшы иктёжёй сола вес вуй гёцёйлё толешёт, ужеш, Павыл йёкшёй пачангеш манын, шамакым лыктеш.* Е. Поствайкин. Хала ёдёр. (Павел:) – Вдруг какой-нибудь шаستاющий, как и я, всю ночь под дождём человек придёт с другой стороны улицы, увидит и пустит слухи о том, что Пайвыл валяется пьяный.

2. Начинать, начать, заводить, завести разговор, речь о ком- или о чём-л. *Мёжёт (Якуш дон Сергуш) пачеш шёнё код. Тёштёй (пуста заводишты) дотым нёлмёй гишён шамакым лыкна.* А. Пасет. Изё вёдет йогалта. Мы (Яков и Сергей) тоже не остались в стороне, завели разговор о взятии дота на пустом заводе. **Шамакым лыкна**, *техень шанымашым келесёйнё: «Кырык мары литературынам виёнгдэш, ял вёйлнёй кычен урдаш, перегэш, поэт дон сирёзёвлём премивлё доно кымылангдаш».* И. Лобанов. «Кёлымдёй гёц кёшкё кузенём...» Завели разговор, пришли к такому мнению: «Нужно развивать нашу горномарийскую литературу, удержать её на ногах, беречь, поэтов и писателей вдохновлять премиями...»

ШАМАКЫШ Г.

ШАМАКЫШ ПЫРАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. в слово заходить, зайти). Становиться, стать причиной, поводом разговоров, сплетен (о человеке). *Пазарыш кемёдё годом Тарта вуй доно чизён идё ке. Ёдёр кушмы веремёштё Шамакыш пыраш идё цацы.* Народная песня. Когда едете на базар, не зацепитесь оглоблями. Когда девушка подрастает, не давайте повода для сплетен. (Кётьёйри – Ананилён:) – *Кышты-шон эчёт проверёйлтэш, у эдемвлё анзылны шамакыш пыраш тёлёндё нужда уке. Вётет здорова.* Е. Поствайкин. Ала жерё. (Екатерина – Ананию:) – Снова проверяться где попало, стать поводом разговоров для новых людей вам ни к чему. Твоя жена здорова.

ШАМЫМ Г.

ШАМЫМ НЁЛЁШ Г. (букв. сознание брать, взять). 1. Становиться, стать более сознательным (о детях). – *Тетявлё шамым нёлёнёт, тыменяш келмёй гишён ёнде ёшкеок ынгылат, тонышы пёшёмёт атя-ёвё гёц пасна ёштэш тёнгёлёнёт.* – Дети стали более сознательными, теперь сами понимают о необходимости учиться, и домашнюю работу начали выполнять без родителей.

2. $\cong$ ПРИХОДИТЬ, ПРИЙТИ В СОЗНАНИЕ (в рассудок). Кто-л. обретает возможность здраво рассуждать. *Российыштё ылыш революци жепён шуку халыкын интеллигенциок шамым нёлеш, ёшке праважы верц пыток шагалеш дё автономим тергё.* К. Юадаров. Кырык мары автономии. Интеллигенция многих народов России во время революции приходит в сознание, начинает крепко стоять за свои права

и требует автономию. *Мам ёштәш, (Клава) ак пәлвә лин колта. Изиишәштәи шамым нәлеш, виш амасашкы пырен кейш (марывләм) сәгбәрәлеш.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Вдруг она (Клава) растерялась. Через некоторое время пришла в сознание и позвала их (мужиков) зайти в открытый дом (букв. в открытую дверь).

ШАМЫМ ЯМДАШ Г. (букв. сознания терять, потерять). Терять, потерять сознание; лишаться, лишиться чувств. *Нәйнәт тиф доно хворяш тәнгәләнәйт. Исаковат кокшы кечешок шамым ямдыш. Тишеңн кыце Тамбовыш вәрештән, ёшкежәт ак әштәи.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Они тоже стали болеть тифом. Исаков тоже на второй день потерял сознание. Он сам не помнит, как отсюда попал в Тамбов. *Өрәктәрәшәи шамаквләм колмыкы, Зина тәшәкәнок шамым ямдыш. Саша рок вәлнәи кишәи ёдбәрәм переген лүктәлвәи...* Е. Егоркина. Бәлә гәнь шәдбәр шүмәштет... Услышав изумляющие слова, Зина вдруг потеряла сознание. Саша тихонько поднял лежащую на земле девушку... *Ангбәр дорц ик вәцләи метрәш (Тарай Арсень) каранг шоктен дә эчәйт шамым ямден.* Е. Поствайкин. Ала жерә. Он (Тарай Арсень) успел отойти от реки где-то на пятьдесят метров и снова потерял сознание.

ШАМЫМ ЯМДЫМЕШ(КБ) Г. разг. (букв. сознание до потери). ≅ ДО ПОТЕРИ СОЗНАНИЯ. ДО ПОТЕРИ ПУЛЬСА. До крайней степени, до предела. *Петр гань йүн шәндәш лизш ма? Шамым ямдымеш, ёшке әдем цәрем, шамак уратым ямдымеш, кү вара йүн шәндә?* В. Сузы. Руаш Петр. Разве можно напиться как Пётр? Кто же напьётся до потери сознания, до потери человеческого облика, до бестактности в разговоре?

ШАНЧАШЫМАТ

ШАНЧАШЫМАТ ТАРВАТАШ (нәлталаш) ОГЫЛ (өрканаш) разг., неодобр. (букв. и щепку не передвинуть, не передвигать (не поднимать, не поднять (лениться, поленился)). ≅ ПАЛЕЦ (пальцем) О ПАЛЕЦ НЕ УДАРИТЬ. ПАЛЬЦЕМ НЕ ШЕВЕЛЬНУТЬ (не пошевелить). Не делать, не сделать ни малейшего усилия, чтобы осуществить что-л.; совсем ничего не делать, не сделать; ничего не предпринимать, не предпринять. – *Тылатиш ерунда, – манам мый, – вет идалык утла Йошкар-Ола-се стройкышто пеныжынат...* А мый **шанчашымат тарватен омыл.** Г. Чемеков. Куку пиалым сәра. – Тебе-то ерунда, – говорю я, – ведь ты больше года корпел на йошкар-олинской стройке... А я даже щепку не передвинул. – *Изииш каналте, – марийжын чалемаш тәнгәлеш үпшым (Анфиса) ниялтыш. – Паша пире огыл, чодырашке ок кудал. – Шке палет, – Максим, койышланен, шинчам пәяле. – Мариетым йогыш ит колто, вара шанчашымат нәлталаш өркана.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Отдохни немного, – (Анфиса) погладила по начинающей покрываться сединой голове мужа. – Работа не волк, в лес не убежит. – Сама знаешь, – подмигнул кокетливо Максим. – Не давай мужу лениться, иначе палец о палец не ударит.

ШАНТАК, Г. лешангок

ШАНТАК ТЫГЕ КҮЛЕШ ЫЛЕ, Г. лешангок **тенге келеш ыльы** разг., экспрес. (букв. давно уже так надо было). ≅ ДАВНО БЫ ТАК! Одобряю, ждал этого

с нетерпением! Наконец-то! (выражение одобрения действия, давно ожидаемого и совершённого кем-л.). (*Вома Осяндрын кидше гыч пилам рошт шупшың налє.*) (*Тимошка:*) – **Шангак тыге кўлеш ыле!** А. Волков. Каче-влак. (*Вома отнял пилу из рук Осяндра.*) (*Тимошка:*) – Давно бы так! – *Мый... мый тендам обижаши шонен омыл, – кутыраши тўча Выхып. – Йонгылыш лийынам... – кодшо куд тенгежым чытырыше кидше дене шуялтыш. – Шангак тыге кўлеш ыле, – шыде ончалтышыжым вашталтыде вашештыш Вўдыр.* А. Юзыкайн. Кутызан вуй. – Я... я не собирался вас обижать, – пытается сказать Выхып. – Я ошибся... – дрожащими руками протянул оставшиеся шесть рублей. – Давно бы так, – не меня сердитого взгляда, ответил Фёдор. *Йыван (вўд гыч) олангым шўдыренат лукто. Тудын почеш – шемголым, кумшым... «Шангак тыге кўлеш ыле, мыняр жапым арам йомдарышым», – шона тудо...* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. *Йыван вытачил (из воды) окуня. Вслед за ним – линия, третью рыбку... «Давно бы так, сколько времени зря потерял», – думает он... – Яра, тенге лижбї. Идā шїдешкбї, Василий Захарович. Мбїньбїн нервем пбїтен, – хына келгбїн шўлālтен колтыш. – Лешāнгок тенге келеш ыльы, Илюшенька, – Тамара колбасам пбїчкедāш тбїнгāльбї.* Г. Пирогов. Корны тбїрбїштбїшбї ломбы / М. Кудряшов сāрен. – Хорошо, пусть будет так. Не сердитесь, Василий Захарович. У меня нервы на пределе, – глубоко вздохнул гость. – Давно бы так, Илюшенька, – Тамара начала резать колбасу. – *Тенгежбї бїшке корнет доно ашкед, мāmнāн сбїнзāш ит кайзы, – мышкындыжым бїрзальбї тāнгем. – Лешāнгок тенге келеш ыльы, – ладнан шўлālтбїш сагаэм шалгышы Лилия Веселова.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сāрен. – Тогда иди своей дорогой, не показывайся на наши глаза, – погрозил кулаком мой друг. – Давно бы так, – легко вздохнула стоящая рядом со мной Лилия Веселова.

ШАПЫ Г.

ШАПЫ ВАЧКЫ Г. разг., ирон. (букв. кислая бочка). Алкоголик, пьяница, часто пьющий человек. (*Онисā:*) – Эх! Манамыш... Эдемжāt... вуйжы шбїрāнбїшāшлык! Сола мычаши! Килт каишты! Седбї йўāш веле пāлā... **Шапы вачкывлā**... Пет Першут. «Шāхār» цер. (Аниса:) – Эх! Говорю же... Что за человек... пропади ты пропадом (букв. голова его должна расплавиться)! Бродяга! Скиталец! Знает только пить... Пьяницы...

ШАРЫКЛА Г.

ШАРЫКЛА КЫЧЕН-КЫЧЕН ТБїРЕДāШ Г. прост., неодобр. (букв. как овцу (овечку) хватая стричь). Использовать кого-л. в своих интересах, в личных целях; быть, являться кому-л. источником материальных благ, которым можно постоянно и беззастенчиво пользоваться (об эксплуатации кого-л. кем-л.). *Тбїньбїм седок кычылтыт... махань-шон налогом тбїлāнет тўлбїктāt. Шарыклаок тбїньбїм кыччен-кыччен тбїредбїт* гбїнят, тбїнь юкымат ат лык, тбїньбїм, мыскылен, кравы, начальниквлā ваштареш ат шагал, тбїньбїм йымы доно лўдбїктāt, ад доно крозат... Н. Игнатьев. Савик. Тебя всё время используют... заставляют тебя платить

разные налоги. Хотя тебя всё время стригут как овечку, ты даже голоса не подашь, издевательски ограбь тебя, ты не встанешь против начальников, тебя богом пугают, адом грозят...

ШАЯ Г.

ШАЯ СЕМ(ÄТ) (кын) УКЕ Г. разг. (букв. речи мотива (толка) нет). Нет никакой логики, стройности в речи у кого-л. – *Тйи гишйнок, тама, нима шая семйт уке. Лач ййкшбйлä веле чучам...* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Наверное, из-за этого у меня нет никакой логики в речи. Чувствую себя как пьяный...

ШАЯ (шамак, ййлмй) УРАТ (йрät) УКЕ Г. прост. (букв. речи (слова, языка) приличия нет). Кто-л. говорит непристойные, неприличные слова; бестактный, бесцеремонный, развязный в беседе, в разговоре и т.п. человек. *Мйнь (Володя) ваштыл колтышым: – Варвара, ма вара линйт? Мам кйлдйлäт вйл? Шая уратетйт ёнде укеш.* В. Сузы. Таган Стьопан. Я (Володя) рассмеялся: – Варвара, что с тобой случилось? О чём ты болтаешь? Говоришь непристойные слова. (*Бйдыр:*) – *Нäl кидетйм, капнам тыржын пйтäрет, вара вäтйвлä вырсат.* (*Гури:*) – *Капна – ерунда, эче тамаат тыржалт кеä.* (*Бйдыр:*) – **Шая уратет** уке, кугузат! А. Апатеев. Поктат ивлä курымым... (*Девушка:*) – Убери руки, копну помнёшь, потом женщины будут ругаться. (*Гурий:*) – Копна – ерунда, ещё что-то может помяться. (*Девушка:*) – Бестактный ты, дядя! *Петр гань ййн шйндäш лизш ма? Шамым ямдымеш, бйшке эдем цйрем, шамак уратым* ямдымеш, кй вара ййн шйндä? В. Сузы. Руаш Петр. Разве можно так напиваться, как Пётр? Кто напивается до потери сознания, до потери человеческого вида, до непристойных слов? (*Маша – пелäшбйжсй Петр Панкратовичлän:*) – *Шижäm, шижäm. Уты-ситйм ат кйлдйл. Поэт Петр Егоркинйн моло нима ййлмй уратиш уке, а Всеволод Грошин толмыжы йбйде ййдваит со мйгймäктйл сärнä.* И. Лобанов. Сирйзй. (*Маша – своему мужу Петру Панкратовичу:*) – Чувствую, чувствую. Лишнее не говоришь. Поэт Пётр Егоркин, например, очень бестактный, а Всеволод Грошин при каждом приезде всю ночь бродит и что-то бормочет.

ШАЯГАРЕМ Г.

ШАЯГАРЕМ ДОНО ШИЖÄШ Г. разг. (с затылком чувствовать, почувствовать). Чувствовать, почувствовать затылком; воспринимать, воспринять, угадывать, угадать что-л. интуитивно, подсознательно. *Но южнам, лач шаягарем доно, тäгүн паитекбйштй тйшлймй рушвлä шижйнйт, вуйта уждымы сйнзäвлä нйнйм ороленйт.* В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. Но иногда русские будто затылком чувствовали, что кто-то за ними следит, будто невидимые глаза наблюдали за ними. **Шаягарем доно**к (*Тебишкä*) *эксйкйм шижйн шоктыш. Шайыкыла анжалы, шйргй тйр гйц мыктешкйвлä пыт паитекбйштй кыдалыт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Он (*Тебишка*) затылком почувствовал беду. Посмотрел назад: с опушки леса за ними быстро мчатся всадники.

ШАЯГАРЕМЕШ Г.

ШАЯГАРЕМЕШ ОПТЕН ПУАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. на затылке наложить). $\cong$ НАМЯТЬ ШЕЮ. НАМЫЛИТЬ ХОЛКУ кому-л. Давать, дать нагоняй; задавать, задать взбучку; жестоко отругать, разбранить кого-л. (*Ваштаров ёшке гишёнжё:*) – *Вот колыт райкомышты дё шаягаремешет оптен пуат. Дё дела доно! Мам ат пайлы – тёшкё неретём ит кер!* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. (*Ваштаров о себе:*) – Вот услышат в райкоме и намылят тебе холку. И поделом! Чего не знаешь – туда не суй свой нос!

ШАЯМ Г.

ШАЯМ ВИДЁШ Г. *книжн.* (букв. разговор вести). Беседовать, разговаривать; вести беседу, разговор. *Разведчиквлё... сиремёшты кизнёйт дё лоштышты шаям видёнёйт...* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Разведчики лежали на траве и беседовали между собой.

ШЁЖЁНЛЁШ Г.

ШЁЖЁНЛЁШ (шёжён доно опташ) СИТЁ Г. *разг.* (букв. штабелями складывать хватает). $\cong$ <ХОТЬ> ПРУД ПРУДИ. Очень много, в большом количестве, в избытке (о ком- или о чём-л.). *Тене олма – шёжёнлёш ситё.* В этом году яблок – хоть пруд пруди.

ШЁКШДЁМБЫ Г.

ШЁКШДЁМБЫ ЭДЕМ (тадар) Г. *разг., пренебр.* (букв. без желчи человек (татарин). Нетерпеливый человек, ребёнок и т.п. – *Ави, айда ёйлёрёк токына кенё, – тетя ёвёжём сарапан пач гёйц шыпшеш. – Изии тырхалай, шёкшдёмбё тадар, – ёвёжё манеш. – Мама, давай быстрее пойдем домой, – ребёнок тянет мать за подол платья. – Потерпи немного, нетерпеливый ребёнок, – говорит мать.*

ШЁКШЕТ Г.

ШЁКШЕТ КУШКЫ? Г. *разг., экспрес.* (букв. твоя желчь выросла?) Добился своего, успокоился? (выражение недовольства, возмущения по поводу действия, поступка кого-л.). – *Шёкшет кушкы? Паикудет ничёжём ничен.* – Добился своего? Твой сосед поставил забор.

ШЁПНЁШ Г.

ШЁПНЁШ КЫРГЫЖАШ (кыдылаш, валаш дё т.м.) Г. *разг., экспрес.* (букв. разваливаться, развалиться бежать (ехать, спускаться, спуститься и т.п.). Очень быстро бежать (ехать, спускаться, спуститься и т.п.). (*Ёгор:*) – *Ёыл тёрёш валтышы кужы пун таикалтышыш пырем веле, пароход остатка гудоком пуа. Янгылымемёт тагыш кен, риснен, шёпнёш велем, кыргыжам.* Е. Поствайкин. Какшы ёгы. (*Ёгор:*) – Только вступаю на длинную деревянную лестницу, ведущую к Волге, пароход даёт последний гудок. Даже усталость куда-то исчезла, ускоряюсь, очень быстро спускаюсь, бегу. *Машинё коггорны мычкы шёпнёш кыдалеш.* Машина очень быстро едет по трассе.

ШЕКШ

ШЕКШ ЙЫЛМЕ *разг., неодобр.* (букв. жёлчный язык). Злой язык (о человеке, который зло, язвительно говорит о ком-л.). *Южгунам блокнот эн лишыл йолташ де-чат ўшанле – тудын шекш йылмыже, еглан кōраныме, ўчымы ыштыме койышыжо уке...* В. Косоротов. Тура кугорно. Иногда блокнот надёжнее самого близкого друга – у него нет злого языка, зависти, мести...

<УЛО> ШЕКШ КЫШКАЛАЛТЕШ *разг., неодобр.* (букв. <вся> желчь выливается, выльется). Кто-л. изливает, изольёт желчь на кого-л.; кто-л. срывает раздражение, гнев на ком-л. *Но тачысе деч вара Васлинат уло шекшыже Тореш Йыван ўмбак кышкалалте.* В. Юксерн. Вўдшō йога – серже кодеш. Но после сегодняшнего дня Василий тоже излил всю желчь на Тореш Йывана.

ШЕКШ ОВАРГА (кушкеш) *разг., неодобр.* (букв. желчь вздувается, вздуется (растёт, вырастет)). Кто-л. переполнен желчью, злостью, яростью; кто-л. становится, станет злобным, ненавидящим кого- или что-л. *Совет властьлан шыдешкен, тудын, мемнан ял Омылькан Степан манмыла, шукертак шекшыже оварген, – Кости ок чакне. – Танаксолаште тўрлō манеш-манеш мут чыла тудын сурт гыч лектеш.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Обиженный на советскую власть, он, как говорит Омылькан Степан из нашей деревни, давно переполнен желчью, – не отступает Кости. – В Танаксоле разные сплетни все исходят из его дома.

ШЕКШ ЧОНАН (кōрган) ЕН (айдеме, йолташ да т.м.) *разг., неодобр.* (букв. с жёлчной душой (внутренностью) человек (друг и т.д.). Жёлчный, злобный, язвительный, зловредный человек (друг и т.п.); человек (друг и т.п.) со злобной душой. *Зосим ынде пала: тиде пышткойшо рвезе шыман ойлаш тōча гынат, шекш чонан ен.* В. Юксерн. Кўсле. Зосим теперь знает: этот бесстыдник, хотя и говорит ласково, но он злобный. *Никандр Лекайнын 1940-ше ий августышто В. Юксернлан ойлымо мутшо ушештаралтеш: «Мыйым тунам шекш кōрган йолташем-шамыч кочкич...»* Г. Зайниев. Усталык памаш. Вспоминаются слова, сказанные Никандром Лекайном в августе 1940 года В. Юксерну: «Друзья со злобной душой упрекали меня тогда...» *А чынжым гын, тудо шекш чонан айдеме!* В. Косоротов. Тура кугорно. А на самом-то деле он жёлчный человек.

ШЕКШ ШЎТЛА *разг.* (букв. желчь прокалывается). Изойти желчью; долго сердиться на кого-л., злобствовать. *Омсаште Вōдыр Опанас койо. «Опанас мемнан деке ик кечылан ок тол гын, шекшыже шўтла», – манеш Пагул вате.* Ф. Майоров. М. Шкетан. В дверях показался Ведыр Опанас. «Если Опанас не навестит нас хотя бы один день, он изойдёт желчью», – говорит жена Пагула.

ШЕКШЫМ

ШЕКШЫМ ОПТАЛАШ (пурташ) *разг., неодобр.* (букв. желчь наливать, налить (впускать, впустить)). Наполнять, наполнить желчью, злобой, яростью душу (сердце); вызывать, вызвать ярость, злобу, недовольство. *Тиде шонымаш чал полковникын шўмышкыжō шекшым опталеш, кыдалыште кечыше пистолет деке кидшым*

намия. В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. Эти мысли наполняют желчью сердце седого полковника, он протягивает руку к пистолету на поясе. *Памашнур калыкын пудыранымашыже Мальковын чонышкыжо шекшым пуртен.* А. Новиков-Орью. Африкан. Волнение Памашнурских жителей наполнило душу Малькова злобой.

ШЕКШЫМ ПОЧКАЛТАШ (кышкалаш) разг., неодобр. (букв. желчь вытряхивать, вытряхнуть (выливать, вылить). $\cong$ ИЗЛИВАТЬ, ИЗЛИТЬ ЖЕЛЧЬ на кого-л. Срывать, сорвать на ком-л. раздражение, гнев; выплёскивать, выплеснуть на кого-л. злобу, злость. *Ӧрдыж енет-мочет – вожыл ыш шого, ўдырлан уло шекшыжым почкалтыш.* В. Юксерн. Вўдшӧ йога – серже кодеш. Не обращая внимание на чужих людей, он без стеснения излил желчь на девушку. – *Эх, Зина-Зинон, молан тыге чонышкем аяр шекшым кышкалыч.* В. Юксерн. Зина-Зинон. – Эх, Зина-Зинон, почему ты вылила ядовитую желчь в мою душу.

ШЕЛШЕ, Г. шелшӓ

ШЕЛШЕ ВОЛАК (вол) ВОКТЕН(Е) (волакеш) ШИНЧЕН КОДАШ, Г. шелшӓ тӓгӓнӓ тӓреш шӓнзен кодаш разг., экспрес. (букв. возле треснутого жёлоба (корыта) оставаться, остаться сидеть). $\cong$ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЫТА. Оставаться, остаться ни с чем, потеряв всё имевшееся, приобретённое. – *Уэш Чолпан дек пӧртылнет? – Манаев... Верам вачыж гыч... кучыш. – Вараи кодынат, йӧратышем! Тудо шукертас Даша дене ила. <...> Те коктынат – тыят, Сергейат – шелше волак воктен шинчен кодында.* А. Асылбаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. – Снова хочешь вернуться к Чолпану? – Манаев... тронул Веру за плечо. – Оpozдала, любимая! Он давно живёт с Дашей. <...> Вы оба – и ты, и Сергей – остались у разбитого корыта. (Чачи:) – Эчан, *шелше волакеш шинчен ит код.* (Эчан:) – *Юмо полиа гын, сӧсна ок коч.* Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (Чачи:) – Эчан, не останься у разбитого корыта. (Эчан:) – Если бог поможет, свинья не съест. – *Тетявлӓлӓнетӓт тенге шыкланет гӓнӓ, шонгылыкышитет шелшӓ тӓгӓнӓ тӓреш йӓшкететок шӓнзен кодат,* – *йӓдӓйӓмӓш пӓэргӓлӓн пона.* – Если своим детям так жадничаешь, то в старости останешься один у разбитого корыта, – говорит женщина мужчине.

ШЕЛШЕ КОГЫР (кумыр) устар. (букв. треснутый грош (копейка). Ломаный (медный) грош; ничтожно мало (о деньгах, цене). *Сут поплан – шелше когыр ак.* Пословица. Жадному попу – грош цена. *Поп толиш егым илаш пурташ кӧнен: изи олаште шелше кумырат окса!* К. Васин. Ший мундыра. Поп согласился поселить прибывшего человека: в небольшом городе и гроши деньги! *Кӧршӧкым (Келай) кӱнчен луктешат, онча – атыште нимат уке, шелше кумырат кодын огыл.* К. Васин. Муро апшат. Он (Келай) выкопал горшок, смотрит – в посуде ничего нет, не осталось ни гроша.

ШЕЛШЕ КОГЫР (кумыр, кумырлан) ВЕРЧ устар. (букв. за треснутый грош (копейку). 1. $\cong$ ЗА ГРОШИ. За ничтожную плату. (Лаймыр:) – *Мо кереметлан мылам тиде филологий кӱлеш? Ёмыр мучко иктаж школышто шелше кумыр верч почанаш?.. Тӱням ужын коштмо шуын, романтике чонем авалтен.* В. Абукаев-Эмгак.

Изуремыште кугу сӱан. (Лаймыр:) – На кой чёрт нужна мне эта филология? Всю жизнь за гроши корпеть в какой-нибудь школе?.. Мне хотелось увидеть мир, романтика овладела моей душой.

2. ≅ НИ ЗА ГРОШ (копейку). Ни за что. – *Шкенан-влакшат курныж дене иктак улыт. Теве Топкайымак нал-я! Могай шакше айдеме! Шелше кумырлан верч* ужала. К. Васин. Муро апшат. – Даже свои люди как коршуны. Вот, возьми, к примеру, Топкая! Какой он противный человек! Продаст ни за грош. *Эсогыл кулак шелше когыр верч* ылышыжым пуаш ямде. Кулак даже за гроши готов отдать свою жизнь.

3. ≅ НИ ЗА ГРОШ (копейку). Совершенно зря, напрасно. – *Тый ике ылышетым шелше когыр верч* локтыльыч. – Ты испортила свою жизнь ни за грош.

ШЕЛШЕ КОГЫРАШ (кумыраш) устар., неодобр. (букв. треснутый грош (копейка)). 1. Ничего не стоящий, ничтожный, пустяковый; не стоящий внимания. *А ме южо годым, А ме ылыш йӱнысыр верч Шум-чонна шӱдӱ пӱйла корштышаш годым, Шелше когыраш ойгынам нечкыштарена.* В. Колумб. Тул кайык. А мы иногда, когда наши души из-за жизненных невзгод должны болеть как сто зубов, нежим неприятности, не стоящие внимания. – *Шоя, Иван Иванович! Тый тудым ик копна шудым солымыжлан народный судыш пуэнат ыле. Нарсуд делатын шелше кумыраш улмыжым ужынат, мӱнгеш товарищеский судыш колтен, – рашемдыш Сергей.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. – Ложь, Иван Иванович! Ты подал на него в народный суд за то, что он скосил одну копну сена. Поняв, что дело пустяковое, нарсуд отправил его назад в товарищеский суд, – пояснил Сергей.

2. ≅ НИ НА ГРОШ (копейку, полушку). Нисколько, ничуть, ни на самую малость. – *Теве талук шуэш толметлан, а суртлан шелше когырашыMAT пайдам ыштен отыл!* М. Шкетан. Эренер. – Скоро год, как ты вернулся домой, а пользы от тебя в хозяйстве ни на грош! (Ондрей:) – *Ом колто тылетла тыйым чеатр ончашат, калык погынымо верышкат...* Суртлан *шелше когыраш* пайдам ыштен отыл, а койышетым ончыктен мошкет. К. Васин. Муро апшат. (Ондрей:) – Больше не пушу тебя ни в театр, ни на собрания... Пользы от тебя для хозяйства ни на грош, а характер показывать умеешь.

ШЕЛШЕ КОГЫРЕШ(АТ) (кумыреш(ат) ШОТЛАШ (ужаш) ОГЫЛ устар., пренебр. (букв. за треснутый грош (копейку) не считать (не видеть)). ≅ НИ В МЕДНЫЙ ГРОШ НЕ СТАВИТЬ кого- или что-л. Не придавать никакого значения кому- или чему-л., нисколько не ценить, ни во что не ставить кого-л. *Йыван ватыжым шелше когырешат ок шотло.* Йыван свою жену ни в медный грош не ставит. *Кеч-кунамат шкенжым колыштараш тунемше ӱдырамашын пылышышкыже пуйто ала-кӱ пелештыш:* «Ужат, тыйым *шелше кумырешат огыт уж*». А. Авинов. Шешке. Женщине, привыкшей всегда подчинять себе (людей), будто кто-то шепнул в ухо: «Видишь, тебя ни в медный грош не ставят».

ШЕЛШЕ КОГЫРЛАН (кумырлан) устар., неодобр. (букв. треснутому грошу (копейке)). 1. ≅ НИ ЗА ГРОШ (копейку). Ни за что. *Тыгай ялгенче ӱдырамаш – кӱлеш*

гын, тыйым **шелше когырланат** ужала-налеш. О. Шабдар. Ёдырамах корно. Такая лживая женщина – надо будет, продаст и купит тебя ни за грош.

2. $\cong$ ЗА ГРОШИ. За ничтожную плату; за копейки, дешёво, недорого. *Но тылечын шучкын окшакленят **шелше когырлан** кумалше-влак.* В. Колумб. Ший торчак. Ужасно хромая, уходили отсюда молящиеся за гроши.

ШЕЛШЕ (рожын) КУМЫРЫМ(АТ) (когырым(ат) ОК ШОГО устар., пренебр. (букв. треснутой (дырявой) копейки (гроша) не стоит). $\cong$ НЕ СТОИТ НИ ГРОША. ГРОША МЕДНОГО (ломаного) НЕ СТОИТ. Никуда не годится, не имеет никакой ценности, никакого значения. (Корий:) – *Ильиш **шелше кумырым ок шого.*** А. Березин. Немда воктене. (Корий:) – Жизнь гроша ломаного не стоит. – *Шӱвыретше, йолташ, тыглай ончаш – **рожын кумырымат ок шого** манме семын, нимо моторжат уке, а йӱкшӧ могай сӱлне!* Д. Орай. Чолга шӱдыр. – Друг, твоя волынка, на первый взгляд, как говорится, даже гроша медного не стоит, нет никакой красоты, а звуки какие приятные! *Варя тудлан ала-кунамак серен ыле: «Коля, тый ала мылечем вожсыл коштат? <...> Вет, чынжымак, тый денет танастарымаште, мый **шелше когырымат ом шого...**»* В. Косоротов. Тура кугорно. Варя когда-то писала ему: «Коля, может, ты стесняешься меня? <...> Ведь, на самом деле, по сравнению с тобой, я гроша ломаного не стою...» *Эвай Алексей шольыжын мурым мур; Каврик Васи, Ванькан пошкудыжо, Ванькан лӱмжым шуктарынеже; Шайык Семон пелодар айдеме. Чыланат **шелше когырашым огыт шого...*** М. Шкетан. Эренер. Эвай вторит брату Алексею; Каврик Васи, сосед Ваньки, хочет опорочить имя Ваньки; Шайык Семон – полоумный человек. Все они гроша медного не стоят.

ШЕМ, Г. шим

ШЕМ ИЯ (керемет) бран. (букв. чёрный чёрт (кереметь). Чёрт, леший (о человеке). (Сидыр:) – *Мый улам... Йыдалым кондем. Поч! (Сидыр вате омсам петыра:) – Эй, **шем ия!*** М. Шкетан. Важык вуян йыдал. (Сидыр:) – Это я... Принёс лапти. Открой! (Жена Сидыра закрывает двери:) – Эй, леший! (Орик:) – *Эй, **шем керемет!**.. Намысдыме! Лювык сӱсна! (Ведеса:) – Каен ойырлет – лачак.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Орик:) – Ой, чёрный кереметь!.. Бесстыдница! Грязная свинья! (Ведеса:) – Уйдёшь от мужа – будет хорошо.

ШЕМ КИШКЕ, Г. шим кӱшкӱ груб.-прост. (букв. чёрная змея). $\cong$ ЗМЕЯ ПОДКОЛОДНАЯ. Злобный, предельно коварный, опасный отвратительный человек. – *Эрлак ик презым конден кертат... оксам... Вет поянжак ода иле. (Карамасов:) – А-а, тебе кушко савырет, **шем кишке!** <...> Вуетым шалатем!* А. Асаев. Ёжара мурызо. – Завтра же могу привести одного телёнка... деньги... Ведь вы живёте не очень богато. (Карамасов:) – А-а, вот ты как заговорил (букв. куда повернул), змея подколодная! <...> Голову разобью! (Папа:) – *Монастырьыштыжат ёлбӱмӱш агыл, монашкывлӱн – **шим кӱшкӱвлӱн** – пӱжӱшӱшты ёлен тырхаиш ак ли.* В. Сузы. Тоштын. (Старуха:) – И в монастыре нет жизни, не хватает терпения жить в гнезде змей подколодных – монашек. (Макаров нелӱн:) – Андреев... *Эчейт тӱдӱ...* Проклятаймы

лидä, **шим кйшкйвлä**... Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Макаров тяжело:) – Андреев... Опять он... Будьте прокляты, змеи подколодные...

ШЕМ КҮЧ НАРАТ, Г. шим **кйч кытымат (нärät)** разг. (букв. ни на чёрный ноготок). ≅ НИ НА ЙОТУ. Нисколько, ничуть, ни на самую малость. (*Ямблат:*) – *Төра дечшат изиш лүдат ала-мо? (Атавай:) – Теве шем күч нарат ом лүд. Төра ике дечем лүдеш.* С. Чавайн. Ямблат кўвар. (*Ямблат:*) – Видимо, ты немного боишься начальника? (Атавай:) – Нисколько не боюсь. Начальник сам меня боится. (*Сопром – марий ватылан:*) – *Чыланат иктак улыда ынде, тыланда шем күч нарат ўшанаши ок лий.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (*Сопром – женщине-марийке:*) – Все вы одинаковы, ни на йоту нельзя вам верить. *Вара туге чумал колтыш (талгыде), мый уш каен йөрльым. Чумалын «юмын» метерка дене тушкалтыме верышкак – сангашике. Пеш лач толын, шем күч нарат йонгылыш лийын огыл.* Ю. Артамонов. Эныж тўсан омо. Потом так лягнул (жеребенок-стригунок), я упал, потеряв сознание. Он лягнул в место, помеченное богом, – в лоб. Попал точно в цель, ни на йоту не ошибся. – *Халам цаткыдын оролат? – йыштылын, Шах-Али вйкйштый (Голицин дон Хабаров вйкй) анжалеш. – Ам ёнянй тиштышйвлäлän шим кйч кытымат. Трүк тагачок пыдыранзыкым тärвätät!* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. – Город охраняется надёжно? – Шах-Али тревожно посмотрел на них (Голицына и Хабарова). – Я ни на йоту не верю местным (жителям). Вдруг они сегодня же поднимут мятеж. *Тенгежй, Чумблат тйдйм, Түкән Шурым, шим кйч кытымат ак жеплй?! В. Петухов. Пйсьй пикш, тангыла янгеж. Получается, что Чумблат его, Тюкан Шура, нисколько не уважает?*

ШЕМ КҮЧ НАРЕ, Г. шим **кйч нärй** разг., экспрес. (букв. с чёрный ноготь) ≅ ВСЕГО НИЧЕГО. Очень мало, чуть-чуть; мизерное количество. *Кольишто йолташ кузежым-можым Да шўвале: «Тьфу, улат пыткойшо! Шем күч наре титакет, нюслаш от возжыл?» – Возо савырнен, муралт вел кодо койко.* В. Колумб. Ўчö. Послушал друг о том и сём и сплюнул: «Тьфу, бесстыдник! Вины у тебя всего ничего, не стыдно хныкать?» – Он отвернулся, только койка скрипнула. *Мый шонышым: ынде ушет кеч пўсемын, Но шем күч нар веле.* В. Колумб. Илыше вўд. Я думал, что ты поумнел, но всего лишь чуть-чуть. *Оксажым шим кйч нärйм тўләт, пйшäжйм гйнь шыралт вацмешкет ёиштыктät.* Деньги платят всего ничего, а работать заставляют до изнеможения.

ШЕМ КҮЧЫМ(АТ) (күч нарат) **ШОГАШ ОГЫЛ**, Г. шим **кйчйм(ät)** **стояш агыл** разг., презр. (букв. (даже) чёрного ногтя не стоит). ≅ НОГТЯ (мизинца) НЕ СТОИТ чьего-л. Не заслуживает никакого внимания; слишком ничтожен, незначителен в сравнении с кем-л. *Шонет, да шўметлан колта чучын шуй: ойгетше вет нунын шем күчым ок шого...* В. Колумб. Кугече йўдым. Подумаешь, и тебя охватывает страх: ведь твоё горе не стоит даже их ногтя. *Калык шыдешкен кычкыра: «Куш нангаеда поро чонан айдемым, те тудын шем күчишымат ода шого!»* А. Новиков-Орью. Африкан. Народ, возмущаясь, кричит: «Куда ведёте доброго человека,

вы не стоите даже его мизинца!» *Шоналтет гын, пörъен-влак мемнан шем кўч на-
рат огыт шого.* Ю. Артамонов. Кузе илет, пошкудем? Если подумать, мужчины и
мизинца нашего не стоят. *Бірвезы ёдёрён шим кычыймат ак стойы.* Парень не
стоит даже мизинца девушки.

ШЕМ ПАША, Г. шим паша разг. (букв. чёрная работа). 1. Тяжёлая физическая,
неквалифицированная работа; грязная, чёрная работа. (Роза:) – *Молан шкеже шем
паша* деч лұдат? Молан самосвалыш да монь от шич, а «газель» дене кудалышат?
Тыйже кидетым амырташ лұдат? М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. (Роза:)
– А почему ты сам боишься чёрной работы? Почему не садишься за руль самосвала,
а катаешься на «газели»? Ты боишься замарать руки? *Изаже (сарыш) кайыш гынат,
Сергей тельлан мөнгыштө ыш иле, Озангыш миен, түрлө шем пашам ыштен кошто.*
О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Хотя брат ушёл (на войну), Сергей не остался на зиму
дома, он уехал в Казань и выполнял там разную чёрную работу. *Кок школ ылын. Ик-
тёжы нелё, шим паша* манмым ёштәш, смирнә, шамак колыштышы лишёвләм
ёштәш тымден. *А весёжы йәвләм шийш тымден.* Н. Игнатьев. Единый трудовой
школ гишән. Было две школы. Одна учила и воспитывала смирных, послушных лю-
дей, готовых выполнять тяжёлую, так называемую чёрную, работу. А вторая обучала
бить других.

2. ♦ ЧЁРНОЕ ДЕЛО. Преступление, злостный, коварный поступок. *Ипон ден Игорь
Эрвыкайын пörтиё деке лишемьт. Шинчаштым карен, йырым-йыр ончыштым,
шем пашалан* ямдылалтым. Сид. Николаев. Эрвыкай. Ипон и Игорь приближа-
ются к дому Эрвыкая. Выпучив глаза, рассматривают вокруг, готовятся к чёрному
делу. (Придон – Каракаевлан:) – *Ик кидет дене мыйым шем пашатлан* кученат,
весыж дене шуй йырем шоргам шупшылаш ямдыленат. В. Юксерн. Корак шинчам
корак чўнга. Одной рукой ты держал меня для своих чёрных дел, другой готовился
натянуть петлю вокруг моей шеи. *Воксежәт, малын ти гидроэлектростанцижым
строеныт? Тёнар мўландым вёд лёвәкы колтеныт – халыклан ёләш вәр уке лин!..
Кўлан келён техень шим паша?* Е. Поствайкин. Ала жерә. И вообще, почему постро-
или эту гидроэлектростанцию? Столько земли пустили под воду – народу места не
осталось жить!.. Кому нужно было такое чёрное дело?

ШЕМ ПЫРЫС КУДАЛЫН (кудал эртен, кудал пурен да т.м.), Г. шим коти
<лошкы> пырен (тёргештен, кыдал эртен дә т.м.) разг. (букв. чёрная кошка бе-
жала (пробежала, вбежала и т.д.), Г. чёрная кошка вмешалась (прыгнула, пробежа-
ла и т.д.). ♦ ЧЁРНАЯ КОШКА ПРОБЕЖАЛА. Произошла ссора, размолвка между
кем-л.; кто-л. с кем-л. поссорился. *Но икте чонжым (Миклайыным) туржын: Надя
ден Оксина коклаште ала-молан шем пырыс кудалын.* В. Якимов. Мөнгө вельш
от кай? Но одно тревожило его (Миклая) душу: между Надей и Оксиной почему-то
пробежала чёрная кошка. *Вате ден марий кокла гыч нимогай шем пырыс кудал эр-
тышаш огыл.* В. Бояринова. Энгыремыш. Между мужем и женой не должна пробе-
гать никакая чёрная кошка. *Тиде жап гычын кок йолташ ўдырын коклашт гыч шем*

пырыс кудал эртыш, да йоча годсо келшымашышт кўрылтö. М. Илибаева. Огеш тол шўшпыкшат шўшкалташ. С этого времени между двух подруг пробежала чёрная кошка, и дружба, начавшаяся ещё в детстве, прекратилась. *Ял укежём (Мефодийём) Зина тырхынежбї, Тырхынежбї тбїдбї молымат. Шим котиэт (триспотняшкы кежбї) лошкы пырен. Ат бїштбї нимат.* Н. Ильяков. Опак Микитя. Зина терпела бы, что он (Мефодий) остался без ноги, терпела бы она и другое. Но чёрная кошка (пошла бы она в преисподнюю) пробежала между ними. Ничего не сделаешь. – *Миклай, Катя дон когыньда лошты ма техеньбї тәмдән лиәлт колтен?* – *Ваштаров гбїц вычыдеок Миняев ядын шбїндә.* – *Аль когыньда логбїц шим коти тбїргештен! Дружендә, дружендә дә трўк – нә теве!..* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Миклай, что такое произошло между тобой и Катей? – Миняев неожиданно спросил у Ваштарова. – Неужели между вами пробежала чёрная кошка! Дружили, дружили и вдруг – на тебе!..

ШЕМ ПЫРЫСЫМ КОЛТАШ разг. (букв. чёрную кошку пускать, пустить). Вызывать, вызывать ссору, размолвку между кем-л.; заставить поссориться кого-л. с кем-л. (Миша:) – *Авашт, чынак, вес шоныш дене ила. Гена ден Валя коклаш шем пырысым гына ынже колто ыле.* Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (Миша:) – Их мать, действительно, живёт другими мыслями. Лишь бы она не пустила чёрную кошку между Геней и Валею. *Шонымо семын самырык ег коклаш шем пырысым колташ тыршен. Марпа кува тўрлö семын Качырийым шўктараш тўнгале.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Она, как и задумала, пыталась поссорить молодых. Старуха Марпа стала всячески позорить Качырий.

ШЕМ ЧОНАН (көрган), Г. шим йәнгән (көргән) разг., неодобр. (букв. с чёрной душой (нутром). С чёрной душой; коварный, злостный, зловердный, способный на низкие, предосудительные дела, поступки (о человеке). *Кöраныше, шем чонан-шамыч яришка коклаштит улыт. Енгын улыжо, весын поянлыкше чоныштым нултен кочкеш.* А. Александров-Арсак. Тукум курым. И среди голодранцев есть завистники и люди с чёрной душой. Чужой достаток, чужое богатство гложет их души. – *Епрем тулар гай шем чонан еным омат шинче. Толеш да, ну Тропим лўмдылеш ыле.* П. Корнилов. Мўй олык. – Я не знаю такого человека с чёрной душой, как сват Епрем. Как приходит к нам, так позорит Тропима. *Шем көрган айдемым тора гыч эртен кайыман.* Зловердного человека надо обходить стороной. *Тиштбї (отышты) эдемвлә йымывлә доно хытырат. Худа ышан, шим йәнгән иктәжбї толмыкы, вик тбїдбїн шбїдбї сбїржбї вбїкбї ләктеш, ышыжы пыдырана.* В. Петухов. Пбїсбї пикш, тангыла янгеж. Здесь (в священной роще) люди общаются с богами. Если приходит человек с плохими помыслами, чёрной душой, его злой нрав сразу проявляется, голова мутнеет. *Тбїдбї шим көргән ылеш, эдемвләм ак яраты, седбїндон ик тәнгжәт уке.* Он коварный человек, не любит людей, поэтому у него нет ни одного друга.

ШЕМГОРАКЛАН

ШЕМГОРАКЛАН <МАРЛАН> КАЯШ (лекташ) МО? разг., шутл. (букв. за грача <замуж> идти (выходить, выйти), что ли?) Не за кого выходить, выйти замуж;

жениха (женихов) нет. (Тачана:) – Очыни, марланат лектынат? (Чачи:) – Уке, але лектын омыл. (Тачана:) – А жап... (Карамасов:) – Мыят тидымак ойлем. Эре воштылеш, каче уке гын, **шемгораклан лектам мо**, манеш. А. Асаев. Ёмыр вошт. (Тачана:) – Наверное, и замуж вышла? (Чачи:) – Нет, пока не вышла. (Тачана:) – А пора... (Карамасов:) – И я об этом же говорю. Она всё шутит, говорит: «Если нет жениха, за грача, что ли, выйду замуж?» *Молан Алвика шкеже иктаж вес маришлан марлан лектын огыл? Тыгай йодышлан шукыж годым мыскара дене вашештат: «Каче уке гын, шемгораклан кает мо?»* А. Асаев. Ошвичыжат, йёксыжат. Почему Алвика сама не вышла замуж за какого-нибудь другого мужчину? На такой вопрос в большинстве случаев отвечают с юмором: «Если нет жениха, за грача, что ли, выйти замуж?»

ШЕМЕ

ШЕМЕ ДЕН ОШЫМ ПАЛАШ (пален налаш) разг. (букв. чёрное и белое знать (узнать)). Знать, узнать всё хорошее и плохое в ком- или в чём-л. *Ала эреак пырля лийме дене ваш-ваш чыла шеме ден ошым пален налаш, да онгайже пыта, ала тыглаяк шер темеш – каласаш йёсö.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Может, постоянно находясь вместе, узнаёшь всё хорошее и плохое друг о друге, и интерес пропадает, может, просто всё надоедает – трудно сказать.

ШЕМЕ ДЕН ОШЫМ УЖАШ разг. (букв. чёрное и белое видеть). Хорошо разбираться в чём-л.; знать толк в чём-л.; уметь отличать хорошее от плохого. (Майрук Усковын шинчыме пёкеныш ончыкта:) – *Тиде деч ит öр. Тудо вет таливараи дене иктаж. Меат ынде олык тумна огынал. Шеме ден ошым ужына.* С. Иванов. Юл воктене. (Майрук показывает на стул, где сидит Усков:) – Не удивляйся этому. Он ведь как пустельга. Но мы тоже уже не луговые совы. Можем отличить чёрное от белого. (Савлий – Танялан:) – *Ит рёдö! Ме курчак кува онал! Шеме ден ошыжым раи ужына!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Савлий – Тане:) – Не повторяй одно и то же! Мы не куклы! Ясно видим чёрное и белое!

ШЕМЫШТЕ

ШЕМЫШТЕ ИЛАШ разг., экспрес. (букв. в чёрном жить). Жить без употребления молочных продуктов. (Вачин куваже:) – *Ынде кум ий лиеш, шемыште илена: ушкална уке.* Н. Лекайн. Кёртнё вий. (Жена Вачи:) – Три года как мы живём без молока: у нас нет коровы.

ШЕНГЕК, Г. шайыкыла

ШЕНГЕК ОНЧАЛДЕ КУРЖАШ, Г. шайыкыла анжалдеок кыргыжаш (йожалташ) разг., экспрес. (букв. назад не посмотрев бежать, Г. назад не посмотрев бежать (мчаться)). ≡ БЕЗ ОГЛЯДКИ. Стремительно, быстро, не оглядываясь бежать, убегать и т.д. – *Прошкан иге, кён дене тангым кученат! Ачат тыгай огыл ыле. Коммунист кашак дене пырля ик шöргам чиен, йылметым пийла тореш пурлын ынет саке гын, колхоз деч шенгек ончалде курж...* В. Косоротов. Меж кочшо шорык. – Сын Прошки, с кем ты подружился! Твой отец был не такой. Если ты не хочешь оказаться

в одной петле с коммунистами и высунуть язык, прикусив поперёк, как собака, то без оглядки беги из колхоза... (Микале:) – Валентин эргыч Любам налаш толеш, маныт. Теве шешкылыкеш пуртетат, вара могайжым ике ужат. (Павыл:) – Тудым? Тугай ең деч **шенгек ончалде куржман**. К. Коршунов. Шочмо мланде. (Микале:) – Говорят, что твой сын Валентин женится на Любе. Вот она станет твоей снохой, потом сам увидишь, какая она. (Павыл:) – На ней? От такого человека без оглядки надо бежать. Вычыдеок, якшар тыл ара усадьба вёлкё кузен кеё. Ваштаров **шайыкыла анжал-деок ёшкымжён тӓнгвлӓжё докыла кыргызаш тӓнгӓлеш**. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Неожиданно над усадьбой поднялся красный огненный шар. Ваштаров без оглядки побежал в сторону своих друзей. Опкын, лӓдён, кырыквлӓ лошкыжы пульыла, **шайыкыла анжалде, йожалтеш**. В. Петухов. А мӓнь – ымбакы... Опкын, испугавшись, как пуля, без оглядки умчался в горы.

ШЕНГЕК ШУПШАШ, Г. **шайыкыла (шӓнгӓнь) шыпшаш** разг. (букв. назад тянуть). Подводить, подвести кого- или что-л.; мешать, помешать успешному продвижению, развитию, достижению какой-л. цели. Колюшда пеш начарын тунемеш, уло школым **шенгек шупшеш**. В. Иванов. Ваш Колюш учится очень плохо, всю школу тянет назад. Чынжымак, вет тудо нылымше ий классым **шенгек шупшеш**. Б. Данилов. Миша – артиллерист. Действительно, он уже четвёртый год тянет класс назад. Классна школ мучко икымше верыш лектын кертеш ыле, но южо йолташ **шенгек шупшеш**. П. Корнилов. Олма там. Наш класс мог бы занять первое место в школе, но некоторые товарищи тянут назад. Цер пӓргӓн цилӓ пӓшӓжӓм **шайыкыла шыпшеш**. Болезнь тянет все дела мужчины назад. Ти ёрвезё тыменяш ёркӓнӓмӓжӓ гишӓн класс хӓлӓ **шӓнгӓнь шыпшеш**. Этот мальчик из-за своей лени тянет весь класс назад.

ШЕНГЕЧ-ОНЧЫЧ

ШЕНГЕЧ-ОНЧЫЧ ОЙЛЫШТАШ разг. (букв. сзади-спереди говорить). ≅ ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА ОКОЛО. Говорить, объясняться не прямо, а намёками, загадками; не говорить о сути дела. (Матран:) – Мый **шенгеч-ончыч ойлыштым** ом йӓрате. Мом каласынет гын, вик ойло. К. Коршунов. Шочмо мланде. (Матран:) – Мне не нравится, когда ходят вокруг да около. Если хочешь что-то сказать, говори прямо. Ведасий ачажлан **шенгеч-ончыч ойлышташ** йӓратен огыл, могай шонымаш вуйышто – тудак йылме мучаште. Сид. Николаев. Эрвыкай. Ведасий не любила говорить отцу загадками, что у неё в голове – то и на языке. Тыглай ончымаште тудо унгышын веле коеш гынат, унгышӓ огыл, лӓддымӓ. Йылмылан вияш, **шенгеч-ончыч ок ойлышт**, мо каласашыже уло, вик, шинчатланак каласа. Д. Орай. Чолга шӓдыр. Хотя на первый взгляд он кажется робким, он не робок, а смел. На язык прямой, не ходит вокруг да около, если есть что сказать, говорит прямо в глаза.

ШЕПКА, Г. шипкă

ШЕПКА ГЫЧАК, Г. **шипкă гӓцок** разг. (букв. с люльки). От рождения; с плёнок; с колыбели; с раннего детства; с малых лет. (Марпа:) – «Саска пеледыш гай танем уло» манынже, тиде мыйым ойлечат вет? Мыйым... (Ятманов:) –

Тыйым, Марпушем, тыйым – кѳм эше? Мый вет тыйым **шепка гычак** йѳраташ тўналынам. С. Николаев. Элнет серыште. (Марпа:) – Ты ведь меня имел в виду, сказав: «У меня есть подруга, как цветок ягоды»? Меня... (Ятманов:) – Тебя, Марпуша, тебя – кого ещё? Я ведь полюбил тебя ещё с колыбели. Мемнан вўдлан нужна. Могай мўшыл уло, памаш – **Шепка гычын** кажнат тунемын парняжсла палаш. В. Колумб. Пўчѳ презе. У нас не хватает воды. Каждый с колыбели знает, как свои пять пальцев, где есть котловина, родник. **Шипкѳ гѳцок** концертвлѳштѳ мыраш тѳнгѳлѳнѳт, кѳзѳйтѳт мыра. Как начала с раннего детства петь на концертах, так и поѳт до сих пор.

ШЕПКАШТЕ

ШЕПКАШТЕ КИЙЫМЕ ГОДСЕК(АК) (годым(ак) разг. (букв. с лежания в люльке). От рождения, с раннего детства, с пелѳнок, с колыбели, с малых лет. **Шепкаште кийыме годсек** Мый мурым чот йѳратенам. Тугак, нимом умылыдеак, Сар шўшпык дек шўмангынам. Г. Чемяков. Шепкаште кийыме годсекак... Ещё с колыбели я сильно полюбил песню. Так, ничего не понимая, привязался я к пению серого соловья. Ачаже уста музыкант лийын – тиде икте. А весыже – окна йымалне гўжлышѳ пазар, тушто йонгышо гармонь, балалайке, шиялтыш, шун шўшпык, шўвыр йўкым изи Павел **шепкаште кийымыж** годымак колыштын. В. Осипов-Ярча. Мўндыр мѳр олыкем. Его отец был талантливым музыкантом – это одно. А другое – маленький Павел ещё с колыбели слушал под окнами шумный базар, звучащие там звуки гармонии, балалайки, свирели, глиняного соловья, волынки.

ШЕР, Г. шер, шѳр

ШЕР ГАЙ ВОЗАШ (возен шындаш, сераш), Г. шер гань сирѳш разг. (букв. как бисер писать, написать). Писать, написать красивым, чѳтким, ровным, понятным почерком; писать, написать каллиграфическим почерком. Ончыч тудо **шер гай возен** гын, кызыт кагаз ўмбалне шуки кудалме гай веле коеш. В. Иванов. Шошо. Если раньше он писал очень красиво, теперь же кажется, будто на бумаге ползают черви. Пеш кўлешан кагаз ала-мо: пеш арун, **шер гай** тыгыдын **возымо**... С. Чавайн. Кѳн верч? Наверное, очень важная бумага: написано очень аккуратно, мелким, ровным почерком... Людмила текстым **шер гай возен шындыш**. В. Косоротов. Уржа кинде. Людмила написала текст красивым почерком. Школышток **шер гань сирѳмѳжѳ гишѳн** тѳдѳм, Онтон Марым, вара колхоз правлении сирѳшеш нѳлѳнѳт. Благодаря тому, что уже в школе Онтон Марыи писала красивым почерком, потом её взяли писарем в правление колхоза.

ШЕР(ЫМ) ТЕМАШ, Г. шѳр(ѳм) темѳш (букв. потребность, желание наполнять, наполнить). 1. разг., презрит. ≅ НАБИВАТЬ, НАБИТЬ ОСКОМИНУ. Предельно надоедать, надоесть; приедаться, приестся; осточертеть. (Коркатов:) – Сар дене **шер темын**... Мир, мланде мыланна кўлеш! С. Николаев. Куту толкын. (Коркатов:) – Надоела война... Нам нужен мир и земля! (Якып, кочкын теммекеже, куэ шенгеч лекте:) – Ятыр **шерым темыш** йўштѳ теле. Шошым ужмо пешак

шуо. Ынде шошо! С. Чавайн. Шошым. (Япык, насытившись, вышел из-за берёзы:) – Осточертела холодная зима. Очень хочется увидеть весну. Вот и весна! (*Яныган:*) – *Ханын ыгылтмашыже шердам темен огыл, ужамат.* (*Алтыш:*) – Темен манын, мом ышетет. Тыгай кугу пашалан ойым пуаш мыйын ушем ок сите. С. Николаев. Акпарс. (*Яныган:*) – Как вижу, издевательства хана не осточертели вам. (*Алтыш:*) – А что изменится, сказав «осточертели». У меня не хватает ума, чтобы дать дельный совет для такого большого дела. *Эре телевизорым ончен шерем темын, ниго дене мутым ваишталаш.* М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. Мне надоело постоянно смотреть телевизор, не с кем обмолвиться словом. *Мам кәрет? Шәрем тембйиң.* *Саслет дә саслет.* В. Кугубаев. Шанен лыкмы тымаша / Е. Першуткин сәрен. Чего орёшь? Надоел. Кричишь и кричишь.

2. *разг.* Насыщаться, насытиться; напиваться, напиться; утолять, утолить жажду; удовлетворять, удовлетворить потребности в еде или в чём-л. другом. *Чодыражым ончен (Марий Элыным), йывыртен от ситаре, Вүдшым йўын, шерет ок тем!* К. Васин. Ший мундыра. Глядя на леса (Марий Эл), не нарадуешься, пьёшь её воду – не напиваешься! *Йырваиш шарлен кийыше мотор пүртүсым ужымат, өрмалген шогальым. Тудым кажне кечын ужам, но алят ончен шер ок тем.* Ю. Артамонов. Чодыра орол. Увидев красоту раскинувшейся вокруг природы, я удивился. Хотя я вижу это каждый день, но насмотреться никак не могу. *Мбйшкёр теммбкй, ёрвезёй угёйц әнгёр тёрбйшкй вальиш. Кымык вазын, вёйдым йўн шёндыш, шёржём тембйш.* Наевшись, мальчик снова спустился к берегу реки. Наклонившись к воде, он вдоволь напился.

ШЕР ТЕММЕШ(КЕ), Г. шәр теммеш(кй) разг. (букв. до наполнения потребности, желания). Вдоволь, досыта, вдосталь; до полного насыщения, удовлетворения; пока не надоест. *Түредме годымат шер теммеш пашам ышташ огыл гын, вара могай тудо паша?* М. Шкетан. Карпуш. Если во время жатвы не работать вдоволь, то какая это работа? (*Эчан:*) – *Могай яндар вүдишө. Тушко кумык возын, шер теммешкем йўын кийышем шуэш.* Н. Лекайн. Күртнө вий. (*Эчан:*) – Какая чистая вода. Так и хочется лечь ничком и вдоволь напиться. *Нигунам ом мондо мый тунамсе жапым, тудым тачысе кече семынак шарнем. «Кинде, кинде... Кушеч тыйым лукташ гын, кушто тый улат гын? Ик гана тыйым кеч шер теммешкак кочиаш ыле...»* Г. Чемяков. Куку пиалым сора. Никогда я не забуду то время, помню всё, как сегодня. «Хлеб, хлеб... Где тебя взять, где ты? Хотя бы раз досыта наестся...» *Вёсёвё отыш ёрвезёйвлә мыктен, тбйштәкен ёнде мадыт шёр теммеш.* И. Горный. Йыд. Парни помчались верхом в рощу, там они теперь играют вдоволь. *Вот кыштәкен веселәт лиэш, вот кыштәкен шёр теммешкй мадаш лиэш!..* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Вот где будет веселье, вот где можно будет поиграть вдоволь!..

ШЕРЕ-КОЧЫМ, Г. ширѣ-качым

ШЕРЕ-КОЧЫМ (шере ден кочым) **УЖАШ** (чыташ, палаш, тамлаш), **Г. ширѣ-качым** **подылаш разг.** (букв. сладкое-горькое видеть, увидеть (терпеть),

вытерпеть; знать, узнать; пробовать, попробовать), Г. сладкое-горькое хлебнуть, глотнуть). Испытывать, испытать радости и горести. Много испытывать, испытать, пережить; переносить, перенести трудности, неприятности. *Миклайлан йочаж годым шуко йўштё-шокишым, шере-кочым ужаш пернен: кўтўм кўтен, смола заводишто ыштен, поянлан чодырам руэн.* С. Черных. Кум поэт. Миклау в детстве пришлось испытать много трудностей и невзгод, радостей и горестей: он пас скотину, работал в смолокурне, рубил богачам лес. *Имант Судмалис шкен-жын кўчык ўмырыштыжё ятыр шере-кочым ужын.* А. Бик. Тул-вўд вошт. Имант Судмалис на своём коротком жизненном пути испытал немало горестей и радостей. *Адакшым, йот верыште лийде, тусо ылышын шерыжым-кочыжым пален налде, мўнгысё ылышым аклаш от тўнал, тудым пагален, йўратен мошташ от тунем, маныт.* В. Косоротов. Илыш ўшан. Говорят, не побывав на чужой земле, не испытав радости и горести чужбины, не будешь ценить жизнь на родине, не научишься уважать и любить его. *Якыпын ылыш денат жап тўрлө семын модеш. Ола эше кок ийым катен нале. Ты жапыште шере ден кочым ятыр гана там-лен налаш логале.* Ф. Майоров. М. Шкетан. С жизнью Якыпа тоже время играет по-разному. В городе он потерял (букв. город отломил) ещё два года. За это время ему пришлось изведать немало радостей и горестей. *Ти ёдйрлән чёдйё агыл ширёй-качым подылаш вёрештёйн. Пуйырымашыжы тёдйём шуку вёре кан-дыштын.* Этой девушке пришлось хлебнуть немало радостей и горестей. Судьба её бросала по разным местам.

ШИАНГШЫ Г.

ШИАНГШЫ ЛЯШКА Г. устар. (букв. битая лапша). ≅ ТЁРТЫЙ КАЛАЧ. СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ. Опытный, бывалый и хитрый человек, которого трудно провести, обмануть. *Ти шийнгёй лёшкём алтален ат нёл.* Этого тёртого калача обманом не возьмёшь.

ШИКШ-ПУРАК

ШИКШ-ПУРАК ЧЫМАЛТАШ (чошаш, куржаш) разг., экспрес. (букв. дым-пыль мчаться, помчаться (удирать, удрать; бежать, побежать). ≅ ЧТО ЕСТЬ МОЧИ. ВО ВСЮ МОЧЬ. Очень быстро, стремительно бежать, мчаться; пускаться, пуститься наутёк. *Ия тидым колеш да, марийын пырдыжышым нёлтал лектын, шенгек ончалде, мўнгыжё шикиш-пурак куржеш.* В. Михайлов. Калык ойпого. Услышав это, чёрт, приподняв стену мужика, вышел и, не оглядываясь назад, что есть мочи побежал домой. *Тыгай ой-шонымаш волгенче семын йолт волгалт кайыш ушыштыжсо, тунамак, автоматшым налын, окоп гыч тўриштен лекте, чодыра велыш шикиш-пурак чымалте.* А. Александров-Арсак. Каче танг. Шўм кылдыш. В его голове молнией сверкнули такие мысли, тут же, схватив автомат, он выскочил из окопа и во всю мочь помчался в сторону леса. (Марина:) – Григорий Сергеевич, чийыза да тышеч... **шикиш-пурак... чошыза.** В. Бердинский. Игем-шамыч. (Марина:) – Григорий Сергеевич, оденьтесь и бегите отсюда... что есть мочи.

ШИКШЫМ, Г. шѣкшѣм

ШИКШЫМ ПЫШТАШ, Г. шѣкшѣм лѣлтѣш (шагалташ, кузыкташ) разг., *экспрес.* (букв. дым класть, положить, Г. дым поднимать, поднять (ставить, поставить). $\cong$ ДАВАТЬ, ДАТЬ СТРЕКАЧА (дѣру, тягу). ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ ДРАЛА. Стремительно, поспешно убежать, убежать, скрываться, скрыться; бросаться, броситься, кидаться, кинуться, пускаться, пуститься наутѣк; спасаться, спастись бегством. *Ялгыч куржмо жап ыле гын, Миленат олашке шикшым пыштыш.* М. Илибаева. Тиде ушдымо тѣняште. Так как было время бегства из деревни, Милена тоже дала дѣру в город. *Равиль пытартыш жапыште Морко районышто илен. Вара тушечишат шикшым пыштен.* А. Филиппов. Шке дечет от шыл. Равиль в последнее время жил в Моркинском районе. Затем и оттуда дал дѣру. *Шѣлшѣм шѣкшѣм лѣлтѣм, патырын вуй ямын.* Пословица. Беглый дал стрекача, смелый потерял голову.

ШИНЧА, Г. сѣнзѣ

ШИНЧА ВОЗЕШ, Г. сѣнзѣ вазеш¹ разг. (букв. глаз ложится, ляжет). 1. Кто-л. сглазит; в старых народных представлениях: кто-л. навредит кому-л. дурным глазом (взглядом, приносящим неблагополучие, несчастье). *Туге гынат Микайлан ылыш кече тупынь веле лийын. Ала иктажын осал шинчаже возын, ала у ег суртлан йѣнеш толын огыл – керек-мо гынат, сѣан пытышашиланак оралтеш тул пижешат, тулын аяр йылмыже пѣртымат, вѣтамат нулал кая.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Несмотря на это жизнь повернулась к Миклаю спиной. Может быть, кто-то сглазил или новый человек пришѣлся не ко двору – в общем, уже к концу свадьбы в доме начался пожар, полыхающие языки пламени слизнули и дом, и хлев. (*Илалше марий:*) – *Эргым, эр ѣжара еда памашыш толын йѣ, шѣргетым муш, пылышетым эрыкте, шинчатым шѣялте.* <...> *Вара тыланет ег шинча ок воч, йылмат ок пурылт...* С. Чавайн. Илыше вѣд. (Пожилой мариец:) – Сынок, каждый день с восходом солнца приходи к роднику, умой лицо, почисти уши, вымой глаза. <...> Тогда тебя не сглазят, не накличут порчу. – *Тетялѣн сѣнзѣ вазын, векѣт, йѣдвайт нѣыргыжын, ирок векѣлѣ веле ама-лен кен.* – Кажется, ребѣнка сглазили, всю ночь капризничал, только под утро уснул.

2. Кто-л. сглазит похвалами; предсказанием чего-л. хорошего, накликает, накличет плохое. *Эсылбай кугыза Семонлан манеш: – Тѣй чакнаш шочын отыл. Чолгалыкетым шыданг кышыл гына огыл, ужат, мыняр калык вуча! – Ит вашкыкте, шонго карта! Шинча возын кертеш! – оролым чактараш Земфира коклаш пура.* А. Савельев. Кинде кышыл. Старик Эсылбай говорит Семѣну: – Ты не рождѣн для отступления. Твою смелость ждѣт не только ворох пшеницы, а, видишь, сколько народу! – Старик, ты не торопи! Как бы не сглазить! – вмешивается Земфира, желая осадить сторожа. – *Ой, кѣце куштенжѣ кердеш!.. Артист гѣйцѣт артист! – Когонжок ит хвалы, эче сѣнзѣ вазеш лиэш.* – Ой, как он умеет плясать!.. Лучше любого артиста! – Сильно не хвали, сглазишь ещѣ.

ШИНЧА ВОЗЕШ, Г. сѣнзѣ вазеш² разг. (букв. глаз ложится). 1. Кто-л. положит глаз; обратит особое внимание; приметит, остановит свой выбор. *Шочмо суртыш*

вашкыше кок салтакын шѣм-чон куан дене темше. Вуйышто – канде берет, а ѣм-балне – сѣрастарен сѣлнештарыме десантникын чапле вургемже. Ынде нимогай командым колыштво да шуктым да ок кѣл – тичмаш эрык. Ылме лывырге, капкыл – йылдыр-спай. Тыгай ѣмбаке кеч-могай ѣдырын **шинчаже возеш** да, кумылжо шулен, йылмыже рудалтеш. М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. У спешащих домой двух солдат сердце и душа переполнены радостью. На голове – голубой берет, а на теле – яркая, красивая одежда десантника. Теперь не нужно слушать и выполнять какую-либо команду – полная свобода. Язык подвешен, телосложение стройное. На такого парня любая девушка положит глаз, и от восхищения у неё развязывается язык. *Цевѣр ѣдѣйр ѣѣкѣ пашкуды ѣрвезѣнѣт сѣнзѣжѣ вазын*. Соседский парень тоже положил глаз на красивую девушку.

2. Кто-л. направляет, направит свой взгляд куда-л. **Шинчаже** (Тайран) *Вачайын йол йымакше возо*. Д. Орай. Осып Ваня. Тайра направила свой взгляд под ноги Вачая. *Кол кычышын сѣнзѣжѣ кымда Ыл ѣѣкѣ вазы*. Рыбак направил свой взгляд на широкую Волгу.

<ШКЕ> ШИНЧА (шинчасорта) ГАЙ (семын) АРАЛАШ (саклаш, эскераш, оролаш), Г. <ѣшке> сѣнзѣ (сѣнзѣсорта) гань (семѣнь) перегѣш (оролаш) (букв. <свой> глаза (зрачок) словно охранять (беречь, следить). ≅ КАК ЗЕНИЦУ ОКА. Бдительно, очень заботливо (беречь, хранить и т.п.). *Сѣра тудо шочмо элым Шке шинча гай аралаш...* Г. Матюковский. Петю. Он обещает охранять родную землю как зеницу ока... (Васик, ок воштыл:) – *Тунемаш пеш кайынем да, кочайым чаманем... Шкетак кодеши, илашыже ѣѣсѣ лиеши. Тудо мыйым изиэм годсек шинчаж семын эскерен ашнен...* Кудалтен кайынем ок шу... пеш сай кочай. М. Шкетан. Шурно. (Васик, не смеётся:) – Я очень хочу пойти учиться, но жалко деда... Останется один, ему трудно будет жить. Он воспитывал меня с малых лет, оберегая как зеницу ока. Не хочу его бросать... он очень хороший дед. *Пелек-турек рушла пѣлѣишѣ, ѣыдал ялан, шѣкшиѣ мѣйжѣрѣн, понгышышты киши пумагавлѣм сѣнзѣсорта гань переген, нѣйнѣ* (Герасим Бурнаш дон Василий Афанасьев) *тишѣ* (Кронштадт халашты) *сѣрненѣт*. В. Петухов. Ѧкрѣм. Кое-как говорившие по-русски, в лаптях, в дырявых кафтанах, как зеницу ока охраняя бумаги, лежащие за пазухой, они (Герасим Бурнаш и Василий Афанасьев) бродили здесь (в городе Кронштадте).

ШИНЧА ГЫЧ (ончыч) ЙОМАШ, Г. сѣнзѣ гѣц (анзыц) ямаш разг. (букв. из (перед) глаз пропадать, пропасть). ≅ ИСЧЕЗАТЬ, ИСЧЕЗНУТЬ ИЗ ГЛАЗ. Переставать, перестать быть видимым; пропадать, пропасть из виду. *Турий-влак шинча гыч йоммешке нѣлтытат, кѣшкѣ кудалтыме кѣ семын мланде ѣмбаке шунгалт волат*. А. Мичурин-Азмекей. Пѣртѣс муро. Жаворонки поднимаются, пока не исчезнут из глаз, затем устремляются на землю, словно подброшенные вверх камни. (Изаже:) – *Кызытеш верыштетак лий. Нигуш – ни районыш, ни рѣдолаш – ит кудалышты. Шыплане. Вара иктаж ик-кок арнялан отпускыш кай – калык шинча гыч йом*. А. Тулай. Пиалан лийза!.. (Его брат:) – Пока будь на своём месте. Никуда не езд

ни в район, ни в столицу. Замолкни. Потом иди в отпуск на две-три недели – исчезни с людских глаз. *Ўдырѣн пеш писын шинча гыч йомо гынат, Илюш шекланен шуктыш: кечывалвел мланде гыч толо ег чынжымак тысе марий ўдырла ок кой.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Хотя девушка очень быстро пропала из виду, Илюш успел заметить: прибывшая с юга женщина действительно не похожа на здешних мариек. *Икмагал шогымеке, укшерла койшо тўкыжым тупышкыжо лап пыштен, шордо пеш писын йолгорно гоч йошт вончен кайыш да шинча ончычем йомо.* А. Мичурин-Азмекей. Чодырасе сўан. Недолго постояв, лось, закинув на спину свои ветвистые рога, быстро перешёл тропинку и исчез из моих глаз. *Машина когогорныш кыдал лăктѣ, тăйбѣлѣм кузен кешăт, сѣнзѣ гѣц ямы.* Машина выехала на шоссе, поднялась по склону и исчезла из глаз. *Пирѣ шѣргѣ лошкы кыдал пырыш дă сѣнзѣ анзыцна ямы.* Волк побежал вглубь леса и исчез из наших глаз.

ШИНЧА ГЫЧ (ончыч) ЙОМДАРАШ, Г. сѣнзѣ гѣц (анзыц) ямдаш разг. (букв. из (перед) глаз терять, потерять). ≅ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ ИЗ ВИДУ. 1. Переставать, перестать видеть. «*Эре, эхсыде нунын ўмбаг ончаш гын, шижсын, савырнен ончалын кертыт, шинча гыч йомдараш гына огыл*», – шонкала. М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. «Если постоянно смотреть на них, они, почувствовав это, могут оглянуться, лишь бы не потерять их из виду», – размышляет он. – *Тый шкеже кушеч улат? – Тойгизям шинча ончычио йомдарен, Тымапи Япык йодо.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Ты сам-то откуда родом? – спросил Япык Тымапи, потеряв из виду Тойгизю. – *Сценѣштѣ бѣдѣр дон бѣрвезѣвлă кушат, мѣнь шыжаремѣм пыт анжем, сѣнзѣм гѣц ѣнем ямды.* – На сцене танцуют девушки и парни, я пристально слежу за своей младшей сестрой, не хочу потерять её из виду.

2. Переставать, перестать встречаться, видеться; не поддерживать знакомство; не иметь сведений о ком-л. – *Ўдыр шукертсек Голландийыште ила, ме тудым шинча ончыч йомдаренна.* – Девушка уже давно живёт в Голландии, мы её потеряли из виду. – *Ти эдемѣм ѣнде маняр ият ужделам, сѣнзѣ анзыц ямденăм.* – Я не видел этого человека уже несколько лет, потерял его из виду.

ШИНЧА ГЫЧ КАЯШ (лекташ) ОGYЛ разг. (букв. из глаз не уходить, не уйти (не выходить, не выйти). Не забываться; быть, стоять перед глазами (о чём-л., что ярко воспроизводится в мыслях, представлении, памяти). *Адакат ушыж гыч имне ок лек, талгыдыже шинчаж гыч ок кай.* Д. Орай. Тўтыра вошт. Он не может забыть свою лошадь, перед его глазами стоит жеребёнок. *Тиде статьям Семон уэш пачаш лудын лекте. Самосудым ыштыше-влаклан тыпланыше шыдыже уэш ылыже. Тудынат фамилийжым ош кагазеш шем буква дене тамгалыме шинча гычыше ок лек.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Эту статью Семён перечитал несколько раз. Вновь всколыхнулось утихнувшее зло на учинивших самосуд. Его фамилия, написанная чёрными буквами на белой бумаге, стоит перед глазами.

ШИНЧА ГЫЧ КОЛТАШ (кудалташ, корандаш) ОGYЛ, Г. сѣнзѣ гѣц колташ (карандаш) агыл разг. (букв. из глаз не отпускать, не отпустить (не бросать,

не бросить; не отводить, не отвести). $\cong$ НЕ СПУСКАТЬ ГЛАЗ с кого- или с чего-л. Внимательно наблюдать, следить за кем- или чем-л. *Ивук тамбурышто шога, мотор ўдырым шинча гычше ок колто.* Ивук стоит в тамбуре, не спускает с красивой девушки глаз. *Акнашым пуртымек, Окавий тудым шинча гычше ыш кудалте.* С. Чавайн. Окавий. Когда привели Акнаша, Окавий не спускала с него глаз. *Но иктым (Анатолий Андреевич), «Вий» колхозын тыглай колхозницыжым, кызыт мартеат шинчаж гыч ок коранде.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Но с одной, с простой колхозницы колхоза «Вий» («Сила»), он (Анатолий Андреевич) до сих пор не спускает глаз. *Трибунывлѣштѣ шѣнзѣшѣвлѣ, йѣр шалгышывлѣ кѣзѣт, мане, сѣнзѣм вѣлецѣштѣ ак карангден, а молнам...* В. Петухов. Шѣм крѣчѣ дѣ пелѣ. Да, сидящие на трибунах, стоящие вокруг, сейчас не спускают с них глаз, а раньше...

ШИНЧА ГЫЧ КОРАНАШ разг. (букв. из глаз отходить, отойти). $\cong$ ИСЧЕЗАТЬ, ИСЧЕЗНУТЬ ИЗ ГЛАЗ. Переставать, перестать быть видимым. *Но Эрбылатов мемнан шинча гычна йѣршынак коран ок керт, тыгак кидна гычат ок мучышто...* А. Мурзашев. Тѣлдѣ. Но Эрбылатов никак не может исчезнуть из наших глаз, и из рук наших он не освободится... – *Мыланем ялыште кончаиш але ок кѣл, – вѣшештыш тудыжо. – Ачатат ала-кушто... Тыят ик жаплан ег шинча гыч коранат гын, сай лиеш. Теве Чарлашке курж.* А. Юзыкайн. Тулото. – Мне пока не нужно появляться в деревне, – ответил он. – Отец твой тоже неизвестно где... Будет хорошо, если и ты на какое-то время исчезнешь с людских глаз. Беги-ка в Царевококшайск.

ШИНЧА ГЫЧ(ЫН) <ПУЙТО> ШЕМ ЧОРА КУШКЕДАЛТЫН (кушкедлен, велалте, велалтын) разг., экспрес. (букв. с глаз <будто> чѣрная пелена разорвалась (упала). $\cong$ <СЛОВНО> ПЕЛЕНА <С ГЛАЗ> УПАЛА (спала). О человеке, который внезапно увидел, понял правду, убедился в том, что до сих пор ошибался, заблуждался. *Тунам Пайкан кугызан шинчаж гыч пуйто вий-куатишым вѣдылшѣ шем чора кушкедалтын: жап дене ожнысыж гай почеш кодде танасен кертдымыжым первый гана раиш ужын.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Тогда с глаз старика Пайкана словно пала чѣрная пелена, опутавшая его силы: он в первый раз ясно понял, что уже не в состоянии не отставая состязаться со временем, как прежде. *Илен-толын, йонгыжалтын, олян-олян (калыкын) шинча гычын шем чора велалте.* Г. Михай. Революцийым моктымо муро. Со временем с глаз (народа) медленно спадала чѣрная пелена.

ШИНЧА ДЕН (да) ПЫЛЫШ, Г. пѣлѣш дон сѣнзѣ разг. (букв. глаза и уши, Г. уши и глаза). $\diamond$ ГЛАЗА И УШИ. О том, кто неустанно должен следить за кем- или чем-л., наблюдать, узнавать; кто-л. обладающий особым доверием. (*Акпарс:*) – *Шке енгемым, «шинча ден пылышым», Москошко йышит колтышым. Руш мландыште кузерак ылым пален налаш нунылан шѣдышым. Шукерте огыл «пылыш ден шинча» пѣртылшѣ. Тудо ойла: руш калык – вѣян, тале, поро келышамышым вѣдыш огеш шу.* К. Васин. Ший мундыра. (*Акпарс:*) – Своего человека, «глаза и уши», я тайно отправил в Москву. Поручил им разузнать, как живут на русской земле. Недавно «глаза

и уши» вернулись. Они говорят: русский народ – сильный, смелый, ценит (букв. в воду не бросит) добрую дружбу. – *Молан колхоз олыкышто член-влаклан шудым солаш пуэт?* – *Тидымат Полозков явитлен шуктен?* – *Мыйын чыла вере шинчам да пылышем* уло. А. Краснопѣров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Почему ты разрешаешь членам колхоза косить на колхозном лугу? – Об этом тоже Полозков успел доложить? – У меня везде есть глаза и уши. – *Свиягышты ханын «пѣлѣш дон сѣнзѣвлѣ» шуку улы.* *Черемисвлѣ ѡль чувашвлѣ тѣрѣк ханлан шижтѣрѣт,* – Семѣн Микулинскийѣт Морозовын велѣм кыча. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. – На Свияге у хана много «глаз и ушей». Черемисы или чуваша сразу предупреждают хана, – Семѣн Микулинский тоже придерживается мнения Морозова. *Лишѣл эдемвлѣм, «пѣлѣш дон сѣнзѣм» ѣштен, тѣдѣ (Чумблат) ѣывыртын мѣндѣр вѣрвлѣшкѣт колтылеш.* В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Назначая близких людей своими «глазами и ушами», он (Чумблат) посылает их тайком даже в далѣкие края.

ШИНЧА ДЕНЕ ВИСАШ (вискалэш), Г. сѣнзѣ доно висѣш (висѣкѣлѣш) разг. (букв. измерять, измерить глазами). ≅ ИЗМЕРЯТЬ, ИЗМЕРИТЬ ВЗГЛЯДОМ (взором) кого-л. Внимательно, с пристрастием, оценивающе осмотреть, осматривать кого-л., выражая отношение к нему. *Поснак рвезе-влак палыдыме ѣыгытым тѣткын ончат, «посана» семын ужын, шинчаит дене вискалат.* В. Ижболдин. Турий. Особенно внимательно и оценивающе смотрят парни на незнакомого молодого человека, видя в нем соперника. *Хорист-влак ончылно директор Филипп Игнатьевич шога. Чылам тѣрлатымыла, шинчаж дене висен нале.* М. Евсеева. Илыш савыра. Перед хористами стоит директор Филипп Игнатьевич. Он оценивающе окинул всех взглядом, словно поправляя их. *Бѣрвезѣ ваштарешѣжѣ шѣнзѣшѣ ѣдѣрѣм сѣнзѣжѣ доно висѣкѣлен нѣлѣѣ.* Парень измерил взглядом девушку, сидящую напротив.

ШИНЧА ДЕНЕ ЛѢЙКАЛАШ, Г. сѣнзѣ доно лѣѣш разг., ирон. (букв. глазами постреливать, Г. глазами стрелять). ◇ СТРЕЛЯТЬ ГЛАЗАМИ. Кокетничать, стараться обратить на себя внимание; флиртовать. *Клуб ончыко, чаикерыш, ѣдыр-рвезе-влак погыненат шуыныт. Веселан вычыматат, шинчаит дене ваш-ваш лѣйкалат.* Ю. Артамонов. Чевер мѣрын тамже. Молодёжь уже собралась в роце у клуба. Весело переговариваются, стреляют друг в друга глазами. *Калык коклаште Кури Микалын Овойжо коштеш, ава пырысла шинчажым лѣйкален, икте-весым ончыштеш.* М. Шкетан. Эренер. Среди толпы гуляет Овой, дочь Кури Микале, стреляя глазами, словно кошка, поглядывая то на одного, то на другого. *Дискотекѣштѣ ѣдѣрвлѣ бѣрвезѣвлѣ вѣкѣ сѣнзѣштѣ доно лѣѣт.* На дискотеке девушки стреляют глазами на парней.

ШИНЧА ДЕНЕ МОДАШ (пыльгыжаш), Г. сѣнзѣ доно мадаш разг. (букв. глазами играть (кокетливо улыбаться). ≅ СТРОИТЬ ГЛАЗКИ. Кокетливо, игриво поглядывать на кого-л.; заигрывать, флиртовать, открыто проявлять свою симпатию. – *Ме спорт нерген кутырена, – мотор ѣдырамашлан шыргыжалын умылтара Пузырьков.* – *Шинчем, вес эллесе спорт нерген. А тиде политике огыл мо?* – *шинчаж дене модын, тугак шыргыжеш Нелли.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Мы говорим

о спорте, – улыбаясь, поясняет красивой женщине Пузырьков. – Знаю, о спорте в других странах. А разве это не политика? – кокетливо улыбается Нелли. *Опанас ѓмбак (ѓдырамаш) шерын-шерын ончалеш, шинчаж дене пыльгыжеш, «Танем, тол» манаш веле. «Мо лиеш – лийже», Опанасет шупшал шында.* И. Одар. Таргылтыш. Она (женщина) приторно смотрит на Опанаса, строит ему глазки, будто хочет сказать; «Подойди, любимый». «Будь что будет», Опанас её целует. – *Бѣлѣшѣ бѣдѣрѣмѣшвлѣ мѣмнѣм (пѣшѣзѣвлѣм) бѣжѣлѣенѣт, а бѣдѣрвлѣ ласкон ѣбѣренѣт дѣ сѣнзѣштѣѣ доно мадыныт.* – Пожилые женщины нас (рабочих) жалели, а девушки ласково улыбались и строили глазки.

ШИНЧА ДЕНЕ ШЕРЫН ЛЕКТАШ разг., экспрес. (букв. глазами прочесать). Осмотреть, оглядеть со всех сторон. *Николай Павлович толиш кашакым шинчаж дене шерын лекте, кок-кум ѣыр мѣнгеш-онѣш коштын савырныш.* В. Юксерн. Кѓсле. Николай Павлович со всех сторон оглядел прибывших, сделал два-три круга туда и обратно. *Ялканов ала-кѣм кычалшыла, шинчаж дене залым шерын лекте, вара ончалтышыжым омсадѓрыш виктарыш.* П. Корнилов. Мѓй олык. Словно ища кого-то, Ялканов оглядел зал, затем направил свой взгляд на дверь.

ШИНЧА ДЕНЕ ШѓТАШ (пролаш, шѓтышаш гай (шѓтышашла) ончаш (ончалаш), Г. сѣнзѣ доно пыролаш разг., экспрес. (букв. глазами сверлить, просверлить, (будто сверля) смотреть (посмотреть). Смотреть пристально на кого-л.; сверлить глазами, взглядом кого-л. *Ѣылгыжше шинчаж дене шѓта.* В. Смирнов-Семѣнер. Лева ѣѓр деч вара. Он сверлит своими блестящими глазами. *Ѣдыр шем шинчаж дене рвезе ѓмбак коклан-коклан шѓтышаш гай ончалеш.* В. Иванов. Теле корно. Девушка время от времени своими чѣрными глазами пристально смотрит на парня. *Папа толын пырышы бѣдѣрѣм сѣнзѣжѣѣ доно пырола, вуйта тѣдѣм пѣтѣришѣѣ гѣнѣ ѓжеш.* Старушка сверлит глазами вошедшую девушку, будто видит её в первый раз.

ШИНЧА ѢѓЛА, Г. сѣнзѣ ѣыла (букв. глаза горят). 1. ≅ ГЛАЗА РАЗГОРЕЛИСЬ у кого-л. на что-л. Кто-л. страстно хочет иметь, получить что-л. *Лаврентен шинчаже оксалан ѣѓлен.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Лавренте страстно хотел денег. – *Ѣжамат, мландемлан шинчашт пеш ѣѓла, – Аштываят манеш. – Налышт, мѣйын мландем дене пойышт...* К. Васин. Атаманын кердыже. – Видать, у них глаза разгорелись на мою землю, – говорит Аштывай тоже. – Пусть берут, богатеют за сѣт моей земли... *Цевѣр платѣвлѣм ѓжын, бѣдѣрѣн сѣнзѣжѣѣ ѣылаш тѣнгѣльѣѣ.* Увидев красивые платья, у девушки разгорелись глаза.

2. Глаза горят у кого-л. Кто-л. выражает взглядом чувство зависти, гнева, раздражения и т.п. *Тудын (приставын) тѓсѣш шыдын коеш, шинчаже ѣѓла. Теве-теве тушечын сескем шыжалтеш, шонет.* А. Ѣзыкайн. Маска вынем. Он (пристав) кажется злым, его глаза горят. Кажется, что вот-вот оттуда вылетят искры. *Чурийже (Командир Седовын) ѣошкарген, нелын шѓла, шинчаже ѣѓла. – Молан огыда наступатле? – тудо ике заместительже деч ѣодо.* В. Иванов. Кок илыш. Лицо у командира Седова покраснело, он тяжело дышит, глаза горят. – Почему не наступаете? – спросил он

у своего заместителя. *Ти шамаквлѣэш ѿрвезѣи шѣдешкен колтыи, лицѣжѣи якшарген кеш, сѣнзѣжѣи йылаи тѣнгѣльѣи*. На эти слова парень рассердился, его лицо покраснело, глаза загорелись.

ШИНЧА ЙЫМАЧ ОНЧАШ (ончалаш, эскераш) (букв. из-под глаз смотреть (посмотреть, наблюдать). Смотреть, посмотреть исподлобья; смотреть, посмотреть (наблюдать) насупившись, нахмурившись, недружелюбно, недоверчиво, угрюмо. – *Так-с!* – *шинча йымачише келесырын ончалеш* земский. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – *Так-с!* – недовольно посмотрел земский исподлобья. *Мутланат шуэн, шинча йымачиш ончат*, коклан кокыралтен колтат. Н. Лекайн. Кугезе мланде. Говорят мало, смотрят исподлобья, иногда покашливают. – *Мыйым шыдынак шинча йымач ончале*. Ю. Соловьев. Кече шочеш йѣдвелыште. – Он сердито посмотрел на меня исподлобья. *Кырля агытан поч гай ѿрышыжым пѣтыралеш, ватыжым шинча йымачише эскера*. М. Евсеева. Илыш савыра. Кырля закручивает усы, похожие на петушиный хвост, исподлобья наблюдает за женой.

ШИНЧА ЙЫР ВѢД НАЛЕШ, Г. сѣнзѣ йѣр вѣд нѣлеш (букв. вокруг глаз вода собирается). У кого-л. на глазах наворачиваются слѣзы; кто-л. прослезится. – *Тыланет (путѣвка) – йывылдик, – маныт. Мый семынем шѣвал шындышым да мѣнгыштем канаи лийым. Тидым пален налын, ватемын шинча йырже вѣд нале*: «Ой, юмашне, тылзе гыч кыне тулеш савырнет, йѿрышынак каварет...» Е. Дубровин. Тау, оза! – Тебе путѣвки не видать, – говорят. Я плюнул про себя и решил отдыхать дома. Узнав об этом, у жены на глазах навернулись слѣзы: «О господи, через месяц ты станешь как мялка, совсем околеешь...» *Меат каяи тѣнгѣлына, да шинча йырда вѣд налеи*. В. Юксерн. Вѣдшѣ йѣга – серже кодеи. Мы тоже собираемся уходить, а у вас на глазах наворачиваются слѣзы. – *Ужам: шинча йырже вѣд нале, йѣкшат жалын шоктыи*. М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. – Вижу, на его глазах навернулись слѣзы, и голос стал жалобным. *Юржы юрын эртѣ гѣнѣ, Капка анзылан вѣд шѣнзеи. Житяэмѣм тумаемѣт, Сѣнзѣ йѣрем вѣд нѣлеш*. Сб. Песни горных мари. Если пройдет дождь, у ворот набирается вода. Когда я думаю о своей жизни, на глазах наворачиваются слѣзы.

ШИНЧА КАНДАШЕ ЛИЕШ, Г. сѣнзѣ кѣндѣкшѣи лиеш (букв. глаза восьмѣркой становятся, станут). 1. У кого-л. двоится в глазах; кто-л. плохо видит от сильного волнения, страха, опьянения и т.п. *Шыл шикшеш – парлана. Шукат ок эрте – касат шуэи. Сѣан калыкын шинчаиш кандаше лиеи, шылан сиетым пѣтырат веле*. А. Шойн. Сурт водыж. Мясо дымится – парится. Проходит немного времени – наступает вечер. У участников свадьбы двоится в глазах, они с удовольствием уплетают угощение из мяса. – *Юр Иваныч! Ала-могай пуи коеи! – Кай, ойлышат! Изии подылынат, да шинчат кандаше лие мо? Нимат ок койыс...* Б. Семѣнов. Колызо-локтызо. – *Юр Иваныч! Видна какая-то лодка! – Не говори ерунду! Ты немного выпил, и в глазах двоится? Ничего же не видно...* *Ик цѣркѣм подылмашешок Иванын*

сѣнзѣжѣ кѣндѣкшѣ ли, ик корны вѣреш кок корны каяш тѣнгѣльѣ. С одной рюмки у Ивана начало двоиться в глазах, вместо одной дороги ему показались две дороги.

2. Кто-л. вытаращит глаза; кто-л. уставится на кого-л. широко раскрытыми глазами (в изумлении, страхе, гневе и т.п.). *Анук чодыраште, энгыжым погышыжла, маскал ужо да лѣдмыж дене шинчаже кандаше лие*. В лесу во время сбора малины Анук увидела медведя и от страха вытаращила глаза. *Бѣдѣр пѣлгом гѣц вальшы кого якшар шарым ужы дѣ ѳрмѣ пар доно сѣнзѣжѣ кѣндѣкшѣ ли*. Девушка увидела спускающийся с неба большой красный шар и от удивления вытаращила глаза.

ШИНЧА КѢРГЫШ (лакын, лакемын) **ПУРА** (вола, возеш), Г. сѣнзѣ кѢргѣш **вала** (пыра) (букв. глаза вглубь (впадая, углубляясь) входят, войдут (опускаются, опустятся; ложатся, лягут). Глаза вваливаются, ввалются; впадают, становятся впадлыми. *Андрѣйын аважат чыла ѳѣсым сенген... тырлыш. Туге гынат шуѣ ѳпшѣ гына лум гай ошеме, шинчаже кѢргыш пурыш, чѣкыдынак, ала-мом шоналтен, паша лугычак шортеш*. Я. Ялкайн. Кечан кече. Справившись со всеми трудностями... мать Андрия тоже поправилась. Несмотря на это еѣ редкие волосы побелели, как снег, а глаза впали, часто, о чѣм-то думая, она плачет даже во время работы. *Яндар шара шинчаже какарген, лакын волен. Ожнысо Ыывушын пушыжат кодын огыл*. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Под его светлыми большими глазами появились синяки, глаза впали. От прежнего Ыывуша не осталось и следа. *Чурийже (Нинан) палынак ошемын, явыгымыла коеш, шинчаже кѢргышкѣ лакемын пурен*. Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Лицо (Нины) заметно побледнело, она кажется похудевшей, глаза еѣ ввалились. *Лудо шинчаже кѢргыш возын*. Д. Орай. Немде кугыза. Еѣ серые глаза ввалились. *Луды, лѣдшѣ, сусум уждымы сѣнзѣжѣ (Лѣзмѣрѣн) кѢргѣш вален кеен...* В. Сузы. Изи Мишук. Серые, испуганные, не видящие радости глаза (Владимира) впали. *Аѣжѣ (Митюн) пиш пѣтен. Лицѣжѣ рок цѣрейн лин, пычын; сѣнзѣжѣ кѢргѣш пырен шѣнзѣн...* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сѣрен. Его (Дмитрия) мать сильно исхудала. Лицо приобрело цвет земли, похудело; глаза ввалились...

ШИНЧА <ПОДКИНДЫЛА (подкинде гай) **КУГЕМЕШ** (кугемалтеш, шарла, лиеш да т.м.), Г. сѣнзѣ <цѣркѣ гань> когоэмеш (шѣрлѣ, лиѣш дѣ т.м.) *прост.*, *экспрес.* (букв. глаза <как варѣная лепѣшка> увеличиваются, увеличатся (расширяются, расширятся, становятся и т.д.), Г. глаза как чарка увеличиваются, увеличатся (расширяются, расширятся, становятся и т.д.). ≅ **ГЛАЗА НА ЛОБ ЛЕЗУТ** у кого-л. Кто-л. приходит в состояние удивления, недоумения. – *Уке*, – *вуйжым рѣзалтыш Алексей*. – *Мый весым марлан налам*. – *Весым?* – *Тонян шинчаже кугеме, шѣлышыжѣ петырныш, капше чытыраш тѣнгале*. В. Иванов. Сѣан деч ончыч. – Нет, – покачал головой Алексей. – Я на другой женюсь. – На другой? – Глаза Тони полезли на лоб, перехватило дыхание, тело задрожало. – *Тый Осаев Кырлям пуштмылан титаклалтат. Арестоватлыме улат*, – *милиционер ала-могай кагазым луктын кучыктыш*. Санян *шинчажат кугемалте*. *Тудо ик мутымат пелештен ок керт*. М. Евсеева. Илыш савыра. – Ты обвиняешься в убийстве Осаева Кырли. Ты арестован, – милиционер

вручил какую-то бумагу. У Сани глаза на лоб полезли. Он не может произнести ни слова. *Бндыже Сморкаловын тѣрвыжат волен кая, шинчаже подкиндыла кугемеш, кидышым эшеат кѣшкырак нѣлтал лупшалеш.* Н. Игнатьев. Савик / А. Селин кусарен. Теперь у Сморкалова и губы опустились, глаза на лоб полезли, он ещё выше поднял руку и махнул. *Тарту халашты поезд гѣц вален шагалмыкыжы, бѣдѣрѣн сѣнзѣжѣ когоэмѣ: техень ире, пеледѣиш доно темшѣи площадью бѣлѣмѣ курымыштыжы эче ужде ылы.* Когда девушка в Тарту сошла с поезда, её глаза на лоб полезли: такой чистой, полной цветами площади она в своей жизни ещё не видела. *Наста Зоям ужмыкыжы, сѣнзѣжѣ цѣркѣ гань когоэмѣ – тенге тошаэм кен, пѣлѣиш ак ли.* Когда Настя увидела Зою, у неё глаза на лоб поезили – она так похудела, нельзя даже узнать.

ШИНЧА КУШ(КО) ОНЧА (куш(ко) шинча онча), Г. сѣнзѣ кыш(кы) анжа (кыш(кы) сѣнзѣ анжа) разг. (букв. глаза куда глядят (куда глаза глядят). ♦ КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ. В неопределённом направлении, неизвестно куда, куда захочется (идти, брести, ехать и т.п.). *Нунын коклаште воштылтыш чотрак веле шарлыш. «Мом ышташ?» – манын шоналтышышат, шинча куш онча, тушко давай куржаши.* В. Сави. Мут орланге. Они стали смеяться ещё сильнее. «Что делать?» – подумал я, и давай бежать, куда глаза глядят. *Лу ияш йоча, куш кайымыжышат палыде, шинча кушко онча, тушко ошкыльо.* Л. Яндак. Мамич Бердей. Десятилетний ребёнок, не соображая, куда идёт, пошёл туда, куда глаза глядят. – *Бнде мыйын ик корно веле: кушко шинча онча, тушко каяш.* М. Иванов. Тайыл ваптареш. – Теперь у меня одна дорога: идти туда, куда глаза глядят. – *Кышкы кеет? – Сѣнзѣ кышкы анжа.* – Куда идёшь? – Куда глаза глядят. *Маша йѣле бѣи тырлы. Молнамышлаок крозыш, крозыш. Бѣшкежѣи олен чийѣт, мам бѣштѣмѣжѣи ынгылыде, лѣктѣи кеш, кышкы сѣнзѣ анжа, тѣишкѣлѣ ашкелѣи.* В. Самойлов. Муян. Маша долго не могла успокоиться. Как и раньше, всё угрожала и угрожала. Сама медленно оделась и, не понимая того, что делает, вышла, отправилась туда, куда глаза глядят. (Олег:) – *Тымень ам керд. Идѣиш, ато лѣктѣмѣт, кыш сѣнзѣ анжа* – кеем ѣль вѣзѣишѣи этаж гѣцѣиш ѣлицѣиш ашкылтем. Е. Поствайкин. Пеледшѣи пеледѣиш. (Олег:) – Я не могу учиться. Не приставайте, иначе пойду туда, куда глаза глядят, или спрыгну (букв. шагну) с пятого этажа.

ШИНЧА КУШТО ЫЛЕ (улмаш), Г. сѣнзѣ кышты ылы (ылын) (букв. глаза где были). Куда глаза смотрели (о том, кто не увидел, не заметил кого- или что-л. важное, нужное для себя). – *Шинчамже кушто ыле?* – *ишенжым чеслынак шудал нале.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Куда мои глаза смотрели? – обругал он как следует сам себя. – *Сѣнзѣтшѣи кышты ылын?* *Техень кого калявонгышат ужделат.* – Куда твои глаза смотрели? Такой большой гриб не увидел.

ШИНЧА МОДЕШ (модаш тѣналеш) экспрес. (букв. глаза играют (начинают играть). 1. Глаза сияют, светятся (о проявлении радостного чувства, которое обнаруживает себя выражением лица, взглядом). ...*иктаж-могаи пашам (Стапан Ёйван) сайынак ыштен шукта гын, шинчажат рвезыенгын гай модаш тѣналеш, витле ийыш лишеммыжышат монда.* Н. Лекайн. Кѣртнѣи вий. ...если он (Стапан Ёйван)

хорошо выполнит какое-либо дело, его глаза сияют, как у молодых парней, он даже забывает, что ему скоро исполнится пятьдесят лет. *Капкылжат (Маринан) шыма-вуч гай нарашта. Ончал колта гын, шинчаже модеш, пуйто волгыдым пѣлекла.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Фигура тоже (у Марины) красивая, как дягиль. Посмотрит – глаза сияют, будто излучают свет.

2. Кто-л. играет глазами; бросает выразительные взгляды, стремясь обратить на себя внимание, пробудить к себе интерес в ком-л. *Ваня шыргыж шога, шинчаже модеш веле, ѳдырамаи-влакым койдара.* М. Иванов. Илыш тыге тѳналеш. Ваня улыбается, играет глазами, подшучивает над женщинами.

<КОК> ШИНЧА ОНЧЕНАК разг., экспрес. (букв. <двумя> глазами глядя). ≅ НА ГЛАЗАХ чых-л., у кого-л. В присутствии кого-л.; при непосредственном восприятии чего-л. – *Селифон, ушет уло гын, тиде сотанам (Глафирам) кызытак мѣнгышкыжѳ кожен колто. Уке гын кок шинча онченак сурт-пече деч посна шинчен кодат.* А. Волков. Орѳен мелна. – Селифон, если у тебя есть мозги (букв. ум), немедленно прогони эту чертовку (Глафиру) домой. Иначе на глазах останешься без хозяйства. (Мавра:) – *Уке-е! Тѳйын сѳмсыр койышетым эшеат кѳтаиш гын, кок шинча онченак йомат. Суртышто шканем оза лияш логалеш!* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Мавра:) – Не-ет! Если и дальше смотреть на твой упрямый характер, пропадѳшь на глазах. Придѳтся самой стать хозяйкой в доме! *Коклаштыит ик-кок йѳча коеш: вет ялысе нѳога-влак кугыен коклаште йол йымалне пѳрдаи пешак йѳратат, шинча онченак манме семын пашалан тунемыт.* В. Косоротов. Тура куорно. Среди них видны один-два ребѳнка: ведь деревенские дети очень любят вертѳться под ногами взрослых, на глазах, как говорится, учатся работать.

ШИНЧА ОНЧЫК(О) КОНЧАШ (кояш) **ОГЫЛ**, Г. сѣнзѣ анзылны каяш агыл разг., экспрес. (букв. перед глазами не показываться, не показаться (не виднѳться). ◇ НЕ ПОКАЗЫВАТЬСЯ, НЕ ПОКАЗАТЬСЯ НА ГЛАЗА чѳи-л., кому-л. Не появляться, не появиться перед кем-л. – *А-а, мистер Эбат! Мо тыгай годым шинча ончыкемат от кончо?* Я. Ялкайн. Онго. – А-а, мистер Эбат! Почему ты в такой момент не показываѳшься мне на глаза? *Подлец-влакын шинча ончыкыит кояиш огыл гын, сайрак лиеи.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Будет лучше, если не показываться на глаза подлецам. *Ѓтям тагачы шѳѳдешкен шѳѳишѳѳ толын, лучи сѣнзѣ анзылныжы каяш агыл.* Сегодня мой отец вернулся злым, лучше не показываться ему на глаза.

ШИНЧА ОНЧЫК ТОЛАШ (толын шогалаш, толын лекташ), Г. сѣнзѣ анзык(ы) толаш (толын шагалаш) разг., экспрес. (букв. перед глазами приходить, прийти (придя вставать, встать; придя выходить, выйти). ≅ ВСТАВАТЬ, ВСТАТЬ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ чѳими-л., у кого-л. Явственно представляться кому-л.; представлять, предстать; возникать, возникнуть в сознании, памяти, воображении. *Шоналтемат, тунамсе пагыт тенгечысыла шинча ончыкем толеш.* Ю. Артамонов. Эныж тѳсан омо. Вспомню, и бывшее время встѳет перед глазами как вчерашний день. *Мален*

колташ гына тѣнгалеш, тудын **шинча ончыкыжо** Костя Дубников **толын шогалеш** да воштыл колта. Н. Лекайн. Муро йѣк. Только начинает засыпать, перед его глазами предстаёт Костя Дубников и засмеётся. Кызыт Онтон ушештарышат, (Иваны) шѣмышкыжѣ шокошо вѣдым кышкар кодымылак лие, Ганя дене кузе ойырлымыжо **шинча ончыкыжак толын лекте**. А. Эрыкан. Чолпан Иван. Онтон сейчас напомнил об этом, и на сердце (Ивану) словно вылили горячую воду, он чѣтко представил, как расстался с Ганей. **Сѣнзѣ анзыкыжы** (Алексеевѣн) ойхан картин **толын шагалеш**: трактор тервен вуйжым кымык пиштенѣт, Ольга мѣгѣрен шалга... Н. Ильяков. Орланымаш. Перед его (Алексеева) глазами встаёт грустная картина: прислонив голову к трактору, стоит и рыдает Ольга. **Старший лейтенантын сѣнзѣ анзыкыжы** шонгы ѣтяжѣн образшы **толын шагалеш**. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Перед глазами старшего лейтенанта встаёт образ постаревшего отца.

ШИНЧА ОНЧЫЛНО (ончылнак), Г. сѣнзѣ анзылны (анзылнок)¹ разг. (букв. перед глазами). ≅ НА ГЛАЗАХ чѣих-л., у кого-л. 1. В присутствии кого-л.; при непосредственном восприятии чего-л. *Вет ялыште кажне айдеме икте-весын шинча ончылно, кажне йолдошкалтыш икте-весылан раш*. В. Матюшев. Айдеме порылыкшо дене мотор. Ведь в деревне каждый человек на глазах друг у друга, люди знают каждый твой шаг. *Землемер кайымеке, ваш-ваш шургаш тѣнгалыч*. – *Нужналык такше шинча ончылнак*. *Кажне суртышто гаяк кочкышым шун кѣршѣкеш шолтен толашат, а моло ѣзгарышит чыла гаяк пу дене ыштыме*. А. Юзыкайн. Маска вынем. После ухода землемера все стали ругаться друг с другом. – Нищета, впрочем, у всех на глазах. Практически в каждом доме еду готовят в глиняных горшках, а вся остальная утварь почти вся изготовлена из дерева. *Столовыйын ылышыже тендан шинча ончылнак эрта*. А. Тулай. Пиалан лийза!.. Жизнь столовой проходит у вас на глазах. **Сѣнзѣ анзылнок** гѣнят, тенгеок лишѣшлыкат, атат ѣр. В. Петухов. Шѣжвѣк йѣмѣ вѣд. Хотя и на глазах, не удивляешься, потому что так и должно быть. *Пѣшѣ лошты иктѣт ѣшѣт цаклеп, кыце вадат шон шагальы*. **Бѣштѣмѣштѣт сѣнзѣ анзылнок**: кым трактором дѣ кок комбайным ходыш колтымы... В. Самойлов. Пуры эдемвлѣ. В рабочей суеде никто даже не заметил, как наступил вечер. И результат на глазах: пустили в ход три трактора и два комбайна...

2. Не скрывая своих действий; слишком открыто, бесцеремонно, нагло. (*Петруш Йыван:*) – *Вате-влак, тендан шинча ончылнак кыне нурдам шупшына налыт, а те умиам карен ончен шогеда*. *Чаран кошташ тѣнгалнеда мо?*.. В. Сапаев. Кѣдырчан йѣр годым. (*Петруш Йыван:*) – Бабы, у вас на глазах отнимают ваше конопляное поле, а вы стоите разинув рты. Хотите голыми (не прикрытыми) ходить?.. *Шочмо кундемем шинча ончылнемак тыге каргаш тоштыт манын шоненат омыл*... А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Я не думал, что они на моих глазах посмеют так проклинать мою родную землю... – *Когорак классышты тыменьшѣвлѣ сѣнзѣ анзылнынаок сигаретѣм шыпшына шалгат, нима гѣцѣт ак шеклѣнеп*. – Учащиеся старших классов на наших глазах стоят и курят сигареты, ничего не стесняются.

3. Под присмотром. (Доронин – Невзоровлан:) – *Мыйын шонымаште, (Замятин) сай ответственный секретарь лиеш. Адакшым эре шинча ончылнетак.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (Доронин – Невзорову:) – Мне кажется, что он (Замятин) будет хорошим ответственным секретарём. К тому же, он постоянно будет на твоих глазах. (Булыгин:) – *Мыят фермыштак лиям, икшывынат шинча ончылнак...* М. Рыбаков. Оза вате. (Булыгин:) – И я буду на ферме, и ребёнок будет на глазах... – *Тетявлѣм бѣшкетѣштѣм шуэн кодымаш уке, нѣнѣ со сѣнзѣ анзылнына ылыт.* – Мы не оставляем детей одних, они всегда на наших глазах.

4. При жизни, во время деятельности кого-л. – *Ванюша, – мане икана оза кугыза. – Тый ынде мый денем нылымше ий илет. Путьны рвезе ылышет манме гай мыйын шинча ончылнем эрта.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Ванюша, – сказал однажды хозяин. – Ты живёшь у меня четвёртый год. Вся твоя молодость, можно сказать, проходит на моих глазах. *Ньога шинча ончылнак кушкын. Капкылжат шуйналтын, тѣвырген.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Ребёнок вырос на глазах. Его тело вытянулось, окрепло. – *Махань ылметшѣм мѣнь яжсон пѣлем, сѣнзѣ анзылнемок вет кушкынат, – манеш тѣотя ыныкажылан.* – Я хорошо знаю, что ты собой представляешь, ты же вырос у меня на глазах, – говорит дед своему внуку.

ШИНЧА ОНЧЫЛНО, Г. сѣнзѣ анзылны² разг. (букв. перед глазами). **◇ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ.** Рядом, поблизости. *Марий шинча ончылнет... йодмышт годым каен колто, вуешет чал вочмек, тыйым кѣ налеш, кѣ ончалеш?* Я. Элексейн. Тоймак тукым. Мужчина рядом... выходи замуж, когда зовут, кто на тебе женится, кто посмотрит, когда ты поседеешь? (Римма:) – *На ондалчык письмат-влак! Мыйын шинча ончылнем ынышит кий!* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Римма:) – Забирай свои лживые письма! Чтобы они не лежали перед моими глазами! *Тенге шанымем лошты шѣмѣт цаклы, сѣнзѣ анзылнемок симсѣ платье кайын колтыш.* Н. Ильяков. Случайный свидетель. Когда я так размышлял, даже не заметил, как перед моими глазами мелькнуло синее платье. *Ашкешѣ эдем йонгы вѣрѣш лѣктѣн шагалеш дѣ бѣшкейт цаклыдеок шагал колта. Тѣдѣн сѣнзѣ анзылныжсы рабочийвлѣн у посѣлки шѣргѣлт вазын.* Н. Ильяков. Шѣргѣштѣ. Путник вышел в открытое место и невольно остановился. Перед его глазами растянулся новый рабочий посѣлок.

ШИНЧА ОНЧЫЛНО КОЯШ (уло гай чучаш да т.м.), **Г. сѣнзѣ анзылны каяш** (ужаш дѣ т.м.) **разг., экспрес.** (букв. перед глазами виднеться (казаться, что есть, и т.д.), **Г. перед глазами виднеться** (видеть и т.д.). **≅ СТОЯТЬ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ.** Неотступно зрительно представляться; постоянно оставаться в зрительном представлении. *Эчан умбаке – мѣндыркѣ – онча, ушышкыжо тѣрлѣ шонымаш пура: изи годсо ылышыжат, еглан тарзеш коштымашат – шинча ончылныжсо чыла рашак коеш.* С. Чавайн. Дезертир-влак. Эчан смотрит вдаль, в голову лезут разные мысли: и его детство, и как он ходил на наёмную работу – всё отчётливо предстаёт перед его глазами. *Япон сар гыч пел кидан тольо. Тудо кызытат шинча ончылнем уло гай чучеш. Ачий чулым, лѣддымѣ ыле.* Д. Орай. Оляна. С японской войны он вернулся с одной

рукой. Будто он и сейчас стоит перед моими глазами. Мой отец был ловким, смелым. *Таманяр кечѣ бѣдѣрѣн шанымашвлѣжѣ куктаналтыныт, сѣнзѣ анзылны седок корбульывлѣ кайыныт.* Н. Ильяков. Корбульы. Несколько дней подряд мысли девушки путались, перед её глазами постоянно стояли горбыли. *Тѣдѣ (Ефим Филиппович) вуйта ѳдѣде кизн кодышы нырым сѣнзѣ анзылныжок ужын. Теве тѣ ныр мычкы сеялка кѣ, дѣ сошниквлѣ мычкы лывыргы рок вѣкѣ туты пѣрцѣ йога...* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Перед его (Ефима Филипповича) глазами стояло поле, как будто оставшееся незасеянным. Вот по этому полю едет сеялка, и по сошникам на влажную землю сыплются ядрѣные зѣрна...

ШИНЧА ОНЧЫЛНО КУЧАШ, Г. сѣнзѣ анзылны кычаш разг., экспрес. (букв. перед глазами держать). ≅ НЕ УПУСКАТЬ, НЕ УПУСТИТЬ ИЗ ВИДУ кого- или что-л. Учитывать, учесть, принимать, принять во внимание что-л.; не забывать, не забыть о чём-л.; держать под пристальным наблюдением. *П.А. Алмакаевын мутшым шарналтена... Тиде жап гыч пѣтынъ культур ылышым шинча ончылно кученам, лектын шогышо чыла книгам лудынам.* Г. Зайниев. Усталык памаш. Партийный комитет да тудын газетше. Вспомним слова П.А. Алмакаева... С этого времени я держал под пристальным наблюдением всю культурную жизнь, читал все опубликованные книги. *«Эмековский» совхозысо гай шагал лектышан шурным ончен куштышо озанлык нерген ойлаш гын, тидым палемдыде ок лий: партий горком нунылан ончык лекташ кумыландыме йодышым эре шинча ончылно кучышаш. Уке гын кузе?* Л. Павлов. Эре шинча ончылно кучат. Если говорить о таких хозяйствах, как совхоз «Эмековский», где получают низкий урожай зерновых, надо отметить следующее: горком партии не должен упускать из виду вопрос об их стимулировании выйти на передовые позиции. *Худанрак тыменьшѣвлѣм сѣнзѣ анзылны кычаш келеш, тѣнѣм, ѣнят, вес лѣктѣш лиэш.* Ребят, которые плохо учатся, следует держать под пристальным наблюдением, может, тогда результат будет другим.

ШИНЧА ОНЧЫЛНО ЛИЯШ ОГЫЛ, Г. сѣнзѣ анзылны лиѣш (киѣш, килт кашташ) агыл разг., экспрес. (букв. перед глазами не быть, Г. перед глазами не быть (не лежать, не валяться). ≅ С ГЛАЗ ДОЛОЙ. 1. Прочь гнать, прогонять; отсылать, отослать и т.п. кого-л. – *Тачак лек сурт гыч! Шинча ончылнем ит лий!* Н. Лекайн. Кѣртнѣ вий. – Сегодня же уходи из дома! С глаз долой! – *Мѣмнѣн пѣшѣзѣвлѣнѣ гишѣн тенге худан попѣт гѣнѣ, ке тишец, сѣнзѣ анзылнынаат ит ли!* – Если ты так плохо отзываешься о наших работниках, убирайся отсюда, с глаз долой!

2. Убирать, прятать, выбрасывать и т.п. что-л. так, чтобы не бросалось в глаза, не было видно. *Уныкаже корно мучко шонкала: «...Тыге гын, молан фотом аралаш? Кушкед шуаш – шинча ончылно ынже лий!»* А. Фѣдоров. Кундыш. Его внук по дороге думает: «...Если так, зачем хранить фото? Порвать – и с глаз долой!» – *Документѣм шкафышкы пиштѣ, сѣнзѣ анзылны килт ѣнжѣ каиш.* – Убери свои документы в шкаф, чтобы они не валялись перед глазами.

ШИНЧА ОНЧЫЛНО (ончылан) (шинчаште, шинчалан) **СҮРЕТЛАЛТАШ** (волгалт шинчаш да т.м.), Г. сѣнзѣ анзылан рисуялташ (рисуялт шѣнзѣш дѣ т.м.) *разг., экспрес.* (букв. перед глазами (в глазах) быть нарисованным (засверкать и т.д.), Г. перед глазами рисоваться (нарисоваться и т.п.). $\cong$ **ВСТАВАТЬ, ВСТАТЬ** (предстать) **ПЕРЕД ГЛАЗАМИ** чѣими-л., у кого-л. Явственно представляться кому-л. *Волет-во-лет тайыл почеш, шинча ончылнет ала-могай кугу энгер волгалт шинчеш, шонет, но арама коклаште шукиш гай кадыргыл йогышо изи йогын вѣдым ужатат, семынет чаманен шоналтет:* «Эх, Пикша, Пикша, пеш кугу энгер лийнет улмаш, но вѣдет чыве йѣашат ок сите». Тудын (Симан) **шинча ончыланже** мотор, чатката рвезе **сѣретлалт шогалеш**. В. Иванов. Ломбо пеледме годым. Идѣшь-идѣшь по склону и думаешь, что перед глазами предстанет какая-то большая река, но когда замечаешь среди зарослей извивающуюся как червь речушку, про себя с сожалением подумашь: «Ах, Пикша, Пикша, ты хотела стать очень большой рекой, но твоей воды не хватает даже курицам (пить)». Перед еѣ (Симы) глазами предстаѣт красивый, стройный паренѣ. У туныктышым ѳрдыж гыч ончен шинчаш гын, кажныжын **шинчаштыже** теке мо **сѣретлалтеш** ыле: тудын ѣмбалныже – кѣреналге у костюм, арун кылдыме галстук, пор гай ош тувыр. В. Косоротов. Тура кугорно. Если со стороны посмотреть на учителя, вот бы что представилось каждому: на нѣм – новый костюм бежевого цвета, аккуратно повязанный галстук и белоснежная (букв. белая, как мел) рубашка. **Сѣнзѣ анзылан** (Андрейѣн) эчѣят тѣй цѣйѣн жеп **рисуялтеш**... Е. Поствайкин. Тѣнѣѣм ѣдѣѣр выча. Перед его (Андрея) глазами снова встаѣт то счастливое время... Тишѣкен Андрейѣн лицѣ веле агыл, пѣлѣйшвлѣжѣят якишаргат. Тѣдѣѣн сѣнзѣ анзылан Лилия докы толмыжы раскыдын **рисуялт шѣнзеи**. Е. Поствайкин. Тѣнѣѣм ѣдѣѣр выча. От этого краснеет не только лицо Андрея, но и уши. Перед глазами чѣтко предстаѣт его приход к Лилии.

ШИНЧА <ЎМЫРЕШЛАН (курымешлан)> **ПЕТЫРНАЛТЕ** (петырналтын) *книжн.* (букв. глаза <на всю жизнь> закрылись). Кто-л. скончался, умер. *Выльып кугызан ош тѣня дене чеверласымыж годым шокишо кенгеж ыле. Йошкарген, кече лекте, ачажын шинчаже петырналте*... З. Тимирбаева. Тѣй дечет посна. Когда дед Выльып прощался с белым светом, было жаркое лето. Взошло красное солнце, и закрылись глаза его отца. *Топкарын шинчаже петырналтын, тылеч вара тудо нигунам почылтын огыл.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Глаза Топкара закрылись, после этого они никогда не открывались.

ШИНЧА ПОЧЫЛТЕШ, Г. сѣнзѣ пачылтеш *разг.* (букв. глаза открываются, откроются). $\diamond$ **ГЛАЗА ОТКРЫВАЮТСЯ, ОТКРЮЮТСЯ.** Кто-л. освобождается, освобождается от заблуждений; узнаѣт истинное положение вещей, истинный смысл чѣго-л. – *Уке, тошто семын илаш ок лий. Шинчам почылто. Ме шкак икте-весылан огына полиш гын, порылык верч она тырше гын, кѣ мемнан олмеш тырша?* В. Якимов. Капка. – Нет, нельзя жить по-старому. Мои глаза открылись. Если мы не будем помогать друг-другу, не будем стремиться к доброте, кто будет делать вместо нас.

Овдакин тыге тыршымыже чылт арам лийын огыл: Маринан **шинчаже** кечын ут-ларак **почылтын**, йырваи раикемышын ончаи тўналын. О. Шабдар. Йўк. Такие старания Овдаки не были напрасными: глаза Марины открывались с каждым днём всё шире, она начинала замечать отчётливей. (Ирина:) – Мемнан **шинчана** кызытгына **почылтаи тўналын**. Тунемме годым ме чылажымат книга гыч але туныктышынан ойлымыж гыч гына паленна, кызыт... К. Коршунов. Кўрылтшө сем. Наши глаза только сейчас начали открываться. Во время учёбы мы постигали смысл всего только из книг или со слов учителей, а теперь... **Сѣнзѣлык доно тьотям каштын, Нимат ужде анжылтын. Лыдаи-сирѣи тымень шонат, Тѣдѣн сѣнзѣ пачылтын**. В. Ошкан. Хытыренѣ-ѣленѣ. Мой дед носил очки, смотрел – ничего не видел. Когда он научился грамоте, его глаза открылись.

ШИНЧА ПРОЛА (пролымыла онча), Г. сѣнзѣ пырала (пыролымыла анжа) разг., экспрес. (букв. глаза сверлят (сверляще смотрят; глазами сверлить, просверлить). Кто-л. смотрит пристально на кого-л.; сверлит глазами, взглядом кого-л. **Смирнов ондакысыла вустыкын ок кой, шинчажат пролен ок ончо**. Сид. Николаев. Эр-выкай. Смирнов не кажется упрямым, как прежде, глазами тоже не сверлит. – **А тѣнь, Королѣв, вычал! Ситѣ тѣньбѣм тырхаи. Отвечѣйѣшет веремѣ шозш. – Ит лўдѣйтѣ, – тѣдѣжѣи ваиштареш кѣньбѣл шагалы. Шѣдѣ сѣнзѣжѣи Колям пырала**. В. Петухов. Лачок эдем ылат, ѣрвезѣш. – А ты, Королѣв, погоди! Хватит тебя терпеть. Придѣт время, ответишь. – Не пугай, – встал тот напротив него. Сверлит Колю злым взглядом. **Тѣдѣн (Варвара Петровнан) кужика ѣцѣшкѣжѣи у пѣрѣнзѣквлѣ пырен кеѣт, луды сѣнзѣжѣи пыролымылаок марыжы вѣкѣи анжал шѣндѣ**. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. На продолговатое лицо (Варвары Петровны) ложатся новые морщины, она пристально посмотрела на своего мужа своими серыми глазами.

ШИНЧА ПЎСӨ, Г. сѣнзѣ пѣсѣи разг. (букв. глаза (глаза-уши) острые). 1. ♦ **ОСТРЫЙ ГЛАЗ** у кого-л. Хорошее зрение у кого-л. – **Эчан шольо, тыйын шинчат пўсө, – манеш Епрем**. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Братишка Эчан, у тебя острый глаз.

2. Зоркий, острый глаз (о пронизательном, внимательном, пристальном, всё замечающем человеке). (Арпик Кырля:) – **У агрономна – молодец! Шинчаже пўсө. Шукерте огыл веле толын, уже чыла ужын шуктен...** А. Волков. Ксения. (Арпик Кырля:) – Наш новый агроном – молодец! У него острый глаз. Прибыл только недавно, уже всё успел заметить... (Микитѣ:) – **Хе-хе-хе! Анзыкыжым сѣнзѣэм пѣсѣи лишѣишлык. Нѣнѣи паитек анжалашок вѣрештеш**. Г. Кириллов. Олма садышты. (Микита:) – Хе-хе-хе! Впредь у меня глаз должен быть острым. Всё-таки надо будет проследить за ними.

ШИНЧА ПЫЧ-ПЫЧ ЛИЕШ (лийын кая) разг., экспрес. (букв. глаза пыч-пыч (изобр. слово, обозначающее быстрое движение век) становятся). Моргать, моргнуть глазами; мигать, мигнуть глазами. **Плеснѣвын вўд тўсан изи шинчаже пыч-пыч-пыч лие, вара шыргыжал колтымыжлан кѣра чылт кумалте**. В. Косоротов. Тура кугорно. Плеснѣв моргнул маленькими, голубыми (букв. цвета воды) глазами, а когда он

улыбнулся, они полностью закрылись. *Васлийын сынже кенета весеште, шинчаже пыч-пыч лийын кайыш*. В. Юксерн. Айдемаат шулдыран. Лицо Василия внезапно изменилось, глаза его заморгали.

ШИНЧА <ГЫНА (веле)> ТЕМЫН ОГЫЛ, Г. сѣнзѣ <веле> темде разг. (букв. глаза <только> не насытились). Только глаза не сыты (о пресыщенном человеке). *Мѣшкыр темын, шинча веле темын огыл*. Пословица. Наелся, только глаза не насытились. *Эрденысе йѣшына мобильникшым ужалыш ынде: логаржым темыш, но шинчаже... темын огыл алят! Лѣнга... йѣралте, мѣнгыжѣ нушкеш, а чонжо – мындыр*. В. Дмитриев-Ози. Амал. Пьяница, которого мы видели утром, теперь продал свой мобильник: сам напился, а глаза... всё ещё не сыты! Шатается... свалился, ползѣт домой, а душа его беззаботная. – *Сѣнзѣм темде тама, эче кагылым пырыл анжышааш*. – Видимо, глаза не насытились, попробую ещё пирог.

ШИНЧА ШАЛАНА, Г. сѣнзѣ шѣлѣнѣ разг. (букв. глаза рассыпаются). 1. ≅ ГЛАЗА РАЗБЕГАЮТСЯ. Кто-л. не может остановиться, сосредоточиться на чём-л. одном (от многообразия предметов, обилия впечатлений). *Пайрем годым ѣстел коклашке пурен шинчатат, нимат пурлаш-подылаш ѣрат: шинчат веле шалана*. О. Шабдар. Ыдырамаш корно. Сядешь во время праздника за стол и не знаешь, что есть, что выпить: глаза разбегаются. *Мѣ комбинатын музейѣшкѣжѣ пыренѣ*. <...> *Анжет-анжетѣт, сѣнзѣтѣт шѣлѣнѣ: стенѣ мычкы, кѣшѣцѣн ѣлѣкѣлѣ, шуку йиш цѣреѣн декоративный ткань пачвлѣм сага-сага сѣкен шѣндѣмѣ*. К. Медяков. Йѣнг тѣнгвлѣм ак монды. Мы заходим в музей комбината. <...> Смотришь, и глаза разбегаются: на стене сверху вниз один за другим развешаны отрезки разноцветной декоративной ткани. *Шахов иктѣлѣн кидишѣм вѣктен, весѣлѣн кымалын, кымышлан пурѣ шамакым келесѣш цацен – сѣнзѣжѣт шѣлѣнен кен вѣк*. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Шахов одному протягивал руку, другому кланялся, третьему пытался сказать доброе слово – даже глаза у него разбежались.

2. ≅ В ГЛАЗАХ ТЕМНЕЕТ (мутится, зеленеет) у кого-л. Кому-л. становится дурно, плохо (обычно от усталости, слабости, волнения и т.п.). *Костин вуйжым пуйто кермыч дене шолен пуйыт, шинчажат шаланыш, шошо вѣдын мѣгырымыжымат ок кол*. <...> *Уке, Начи деч посна тудо илен ок керт. Начи – ончыкылык пиалже, куанже ыле...* В. Сапаев. Кѣдырчан йѣр годым. По голове Кости будто ударили кирпичом, в глазах потемнело, он даже не слышит, как шумит весенняя вода. <...> Нет, без Начи он не сможет жить. Начи была надеждой на светлое будущее, его радостью... *Эчан эргыж могырыш ятыр ончен шогыш...* «Тиде айдеме огеш лий, шинчажат шаланен», – мане. Н. Лекайн. Кѣртнѣ вий. Эчан долго стоял и смотрел в сторону сына... «Ему недолго жить (букв. этот не будет человеком), и глаза у него помутнели», – сказал он. – *Кечѣ мычкы качде пѣшѣлѣмѣш сѣнзѣм веле шѣлѣнѣ*. – Из-за того, что целый день работала без обеда, аж в глазах темнеет.

3. Кто-л. плохо видит что-л. по какой-л. причине: слабое зрение, плохое освещение и т.п. – *Мутерыште кѣлеш шомакым кычалам, муын ом керт – шриффт изи, шинча*

шалана. – Ищу в словаре нужное слово, не могу найти – шрифт мелкий, глаза плохо видят. – *Имѣишкѣт шѣртѣм чиктен ам керд, сѣнзѣ шѣлѣнѣ, сѣнзѣлыкым нѣлѣиш келеш.* – Не могу вдеть даже нитку в иголку, глаза плохо видят, надо купить очки.

ШИНЧА ШАРЛА, Г. сѣнзѣ шѣрлѣ разг. (букв. глаза расширяются). 1. $\cong$ ГЛАЗА РАЗБЕГАЮТСЯ. Кто-л. не может остановиться, сосредоточиться на чём-л. одном (от многообразия предметов, обилия впечатлений). *А ѱтембалныже... ѱмет-нѣрышет! Лачак кайык шѣр гына уке. Ялтак шинча шарла!* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. А на столе... бог ты мой! Только птичьего молока нет. Даже глаза разбегаются. *Ондак яра прилавкым ончен иленна гын, кызыт, кевытыш пурымек, шинчат шарла.* М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. Если раньше жили, глядя на пустые прилавки, то теперь – зайдѣшь в магазин, глаза разбегаются. *Самарканд – кугу торговый ола. Покиел рѣдѣ уремыштыже эртак пазар веле. Мом гына огыт ужале! Шинчат шарла, ушет кая, оксат ѱомеш...* А. Александров-Арсак. Тукум курым. Самарканд – большой торговый город. Центральная улица – это сплошной базар. Чего только не продают! Глаза разбегаются, разум теряешь, деньги пропадают... *Йыл алык вѣлнѣ мѣ сѣрненѣ, Йѣрвѣиш пеледѣиш – сѣнзѣ шѣрлѣ.* И. Горный. Ашѣндѣрѣймѣш. Мы гуляем по волжским лугам, вокруг цветы – глаза разбегаются.

2. $\cong$ В ГЛАЗАХ ТЕМНЕЕТ (мутится, зеленеет) у кого-л. Кому-л. становится дурно, плохо (обычно от усталости, слабости, волнения и т.п.). *Чинан сонарзе-влак шинча шарлымеш аракам лѣкен шындат, сай кайык ма, осал ма, нигудыштымат огыт чамане, лѣйкалат.* К. Васин. Ший мундыра. Охотники в чинах напиваются до помутнения в глазах, не жалея, без разбора стреляют в птиц, будь она полезной или ненужной. – *Кызыт Веткин мом ойлыш – чыла шоя, – пенгыдын каласышым. Бюро член-влакем ѱмбакем ѣрмалген ончалыч. Семѣнын гын шинчаже шарлыш, тѣр-выжѣ чытыраш тѣналѣ.* В. Иванов. Кок илыш. – Что сейчас сказал Веткин – всё ложь, – сказал я строго. Члены бюро удивлѣнно посмотрели на меня. В глазах Семѣна потемнело, у него задрожали губы. – *Таблеткѣм иктѣ паштек весѣм нелѣм гѣнят, палшык уке, сѣнзѣ шѣрлѣ веле.* – Хотя и глотаю таблетки одну за другой, не помогает, в глазах всё темнеет.

3. Быть в крайнем изумлении, недоумении; смотреть большими глазами. *Мыйын шинчам койын шарла: маска ынде мыланем каван ора гай коеиш да утларак шучкын чучеиш.* А. Мичурин-Азмекей. Чодыресе сѣан. Глаза мои заметно расширяются: медведь теперь кажется мне как стог сена, и поэтому становится ещё страшнее. *Чынжымак, ѱоча-влак кызыт пеш чот вянгыт. Уке, капкыл шотышто гына огыт, шинчымашыштат нунын утларак палдырна. Таче нуно тугай ѱодышым пуат, шинчат шарла.* В. Горохов. Урок деч вара. Действительно, современные дети развиваются очень быстро. Нет, не только физически, они отличаются и уровнем интеллекта. Сегодня они задают такие вопросы, просто удивляешься. – *Автовокзалыш толын шагалымат, сѣнзѣм шѣрлѣиш: кассышкы техень кого цѣрот!* – Я прибыл на автовокзал и был крайне удивлѣн: такая большая очередь в кассу!

ШИНЧА(М) ШУРАЛТАШ(АТ) ОГЕШ (ОК) КОЙ (букв. глаза даже ткнуть не видно). $\cong$ ХОТЬ ГЛАЗ (глаза) ВЫКОЛИ (коли). Совершенно ничего не видно (о полной темноте, мраке). *Петю вес шинчажымат почеш – йырваи пычкемыш, шинчам шуралташ ок кой.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Петю открывает и другой глаз – кругом темно, хоть глаз выколи. *Йүд пич-пич пычкемыш, манметла, шинча шуралташат огеш кой.* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. Ночь темным-темна, как говорят, хоть глаз выколи. *А йырваи тугай пычкемыш – шинчам шуралташат ок кой.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. А кругом такая темень – хоть глаз выколи.

ШИНЧА(М) ЫНЖЕ УЖ <ЫЛЕ>, <ПЫЛЫШ(ЕМ) ЫНЖЕ КОЛ <ЫЛЕ> разг. (букв. глаза (мои) не видели, не видали <бы>, <уши (мои) не слышали, не слышали <бы>). Кто-л. совсем не хочет, не желает видеть, знать кого- или что-л., слышать о ком- или о чём-л. (*Тайра:*) – *Ну вот возжылдымо, а! Мом ыштылеш вет, юмет-пүрышет! Шинчам ынже уж ыле, пылышем ынже кол ыле.* М. Рыбаков. Шайра Майра. (*Тайра:*) – Ну вот бесстыжая, а! Боже мой, ведь что он творит! Глаза бы мои не видели, уши не слышали. *Кызыт үдыр шүм шар опытышеш пижше кайык гай чүчка...* «Мом ышташ, кузе лияш? <...> Тышеч иктаж-кушко каяш кўлеш: тиде ялым шинчам ынже уж, пылышем ынже кол». Ф. Майоров. М. Шкетан. Сейчас сердце девушки стучит, словно птица в силке из конских волос... «Что делать, как быть? <...> Отсюда надо куда-нибудь уехать: чтобы эту деревню глаза мои не видели, уши не слышали». *Поснак Оксинаже Шемеч үмбака ончен каргашыш:* «<...> Кайыза кушко моштеда – тушко, шинчам ынже уж». П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Особенно ругалась Оксина, глядя на Шемеча: «<...> Идите туда, куда хотите, чтобы глаза мои не видели».

ШИНЧАВУН

ШИНЧАВУН ОК (ЫШ) ТАРВАНЕ разг. (букв. брови не шевельнутся (не шевельнулись). $\cong$ И БРОВЬЮ НЕ ВЕДЁТ (не повёл, не шевельнул). Кто-л. остаётся (остался) совершенно безразличным, никак не реагирует (не среагировал) на что-л.; ничем внешне не проявляет (не проявил) своего отношения к кому- или чему-л. *Лончан-лончан сумкаж гыч билет-влакым ойырен луктын, мөнгеш шуялтыш (үдыра-маш проводнице).* – *Мемнам шарналтен илашда пелендак кодыза, – Савва мыскарам ыштымыла пелешташ тöчыш, но үдырамашын шинчавунжат ыш тарване.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Доставая из сумки с несколькими карманами билеты, она (женщина-проводница) обратно протянула их нам. – Оставьте себе, чтобы помнить о нас, – попытался отшутиться Савва, но женщина даже бровью не шевельнула.

ШИНЧАВҮД, Г. сѣнзѣвѣд

ШИНЧАВҮД АРАМ ОК (ОГЕШ) ЛИЙ (ОК ЙОМ, ОК ЙОГО), Г. сѣнзѣвѣд **такеш ак ли (ак ям, ак йогы)** разг., экспрес. (букв. слёзы напрасны не будут (не пропадут, не потекут). $\cong$ ОТОЛБЮТСЯ СЛЁЗЫ чьи-л. кому-л. Наступит возмездие за причинённое кому-л. зло. «*Айдемын ойгыжо, кочо шинчавүдиö арам ок лий. Шудалме шудыш кунам-гынат шуэш улмаш,* – *пүй воит шканже ике мане вара.* А. Юзыкайн. Маска

вынем. «Горе человека, его горькие слёзы отольются. Проклятие, оказывается, когда-нибудь сбудется», – сквозь зубы сказал он потом сам себе. *Вара савырныи да мушкындыжым нӧлтал кычкырал колтыи: – Чытыза! Жап шуэи! Тиде шинчав҃д арам ок йом!* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Затем он повернулся и, подняв кулак, крикнул: – Погодите! Наступит время! Эти слёзы отольются! (*Корий кугыза:*) – *Ом шинче, но, эргым, калык «шинчав҃д арам огеш його» манеш ыле.* Г. Ефруш. Шошо. (*Корий кугыза:*) – Не знаю, но, сын мой, народ говорил, что слёзы отольются. *Вуйнаматдымы эдем҃ын с҃ынзав҃дыи такеш ак ям.* Отольются слёзы невиновного человека.

ШИНЧАВЎД(ЫМ) ЙОКТАРАШ, Г. с҃ынзав҃д(ЫМ) йоктараш разг., экспрес. (букв. слёзы лить). 1. $\diamond$ ЛИТЬ СЛЁЗЫ. Горько плакать. – *Пұрымаш ужде кодаш ок лий. Пӧръен рвезылан салтактыи кайыман, ұдырлан марлан лекман, ала эргычышым огытат нал. Молан ончылгоч шинчав҃дым йоктараи?* Я. Ялкайн. Онго. От судьбы не уйдёшь. Парням – служить в армии, девушкам – выходить замуж, может, твоего сына и не заберут. Зачем заранее лить слёзы? (*Огаптя:*) – *Тыгай икшывым ончымешке, тулык пачам ончем гын, кидем-йолем ыра ыле. Тыйым ончен куштымем шинчав҃д йоктараи веле йӧрыи.* А. Волков. Орґен мелна. (*Огаптя:*) – Если бы вместо такого ребёнка выкормила сироту-ягнѣнка, руки и ноги мои согрелись бы. Я тебя вырастила – только слёзы лить. *Кеч҃и лӓкм҃и к҃и, вольык оролаи лӓкм҃и веремӓн, ышкалышты колыи. Иван дон вӓт҃и ж҃и, ышкалыштым анҗен-анҗен, шуки с҃ынзав҃дым йоктарев҃и.* П. Веселов-Сталь. К҃ртни кӧк. Их корова подохла на рассвете, когда выгоняли скот на пастбище. Иван и его жена, глядя на свою корову, пролили много слёз. *У тыгырым лыв҃ртен толмыкыжы, Капитоным папажы й҃лм҃и ж҃и доно шуки веремӓ панеж҃и.* Капитонлан качы с҃ынзав҃дымӓт йоктараи вӓрешт҃и. К. Беляев. Капитон дон папажы. После того как Капитон пришѣл в испачканной новой рубашке, бабушка его долго ругала. Капитону пришлось даже лить горькие слёзы.

2. Обижать кого-л., издеваться над кем-л.; заставлять, заставить страдать, плакать кого-л. – *Кай тышеч, тый ожнат мемнан шинчав҃дым йоктаренат, адак тый тоштылак мемнам шужыктен ашынет!* С. Чавайн. Элнет. – Уходи отсюда, ты и прежде заставлял нас плакать, снова хочешь, чтобы мы, как раньше, жили впроголодь! – *Ялыште ылымем годым мый нимо сайымат ужын омыл. Ял мыйын шинчав҃дым веле йоктарен.* С. Чавайн. Акпатыр. – Когда я жил в деревне, ничего хорошего не видел. Деревня заставляла меня только страдать. *Губин. Лазуркин. Шишюкин. Дӓ мол купецвлӓмӓт нӓлшӓи. Аш҃ндӓретӓт, халыкын ма с҃ынзав҃дым н҃и н҃и йоктарен҃и!* В. Патраш. Комаровын шайыштмашыжы. Губин. Лазуркин. Шишюкин. Или взять других купцов. Как вспомнишь, сколько человеческих слёз было пролито из-за них!

ШИНЧАВЎД ОК КОШКО, Г. с҃ынзав҃д ак кошки разг., экспрес. (букв. слёзы не высыхают). Глаза не осушаются ч҃и-л.; кто-л. долго, много или часто неутешно плачет. *Тылзе мучко Оклина куван шинчав҃дыш ыи кошко.* В. Крылов. Тыште сай гынат... В течение месяца не высыхали слёзы у старухи Оклины. *Тыге иленят курым дене: пұжв҃д йоген, шинчав҃д кошкен огыл, а пайдаже уке – клатыште*

кинде шагал. Б. Данилов. Миша – артиллерист. Так они жили веками: пот лился, глаза не осушались, а пользы нет – в амбарах хлеба мало. *Овотъ папа шуку орлыкым Ылѣймѣйтѣжѣ ужын, тидѣ гишѣнок сѣнзѣвѣдшѣ ак кошки.* Старуха Авдотья ви-дела в своей жизни много горя, поэтому глаза её не осушаются.

ШИНЧАВЎД ОК ТАРВАНЕ *разг., экспрес.* (букв. слѣзы не трогаются, не тро-нуты). Кто-л. не будет горевать, жалеть, плакать, лить, проливать слѣзы по пово-ду кого- или чего-л. (*Савлий – Матралан:*) – *Кайыже!.. – Мачук кайыме верчын шинчавѣдем ок тарване.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (*Савлий – Матре:*) – Пусть уходит!.. Я не буду плакать из-за того, что Мачук уйдѣт.

ШИНЧАВЎД ТОЛЕШ, Г. СЇНЗЌВЎД ТОЛЕШ *разг., экспрес.* (букв. слѣзы приходят, придут). Слѣзы наворачиваются на глазах; что-л. берѣт за душу; что-л. сильно, глубоко волнует, вызывает боль, тоску, печаль, радость и т.п. – *Ой, Ыыванат чѣчѣным шо-налтен колтем, да шинчавѣдемак толеш,* – *уна вате шовыч лукишо дене шинчажым ѣштыл колта.* В. Сапаев. Кѣдырчан ѣѣр годым. – Ой, как вспомню тетю Ыыванат, так и слѣзы наворачиваются на глазах, – гостѣя утирает глаза уголком платка. *Римма Осоки-на сенген кертмыжлан ѣшат ѣшане – шинчавѣдшат тольо.* М. Ушакова. Мий, кунам ѣжит; тол, кунам вучат. Римма Осокина не поверила в свою победу – даже слѣзы навер-нулись на её глазах. – *Ыныкаѣмын шамаквлѣжѣ кымылем тѣрвѣтевѣ, сѣнзѣвѣдемѣт толы.* – Слова моей внучки растрогали меня, даже слѣзы навернулись на глазах.

ШИНЧАВЎДЛАН, Г. СЇНЗЌВЎДЛАН

ШИНЧАВЎДЛАН ЭРЫКЫМ ПУАШ, Г. СЇНЗЌВЎДЛАН ВОЛЯМ (ИРѢКѢМ) ПУАШ *разг., экспрес.* (букв. слезам волю давать, дать). ♦ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ СЛЕЗАМ. Не сдерживать рыданий; долго и много плакать. *Имне тарванымек, салтак вате-влак шинчавѣдышлан эрыкым пуышт.* *Нигѣ деч возжылде, нимо деч аптыраныде, мѣгы-рен шорташ тѣнгалыч.* Ю. Артамонов. Салтакын пиалже. Когда лошади тронулись, солдатки дали волю слезам. Никого не стесняясь, ни от чего не смущаясь, они стали плакать навзрыд. *Кеч ик гана кычкыралаш ыле але чот кориштымо дене шортын кол-таш.* *Уке вет! Ну и айдеме тиде Сакар Шабашкин! Марийжын шып коштмыжым ужын, Матырна утыр веле шинчавѣдлан эрыкым пуа.* А. Краснопѣров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Хотя бы раз вскрикнуть бы или заплакать от сильной боли. Нет ведь! Ну и человек этот Сакар Шабашкин! Матырна видит, как молча ходит муж, и ещё пуще даѣт волю слезам. *Пузнѣм волям сѣнзѣвѣдлѣн, Мѣлѣнем садшы ылын ад.* Н. Ильяков. Кѣ вуйнамат? Я давал волю слезам, для меня сад был адом.

ШИНЧАВЎДЫМ, Г. СЇНЗЌВЎДЫМ

ШИНЧАВЎДЫМ КОШТАШ *разг.* (букв. слѣзы сушить). Утешать, утешить ко-го-л.; успокаивать, успокоить; поднимать, поднѣять дух, настроение. (*Якай:*) – *Южгу-нам муро эмла, шинчавѣдым кошта,* чоным лушта. С. Николаев. У саска. (*Якай:*) – Иногда песня лечит, поднимает дух, успокаивает. *Мардеж ойган мурым шокта, ѣоча шинчавѣдым кошта.* В. Бояринова. Кѣдыронгыр кугыжаныш. Ветер выводит грустную мелодию, успокаивает ребѣнка.

ШИНЧАВЎДЫМ ОК ШОГО, Г. сѣнзѣвѣдѣм ак стойы *прост.*, *экспрес.* (букв. слѣз не стоит). Кто-л. не заслуживает внимания; на кого-л. не стоит обращать, обратитъ внимания; из-за кого-л. не стоит плакать, грустить, переживать и т.п. *Андрей агрегатым шогалтыш, Миша чѣчѣм чаманен, вачыж гыч ѓндаде. – Те шортыда? <...> – Мом тый, Андрей. Нуно мыйын шинчавѣдем огыт шого.* М. Илибаева. Кечан ѣмылыштѣ. Андрей остановил агрегат, сочувствуя дяде Мише, обнял его за плечи. – Вы плачете? <...> – Что ты, Андрей. Они не стоят моих слѣз. – *Бѣрвезѣ гишѣн ойхырет? Мондок, тѣдѣ сѣнзѣвѣдетѣм ак стойы.* – Переживаешь из-за парня? Забудь, он не стоит твоих слѣз.

ШИНЧА-ЙЫЛМЕ

ШИНЧА-ЙЫЛМЕ ВОЗЕШ (логалеш, пурылтеш) *разг.* (букв. глаз-язык ложится, ляжет (попадает, попадѣт; прикусится). Кто- или что-л. подвергается сглазу, порче, влиянию дурного языка (в старых народных представлениях: навредить кому-л. дурным глазом – взглядом, приносящим неблагополучие, несчастье, неприятность). (*Палагий:*) – *Ѓрмаш! Мо тугай котѣ? Ончыкто-ян, шке шинчам дене ончалам. (Огаптя:) – Чийыме деч ончыч ончыктем, да шинча-йылме возеш гын? Вара котиемжат кужу ѣмыран ок лий.* А. Волков. Орѣен мелна. (*Палагий:*) – Удивительно! Что за котѣ (обувь)? Покажи-ка, своими глазами посмотрю. (*Огаптя:*) – Если покажу раньше, чем я начну носить, вдруг их сглазят? Потом котѣ не будет долго носиться. (*Саван вате:*) – *Презем таче болтушкам адак шагал ѣѣѣ. Шинчажат тѣлыжгын веле коеш. Шинча-йылме возын ала-мо. Эре кѣранатыс.* А. Волков. Каче-влак. (*Жена Савы:*) – Сегодня мой телѣнок опять выпил мало болтушки. И глаза его кажутся мутными. Наверное, сглазили. Ведь постоянно завидуют. *А машинке дене, манам, сайрак лиеш ыле: машинкылан, манам, нимогай шинча-йылмат ок логал.* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. А машинкой (для стрижки), говорю, было бы лучше: машинку, говорю, ничто не сглазит. – *Саван ватын презыже туна гай! – У-у! Шкеныштын шинча-йылме пурылтам ыле!* А. Волков. Каче-влак. – У жены Савы телѣнок как тѣлка! – У-у! Сглазили бы их самих!

ШИНЧАЛАН, Г. сѣнзѣш, сѣнзѣш, сѣнзѣлѣн

ШИНЧАЛАН (шинчаш) **КОЯШ** (кончаш), Г. сѣнзѣш каяш *разг.*, *экспрес.* (букв. глазам (в глаза) виднѣться). Казаться, показаться; мерещиться, померещиться; чудиться, почудиться; представляться, представиться в мыслях, воображении. – *Шыпланыза! – шляпан пѣрѣен уло кертмын кычкырал колтыш. – Иктат тендам ок тошко! Нигѣ ок пушт! Шинчаланда гына тыге койын.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Замолчите! – крикнул изо всех сил мужчина в шляпе. – Никто на вас не нападает! Никто не убивает! Вам это померещилось. – *Алексеев! Алексеевак улат мо? Ала шинчамлан коят? – манеш Трофим.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Алексеев! Ты действительно Алексеев? Может быть, ты мне мерещишься? – говорит Трофим. – *Мо тыгай? Омо кончен? Шинчаш кончен?* М. Шкетан. Эренер. – Что такое? Приснился сон? Показалось? – *Кѣм мый ужам! Механик толын лектын! – омса велым Генок*

лѣман самырык токарѣын весела йѣкшѣ шоктыш. – Але **шинчамлан конча**? З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Кого я вижу! Механик вернулся! – со стороны двери послышался весѣлый голос молодого токаря Генюка. – Может, померещилось? – *Стьопан, тѣнь ылат?! Ёнде сѣнзѣшем каеш гѣнь веле?* – Степан, это ты?! Может, это только мне мерещится?

ШИНЧАЛАН (шинчаш(ке) КОЯШ (пернаш, кончаш, логалаш) ОGYЛ, Г. сѣнзѣш каяш (тѣкнѣш; сѣнзѣш тѣкнѣш) агыл (букв. глазам (в глаза) не виднеться (не попадаться, не попасться; не являться, не явиться; не попадать, не попасть). 1. $\cong$ НЕ ПОКАЗЫВАТЬСЯ, НЕ ПОКАЗАТЬСЯ НА ГЛАЗА чѣи-л., кому-л. Не появляться, появиться перед кем-л. – *А ынде кай! Тетла шинчамлан ит кончо!* – *тудо (Микита) Максимын онг гыч кидышым колтыш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – А теперь уходи! Больше не показывайся мне на глаза! – он (Микита) убрал руку от груди Максима. В. Абукаев. Максим. (*Ирина – Яшалан:*) – *Кай тышечын. Тетла шинчашкем ит перне!* К. Коршунов. Кѣрылтшѣ сем. (*Ирина – Яше:*) – Уходи отсюда. Больше не показывайся мне на глаза! – *А мылам ялем гыч нигѣн шинчашке логалман огыл.* А. Мурзашев. Тѣлдѣ. – А мне нельзя показываться на глаза односельчан. – У-у, лыпшалам! – *марыжы кроза.* <....> – *Ке тишеч, иѣ ёдѣрѣмѣш! Сѣнзѣшемѣт ит кай.* В. Самойлов. Проста эдемвлѣ. – У-у, прибыю! – грозитя муж. <....> – Уходи отсюда, ведьма! Не показывайся мне на глаза!

2. Не попадаться, не попасться на глаза кому-л.; не привлекать, не привлечь к себе чѣѣ-л. внимание; не быть замеченным, увиденным кем-л. *Нуно утларакышым енг шинчаш кончаш тыришен огытыл. Чодыраште, олыкышто, вѣд воктене ваишыйынт.* 3. Тимирбаева. Тѣй дечет посна. Они особо не стремились попадаться людям на глаза. Встречались в лесу, на лугу, у реки (букв. у воды). *Тудлан (Самсон Ивановичлан) таче Чопин шинчаш коймыжо ок шу. «Йѣдым мѣй рвезым утыжсымат ойлышым...»* П. Корнилов. Мѣй олык. Ему (Самсону Ивановичу) сегодня не хочется попасться на глаза Чопи. «Ночью я лишнего наговорил о парне...» (*Миколой – Лийылан:*) ...*ѣицѣиштѣй йѣлѣн сѣнзѣш тѣкнѣш агыл* манын, *кудывичѣишет пырышым...* Е. Егоркина. Вычыдымы вѣшлимѣш. (Николой – Лидии:) ...чтобы на улице не попасться на глаза людям, я зашѣл к тебе во двор...

3. Не бросаться, не броситься в глаза; быть незаметным, невидимым (о чѣм-л. неодошвлѣнном). (*Рябинина:*) – *Сурткѣргѣ сомылка ѣдырамаш ѣмбалне. Тудым кеч-мынар ыште, шинчалан садак огеи кой.* В. Иванов. Шѣм ок мондо. (*Рябинина:*) – Вся работа по хозяйству лежит на женщине. Сколько ни работай, она не бросается в глаза. (*Людмила:*) – *Но умыло: мѣйын паша – мер паша, йѣд-кече ыште – шинчаш ок кой.* В. Косоротов. Тура кугорно. (*Людмила:*) – Но пойми: моя работа – общественная работа, день и ночь работай – результат в глаза не бросается. *Ёдѣрѣмѣш пѣшѣ сѣнзѣш ак кай.* Женский труд незаметен.

ШИНЧАЛАН (шинчаш) ЛУКТЫН КАЛАСАШ, Г. сѣнзѣш(кѣ) келесѣш разг., *экспрес.* (букв. глазам (в глаза) высказать). $\cong$ БЕЗ ОБИНЯКОВ. Говорить прямо,

откровенно, без намѣков и иносказаний. *Кѣн лѣмдылтышыжѣ уло гын, тудлан шинчажланак луктын каласа.* Д. Орай. Тѣтыра вошт. Если у кого есть прозвище, он говорит ему прямо в глаза. *Такуым тудо ѳкежым шинчаикет луктын ок ойло, но чурыйже гыч тогдаяш лиеш.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Вообще-то, он (сосед) не говорит прямо о своей обиде, но по лицу можно догадаться. – *Заводысо пашазе-влак пеш келшен иленят. Нуно ситыдымашым вигак шинчаиш луктын ойленят. Ме ик еш семын иленна. Ту жапыште вес тыгай пашаче ешым муаш ок лий ыле дыр, – иктешла Римма Алексеевна.* З. Дудина. Римма-прима! – Рабочие завода жили очень дружно. Обо всех недостатках они говорили без обиняков. Мы жили как одна семья. В то время, наверное, нельзя было найти другую такую рабочую семью, – обобщает Римма Алексеевна. – *Мам шанымыжым тѣрѣк, сѣнзѣш келесѣ, йѣр ак кашт.* – Он выражает своё мнение открыто, без обиняков, не ходит вокруг да около. – *Тѣды тѣр эдем ылеш, хоть-мажымат сѣнзѣш келесѣ.* – Он справедливый человек, обо всѣм говорит без обиняков.

ШИНЧАЛАН (шинчаиш) ТУЛ <ВЕЛЕ> КОЕШ (шогалеш), Г. сѣнзѣш тылип <веле> каеш (шагалеш) разг. (букв. глазам (в глазах) огонь <только> виднеется (встаѣт, встанет), Г. в глазах искра <только> виднеется (встаѣт, встанет). ≅ ИСКРЫ ИЗ ГЛАЗ ПОСЫПАЛИСЬ у кого-л. О резкой ряби в глазах (от сильного удара, напряжения и т.п.). (Семон кугыза:) – *Адак ала-мо пеш тура кидан... Шинчаланат тул веле койо!..* С. Чавайн. Кѣн верч? (Старик Семѣн:) – Что-то уж руки у него очень меткие... Аж искры из глаз посыпались!.. (Кугыза:) – *Нимомат ом ойло да, кок гана шинчаиш тул коймеш совен колтышт.* Г. Ядек. Карел кугыза. (Старик:) – Я ничего не говорил, поэтому два раза мне дали пощѣчину так, что искры из глаз посыпались. (Савачи кугыза:) – *Варажым ала-мо как шѣшкаиш тѣнгале! <...> Да рунг! пудешт кайыш.* **Шинчалан тул веле шогале.** Пондашемат когарген кайымыла чучо. Г. Матюковский. Неле жапыште. (Старик Савачи:) – Потом что-то как засвистит! <...> И бумс! разорвалось. Искры из глаз посыпались. Показалось, что даже борода моя подгорела. *Преня кого, нелѣ, цѣркѣнѣлмѣ йѣде сѣнзѣш тылиплѣй кайыт.* В. Ерошкин. Чепе. Бревно большое, тяжѣлое, каждый раз от натуги искры из глаз сыплутся. *Теве эче ик гѣнѣ тѣргештен кузен, вѣйд пындаишкы вален кеѣ, сѣнзѣш тылип вел каеш, коаи вѣрѣиш вѣрештѣн, кого кѣм логал шѣнден.* Е. Поствайкин. Ала жерѣ. Вот, выпрыгнув ещѣ раз из воды, он опускается на дно, искры сыплутся из глаз, место оказалось мелкое, задел (букв. боднул) большой камень.

ШИНЧАЛАН УЖАРГЫН-КАНДЫН (шемын-йошкарнын, шикшын-пуракын да т.м.) КОЯШ разг., экспрес. (букв. глазам зелѣным-синим (чѣрным-красным, дымом-пылью и т.п.) казаться). ≅ В ГЛАЗАХ ТЕМНЕЕТ (потемнело) у кого-л. От слабости, усталости и т.п. кому-л. становится плохо. *Тунамак, ик татыштак, тисе тѣран неле ѳзгар вуйлепшым печкалтарыш, шинчаиштыже ужарнын-кандын койо, нерыш да умиаш вѣр кышкалте, уш шаланен, Кости трактор воктен кумык керылте.* В. Сапаев. Кѣдырчан йѣр годым. Тогда же, в одно мгновение, острый тяжѣлый предмет

разбил его темя, в глазах потемнело, в нос и рот сильно хлынула кровь, потеряв сознание, Кости ничком свалился около трактора. *Тудым (тѣр корным) тореш куржсын вончыктынеже ыле – йѣршеш лишинак шем мланде ушдымын кавашке нѣлталте. Максимын шинчажслан шемын-йѣшкардын койо, тудо ушым йѣмдарыш...* А. Краснопѣров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Он хотел перебежать через неё (через прямую дорогу) наперерез, но совсем близко чѣрная земля невообразимо поднялась на небо. В глазах Максима потемнело, он потерял сознание... «Эх, каргыме пѣтыремвоч! Тидын нерген молан ватетлан каласкалышыч?» – *вуйыштем пѣрдеи, шинчамлан шикшын-пуракын коеи.* Ф. Майоров. Кѣн титакше? «Эй, проклятый распутник! За чем ты рассказал об этом своей жене?» – вертится у меня в голове, а в глазах темнеет.

ШИНЧАЛАН ЁШАНАШ (инанаш) ОГЫЛ, Г. сѣнзѣлѣн ѣнянѣш агыл разг., экспрес. (букв. глазам не верить). ♦ НЕ ВЕРИТЬ, НЕ ПОВЕРИТЬ <СВОИМ> ГЛАЗАМ. Сильно удивляться, удивиться, поражаться, поразиться чему-л. увиденному. *Пагул савырнен ончале, шинчажслан ок ѣшане: ончылыжсо военный вурге-ман кум ен шога.* Н. Лекайн. Кѣртнѣ вий. Пагул оглянулся, не поверил своим глазам: перед ним стоят три человека в военной форме. (Шигаев:) – *Тракторым тый виктараш тѣналат. Теве пѣтѣвко. На! (Тайра:) – Мый... Лудамат, шинчамланат ом ѣшане.* С. Николаев. Шинелян ѣдыр. (Шигаев:) – Трактор поведѣшь ты. Вот пѣтѣвка. На! (Тайра:) – Я... Читаю и не верю своим глазам. *Вокзал гыч олашке лектын кайышаш годымжсо (Сергей), тышке толын лекше Марина ден йолташыжым ужешат, чурк лийын ѣрын шогалеш. Шке шинчажслан инаныде керылт онча.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Когда (Сергей) собирался пойти с вокзала в город, увидел прибывших сюда Марину и её подругу и сильно удивился. Не поверив своим глазам, он пристально смотрел на них. – *Но тевеш шофѣр Пал Хорват, йѣрѣлтен, мѣлѣнем ыжар цѣрейн пумагам вicktѣлтѣиш. Венгр дѣ руш йѣлмѣ доно сирѣмѣм лыдам дѣ сѣнзѣзмлѣнѣт ам ѣнянѣ: тидѣжсѣ охотыш кашташ лицензиш!.. Вот тидѣжсѣ сюрприз!* К. Медяков. Йѣнг тѣнгвлѣм ак монды. – Но вот шофѣр Пал Хорват, улыбаясь, протянул мне зелёную бумажку. Читаю написанное на венгерском и русском языках и не верю своим глазам: это же лицензия на охоту!.. Вот это сюрприз!

ШИНЧАЛАН (шинча ончылно) ШЫРИ-ВУРИ <ВЕЛЕ> КОЕШ разг., экспрес. (букв. глазам шыри-вури – изобр. сл., обозначающее рябь в глазах, – <только> виднеется). 1. ≅ РЯБИТ В (на) ГЛАЗАХ. Быстро сменяясь, мелькает, пестрит при восприятии зрением; пестрит в глазах; пестрит перед глазами. *Но, театр ончыко толын шогалмеке, ончал колтышт гын (Вера ден Соня), э-э тушто! Тѣрлыман марий тувыр шинчалан шыри-вури веле коеш: пытыдыме, мучашдыме...* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Но, подойдя к театру, они (Вера и Соня) как посмотрели, у-ух, там! От вышитых марийских платьев рябит в глазах: конца и края не видно. *Тыште коман мелна, шѣрвалан шѣр да молат шинчалан шыри-вури веле койыт.* Н. Лекайн. Кутезе мланде. От слоѣных блинов, сливок и других (угощений) рябит в глазах. *Корно воктен уржа лонгышто тѣрлѣ пеледыш: кандывуй, шергаишудо шинчалан шыри-вури*

койыт. О. Шабдар. Кориш. У дороги во ржи пестрят перед глазами разные цветы: васильки, пастушья сумка.

2. Рябит, пестрит в глазах (об ощущении пестроты, мелькающих точек, пятнышек перед глазами). *Прокуратуро гыч Соня черле гай лектын. Вуйжо пудештишашла коржын. Шинчажлан шыри-вури койын.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Из прокуратуры Соня вышла как больная. Голова трещала. В глазах рябило. *Руль воктене шинчен-шинчен, ноя шофёр, шинчажлан шыри-вури веле кояш тўналеш.* К. Медяков. Онё кува. Постоянно сидя за рулём, шофёр устаёт, в глазах начинает рябить. *Ик-кок кылтам тўредеш да, «ой, йыжынгем пытыш» манын, сула воктен энгертен шинчеш. Южгунамже шинчажат петырна, шинчаже ончылно шыри-вури веле коеш.* А. Экнаш. Эпанай. Сожнёт она один-два снопа и, сказав «ой, нет сил», садится, прислонившись к суслону. Иногда у неё даже глаза закрываются, перед глазами мелькают точки.

ШИНЧАМ, Г. сѣнзѣм

ШИНЧАМ ВИКТАШ (виктараш), Г. сѣнзѣм вicktăш (вicktăлтăш) разг. (букв. глаза направлять, направить). 1. Направлять, направить, устремлять, устремить, обратить взгляд, взор. *Йолташыже-влак деч икмыняр корангын, шинчажым пўнчер лонгашке вicktыш (Тойгизя).* А. Юзыкайн. Маска вынем. Немного отойдя от друзей, (Тойгизя) устремил свой взгляд в сторону соснового бора. *Пўлемыште улишо-влак чыланат шинчаштым Аймыр ўмбак вicktарыш.* В. Исенек. Вўд ўмбалне. Находящиеся в помещении люди направили свой взгляд на Аймыра. *Келесйшбжсй палшен пушы эдемйм кбчйльмбй постол халык вбйкбй анжалы (Микитя).* Тбйшецбйн сѣнзйжбйм окня ваит тўгбй вicktбйш... Н. Игнатев. Комсомол бдбйр. Он (Микита) посмотрел на народ так, как будто искал среди них человека, который бы помог ему выразиться. Потом направил свой взгляд через окно на улицу... *Аникйжсй пўлй кўшкбй кузен кешбй кечбй анжалы, лишнбйштбй дй эче йнбйсбйр, кужы ййр вес сирбйштбй сален шалгышы эдемвлй вбйкйт сѣнзйжбйм вicktăлтбйш...* Н. Игнатев. Туан сандйльйк. А Аника посмотрела на поднявшееся уже высоко солнце и направила свой взор на людей, которые косили рядом и ещё на тех, кто косил на другом берегу узкого и длинного озера...

2. Метить; стремиться занять какое-л. положение, должность; стараться попасть куда-л., стать кем-л. «Да-а... Валентина Михайловна, чынжым каласаи гын, эше школ кўргыштыжбй сайын ыштаи тунем шуын огыл! Но тушак – начальстве верыи – шинчажым вicktара!..» – шоналта Иван Петрович. А. Тулай. Пиалан лийза. «Да-а... Валентина Михайловна, если сказать честно, в школе-то как следует не научилась работать! Но туда же – в начальники – метит!..» – подумал Иван Петрович. – Миша кым и вел тиштбй пйшйль, уже вуйлатышын вйрбйш сѣнзйжбйм вicktйрй. – Миша только три года здесь работает, уже метит в начальники.

ШИНЧАМ ЙЎЛАЛТАШ (йўлаташ, йўлыкташ), Г. сѣнзѣм ййлаташ разг., экспрес. (букв. глаза жечь, сжигать, сжечь). 1. Манить, поманить; привлекать, привлечь; вызывать, вызвать страстное желание иметь, занять, получить, заполучить что-л.

*Шинчат шарла. Ёстембалнат, окнашат, кроватьышат, онгамбалнат, – чыла ве-
режат книга-влак, чоным корштарен, шинчам йѣлалтен кият. О. Тыныш. Анук акай.
Глаза разбегаются. На столе, на окне, на кровати, на полке – везде, волнуя душу, при-
влекая к себе, лежат книги. Корно воктен мѣйшудыжо Имне шинчам йѣлалта. Мем-
нан колхоз ылынаже Тушманым пеш сырыкта. Народная песня. Как придорожный
клевер манит лошадь, так и наша колхозная жизнь злит врага. Стѣл вѣлѣн шѣрен
пиштымѣ ялаваан савыцвлѣ, шуку йиш цѣрейн миж калпаквлѣ ѣдѣрѣмѣшвлѣн сѣн-
зѣштѣм йылатат. Разложенные на столе платки с бахромой, разноцветные шерстя-
ные шапки манят к себе женщин.*

2. Взглядом выражать чувство зависти, гнева, раздражения и т.п. *Нунын илен
кодшо йолташ-влакышт, шинчаштым йѣлыктен, ончыко ошкылыт. М. Шке-
тан. Эренер. Их товарищи, оставшиеся в живых, с горящими глазами идут вперед.
Тракторист, шинчажым йѣлалтен, кысел шогалнеже ыле, но Егоров тудым ыш
колто. Н. Ильяков. Марий чодыраште. Разгневанный тракторист хотел встать, но Его-
ров его не отпустил. Паштекшѣ Павел Иванычат лѣктѣ. Шѣдешкен шѣнзѣн. Луды
сѣнзѣжѣм котилѣок йылатен шѣнден. В. Патраш. Садшы пеледеш. За ним вышел
и Павел Иванович. Озлобленный. Его серые глаза горят как у кошки.*

**ШИНЧАМ <ПОДКИНДЕ ГАЙ (наре)> КАРАШ (каркалеш, каралташ, ка-
рен шындаш, карен шинчаш да т.м.), Г. сѣнзѣм кѣрѣш прост., экспрес.** (букв.
глаза таращить, вытаращить). 1. **♦ ВЫТАРАЩИТЬ ГЛАЗА. ТАРАЩИТЬ ГЛАЗА** на
кого- или на что-л. Уставиться на кого-л. широко раскрытыми глазами (в изумле-
нии, страхе, гневѣ и т.п.); пристально, упорно смотреть на кого- или на что-л. *Мут-
шым кошартыде, Костя шинчажым карен шогале. Нелли!.. З. Каткова. Кушто
улат, пиалем? Не прерывая разговора, Костя вытаращил глаза. Нелли!.. Южгунам
офицер-влак Микалымат шекландарынешт: «Мотри, Бертан ѣмбакеже шинча-
тым пешыжак ит каркале, сангашкет пуля логал кертеш». А. Тимофеев. Шем
курныж. Иногда офицеры хотят предостеречь Микале: «Смотри, не таращи глаза
в сторону Берты, пуля в лоб может попасть». Макси иктаж-мо лийын кая манын,
Элеса нимучашдымын лѣдын шогалын: шем шоптыр шинчажым подкинде наре
карен шынден, тѣсшѣ шовыржо дене икгай лийын, чонжо йолвундашкыже волен
шинчын. Д. Орай. Тѣтыра вошт. Элеса сильно испугалась, беспокоясь, что что-то
может случиться с Макси: она вытаращила чѣрные, как смородинки, глаза, цвет
лица стал схож с еѣ кафтаном, душа ушла в пятки. – Поздравляем фронтовой вѣтет
доно! – Лиза кидшѣм вѣктѣлтен. Апели сѣнзѣм веле кѣрен, кид пуашат пырашен
шуэн, нимат ак ынгылы. – Махань вѣтѣ доно маньыц? К. Беляев. Колхоз праздник.
– Поздравляю с фронтовой женой! – Лиза протянула руку. Апели вытаращил глаза,
даже руку не протягивает, ничего не понимает. – Как ты сказала? С какой женой?
(Изерге:) – Мам сѣнзѣштѣм кѣрет? Каранг тишецѣн, ит мешѣйѣ. В. Кутубаев.
Шанен лыкмы тымаша / Е. Першуткин сѣрен. (Изерге:) – Что ты таращишь глаза?
Отойди отсюда, не мешайся!*

2. ≅ ДЕЛАТЬ, СДЕЛАТЬ БОЛЬШИЕ (круглые) ГЛАЗА. Удивляться, удивиться; выражать, выразить крайнее недоумение; разевать, разинуть глаза. *Кукушкин адак казна оксам шотлен онча да шинчам карен шинчеш – окса адак ок сите.* М. Шкетан. Ояр-мужо йомак. Кукушкин вновь пересчитывает казѣнные деньги и делает большие глаза – денег снова не хватает. – *Кузе эше туге! Коллектив деч ѳрдыжеш кодаш?* – *шинчам каралтышт* ѳдыр-влак. В. Бояринова. Ой, коваем! – Как это так! Быть в стороне от коллектива? – разинули глаза девушки. *Лишеме чыве деке да шинчажым кенета подкинде наре каралтыш.* – *Тый тиде кайыкым кушеч кучен конденат?* – *тѳкныл йодеш Саван вате.* А. Волков. Каче-влак. Она подошла к курице и сделала большие глаза. – Ты где поймал эту птицу? – спрашивает, запинаясь, жена Савы. *Цилѣн сѣнзѣштыѳм кѣрен шѣндѣт,* куды кѳргѣшкѣлѣ цѳдеем анжат. Н. Игнатѣев. Савик. Все разинули глаза, с удивлением смотрят в лачугу.

ШИНЧАМ КОРАНДАШ, Г. сѣнзѣм карангдаш к 1 знач. разг. (букв. глаза убирать, убрать). 1. Отводить, отвести взгляд; начать смотреть в сторону, не желая смотреть в глаза кому-л. *Ала-мом пелешташ шонен, Прозоров велкат ончале, но тунамак шинчажым карандыш.* В. Исенекоев. Вѳд ѳмбалне. Намереваясь что-то сказать, он посмотрел в сторону Прозорова, но сразу же отвѣл свой взгляд. – *Сотыгечѣн попет, ваиштылат, вадеи гѣнѣ мадмаишты сѣнзѣштыѳм карангдет.* – Днѣм разговариваешь, смеѣшься, а вечером на посиделках отводишь глаза.

2. ≅ ОТВОДИТЬ, ОТВЕСТИ ГЛАЗА кому-л. Отвлекать, отвлечь внимание чем-л., чтобы ввести в заблуждение, обмануть. *Енгын шинчажым карандашлан самовар воктене черпыт дене нѳрым шынден.* Н. Лекайн. Кѳртнѳѳ вий. Чтобы отвести глаза людей, он около самовара поставил четверть браги.

3. Отворачиваться, отвернуться; перестать общаться; порвать отношения, связь с кем- или чем-л. – *Кай кычалын вес мужырым, каранде шинчатым мемнан деч!* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Иди и ищи другую пару, отведи от нас свой взгляд! *Иктым нѳрымаиш шыргыж онча, а весыж деч ике шинчажым карангда.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Одним судьба улыбається, а от других отворачивается.

ШИНЧАМ КОРАНДАШ (налаш, ойыраш) ОГЫЛ, Г. сѣнзѣм(ѣт) карангдаш (нѣлѣш, колташ) агыл разг., экспрес. (букв. глаза не убирать, не убрать (не брать; не отдѣлять, не отдѣлить), Г. (даже) глаза не убирать, не убрать (не брать; не отпускать, не отпустить). ≅ НЕ СВОДИТЬ, НЕ СВЕСТИ (не отрывать, не оторвать; не спускать) ГЛАЗ с кого- или чего-л. Пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого- или что-л. *Волак кутыишеш смола йогаиш тѳнгаишаи годым заводчик-влак чыланат иквереш погыненыт...* *Йол ѳмбалне шогышыжшо вол рожым ончат, шинчышыже шинчат...* *Вол ѳмбач шинчаиштым огыт каранде – вучат.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. К моменту вытекания смолы по жѣлобу собрались все заводчики... Стоящие на ногах смотрят в щель жѣлоба, сидящие, сидят... Они не сводят глаз с жѣлоба – ждут. *Епрем шона, икеже пила куштыра деч шинчажым ок нал.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Епрем думает, сам не сводит глаз с опилок. *Рвезе садак нимом ок пелеште,*

кошкышо шудо вургым кѣрлын налын пурыштеш, шинчажым ѳдырамаш деч ок ойыро. Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Юноша ничего не говорит, лишь грызѣт оторванный стебель высохшей травинки, не спуская глаз с женщины. *Витя Фелицатвлѣн пичѣ тѣрѣштѣ шалгышы ломбы вѣлец сѣнзѣжѣмѣт ак карангды.* В. Самойлов. Проста эдемвлѣ. Витя не сводит глаз с черѣмухи, растущей у изгороди усадѣбы, где живѣт Фелицата. *(Лѣша – Олеглѣн:) – Анжы, кыце ик ѳдѣбрет тѣнѣым орола. Сѣнзѣжѣмѣт вѣлецет ак нѣл.* В. Петухов. Шѣжвѣк ѳѣмѣ вѣд. *(Лѣша – Олегу:) – Смотри, как одна девушка наблюдает за тобой. Глаз с тебя не сводит. Вася мадын шѣнзѣмѣлѣ веле чучеш, силан кидвлѣжѣ рычагвлѣм шытышылт-шѣкѣлѣт, ѣшкежѣ кран тросвлѣ гѣц сѣнзѣжѣмѣт ак колты,* кым-нѣл минут веле эртѣ – лѣктѣлмѣ плитѣ пѣрт потолокыш сѣрнѣлтеш. Н. Егоров. Сѣмѣрѣквлѣн корны. Кажетсѣ, что Вася сидит и играет, его сильные руки тянут и толкают рычаги, сам он не сводит глаз с тросов крана, проходят три-четыре минуты – и поднятая плита превращается в потолок дома.

ШИНЧАМ КОРАНДЕН ОТ (огыт) КЕРТ, Г. сѣнзѣм карангдаш (нѣлѣш) ак ли разг., экспрес. (букв. глаза убирать, убрать не можешъ (не могут), Г. глаза убирать, убрать (взять) нельзя). $\cong$ НЕ ОТВЕСТИ (не оторвать) ГЛАЗ от кого- или от чего-л. О ком- или о чѣм-л. особенно привлекательном, ладном, (таким, что залюбуешъся). *Картинка гѣй ѳдыр. Ончалат – шинчатым каранден от керт, тутло кампетке семян кочкын колтымет шуѣш.* Ю. Артамонов. Кайык ѳжын ужата. Девушка как картинка. Посмотришь – не отведѣшь глаз, хочетсѣ съестъ, как вкусную конфетку. *ѳдыр амыргыше спецовкыж денат пеш мотор, а кызыт ѳошкар-канде пеледышан платьым чиенат, моткоч ѳытыра лийын, рвезе-влак ѳмбачше шинчааштымат ко-ранден огыт керт.* Г. Чемеков. Куку пиалым сѣра. И в грязной спецовке девушка очень красива, а сейчас в платье с красно-синими цветами она стала ещѣ краше, парни не могут отвести от неѣ глаз. *«Ѵжсат, шалгалта! Сѣнзѣмѣт вѣлецишѣ нѣлѣш ак ли», – ышыштыжы млоец шаналта, а вѣкѣ келесѣ: – Кышкы Шаховшы кен?* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. «Смотри-ка, стоит! Глаз от неѣ нельзя оторвать», – думает про себя парень, а вслух говорит: – А куда Шахов-то ушѣл?

ШИНЧАМ (шинча гыч) КОРАНДЫДЕ, Г. сѣнзѣм карангдыде разг. (букв. глаза (из глаз) не убирая). Не сводя глаз; пристально, внимательно, неотрывно. *Суртоза ѳыгынатлан аракам темкален, шинчам карандыде изажым ончыштын. ѳыгынат чот вашталтын...* А. Краснопѣров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Хозяин наливал ѳыгынату водку, наблюдал за братом не сводя глаз. ѳыгынат сильно изменился... – *Тыгайым сѣретыште веле ужынам, – ѳоча-влак шке шонымыштым шылтыде ойлат, шинчааштым карандыде ошын волгалтыше ракетым куанен ончат.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Такое я видел только на картинке, – дети без утайки делятся своими мыслями, не сводя глаз с радостью рассматривают белые блестящие ракеты. *Микуш, осал паша деч карангаш тыршен, пѣйым пурлын, Чортаным шинча гычше карангдыде, омса деке тупшо дене лишеме.* В. Осипов-Ярча. Мѣндыр мѣр олыкем.

Стараясь отойти от дурных дел, Микуш, стиснув зубы, не сводя глаз с Чортана, спичной приближался к двери. *Тетявлѣ мастарын пѣшѣжѣм сѣнзѣм карангыде анжат.* Не сводя глаз дети наблюдают за работой мастера.

ШИНЧАМ(АТ) КУМАЛТАШ (кумаш, тушкалташ) ОГЫЛ, Г. сѣнзѣм(ѣт) кымалташ агыл разг. (букв. глаза не закрывать, не закрыть (не приставить)). $\cong$ НЕ СМЫКАТЬ, НЕ СОМКНУТЬ ГЛАЗ. Совсем не засыпать, даже на самое короткое время. *Тиде йѣдым партизан-влакын штабыштыштат нигѣ шинчам кумалтен огыл.* А. Мичурин-Азмекей. Россон чодыраште. В эту ночь и в штабе партизан никто не смыкал глаз. *Тыгай ажгынышылан верчын йѣдвошт шинчам кумен омыл.* Й. Ялмарий. Чодыра Патыр. Из-за этого взбесившегося человека я всю ночь не смыкала глаз. *Тудат (Омылька) мален колта, коргаш тѣнгалеш, да мый йѣдвошт шинчам ом тушкалте,* кугун шѣлалтен-шѣлалтен шонкален пѣрдалам. Д. Орай. Тѣтыра вошт. Он тоже засыпает, начинает храпеть, а я всю ночь не смыкаю глаз, валяюсь, глубоко вздыхая. – *Курымыштем изиге-когоге ѣндекиш мѣскѣм кыченѣм, манам, коли ѣнде тидѣ мѣнѣм мыскылаш ужын? Йѣдвашт сѣнзѣмѣт ам кымалты, а тѣнѣм кычемо, манам.* И. Беляев. Курымышты пѣтѣри... – За свою жизнь я поймал всего девять медведей и медвежат, неужели, думаю, этот сейчас будет издеваться надо мной? Ночью глаз не сомкну, а тебя, думаю, поймаю.

ШИНЧАМ КУМАЛТЕНАТ ОТ ШУКТО, Г. <сѣнзѣм> кымалтенѣт ат шокты разг. (букв. глаза закрыть не успеешь, Г. <глаза> закрыть не успеешь). $\cong$ НЕ УСПЕЕШЬ ГЛАЗОМ МОРГНУТЬ (мигнуть). Мгновенно, молниеносно что-л. произойдет, случится. – *Шинчам кумалтенам шым шукто, отпуск эртен кайыш.* – Я не успела глазом моргнуть, как отпуск пролетел. – *Пичѣлѣм талашен тодылам дѣ рѣем. Ёшкежѣ сѣнзѣм фазан гѣц ам колты: тѣдѣ шушыргалын веле гѣнѣ, кымалтенѣт ат шокты, мырыкта.* К. Медяков. Йѣнг тѣнгвлѣм ак монды. – Быстро перезаряжаю ружѣ. Сам не спускаю глаз с фазана: если он только поранился, глазом не успеешь моргнуть, уйдѣт.

ШИНЧАМ КУМАЛТЫДЕ (кумыде), Г. сѣнзѣм кымалтыде (кымыде) разг. (букв. глаза не закрывая). 1. Не смыкая глаз; совсем не засыпая даже на самое короткое время делать, сделать что-л. *Тиде йѣдым тудо мален ыш керт. Ватыж пеленат ыш воч. Эр ѣжара марте, шинчам кумалтыде окнашке ончен, кушеткыште кийыш.* В. Косоротов. Меж кочшо шорык. В эту ночь он не смог заснуть. Не лёг даже рядом с женой. До утренней зари не смыкая глаз пролежал на кушетке. *Оролывлѣ, цилѣ монгырышкы шѣлѣнен, йывырт вѣрвлѣш пыйхен шѣнзѣн, йѣлѣн омым сѣнзѣм кымыде, маниаш, перегенѣт.* В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Караульные разбредлись во все стороны и, спрятавшись в потайных местах, так сказать, не смыкая глаз охраняли чужой сон.

2. Не сводя глаз; пристально, внимательно, неотрывно. *Шинчам кумыде (Ондрий) энгыр пробкым онча.* И. Одар. Таргылтыш. Не сводя глаз он (Ондрий) следит за пробкой удочки. – *Тетявлѣн куштымыштым сѣнзѣм кымалтыде анжышым.* – Не сводя глаз я наблюдала, как плясали дети.

ШИНЧАМ КУМАШ, Г. сѣнзѣм кымаш¹ книжн. (букв. глаза закрывать, закрыть). ◇ ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА. Умереть; уснуть навеки. *Вет ылышыже могае ямле. Пешак тыгодым ылыме шуэи! Молан шинчатым кумышыч йѣршеи?* С. Чавайн. Шкетан лѣмеш. Ведь жизнь так прекрасна. Так хочется жить в такое время! Почему ты навеки закрыл глаза? *Тевыс ѣмырешлан шинчам кумышо мемнан воин-влакын капышт. Нуно немыч траншей воктене кият.* А. Николаев. Тулан рвезылык. Фронт-овой офицерын дневникше гыч. Вот тела наших навеки уснувших (букв. глаза закрывших) воинов. Они лежат возле немецкой траншеи. – *Папам кѣнгѣжѣн остатка кечѣнжѣ сѣнзѣжѣм кымыш.* – Моя бабушка закрыла глаза в последний день лета.

ШИНЧАМ КУМАШ, Г. сѣнзѣм кымаш² разг. (букв. глаза закрывать, закрыть). ◇ ЗАКРЫВАТЬ, ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА на что-л. Намеренно не обращать никакого внимания на что-л., не замечать чего-л. *Вет ылыш ынгай, тый от пале: Огеш лий агаи ег пилым, Огеш лий тошкаш мо пѣралтмым. Шинчатым ит кумо, итак...* А. Иванова. Утарыше порсын лѣнгалтыш... Ведь жизнь хорошая (букв. удобная), ты не знаешь: нельзя воровать чужое счастье, нельзя топтать то, что суждено. Не закрывай глаза, не надо... *Кѣ планым вел поктен пеш талын, ял ылышлан шинчам кумен.* В. Колумб. Чодыра, чодыра! Кто сильно гонялся только за планом, закрывал глаза на деревенскую жизнь. *Вѣилимѣштѣ ти ядмашым ѣи тѣрвѣтен, сѣнзѣм кымежѣ.* На встрече не стали поднимать этот вопрос, закрыли глаза.

ШИНЧАМ КУМЕН(АТ), Г. сѣнзѣ(м) кымен(ѣт, -ок) разг., экспрес. (букв. глаза закрывая). 1. ≅ С ЗАКРЫТЫМИ ГЛАЗАМИ. Твѣрдо зная по памяти; не размышляя, не задумываясь, без особого труда что-л. делать, сделать. *Ялат тышеч тора огыл улмаш, коеи. Шинчам куменат муаш лиеи.* Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. И деревня, оказывается, отсюда недалеко. Можно найти с закрытыми глазами. (Пагул:) – *Шке гыч палем. Шинчымаи деч посна тыште нимом ыштаи. Садлан кажныже мемнан дене ике верыштыже, кажне пашазе ике сомылжым пала, электробритвым шинчам кумен поген кертеи.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. (Пагул:) – По себе знаю. Без знаний тут нечего делать. Поэтому каждый у нас на своём месте, каждый рабочий знает своё дело, электробритву может собрать с закрытыми глазами. *Пѣрткѣргыжат икеж гаяк: волгыдо, ару, кеч-можат ике верыште, оза кажне ѣзгарым шинчам кумен муэи.* Ю. Артамонов. Качыйѣыш. И внутри дома такая же, как она сама: светлая, чистая, всё находится на своём месте, каждую вещь хозяйка найдѣт с закрытыми глазами. *Мѣмнѣн районыштышы колхозвлѣштѣ гѣнѣ кулаквлѣм сѣнзѣм кыменок моаи лиэи.* Н. Игнатьев. Шылдыран вуйжыр. А в колхозах нашего района кулаков можно найти даже с закрытыми глазами.

2. Закрыв глаза; намеренно не обращая никакого внимания на что-л., не замечая чего-л. (обычно неприятного, нежелательного, предосудительного). (Пайкан кугыза:) – *Ушан вуйлатыше улат гын, ике олмешет кѣм кодышаш нерген кызытак шоналте. Шинчам кумен, озанлыкым кѣлан логалеш, тудлан пуэн кодаи – кугу деч кугу сулык.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... (Старик Пайкан:) – Если ты умный

руководитель, уже сейчас думай, кого можешь оставить вместо себя. Закрыв глаза, оставить хозяйство кому попало – очень большой грех. – *Йѹшѹ Генай – лесник. <...> Генайын могай улмыжым Чачукын ачаже ок шиж мо? Ала лѹмынак шинчам кумен коштеш?.. А мыланем тиде молан кѹлеш?* А. Фѣдоров. Кундыш. – Пьяница Генай – лесник. <...> Неужели отец Чачук не догадывается, какой на самом деле Генай? Может, он намеренно на всё закрывает глаза?.. А мне-то зачем это нужно? Но уке... *Сѣнзѣм кымен, вещьѣвлѣм нѣлѣйн, лѣктѣйн кеѣш ви ак ситѣ. Эдем ѣшке гишѣнжѣ веле нигынамат ак тумайы.* <...> *Ти качы шанымаи цѣрнѣде вуйышты сѣрнѣ...* Д. Маликеева. Мѹѣн ясы. Но нет... Не хватает сил, чтобы уйти, закрыв глаза и забрав вещи. Человек никогда не думает только о себе. <...> Эта горькая мысль постоянно вертится в голове...

ШИНЧАМ КУСАРАШ (савыраш, савыралаш, тушкалташ, ышташ), Г. сѣнзѣм сѣрѣлѣш разг. (букв. глаза переводить, перевести; (поворачивать, повернуть; приставить; делать, сделать), Г. глаза поворачивать, повернуть). Направлять, направить, устремлять, устремить, обратить взгляд, взор. – *Кѹ тугай Чапаев? Марий але руш?* – *Патай мыйын век шинчажым кусара.* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. – Кто такой Чапаев? Мариец или русский? – Патай переводит на меня свой взгляд. *Матрос Петров келге вѹдла шемын койшо кугу йыргешке шинчажым марий ѹмбаке савырыш.* Д. Орай. Немде кугыза. Матрос Петров направил свои большие, круглые, похожие на глубокий тѣмный омут, глаза, на мужчину. *Аймыр коране. Дуся могырыш шинчажым савырале...* В. Исенков. Вѹд ѹмбалне. Аймыр отошѣл. Он обратил свой взор в сторону Дуси... – *Тыште улыт, ончал, Эчан, – эркынрак пелештыш тудо (Макси). Эчан шинчажым тушкалтыш. Лач тудын ваиштарешыже гармонь муро почеш Танилан Веруш кушта.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Они здесь, посмотри, Эчан, – негромко сказал он (Макси). Эчан перевѣл свой взгляд. Прямо напротив него под гармонь пляшет Танила Веруш. – *Антонина Николаевна, тый марла моштет вет?* – *йодо Эрай, шинчажым апишат вате ѹмбаке ыштыш.* Я. Ялкайн. Кечан кече. – Антонина Николаевна, ты ведь умеешь говорить на марийском языке? – спросил Эрай, направив взгляд на жену кузнеца. *Анжет гѣнь, тидѣ Савик ылеш. Хынавлѣм анжыш-анжышат, сѣнзѣжѣм анзыл лыкышты стѹл вуйышты шѣнзѣшѣ Сморкалов векѣ сѣрѣлѣѣ.* Н. Игнатѣев. Савик. Оказывается, это – Савик. Он некоторое время смотрел на гостей, потом перевѣл свой взгляд на Сморкалова, сидящего в переднем углу за столом (букв. на голове стола).

<ЕН> ШИНЧАМ КѹТАШ разг. (букв. <чужие> глаза пасти, сторожить). 1. Побираться; быть зависимым от кого-л.; просить помощи, милостыню, подаяние. *Шоч-мем деч ончычак ылыш саман ок ваишталт гын, мыят, векат, ен шинчам кѹтен коштам ыле.* К. Васин. Мурызын шомакше. Если бы до моего рождения условия жизни не поменялись, наверное, я тоже жил бы, глядя в чужие глаза.

2. ≅ СМОТРЕТЬ (глядеть) В ГЛАЗА кому-л. Зайскивать перед кем-л., угождать кому-л. *Ала-кушеч пышткойшо пинеге кудал лекте.* <...> *Шинчам кѹта, кул шемын.*

Вуча кѣсеным почмым? В. Колумб. Изи прием, колой... Откуда-то прибежал несуразный щенок. <...> Смотрит в глаза, словно раб. Ждѣт, когда раскроют карман?

ШИНЧАМ ЛУМАШ *разг., неодобр.* (букв. глаза колдовать, заколдовать). Гипнотизировать, загипнотизировать, колдовать, заколдовать кого-л. взглядом. (*Колхозник-влак – Сафин Нургалий нерген:*) – *Тудо шинчам лумен мошта. Те шонедат, тудо шогалын? Уке, тудо имне ѳмбалне ракат гына шинча...* Н. Лекайн. Чыла – фронтлан. (Колхозники – о Сафине Нургалие:) – Он умеет гипнотизировать. Вы думаете, он встал? Нет, он сидит, блаженствуя, на лошади... – *Мо томаша? – маныт тѳра-влак. – Ындыже утлышаш огыл ыле. Кузе адак утлыш?.. Марий-влак тѳрлын ойлат:* – **Шинчам лумен, Эрмак утлен...** С. Чавайн. Окавий. – Что произошло? – говорят господа. – Теперь-то он не должен был спастись. Как опять спастся?.. Марийцы говорят разное: – Эрмак спастся кодовством (букв. заколдовав глазами)...

ШИНЧАМ МОДЫКТАШ, Г. сѣнзѣм мадыкташ *разг., экспрес.* (букв. глазами играть). ♦ ИГРАТЬ ГЛАЗАМИ. Бросать выразительные взгляды, стремясь обратить на себя внимание, пробудить к себе интерес в ком-л. – *Капитан йолташ, – шинчажым модыктен, вачыжым ала-кузе онгайын тарватен, Солнцева пелештыш, – бойышто икемым сайын ончыктымылан орденым але медальым пуат...* В. Иванов. Кок илыш. – Товарищ капитан, – играя глазами, как-то удивительно двигая плечами, произнесла Солнцева, – за особое проявление в бою дают орден или медаль... (*Онтип кугыза:*) – *Вет ѳдырѣнлан каче ончылно вараксим гай койман. Вычымалтен, шымаден, шинчам модыктыл, качым сымыстарыман.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Старик Онтип:) – Ведь девушке перед парнем надо вести себя как ласточка. Парня надо привлекать к себе щебеча, приласкав, играя глазами. – *Танет дене кошташ тѳнгалыт гын, тыят чырештат, – шинчажым модыктале вес ѳдыр, Когой ден Нина вельш вуйжо дене ончыктыш.* П. Корнилов. Савырыме кумыл. – Если будут встречаться с твоим парнем, ты тоже станешь шустрее, – заиграла глазами другая девушка, кивком головы показала в сторону Когоя и Нины. – *Теве вес тѳлзѳн ѳрвезѳ тѳнгем арми гѳц толеш, – ѳдѳр сѳнзѳжѳм мадыктен.* – А в следующем месяце мой парень вернѣтся из армии, – девушка заиграла глазами.

ШИНЧАМ МУЧЫШТАРЫДЕ ОНЧАШ *разг., экспрес.* (букв. глаза не выпуская смотреть). ≅ НЕ ОТРЫВАЯ ГЛАЗ. Смотреть внимательно, пристально, непрерывно на кого- или что-л. *Розан Мику ѳмбач шинчажым мучыштарыде ончен мурьмыжо Верушын чоныш каласен мошташ лийдыме тургыжланымашым пуртыш.* М. Илибаева. Кугу тѳня – шыгыр тѳня. Во время исполнения песни Роза смотрела на Мику не отрывая глаз, что вызвало у Веруш невысказанное беспокойство в душе.

ШИНЧАМ ОК ШѳТѳ (ок шуралте) *разг., экспрес.* (букв. глаз не проткнѣт (не выколет). Не мешает, не лишнее, понадобится, пригодится (о выгоде, барыше). *Окса нигунам шинчам ок шѳтѳ, кеч шагал, кеч шуко лийже.* Ю. Артамонов. Корно вокте-не мардежвакш. Деньги никогда не лишние, мало их или много. *Эрге нефть техникумшто заочно тунемеш.* <...> Чынак, диплом **шинчам ок шѳтѳ**, сай шинчымаш

лиеш гын, пашам ышташат куштылго. В. Горшков. Куш от мий, эре марий. Сын учится заочно в нефтяном техникуме. <...> Действительно, диплом пригодится, если будут хорошие знания, и работать легче.

ШИНЧАМ ПАШКАРТАШ, Г. сѣнзѣм пашкарташ *прост., экспрес.* (букв. глаза натягивать, натянуть). 1. $\cong$ ВЫТАРАЩИТЬ ГЛАЗА. Уставиться на кого- или что-л. широко раскрытыми глазами (в изумлении, страхе, гневе и т.п.); выпучить, вытаращить глаза; широко раскрывать, раскрыть глаза (от изумления, страха, гнева и т.п.). Наташа... урлен пелешта: «Мом те чыланат мыйын ѳмбаке **шинчадам пашкартен** улыда? Иктаж-модам шолыштанам мо?! Але качыдам шупшын налынам?» В. Косоротов. Лум ѳдыр. Наташа... заворчала: «Что вы все на меня уставились? Разве я что-то у вас украла?! Или парня вашего отбила?» *А тудо (Темит) шонымаш дене ташлыше шинчажым машина йымак нушкын пурышо корныш пашкартенат, огешат шыргыж...* А. Савельев. Илыш сусырта гын... А он (Темит) вытаращил переполненные мыслями глаза на ползущую под машиной дорогу, даже не улыбается... *Анзылныжы сѣнзѣм пашкартен шѣндѣшѣ тетям ужсын шагальы. – Эх, малын только техень рунервлѣжѣм тыменьмѣшкѣ нѣлѣт! – улы ойхыжым вѣкѣ лыктын, директор маньы.* В. Самойлов. Проста эдемвлѣ. Он увидел перед собой ребёнка с вытаращенными глазами. – Эх, почему только берут таких малолеток на учёбу! – проявляя своё беспокойство, сказал директор.

2. $\cong$ ДЕЛАТЬ, СДЕЛАТЬ БОЛЬШИЕ (круглые) ГЛАЗА. Удивляться, удивиться; выражать, выразить крайнее недоумение; разевать, разинуть глаза. *Чори ватыжым шѳрын ончале. – Шижстарен каласем: мый тетла тыланет Чопуш омыл. Чопуш – игылтыш. Мыйын чын лѳмем – Тимофей, а ачам лѳм дене – Трофимыч... Тимофей Трофимыч, значит... Шинчатым ит пашкарте.* П. Корнилов. Йѳштѳ пашаш. Чори искоса посмотрел на жену. – Предупреждаю: я отныне тебе не Чопуш. Чопуш – прозвище. Моѳ настоящее имя – Тимофей, а по отчеству – Трофимыч... Значит, Тимофей Трофимыч... Не делай круглые глаза. *Цилѣн сѣнзѣм пашкартевѣ. Техень ѳѳдѣм эче ужделыт ылы.* Все сделали большие глаза. Такое чудо они ещё не видели.

ШИНЧАМ ПЕТЫРАШ (петырен кошташ), Г. сѣнзѣм питѣрѣш (питѣрен кашташ) *разг., экспрес.* (букв. глаза закрывать, закрыть (закрывая ходить)). $\diamond$ ЗАКРЫВАТЬ, ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА кому-л. на что-л. Намеренно не обращать никакого внимания на что-л., не замечать чего-л.; избегать увидеть, обнаружить что-л. *Мемнан коклаште... южо ег кызытсе осал койышым огешат уж, илыш уѣмеш, манеш да тошто койышлан шинчажым петыра.* М. Шкетан. Микась. Среди нас... некоторые не замечают сегодняшние дурные нравы, говорят, что жизнь обновляется, и закрывают глаза на старые нравы... *Осал койышлан (Никулин) шинчам петырен огыл.* А. Новиков-Орѳю. Африкан. Никулин не закрывал глаза на дурные нравы. *Райсельхозтехникын столовыйыштыжо свежа ковыштам латик ыр олмеш коло кандаш ыр дене ужаленыт. Вет тиде фактым ужсын, шинчам петыраш ок лий.* В. Юксерн. Корак шинчам корак чѳнга. В столовой райсельхозтехники свежую капусту продавали по двадцать восемь

копеек вместо одиннадцати. Нельзя закрывать глаза, замечая этот факт. *Вуйлатышын худа пѣшѣвлѣжѣм ужыт гѣнят, иктѣт юкымат ак лыкеп, сѣнзѣм пѣтѣрѣт.* Хотя и замечают скверные дела руководителя, никто ничего не говорит, все закрывают глаза.

ШИНЧАМ ПОЧАШ, Г. сѣнзѣм пачаш разг., экспрес. (букв. глаза открывать, открыть). ♦ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ (раскрывать, раскрыть) ГЛАЗА кому-л. Выводить кого-л. из заблуждения или из состояния неведения, помогая правильно понять истинное положение вещей. *Тиде рвезым куандарыш, тудын чонешыже ѳмбала-ѳмбала лончылалт вочшо шуко «молан?» манме ѳодышлан вашмутым пуыш, шинчажым почо.* В. Юксерн. Вѣдшѣ ѳога – серже кодеш. Это обрадовало парня, ответило на многие вопросы «почему?», возникшие один за другим в его душе, раскрыло его глаза. – *Мыйын агрономем сокыр лийын, ок уж, кузе тудым ондалат. Шинчажым, витне, мыланем пачаш тѣкна, – Манаев адак воштылале.* А. Асаев. Ошвичыжат, ѳѣксыжат. – Мой агроном ослеп, не видит, как его обманывают. Видимо, придется мне открыть ему глаза, – снова улыбнулся Манаев. **Шинчатым поч** да кеч ик гана, ѳырым-ѳыр мо ышталтеш, ончалам ыле. Ю. Галютин. Найжа. Раскрой глаза и посмотри хоть раз, что делается вокруг. (*Илья сирѣ:*) «...Люба, прости, счетоводын алтален сирѣмѣжѣлѣн мѣнь ѳнянен колтенѣм. Валентин сирмѣшѣжѣ мѣньѣн сѣнзѣм пачын пуш...» К. Беляев. Патриотвлѣ. (*Илья пишет:*) «...Люба, прости, я поверил лживому письму счетовода. Только письмо Валентина открыло мне глаза...» – *Эх, тѣнь, мизантроп! – Олег ак тырхы. – Ик Архатим веле ужатыш. Сѣнзѣм пач.* Махань эдемвлѣ ѳѣрет ѳлѣт. В. Петухов. Шѣжвѣк ѳѣмѣ вѣд. – Эх, ты, мизантроп! – теряет терпение Олег. – Ты замечаешь одного Аркадия. Открой глаза. Какие люди живут вокруг тебя.

ШИНЧАМ ПѢРДЫКТЫЛ ОНЧАШ (пѣрдыктыл налаш, пѣрдыкташ) прост., экспрес. (букв. глаза вращая смотреть (вращая взять, вращать). Осмотреться; посмотреть по сторонам вокруг себя; оглядеться. *Кѣ тыге ойлыштеш манишыла (Атбаш Вѣдыр), шѣйжым шуялтен, ѳѣын ѳошкаргыше чара шинчажым пѣрдыктыл ончыштеш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Намереваясь узнать, кто там болтает, он (Атбаш Вѣдыр), вытянув шею, смотрит по сторонам покрасневшими от пьянки глазами. *Мо тыге кыж-гож шоктыш. Верже гыч тарваныдеак (надзиратель), шинчажым пѣрдыктыл нале.* В. Юксерн. Вѣдшѣ ѳога – серже кодеш. Что-то там зашуршало. Не отходя от места, (надзиратель) посмотрел вокруг себя. *Ик жап гыч Топкар шинчажым почын, лѣдшѣ шинчажым пѣрдыктен, ѳыр ончалын да пич ѳѣк дене ойлаш тѣналын...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Через некоторое время Топкар открыл глаза, посмотрел вокруг себя испуганным взглядом и заговорил глухим голосом...

ШИНЧАМ ПУДЕШТИШЕ (пудешт лекше) прост., экспрес. (букв. мои глаза пусть лопнут). ≅ ЛОПНИ <МОИ> ГЛАЗА. Клятвенно заверяю, клянусь самым дорогим (что я прав, сделаю что-л., оправдаю чѣ-л. доверие и т.п.). – *Ондалем гын, шинчам пудештише, – Мачвуй вуйжым рѣзалтен пелештале.* К. Смирнов. Лукавий. – Лопни мои глаза, если я обманываю, – промолвил, кивнув головой, Мачвуй. (*ѳыван:*)

– *Шинчам пудешт лекше. Товат, тиде Василий Иванович. (Васлий:) – Йонгылыш лият, гражданин. П. Эсеней. Шуматкечын – мончашке. (Йыван:) – Лопни мои глаза. Ей-богу, это Василий Иванович. (Васлий:) – Ошибаешься, гражданин.*

ШИНЧАМ (шинча дене) ПҮЯЛАШ, Г. сѣнзѣм пытькалташ (<сѣнзѣм> пыть кымалташ (ѣштѣш) разг. (букв. глаз (глазом) подмигивать, подмигнуть, Г. глазом моргнуть). Подмигивать, подмигнуть; подавать, подать знак глазами или одним глазом, предупреждая кого-л. о чём-л., делая намѣк на что-л. – *Саскай шешке, шонгетым колто, – Эшкына кугызат шинчам пѣяле. А. Пасет. Изи вѣдет йогалеш. – Сноха Саскай, отпусти своего старика, – подмигнул старик Эшкына. – Онтон, лѣмет лекте, шкеже тавалтен нальыч, а танетше – керек. – Ыш шижтаре вет, кеч шинчам пѣялам ыле, – шыргыжалын, вуйжым савалта Онтон. П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Онтон, ты прославился, сам сплясал, а что с подругой – всё равно. – Она ведь не намекнула, хоть бы глазом подмигнула, – улыбаясь, кивает головой Онтон. Отто Грунялан, тѣналаш лиеш манын, шинчаж дене пѣяле... Я. Ялкайн. Кечан кече. Отто подмигнул Груне, дескать, можно начинать... Костя дон Некрасов пѣсѣйн дѣ ын-гылышыла икѣнѣ-иктѣиштѣм анжал нѣлевѣи. Некрасов лач сѣнзѣм тѣдѣлѣн пытькалтымыла чучы: волям пуэнтѣ, тек изиш мадылдалыт, вуйта маннежѣи... В. Петухов. Шѣм крѣчѣ дѣ пелѣи. Костя и Некрасов перекинулись быстрым всепонимающим взглядом. Показалось, что Некрасов подмигнул ему глазом, будто хотел сказать: «Дадим им волю, пусть немного поиграют»... Теве покшал кытлаштырак сѣмѣрѣйк ѣдѣрѣмѣш кѣнѣйл шагалеш, ваитарешѣжѣи шѣнзѣишѣи ѣдѣр-ѣрвезѣвлѣлѣн йойын сѣнзѣм пыть кымалта. Е. Поствайкин. Тѣнѣйм ѣдѣр выча. Вот где-то в середине встаѣт молодая женщина и хитро подмигивает сидящей напротив молодѣжи. Тѣишѣкен Вася мѣлѣннѣ пыть ѣштѣлтѣиштѣм, тѣи эдемлѣн пона: – Конечно, ужынна. Мѣнѣиш яжсон ѣшѣндѣрем. Тѣи, Лавровский тѣнг, идѣи ѣйтлѣи. Г. Матюковский. Нелѣи ин, нелѣи чѣсѣйн. На это Вася подмигнул нам глазом и говорит тому человеку: – Конечно, мы видели. Я очень хорошо помню. Вы, товарищ Лавровский, не осуждайте.*

ШИНЧАМ ПЫЧ (пыч-пыч) ЫШТАШ ОГЫЛ (ыштыде), Г. сѣнзѣм пыть ѣштѣш агыл (ѣштѣде(ок) разг., экспрес. (букв. глаза пыч – изобр. сл., обозначающее быстрое движение век, – не делать (не делая). 1. Не моргать (не мигать) глазами; не моргая (не мигая) глазами; внимательно, непрерывно смотреть на кого- или что-л.; слушать кого- или что-л. и т.д. *Тамара шканже шке ѳрын, шинчажым пыч ыштыде Григорий Петровичын кидысе смычокшым онча... С. Чавайн. Элнет. Тамара, удивляясь самой себе, не моргая глазами смотрит на смычок в руке Григория Петровича. Дарѣи Ивановна вийналт шинче, сѣне покшелне кок енгын тарванымыштым шинчам пыч ыштыде эскера. М. Евсеева. Тайра. Дарѣи Ивановна выпрямилась, не моргая глазами следит за движениями двух человек посередине сѣны. Мый шангысе семынак патыр уна марийын ончылныжо шинчем да тудын маска дене лѣдде крѣдалмыж нерген шинчам пыч ыштыде колыштам. П. Иванов. Йогор тос. Я, как и прежде, сижу напротив гостя силача и не мигая глазами слушаю историю о его*

бесстрашной схватке с медведем. *Руш ъдѣрѣмѣш токъжы мѣмѣм сѣнзѣжѣм пыть ѣштѣдеок тѣдѣ (Марина) оролен шѣнден.* Н. Игнатѣев. Шутя. Она (Марина) не мига глазами наблюдала за тем, как к ней приближалась русская женщина. *Окунев шеклѣнѣлѣѣ, дѣ шекшѣм вѣкѣѣ ѣш пѣлдѣртѣ. Тидѣт (Ковригин) сѣнзѣм пыть ѣштѣдеок полковник вѣкет анжа.* Н. Игнатѣев. Вурс мардеж. Окунев засмушался, но не показал своего смятения. Он (Ковригин) тоже не моргая глазами смотрит на полковника.

2. Не моргать (не мигать) глазами; не моргая (не мигая) глазами; смотреть неподвижным, застывшим взглядом; смотреть в одну точку. *(Марлюк:) – Нигѣланат ом кѣл, колем, манеш. Иктура ончен кия, шинчамат пыч ок ѣште.* 3. Долгова. Шудо шешке. *(Марлюк:) – Говорит, что она никому не нужна, что умрѣт. Не моргая глазами лежит и смотрит в одну точку. Ёоча шинчажым пыч ѣштыде пѣяш онча.* В. Юксерн. Кѣрылтшѣ повесть. Ребѣнок не мигая глазами смотрит на пруд. *Тудо тѣрлѣ амал дене Чолман сер деке толеш да ий дене комыжлалтыш лопка энер ѣмбак шинчажым пыч ѣштыде онча.* В. Исенеков. Вѣд ѣмбалне. Он по разным поводам приходит на берег Камы и не мигая глазами смотрит на покрытую льдом широкую реку. *Тымдышы сѣнзѣжѣм пыть ѣштѣде доскаш анжа, тамам шана.* Не мигая глазами учитель смотрит на доску, о чѣм-то думает.

3. ≅ ГЛАЗОМ НЕ МОРГНУТЬ (не моргнув). Решительно, недолго думая, без колебаний, не раздумывая, смело, не задумываясь, не колеблясь делать, сделать что-л. – *Ондалет, эсогоыл шинчатымат пыч от ѣште.* А. Петров. Пиал дек кайыме корно. – Обманешь, даже глазом не моргнѣшь. *(Кузьма:) – Нунылан кодаш гын, пѣртымат ѣѣлатат, шинчамат пыч огыт ѣште, товат, ѣѣлатат.* Г. Гордеев. Кунам кѣдырчѣ кѣдырта. *(Кузьма:) – Если им доверить, и дом спалят, даже глазом не моргнут, ѣй-богу, спалят. – Мам вара ыроккок кольмы доно каштыда? – кымыт логѣѣц ик пѣэр-гѣѣжѣѣ ядеш. – Ьдѣрвлѣм кыченѣ! – шык Хѣдѣр сѣнзѣм пыть ѣштѣдеок алтала.* Сб. Сказки горных мари. – Что вы с утра с лопатами ходите? – спрашивает один из трѣх мужчин. – Девушек ловим! – не моргнув глазом, врѣт жадный Фѣдор.

4. ≅ ГЛАЗОМ НЕ МОРГНУТЬ (не моргнув). Не обнаружить никаких признаков волнения, страха, беспокойства и т.п. *Ындыжым адакат Бакутов нерген шонкалаш пѣжеш (Фриц). <...> Тудым мут дене пусагыш шурен пуртет гынат, шинчажымат пыч-пыч ок ѣште.* А. Тимофеев. Койдымо фронт. Теперь он (Фриц) снова начинает думать о Бакутове. *<...> Если даже загнать его словами в угол, даже глазом не моргнѣт. Исправник Савикѣм тупшы гач тѣошт лыпшал колта. Савик сѣнзѣжѣмѣт пыть ак ѣштѣѣ, тырха.* Н. Игнатѣев. Савик. Исправник ударяет Савика по спине. Савик даже глазом не моргнѣт, терпит.

ШИНЧАМ ПЫШТАШ, Г. сѣнзѣм пиштѣш разг. (букв. глаза класть, положить). ◇ КЛАСТЬ, ПОЛОЖИТЬ ГЛАЗ на кого- или на что-л. Обратить особое внимание; заприметить, остановить свой выбор. *Вачий туныктышылан парням рѣзальта: – Шеклане, уна, йот ег улат гын, мемнан ял ѣдыр-шамыч ѣмбак шинчатым ит пыште, шыдым луктат...* А. Фѣдоров. Кундыш. Вачий грозит учителю пальцем:

– Остерегайся, гость, если ты чужой человек, не клади глаз на наших деревенских девушек, злишь... *Розан весын, шкеж деч самырыкрак, ѓмбак шинчам пыштымыжым кѣ пален?* М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. Кто знал, что Роза положила глаз на другого, на парня моложе себя? – *Бандит-шамыч кевытышкына шинчам пыштенныт!* А. Новиков-Орѣю. Вуетым кѣшнѣ кучо. – Бандиты положили глаз на наш магазин. *Цевер ѣдѣр вѣкѣ ѣрвезѣвлѣ тѣрѣк сѣнзѣиштѣм пиштѣт.* На красивую девушку парни сразу положат глаз.

ШИНЧАМ ЧАРАКЛАШ разг. (букв. глаза подпирать, подпереть). $\cong$ ЗАДЕРЖИВАТЬ, ЗАДЕРЖАТЬ ВЗГЛЯД на ком- или на чѣм-л. Внимательно, пристально смотреть на кого- или на что-л.; останавливать, остановить, сосредоточивать, сосредоточить взгляд, взор на ком- или на чѣм-л. *Шинчажым чараклен шынденат (Тойвий), пычат ок ыште.* Д. Орай. Тѣтыра вошт. Он (Тойвий) остановил свой взгляд, даже глазом не моргнѣт. *Шинчам чараклен, кѣрышталтише конгам онча.* Д. Орай. Немде кугыза. Задержав взгляд, она смотрит на разваливающуюся печь.

ШИНЧАМ <ПОДКИНДЕ ГАЙ> ЧЫМАШ прост., пренебр. (букв. глаза <как варѣная лепѣшка> распирать, распылить). $\cong$ ВЫТАРАЩИТЬ ГЛАЗА. Уставиться на кого-л. широко раскрытыми глазами (в изумлении, страхе, гневе и т.п.). *Сакар, шинчажым чымен, Пѣтырым шыдын ончалеш.* М. Шкетан. Эренер. Сакар, вытаращив глаза, сердито посмотрел на Петра. *Атбаш Вѣдыр, шинчажым подкинде гай чымен, Макси дек шенгын мия.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Атбаш Вѣдыр, вытаращив глаза, протискивается к Макси. – *Так-с! Ынде тѣнал кертына, – мане тудо, шинчажым чымен, калык коклаште ала-кѣм кычалишыла, чыла лукаште ончал шереш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – *Так-с! Теперѣ можем начать, – сказал он, выпучив глаза, прочѣсывает все уголки, как будто кого-то ищет среди людей.*

ШИНЧАМ ШѢТАШ разг., экспрес. (букв. глаза протыкать, проткнуть). 1. Выкалывать, выколоть глаза; наносить, нанести вред; наказывать, наказывать. *Шуко ужат – шинчатым шѣтат.* Ю. Галютин. Найжа. Много увидишь – глаза выколют.

2. Мешать, помешать; становиться, стать лишним, ненужным. – *Иктаж пел тенге окса тѣйын шинчатым шѣта мо?..* А. Юзыкѣйн. Маска вынем. Разве лишний полтинник помешает тебе?

3. $\cong$ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ (раскрывать, раскрыть) ГЛАЗА кому-л. Выводить, вывести кого-л. из заблуждения, помогать, помочь правильно понять истинное положение вещей. – *Шинчаиштым шѣтен каласкалаш гын, ала изишак шоналтат ыле?* А. Мурзашев. Тѣлдѣ. – А если им раскрыть глаза, может быть, они задумались бы?

ШИНЧАОШО, Г. сѣнзѣошы

ШИНЧАОШО (ош шинча) ДЕНЕ ОНЧАШ (ончалаш), Г. сѣнзѣошы доно анжаш (анжалаш) разг., экспрес. (букв. белками глаз смотреть (посмотреть)). $\cong$ СМОТРЕТЬ КОСО на кого-л. Относиться к кому-л. с недоверием, насторожѣнно (обычно выражая это отношение взглядом); смотреть, посмотреть недовольно, искоса, недоброжелательно, злобно; коситься, покоситься; относиться, отнестись недружелюбно,

с подозрением, неодобрением. *Межовой кыде-годо кынет шинче, мыйым янлыкла шинчаошыж дене ончал колтыш.* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. Межовой быстро вскочил и, как зверь, злобно посмотрел на меня. *Вате-влак велке (кува) шинча-ошыж дене ончалын, пзльоп шўвале да мōнгō вельшке соптыртатыш.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Косо посмотрев в сторону женщин, она (старуха) звонко сплюнула и заковыляла в сторону дома. *Уремеш вашийме годымат, ик мут пелештыде, ош шинча дене ваш ончал веле коштыт.* О. Шабдар. Вурс йўк. И при встрече на улице, они проходят, не молвив ни слова, искоса поглядывая друг на друга. (Петр:) – *Ватем, века, туманлен ярныш. Ош шинчаж дене мугыль ончале.* И. Иванов. Ший сўан. (Петр:) – Моя жена, видимо, устала ругаться. Она лишь косо посмотрела. – «Миклает», – *ышталеш Палийже. – Кузе тудо мыйын лийын? – Тыйын улде мо, пеш тыйын: моылан гын тудын дене вашлияшат ок лий: вик ош шинчат дене ончаш тўналат.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – «Твой Миклай», – говорит Палий. – Как он стал моим? – Как же не твой, ещё как твой: другим-то с ним и встречаться нельзя: сразу будешь смотреть косо. *Ѓрвезї юкымат Ѓш лык, вырсышы эдемїм сїнзї-ошыжы доно веле анжалы.* Мальчик не произнёс ни слова, только косо посмотрел на ругающего его человека.

ШИНЧАРОЖЫМ

<ЕН> ШИНЧАРОЖЫМ ОНЧАШ (кўташ) разг., экспрес. (букв. <чужую> глазницу смотреть (пасти). Просить помощь у кого-л.; зависеть от кого-л. *Мичу гае орлык-кан йоча марий коклаште шуко уло. Нуно, нигōн шинчаш логалде, самынышт орланен коштыт, енын шинчарожым ончен илат.* М. Шкетан. Ойлымаш-влак. Среди марийцев много таких несчастных детей, как Мичу. Они страдают, не попадая на глаза людей, просят помощи у других. *Адакат йорлылан имнян-влакын шинчарожыштым ончаш вереште.* М. Шкетан. Эренер. Беднякам опять пришлось просить помощи у тех, кто имеет лошадь. *Ушым шындаш тўнгале рвезе. Тиде ылышыште ўшан шканетак веле – палыш. Эреак аван, куваван шинчарожым кўтенат шот огыл, шке ойгышт шуко...* Ю. Галютин. Марий колумбиада. Парень начал умнеть. Понял – в этой жизни можно надеяться только на себя. Нехорошо всё время просить помощи у матери или бабушки, у них у самих забот хватает (букв. своего горя много)...

ШИНЧАСОРТАЛА, Г. сїнзїсартала

ШИНЧАСОРТАЛА (шинчала) АРАЛАШ (оролаш, эскераш, саклаш), Г. сїнзїсартала (сїнзїлї) перегїш (оролаш) разг. (букв. <свои> зрачки (глаза) словно беречь, оберегать, оберечь (остерегать, остеречь, хранить). ≅ КАК ЗЕНИЦУ ОКА. Бдительно, очень заботливо беречь, хранить и т.п. *Строевой чодыра (Венгрийыште) уке гаяк, да улыжышат шинчасортала аралат, руаш огыт пу.* Г. Григорьев. Унчо ялжат тоштер гаяк. Строевого леса (в Венгрии) почти нет, а имеющийся берегут как зеницу ока, не разрешают вырубать. (Акимов:) – *Мемнан кўвар нерген монь чыным почын кертат, лўдшаш уке, зенитчик-влак шинчасортала оролат, бомбитлаш эрыкым огыт пу...* А. Тимофеев. Койдымо фронт. (Акимов:) – Про наш мост, например,

можешь рассказать правду, бояться нечего, зенитчики охраняют его как зеницу ока, не дадут возможности бомбить... *Шинчасортала эскерен ашныме, чечен саскала куштыммо эргыжым ласкан онча.* К. Васин. Муро апшат. Она нежно смотрит на сына, оберегаемого как зеницу ока, выращенного как прекрасный цветок. *Ўдырамашын пўрымаш тыгае: Еш пиалым кидыште кучаш, Тудым шинчала саклен илаш – Тек осал вий когартен ок кае!* В. Рееж-Горохов. Ўдырамашын пўрымаш. Доля женская такая: держать в руках счастье семьи, жить, оберегая его как зеницу ока – пусть злая сила не опалит! *Переген ти портретым лыктым гражданский гач сѣнзасартала.* И. Горный. Я оберегал этот портрет как зеницу ока в течение всей гражданской войны. *Социализм лагерьин границажым сѣнзасартала соок цартакан, цаткыдын оролаш ўжшй согонным марла пушым.* К. Медяков. Йанг тэнгвлэм ак монды. На марийском языке я дал им наставление, которое призывает как зеницу ока всегда бдительно и надёжно охранять границы социалистического лагеря. *Музейишты тошты годшы хадьрвлэм сѣнзала перегайт.* В музее старинные вещи оберегают как зеницу ока.

ШИНЧАШ, Г. сѣнзаш

<ЕН> ШИНЧАШ КОНЧАШ разг., экспрес. (букв. казаться, показываться, показаться на <чужие> глаза). ≅ ПОКАЗЫВАТЬСЯ, ПОКАЗАТЬСЯ НА ГЛАЗА чьи-л., кому-л. Появляться, появиться перед кем-л. – *Мый ынде нигушкат ом кае, умылет? Нигушкат! Сита, кызытат мыйым мыскылен воштылыт. Ен шинчаш кончаш возылмаш.* А. Юзыкайн. Эльян. – Теперь я никуда не пойду, понимаешь? Никуда! Хватит, до сих пор насмеваются надо мной. Стыдно показаться на глаза людям. Суд деч вара *ен шинчаш кончаш айманен, Семон волостной центр гыч лекте да монгыжō шкетынак ошкыльо.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Постеснявшись после суда показываться на глаза людям, Семон вышел из волостного центра и в одиночестве направился домой. *Вет Уналчын капше шем рокыш вочмеке, Санепалан ен шинчаш кончыман огыл. Конча гын, шудалме шудыш деч нигузе утлен от керт.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Ведь после того как похоронили Уналче, Санепе нельзя показываться на глаза людям. Если появится, никак не сможет уйти без проклятий.

<ЕН> ШИНЧАШ (шинчалан) ПЕРНАШ (логалаш, тўкнаш, возаш да т.м.), Г. сѣнзаш (сѣнзаш) керылташ (тўкнаш, вярешташ, вазаш да т.м.) разг. (букв. в <чужие> глаза попадаться, попасться (касаться, коснуться; ложиться, лечь и т.п.)). 1. ≅ БРОСАТЬСЯ, БРОСИТЬСЯ (кидаться, кинуться) В ГЛАЗА кому-л. Останавливать, остановить на себе чьё-л. внимание. Привлекать, привлечь к себе чьё-л. внимание; быть особенно заметным. *Озангыште ук ўдырат – татарат, мордват – Чачавий гай чевер уке. Чылалан тиде шинчаш перна.* С. Чавайн. Йыланда. В Казани нет ни одной девушки прекрасней Чачавий – ни татарки, ни мордовки. Это всем бросается в глаза. (Онтип кугыза:) – *Чевер пеледыш кажнын шинчаш логалеш. Тудым тодыл налын кертят. Умылышыч?* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Старик Онтип:) – Красивый цветок всем бросается в глаза. Его могут сорвать. Понял? *Мику кенета, возылын, шемемын коштыргышо йолжым ончале, вара туныктышын*

йылгыжше катаже **шинчажлан тѣкныш**. М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. Вдруг Мику, смущаясь, посмотрел на свои до черноты обветренные ноги, а потом ему в глаза бросились блестящие туфли учительницы. *Кычкен лекме орва тарманже, изи сур алашаже ѳмбалне улио кычкыме ѳзгарже – енгын шинчаиш вочаишлык*. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Телега со всеми принадлежностями, упряжь на маленьком сером мерине должны привлекать внимание людей. – *Ёвѣжѣ, – ѳтям юкышым пуш. – Пел мешѳкнѳжѣмѳт цылан пыса лѣвѳкѣ ана шѣндѳл вѳл? Сѣнзѳш ѣнжѣ керѣлт*. Н. Ильяков. Комиссар. – Мать, – слышался голос отца. – Может, и наши полмешка поставим под лавку в чулане? Чтобы (мешок) в глаза не бросался. *Природа ѣдѣрѳмѳшвлѳлѳн фигурым тѣтежѳт яжом пуѳн, а ти сѳмѣрѣк ѣдѣрѳмѳшѣн кѳпишѣ айыртѣмѣнок яжолѳ чучеш... ти цевѣржѣ ѣрвѣзѣн сѣнзѳшкѣ тѣкнѣш*. А. Апѳтеѣв. Качы пелѣдѣш. Природа и так наградила женщин красивой фигурой, а фигура этой молодой женщины кажется особенно красивой... эта красота бросилась в глаза молодому человеку. – *Манѣ, кымынѣштынат луатишѣм и порѳ. Фаинѳ цевѣр ѣѣрѳлтѣшѣжѣ, шѣмѳ яшѳка кѳпишѣ доно айыртѣмѣн сѣнзѳш вѳзеш*. Е. Поствайкин. Ала жерѳ. – Да, всем троим по семнадцать лет. А Фаина особенно бросается в глаза своей красивой улыбкой, молодой и стройной фигурой.

2. ♦ ПОПАДАТЬСЯ, ПОПАСТЬСЯ НА ГЛАЗА кому-л. Случайно привлекать, привлечь к себе чѣ-л. внимание; быть замеченным, увиденным кем-л. *Изиш кайымеке, толмо кышам дѣч ѳрдыжтѳ шогышо изи кож шенгелнысе у кыша шинчамлан перныш*. А. Мичурин-Азмекей. Чодыра сѣан. Пройдя немного, мне на глаза попался свежий след под маленькой ѣлкой, стоявшей в стороне от моего старого следа. *Но тушто (стѳтьѳште) 1905-ше дѳ 1920-шо иѣлаште серымым гына радамлыме, а 1926-шо иѣысе текст нерген ик шомакат каласалтын огыл. Вѣкат, тидѣ, пытартыш, вариант литературовѣдын (А. Асѳевын) шинчаишкыже логалдѣ кодын*. Г. Зѳйниѣв. «Ото» дѣчын тѣналын «Ѵлнет». Но там (в стѳтьѳ) проанализирован только материал, написанный в 1905 и 1920 годах, а о тексте 1926 года не сказано ни слова. Наверное, этот, последний, вариант, не попался на глаза литературовѣда (А. Асѳѣва). *Тудо (Колѣш) вургѣмжым ѣыгыш, эрыктыш, чурийжым мушкын, вуйым гына нѳлтѳлѣ, директор шинчаиш тѣкныш*. В. Бердинский. Игѣм-шамыч. Он (Колѣш) прѳтѣр, почистил одежду, умывшись, успѣл поднять голову, как на глаза попался директор. (Йѳроха:) – *Сѣнѣкѣишѣ папамын чѣчмѣ мешѳкышѣ кѣчѳ. Тѣдѣ сѣнзѳшѣм тѣкнѣн ылы. Кыце вѳт нѳлѳшѣжѣ?* А. Канюшков. Йѳрохан ѣѳр. (Йѳроха:) – В сѣнях висит завязанный бабушкин мешок. Он как-то попался мне на глаза. А как его забрать? *Магазинвлѳ мычкы сѳрнѳлѳш рѣшѳ. Кѣ нѳлѳ, ѳнят, сѣнзѳш иктѳ-мѳ керѳлт тѣкнѣ*. Н. Ильяков. Ёдемвлѳ дѳ ивлѳ. Она решила пройтись по магазинам. Кто знает, может, какая-нибудь нужная вещь попадѣтся на глаза.

ШИНЧАШ(КЕ) ШѴВАЛАШ, Г. сѣнзэш(кѣ) шѣвлѳш разг., ѳкспрес. (букв. в глаза плевать, плюнуть). ♦ ПЛЕВАТЬ, ПЛЮНУТЬ В ГЛАЗА кому-л. Выражать, выразить в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения

и т.п. к кому-л. *А Раям ужмеке, (Генок) йылмыдыме лийын. Миклай огыл гын, лишкыже мияш ок тошт, кызытат тора гыч ончен коштеш ыле. Тевыс, еглан порым ыште, кўсынешыже тудо калык ончылно шинчашкем шўвалеш.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? А увидев Раю, он (Генок) потерял дар речи. Если бы не Миклай, он не посмел бы приблизиться к ней, и сейчас ходил бы, наблюдая за ней со стороны. Вот так, делай добро человеку, а он в благодарность плюнет тебе в глаза на виду у всех. *Иктаж-кõ весе «Мый нимо деч ом лўд!» манын моктана гын, тудын шинчашкыже шўвалам.* В. Косоротов. Тура кугорно. Если кто-нибудь другой будет хвастаться, говоря: «Я ничего не боюсь!», тому я плюну в глаза. *(Михәлә – Кйтёйрилән:) – Мыйн колхозышкы нигынамат ам пыры. Кольыц? Нигынамат! Лач пыремек гбїнь, тбїнәм сбїнзашкем шбївйл!..* Н. Игнатьев. Тошты кола. *(Михаил – Катерине:) – Я никогда не вступлю в колхоз. Слышишь? Никогда! Если вступлю, тогда плюнь мне в глаза!..*

ШИНЧАШКЕМ

ШИНЧАШКЕМ ШЎВАЛ разг., экспрес. (букв. в мои глаза плюнь). Вот увидишь; никак иначе; ручаюсь, уверяю (выражение полной уверенности в чём-л.). – *Алят йылмыдыме Ивановет верч пелын коштат? – Тудым тугай чапле туныктышым кушташ лиеш ыле, а тый саде йылмыдымым ик-кок ий гыч «тыртыш мўшкыран» бюрократыш савырет. Теве шинчашкем шўвал.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Все ещё печёшься о молчаливом Иванове? – Из него можно было бы сделать (букв. вырастить) отличного учителя, а ты этого бессловесного за пару лет превратишь в бюрократа с «кругленьким брюшком». Уверяю. *А вес ўдыр вес ойым лукто: – Мыйын шонымаште, Николай Наташамат осал вараш але шужышо пире гае пөрьен деч аралаш тырша... – Окмак! – Теве ужат... Вара шинчашкем шўвал.* В. Косоротов. Лум ўдыр. А другая девушка выразила иное мнение: – По-моему, Николай Наташу тоже старается защитит от мужчины, опасного (букв. злого), как ястреб, или голодного, как волк... – Дура! – Вот увидишь... Никак иначе.

ШИНЧАШӨР

ШИНЧАШӨР ДЕНЕ ОНЧАШ (ончалаш, ужаш да т.м.) разг. (букв. уголками глаз смотреть, посмотреть, видеть, увидеть и т.п.). 1. ≅ КРАЕМ ГЛАЗА. Мельком; очень краткое время видеть, увидеть что-л. *Марина ден Такина, ике коклаштышты йышты кутыркален, мыйым шинчашөр дене веле ончышты.* В. Чалай. Мемнан тукымна. Марина и Такина, шёпотом беседуя между собой, смотрели на меня только краем глаза. *Рвезыен воштышшо-влакым шинчашөржө денат ыш ончал.* Я. Ялкайн. Кечан кече. Молодой человек даже краем глаза не посмотрел на смеющихся людей. *Шинчашөр дене веле ужын коদেশ (Юра), кузе ике пачашыштышты тувыр-йолашым ег-влак кандырашке сакалтылыт, йочам ончат, ўстел воктене шинчат.* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Только краем глаза (Юра) увидел, как на своих этажах люди вешают на верёвку бельё, ухаживают за детьми, сидят за столом.

2. Искоса, неодобрительно, осуждающе смотреть, посмотреть, следить. *Саде йўд деч вара Сайран ватат Пекылым шинчашөр дене гына онча, эсогыл огешат*

кутыро. А. Мурзашев. Төлдө. После той ночи жена Сайрана тоже только искоса смотрит на Пекыла, даже не разговаривает. *Надялан ой ыш келие. Вичкыж түр-выжым куптыртен, Нинам шинчашёр дене ончале*. В. Абукаев. Вашке польш. Наде не понравился совет. Сжав тонкие губы, она неодобрительно посмотрела на Нину. *Ўстел коклаш кочкаш шында гын, пурылмет еда шинчашёржө дене эскера*. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Если он приглашает тебя за стол, то краем глаза следит за каждым движением рта.

ШИНЧЕН-ШИНЧЫМЕ

ШИНЧЕН-ШИНЧЫМЕ (шинчын-шинчыме), **ШОГЕН-ШОГЫМО** (шогал-шогымо) **ОК ШУ** разг., экспрес. (букв. сидя-сидеть, стоя-стоять не хочется). ≅ НЕ НАХОДИТЬ, НЕ НАЙТИ <СЕБЕ> МЕСТА. Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги. *Шинчен-шинчымемат ок шу, шоген-шогымемат ок шу*. Ик вер гыч вес верыш коштам. Калык ылышым шымлем, кузе ончык илаш, тудо вуй гычем ок лек. С. Николаев. Акпарс. Не нахожу себе места. Хожу взад-вперёд. Изучаю жизнь народа, из головы не выходит мысль о том, как жить дальше. *Элексей кугызан шинчын-шинчымыжат, шогал-шогымыжат ок шу*. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Старик Элексей не находит себе места. – *Пошкудо йолташнам ынде пуртенак шындышт дыр, – шонго татар тургыжлана. А ўдыржө верыштыже шинчен-шинченат, шогал-шогенат ок керт*. Самырык еным палубо мучко кычал савырныш, но нигуштат ыш му. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Видимо, нашего друга соседа посадили, – тревожится пожилой татарин. А его дочь не находит себе места. В поисках молодого человека обошла всю палубу, но нигде его не нашла.

ШИНЧЫМЕ, Г. шь́нзь́мь́

ШИНЧЫМЕ УКШЫМ РУАШ, Г. шь́нзь́мь́ укшым роаш разг., экспрес. (букв. рубить сук, на котором сидишь). ◇ РУБИТЬ (подрубать, подрубить) СУК, НА КОТОРОМ СИДИШЬ. Поступать, поступить, делать, сделать и т.п. во вред самому себе. (Валерий Степанович:) – *Ен ок сите, но сёрвалаш огына тўнал*. (Кирилл Матвеевич:) – *Мый нигём ом пыдал, руш манмыла, шке шинчыме укиетым руэт*. Николай коло ий трактор дене ышта. К. Коршунов. Корныен. (Валерий Степанович:) – Не хватает людей, но упрашивать не будем. (Кирилл Матвеевич:) – Я никого не защищаю, как говорят русские, рубишь сук, на котором сидишь. Николай двадцать лет работает на тракторе. *Эдемвлә ёшке шь́нзь́мь́ укиштым роат. Ыйрьіштй ылышы пёрттўм ма статян ак кыныжангден, ак лявёртен вәл?! Люди рубят сук, на котором сидят. Как только не мусорят, не загрязняют природу?!*

ШКАЛАН, Г. ёшкё́лән

ШКАЛАН (шкан) **АКЫМ ПАЛАШ**, Г. ёшкё́лән акым пәләш разг. (букв. себе цену знать). ◇ ЗНАТЬ СЕБЕ ЦЕНУ. Правильно оценивать свои возможности, достоинства. (Голованов:) – *Еным пагале, но шканетат акым пале*. Умылышыч, Александр Ямбатрыч? К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (Голованов:) – Уважай других, но и себе знай цену. Понял, Александр Ямбатрыч? (Дуся:) – *Эх, Турек ўдырамаш Турек*

ўдырамашак улыт! **Шканышт акым палат!** А. Волков. Ёорга вате. (Дуся:) – Эх, женщины из Турека остаются женщинами из Турека! Знают себе цену! (Марфа:) – Эх тый! Ўдырамаиш гын ўдырамаиш! **Шканет акым от пале.** А. Волков. Шочмо ялыште. (Марфа:) – Эх ты! Женщина есть женщина. Не знаешь себе цену. *Тенге гё-нят Михаил Петрович пайшай лёмён ёшке машинёжбё доно кыдалыштеш. Мэлын? А тбёбё ёшкёйлёнжбё эдем акём пёлё, йёлёт жеплен мыштышты мэнын шана.* В. Петухов. Михаил Петровичён косир ёлёмёшбёжбё. Несмотря на это Михаил Петрович специально ездит на работу на своей машине. Почему? А потому, что он знает себе цену и хочет, чтобы и другие его уважали.

ШКАЛАН (шкан) ВЕРЫМ МУАШ ОГЫЛ, Г. Ёшкёйлан вёрём моаш агыл разг., экспрес. (букв. себе места не находить, не найти). $\diamond$ НЕ НАХОДИТЬ, НЕ НАЙТИ <СЕБЕ> МЕСТА. Быть в состоянии сильного беспокойства, волнения, тревоги. (Семон:) – *Тоймет изай, мый весе нерген кутыраиш толынам. Мый аныргышыла шкет коштам, шканем верым ом му – Саскавий уш гычем ок лек.* С. Николаев. Вўдшё йога. (Семён:) – Дядя Тоймет, я пришёл поговорить о другом. Хожу один как угорелый, места себе не нахожу – Саскавий не выходит из головы. С. Иванов. Юл воктене. *Тергыше-влакым ужатен колтымеке, Вачук чыла йочам погыш. Тудо шканже верым ок му, пеш сырен.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Проводив проверяющих, Вачук собрал всех детей. Он не находит себе места, сильно разозлился. *А ти гёйнакшбё тбёбё (Миколай) ёшкёйлёнжбё вёрёмёт мон кердде.* И. Горный. Тел вадны. А в этот раз он (Миколай) не мог найти себе места. (Зорина – Евгенийлён:) – *Тидбё ёлёмёш агыл, а тама ынгылаиш лидёмбё. Мёнъ тиштбё вады йбёде ёшкёйлёнем вёрём ам мо, а тёнъ хала мычкы каштат.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. (Зорина – Евгению:) – Это не жизнь, а что-то непонятное. Я здесь по вечерам не нахожу себе места, а ты по городу шляешься.

ШКАЛАН (шке, илыш) КОРНЫМ МУАШ, Г. Ёшкёйлан (ёшке, ёлёмёш) корным моаш разг., экспрес. (букв. себе (свою, жизненную) дорогу находить, найти). $\cong$ НАЙТИ СВОЮ ДОРОГУ В ЖИЗНИ. Правильно определить своё призвание, свои способности, наклонности. *Шке шонымашке шуаи самырык рвезе шкаланже сай корным муын: Москошко, литератур институтыи, тунемаиш каен.* Чтобы осуществить свою мечту, молодой парень нашёл свою дорогу в жизни: поехал учиться в Москву, в литературный институт. – *Ўдырем, ешан лияи ынде тыланет жап. Ушым погенат, илышыштет шке корнетым муынат.* М. Евсеева. Омо. – Доченька, пора тебе обзавестись семьей. Ума набрала, нашла свою дорогу в жизни. – *Шочшыда-влак шке илыш корныштым муыныт, очыни, – Семёнов йолтаиш ужмо годым йодеш.* – Наверное, ваши дети нашли свою дорогу в жизни, – спрашивает товарищ Семёнов при встрече. *Седбёндон Ефим Филиппович пыток ёнде ёнянен: эргёжбё тидбён ёшкёйлёнжбё корным мон.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Поэтому Ефим Филиппович теперь был уверен: его сын нашёл свою дорогу в жизни. *Тенге лыдыш яратымышын трагиджём шижеш дё ёнянжёт кодеи: геройвлё ёлёмёшбёштбё ёшке*

корныштым мот дă тыйшты ак ямеп. Н. Федосеева. Сылнышная шыдырвлă. Так читатель чувствует трагедию любви и верит: герои найдут свою дорогу в жизни и не пропадут.

ШКАЛАН ШКЕ ОЗА ЛИЯШ, Г. Ёшкылән Ёшке хоза лияш разг. (букв. себе сам хозяином стать, становиться). Становиться, стать хозяином самого себя; становиться, стать совершенно независимым, самостоятельным человеком, который волен поступать так, как ему хочется. (Сандай:) – *Палет, тыште, чодыраште, янлык ден кайык коклаште гына илаш сай. Шканет ике оза лият. Иктат тыйым ок ороло...* А. Юзыкайн. Маска вынем. (Сандай:) – Знаешь, хорошо жить только здесь, в лесу, среди птиц и зверей. Становишься хозяином самого себя. Никто за тобой не следит... *А кў ёшкыләнжы ёшке хоза линежы гынь, паянвлă мычкы анжен ёнежы ёлы гынь, тьды хоть-ма дă тыменьжы.* Н. Игнатев. Тыменьдă. А если кто хочет стать хозяином самого себя, если не хочет быть зависимым от богатых, он должен непременно учиться.

ШКАЛАН ШКЕ ШЎГАРЫМ КЎНЧАШ, Г. Ёшкылән Ёшке мыгилăм (шыгерым, йăмым) капаяш разг., экспрес. (букв. себе сам могилу копать, Г. себе сам могилу (яму) копать). ♦ РЫТЬ МОГИЛУ САМОМУ СЕБЕ. Готовить себе гибель; наносить, нанести себе непоправимый, тяжёлый вред. *Йонгылыш ойлен кудалтышаи огыл маньнат (Лиза) шекланыш. Тунам шижынат от шукто, шканет ике шўгарым кўнчен, тушакын уралтат.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Она (Лиза) опасалась, как бы случайно не проговориться. Тогда и не заметишь, как, нарыв могилу самой себе, в ней и окажешься. «*Шканем шўгарым кўнчем*», – шона (Чопок). С. Эман. Сылнымут нерген мут. «Рою могилу самому себе», – размышляет (Чопок). – *Алексеев! – кычкырал колтыш Лашманов. – Мом толашет? Але шканет шўгарым кўнчет?* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Алексеев! – крикнул Лашманов. – Ты что вытворяешь? Или роешь могилу самому себе? (Курицын:) – *Вот тă, Максим Иванович, шыгерым айшындыршды, а вет тă ёшкеок ёшкыланды мыгилăм капаеды.* Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. (Курицын:) – Вот вы, Максим Иванович, вспомнили про кладбище, а ведь вы сами роете могилу самому себе. *Курым-курымок мăмнăм выжален ёленйт (вургымла социалиствлă)! Кызйтат йăмым капаят. Ёшкылăншыты капаят.* Н. Игнатев. Мă сынгенă. Они (правые социалисты) предавали нас всю жизнь! И сейчас яму роют. Себе роют.

ШКЕ, Г. Ёшке

ШКЕ АРШЫН (виса, пезмен) ДЕНЕ ВИСАШ, Г. Ёшке аршын (висă, пезмен) доно висăш разг. (букв. своим аршином (весами, безменом) мерять, мерить). ♦ МЕРЯТЬ, МЕРИТЬ НА СВОЙ АРШИН (мерку). Судить о ком-л. или о чём-л., оценивать кого-л. или что-л. в соответствии со своими собственными представлениями. – *Мый марла газетым лудмаи уке, – мане вуйлатыше. Сергей РИК паишамат ике аршын дене виса.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Я не читаю марийские газеты, – сказал председатель. Работу РИКа тоже Сергей меряет на свой аршин. (Макси:) – *Шке виса дене*

ит висе. <...> *Жапыштыже марлан ок лек гын, ўдырвуя шинчен кодеи.* В. Иванов. Шўм ок мондо. (Макси:) – Не меряй на свой аршин. <...> Если она вовремя не выйдет замуж, останется в девках. *Ит инане нунылан. Нуно чылажымат ике пезменыит дене вискалат, ике могай улыт, весат тугаяк манын шонат.* З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... Не верь им. Они всё меряют на свой аршин, думают, каковы сами, таковы и другие. (Критон:) – *Маняр и вәтет сага ёлен кердәт? Вёйц и әль самой шукуы – лу и. Лу иштё Варваралан кымлы и, самой пора веле лизш, тёнь тёням тётя лиәт!* (Мирон:) – *Тёнь ёшке аршынет доно висет.* (Критон:) – *Мёнь пәлем, ёлен анженәмәт, попем.* И. Беляев. Хёдыртёш анзыц. (Харитон:) – Сколько лет ты сможешь прожить с женой? Пять лет или самое большее – десять лет. Через десять лет Варваре исполнится тридцать лет, наступит самая пора, а ты к тому времени станешь стариком! (Мирон:) – Ты меряешь на свой аршин. (Харитон:) – Я знаю по своему опыту, поэтому говорю.

ШКЕ ВЕРЫМ МУАШ, Г. Ёшке вәрым моаш разг. (букв. своё место находить, найти). 1. ≅ НАХОДИТЬ, НАЙТИ СЕБЯ. Правильно определив свои склонности, своё призвание, проявлять их в своей жизни. (*Ачаже – Эрвыкайлан:*) – *Але нёрго улат. Теве капкылым шындет, уи-акылетым пойдарет, ике веретым муат.* Сид. Николаев. Эрвыкай. (Отец – Эрвыкаю:) – Ты ещё совсем молод. Вот подрастёшь, наберёшься ума, найдёшь себя. (Критик воза:) – *«Тудо (Шкетан) марийын йўлажым, койышыжым, ылыш-шоктышыжым, йылме творчествыжым пеш пала... Теве тидым келгын шинчен шогымаш Шкетанлан совет литературышто ике тўсиым, ике вержым муаш... йёным пуа».* Г. Зайниев. Эрвел памаш. (Критик пишет:) – «Он (Шкетан) хорошо знает обычаи, характер, быт, языковое творчество марийцев... Ведь эти глубокие знания позволили Шкетану найти себя, своё лицо в советской литературе. Тёнге гёнь Виктор Ивановичлән слёпёйләнок ёлымәштё ёшке вәржём кёчәл моаш келеш. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Значит, Виктору Ивановичу, даже слепому, надо найти себя в жизни.

2. ◇ НАХОДИТЬ, НАЙТИ <СВОЁ> МЕСТО в чём-л. Отражаться, быть отражённым в чём-л. *А вет пеле немыч, пеле француз-влакын воштылмо «сударыня» руш йылмыште ике вержым муын...* В. Колумб. Ойырен чумырымо ойпого. Высмеянное полунемецкое, полуфранцузское слово «сударыня» нашло свое место в русском языке. *Зелёный Дол лишнё лиәлтиё автобиографический факт, тёнгеок Раифский пустыньишты моло лимёжәт (Н.В. Игнатёвёйн) романышты ёшке вәрёиштём моныт.* Н. Игнатёв. Примечанивлә. Вурс мардеж. Автобиографический факт, случившийся вблизи Зелёного Дола, а также его (Н.В. Игнатёва) пребывание в Раифском монастыре нашли своё место в романе.

ШКЕ ВЕРЫМ ПАЛАШ, Г. Ёшке вәрым пәләш разг., экспрес. (букв. своё место знать). ◇ ЗНАТЬ СВОЁ МЕСТО. Поступать, действовать соответственно своему положению. – *Мыйын шонымаште, сай салтак, господин полковник, – вигак ойла Бюкер. – Нерым утыжде не ок шўш, ике вержым пала.* А. Тимофеев. Шем курныж. – По-моему, он хороший солдат, господин полковник, – прямо говорит Бюкер.

– Особо не вмешивается, знает своё место. (Качырий:) – Ала чынак тыге ылыман? А мый южгунам тареш пурышо агытанла тёрштылам, **шке верем ом пале...** З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (Качырий:) – Может, так и надо жить? А я иногда веду себя как наёмный петух, не знаю своего места... *Кажне айдеме **шке вержым раш палышаш**, шке жапшым вучышаш.* Н. Попов, А. Таныгин. Юмын йўла. Каждый человек должен хорошо знать своё место, дожидаться своего часа. – Эх, *палшал-тышаш нйньйлән ылнежсь!* Коли *мәмнәнвләм тавыкленок шуат?* – *Ак ли ёшкәлә!* *Кугижә мәләннә костанын цәрен.* Каждый полк **ёшке вәржым пәльжжй.** В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Эх, помочь бы им! Неужели разорвут наших (солдат) в клочья? – К сожалению, нельзя! Царь строго запретил нам. Каждый полк должен знать своё место.

ШКЕ ВЕРЫШТЕ ЛИЯШ (шинчаш), Г. ёшке вәрёштй лияш разг. (букв. на своём месте быть (сидеть). $\cong$ НА СВОЁМ МЕСТЕ кто-л. Соответствовать по своим качествам, знаниям, призванию, склонностям и т.п. тому делу, которым занят. *Витлымыше ийлаште, ылыш изиш тёрланымек, литературный факультетыш тунемаш пурен да институтым заочно пытарен:* «*Ындыже иже **шке верыштем улмыла चु-чам!***» – *манын, ласканрак шўлалтен.* В. Косоротов. Тура кугорно. В пятидесятые годы, когда жизнь немного наладилась, он поступил на литературный факультет и заочно закончил институт: «Только теперь я почувствовал себя на своём месте!» – легко вздохнул он. *Первоак пашам ышташ тўналын калык дене (совхоз директор). Кадр, специалист шотышто совхозышто ынде огыт ойгыро. Кажныже **шке верыштыже шинча**, шке пашажым пала.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. С первых дней он (директор совхоза) начал работать с людьми. В совхозе теперь не беспокоятся по поводу кадров, специалистов. Каждый находится на своём месте, знает свою работу. *Но кыце палшаш? Бригадирвләм ваишталтылаш ак ли – нйньй цилән **ёшке вәрёштйиштй ылыт.*** *Махань пәшәм пуаш?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Но как помочь? Бригадиров менять нельзя – они все на своих местах. Какую работу дать? (*Бёдёржсь – Аграфена Матвеевналан:*) – *Ави, тёнь **ёшке вәрёштет ат ыл!*** *Ит позоралт. Председательён креслә гёйц кёйньйл, каранг. Тёнь агрономеш тымень ләк-тёйнәт.* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Дочь – Аграфене Матвеевне:) – Мама, ты не на своём месте! Не позорься. Вставай, уходи с председательского кресла. Ты выучилась на агронома.

ШКЕ ВУЙ УЛО, Г. ёшке вуй улы разг. (букв. своя голова есть). $\cong$ СВОЯ ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ. Сам способен думать, принимать, принять самостоятельные решения. (Александр:) – *Вот мо, Владимир. Туныктыметлан тау. Но мыйын **шке вуем уло.*** С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Александр:) – Вот что, Владимир. Спасибо за поучение. Но у меня своя голова на плечах. (Леонид:) – *Пытартыш гана, тетла нигунам... Мый торешланышым, но... йолташ-влак.* (Надя:) – *А **шкендын вуетше уке мо?** Сёраллан гына?* В. Горохов. Чевер олма. (Леонид:) – В последний раз, больше никогда... Я был против, но... друзья. (Надя:) – А у тебя нет своей головы на

плечах? Она только для красоты? – *Идä попы, ёшке вуйжы улы, ёшкеок цилä решен кердеш, тбидбйлän тумаялаш веле келеш.* – Не болтайте, у него своя голова на плечах, сам всё сможет решить, ему надо только подумать.

ШКЕ ВУЙЛАН (вуетш), Г. Ёшке вуетш разг. (букв. своей голове (на свою голову), Г. на свою голову). ♦ НА СВОЮ ГОЛОВУ. СЕБЕ НА ГОЛОВУ. Во вред, в ущерб себе (делать, сделать что-л.). – *Чисте янлык! Шке вуетлан ончен куштенам огыл мо?* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Настоящий зверь! Не на свою ли голову я его вырастил? (*Осяндр:*) – *Врач ўдыр Сидыр Пагул вате огыл, тудым ик мужыр йыдал дене от нал! Туныктенам, шайтаным, шке вуетлан. Кўлеш вет!* А. Волков. Каче-влак. (*Осяндр:*) – Девушка-врач не жена Сидыр Пагула, её не возмёшь парой лаптей! Научил её, шайтанку, на свою голову. Надо же! (*Чачи:*) – *Тый кушеч улат?* (*Микивыр:*) – *Морко гыч... А тый?* (*Чачи:*) – *Кужэнгер...* (*Микивыр:*) – *Кужэнгерже, Моркыжо...* Ончен куштен улына **шке вуетш**. З. Долгова. Пысман корем. (*Чачи:*) – Ты откуда? (*Микивыр:*) – Из Морков... А ты? (*Чачи:*) – Из Куженера. (*Микивыр:*) – Куженерцы, моркинцы... Вырастили на свою голову. – *Канденäm ти тоша презбём ёшке вуетшем урдаш, нимамаат ак кач, одне пышкедеш.* – Взяла на откорм этого тощего телёнка себе на голову, ничего не ест, только поносит.

ШКЕ ВЎР, Г. Ёшке вЎр разг., экспрес. (букв. своя кровь). Родня, родственники, родные. *Машаев шыман (ватыжлан) мане: – Ёбра, Сима, чонетым ит турж. Мыят ўдырна нерген шонкалем. Шке вўр вет. Могай лиеш нўрымашыже, мом сōра, кōн кидыш логалеш – садиктак огыл.* П. Корнилов. Ёўштō памаш. Машаев ласково сказал (жене): – Ладно, Сима, не тревожь душу. Я тоже думаю о нашей дочери. Ведь своя кровь. Какой будет её судьба, что она готовит, в какие руки попадёт – не безразлично. (*Овдаки:*) – *Сырымем дене вурсен кышкем, кычкырал колтем... <...> Ой, шольыжат, шольыжат, шке вўр – шке вўрак тудо. Колтымем пешак ок шу да...* К. Коршунов. Илыш корнышто. (*Овдаки:*) – Рассердившись, я могу его отругать и накричать... <...> Эх, братишка, братишка, своя кровь – есть своя кровь. Так не хочется отпускать его, но... *Но Япык тудым (Тойплатым) моло семын пешыжак шўкшын ок ашне. Шке мом кочкеш, тудымак пукша. Чияшыжат ышта. Мўндыр гынат, шке вўржō.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Но Япык, по сравнению с другими, содержит его (Тойплата) не совсем в плохих условиях. Чем питается сам, тем кормит и его. Одежду тоже даёт (букв. делает). Хотя он и дальний родственник, но своя кровь. – *Эх, тетяэт хоть-махань одыра лижбї, нимат ат бїштбї, ёшке вЎр – ёшке вЎрок.* – Эх, каким бы ни был твой ребёнок капризным, ничего не сделаешь, своя кровь – есть своя кровь.

ШКЕ ДЕЧ КУГУЛАН ШОТЛАШ (пышташ), Г. Ёшке гЎц когоэш шотлаш разг., экспрес. (букв. себя выше считать, посчитать (класть, положить). Ставить, поставить выше себя; почитать кого-л.; относиться, отнестись к кому-л. с почтением, уважением. (*Максим:*) – *Ожно кресаньык имньым шкеж деч кугулан шотлен. Пытартыш кинде шултышыжым, лош пайлен, алашажлан пуэн; шкеже ноен шунгалтын гын,*

имнем йол ўмбалне лийже, шонен. В. Абукаев. Максим. (Максим:) – Прежде крестьянин ставил лошадь выше себя. Он делился с мерином последним куском хлеба; пусть сам падал от усталости, но, думал, лишь бы лошадь была на ногах. *Перви тымдышым каждыйжы ёшке гёйц когозш шотлен, кёйзёт веле вет тёйдёйн пайшайжым айкен ак мыштен.* Раньше каждый ставил учителя выше себя, это сейчас не умеют ценить его работу.

ШКЕ ЕН, Г. Ёшке эдем разг. (букв. свой человек). Свой человек; близкий по духу человек, который полностью разделяет твоё мнение, поддерживает тебя во всех твоих начинаниях, всегда готов прийти тебе на помощь. *Калык Эчей деке шўмане, шукышт ишке енлан шотлаш тўнгальыч.* П. Корнилов. Полмезе ўдыр. Народ полюбил Эчая, многие стали считать его своим человеком. (Елен:) – *Санька деч моло мылам нигёат ок кўл. (Оксиня кува:) – Мом ойлаш, тудо ишке ен.* Коштмо корныштыжо юмо гына перегыже. А. Волков. Майрук. (Елен:) – Кроме Саньки мне никто не нужен. (Тётка Оксиня:) – Что и говорить, он свой человек. Пусть бог в пути его бережёт. *Филька кечёйн кабакыш каштеш, тёйштёй тёйдём ёшке эдемеш шотлат.* А. Крупняков. Козьмодемьянскышты / Н. Егоров сарен. Филька каждый день ходит в кабак, там его принимают за своего человека.

ШКЕ ЙОЛГОРНЫМ (корным) **ТОШКАШ**, Г. Ёшке корным ташкаш разг. (букв. свою тропу (дорогу) топтать). ≅ ИДТИ, ПОЙТИ СВОЕЙ ДОРОГОЙ. Действовать, поступать, поступить самостоятельно. (Лукерья кува:) – *Тудыжо туге... Кажныже ылышыште ишке йолгорнымжым тошка.* А. Волков. Шошо мардеж. (Старуха Лукерья:) – Так-то так... Каждый в жизни идёт своей дорогой. *Туге гынат ылыш ишке корнымжым тошка.* А. Юзыкайн. Тулото. Тем не менее жизнь идёт своей дорогой. *Школым тымень лэкмёкёй, каждый тымень пёйтэрёйшёй ёшке корнымжым ташка.* После окончания школы каждый выпускник идёт своей дорогой.

ШКЕ КИД ДЕНЕ, Г. Ёшке кид доно (букв. своими руками). ♦ СВОИМИ <СОБСТВЕННЫМИ> РУКАМИ. Непосредственно сам, самостоятельно, без чьей-л. помощи. (Ику:) – *Тыгай закон поянлан веле йёра! Йорлылан ишке кидше дене вес у законом ыштыман...* А. Конаков. Ику. (Ику:) – Такой закон годится только для богатых! Беднякам надо своими руками создавать новый закон. (Людмила:) – *А ялыште ишке кид дене культурым нёлташ – тиде мыйын чонемлан утларак келша.* А. Волков. Каче-влак. (Людмила:) – А повышать уровень культуры в деревне своими руками – это мне больше по душе. (Борьбин:) – *Труйышы халыкым, ёшке кидшёй доно ровотайышывләм, циләмок (колхозыш) пыртенә!..* П. Веселов-Сталь. Кёртни көк. (Борьбин:) – Мы примем (в колхоз) весь трудящийся народ, который зарабатывает своими собственными руками!.. *Пёйтэрёйшёй номерән прорабский участкы гёйц сәмёрёйк пайшазёвлә ёшкеок пурам чангенёт, хангам пиленёт, пёртём кузенёт – циләок ёшке кидёйштёй доно ёштенёт.* Н. Егоров. Сәмёрёйквлән корны. Молодые рабочие с первого прорабского участка сами поставили сруб, пилили доски, построили дом – всё делали своими руками.

ШКЕ (шкенан) **КИДЫШТЕ**, Г. Ёшке (ёшкёмнён) **кидйшты** (букв. в своих (в наших) руках). Во владении, в распоряжении, в подчинении кого-л. (быть, находиться). – *Чылажат шкенан кидыште, – серыплын ойла Белопасов. П. Корнилов. Лызга мардеж. – Всё в наших руках, – веско произносит Белопасов. «Пиалем шке кидыштемек ыле, тудым йомдарышым», – Сашан каласыме мутшо кызытат пылышемлан солна. А. Гимаев. Пиалыштлан тупынь лийыныт. «В моих же руках было моё счастье, я его потерял», – слова, сказанные Сашей, до сих пор звучат в моих ушах. Паянвлё мё ваштарешнё ак шалгеп ылгецё, мёлённё ёлённё тии куштылгы линежё. Вет цилё ёшке кидёштыё.* Н. Игнатьев. Малыш пролетариат властью кидёшкёжё налё. Если бы богатые не выступали против нас, наша жизнь была бы намного легче. Ведь всё в наших руках.

ШКЕ КОВАШТЕ ВЕРЧ ЧЫТЫРАШ (лёдаш), Г. Ёшке **кавашты гишён шанаш** разг., экспрес. (букв. за свою кожу, шкуру дрожать, трястись (бояться), Г. о своей шкуре думать). ♦ **ТЯСТИСЬ ЗА СВОЮ ШКУРУ**. Бояться, беспокоиться за свою жизнь, благополучие. *А Хаким чыным каласыш: Манаев шке коваштыже верч чытыра. А. Асаев. Ошвичыжат, йёксыжат. А Хаким сказал правду: Манаев трясётся за свою шкуру. – Тудыжо чын, – пелештыш Эбат, – шкенан йолташнам пуштышо надзиратель ёмбак жалобым пуаш кёлеш улмаш, ме шке коваштына верч лёдын кийышна, ынде мемнам политический-влак чылан воштылыт. Я. Ялкайн. Онго. – Это правда, – произнёс Эбат, – надо было подать жалобу на надзирателя, убившего нашего товарища, мы же тряслись за свою шкуру, теперь политические смеются над нами. – Бюрократвлё, эгоиствлё, ёшке коваштышты гишён веле шанышы эдемвлё, ёжёл гёнят, эче мё лоштына улы ылыт. Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. – Хотя и жаль, но среди нас ещё есть бюрократы, эгоисты, люди, которые трясутся за свою шкуру.*

ШКЕ КОВАШТЫМ АРАЛАШ разг. (букв. свою шкуру беречь). ≅ **СПАСАТЬ, СПАСТИ** <СВОЮ> ШКУРУ. Трусливо уклоняться от опасности (предавая жизнь, интересы и т.п. других людей). (Сергей:) – *Тугай ег нимогай благородный поступком ыштен ок сене, тудо шке мёшкыржё деч молым ок шоно, шке коваштыжым веле арала.* Д. Орай. Чолга шёдыр. (Сергей:) – Такой человек не может совершить никакого благородного поступка, он, кроме своего живота, ни о чём не думает, спасает только свою шкуру. – *Тый, Кости шольо, прамай ег улат, от лёд, южо семен шке ковашет от арале, грамотетат сита, – ойленыт кугурак-влак. В. Сапаев. Кёдырчан йёр годым. – Ты, брат Кости, человек прямой, не боишься, не спасаешь свою шкуру, как некоторые, и знаний у тебя хватает, – говорили старшие.*

ШКЕ КОРНО ДЕНЕ КАЯШ, Г. Ёшке **корны доно кеёш** (букв. своей дорогой идти). ♦ **ИДТИ, ПОЙТИ СВОЕЙ ДОРОГОЙ** (своим путём). Действовать, поступать самостоятельно, независимо. (Шестаков:) – *Ала чылажат шке корныж дене кайыже. Виеш поктымо ок кёл. Юмо ок пу гын, сёсна ок коч. А. Асаев. Ёжара мурызо. (Шестаков:) – Может, пусть всё идёт своим путём. Не надо насильно гонять. Если*

бог не даст, свинья не съест. – *Ончыкыжат мый (Я. Ялкайн) **шке** корнем дене каяш тўналам:* критик-влак рукописем корандаш тыршат гынат, посна кундемласе тўшка-влак дене гына ом серлаге. П. Апакаев. Илыже элна да шарныже мемнам... – Я (Я. Ялкайн) и впредь буду идти своим путём: хотя критики пытаются отвергнуть мои рукописи, я не довольствуюсь мнением отдельных групп в различных регионах. *Война каждый кечын пуше веле Ёлбйжеш, азна гёнят, солашты Ёлбймаш соиток Ёшке корныжы доно кей.* Г. Матюковский. Нелй ин, нелй часьин. Несмотря на то что война с каждым днём всё разгорается, усиливается, жизнь в деревне идёт своей дорогой. *(Карманов – Ваштаровлан:)* – *Цацен анжыда! А мый тидй шотышты Ёшке корнем доно кеем, штурма лошкы ам пыры.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. *(Карманов – Ваштарову:)* – Попробуйте! А я пойду своим путём, не буду участвовать в раздорах.

ШКЕ МУРЫМ МУРАШ, Г. Ёшке **мырым мыраш** разг., экспрес. (букв. свою песню петь). ≅ **СТОЯТЬ, СТАТЬ НА СВОЁМ**. Придерживаясь каких-л. взглядов, какого-л. мнения, упорно отстаивать их. *Сепан ватылан Кости кузе гына ыш умылтаре, онгамат пуаш сёрыш, тудыжо **шке мурыйжымак мур**:* – *Пуаш пеш куштылго, на-лашыже йёсё, – кажне ойсавыртыште иктымек тўя.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Как только не разъяснял Кости жене Сепана, даже обещал дать ей доски, она же стоит на своём: – Отдать очень легко, а получить трудно, – в каждой фразе твердит одно и то же. *Нунын коклаште палыме, палыдыме-влакат койыт. Иктышит салам-лалтыт, мокталтен колтат, весыит **шке мурыйштымак мурат.*** А. Богданов. Илышлан кёра. Среди них видны и знакомые, и незнакомые люди. Одни приветствуют, похваливают, а другие стоят на своём. *Но ўдырын чонжо **шке мурыйжымак мурен:*** «Мый але йёриеш самырык улам. Сайын чиен лекмемат, кинош, танцыш кошт-мемат шуэш...» В. Косоротов. Пасу пеледыш. Но душа девушки стояла на своём: «Я ещё совсем молодая. Хочется приодеться, ходить в кино, на танцы...» – *Малын тенгежсй шбйдешкедй, икараш лишйййт, Ёлбйшйш, – манеш. Седок Опан Ёшке **мы-рыжым мыра.*** Н. Ильяков. Алимента. – Почему так злитесь, сошлись бы и жили вместе, – говорит он. Опан всё так же стоит на своём.

ШКЕ ПЕЛЕН (шўм пелен, помышышто) <**ШЕМ** (аяран)> **КИШКЫМ АШ-НАШ** разг., предосуд. (букв. около себя (около сердца, за пазухой) <чёрную (ядовитую)> змею держать, содержать). ≅ **ОТОГРЕВАТЬ, ОТОГРЕТЬ** (согревать, согреть; пригревать, пригреть) **ЗМЕЮ НА ГРУДИ** (за пазухой). Проявлять, проявить внимание, заботу, любовь к человеку, который впоследствии платит неблагодарностью. *(Курай:)* – *Умылышым, Юлавий. Волгенче гай шомакет шўмем серыплын перыш. Тура луктын ойлыметлан тау. <...> **Шке пеленем** айдеме тўсан **шем кишкым аш-ненам** улмаш.* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. *(Курай:)* – Я понял, Юлавий. Твои резкие (букв. как молния) слова сильно ударили мне по сердцу. Спасибо за откровенность. <...> Оказывается, я пригрел у себя чёрную змею в обличье человека. *(Поликар:)* – *Йёратымашет теве могай улмаш?! **Шўм пелен аяран кишкым ашненам.***

Мыят тыгай егым огыл йӱратенам... А. Волков. Майрук. (Поликар:) – Вот какая, оказывается, любовь?! Я отогрел ядовитую змею на груди. Я ведь тоже любил не такого человека... *«Ульяна Петровна тебе могай улмаш, – ушыштем ик шонымаш весым алмашта. – Тудо йӱршынат марийжым йӱратен огыл. А вет Григорий Васильевич ончылно изин-кугун гына коеш ыле. Чыла шоя лийын, **помышыштыжо кишкым ашнен**. Эн йӱсӱ жапыште лишыл йолташыже деч корангын»*. В. Иванов. Ава шӱм. «Вот, оказывается, какой была Ульяна Петровна, – сменяет в голове одна мысль другую. – Она совсем не любила своего мужа. А ведь так юлила перед Григорием Васильевичем. Всё оказалось ложью, он змею пригрел на своей груди. В самое трудное время бросила своего близкого друга».

ШКЕ СЕМЫН, Г. Ёшке семӱнь к 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 знач. разг. (букв. сам про себя). 1. $\cong$ ПРО СЕБЯ. Тихо, еле слышно, шёпотом (читать, говорить, произносить и т.п.). *Кӱ титакан? **Шке семынже** ойлен ошкылшыла, Эрбылат машина толын лекмымат шижде кодо*. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Кто виноват? Шагая по дороге, говоря про себя, Эрбылат не заметил, как подъехала машина. (Кости:) – *Ынде нине ой-влакым чыланат шыл гына **шке семын** лудын шинчыза*. В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. (Кости:) – Теперь читайте про себя эти высказывания. *Тийӱчок тӱшӱкен шӱдешкен колта. **Ёшке семӱньжӱ**: «Мӱнь тӱлӱндӱ покажу!» манеш*. Н. Игнатъев. Тум кестен. На это дьячок разозлился. Говорит про себя: «Я вам покажу!» *Ашкедмӱшток нӱйнӱ **ёшке семӱньшты** тамам пишок, кид доно равед ижӱ, хытырат*. В. Петухов. Ӗкӱрӱм. Даже при ходьбе они про себя, аж размахивая руками, о чём-то бурно обсуждают.

2. $\cong$ ПРО СЕБЯ. Никак внешне не выражая; не произнося вслух, мысленно. (Йогор:) – *«Тау, поро Ваграм, – **шке семынем** шоналтышым, – ала тыйын Нора шӱжарет чынжымак мотор, сай ӱдыр, но мыйым Анук вуча...*» В. Косоротов. Илыш ӱшан. (Егор:) – «Спасибо, добрый Ваграм, – подумал я про себя, – может быть, твоя сестрёнка Нора действительно красивая, хорошая девушка, но меня ждёт Анук. *«Москвашке моло огыл, Миля кайышаш», – **шке семынем** шонем*. В. Сапаев. Мом каласет, Миля? «В Москву должен ехать не кто-то другой, а Миля», – думаю про себя. *«Эх, илен-илен, мо гына ок тоштем!» – «У ылыш» журналым шаралтен почшемла, **шке семынем** шоналтышым*. К. Васин. Серыш. «Ах, в жизни что только не устаревает!» – подумал я про себя, листая журнал «Новая жизнь». *Ефим Филиппович тиштӱкенӱт **ёшке семӱньжӱ** шанен: Ёрвезӱн мыштыдымы кидӱштӱт уты сарла делам ак портӱы, дӱ тене Миколайымат нырышкы лыкташ шанен*. Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. Ефим Филиппович и здесь про себя размышлял: даже в неумелой руке мальчика лишний серп дело не испортит, поэтому в этом году Николая тоже решил взять на поле. *Карима лӱктӱн кеш. «Сӱрӱмем ёштен кердӱм, – **ёшке семӱньжӱ** корнышты шаналтыш (Олёна), – дела лизш»*. Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р. Апакаева сӱрен. Карима ушла. «Я сделала обещанное, – по дороге про себя подумала (Алёна), – дело сойдётся».

3. Самостоятельно, собственными силами, без посторонней помощи, сам по себе. (Роза – Викторлан:) – **Шке семын** возымо ялысе муро-влакетым колыштым – тый чапле композитор лийын кертат. М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. (Роза – Виктору:) – Я слушала сочинённые тобой деревенские песни – ты можешь стать хорошим композитором. *Тошто койышан ең-влак шке семын гына, ылышын йогынжо почеш каен, чын корныш лектын огыт керт.* С. Ибатов. Сыльнымут нерген мут. Люди со старым укладом, плывя по течению жизни, без посторонней помощи не смогут выйти на правильный жизненный путь. *Опанас соглашайыде. Тынәм Васи Ёшке семынжы делавлэм видайш решен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Опанас не соглашался. Тогда Василий решил самостоятельно вести дела.

4. По-своему; индивидуально, своеобразно, на свой лад. – *М-а-ка-р-р-р! М-а-ка-р-р-р-р!!! – рвезе-влак кажныже шке семын вий кертмыжым кычкыраш пижыч.* А. Айзенворт. Вич полмезе. – *М-а-ка-р-р-р! М-а-ка-р-р-р-р!!!* – стали кричать парни, каждый по-своему, во всю мощь. *Салтак корным Марий Эл гыч толишо курсант-влакат шарналтат. Ик тўшкаш чумырген шогалын, эртыше жапым кажне шке семын, кузе ужын-колын, каласкала.* И. Иванов. Эмганыше чон. Курсанты из Марий Эл тоже вспоминали солдатскую жизнь. Собравшись в один круг, каждый на свой лад рассказывал, что видел и слышал. – *Мондаш ак кел, тыйштакен труйышы эдемвлә веле агыл, эче шукаш паразитвлә ёлат, нынй каждый шамакдам лоаш дә Ёшке семынжы сарыкалйш, аляклйш тынгальт.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Не нужно забывать, что там живут не только трудящиеся люди, но ещё много паразитов, они будут ловить каждое ваше слово и переиначивать их по-своему, клеветать. (Опанас Серге:) – *Цилә тидё мямнәм хала торавлә алталат. Нынй тенге Ёшке семынжы ёлёмайнәм, кыце нынйлән келеш, тенге сартат.* В. Петухов. Акрам. (Опанас Серге:) – Это всё городские начальники нас обманывают. Они по-своему управляют нашей жизнью, как им нужно, так и крутят.

5. По своему желанию, усмотрению; самобытно, самостоятельно. *Мландўмбалне вер чылаланат сита, кажне калыкланат шке семын виянгашыже йон пуалтын.* Н. Попов, А. Таныгин. Юмын йўла. Всем хватает места на земле, каждому народу дана возможность развиваться самобытно. (Наста:) – *Пайшйтё кечё мычкы янгылем дә вады йёде ик стопка рәдё йўлдәләм. Катя тидё гишән пелештә, дә мёнь Ёшке семёнем, ам колышт тёдём.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Настя:) – Я устаю за целый день на работе и по вечерам принимаю по стопочке. За это Катя делает мне замечание, но я поступаю по своему усмотрению, не слушаюсь её. *Тенге гёнят сойток кыды хозажы пёртём Ёшке семынжы шёндәш цаца, нимахань планым шотыш ак нәл.* В. Петухов. Акрам. Несмотря на это некоторые хозяева стараются поставить дом по своему усмотрению, не учитывают никакой план.

6. По-своему; на родном языке. (Стрекалов:) – *Мом тушто мугыматылыда, могай йылме дене? – Шке семын* кутырена, – *пеле рушла пелештыш Йоргий.* В. Бердинский. Игем-шамыч. (Стрекалов:) – О чём там бормочете, на каком языке?

– По-своему говорим, – наполовину по-русски произнёс Ёгоргий. *Эстон ўдыр-влак шке семыныштат, рушлат, марлат кутыралтен колтат, муторлангым сайынак рўзат.* Ю. Галютин. Мариэст. Эстонские девушки разговаривают и на родном, и на русском, и на марийском языках, умело пользуются лексическим богатством языков.

– *Мёнят ёшке семёнем, кырык марла, кымылангдымы шамаквләм келесёшёйм.*

– Я тоже по-своему, на горномарийском языке, сказала поздравительные слова.

7. Сам собой, сам по себе; невольно, непроизвольно. *Агроном ден Олю коклаште йёратымаш нигён тыршымыж деч посна, шке семын ылыжын.* Й. Ялмарий. Садеран ялем. Любовь между агрономом и Олю вспыхнула без посторонней помощи, сама по себе. *Белоозерёшты шыпылытшы кым и Шах-Алилән мычашдымыла чучын. Ёлёмәш тёштыт ёшке семёньжё йоген.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Три года в Белоозере казались для Шах-Али бесконечными. Там тоже жизнь текла сама собой.

8. По себе; подходящий, соответствующий. *Тёрлө вольыклан шке семынже кўтўчө кўлеш.* Пословица. Разной скотине нужен соответствующий ей пастух.

ШКЕ ЁМБАК СУЛЫКЫМ (языкым) НАЛАШ, Г. Ёшке вёкё сулыкым нәләш (букв. на себя грех брать, взять) *разг. ≅ БРАТЬ (взять) ГРЕХ НА ДУШУ.* 1. Поступать, поступить неправильно; совершать, совершить неблагоприятный или тяжкий поступок. *А нунышт тёрлө семын лўдыктымлө да орландарыме деч вара шке ёмбакаштыт языкым налашат, вес енгым титаклен ойлашат ямде лийыныт.* Г. Зайниев. Эрвел памаш. А они после всяких угроз и издевательств были готовы грех на душу взять и обвинить другого человека. (Матра:) – Ёлёмёш эдем гоodyмок кў вара пёртём выжала? Намыс! *Ёшке вёкёжё (Нина) утлаок кого сулыкым нәлём.* В. Григорьев. Авә шўм. (Матра:) – Кто при жизни человека продаёт дом? Стыдно! Она (Нина) взяла на себя очень большой грех.

2. Нести моральную ответственность за предосудительные поступки, действия, совершаемые по принуждению или по своей воле. (Ларка:) – *Вакшым угыч пўялаш шот уке – садак нангая. Тетла шке ёмбакем сулыкым ом нал.* Колхоз у вакшым ыштыже, пўялыже. В. Иванов. Тўналме корно. (Ларка:) – Нет смысла прудить мельницу – всё равно прорвёт запруду. Больше не возьму грех на душу. Пусть колхоз построит новую мельницу и сделает запруду. *Ёлёмёш курымыштыжы Ан-Насир тамамат ужын гёнят, тёнәм йәнгёшкёжё лач нелё кўэр вазы, пёзёйрәлём.* Тенге тыр халыкым пушты гишән кў *ёшке вёкёжё сулыкым нәлеш?* В. Петухов. Пёсёш пикш, тангыла янгеж. Хотя Ан-Насир всякое видел в своей жизни, тогда словно тяжёлый камень свалился на его душу и прижал. Кто возьмёт грех на душу за такое уничтожение мирных людей?

ШКЕ ШИНЧА ДЕНЕ УЖАШ (ончаш), Г. Ёшке сёинзә доно ужаш (анжаш) *разг. (букв. своими глазами видеть, увидеть (смотреть)). ♦ УВИДЕТЬ СВОИМИ ГЛАЗАМИ.* Стать свидетелем чего-л., убедиться в чём-л. *Осмин Йываным тёраже, Овдасола марий Сергей Николаев, пёлемышкыже ўжыктен, Моско гыч толишо кагазым*

кучыктен, тудлан тыге ойлен: – На, луд! Шонен луктын омыл... **Шке шинчат дене уж!** И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Начальник Осмина Ёывана, мариец из Овдасолы Сергей Николаев, вызвал его к себе в кабинет, вручил бумагу из Москвы и сказал ему так: – На, читай! Я не выдумал... Посмотри своими глазами! *Тымарте Елизар Янгильдин... кугу театрым книга гоч веле пален, ынде шке шинчаж дене ужын.* Г. Зайниев. Эр элем – Эрвелем. До сих пор Елизар Янгильдин... знал о большом театре только из книг, а теперь увидел его своими глазами. *Иван, тушко кошташ лўдмашанрак, мане гынат, Ялкий тудым ыш колышт:* – **Шке шинчам денак ончалам** – тиде онгайрак лиеш, – мане тудо. К. Васин. Патыр муро. Хотя Иван предупредил (букв. сказал), что туда ходить опасно, Ялкий не стал его слушаться: – Посмотрю своими глазами – так интереснее, – сказал он. *Котин вуйнамат ылмыжым ёшке сёинзё доно ужаш* манын, *Капитон вес кечёйн цёвигёвлэм оролаш лин.* К. Беляев. Коти дон вёрэш. Чтобы увидеть своими глазами проказы кошки, на следующий день Капитон взялся сторожить цыплят. *Санзал шергёйжём мёйн пёлем, ёшке сёинзём доно ужынам,* кыце ётям тошты санзал лоткам лаштыквлёш пилен шуш, а авёмжё ты лотка лаштыквлэм лем шолтымы годым санзал вёреш падыш опташ тёнгальёй. Н. Ильяков. Шинель. Я знаю цену соли, я видел своими глазами, как мой отец распилил старую соляную кадку на кусочки, а моя мать начала вместо соли класть эти кусочки кадки в котёл во время варки супа.

ШКЕМ, Г. Ёшкёмёйм

ШКЕМ ВЕЛЕ (гына) ПАЛАШ, Г. Ёшкёмёйм веле пёләш разг. 1 л. не употр. (букв. себя только знать). Думать только о себе; знать, защищать только свои интересы, возможности, достоинства. *А тендан коклаште модде ок лий. Уке гын шкендам веле паледа,* мемнан гайжым шотышкат огыда нал. А. Бик. Тул-вўд вошт. Среди вас нельзя не играть. Иначе с такими, как мы, не считаетесь, думаете только о себе. *Ти эдем лач ёшкёмжём веле пёләй, йёлжёй керек.* Этот человек думает только о себе, на других ему наплевать.

ШКЕМ КИДЫШ НАЛАШ, Г. Ёшкёмёйм кидёш(кёй) нёләш разг. (букв. себя в руки брать, взять). ♦ БРАТЬ (ВЗЯТЬ) СЕБЯ В РУКИ. Преодолевая свои чувства, настроения, достигать самообладания. – *Мо лийыч? – тыматле, моткоч тўткё койышан Сергей ўдырамашын ваишталтмыжым тунамак шиже.* – *Иктаж-мом йонгылыш каласышым? Але...* – *Уке-уке, чыла сай,* – **шкенжым кидыш нале** Соня. Л. Семёнова. Ёёрате мыйым! Ёёрате... – Что с тобой? – спокойный и очень внимательный Сергей сразу почувствовал перемену в женщине. – Что-то я не так сказал? Или... – Нет-нет, всё хорошо, – взяла себя в руки Соня. *Тушто, компьютер воктене, Иван Николаевич ден Алиса ондалалт шинчат.* – *Шого-шого, Ванюш, мемнам ужын кертыт.* **Шкендым кидыш нал.** М. Илибаева. Ёўксё мурсавыш. Там, около компьютера, сидят, обнявшись, Иван Николаевич и Алиса. – Подожди-подожди, Ванюш, нас могут увидеть. Возьми себя в руки. *Ит саслы – ёшкёметём кидёшкёй нёләш цацы.* Не кричи – старайся взять себя в руки.

ШКЕМ КИДЫШТЕ КУЧАШ, Г. Ёшкѣмѣм кидѣштѣ кычаш разг. (букв. себя в руках держать). ◇ **ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ**. Сдерживаться, сдержаться; сохранять, сохранить самообладание, подчиняя свои чувства воле. *Мый мландыш волен шогальым. Почешем – Иван Васильевич. Тўсшѣ шыде. Ончыч иктаж вич гана кхм! да кхм! ыштыш, вара тўнгале: – Тый мо, Дон-Жуан лийынат?! Кредалашак ок тўнал чай? Кузе-гынат шкемым кидыште кучаш ыле, тумасам тарваташ амал ынже лий.* М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. Я спустился на землю. За мной – Иван Васильевич. Лицо злое. Сначала раз пять сделал он кхм! да кхм!, потом начал: – Ты что, стал Дон-Жуаном?! Уж не полезет ли он в драку? Как-нибудь надо бы держать себя в руках, чтобы не было повода затеять скандал. *Коклан (Лизукын) кузе чот ужмыжо шуын: ўдыржым, Толим, шочмо ялжым... Урмыжын, кеч пырдыжым удыро! Но шкенжым кидыште кучаш тыршен: ны ача-аважлан, ны йолташыже-влаклан палдарен огыл.* Г. Алексеев. Сулык. Иногда ей (Лизук) так хотелось увидеть: свою дочь, Толи, родную деревню... Хоть стенку царапай, рыдая! Но она старалась держать себя в руках: не показывала (настроение) ни родителям, ни подругам. *Мӓмнӓнвлӓм шинлыктевӓ? Ти гӓнӓйт ма цӓш-кек вӓсен шӓльбӓ? Мам ёштӓш? Уке, ёшкѣмѣм кидѣштѣ кычаш келеш.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. наших выгнали? И на этот раз улетела от нас птица счастья? Как быть? Нет, надо держать себя в руках.

ШКЕМ(ЫМ) КУГУЭШ (кугулан) УЖАШ (шотлаш, шындаш, пышташ), Г. Ёшкѣмѣм когоэш ужаш разг. (букв. себя большим видеть (считать, ставить, положить)). Ставить себя выше других; иметь чрезмерно высокое мнение о себе; вести, держать себя высокомерно; быть чванливым, с большим гонором. *(Пӧкла:) – Метыйым кугешнышылан шотленна. Шкендым кугулан ужат, мемнан дене ваш ынет лий, манынна.* А. Конаков. Тулык ўдыр. *(Пӧкла:) – Мы считали тебя гордым. Говорили, что ты ставишь себя выше других, не хочешь встречаться с нами.* *(Кулагин:) – Мый... мый шкемым кугуэш ом уж. Чылалан сай лийнем.* С. Николаев. Элнет серыште. *(Кулагин:) – Я... я не ставлю себя выше других. Всем хочу быть хорошим. А Пикир шкенжым пеш кугуэш пыштен.* «Кӧм шонем – тудым марлан налам!» манын моктанен. А. Бик. Тул-вўд вошт. А Пикир имел очень высокое мнение о себе. Он хвалился: «Кого хочу – на той и женюсь». – *Теве шолыда! – манеш (Савик) дӓ Наполеонла кӓсӓрнӓлӓнӓт, ёшкѣмѣм пиш когоэш ужмын, нимат лўддѣмбӓлӓ, куды амасашкыла кок-кым ашкылым ёштӓ.* Н. Игнатъев. Савик. – Вот ваш вор! – говорит (Савик) и, выпятив подобно Наполеону грудь, как бы ставя себя выше всех, ничего не боясь, делает два-три шага в сторону двери лачуги. *Тӓнӓмок тӓнь, Попугаев, ёшкѣметѣм когоэш ужаш яратет, вуйта цилӓ миржӓи ик тӓлӓт веле ёштѣмбӓ ылеш.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. И в то же время ты, Попугаев, любишь ставить себя выше других, как будто весь мир создан только для тебя. *Анженѣт ўлѣицѣн вӓкѣжӓи, лыпшеден савыцым, картузым. «Вурс кекет анзыкы вӓсѣжӓи, Ош пӓл гӓиц кўш чонгештен кузы. Тӓи ош пӓл нер гӓиц ўлѣикѣ анжен, когоэш ит уж йӓ*

ёшкёйметёйм»... И. Горный. Шёум дон вёр. Смотрели на него снизу, махая платками, фуражкой. «Пусть стальная твоя птица вперёд летит, взлети выше белого облака. Глядя с этого белого облака вниз, не ставь себя выше других»...

ШКЕМ КУЧАШ, Г. Ёшкёймёйм кычаш разг. (букв. себя держать). 1. ◇ СДЕРЖИВАТЬ, СДЕРЖАТЬ СЕБЯ. Не позволять, не позволить себе какие-л. действия; не проявлять, не проявить своих чувств, настроений. (*Майра – Ануклан:*) – *Ит шорт! Шкендым кучо! Ачатше кушто?* С. Николаев. У саска. (*Майра – Ану:*) – Не плачь! Сдерживай себя! Отец-то где? (*Эчан:*) – *Шоляш, шкендым пенгыдын кучо, утыжым ит лүд. Лүдмө порышко ок шукто.* Н. Лекайн. Күртнё вий. (*Эчан:*) – Браток, держи себя крепко, не бойся чересчур. Страх к хорошему не приводит. *Ваню, утыжым ит йёслане. Пёръен улат, шкендым кучаш тырше.* В. Иванов. Шёум ок мондо. Ваня, не терзай себя слишком. Ты мужчина, старайся сдерживать себя. *Шёумжёй ләктёйн вацшаш гань шиэш (Санюкын). Но ёшкёймжёйм кычыш.* Г. Матюковский. Нелё ин, нелё чәсёйн. Сердце у него (Санюка) бьётся так, как будто готово выскочить из груди. Но он сдержал себя.

2. ≅ ВЕСТИ, ПОВЕСТИ СЕБЯ. Поступать, поступить каким-л. определённым образом. *Векат, кёлеш годым изаже шкенжым кучен сена.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Когда надо, видимо, брат умеет себя вести. *Но Абдул пенгыде айдеме, шкенжым кучен мошта.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Но Абдул решительный человек, умеет себя вести. *Павылым ёдёйрәш уважаен. Ёрвезәш ышан, ёшкёймжёйм йәл лошты кычен мышта.* Д. Маликеева. Мёян ясы. Девушка уважала Павла. Парень умный, умеет держать себя среди других.

ШКЕМ КУШ ЧЫКАШ ПАЛАШ (шинчаш) ОГЫЛ, Г. Ёшкёймёйм кыш цикәш пәләш агыл разг. (букв. себя куда девать, деть не зная). ◇ НЕ ЗНАТЬ, КУДА СЕБЯ ДЕВАТЬ, ДЕТЬ. Не зная, чем заниматься, заняться от скуки, апатии, расстройства и т.п. *Паша уке годым Эрбылатлан йокрок, шкенжым куш чыкаш ок шинче, сандене эреак мом-гынат кычал муэш.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Когда нет работы, Эрбылату скучно, не знает, куда себя деть, поэтому всегда находит себе что-то. *Марем отпускышты ылеш, ак пәлё ёшкёймжёйм кыш цикәш, каждый кечёйн әнгёйр тёрёш кол кычаш каштеш.* Мой муж в отпуске, не знает, куда себя деть, каждый день ходит на речку ловить рыбу.

ШКЕМ (шкенжым) КЁШ(КӨ) ШЫНДАШ (нёлташ), Г. Ёшкёймёйм кёш(кёй) шёндәш разг., неодобр. (букв. себя высоко ставить, поставить (поднимать, поднять)). Ставить себя выше других; иметь высокое мнение о себе; вести, держать себя высокомерно; важничать, заважничать; гордиться, возгордиться; зазнаваться, зазнаться; возомнить о себе. *А тудо (Петушков) шкенжым туге кёшкө шынден, туге кугешнаш тёналын – ончычсо йолташ-влакым нимолан ок шотло.* А. Красноперов. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. А он (Петушков) так возгордился, так заважничал – бывших товарищей ни во что не ставит. (*Надя:*) – *Мыняр кылмен, мыняр нөрөн, нигунам вуйым шийын огыл (ачам)! Нигунам шкенжым кёшкө шынден огыл!* Ю. Артамонов.

Киндет перкан лийже. (Надя:) – Сколько он мерз, сколько мок (под дождём), никогда не жаловался (отец)! Никогда не ставил себя выше других! *А весе (шонымаи): «А-а намысдыме, возжылдымо, эре ике нергенет гына шонен коштит, эре шкендым гына күйшкө нөлтаи төчет!»* О. Шабдар. Ыдырамаш корно. А другая (мысль): «Ах, бес-совестная, бесстыдница, только о себе и думаешь, постоянно стараешься только себя ставить выше других». *Мыйның пөйтәриши тымдышем республикын заслуженный пәшәзә, пәшән ветеранжы ылеи гынат, нигынамат ышкымжым күйш ак шынды.* Хотя мой первый учитель является заслуженным работником республики, ветераном труда, он никогда не ставит себя выше других. *Тыды (Аграфена Матвеевна) ышкымжым күйш шындыш, йәләм шотеш пиштиши агыл ыдырамай.* Р. Алдушкина. Пингиды ашкыл доно. Она (Аграфена Матвеевна) – женщина, которая высоко ставит себя и не уважает других.

ШКЕМ КҮШНӨ КУЧАШ, Г. ЫШКЫМЫМ **күшнө кычаш** разг. (букв. себя высоко держать). Вести, держать себя достойно; сохранять, сохранить приличие; соблюдать, соблюсти принятые нормы поведения. *Шкем кеч-куштат күшнө кучаи күйеш, мошлан сай мошрым пример лияш тырышман.* Везде себя надо держать достойно, надо стараться быть хорошим примером для других. *Шотеш пиштишты манын, йәл лошты ышкымжым күшнө кычаш келеш.* Чтобы тебя уважали, надо держать себя в обществе достойно.

ШКЕМ <ШКЕ> МУАШ разг. (букв. себя <сам> находить, найти). ♦ НАХОДИТЬ, НАЙТИ СЕБЯ. Правильно определив свои наклонности, своё призвание, проявлять, проявить их в своей жизни. (Чолпан:) – *Титакым, йонгылышым ыштен (Алексей), но рвезе шкенжым ике муын, сай айдеме лийын кертташыжым пален налын.* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Чолпан:) – Провинился, ошибся (Алексей), но парень сам себя нашёл, понял, что может стать хорошим человеком.

ШКЕМ НИГУШ(КО) ЧЫКАШ, Г. ЫШКЫМЫМ **нигыш(кы) цикәш (цикәләш)** разг. (букв. себя куда девать, деть). ≅ НЕ ЗНАТЬ, КУДА СЕБЯ ДЕВАТЬ, ДЕТЬ. Не знать, чем заниматься, заняться от расстройства, скуки, апатии и т.п. – *Умылет, Лёня, юзгунам тугай йокрок лиеи – шкемым нигуш чыкаш өрам!* В. Косоротов. Тура кугорно. – Понимаешь, Лёня, иногда так становится скучно – не знаю, куда себя деть! *Теве кызытат, пөрткөргышты сурт сомылкам ыштен пытарымеке, шкенжым нигушко чыкаш өрын кошто.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Вот и теперь, когда закончены хозяйственные дела по дому, он не знал, куда себя деть. *Мыләм төрок скушина лийи тәнгәльбә – вәдбә йбәде ышкымжым нигыш цикәл колтаи.* Н. Ильяков. Санька. Мне сразу стало скучно – не знаешь, куда себя девать по вечерам.

ШКЕМ ОНЧЫКТАШ, Г. ЫШКЫМЫМ **анжыкташ** разг., экспрес. (букв. себя показывать, показать). ♦ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ СЕБЯ. Проявлять, проявить в полной мере свои возможности, качества, способности. – *Ну, шонем, Метропаныч, ынде сайын каналташат лиеи. Шкемым ончыктем, енгым ужам шуко.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. Ну, думаю, Метропаныч, теперь можно и хорошо отдохнуть. Покажу

себя, увижу много людей. *Ну а 9 шагат эрталтымеке, олашке лекташ йöратеныт, «Бродвей» – Ленин проспект мучко эрташ, ўдыр-влакым ончалаш, шкем ончыкташ, ну и жапым эртараш, яндар южым шўлалташ.* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... Ну а после 9 часов они любили выходить в город, прогуляться по «Бродвею» – Ленинскому проспекту, посмотреть на девушек, себя показать, ну и время проводить, подышать свежим воздухом. – *Їрвезї-їдїрвләжї ыдылаш агыл, ЫШКЫМЫШТЫМ анжыкташ дā йāлїм анжаш веле шoэн-шoэн кeйт.* В.П. Лоцманов. Калявлā. Девушки и юноши иногда ходят не молиться, а только себя показать и на других посмотреть.

ШКЕМ ЎЛЫКÖ ШЫНДАШ (волташ), Г. ЫШКЫМЫМ ЎЛЫКЫ ШЫНДАШ разг. (букв. себя вниз ставить, поставить (спустить). Иметь низкую самооценку; недооценивать, недооценить, умалить свои возможности, достоинства; унижать, унижить, принижать, принизить себя. *Но мыят ике акаем палем. Тиде ўдырамаш ончылно шкемым ўлыкō шындымем ыш шу, тунамак руал вашештышым: – Мариетым арам кўтен коштат. Чыла ўдырамашым ике висат дене ит висе.* В. Иванов. Кок илыш. Но и я знаю свою сестру. Не хотелось принизить себя перед этой женщиной, я тут же грубо ответила: – Напрасно следишь за своим мужем. Не меряй всех женщин своей меркой. *Ондрий вуйжым эше кумыкрак сакыш: – Тыйын ончылнет, уло район ончылно шкемым ўлык шындымеш, шылын каяш сайрак, шоненам.* В. Иванов. Лыве. Ондрий опустил голову ещё ниже: – Я думал, что лучше уехать тайком, чем принизить себя перед тобой, перед всем районом. (Осяндр:) – *Ужатыме амал дене врач ўдырын ылыме пöлемышкыже кызыт пураш моткоч йöн улнеже. Но чарнышым. Адак «ок кўл» да «тау» монь манаш тўналеш. Шкендым веле ўлыкō волтет.* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Под предлогом провожания девушки-врача домой мне сейчас представился удобный случай зайти в её комнату. Но раздумал. Опять начнёт повторять «не надо», «спасибо» и другое. Только себя унизишь. *Йāл анзылны ЫШКЫМЕТЫМ ўлЫКЫ нигынамат ит шЫНДЫ, шотеш пишташ ак тЫнгāлеп.* Никогда не принижай себя перед другими, не будут тебя уважать.

ШКЕМЫНЫМ, Г. ЫШКЫМЫНЫМ

ШКЕМЫНЫМ ТЎЯШ (мураш), Г. ЫШКЫМЫНЫМ ПОПАШ разг., экспрес. 1 л. не употр. (букв. своё толочь (петь). ≅ СТОЯТЬ НА СВОЁМ. Держаться твёрдо своего взгляда, мнения, решения. – *Ўчашен, нигузе шотым ышна му. Мый иктым ойлем, а тудо шкенжынымак тўя.* А. Юзыкайн. Эльян. – Споря, ни к чему не пришли. Я говорю одно, а он стоит на своём. (Стасик) *аттестатым тунем пытарыде налнеже, сандене пуйто оксам ышта. «Эн тўнг поянлык – тиде тазалык, а окса огыл», – манеш Надежда. Но Стасик шкенжынымак тўя.* В. Горшков. Куш от мий, эре мариш. (Стасик) хочет получить аттестат, не закончив учёбу, будто поэтому зарабатывает деньги. «Самое главное богатство – это здоровье, а не деньги», – говорит Надежда. Но Стасик стоит на своём. – *Уке, – манеш, – муно дене тўлö! Я окса дене. – Саван вате шкенжынымак мура.* А. Волков. Каче-влак. – Нет, – говорит она, – плати яйцами! Или деньгами. – Жена Савы стоит на своём. – *Хоть-мам тидёлāн ман, сойток*

Ёшкёймжёнём пона, лучи нимат понашат агыл. – Что ему ни говори, он всё равно стоит на своём, лучше ничего не говорить.

ШКЕОРА, Г. Ёшке вуя

ШКЕОРА ДЕНЕ, Г. Ёшке вуя разг. (букв. своей кучей, Г. своей головой). 1. ≅ ПРО СЕБЯ. Очень тихо; так, что еле слышно (говорить, читать, плакать и т.п.). *Озамбай «ончыктышаи» манешат, кудывечыи лектеи. Клат почижла, шкеораж дене пелешта: «Иктыланат шижстарен омыл. Кузе калык мыйын пүчө коваштым пален?..»* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Озамбай, сказав «покажу», выходит во двор. Отпирая клеть, он про себя произносит: «Никому я не говорил. Как люди узнали про лосиную шкуру?...» *Тудо (ачий) шинчавұдым луктынжат ок мошто, шоненам ыле. А кызыт, ужамат, шкеора дене маскаиге верч азала шортын.* П. Иванов. Йогор тос. Я думал, что он (отец) не умеет пускать слезу. А сейчас, вижу, как он, словно ребёнок, плачет про себя из-за медвежонка. (*Крофиня Ёшке вуяжы*): – *Ўштйт ли, ма ли, тагачы народом пиш чёдбй ылы.* Н. Игнатъев. Шык. (*Крофина про себя*): – Из-за холода или из-за чего-то другого, сегодня народу было очень мало.

2. ≅ ПРО СЕБЯ. Никак внешне не выражая; не произнося вслух; держа в мыслях; молча думая. *«Мый кұтұчө гына улам, комсомолыи пурен, мом кугунак полиен кертам?» – шкеораж дене шонен Кости.* В. Сапаев. Кұдырчан йүр годым. «Я только пастух, велика ли польза от того, что я вступлю в комсомол?» – думал про себя Кости. *Пале, директорын ойлымыжо ваиштареш (Станислав Яковлевич) шкеораж дене ўчашен шинча. «Чыла тидым уэи-пачаи молан тўяи?» маннеже тудо, но нимом ок пелеште.* М. Иванов. Тўналгыш ошкыл. Заметно, про себя (Станислав Яковлевич) сидит и спорит с тем, что говорит директор. «Зачем несколько раз всё это повторять?» хочет он сказать, но ничего не говорит. *Пәлйәмй конверт ирйірәк толеш гёйнъ, ёдбйр... әнгёйсёр ялгорны доно колхозын садышкыжы ашкедеш – иктйт ёнжбйштй әптйр-теп, воляшты Ёшке вуя шаналтаи лижбй.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Если знакомый конверт приходит чуть пораньше, девушка... идёт по узенькой тропинке в колхозный сад, чтобы никто не мешал, чтобы можно было подумать про себя. *Әптән-влә кечйвәлйм мырат. Кечйм анжалыымат – тййдәт мыскылымыла анжа. Ёшке вуяэм: – Тонына качкыт, векәт, – маньым.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Петухи поют. Полдень. Я посмотрел на солнце – оно тоже как будто смотрит на меня насмехаясь. Я сказал про себя: – Наверное, дома обедают.

3. Самостоятельно, собственными силами, без посторонней помощи, сам по себе. *Тыге шкеораишт дене мураи мемнан ўдыр-влак пеш кертыт, а тебе Чопайсола кашак гай калык ончык лектын мураи гын, вара паиа пытыи.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Сами по себе наши девушки поют очень хорошо, а вот перед такой публикой, как чопайсолинцы, – нет. *Ынде, поезд гыч волымеке, шкеорана дене ончык тарванышина.* А. Юзыкайн. Эльян. Теперь, после того как сошли с поезда, мы самостоятельно направились вперёд. *Мўкибйм анжышывлә лошты ёдбйрәмәшвләйт ылыт, нбйнй Ёшке вуяок урдат әль пеләшвләштйлән ёнянйн палиен шалгат.*

Н. Яковлева. Сек тотлы мў дә хозажынат шам ире. Среди пчеловодов есть и женщины, они держат пчёл самостоятельно или уверенно помогают своим мужьям. *Тѣштѣжѣи (слесарно-механический заводишты) пѣшѣм бѣштѣи нимат тымдыделыт. Изи пѣшамок ик и моло бѣшке вуя тыменьмѣлѣ ылын.* Н. Игнатъев. Лѣмлѣ эдемвлѣнѣ. А там (на слесарно-механическом заводе) не учили, как надо работать. Какому-то одному маленькому делу надо было где-то год учиться самостоятельно.

ШКЕТ, Г. куку

ШКЕТ КУКУ ГАЙ (куку гай шкет), Г. <бѣшкет> куку гань(ы) разг., экспрес. (букв. как одинокая кукушка (как кукушка одинок(а), Г. как <одинокая> кукушка). Как одинокая кукушка (об одиноком человеке). (Елук – Янаш кувалан:) – *Мыйын веле ни пил, ни ойго, нигѣм вучаи, нигѣн верч ойгыраи, шкет куку гай* илем. М. Рыбаков. Кинде. (Елук – старухе Янаш:) – Только у меня нет ни счастья, ни горя, ждѣть некого, беспокоиться не о ком, живу, как одинокая кукушка. *Иктангаи йолташыже-влак (Г. Чеमेковын), ѣдырым налын, йочам шочыктен, еи дене иленыт, а тудо шкет куку гай* мланде ѣмбалне чонгештылын. З. Дудина. Кум томан ойпого. Его (Г. Чемекова) ровесники были семейными, имели жѣн и детей, а он летал над землѣй, как одинокая кукушка. – ...айда мый декем! Пѣртем кугу, пѣлемем шуко. Кеч-кудыжым ойырен налын иле. *Шкет куку гай шкет* ылымешкына, пѣрля-пѣрля мыланемат, тыланетат сай веле лиеиш, – мане Пѣклан йѣштѣ пѣртышкыжѣ пурен шогалше Ови. М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. – ...пойдѣм ко мне! Дом у меня большой, комнат много. Выбери и живи в любой. Чем жить нам одним, как одинокие кукушки, вместе будет только лучше и мне, и тебе, – сказала Ови, вошедшая в холодный дом Фѣклы. – *Петрѣм пѣледѣ? Тидѣ куку гань бѣлѣлтен колта.* Н. Игнатъев. Шылдыран вуйжыр. – Знаете ли вы Петра? Он, как одинокая кукушка, живѣт.

ШОВАШЫЖ

ШОВАШЫЖ (ленежше) **ДЕН КОМДЫШЫЖО** разг., экспрес. (букв. бурак и его крышка). ≅ ДВА САПОГА ПАРА. Похожи друг на друга (обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п.); стоят друг друга; один другого не лучше. (Чопай:) – *Карасийлан шкендым шынден колтаи гын, лач шовашыж ден комдышыжо* лийыда. С. Чавайн. Окса тул. (Чопай:) – Если выдать тебя саму за Карасий (букв. усадить и отправить тебя для Карасий), будете два сапога пара. (Андрей – Розуклан:) – *Палетыс: ме садак посна-посна илен она сене. Тыгай-влак нерген кузе маныт гала: шовашыж ден комдышыжо.* М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. (Андрей – Розук:) – Знаешь же: мы всё равно не сможем жить отдельно друг от друга. Про таких людей, как мы, говорят: бурак и его крышка. «*Йѣра, коктын икгаяк улына – ленежше ден комдышыжо*», – *шоналтышат, Марина, Сергейым поктен шуын, йыгыре ошкыльо.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. «Хорошо, оба мы одинаковые – кадушка и её крышка», – подумав, Марина догнала Сергея и пошла рядом с ним.

ШОГЕРТЕН, Г. шагъртем

ШОГЕРТЕН ПОЧ разг., предосуд. (букв. сороки хвост). 1. Сплетница, баламутка, трепалка, мутница, звонариха, трезвонница (о человеке, который распускает

слухи о ком- или о чём-л., основанные на неточных или заведомо неверных, нарочито вымышленных сведениях). *Мүндырнат огыл вес йүк шокта: – Енгай, Дон-Жуанет келшыш мо? – Ай, шогертен поч! А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. Недалеко слышится другой голос: – Сноха, Дон-Жуан то понравился? – Ах, трепалка!*

2. Вертихвостка; легкомысленный, ветреный, непостоянный человек. *А Кавырля ўдырамаш воштылым ок чыте, адак ик жаплан ылыжеш. – (Кавырля:) – Ах, ия тўшка! Шогертен поч-влак! Теве мый тыланда шокшым пуртем! – манеш тудо, сырымыже дене пўтынъ капкылже шумырга. А Кавырля не терпит женских насмешек и опять вспыхнет гневом на время. – Ах, чёртово отродье! Вертихвостки! Я вот дам вам жару! – говорит он, от злости напрягается всё его тело. М. Шкетан. Карпуш. Попын шинчажлан моло кокла гыч оза ўдыр эн ончыч перныш. «Кушто тиде мотор шогертен почым ужынам?» – шарнаш тўча. Ф. Майоров. М. Шкетан. Среди всех девушек в первую очередь бросилась попу в глаза дочь хозяина. «Где я видел эту красивую вертихвостку?» – пытается вспомнить он.*

ШОГЕРТЕН ПОЧЕШЫЖЕ <НУМАЛ> КОНДЕН, Г. шагыртем пачешйжйй <намал> канден разг., шутл. (букв. сорока на своём хвосте принесла). ◇ СОРОКА НА ХВОСТЕ ПРИНЕСЛА. Об известии, сведениях, неизвестно откуда полученных, взятых. *(Динамик гыч йүк:) – Тушто тендан адак ЧП лийын мо? (Вёдыр:) – Лийын. Тыйже кушеч палет? Динамик гыч йүк (воштылмо йөре): – Шогертен почешыже нумал конден. М. Рыбаков. Шайра Майра. (Голос из динамика:) – Там у вас опять случилось ЧП? (Вёдыр:) – Было. Ты-то откуда знаешь? Голос из динамика (посмеиваясь): – Сорока на хвосте принесла. – Да, ватет манмаште: могай тый коммунист улат – нелын черланыше ватет больницыште кия, а тый туддек йолетым от пыште... – Тидыжым могай шогертен кужу почио дене тылат конден тушкал-тыш? В. Юксерн. Ака кумыл. – Да, насчёт жены: какой ты коммунист – тяжело больная жена лежит в больнице, а ты туда ни ногой... – Это ещё какая сорока принесла тебе на длинном хвосте? (Бердй:) – Кышец тидём (рушвлä Зейзетём пуштым) палет? Кў келесен? Анят, самынь попат? (Тойбек:) – Шагыртем пачешйжйй уверьём намал канден ылгецй, мйнят ам йиняй ылы. Элнет марывлä попецй. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. (Бердей:) – Откуда ты это (русские убили Зейзета) знаешь? Кто сказал? Может, ошибаются? (Тойбек:) – Если бы сорока на хвосте принесла, я бы тоже не поверил. Марийцы с Илети сказали.*

ШОДЫЛОГАР

ШОДЫЛОГАР ДЕНЕ ОЙЛАШ (мураш, кычкыраш, магыраш да т.м.) разг. (букв. гортанью говорить (петь, кричать, плакать и т.п.). Говорить (петь, кричать и т.п.) гортанным звуком. *(Йоча) шўшкылмё комбо гай шодылогар дене магыра. М. Шкетан. Якшывай. Ребёнок ревёт гортанным голосом, как зарезанный гусь. Ала-кушто керш (карше) шодылогарже дене шорт-шорт-шорт-шорт кара. М. Шкетан. Юмын языкше. Где-то коростель кричит гортанным голосом шорт-шорт-шорт-шорт.*

ШОКТЕ, Г. шакте

ШОКТЕ ВУЙ, Г. **шакте вуй** *шутл.* (букв. решето голова). $\cong$ ГОЛОВА ДЫРЯВАЯ у кого-л. О человеке с плохой памятью, рассеянном и забывчивом. – *Вот шокте вуй, шўрыш шинчалым пышташ монденам.* – Вот дырявая голова, забыла посолить суп. – *Эх, шакте вуй, киндём ырвалынам маналтеш, ружым пиштэйш монденём.* – Эх, голова дырявая, поставила я тесто, называется, а дрожжи забыла положить.

ШОКТЕ ДЕНЕ ВЎДЫМ НУМАЛАШ, Г. **шакте доно вёйдём намалаш** *разг., ирон.* (букв. решетом воду носить). $\diamond$ НОСИТЬ ВОДУ РЕШЕТОМ. Делать что-л. заведомо впустую, без результата. (*Орванче:*) – *Мемнан гайже шокте дене вўдым нумалше дене иктак: ниможат миен ок лек.* Я. Ялкайн. Онто. (*Орванче:*) – Такие, как мы, носим воду решетом: ничего не получается. *Тышманым пәләш – шакте доно вёйдём намалаш.* В. Петухов. Пёйсё пикш, тангыла янгеж. Знать врага – носить воду решетом.

ШОКШ

ШОКШ(ЫМ) (КИД) КЕРГАЛТЕН, Г. **шокш(ым) кәргәлтен** *разг.* (букв. рукава (руки) засучив). $\diamond$ ЗАСУЧИВ РУКАВА. Усердно, старательно, энергично делать что-л. – *А ынде мый тыланет теве мом каласем: айда шокишым кергалтен илиш пёрдемыш шунгалтына, илишна верч, мланде ўмбалысе пиал верч кредалаш тўналына...* З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... А теперь я тебе вот что скажу: давай засучив рукава бросимся в водоворот жизни, будем бороться за жизнь, за счастье на земле... *Янаев дене ойлен келишымеке, Якып шокишым кергалтенак пашалан пиже.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Договорившись с Янаевым, Якып взялся за работу засучив рукава. – *У тунемме ийыште, манме семын, кид кергалтен пашалан пижаш тыланем.* М. Иванов. Тўналтыш ошкыл. – В новом учебном году желаю вам взяться за работу, как говорят, засучив рукава. *Большевик парти видёмёй доно социализм стройымашым шокиш кәргәлтен кычышашлык ылына.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Под руководством большевистской партии мы засучив рукава должны строить социализм. *А вуйлатышывлә, организаторвлә ак ситен. Анжест дә шокиш кәргәлтен ёйшке пәйшәйкёй шагалмы шон колта.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. А руководителей, организаторов не хватает. Смотришь, и самому хочется взяться засучив рукава за работу. *Сёльнеитәрәйш пакы ёлёмәйнәм шокиш кәргәлтен пижнә, пижнә иктёй гань.* А. Атюлов. Ёлёмәйтәшвлә. Чтобы в дальнейшем сделать нашу жизнь краше, мы принялись засучив рукава за работу, принялись как один.

ШОКШО, Г. шокшы

ШОКШО ВЕР (ПЫЖАШ), Г. **шокшы вәр (пёжәш)** *разг., ирон.* (букв. тёплое место (гнездо, угол). $\diamond$ ТЁПЛОЕ (тёпленькое) МЕСТЕЧКО (место). Хорошее, тихое и не требующее от человека особых усилий место работы; материально выгодная должность. *Поян купеч помышто тудо (Пётыр) шканже шокишо верым муын.* С. Чавайн. Семон ден Джон. Он (Пётр) нашёл себе тёплое местечко в усадьбе (букв. за пазухой) богатого купца. *Могай шокишо вер дене чеверласаш перныш.* <...> *Уке, пашадар нерген ойлымаш уке. Тудо кугужак лийын огыл. Но мыланем ситен.* А. Авинов. Ёнде тый

ман... Пришлось расстаться с таким тёплым местом. <...> Нет, не говорю о зарплате. Она не была большой. Но мне хватало. – *Завод – ик могырым, шокшо пыжаи, вес могырым, – пытартышлан пенгыдын манеш Изибай, – окса пыжаи. Я. Элексейн. Тоймак тукум. – Завод, с одной стороны, тёплое место, с другой, – уверенно говорит Изибай, подытоживая разговор, – доходное место. Йӓл теке Азанышток шокшы вӓрӓштӓ шӓнзӓт, пумагавлӓм вӓр гӓц вӓрӓш шӓкедӓлӓт. А тӓдӓм (Зайцевӓм) начальникӓштӓ, статский советник Нефедьев, Козьмодемьянск уездӓш колтыш. В. Петухов. Ӓкӓрӓм. Другие вон в Казани же сидят на тепленьких местечках, перекладывают бумаги. А его (Зайцева) их начальник, статский советник Нефедьев, отправил в Козьмодемьянский уезд. Чӓдӓм агыл нӓнӓм (паярынвлӓм), когозш-нӓшӓвлӓм, кугижӓн шӓдӓмӓ доно уӓлксемденӓт. Кыдыжым шокшы вӓр гӓцӓт поктен колтенӓт...* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Немало их (бояринов), возгордившихся, понизили по приказу государя. Некоторых выгнали даже с тёплых местечек...

ШОКШО ВӔРАН, Г. шокшы вӓрӓн разг., экспрес. (букв. с горячей кровью). ≅ КРОВЬ ГОРЯЧА в ком-л. Кто-л. очень пылок, легко увлекающийся и т.п. – *Ужат, могай шокшо вӓран (Аланов) улат, пеш ваикет, тыге ок йӓрӓ. Теке ме тышке кум-ло ий ожно куснен толмына годымат ик тыгай ваике ылыжше ссыльнӓйым ваи-лийым. Я. Ялкайн. Онго. – Видишь, какая у тебя (Аланова) горячая кровь, слишком торопишься, так не годится. Вот когда мы переселились сюда тридцать лет тому на-зад, я встретил одного такого быстро вспыхивающего ссыльного. (Марпа:) – Каем, каем, ит ойгыро, айда куаненак иле (лектын кая)... (Назар:) – Хэ-хэ-хэ! Шокшо вӓран удырамаи. С. Чавайн. Илыше вӓд. (Марпа:) – Уйду, уйду, не беспокойся, живи и радуйся (уходит)... (Назар:) – Ха-ха-ха! Женщина с горячей кровью. Ёрвезӓ шок-шы вӓрӓн, келеи-акелешок ӓлӓж кей. У парня кровь горячая, из-за всякой ерунды злится (букв. вспыхивает).*

ШОКШО КЫША ДЕНЕ (почеш) разг., экспрес. (букв. по горячим следам). ◇ ПО ГОРЯЧИМ (свежим) СЛЕДАМ. Сразу же, непосредственно после случивше-гося; без промедлений. *Милицийиш, дежурный частьишке, ик кечын тыгай увер пу-рен: йӓдым Чавайнур ялысе магазин склад гыч аракам шолыштмо. «Шокшо кыша почеш» уголовный розыскын старший инспекторжо А. Травин ваике пален налын: шолыштмо аракам уржа пасуш шылтеныт. В. Илтубаев. Кузе шӓртненыт? В мили-цию, в дежурную часть, однажды поступила такая новость: ночью из склада магазина деревни Чавайнур украдены винно-водочные изделия. Старший инспектор уголовно-го розыска А. Травкин вскоре «по горячим следам» узнал: украденные винно-водоч-ные изделия спрятаны на ржаном поле.*

ШОКШО ЛОГАЛЕШ прост., экспрес. (букв. жар попадает, попадѐт). Кто-л. ко-му-л. задаѐт, задаст жару; кто-л. кого-л. накажет: обругает, накричит или отлупит, отшлѐпает. – *Адак ынде мылам Карпов деч шокшо логалеш! – кугун шӓлалтыш. А. Юзыкайн. Эльян. – Теперь снова задаст мне Карпов жару! – вздохнул он глубоко.*

ШОКШО МОНЧАМ ОНЧЫКТАШ (ышташ) разг., экспрес. (букв. горячую баню показывать, показать (делать, сделать)). ≅ ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ БАНЮ кому-л. Сильно, жестоко бранить кого-л. *Кенета омса кычыр-р муралтен кайыш, пөлемыш кумышкаже пурен шогале: – А-а, теке кушто улат улмаш! <...> «Күлешан паша вуча» мане (Вачи), шойышто. Ну, чыталте, тугай шокшо мончам ончыктем таче, шочмет-кушметлан өкелаш тўналат!* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Вдруг закрипела дверь, в комнату вошла его (Вачи) кума: – А-а, вот ты где, оказывается! <...> Сказал, будто его ждёт важная работа, обманул. Ну, подожди, сегодня я задам такую баню, будешь сожалеть о том, что родился и вырос. Роман Городиловат ике кабинетыштыже Метёлкинлан «**шокшо мончам**» **ыштыш**: – Кузе тый тидым ышташ тоштынат?! – үстембалым шроп мушкынден колта. А. Краснощёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Роман Городилов тоже задал в своём кабинете баню Метёлкину: – Как ты посмел сделать это?! – резко ударил он кулаком по столу.

ШОКШО МОНЧАШ ПУРТАШ (пуртен лукташ), Г. момоцаш(кы) пырташ разг., экспрес. (букв. в горячую баню вводить, ввести, Г. в баню вводить, ввести). ≅ ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ БАНЮ кому-л. 1. Сильно ругать, бранить кого-л. *Но вет тудлан верчын батальон, полк командир ончылно мутым кучаш пернен. Ынде дивизий командират шокшо мончааш пуртынеже мо?..* В. Иванов. Күкшака. И ведь из-за него перед батальоном, командиром полка пришлось держать слово. Что, теперь и командир дивизии хочет баню задать?.. (Тамара:) – Комсомольский погыны-маш гыч толат? (Корий:) – Ие. (Тамара:) – **Шокшо мончааш пуртышт?** (Корий:) – **Пуртышт...** В. Иванов. Кок илыш. (Тамара:) – Идёшь с комсомольского собрания? (Корий:) – Да. (Тамара:) – Задали баню? (Корий:) – Задали... *Дә вот ик йыд Орлов-әтяэт вычыде колеш: звонят шамде. <...> Но ма техеньи лиәлт колтен? Эче ма пыртат момоцашкы?* Н. Ильяков. Орловлән семняштї. И вот однажды ночью отец-Орлов неожиданно слышит: звонят непрерывно. <...> Что же такое случилось? Опять зададут баню? (Пыхин Васи:) – Ёш отказен (колхозыш пырымы шотышты), тау пашкудывләән, а «момоцашкыжы», седь, **пыртевьї**, кәндәкш иәш ләвәірәэм цишти мышкын шуэвї! Н. Ильяков. Самынь ёштенәм. (Пыхин Василий:) – Не отказали (принимать в колхоз), спасибо соседям, а «баню», конечно, задали, начисто смыли мою восьмилетнюю грязь.

2. Жестоко побить, поколотить и т.п. кого-л. *Савлий (изи латшым ияшак пиалым кычал өрдыж верыш коштын...) бурлак дене пырля озам шокшо мончааш пурташ шонен, но тудыжо утларак пызыраш тўналын. «Мый тыланда Сибирь корным ончыктем, тушто кердым ужыда...» – манын. Сид. Николаев. Эрвыкай. Савлий (совсем молодой с семнадцати лет ходил в поисках счастья в чужие земли...) вместе с бурлаком хотел хозяину задать баню, но тот сильнее стал их притеснять. «Я покажу вам дорогу в Сибирь, там увидите саблю...» – говорил он. Бензин шолыштышым солана ёрвезёвлә кычевї дә момоцаш пыртевьї.* Наши деревенские ребята поймали того, кто воровал бензин, и задали ему баню.

ШОКШО ПАР ДЕНЕ, Г. шокшы пар доно *прост., экспрес.* (букв. с горячим порывом). $\cong$ ПОД ЗАПАЛ. Сгоряча, в порыве какого-л. чувства. (*Палагий:*) – Огаптя, тый шангысе вурседылмемлан нелеш налынат чай? Мый вет **шокшо пар дене ойлышит шуэнам...** А. Волков. Оръен мелна. (*Палагий:*) – Огаптя, ты, наверное, обиделась за мою тогдашнюю ругань? Я ведь под запал наговорила... (*Седов – Зерновлан:*) – Мый шанге, идымышы вашкымом годым, **шокшо пар дене** калай акым пörтылташ йодынам ыле... огеи кўл, председатель йолташ... А. Савельев. Кинде кышыл. (*Седов – Зернову:*) – Я тогда, когда спешил на гумно, под запал просил вернуть стоимость жести... не надо, товарищ председатель... *Бїдїр бїрен кеї, цевеи шїргїмынывлїжїї мör гань якишаргевїї. Шокшы пар доно шелїнїт колтынежїї ыльы.* В. Самойлов. Проста эдемвлї. Девушку бросило в жар, её красивые щёки покраснели, как ягоды. Сгоряча она готова была даже ударить.

ШОКШО ПУРА (пурыш) *разг.* (букв. жар заходит, зайдёт (зашёл)). 1. Наступает горячая пора, требующая сосредоточения всех сил. *Тиде кечылаште землеустроитель-влаккланат шокшо пурыйш. Ик вере колхоз почылтеш – мландым пўчкын пуаш кудалаш кўлеш. Вес вере тошто колхоз кенета кушкын каен – жапше дене тушатат мландым ончыктен кодаш верештеш.* М. Шкетан. Ме тоштым сенена. В эти дни и для землеустроителей наступила горячая пора. В одном месте открывается колхоз – нужно ехать туда, чтобы нарезать земельные участки. В другом месте вдруг поднялся старый колхоз – и там тоже надо своевременно указать (территорию колхозной) земли.

2. Кто-л. утомляется, утомится от усердного, напряженного труда; чувствует, почувствует утомление, сильное чувство усталости. – Но, Любаша, **шокшо пурыйш** мо? Паша вет тыгае, пўжвўдым йоктарыман. К. Коршунов. Шочмо мланде. – Ну, Любаша, сильно устала? Работа ведь такая, приходится пот проливать.

ШОКШО ШЎМ, Г. шокшы йанг *разг., экспрес.* (букв. горячее сердце). $\diamond$ ГОРЯЧЕЕ СЕРДЦЕ у кого-л. О том, кто способен к сильным чувствам, переживаниям; пылкий, страстный. *Кызыт тый декет изин-кугун чонгештен мийынем... Эреак воктенет лиймеш шуэш. Шокшо шўмем, уло кörгö тулем пöлеклаш ямде улам.* В. Иванов. Шўм ок мондо. Сейчас хочу с огромным желанием прилететь к тебе... Всегда хочу быть рядом с тобой. Готов подарить тебе своё горячее сердце, огонёк своей души. *Мыйын шокшо шўмем вургыжеш, вуетым кўшкö туран нöлталам, сандалыклан оза гай кугешнен ойлем.* И. Васильев. Куголык пеледыш. Моё горячее сердце волнуется, я поднимаю вверх свою голову и с гордостью, как хозяин вселенной, говорю. *Коваштыже кўжгў гынат, садиктак, тиде коваште йымалне тыгаяк шокшо шўм, тыгаяк тўвыргö чон уло.* М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. Хотя он и толстокожий, но под этой кожей такое же горячее сердце, такая же нежная душа. *Шöртнїї кидан бїлен-толын халык, Канден сусум шокшы йангжїї шанг.* А. Авинов. Латансола – шачмы сола. Развивался (поднимался) народ с золотыми руками, принёс много душевной радости. *Халык пиш сусу лиэш, самбїрбїквлан*

анзыкылашы ёлёмәшәйтём пуры ыш доно, **шокшы йәнг** доно ёвёртен ярыкта. Г. Матюковский. Симсён-симсён. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Народ будет радоваться, будущую жизнь молодёжи он одобрит своим добрым умом, ликующим горячим сердцем.

ШОКШО ШҮМАН, Г. **шокшы йәнгән** разг., экспрес. (букв. с горячим сердцем). Отзывчивый, добродушный, мягкий, добрый, расположенный к людям, ко всему окружающему (о человеке). *Капитан Рыбаков нерген полкышто шокшо шүман егманын ойлат.* В. Иванов. Кок ылыш. В полку о капитане Рыбакове говорят как о человеке с доброй душой. *Виктор тунуктышыж гай огыл – тудо пеш писе да шокшо шүман боец, танасыме годым атакым да контратакым моткоч содор эртараи йөрата.* И. Образцов. Чемпион деч тунемын. Виктор не такой, как его учитель, – он очень шустрый и отзывчивый боец, во время соревнований любит молниеносно применять тактику атаки и контратаки. *Папам шокшы йәнгән эдем ылеш, соок паишкудывләләнжәи палиаш йәмдәи ылеш.* Моя бабушка – человек с добрым сердцем, всегда готова помочь своим соседям.

ШОКШО-ЙҮШТЫМ, Г. шокшы-үштём

ШОКШО-ЙҮШТЫМ (йүштө-шокшым) ЧЫТАШ (ужаш), Г. **шокшы-үштём (үштё-шокшым) тырхаш (цётәш)** разг., экспрес. (букв. тепло-холод (холод-тепло) терпеть (видеть). Испытывать, испытать горе, несчастье, беду; терпеть, пережить трудности, невзгоды и т.п. *Война кужун шуйна. Мыланна шуко шокшо-йүштым, кочо-йөсым чытаиш перна.* П. Корнилов. Мүй олык. Война продлится долго. Нам придётся пережить много трудностей и невзгод. *Шуко йүштө-шокшым чытаиш логалын кажныжлан.* В. Сапаев. Шүдыр-влак йўлат. Каждому пришлось испытать много трудностей. *Тылеч вара Настилан шокшо-йүштым ужаиш ятыр перныш.* Н. Лекайн. Мондалтдыме ўмыр. После этого Насти пришлось испытать много горя и лишений. *Война веремән халыклан шуку шокшы-үштём тырхаиш вәрештён.* В годы войны народу пришлось испытать много горя. *Вырсы годым шуку үштё-шокшым цётәиш вәрештён.* Во время войны пришлось испытать много горя, невзгод и лишений.

ШОКШЫ Г.

ШОКШЫ ЙЫРГЫЖ Г. разг. (букв. горячая зола). Испытывающий тревогу, волнение; лишённый покоя; находящийся в возбуждении, в движении и т.п.; беспокойный, не знающий покоя (о человеке). – *Аят шокшы йыргыж, шуку амален киаш ирйкём ак пу, – ыныкажым ёжәлән пона папажы.* – Твой отец лишён покоя, не даёт долго спать, – жалея внука, говорит бабушка.

ШОКШЫМ

ШОКШЫМ ПУАШ (пурташ), Г. **шокшым пуаш (пырташ)** разг., экспрес. (букв. жар давать, дать (вводить, ввести). ♦ ДАВАТЬ, ДАТЬ (задавать, задать) ЖАРУ кому-л. 1. Сильно ругать, бранить кого-л. (Сутулов:) – Ну, чытышт, мый нунылан шокшым пуэм! С. Николаев. Вүдшө йога. (Сутулов:) – Ну, пусть потерпят, я задам

им жару! *Вараже Володялан шокишым пуышт. Комсомол погынымаште почкал-тарышт.* С. Николаев. Енлан удам ит шоно. А затем дали жару Володе. На комсомольском собрании подвергли его резкой критике. – *Йёра, шонем, тыгай милиционерлан шокишым пуртат.* М. Шкетан. Сёсна поминка. – Хорошо, думаю я, дают жару такому милиционеру. *Собрани паштек Антон Антонович кабинетѳштѳжѳѳ Курицынлан келесен:* – *Шокишым пуэвѳѳ, ѳ-ѳ? Шеклѳнѳш келеш.* Н. Ильяков. Эдем-влѳ дѳ ивлѳ. После собрания Антон Антонович сказал Курицыну в своём кабинете: – Задали жару, а? Надо остерегаться. – *Бѳнянѳдѳ, – Андрей ѳѳѳрѳлтѳ, – тинѳрѳѳ чанген попымыдам (Симаным) цилѳ усишкем вѳѳѳѳлѳм, бригадирвлѳэмлѳнѳт шокишым пуалалам.* Е. Поствайкин. Тѳнѳѳѳм ѳѳѳѳр выча. – Поверьте, – Андрей улыбается, – все ваши поучения, которые вы (Сима) высказали, намотаю на ус и своим бригадирам задам жару.

2. Жестоко расправляться с кем-л., бить, громить кого-л. – *Колышо-влакым тоят, – пошкудо салтак тушманын окопшо вельш ончен пелешта. – Таче нунылан шокишым сайын пуышт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Хоронят погибших, – промолвил солдат по соседству, глядя в сторону вражеских окопов. – Сегодня как следует задали им жару. *(Оксиня кува:)* – *Ну икшыват! Аважым шуэн коден, сарыш кая. Ачаже ила гын, кѳзанѳштѳ дене шокишым пуа ыле.* А. Волков. Майрук. *(Старуха Оксиня:)* – Ну и дитя! Оставив свою мать, идѳт на войну. Если б отец был жив, ремнѳм задал бы жару. – *Чуза, мый тыланда шокишым пуртем, – кычкыралеш Онисим.* И. Одар. Таргылтыш. – Погодите, я задам вам жару, – крикнул Онисим. *Кѳзѳѳтѳт шѳѳѳдешкѳш тѳнѳгѳлшѳѳ вѳтемѳн тѳѳрѳѳѳжѳѳ валаш тѳнѳгѳльѳѳ. Изшш ылгеѳѳт, мѳлѳм шокишым пырта ыльы.* Н. Игнатьев. Тум кестен. Даже сейчас моя разозлившаяся жена расстроилась (букв. повисли еѳ губы). Ещѳ немного, и она задала бы мне жару.

ШОЛА, Г. шалахай

ШОЛА ЙОЛ ДЕНЕ КЫНЕЛАШ (кынел шогалаш, тошкалаш), Г. шалахай **ял гѳѳц кѳнѳѳѳлѳш** разг., экспрес. (букв. левой ногой вставать, встать (наступать, наступить), Г. с левой ноги вставать, встать). **◊ ВСТАВАТЬ, ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ** (не с той) **НОГИ.** Быть в мрачном, дурном настроении, в раздражѳнном состоянии. *Вуйлатыше шола йол дене эрдене кынелын, сандене таче шинчашкыже логалманат огыл.* Руководитель утром встал с левой ноги, поэтому сегодня лучше не показываться ему на глаза. **Шола йол дене Кынелат** эрдене – *Тыматле кумыл Кечыгут йомеш.* 3. Краснов. Пиал – илаш айдеме верч. Встанешь утром с левой ноги – хорошее настроение пропадѳт на весь день. – *Вуйлатышына тагачы шалахай ял гѳѳц кѳнѳѳѳлѳн, лучи юкымат тѳѳѳѳлѳн лыкташ агыл.* – Наш руководитель сегодня встал с левой ноги, лучше с ним не разговаривать (букв. не подать ему голоса).

ШОЛАГАЙ, Г. шалахай

ШОЛАГАЙ (шола) **МУРЫМ МУРАШ**, Г. шалахай **мырым мыраш** разг. (букв. левую песню петь). 1. Плакать, ныть, хныкать; проявлять, проявить недовольство кем- или чем-л. *(Волой – Майралан:)* – *Чыла тѳѳжвак лектеш гын, шолагай мурым*

мурашет ынже логал. М. Рыбаков. Шайра Майра. (Волой – Майре:) – Если всё раскроется, не пришлось бы тебе плакать. – *Чын, паша пужла гын, аватым огыл, кочатымат пелешет.* **Шола мурымат мураш тўнгалат!** М. Шкетан. Вишкыдемеш. – Да, если дело разладится, вспомнишь не только мать, но и деда. Тогда ты прольёшь слёзы! – *Акел гишянок шалахай мырым ит мыры, тишяк ёлёмәиш пётёде.* – Не хнычь из-за какой-то ерунды, жизнь на этом не закончилась.

2. Высказывать, высказать противоположное мнение; придерживаться других, иных взглядов. *Южо шонгыжо шолагай мурымак мур, тоштым веле мокта.* Некоторые старики высказывают противоположное мнение, хвалят только прошлое. *Сола халык пёрт йёде газым пырташ ядеи, колхоз председательжёи нёнём ёнежёи кол, шалахай мырым веле мыра.* Жители деревни просят провести газ в каждый дом, а председатель колхоза не хочет их слышать, придерживается другого мнения (букв. поёт свою старую песню).

ШОЛДЫРА, Г. шалдыра

ШОЛДЫРА МУТ (шомак, мутланымаш), Г. шалдыра шамак разг., экспрес. (букв. крупное слово (разговор)). 1. Ссора, перепалка, скандал, ругань и т.п. *Ковыра вате тиде шоям марий деч шылтен. Ятыр жап иже, шолдыра мут дене кутырымшит годым, каласен: «Света тыйын ўдырет огыл!»* Г. Зайниев. Усталык памаш. Красотка скрыла от мужа эту ложь. По истечении времени, во время скандала, сказала: «Света не твоя дочь!» (Оляна:) – *Идымыште шолдыра шомак лекте. Таче кок ен пашаш лектын огыл.* С. Николаев. Шочмо кече. (Оляна:) – На гумне возникла перепалка. Сегодня два человека не вышли на работу. (Ваню:) – *Мо Гурьянов дене лийын?* (Садовин:) – **Шолдыра мутланымаш** лекте. *Фермыште тынар ситыдымаш уло.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Ваню:) – Что случилось с Гурьяновым? (Садовин:) – Возникла ссора. На ферме столько недостатков. *Остановкышты тёдён гёц пасна эче нёл эдем кайы: ёдёрәмәиш, папиросым шыпшын, ёшке лоштыжы тамам шалдыра шамаквлё доно попен дё ваштыл шалгышы кок ёрвезёи дё ик пёргёи.* Е. Егоркина. Шим кишяён йыд. Кроме него на остановке виднелись ещё четыре человека: женщина, которая курила сигарету, ругалась о чём-то про себя и хихикающие два мальчика и один мужчина.

2. Грубые, бранные слова, мат, проклятия и т.п. *Кужу Елена... пала: кумалме нерген ойлымо годым шолдыра мутым огыт пелешткале.* В. Бояринова. Рўзалтен огыл. Высокая (ростом) Елена... знает: когда говорят о молении, не произносят крепких слов и выражений. (Проска:) – *Уке, те шолдыра шомак дене огыда туманле, моло семын кредал огыда иле!* К. Коршунов. Кўрылтшё сем. (Проска:) – Нет, вы не ругаетесь крепкими словами и выражениями, не живёте, как другие, применяя физическое насилие! *Анзыкыла вётёлән ик худа, шалдыра шамакымат ак келесёи, шаналтыш.* В. Петухов. Ёкрём. Он подумал, что в дальнейшем не скажет ни одно грубое слово своей жене. **Шалдыра шамак** доно *эргёжём ёшке дорцышы шёкәләиш агыл манын, тёдёи (Эвай) ёшке шёдёжём со кычен, пашкудыштит*

«Эргем техень-тѣхень» манын каштде. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. Чтобы не оттолкнуть от себя сына грубыми словами, он (Эвай) всегда держал свою злость в себе и не болтал соседям, что его сын «такой-сякой».

ШОЛЕТ

ШОЛЕТ КҮРЛЕШ разг., экспрес. (букв. твоя кишка разорвётся). Кому-л. не хватает сил, возможностей, средств, способностей делать, сделать что-л. (Геркин:) – *Шоныметым шукташ тыйын ўнарет ок сите, **шолет кўрлеш** – вичкыж.* А. Асаев. Ўжара мурызо. (Геркин:) – Сделать задуманное у тебя не хватит сил, кишка разорвётся – тонка. *Чылаштым Васли Ёйван алгаштарыш. <...> Манаш веле, 1200 тонн. Ойлаш куштылго, а ыштен, тѣчен ончо-ян! **Шолет кўрлеш**, йыжынгетым йомдарен йѳрлат!* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Васли Ёйван всех обольстил. <...> Сказать только, 1200 тонн. Говорить легко, а сделай, попробуй-ка! Кишка разорвётся, свалишься, обессилив!

ШОЛО, Г. шол

ШОЛО ВИЧКЫЖ (вишкыде), Г. шол (кишкѧ) вѣцкѣж прост. (букв. кишка тонкая (жидкая)). ♦ **КИШКА ТОНКА.** Кому-л. не хватает сил, таланта, способностей, чтобы сделать что-л. *Ваню игылт воштылале: «Кидда кўчык, **шолыда вичкыж**».* В. Юксерн. Мланде там. Ваню с издѣвкой улыбнулся: «У вас руки короткие, кишка тонка». *Яков Павловичын йодмыжлан тўрлѳ семын вѧшештышт... Весе ала, мыскарам ыштем, шоныш, ала чынак игылтнеже, тыгай ваимутым пуыш: – Колхозышто паша ышташ мыйын **шоло вичкыж**. Ок чыте, кўрлеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. На вопрос Якова Павловича они отвечали по-разному... А другой то ли ради шутки, то ли действительно, чтобы поиздеваться, ответил так: – Для работы в колхозе у меня кишка тонка. Не выдержит, разорвётся. *Гриш, туманлен, пырням пешак тўка, а тудыжо ўскыртланен возын – нимочак ок тарване. – **Вишкыде шолан** улат, а чыла кертшыла тѳриштылат, – Вачи воктекыже тольо, пырням ирале.* В. Бердинский. Мардеж тўшка. Гриш, ругаясь, толкает бревно изо всех сил, а оно заупрямилось и никак не сдвигается с места. – У тебя кишка тонка, а выступаешь, как будто всё умеешь, – Вачи подошёл к нему и раздвинул (вагой) бревно. – *Техень шергѧш машинѧм нѧлѧш **шолет вѣцкѣж**. Кыце, кыце, Василий, маньыц? Ёѳлметѣм, техник, кычы тѣнѣѳ!* Дѧ ѧштѳ, *Вася: ѳшкежсѳ тиштѳ вуйлатен ат керд, **кишкѧ вѣцкѣж**.* Н. Ильяков. Орловвлѧн семняштѳ. – У тебя кишка тонка купить такую дорогую машину. Как, как ты, Василий, сказал? Язык свой, техник, попридержи! И помни, Вася: ты сам здесь руководить не сможешь, кишка тонка.

ШОЛО ВИЯШ прост., ирон. (букв. кишка прямая). ≅ **СЛАБ НА ЯЗЫК.** Болливый, неводержанный на язык; разглашающий тайны, секреты. (Проска:) – *Ом каласе. Те йылмыдам ода кучо. Тендан **шолыда вияш**.* А. Конаков. Тулык ўдыр. (Проска:) – Не скажу. Вы не умеете хранить секреты. Вы слабы на язык. – *Кушто кўрында? – Тыйын садышет, – Ваню манеш, кодишо олмажым окна гыч ўстембак конден пышта. Изин **шоло** пеш **вияш** вет, шойышт ок мошто.* Ю. Артамонов. Киндет

перкан лийже. – Где нарвали? – В твоём саду, – говорит Ваню и перекладывает остальные яблоки с окна на стол. Малыши слабы на язык, они врать не умеют.

ШОЛШЫ Г.

ШОЛШЫ КОРШОК Г. *разг.* (букв. кипящий горшок). Болтливый, разговорчивый, словоохотливый человек; болтун, болтушка. – *Колыштда веле Ти пичёйдём йёйлём, Тангыжым пўй, – Идә колышт, шёйлдә. Лач шолшы кориок, Кыце понгын шокта, – Анжсен вёйкёжсё (Матронжы) йёйрәлтенәт колта.* И. Горный. Шёйжё поэма. – Вы только слушайте этот язык без костей (букв. неогороженный язык), море загородит, – Не слушайте, убегайте. Он болтун, как успевает болтать, – смотря на него, улыбается она (Матрона). – *Мам такешём раведәт, шолшы кориок, иргодым кодшыжым попёт, тагачеш ситә, – Петрён әвәжсё пашкуды хынам ыжатен лыктеш.* – Что ты ерунду болтаешь, болтушка, остальное расскажешь завтра, хватит на сегодня, – мать Петра выпроваживает свою гостью-соседку.

ШОЛЫМ

ШОЛЫМ ЭРГАШ *разг., экспрес.* (букв. кишки сновать). ◇ **ВЫМАТЫВАТЬ, ВЫМОТАТЬ** (вытягивать, вытянуть) <ВСЕ> **КИШКИ**. Мучить, всячески изводить кого-л., требуя чего-л. *Эрыкым пу – шолетым эрга, манметла. Мом эше ужаиш кодын?* В. Колумб. Пычалын озаже – салтак. Дай волю – как говорится, вымотает кишки. Что ещё осталось увидеть?

ШОЛЫП

ШОЛЫП ПУРЛШО ПИЙ ГАЙ *разг., ирон.* (букв. как исподтишка кусающая собака). Действующий исподтишка, скрытно, незаметно. *Пагул утларакшым шала ўдырым онча, пайрем годым йўшә вате воктен шўрангышт коштеш. Шкат нунын дене пырля йўэш, пеш шыман мутлана, ўнгышын коеш. Икманаи, шолып пурлшо пий гай.* Н. Лекайн. Кўртнё вий. Пагул в основном смотрит на девушек лёгкого поведения, во время праздников подмазывается к выпившим женщинам. Сам вместе с ними выпивает, говорит очень ласково, кажется кротким. Одним словом, действует исподтишка.

ШОМАК, Г. шамак

ШОМАК <ВЎД ГАЙ (вўдла, энгерла)> ЙОГА, Г. шамак (шая) <вёйдлә (вёйд йогымыла)> йога *разг., экспрес.* (букв. слово <как вода (как река)> течёт), Г. слово (разговор) <словно вода (как течёт вода)> течёт). Беседа, разговор и т.п. проходит свободно, без стеснения, непринуждённо; речь, разговор и т.п. не прекращается. *Вўдла чылт шомак йога: «Тылзышке верештына, Ужам мый ала-момат. Пурлаштат да шолаштат Чинче веле чылажат».* Н. Ялкайн. Шоляшем-падырашем. Слова текут, словно вода: «Попадём мы на луну, увижу я всё что угодно. И справа, и слева всё переливается». *Кок пашкуды стёл лошкы шошток пырен шёйнзёт, йўт, качкыт, шамак вёйдлә йога.* В. Сузы. Ёлёмаш корны. Два соседа дружно садятся за стол, пьют, едят, разговор не прекращается. *А вет пәшә гишән әль эче махань-гёнят вес дела гишән Алексеев Вайсук таманярат Ольгалан попен кердеи, дә шамаквләжәт*

вѣд йогымылаок йогат. Н. Ильяков. Орланымаш. А ведь о работе или о каком-нибудь другом деле Алексеев Василий может говорить Ольге сколько угодно, и слова его текут, как вода.

ШОМАК ЙЫМАЛНЕ ИЛАШ (лияш), Г. **шамак лѣвѣлнѣ йлѣш** (лиѣш) разг., неодобр. (букв. под словом жить (быть)). Жить, подвергаясь недоброжелательным разговорам, пересудам, сплетням, упрёкам и т.п. *Шуко шешкан кугу ешыште шомак йымалне илен чонжылан витен, а ынде келанен шогылтеш* (Макар вате). Д. Орай. Тевыс илыш кушто улмаш. Её (жене Макара) воротило с души жить в большой семье со многими снохами, подвергаясь пересудам, а теперь стоит она довольная. *Яжо йѣдѣр солайѣл шамак лѣвѣлнѣ йлѣ, манеш-манешѣм марлан кемешкѣжѣ колеш.* Хорошая девушка живёт, подвергаясь разговорам деревенских жителей, слышит сплетни ещё до замужества. *Кидѣштем шѣргѣшем – ош ши шѣргѣш, Покшал парняэм гѣц кедѣрѣлт вазы. Шѣргѣшем лиэш рок лѣвѣлѣн – Кѣнем лиэш йѣл шамак лѣвѣлѣн.* Сб. Песни горных мари. На руке моей кольцо – белое серебряное кольцо, слетело с моего среднего пальца. Кольцо моё окажется под землёй – тело мое подвергнется сплетням.

ШОМАК МАРДЕЖЕШ ОК ВОЧ разг., экспрес. (букв. слово на ветер не ложится, не ляжет). Чѣи-л. слова не проходят даром, непременно вызовут какие-л. последствия. *Но тиде гана шомакем мардежыш ыш воч: эрлашыжымак министерстве гыч эксперт-влак тольыч.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Но на этот раз мои слова не были безрезультатными: уже на другой день пришли эксперты из министерства.

ШОМАКЛАН

ШОМАКЛАН КАЛАСАШ (манаш) разг. (букв. слову сказать). 1. ♦ К СЛОВУ СКАЗАТЬ. В связи с только что сказанным, в дополнение к сказанному. *Викентий Иваныч, шомаклан каласаш гын, мыйымат туныктен.* В. Косоротов. Тура кугорно. Викентий Иваныч, если к слову сказать, меня тоже учил. *Шомаклан каласаш, ме тожко школыш пурышо корно кок могыреш олмапум але вишнѣм шындена гын, саскан кѣын чеверген шумыжым вучен шуктена мо?* В. Косоротов. Тура кугорно. К слову сказать, если мы тоже посадим яблони или вишни по обеим сторонам дороги, ведущей к школе, дождѣмся ли плодов?

2. К примеру сказать, например. *Шомаклан манына: мемнан пу пѣртна моткоч чот тоштемьн...* В. Косоротов. Тура кугорно. Сказать к примеру: наш дом сильно обветшал...

ШОМАКЫШ

ШОМАКЫШ ПУРАШ (ушнаш) разг. (букв. в разговор вступать, вступить (присоединяться, присоединиться)). Вступать, вступить в разговор; присоединяться, присоединиться к разговору. *Илалшыракышт шомакыш пурыш: – Пайбаковын ватыжат, Лидия Васильевна, тыйым пагален ойлыш. Тудо мемнан школышто туныкта вет.* А. Александров-Арсак. Каче танг. В разговор вступила пожилая женщина: – Жена Пайбакова, Лидия Васильевна, тоже отзывалась о тебе с уважением. Она ведь преподаёт

в нашей школе. – *Селашке монь коштын гын (Настук), кечывалланже пörтылеш вет. Моло вере кушко кая? – Чапай кугызат **шомакыш ушныш***. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Если (Настук) ходила в село или ещё куда-то, то ведь к обеду вернётся. Куда ещё она может пойти? – присоединился и дед Чапай к разговору.

ШОНАЛТАШ, Г. шаналташ

ШОНАЛТАШ ГЫНА (веле), Г. шаналташ вел(е) разг. (букв. подумать только).
 ◇ ПОДУМАТЬ ТОЛЬКО! Выражение удивления, восхищения и т.п. в связи с необычностью чего-л. ***Шоналташ гына**, пырням кидпила дене шелаш кунар вий кўлеш ыле!* А. Юзыкайн. Тулото. Подумать только, сколько надо было сил, чтобы ручной пилой распилить бревно! *Нелыже имне-влаклан гына утларакше логалеш. **Шоналташ гына**, кече мучко кунар уштышым тыге нуно коштым!* А. Юзыкайн. Эльян. Вся тяжесть, в основном, ложится на лошадей. Подумать только, сколько вёрст проходят они так за весь день! *Теве, мутлан, троллейбусым налаш. **Шоналташ веле**: кандыраш кержалтын кудалыштым.* А. Романов. Вуйшиймаш. Вот, например, взять троллейбус. Подумать только: ездят они, прицепившись за верёвку. – *А махань ивләм Ыльмәйтә эртәш келәйн! **Шаналташ вел**.* Н. Ильяков. Опак Микитә. – А какие годы надо было пройти по жизни! Подумать только. *Хоть мьнгәш мьнгә (Раисә) – но жәләйә (Иваным). **Шаналташ вел** – кымлы и мыжыр.* Н. Ильяков. Орловвлән семняштӹ. Хоть она (Раиса) и ворчит – но жалеет его (Ивана). Подумать только – тридцать лет прожили вместе.

ШОНАШАТ, Г. шанашат

ШОНАШАТ УКЕ, Г. шанашат уке разг. (букв. даже думать нет). И думать нечего; исключено (выражение уверенности в чём-л.). *Тиде ой почеш мариемат кастенак вўд серышке мия, тувырге-йолашге кудаашын шинчеш да... совлашудо пеледышым вуча. **Шонашат уке**, нимогай пеледышымат ужын огыл.* М. Шкетан. Окса тул, окса под. Следуя этому совету, мой муж этим же вечером приходит к берегу водоёма, снимает рубашку и штаны и... ждёт, когда расцветёт папоротник. И думать нечего, не увидел он никакого цветка. *А вет мьнят, ти историм колмешкем, өртнелйиш шьинзьин, анжаш лачокат йәмдәи ылам ылыы. Бӱндежӱи цакледӱи сӱи: **шанашат уке**.* Мане, пограничниквлӓ служебный имни дӓ пивлӓштӱи доно такеш агыл когоэшинӓт. К. Медяков. Йӱнг тӱнгвлӓм ак монды. А я ведь тоже, пока не услышал эту историю, готов был прыгнуть в седло и посмотреть. Наверное, теперь вы замечаете: нечего и думать. Да, пограничники не зря гордятся своими служебными лошадьми и собаками.

ШОНДАШ, Г. шандаш

ШОНДАШ ГАЙ <ЧҮЧКЫДӖ>, Г. шандаш гань <шӱре> разг. (букв. как круглая щётка из щетины для чесания кудели <частая>). 1. Густой, частый. *Йӱр деч вара озым **шондаш гаяк** шытен лекте.* А. Юзыкайн. Эльян. После дождя проросла густая озимь. *Монча воктеч изи вўд йоген эрта, корно воктене ужар шудо **шондаш гай** лектеш.* В. Бояринова. Шинчалан койдымо пиал. Возле бани протекает маленький ручей, у дороги прорастает густая зелёная трава. *Ўлнӱжӱи **шандаш ганьы** штик*

веле шалга, салтаквлä үрлät. А. Канюшков. Кым яратымаш. Внизу очень часто стоят штыки, орут солдаты.

2. Жёсткий, твёрдый и густой. *Иван Фомич шондаш гай чүчкыдын лектын шичше йошкаргырак пондашыжым ниялтыш...* В. Косоротов. Тура кугорно. Иван Фомич погладил по своей жёсткой густой рыжеватой бороде. *Стöльиш кйнертен, Макаров шйінзä. Шандаш ганьы* пандашанат, худаланымыла каеш. Н. Ильяков. Иосиф Макаров. Облокотившись на стол, сидит Макаров. Борода у него жёсткая и густая, поэтому кажется, что он похудел. *Шим шадыраан лицäжбй пöремвлäэш пйчкедäлт кеен, а шу-кердшен нйждбймй тйдбйн усижбй дä пандашыжы шандаш гань* лин шйінзйінбйт. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Его тёмное рябое лицо было разрезано морщинами, а давно небритые усы и борода стали жёсткими.

ШОНЫМАНАТ

ШОНЫМАНАТ ОGYЛ разг. (букв. и думать нечего). И думать нечего; нельзя рассчитывать на лучший исход (выражение уверенности в чём-л.). *Часовой, шоныманат огыл, колеш.* А. Тимофеев. Шем курныж. Часовой, и думать нечего, слышит. *Кызыт могай школ? Шоныманат огыл. Пыкше шинчылтеш (Родька).* А. Краснощёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Сейчас какая школа? И думать нечего. Еле сидит (Родька). *Курыкмарла театр нергенже гын шоныманат огыл. Кеч ончыч Козьмодемьянскыште профессиональный колхозный театр лийын, а кызыт нимат уке.* Г. Матюковский. Күсле йонгыжо. О горномарийском театре и думать нечего. Раньше хоть в Козьмодемьянске был профессиональный колхозный театр, а сейчас нет ничего.

ШОНГО, Г. шонгы

ШОНГО ВУЙ ДЕНЕ (шонго вуеш), Г. шонгы вуй доно (шонгы вуя) разг. (букв. со старой головой (на старую голову). ≅ НА СТАРОСТИ ЛЕТ. В преклонных годах, в преклонном возрасте. (Муканай:) – *Шкемымат, очыни, шонго вуем дене казаматыш петырат.* С. Чавайн. Акпатыр. (Муканай:) – Меня тоже, видимо, на старости лет посадят в каземат. *Шонго вуем дене тыланет верчын калык деч вожсыл кошташ верештеш.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. На старости лет приходится из-за тебя стыдиться перед людьми. (Тропим вате:) – «*Шонго вуешем йöршешак шкетын кодым. Эргымат колен, шешкымат марлан лекте...*» Ю. Артамонов. Портрет. (Жена Тропима:) – На старости лет осталась я совсем одна. Сын умер, сноха вышла замуж... *Молан тудлан (Иван Васильевичлан) шонго вуешыже адак комбайныш шинчаш күлеш?* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Зачем ему (Ивану Васильевичу) на старости лет снова садиться за руль комбайна? *Шах-Алин намысшым лявйрән сасна качкын. Шонгы вуйжы доно кажмакланен ёлä!* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Шах-Али полностью потерял стыд. На старости лет он начал заигрывать с женщинами. *Дä тишец паснажы Лаэмйр куакажым токыжы ёлäш канда, тек шонгы вуйыштыжы тырын дä цилä улышты ёлен анжа.* В. Сузы. Кйчäш. Кроме того, Владимир приведёт тётку жить домой, пусть на старости лет поживёт в покое и достатке.

ШОНГО ИЯ (албаства, летешка), Г. шонгы сытона (äýîрен) *прост., бран.* (букв. старый чёрт (дьявол), Г. старая сатана (дьявол)). 1. Неприятный, ненавистный, отвратительный, вредный, злой (о человеке). (Терей:) – *Тудо (ватыже) шонго ия дене мый ынде йыгыжген пытенам, мыят але рвезырак ўдырамаш дене ылынем.* С. Николаев. Салика. (Терей:) – С этой (женой) старой чертовкой жить надоело, я тоже хочу жить с более молодой женщиной. *Ти шонгы сытона сага махань эдем ёлен тырха, пел нерветём качкын пётәрә.* Кто может ужиться с эти старым чёртом, все нервы портит. *Кыды кечён Вашури вәтё, незер Матырна агыл, шонгы äýîрен Вашури вәтёжсё, әнничёш ёрән лыкташ толын ылят, төрөкок келесен кодыш:* «Война лизш, коммуниствләлән ямаш жеп толеш», – манеш. В. Сузы. Ёлёмәш корны. На днях жена Вашури, не беднячка Матрёна, жена этого старого вредного (букв. чёрта) Вашури пришла в огород, чтобы выкопать хрен, и сказала: «Будет война, наступит время, когда коммунистам будет конец».

2. *бран.* Бранное выражение в адрес неприятного, ненавистного, отвратительного, вредного, злого человека. (Кува:) – *Мый дечем садак нимом пален огыда керт.* (Фигтен:) – **Шонго ия**, тылат пуляжат жалке. С. Николаев. Шинелян ўдыр. (Старуха:) – От меня всё равно ничего не узнаете. (Фигтен:) – Старая чертовка, тебе жалко даже пули. (Осяндр:) – *Чу-ян, тиде шонго албаствам милиций дене йымыктарен ончаш гын?* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Погоди-ка, а если этой старой чертовке милицией угрожать? *Адак мом тиде шонго летешка (Выльымон кугыза) шонен луктын?* А. Волков. Каче-влак. Что ещё придумал этот старый чёрт (дед Выльымон)? – *Ләк тишец, шонгы сытона! Мёнём сола мычкы страмаен кашат, эче токемок толат!* – Уходи, старая чертовка! Болтаешься по деревне, срамишь меня и ко мне же возвращаешься!

ШОНГО КАЗА, Г. шонгы кесё *груб.-прост., бран.* (букв. старый козёл). О мужчине пожилого возраста, который вызывает злость и раздражение. (Окси – Начилан:) – *Ужат, могай почеламутым возен колтен... Эше «танем» манеш. Ой, шонго каза! Шүвал серышыже ўмба да кудалте!* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Окси – Начи:) – Видишь, какое стихотворение он прислал... Ещё «подругой» называет. Ах, старый козёл! Плюнь на письмо и выкинь! ...*Панежеш (папа) тьотям екишук гань:* – *Йәл тоны ёшитәт иктём-весём. Ик тёнён веле, шонгы кесён, Пуретшё уке нимахань!* Л. Калинов. Ёшыжы ижё, виднё, пыра. Она (старушка) очень сильно (букв. как леший) ругает старика: – Другие делают у себя дома то одну, то другую работу. Только у тебя, у старого козла, нет никакого толка!

ШОНГО (чал) КАРТА *разг., экспрес.* (букв. старый (седой) хрыч). 1. Старый хрыч; старый человек, старик. – *Ну, йёра... – кугун шўлалтен директор, а сөмынже шоналтен:* «Ынде мом тый денет ышитет, **шонго карта!**» В. Бояринова. Эңыремыш. – Ну, хорошо, – тяжело вздохнул директор, а про себя подумал: «Как быть с тобой, старый хрыч!» *Ончыит-ончыитат, пуйто шинчашкыит Пайкан кугыза перныш: тунамак кок пөрёнже «Тиде шонго карта толын шумо деч ончыч тўналаш кўлеш» манишыла, кидым трактор вельш лупшалын, ёрдыжкё коране.* А. Савельев.

Илыш сусырта гын... Смотрели они смотрели, и будто им на глаза попался старик Пайкан: тут же два мужика, махнув рукой в сторону трактора, будто говоря «Надо начинать, пока этот старый хрыч не подошёл», отошли в сторонку.

2. *бран.* Бранное выражение в адрес старого человека, старика. – **Шонго карта**, *конгамбач волен от керт, еным терген илет, – Мади акай вуйым ок пу.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Старый хрыч, с печки слезть не можешь, а других бранишь, – не уступает тётя Мади. (*Игорь – Йыванлан:*) – Эх, **шонго карта!** Тыйже кузе от возышл? *Ком суртыштет шылтен ашненат?* С. Николаев. Кугу толкын. (*Игорь – Ивану:*) – Ах, старый хрыч! Как тебе не стыдно? Кого прятал в своём доме?

ШОНГО ПИРЕ <ГАЙ (семян)>, Г. **шонгы пирй <гань (семьинь)>** *разг., экспрес.* (букв. <как> старый волк). ≅ ТРАВЛЕННЫЙ (старый) ВОЛК. Человек, испытывавший в жизни многие лишения, невзгоды и приобретший опыт, знания. *Лудшыен тыгай йодышым шынден кертеш: кузе тыгай рвезе, кокла уш-акылан ег, шонго пире гай кугу опытан, чоя немыч полковник разведчикым сенген, шке вельшыкыже савырен кертын?* С. Черных. Марий прозын корныжо. Читатель может поставить такой вопрос: как такой парень, человек среднего ума, смог победить опытного, как старый волк, хитрого немецкого полковника-разведчика, переманить его на свою сторону? – *Абверкомандыште ЧП... Гестапо такеш огеш кодо. Мо тиде, совет разведке сенген? Кузе туге лийын кертеш – мыйым, шонго пирым.* А. Тимофеев. Шем курныж. – В абверкоманде ЧП... Гестапо так не оставит. Как так, победила советская разведка? Разве так может быть – меня, травленого волка. *Тйдыжй (легковушка) пйлынок олен кыдалаш цаца, вуйта мйланемат скоростым изимдайш шудынежй. А мйнь шонгы пирй семйнь вйран анзыкылашым шижйнамат, пйсьин чймалтам.* Ю. Галютин. Супермаз. Она (легковушка) специально едет медленно, будто хочет, чтобы я тоже убавил скорость. А я, как старый волк, почувствовав беду (букв. кровавое будущее), мчусь.

ШОНГО ПЫРЫС, Г. **шонгы коти** *прост., бран.* (букв. старый кот). Бранное выражение в адрес разгульного, легкомысленного, праздного, бездельного мужчины пожилого возраста. (*Урядник:*) – О-о, тыште тый улат улмаш, **шонго пырыс**. В. Юксерн. Вудшй йога – серже кодеш. (*Урядник:*) – А-а, оказывается, ты тут, старый кот. (*Оразай:*) – Э-эй, мыйын узо казам тыштат аман. Пеш сай. Тебе, яра коштмешкет, колхозлан вўран пунаш шогалтем. (*Стапан:*) – Коран, **шонго пырыс**. Г. Ефруш. Ешем. (*Оразай:*) – О-о, мой старый козёл, оказывается, здесь. Очень хорошо. Чтобы ты зря не болтался, я тебя поставлю вить верёвки для колхоза. (*Стапан:*) – Отойди, старый кот! (*Андрей:*) – Анжал, йдырвланя... сек яжо нйратыштым чизныт. Лачокат, маханьы ныны цевеер ылыт! (*Толя:*) – Пуэм мйнь тйлат «**шонгы котизтым**». Ыжат, кыце сынзям йылатен шынден. Е. Поствайкин. Тынйым йдыр выча. (*Андрей:*) – Посмотри на наших девушек... надели свой самый красивый наряд. Действительно, какие они красивые! (*Толя:*) – Покажу я тебе «старого кота». Смотри-ка, как у него глаза горят.

ШОНГО РЫВЫЖ, Г. **шонгы ёрвёж** *прост., презрит.* (букв. старая лиса). Старый лис (лиса); лукавый, льстец (о хитром, ловком, пронырливом человеке пожилого возраста). – *Енгым ондалаш тудо (Ларивон Ёйван) шонго рывыж.* А. Шойн. Сурт водыж. Этот старый лис (Ларивон Ёйван) обманывает людей. – *Теве Епрем, шонго рывыж, кушеч шочын-кушкын улмаш, – вуйжым рўзалта* Зорин. Н. Лекайн. Кутезе мланде. – Вот Епрем, старый лис, откуда такой появился, – покачал головой Зорин. «А Платон Аристархович **шонгы ёрвёж** ылеш», – князь исправник гишйн шаналтыш. В. Петухов. Ёкрам. «А Платон Аристархович – старый лис», – подумал князь об исправнике. **Шонгы ёрвёж**, хан Юсуп, Москваш йожалтын. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Старый лис, хан Юсуп, умчался в Москву.

ШОНГО ЯНГАР *прост., пренебр.* (букв. старый хрыч). Старый хрыч; старый хрен (обычно о старом человеке). *Садланак ала-мо рвезе-влак веле огыл, Извай гай шонго янгарыштат* тумым шынден огыт кушто. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Видимо, поэтому не только молодые, но и старые хрычи, как Извай, не сажают дубы.

ШОНЛА, Г. шонгла

<ШОВЫН> **ШОНЛА** (шўвыронла, шўвырон гай (семян) ПУДЕШТЕШ (шула), Г. <шавынь> **шонгла пыдештеш** (пыдешт кеä, шäрлен кеä) *разг., презр.* (букв. как <мыльная> пена (как пузырь) лопается, лопнет, Г. как мыльный пузырь лопается, лопнет (расширяется, расширится). ♦ ЛОПНЕТ КАК МЫЛЬНЫЙ ПУЗЫРЬ что-л. Что-л. потерпит крах, неудачу; что-л. быстро, молниеносно растворяется, растворится; что-л. исчезает, исчезнет, не успев проявить себя. *Временный правительствын касвел фронтышто тўналме наступленийже шовын шўвыронла пудеште.* Ёнде тушманым нимогай вият шогалтен ок керт, тудо йўд-кече руш мландыш шенгын пура. Ф. Майоров. М. Шкетан. Наступление временного правительства на восточном фронте лопнуло как мыльный пузырь. Теперь врага не остановит никакая сила, он днём и ночью пробивается на русскую землю. *Икте-весым пагалыме кылдыш пытен, поро шонымаш шонгла шулен.* Сид. Николаев. Эрвыкай. Нить уважения друг к другу разорвалась, добрые мысли лопнули, как мыльный пузырь (букв. как пена растаяли). Мёйнь, Ваштаров, Светловидова Зоям нäläш шаненäм ылы. <...> Дä вот ик цäш перви цилä ти мечтавлäэм шавынь шонгла пыдешт кевёй... Тёйдёи мёйньём яратыде дä ак яраты! Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Я, Ваштаров, хотел жениться на Зое Светловидовой. <...> И вот час тому назад все мои мечты лопнули как мыльный пузырь... Она меня не любила и не любит! Зина нälен: мам тумаен перви, шавынь шонгла цишти шäрлен кен. Н. Ильяков. Опак Микитä. Зина знала: о чём она думала раньше, всё лопнуло как мыльный пузырь.

ШОПКЕ, Г. шапки

ШОПКЕ ЛЫШТАШЛА (лышташ гай) **ЧЫТЫРАШ**, Г. шапки ёлбёштäшлä (ёлбёштäш гань) **цётёйрäш** *разг., экспрес.* (букв. как осиновый лист дрожать, трястись). ♦ ДРОЖАТЬ (трястись) КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ. Очень сильно дрожать, трястись (обычно от волнения, страха и т.п.). *Тушман тыге ойла, а шкеже шопке*

лышташла чытыра. К. Васин. Чумбылат патыр. Враг так говорит, а сам дрожит, как осиновый лист. *Епи шопке лышташ гай чытыра.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Епи дрожит как осиновый лист. *Бидйрайш лүдмй паржы доно шапки ёлйыштйш гань цытырайш тынгалы.* Девушка от испуга задрожала как осиновый лист.

ШОПКЕ МЕНГЫМ (ыресьым) ШОГАЛТАШ (керын шогалташ, ямдылаш) разг., экспрес. (букв. осиновый кол (крест) ставить, поставить (втыкая ставить, поставить; готовить, приготовить). 1. Окончательно избавиться от кого- или чего-л.; расправляться, расправиться с кем-л. или чем-л. (Светлов:) – *Шорташ мо? Гитлер кыраш каена, куанен и каяш кўлеш.* (Мура:) – *Ме каена сарышке фашист-влакым шалаташ. Гитлер шўгар ўмбаке шопке менгым шогалташ.* С. Николаев. Шинелян ўдыр. (Светлов:) – Плакать, что ли? Мы идём бить Гитлера, надо идти, радуясь. (Поёт:) – Мы идём на войну уничтожать фашистов. Поставить осиновый кол на могилу Гитлера.

2. О том, что имеет печальный конец или что-л. ненадёжно, шатко и т.п. *Нойберт каласыш:* «Бакутов, а тыланет, конешне, куан веле. Онешет орденым сакалтат, а мыланем мо логалеш? Мом Гитлер ямдыла? Шўргам да шопке ыресьым...» А. Тимофеев. Шем курныж. Нойберт сказал: «А тебе, Бакутов, конечно, радостно. Тебе на грудь повесят орден, а мне что достанется? Что готовит Гитлер? Петлю и осиновый крест...»

3. Ставить, поставить оценку «двойку» или «единицу». *А письменный пашам пеш начар воза. Садлан чўчкыдынак Быстровын сочиненийже йымалан туныктышо «двойкым» але «единицым» – тунемше-влакын ойлымыштла, шопке менгым – керын шогалта...* В. Косоротов. Тура кугорно. А письменную работу он выполняет очень плохо. Поэтому под сочинением Быстрова учитель часто ставит «двойку» или «единицу» – как говорят ученики, втыкает осиновый кол.

ШОПКЕ ПУНДЫШ (омарта) разг., неодобр. (букв. осиновый пень). Глупый, бестолковый, несообразительный; олух. – *Солдат... солдат ест, – манаши тўча Ерофеев. Нимо шот оклек, иктым-весым ончалеш. – Ом мошто, – марла пелешта. – Сўсна! Сўсна улат, Ерофеев! – пудешталт кая йошкар вуй. – Шопке пундыш!* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Солдат... солдат ест, – пытается сказать Ерофеев. Ничего не получается, смотрит то на одного, то на другого. – Не умею, – произносит он по-марийски. – Свинья! Свинья ты, Ерофеев! – взрывается рыжая голова. – Бестолковый! *Музык шотышто Одоким шопке омарта.* Н. Арбан. Кенез йўд. Насчёт музыки Одоким олух.

ШОПО

ШОПО НЕР бран. (букв. кислый нос). Сопляк. (Япи:) – *Йўра. Айда тыят! Шўк-шў летешка!* (Оляй:) – *Шопо нер!* М. Шкетан. Сардай. (Япи:) – Хорошо. Пойдём и ты! Старая чертовка! (Оляй:) – Сопляк! – *Эй, тракторист – шопо нер!* – маныныт тунам колхозник-влак *Сергейлан.* М. Шкетан. Чеверын, «Интер». – Эй, тракторист, сопляк! – говорили тогда колхозники Сергею.

ШОРЫК, Г. шарык

ШОРЫК ВЎТА ОМСАТЫМ ТЎЧ! прост., пренебр. (букв. дверь овчарни запри!). ≅ ЗАКРОЙ РОТ. Замолчи. – *Аваже, – мане Илья, – шыплане. Шорык вўта*

омсатым түч! *Тыйын чаргыжмет нимогай пайдамат ок пу.* Н. Лекайн. Күртнөй вий. – Мать, – сказал Илья, – угомонись. Закрой рот! От твоего визга никакого толка.

ШОРЫК КОВАШТЫМ ЧИЙЫШЕ ПИРЕ, Г. шарык каваштым чийыш пирй разг., неодобр. (букв. овечью шкуру надевший волк). ≅ ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ. Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия под маской добродетели; лицемер. *Нунын коклаште иктыже – шорык коваштым чийыше пире, волисполком вуйлатыше, тудак партиячке секретарь – Фурзиков, партий паашаште шуко энгекем ыштыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Среди них один – волк в овечьей шкуре, председатель волисполкома, он же секретарь партиячки – Фурзиков, партийной работе он нанёс много вреда. (Онтон:) – Вучен вет! (Каят). (Андрий:) – Сволыч, адак утлен. **Шорык коваштым чийыше пире.** *Мыланем тудын дене але ваш пернаш логалеш.* Г. Ефруш. Эныремышвот. (Онтон:) – Ждал ведь! (Уходят). (Андрий:) – Сволочь, опять спасся. Волк в овечьей шкуре. Мне ещё придётся с ним столкнуться. *Колхоз ваштареш кешйвлä солашты кйзйт ниш йой лийш тйнгäлйнйт.* **Шарык каваштым чийыш пирйвлä** доно иктй нйнй ылыт. Н. Игнатев. Пирй шарык каваштым чий. Жители деревни, выступающие против колхоза, сейчас стали очень хитрыми. Они подобны волкам в овечьей шкуре.

ШОРЫК КОВАШТЫМ ЧИЯШ, Г. шарык каваштым чийаш разг. (букв. овечью шкуру надеть). Прикидываться, прикинуться невинной овечкой; быть, казаться лучше, чище и т.п., что есть на самом деле. (Альберт – Майран эргыже нерген:) – *Пире, тыгеже, шорык коваштым чийынеже?! – Альберт кыел шогале, омса деч ешарыш:* – *Тупешыже суртетге сакалтен колто, кайыже!* В. Микишкин. Воштончыш. (Альберт – о сыне Майры:) – Волк, значит, хочет надеть овечью шкуру?! – Альберт встал, у дверей добавил: – Повесь на его спину всё своё хозяйство, и пусть он уходит. *Труйыда шум ваштда! Но ышышты урдыда соок: Тышман чий шарыкын каваштым.* *Ужда тйдйм, лыкда важ гйцок.* Н. Ильяков. Опак Микитä. Трудитесь от всего сердца! Но постоянно держите в голове: враг надевает овечью шкуру. Увидите его, вырвите с корнем.

ШОРЫК КҮТҮЛА, Г. шарык кйтöлä (кйтö гань(ы), партыла, цуцала) разг., презр. (букв. как стадо овец). ≅ КАК СТАДО БАРАНОВ. Беспорядочной толпой, бессмысленно (идти, бежать, двигаться и т.п.). *Кöлан повестке толын гын, пошкудо-влак, шорык күтүла погынен, салтаклан кайышым ужаташ толыныт.* В. Косоротов. Уржа кинде. Если кому-то пришла повестка, то соседи, собравшись как стадо баранов, приходят провожать его в армию. *Тушман-влак шорык күтүла шаланен куржыч.* К. Васин. Мурызын шомакше. Враги разбежались как стадо баранов. *Изши лиймеке, шорык күтүла шаланен, ош салтак-влак куржыт.* С. Чавайн. Дезертир-влак. Через некоторое время, разбредясь как стадо баранов, бегут белые (солдаты). – *Äй цилäлänок тйш пыраш?* – вуй доно амасашкыла анжыктен, Катя ядеш. – *Мйнь шанымаштем, директор докы нигынамат шарык кйтöлä ак каштен.*

Е. Поствайкин. Тѣньѣм ѣдѣр выча. – Неужели всем туда заходить? – показывая головой на дверь, спрашивает Катя. – На мой взгляд, к директору никогда не ходят как стадо баранов. – *Тѣ шарык кѣтѣ ганьы ылыда, нимат пѣлѣидеок саследѣ... Ти вырсыжы вет мѣ верцнѣ ылеш... Мѣ верцнѣ!..* Н. Игнатьев. Савик. – Вы как стадо баранов, кричите, а ничего не знаете... Ведь эта война за нас... За нас!... – *Спорымы годым халык, манамыш, шарык партъыла мѣмнѣм анѣжен шалген.* Я. Майоров-Шкетан. Момоца йылыде / И. Горный сѣрен. – Я же говорю, во время спора народ смотрел на нас как стадо баранов.

ШОРЫК (меран) ПОЧЛА (поч гай) ЧЫТЫРАШ, Г. шарык (морен) пачла (пач гань) цѣтѣрѣш *разг., экспрес.* (букв. как овечий (заячий) хвост дрожать). Дрожать от сильного страха, волнения; дрожмя дрожать; испытывать страх, робость перед кем- или чем-л.; бояться. – *Да шорык почла ит чытыре.* Ю. Галютин. Найжа. – Да не дрожи ты как овечий хвост. – *Мыйын ончылнем шорык поч гай чытырен кошт.* Д. Орай. Осып Ваня. – Передо мной ты должна дрожать как овечий хвост. Сулыкым касарыше ег шолтымo как дечат йошкарген. *Меран почла чытыра.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Человек, отмаливающий грехи, покраснел сильнее варѣного рака. Дрожит как заячий хвост. (Михайло Воротынский:) – *Мам тадарвлѣм дѣ черемисвлѣм анѣаш! Колташ угѣц улусвлѣш войскам дѣ когоракым. Тыл доно ваит лѣктѣш, йылаташ! Тѣнѣм нѣнѣт шарык пачла цѣтѣрѣш тѣнгѣлѣйт. Вуйым ак лѣктѣлен.* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. (Михайло Воротынский:) – Что смотреть на этих татар и черемисов! Снова надо отправить войско в их поселения и побольше. Пройтись огнѣм, всё сжечь! Тогда они тоже будут трястись как овечий хвост. Голову не поднимут. *Тенгежсѣ Чумблат ѣшке ѣлѣмѣшѣжсѣ верц лѣдеш? Булгар кугижѣн сѣнзѣш анѣал шoдеок, ик шамакым колде, морен пачла цѣтѣрѣ?* В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Значит, Чумблат боится за свою жизнь? Не успев посмотреть в глаза болгарского государя, не услышав ни слова, трясѣтся как заячий хвост?

ШОТ

ШОТ ГЫЧ ЛЕКТАШ, Г. <ѣшке> шот гѣц лѣктѣш *разг.* (букв. из толка выходить, выйти, Г. из <своего> толка выходить, выйти). 1. Становиться, стать бесполезным, бестолковым, немощным (о старых людях). *Лектынамыс шот гыч, Мѣнгышитат – «сура»...* Г. Чемеков. Мыскара йѣре. Я стал бесполезным, дома тоже – «замок»... – *Мам шот гѣц лѣкшѣ папа гѣц вычет, тѣнь тинѣр и якте ѣлен анѣсы доко!* – Что ты ждѣшь от немощной старухи, ты сам поживи-ка столько лет!

2. Терять, потерять рассудок; лишаться, лишиться мыслительной способности, позволяющей логически осмысливать, осмыслить действительность. *Южгунам, жапын-жапын, полкышто ятыр кече почела йѣаш тѣнгалыт, мучаш уке – чыланат йѣйт, шот гыч лектын орадыланат.* А. Куприн. Вашпижмаш / И. Смирнов кусарен. Иногда, время от времени, в полку пьют несколько дней подряд, нет конца – пьют все, потеряв рассудок, безобразничают. ...*Денис шкетын сенен огеиш керт да ачаж ваиштареш чылаштым шoгалтынеже. От пале, умландарынеже: ачаже могай кугу*

йонгылышым ышта, тиде шонго карта йўдыгаи тўгалын, **шот гыч лектын**, шона. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. ...Денис не может победить один, поэтому всех настраивает против отца. Видишь ли, он хочет разъяснить, какую большую ошибку совершает отец, думает, что этот старый хрыч стал немощным и потерял рассудок. – *Мьинь ёшке шот гьйц лэкишй* эдем ам ыл. *Мьинь кидешемйт коммунист парти пайшй виктэрайш сэйбм ёнянен кычыктен*. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Я не тот человек, который потерял рассудок. Коммунистическая партия мне тоже доверила (букв. уверенно вручила вожжи) управлять делами.

ШОТ ГЫЧ ЛУКТАШ разг. (букв. из толка выводить, вывести). ≅ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ ИЗ СТРОЯ. 1. Лишать, лишить боеспособности или работоспособности. – *Шоналтен ончыза-ян вуйда йыр, сутка дене куралын, имньыдамат, шкендамат шот гыч луктыда*. А. Юзыкайн. Эльян. – Подумайте хорошенько, сутками пашете, выводите из строя и лошадей, и себя.

2. Делать, сделать недействующим; портить, испортить; ломать, сломать. *Мом тушман, йўлалтен, шалатен, шот гыч лукто, ачалыман да уэш ыштыман*. А. Бик. Корно ўжеш. Что враг вывел из строя, спалив и разбив, необходимо починить и заново построить.

ШОТ ДЕНЕ, Г. **шот доно** (букв. с толком). 1. Толково, толком; умно, рассудительно, дельно; понятно, ясно; обстоятельно, разумно. *Ўдырьен, армийышкат мойн ок кае, сарымат ужаш тудлан юмо ынже пўрө, а умыла, шот дене ойла*. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Девушка, и в армию не идёт, и не дай бог ей увидеть войну, а понимает, говорит толково. – *Паитекет кйзйит иктэйт ак покты. Шот доно опы!* – *Иван Васильевич ладнангдара (мыктешкйм)*. В. Петухов. Кучкыжвлэ дэ курныжвлэ. – Сейчас за тобой никто не гонится. Говори толково! – успокаивает (всадника) Иван Васильевич. (Зина:) – *Семня лоштышы ёлбймэйшйштёй нимахань алталымаи лишэйшык агыл ылнежёй. А мьинь кйзйит яктейт тетя гишэйн шот доно ынгылдарен кердделам. Ма лизш – лижёй, но пелэшем цилэ пэйшэйшык*. Е. Егоркина. Ёлэ гёнь шёйдёр шўмёштет... (Зина:) – В семейной жизни не должно бы быть никакого обмана. А я до сих пор не смогла толково объяснить о ребёнке. Будь что будет, но мой муж должен знать всё.

2. Толково, толком; как следует, как надо, как положено; по-настоящему. (Рывыж:) – *Тыге мо, чылажымат шот дене ыштыман!* Макс Майн. Ший памаш. (Лиса:) – Разве так, всё надо делать толково! *Ожно марийын ни архитекторжо лийын огыл, ни проект манметым колын огыл, а илемыштым чоненыт шот дене, уи-акылым пыштен*. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Прежде у марийцев не было ни архитекторов, ни о так называемых проектах не слышали, а жилища строили толково, с умом. *Сэмйрёкшёй годым трахома доно цёрлэнен (Марки), кйзйит гёнь якшарген шёйшёй сёйнзэжёй ужде ганьок. Седёндон пэйшэленжэйт шот доно кердде*. В. Петухов. Акрэм. В детстве он (Марки) переболел трахомой, теперь его покрасневшие глаза почти не видели. Поэтому и работать он не мог толково. (Председатель – Витялан:) – *А тагачы трактор*

паркыш кемблӓ. Шошым теве нер лӓвӓлнӓнӓок, а техникӓм цилӓ шот доно тӓрлен, йӓмдӓблен шоктыделна. В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. (Председатель – Вите:) – А сегодня надо идти в тракторный парк. Весна уже на носу, а технику мы ещё не отремонтировали, не подготовили как следует. – *Пӓленӓ мӓ Опанас Сергем, санзал вачкым! Курымат тӓдӓ шот доно ӓлен ак мышты.* В. Петухов. Ӓкрӓм. – Знаем мы Опанас Сергея, этого зануду (букв. бочку с солью)! Никогда он не умел жить как следует.

ШОТ ДЕЧ ПОСНА *разг.* (букв. без толку). 1. $\diamond$ БЕЗ ТОЛКУ. Бестолково, неразумно; не соображая. *«Эльян» колхоз вуйлатыше Ачываев Семекей Ачываевич государственный поставкыш колтышаш киндетым тембак-тумбак кышкылтеш. Кызыт теве колхозник-влаклан шот деч посна шалаташ пижын.* А. Юзыкайн. Эльян. Председатель колхоза «Эльян» Ачываев Семекей Ачываевич разбрасывается хлебом, предназначенным для государственной поставки. А сейчас без толку распределяет его среди колхозников.

2. $\diamond$ БЕЗ ТОЛКУ. Напрасно, впустую, без пользы. – *Янгелдын шӓйыштыжӓ вуй олмеш урлык комдо, шонет мо? Яра, шот деч посна ок кошт дыр Янгелде!* С. Чавайн. Окавий. – Думаешь, что на шее Янгелде вместо головы лукошко для посева? Напрасно, без толку Янгелде, наверное, не ходит! – *Кум кече жапыште пел телылан ситыше пум ямдылен тольым. Ик йӓн лие. Колхозышто, шкат паледа, имньым шот деч посна кучылташ ок лий.* Г. Ефруш. Тошто муро. – За три дня я приготовил дрова на ползимы. Помог один случай. В колхозе, сами знаете, нельзя без толку использовать лошадь.

3. Беспорядочно; как попало. *Танкысе боеприпас мӓгырен пудештылеш, воктечше, утлаш тӓчен, немыч-влак шот деч посна куржыт.* Ю. Галютин. Мариэст. Боеприпасы в танке взрываются с грохотом, рядом, пытаюсь спастись, беспорядочно убегают немцы.

ШОТ ЛЕКТЕШ, Г. **шот лиэш** (лӓктеш) *разг.* (букв. толк выходит, выйдет, Г. толк будет (выходит, выйдет). 1. Будет толк, польза; что-л. толковое, дельное, обстоятельное получится, выйдет. – *Шот лектеш?* – *Илья Степанович йодеш.* – *Чапле машина, – вӓшештыш Васли Йыван, комбайнер-влак коклаш шенгын пурен шинче.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Выйдет толк? – спрашивает Илья Степанович. – Хорошая машина, – ответил Васли Йыван, протиснулся и сел среди комбайнёров. – *Талгыде гай. Ала тый сорлыклен керта?* – *Уй, тыгайлан мыйын шотем уке. Тек весе вуйышкыжӓ шӓрмычым чикта да кушкыж шинчеш, кудалышташ тунукта. Тӓчен ончо, ала шот лектеш.* А. Фёдоров. Кундыш. – Как жеребёнок-стригунок. Может, ты сумеешь взнуздать? – Ой, на такое у меня нет толку. Пусть кто-нибудь другой наденет на его голову узду и сядет верхом, научит ездить. Попробуй, может, выйдет толк. *«О-хо, – мокталтыш шкенжым (Гани), – тӓнгалтыш уло. Ныл корно дене возкалышаш, ала иктаж шот лектеш».* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... «А-ха, – похвалил себя (Гани), – начало есть. Буду писать по четыре строки, может, что-то получится. (Матьыве:) – Сватайы, друг! – Кеӓ вӓл? – А тӓнӓ ит мужедӓл,

*а действууй! – Матъыве попа. – Действуенәм... Шы́м гә́нәк, а ма шотишы?.. – Ы́нде шот ли́зиш, – та́нгем ак ца́рнй. Н. Ильяков. Санька. (Матвей:) – Сватайся, друг! – Пойдёт ли? – А ты не гадай, а действуй! – говорит Матвей. – Я уже действовал... Семь раз, а какой толк?.. – Теперь всё получится, – не отступает (букв. не перестаёт) мой друг. (Юра – Лекселән:) – Ну ма, икта́-махань **шот ла́ктй**? – Уке, э́че моде-лам. – Айда, ит ойхыры, момеишет, тонем ё́лен керда́т. Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Юра – Алексею:) – Ну как, что-нибудь получилось? – Нет, ещё не нашёл. – Давай, не горюй, пока не найдёшь, можешь пожить у меня.*

2. **♦ ВЫЙДЕТ ТОЛК.** Из кого-л. получится хороший работник, специалист, мастер и т.п. *Эн ончыч мутым Чачук луктеи: – Нелеш ит нал, ачай. Ава ешара: – Юристлан тунемаиш колтена. Тый дечет **шот лекшаиш**. А. Фёдоров. Кундыш. Сначала берёт слово Чачук: – Не обижайся, отец. Мать добавила: – Отправим учиться на юриста. Из тебя должен выйти толк. – Эргем, врачеш тыменяиш ке́ем, манеш. Тидй – яжо шанымаиш. Тйды́ гйи́ц **шот ла́ктеиш**. – Мой сын говорит, что пойдёт учиться на врача. Это – хорошее желание. Из него выйдет толк.*

ШОТ ОГЫЛ, Г. **шот агыл** к 1 знач. *разг. (букв. не толк).* 1. Не дело; не стоит, не следует так делать, сделать или так поступать, поступить (при выражении отрицательного отношения к чему-л.). *Йыландат шоналтыиш: «Кызыт нунын дене кресдалаиш **шот огыл**». С. Чавайн. Йыланда. Йыланда тоже подумал: «Сейчас не стоит с ними воевать». – Тиде **шот огыл**, ваи́ке колымшо курым пы́та, а мемнан ялын магазин – кресаньык монча гай. В. Бердинский. Игем-шамыч. – Это не дело, скоро конец двадцатого века, а наш деревенский магазин – словно крестьянская баня. (Берды:) – Ма́ләннә, марынвлә́лән, пирйла́ ырлен, икйё́жәк-иктй до́но пы́редйла́ йла́иш **шот агыл**. В. Петухов. Кучкыжвлә да курныжвлә. (Бердей:) – Нам, марийцам, не следует рычать друг на друга, как волки, грызться друг с другом. (Сакар:) – Шы́ды́рйм наварымыла ма? Че́рт! Ты́лзйи́штй кок га́нә... **Шот агыл!**.. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный са́рен. (Сакар:) – Ось наваривать, что ли? Че́рт! Два раза в месяц... Не дело!..*

2. Пустяк, не в счёт; всё нипочём. – Э-э, ончо, изишак кушкылденат вет, эргым! – Тиде **шот огыл**, авай. Д. Орай. Чолга шүдыр. – А-а, посмотри-ка, сынок, ведь ты немного подрос! – Это не в счёт, мама. *А алаша́жым тудо ка́стенак коню́шныиш нами́ен шога́лтенат, каласен (Сапан Епиш): – Теве мыйын алашам! Пу́кыза! А пу́кшет гын, ик мончам, **шот огыл** – шүды́рал кая. Имне огыл – трактор! Г. Ефруш. Пы́тартыш единоличник. Этим же вечером он (Сапан Епиш) привёл в конюшню своего мерина и сказал: – Вот мой мерин! Кормите! А если накормишь, всё нипочём – баню потянет. Не лошадь – трактор!*

ШОТ(АТ) УКЕ, Г. **шот(шат) уке** *разг., экспрес. (букв. счёта нет).* **♦ СЧЁТУ НЕТ** кому- или чему-л. Множество, бесчисленное количество кого- или чего-л. *Савли (Агавайремлан) вес ял карт-влакым таратен. Молан ыштаиш огыл? Шы́жымат «паша-дарлан» 65 пуд киндым вич е́н дене пайлен на́льыч. Окса́же мы́няр коды́н, **шотат уке!***

М. Шкетан. Юмын языкше. Савли на Агавайрем (праздник весенне-полевых работ) настроил картов (жрецов) из других деревень. Почему бы не сделать? Вот и осенью 65 пудов хлеба поделили «за работу» между пятью картами. А сколько денег осталось, счёту нет! (*Логин тошто вуйлатыше Пактаев нерген:*) – *А кагаз ўмбалныже мыняр гана мален – шот уке!* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (Логин о бывшем руководителе Пактаеве:) – А сколько раз он спал на бумагах – счёту нет! *Лачок, маняр гәңә ылымь кумыштыжы Акпарс кәршәм кидиш кычен? Шот уке.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Правда, сколько раз на своём веку Акпарс брал гусли в свои руки? Счёту нет. *Тебишкә ур семьнь ошкы вуйыш кузен кеш, ымбакы тусара. Öрәт! Пышвлә лач улы Йылым теменит! Нёиньлән шот уке.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Тебишка, как белка, забрался на осокорь, смотрит вдаль. Диву даёшься! Лодки заполнили всю Волгу! Им счёту нет. (*Ольга – Володялан:*) – *Вет мёиньби нимат ынгылыдымы, нимат пәлбидьмь бидьрәмәш ылам. Маняр гәңәк тидьби гишән попенәт, шотшам уке.* Н. Ильяков. Орланымаш. (*Ольга – Володе:*) – Я ведь женщина, которая ничего не понимает, ничего не знает. Сколько раз ты об этом говорил, счёту нет.

ШОТ ШОТАН <РАТ РАТАН> разг. (букв. толк толковый). Во всём должен быть толк; таков порядок; порядок есть порядок. – *Тыге огыл, шешке. Шот шотан, рат ратан* лийман. *Теве вашке родо-тукум-шамыч толаш тўналыт.* В. Бердинский. Мелна кышыл. – Так нельзя, сноха. Во всём должен быть толк. Вот скоро родственники придут. – *А вара, знаме, ўдырым налын пуэна. Кўлеш, тудат кўлеш! Шот шотан, рат ратан,* – *Омылькан Сепан ике шонымыжым тойыде ойла.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – А потом, конечно, тебя поженим. Надо, и это надо! Во всём должен быть порядок, – Омылькан Сепан не утаивая, говорит о своём намерении. – *Пытартышлан йоча модыш фабрыкылан оза лийын шуын (палымем). А чумыр предприятийын пашаж нерген пален налнет гын, оза дене мутланыде ок лий. Шот шотан.* *Нелеш налын, «Мыйым шотлымым чарненыт» маньнат кертеш.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Напоследок (мой знакомый) успел стать хозяином фабрики детских игрушек. А если хочешь узнать о работе всего предприятия, надо поговорить (букв. нельзя не поговорить) с руководителем. Таков порядок. Обидевшись, он может сказать, что с ним перестали считаться. *«Президентлан» кём сайлаш? Гамызым огеш лий тыште. Да, огеш лий. Шот шотан.* Ю. Галютин. Авамланде. Кого избрать «президентом»? Тут Гамыза нельзя. Да, нельзя. Порядок есть порядок.

ШОТ ЫШ (огеш, ок) ЛЕК, Г. шот Ыш (ак) ләк разг. (букв. толк не вышел (не выходит, не выйдет)). Не получается, не получилось; не удаётся, не удалось что-л. наладить, делать, сделать и т.п. *Альош шолдыравакыже кўзыш, писте укшым пўчкын, шўмжә дене шўшпыкым ышташ тўчыш – шот ыш лек.* В. Абукаев-Эмгак. Ача ден эрге. Альош залез на полати, отрезав ветку липы, попытался из её коры смастерить свисток – ничего не получилось. *Николай урем капкам почаш тўчыш – шот ыш лек.* *Кылже уке улмаш, шўкалаш веле кўлын.* Ю. Артамонов. Сонимаке пеледыш. Николай попытался открыть ворота – не удалось. Оказывается, не было ручки, надо было

лишь толкнуть. (Мичуш Васлий:) – Я шыматышын, я шылталышын кояш тўңалеш, а паша **шот огеш лек**. С. Иванов. Юл воктене. (Мичуш Васлий:) – Он пытается и утешить, и упрекнуть, а не получается. – Лачок, вуй сәкен шынзайш – **шот ак ләк**. Азаным штурмуяш йәмдәйләлтмәйлә. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Действительно, если сидеть повесив голову – ничего не получится. Надо готовиться к штурму Казани.

ШОТЕШ

ШОТЕШ ПЫШТАШ, Г. шотеш (чотеш) пиштәш разг. (букв. в толк класть, положить). Считаться с кем- или с чем-л.; уважать, почитать кого-л.; оказывать, оказывать внимание кому- или чему-л.; проявлять, проявить благосклонность к кому- или чему-л. Ыдыр тудланат (Анфисалан) келша. Тыматле, кугуракым **шотеш пыштен кушишо**. М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Девушка ей (Анфисе) тоже нравиться. Скромная, уважает взрослых. – Ваню, тәйнә кыңа шанет, мәйнә партиш пыраш ярем әль уке? <...> – Парти – тидәи серъезный пәшә, Витя... Ырвезәвлә тәйнәи **шотеш пиштәт**, командирвлә хвалят. Мәйнә тәйләнет рекомендацим пуэм ыльы. В. Самойлов. Проста әдемвлә. – Ваню, как ты думаешь, я готов вступить в партию или нет? <...> – Партия, Витя, это серъезное дело. Ребята тебя уважают, командиры хвалят. Я бы дал тебе рекомендацию. – Мә уң пәлен шоктеннә: лишийл тәнг доно здорвайымы годым венгрвлә «сервус» манылдалыт. Тенге манмышты чотеш **шотеш пиштәи**, бәняи анжыкта... К. Медяков. Йәнг тәнгвләм ак монды. – Мы уже узнали: венгры, когда приветствуют близкого друга, говорят «сервус». Такое обращение говорит о проявлении уважения, о доверии... Незер әдемәи охыр портмонет гань тоша, изи вадаран, кәсәи постол ышкәжым шин кәйнәйлә. Луаткок ийи Савикетәи **шотеш ак пиштәт**, тама, тәйдәжәи трүкәишток ак тәрвәи... Н. Игнатев. Савик. Он ударами поднимает худую, как пустое портмоне бедняка, корову, похожую на козу, с маленьким выменем. Но она встает не сразу, видимо, не считается с двенадцатилетним Савиком...

ШОТЛАН, Г. толкеш

ШОТЛАН КОНДАШ разг. (букв. в толк приводить, привести). Управиться; справляться, справиться с каким-л. делом. (Павыл кугыза:) – **Шотлан конда**, шонем. Южын гай «шалтай-балтай» рвезе огыл. Адак вет кертиашын огыл гын, огытат шогалте ыле (Сергейым). Д. Орай. Чолга шұдыр. (Дед Павыл:) – Думаю, справится. Этот парень не «шалтай-балтай», как некоторые. Опять-таки, если бы он (Сергей) не мог, ему бы не доверили. Овыча кұпчыкым руалтыш, окнам петыралаш тәча, но вәшкеште нимом **шотлан конден** ок керт. А. Юзыкайн. Маска вынем. Овыча схватила подушку, пытается закрыть окно, но второпях ничего не может сделать (букв. в толк привести). (Семон:) – Нигузе ыдыр налаш **шотлан конден** ом керт. Ындыже тиде сомылем чынжымак хоббишке савырнен шуәш ала-мо! А. Петров. Пупкин ыдырым налеш. (Семон:) – Никак не могу управиться с женитьбой. Теперь это дело, видимо, действительно превратится в мое хобби!

ШОТЛАН ТОЛЕШ к 1, 2, 3, 4, 5 знач., **Г. толкеш тоlesh** к 1, 2, 3, 4, 6 знач. разг. (букв. в толк идёт). 1. Что-л. подходит, соответствует, годится кому- или чему-л.; является, оказывается приемлемым, годным, удобным для кого- или чего-л. – *Кунар иктымак ойлаш лиеш: сату ужалаш утларакшым пörьенгак шотлан тоlesh.* В. Бердинский. Пörьен паша. – Сколько можно говорить одно и то же: для торговли (товарами) больше подходят мужчины. *Пуымо канашыжат шуко годым шотлан тоlesh.* А. Юзыкайн. Эльян. Его советы тоже большей частью оказываются приемлемыми. *Автор (В. Самойлов) ёшкежё тёдым («Муян» произведенижём) романвлё рёдышкё шёнден. Но роман элементён повесть (рушла: повесть с элементами романа) манаш утларак толкеш тоlesh.* Н. Федосеева. Сёлнёшая шёдырвлё. Сам автор (В. Самойлов) считает его (произведение «Лебеда») романом. Но более подходит называть его повестью с элементами романа. ...*техень патырлан махань кольчуга дё вуеш кёртни чимёш толкеш тоlesh – тидё гишён (Алвар) шанен кен.* Л. Лауляйнен. Алвар дон ёмёл / В. Аликов сарен. ...он (Алвар) шёл и думал о том, какая кольчуга и железный головной убор подходят такому богатырю. (*Ванютов – Зоринлан:*) – *Ик ситёдымёш – ритм пыдырген кен. Вара «магазин» шамак стихёштёдё толкеш ак тол.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. (*Ванютов – Зориной:*) – Один недостаток – нарушен ритм. К тому же слово «магазин» в вашем стихотворении не подходит.

2. Что-л. получается, удаётся; оказывается, представляется, возможным; появляется, делается, выходит в результате чего-л. *Шонет гын, лу, латвич, кумло сотыкымат налаш лиеш, шотшо дене чылажымат ёден-шынден, шийын-поген, окаш савыраш шотлан тоlesh.* В. Бердинский. Эргылан эм. Если хочешь, можно взять десять, пятнадцать, тридцать соток, а если по всем правилам всё посадить, засеять, обмолотить и собрать, удастся заработать деньги. (*Поликар:*) – *Шёведышын эмже! (Оксиня кува:) – Чыла тёчен ончыман. Кё шинча, ала шотлан тоlesh.* А. Волков. Майрук. (*Поликар:*) – Лекарство знахаря! (*Старуха Оксиня:*) – Всё надо попробовать. Кто знает, может, получится. (*Клава:*) – *Толкеш тоlesh гёнь, кудывичё изигапка сагашы скамняэш кого пеледыш букетём пиштен кодем.* В. Самойлов. Муян. (*Клава:*) – Если получится, то на скамейке рядом с калиткой оставлю большой букет цветов. *Кынам-тинём Ёгор ти эдемём ужыкален. Но пёлымё лийш, кидём кычен попалтал шалгаш толкеш толде.* Е. Поствайкин. Кашкы ёгы. Иногда Егор видел этого человека. Но познакомиться, поздоровавшись, поговорить не удавалось.

3. Что-л. является (оказывается) уместным; совершается в надлежащее время, в тот срок, когда следует; своевременно, вовремя, в подходящий момент; к месту, к стати. *Шурным гын (уржам, шёллым, шыданым, шожым), у тылзе шочмеке, тылзын кушмо пагытыштыже, ёдаш шотлан тоlesh.* Н.С. Попов, А.И. Таныгин. Юмын ёула. Хлеба (рожь, овёс, пшеницу, ячень) уместно сеять после новолуния, когда луна начинает набирать силу. – *Ну ма, кёнымё кечём тагачы пумышты чоте толкеш толын,* – *Толя лапам вёк севёл колта.* Е. Поствайкин. Тёнымё ёдыр выча. – Ну что, установленный на сегодня выходной день оказался очень к стати, – Толя даже

в ладоши хлопнул. *Фургонжы сыкыр машинä ылын, кабинйиштйжät шофёржы бйикетшок шйнзен. Киндйиштй мälännä пишок толкеиш толы.* В. Иванов. Шёртнйй ак йрдäнг. Фургон оказался машиной, который возил хлеб, и в кабине шофёр сидел один. Их хлеб был нам очень кстати. «*Керäl годым, толкеиш толеиш гйнь, мйнь постолем ородывläм (Веселицкий) ваиштылашат ярата*», – *Миколай Ваиштаров шаналта...* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. «Когда было нужно, если это было к месту, он (Веселицкий) любил смеяться над такими дураками, как я», – подумал Николай Ваштаров...

4. Что-л. является (оказывается) приличным, пристойным, позволительным, удобным, допустимым. *Ен уна ончылно шүкиак лапчыкым лупикедыл шинчаиш нимо шотлан ок тол.* М. Шкетан. Патай Сопром. Неприлично перед чужими гостями сидеть и размахивать тряпьем. (Фугасов:) – *Гражданвлä! Волисполком пöрт первиок халык окса доно стройымы, тйдйм йылатаиш толкеиш ак тол.* М. Шкетан. Бйльмäш үжеш / И. Горный сären. (Фугасов:) – Граждане! Дом волисполкома ещё давно был построен на деньги народа, недопустимо его сжигать.

5. Что-л. походит; является похожим, сходным с кем- или с чем-л. *Чиемже изишак оласылан шотлан толеиш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Его одежда немного похожа на одежду городского.

6. Что-л. кому-л. к лицу; подходит, идёт, является годным, находится в соответствии с чем-л. *Изи Борис тйнäмок куштаиш мастар ылмыжым анжыктаиш тйнгäлйн, явлäжсй доно гармонь семеш пйсйн ташкалмыжок толкеиш толын.* Ф. Родионова. Кушташ мастар эдем. Маленький Борис ещё тогда начал показывать своё умение плясать, быстрые притопы под музыку гармонии уже были ему к лицу.

ШОТЛЕН

ШОТЛЕН(АТ) ОТ ПЫТАРЕ (от шукто, от му), Г. шотлен(ät) (шотаен(ät), лыдын(ат) ат пйтärй (ат шокты) разг., экспрес. (букв. (даже) считая не закончишь (не успеешь, не найдёшь), Г. (даже) считая (читая) не закончишь (не успеешь). ≅ НЕ СОСЧИТАТЬ, НЕ СЧЕСТЬ кого- или чего-л. БЕЗ СЧЁТА кто- или что-л. СЧЁТУ НЕТ кому- или чему-л. В большом количестве, очень много кого- или чего-л. (Йүзай:) – *Урал курык воктене лийым. Моткоч поян кундем. Туишто мо гына уке?! Чыла уло – вүргеньыжат, шийжат, шёртныыжат. Чылажым шотленат от пытаре.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Юзай:) – Я был у Уральских гор. Очень богатый край. Чего только там нет?! Есть всё – и медь, и серебро, и золото. Всего не счесть. (Осяндр:) – *У-у, ялыште качым шотлен от пытаре, тыланет мужыр шагал огыл лектеиш.* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – О-о, в деревне женихам счёту нет, ты встретишь не одного парня (букв. тебе пара не мало выйдет). *Мыняр гана тиде пасум мөнгеш-оньыш, тореш-кутын тудо тошкен (Кости), мыняр йыдалым пытарен – шотленат от шукто.* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. Сколько раз он (Кости) топтал это поле взад-вперёд, вдоль и поперёк, сколько лаптей износил – не сосчитать. *Илыш курымыштыжо Никандр Сергеевич (Лекайн) ик жаплан паша гыч колтымо,*

творческий отпускым пуымо нерген мыняр йодмашым сера – шотленат от му. Г. Зайниев. Усталык памаш. Никандр Сергеевич (Лекайн) сколько раз в жизни писал заявление о временном освобождении от работы, о творческом отпуске – не счесть. *Сирмәшвләм шәләтмәшәт фронтлан палишмаш ылеш, сәдйндон хоть-кыце янгылен гәнгят, (Валентин) иктәйләнәт жалвайыде. А таужым, таужым кечәи мычкы манярым колын – шотленжәт ат шокты.* К. Беляев. Патриотвлә. И раздача писем была своего рода помощью для фронта, поэтому, несмотря на усталость, он (Валентин) никому не жаловался. А благодарностей, сколько благодарностей он слышал в день – не сосчитать. *А кушкын шагалмыкыжы, ма пурым йиштәде! <...> Пурыжым шотаенжәт ат пәйтәрй!* Е. Поствайкин. Ала жерә. А когда он вырос, какое добро только не творил! <...> Его добрым делам счёту нет! *Мол картинвләт шуку улы, лыдынжат ат шокты.* Н. Ильяков. Попвлә алталат. И других картин очень много, даже не счесть.

ШОТЫМ

ШОТЫМ (куным, шотым-куным) МУАШ к 1, 2 знач., Г. **шотым** (кыным) **моаш** к 1, 3 знач. *разг.* (букв. толк находить, найти). 1. Делать, сделать приемлемым; находить, найти соответствие, согласованность в каком-л. отношении; понимать, понять, знать толк в чём-л.; находить, найти выход; соображать, сообразить. *«Мом ыштет?» манын йодмылан «Мый шотым муам» веле мане, молым ыш ойло.* С. Чавайн. Элнет. На вопрос «Что будешь делать?» он ответил только «Я найду выход», больше ничего не сказал. (Эчук:) – *Шкенан-влак деке, кружок вуйлатыше деке ом кае, Анатолий Петрович полишаш сөрыш, да шотым муэш моли?* П. Апакаев. Полмезе кутыжаныш. (Эчук:) – К своим, к руководителю кружка я не пойду, Анатолий Петрович обещал помочь, только найдёт ли он выход? *Весыже ешарыш: «Ит вурсо тудым. Иктаж-могай куным муэш».* А. Тимофеев. Тыныс пагыт. Другой добавил: «Не ругай его. Он найдёт какой-нибудь выход». – *Икманаш, илен мошта, куным муэш, – маныт ялысе южо ватыже.* М. Рыбаков. Томаша. – Одним словом, он умеет жить, знает толк, – говорят некоторые деревенские женщины. (Лексе:) – *Пәшәжәи лимбикәи, иктә-махань шотым моам. Жепеш иктә папа докы квартирантешәт пыралалаш лизш.* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Алексей:) – Если будет работа, я найду какой-нибудь выход. На время можно устроиться даже квартирантом у какой-нибудь старушки. *Имним кәйцкәмәштәт шотым момыла, кәй кыце шана, тенге кәйцкен кыдалыштеш.* В. Петухов. Äкрәм. Надо знать толк и в том, как запрягать лошадей, каждый запрягает так, как ему пожелается. (Фаинә – Ананилән:) – *Машинә делам пәлет. Пүэргәи ылат. Кыным моат...* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Фаина – Ананию:) – В машинах разбираешься. Ты мужчина. Сообразишь...

2. ≅ ВЗЯТЬ (братъ) В ТОЛК (в соображение). Пытаться понять, уразуметь что-л. *Кузе (марлан) лектын (Галя) коршанге чонан Толялан, тыште шотым муаш ок лий.* Ни ончалаш уке, ни кутыралташ, ни үшанаш, ни энгерташ. Ю. Галютин, В. Мастаков.

Порсын шүртө мучаште. Как вышла замуж (Галя) за чёрствого (букв. с душой репейника) Толю, тут не возмёшь в толк. Ни посмотреть на него, ни поговорить, ни поверить, ни опереться. (*Сепан вате – марийже нерген:*) – *Эрдене эрак сурт гыч лектын кая да вуст-вуст-вуст кас марте эре куржсталеш, малаш вочмеш толын ок пуро вет, калтак. Ала пашажак тынар шуко уло, ала иктаж-мо вес шот дене куржсталеш – шонен шотым ом му.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Жена Сепана – о муже:) – Он рано утром уходит из дома и до позднего вечера всё бегают, только спать и приходит (букв. до того как ложиться спать не приходит). Или работы у него так много, или же по другой причине бегают – не пойму.

3. *экспрес.* ≅ НАХОДИТЬ, НАЙТИ ОБЩИЙ ЯЗЫК. Добиваться у кого-л. полного взаимопонимания. Ладить; жить дружно, в согласии; быть в ладу с кем-л. *Шешкй папажы доно нигыцейт шотым мон ак керд, коктын со соредайлйт.* Невестка никак не может найти общий язык со свекровью, они всё время ругаются. *Тымдышын пайш куштылгы агыл. Тетявлә донат кыным моаш кйзбйт ясы.* М. Кудряшов. Капка анзылны. Работа учителя не из лёгких. И с детьми сейчас трудно найти общий язык.

ШОТЫШ

ШОТЫШ КОНДАШ, Г. *шотыш кандаш разг.* (букв. в толк приводить, привести). 1. Приводить, привести в порядок, в надлежащее состояние, в надлежащий вид. *Шофёр-влакын пөлемыштымат шотыш кандаш кўлеш.* А. Александров-Арсак. Каче таң. Комнату шофёров тоже надо привести в порядок. *Ик арняште Алайын озанлыкше йөршын вес сыным нале. Орважымат, машинажымат шотыш кондыш.* А. Юзыкайн. Эльян. За неделю хозяйство Алая приобрело совсем другой вид. Он привёл в порядок и колёса, и машины. *Свияжскышты бйлёмй годым Акпарс йори тйшлен, кыце воеводывлә у кымдем доно виктйрйт, кыце у вйрйштый цилә шотыш кандат.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Когда Акпарс жил в Свияжске, он специально наблюдал, как воеводы управляют новым округом, как они на новом месте приводят всё в порядок. (*Онисә:*) – *Фөклә, тол йә. Кйньйлйш палшы, хоть бйшкймембй изиш шотыш кандем.* В. Григорьев. Äвә шўм / М. Кудряшов сәрен. (*Ониса:*) – Фекла, подойди-ка. Помоги встать, хоть себя немного приведу в порядок.

2. Налаживать, наладить; приводить, привести в порядок; направлять, направить как следует. *Аптылман кугызалан пожарник должность нимо дечат сай лие. Ончычат тушко пураш Алай кўдынъ пеш шўрангыштеш ыле, да шотыш конден ыш керт.* А. Юзыкайн. Эльян. Старику Аптылману должность пожарника очень понравилась. Чтобы попасть туда, он и раньше подмазывался к Алаю, но не смог наладить (дела). *Прасковья Павловна семня бйлёмйшйм шотыш кандаш ма кердмйжбйм циләок бйштен...* Г. Зайниев. Шушыргышы йәнг / М. Кудряшов сәрен. Прасковья Павловна сделала всё для того, чтобы наладить семейную жизнь. *28-шы ноябрьын республикйм вуйлатышы А. Евстифеев Йошкар-Олаштышы аэропортым шотыш кандымы*

гишйән совещаним эртären. Н. Яковлева. Аэропортым йөнештәрәт. 28 ноября глава республики А. Евстифеев провёл совещание по рассмотрению вопроса о налаживании работы йошкарولينского аэропорта.

ШОТЫШ НАЛАШ, Г. **шотыш нәләш** *разг.* (букв. в толк брать, взять). Принимать, принять к сведению; принимать, принять во внимание; учитывать, учесть. – *Ну, ынде ме кужун мутланышна. Тыште шуко сай кангашым пуышт. Правлений нуным шотыш налеш.* П. Корнилов. Мўй олык. – Ну, теперь мы долго говорили. Здесь было высказано много хороших советов. Правление примет их к сведению. *Кунам да могай урлыкашым үдет, лум йымак пурымеш, уржа озым мландым леведеш але уке... – чыла тидым шотыш налман.* Й. Ялмарий. Садеран ялем. Когда и какие семена сеешь, покроешь или нет озимая рожь поле до снега... – всё это надо учитывать. *Айдеме чон йўлымым – нылле ий годсек икте-весым уждымо ача ден эргын вашилияш тыршымыштым – шотыш налаш нигәт шоналтен огыл.* Г. Зайниев. Эрвел памаш. Боль человеческой души – стремление встретиться отца и сына, не видевших друг друга сорок лет – никто не подумал принять во внимание. (Алексей:) – *Тидём шотыш нәләйнәйтәт, солана эдемвләок колхоз кәләтәиш шолышташ пыраш линәйт.* В. Сузы. Тыменьшәвлә. (Алексей:) – Учитывая это, наши же деревенские жители решили ограбить колхозный амбар. – *Мәйнә шанымаштем, райком нәлә, шотыш нәләйн, малын тәмдәм эвакуируенә, – сәйнзәлыкан эдем попен.* К. Беляев. Тыл штурма. – На мой взгляд, райком знает, он принял к сведению, почему мы вас эвакуируем, – говорил человек в очках.

ШОЧМЕТЛАН

<АВАТ ДЕЧ> ШОЧМЕТЛАН (шочметлан-кушметлан) О́КЫНЕТ (букв. <от матери своей> что ты родился (что ты родился-вырос) пожалеешь). 1. *груб.-прост.* Пожалеешь, что на свет появился (выражение угрозы). (Бронька:) – *Тый чонышкемак шуктышыч. Тидым мый ойлаш веле огыл, шоналташ лүдшааш улам. Каен явитле – шкендым эрлак кучен колтем тугай лукуш, шочметлан о́кынет.* Да садак тыланет иктат ок үшане. Ю. Галютин. Марий Колумбиада. (Бронька:) – Ты мне всю душу вымотал. Об этом я не только говорить, но даже подумать должен бояться. Если пойдёшь и заявишь – я тебя самого завтра же отправлю в такую глушь, пожалеешь, что на свет появился. – *Чоген ончет гын, мемнан вийым ужат. Ават деч шочметланат о́кынет.* Д. Орай. Оляна. – Если пожалуешься, почувствуешь нашу силу. Пожалеешь, что на свет появился.

2. *разг., экспрес.* ≅ БЕЛЫЙ СВЕТ НЕ МИЛ. Ничто не радует, всё угнетает, раздражает кого-л. (настолько, что жить не хочется). – *Ну, (ватем) ала-мо семынат игылт пытарышыс, калтак! Колыштат-колыштатат, шочмет-кушметланат о́кынет, ачат-аватымат каргет.* А. Мичурин-Азмекей. Пондаш. – Ну, как только она (моя жена) меня не оскорбляла! Послушаешь, и белый свет не мил, своих родителей даже проклянёшь. (Авам:) – *Но чыла тидым кызыт от пале. А пален налмекет, үмыр мучкылан шүмет сусырга да шочметлан-кушметлан о́кынаш тўналат.*

В. Иванов. Ава шүм. (Моя мать:) – Но всё это ты сейчас не знаешь. А если узнаешь, на всю жизнь будет ранено твоё сердце, и белый свет будет не мил.

ШОЭ Г.

ШОЭ КÄНДÄКШЫ Г. разг. (букв. редкий восемь). Один на восемь (о ком- или о чём-л. очень редко встречающемся). *Фермер – манаи веле яжо. Лимбилä агрономат. Пäläи келеш окса важымат, Мелйн лйиш йäl докат. Кйзйт, цаклем мйнь, техеньжй Лач шoэ кändäкшй вел.* И. Лобанов. Жерä. Фермер – говорить только хорошо. Нужно быть и агрономом. Надо знать и источники денег, благосклонно относиться к людям. А сейчас таких, как я вижу, очень мало, один на восемь.

ШОЭ КЫМЫТ Г. разг. (букв. редкий три). Один на три (о ком- или о чём-л. очень редко встречающемся). – *Пуры кечй, Лазмйр! Бйлет-шйлет, кытырет? Тйнь ганет фермержй Мары сändäлйк мыккы шoэ кымыт веле, – Миша келесен.* И. Лобанов. Жерä. – Добрый день, Владимир! Как поживаешь? Как твои дела? Таких фермеров, как ты, на марийской земле один на три, – сказал Миша.

ШОЭ ШÜДЫ Г. разг. (букв. редкий сто). Один на сотню (о ком- или о чём-л. очень редко встречающемся). *Техень талантан эдем чйды, шoэ шүды.* Таких талантливых людей мало, один на сотню.

ШОЯ

ШОЯ(К) (тазыла) КОРНО разг. (букв. ложный (скользкий) путь). Ошибочное направление деятельности; неверный, ошибочный образ жизни; ненадёжный, опасный, могущий привести к дурным последствиям путь. – *Марья кока ден Надя шöрыи вүдым опат...* – Эх, Надямат **шоя корныи** шупшылыныс, – *Оксинан аваже эрдыжым перыи.* В. Якимов. Мöнгö вельш от кай? – Тётя Марья и Надя добавляют в молоко воду... – Ах, она и Надю потянула на ложный путь, – мать Оксины хлопнула себя по бёдрам. – *Ынде титаканлан мутым кучаи күлеш. – Ане, тудо. Тегак тазыла корно дене коштем ок шу.* В. Дмитриев. Шöртнö портсигар. – Виновному теперь следует ответить. – Это, конечно, так. Больше мне не хочется ходить по скользкому пути.

ШОЯГОРЕМ, Г. шаягарем

ШОЯГОРЕМ ВОКТЕН ПУАШ (шоягоремлан лoгалташ), Г. шаягарем гйц **ыдырал колташ** прост., экспрес. (букв. около затылка давать, дать (в затылок попадать, попасть), Г. с затылка ударить). Давать, дать подзатыльник кому-л.; ударить, шлёпнуть по затылку кого-л. – *Теве мый тыланет шoягоремет воктене пуэм, пеш кугун кычкыраи тўналынат.* – Я вот тебе дам по затылку, ты слишком громко стал кричать. (Япи:) – *Ит кычкыре! Теве шүйлодышетлан пуэм!..* (Оляй:) – *От тоит! Шoягореметлан лoгалтем!..* (Пондыжым ончыкта.) М. Шкетан. Сардай. (Япи:) – Не кричи! Вот как дам в затылок!.. (Оляй:) – Не посмеешь! Самому дам подзатыльник!.. – *Саслен ит шалгы, ато шаягарем гйцет ыдырал колтем.* – Не ори, иначе дам тебе подзатыльник.

ШОЯГОРЕМЫМ, Г. шаягаремѣм

ШОЯГОРЕМЫМ УДЫРАШ (йыгаш), Г. шаягаремѣм ыдыраш (ыдырка-лаш) *прост.* (букв. затылок чесать (тереть)). ◇ ЧЕСАТЬ ЗАТЫЛОК. Быть озадаченным, обескураженным чем-л. (и при этом почёсывать кожу на затылке). *Рвезе-влак эн ондак шоягоремыштым удыралыт*, нунын коклаште тореш мутат шокталтеш. М. Шкетан. Какшан воктене. Парни сначала чешут свои затылки, среди них слышны и возражения. – Уло мир дене йозакым тўлыман огыл, – умбакыже ойла Йынатий, – тунам тўра кашакат **шоягоремыштым удыраш тўналыт**; калыкын орлыкшо нерген кугыжа декат миен шуэш. К. Васин. Мурызын шомакше. – Всем миром нужно перестать платить налоги, – продолжает Йынатий, – тогда и богатеи начнут чесать свои затылки; молва о страданиях народа дойдёт до государя. – *Первый маскам мый пычал дене огыл, а шўлышем дене пуштынам... Чытыза, шоягоремдам ида удыро але! Пашаже теке кузе лийын...* А. Мичурин-Азмекей. Чодыресе сўан. – Первого медведя я убил не ружьём, а дыханием... Погодите, пока не чешите свои затылки! Дело было так... (Ефим Степаныч:) – *Сита ынде, Епиш, шоягоремым йыгаш, колхозыш пураш кўлеш.* Г. Ефруш. Пытартыш единоличник. (Ефим Степаныч:) – Хватит, Епиш, чесать затылок, надо вступить в колхоз. – *Трофеемжсї цївїлї чучеш, – манам, фазаным сїрїкїлї анжылтам. – Пал Хорватын кандымыжы гань косир агыл. Цїрежїт весї. Луды. Пачшат мытыкрак, – манылдалам дї, бїшкїмемїм бїшке оїкїлен, шаягаремїм ыдыралам.* К. Медяков. Йїнг тїнгвлїм ак монды. – Мой трофей кажется курицей, – говорю я, рассматривая со всех сторон фазана. – Он не такой красивый, как принесённый Павлом Хорватом. И окраска другая. Серая. И хвост покороче, – продолжаю я и, ропща на самого себя, чешу затылок. – *Шамакет (Выродковын) тўр, – Морозов шаягаремжїм ыдыралеш. – Йыл тїрїштыї иктї-вїре ромыла (шїргїм).* В. Петухов. Кучкыжвлї дї курныжвлї. – Ты (Выродков) правильно говоришь, – Морозов чешет затылок. – Нужно рубить (лес) где-нибудь на берегу Волги. *Колесников шаягаремжїм ыдыркален шалгыш-шалгышат... їнгїсїр вїд гач шумы ванжак вїкї пырыш.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Колесников стоял, почёсывая затылок... шагнул на мостик, перекинутый через узкий ручей.

ШОЯК

ШОЯК МЕШАК *разг., неодобр.* (букв. лживый мешок). Лгун, лжец, врун, обманщик. – *Метрим изиж годсекак шояк мешак маныт ыле, эре иктаж-мом шонен луктын, ойлышт коштын.* – Метрия с детства называли вруном, он постоянно что-нибудь выдумывал и рассказывал. – *Вот шояк мешак!* – *Ольош йолжым рўчкедыл пелештыш.* А. Айзенворт. Вич полмезе. – Вот лгун! – качая ногами сказал Ольош. *Изаж лийын Пронын Лабутя. Пийлан уто йол гаяк. Ончет да чолга ег пуйто, Но лўдшї, шояк мешак.* С. Есенин. Анна Снегина / В. Колумб кусарен. Лабутя стал братом Прона. Как собаке лишняя нога. Посмотришь, как будто смелый, но пугливый и лгун.

ШОЯМ, Г. шаям

ШОЯМ КОЛТАШ, Г. **шаям колташ** разг. (букв. разговор пускать, пустить). Говорить, беседовать подолгу; быть занятым долгими разговорами; вести разговор. *Тўр-лў кўлеш-оккўлым нангаяш толио автомашина йыр калык шолеш веле. Но ты черет кеч-кунамат чумырген шумо семынак писын шаланен: ведраштым ястарен, оза-влак пачерышкышт ваикат ыле. Ончем, ты гана тўшка ок пучо, верын-верын погыненыт да ала-мо нерген пешак **шоям колтат**.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Около мусоровоза (букв. около прибывшей увезти разный ненужный хлам машины) кишит народ. Но обычно эта очередь, собравшись, так же быстро расходилась: освободив вёдра, хозяева всегда спешили в свои дома. Смотрю, в этот раз толпа не уменьшается, люди собрались кучками и о чём-то оживлённо ведут разговор. *«Жигули» автомобиль коготорны мычкы кеј, тўиштў кымытын шўинзйт. Павлик пиш куштылгын машинйм виктёрё, шайылны – Нина, Павлик сага – Гриша. Сёмбўрўквлё **шаям веле колтенўйт**.* А. Апатеев. Качы пеледўш. Автомобиль «Жигули» едет по шоссе, там сидят трое. Павлик очень легко ведёт машину, сзади – Нина, рядом с Павликом – Гриша. Молодые заняты разговорами.

ШОЯМ (шоякым) ЛЎЛАШ (вўдылаш, колташ, шойышташ) разг. (букв. лож болтать (плести; пускать, пустить; обманывать, обмануть). $\cong$ НЕСТИ, ПОНЕСТИ (городить) ОКОЛЕСИЦУ (чепуху, чушь). НЕСТИ, ПОНЕСТИ (пороть) АХИНЕЮ (дичь, вздор, ерунду, галиматью, чушь). Говорить, рассказывать и т.п. глупости; соврать, наговорить небылицу. *Клубышто пеш шокшыжак огыл. Садлан пўрўен-влак «голландке» воктеке погынен шинчыч да **шоям лўлаш тўнгалыч**.* В. Косоротов. Лекций. В клубе не очень тепло. Поэтому мужчины собрались вокруг «голландки» и начали рассказывать небылицы. *Ятыр пўрўенгышт, молгунамсе семынак, правлениеш погынен шинчытат, мыскарам ыштен, **шоям лўлын шинчат**.* В. Косоротов. Тура кугорно. Многие мужчины, как обычно, собравшись в правлении, шутят, несут околесицу. *Ох, огеш келше южылан шылталымаш! Шкем пыдал налаш, титакым лушкыдемдаш могай-гынат амалым огыт кычал нуно. Икте шкемым ошемдаш тыршен, **шоям вўдылаш пижеш**, весе шылталымым умылыдымо гай лиеш...* А. Авипов. Амал? Ямде. Ах, не нравится некоторым порицание! Какие только причины они не выдумывают, чтобы оправдать себя, ослабить вину. Одни, чтобы обелить себя, начинают городить чепуху, другие делают вид, что не понимают упрёков... *Орол пўрт. Пўрт воктене шым-кандаш йоча... Орол Онисим **шоям колта**.* И. Одар. Таргылтыш. Сторожка. Около неё семь-восемь ребятишек... Сторож Онисим рассказывает небылицы. *Молгунам, тыгай сходко годым, орол пўртыштў чарныде **шоям шойыштыт**, мыскарам ыштат, ужмо-колмым, тўрлў онгайым ойлат, а таче калык пеш шып шога, чымыме пики йонгеж гай тыматлын коеш.* С. Чавайн. Элнет. Прежде, во время таких сходок, в караулке беспрестанно рассказывали небылицы, шутили, говорили о том, что видели и слышали, о разных интересных случаях, а сегодня народ молчит, кажется спокойным, как натянутая стрела.

ШӨРГА, Г. шөргѣш

ШӨРГА ГЫЧ ЛЕКТАШ (утлаш), Г. шөргѣш гѣц лăктăш (ытлаш) разг. (букв. из петли выходить, выйти (освободиться, освободиться)). 1. Освободиться, освободиться, выходить, выйти из-под власти кого-л., из зависимого положения, подчинения. *Шинчавăд йӱре Сергей куаныш: сӱй шӱрга гыч ындыже утла!* В. Дмитриев-Ози. Амал. Сергей радовался сквозь слёзы: он теперь избавится от военной петли! (*Иван Павлович:*) – *Ăзăвлăлăн лӱмӱм пуаш поп докы агыл, политотделӱшкӱ советӱӱш толаш тӱнгӱлт.* Шонгывлăят вăк попын *шӱргѣш гѣц лăктӱт.* Бӱлӱмӱш когон ваишталтын... В. Патраш. Садшы пеледеш. (*Иван Павлович:*) – Советоваться по поводу имени ребёнка будут приходить не к попу, а в политотдел. Даже старики выходят из-под власти попа. Жизнь сильно изменилась...

2. Выбираться, выбраться из затруднительного положения. *Тиде шижмым кид дене ом лондо, Чон мурем ден шӱрга гыч лектам...* 3. Дудина. А.Г.-лан. Эти чувства я не отодвину руками, я освобожусь из петли с помощью песни души... *Кыцеӱт мӱ (Потап дон Тамара) ти шӱргѣш гѣц ытленӱ.* Тӱве солаат, лачокат, мӱндӱрнӱ агыл. Е. Поствайкин. Ала жерӱ. Мы (Потап и Тамара) как-нибудь да освободимся из той петли. Действительно, вот и деревня недалеко. *Вуйта свет вӱлнӱшӱ улы цилӱ ясы, качы ӱдӱр вӱкӱ пижӱн, нигыцеӱт шӱргѣш гѣц лăктӱш ирӱкӱм ак пуэп.* М. Кудряшов. Шим шӱнгӱлык лӱвӱлнӱ. Будто вся боль, всё горе, которые только есть на свете, легли на плечи девушки, никак не дают возможность выбраться из затруднительного положения.

ШӨРГА ГЫЧ ЛУКТАШ, Г. шөргѣш гѣц лыкташ разг. (букв. из петли выводить, вывести). Доставать, достать, спасать, спасти из петли; выводить, вывести кого-н. из затруднительного положения. *Мошта гын (Синапон вате), поро шонымашыжым луктынак пышта ыле: – Теже мо, мыйже мо... Шӱрга гычак луктын налдас. Кузе тауштемже, ом моштыс мыйже.* Ю. Галютин. Маризст. Если бы она (жена Синапона) могла, то выложила бы свои добрые пожелания: – Вы-то что, я-то что... Вы же меня достали из петли. Как мне отблагодарить-то, я ведь не умею. (*Тришин:*) – *Ăдӱшлык сола марым имештӱ шӱргѣш гѣц ӱшке лыктым.* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. (*Тришин:*) – Мужчину из деревни Адашлык я сам в прошлом году достал из петли.

ШӨРГАМ, Г. шөргѣшѣм

ШӨРГАМ <ВУЙЫШ (шӱйыш)> ЧИКТАШ, Г. шөргѣшѣм шӱшкӱ чиктăш (чӱӱш) разг. (букв. петлю <на голову (на шею)> надевать, надеть). ≅ СОВАТЬ, СУНУТЬ ГОЛОВУ В ПЕТЛЮ. 1. Вешаться, повеситься. – *Тӱра кашак илаш эрыкым огыт пу... Шӱргам вуйыш чикташ гына кодын...* К. Васин. Ший мундыра. – Чиновники не дают спокойно жить... Осталось только сунуть голову в петлю... – *Васлижӱ кыце колен?* – *Шӱргѣшѣм шӱшкӱжӱ чиктен.* – Как умер Василий? – Сунул голову в петлю.

2. Создавать, создать себе или кому-л. тяжёлое, безвыходное положение. (*Кузур:*) – *Йонгылыш ойлет, Арпик изай, шанет шӱргам чиктыман огыл, нунылан чикташ*

күлеш. С. Чавайн. Көн верч? (Кугуяр:) – Неверно говоришь, брат Арпик, не свою голову, а их головы нужно сунуть в петлю. – *Бірвезѣ ышан ылын, шөргѣшѣм шүшкѣжѣ чиде.* – Парень был умным, он не совал свою голову в петлю.

ШӨРГАМ <ШҮЙ ЙЫР> ШУПШАШ разг. (букв. петлю <вокруг шеи> тянуть). ≅ ЗАТЯГИВАТЬ ПЕТЛЮ НА ШЕЕ. Ставить, поставить кого-л. в крайне сложное, безвыходное положение. (Каракаев – Придонлан:) – *Тый мо, ушет кайыш мо? Мыняр гана тыйым шүртө мучаш гыч утарышым... – А мый?.. Шүртө мучаш... Ик кидет дене мыйым шем пашатлан кученат, весыж дене шүй йырем шөргам шупшаш ямдыленат.* В. Юксерн. Корак шинчам корак чүнга. (Каракаев – Придону:) – Ты что, с ума сошёл? Сколько раз я спасал тебя от смерти (букв. с конца нитки)... – А я?.. Смерть (букв. конец нитки)... Одной рукой ты держал меня для своих чёрных дел, другой готовился натянуть петлю вокруг моей шеи.

ШӨРГАШ, Г. шөргѣшѣш

ШӨРГАШ ВЕРЕШТАШ (логалаш, пижаш), Г. шөргѣшѣш **попазаш** (вѣрештѣш) разг. (букв. в петлю попадать, попасть (приставать, пристать). Попадать, попасть в затруднительное, неловкое положение. – *Полковник, те икендам кучен огыда керт? – коклаш пура Семекееват. – Але марте нимат лийын огыл. Чыланат Кёнигсбергыш каена. Нойбертлан шөргаш пижме гай чучеш.* А. Тимофеев. Шем курныж. – Полковник, вы не можете себя сдержать? – Семекеев тоже вмешался. – Пока ещё ничего не случилось. Мы все поедem в Кенигсберг. Нойберту казалось, что он попал в петлю. *Техень ик шөргѣшѣш Хөдөрәт попаза: Хөдөрѣм купец бидѣртөкә Верә йишке векѣжѣ сәрен шѣндә, дә Хөдөр бидѣрлән цилә пуаш йәмдѣ, казна оксамат вәк тѣдѣлән шәвен шуа, дә Хөдөрѣм казематыш пыртен шѣндәт.* Г. Матюковский. Симсѣн-симсѣн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. В одну такую петлю попадает и Фёдор: купеческая дочь Вера привораживает Фёдора, и Фёдор готов отдать девушке всё, даже казѣнные деньги он тратит на неё, и Фёдора сажают в каземат. – *Мә цаткыды шөргѣшѣш вѣрештѣннәй, – полкын командир икманяр шамак доно боевой обстановкым пәлдѣртѣш.* – *Кү кыце кердеш, тенге тишең ләктәш йөнѣм кѣчәлдә!* – манын, шаяжым кашартыш. В. Иванов. Шөртнѣй ак йрдәнг. – Мы попали в очень затруднительное положение, – командир полка в нескольких словах ознакомил с боевой обстановкой. – Кто как может, ищите способы вырваться отсюда! – завершил он свою речь.

ШӨРМЫЧЫМ, Г. сермѣщѣм

ШӨРМЫЧЫМ ЧИКТАШ (чияш), Г. сермѣщѣм **чиктәш** (чийәш) разг. (букв. узду надевать, надеть). Обуздать; сдерживать, сдержать силою; ограничивать, ограничить своеволие. (Мичуш:) – *...йоратымаш мыйын вуйыш шөрмычым чиктен.* Н. Арбан. Кенгеж йүд. (Мичуш:) – *...любовь надела на меня узду. Папкым сейфыш пыштыш (милиций начальник), сравочым пүтырале. Ала паша йөршын вес вельиш савырна, да тениш саманысе бизнесѣен-шамычлан шөрмычым чикташ тўналыт?* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртө мучаште. Он (начальник милиции)

положил папку в сейф, повернул ключом. Может быть, дело обернётся по-другому, и сегодня на бизнесменов начнут надевать узду. (Батон:) – *Власть кун кидышити, короче, начальник ылеи или оксажы шуку улы, хоть-кынамат молы гыц шуды пачаи яжоракын ёлэ. <...> Ку тынэм вуйышкет сермыцым чиктэ? Кушны кызытши жепын лимёлэ...* В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Батон:) – Кто у власти, короче, кто начальник или у кого много денег, тот всегда во сто раз живёт лучше, чем другие. <...> Кто тебя тогда обуздает? В нынешние времена надо быть наверху.

ШӨРТНЬӨ, Г. шөртньи

ШӨРТНЬӨ АЙДЕМЕ, Г. шөртньи эдем разг. (букв. золотой человек). ♦ **ЗОЛОТОЙ ЧЕЛОВЕК**. Весьма полезный, бесценный, хороший. (Семёнов:) – *Зина гай шөртньө айдемым кушан муам?* П. Корнилов. Савырыме кумыл. (Семёнов:) – Где я найду такого золотого человека, как Зина? (Борис:) – *Ачам-авам олмеш шонго Макара Кирилловичем уло. Шөртньө айдеме.* К. Коршунов. Илыш корнышто. (Борис:) – Вместо отца и матери у меня есть старый Макара Кириллович. Золотой человек. *А Саша вёкё сусун анжалынат (Марфа), ласкон попалтен: – Шөртньи эдемнй!* Г. Тихомиров. Манинбик. А радостно посмотрев на Сашу, она (Марфа) ласково сказала: – Наш золотой человек! *Цилэ тидём Лизан аважё ужын дэ турешёжё шаналтен: «Шөртньи эдем ти Курицын! А ма ёдбёрем доно когыныштым вэй ёшитэй гын?»* Н. Ильяков. Эдемвлэ дэ ивлэ. Мать Лизы видела всё это и подумала про себя: «Золотой человек этот Курицын! А что, если свести с ним мою дочь?»

ШӨРТНЬӨ КИД, Г. шөртньи кид разг. (букв. золотые руки). ♦ **ЗОЛОТЫЕ РУКИ**. 1. Мастер, искусный в своём деле. – *Теве Яким Лукоянович – апишат. – Ёыванын шинчажлан Яким перныш. – Тудын кид – шөртньө кид.* Чыла мошта. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Вот Яким Лукоянович – кузнец. – На глаза Ёывана попался Яким. – У него руки – золотые. – *Тётям курымжы мычкы корзинкэм пидеш, ти пэйэм тёдбё пиш куштылгын ёшитэ, лач шөртньи кидок!* – Мой дед всю жизнь плетёт корзины, эту работу он выполняет очень легко, действительно, золотые руки!

2. Кто-л. может сделать всё, за что ни возьмётся. (Натале:) – *Мичут Васли мемнан деке тольо, кидышым ончен ёрат – шөртньө кид!* С. Иванов. Юл воктене. (Натале:) – К нам пришёл Мичут Васли, глядя на его руки, удивляешься – золотые руки! *Пөрттү ёрвезёлэн шөртньи кидём пуэн, хоть-махань пэйжёмат тёдбё куштылгын, итёран, мыштен ёшитэ.* Природа одарила молодого человека золотыми руками, любую работу он выполняет легко, аккуратно, умело.

3. Мастерство, умение безукоризненно делать что-л. – *Пагалыме Саскавий!* – «Ончыко» колхозын председателёже ойлаш тунгале... – Ёшанена: «Маяк» колхозыштит тыйын *шөртньө кидетым* пален налыт, аклаш тунгалыт. В. Иванов. Саскавий. – Уважаемая Саскавий! – начал говорить председатель колхоза «Ончыко»... – Мы уверены: в колхозе «Маяк» тоже узнают о твоих золотых руках и оценят. – *Сёнгёмашвлэ шуку, но нёны ёшкеок мё докына толделыт. Нёным тэмдэн шөртньи киддэвлэ*

канденйт, колхозник тӑнгвлӑ! Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – У нас много побед, но они не сами пришли к нам. Товарищи колхозники, их принесли ваши золотые руки! *Козитӑлтшии шөртньи шурны тангыж, Цеверемден нырым йӑйрым-вайш...* <...> *Тӑдӑм куштен мӑмнӑн шөртньи кидна...* Н. Егоров. Шөртньи киндӑ. Пусть колыхаются золотые колосья зерновых, украшая всё поле вокруг... <...> Их вырастили наши золотые руки...

ШӨРТНЬӨ КИДАН, Г. шөртньи кидӑн разг. (букв. с золотыми руками). Об искусном, сведущем и ловком в каком-л. деле человеке. – *Мыйын шонымаште...* Иван Иванович – Лесковын геройжо гаяк мастар, **шөртньө кидан**, чон дене поян айдеме. Г. Зайниев. Эр элем – Эрвелем. – По моему мнению... Иван Иванович – такой же мастер, с золотыми руками, с богатой душой человек, как герой Лескова. «*Катя азан ӱдырамаш гынат, шуко ӱдыр деч сайрак, шөртньө кидан*», – манын. А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. «Катя хотя и женщина с ребёнком, лучше многих девушек, у неё золотые руки», – говорил он. *Логин сага толишы ӑрвезӑжӑ лач шөртньи кидӑнок – хоть-махань ӑшӑ тӑдӑн ӑлӑ итӑрӑн дӑ йӑле ӑштӑлтеш.* Е. Поствайкин. Тӑнӑм ӑдӑр выча. Прибывший вместе с Логиным парень – человек с золотыми руками: за что ни возьмётся, всё делает аккуратно и ловко. (*Прораб – Павыллан:*) – *Техень шөртньи кидӑн, пуры шӱмӑн млоецӑм, элтӑлен шӑнден, ӑшӑэшнӑ кодаш йӑмдӑ ылам.* Е. Поствайкин. Ала жерӑ. (*Прораб – Павлу:*) – Молодого человека с такими золотыми руками и добрым сердцем я готов обнять и оставить на работе. – *Плотниквлӑм мӑнӑн шөртньи кидӑнвлӑ, тӑнӑ ганет агылеп, Санька, – Михивр Тимохе юкде киши млоец векӑлӑ келесӑ.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – Мои плотники – с золотыми руками, они не такие, как ты, Санька, – говорит Михивр Тимохе в сторону безмолвно лежащего молодого человека. *Техеньи кӑзӑт жеп – завод шалга, ӑшӑзӑвлӑм кӑтӑртӑт.* ...ӑнде **шөртньи кидӑнвлӑт** капка тӑнӑ лин шӑнзӑнӑт. В. Петухов. Корны мыч арава кен. Такое теперь время – завод стоит, рабочих сокращают. ...даже люди с золотыми руками оказались за воротами.

ШӨРТНЬӨ КУРЫКЫМ СӨРАШ (пуаш да т.м.), Г. шөртньи кырыкым сӑрӑш (пуаш да т.м.) разг. (букв. золотую гору обещать (дать, давать и т.п.). Обещать, сулить и т.п. кому-л. сказочное богатство, благополучие, большие денежные выгоды. (*Апаков:*) – *Кая, шонет мо? Кызыт тудлан (Петялан) шөртньө курыкым сӑрет гынат, нигушко ок кай.* А. Мурзашев. Вене. (*Апаков:*) – Думаешь, что он пойдёт? Даже если сейчас ему (Пете) пообещаешь золотые горы, он никуда не пойдёт. *Район кундемаште спортым виянгден колтымo нерген активыште мом гына ойлен огытыл. Шөртньө курык сӑралтын. Кажне озанлыкыште стадионым чоҥаш... волгалтарыме ече корным, йӑнлӑ йӱштылмӑ верым кутырен келшенит...* А. Авинов. Паренте погаш мо нелыже? Что только не говорили на активе насчёт развития спорта в районе. Обещали золотые горы. Договорились построить в каждом хозяйстве стадион... освещённые лыжные трассы, благоустроенные места для купания. – *Вес оза тылат шөртньө курыкым пуа, шонет мо? – шӑрын ончале Тойгизя.* А. Юзыкайн.

Маска вынем. – Думаешь, что другой хозяин даст тебе золотые горы? – недовольно посмотрел Тойгизя. *Икманаш, шканже шке (Семон) шөртньө курыкым шона.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Одним словом, он (Семон) для самого себя мечтает о золотых горах. *Айырымаш анзыц депутатвлä шөртньи кырыкым сөренйт, варажы гыйн цилä монденйт.* Перед выборами депутаты обещали золотые горы, а потом всё забыли. (*Штумф:*) – *Тä, тä, господин Самогонов, тä худан пäшäm бйштедä! Война гыйн анзыц шөртньи кырыкым пуаш сөрендä ылыы, а кйзйит шөртньи пыдыргыжымат ада пу.* К. Скворцов. Вурсон. (*Штумф:*) – Вы, вы, господин Самогонов, вы плохо работаете! Перед войной вы обещали дать золотые горы, а сейчас даже крошки золота не даёте.

ШӨРТНЬӨ СҮАН, Г. шөртньи сүан *экспрес.* (букв. золотая свадьба). ◇ ЗОЛОТАЯ СВАДЬБА. Пятидесятилетний юбилей бракосочетания, супружества. – *Туге лектеш: те, Мария Васильевна, Сергей Николаевич дене пел курымым пырля иленда...* – *Да, ушнымыланна 1993-шо ий июльышто витле ий теме. Тунам тудо (С. Николаев) черле ыле. Туге гынат шөртньө сүаным палемдаш шоныш.* Г. Зайниев. Усталык памаш. – Выходит так: вы, Мария Васильевна, прожили вместе с Сергеем Николаевичем полвека... – Да, в 1993 году в июле исполнилось пятьдесят лет, как мы поженились. Тогда он (С. Николаев) был болен. Несмотря на это захотел отпраздновать золотую свадьбу. *Кодшо ий кенгежым Фёдор Михайлович ден Елена Ивановна шкеныштын шөртньө сүаныштым палемденйт.* М. Сергеев. Салтак корно. Прошлым летом Фёдор Михайлович и Елена Ивановна отпраздновали свою золотую свадьбу. *Мйнь тбйньйм кодыделам түйән, Шамакем ылын вурс ганьок. Бйндежбй теве шөртньи сүян Лишемеш мямнән тиунок.* А. Канюшков. Тошты фото. Я тебя не бросил (букв. не оставил на улице), моё слово было твёрдым, как сталь. Вот уже на днях состоится наша золотая свадьба. *Шукердбй агыл Зоя Даниловна дон Леонид Алексеевич шөртньи сүанйым мадыныт, ёрвезбй ивлäштбйшбй сембйнок, шукуы хынам погенйт.* Н. Яковлева. «Бйлбймашбйн возым иктөр шыпшаш...» Недавно Зоя Даниловна и Леонид Алексеевич сыграли золотую свадьбу, как и в молодые годы, они пригласили много гостей.

ШӨРТНЬӨ ЧОН, Г. шөртньи йанг (шүм) *разг., экспрес.* (букв. золотая душа). ≅ ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ кто-л. Отзывчивый, добрый человек. *Ший памашын шере вүдшө Шийым погыкта. Шып йолташын шөртньө чонжо Шөртньым кучыкта.* З. Дудина. Ош кавасе кече дечын... Вкусная вода серебряного родника заставляет собирать серебро. Золотое сердце спокойного друга сравнимо с золотом (букв. золото вручает). *Лявбйрäштбй шөртньбйм кбйчäl ит ки. Шөртньи шүметбйм перегäш цацы.* Н. Федосеева. Сбйлнбйшая шбйдбйрвлä. Не ищи золота в грязи. Постарайся сберечь золотое сердце.

ШӨРТНЬӨ ЧОНАН, Г. шөртньи йанган (шүмән) *разг., экспрес.* (букв. с золотой душой). С золотым сердцем (душой); о добром, отзывчивом человеке. (*Петр – Марпалан:*) – *Эх, Марпа акай, эргыда шөртньө чонан! (Марпа:) – Моло салтак*

мөнгыжө пөртылеш да арня дене пайремым ышта. А тудо вигак тракторыш шичнеже. Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (Пётр – Марпе:) – Ах, тётя Марпа, ваш сын с золотым сердцем! (Марпа:) – Другие солдаты, вернувшись домой, неделями гуляют. А он сразу хочет сесть на трактор. (Ромул:) – *Тый, Розай, чынак, шөртньö чонан* улат. А. Александров-Арсак. Шочмо ял. (Ромул:) – Ты, Розай, действительно с золотым сердцем. – *Мьиньын папам шөртньы йянгян, седьиндон солайял тьидьим шотеш пиштä.* – Моя бабушка с золотым сердцем, поэтому деревенские жители уважают её.

ШӨРТНЬЫМ

ШӨРТНЬЫМ ШОГА разг. (букв. золота стоит). Дорогого стоит. *Илалше пөрьен толын шогале:* – *От шарне, пеш изи ыльыч, чын, чын, эше мұшкырет дене кұварым ұшташ веле тўналынат ыле...* – *Кызыт толмыжо шөртньым шога,* – *Ониса кока коклаш пурыш.* Г. Гордеев. Ониса кока. Подошёл пожилой мужчина: – Ты не помнишь, ты был очень маленький, да-да, ещё только животом начинал подметать пол... – Одно его прибытие дорогого стоит, – вмешалась тётя Ониса.

ШӨРЫН, Г. тьирьинь

ШӨРЫН ОНЧАШ, Г. тьирьинь анжаш разг. (букв. косо смотреть). ◇ СМОТРЕТЬ КОСО. Относиться к кому-л. с недоверием, настороженно (обычно выражая это отношение взглядом). – *Тый икак ужсыч, кузе паша савырныш...* *Тыште Марий ротым шөрын ончат.* С. Чавайн. Марий рота. – Ты сам увидел, как дело повернулось... Здесь косо смотрят на Марийскую роту. *Начин ачаже гына Санум тулеч вара шөрын ончаш тўнале.* М. Шкетан. Юмын языкше. Только отец Начи после этого начал косо смотреть на Сану. – *Мый палем: марий яллаште южо шонго енгже олесе калыкым шөрынрак онча.* В. Иванов. Кок илыш. – Я знаю: в марийских деревнях некоторые пожилые люди косо смотрят на городских. (Семон:) – *Колхозниквлä шужен ёлйш тьингäлйт.* *Вуйнаматшы мьинь лиäm. Тянгемвлäйт мьиньым цилан тьирьинь анжаш тьингäлйт.* В. Патраш. Садшы пеледеш. (Семён:) – Колхозники начнут голодать. Виноватым буду я. И мои друзья будут косо смотреть на меня. – *Ак яраты мьиньым подполковник тянг, и шабаш!* – *рушла чистян Ашимбаев Ваштаровлан попен.* – <...> *Со мьинь вьйкем тагыце-äнят тьирьинь анжа.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Товарищ подполковник не любит меня, и шабаш! – на чистом русском языке говорил Ашимбаев Ваштарову. – <...> Он всё время как-то косо смотрит на меня. *Дä попенйт, йятлен, сола хäлä, Анжен тьирьинь Ватюн эргй вйк:* «Хäрдьим эдем! Малын пыйим тидьим Мäмнän паштек ак нянген войнаш?» Н. Ильяков. Опак Микитä. Вся деревня косо смотрела на сына Ватю и говорила с осуждением: «Бесстыдник! Почему этого кровопийцу не отправляют вслед за нашими (мужьями и сыновьями) на войну?»

ШӨРЫНАТ, Г. тьирьинят

ШӨРЫНАТ ОМ (от, огеш да т.м.) ОНЧАЛ, Г. тьирьинят ам (ат, ак дä т.м.) анжал (ак анжалеп) разг., экспрес. (букв. даже косо не посмотрю (не посмотришь, не посмотрит и т.п.). ≅ НОЛЬ ВНИМАНИЯ. Кто-л. не обращает на кого- или что-л.

никакого внимания; полное равнодушие, безразличие со стороны кого-л. к кому-или чему-л. (Чопой:) – *Волой, лучо мопедетишат огеш кўл... мыят тиде Майрам шўрынат ом ончал.* М. Рыбаков. Шайра-Майра. (Чопой:) – Волой, лучше и мопеда не надо... я тоже на эту Майру даже косо не посмотрю. – *Тый мемнан гайжым шўрынат от ончал тудо,* – *Огаша кидшым веле лупшалын.* В. Иванов. Кок илиш. – На таких, как мы, ты, конечно, даже косо не посмотришь, – Огаша только рукой махнула. (Тьопи:) – *Извай лўман марий дене (Кунавий) кечын гаяк вашлиеш. Тудын йыр лыве сеьын пўрдеш. А мыйым гын шўрынат огеш ончал.* А. Конаков. Кунавий. (Тьопи:) – С мужчиной по имени Извай она (Кунавий) встречается чуть ли не каждый день. Кружится вокруг него, как бабочка. А на меня ноль внимания. *Вургемже пашазе калыкын деч нимо денат ок ойыртемалт, сандене корно йолташыже-влак тудым (Иваным) шўрын огыт ончал, верым пуаш тўчен, чакрак шинчйт.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Его одежда ничем не отличается от одежды рабочих, поэтому путники на него (на Ивана) даже внимания не обращают, стараясь уступить место, садятся плотнее. *А тўмдўжўн хўрдўм бандым Ам анжал мўнў тўрўнят.* Г. Матюковский. Кым эргў. А на вашу бессовестную банду я даже косо не посмотрю. *Хозяйка доно (Микитў) пўтўри нимат ак попы, стўл вўкў лыктын шўндўмў лем плошка вўкў тўрўнят ак анжал.* В. Сузы. Лўэн шумы Ёнянўмўш. Сначала он (Никита) не разговаривает с хозяйкой, на миску с супом на столе не обращает никакого внимания. *Судышты мў ганьна незервлўм, тўрзўвлўм тўрўнят ак анжалеп.* В. Сузы. Лўэн шумы Ёнянўмўш. На суде на таких бедных, на таких батраков, как мы, ноль внимания. (Светлана – Колялан:) – *Сирмўшем кужырак ли гўнят, лыдын лўк. Ам керд, улы шўм карштышемўм сирем. Вет маняры выченўм, а тўнў тўрўнят шўц анжал.* Г. Тихомиров. Мўнинўйк. (Светлана – Коле:) – Хотя моё письмо получилось длинным, ты его прочти. Не могу (терпеть), хочу излить всю свою душевную боль. Я столько ждала, а ты никакого внимания не обращал.

ШТИК Г.

ШТИК ГАНЬ Г. *прост., экспрес.* (букв. как штык) ◇ **КАК ШТЫК.** 1. Совершенно, полностью (бодр, здоров, готов к чему-л.). (Василий Андреевич – Витялан:) – *Иргодым тол тишкў. Тракторым тўрлўш тўнгўлўнў, карданым, молы детальвлўм ваишталтенў. Ёрняиштў штик гань йўмдў лишўшлык.* В. Самойлов. Проста эдемвлў. (Василий Андреевич – Вите:) – Завтра приходи сюда. Мы начнём ремонтировать трактор, заменим кардан, другие детали. Через неделю он должен быть готов как штык.

2. В точно указанное время, совершенно точно (прийти, явиться куда-л.; быть где-л.). – *Тў кедў веле, мўнўй поктен шоам, Ёндекш цўишеш штик гань тонына лўм,* – *Ёрвезў келесўлеш.* – Вы идите, я вас догоню, к девяти часам как штык буду дома, – говорит парнишка.

ШУ Г.

ШУ ЛИ (лидў, лижў) Г. *разг.* (букв. здоров будь (будьте, пусть будет). Здравствуй(те), будь(те) здоров(ы) (формула приветствия, доброго пожелания при встрече).

– *Валя, пурь вадь лижбй.* – **Шу ли**, Коля. Г. Тихомиров. Мәниньбйк. – Валя, добрый вечер. – Здравствуй, Коля. – **Шу лидә!** – *икшбйбйвләлән тбйбй (толишы эдем) мыскыленрәк сйгбйрәлеш.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Будьте здоровы! – с некоторой насмешкой крикнул он (прибывший человек) детям. – **Шу лижбй!** – *Акцора манеш.* – *Аятт (Матюн) келеш ылат. Тоны вара?* В. Петухов. Акрәм. – Добрый день! – говорит Акцора. – Отец твой (Матвея) нужен. Он дома?

ШУАР

ШУАР ГАЙ КҮЧЫК-КҮЖГӨ (күжгү, чумыраш) *разг.* (букв. как ступа короткий-толстый (толстый, круглый). Короткий, толстый, как ступа (о тучном, низкорослом человеке). *Аваже (Опойын) шуар гай күчык-күжгө* кува. Д. Орай. Чолга шұдыр. Его (Опоа) мать – короткая и толстая, как ступа, старуха. (Саню:) – *Ой, Проскажат-моторжат, ой, танемжат-сайжат! Полдыран гае полдыра улат... шуар гай күжгү улат.* М. Шкетан. Ормыж. (Саню:) – Ах, Проска – красавица, ах, подружка милая! Ты крупная, как борщевик... толстая, как ступа. *Пагул ден ұдыр пёртыш пурен ышт шу – ваиштарешышт түрлеман тувыран, кумда плис йолашан шуар гай күжгө да күчык ег кержалтише тореш өрышыжым кок могырыш ниялткален лектын шогале.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Не успели Пагул и девушка войти в дом, как перед ними, поглаживая свисающие в две стороны усы, появился короткий и толстый, как ступа, человек в вышитой рубашке, в широких плисовых шароварах.

ШУДО

ШУДО КАВАНЕШ ИМЕ ЙОММЫЛА ЙОМАШ (шудо каванеш йомшо име **семын**) *разг.* (букв. как иголка в стогу сена потеряться (как потерявшаяся иголка в стогу сена). ≅ КАК (будто, словно, точно) ИГОЛКА В СТОГУ (стоге) СЕНА. Так, что нельзя, невозможно найти, обнаружить, разыскать. – *Ялла воктен коштын савыр-наш күлеш. Калык манмыла, йүд – пылышан, кечывал – шинчан. Ала ужшио-колиш лийын, – суртоза вате (Сергейлан) канашым пуа. <...> Тетла Сергей нимогай манеш-манешым ыш кол. <...> Шудо каванеш име йоммыла имне йомо.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Надо походить по деревням. Как говорят в народе, у ночи есть уши, у дня – глаза. Может быть, кто-нибудь видел или слышал, – даёт совет (Сергею) хозяйка дома. <...> Сергей больше не слышал никаких сплетен. <...> Лошадь исчезла, как иголка в стоге сена. *«Илаш лиеш», – шоналтыш Йыван. Тыште тудым палыше ик егат уке. Ынде тудым, шудо каванеш йомшо име семын, вашке кычал огыт му.* Ф. Майоров. М. Шкетан. «Жить можно», – подумал Йыван. Здесь никто его не знает. Теперь его, как иголку в стоге сена, найдут не скоро.

ШУКО, Г. шуки

ШУКО (ятыр, мыняр) ВҮД ЙОГЕН <КАЕН (эртен)>, Г. шуки (маняр) вйд йоген <кеен> *разг., экспрес.* (букв. много (сколько) воды утекло). ♦ МНОГО ВОДЫ УТЕКЛО (ушло). Вместе с прожитыми годами произошло много перемен, изменений. *Сопромын Арсланыш кузе толын пуремыжым шонго-влак веле шарнат... Тидлан ынде ятыр жап эртен, шуко лум лумын, шуко вүд йоген.* А. Эрыкан. Чолпан

Иван. О том, как Сопром прибыл в Арслан, помнят лишь старики... С тех пор прошло много времени, много снега выпало, много воды утекло. – *Тылеч вара ятыр вўд йогыш. Йошкар-Олаш толаш жапым муын омыл.* П. Речкин. Сымыстарыше вошт-ончыш. – После этого много воды утекло. Я не находил времени, чтобы приехать в Йошкар-Олу. – *Салам! Ой, мыняр вўд йоген эрте-ен... Вашилийза, толын шуна!* Ю. Галютин. «Марий сибирякын» ырес-торешан шергашыже. – Привет! Ой, сколько воды утекло-о... Встречайте, мы прибыли! – *Школым тымень пйтәрймйнә годшен шуку вўд йоген кеен.* – С тех пор, как мы закончили школу, много воды утекло. – *Ти хала гҗц кемем годшен шйм и эртен. Маняр шуку вўд йоген!* – Прошло семь лет с тех пор, как я уехала из этого города. Столько воды утекло!

ШУКО-ШАГАЛ

ШУКО-ШАГАЛ ШОНЫДЕ (шоналтыде) *разг.* (много-мало не думая (не по-думав). Недолго думая, не размышляя о ком- или о чём-л. (делать, сделать, соглашаться, согласиться на что-л. и т.п.). *Шуко-шагал шоныде, уэш коктынат мончаиш кайышт.* Ю. Галютин. «Тўннык вует тыр-тыр-тыр». Недолго думая, они оба снова пошли в баню. *Садлан, шуко-шагал шоныде, А.В. ике кўсенжылан куаненат, каяиш лийын.* М. Шкетан. Курортыш миен. Поэтому, недолго думая, А.В., обрадовавшись содержимому кармана, решил поехать.

ШУКЫ Г.

ШУКЫ ИРГОД ЛИМЇКЇ *Г. разг., ирон.* (букв. много завтрашних дней когда будет). Неизвестно, когда; когда-нибудь; в неопределённо будущем времени; никогда. – *Кынам марлан кеет? – Шуку иргод лимйкй.* – Когда выйдешь замуж? – Когда-нибудь. *Токем Анна лймән йдйр толын шагальы дй яды: – Тәжй кынам кедй? – Шуку иргод лимйкй, – мйньжй ййрен маньым.* – *Тагачы Иван кеи доко.* В. Сузы. Ёлймаш корны. Ко мне подошла девушка по имени Анна и спросила: – А вы когда уедете? – Когда-нибудь, – сказал я, улыбаясь. – Сегодня вот Иван уехал.

ШУЛДЫР, Г. шылдыр

ШУЛДЫР ВЕЛЕ (гына) УКЕ (ок сите), Г. шылдыр веле уке (ак ситй, ак кай) *разг., экспрес.* (букв. только крыльев нет (не хватает), Г. только крыльев нет (не хватает, не видно). Окрылён, воодушевлён, беспредельно рад (о ком-л.). (Оляна, ёрын:) – *Татьяна Сергеевнат пеиш сай ойым ойлен коден, ужамат. Тыйын пуйто шулдырет веле уке, а чонетше гын – каваите.* С. Николаев. Шочмо кече. (Оляна, с удивлением:) – Как вижу, Татьяна Сергеевна дала очень хороший совет. У тебя только крыльев не хватает, а душой – уже на небесах. *Кумытынак – Альбина, Лёня да Веня, – умыр йўдым моктен, садыште ятыр жап мутланен шинчышт.* Тунам Венян *шулдыржо гына уке ыле.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Все трое – Альбина, Лёня и Веня – долго сидели, беседуя в саду и расхваливая тёплую и тихую ночь. Тогда у Вени только крыльев не было. *Пытартышлан, арифметике дене изиш йодыштмек, тудат Иваным моктен каласа. Иванны шулдыржо веле ок сите, тунар чот куана.* «Ынде пуремак», – *шоналта.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. В конце, опросив немного

по арифметике, он тоже похвалил Ивана. Иван окрылён, так сильно радуется. *Капитонун шылдыржы веле уке, пиш сусу лин.* К. Беляев. Капитон дон папажы. Капитону только крыльев не хватает, он очень обрадовался. *Олиця олиця хәлә мыра. Цёгәк Миколаят, йәл лошкы ярлен кенәт, мыра, мырыде цытен ак керд. Тёдбё, лач шылдыржы веле уке, сусу лин шёнзён: райцентрётшты митингём погыш...* А. Каннышков. Вуйжырым мешәкеш ат шёлты. Вся улица поёт. Ласточкин Николай тоже, смешавшись с толпой, поёт, не может сдержаться. Он был сильно рад, только крыльев ему не хватает: в райцентре созвал митинг... (Софи:) – *Ужам. У ёлымәшым иквареш ёштенә. Ах, шылдыр веле ак ситё! Тёнь вет сусум кандышыц, Стёпа, тёнь!* Г. Кириллов. Кё вуйнамат. (София:) – Вижу. Вместе построим новую жизнь. Ах, только крыльев не хватает! Ты ведь, Степан, доставил радость, ты! *Дә тёнгәлеш Зина мыраш чёньбё, Пёжвёд веле ләктеш вәк лепкәш. А Микитән шылдыр веле ак кай.* Н. Ильяков. Опак Микитә. И Зина громко начинает петь, даже пот выступает на лбу. А Миките только крыльев не хватает.

ШУЛДЫР ВОЛА (велалтеш), Г. шылдыр вала (вален кеё) разг., ирон. (букв. крылья опускаются (падают). У кого-л. опускаются, опустятся крылья; кто-л. становится, станет пассивным, инертным, бездеятельным; кто-л. падает духом, приунывает. (Каликай кугыза ден Сергей:) – *Чотак (Володялан) сырышыч мо? – Чотшак огыл гынат, чонеш өпке кодын. – Тыгаят лиеш, южгунам нимо укеште тугай мутым каласат. – Кузе лияшат өрат, шулдыр велалтеш.* А. Мурзашев. Көгөрчен. (Старик Каликай и Сергей:) – Ты сильно рассердился (на Володю)? – Не сильно, но в душе осталась обида. – И так бывает, иногда ни с того ни с сего такое слово скажут. – Не знаешь даже, как поступить, крылья опускаются. *Тидён паштек ёрвезён шылдыр-вләжёлән викок вален кемёлә ылнежбё, но Миколай тамахань ёнянёмәш доно со пёлгомышкы анжен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. После этого парню следовало бы сразу опустить крылья, но Николай с какой-то надеждой всё время смотрел на небеса. *Техень шаяэш угбёц шылдыр вален. Кыды-тидбё пәшәшкәт ләктәш цәрнен. Южшы Йыл тёрёш пристинёш окса ёштәш шёләш цаценёт.* В. Петухов. Акрам. После таких слов снова опустили крылья. Кое-кто даже перестал выходить на работу. Некоторые пытались сбежать на пристань, чтобы заработать деньги.

<ШКЕ> ШУЛДЫР ЙЫМАК(Е) НАЛАШ (поген налаш, погалташ), Г. <ёшке> шылдыр лёвәкё нәләш к 1 знач. разг., ирон. (букв. под <свое> крыло брать, взять (собрать). ♦ БРАТЬ (взять) ПОД <СВОЁ> КРЫЛЫШКО кого-л. Окружать, окружить вниманием, заботой; оказывать, оказать покровительство кому-л. *Тудым (Овоным) совет власть арален, колхоз ылыш шке шокио шулдыржо йымак налын, тулык ватым родной ешлан ужын.* Д. Орай. Чолга шудыр. Её (Овоп) защищала советская власть, колхоз (букв. колхозная жизнь) взял под своё тёплое крылышко, считал вдову членом родной семьи. (Оклина:) – *А тудо, ужат, могай... Сергеем гаяк улмаш... Волгалт коштио. Ындыже мый тудым шке шулдыр йымакем налам.* А. Волков. Ксения. (Оклина:) – А он, смотри, какой... Как мой Сергей... Весь светится. Теперь я возьму его

под своё крылышко. *Эй, вурсен, марийдам ида ашне, налза шулдыр йымаке тандам!* В. Колумб. Тулык вате. Эй, не воспитывайте своего мужа руганью, возьмите друга под своё крылышко! *Октябрь, игызла арален, шулдыр йымакше погалтыш...* В. Колумб. Тулык кайык. Октябрь, защищая как своих птенцов, собрал их под своё крылышко... *Тиштӱ Тӱкӱн Шурын палшымы гӱӱц пасна ак ли. Тӱдӱн шамак ти кымдемӱштӱ шергӱм шалга. Тӱдӱ Яшманайым ӱшке шылдыр лӱвӱкӱжӱ нӱлмӱкӱ, пиш яжо лиэш ылы.* В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. Здесь нельзя обойтись без помощи Тюкан Шура. В этой местности его слова многое значат (букв. дорогого стоят). Если бы он взял Яшманая под своё крылышко, было бы очень хорошо. – *Яра, Никонор Поликарповичнӱ улы, ти гӱнӱт цилӱнӱм кого шылдыр лӱвӱкӱжӱ нӱлмӱ.* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. – Хорошо, что у нас есть Никонор Поликарпович, и в этот раз он взял нас всех под своё большое крыло.

ШУЛДЫР ЙЫМАЛНЕ, Г. **шылдыр лӱвӱлнӱ** разг., экспрес. (букв. под крылом). ◇ ПОД КРЫЛОМ. Под защитой и покровительством кого-л., чьим-л. (жить, быть и т.п.). *Путлышо марий чаркашке аракам тема. – Ыдырем, подыл, уто шонымашым чонет гыч луктын колто. Тыйым улан, пиалан илыш вуча. Максин шулдыр йымалныже ойгым, йӱсым ужде илаш тӱнгалат.* В. Иванов. Шӱм ок мондо. Сват наливает в рюмку водку. – Доченька, пригуби, выкинь лишние мысли из души. Тебя ждёт богатая, счастливая жизнь. Под крылом Максима ты будешь жить не зная горя и трудностей. *Проска Осып деч торжа мутым колын огыл, манметла, марий шулдыр йымалне нимогай йӱсым ужде илыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Проска не слышала от Осыпа грубых слов, как говорится, жила под крылом мужа, не зная никаких трудностей. *Сӱрмӱс эл тӱдӱн кугижӱнӱшӱкӱ ак пыры. Шайыл марывлӱ рушвлӱн ясакым тӱлӱт, тӱдӱн шылдыр лӱвӱлнӱ ылыт.* В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. Марийская земля не входит в состав его государства. Марийцы, отдалённые от Казани (букв. находящиеся сзади), платят ясак русским, они находятся под его (государя) крылом. (*Мурза – марывлӱн:*) – *Хан тӱмдӱм ярата, ӱшке шылдыр лӱвӱлнӱжӱ переген урда.* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (*Мурза – мужикам:*) – Хан любит вас, оберегает вас под своим крылом.

ШУЛДЫР ЙЫМАЛНЕ КУЧАШ, Г. **шылдыр лӱвӱлнӱ кычаш** разг., экспрес. (букв. под крылом держать). ≅ ДЕРЖАТЬ ПОД <СВОИМ> КРЫЛЫШКОМ кого-л. Опекать, оберегать кого-л., покровительствовать кому-л. (*Йыван:*) – *Ок умыло (авай), икшывыжым шулдыр йымалныже кучынеже.* Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (*Йыван:*) – Не понимает (мать), хочет держать детей под своим крылышком. – *ӱвӱ тӱдӱ техень, соок тетявлӱжӱм шылдыр лӱвӱлнӱжӱ кычынежӱ, тагышкы мӱндӱркӱ ӱнежӱ колты.* – Мать она такая, всё время хочет держать своих детей под своим крылышком, не хочет отпускать их куда-то далеко.

ШУЛДЫР КУШКЕШ (шочеш), Г. **шылдыр кушкеш** (кушкын кеӱ) разг., экспрес. (букв. крылья растут, вырастают (рождаются, рождаются). 1. Кто-л. окрыляется, окрылится; воодушевляется, воодушевится. *Аликын кум талукаш улмыж годым*

(Д. Исламов) серен: «Мыйын уло эргым – **шулдырем кушкеш!**» Г. Зайниев. Эрвел паш. Когда Алику было три года, он (Д. Исламов) писал: «У меня есть сын – у меня вырастают крылья!» (Матра:) – *Пурыза пашашке, пашаште шулдырда адак кушкеш.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. (Матра:) – Устраивайтесь на работу, в работе у вас снова вырастут крылья. – *Тыге тунем лекметым ужшашем гаяк чучын огыл, эргым! Ынде мыланем шулдыр кушко, кидемат ом шиж, йолемат ом шиж – тунаре йывыртенам!* – *Овоп төрсыр шүлен пелешта.* Д. Орай. Чолга шүдыр. – Сынок, не думала, что увижу, как ты выучишься! Теперь у меня крылья выросли, рук не чувствую, ног не чувствую – так рада! – произносит Овоп, прерывисто дыша. *Вот тут нам чыла йырваиш пеледе, Веселангын шочо шулдырем...* Самый сылне шошын түсшө дене Сöрастарыиш пöртым лишыл ег. Г. Чемеков. Налашат от лек вет. Вот тогда кругом всё расцвело, повеселев, выросли крылья... Самыми красивыми цветами весны украсил дом близкий человек. – *Ынде кечбiнь шылдырем кушкеш, йангем бiвбiртä.* И. Беляев. Хбiдбiртбiш анзыц. – С каждым днём теперь у меня растут крылья, душа радуется. – *Мбiньбiн шылдыремок кушкын кеи.* Äтям школыш колта! Н. Ильяков. Шинель. – У меня аж крылья выросли: отец отправляет меня в школу!

2. Кто-л. становится, станет взрослым, самостоятельным, зрелым. (Ануш:) – *Ынде каван вуйиш кўзымемла чучеш. Чыла ужам, шуко шинчем.* (Ведат:) – Туалгын, **шулдырет кушкын шуын?** А. Конаков. Илыш ваштареш. (Ануш:) – Сейчас мне кажется, что я на верхушке стога. Всё вижу, много знаю. (Ведат:) – Значит – твои крылья выросли? *Ондри южгунам йўшö вуйжо дене Сергейлан ойлен: «...Мыйын, ужат, эрге шочшо уке, эре ўдыр, а ўдыр тудо – чодыра кайык, шулдыр кушкын шумеш веле».* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Иногда Ондри в пьяном виде говорил Сергею: «...У меня, как видишь, нет сыновей, только дочери, а дочь она – лесная птица, только до тех пор, пока не вырастут крылья». – *Тетявлäнän шылдыр кушкын шон, шукуштит агыл семням вояш тбiнгäлbт, торанна бiшкетнäмок шуэн кодат, – манеш вäтbи марыжылан.* – Наши дети стали взрослыми, совсем скоро обзаведутся семьёй, дома мы останемся одни, – говорит жена мужу.

ШУЛДЫР КУШМЫЛА (кушмо гай (гае, гане) **ЧУЧЕШ** (чучын колта, лиеш), Г. шылдыр кушкын кембiлä(ок) чучеш разг., экспрес. (букв. будто крылья выросли кажется (покажется, будет). Как будто (будто) крылья выросли; кто-л. рад, в восторге, окрылён, воодушевлён. *Шурныжо утыждене чапле огыл гынат, эрыкыш лекмыж дене кумылжо нöлтын, мландан лиймыжлан шулдыр кушмыла чучеш, муралтен колтымыжо шуэш.* Д. Орай. Чолга шүдыр. Хотя хлеба уродились не особо хорошо, он радовался тому, что почувствовал свободу; оттого что получил землю, у него будто крылья выросли, ему хотелось петь. (Ануш:) – *Ой, Ведат, кузе тый илышым тыге шинчет? Тый денет лиямат, шулдырем кушмо гай веле чучеш.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Ануш:) – Ах, Ведат, как ты настолько знаешь жизнь? Когда я с тобой, чувствую, будто у меня крылья вырастают. *Кевыт гыч лекмеке, Овдачин шулдыржо кушмо гае лие...* М. Евсеева. Илыш савыра. Выйдя

из магазина, Овдачи была в восторге. «Ульяна ила!» – **Шулдырем кушмо гай чучын колтыш**. В. Иванов. «Ульяна жива!» – Мне казалось, будто у меня крылья выросли. **Миколайын шылдыр кушкын кемблӓок чучы**. *Ик пуд лашашым нӓлӓн, вӓтӓжӓӓ докы толын пырыш. Кошкен шӓцшӓӓ вӓтӓжӓӓ, Матрон, пиш сусу лин колтыш*. Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р. Апакаева сӓрен. У Николая как будто крылья выросли. Получив пуд муки, он пришӓл к жене. Его исхудавшая жена Матрӓна сильно обрадовалась.

ШУЛДЫРАН, Г. шылдыран

ШУЛДЫРАН шомак (ой), Г. **шылдыран шамак** *книжн.* (букв. крылатое слово). ◇ **КРЫЛАТЫЕ СЛОВА**. Образные меткие выражения, изречения, афоризмы и т.п., часто употребляемые в устной и письменной речи. *Да шулдыран шомак тазан Тапталтын кодын шӓм-чонеш: Мо неле – огыт ман: «Азан», А пелештат: «Лектеш, лектеш!»* В. Колумб. Лектеш, лектеш! Да крылатые слова крепко выковались в душе: что трудно – не говорят: «Беда», а скажут: «Получится, получится!» *Кажне калык пӓлеклен тудлан (Юл энгерлан) шӓм гыч лекше сылне деч сылне мурыжым, чапле деч чапле йомакшым, онарле унарным почи шулдыран ойжым*. А. Юзыкайн. Тулото. Каждый народ посвятил ей (реке Волге) свои самые красивые, исходящие из сердца песни, прекрасные сказки, крылатые слова, раскрывающие великую мощь. *Матюковский тӓнг оригинальный поэт ылеш, бӓшкӓмжӓӓн произведенийлӓштӓжӓӓ яжо образвлӓм пуа, мары йӓлмӓм яжон пӓлӓ, бӓшкӓмжӓӓн лыдышвлӓжӓӓм, поэмывлӓжӓӓм шулдыран шамаквлӓ доно сӓлнештӓрӓ...* К. Юадаров. Кырык сирӓн лӓмлӓӓ поэтшӓ. Товарищ Матюковский – оригинальный поэт, в своих произведениях он показывает (букв. даӓт) хорошие образы, хорошо владеет марийским языком, его стихотворения, поэмы богаты (букв. украшает) крылатыми словами...

ШУЛДЫРЫМ, Г. шылдырым

ШУЛДЫРЫМ ВОЛТАШ (сакаш), Г. **шылдырым валташ (сӓкӓш)** *разг., ирон.* (букв. крылья опускать, опустить (вешать, повесить)). ◇ **ОПУСКАТЬ, ОПУСТИТЬ КРЫЛЬЯ** (крылышки). Становиться, стать пассивным, инертным, бездеятельным, вялым; приунуть; падать, упасть духом. *Марина Сергеевна лыптырий удырамах огыл, тыгайланак шулдырым сакаш ок тӓнал да тидлан жапшат уке*. В. Бояринова. Шинчалан койдымо пиал. Марина Сергеевна не слабая женщина, по такому поводу она не будет опускать крылышки, да и времени на это у неё нет. – *Тӓнгем, шулдыретӓм ит валты* – улы кымылын анзыкыла ашкеш! – Мой друг, не опускай крылья – вдохновенно иди вперӓд!

ШУЛДЫРЫМ КУШТАШ, Г. **шылдырым кушташ (лӓлтӓл колташ)** *разг., высок.* (букв. крылья растить, вырастить, Г. крылья растить, вырастить (поднять)). ≅ **ПРИДАВАТЬ, ПРИДАТЬ КРЫЛЬЯ** кому- или чему-л. Окрылять, окрылить; воодушевлять, воодушевить. *Мыскара шомакат ала-кушеч лекте, ылышын вӓршерже капем ырыктыш, шулдырым куштыш*. В. Иванов. Шӓм ок мондо. Откуда-то нашлись и шутки, пульс жизни согрел моӓ тело, придал крылья. (*Геннадий.*) – *Варвара, келесӓ*

*мѣлѣнем ик шамакым веле, сусу шамакым. Тѣйнѣйн ик пуры шамакет мѣйнѣйн **шылдырем кушта**.* И. Беляев. Хѣйдѣртѣиш анзыц. (Геннадий:) – Варвара, скажи мне только одно слово, радостное слово. Одно твоё доброе слово придаёт мне крылья. – *Мѣйнѣйнѣлѣн обращением лыдын пушым. Вара фронтыштышы положени гишѣн шайыштым. Обращени нѣйнѣлѣн пиш кого впечатлением пуэн, нѣйнѣйн **шылдыдырыштым лѣлтѣл колтен**.* К. Беляев. Тыл штурма. – Я прочитал им обращение. Потом рассказал о положении на фронте. Обращение произвело на них огромное впечатление, придало им крылья.

ШУЛДЫРЫМ ПУАШ, Г. шылдырым пуаш *разг., экспрес.* (букв. крылья давать, дать). Окрылять, окрылить; воодушевлять, воодушевить; вдохновлять, вдохновить; приводить, привести в состояние душевного подъёма. *Тиде шомак когыляныштит пуйто **шулдырым пуыш**.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Эти слова как будто им обоим дали крылья. *Хоть-кышты ли, пѣжѣшѣм опта Шѣмешет туан шачмы вел. Онгешет кечѣйнѣ тылым олта, **Шылдырым пуа тѣйдѣ** вел.* Н. Федосеева. Сѣлнѣшная шѣйдѣрвлѣ. Где бы ты ни был, всегда в твоей душе будет родина (букв. вѣет гнездо родина). Она каждый раз зажигает в твоей душе огонь и вдохновляет.

ШУЛДЫРЫМ ПѢЧКАШ (йѣлалташ, кѣрлаш, когарташ, тодылаш, тугаш), Г. шылдырым пѣчкѣш (тодылаш) *разг., экспрес.* (букв. крылья резать, обрезать (сжигать, сжечь; рвать, сорвать; обжигать, обжечь; ломать, сломать). ♦ ПОДРЕЗАТЬ (обрезать, подсекать, подсесть) КРЫЛЬЯ кому-л. Лишать, лишить возможности проявить себя; подорвать веру в себя, в свои силы, возможности и т.п. *Кулакым сенгашашилан эн ондак тудын **шулдыржым пѣчкаш** кѣлеш.* М. Шкетан. Эренер. Чтобы победить кулака, сначала надо подрезать его крылья. *Ала Денислан комбайнѣр-влак сыреныт, иктаж-кузе да тудым ончылташ, **шулдыржым пырт йѣлалташ** шонат? Тек утыждене ынже тѣрштыл.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Может, комбайнѣры обиделись на Дениса, хотят как-нибудь его перегнуть, немного подрезать его крылья? Пусть слишком не хорохорится (букв. не прыгает). *Поян **шулдырым шукертак тодыл пыштыман**.* М. Шкетан. Спекулянтным лаштыртыза! Давно пора подсесть крылья богачам. – *Мѣйнѣ шанымаштем, хоть ѣлѣштитѣиш кѣжгѣцѣм веле, но кырык марла журналым лыкташ келнежѣи: журнал ак ли гѣйнѣ, Кырык сир поэзин **шылдыржы пѣчмѣ** лиэш.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – Я считаю, пусть даже толщиной в лист, но надо выпускать журнал на горномарийском языке: если не будет журнала, будут подрезаны крылья поэзии горномарийского края. – *Бѣнде ит цѣйтѣрѣи. Ан-Насирѣйн **шылдырым пѣчмѣ**, йѣлеок чонгештен ак кузы. Тенгежѣи мѣлѣннѣйт, марынвлѣлѣн, куштылгырак лиэш, – Чумблат манеш...* В. Петухов. Пѣисѣи пикш, тангыла янгеж. – Не дрожи теперь. Крылья Ан-Насира подрезаны, он не скоро взлетит. Таким образом и нам, марийцам, будет легче, – говорит Чумблат...

ШУЛМО, Г. шулын нѣлмѣи

ШУЛМО (шулын ойырымо кинде) **ШУЛТЫШ ГАЯК** (гай, дене иктак), Г. <вуйта> шулын нѣлмѣи сыкыр лаштык ко 2 знач. *разг., экспрес.* (букв. как

отрезанный (отрезая отделённый хлеб) кусок, Г. отрезанный кусок хлеба). Как (будто) отрезанный ломоть. 1. О человеке, отделившемся от семьи, ставшем самостоятельным. (Орванче:) – *Йёра, тудо ача-аважым ок мондо, толын коштеш, южо икшыве шульмо шултыш гаяк ойырла*. Я. Ялкайн. Онго. (Орванче:) – Хорошо, что он не забывает родителей, навещает, некоторые дети отрываются, как отрезанный ломоть. – *Родет-влак... чыланат тыйым монденым, тый ынде, мемнан вел марий манмыла, шульмо шултыш дене иктак улатыс, ойырлен каенат*. Я. Ялкайн. Онго. – Твои родственники... все тебя забыли, ты теперь, как говорят марийцы нашей стороны, как отрезанный кусок хлеба, отделился.

2. О человеке, порвавшем связь с привычной средой, с привычным образом жизни, с привычной деятельностью. *Мику – эрыкыште. Тудо ынде шульмо шултыш гаяк, сандене колонист-влак пенгыдын малыше рвезым ышт тўкале*. Мику – на воле. Теперь он как отрезанный ломоть, поэтому колонисты не тронули крепко спящего парня. *Хоть Минаеввләм нәлийш, әль хоть Шаховвләм, йләлтен колтат, ойхыжат нйньәм ак мо. А мә вуйта шулын нәлмй сыкыр лаштык ылына*. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Взять, к примеру, Минаевых или Шаховых, живут себе, не зная никаких бед. А мы – будто отрезанный ломоть.

3. О человеке, которого обделили или дали меньше, чем другим при раздаче, разделе, распределении чего-л. (Якыпын акаже Проска – Якыплан:) – *Выльыпын кўчен коштым, юмылан тау, палыме ег гыч иктат ужсын огыл... Ачамлан ойым ит лук, ок кўл. Мо лийын гын, эртен. Мемнан коштмо кыша тошкалтын, шужен ий шенгелан кодын. Кеч-кузе шоно, Якып, мый вет ачамын ешыште шулын ойырым кинде шултыш гай иленам*. Ф. Майоров. М. Шкетан. (Сестра Якыпа Проска – Якыпу:) – Слава богу, что никто из знакомых не видел, как побирался Выльып... Отцу не говори, не надо. Что было, то прошло. Всё позади (букв. наши следы истоптаны), голодный год прошёл. Хотя как думай, Якып, я ведь в семье отца жила как отрезанный ломоть хлеба.

ШУМ

ШУМ ШОГАЛТАШ, Г. шум шагалташ разг., экспрес. (букв. щетину ставить, поставить). 1. Ершиться, взъерошиться; щетиниться, ощетиниваться, ощетиниться; злиться, разозлиться; сердиться, рассердиться. (Пахом:) – *Тый мо? Учётчицылан ышташ гына тўнгалынат, шумат шогалтет?* А. Волков. Шошо мардеж. (Пахом:) – Ты что? Только приступила к работе учётицы и уже щетинишься? – *Уке, мылам шкенжым ужаш кўлеш! – Анна адак шужым шогалтыш. – Умылет, шкенжым!* В. Юксерн. Ака кумыл. – Нет, мне надо увидеть его самого! – Анна снова взъерошилась. – Понимаешь, его самого! (Прохор турешйжй:) – *Тьфу! Такеш гишәнок шйдешкә. Седбй, кыце маным? Шум шагалташ тйнгәлйн. А вет перви ваштылашат важылын... А кйзйт... У-у!.. Каждый кечйн панежеш*. Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Прохор про себя:) – Тьфу! Злится из-за пустяка. Да, как там говорится? Начал щетиниться. А раньше даже смеяться стеснялся... А теперь... У-у!.. Каждый день

ругается. (Серёжа:) – Пуры вады лжжй, Пётр Иванович! – тйдй пелештәлеш. Ма лиийшйым анзыцок пәлә. Шонгы пенсионер... **шужым шагалташ тйнгәлеш**, векәт. – Вот тә, сәмйрйк эдемвлә, когоракым шотеш ада пиштй... – Пётр Иванович тйнгәлеш. В. Сузы. Шонгы шол. (Серёжа:) – Добрый вечер, Пётр Иванович! – сказал он. Он знает наперёд, что должно случиться. Наверное, старый пенсионер... начнёт щетиниться. – Вот вы, молодые люди, не уважаете старших... – начинает Пётр Иванович.

2. Готовиться, подготовиться к отпору; быть готовым к отпору. – *Ныжыл лаборантка-влак шум шогалтышт, но ме нуным чактарен кертна, кутырен келшышнат, эксперимент тўнгале веле.* П. Крупняков. Йолташак мо? – Наши нежные лаборантки подготовились к отпору, но мы одержали верх, договорились, и эксперимент начался. *Карательный отрядым партизанвлә шин шумы гишән уверйм колмыкышты, немецвлә халашты цилә вәре шум шагалтен колтенйт.* К. Беляев. Тыл штурма. Когда немцы услышали весть о том, что партизаны разгромили карательный отряд, они по всему городу подготовились к отпору.

ШУР Г.

ШУР ГҮҢЦ КЫЧАШ Г. разг. (букв. за рога брать). Действовать в чём-л. решительно; братья за основное. *Блймәшйым келеш шур гүңц кычаш, пач гүңц кычен – ямат такешок!* Н. Ильяков. Опак Микитә. Жизнь надо брать за рога, хватая за хвост – пропадаешь зря!

ШУРАН Г.

ШУРАН МАРДЕЖ Г. разг. (букв. рогатый ветер). Сильный, ураганный ветер. *Ик олмавуэш мйнь ушенәм Поханямат дә пәртнямәт. Шуран мардеж гүңц перегенәм, Шуделам сйнзәәм гүңцәт.* А. Атюлов. Жерә вален олмавуш. К одной яблоне я привил и черенок, и почку. Оберегал от урагана, не спускал с них глаз.

ШУРАН ОРОДЫ (ородыла) Г. груб.-прост. (букв. рогатый дурак (как дурак). ≅ НАБИТЫЙ (круглый) ДУРАК. 1. Очень глупый человек; тупица, болван, полный дурак, олух. – *Шуран ородыла мам техень ядмашым пуэн шалгет?* – Ты что задаёшь такой вопрос, словно набитый дурак?

2. *бран.* Бранное выражение в адрес глупого человека. (Оринә:) – Эдем пырен гйнь, ма лин? **Шуран ороды!** С. Алдушкин. Самынь ашкыл. (Орина:) – Человек зашёл, ну и что тут такого (букв. что стало)? Дурак набитый!

ШУРАТ Г.

ШУРАТ КУШКЫН, ШУРАТ ВАЗЫН Г. разг. (букв. и рог вырос, и рог упал). О долгой и трудной жизни, в которой много всего было: трудности, горести, радости и т.п. *Авәвләнән первишйй блймәшййшты когон нелй ылын, нйнь шуку ойхым, орлыкым ужыныт. Овдоть куакам перви манеш ыльы: «Мәмнән блймәшййшнәм тәләндә ынгылаш нелй, кужы курымыштына шурат кушкын, шурат вазын, шуку бленнә, шуку ужынна».* Прежняя жизнь наших матерей была очень трудной, они видели много горя, страданий. Тётка Авдотья раньше говорила: «Вам трудно понять нашу жизнь, на нашем длинном веку было всего, мы долго жили, много видели».

ШУРДЫМЫ Г.

ШУРДЫМЫ ЫШКАЛ <ГАНЬ> ЫЛАШ (лиӑш) Г. разг., неодобр. (букв. безрогая корова <словно> быть). Непослушный, неукротимый, необузданный и т.п.; действующий напролом, по своей воле, прихоти, по своему желанию (о человеке, который никому не подчиняется, никого не слушается). – *Вот махань дела, тӑнгвлӑ, – попа Ложкин. – Мӑмнӑн бригадыштына ик эдем улы, как раз кӑйтӑштышы шурдымы ышкар гань ылеши. Тидӑ – Санька. Давайда иквӑреш решӑш: мам пакылажсы тидӑн доно ӑштыш?* Н. Ильяков. Санька. – Товарищи, вот такое дело, – говорит Ложкин. – В нашей бригаде есть один непослушный человек (букв. похожий на безрогую корову в стаде). Это – Санька. Давайте вместе решим: как поступим с ним дальше? **Шурдымы ышкар линнӑ гӑнь, Пичӑш пыраш ак ли. Шачын худа шачынна гӑнь, Нимат ӑштыш ак ли.** Сб. Песни горных мари. Если мы стали неукротимыми (букв. безрогими коровами), нам нельзя входить в огород. Если мы уродились плохими, ничего нельзя сделать.

ШУРШО, Г. шуршы

ШУРШО ГАЕ, Г. шуршы гань разг. (букв. как блоха). Быстрый, юркий, подвижный, шустрый, везде успевает (о человеке). *Шинчаш огыт ярсе. Марий ватын ласканак каналтен шинчымыжым кунам ужында? Тудо вет шуршо гае. Тышке шуаш кӱлеш, тушко.* Ю. Артамонов. Урем кыдалне. Им некогда сидеть. Вы когда-нибудь видели, чтобы марийка спокойно сидела и отдыхала? Она ведь как блоха. Туда надо успеть, сюда. (Осяндр:) – **Шуршо гай** писе улат, шоналтышым. Але пашашкат шогалын шуктен отыл, а енӑн ӱдырым руалташат ванет. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Ты вёрткий, как блоха, подумал я. Не успел к работе приступить, а уже норовишь увести (букв. схватить) чужую девушку. ...*техень шутя мастар* (В.П. Куприянов), *шалген-шӑнзен тырхыдымы, шуршы ганы...* О. Герасимов. Мары эстрадылан негӑйцӑм пиштӑшӑ / Л. Ягодарова сӑрен. ...он (В.П. Куприянов) такой шутник, шустрый (букв. стоя-сидя нетерпеливый), как блоха. *Ӱшӑ (Кӑврин) шошым шачшы патя миж гань кыйыр, нержӑ изиш кымдарак. Ышкежӑ шуршы гань пӑйсӑ.* Г. Пирогов. Качы мӱ / Н. Федосеева сӑрен. Его (Гавриила) волосы кудрявые, как у родившегося весной ягнѣнка, нос немного широкий. Он сам шустрый, как блоха.

ШУТЯ Г.

ШУТЯ ВАРА? Г. разг., экспрес. (букв. шутка ли?). Выражение, употребляющееся для подчёркивания важности, значительности чего-л. в значении: разве это простое дело. – *Тамахань пӑлӑдымӑ вӑрӑшкӑ, тамахань пӑлӑдымӑ кек кычаш колташ сӑрӑт. Шутя вара?* К. Медяков. Йӑнг тӑнгвлӑм ак монды. – Они обещают отправить в какое-то незнакомое место, поймать какую-то незнакомую птицу. Шутка ли? *Хоть тӑды охлышывлӑм ладна лиӑш шӱден, но, тӑржӑм попар гӑнь, ышкежӑт шӑргӑ лошты охлен каштын: ыныка ямын, шутя вара!* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Хотя он просил успокоиться охающих людей, но, правду говоря, сам тоже в лесу ходил и охал: внук потерялся, шутка ли!

ШУТЯ ДОНО АГЫЛ Г. разг. (букв. не с шуткой). $\cong$ НЕ НА ШУТКУ. Очень сильно, основательно; всерьёз. *Цаи гёц цаишйшкё юрым вычышы Николай ёндежёи шутя доно агыл лудын колтен.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Николай, который с часу на час ждал, когда пойдёт дождь, теперь не на шутку испугался. *Артём тидём шутя доно агыл, а ёишкёмжёммät дä сёмёрёк тängвлäжёммät мыскылаи пуаи ёнжёи ли манын, шёдёи ынгартыи доно ижёи келесä дä ядыла тётя вёкёи анжал шёнда.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Артём сказал это не на шутку, а со злыми нотками в голосе, чтобы не позволить насмеяться над собой и над своими юными друзьями, затем вопросительно посмотрел на старика. *Тёдёи (Онтон Иван) шутя доно агыл лудён колтен: пашäде ёлёммаш шонгемдäрäи, кäишём нелемдäи тёнгäлён.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Он (Онтон Иван) испугался не на шутку: жизнь без работы начала его старить, полнить.

ШУТЯ МАСТАР Г. (букв. мастер шутки). Шутник, балагур. – *Шижäm: застава начальник – шутя мастар эдем.* К. Медяков. Йäng тängвлäm ак монды. – Чувствую, начальник заставы – шутник. *Макарий ёишкежёи гёнь яжо ылеш, манаи лези...* **Шутя мастар**, йёкшёи лимёкёжёи, аханицäлänä. В. Лоцманов. Калявлä. Можно сказать, что Макарий сам по себе хороший человек... Шутник, когда выпьет, начинает баловаться. *Тидёи пашкуды Кёргёри, шукердät агыл солаштыжат сек веселä, шутя мастар, мыраи-куштаи яратыиш млоец...* Е. Поствайкин. Тёньём ёдёр выча. Это – сосед Григорий, в недавнем прошлом самый весёлый молодой человек в деревне, шутник, любитель попеть и поплясать...

ШУТЯ МУТЯ Г. разг., шутл. (букв. шутка мутит). В шутке есть доля правды, она озадачивает, вызывает сомнения, нелёгкие мысли и т.п. (о том, когда кому-л. не приходится долго, много заниматься бездельем, шутками, забавами и т.п.). *Когорак эдемвлä шутям ак яратен. «Шутя мутя» маныт.* Люди постарше не любят шуток. «Шутки шутить – людей мутить», – говорят они.

ШУЭРВАНДЫМ Г.

<ЛАЧ> **ШУЭРВАНДЫМ** (аршынвандым, неместёи вäрäm) **НЕЛÄШ** (нелшёлä шалгаш) Г. разг. (букв. <словно> длинную палку для полоскания белья (аршин, молодую липу без коры) глотать, глотнуть (глотаю, стоять). 1. Стоять неестественно прямо. *Порядкым ёиштäишёжёи Ивановым тымдымыла агыл. Постешёжёи кäсёрген шагалешät, вуйжым веле икänä-ик монгырышкы сäрёкälä. Лач шуэрвандым нелён, тёнгён шагалыи эдемлä веле чучеш...* Н. Игнатёв. Самынь. Иванова не надо учить, как наводить порядок. Встанет на пост, выпятив грудь, только головой в разные стороны крутит. Словно палку (букв. длинную палку для полоскания белья) проглотил, кажется остолбеневшим человеком... (*Шим пандашан мары – Пайвыллан:*) – *Мам вара неместёи вäрäm нелшёлä шалгет? Ат уж ма, хангам намалыт?* В. Сузы. Ёлёммаш корны. (Мужик с чёрной бородой – Павлу:) – Что же ты стоишь, словно палку (букв. молодую липу без коры) проглотил? Не видишь разве, доски таскают?

2. Ленишься работать. *Перви ӧркӕй маклака пун ылын: иктӕйлӕн ялеш пижеш, весӕйлӕн тупеш, мӕйшкӕйр кӕргӕйшкӕт пырен кердеш. Техень эдемӕм ужмыкы, халык тӕрӕк манеш: «Неместӕй вӕрӕм нелӕн шагалынатыйш, мам косирӕен шалгет, палшы».* Л. Хлебникова. Кӕзӕйтшӕй кырык мары сӕлнӕй шаям кыце виӕнгдӕрен колташ. Раньше комок лени был деревянный: одному к ноге прилипнет, другому – к спине, может и в живот залезть. Увидев такого человека, люди сразу говорят: «Ты же молодую липу без коры проглотил, что стоишь, щеголяешь, помогай».

ШҮ Г.

ШҮ ВӔК (шӕш) ВАШАШ Г. разг. (букв. на шею (в шею) ложиться, лечь). Ложиться, лечь на кого-л.; доставаться, достаться кому-л.; становиться, стать предметом забот (обычно о тяжелой работе). *Тенге! Праско... ясы ӕлӕш, уке гӕнӕ пӕрзгӕй, цилӕ нӕшӕ вазеш шӕт вӕк. Седӕй велдӕк ылат пуше шергӕй...* Н. Ильяков. Опак Микитӕ. Так! Прасковья... тяжело жить, когда нет мужчины, вся работа ложится на тебя. Поэтому ты мне ещё дороже... *Микитӕнӕм кӕйшкӕйрӕк лӕктенӕт. Исполкомын председатель лин. Шӕнзеш Ирок кужы стӕлжӕй лишӕн. Дӕ нӕшӕвлӕ тоннын вазыт шӕш.* Н. Ильяков. Опак Микитӕ. Нашего Никиту повысили в должности. Он стал председателем исполкома. Утром садится за свой длинный стол. И обязанности тоннами ложатся на него.

ШҮ КӔРӔШ Г. разг. (букв. шею ломать, сломать). Усиленно работать; надрываться; доходить, дойти до крайнего изнурения, изнеможения, до полной потери сил; делать, сделать что-л. до такой степени, что вот-вот «шея свернётся». *Микитӕн Иваннын ӕлӕмӕшӕйжӕй нималанат ак яры. <...> Керек-кынары кредӕлӕт гӕнӕт, техень ӕлӕмӕш гӕц ӕйшке вуя лӕктӕн кердӕт тама? Ӕйшке вуят итӕт шаны. Шӕт кӕр-мешкӕй кредӕлӕт гӕнӕт, пурӕжы тӕнарок.* П. Веселов-Сталь. Кӕртни кӕк. Жизнь у Микитан Ивана бессмысленная. <...> Сколько ты ни трудись, всё равно не сможешь самостоятельно вырваться из такой жизни. И не думай самостоятельно. Даже если работаешь до изнеможения, добра очень мало.

ШҮӔ-ШҮӔ Г.

ШҮӔ-ШҮӔ КАШТАШ Г. разг. (букв. шея в шею ходить). Ходить обнявшись. (Вайсу:) – *Мӕнӕ ӕтӕмӕм ужым. Ӕл вуйышты...* «Шапы» Йӕки дон коктын ылыт. Йӕкшӕвлӕ! *Шӕ-шӕ мырен каштыт.* Пет Першут. «Шӕхӕр» цер. (Вайсу:) – Я видел отца. В нижней части деревни... Они там вдвоём с «кислым» Яковым. Пьяные! Ходят, обнявшись, и поют песни. *Шӕжӕй йӕмӕш, йӕт-шалгат. Марыжы-вӕтӕйжӕй, ӕйрвезӕйжӕй шӕ-шӕ мырен каштыт.* В. Сузы. Ӕлӕмӕш корны. Праздник Казанской иконы Божьей Матери (букв. осенний праздник), пируют, пьют. Мужья и жёны, молодые ходят, обнявшись, и поют песни.

ШҮВАЛ, Г. шывӕл

ШҮВАЛ ШЫНДАШ, Г. шывӕл шӕндӕш (шуаш) ко 2, 3 знач. *прост., экспрес.* (букв. плюнуть, выплюнуть). 1. Плюнуть, наплевать; не стоит обращать внимания, не стоит считаться с чем-л.; пустилки! – *Дима, а тыйын ала-могай ойго, витне: шинчат*

шүлыкын онча, – Володян йылмыже утларак рудалте. – Да **шүвал шынде!** Подумаешь, толын огыл. В. Юксерн. Ака кумыл. – Дима, у тебя, видимо, какое-то горе: глаза грустные, – Володя разговорился. – Да плюнь! Подумаешь, не пришла. (Уналчын аваже:) – Ен мыскылыше садиктак ике лавырашыжак амырга. Чапетым локтылын отыл, **шүвал шынде!** А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Мать Уналче:) – Человек, насмехающийся над другими, сам же испачкается в своей грязи. Ты не роняла своей чести, не обращай внимания! – Күлән попаза – тйды нәлеш. **Шйвәл шуда,** – Эрсек судья сембнь ынгылдарыш. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Кому достанется – тот возьмёт. Не обращайтесь внимания, – Эрсек объяснил на правах судьи.

2. пренебр. ≅ ПЛЕВАТЬ ХОТЕЛ на кого- или что-л. О крайнем неуважении, пренебрежении, равнодушии или презрении к кому- или чему-л. (Алвика:) – *Калыкыште ойлат...* (Манаев:) – *Ойлымыштлан шүвал шындем.* (Алвика:) – *Чылан ўмбак шүведен от пытаре.* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Алвика:) – *Слухи ходят...* (Манаев:) – *Плевать я хотел на их пересуды.* (Алвика:) – *На всех не наплюёшь.* «...*Нимат огыл, шүвал шындем. Тыге койышланаш латшым ияш ўдырак огыл вет!*» – шонкала Миклай. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? «...Ничего, плевать хотел. Она ведь не семнадцатилетняя девушка, чтобы так кокетничать!» – размышляет Миклай. Сўан ышташ тарванет гын, озанлыклан кугу роскош лиеш. Олно күлеш. <...> А Лукоян Яким изи олнылан **шүвал шында.** Ф. Майоров. М. Шкетан. Если будешь играть свадьбу, для хозяйства будет большой расход. Нужен калым. <...> А Лукоян Яким плевать хотел на небольшой калым. – *Ма, паянвлә мәмнәм шотеш пиштәт гыце? Ййирнәмйлә анжал, вйкйнә шйвәл шйндәт. Нинбйжы вет, офицервлә, мә ганьна агылеп, паянвлә логйц ләкшйвлә ылыт.* Н. Игнатьев. Туан сәндәлйк. – Что, вы думаете, богатые считают нас за людей? Смотрят презрительно, и плевать они хотели на нас. Ведь они, офицеры, не такие, как мы. Они – выходцы из богатых семей.

ШҮВАЛ ШЫНДАШ ГЫНА <КОДЕШ> *прост.* (букв. только плюнуть, выплюнуть <остаётся, останется>). Только небольшое расстояние остаётся, останется (пройти, проехать и т.п.). Сакар... *нугыдо йўкшй дене пелешткала: «Нимат огыл, вате-шамыч, туркыза. Теве Йогор чонгашке шуына гын, варажым шүвал шындаш гына кодеш».* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Сакар... произносит густым голосом: «Ничего, женщины, терпите. Вот дойдём до Егорова горки, потом останется только плюнуть. – *Мўндырнй?* – *Йолын гын, мўндыррак, танк дене шүвал шындаш гына.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Далеко? – Если пешком, далековато, на танке – только плюнуть.

ШҮВАЛАШ, Г. шйвәләш

ШҮВАЛАШ ВЕЛЕ (гына), Г. шйвәләш *веле прост., экспрес.* (букв. плюнуть только). ≅ РАЗ ПЛЮНУТЬ. Очень легко, ничего не стоит для кого-л. делать, сделать что-л.; мало. *Такше кызыт конден пуымо штрафым тўлаш Пёклалан шүвалаш веле.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Вообще-то, заплатить Пёкле предъявленный сейчас штраф – раз плюнуть. А. Волков. Илыш йолташ. *Цифр, раций шотышто Бакутовын*

шинчымашыжым Нойберт поснак эскера. – Тиде паша, – оила тудо Новицкийлан, – **шүвалаш веле**, очыни. А. Тимофеев. Шем курныж. Нойберт особо следит за знаниями Бакутова насчёт цифр, рации. – Эта работа, – говорит он Новицкому, – видимо, раз плюнуть. Кум этажан корпус-шамычым нолташ йөнжө уло гын, кевытчын изи оралтым чогаш тудлан **шүвалаш гына**. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Если у него есть возможность воздвигать трёхэтажные корпуса, ему ничего не стоит (букв. плюнуть только) построить небольшую дворовую постройку продащицы. Исак гань паян эдемлән гынь ти оксажы **шывәләш веле**, дә тұлымбыжы ак шо... Н. Игнатев. Шылдыран вуйжыр. Таким богатым людям, как Исак, эти деньги раз плюнуть, но платить он не хочет...

ШҮВАЛАШАТ, Г. шывәләшәт

ШҮВАЛАШАТ ОК ЙӨРӨ (ок шого), Г. шывәләшәт ак яры *прост.*, *презр.* (букв. даже плюнуть не годится (не стоит). ≅ ПЛЕВКА НЕ СТОИТ. Не заслуживает внимания, ничтожный, презренный. Лүмжө гына следователь, пашаже гын **шүвалашат ок йөрө**. С. Чавайн. Элнет. Одно название следователь, а работа его плепка не стоит. – Тыйын мариет мыланем **шүвалашемат ок йөрө**. Элнет Сергей. Илыш шолеш. – Твой муж плепка моего не стоит. – *Мам ти эдем доно шайышташ, шывәләшәт ак яры.* – О чём разговаривать с этим человеком, плепка не стоит.

ШҮВАЛЫНАТ

ШҮВАЛЫНАТ ОМ ШЫНДЕ *прост.*, *пренебр.* (букв. не плюну даже). ≅ ПЛЕВАТЬ ХОТЕЛ на кого- или что-л. О крайнем неуважении, пренебрежении, равнодушии или презрении к кому- или чему-л. (Матра:) – О-о-о! Кузе еным мыскыла, намысдыме! Мый тудын деке (Микита деке) тулар-тулаче лияш кангашаш кайынем ыле, а тудо тыге мемнам мыскыла. Ындыжым мый тыйын җыдырет җмбаке **шүвалынат ом шынде**. С. Николаев. Шочмо кече. (Матра:) – О-о-о! Как он насмехается над людьми, бессовестный! Я хотела пойти к нему (к Миките) поговорить насчёт сватовства, а он так над нами насмехается. Теперь я плевать хотела на твою дочь. – *А ме ялыште тудлан (лу тенге оксалан) лу кечат коштына, лавырам нөштыл-нөштыл. Сүан огыл гын, шүвалынат ом шынде ыле.* Ю. Галютин. Түннык вует тыр-тыр-тыр. – А мы в деревне из-за них (из-за десяти рублей) даже десять дней можем работать в грязи (букв. ходить, месить грязь). Плевать я хотел, если бы не свадьба.

ШҮВӘШЛӘ Г.

<ИК> **ШҮВӘШЛӘ ЯЛШТАШ ЯРАТ** (ярал ылыт) Г. *разг.*, *ирон.* (букв. в <одну> связку связывать, связать годятся). Друг друга стоят; под стать друг другу; один не лучше другого. – *Пашкуды мары дон вәтәй – шүвәшлә ялшташ ярат. Кыце тенге вәшлин мыштенәй?* – Муж и жена по соседству – под стать друг другу. Как они так могли встретиться?

ШҮВЫЛВҮД, Г. шывыльвөд

ШҮВЫЛВҮД ТОЛЕШ (лектеш, йога), Г. шывыльвөд **толеш** (йога) к 1 знач. *разг.*, *экспрес.* (букв. слюна идёт, приходит, придёт (выходит, выйдет; течёт, потечёт).

◇ СЛЮНКИ ТЕКУТ у кого-л. 1. Кто-л. испытывает сильное желание попробовать, съесть или выпить что-л. *Шудо ўмбалаң шаралтыме коленкореш Верук мом гына оптен огыл! Ый, муно, шор-торык... Максимын шўвылвўдишат тольо.* В. Абукаев. Максим. На коленкоре, разостланном на траве, чего только Верук не разложила! Масло, яйца, молочные продукты... У Максима даже слюнки потекли. *Ожно марий ең шўльё деч посна илен кертын огыл. Эгерчым ыштен, мелнам кўэшитын. Шарналтем, да шўвылвўдемаат толеш.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Прежде марийцы не могли обходиться без овса. Пекли пресную лепёшку, блины. Как вспомню, так слюнки текут. *Якып коншудо йоршан киндым пўжсга... Мый ончен шогем, шўвылвўдем лектеш.* В. Любимов. Кинде. Якып жуёт хлеб, испечённый с лебедой... Я смотрю, и у меня текут слюнки. *Патай Сопромла киндымат пурльым, шолтымымат подыльым, а умша весым йодеш, шинча вес мучашке онча, шўвылвўд йога.* Ю. Артамонов. Кайык ўжын ужата. Подобно Патай Сопрому, я и хлеб попробовал, и самогонки глотнул, а рот просит что-то другое, глаза смотрят на другой конец стола, слюнки текут. *Ма только тўшитї уке: ўян меленя, кол лем, ўян мыны, тара, патылан шїшер. Качкыш тотлы пышым лыктеш, шївїльвїд толеш.* Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р. Апакаева сярен. Чего только там нет: масляные блины, уха, яйца в масле, творожники, молоко со сметаной. От еды идёт вкусный запас, слюнки текут. *Тотлы лем пыш пиш йїле пўрт мыч шярлен кеш. Кид мышмы лошток Стёпанын ышмашкыжы шївїльвїд толын колтыш.* Д. Маликеева. Авя дон эргї. Аромат супа быстро распространился по дому. Уже во время мытья рук у Степана потекли слюнки.

2. Кто-л. испытывает сильное, страстное желание приобрести что-л. заманчивое, завладеть чем-л. и т.п. *Тунамак кўшитышит кассымат почаш. Но вот, оксам ужмек, олян-олян Тўңале кажнын шўвылвўд йогаш.* В. Колумб. Шурганлан «полшеныт». Тут же попросили открыть кассу. Но вот, увидев деньги, у каждого медленно потекли слюнки.

ШҮВЫЛВҮДЫМ, Г. ШЫВЫЛЬВЫДЫМ

ШҮВЫЛВҮДЫМ НЕЛАШ (йоктараш), Г. шывильвудым нелаш (йоктараш) разг., экспрес. (букв. слюни глотать (лить)). ◇ ГЛОТАТЬ СЛЮНКИ. С завистью, вожделением смотреть на что-л. заманчивое, соблазнительное, но недоступное. (Васлий:) – *Идалык-кокыт гыч, тыйын ылышетым ончен, чыланат шўвылвўдыштым нелаш тўңалыныт.* П. Коршунов. Шочмо мланде. (Васлий:) – Через год-два, наблюдая за твоей жизнью, все начали глотать слюнки. *Сайын тырышыше еш кормам теле гочлан ситышын нале. Його ең гына шўвылвўдышым нелын кодо.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Семьи, где хорошо трудились, получили достаточный на всю зиму корм. Лишь ленивые глотали слюнки. *Садыге шонен (фриц), висалын, пырыс гай шинчеш турталын. Шўвылвўдым йоктарен, агытан ўмбақ тўрштен. Агытан утла...* Ф. Маслов. Чыве кочшо фриц нерген. Думая так, взвесив, (фриц) садится, съёжившись, как кошка. Глотая слюнки, он прыгнул на петуха. Петух спасся... – *Пырышнаат, ма уке! ...киндїжбї, арякяжбї! Метлана шївїльвїдбїм нелїнок өрбїн.*

Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Зашли, чего только нет! ...и хлеб, и вино! Метлана удивлялась, глотая слюнки. – *Дӱ вот, самой седет, шӱнзем ӱнде мӱнь кокишы сутка ӱлӱлнӱ, кок ялан крис ганьы, дӱ шӱвӱльвӱдӱм нелӱм, а пӱртӱштӱ фашистский зверьвлӱ йӱт дӱ жарат, йӱт дӱ жарат.* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – И вот, это самое, сiju я вторые сутки в подвале, как двуногая крыса, и глотаю слюнки, а в доме фашистские звери пьют и жарят, пьют и жарят.

ШҮВЫЛЕТ

ШҮВЫЛЕТ НЕЛАТ *разг., экспрес.* (букв. слюнки твои глотаешь, проглотишь). Завидовать, позавидовать; испытывать, испытать зависть. (*Яша – Васлилан:*) – *Нартасыш (Митрохин) кудаде. А имньыже! Ой, ончен, шӱвылет нелат.* <...> *Мардеж гай писе...* В. Юксерн. Вӱдшӱ йога – серже кодеш. (*Яша говорит Васли:*) – Он (Митрохин) усакал в Нартас. А конь-то! Ох, глянешь, и слюнки глотаешь. <...> Быстрый, как ветер...

ШҮҢГАРЫМ, Г. мӱгилӱм

ШҮҢГАРЫМ КҮНЧАШ, Г. мӱгилӱм *капаяш разг., экспрес.* (букв. могилу копать). ◇ **РЫТЬ** (копать) **МОГИЛУ** кому- или чему-л. Готовить гибель кому-л. *Микале Эрвыкайлан мане: – Гаврилов тыланет шӱгарым кӱнча. Тудо тораи каен огыл.* Сид. Николаев. Эрвыкай. Микале сказал Эрвыкаю: – Гаврилов роет тебе могилу. Он недалеко ушӱл. (*Атавай, сырен, Янгелдым поктылеш:*) – *Ах, таргылтыш! Мылам шӱгарым кӱнчет, икаланетак лийже.* С. Николаев. Айвика. (*Атавай, рассердившись, гоняется за Янгелде:*) – *Ах, леший! Могилу мне копаешь, пусть тебе и будет.* (*Йӱзай:*) – *Тыланет верч Уналче ӱмыр лугыч лие, вара Санепа икенжым ике пытарыш. Ынде мыланем шӱгарым кӱнчен коштат.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (*Юзай:*) – Из-за тебя ушла из жизни Уналче, потом Санепа покончила с собой. Теперь мне могилу роешь. *Дӱ тӱшӱкок вес юк доно тӱнгӱлеш: – Вот тӱ, Максим Иванович, шӱгерӱм ӱшӱндӱрӱшдӱ, а вет тӱ ӱшкеок ӱшкӱлӱндӱ мӱгилӱм капаедӱ.* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. В тот же момент он говорит, сменив голос: – Вот вы, Максим Иванович, вспомнили про кладбище, а ведь вы сами себе роете могилу.

ШҮҢГАРЫШ, Г. шӱгерӱш, мӱгилӱш

ШҮҢГАРЫШ(КЕ) (**шӱгарлаш(ке), рокыш, мландыш**) **ВОЗАШ**, Г. шӱгерӱш(**кӱ**) (**шӱгерлӱш(кӱ), рокыш(кы), рок лош(кы), мӱлӱндӱш(кӱ) вазаш разг., экспрес.** (букв. в могилу (на кладбище, в землю) ложиться, лечь). ◇ **ЛОЖИТЬСЯ, ЛЕЧЬ В ЗЕМЛЮ** (в гроб). Умирать, умереть. – *Грамотым палыдеак, шӱгарыш возо кочай. Но шӱм йӱлен вучымыжо арамыш ыш кае.* К. Васин. Ший мундыра. – Дед лӱг в могилу, так и не овладев грамотой. Но его страстное ожидание было ненепрасным. *Тыге шучко айдеме-влакын осал пашаштлан кӱра нӱргӱ пеледыш гай Уналче шем рокыш возо.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Так из-за низких поступков опасных людей умерла молодая, как свежий цветок, Уналче. *Шӱдӱ шымше ийыш тошкалмек иже, (Сидер кугыза) рокыш возо. Тудым уныкаже-влак поген пыштышт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Он (Старик Сидер) умер, только когда ему пошӱл сто седьмой год.

Его похоронили внуки. *Иван Васильевич шўп кизн. Ышыжы веле пўйсўн пышкын. Шўгерлўш вазаи йўмдўи годым тўдўт молы эдемвлў доно иктўр линўш.* В. Петухов. Кучкыжвлў дў курныжвлў. Иван Васильевич лежал тихо. Только мысли беспокоили его (букв. только его голова остро колола). Когда настало время лечь в могилу, он стал таким же, как и все люди. *Семон Мишук ик тыр вадеиш Рокыи вазын* курымлан. Г. Матюковский. Сўнгўмўшўн корны дон. Одним тихим вечером Семён Мишук навеки лёг в землю. *Чўдўн агыл кодыныт тылыквлў, чўдўн агыл вазыныт рок лош.* Н. Ильяков. Опак Микитў. Немало людей осталось сиротами, немало людей легло в землю.

ШЎҒАРЫШ(КЕ) (шўгарлаш(ке) КАЯШ, Г. шўгерыш(кў) (шўгерлўш(кў) кеўш разг., экспрес. (букв. в могилу (на кладбище, в землю) идти). $\cong$ ОТПРАВЛЯТЬСЯ, ОТПРАВИТЬСЯ НА ТОТ СВЕТ. Умирать, умереть; погибать, погибнуть. *Тыште ик корно гына: шўмышкў але вуйдорыкыи вулно падырашым пыштен, шўгарлаш каяи...* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Тут только одна дорога: отправиться на тот свет, получив (букв. положи) кусочек олова в сердце или в голову. *А семняжўи тоны качде, Ватю верц шўгерышкўи кемеш.* Н. Ильяков. Опак Микитў. А его семья дома голодала из-за Ватю до тех пор, пока не отправилась на тот свет.

ШЎҒАРЫШ ОНЧАШ разг. (букв. на кладбище смотреть). Доживать, дожить свою жизнь; быть близким к смерти (обычно о больном или старом человеке). – *Шонго ен шўгарыи онча.* Таче-эрла колаи шонен ила, – манеш ыле ожно ковам. – Старый человек смотрит на кладбище. Сегодня или завтра он думает умереть, – говорила прежде моя бабушка.

ШЎҒАРЫШ <ШУМЕШ> ШУКТАШ, Г. мўгилўш(кў) шокташ разг., экспрес. (букв. до могилы доводить, довести). $\diamond$ СВОДИТЬ, СВЕСТИ В МОГИЛУ кого-л. Доводить, довести до гибели, до смерти. *Тыгай, Майра гай тале, пожалуй, шўгарышкат шукта.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. Такая шустрая, как Майра, пожалуй, и в могилу сведёт. – *Епрем вате тудым вашке шўгарыи шукта,* – йўкым пуыи Сапан вате. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Жена Епрема скоро его сведёт в могилу, – подала голос жена Сапана. *Вет Санепа ылышыштыже каласен моштыдымо кугу титакым ыштен. Тиде титакше Уналчым шўгарыи шумеш шуктен.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Ведь Санепа в своей жизни совершила очень большой грех. Этот грех свёл Уналче в могилу. – *Тў бїшке йўмўдў доно ўвўдўм мўгилўшкўи шоктедў.* – Вы своим пьянством сведёте свою мать в могилу.

ШЎДЫЛАН, Г. шўдўлўн

ШЎДЫЛАН ИКТЕ, Г. шўдўлўн иктў разг. (букв. на сто один). Нечасто (редко) встречается, бывает и т.п. (о ком- или о чём-л. редко встречающемся, незаурядном). *Тыгай ўдыр кушто уло? Тыгай ўдыр шўдылан икте веле шочеш...* С. Чавайн. Кўн верч? Где ещё есть такая девушка? Такая девушка встречается редко. *Тудо (А. Гессе) кандашле кум ийым эртымеке иже, тунамжат йолташ-влакыи йодмыж почеш веле, возаи тўнгалын, а кызыт шымыше книгама твоза. Эше могайым возаже! Но тыгай*

пример – *шүдылан икте*. Адакше жанржат – проза. В. Колумб. Самырык – шагал, тўналше – шүдө дене? Он (А. Гессе) начал писать только после восьмидесяти трёх лет, да и то по просьбе друзей, а сейчас он пишет уже седьмую книгу. Да ещё какую пишет! Но такой пример – один на сто. Да и жанр у него – проза. *Тенге яжон мырен мыштышы шүдбйлән иктй вайилиältеш*. Так прекрасно умеющий петь встречается редко.

ШҮДБЙМ Г.

ШҮДБЙМ СИТӘРӘШ ШАЧШЫ Г. *груб.-прост.* (букв. сотню округлять, округлить родившийся). Лишний, ненужный, бесполезный (о человеке, который родился ненужным, рождению которого не рады, рождение которого не ждали). – *Шүдбйм ситәрәш шачшывлә, пәшәм ёштәш тыменьдбймёвлә, эче ямдар логербйм оролат!* – *вырса Митрин Илйә*. – Бесполезные, не умеющие трудиться, ещё в бутылку заглядывают! – ругается Митрин Илья.

ШҮДБЙНГЕШ Г.

ШҮДБЙНГЕШ (шүдбйнгёш) ШБЙНДӘШ Г. *разг., предосуд.* (букв. на затылок (в затылок) сажать, посадить). 1. ≅ САЖАТЬ, ПОСАДИТЬ НА ШЕЮ чью-л., кого-л., кому-л. Принуждать, принудить кого-л. взять на себя содержание кого-л.; навязывать, навязать кому-л. содержание кого-л., попечение о ком-л. *Мары халык ёлен гбйнят, чиновниквләлән мындырланаш керәл оксам, средствым постарен пуаш веле, нбйнбйм шүдбйнгешбйштй шбйнден намалышташ веле ёлбймёлә чучеш*. Н. Игнатьев. Савик. Если марийский народ и жил, то только для того, чтобы собирать деньги и средства для разгула чиновников, кажется, он жил, чтобы носить их (чиновников), посадив на свою шею.

2. Вешать, повесить на шею; приписывать, приписать кому-л. что-л.; возложить на кого-л. что-л. неприятное. *Ревкомисси кого недостатчым мон лыкмыкы, тбйдбй когон лүдбйн колтен, вет цилә акситбйм тбйдбйн шүдбйнгёш шбйнден пуат*. К. Беляев. Патриотвлә. После того как ревкомиссия обнаружила большую недостачу, он сильно испугался, ведь всю недостачу повесят ему на шею.

ШҮЙ, Г. шүдйнг, шү, шүштй

ШҮЙ (шүйлодыш) ВОКТЕН (шүйлодышлан, шүйлодышеш, шүйлодыш гыч) ПУАШ (логалташ, ончыкташ да т.м.), Г. шүдбйнг гбйц (шүдбйнгеш, шүләнгәэш) пуаш *разг., неодобр.* (букв. рядом с шеей (затылком, затылку, на затылке, по затылку) давать, дать (попадать, попасть; показывать, показать и т.п.), Г. по затылку (в затылок) давать, дать). Давать, дать подзатыльник; дать, надавать по шее, в шею; побить, поколотить кого-л. (часто употребляется как выражение угрозы). – *Молан тынар шургет? Тиде вет погынымашын пунчалже почеш...* – *Пунчалжым теве ончыктем шүет воктен!* *Мый тыланет кө улам?* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Почему так ругаешься? Это ведь по решению собрания... – Я покажу тебе решение! Кто я тебе? – *Качан ўдырлан веле ынже пиж. Тыгай йонгылышым ышта гын, шүйлодышыжлан логалеш*. А. Фёдоров. Кундыш. – Лишь бы он не приставал к девушке, у которой есть

жених. Если он совершит такую ошибку, то попадёт ему по шее. (Япи:) – *Ит кычкыре! Теве шүйлодышлан нуэм!..* (Оляй:) – *От тошт! Шоягореметлан логалтем!..* М. Шкетан. Сардай. (Япи:) – Не кричи! Вот как дам в затылок!.. (Оляй:) – Не посмеешь! Самому дам подзатыльник!.. – *Мом нунын дене йомаклаш! Шүйлодыш гыч нуаш але лумеш тошкен кодаш. Нечыве кугыен почеш кошташ, – Йыван чүчүн родыжо тер гыч волашат тарваныш.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Что с ними говорить! Дать подзатыльник или же в снег зарыть. Нечего ходить за взрослыми, – родственник дяди Ивана уже собрался вылезти из саней. – *Мам тбнь, Льоксандр, ядышт шалгет?! Шүдйнг гбйц пу, дй цилй пйшйжбй! – пандашан мары ладнанг ак кердок...* Е. Поствайкин. Ала жерй. – Что ты, Александр, стоишь и спрашиваешь?! Дай подзатыльник, и все дела! – бородатый мужчина не может успокоиться... – *Петерсоновский гбйц тидбй... Йори колтымы, – бйшке лоштышты матросвлй попат. – Шүдйнг гбйц пуашет* яжоракын... В.Г. Короленко. Вйтлй / Н. Егоров сйрен. – Он из Петерсоновского... Специально посланный, – про себя шепчут матросы. – Дать бы ему хорошенько по шее... (Санюк:) – *Тй лучи, тйнгвлй, солашты прамойрак анжалда. Листовкывлйм таен бйнжбй кодеп. Ато тбйве Коля иктбйм кбйшйнбйшкбйжбй шырал пиштен ылы. – Рунер! – Ваня шбйвйльбй. – Айбйндйредй, имни кбйтбйштбй тбйтяжсын шаям попыш? Шүлйнгйшбйжбй пуаш келеш* ылы. Г. Матюковский. Нелбй ин, нелбй чйсбйн. (Санюк:) – Лучше вы, друзья, хорошенько присмотритесь в деревне. Чтобы листовки не спрятали. Ато вот Коля засунул одну себе в карман. – Сопляк! – плюнул Ваня. – Помните, как он в ночном передал слова своего деда? Надо было дать ему по шее.

ШҮЙ ГЫЧ ТОШКАЛАШ разг., неодобр. (букв. на шею наступать, наступить). Душить, задушить; убивать, убить. (Маюк, ойгырен:) – *Икшывым ыштен улыда да шкак йомдареда... Аза годым шүй гыч тошкал шуэда* гын, сайрак лиеш ыле... М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Маюк, с грустью:) – Родили ребёнка и сами же его губите... Было бы лучше, если бы вы ещё в младенчестве наступили ему на шею...

ШҮЙ ДАНЫТ (келгыт, дене тйр), Г. шү дйнгбйнь разг. (букв. по горло (по глybине горла, наравне с горлом). ♦ ПО ГОРЛО чего-л. у кого-л. Очень много, с избытком (работы, вины, зла, горя и т.п.). *Пйртымат мушкаш, йстелет, олымбалет нйжааш кйлын, капка ончылно уремымат йшташ, мончашат олташ кйлын, моло сомылат шүй дангыт* лийын. В. Сапаев. Кйдырчан ййр годым. Надо было и полы вымыть, и стол, и лавки соскоблить, и улицу перед воротами подмести, и баню истопить, другой работы тоже было по горло. – *Мыйын шүй келгыт* шкемын паша уло. М. Шкетан. Кодшо румбык. – У меня своей работы по горло. (Окси:) – *Лачак ойлет: осалетше шүй келгытет* уло. М. Шкетан. Сардай. (Окси:) – Правильно говоришь: зла у тебя по горло. Нуно (Клещ ден Дворецкий) ляпкен кошташ огыт тйнал. Шкеныштынат языкышт *шүй дене тйр* погынен. А. Краснопйров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Они (Клещ и Дворецкий) не будут болтать. У самих грехов набралось по горло. – *Ир-годым тракторвлй ныр вбйкбй лйктбйт. Пйшй шү дйнгбйнь тбйнгййлтеш, – Владимир*

Михайлович шаяжым шутя доно кашартыш. А. Канюшков. Йорохан йәр. – Завтра трактора выйдут на поле, работы будет по горло, – Владимир Михайлович завершил свою речь шуткой. *Пайшä колхозышты шү дängгынъ, ровотаен шокты.* К. Беляев. Колхоз праздник. Работы в колхозе по горло, только успевай работать. *Правлеништәт тәй жепән пайшä шү дängгынъ* ылын. *Шотлы дә сирй, сирй дә шотлы.* Н. Ильяков. Эдемвлä дә ивлä. В правлении тоже в то время работы было по горло. Считай и пиши, пиши и считай. *А күлән келеш? Эдемйән ясыжы. Вес эдемйән. Биккйметйән ясы шү дängгынъ.* Кыце ытлаш, кыце карангаи? *Ат пälбй.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. А кому нужно? Чужое горе. Горе другого человека. У самого горя по горло. Как спастись, как избавиться? Не знаешь.

ШҮЙ ҮМБАЛНЕ (валне, шүйыштö) **ШИНЧАШ**, Г. шүштй шйнзäш разг. (букв. на шее сидеть). ♦ СИДЕТЬ НА ШЕЕ (на горбу). Быть на содержании, иждивении, попечении, обременяя кого-л. *Ача-ава шүй үмбалне шинчаи эре ок лий.* М. Шкетан. Шке илышем нерген. Нельзя постоянно сидеть на шее родителей. (Пагул:) – *А вет южышты тыгыде дене огыт серлаге, тўжем утла тенгеашым солалтаи ванат. Тудо элна күшем веле огыл ила, мемнан шүй үмбалнат шинча, шкенжынымат шолышты.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. (Пагул:) – А ведь некоторые не ограничиваются мелочью, хотят оттяпать всё, что стоит более тысячи рублей. Он живёт не только за счёт страны, но и сидит на нашей шее, своё тоже ворует. – *Вожылдымо, кызытат мыйын шүй валнем шинчеда.* Д. Орай. Тўтыра вошт. – Бессовестные, до сих пор сидите на моей шее. (Каритон – Начулан:) – *Мом манат? Эшеат мыйын шүйышты шинчынет?* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Каритон – Начу:) – Что говоришь? Всё ещё хочешь сидеть на моей шее? *Ти паразитвлäшты хресәнвлән шүйшты шйнзенйт, нинйән вйрйм йүнйт, нйнйлән йлäшйшты ирйкйм пуделыт, цилä статьянок нинйм парвалтаренйт...* Н. Игнатев. Савик. Эти паразиты сидели на шее крестьян, пили их кровь, не давали им жить спокойно, по-всякому заставляли их страдать. – *Кулак эргй. Тйдйән äтяжсй дә эче кок-кым мары мämнән солашты перви хоза ылыт ылы...* Дä кйзйтәт хоза ылыт, манаи лиэи. *Кйзйтәт незервлән шүйшты шйнзйт.* Н. Игнатев. Шылдыран вуйжыр. – Сын кулака. Его отец и ещё два-три мужчины раньше были хозяевами в нашей деревне... Да и сейчас, можно сказать, хозяйничают. Сейчас тоже сидят на шее бедных.

ШҮЙЛОДЫШ, Г. шүлängä

ШҮЙЛОДЫШ ГЫЧ ШУРЕН (кожен) **КОЛТАШ** (лукташ), Г. шүлängä гйц шырен лыкташ груб.-прост. (букв. за затылок выгонять, выгнать). В шею гнать (выгонять, выгнать; турить, вытурить; выталкивать, вытолкнуть и т.п.). 1. Гнать, выгнать грубо, с бранью, с применением физической силы. (Семон кугыза:) – *Кай, лек! Уке гын шүйлодыш гычет шурен луктам.* С. Чавайн. Көн верч? (Старик Семон:) – Иди, уходи! Иначе выгоню тебя в шею. *Йоча-влак, чот шүлалташат тоштыде, йомакым колыштыт. Но теве койышан кува ике кугыжа лие да шонго кугызам шүйлодыш гыч кожен колтаи шүдыш.* К. Васин. Мурызын шомакше. Дети слушают сказку,

затаив дыхание (букв. боясь глубоко вздохнуть). Но вот спесивая старуха стала царицей и велела прогнать старика в шею. – *Утым попен ит шалгы, ато шүләнгәй гыйцет шырен лыктам.* – Не болтай лишнее, иначе выгоню тебя в шею.

2. Увольнять, уволить; лишать, лишить работы, заработка. – *Савельевым лукташ! – адак Стапан кычкыра. – Чопай Каврим шүйлодыш гычше шурен лукташ.* М. Шкетан. Эрнер. – Савельева выгнать! – снова кричит Степан. – Чопая Каври вытурить в шею. – *Пашкуды Миколай ниш әрәкәм йүэш, колхозышты пәшәжсәймәт ямдыш, тәйдәм шүләнгәй гыйц шырен лыктыныт.* – Сосоед Николай сильно пьянствует, он и работу в колхозе потерял, его в шею вытурили.

ШҮЙЫМ, Г. шүм

ШҮЙЫМ КҮРЛАШ (пүтыралаш, савыралаш, пунчалаш), Г. шүм кыраш (сәрәләш, пәтйрәләш) *прост., экспрес.* (букв. шею оторвать (поворачивать, повернуть; выжимать, выжать). ≅ СВЕРНУТЬ ШЕЮ (голову, башку) кому-л. Убить, уничтожить кого-л.; наказывать, наказать (чаще как угроза). (*Кугыза:*) – *Тый уна весым эскере. Коклаш пураш шонышет үдыретым вүден кая.* (*Карасий:*) – **Шүйжым күрлам!** С. Чавайн. Окса тул. (Старик:) – Ты лучше следи за другим. Тот, кто хочет встать между вами, уведёт твою девушку. (*Карасий:*) – Шею сверну! – *От түлө гын, погетым ужалаш толына. Чеверын. – Жап лиеш, шүетым пүтыралына!* – шенгечынже кольцо Якып. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Если не заплатишь, продадим твоё имущество. До свидания. – Придёт время, свернём тебе шею! – услышал сзади Якып. – *Эрла Сашок дене пырля Сомбатхейыш каеда. Легавый-влак ончылно тәриштылаш тунгалат гын, тыманмеш шүет савыралына.* Ю. Соловьев. Онго. – Завтра вместе с Сашей пойдёте в Сомбатхей. Если будешь заискивать (букв. прыгать) перед легавыми, сразу же свернём шею. – *Ну, Сергейже пален налеш гын, вичкыж шүетым пунчалеш!* В. Косоротов. Тура кугорно. – Ну, если Сергей узнает, свернёт твою тонкую шею. (*Мары:*) – *Газетеш (Сидук) сирен шйнден! Фельетонеш! – Анжок кыце! – Ферапонт Якимович артистләйнә. – Тйням, лачок седбй, шүжым кйрмбйлә. А мам вара сирен шйнден?* Н. Ильяков. Фер. Сидук. (Мужчина:) – Он (Сидук) в газете написал! В фельетоне! – Смотри как! – шутит Ферапонт Якимович. – Тогда, действительно, надо ему свернуть шею. (*Маша – Пашалан:*) – *Вургымла кидишй ылат гйнь (Тиган), тәйдйн лишнок лийт. Вара мә тәйдйн шүжым сәрәлбйнә...* В. Самойлов. Муян. (Маша – Паше:) – Если ты его (Тиги) правая рука, будешь рядом с ним. Потом мы свернём ему шею... (*Василько – мужанлан:*) – *Тйнят, нимат анжыде, тәйдым (Тебишкәм) тәрлет. Тйте цецаш шүэтбым пәтйрәләм.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (*Василько – ворожее:*) – Ты, несмотря ни на что, вылечишь его (Тебишку). Иначе сейчас я сверну тебе шею.

ШҮЙЫМ НУЛТАШ *прост., экспрес* (букв. шею глотать). Не давать, не дать покоя; мучать, мучить; изводить, извести; надоедать, надоесть; изматывать, измотать силы и т.п. кому-л.; притеснять, притеснить кого-л. *Вет мый торговой лиям гын, мыят тыйын шүетым нулташ тунгалам ыле.* Д. Орай. Түтыра вошт. Ведь если бы

я был торговцем, я бы тоже изводил тебя. *Ачамым «мироед, йорло шүйым нултышо» манын ыгылтыт ыле.* Я. Ялкайн. Онго. Над отцом насмехались, обзывая его «мироедом, глодающим шею беднякам».

ШҮЙЫШ, Г. шүш

ШҮЙЫШ(КӖ) (шӱеш) КЕРЖАЛТАШ к 1 знач., Г. шүш(кӱ) (шӱэш) **кечӱлтӱш** разг., экспрес. (букв. на шею цепляться, зацепляться, зацепиться, Г. на шею вешаться, повеситься, повиснуть). 1. $\cong$ **БРОСАТЬСЯ, БРОСИТЬСЯ НА ШЕЮ** кому-л. $\cong$ **ВЕШАТЬСЯ** (повеситься, повиснуть) **НА ШЕЮ** кому-л., к кому-л. Навязываться, навязаться; усиленно добиваться, добиться расположения, взаимности, любви (о женщине по отношению к мужчине). (Тина:) – *А мый, тептердыме, порылыкшым, шкет улмыжым паленамат, шүйышыкжӧ кержалтынам.* Моло ег семын мариян лийнем... *Ораде!* А. Савельев. Илыш сусырта гын... (Тина:) – А я, бестолковая, зная его доброту, одиночество, бросилась на его шею. Хотелось замуж, как другие... Глупая! – *Шонго ӱдыреш шинчен кодмо деч лӱдынатат, школьньыкын шӱешыже кержалтынат, тьфу!* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. – Испугавшись, что останешься старой девой, ты повесилась на шею школьника, тьфу! – *Мый ешан пӧрӱен улам – и нимолан мыйын шүйыш кержалташ!* А. Тулай. Пиалан лийза. – Я семейный мужчина – и нечего вешаться на мою шею! «Мам ти ӱдӱрӱмӱш ӱрвезӱн шӱэшӱжӱ кечӱлтӱн? Марланок ти сӱмӱрӱклӱн ӱнежӱ ке?» – *Марфа шаналтыш.* «Что эта женщина повисла на шее парня? Неужели хочет выйти замуж за этого молодого человека?» – подумала Марфа.

2. $\cong$ **ВИСЕТЬ, ПОВИСНУТЬ НА ШЕЕ** у кого-л. Быть в тягость кому-л., находясь на его попечении, иждивении. *Япони доно воюымашешет, казнам седок яктарымашеш дӱ кравымашешет, руш кугижӱ незерем колтенӱт, сакой начальниквлӱэт хресӱнь шӱэш кечӱлтӱнӱт, тӱдӱ гӱц оксам кышкедӱт, тарват.* Н. Игнатьев. Савик. Из-за войны с Японией, постоянного расхода и грабежа казны русский государь обеднел, поэтому разные начальники повисли на шее у крестьян, сдирают с них деньги.

ШҮЙЫШ(КӖ) КӱЗЕН ШИНЧАШ, Г. шүш(кӱ) (шӱдӱнгӱш(кӱ)) **кузен шӱнзӱш** разг., неодобр. (букв. на шею садиться, сесть, Г. на шею (на затылок) садиться, сесть). $\diamond$ **САДИТЬСЯ, СЕСТЬ НА ШЕЮ** чью-л., кому-л. 1. Переходить, перейти на иждивение, содержание кого-л. (Терей:) – *Йолташ-влак, тӱрлӧ ситмыж-влак адак шемер шүйышкӧ кӱзен шичнешт...* С. Чавайн. Марий рота. (Терей:) – Товарищи, всякие пришлые снова хотят сесть на шею трудящихся... «...Институтым тунем лекде, ылыш корныш шогалде, ешан лият гын, мыйым изатлан ит шотло. Мыят тыйым шӱжаремлан шотлаш ом тӱнал. Ег шүйыш кӱзен шинчын тый ала кертат?» – манын (Ритан) изаже. В. Бояринова. Вашлиймаш. «...Не считай меня братом, если выйдешь замуж, не окончив институт, не встав на жизненный путь. И я не буду считать тебя своей сестрёнкой. Может, ты сможешь сесть на шею другого человека?» – говорил брат (Риты). – *Тунемаш? – ӧрӧ Эрбылат. – А шешке? <...> О-о!*

Вате шүйыш күзен шичнет улмаш! Тыгежасак ок лий, эргым... А. Мурзашев. Кутезе сугынь. – Учиться? – удивился Эрбылат. – А сноха? <...> А-а! Хочешь сесть на шею жены! Так нельзя, сынок... (*Маша айвәжәй гишән – Розалан:*) – *Ынгылы мыйньым пи игылә шуэн коденәт, паштекишәй ёжәлән йынгәйсәйшәшлык ылам? Шүшкем күзен шйцнежәй.* В. Самойлов. Муян. (*Маша о матери – Розе:*) – Пойми, она бросила меня, как щенка, а я должна за ней скулить? Хочет сесть на мою шею.

2. Подчинять, подчинить себе; ставить, поставить в полную зависимость от себя; использовать кого-л. в своих интересах. – *Тый эше нимат от умыло, – авам торжан вашештыш.* – *Ватет вуетым ангьртарен пытарен, шүйышкет күзен шинчын.* В. Иванов. Саскавий. – Ты ещё ничего не понимаешь, – грубо ответила мать. – Твоя жена заморочила твою голову, села тебе на шею. (*Васлий:*) – *Нимат огыл, тудлан ме ушым пуртена. Ёдырамашлан вуйым пуэт гын, тудо шүйышкет күзен шинчеш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (*Васлий:*) – Ничего, мы её образумим. Если будешь поддаваться женщине, она сядет тебе на шею. (*Иван Фомич Плеснёв:*) – *Ужат, могай тияк лектын! Ёстел күкшытат уке, а мыйым туныктынеже... а кушкын шуэш гын, туныктышо шүйыш күзен шинчеш, товро!..* В. Косоротов. Тура кугорно. (*Иван Фомич Плеснёв:*) – Смотри, какой умный нашёлся! До стола не дорос, а пытается учить меня... а если вырастет, сядет на шею учителя!.. *Мынгешок хоза линештәй, труйышы халыкын шүйшкәй күзен шйнзәйтәт, первишәйләок тәйдән вәйрәм йүн, мындырланен йәләнештәй.* Н. Игнатев. Комсомол йәдйр. Они снова хотят стать хозяевами, сядут на шею трудящегося народа и, как прежде, будут пить его кровь и наслаждаться жизнью. *Керенскийән лакейвлә погыненәйтәт, хресәнә шүдәйнгәйшкәй күзен шйнзәйнәт.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Лакеи Керенского собрались и сели на шею крестьянам. (*Похом:*) – *Мирон, күсым пуэн, незер марывлән шүдәйнгәйшкәй күзен шйнзәйн.* И. Беляев. Хәйдәртәш анзыц. (*Похом:*) – Мирон, давая взаймы, сел на шею бедных.

ШҮЙЫШ(КӨ) (шүеш) ШӨРГАМ (керем онгым, кандырам, онгым) ЧИКТАШ (чияш, сакалташ, чыкаш), Г. шүш(кәй) шөргәшәм чиктәш (чиәш) к 1, 3 знач. *разг.* (букв. на шею петлю (верёвочную петлю, верёвку, петлю) надевать, надеть (вешать, повесить; совать, сунуть). 1. **◇ СОВАТЬ, СУНУТЬ ГОЛОВУ В ПЕТЛЮ.** Вешаться, повеситься. *Митричлан ош тўняште илашыже нимолан, шүйышкө шөргам веле чикташ кодеш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Митричу незачем жить на белом свете, остаётся лишь сунуть голову в петлю. *Тудланжат (Вералан) Юмо кужун илашыш пүрө, ике ўмбакише пеш кугу сулыкым нале – шүйышкыжө шөргам чийыш...* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. Ей (Вере) тоже Бог не дал долгой жизни, она взяла на себя большой грех – сунула голову в петлю... (*Лаймыр:*) – *Тыгай орлыкым тетла чытен ом керт. Тачак шүйышкем шөргам чыкем.* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (*Лаймыр:*) – Я больше не могу терпеть такие страдания. Сегодня же суну голову в петлю. – *Мом ышташ, кузе лияш? Шүйышкө керем онгым чикташ? Лұдыкшө. Илымеш шуэш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Что делать, как быть? Сунуть голову

в петлю? Страшно. Хочется жить. (*Ик үдүр:*) – *Ой, шонго керемет... (Вес үдүр:)* – *Тыге илен төчымеш, мый лучо шүешем шörгам сакалтем.* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Одна девушка:) – Ах, старый керемет... (Другая девушка:) – Я лучше повешусь (букв. повешу на шею петлю), чем жить так. *Марыжы йүкшбү вүя шүшкбжбш шörгбшбм чизн.* Её муж на пьяную голову сунул голову в петлю.

2. *экспрес.* ♦ СОВАТЬ, СУНУТЬ ГОЛОВУ В ПЕТЛЮ. Предпринимать, предпринять что-л. заведомо рискованное, опасное для жизни, карьеры и т.п. – *Ом кае. Ен верчын шүйышкем кандырам чыкыем ок шу.* А. Конаков. Ику. – Не пойду. Не хочу совать голову в петлю ради другого человека.

3. Надевать, надеть петлю на себя (на шею); создавать, создать себе или кому-л. тяжёлое, безвыходное положение. (*Öрмыза:*) – *Молан йöra поянлан ыштымына? Шкелан шүйышкө шörгам чияш.* Я. Элексейн. Öрмөк. (*Öрмыза:*) – Какой прок от нашей работы на богачей? Только надевать петлю на наши шеи. *Мары халыкшы тбхенъ агыл ылын. Бшкбмжбшн шүшкбжбш шörгбшбм чиктбде.* Н. Игнатъев. Савик. Марийский народ не был таким. Он не надел петлю на себя.

ШҮЙЫШ(КӨ) ШЫНДАШ, Г. **шүш(кб)** **шбндаш** *разг., предосуд.* (букв. на шею сажать, посадить). ♦ САЖАТЬ, ПОСАДИТЬ НА ШЕЮ чью-л., кого-л., кому-л. Навязывать, навязать кому-л. содержание кого-л., заботу, попечение о ком-л. – *Күлешым ойлем. Буровойыш йоча-влакым погат да мемнан шүйыш шындат.* Начальник күртнб пучым шке нөлта гын, кугурак ийготаным налаш тырша ыле. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Дело говорю. Соберут детей на буровую и посадят на нашу шею. Если бы начальник сам поднимал железные трубы, постарался бы набрать подростков (букв. постарше). *Керенский тошты годшылаок помещиквләм хресән шүшкб, фабрикантвләм рабочийвлән шүшкб шбндбнежб.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Керенский, как и раньше, хочет посадить помещиков на шею крестьян, а фабрикантов – на шею рабочих.

ШҮК, Г. сүкүм

ШҮК ПЫРЧЫМ (сомылым) **НӨЛТАЛАШ** (тарваташ, савыралаш) **ОГЫЛ**, Г. <ик> **сүкүм(ят)** **сәрәләш** агыл *разг., неодобр.* (букв. соринки (дела) не поднимать, не поднять (не трогать, не тронуть; не поворачивать, не повернуть), Г. ни <одной> (даже) соринки не переворачивать, не перевернуть). Совершенно ничего не делать, не сделать; бездельничать. – *Сурт-печыштат шүк сомылым от тарвате, пашашкат от кошт, шүйышкем күзен шинчынат да от воло! – Микалым ватыже вурса.* – Ни в хозяйстве соринку не поднимаешь, ни на работу не ходишь, залез на мою шею и сидишь! – жена ругает Микале. *Нинб (паянвлә) ровотайыдеок мбшкбрбшбм темят, мындырланат, парняшты доно сүкүм сәрәлдеок шергакән выргемвләм чият...* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Они (богачи), не работая, наедаются, блаженствуют, совершенно ничего не делая, носят дорогую одежду... – *А тбнбшн Крофиняйт теве колхозышты сүкүмат ак сәрәл.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – А твоя Аграфена в колхозе совершенно ничего не делает. (*Варвара Ивановна, тарелкәм анжыктен:*)

– Ой-ой! Вет *ик сүкѣмѣт ѣнет сѣрѣл*. Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Варвара Ивановна, показывая на тарелку:) – Ой-ой! Ведь совершенно ничего не хочешь делать.

ШҮКЫМ, Г. сүкѣм

ШҮКЫМ СУРТ (пѣрт) ГЫЧ ЛУКТАШ ОГЫЛ, Г. сүкѣм *ѣлицѣшкѣ лыкташ агыл разг.* (букв. мусор из дома не выносить, мусор на улицу не выносить (не советуют). $\cong$ НЕ ВЫНОСИТЬ, НЕ ВЫНЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ. Не рассказывать, не рассказать о ссорах, неприятностях, происходящих между близкими людьми. *Бригадир Алексеев кѣчык-кужум ужеш, но шѣкым шке суртшо гыч ѣнеж лук*. Бригадир Алексеев видит недостатки, но не хочет выносить сор из избы. *Йѣванын умшаже вигак суралалте, пѣртишѣ гыч тудо шѣкым ѣнеж лук, ешыжымат тидлан туныктен шуктен*. В. Сапаев. Кѣдырчан йѣр годым. Йѣван тут же закрыл рот, он не хочет выносить сор из избы, свою семью тоже этому научил. – *Хоть сүкѣм ѣлицѣшкѣ лыкташ ак шѣдеп*, но мѣмнѣн пѣшѣштѣнѣ цилѣ сүкѣм ѣштѣл лыкташ келеш, тѣте анзыкыла кен ана керд. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – Хотя не советуют выносить сор из избы, но нам в нашей работе надо вымести весь мусор, иначе мы не сможем продвинуться вперед.

ШҮКЫШ

ШҮКЫШ ЛУКТАШ ОГЫЛ разг. (букв. в мусор не выводить, не вывести). Не браковать, не забраковать; не считать, не посчитать кого-л. ненужным, негодным, лишним, не справляющимся в чѣм-л. (*Григорий:*) – *Федот Макарычым нигунам шѣкыш огыт лук, обижаяш огыт пу, кеч-могай туткар гычат утарен налыт*. А. Мурзашев. Вене. (*Григорий:*) – Федота Макарыча никогда не забракууют, не дадут в обиду, спасут в любой беде. – *Эрай, – Зинур кенета порын пелештыш, – нимо тугай лийын огыл. Шкат вет пѣрѣен улат, а пѣрѣен тугай: шинчаже эре моторым кычалеш, вашилиеш – ок шѣкал, но вет тиде шке ватым шѣкыш лукмаш огыл, тидлан сыраш нимолан...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – *Эрай, – вдруг вежливо сказал Зинур, – ничего такого не произошло. Ты ведь сам тоже мужчина, а мужчина он такой: он (букв. его глаза) всё время ищет красивых, встретит – не оттолкнѣт, но ведь это не значит, что ты забраковал свою жену, за это незачем сердиться...* (*Эльвира:*) – *Тый шке ит сыре, мыйым шѣкыш луктын ит кудалте*. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. (*Эльвира:*) – Ты сам не сердись, не забракуй меня.

ШҮЛАЛТАШ, Г. шѣлѣлтѣш

ШҮЛАЛТАШ(АТ) <ЭРЫКЫМ> ПУАШ ОГЫЛ, Г. шѣлѣлтѣш(ѣт) <ирѣкѣм> *пуаш агыл разг., неодобр.* (букв.дохнуть, дыхнуть <свободы> не давать, не дать). 1. Не давать, не дать свободно, спокойно жить, свободно, спокойно вздохнуть; донимать, донять; досаждать, досадить чем-л. (налогами, поборами и т.п.); притеснять, притеснить; угнетать. *Ава пала: ылыш саман пычкемыш йѣд гае; хан ден тудын мурзаже-влак шѣлалташат эрыкым огыт пу, калык шѣйыш чиктыме шѣргам эре чотрак да чотрак шупшыт*. К. Васин. Ший мундыра. Мать знает: жизнь, словно

тёмная ночь; хан и его мурзы не дают спокойно жить, всё сильнее и сильнее затягивают петлю на шее народа. – *ПЫЗЫРҰТ МЫНЬЫМ! ШҮЛҰЛТАШ АҚ ПУЭП*, Александр Васильевич... *А мынь колхозым районышты анзыл вәрйишкй!* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Давят на меня! Не дают спокойно вздохнуть, Александр Васильевич... А я продвигаю колхоз в районе на первое место! *Тоныштат ныйнйлан (труйышы халыклан) шүлұлтāшāt ирйкйым ақ пуэп*, лйым оксам, недоимкйым моло тарват, кышкедйит. Н. Игнатьев. Савик. Дома тоже их (трудящийся народ) угнетают, сдирают подати, неоимки. – *Яшток пйтārāt, шүлұлтāшāt ирйкйым ақ пуэп* бйишкāl. В. Патраш. Садшы пеледеш. – Они совсем нас погубят, даже вздохнуть свободно не дают.

2. Не давать, не дать свободно, спокойно вздохнуть; выводить, вывести из терпения, равновесия, не давая покоя, досаждая чем-л. (просьбами, вопросами, уговорами и т.п.). (Кожаев:) – *Аркадий Иванович чыла ыштен кертеш! Тудо йōршын арыслан гай, чыла калыкым кожгатен. Иктыланат шүлұлташ эрыкым ок пу*. С. Николаев. Шочмо кече. (Кожаев:) – Аркадий Иванович может всё! Он похож на орла, взбудоражил весь народ. Никому не даёт свободно вздохнуть. (Тамара:) – *Толмашыш пеи уке ыле. Таче веле икте почеш весе чарныде толыт. (Шалаев:) – Вот кузе, шүлұлташат эрыкым огыт пу*. С. Николаев. У саска. (Тамара:) – Раньше они не заходили. Только сегодня приходят беспрестанно один за другим. (Шалаев:) – Вот как, не дают свободно вздохнуть. – *Теве мый тылат Лидам налын пуэм дык, тылат колаш огыт, шүлұлташ эрыкым ок пу*, – эргыже йўкынак воштыл колтыш. В. Косоротов. Шыже муро. – Вот как я приведу тебе Лиду, она не только умереть, вздохнуть свободно не даст, – громко рассмеялся сын. – *Вуйлатышын киндйжйым ик пйрцймāt идā коды! Тйдйым кулаквлә пукшен лыктым!.. Пйсйнрāk, тāнгвлә! Иктйланāt шүлұлтāш ирйкйым идā пу!..* М. Шкетан. Бйлымāш ўжеш / И. Горный сāрен. – Ни зёрнышка не оставляйте для руководителя! Его кулаки прокормят!.. Быстрее, товарищи! Никому не дайте свободно вздохнуть!..

ШҮЛҰЛТАШ(АТ) (шўлаш(ат) ТОШТАШ ОГЫЛ (шўлаш тоштде), Г. шүлұлтāш(āt) лўдāш разг., экспрес. (букв.дохнуть, дыхнуть не сметь (дышать не смея), Г.дохнуть, дыхнуть даже бояться). ♦ НЕ СМЕТЬ ДОХНУТЬ (дыхнуть). Замирать, замереть от ужаса, страха; испытывать, испытать робость; не осмеливаться, не осмелиться что-л. делать, сделать. *Рвезе-влак шүлұлташат огыт тошт*. Эркын гына тошкалтыш йымак чакнен пурыштат, пызнен шогальыч. А. Бик. Тул-вўд вошт. Мальчики не смеют дажедохнуть. Тихонько попятились за лестницу и замерли. *А Саликан але Эчукын мурымышт годым калык тунар шып лиеш, шүлұлташат ок тошт* – йыма. А. Фёдоров. Кундыш. А когда поют Салика или Эчук, народ сидит так тихо, что не смеетдохнуть – немеет. *Сирень йымалне ўдыр ден каче шўлаш тоштде шинчат*. В. Косоротов. Пасу пеледыш. Под сиренью, не смеядохнуть, сидят девушка и парень. – *Эй, кў тйиштй?* – *трўк пичй тйр гйц шакта. Удав дон Боцман цуц рок вйкйй вален бйш шйнзеп. Шүлұлтāшāt лўдйит*. В. Петухов. Корны мыч арава

кен. – Эй, кто там? – вдруг послышалось со стороны окраины забора. Удав и Боцман чуть не сели на землю. Дохнуть даже не смеют. *Өрбін шіңиші бідбірнә юкымат ак лыкат, шүлältäшәт лүдешәт, үңиші гәйц роалта дә кыңе-кердмәйн седбірә мычкы Дуня тәйдәм мыңгеш-анеш шыпшедәш, шибдәртәш тәйнгәлеш...* Н. Игнатев. Комсомол бідбір. Из-за того что растерянная девочка не говорит ни слова, не смеет даже дохнуть, Дуня хватает её за волосы и со всей силой начинает волочить, тащить её по полу взад-вперёд.

ШҮЛАЛТАШ(АТ) ЭРЫК УКЕ, Г. шүлältäш(әт) ирбик уке *разг., экспрес.* (букв. дохнуть, дыхнуть свободы нет). $\diamond$ ДОХНУТЬ (дыхнуть) НЕКОГДА. Кто-л. очень занят, перегружен делами, работой; не имеет даже короткого отдыха. *Киндым, паренгым, шылым погат, межым, мушым йодыт...* **Шүлалташат эрык уке.** С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. Собирают хлеб, картофель, мясо, просят шерсть, пеньку... Дохнуть некогда. *Акнашланат чот тукныш. Доход пайлаш ямдылалтеш. Колхоз сүаным ямдыла. Шүлалташ эрык уке.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. Акнашу тоже досталось. Собирается делить доход. Колхоз готовится к свадьбе. Некогда дохнуть. – *Казематыштышы ганьы білі. Ладнан ик гәйәкәт шүлältäш ирбик уке.* Н. Игнатев. Кужы үпән – кужы ыш. – Живу, как в каземате. Спокойно дыхнуть некогда. *Айыртәмбінок кәнгәйжәм солашты шүлältäшәт ирбик уке.* Особенно летом в деревне дохнуть некогда.

ШҮЛАЛТАШ ЯРСАШ ОГЕШ (ок) ЛИЙ (жап уке, жап ситен огыл), Г. шүлältäш йәрсәш ак ли (веремә уке, жеп ситбде) *разг., экспрес.* (букв. дохнуть, дыхнуть, освобождаться, освободиться нельзя (нет времени, времени не хватило)). $\cong$ ДОХНУТЬ (дыхнуть) НЕКОГДА. Очень занят, чрезмерно перегружен работой. *Людмила шыргыжале да лұмынак кугун шүлалтыш:* – *Ой, эрла мый шүлалташат ом ярсе. Эрденак чиемым ямдыкалаш тўналам.* В. Косоротов. Тура кугорно. Людмила улыбнулась и демонстративно (букв. специально) глубоко вздохнула: – Ах, завтра мне дохнуть некогда. С утра буду готовить одежду. *Ольга акаже марлан каенат, шүлалташат ок ярсе, чыла тудын ўмбалне.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Как сестра Ольга вышла замуж, ей дохнуть некогда, вся работа на ней. *Йывантаев оила:* «*Да мыйын пашам такат шўй дангыт. Да мом ойлемже, шүлалташат жап уке*». Е. Вихрев. Эман почкалтыш. Йывантаев говорит: «Да у меня и так работы по горло. Да что я говорю, дохнуть некогда». *Икманаш, рвезылан тунар пашам кучыктен пуэныт, шүлалташат жап ситен огыл. Но Владимир Андреевич чыла вереат шуын.* Г. Чемяков. А мурыжо кодеш. Одним словом, на парня ввалили столько работы, дохнуть некогда. Но Владимир Андреевич успевал всюду. – *Марем доно коктын (йымын царствышты лижбә!) шүлältäшәт ана йәрсәй ылы.* Н. Игнатев. Туан сәндәлбик. – Нам с мужем (царствие ему небесное!) дохнуть было некогда. ...*колхозниквлә кечбә мычкы шүлältäшәт йәрсәйделыт. Тиштәй салат, тәйштәй авартат, кымышы вәре капналат, нәлбәмишбә вәре уже кәвәнбәм кышкәт.* К. Беляев. Патриотвлә. ...колхозникам за весь день дохнуть некогда. Здесь косят, там ворошат сено, в третьем месте

копна делают, а в четвертом уже стога метают. – *Бӱшкеок пӱледӱ, кӱзӱт колхоз-влӱштӱ шӱлӱлтӱш йӱрсӱде* киндӱм погат. Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – Вы сами знаете, сейчас в колхозах убирают хлеб, дохнуть некогда.

ШҮЛЫШ, Г. шҮЛЫШ

ШҮЛЫШ ЛЕКТЕШ разг. (букв. дыхание выходит, выйдет). Кто-л. выпускает, испустит дух; кто-л. умирает, умирёт. (*Таиса:*) – *Мом ыштем?* (*Мушкындыж дене бокс приёмым ончыкта*). Раз – и *шӱлышет лектеш!* А. Волков. Орѣн мелна. (*Таиса:*) – Что я сделаю? (Кулаками показывает приём бокса). Раз – и дух испустишь (букв. дыхание выйдет)!

ШҮЛЫШ НАЛДЕ разг. (букв. дыхание не беря). Внимательно, затаив дыхание, слушать кого- или что-л. *Кушак шочын тиде муро? Тудо колыштышо-влакым пырля авалта. Калык мурым шӱлыш налде колыштем.* М. Евсеева. Тайра. Где родилась эта песня? Она охватывает всех слушающих. Народ слушает песню, затаив дыхание. «*Ынде мо лиеш?*» – Мексон *шӱлыш налде шога*. А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. «Что теперь будет?» – Мексон стоит затаив дыхание.

ШҮЛЫШЫМ, Г. шҮЛЫШЫМ

ШҮЛЫШЫМ НАЛАШ к 1, 2, 3, 4 знач., Г. **шҮЛЫШЫМ НӱЛӱШ** к 1, 2, 5 знач. разг. (букв. дыхание брать, взять). 1. ≅ ПЕРЕВОДИТЬ, ПЕРЕВЕСТИ ДУХ (дыхание). Делать, сделать глубокий вдох; дышать. *Начи шӱлышым налде, залыш ончале... Ёдыр угыч аптыраныш. Председатель Начилан шинчажым пӱяле.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Начи перевела дух, посмотрела в зал... Девушка вновь растерялась. Председатель подмигнул Начи. *Шӱлышым налеш (Матырна), шкенжым вурса: «Керемет улам! Кӱзе мый ончылгоч тудым (Оксим) ужсын шуктен омыл?»* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Она (Матырна) переводит дух и ругает себя: «Кереметь я! Как я заранее не заметила её (Окси)?» *Константин Петрович, шӱлӱшӱм нӱлӱш цацен, шуку кахырыш.* Г. Матюковский. Нелӱ ин, нелӱ чӱсӱн. Константин Петрович, пытаюсь перевести дыхание, долго кашлял. *Ванютовын онгышкыжы вуйта им мычаиш шыралтеи, шӱлӱшӱм нӱлӱн колта.* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. В грудь Ванютова словно вонзилась игла, он переводит дыхание.

2. ≅ ПЕРЕВОДИТЬ, ПЕРЕВЕСТИ ДУХ (дыхание). Делать, сделать краткий перерыв, передышку, отдых в чём-л. *Рвезе чылт улна. Кашка ӱмбак ӱнардымын волен шинчеш, шӱлышым налеш.* М. Евсеева. Илып савыра. Мальчик совсем размяк. Обессиленный садится на кряж, переводит дух. – *Шого, тыге огыл, шылман, – шӱлышым налмеке, Выльып каван ора йыр тарваныш...* В. Бердинский. Мардеж шӱшка. – Постой, не так, надо спрятаться, – Выльып, переведя дух, двинулся вокруг стога... *Аваже пӱлемыш пурышат, ик жап шӱлышым налын шинчыш, вара чайник гыч вӱдым йоктарен йӱӱ да ойлаш тӱнале...* В. Косоротов. Тура кугорно. Его мать вошла в комнату, некоторое время сидела, переводя дух, затем, налив воды из чайника, выпила и начала говорить... *Тӱотя изишеш тырлал колта. Шонгы, шӱлӱшӱм нӱлӱлдӱлӱш келеш.* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. Дед ненадолго замолчал. Старый, ему надо

перевести дыхание. *Шонгы режиссёр вуйта йориок Иван Андреевичён нервѣжѣм ма-цалангдаш шанен пиштен, тѣдѣлән ик тѣлзѣи **шүлѣишѣм нәләишәт** ирѣкѣм пуде.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Старый режиссёр как будто специально решил потрепать нервы Ивану Андреевичу, в течение месяца он не дал ему даже перевести дыхание. – *Эдем эче порогым веле ванжен, а тѣнь – пәишә гишәнәт, кәнәлтѣжѣи изиш, **шүлѣишѣм нәлжѣи.*** Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Человек только что переступил через порог, а ты уже (говоришь) о работе, пусть немного отдохнёт, переведёт дыхание. *Тѣи солам хватен нәлѣн, противниклән **шүлѣишѣм нәләиш** волям пудеок: солашкы танковый ударым ёиштәи дә тѣишәкен закрепляйәлт шѣнзәи.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Он захватил ту деревню, не дав противнику перевести дыхание: ударить танками по деревне и закрепиться там.

3. ≅ ПРИХОДИТЬ, ПРИЙТИ В СЕБЯ. Успокаиваться, успокоиться; переставать, перестать беспокоиться, волноваться, бояться. *Икмагал гыч иже, мо лиймым умылен, Зоя Александровна **шүлѣишѣм нәләи.*** А. Тимофеев. Каняй Зоя. Только через какое-то время, осознав, что случилось, Зоя Александровна пришла в себя. – *Больницыште **шүлѣишѣм нәлмек,** следователь толын шуо, когыньнан деч посна-посна иктымак йодышто.* Ю. Галютин. Мариэст. – Когда мы в больнице пришли в себя, пришёл следователь и нас обоих по очереди опрашивал об одном и том же.

4. Надоедать, надоесть; не давать, не дать покоя. – *Такеш тә Быковым тѣкәлдә. Вот ужыда, ёнде **шүлѣишдәи нәләиш тѣнгәлеш.*** Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Зря вы тронули Быкова. Вот увидите, теперь он будет вам надоедать.

ШҮЛБІ Г.

ШҮЛБІ КАВАШТЫ ПИЖГОМ ДОНО КЫЧАШ Г. разг., экспрес. (букв. из ежовой шкуры рукавицами держать). ≅ ДЕРЖАТЬ В ЕЖОВЫХ РУКАВИЦАХ кого-л. Строго, сурово обращаться с кем-л. *Колхоз председатель – Митрин Лексе... шайышташ тѣнгәлѣи: – Мане, лачок поведә. Нимат ёиштәи ак ли, ма лин – лин. Пақылажы тидѣи ёнжок ли, ёнде пыт **кычымыла. Шүлѣи кавашты пижгом доно.*** Садвичѣм кулак йѣхвлә пыдыртенѣт, тидѣи нәлѣи. В. Патраш. Садшы пеледеш. Председатель колхоза – Митрин Лексе... начал рассказывать: – Да, правильно говорите. Ничего не поделаешь, что случилось – то случилось. Чтобы впредь этого не было, теперь надо крепко держать. В ежовых рукавицах. Кулаки разрушили сад, это известно.

ШҮЛБІШ Г.

ШҮЛБІШ КБДЕЖТӘЛТЕШ (кбдежтәлт кеә) Г. разг. (букв. дыхание загораживается). ≅ ДУХ ЗАХВАТЫВАЕТ у кого-л. Тяжело, трудно дышать от чего-л. (от избытка чувств, сильных переживаний, каких-л. ощущений и т.п.). *Шах-Алин сѣнзә анзылан шѣишѣл картинвлә пачылтыныт, Вәк **шүлѣишәт кбдежтәлтеш.*** В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Перед глазами Шах-Али предстали красивые картины. Даже дух захватывает. *Кыргыжын ашкешѣи Маша паштек Роза чуть шокта. Попашат ирѣк уке: **шүлѣиш кбдежтәлтеш.*** В. Самойлов. Муян. Роза еле

успевают за быстро идущей Машей. Даже говорить не может (букв. свободы нет): дух захватывает. *Пётр Иванович тама лин колта, шўльишбїжїт кїдежтїлт кей.* В. Сузы. Шонгы шол. С Петром Ивановичем что-то случается, даже дух захватывает.

ШҮЛЬШ(ЫМ) НЉДЕ Г. разг. (букв. дыхание не беря). Без остановки, быстро, одним залпом. *Воевода тенгечишї айо гїц кодшы стїл вїлвїлїм анжалы. <...> Пуйыр эче пуракышты ылын. Шўльиш нїлде ик каркам шалт йўн колтыш...* В. Петухов. Кучкыжвлї дї курныжвлї. Воевода посмотрел на стол со вчерашнего праздника. <...> Медовый напиток ещё остался в буреке (посуда из бересты). Без остановки, залпом выпил один ковш.

ШҮМ

ШҮМ (чон) ВОШТ к 1, 2, 3 знач., Г. <улы> **шўм (йїнг) вашт** разг., экспрес. (букв. через сердце (душу), Г. через <имеющуюся> душу (сердце). 1. ≅ ВСЕЙ ДУШОЙ. ВСЕМ СЕРДЦЕМ. Безгранично, беспредельно, искренне, горячо (любить, верить и т.п.). *Сенгыш кресаньык тўрлї коштаным, шўм вошт ўшаныш Ленин онлан.* В. Колумб. Кинде шултыш. Победил крестьянин всяких мироедов, всей душой поверил в вождя Ленина. *Коклаште ятырже тыге шонен: ала-мыняр лу тўжем, кугыжалан шўм вошт ўшанен, тыге муремыж дене кугыжан дворец омса огыл, каважат почылт кая...* Н. Игнатьев. Савик / А. Селин кусарен. Среди народа многие думали так: когда, веря в царя всей душой, поют несколько десятков тысяч людей, откроются не только двери царского дворца, но и небеса... *Ўшане, нигї огеш мошто Чонетын асужым аклен, Нигї огеш керт мыйын семын Тидлан верч шўм вошт йїратен!*» Г. Ояр. Илыш пїрдем. Поверь, никто не сможет оценить красоту твоей души, никто не сможет, как я, любить за это всей душой. *Шўм вашт колхозым Ольош ярата.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Алексей всей душой любит колхоз. – *Бїнянї, мїнь тїньїм шўм вашт яратем.* И. Беляев. Кїдїртїш анзыц. – Верь, я люблю тебя всей душой. – *Но вет мїньжї тїньїм яратем, ынгылемї, улы шўм вашт яратен шїнденїм.* Н. Егоркина. Вычыдымы вїшлимїш. – Но ведь я люблю тебя, пойми, я полюбила тебя всем сердцем. – *Махань тїнь цеве, силан ылат, кыце ласкаен мышет, йїнг вашт яратет!* Е. Поствайкин. Хала їдїр. – Какая ты красивая, сильная, как умеешь ласкать, любишь всем сердцем!

2. ≅ ВСЕЙ ДУШОЙ. ОТ ДУШИ. ОТ ВСЕЙ ДУШИ. ОТ ВСЕГО (чистого) СЕРДЦА. Искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью (поздравлять, поздравить, желать, пожелать и т.п.). *Ен ойго мыйым, Палета, Ок куандаре порсын тўрла. Но Ту-дым Мый саламлышым чон вошт.* С. Николаев. Мыйын Сарсадем. Вы знаете, чужое горе не радует меня, как вышивка шїлком. Но я поздравил его всей душой. – *Зявленїзтїм анжымышты годым тїнь, маняры кердїт, тїнїрї мїньїн їтямїм вырсы. Мучыен, ни шотеш урден дї молат ман...* *Шўм вашт поны!* Н. Ильяков. Эдемвлї дї ивлї. – Когда будут рассматривать твоё заявление, ты ругай моего отца столько, сколько сможешь. Говори, что он мучил, держал тебя вместо собаки и прочее... Говори от души! (*Быстров – Фелицаталан:*) – *Кынам пурын, шўм вашт хытырен*

нәлһинә? – Тһлһт сһмһрһк ылам, манһым вет... – Грубова эртһи цаца. – Эче тһи мыретһимок мырет? Кһ тенге манеш? Лач һишке веле келеш-акелһим шанен лыктат... В. Самойлов. Проста эдемвлһ. (Быстров – Фелицате:) – Когда мы поговорим по-доброму, от души? – Я же сказала, что я слишком молода для тебя... – Грубова хочет пройти мимо. – Ты опять ту же песню поёшь? Кто так говорит? Ты ведь сама выдумываешь всякую ерунду... (Клава – Юралан:) – **Йһнг ваишт** сиренһт. Седһндон мһлһм ответһим пудежһт ак ли. М. Кудряшов. Сирмһш поран. (Клава – Юре:) – Ты писал искренне. Поэтому я не могу не ответить. Яра, һнде изиш тырхалаш вһрештеш (Настялан). Иргодым токыжы мийһт, **йһнг ваишт** хытыра. М. Кудряшов. Шим шһнгһлык лһивһлнһ. Ладно, придётся ей (Насте) немного потерпеть. Завтра приедет домой и поговорит от души.

3. ≅ ДО ГЛУБИНЫ ДУШИ. Очень сильно. – Огыл, мый Зоя улам, шһжарет, Опанас, – чурийжым урзылен, Зоя йһкын шорташ тһнгале. А Опанас нимом ок кол, кугу куанже **шһм воишт** йонча, чон ылыжеш. А. Апатеев. Волгыдо куэр. – Нет, я Зоя, твоя сестрёнка, Опанас, – Зоя, закрыв лицо, заплакала навзрыд. А Опанас ничего не слышит, он рад до глубины души. Лука, **чон воишт** сырен, тенийысе саманым карген шинча. Саманже тугае вет, каргыде ок лий. Лука сват гай-влаклан тенийысе саман чеверынак ок ончал. М. Ятман. Ойлымаш кнага. Лука, рассердившись до глубины души, проклинает нынешнее время. Время-то такое, что нельзя не проклинать. На таких, как сват Лука, нынешнее время смотрит не очень-то доброжелательно (букв. красиво). Колхозниквлһ Сһнгһмһи праздникһм эртһренһт. Нһйнһн сһнзһвлһэш сусу тыл чһктһлтһн, машанет, цилһн **шһм ваишт** сусу, веселһ ылыт. К. Беляев. Колхоз праздник. Колхозники отметили праздник Победы. Кажется, что в их глазах зажёгся огонь счастья, они рады, веселы до глубины души. Сек худажы – кһчен каштишы ганһы, сола мычкы качкаш ядышт кашт. А вет тһдбһ – млоец уж маханһы! Уже намыс витһ **шһмжбһ ваишт**. Н. Ильяков. Опак Микитһ. Самое плохое – ходить по деревне и попрошайничать, словно нищий. А ведь он – уже такой парень! Уже стыд пронизывает его до глубины души. – Ах, «яратем» манмы шамакетийһ! **Йһнг ваишт** витһрен шон. Ёнде тидһимок Риталан тыишет. М. Кудряшов. Ёлбһмбһ жеп. – Ах, твои слова о любви! Надоели до глубины души. Теперь эти же слова говоришь Рите.

4. Старательно, усердно, серьёзно, со всей отдачей (учиться). Вычымы испытани лишемеш. Сек яжо оценка доно годым пһтһрһи отличник **шһм ваишт** тыменеш. В. Бычков. Веселһн ёлбһдһ, сек яжон тыменьдһ. Ожидаемое испытание приближается. Чтобы закончить учебный год с самыми хорошими оценками, отличник занимается усердно.

ШҮМ (чон) ВОШТ (гоч) КОЛТАШ, Г. шһм (йһнг) ваишт колташ разг., экспрес. (букв. через сердце (душу) пропускать, пропустить). ◇ ПРОПУСКАТЬ, ПРОПУСТИТЬ ЧЕРЕЗ СЕРДЦЕ что-л. Прочувствовать, продумывать, продумать; субъективно оценивать, оценить. Омыжым кужу жап ушыж гоч, **шһмжбһ воишт** колтен, (Мику) шонкален кийыш. М. Илибаева. Кугу тһня – шыгыр тһня. Он (Мику) долго

лежал и размышлял о сновидении, пропуская его через ум и сердце. *Ўдырыштын ой-гыжым кажныжат чон вошт колтен умылаш тырышыш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Каждый старался понять горе их дочери, пропустив его через сердце. *Чын артист, айдемын койышыжым шымлен, удажым-сайжым шўм гоч колтышаиш да кўлеш годым тидым кучылт моштышаиш.* В. Горохов. Театр ок мондалт. Настоящий артист, изучив характер человека, должен пропускать через сердце хорошее и плохое, и в нужный момент должен уметь воспользоваться этим. *Пален тудо: тўрыс аклаш Мемнан эрыкан, сылне жапым Кўлеш уш гоч, чон гоч колтаиш, Шарнаш гына кодшо азапым.* А. Мокеев. Поро сескем. Он знал: чтобы полностью оценить наше прекрасное свободное время, надо пропустить его через разум и душу, а прежние беды пусть остаются только в воспоминаниях. *Кўйнъйләшәт жеп. Но бидйрәмәш омын-жым шуку пачаиш шўмжсй ваиш колтыиш, шуку гәнә омыныштышы цәишбжсй угбц шижәиш цацыиш. Ти вәшлимәш тбдйлән келесен мыштыдымы шергәкән ылын.* Д. Маликеева. Мўән ясы. Пора вставать. Но женщина много раз пропускала свой сон через сердце, снова и снова пыталась прочувствовать счастье, пережитое во сне. Эта встреча была для неё очень дорога. *Ах, ти шамаквлә. Ышышты веле. Пумага вйлән вацделыт. Мбндйр солашкы вбсбделыт. А кыце келеш ылыы. Шўм ваиш колтымы шон.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. Ах, эти слова. Только в мыслях. Не легли на бумагу. Не полетели в далёкую деревню. А так надо было. Хочется пропустить через сердце. – *Ти лыдышембм йәнгем ваиш колтенәм.* – Эти свои стихи я пропустила через сердце.

ШҮМ (чон, шўм-чон, шўм-кыл) ГЫЧ <ЛУКТЫН> КУДАЛТАШ (шуаш, ойыраш), Г. шўм (йәнг) гбц лыкташ (лыктын шуаш, тарвал лыкташ) разг. (букв. из сердца (души, сердца-души, сердца-связки) <вытаскивая> бросать, бросить (отделять, отделить), Г. из души (сердца) вытаскивать, вытащить (вырывать, вырвать) ≅ **ВЫРЫВАТЬ, ВЫРВАТЬ** (выкидывать, выкинуть) **ИЗ СЕРДЦА** (из души) кого- или что-л. Стараться забыть; оставлять, оставить мысль о ком- или о чём-л.; не думать о том, что когда-то волновало, было дорого. (Корий:) – *Тыйым ўмырешилан мондынем! Шўмем гыч луктын кудалтынем! Тетла ужмем ок шу, колат?!* В. Иванов. Кок илыш. (Корий:) – Навсегда хочу тебя забыть! Хочу выкинуть из сердца! Больше не хочу видеть, слышишь? (Тина Петровна:) – *Кунар гана мый тиде кошар умдым шўм гыч луктын шуаш, тудын нерген мондаиш тыршенам...* А. Савельев. Илыш сусурта гын... (Тина Петровна:) – Сколько раз я пыталась выкинуть из сердца это острое жало, старалась забыть про него. *Тошто манер еш тугай вет, мутшым от колыиш да йодмыж семын от ыште гын, тыйым йөршешилан чон гыч луктын кудалтат.* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Старая традиционная семья ведь такая, если не будешь слушаться и подчиняться, тебя насовсем выкинут из сердца. *А мо – симфоний! Ялт тыглаяк мурым шўм-чон гыч от кудалте нигузе.* С. Николаев. Мыйын Сарсадем. А что – симфония! Совсем простую песню ты никак не выкинешь из сердца. (Тауса:) – *Кузе келишме йолташым тыге вашке мондаиш лиеиш? Шўм-кыл гыч*

ойыраш? Могай те, рвезе-влак, осал улыда. А. Волков. Оръен мелна. (Таиса:) – Как можно так быстро забыть любимую подругу? Вырвать её из сердца? Какие вы, парни, бессердечные (букв. плохие). *Ванютовшым Нина ёшке намысланен ёшёндёрен. Манаш лизш, сек яратымы тёнгём, салтак шинелян тёнгём, войнан нелё ивлён шүм гёц лыктын шуэн!* Дё кён доно вет эче тёдём вашталтен!.. Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Нина сама вспоминала Ванютова с чувством стыда. Можно сказать, что она вырвала из сердца самого любимого друга, друга в солдатской шинели, в трудные военные годы! И на кого она его променяла!.. (Юра – Клавлан:) – *Шүмем гёц лыктам...* Мондем... Цилё. М. Кудряшов. Сирмёш поран. (Юра – Клавё:) – Вырву из сердца... Забуду... Всё. *Ти скромный Танечка, боец Вот-вот шүмем гёц лыктеиш тёнбём Дё толеш тоштылан конец.* Н. Ильяков. Кё вуйнамат? Эта скромная Танечка, боец, вот-вот вырвет тебя из моего сердца. И старому придёт конец. – *Настя! Настенька!* – *Али тёдём нигынамат ёнде ат уж?* Кыце *ёёнг гёц тарвал лыктаиш тидём?* Кердеиш ма тенге ёштенжё (Тебишкё). В. Петухов. Кучкыжвлё дё курныжвлё. – *Настя! Настенька!* – Неужели он больше никогда не увидит её? Как же вырвать её из сердца? Сможет ли он (Тебишка) так поступить.

ШҮМ (чон) ГЫЧ КҮ ВОЛЕН ВОЧМО ГАЙ (кү вочмыла) *разг.* (букв. как из сердца (души) камень свалился). ♦ СЛОВНО (будто, точно, как) КАМЕНЬ С ДУШИ (с сердца) УПАЛ (свалился) у кого-л. Наступило душевное облегчение после внезапного избавления от тяжёлого, гнетущего чувства. – *Марий сёаным ёшитаи кёнат дыр?* – *Келшат, келшат...* – *Пеш кугу тау! Ой юмыжат, шүмем гыч кү волен вочмо гай чучо, тачак возен колтем, толышт да ылышт!* Я. Ялкайн. Онго. – Согласны ли они играть марийскую свадьбу? – Согласятся, согласятся... – Большое спасибо! О господи, словно камень с души упал, сегодня же напишу, пусть приедут и живут! *Воштылым чарнышна, чон гыч кү вочмыла чучо.* – Да-а, – *шёлалтыи Епим.* – *Шайтан пала, мо тиде тыгай.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. Мы перестали смеяться, будто камень с души свалился. – Да-а, – вздохнул Епим. – Чёрт знает, что это такое.

ШҮМ ГЫЧ ЛЕКТАШ ОГЫЛ *разг.* (букв. из сердца не выходить, не выйти). Не забываться, не забыться; оставаться, остаться в сердце. *Тиде мланде, шочмо мланде садак шүмышт гыч ок лек.* Ю. Галютин. Авамланде. Эта земля, родная земля, всё равно не забудется. *Колхоз вуйлатыме паша неле гынат, Костин шүмжё гыч Начи лектын огыл.* В. Сапаев. Кёдырчан ёёр годым. Хотя руководство колхозом было трудной работой, Начи оставалась в сердце Кости.

ШҮМ (шүм-чон) ГЫЧ ЛЕКШЕ ШОМАК (ой, мут, почеламут да т.м.), Г. шүм (ёёнг) гёц лёкшё шамак (лыдыш дё т.м.) *разг.* (букв. из сердца (сердца-души) выходящее, вышедшее слово (стихотворение и т.п.). Искренние, откровенные, проникновенные слова (стихотворение и т.п.). (Михаил Александрович:) – *А палет, Николай Фёдорович, Грецийыште ожно оратор-влак кузе ёштеныт? ...шке текстыштым наизуст тунемынт, а вара калык ончылно шүм гыч лекшие ушан шомакым тул-ойыпын ойленты...* В. Косоротов. Тура кугорно. (Михаил Александрович:) – А ты

знаешь, Николай Фёдорович, как раньше делали ораторы в Греции? Они учили свой текст наизусть, а потом горячо выступали перед народом с умной искренней речью... (Микаля:) – *Сай каласыме. Шұм гыч лекше ой.* А. Волков. Шочмо ялыште. (Микаля:) – Хорошо сказано. Проникновенные слова. *Рвезе поэт ўдыр танжылан сыльне, шұм-чон гыч лекше почеламутым пөлеклен.* Г. Зайниев. Усталык памаш. Молодой поэт подарил своей девушке красивое, искреннее стихотворение. *Мынь тьлӓт... техень шокишы, шұм гыч лӓкшӓ ласко шамакым келесымӓи шоэи. Фотокарточкетӓм ан-жен.* М. Кудряшов. Шим шӓнгӓлык лӓвӓлнӓи. Мне тебе... хочется сказать тёплые, искренние, ласковые слова. Глядя на твою фотографию. – *Цилӓ яжо. Таманяр пачаши тьлӓнет шұм гыч лӓкшӓ тау шамакым келесымем шон.* Е. Егоркина. Вычыдымы вӓшлимӓш. – Всё хорошо. Много раз хочу сказать тебе искренние слова благодарности. *Сирмӓи тьдӓи вазеш ӓшӓиш, – Йӓнг гыч лӓкшӓ лачокат.* В. Григорьев. Йынгы йога. Вспоминается то письмо, – оно действительно искреннее. (Ирина:) – Эх, Виктор! Махань тьинь ылат! (Пауза.) *Мынь ам пӓлӓи, кыце лиэи. Но... иктӓи-весӓи яратышывлӓ ӓшке лоштышты шаям мот. Йӓнг гыч лӓкшӓ шамак шергӓи.* В. Ерошкин. Яратет гынь... (Ирина:) – Ах, Виктор! Вот ты какой! (Пауза.) Я не знаю, как будет. Но... Любящие друг друга люди найдут о чём поговорить. Искренние слова дорогого стоят.

ШҰМ ГЫЧ ЛУКТЫН ПЫШТАШ (каласаш) разг. (букв. из сердца выкладывать, выложить (сказать)). Совершенно искренне, с полной откровенностью, непосредственностью рассказывать, рассказать, поведать о своих сокровенных мыслях, думах и т.п. *Алексей Тонялан Валя дене ойырлым, тидын шотышто кӓ дене кангашымым шұм гычак луктын пыштыш.* А. Тимофеев. Тыныс пагыт. Алексей совершенно искренне рассказал Тоне о том, что ушёл от Вали и с кем советовался по этому поводу. *Тыге ынде мыняр гана – Кажне кечын, кажне час. Ой, пеш йӓсӓ, «йӓратем» маньын, Шұм гыч луктын каласаи!* В. Ижболдин. Кугурем. Так уже сколько раз – каждый день, каждый час. Ох, как трудно сказать откровенно (букв. из сердца выложить и сказать) «люблю».

ШҰМ ДЕНЕ МОДАШ, Г. **шұм доно мадаш** разг., неодобр. (букв. с сердцем играть). Несерьёзно, игриво относиться к чувствам кого-л. *Южо ялгенче ўдырамаши гай: «Тидын дене келшен ушнышашем уке гынат, кеч изиш одыктыл коштам» маньын, пӓрӓен шұм дене модаш йӓратыше огыл (Марина).* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Она (Марина) как некоторые легкомысленные женщины не любит играть с мужским сердцем, говоря: «Хотя я не собираюсь вступать с этим в брак, но немного его подурачу (букв. буду сбивать с толку)». *Ак кел шұм дон мадаш, Сирень докы ми. Тьиньӓи йӓнгем ядеш, Сози тӓнгем ли.* И. Лобанов. Ълӓш, Ълӓш... Не надо игриво относиться к моим чувствам, приходи к сирени. Моя душа просит тебя стать моей подругой навсегда.

ШҰМ ИШАЛТЕШ (ишалт кая) разг., экспрес. (букв. сердце сжимается, сожмётся). ♦ СЕРДЦЕ СЖИМАЕТСЯ. ≅ СЕРДЦЕ ЩЕМИТ. У кого-л. тяжело, грустно,

тягостно, горько на душе. – *Но молан, мый шкат ом пале, ласкалык уке, шүм ишал-теи, капым туртыкта.* И. Иванов. Шарнет, Петя? – Но почему, я сам не знаю, нет покоя, сердце щемит, тело сжимается. *Вич минут, латкокут, лучко эртыи – Шүм ишалте, кочын өпкелен. Кимын поро чонысо мүй теркыи Колтыит тегытым шижде велен.* А. Александров-Арсак. Туныктышо. Прошло пять минут, двенадцать, пятнадцать – горько обидевшись, сердце сжалось. В добрую душу Кима, как в блюдо с мёдом, нечаянно вылили дёготь. *Но шүм ишалте, Öрмалгыиын тыге күлтка – Да сөрвала: изиш вучалте, Шергаканем, ит кай, ит кай!* А. Иванова. Шергаканем, тетла ит пörтыл... Но сердце защемило, стучит так растерянно – и умоляет: подожди немного, дорогая, не уходи, не уходи!

ШҮМ (чон) ЙОЛТАШ (танг, энергыш) разг. (букв. сердечный (душевный) друг (опора)). 1. Сердечный друг, возлюбленный, любимый. *Йомдараи кеч-кунам моткоч неле. Шүм йолташ дене пырля ылыман. Садланак аршашла гыч йолгорным Солык семянак үдыр түрла.* Т. Иванова (Пчёлкина). Чодыресе шыже. Терять всегда очень трудно. С сердечным другом надо жить вместе. Поэтому девушка вышивает тропинку из венков, словно полотенце. *Йүр йүреш – лыпланаи огеш шоно. Но мылам тудо вучымо, сай: Чон йолташым мочол ужын омыл – Лийына таче коктын. Ок кай...* Г. Ояр. Илыш пörдем. Идёт дождь – не думает успокаиваться. Но для меня он желанный, хороший: я так долго не видел сердечного друга – сегодня будем вдвоём. Он не уйдёт... *Тый ит мондо ялым, – Паиаштет пиалым, Шүм тангетымат тыште муыч...* Г. Чемяков. Шочмо ялын мурыжо. Ты не забывай деревню, – ты здесь нашёл счастье в работе и сердечного друга.

2. Сердечный друг, душевно близкий, надёжный человек; человек, на которого всегда можно положиться. *Ерофеев Якып пелен пызнен возеш. «Кеч шүм энергыш Якыпем уло. Тудо огыл гын, мый денем мо лиш ыле? Шуко гана мыйым пыдал налын, шуко туныктен, канашым пуэн.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Ерофеев ложится, прильнув к Якыпу. «Хорошо хоть у меня есть близкий друг Якоп. Если бы не он, что было бы со мной? Он много раз заступался за меня, много учил, давал советы».

ШҮМ (чон) ЙҮКША, Г. шүм (йәнг) үкшә разг. (букв. сердце (душа) охладевает, охладеет). Сердце (душа) охладевает, охладеет; кто-л. лишается, лишится душевной теплоты; перестаёт, перестанет любить, уважать и т.п.; проявляет, проявит равнодушие по отношению к кому- или чему-л. (Ведат:) – *Марийже ик гана кучен кыра, вес гана – тыге үдырамашын шүмжә эркын йүкша.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Ведат:) – Муж побьёт один раз, второй раз – так сердце женщины постепенно охладевает. (Тайра:) – *Ынде шүмем воит йүкшыи.* Каврийым ончалмемат ок шу... С. Чавайн. Дезертир-влак. (Тайра:) – Теперь моё сердце совсем охладело. На Каврия даже смотреть не хочу... *Ала школ деч (Моркинын) шкенжын шүмжә йүкшыи, ала адак рвезе семинарист дене ойлымышжо шуо, – тудым гына ыи пале.* Я. Ялкайн. Онго. То ли его (Моркина) сердце охладело к школе, то ли ему снова хочется поговорить с семинаристом, – только этого он не знал. *Шешке-влакын чон йүкша гын, Ведасин*

шке эргыже-шамычлан мом ышташ? Кернак, ава верч ешым шалаташ от тўнал вет. Тыге эрге-шешке Ведаси дек толмым чарнат. В. Емельянова. Шем мундыра. Если снохи охлаждаются (букв. душа охладеет), то что делать сыновьям Ведаси? Действительно, не разрушать же семью из-за матери. Так сыновья и снохи перестанут ходить к Ведаси. (Серге – Зиналан:) – *Тынь кызыт приговорым лыдышы судьяла веле чучат. Шүмет үкшай тынгалын.* Г. Кириллов. Олма садышты. (Сергей – Зине:) – Сейчас ты кажешься судьёй, который зачитывает приговор. Твое сердце начало охладевать. *Млоец ма ашта, Лилия со ласко анжалтышан, цеве йырайтшыан ылын. Кызыт тебе кыце пачкатын пелештен пуш. Ма тиди? Ай бидирын шүм үкшай кен?* Е. Поствайкин. Тыныым бидиры выча. Сколько парень помнит, у Лилии всегда были ласковый взгляд и красивая улыбка. А сейчас она так резко ответила. Что это? Может, сердце девушки охладело (ко мне)? – *Эх, Витя, Витя... Малы тыным тыменьми годымок ик гани хоть севал колтыделат. Тынымок бидирын йанг үкшай, тенге ак ясыланы ылы.* Кызытшы малын тенге быштенат?.. М. Кудряшов. Шим тынгалык лывалны. – Эх, Витя, Витя... Почему ты хоть раз не ударил тогда, во время учёбы. Ещё тогда сердце девушки остыло и не страдало бы. А сейчас ты почему так поступил?..

ШҮМ (шүм-кыл) КҮРЛЕШ (күрлын возеш, күрлалеш, күрылтеш) разг. (букв. сердце (сердце-связка) рвётся, сорвётся). ≅ СЕРДЦЕ РАЗРЫВАЕТСЯ (рвётся). Кто-л. чувствует душевную боль, тяжело переживает что-л. *Почтальон Якып деч йодо: – Вара чылажымак лудат? – Лудам. Газетым лудде, шужымо гай коштам. Шүм күрлеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Почтальон спросил Якыпа: – Что, всё читаешь? – Читаю. Если не прочту газету, хожу как голодный. Сердце разрывается. *Тыгайым ойлет – пуйто шүм возеш күрлын...* В. Колумб. С.Г. Чавайн лүмеш. Такое говоришь – сердце разрывается... *Ик семын йонгалтарен колтена да тыге муралтена: ...Осал тангет воктенет гын, Шүмет-кылет күрлалеш.* И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Одинаково озвучим и так запоем: ...Если рядом нежеланный друг, сердце разрывается. – *Ынде вара Москошто гына илаш тўналат? Агытансолашке йоршын толмым чарнат? Тугеже тый мыйым тетла от уж, мый тыйым тетла ом уж...* – *Тачанан шүм-кылже күрылтө – содор порт гыч лекте.* М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. – Теперь ты только в Москве будешь жить? Совсем перестанешь приезжать в Агытансолу? Значит, ты меня больше не увидишь, я тебя больше не увижу... – сердце Татьяны разорвалось – она быстро вышла из дома.

ШҮМ КҮРЫЛТМӨ (күрлын вочшаш, күрылт кайыме) ГАЙ (гае) (күрылт кайымыла) ЛИЕШ разг. (букв. сердце как будто оборванное становится, станет). Сердце будто обрывается, оборвётся (отрывается, оторвётся) у кого-л. Кто-л. внезапно чувствует страх, тревогу, испуг. *Азаже – йоршеш Лукиянак. Шүмет күрылтмө гай лие.* М. Евсеева. Трактористка. Ребёнок – совсем как Лукиян. У меня будто сердце оборвалось. *Екатерина Степановна писем конден кучыктымешкышты, тудын чонжо куаныме огыл, шүмжө күрылт кайымыла лие...* «Пытен дыр Валентин. Йолташыжак увертарен возен докан?» – манын, азаже йүкын шортын колтен.

Д. Орай. Герой. Когда Екатерине Степановне вручили письмо, её сердце не то что обрадовалось, а как будто оборвалось... «Валентин, наверное, погиб. Видимо, написал его товарищ, чтобы сообщить об этом?» – сказав, зарыдала его мать.

ШҮМ (чон) КҮЭМАЛТЕШ разг., экспрес. (букв. сердце (душа) каменеет, окаменеет). Сердце (душа) каменеет; кто-л. утрачивает, утратит способность чувствовать, проявлять какие-л. чувства; становится, станет бесчувственным, бессердечным. *Чыла йўаиш йодын. Аваит тидым ужын, ойгеш кўэмалтын шўмжат.* В. Колумб. Кечын шочмыжо. Всё просило пить. Их мать видела это, сердце её окаменело от горя. *А шофёр тидын нерген огешат шоналте! Салтакын шўмжә, ужамат, чылт кўэмалтын.* В. Косоротов. Салтак. А шофёр об этом даже не думает! Сердце солдата, как вижу, совсем окаменело. *Уналчат эсогоыл нигөланат ок ойло, сандене чонжә кўэмалтын.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Уналче тоже никому не рассказывает, поэтому её душа окаменела. *Ўдырамашын шокшо ёндалтышыжым ужде, пөрьен чон кўэмалтеи, маныт.* А. Волков. Майрук. Говорят, что без тёплых женских объятий сердце мужчины каменеет.

ШҮМ МАКЛАКА Г. разг. (букв. комок сердца (души). ♦ БОЛЬШОЕ СЕРДЦЕ у кого-л., в ком-л. Отзывчивый, добрый, душевно щедрый (о ком-л.). – *Марк Степанович – эдем шўм маклака! – Виктор Иванович сусун келесә.* – Ышан. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – У Марка Степановича – большое сердце! – радостно говорит Виктор Иванович. – Умный. *Шўм маклака вингёйнажы, Хоть-мам ёштә – кид семеш.* И. Горный. Пуйырымаш. Её зять – человек с большим сердцем, что ни делает, всё в руку.

ШҮМ НӨЛТА разг. (букв. сердце поднимается, поднимется). Кого-л. тошнит, охватывает ощущение рвоты, тошноты. *Шўм нөлта, шу-у лийын кайыи...* Н. Лекайн. Күртнө вий. Стало тошнить, вырвало.

ШҮМ (чон-шўм) НӨЛТЕШ (нөлталтеи, нөлташ тўналеш) разг. (букв. сердце (душа-сердце) поднимается, поднимется (начинает подниматься). 1. Кто-л. испытывает радостное волнение; кого-л. охватывает восторженное чувство. *Совет калык моктымо, пўтынь Родинылан йөршө шочшыи ончен куштыио аван шўмжә кече дангыт нөлтеи.* Д. Орай. Родина верч. Мать, воспитавшая сына, пригодного для Родины, и которого хвалит советский народ, испытывает радостное волнение (букв. сердце поднимается до солнца). *Тыгай вате лиймеке, чонет-шўмет нөлталтеи.* С. Чавайн. Вувер. Имея такую жену, испытываешь радостное волнение.

2. Кого-л. охватывает чувство страха, волнения. *Тиде кечын Матырна пашашкат каен ыи керт: кечыгут кучымо кайыкла пырткен чытырыи, ала-молан шўмжә нөлтаи тўнале.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. В этот день Матырна не смогла пойти даже на работу: весь день дрожала, как пойманная птица, она почему-то волновалась (букв. сердце начало подниматься).

ШҮМ НЫҢҖАШ Г. разг. (букв. шею тереть). Не давать, не дать свободно, спойно жить; донимать, донять; притеснять, притеснить; угнетать. – *Тянгвлә, перви*

ти пöртiштi паян Хөдөр ёлен. Техень кого пöрт солаштына иктiнiт уке, Хөдөр веле, йiл **шү ньйген**, техень дворецiм шiнден кердiн. И. Беляев. Кредiлмiш. – Товарищи, раньше в этом доме жил богач Фёдор. Такого большого дома в нашей деревне ни у кого нет. Только Фёдор, притесняя других, мог построить такой дворец. Кулаквлi незервлiм пиш кравен моштат вет... Курымышты алталенiт, незервлiн **шүм ньйгенiт**. Н. Игнатьев. Комсомол iдiр. Кулаки ведь очень умеют грабить бедняков... Всю жизнь они обманывали, притесняли бедняков. Мiмнiмiт алталымыла агыл гiнi, мiмнiм мыскылымыла агыл гiнi, iне кiм вара начальниквлiштi алталат, мыскылаш шагалыт? Кiн **шүм** вара iне **ньйгiт**? Н. Игнатьев. Савик. Если не нас обманывать, если не над нами издеваться, то кого же начальники будут обманывать и оскорблять? Кого будут притеснять?

ШҮМ (чон) ОК НУМАЛ разг. (букв. сердце (душа) не несёт). ≅ ДУША НЕ ПРИНИМАЕТ. НЕ ПО ДУШЕ (сердцу). Совсем, совершенно не хочется, нет желания, не нравится; вызывает отвращение. (Ватем:) – Тувиртыш мешак! Коч, манеш, когылетым ике. Тыланет, манеш, тувиртыш мешаклан, торык кiлеш. Вот, манеш, коч. Мый тыгайым ом iрaте, манеш, **шүм ок нумал**, манеш. М. Шкетан. Шымлу ик подкинде. (Моя жена:) – Мешок творожный! Ешь, говорит она, вареники сам. Тебе, говорит, мешку творожному, нужен творог. Вот и ешь, говорит. Я, говорит, такое не люблю, говорит, душа не принимает. Сöсна коям пiчкeдыш (Макарын куваже), пужга киндым шуледен оптышат, иктым, весым ончале. – Кö кочкеш, кочса, рвезе-шамыч! Мыйын ала-молан **шүм ок нумал**. Д. Орай. Тевыс илыш кушто улмаш. (Жена Макара) нарезала свиного сала, мягкого хлеба, потом посмотрела на одного, на другого. – Парни, кто хочет, ешьте! У меня почему-то душа не принимает. Технике дене кылдалтише паша мыйын огыл, **чон ок нумал**. Мемнан Юлышто шолдыра калык ила. Келша гын, чот келша, а **шүм ок нумал** гын, ок тойо, шенгеч-ончыч ок дуго... Ю. Галютин. Мариэст. Работа, связанная с техникой, не для меня, не нравится (букв. душа не носит). У нас на Волге живут крупные люди. Если нравится, сильно нравится, а если душа не принимает, не скрывает, не говорит намёками... А кызыт, эргым-влак, мыланна пайремлен шинчылташ неле, **чон ок нумал**. Д. Орай. Чолга шiдыр. А сейчас, сыновья мои, нам трудно праздновать, душа не принимает.

ШҮМ ПЕЛАШ, Г. **шүм пелiш** разг. (букв. половинка сердца). Супруга или супруг, жена или муж; невеста или жених, любимый человек (чаще о любимой девушке, невесте, жене, женщине). (Верук:) – Ме ачаж дене эргынам сагынен вучен илышина, а тудо икет толын огыл, пеленже **шүм пелашыжым**, мылам гын пурла кидым, суртышто йолташым коден. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. (Верук:) – Мы с отцом ждали сына, тосковали, а он приехал не один, с собой привёл супругу, мне – правую руку, в доме оставил подругу. Но садыгак iдырамашым Мый колымешкем iрaтем, Конешине, икемын **шүм пелашым**, Шүм кылдышем – пышкемдышем. И. Осмин. Пышкемдыш. Но всё равно женщину я люблю до смерти, Конечно же, свою супругу, сердца узелок – завязку. Йiд пiцкемiш – **шүм пелiшiм** моаш, Тiрвi тiреш шыла iштiжiт. Кечi

ләктеш – яратымы шоэш, Цат элтәлә кәнем тәнгемәт. И. Лобанов. Ыләш, Ыләш... Тёмная ночь – для поиска своей половинки сердца, даже холод тает на губах. Солнце всходит – хочется любить, крепко обнимает меня мой друг (моя подруга).

ШҮМ ПЕЛЕН АШНАШ (кондышташ, коштыкташ) разг. (букв. около сердца (держат, хранить, носить,)). Иметь душевную привязанность к кому- или чему-л.; не забывать, не забыть, помнить о ком- или о чём-л. – *Тыйын медальонет уш-акылым да үнарым пуэн, – он полдышыжым мучыштарен, луктын ончыктышыжла пелешта. Эре шүм пеленемак ашнем.* А. Юзыкайн. Тулото. – Твой медальон давал ума и сил, – произнёс он, расстёгивая пуговицу на груди и показывая его. Всегда держу его около своего сердца. *Олык Ипай манеш: – Марпатым кунам марлан налат? Вет тиде ручкам (чара могыран үдырамашым сүретлыме) тудлан ончыктет гын, тыланет марлан ок лек. «Э-э-э, тый, манеш, чара могыран үдырамашым шүм пеленет кондыштан!»* Редакцийыште чыланат утен каен воштылыт. И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. Олык Ипай говорит: – Когда женишься на своей Марпе? Ведь если ты покажешь ей эту ручку (с изображением голой женщины), она за тебя замуж не выйдет. «А-а-а, – скажет она, – ты носишь у своего сердца голую женщину!..» Все в редакции смеются гомерическим хохотом. *Тыйын муретым мый эре шүм пеленем коштыктенам.* А. Волков. Алдиар. Твою песню я всегда носил у своего сердца.

ШҮМ ПИЖЕШ, Г. шүм пижеш разг. (букв. сердце пристаёт, пристанет). Испытывать к кому- или чему-л. расположение духа; полюбить кого- или что-л.; кто- или что-л. нравится кому-л. (*Чыган кува – Аминалан:*) – *Шочмет годымак кызытсе гай йылгыж илаш возалтын улмаш, тыйым каче-влак йөрәтат, эн чотшо кудыр вуян уста гармоничкын шүмжө пижын.* Я. Ялкайн. Онго. (*Цыганка – Амине:*) – Тебе во время рождения было предназначено жить блистая, тебя любят парни, а особенно полюбил (букв. его сердце пристало) тебя кудрявый гармонист. *Каче шүм Эрвикалан наре кө үдырлан пижын кертеш?* Д. Орай. Осып Ваня. Какое мужское сердце не полюбит такую девушку, как Эрвика? *Милиционер пашалан шүмда пижын гын, умшашкыда кугу көгöным сакыза.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Если вы полюбите работу милиционера, закройте рот на большой замок. *Сбінзәвбдбм тбін йоктарет такеш – Малын йә өпкалет шбренок? Шүмет пижмбк, тылипән шамакет Вет пожарым бшнтә тбінәмок...* Н. Егоров. Лирический тетрадь гбц. Ты проливаешь слёзы зря – Почему ты обижаешься часто? Полюбив, твоё искрометное слово сразу же разжигает пожар...

ШҮМ ПЫРТКА, Г. шүм пыртка разг., экспрес. (букв. сердце стучит, бьётся). ≅ СЕРДЦЕ ПРЫГАЕТ. Кто-л. испытывает сильное волнение; сердце трепещет. – *Ведеса, кеч пыртак возжыл!.. – Тыйын верчын шүм пыртка...* М. Большаков. Курезе ден Кармывонго. – Ведеса, постыдись хоть чуть-чуть!.. Из-за тебя сердце прыгает... *Эчанын шүм пыртка.* «Ынде муэш, ынде муэш», – шона. Н. Лекайн. Кутезе мланде. Сердце Эчана прыгает. «Теперь найдёт, теперь найдёт», – думает он. *Кажне качын уло йөрәталме пөртшө, Ончалмекше тудым, шүм пыртка.* З. Краснов. Кажне качын

уло шкенжын пөртшө. У каждого жениха есть любимый дом, как посмотрит на него, сердце запрыгает. *Угьйц ош халатан медсестра палатышкы тольы. Ынде тьидьби кидешьжьй изи айам намал кандыш. Вара весым, кымшым...* Зоянат **шүм пыртка**, бышкымжын изи эргьжым кандымыштым выча, амаса векьйлэ анжа. Н. Егоркина. Вычыдымы вашлимаш. В палату снова вошла медсестра в белом халате. На этот раз она принесла в руках младенца. Потом другого, третьего... И у Зои сердце прыгает, она ждёт, когда принесут её маленького сына, смотрит в сторону двери.

ШҮМ СЕМЕШ (семьинь) Г. разг. (букв. по сердцу). Нравится кто- или что-л. *Иквареш быштымь пайш ик семьиньжьй ньиньлэн когон шүм семеш ылын – писательвлэн творчески кушкашышты палиен.* Н. Ильяков. Эдемвлэ дэ ивлэ. Совместная работа, с одной стороны, нравилась им (букв. была по сердцу) – она помогала творческому росту писателей. – *Пайшадэжьй шүм семеш?* – *Пайшэм яратем.* Волжск халашты профтехучилищьйшты тыменьбнэм, – Лена ласко юкшы доно ладнан хытыра... Н. Егоров. Сәмьрйквлэн корны. – А ваша работа нравится (букв. по сердцу)? – Я люблю свою работу. Я училась в профтехучилище в Волжске, – спокойно говорит Лена своим ласковым голосом... *Клубыш халык цыцок погынен, шагалашат вяр уке. Анжышывлэлэн цилэ номерок шүм семеш лин. Тидьжьй артиствлэм пачаш-пачаш сценйш лыкмышты гьйцок каеш.* Е. Тихонькина. Ыжар савыц. В клубе собралось много народа, негде было встать. Зрителям все номера понравились (букв. были по сердцу). Это было видно, потому что артистов вызывали на сцену несколько раз.

ШҮМ ТӨРШТЕН ЛЕКТЕШ, Г. **шүм ләктын вазеш** разг., экспрес. (букв. сердце выпрыгивает, выпрыгнет, Г. душа выпадает, выпадет). ≅ ДУША (сердце) В ПЯТКИ УХОДИТ. Кто-л. испытывает сильный испуг, страх. – *Тугай скорость дене поктен (Ван Ваныч) – ужат гын, шүмет төрштен лектеш ыле.* Г. Чемеков. Тыланет пеледышым кондем. – Он (Ван Ваныч) гнался с такой скоростью – если бы ты увидел, сердце бы в пятки ушло. – *Уф, шүмем ләктын вазеш, машанышым, кыцеок вэл лүдбьм, – Ольона, кудыш пырышылажы, пелештйш.* – *Яра эче, бйш пыры.* Г. Тихомиров. Лыды мокмыр. – Уф, думал, что сердце в пятки уйдёт, я так испугалась, – сказала Олёна, войдя в лачугу. – Хорошо, что он ещё не зашёл. *Немецвлэн кимь вйрым эртен кей (Кузьма Васильевич). Теве лидь, тйшкьй вала. А шүм ләктын вазеш ганьок...* К. Беляев. Разведкйшты. Он (Кузьма Васильевич) проходит место, где лежат немцы. Вот ложбина, спускается туда. А душа вот-вот выпрыгнет...

ШҮМ (чон) ТУЛЛА (тул гай) ЙҮЛА, Г. **шүм (йянг) тылла (салым доно (гань) йыла** разг. (букв. сердце (душа) как огонь горит). Сердце (душа) горит как огонь. О состоянии тревоги, волнения, беспокойства, переживания. (Ольга:) – *Ой, чонем! Шүмем тулла йүла.* Молан мый тудын дене торжан кутырышым? С. Николаев. Кугу толкын. (Ольга:) – Ах, душа моя! Сердце горит как огонь. Почему я с ним грубо говорила? (Майра:) – *Мый тудым йүдшө-кечыже шонем, чонем тулла йүла...* С. Чавайн. Көн верч? (Майра:) – Я день и ночь думаю о нём, душа горит как огонь. *Спектакль пытымеке, ўдырын (Начин) чонжо адак тул гай йүлаш тўнале:* «Кузе ынде

мөнгө миен пурем?» – шона. В. Сапаев. Күдирчан йүр годым. После спектакля душа девушки (Начи) снова начала гореть как огонь: «Как я теперь приду домой?» – думает она. (Коля:) – Зина, мѣнь тѣньѣм улы шүмем доно яратем. **Шүмем тылла йыла.** Г. Тихомиров. Мәниньѣк. (Коля:) – Зина, я люблю тебя всей душой. Моё сердце горит как огонь. О, маняры әвән вырсы жепѣн ласко **шүмжѣ йылен салым гань!** Н. Ильяков. Опак Микитя. О, как часто во время войны горело как огонь ласковое сердце матери! (Зина – Сергелән:) – Мѣнь тѣньѣн сирмәшетѣм ирокат, вадешят – йыдет-кечет выченәм. Бѣдѣр **шүмемжѣ...** тѣнәмәт, кѣзѣтәт **салым доно йыла.** Ик сирмәшет ладнангдарен кердеш ма? Г. Кириллов. Олма садышты. (Зина – Сергею:) – Я сутками ждала твоё письмо – по утрам и вечерам. Моя девичья душа... и тогда, и сейчас горит как огонь. Разве может успокоить её одно твоё письмо? (Рита – Аверкийлән:) – Кыце вәл цат әлтәлен, яратен, шыпшал шѣндѣнем! **Йәнгем тылла йыла тѣнь гишәнет.** Неужели тидѣм ат шиж? А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита – Аверкию:) – Как же я хочу тебя крепко обнять, поцеловать с любовью! Моё сердце горит как огонь. Неужели ты этого не чувствуешь?

ШҮМ УТЕН разг., экспрес. (букв. сердцу став лишним) 1. ≅ С ЗАМИРАНИЕМ СЕРДЦА. Испытывая сильное волнение при ожидании чего- или кого-л. **Шүм утен** шучко уверым вучышым: «Корнеш Иванова Марпа колыш», манме увер тебе толеш, тебе уке – шонен-шонен ойгырышым. М. Шкетан. Еще. С замиранием сердца я ждал страшную весть: «Иванова Марпа умерла в дороге», – придёт ли, нет ли такая новость – всё время я думал и переживал.

2. Что есть духу, что есть силы; неистово, истерически, очень сильно, очень громко (плакать, кричать, смеяться, бояться). **Мыйын шүмем утен** лұдын. М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. Я (букв. моё сердце) очень сильно испугался.

3. От всей души; искренне, с полной откровенностью, непосредственностью. **Олянам (Чемуш) шүм утен** чамана. Д. Орай. Немде кугыза. Он (Чемуш) очень сильно жалеет Оляну.

ШҮМ ЧЫТЫРА, Г. шүм (йәнг) цѣтѣрә разг. (букв. сердце дрожит). ◇ СЕРДЦЕ ДРОЖИТ у кого-л., чѣ-л. Кто-л. испытывает страх, тревогу, приходит в отчаяние. Ой, **шүмем**, молан Тыге мыйым индырет, Молан ик минутлан Чарнен кертде **чытырет.** Д. Исламов. Пуля. Ах, моё сердце, почему ты так меня мучаешь, почему дрожишь, не переставая ни на минуту. Чынжым манаши, мыйынат (Маравын) **шүм чытыра**, нерве чымалтын. М. Шкетан. Илыш ўжеш. Если честно, у меня (Маравы) тоже сердце дрожит, нервы натянуты. – Техень лұдѣшлә кино анжеш, **шүмемәт цѣтѣрә.** – После просмотра такого страшного фильма даже сердце дрожит. (Бѣрвезѣ:) – **Йәнг цѣтѣрә** гѣнят, мѣнь сойток, цилә лұдѣшѣм сѣнген, анзыкыла кеем. (Парень:) – Хотя сердце дрожит, я всё равно, преодолев все страхи, пойду вперед.

ШҮМ ШЕЛЕШ разг. (букв. сердце лопается). Кто-л. завидует кому- или чему-л. (Огаптя:) – Ай-яй-яй! Эше кузе оила! Шкендам газетыш огыт возо, да **шүмда шелеш!** А. Волков. Орѣн мелна. (Огаптя:) – Ай-яй-яй! Как ещё говорит! О вас в газетах

не пишут, поэтому завидуете! *Адак Стопан Ямблатым пеш ок йөрәте: ала Ямблатым ең моктымылан **шүмжә шелеш**, ала Муставий верч...* С. Чавайн. Ямблат кўвар. К тому же Стопан очень не любит Ямблата: или завидует тому, что Ямблата народ хвалит, или из-за Муставий... – *Ну, манеш, йолташ-влак, мыйын пондашлан **шүмда шелын коштеш** аман...* *Кеч-мом ыштыза: кеч, манеш, вуйлатыше гыч лукса, кеч-мо, манеш, но пондашым, шкемын исторический пондашым, нигузеат ом пу.* М. Шкетан. Вуйлатышын пондашыже. – Ну, говорит, товарищи, вы, оказывается, завидуете моей бороде... Делайте что хотите: хоть, говорит, снимайте с руководства, что угодно, говорит, но бороду, мою историческую бороду, я ни за что не дам.

ШҮМ ШУЛА (шулен кая), Г. **шүм шырәнә** разг., экспрес. (букв. сердце тает (растает), Г. сердце растапливается, растопится). $\diamond$ СЕРДЦЕ ТАЕТ. в ком-л., чьё-л. Кто-л. смягчается, смягчится; приходит, придёт в умиление. *Эргыжын тыге ойлен колтымек, аван **шүмжә шулен кайыш**, Петю пелен шинче, ик йүкым лукде, эргыжым ондале.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Когда сын так сказал, сердце матери растаяло, она села рядом с Петю, не сказав ни слова, обняла его. *Тудын (Палантайын) возымо муро-влак шүшпек сем гай улыт. Колыштын, **шүмет шула**.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Написанные им (Палантаем) песни похожи на соловьиные мелодии. Слушаешь, и сердце тает. *Таче тудо (Нина) поснак ныжылге койышан, мутшымат ойлалтен колта – **шүмет шула**.* В. Юксерн. Атаманыч. Сегодня она (Нина) особенно ласковая, как произнесёт слово – сердце тает. – *Біжәл ма! – пона Йогор. – Пелбәжым агыл, кым пайышты кок пайжым тәләндә пуэм. Шык Хөдөрбәйн **шүмжә** үлә **шырәнә**. Теве кынам тәйдә сек паянжок лизш! Күсбәм пөрбәктәмәш. Ямак. – Жалко, что ли! – говорит Егор. – Я дам вам не половину, а две третьих своей доли. У ненасытного Фёдора сердце тает, как масло. Вот когда он будет самым богатым!*

ШҮМ (чон) ШУЛЕН КОЛЫШТАШ (ончаш, эскераш да т.м.), Г. **шүм шылен колышташ** (анжаш, тәшләш дә т.м.) разг., экспрес. (букв. сердце (душа) растаяв слушать (смотреть, следить). С удовольствием, с умилением, с радостью; с большим вниманием, желанием; с большой любовью слушать (смотреть, следить и т.п.). (Санька:) – *Изайын мурыжым **шүм шулен колыштына ыле**.* А. Волков. Майрук. (Санька:) – Мы с удовольствием слушали песню старшего брата. *А калык **шүм шулен онча**.* С. Вишневский. Шүмем үжеш. А народ с удовольствием смотрит. *Костя кинде сукурым нале, шулаш пизе да тунамак ачажым шарналтыш. Тудат, тевыс, тыгеак шулеш ыле. <...> Аважат, вежат, марийжым ушештарыш, эргыжын кинде шулын шогылтмыжым **шүм шулен эскерыш**, шинчажат вудыжген кайыш.* В. Ижболдин. Турий. Костя взял каравай хлеба, начал резать и тут же вспомнил отца. Он тоже вот так же резал. <...> И мать его, видимо, вспомнила мужа, с умилением наблюдала, как её сын режет хлеб, даже прослезилась. *Султан Олю ден Майрукын муремыштым таче марте ок пале ыле. Кызыт **чон шулен колыштеш**.* В. Юксерн. Күсле. Султан до сегодняшнего дня не знал, что Олю и Майрук поют. Сейчас он слушает их с удовольствием. *Мыняр гана Пайблат тиде сүрәтым **чон шулен ончен**, Анукым*

суксыланак шотлен. М. Казаков. Оксина. Сколько раз Пайблат с большим желанием смотрел на эту картину, он принимал Анук за ангела. *Сола шайылны кловой шйрем доно леведялтишй шйргй каеш. Изижй годом Витя тйшкй шуку гяйя понгым, мйрым погаш каштын, кеквлан мырыштым шўм шылен колыштын.* В. Самойлов. Проста эдемвля. За деревней виднеется лес, покрытый синей дымкой. В детстве Витя много раз ходил туда за грибами и ягодами, с удовольствием слушал пение птиц. *Тйды (Н.В. Игнатьев) яратымашыжы, туан мары солажы дй сандялйкшй гишан, йанг выргыжын, шўм шылен, пиш сйлнйн сирен.* Г. Матюковский. Н.В. Игнатьев. Он (Н.В. Игнатьев) о своей любви, о родной марийской деревне и о родной стране писал с трепетом в душе, с большой любовью и очень красиво.

ШҮМЕШ

ШҮМЕШ ВЕРЛАНАШ *разг., экспрес.* (букв. в сердце располагаться, расположиться). $\cong$ ЗАПАДАТЬ, ЗАПАСТЬ В ДУШУ (в сердце, на сердце). Производя сильное впечатление, надолго запоминаться, запомниться. *Тиде сем ий гыч ийыш вўрышкет шынен, шўмешет верланен толеш гын, шочмо кундемет кунам эн сйралын ынже чуч?* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Если эта мелодия из года в год проникает в твою кровь и западает в твою душу, то разве не покажется твой родной край самым красивым?

ШҮМЕШ (шўмыш(кй), чонеш, чоныш(ко) ВОЗАШ (шынаш), Г. шўмеш (шўмйш(кй), йангеш, йангыш(кй) вазаш *разг., экспрес.* (букв. на сердце (в сердце, на душу, в душу ложиться, лечь (проникать, проникнуть). $\cong$ ЗАПАДАТЬ, ЗАПАСТЬ В ДУШУ (в сердце, на сердце). Производя сильное впечатление, надолго запоминаться, запомниться; глубоко запечатлеться в душе. *Осал шомакымат нигй деч от кол. Колат гынат, ег каласыме шомак мондалтеш, шке шочшет деч колмо шўмеш возеш.* М. Илибаева. Кумыл. И плохое слово ни от кого не услышишь. Даже если услышишь, то чужое слово забывается, а услышанное от своих детей западает в душу. *Ачан мутшо йочан шўмыш келгын возын.* В. Юксерн. Вўдшй йога – серже кодеш. Слова отца глубоко запали в сердце ребёнка. *Кугурак-влакын «тунем-маште – пиал, ончыкылык» манме мутышт йочан шўмышкыжй сайынак шынен.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Слова взрослых «в учении – счастье, будущее» глубоко запали в сердце ребёнка. *Шып улам тунар – Колам лупс велме йўкым, Да йўксолныш, чоныш возын, Йынгырта пич йўдым.* А. Иванова. Суксо вачўмбака вола. Я так притихла, что слышу, как падает роса, и её отзвук, западая в душу, звенит тёмной ночью. – *Мане, алык, тй лишйл вйрвлй курымеш йнде шўмешнй вазыныт...* Е. Поствайкин. Тйньйм йдыр выча. – Да, луг, те родные места теперь навсегда запали в наши сердца. *Нефедьев, а утларакшы барон Корф реформа гишан пыт ынгылдаревй. Нйнйн шамакышты хресаньвлан шўмйш вазын.* В. Петухов. Акрам. Нефедьев, а особенно барон Корф старательно объясняли, что такое реформа. Их слова запали в души крестьян. *Халык мырывля йангеш вазевй...* Ф. Родионова. «Савик» – Йошкар-Олашты. Народные песни запали в сердце... *Вот техень эдем*

лин Архати. Ынде кок и ак йӱ. Кӱ пӱлӱ, ма тӱдӱйн **йӱнгӱшкӱжӱ вазын?** М. Кудряшов. Ылӱмӱ жеп. Вот таким человеком стал Аркадий. Он уже не пьёт два года. Кто знает, что запало в его душу?

ШҮМЕШ КОДАШ, Г. **шӱмеш (йӱнгеш) кодаш** разг. (букв. в сердце оставаться, остаться). Оставаться, остаться на сердце (в сердце, в душе); надолго оставаться, остаться в памяти. *Мом ыштыш тудо ылымыж годым – Мемнан шӱмеш кодаш чыла.* А. Бик. Шӱм саска. Всё, что он сделал при жизни – останется в нашем сердце. *Кумда корныш лектын Муна ме пиалнам, Пижна ылынама тӱзаташ. Мо лийын – эрталын, А мо шӱмеш кодын – Мондаш пешак йӱсӱ улмаш.* С. Вишневский. Мемнан мурьна. Выйдя на широкую дорогу, мы нашли своё счастье, взялись за благоустройство своей жизни. Что было, прошло, а что осталось в сердце – оказывается, очень трудно забыть. *Вет кажне енгынат ӱмыржӱ мучкылан шӱмеш кодош туньктышыжо уло.* А. Мурзашев. Тӱлдӱ. Ведь у каждого человека есть учитель, оставшийся в сердце на всю жизнь. *Мӱнӱйн шӱмеш кодын нелӱ: Шука ивлӱ такешок Эртен кевӱ...* Н. Игнатьев. Эртен кевӱ, Ылен пеле... В моей душе осталось тяжёлое впечатление: многие года прошли даром... *Нӱнӱ (ӱтя-ӱвӱ) соок пуры эдем семӱнь тетявлӱштӱн, ыныквлӱштӱн йӱнгеш кодыт.* В. Подоппелова, Ю. Багрова. А воздух солашты махань свезӱ, ире! Они (родители) навсегда остаются в сердцах детей, внуков как добрые люди.

ШҮМЕШ (шӱм-чонеш) <КЕЛГЕ> КЫШАМ КОДАШ, Г. **шӱмеш (йӱнгеш) <келгӱ> кишӱм кодаш** разг., экспрес. (букв. в сердце (в сердце-душе) <глубокий> след оставлять, оставить, Г. в душе (в сердце) <глубокий> след оставлять, оставить). Оставлять, оставить <глубокий> след на сердце (в сердце, в душе); надолго оставаться, остаться в памяти. *Телат шӱмеш кышам кода.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Зима тоже оставляет на сердце след. – *Ача деч посна ылыме пагытет шӱмешет келге кышам коден...* В. Исенекоев. Вӱд ӱмбалне. – Время, прожитое без отца, оставило у тебя в сердце глубокий след... *Но йомак тӱнят йочан шӱм-чонешыже ике сай-осал кышажым кодыш.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Но и сказочный мир оставил в сердце ребёнка свои хорошие или плохие следы. *Качы порошок шӱкиш пышан лӱдӱшлӱ вырсын нелӱ корнывлӱжӱ сӱмӱрӱк боец-поэтӱн шӱмешӱжӱ келгӱ кишӱм дӱ ӱшӱм коденӱт.* А. Канюшков. Тыргыж жеп. Тяжёлый путь страшной войны с запахом дыма от горького пороха в душе молодого бойца-поэта оставил глубокий след и глубокие воспоминания. *Седӱ, ти вӱшлимӱш мӱлӱннӱ, пӱтӱришӱ гӱнӱ техень кого форумш толшывлӱлӱн, йӱнгеш келгӱ кишӱм кода...* М. Кудряшов. Халыквлӱм ушышы кӱвер. Конечно, эта встреча оставляет у нас, пришедших в первый раз на такой большой форум, глубокий след в сердцах...

ШҮМЕШ НЕЛЕ КӱМ ПЫШТАШ разг., экспрес. (букв. в сердце тяжёлый камень класть, положить). Камень на душу (на сердце) положить, положить; испытывать, испытать тяжёлое, гнетущее чувство; тоску. *Варвара Петровнан шӱмешыже тиде кастене кугу, неле кӱм пыштен колтеныт.* В. Бояринова. Энгыремыш. В этот вечер

на сердце Варвары Петровны положили большой, тяжёлый камень. (Вера:) – Миклай, илышыштем лийметлан кугу тау. Нимучаидыме тау... Тый сай ача, мыланем сай пелаиш лийыч. Кертат гын, проститлаиш тӧчӧ мыйым. **Шүмеш неле кўм пыштен, тушко ынем кай. Палем, проститлаиш йӧсӧ.** М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. (Вера:) – Миклай, большое спасибо за то, что ты был в моей жизни. Огромное (букв. бесконечное) спасибо... Ты был хорошим отцом, хорошим мужем. Если сможешь, постарайся простить меня. Не хочу уйти туда с камнем на душе. Знаю, трудно простить.

ШҮМЕШ (шўмыш, шўмлан, чонеш) **ПЕРНАШ**, Г. **шүмеш** (йӓнгеш) **тӱкнӓш** разг., экспрес. (букв. на сердце (в сердце, сердцу, на душу) попадать, попасть). ≅ ТРОГАТЬ СЕРДЦЕ (сердца). БРАТЬ ЗА ДУШУ. Сильно, глубоко волновать; вызывать, вызывать восторженное, благоговейное и т.п. чувство. – *Молан муро поснак мыйын шүмеш тынаре перна?* М. Рыбаков. Ачамын йӧратыме мурыжо. – Почему песня особенно сильно трогает моё сердце? *Стопан йорло гынат, (Любан) шүмешыже пернен. Садлан ачажлан руал пуэн: – Мый Иванковлан марлан садыгак ом кай.* М. Шкетан. Вўд пўтырем. Хотя Степан и бедный, он тронул сердце Любы. Поэтому она резко сказала своему отцу: – Я всё равно не выйду замуж за Иванкова. *Эчан пеш шуко мурым мурыш, тудын йўкиӧ йӧсын лектеиш, чылан шўмыш перна.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Эчан спел много песен, его голос печальный, всех берёт за душу. *Самырык качын пылышыш ынде муро йўк шокта. Муро тудлан кызыт поснак сълнын чучеш, чонеш перна.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Теперь до слуха молодого парня доносится песня. Песня кажется ему сейчас особенно красивой, берёт за душу. *Атян шаяжсы эргӱн шүмеш тӱкнӓй.* «Тӱнь тӱшкӱ, мӱндӱркӱ, кен вазынатат, атат шаналты, кыце мӓ ёленӓ», – манмыла чучеш. В. Ерошкин. Остатка вӓшлимӓш. Слова отца трогают сердце сына, будто он говорит: «Ты уехал туда, далеко, и даже не интересуешься (букв. не подумаешь) как мы живём». *Петр атяжсӱ ваиштареш шӱдеишкен попыде гӱнят, тӱдӱн шамакшы атяжсӱн йӓнгешыжсӱ тӱкнен, нӓрен колтымыла шӱдеиштӓрен.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӓрен. Хотя Пётр не говорил сердито против отца, его слова тронули сердце отца, разозлили так, будто его ударили.

ШҮМЕШ ТОЛЕШ Г. разг. (букв. на сердце приходит, придёт). Что- или кто-л. приходится (является) по душе кому-л.; что- или кто-л. приятно, нравится кому-л. – *Икараш лийиш келеш... Цымыр лин веле, курымаиш нуждам мӓ сӱнгенӓ, тошты, кыпышы ёлбӱмӱшӱм ял лӱвӱкӱ ёштен кердӱнӓ... Ышмам кӓрен ижсӱ марывлӓ колыштыт, агрономын попымыжсы нинӱлӓн шүмеш толыы, пиш яратевӱ.* В. Лоцманов. Калявлӓ. – Надо держаться вместе... Только вместе мы сможем победить вековую бедность, искоренить прежнюю, никчёмную (букв. плесневелую) жизнь... Мужчины слушали его раскрыв рты, им пришлось по душе слова агронома, очень понравились. *Мӱнь (Николай) ынгылышым: бригадыш кейи сӧрӱмем ӓвамлӓн шүмеш толыы.* Н. Ильяков. Шӱргӱм яратышывлӓ. Я (Николай) понял: моей матери пришлось по душе моё намерение идти работать с бригадой.

ШҮМЕШ (шүмыш(кө), чонеш, чоныш(ко) **ТУЛЫМ ЧҮКТАШ** (ылыжташ, пышташ, чыкаш), Г. шүмеш (шүмбш(кб)), йангеш, йангбш(кб)) **ТЫЛЫМ ЫЛЫЖТАШ** (пиштәш) *разг., экспрес.* (букв. в сердце (на сердце, в душе, на душе) огонь зажигать, зажечь (класть, положить; совать, сунуть). Вызывать, вызвать в ком-л. чувство любви, симпатии и т.п.; воодушевлять, воодушевить; вызывать, вызвать энтузиазм. *Эрвыкай умылыш: тудо Ведасий шүмеш йорташ лийдыме тулым чүктен.* С. Николаев. Эрвыкай. Эрвыкай понял: он зажгёт в душе Ведасий неугасимый огонь. *Содыки инженерын пашаж нерген шарналтышт – теве мо куандарен Когановым, теве мо шүмешыже изи тулым чүктыш.* М. Илибаева. Кечан ўмылыштö. Всё же вспомнили о работе инженера – вот что порадовало Коганова, вот что зажгло огонь в его сердце. *А тудо, армий гыч толиш, салтак вургеман, яшката вияш капкылан каче, шүмеш тулым ылыжстен керт.* Л. Семёнова. Йöрате мыйым! Йöрате... А он, возвратившийся из армии, в солдатской одежде, стройный, красиво сложенный парень, сумел зажечь огонь в её сердце. *Вик пале: толиш удыр тудын шүмышкыжат тулым чыкен.* А. Волков. Каче-влак. Сразу видно: прибывшая девушка и в его душе зажгла огонь. *Молан кастене садыш Лекмым чарненат? Молан тый удыр чоныш Тулым пиштенат?* М. Романова. Эңер вўд ўмбалне. Почему ты вечером перестал выходить в сад? Почему ты положил огонь в девичью душу? – *Ой, Лисавет, ёдбёрем, тбнь мбньбн шүмеш угбц тылым блбжтбшбц.* Ёнянбемжб пишок шоэш ылы. М. Кудряшов. Шим шбнгальк лбвълнб. – Ой, Елизавета, дочка моя, ты снова зажгла огонь в моей душе. Очень хочется верить. (*Виктор:*) – <...> *Ирина, Ирина! Шүмышкем тылым пиштенат! Салымла йыла. Кыце тбдбм йортбш?* В. Ерошкин. Яратет гбнь... (*Виктор:*) – <...> *Ирина, Ирина! Ты зажгла огонь в моей душе! Она горит огнём. Как его потушить? Мардеж, мардеж, шоат цилä век, Ёлбжтәрет йангеш тылымат.* Мбньжб веле ам керд вуйта кек Вбсен кеен шаным докемат. И. Лобанов. Ёләш, ёләш. Ветер, ветер, ты вездесущий, ты же зажигаешь огонь в сердце. Только я не могу улететь к своей возлюбленной подобно птице. *Но нбнбнат (А. Атюлов дон В. Григорьевбн) лыдышвлбштб мастарын дä сблнбн сирбмб.* Йымы йангбшкыштб тылым пиштен, а нбнб творчествын планкыштым кўшкб шбнденбт дä токыжы седок кырменбт. Кыйыр Витали. Кырык мары литературы «сблнб» шаяжы дä «худа» шаяжы. Но их (А. Атюлова и В. Григорьева) стихи тоже написаны умело и красиво. Бог зажгёт в их сердцах огонь, а они высоко поставили свои творческие планки и постоянно тянулись к ним.

ШҮМЛАН, Г. шүмбм

ШҮМЛАН КҮЗÖ (име) <ДЕНЕ> **ШУРАЛТЫМЫЛА** (керылтмыла) **ЧУЧЕШ**, Г. шүмбм (йангбм) **КБЗБ** (им) **доно шыралмы** (кербл шбндбмб) **гань** *разг., экспрес.* (букв. сердцу ножом (иглой) будто воткнули кажется, Г. сердце (душу) ножом (иглой) будто воткнули). Будто (словно) нож (иглу) воткнули в сердце (о том, кто испытывает душевную боль, душевные переживания, страдания). *Ожно гын тидым Григорий Петрович огешат шиж ыле. Кызыт шүмжылан күзö дене шуралтымыла*

чучо. С. Чавайн. Элнет. Раньше бы Григорий Петрович даже не почувствовал это. А сейчас ему будто нож воткнули в сердце. *А пырняжым кө пүчкын? Элвакте огыл мо?! Ыдрайын шүмжылан күзө керылтмыла чучо.* Э. Чапай. Ыдыр воштылеш. А кто спилил брёвна? Разве не Элвакте? Будто нож воткнули в сердце Юдрай. *Но икана Машан шүмжылан име керылтмыла чучо...* П. Корнилов. Намыс. Но однажды Маше будто иголку воткнули в сердце... *Люба остатка веремән пиш нервный лин шбінзбін. <...> Ильяжбї гишайн моло айбіндәрәт гбінь, шүмбїм им доно кербїл шбіндбїмбї гань карштыш толын колта.* К. Беляев. Патриотвлә. Люба в последнее время стала очень нервной. *<...> Если вспоминали её Илью, она ощущала такую боль, будто иглу воткнули в сердце. Такеш агыл вет Фелицатын ик лбїмжок йангбїм кбїзбї доно шыралмы ганьы нелбін карштарен.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Ведь не зря одно только имя Фелицаты причиняло такую боль, будто нож воткнули в сердце. *«Эргет улы, малын ак палшы? Тагышты килт каштеш...» – йангбїм кбїзбї доно шыралмы гань.* Эх, бїлбїмәшбїжәт. М. Кудряшов. Бїлбїмбї жеп. «У тебя есть сын, почему он не помогает? Бродит неизвестно где...» – будто нож воткнули в сердце. Эх, жизнь.

ШҮМЛАН МИЯШ ОГЫЛ разг. (букв. сердцу не приходится, не прийти). Кто-л. не нравится, не по душе кому-л. (Палаги:) – *Омылькам ом йөрәте, манын гына веле огыл, а тугак вот, шүмлан ок мий и ок мий.* Д. Орай. Тўтыра вошт. (Палаги:) – Я не только не люблю Омыльку, но и не по душе он мне, ну никак не лежит к нему моя душа.

ШҮМ-МОКШ

ШҮМ-МОКШ ЙОТКЕ разг. (букв. до сердца-печени). 1. Целиком, полностью, всецело. *Лач тыгай койышыж денак сенген нале шүм-мокиш йотке Виталийым.* Ю. Галютин. Мариэст. Именно таким характером она всецело покорила Виталия. *Улам ушем ден, мо-гынат, Шүм-мокиш йотке Мландын айдеме...* В. Колумб. Эре чонешташ, чонешташ! Несмотря ни на что, я своим разумом всецело являюсь человеком Вселенной.

2. ДО ГЛУБИНЫ ДУШИ. Очень сильно. *Вет лачак садыгайын чонжо шүм-мокиш йотке коршта эн лишыл... ег-влак верчат веле огыл, коршта чонжо уло Тўня, уло Сандалык верч.* Ю. Соловьев. Тумышпан леведыш. Ведь именно у таких людей очень сильно болит душа не только за близких людей... но и за всю Вселенную.

ШҮМЫМ, Г. шҮМЫМ

ШҮМЫМ (чоным) ВУРГЫЖТАРАШ, Г. шҮМЫМ (йангбїм, шүм көргбїм) выргыжтараш разг., экспрес. (букв. сердце (душу) волновать, взволновать, Г. душу (сердце, души нутро) волновать, взволновать). Волновать, взволновать, тревожить, встревожить сердце (душу) чью-л.; волновать, взволновать; тревожить, встревожить кого-л. *Кеч-куш кая (Роберт) – ачаже «Волгыжым» пуа. Кудалеш, а «Волга» кечеш йўла, шинчам йымыктара, шүмым вургыжтара.* Г. Чемяков. Ужат, кузе возен. Куда бы Роберт ни отправлялся – его отец даёт ему свою «Волгу». Он едет, а «Волга» блестит на солнце, ослепляет глаза, волнуется сердце. *Фронтышто тыгай шып пагыт*

шұмым утларак веле **вургыжстара**, иктаж-мо осал лийшашым шижстара. А. Тимофеев. Шем курныж. На фронте такая тишина ещё больше тревожит душу, предвещает о предстоящей опасности. *Но тенийесе шошо ўдыр шұмым утларак чот вургыжстара*. М. Иванов. Шошо. Но нынешняя весна ещё сильнее волнует девичью душу. – Катя, сөрвален йодам: мылам тетла серышым ит возо, мыйын **чонем ит вургыжстаре**, шкендымат ит тургыжландаре. В. Юксерн. Илыш йыжынан. – Катя, умоляю: не пиши мне больше писем, не тревожь мою душу и себя не тревожь. *Тьидьин (мырын) йӓнгьм тӓрвӓтӓшӓ семжӓ йӓрвӓш ин каштеш дӓ салтаквлӓн шұмьыштьм вьргыжстара...* Г. Матюковский. Мӓндӓр Ирвелем. Её (песни) берущая за душу мелодия раздаётся (букв. плавает) вокруг и волнует сердце солдат. *Токо ужмы омын пышкыдыжы мычаш яктеок эче шылен пӓтӓде дӓ йӓнгьм вьргыжстарен*. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Приятное чувство (букв. мягкость) от только что при-сбившегося сна ещё полностью не ушло, и оно волновало сердце. *Писатель сирӓш шачеш, маныт. Тидӓ, конечно, тенге. Но кыце лимбӓлӓ тӓнӓм, кынам, йӓд омым коден, шұм кӓргетӓм вьргыжстарен, сирӓмет кужы жеп ак пецӓтлӓлт...* Г. Зайниев. Шушыргышы йӓнг / М. Кудряшов сӓрен. Говорят, что писатель рождается писать. Конечно, это верно. Но как быть тогда, когда твоё произведение, написанное без ночного сна, с волнением в душе, долгое время не выходит в печати...

ШҰМЫМ (чоным, шұм-чоным) ВҰЧКАШ разг., экспрес. (букв. сердце (душу, сердце-душу) поглаживать, погладить). Ласкать душу; успокаивать, успокоить; утешать, утешить; радовать, порадовать кого-л. *Поснак кас велеш энгер-влак чот йӓкланат. Тиде йӓкыштӓ пӓтырак сьлне сем йонга да тудо шұмым вӓчка*. А. Мичурин-Азмекей. Пӓртӓс календарь. Особенно к вечеру речки сильно звенят. В этих звуках слышна (букв. звучит) очень красивая мелодия, и она ласкает душу. *Йомак тӓня пуйто шұм-чоным вӓчка*. А. Тимиркаев. Шошо пӓлек. Сказочный мир как будто ласкает душу. *Ныжылге, шұмым вӓкышӓ, ласка, сьмыстарыше сем воктекше ўжеш*. А. Филиппов. Жапын капкаже. Нежная, радостная, ласковая, дурманящая мелодия зовёт к себе. *Чынак, шочмо пӓртӓс чоным вӓчка, ушышто поро деч поро шонымаш ылыжеш*. П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Действительно, родная природа ласкает душу, в голове рождаются самые добрые мысли.

ШҰМЫМ ЙОМДАРАШ разг., экспрес. (букв. сердце терять, потерять). Сильно расстраиваться, расстроиться; терять, потерять самообладание; находиться в состоянии потерянности, растерянности, безразличия и т.п. (Решоткин:) – *А-а, садлан пеш кечкыж шинча*. (Ануш:) – *Тудлан веле огыл, качыже каенат, пел шұмем йомдаренам, манеш*. (Решоткин:) – *Ну, йӓра, тудын дене пашам уке*. С. Николаев. У саска. (Решоткин:) – *А-а, поэтому она так ноет*. (Ануш) – *Не только из-за этого, она говорит, что из-за того, что её жених покинул, она потеряла половину сердца*. (Решоткин:) – *Ну хорошо, у меня нет дела до неё*.

ШҰМЫМ ЙЫВЫРТАШ (йывыртыкташ), Г. шұмьым (йӓнгьм) ЫВЫРТАШ (ЫВЫРТЫКТАШ) разг., экспрес. (букв. сердце радовать, Г. душу (сердце) радовать).

Радовать сердце (душу); возбуждать, возбудить; вызывать, вызвать радость в ком-или в чём-л.; доставлять, доставить радость кому-л. *Сылне сем колыштишо-влакын шұмыштым йывырта*. Красивая мелодия радует сердце зрителей. *Университет!.. Рвезе шұмым йывыртыктен да лұдыктен, ике декыже, науко-влакын рұдышкышт, эртак ұжын йұлышö тул*. Я. Ялкайн. Ола. Университет!.. Радую и пугая молодые сердца, пылающий огонь (университета) постоянно призывал к себе, в центр наук. *Кыдыжы тұлмышты годым, ёнде остаткам тұлышнă, маныт, шұмыштым ёвёртăт*. Н. Игнатъев. Савик. Некоторые во время оплаты думают, что заплатили в последний раз, радуют свои сердца. *Ёвёртыктен йăнгым, Коэштеш шăдăнгы Кого нырет циц, Туан велем циц*. Г. Матюковский. Шăдăнгы. Радую сердце, по всему большому полю, по всей моей родной стороне колыхнется пшеница.

ШҰМЫМ (чоным, шұм-кылым) **КУШКЕДАШ** (кұрышташ, құраш), Г. шұмым (йăнгым) **кышкедăш** разг., экспрес. (букв. сердце (душу, сердце-связку) рвать, порвать). ≅ РАЗДИРАТЬ СЕРДЦЕ (душу). Сильно волновать, терзать, мучить нравственно кого-л.; терзать душу, сердце кому-л. *Шұмым кушкедашын шыде лектеш*. Д. Орай. Немде кугыза. До боли в сердце (букв. будто сердце рвут) появляется злость. *Ой, йолташем, ит құр шұмым, Мый ұшанлын вученам. Кечын-водын тыйын лұмым Шұмыштемже кученам*. М. Большаков. Шочмо кундемем. Ох, дружок, не терзай сердце, я уверенно тебя ждала. И день и ночь держала твоё имя в своём сердце. – *Керде дене руалыныт, – Кавриш угыч пелешта. Тиде мут ұдырын чонжым құрыштеш*. Сылвий, пашма ўмбақ волен шинчын, шұм утен каен шорташ тўнале. К. Васин. Мурó апшат. – Саблей разрубили, – снова сказал Кавриш. Эти слова раздирают сердце девушки. Сылвий, опустившись на мостик, горько зарыдала. – *Молан тый рвезын чонжым туржат, шұм-кылжым құрыштан?* В. Дмитриев. Айдемылан ўшанет гын. – Почему ты тревожишь душу парня, раздираешь его сердце? *Тăнгжы ганьы сары ёдёр Мынь сагаэм ашкедын. Цат пашкуды семынь тёды Ёрвезы шұмым кышкедын*. А. Канюшков. Ёнят, ылын тёды Нарспи? Рядом со мной шла белокурая, как и её подруга, девушка. Она терзала душу парня, будучи его близкой соседкой. *Ти война жепынăт, пушкавля рунгымы годым, шёжсёквлă мыраш цăрнёделыт, Музаат то нёжсă, то йăнгым кышкедыё викăн ёшке мырыжым чёмде мырен*. Г. Матюковский. Симсёин-симсёин. И.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Даже в военное время, когда грохотали пушки, соловьи не переставали петь, Муза тоже без умолку пела свою песню то с нежной, то раздирающей сердце мелодией.

ШҰМЫМ КЫНЕЛТАШ разг., экспрес. (букв. сердце будить, разбудить). Волновать, тревожить сердце, душу (заставлять, заставить кого-л. переживать, тревожиться, беспокоиться, волноваться). *Кёжым Еки эше каласен огыл гынат, «шкенан ялыште» манмыжак тудын шұмжым кынелтен*. Д. Орай. Тўтыра вошт. Хотя Еки ещё не называл имя, но слова «в нашей деревне» уже разволновали её сердце.

душу. *Ик кечѝн Машам кѝдежѝшкѝ тѝнг режиссѝр ѱжеш дѝ ынгылдара: «Спектакльышты рольым **шұмым пачын** мадаш келеш...»* И. Лобанов. Алталышы йѝнг. В один день Машу в кабинет приглашает главный режиссѝр и объясняет: «В спектакле роль надо играть с полной откровенностью...»

ШҰМЫМ ТҰКЫЛАШ (тұкылымаште кучаш) *разг., экспрес.* (букв. сердце за-пирать, запереть (взаперти держать). Держать сердце на замке; сдерживать, сдержать чувства; не проявлять, не проявить чувств. *Аля дене ик шотышты келшаш ок лий: ала-могай кырча-мырча ситыдымаш-влаклан верч гына **шұмым тұкылымаште кучыман** мо?* М. Илибаева. Кечан ѱмылыштѝ. По поводу одного нельзя согласиться с Алей: неужели из-за каких-то мелких недостатков нужно держать сердце на замке?

ШҰМЫМ ШӨРӘШ Г. *разг.* (букв. душу (сердце) разматывать, размотать). Успокаиваться, успокоиться. *Каждыйок ярата тетям пиш. Тенгеок Михѝлѝнѝт шұм кѝргѝ пачылт кеен. Ъшкежѝ хотя пыт цацен **шұмжѝм шѝрѝш**, но южнамжы омде эртен йѝд.* Н. Ильяков. Опак Микитѝ. Каждый сильно любит своего ребёнка. Точно так же распахнулось сердце и у Михаила. Хотя он очень пытался успокоиться, но иногда ночь проходила без сна.

ШҰМЫШ, Г. шұмыш, йѝнгѝш

ШҰМЫШ(КӨ) (чоныш(ко), шұм-чоныш(ко) **КОРНЫМ** (кышам, йолгорным) **МУАШ** (кычалаш, почаш, такырташ да т.м.), Г. **шұмыш(кѝ)** (йѝнгѝш(кѝ) **корным** моаш (кѝчалѝш, пачаш, такырташ дѝ т.м.) *разг., экспрес.* (букв. в сердце (в душу, в сердце-душу) дорогу (след, тропинку) находить, найти (искать; открывать, открыть; утапывать, утоптать и т.д.). ♦ **НАХОДИТЬ, НАЙТИ ПУТЬ** (дорогу) **К СЕРДЦУ** кого-л., чьему-л. Добиваться, добиться расположения к себе со стороны кого-л. – *Колхозник-шамычын **шұмышышит** корным муам мо?* В. Иванов. Волгыдо ѱжара. – Найду ли я дорогу к сердцам колхозников? – *Сайын кой, порын мутлане. Адак тарзе Никипорым ике веке савыраш кѝлеш. Тудо оза деч лѝдеш. Но мом ышитет – рвезын **чонышкыжо йолгорным муман**.* В. Дмитриев. Шѝртнѝ портсигар. – Веди себя хорошо, в беседе будь приветливым (букв. разговаривай по-доброму). Ещё надо привлечь батрака Никипора на свою сторону. Он боится хозяина. Но что поделаешь – надо найти путь к сердцу парня. – *Пеш кугу тау, Анастасия Ивановна, тыге чон почын мутланымыланда. Кунам чылажымат палет, йоча **чоныш корным** вашкерак муат.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. – Большое спасибо, Анастасия Ивановна, за такой откровенный разговор. Когда всё знаешь, легче найти путь к сердцу ребёнка. *Кажне икшывын **шұм-чонышкыжо** вигак **корным муаш** неле.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. Трудно сразу найти дорогу к сердцу каждого ребёнка. *Сѝмѝрѝк, кугижѝ гѝц кок изш когорак Андрей Курбскийѝт государьын сѝнзѝш вазын. Патыржы доно тѝдѝт Иван Васильевичѝн **йѝнгѝш корным мон**.* В. Петухов. Кучкыжвлѝ дѝ курныжвлѝ. И молодой, на два года старше государя, Андрей Курбский попался на глаза государю. Своей храбростью он тоже нашѝл дорогу к сердцу Ивана Васильевича. – *Мѝнѝ ѝшке Кырык сирѝш кен ам керд. Акпарс мѝнѝм шұмышкѝжѝ*

ак пырты. *А тӑнӑ, Тойбек, тӑдӑн йӑнгыш корным мошашлык ылат.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Я сам не могу поехать в горномарийский край. Акпарс не подпускает меня близко к себе. А ты, Тойбек, должен найти путь к сердцу Акпарса. – *Бӑдӑремӑн шұмыш корным мон шың кerd...* Е. Поствайкин. Ала жерӓ. – Ты не смог найти дорогу к сердцу моей дочери...

ШҰМЫШ(КӖ) (чоныш(ко) КӖЗЫМ КЕРМЫЛА ЧУЧЕШ (чучын колта, керме дене иктак лиеш), Г. йӑнгыш(кӑ) (онгыш(кы) вуйта кӑзӑм шыралыт разг., экспрес. (букв. в сердце (в душу) нож (иглу) воткнули кажется (покажется, со втыканием одно и то же будет), Г. в сердце (в грудь) будто нож втыкают). Будто (словно) нож (иглу) воткнули в сердце (о том, кто испытывает душевную боль, душевные переживания, страдания). *«Чопай Лизукмыт толыныт» манмым фермыште колят (Зой), шұмышкыжӑ кӑзым кермылак чучын колтыш.* Г. Алексеев. Сулык. Когда (Зой) услышала на ферме, что приехала Чопай Лизук со своей семьёй, ей будто нож воткнули в сердце. *Редакторын тыге ача семын чаманенрак ончалмыже тудлан (Качырийын) чонышкыжӑ кӑзым керме дене иктак лийын.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Редактор посмотрел на неё (на Качыри) так по-отцовски сочувствующе, будто нож воткнули в её сердце. *Сӑнзӑ вӑдӑжгӑ, тӑдӑм лач тӑтӑрӑ нӑлеш. Бӑшкӑмжӑн йӑнгышкок вуйта кӑзӑм шыралыт, тенгеок карштымым шижеш.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. На глазах появляются слёзы, будто их окутывает туман. Он чувствует такую боль, будто нож воткнули в его душу. *Сӑмбикӑн онгыш лач кӑзӑм шыралыт. Каштыра шамаквлӓ лачокат шушыртат.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Будто нож воткнули в грудь Сюмбике. Грубые слова действительно ранят её.

ШҰМЫШ(КӖ) НАЛАШ, Г. шұмыш (йӑнгыш) нӑлӑш (пиштӑш) разг., экспрес. (букв. в сердце взять, Г. в душу (в сердце) взять (класть, положить). ≅ ПРИНИМАТЬ, ПРИНЯТЬ <БЛИЗКО> К СЕРДЦУ. 1. Относиться, отнестись к чему-л. с большой ответственностью, большим вниманием, интересом. *Ончаш толиш йорло шемер ен-влак уста артистын почеламутыштыжӑ кече еда шоген коштымштым шижын, йӑсым сенаш кумыл ойыным шұмышкышт налыт.* К. Васин. Артист-влак толыныт. Бедняки-труженики, пришедшие посмотреть (концерт), почувствовали в стихотворении, прочитанном талантливым артистом, свои ежедневные тяготы и приняли к сердцу призыв справиться с трудностями. *Тӑдӑ (Андрей) изижӑи годымат йывырт ӑштӑшӑ агыл, а тӑр, соок честный кушкеш, нуры эдемвлӑн шамакштым, ӑштӑмӑшӑштӑм тӑшлӑ, ышыш, йӑнгыш пиштӑ.* Г. Матюковский. У роман. Он (Андрей) с детства не был скрытно действующим, а рос справедливым, честным человеком, наблюдал за речью и работой добрых людей, запоминал и принимал их к сердцу.

2. Сильно переживать что-л., придавая слишком большое значение чему-л. *Аланов Моркиным шуко гана сырата гынат, тудыжӑ шұмыш ок нал, ок сыре.* Я. Ялкайн. Онго. Хотя Аланов постоянно злит Моркина, тот не принимает близко к сердцу,

не сердится. *Клаван яратымашыжы тӑнь ылат, Саша. Махань шижмӑшӑн ылынат. Утлаок келгӑн шӱмӑш нӑлӑнӑт. Юрам ынгыленӑт. А Клавам уке. М. Кудряшов. Сирмӑш поран. Саша, это ты любимый человек Клавы. Какие у тебя были чувства. Слишком близко всё принял к сердцу. Ты понимал Юру. А Клаву нет. Ыӑӑр тидӑм шижеш, но келеш ма цилӑ тидӑжӑм шӱмӑш пиштӑш, йӑнгӑм такеш тыржаши?* М. Кудряшов. Шим шӑнгӑлык лӑвӑлнӑ. Девушка чувствует это, но надо ли принимать всё это к сердцу, зря волновать душу?

ШҮМЫШ(КӖ) (чоныш(ко) ОНЧАЛАШ разг. (букв. в сердце (в душу) посмотреть). ♦ **ЗАГЛЯДЫВАТЬ, ЗАГЛЯНУТЬ В ДУШУ** (в сердце) кого-л., чью-л., кому-л. *Пытаться разобраться в чьих-л. сокровенных мыслях, чувствах. — Уке, мый йонгылыш лийын омыл, тиде тыяк ылыч. Уке гын кӖ тынар чот кидым кормыжта? КӖн шара шинчаже мыйым куанен онча, пуйто шӱмышкемак ончал колтынеже.* З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... — Нет, я не ошиблась, это был именно ты. Иначе кто кроме тебя так сильно жмёт руку? Чьи серые глаза с радостью смотрят на меня, как будто хотят заглянуть в мою душу...

ШҮМЫШ(КӖ) (чоныш(ко), шӱм-чоныш(ко) ПУРАШ к 1, 2 знач., Г. шӱмӑш (йӑнгыш) **пыраш** разг., экспрес. (букв. в сердце (в сердце-душу) входить, войти (проникать, проникнуть). 1. Входить, войти в доверие; склонять, склонить на свою сторону; располагать, расположить кого-л. *Адакшым айдемын койышыжат икгай огыл. Чылажымат шотыш налман. Икте деке ик семын, весе деке вес семын лишемман. Икманаш, шӱмыш пурен моштыман.* А. Юзыкайн. Эльян. К тому же у людей и характеры разные. Всё нужно учитывать. К одним нужно подходить одним способом, к другим — другим. Одним словом, нужно уметь войти в доверие. *Неле йочан шӱмышкыжӑ пураш сравоchым верештынат.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. Ты нашёл ключик к сердцу трудного ребёнка. *Татар ӱдыр Люция марий эргын шӱм-чонышкыжо оза лийын пурен.* Г. Зайниев. Эрвел памаш. Татарка Люция вошла хозяйкой в сердце марийца. *Кыды ӱре ласкон хытырен (Япанча мурза), шамак доно шӱмӑш пырен, пайдамат сӑрен...* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Иногда он (мурза Япанча) говорил ласково, входил в доверие, богатство тоже обещал...

2. Проникать, проникнуть в душу (в сердце) (о длительном, сильном эмоциональном впечатлении, оказывающем положительное или отрицательное воздействие на человека). *Аня писын кая. Тудын ушыжо Алексеевым шона: «Гена, Гена!.. Тыйын волшебный тулет мыйын шӱмыш пурен, тудо мыйын кӑргем пожар дене ылыжтен».* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Аня шагает быстро. Её мысли заняты Алексеевым: «Гена, Гена!.. Твой волшебный огонь проник в моё сердце, он зажгёт в нём пожар». *А йӱкиӑ Маринан сӑрале: эр ӱжара гай нӑлталтын шарлыше, шокшо кечыйол гай уло могырым ырыктен авалтыше, чонышкетак пурен шичше.* М. Илибаева. Тиде ушдымо тӱняште. А голос у Марины красивый: подобно поднявшейся и разлившейся утренней заре, подобно согревающим всё тело тёплым лучам солнца,

проникающий в твою душу. *Ӧрӱн, ӱлӱн ӑнгӱр сиреш шагалевӱ. Хала векӱ ӱӑрнӱде анжылтыт. Тыргыжат шұмыш пырен.* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Удивившись, все остановились на берегу реки. Непрерывно смотрят в сторону города. Чувствуют какое-то беспокойство (букв. беспокойство тоже в душу проникло). *Тӱнӱн мырет, Шұмыш пырен, Сусуэмдӑ кечӱн йӑнгӱм.* И. Светлов. Кырык сирем, вычы, миэм. Твоя песня, проникая в душу, каждый день радует сердце. *Нӱлӱмишӱ августеш Сура ӑнгӱр сирӱш лӑктевӱ (руш войскавлӑ) – кого сусу йӑнгӱш пырыш.* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. К четвёртому августа они (русские войска) вышли к реке Сура – большая радость проникла в душу. *Ужеш: тоlesh ӱрвезӱ тӑнгжӱ – Сусу йӑнгӱш пырен кеш.* В. Петухов. Кӱзӱтшӱ поэзи гишӑн шаныкалымаш. Она видит: идёт её парень – радость проникла в душу.

3. **ВХОДИТЬ, ВОЙТИ В СЕРДЦЕ** (в душу) чью-л. Глубоко затрагивать, затронуть, волновать; становиться, стать предметом постоянных раздумий, размышлений. *Кӱлӑн ӱнде Сумбикалӑн тӱкӱлӑлтӑш? Тӱнӑм Кошак-оглан, сӑмӱрӱк дӑ косир, шӱренок йӑнгӱш пыраш тӱнгӑльӱ.* В. Петухов. На кого теперь надеяться Сумбике? Тогда молодая и красивая (Сумбика) часто стала входить в душу Кошак-огла.

ШҰМЫШ ПУРТАШ, Г. шұмыш (йӑнгыш) пырташ к 1 знач. разг. (букв. в сердце впускать, впустить, Г. в душу (в сердце) впускать, впустить). 1. Вселять, вселить в сердце (в душу); внушать, внушить, порождать, породить какие-л. чувства, мысли. – *Шокшын ӧндалам тыйым, Валентин! Тый палет, кузе чот мыйын шұм пыртка куан дене? Палет? Шижат? Куанымашыжым тый мылам муын пуэнат, шұмыш пуртенат.* В. Колумб. Еремей Герасимов – В. Колумблан. – Горячо обнимаю тебя, Валентин! Ты знаешь, как сильно бьётся моё сердце от радости? Знаешь? Чувствуешь? Эту радость ты нашёл для меня, вселил в моё сердце. *Кыце Кӱтӱрилӑн ладнангмыла, кыце тырым шұмыш пыртымыла?* В. Петухов. Ӑкӑм. Как успокоиться Екатерине, как вселить в сердце покой? *Луатишӱм и шұмыш пыртен ӱӑшӱм – Вӑшлимӑшвлӑм выченӑм седок.* Н. Егоров. Ӑптанет мыралтыш... Семнадцатилетняя пора вселила в душу счастье – я всё время ждал встреч. *Эх, игечӱ, ӱшке юрет доно, лӑвӱрӑт доно кыце тӱнӱ шонгы эдемӱн шұмжӱм тыргыжландарен кердӑт, ясым, нелӱм йӑнгӱш пыртет.* М. Кудряшов. Ылӱштӑшвлӑ вилӱт. Ах, погода, как ты своими дождями, своей грязью можешь тревожить душу старого человека, вселяешь в его сердце боль и тяжесть. *Сӑмӱрӱк йыхат ӱнянӱм йӑнгӱш пырта. Айыртемӱн «ӱдӱрӑмӑш поэзи» кӱзӱт ылӱж кен.* Кыйыр Витали. Седок вычен Ыленӑ. Никон Игнатев доно литература гишӑн хытырымаш. Молодое поколение тоже вселяет в сердце надежду. Сейчас особенно стала развиваться «женская поэзия».

2. Любить. *Але вара Вера мыйым шұмышкыжӧ ик пырчат пуртен огыл?* Ю. Соловьев. Кече шочеш йӱдвелыште. Или Вера меня совсем не любит (букв. в своё сердце непустила)?

ШҰМЫШ ПЫРА Г. разг., экспрес. (букв. в душу входит, войдёт). У кого-л. появляется, появится желание, настроение что-л. делать, сделать. *Мӱнӱ яратем мырым*

мыраш Халыкемлән шұмем ваит. Ылаш кымыл **шұмбаш пыра**, Сылык ямын кей яит. Т. Петрова. Мбінъ яратем мырым мыраш. Я от всей души люблю петь песни своему народу. Появляется желание жить, грусть полностью исчезает. Ылымаш угбц **шұмбаш пырен**. Арняштб, монден цилә тоштым, Уже йәл сага Марфа мырен. Н. Ильяков. Орловвлән семняштб. Снова павилось желание жить. Забыв всё прошлое, Марфа уже пела со всеми вместе.

ШҰМЫШТӨ

ШҰМЫШТӨ (чонышто) ИЙ <КОМЫЛЯ (моклака)> разг. (букв. в сердце (в душе) лёд <кусок (комоч)>). О бесчувственном, окаменелом человеке; о том, кто не проявляет тёплых чувств, холоден по отношению к кому-л. – Авыш суртышто кидем-йолемат кылмен ок кошт, а **шұмыштем** эре **ий комыля**. Д. Орай. Тұтыра вошт. – В доме Авыша руки и ноги у меня не мёрзнут, а в сердце всегда лёд. Тиде ўдырынат ончалтышыже юзо виян, пырля лияш ўжеш, **шұмыштө ий моклакам шулыктара!** Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. У этой девушки тоже завораживающий взгляд, зовёт быть вместе, разбивает (букв. заставляет таять) ледяной камень в сердце! **Чонышто ий** веле, уремыште пич теле, Ух, кызгата тұтан озалана. Поянже теле вак шұвалын веле... Г. Чемяков. Изиш вучалтена? На душе только лёд, на улице глубокая зима, ух, хозяйничает завидный буран. А богатый только плюёт на зиму...

ШҰМЫШТӨ (чонышто) <ШЕМ> ПЫРЫС разг., экспрес. (букв. в сердце (душе) <чёрная> кошка). ≅ КОШКИ СКРЕБУТ НА ДУШЕ (на сердце) у кого-л. СКРЕБЁТ НА ДУШЕ (на сердце) у кого-л. Кому-л. грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно. – Мый тудым чон пытен йоратем. Туге гынат, **шұмыштем – шем пырыс**. А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Я люблю её до глубины души. Но, тем не менее, на душе – чёрная кошка.

ШҰРАШ, Г. шб́раш

<ИК> ШҰРАШ ПЫРЧАТ УМШАШТЕ ЛИЙЫН ОГЫЛ разг., экспрес. (букв. <одной> крупинки даже во рту не было). ≅ КРОШКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО. МАКОВОЙ РОСИНКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО. Кто-л. ничего не ел. – Таче **ик шұраш пырчат умшаштем лийын огыл**. Эр гыч тұнгалын кас марте лым лийде пашам ыштенам, кочкашат ярсен омыл. – Сегодня ни крупинки во рту не было. Я работала с утра до вечера не покладая рук, даже поесть не было времени.

<ИК> ШҰРАШ ПЫРЧЫМ(АТ) УМШАШ НАЛАШ (чыкаш) ОГЫЛ, Г. шб́раш пб́рцб́м(ят) ышмашкы пишташ (нәләш) агыл разг., экспрес. (букв. <одну> крупинку даже в рот не брать (не совать). Крошки в рот не брать; ничего не есть. Кок кече лиеш Йывуш **умшаикыже шұраш пырчымат налын огыл**. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Уже два дня, как Йывуш крошки в рот не брал. Тудланат йб́сб́, вет тудат таче марийже семынак **шұраш пырчымат умшаикыже налын огыл**. А. Юзыкайн. Маска вынем. Ей тоже тяжело, ведь она тоже, как и её муж, сегодня крошки в рот не брала. – **Иктаж куд шагат эрдене Рязжскыште кочкынам да кечыгут шұраш пырчым чыкен омыл**. А кызит – шым шагат кас. В. Косоротов. Лекций. – Я около шести

утра завтракал в Ряжске, и целый день у меня крошки во рту не было. А сейчас – семь часов вечера. – *Тагачы ирок годшен ышмашкем шырйи пырцымйт ништйделам.* – У меня сегодня с утра крошки во рту не было.

ШҮРГӨ, Г. лицä

ШҮРГӨ ГЫЧШЕ (шүргыж гыч) **КЕЧАК ОГЕШ ЛЕК** разг., экспрес. (букв. с его (с её) лица ведь солнце не выходит). С его или с её лица солнце не всходит; кто-л. не так уж красив или красива, как это представляется кем-л. (выражение-возражение, употребляемое собеседником в знак несогласия, когда незаслуженно хвалят кого-л., будто у него или у неё красивое, пригожее, миловидное лицо). *Пеш чевеermanмаштареш «шүргө гычше кечак огеш лек» маныт.* Ёпымарий. Марий мутэр. Когда говорят, что очень красивая (красивый), отвечают: «С её (с его) лица солнце не всходит». *Ватыже... ангара айдеме, түсшө гына чевеerman.* – **Шүргыж гыч кечак огеш лек**, ынже моктане. Я. Ялкайн. Онто. Жена его... бестолковая, только внешне красивая. – Пусть не хвалится, с её лица солнце не всходит.

ШҮРГӨ <ВАШ> ПУРЕН, Г. лицä <вāш> **пырен** разг. (букв. щёки <взаимно> зашли). Щёки ввалились (о худых, впалых щёках). (*Игорь:*) – *Нелеш ит нал, конешне, тиде тыйын чон сомылет. Туржат икендым – ужам.* **Шүргетат пурен** пытен... В. Абукаев-Эмгак. Шывага. (*Игорь:*) – Не принимай близко к сердцу, конечно, это твои сердечные дела. Вижу – мучаешь себя. Даже щёки у тебя ввалились. *Орлыкан чурийже (Верушын) ошемьин, шүргыжат ваш пурен, шинчааштыже пеш кугу ойгым ужаш лиеш.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Изнурённое лицо (Веруш) бледное, щёки ввалились, в её глазах видно большое горе. *Васли кужын ясыланен, лицäжйт вāш пырен.* Василий долго болел, даже щёки ввалились.

ШҮРГЫМ

ШҮРГЫМ КУШ(КО) ЧЫКАШ (нигушко чыкаш) разг., экспрес. (букв. лицо куда девать, деть (некуда девать, деть). Куда глаза девать, деть; испытывая сильное смущение от стыда, неловкости, не зная, как поступить, что делать. *Ынде енже мом манеш? Шүргынам кушко чыкена?* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Что теперь люди скажут? Куда нам деть свои глаза? – *А куван манмыла, Пани тангын пылышыкыже пура гын, мом манеш? Кушко шүргем чыкем?* Д. Орай. Түтыра вошт. – А как говорит жена, если это дойдёт до ушей друга Пани, что он скажет? Куда мне тогда деть свои глаза?

ШҮРГЫШ

ШҮРГЫШ(КӨ) ВҮР КЫШКАЛАЛТЕШ (кышкалтеш) разг., экспрес. (букв. на лицо кровь выливается). Кровь бросается, бросится в лицо чьё-л., кому-л.; кто-л. краснеет, покраснеет от смущения, стыда, досады и т.п. (*Сидыр:*) – **Шүргышкем вүр кышкалалте.** *Намыше, намыше!* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. (*Сидыр:*) – Кровь бросилась в моё лицо. Стыд-то какой, стыд-то какой! – *Могай тошто тангым? – умылыдымыла койо Зина, икеже шүргышкыжө вүр кышкалалтмым ииже.* Л. Семёнова. Ёрате мыйым, ёрате... – Какого старого друга? – Зина притворилась непонимающей, а сама почувствовала, как кровь бросилась в её лицо. *«Шкеже тыге*

возен кертывн огыл. Көлан-гынат возыктен», – шоналтышым да вуюм сакышым. *Шүргыш*кем *вүр кышкалттым* *шижым*. В. Иванов. Кок илыш. «Сам он не мог так написать. Попросил кого-то написать», – подумала я и склонила голову. Почувствовала, как кровь бросилась в моё лицо. – *Шүмем вагон орвала тава, шүргыш, вуйыш вүр кышкалтмеш*. Ю. Галютин. Олмасолан почтальонкыжо. – Моё сердце стучит как колёса вагона, в лицо и в голову бросилась кровь.

ШҮРГЫШ(КӨ) ЛАВЫРАМ КУДАЛТАШ (кышкаш) *разг., экспрес.* (букв. в лицо грязь бросать, бросить). ≅ ОБЛИВАТЬ, ОБЛИТЬ ГРЯЗЬЮ кого-л. Порочить, опорочить; чернить, очернить; незаслуженно оскорблять, оскорбить. – *Тыгай амызе, лавырам шүргышкет, уло чонышкет кудалтенит...* В. Ижболдин. Турий. – Они такие мерзкие, облили тебя грязью, осквернили твою душу... *Нунын корнешышт тореш шогалат гын... я йылмышт дене пұшыкылт, я шүргышкет лавырам кышкен кодат*. А. Савельев. Илыш сусырта гын. Если ты встанешь им поперёк дороги... то они тебя или языком ужалят, или обольют грязью.

ШҮРГЫШ(КӨ) (чурийыш(ке) ШҮВАЛАШ *разг., экспрес.* (букв. в лицо (глаза) плюнуть). ≅ ПЛЕВАТЬ, ПЛЮНУТЬ (наплевать) В ЛИЦО кому-л. Выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-л. *Кажныже шүргышкө шүвалеш, кажныже вес тўняшке корным ончыкта*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Каждый плюёт в лицо, каждый показывает дорогу на тот свет. – *Ну а мый шылам, а мый палем: шүргыш ок шүвал, миен ок сово*. В. Колумб. Көлан молан телефон күлеш. – Ну а я спрячусь, а я знаю: она не плюнет в лицо и, подойдя, не ударит. *Бушуев ешарыш*: – *Тыйын шольыч, Иван Исаич, таче шүгарже гыч кынет толеш гын, вигак чурийышкет шүвалеш* ыле. А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Бушуев добавил: – Если твой брат, Иван Исаич, встал бы сегодня из своей могилы, он сразу плюнул бы тебе в лицо.

ШҮРГЫШ ЫШТЫРЫМ САКАШ *разг., неодобр.* (букв. на лицо онучи вешать, повесить). Терять, потерять стыд. *Миклай ўдырлан ойлен: «Тый эре мыйын шўмыштем улат».* *Ик арня гыч тидымак вес ўдырлан ойлен. Очыни, шүргышыже ыштырым сакен*. Миклай говорил девушке: «Ты всегда в моём сердце». А через неделю это же говорил другой. Наверное, он стыд потерял.

ШҮРТӨ, Г. шёрты

ШҮРТӨ МУЧАШ ГЫЧ УТАРАШ *разг., экспрес.* (букв. от конца нитки спасать, спасти). Вытаскивать, вытащить из какой-л. опасности; спасать, спасти от гибели кого-л. (*Каракаев – Придонлан*:.) – *Тый мо, ушет кайыш мо? Мыняр гана тыйым шүртө мучаш гыч утарышым...* В. Юсерн. Корак шинчам корак чўнга. (*Каракаев – Придону*:.) – Ты что, с ума сошёл? Сколько раз я вытаскивал тебя из опасности...

ШҮРТӨ МУЧАШ ЙОМЕШ *разг., экспрес.* (букв. конец нитки теряется, теряется). Теряется, потеряется связь с кем-л. – *Мыйым икте тургыжландарен: тый ике лўметым монденат але вес семын каласен колтенат гын, шүртө мучаш ўмырешлан йомеш*. В. Иванов. Кок илыш. – Меня одно беспокоило: если ты забыл своё имя или назвал его по-другому, ниточка теряется навсегда.

ШҮРТӨ МУЧАШЕШ <ГЫНА> КОДАШ *разг., экспрес.* (букв. на конце нитки <только> оставаться, остаться). ≅ НА ВОЛОСОК от чего-л. В непосредственной близости, совсем рядом от чего-л. опасного оставаться, остаться. *Тиде шыжымак Миша верч пеш чот ойгыренам да ишкежат черланен колтенам. Мыйым больницыш пыштеныт. Инсульт...* **Шүртө мучашеш ылыше кодынам.** В. Косоротов. Тура кургорно. Этой же осенью я очень переживала за Мишу, да и сама заболела. Меня положили в больницу. Инсульт... Осталась живой на волосок от смерти.

ШҮРТӨ МУЧАШЫШТЕ КЕЧАШ, Г. шЫРТЫ мычашышты (мычны) **кечәш** *разг., экспрес.* (букв. на конце нитки <только> висеть). ≅ ВИСЕТЬ, ПОВИСНУТЬ (держаться) НА ВОЛОСКЕ (на ниточке). Оказываться, оказаться в опасности, под угрозой гибели. *Кугу пүтө толын шуо. Вөдырын арверат иземеш, вольыкат вүташте ик сөсна ден ик имне гына кодеш, чылажат шүртө мучашыште кеча.* М. Шкетан. Нужналык тунуктен. Наступил великий пост. У Фёдора и утвари стало меньше, а из скотины осталась только одна свинья и одна лошадь, всё висит на волоске. – *Вет тӱнь (Катюша) войнашты ат ыл, шӱрерӱкӱн сирен кердӱт. Мӱ веле тиштӱ соок шӱртӱ мычны кеченӱ.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Ведь ты (Катюша) не на войне, можешь чаще писать письма. Это мы здесь висим на волоске.

ШҮРТӨ ПЫРЧЕ ЙОТКЕ (дангыт, марте), Г. шЫРТЫ пЫРЦЫ дӑнгЫнь *разг., экспрес.* (букв. до ниточки). ♦ ДО <ПОСЛЕДНЕЙ> НИТКИ. Подробно, основательно, вплоть до мелочей (рассказывать, рассказать; разбираться, разобраться; понимать, понять и т.п.). – *Игорь ден Валя тыгак мыланем эн лишыл йолташ лийыч. Мыйын ылышем нуно, нуныным мый шүртө пырче йотке палена.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Игорь и Валя тоже стали для меня самыми близкими друзьями. Мы до последней нитки знаем о жизни друг друга. *Тудо (Нестор Ильич) кажне эрдене чиемым пытармыш шүртө марте терген лектеш, чыла велым онча.* Он (Нестор Ильич) каждое утро со всех сторон до нитки проверяет свою одежду. (*Үдыр:*) – *А молан пояш – иктат ок пале. Тольык пояш, нимом ыштыде, купечла илаш, тарзе-шамычым индыраш...* *Пуштедаш, лүйкалаш, ужалаш, ондалаш.* *Российым шүртө марте толаш да вес элысе дворецым налын илаш.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртө мучаште. (Девушка:) – А для чего разбогатеть – никто не знает. Лишь бы разбогатеть, ничего не делая, жить как купец, мучить батраков... Убивать, стрелять, продавать, обманывать. Разграбить Россию до нитки и, купив дворец за границей, проживать там. *Пишок ёвӱртен, (Ваштаров) Парфен Петровичӱн сирмӱшӱжӱ гишӱн шайышт пуа дӓ шӱртӱ пӱрцӱ дӑнгӱнь Катян ёлӱмӱшӱжӱ гишӱн Миняевлӱн ынгылдара.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Он (Ваштаров) с удовольствием рассказал Миняеву о письме Парфёна Петровича и до последней нитки объяснил о жизни Кати. – *Заводышты цилӓ ситӱдӱмӱшӱм ужым-ужымат, тырхен шӱм керд, собраништӱ шӱртӱ пӱрцӱ дӑнгӱнь вӱкӱ пачын пиштӱшӱм.* Н. Ильяков. Толстоухов. – Заметив все недостатки на заводе, я не выдержал, на собрании рассказал всё до нитки.

<ИК> ШҮРТӨ ПЫРЧЕ ЙОТКЕ (кодде, марте) НӨРАШ, Г. <ик> шЫРТЫ ПЫРЦЫ ДАНГЫНЬ НӨРӘШ (нөрен шЫнзаш) *разг., экспрес.* (букв. до <одной> (не оставляя) ниточки промокать, промокнуть). ≅ ДО <ПОСЛЕДНЕЙ> НИТКИ. Насквозь, совсем промокнуть, вымокнуть. – *Мыят шүртө пырче йотке нөренам. Адакшым олашке вашкем.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Я тоже промок до нитки. К тому же спешу в город. *Ялыш миен шумешке, чыланат шүртө пырче йотке нөрен пытыш.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Пока они дошли до деревни, все промокли до последней нитки. *Шүртө пырче кодде нөрен пытыше вургемат, ұпыш, пылышыш керылтыше шудо пырчат – чылажат воштылтышым гына лукто.* З. Каткова. Сарок лий ыле гын. И насквозь промокая одежда, и травинки, попавшие (букв. воткнувшиеся) в волосы и уши, – всё вызывало только смех. – *Пасуито ик шүртө пырче йотке нөрышна.* – В поле мы вымокли до нитки. *Кымышыжы – тагылыгыш бушлатан, Ик шЫРТЫ ДАНГЫНЬ НӨРЕН НЬОЦ.* Г. Матюковский. Кым эргЫ. Третий – в загрязнённом бушлате, промок до нитки. *ӨлицәштЫ юр юрын, дә седьиндон Карманов шЫРТЫ ПЫРЦЫ ДАНГЫНЬ НӨРЕН ШЫНЗЫН.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. На улице шёл дождь, поэтому Карманов промок до последней нитки. *А южнамжы пыра юр мычашдым, нөрен шЫнзәт шЫРТЫ ПЫРЦЫ ДАНГЫНЬ.* Н. Ильяков. Опак Микитә. А иногда начинается бесконечный дождь, ты вымокнешь до последней нитки.

ШҮРТӨ ПЫРЧЫМ КОДАШ ОГЫЛ *разг., экспрес.* (букв. ниточки не оставлять, не оставить). Абсолютно всё, до последней вещи (забирать, забрать; проигрывать, проиграть; пропивать, пропить; обирать, обобрать, гореть, сгореть и т.п.). (Ульяна:) – *Шке кидем дене ыштенам, нимогай закономат ом ончо – чыла поген нангаем.* (Семон:) – *Төшакымат нангаем?* (Ульяна:) – *О-о могай паяр? Төшак күлеш! Шүртө пырчым ом кодо.* М. Шкетан. Кок сүанат пеле. (Ульяна:) – Я сделала своими руками, не посмотрю ни на какой закон – всё заберу. (Семон:) – И перину унесёшь? (Ульяна:) – О-о, какой барин? Перина ему нужна! И ниточки не оставляю.

ШҮТЕН

<ШИНЧАМ (шинча)> ШҮТЕН (шҮтышашла, шҮтышыла, шҮтен лекшашла) ОНЧАШ (ончалаш) *разг., экспрес.* (букв. <глаза> сверляще (будто сверля) смотреть (посмотреть). Сверлить глазами, смотреть пристально. *А Йүкеч кугыза... эргыж ұмбаке туге шүтен ончале – Семон... йыжындыме гай лие.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. А старик Юкеч... так пристально посмотрел на своего сына – у Семона... будто ноги подкосились. (Виталий:) – *И мый ойленам: арня гыч от йом тышечын – өпкеле шканет, – угыч суртозан шинчам шүтен ончыш.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртө мучаште. (Виталий:) – И я говорил: если ты не исчезнешь через неделю – пеняй на себя, – снова пристально посмотрел он на хозяина. *Тудо (Шымалче) Эпанай тосшын эргыжым шүтышашла онча...* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Она (Шымалче) сверлит глазами сына своего друга Эпаная... – *Айдемын чурийжым ончалым. Шүргыжө пүжалтын, ұпшө иянгын. Шинчаже шүтен лекшашла шыдын ончен.*

Ю. Артамонов. Чодыра орол. – Я посмотрел на лицо человека. Его лицо потное, волосы заиндевели. Он сверляще смотрит злыми глазами.

ШҮЧ, Г. сың

ШҮЧ ЙҮД, Г. **сың пыйцкемйиш** разг., экспрес. (букв. сажа ночь, Г. сажа темнота). ≅ НИ ЗГИ НЕ ВИДНО. ТЬМА КРОМЕШНАЯ. Совсем ничего не видно; непроглядная темнота; очень тёмная ночь. *Түнө – шүч йүд. Ала-кушто тораите гына тул пырче-влак койыт, йомыт, адак койыт.* В. Косоротов. Лекций. На улице тьма кромешная. Только где-то вдали виднеются огоньки, то пропадают, то появляются. (Веня:) – Тыгай **шүч йүдыштө** мый шкететым ом колто. *Мөнгышкет шумеш ужатем. Кайышна!* В. Осипов-Ярча. Мүндыр мөр олыкем. (Веня:) – В такую тёмную ночь я не отпущу тебя одну. Я провожу тебя до дома. Пойдём! (Тамара Васильевна – мамыжылан:) – **Бйике пәлет, мбйнь нимат ам уж, кышты ылмынажымат ам ынгылы, сың пыйцкемйиш...** Е. Поствайкин. Ала жерә. (Тамара Васильевна – мужу:) – Ты сам знаешь, я ничего не вижу, не понимаю, где мы, ни зги не видно...

ШҮЧАН

ШҮЧАН ОМАРТА бран. (букв. с сажей пень). Обуглившийся пень (о том, кто беспрестанно ворчит, сердится на кого-л., надоедает своей брюзгливостью). (Бригадысе үдырамаш-влак Яшкан кувам вурсат:) – Кайык лүдыктыш! – **Шүчан омарта!** – Меж кочио шорык! – Коклазе! С. Элнет. Илыш шолеш. (Женщины из бригады ругают старуху Яшкан:) – Пугало огородное! – Обуглившийся пень! – Овца, поедающая шерсть! – Сплетница!

ШҮШПЫК, Г. шЫЖВЫК

ШҮШПЫК ОМО <ГАЙ>, Г. **шЫЖВЫК ом <гань>** разг., экспрес. (букв. соловьиный сон <как>). Краткий, непродолжительный сон. *Полковниклан йүдымат ятыр годом шүшпык омо дене серлагаш перна.* А. Тимофеев. Шем курныж. Полковнику часто и ночью приходилось довольствоваться соловьиным сном. *Кок суткат пеле ял марий-влак ышт уж шүшпык омым.* Ю. Галютин. Авамланде. Двое с половиной суток деревенские жители не видели даже соловьиного сна. (Матран – Валентинлан:) – Аван омыжо **шүшпык омо гай**, маныт. К. Коршунов. Шочмо мланде. (Матран – Валентину:) – Говорят, сон матери – как соловьиный сон. *Тамара Васильевна эчайт окняш анжалы. Маняр кечй пачелә шЫЖВЫК омжым жерә доно төр кбйньблшй кбйсийвлә лозитәревй.* Е. Поствайкин. Ала жерә. Тамара Васильевна снова посмотрела в окно. Уже несколько дней подряд её соловьиный сон прерывали синицы, пробудившиеся с зарёй.

ШҮШПЫК ОМЫМ <ВЕЛЕ (гына)> МАЛАШ (малалташ, нералташ, ышташ да т.м.), Г. **шЫЖВЫК омым (ом доно) <веле> амалаш** (амален кеаш дә т.м.) разг., экспрес. (букв. соловьиный сон <только> спать (подремать, делать, сделать и т.п.)). ◇ СПАТЬ СОЛОВЬИНЫМ СНОМ. О лёгком, чутком, непродолжительном сне. (Качырий кува:) – Кайыза, Сергей Кириллыч. Уке гын шижынат кертеи. Тугакишат тудо **шүшпык омым веле мала.** А. Волков. Ксения. (Бабка Качырий:) – Уходите,

Сергей Кириллыч. Иначе он проснётся. Он и спит-то соловьиным сном. – *Но вок-тенем – йоча кровать, а тушто шочшем киен. Моло ава семынак, мыят шүшпик омым веле ыштенам, изиш умшаж дене чопкыкта гынат – төрштен кынелынам.* Л. Фадеева. Илыш йолташ лияш куштылго мо? / Л. Паратская кусарен. – Но око-ло меня – детская кровать, а там лежал мой ребёнок. Как и другие матери, я спала только соловьиным сном, и я вскакивала, даже, когда он чуть почмокивал губами (букв. ртом). *Кас ўжара дене (кресаньык) малаш возеш, шүшпик омым малалтат, эр ўжара коймо годым пашаш кычкалтеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Крестьянин ложится спать с вечерней зарёй, поспав чуток (букв. соловьиным сном), он с утренней зарёй впрягается в работу. *Вара веле... (Лиза) пышкыды кытчык вәреш окня анзылан вуйжым пиштенят, шыжвык омым амалалын...* П. Смирнов. Сәмйрык патриотвлә. Только потом.... (Лиза) вместо мягкой подушки положила голову на подоконник и поспала соловьиным сном... (Иван:) – *Сынзә кымалтеш веле, янгыленәм. Кым йыд яжон амалаш биш варешт. Азан гың ләкмькбә, шыжвык омым веле чучым.* В. Петухов. Кошкышы укшвлә. (Иван:) – Глаза закрываются, устал. Три ночи нормально не спал. Когда вышли из Казани, поспал только соловьиным сном. *Бикбилән волям пуэн, юкынок мәгьйрәл колтыш. Ирок векбә веле тырлыш, шыжвык ом доно амален кеш...* Е. Поствайкин. Тынбым ыдыр выча. Дав волю себе, она заплакала навзрыд. Только к утру успокоилась, уснула чутким сном.

ШҮШПЫК ОМЫМ(АТ) ЫШТАШ (малаш да т.м.) **ОГЫЛ**, Г. **ШЫЖВЫК ОМЫМ(АТ) АМАЛАШ** (ужаш дә т.м.) **агыл разг., экспрес.** (букв. (даже) соловьиный сон не делать (не спать и т.п.). ≅ НЕ СМЫКАТЬ, НЕ СОМКНУТЬ ГЛАЗ. Не засыпать даже на самое короткое время; совсем не спать. *Микал, ынде кунар йүд лиеш, шүшпик омымат ыштен огыл.* А. Мичурин-Азмекей. Патриот-шамыч. Микал уже сколько ночей глаз не смыкал. *Мый йүдвошт шүшпик омымат мален шым керт.* О. Тыныш. Анук акай. Я всю ночь глаз не смог сомкнуть. *Кынбәлмбә жепят шошашлык, а Андрей шыжвык омымат эче амалыде – вәрйиштбә кий.* Е. Поствайкин. Тынбым ыдыр выча. Уже скоро надо вставать, а Андрей ещё не смыкал глаз – лежит в кровати. *Князь Всеволод, шыжвык омым ужде, тыргыж йыдым Изяслав сага эртәрбиш.* В. Петухов. Пысы пикш, тангыла янгеж. Князь Всеволод, не смыкая глаз, провёл тревожную ночь вместе с Изяславом.

ШҮШТБІ Г.

ШҮШТБІ КЕЧӘШ Г. *прост., предосуд.* (букв. на шее висеть). 1. **◇ ВИСЕТЬ, ПОВИСНУТЬ НА ШЕЕ** у кого-л. Надоедать ласками, нежностями. – *Ти ыдыр со бирезывлән шүштбә кечәй.* – Эта девушка постоянно висит на шее у парней.

2. Быть в тягость кому-л., находясь на его попечении, иждивении. – *Мытыкынжы, тбә здорова кид-ялан ыдыр шонгы аважын дә атяжын шүштбә кечен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Если коротко, то эта девушка со здоровыми руками и ногами висела на шее своих старых родителей. (Варвара Ивановна:) – *Луаткәндәш и пукшенәм, йүктенәм, чиктенәм! Лу и тылык вuem доно тымденәм, а тынь кызытат авәтбән*

шүштѣжѣ кечет! Г. Кириллов. Окса тарваш агыл. (Варвара Ивановна:) – Восемнадцать лет я тебя кормила, поила, одевала! Десять лет одна обучала, а ты и сейчас висишь на шее у матери!

3. Числиться за кем-л. (о недоимках, налогах и т.п.). – *Ти недоимка иктѣ луцкы и тѣ шүштѣдѣ кечѣ.* Н. Игнатъев. Савик. – Эта недоимка около пятнадцати лет висит на вашей шее.

4. Быть зависимым от кого-л. *Икәнә Пётр школышкы шуку каштде, ясыланен. <...> Дневникѣштѣ топлот двойкывлѣ шачаи тѣнгәлѣнѣт. Тыменяи нелѣ лин. Тәнгвлән шүштѣ нелѣ намалтышла кечѣмбѣлѣ чучын. Тидѣжѣ бірвезѣм со кәнѣйсѣрләндрен.* В. Ерошкин. Чепе. Однажды Пётр долго не ходил в школу, болел. <...> В дневнике часто начали появляться двойки. Стало трудно учиться. Казалось, что он тяжким грузом висит на шее друзей. Это очень беспокоило парня.

ШҮЭТ

ШҮЭТ КҮЖГӨ ЛИЙЖЕ! Г. шүэт кѣжгѣ (цаткыды) лижѣ! *разг., экспрес.* (букв. пусть твоя шея толстой будет, Г. пусть твоя шея толстой (крепкой) будет). Только держись! Дай бог выдержать! (восклицание, указывающее на сильную степень чего-л. неприятного). *Паша шуко. Шүэт веле күжгө лийже!* Работы много. Только держись! *Пәшә улы, кыңе маныт, шүэт кѣжгѣ лижѣ!* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Работа есть, как говорят, дай бог выдержать! – *Как раз тѣредѣи веремѣ шон шагалын. Пәшә, сәй, үлнѣлә – шүэт кѣжгѣ лижѣ!* – *Огаптя пакыла тьорга.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Как раз пришло время сенокоса. Работы, наверное, в низовье Волги много – только держись! – продолжает голосить Огаптя.

ШЫГЫР

ШЫГЫР ЛИЯШ *разг.* (букв. тесным быть). $\cong$ НЕ ПО СЕБЕ кому-л. Неуютно, неловко, некомфортно; скверно. *Мөнгышкыжѣ толмеке, Макарлан чот шыгыр лие.* С. Чавайн. Элнет. Придя домой, Макару стало не по себе. *Тудо ийыште ялысе поян кашаклан эн первой гана шыгыр лийынат,* нуно өрмалгымышт дене кузе ыштаи кӱлешым пален шуктен огытыл. М. Шкетан. Эренер. В том году деревенским богачам в первый раз стало не по себе, поэтому они от растерянности не знали, что делать.

ШЫГЫР ЧОН(АН) *разг.* (букв. тесная душа (с тесной душой). Недоброжелательный; чѣрствый; придирчивый; беспокойный, нервозный; завистливый (о человеке). «Оклинам малаи ұжаш ок лий ыле мо? Эй-й... **Шыгыр чон,** шыгыр – шкенжым (Качырий) шудалеш. – Авам арамак огыл ойла улмаш: «Чонет шыгыр огыл гын, вер чылаланат сита». В. Бердинский. Шыгыр. «Разве нельзя было пригласить Оклину переночевать? Ой-й... Какая я чѣрствая, – корит себя Качырий. – Не напрасно моя мать говорила: «Если в твоей душе не тесно, всем места хватит». *А иктаж-могай йүшѣ але шыгыр чонан* кидыи логалат гын, тупетымат тудын мушкындыж йыма-лан кандарет. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. А если ты попадѣшь в руки пьяницы или человека с недоброжелательной душой, то и спина твоя окажется (букв. спине своей дашь отдохнуть) под его кулаком.

ШЫГЫРЫШ

ШЫГЫРЫШ ВОЗАШ (пураш, шуаш, логалаш) *разг.* (букв. в тесное ложиться, лечь (входить, войти; доходить, дойти; попадать, попасть). Попадать, попасть в переделку; оказываться, оказаться, в сложном, трудном, напряжённом положении. *Шыгырыш вочмо годым ала-мо икте-весылан полишет. Пидышым рончен, Сопромылан тулупым шуят.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. В трудном положении друг другу помогаешь. Убрав завязки, они протягивают Сопрому тулуп. *Революций деч ондак марий йылме пеш шыгырыш пурен ыле.* С. Чавайн. Марий йылме нерген. До революции марийский язык оказался в очень трудном положении. (Голованов:) – Ну, Василиса, уна-влакым вашилияш ямдылалт! Теве тыланет пычал!.. Кучо! Кената **шыгырыш логалам** гын, лүйё, кеч-кёлан логалже! К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (Голованов:) – Ну, Василиса, будь готова встретить гостей! Вот тебе ружьё!.. Держи! Если я попаду в переделку, стреляй, пусть попадёт в кого угодно!

ШЫДЕ, Г. шЫДЫ

ШЫДЕ КОГАР <ГАЙ> *разг., экспрес.* (букв. злая гарь <как>). Злой, злобный, раздражительный, суровый, жестокий человек. *Пашаенгыштан осал шыде когар улыт, а начальник-шамычлан ўй гай мутым муыт.* По отношению к своим работникам они злые, жестокие, а для начальников находят добрые слова (букв. как масло слова). *Демид шыде когар гай шыдешкымыж дене чытыраш тўнале. Шўмыштыжё шокшын-йўштын чучеш.* Д. Орай. Осып Ваня. Демид от злости (букв. рассердившись как злая гарь) задрожал. На душе у него беспокойно (букв. чувствуется то жарко, то холодно). *Президиум член-влак эн первыак райком гыч толишым ончалыч: тудо совым кырыме огыл, мўнгешла, шыде когар гай койын шинча.* А. Мурзашев. Тўлдў. Члены президиума посмотрели в первую очередь на человека, прибывшего из райкома: он не то, чтобы аплодировать, а, напротив, сидит злой.

ШЫДЕ КОГАРШ (мешак, пагар) *разг., экспрес.* (букв. злая моль (мешок, желудок). Злой, злобный, гневный, сердитый, раздражительный, суровый человек; злока, мегера; человек со злым нравом. *А вес кугу азапше – авам Миклай деч мўшкыран кодын. А вет марлан кайыдыме, ўдырвуя аза ыштышылан намысше могай! Теве молан авам шыде когарш гай кочай деч лўдмыжлан кўра вўтамбач ўлык тўриштылын, азажым кудалтынеже улмаш.* В. Косоротов. Илыш ўшан. А другая большая беда – моя мама забеременела от Миклая. А ведь это какой позор для незамужней, родившей в девичестве! Вот почему из-за страха перед суровым дедом моя мама прыгала с сеновала, она хотела избавиться от ребёнка. *Машинист таче молгунамсыж гай шыде когарш огыл. Ала-молан моткоч порын, веселарак коеш.* Г. Чемяков. А мурыжо коеш. Машинист сегодня не такой суровый, как обычно. Почему-то он кажется очень добрым, весёлым. (Регистраторша:) – Тыгай «пашалан» мо лиеда, палет, уке? Ынде теве ончыктат! Кызытак милицийыш пўтыралам. – Ялтак **шыде мешакыш савырнен ўдырамаш.** В. Ижболдин. Кугурем. (Регистраторша:) – Ты знаешь что бывает за такое «дело»? Вот вам покажут! Сейчас же позвоню в милицию. – Женщина

превратилась прямо-таки в мегеру. (Анна – Янсет ватылан:) – *Тый шкеже кӧ улат? Чучыл вет! Уна, кодишо гана пирым лўйышит, чучылым ыштышит. Тыят садын гаяк. Тўжвач ончымаште тый йӧршын пире, но кӧргетше, юмылан тау, саде чучылын гай пуста. ШЫДЕ пагар! Вот тый кӧ!* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. (Анна – жене Янсета:) – Ты сам-то кто? Чучело ведь! Вон, прошлый раз волка застрелили и чучело сделали. И ты такой же. На первый взгляд, ты настоящий волк, но нутро у тебя, слава богу, пустое, как у того чучела. Ты злока! Вот ты кто!

ШЫДЕ ЛЕКТЕШ (пура, налеш), Г. шЫдЫ лӧктеш (пыра, нӧлеш) разг., экспрес. (букв. злость выходит, выйдет (входит, войдёт; берёт). ≅ ЗЛОСТЬ БЕРЁТ кого-л. Кто-л. испытывает досаду, раздражение; кто-л. злится. «Вожылмашыже могай!» – шонкалем семеinem. Ала-молан шканемак **шыде лектеш**. Ынде пошкудо-влак мыйым вуйге-почге шерын пытарат вет. В. Степанов. Коремсолан ўдыржӧ. «Стыд-то какой!» – думаю я про себя. Почему-то меня злость берёт. Теперь вот соседи все мои косточки перемоют. Тыгай годым икшыве-влакат огыт куандаре, мариетлан **шыде** веле **лектеш**, ача-аватланат ӧкынет. А. Эрыкан. Чолпан Иван. В такой момент и дети не радуют, и на мужа злость берёт, и на родителей обижаешься. Ылўмӧмшты ма уке. Яратымы йӧдӧр дон млоец лоштат южнамжы **шЫдЫ лӧктеш**... Н. Игнатев. Маска. Чего только не бывает в жизни. Иногда даже влюблённые парень и девушка злятся друг на друга. Техень юалгы игечы шалга, кемы шоде, седьондон **шЫдЫ лӧктын**, кымыл вален. В. Петухов. Корны мыч арава кен. Такая прохладная погода стоит, не хотелось уезжать, поэтому я злился, настроение портилось. – Мане, мыйнӧм йӧнгӧнеш агыл шотлынет, мам шаналтен колтет, тӧдӧм мӧнь донем йыштынет! – Ананин **шЫдЫ пыра**. Е. Поствайкин. Ала жерӧ. – Да, ты хочешь считать меня бездушным, хочешь сделать со мной всё, что тебе заблагорассудится! – злость берёт Анания. Кынам тӧннӧм **шЫдЫ нӧлеш**, ит поны каштыра шамакым, ато тӧннӧм «ороды» манят. Пословица. Когда тебя берёт злость, не говори плохие (букв. шероховатые) слова, иначе тбя обзовут дураком.

ШЫДЕ ОВАРА (оварен лектеш, кушкеш, шолеш да т.м.), Г. шЫдЫ авара (аварен лӧктеш, кушкеш, шолеш дӧ т.м.) разг., экспрес. (букв. злость надувается, надуется (надуваясь выходит, выйдет; растёт, вырастет; кипит, закипает и т.п.). Кто-л. переполняется злобой, злостью; кого-л. охватывает гнев, злость; кто-л. злится, сердится, становится раздражительным, приходит в гнев. (Григорий Иванович:) – Ойлышым вет, чодыраште мылам ит логал. Молан шыч колышит, – кӧргыштем тугай **шыде оварен лектеш**, вўрем шолеш. Ю. Артамонов. Шўдыр ер. (Григорий Иванович:) – Я ведь говорил тебе, чтобы ты мне в лесу не попадался. Почему не послушался, – меня охватила такая злость, что кровь закипела. Павыл ватын **шыде кушкеш**. – Ой-ой-ой! – мане тудо, – мо тыгай тиде. Тенгече веле толын гынат, кугуракымат кугураклан огеш шотло, мутымат ок колышит. Д. Орай. Йотештше. Жену Павла переполняет зло. – Ой-ой-ой! – говорит она, – что это такое. Только вчера появилась, а старших не уважает, да ещё и не слушается. Пиал пайрем кумыл шинчавўдеш

авырна, шўм тич шыде ташила. В. Исенекоев. Роман почеш роман. Праздничное настроение окутывается слезами, гнев переполняет душу. *Корийын көргыштыжё шыде шолеш, чурийже я ошемеш, я йошкарга.* А. Березин. Немда воктене. У Кория внутри кипит злость, его лицо то бледнеет, то краснеет. *Тыгай еным Пайкан кугыза нигунамат шулдыр йымакше арален налын огыл. Мөнгешла, ужмекше, шыдыже шолаш пурен.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Таких людей дед Пайкан никогда не брал под своё крыло. Напротив, увидев таких, он приходил в гнев. *Пытәрижсё циләнок охлат, мәгбәрәт, сарвалат ылыы. Вара изин-олен ёдбәрәмәшвлән шЫдЫ кушкаш тЫнгәльбЫ.* Н. Игнатев. Савик. Вначале все охали, плакали, умоляли. Затем постепенно женщин начал охватывать гнев. *Бйшкәдурешбйжсё (Васли) шалген крозен, ШЫдЫ шолын чотымаш.* Г. Матюковский. Кым эргы. Про себя он (Василий) грозился, его переполняло зло. *Магмет-Гирейбйн шЫдЫ шолын гынят, тЫдЫ нимат бйштен кердде.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Хотя Магмет-Гирея охватил гнев, он ничего не мог поделать.

ШЫДЕ ПАР (пуш) ДЕНЕ, Г. шЫдЫ пар доно *разг., экспрес.* (букв. со злым порывом (запахом). ≅ СО ЗЛА. В состоянии крайнего раздражения, возбуждения, вражды, злости; в гневе, сгоряча, с досады. *(Селифон:)* – *Мый шыде пар дене орадым ыштен кудалтенам.* А. Волков. Оръен мелна. Со зла я наделал глупостей. *Митрич чурк лийын помыжалте. Шыде парже дене пырышым шудал налят, уэш мален колташ тыршен, вуйге леведалт возо.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Митрич внезапно проснулся. Со зла обругал своего кота и, стараясь снова заснуть, укрылся одеялом с головой. *Тый, Виктор, йўдым ойлынем мондо... Тиде так... Шыде пуш дене...* М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. – Виктор, забудь о том, что я тебе сказал ночью... Это просто так... Со зла... – *Чёртышкы мемуарвлә!* – *шЫдЫ пар доно тЫдЫ сЫгбәрәл колта.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – К чёрту мемуары! – крикнул он сгоряча. – *Курымна кычен каштынна! Пәлет?* – *шЫдЫ пар доно (Васли) цаклыдеок келесен пуш.* Н. Игнатев. Туан сәндәльбк. – Всю жизнь мы просили милостыню! Знаешь? – незаметно произнёс он (Василий) со зла.

ШЫДЕ ПАШКАР *разг., экспрес.* (букв. злая палочка). Злой, сердитый; злока; замкнутый, не общительный (о человеке). – *Эх, Володя, Володя, йөршынак шыде пашкар лийынат, – Надя вуйым рўзалтыш.* А. Мурзашев. Көгөрчен. – Ох, Володя, Володя, ты совсем стал злокой, – покачала Надя головой.

ШЫДЕ ШУЭШ, Г. шЫдЫ шөэш *разг., экспрес.* (букв. зло доходит, дойдёт). ≅ ЗЛОСТЬ БЕРЁТ кого-л. Кто-л. испытывает досаду, раздражение. *(Марий:)* – *М-м-м... Чыташ ок лий!.. Шыде шуэш!.. Кө винамат? Молан ныл ий годым ик нужна марийым Чарла корным коштыктат?* М. Шкетан. «Ныл ий годым кумална...» (Мужчина:) – *М-м-м... Нельзя терпеть!... Злость берёт!.. Кто виноват?.. Почему одного бедного мужчину четыре года заставляют ходить в Царевококшайск? Ожнысо дене кызытсым шонемат, утларак да утларак марий интеллигенцийлан шыде шуэш.* М. Шкетан. Эренер. Как подумаю о прошлом и настоящем, всё больше злюсь на марийскую

интеллигенцию. *Вайсун сѣинзѣвѣдшѣт толеш, шѣдѣжѣт шѣш.* Н. Игнатѣев. Изи Вайсу. У Василя и слѣзы наворачиваются на глазах, и злость берѣт.

ШЫДЫМ, Г. шѣдѣм

ШЫДЫМ КОДАШ, Г. шѣдѣм **кодаш** *разг., экспрес.* (букв. оставлять, оставить зло). Выражение, употребляемое во время застолья в адрес того, кто на дне рюмки оставляет спиртное. – *Айда подыл пытаре, шыдым ит кодо, таче пайрем вет, сулык огыл.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Давай, допей, не оставляй зла, сегодня ведь праздник, не грех. – *Йѣн колты цилѣ, шѣдѣм кодаш ак яры.* – Выпей всё, нельзя оставлять зло.

ШЫДЫМ КУЧАШ, Г. шѣдѣм **кычаш** *разг., экспрес.* (букв. зло держать). Иметь, держать зло на кого-л., против кого-л. – *Айда кугызатлан тый шыдым ит кучо, ме тудым чай деч вара шкат вурсышна.* Сем. Николаев. Мустафа. – Ладно, не держи ты зла на своего мужа, мы его сами после чая поругали. *Но садак ом кучо шыдым, Кеч вурсен гына шарналте тый.* Г. Гадиятов. Онгыран оргамак. Но я всё равно не держу зла, вспоминай меня, хотя бы ругая. – *А кѣ критикуюялын гѣнь, тѣ эдем вѣкѣ шѣдѣм кыча.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – А если кто-нибудь его покритиковал, то он держит на него зло. – *Бѣнде пѣлем, ынгылем, тѣнь мѣньѣм простенѣт, вѣкем шѣдѣм ат кычы.* М. Кудряшов. Сирмѣш поран. – Теперь я знаю, понимаю, ты меня простила, не держишь на меня зла.

ШЫДЫМ ТУАРАШ, Г. шѣдѣм **шѣрѣш (тѣрлѣш)** *разг., экспрес.* (букв. зло распрягать, распрячь, Г. зло развеивать, развеять (исправлять, исправить)). Вымещать, выместить злобу на ком- или на чѣм-л., на кого- или на что-л.; устраивать, устроить скандал, ссору и т.п. с кем-л. (*Настя:*) – *Колхозышто виноградышым шындаш пуэн огытылат, мыйын ѣмбалан шыдыжым туара.* А. Волков. Илыш ѣолташ. (*Настя:*) – Оттого что ему не разрешили посадить в колхозе виноград, он на мне вымещает свою злобу. (*Римма:*) – *Сибирьыште шканет пиалым муын отыл, да ынде, тышке толын, ег ѣмбалан шыдетым туарынет.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Римма:*) – Ты не нашѣл себе счастье в Сибири, а теперь, приехав сюда, хочешь на людях вымещать свою злобу. *Тѣргачок пѣянѣлт шѣцшѣ шѣдѣжѣм кыце вара бѣнде шѣрѣмѣлѣ?* Н. Игнатѣев. Савик. Как теперь вымести всю переполнявшую злобу? *Маринѣ ѣшке шѣдѣжѣм со шѣрен ак шокты, ырса, шудалеш...* В. Сузы. Шайышт-машвлѣ. Марина всё ещё не может вымести свою злобу, бранит, ругается. *Старостывлѣ вара солаштышты ѣшке шѣдѣштым ѣл вѣлѣн тѣрлѣт, незервлѣэтым сакой статьянок мутят.* Н. Игнатѣев. Савик. Потом старосты в своих деревнях вымещают свою злобу на других людях, по-всякому мучают бедных людей.

ШЫК Г.

ШЫК ИЖѢ ТЕМѢН (темѣн шон)! Г. *разг., экспрес.* (букв. жадность только сейчас наполнилась). Так и надо, так и следует, поделом (о наказании, расплате; о том, что наконец-то наступил предел чѣй-л. жадности). *«Тенге и келеш тѣмдѣм. Шыкда ижѣ темѣн шон!»* – *ѣдѣрѣмѣш шаналта.* К. Беляев. Тыл штурма. «Так и надо с вами поступать. Поделом!» – подумала женщина.

ШЫЛДЫР Г.

ШЫЛДЫР ПЫН КУШКЕШ (кушкын кеә) Г. разг., экспрес. (букв. крыла перо растёт (вырастет). Кто-л. становится, станет совершеннолетним, самостоятельным, способным жить своим умом, трудом; кто-л. не нуждается в родительской опеке. – *Тынь, әвәжй, тенгелә попет: торцет колташ лүдәт. Нимат уке, йнде Миколай изи агыл, шылдыр пынжы кушкын кен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Ты, мать, говоришь, что боишься отпустить из дома (сына). Не надо бояться (букв. ничего нет), Николай уже не маленький, он не нуждается в родительской опеке.

ШЫЛМЫЛА, Г. шйльмйля

ШЫЛМЫЛА (шылын-кумен) **МОДАШ**, Г. шйльмйля **мадаш** разг. (букв. в прятки (спрятавшись-закрывая) играть). 1. ◇ **ИГРАТЬ В ПРЯТКИ** (в жмурки). Статься в разговоре утаить, скрыть что-л. (*Василиса:*) – *Тый уда рвезе отыл. Мыланем келшет. Лизукланат, шонем... Тый шылмыла ит мод, Аркаш. Сай еглан мемнан сурт эре почмо.* А. Волков. Ильш йолташ. (*Василиса:*) – Ты неплохой парень. Ты мне нравишься. Думаю, что и Лизук... Ты, Аркаш, не играй в прятки. Для хороших людей наш дом всегда открыт. – *Мйнь донем шйльмйля ит мад, кыце ылын, цилә шайышт пу.* – Не старайся играть со мной в прятки, расскажи всё, как было.

2. Хитрить, лукавить, провести кого-л. (*Максим:*) – *Рутинёр, ретроград, консерватор улам? Тыге? <...> Мый фронтышто полк дене командоватленам, Берлин марте шуынам. Колымаш дене шылмыла модынам мо? Тидын нерген Кузьма деч йод... П. Эсений. Шуматкечын – мончашке. Я рутинёр, ретроград, консерватор? Так? <...> Я на фронте командовал полком, дошёл до Берлина. Я, что, со смертью в прятки играл? Спроси Кузьму об этом... – Малын тә... йишкымдәм союзникеш шотледә гйнь, мә донна шйльмйля мадыда?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Почему вы... если считаете себя нашими союзниками, обманываете нас?

3. Заниматься, заняться пустяками; тратить попусту время. *А тыгайлан закон пенгыде. Тый денет, Чопи, нигә шылын-кумен модаш ок тўнал. Таче але эше умылтарена.* П. Корнилов. Мўй олык. А в таких случаях закон строгий. Никто на тебя не будет тратить попусту время, Чопи. Сегодня мы тебе ещё объясним. *Мйнь, Коля, шачынам ныр вйлян дә кушкынам тйшәкенок. Ныр вйльнй ак маден шйльмйля – вет ныржы стёл доно икток.* И. Горный. Землян хозажы. Я, Коля, родился в поле и вырос там же. В поле не занимаются пустяками – ведь поле сродни столу.

ШЫМ, Г. шйм

ШЫМ КОВАШТЫМ КУШКЕДАШ (ныкташ), Г. шйм **каваштым кышкеш** разг., неодобр. (букв. семь шкур рвать, порвать (сдирать, содрать). Беспощадно, жестоко эксплуатировать, притеснять кого-л. – *Совхоз калык ўмбач шым коваштым ныктынат, шканет ужгам ургыктенат.* Ю. Галютин. – Ты беспощадно эксплуатировал работников совхоза и сшил себе шубу. – *Польский шўмбелем гйц шйм каваштым кышкеш...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Моего польского друга беспощадно эксплуатируют.

ШЫМ (шымле шым) **КӨГӨН** (сравоч) **ДЕНЕ ТҮКЫЛЫМӨ** (суралыме), Г. шЫМ сыравач доно тЫКЫЛЫМЫ (сыралымы; шЫМ сыравач шайылны) *разг., экспрес.* (букв. семью (семьюдесятью семью) замками (ключами) заперто), Г. семью замками заперто (за семью замками). $\cong$ ЗА (под) СЕМЬЮ (десятью) ЗАМКАМИ (печатами). Под надёжной охраной; под строгим присмотром (о том, что держится в тайне). – *Мыйын гын пиалым кычал муаш ұшан пытен. Шемер калыклан пиал кугу чодыраште, шем маска кидыште, шым сравоч дене тўкылен шындыме, маныт.* Кузе марий пиалым муын. Йомак-шамыч. – А у меня пропала надежда найти счастье. Говорят, счастье простых людей заперто на семь замков в большом лесу в лапах чёрного медведя... *Тыгай ме улына, марий ўдырамаш-влак: йōратен моштышо, да йōратымашнам шымле шым сравоч дене суралыме шондык пундаште аралыше.* Л. Семёнова. Йōрате мыйым! Йōрате... Такие мы женщины марийки: умеющие любить и хранящие свою любовь на дне сундука, запертого семьюдесятью семью замками. *Умбақыже мо лийын, Пагул шкежат ок пале. Тымарте палыде ила, ончыкыжымат тудлан шымле шым көгөн дене суралымаште лиеш.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Что было потом, Пагул и сам не знает. До сих пор в неведении, да и в будущем всё будет заперто на семьдесят семь замков. *Мā тЫшкЫ кенā, кышкы кеЙш куштылгы, если, конечно, совестьЫм шЫМ сыравач доно сыралет гЫньЫ...* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. Мы пойдём туда, куда легко идти, если, конечно, спрятать совесть за семью печатами. *Анят, домработница пāлā, но тЫдЫн йЫлмыжЫ шЫМ сыравач шайылны...* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. Может, домработница знает, но она всё держит в тайне (букв. её язык за семью замками).

ШЫМ ПҮЖВҮД ЙОГА (лектеш), Г. шЫМ пҮЖВЫД йога *разг.* (букв. семь потов стекает, стечёт (выходит, выйдет)). $\cong$ СЕМЬ ПОТОВ СОШЛО с кого-л. Затрачено, вложено много сил; кто-л. работал, трудился до изнурения, изнеможения; выполнял непосильную работу; прилагал все силы. *Изи пасум ямдылен шумешкат ўмбачет шым гана шым пўжвўд йоген вола.* К. Васин. Ший мундыра. Даже пока приготовишь маленькое поле, с тебя сойдёт семь потов. (Пагул:) – *Только пўжвўдым чама-ныман огыл. Туге ышташ кўлеш, шым пўжвўд лекше.* Тунам коммун шочеш, кушкеш... Н. Лекайн. Кўртньō вий. (Пагул:) – Только не нужно беречь пот. Нужно делать так, чтобы семь потов сошло. Тогда и родится, и вырастет коммуна... **ШЫМ пҮЖВЫД** мычкына хоть йоген, ЦāктāрЫде шокишы, ўштāт. Калялтынна, у силам поген, БЫмЫлЫшкЫ шЫлде иктāт. И. Горный. КорнемЫн тЫнгāлтЫш. Хоть семь потов сошло с нас, не пугали (букв. не заставляли пятиться) нас ни жара, ни холод. Набирая новые силы, мы закалялись, никто не прятался в тени.

ШЫМ ПҮЖВҮД ЛЕКМЕШ, Г. шЫМ пҮЖВЫД лāкмеш *экспрес.* (букв. семь потов пока не выйдет). $\cong$ ДО СЕДЬМОГО ПОТА. До полного изнеможения (работать). – *Ме таче шым пўжвўд лекмеш пашам ыштышина.* – Мы сегодня работали до седьмого пота. *Кенем халык сага садыш ШЫМ пўжвўд лāкмеш пāшāлāш тек, Вадеш сāмЫрЫквлā сага мадаш, Колаш тангыж юкым ирЫ век.* Д. Маликеева.

Азербайджаныштышы тӑнгемлӑн. Хочу вместе с людьми пойти в сад и работать там до седьмого пота, а вечером – гулять с молодёжью и под утро слушать морской бриз.

ШЫМ ПӖЖВӖДЫМ ЙОКТАРАШ, Г. **шым пӖжвӖдӑм йоктараш** (лык-**таш**) *разг.* (букв. семь потов проливать, пролить, Г. семь потов проливать, пролить (выводить, вывести). ◇ ПРОЛИВАТЬ, ПРОЛИТЬ СЕМЬ ПОТОВ. Напряжѐнно, интенсивно трудиться, потрудиться. *Вагон гыч ковѣр рулон-шамычым ястарыман улмаш, а мӧнгеш тушко ала-могай тӱок-шамычым грузитлаш.* <...> *Кечыгут шым пӖжвӖдым йоктарышна.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. Нужно было выгрузить из вагонов рулоны ковров и загрузить туда какие-то тюки. <...> За день семь потов пролили. *Техень шурны верц шокшымат тырхет, шым пӖжвӖдӑмӑт лыктат.* С. Захаров. Келгӑй важ. За такой урожай и жару потерпишь, и семь потов прольѣшь.

ШЫМЫРАТ, Г. шымурат

ШЫМЫРАТ УКЕ, Г. **шымурат уке** *разг.* (букв. даже двух копеек нет). ≅ НИ ГРОША. НИ КОПЕЙКИ. Совсем нет денег. – *Мыйын шымырат уке.* – У меня нет ни копейки. *А Микитӑ кушкын дӑ кӑйжгемӑн, пусть ӓтяжӑн уке шыммуржат.* Н. Ильяков. Опак Микитӑ. А Микита подрастал и прибавлял в весе, хотя у его отца не было ни гроша.

ШЫНА

ШЫНА (карме, орашына) **ЧОНЕШТЫМЕ** (чонештылме) <ЙӖК(АТ)> **ШОКТА** *разг., экспрес.* (букв. летящего комара (мухи) <звук (даже)> слышен). ≅ СЛЫШНО, КАК МУХА ПРОЛЕТИТ. О полной тишине в помещении, где находятся люди. *Василий Николаевич каласкалымыжым чарна. Классыште шына чонештылме йӖк шокта.* – *Ала иктаж-кӧн йодышыжо уло? – тымыкым пудырта туныктышо.* А. Фѣдоров. Кундыш. Василий Николаевич прерывает свой рассказ. В классе слышно, как комар пролетает. – Может быть, есть у кого-нибудь вопросы? – нарушает тишину учитель. *Залыште тымык-тымык лие. Эсогыл карме чонештыме шокта, шонет.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. В зале наступила полная тишина. Кажется, что слышишь, как муха пролетает.

ШЫП, Г. йӑвӑрт

ШЫП ПИЙ, Г. **йӑвӑрт** <пырылшы> *пи разг., неодобр.* (букв. тихая собака, Г. тайно <кусающая> собака). Скрытный; скрытно готовящий подвох, неприятность кому-л. (о человеке). – *Шып пий шолып толын пурлеш...* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Тихая собака кусает исподтишка... – *Мӑнӑн пашкудем йӑвӑрт пырылшы пи ылеш.* – Мой сосед скрытный человек.

ШЫРПЕ

ШЫРПЕ ЧОНАН *разг., неодобр.* (букв. с занозной душой). Придирчивый, надоедливый, задиристый человек; заноза, зануда. – *Тыгай шырпе чонан енгым мый чытен ом керт.* – Я терпеть не могу таких придирчивых людей.

ШЫРПЫН, Г. шырпѣн

ШЫРПЫН ШАЛАНАШ, Г. шырпѣн шӓлӓнӓш *разг.* (букв. на щепки разваливаться, развалиться). Разбиваться, разбиться вдребезги; разрушаться, разрушиться; разваливаться, развалиться (о планах, мечте и т.п.). *Мичун тунемаш каяш шонымыжо аваже колымо деч вара шырпын шаланыш.* После смерти матери намерение Мичу поехать учиться разбилося вдребезги. – *Оксаэм шолышт лыкмыкышты, машинӓм нӓлмӓ гишӓн шанымашем шырпѣн шӓлӓнӓш.* – После того как украли мои деньги, моя мечта купить машину разбилася вдребезги.

ШЫРПЫН ШАЛАТАШ, Г. шырпѣн шӓлӓтӓш (**шин шуаш**) *разг., экспрес.* (букв. разбивать, разбить в щепки). Разбивать, разбить вдребезги; уничтожать, уничтожить до основания, полностью, окончательно что-л.; решительно ничего не оставлять, не оставить. (Йыван:) – *Ик-кок арня коклаште нуным (тушманым) поктен лукташ кӓлеш, шырпын шалаташ.* М. Рыбаков. Морко сем. (Йыван:) – За одну-две недели их (врагов) нужно прогнать и разбить вдребезги. *Эше тунамак руш войска татар вийым шырпын кырен шалатен.* К. Васин. Ушнымаш. Эщё в те времена русские войска вдребезги разбили татар. *Уж тагачы мир ылеш йӓрвӓш. Мӓ тышманвлӓм шырпѣн шӓлӓтеннӓ.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Сегодня царит мир на планете. Мы до основания уничтожили всех врагов. *А кӓзӓйтӓшӓ мӓмнӓн цилӓнӓн ик кого нӓшӓ – тышманвлӓм шырпѣн шин шӓлӓтӓш.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. А сейчас у нас у всех одна большая задача (букв. работа) – полностью уничтожить врага.

ШБІМ Г.

ШБІМ ПИ ДОНАТ КБІЧӓЛ МОАШ АГЫЛ (ак ли) (**поктен шоаш агыл (ак ли)**) Г. *разг., экспрес.* (букв. с семью собаками не разыскать (не догнать)). Ни за что, ни в каком случае, ни при каких условиях, никогда не найти (не догнать) (о том, что трудно найти кого- или что-л. или трудно догнать кого-л.). *Тагачы ӓлӓцӓнлӓ вӓйц кого пыш товyra доно толын. Бӓнде йӓрӓ вӓрӓм (пазарышты) шбӓм пи доно кбӓчӓл ат мо, каждый лык йӓшнӓмӓ.* В. Петухов. Пӓсӓ пикш, тангыла янгеж. Сегодня с низовья Волги прибыло пять больших лодок с товарами. Теперь (на базаре) ни за что не найдёшь свободное место, занят каждый уголок. *Ош тыгыр-ялашым чиэн лӓкмӓкет, шым пи донат кбӓчӓл моаш ак ли ыльы – тенге когон вишня пеледӓн...* С. Гайдов. Вишнӓпка оролы. Если выйдеш в белой одежде, ни за что невозможно было бы найти – так сильно расцвела вишня... *Бӓрвезӓ тенге пӓсӓн кыргыжы, шбӓм пи донат поктен ат шо.* Парень так быстро убежал, ни за что его не догонишь.

ШБІМ ПИ ДОНО КБІЧӓЛӓШ Г. *разг., экспрес.* (букв. с семью собаками искать, разыскивать, разыскать). Искать, разыскивать, разыскать кого- или что-л. очень тщательно, старательно, усердно. *Мӓ ганьнажым труйышым Шбӓм пи дон кбӓчӓлмӓлӓ. Тек тыр(ы)жыт вуйыштым Кӓлан мӓ керӓл линӓ.* Е. Першуткин. Мӓкшӓвӓн сӓӓнжӓ. Таких работающих, как мы, нужно искать с семью собаками. Пускай ломают голову те, кому мы будем нужны.

ШЫМШЫР Г.

ШЫМШЫР ЛОГЕР Г. *прост., экспрес.* (букв. плодоярки горло). Обжора; жадный, ненасытный; прожорливый (о ком-л). – Эх, тѣнь, **шымшыр логер**, нигынамат темѣн ат керд, пѣшѣжѣм гѣнь бѣштѣш ѳркѣнет! – Эх, ты, обжора, никак не можешь насытиться, а работать тебе лень!

ШЫНГЫНЯТ Г.

ШЫНГЫНЯТ АНЖАЛАШ АГЫЛ Г. *разг.* (букв. назад даже не смотреть, не по-смотреть). Не оглядываться, не огянуться; не обращать, не обратить никакого внимания на кого-л.; не желать знать, игнорировать кого-л. (обычно о третьем лице). *Митри юкым ак лык дѣ Лисавет вѣкѣ шынгынят ак анжалат, тѣдѣ шѣдешкен колта: «Тѣнь ма вара?.. Пашкуды манок, бѣнетѣ попы!»* К. Беляев. Шайыштмашвлѣ. Из-за того что Дмитрий молчит и не обращает никакого внимания на Елизавету, она начинает злиться: «Что же ты?.. Сосед называется, даже говорить не хочешь!»

ШЫРГЫШ Г.

ШЫРГЫШ БѢШТЫРГЫЛЯШЫМ (рогожам) СѢКѢШ (сѣкѣлтѣш) Г. *разг., неодобр.* (букв. на лицо тряпку (рогожу) вешать, повесить). Позориться, опозориться; срамиться, осрамиться. (*Феоктиста:*) – *Киэн каштышы! Тѣйви... Бѣшке пѣкенет уке ма, йѣл пѣкенѣм йѣрнѣктѣл шѣнзет.* – *Каранг! Мѣнь лишкем ит ми, – Марфа манеш.* – *Бѣшке вет мѣньѣм тишкевек шоктенѣт, бѣшке киэн каштышым бѣштенѣт, шѣргешем бѣштѣргѣляшѣм сѣкенѣт!* – *манеш.* В.П. Лоцманов. Калявлѣ. (*Феоктиста:*) – Гулящая! Легкомысленная... Разве у тебя нет своего стула, сидишь и гадишь чужой стул. – Уходи! Не подходи ко мне, – говорит Марфа. – Ты ведь сама довела меня до этого, сама сделала гулящей, осрамила меня! (*Феофил Степанович – Крофинѣлѣн:*) – *Кудываж бѣдѣрѣмѣш! Помещик марѣя! Кѣнет исѣр ышкалын ганѣы, а год мычкы лу трудоденьѣмѣт бѣштѣделат! Вот отчѣтный собраништѣ тѣнь гишѣнет лепкѣш бѣштѣргѣляшѣм сѣкѣш вѣрештеи.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. (*Феофил Степанович – Аграфене:*) – Негодница! Помещица! Тело у тебя, как у яловой коровы, а за год даже десяти трудодней не заработала! Вот на отчѣтном собрании придется из-за тебя опозориться.

ШЫРЕ Г.

ШЫРЕ ЙБѢЛМѢН Г. *разг.* (букв. с частым языком). Тараторка (о человеке, который тараторит; который очень быстро говорит, произносит что-л.). – *Лида шѣре йбѣлмѣн ылеш, попымыжым ынгылаш ясы.* – Лида – тараторка, трудно понять его разговор.

ШЫРЕ ЙБѢЛМѢ ДОНО Г. *разг.* (букв. с частым языком). Быстро, торопливо (говорить, сказать и т.п.). *Комсомол комитетѣш шукуын погыненѣт, секретарѣ Гена Рузанов цѣлѣштѣм шѣнзѣш яды, дѣ шѣре йбѣлмѣжѣ доно попаш тѣнгѣльѣ...* Н. Егоров. Сѣмѣрѣквлѣн корны. Много людей собралось в комитете комсомола, секретарь Гена Рузанов попросил всех сесть, а затем начал быстро (букв. со своим частым языком) говорить. *Мѣньѣн лыдышвлѣэм анжен, ланзылен лѣкмѣкѣ, Никандр Филиппович*

шйре йылмыжй доно «Ну, ёнде мйньёйн сирёмем анжалына» маньы. Г. Матюковский. Ёлёмйжй годымок классик маныныт. Н. Ильяковлан – 80 и. После того как мы просмотрели, проанализировали мои стихи, Никандр Филлипович быстро (букв. со своим частым языком) сказал: «Ну, теперь посмотрим мои произведения».

ШЫРЫДЫМЫ Г.

ШЫРЫДЫМЫ АРАВА <ГАНЬ> Г. разг., неодобр. (букв. немазаная телега <как>). Ворчун, ворчунья; ворчливый, шумливый, капризный (о человеке, который часто затевает ругань, ссору и т.п. в одном, надоедливом тоне; постоянно докучает придирками, бранью, упрёками). «*Тынгальёй ёнде шйрыдымй арава!*» – *Озолин тыргыжланен турешйжй шаналта, а вйкй келесй: – Варвара, кынам тйнь Нина тервен мйньём ушыкалаш пырахет?* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. «Ну начала ворчунья!» – с тревогой подумал про себя Озолин, а вслух сказал: – Варвара, когда ты перестанешь ревновать меня к Нине?

ШЫШМЫ Г.

ШЫШМЫ ОРОДЫ Г. прост., презр. (букв. набитый дурак). ♦ **НАБИТЫЙ** (круглый) **ДУРАК**. Очень глупый, тупой человек. *Катя Санзаловлан тырж шйндымй пу-магам кычыкта дё тйнямок приваялеш: – Шйшмй ороды.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Катя даёт Санзалову помятый лист бумаги и тут же добавляет: – Набитый дурак. *Ирйкйш лйкмйкй ижй, Япанча ладнангы: – Вай-вай-вай! Шйшмй ороды! – юкынок ёйшкймжйм вырсен.* В. Петухов. Кучкыжвлё дё курныжвлё. Япанча успокоился только тогда, когда вышел на свободу: – Вай-вай-вай! Набитый дурак! – вслух ругал он самого себя.

Ы

ЫНДЕ

ЫНДЕ (вот) <ТЫЙ> МАН (ойло, йод) разг., экспрес. (букв. теперь (вот) <ты> скажи (говори, спроси). ≅ **СКАЖИ, ПОЖАЛУЙСТА**. Выражение удивления, возмущения, негодования и т.п. по поводу чего-л. – *Кечывал марте тйредыныт, а кечывал деч вара куралыныт... – Пеш сай, – шоктем мыят. – Ынде тый ман. Районышто пален налыт гын...* М. Якимов. Выговорлык репортаж. – До обеда жали, а после обеда пахали... – Очень хорошо, – высказываюсь и я. – Скажи, пожалуйста. А если в районе узнают... (Такина:) – *Южгунам (йдырем) тылзылан нылишйдышкё шукта. (Марпа:) – Нылишйдыш?! Ынде ман!* Д. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (Такина:) – Иногда она (моя дочь) в месяц до четырёхсот достигает. (Марпа:) – До четырёхсот?! Скажи, пожалуйста! – *Стапан, – манеш Максимй, – олаштат ожнысо гай весела огыл. Витне, ял калыклан веле огыл, олесе калыкланат илаш неле. – Ынде тый ойло, – вашешта Стапан. <...>* М. Евсеева. Илыш савыра. – Стапан, – говорит Максимй, – теперь и в городе не весело, как раньше. Видимо, не только деревенским,

но и городским трудно жить. – Остаётся только сказать, – говорит Стапан. – *Рвезы-же тыланда кӧ лиеш вара?* – **Ынде тый йод...** *Мыят ӧрынам.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – А этот юноша кем вам приходится? – Теперь только тебе остаётся спросить... Я тоже удивился. *Ольга окна шовычым нӧлталеш – кок изи ўмыл пӧрт лукеш шылеш.* – **Вот тый ман,** *шырнай-шамыч ўдырым оролаш тўнгалыныт.* Ю. Галютин. Мариэст. Ольга открывает занавески – две маленькие тени спрятались за углом дома. – Скажи, пожалуйста, малявки начали за девушками следить.

ЫРАЖЫН Г.

ЫРАЖЫН ВАЧКЫ Г. *разг., экспрес.* (букв. дырявая бочка). Болтливый, не умеющий хранить тайну (о человеке). (*Маша:*) – Паша – **ыражын вачкы,** *нимат б̆нян̆ш акли.* В. Самойлов. Муян. (*Маша:*) – Паша – дырявая бочка, ничего нельзя ему доверять.

ЫРЕСЫМ, Г. *хрестѣм*

<ШКЕ> ЫРЕСЫМ НУМАЛАШ, Г. **<ѣшке> хрестѣм намалаш** *книжн.* (букв. <свой> крест носить, нести). $\diamond$ НЕСТИ КРЕСТ. Терпеливо и последовательно переносить, перенести испытания, страдания, превратности судьбы. *Тыйын гает «шке ыресшым» нумалшым йӧсӧ садлан ужашат.* В. Колумб. Кугече йӧдым. Поэтому трудно встретить несущих свой крест, как ты. *Каждый эдем ѣшке хрестѣжѣм намалеш,* *кӱл̆ан ма пуйырен.* Каждый человек несёт свой крест, кому что суждено.

ЫШ Г.

ЫШ МАКЛАКА Г. *разг.* (букв. ума комок). Умная, умнейшая голова; чрезвычайно умён; ясно, логично мыслящий человек. **Ыш маклака** – *учёныйвл̆а теве Шаям колтат – т̆ын̆ь колышит й̆а пыт.* И. Горный. Вычы вел кукшыгечѣм. Умнейшие головы – учёные ведут разговор – ты слушай их внимательно. – *Пиш когон вет (матрём) ыш маклака,* *ц̆ил̆аитѣм (политиквл̆ам) л̆ым дон фамилим,* *ят̆аитѣм п̆ал̆а...* В. Скворцова. Масакла У и подарка. – Он (мой муж) – умнейшая голова, у всех (политиков) знает имя и фамилию, а также их отчество... – *М̆а вуйым ломаен̆а. Молодец, Мих̆ал̆а!* **Ыш маклака!** *Такеш агыл школышты тыменят!* В. Ерошкин. Вырсын теввл̆а. – Мы голову ломаем. Молодец, Михаил! Умная голова! Не зря учишься в школе!

ЫШМА Г.

ЫШМА (логер) **ЦИЦ ПОПАШ** (попалташ, саслаш, онгырешн̆аш) Г. *прост., экспрес.* (букв. рот полный говорить (сказать, кричать, орать)). $\cong$ ВО ВСЁ ГОРЛО. Очень громко кричать, орать. Очень громко говорить, сказать. – *Попалтал т̆ын̆ь (Катя) ат̆ят доно,* – *Миколай ышма циц попаш т̆ын̆г̆й̆леш.* – *Попалтал! Митри Иванычлан кымлы и шозш,* *т̆ыд̆б̆й Гражданский войнашты моло ылын,* *ито тыменяш.* Н. Ильяков. Эдемвл̆а д̆а ивл̆а. – Поговори ты (Катя) с отцом, – Николай начинает громко говорить. – Поговори! Дмитрию Ивановичу скоро тридцать лет, он был даже на Гражданской войне, а всё равно учится. – *Чоте хытыред̆а г̆ын̆ь,* *чоте яжо!* – *Ванютов ышма циц попалта (Леонтьевалан).* *Д̆а олен:* – *Карангалына,* *магазин̆иш пыраш ап̆т̆иртен̆а,* *ыжат.* Н. Ильяков. Эдемвл̆а д̆а ивл̆а. – Если в здравии, очень хорошо! – громко говорит (Леонтьевой) Ванютов. И тихо: – Отойдём, видишь, мешаем людям зайти в магазин. *Пох̆йа б̆рвез̆ывл̆аӂб̆й маныт,* *Логер цицок когон саслен:*

«Теве кышкы тәйлзәй ямын, Теве кышкы шәйләйн кечәй...» Калевала / Г. Матюковский сәрен. Парни из Похьи во всё горло кричат: «Вот куда месяц пропал, вот куда скрылось солнце...» *Офицержәй тәйшәк шәйдәйн Сәйгәйрәл шәйндәйш:* – Сосунок! Ну, келесәй! Когоәшинет? Мона пәләш йәнбәйт. – Тәйнәм, **логер циц онгырешинен**, Немец сасла литәймәш. Г. Матюковский. Сәйнгәймәшәйн корны доно. На это офицер злобно крикнул: – Сосунок! Ну, скажи! Гордишься? Мы найдём способ, чтобы узнать. – Тогда немец начал кричать во всё горло.

ЫШТЫРАШ, Г. йштырәш

ЫШТЫРАШ ЙЫЛМЕ, Г. йштырәш (йштыргәйляш) йылмәй *разг., неодобр.* (букв. суконный язык). Суконный язык; невыразительный, бедный, сухой язык; сухая, картавая, искажённая речь; косноязычный, картавый (о человеке). – *Мемнан гай ыштыраш йылме огыл аман?* Ёпымарий. Марий мутәр. – Наверное, у него не такой суконный язык, как у нас? – *Значит, йоча-влакын ыштыраш йылмым ягылташ, йомакым каласкалаш тәңалат?* В. Косоротов. Тура кугорно. – Значит, ты будешь шлифовать у детей их суконный язык, будешь рассказывать сказки? (*Геннадий:*) – *Варвара, мбәнь йәл гань попен ам мышты, йылмем мбәньбәйн йштырәш ылеш.* Бәнянбә, мбәнь тәйньбәйм шәум ваит яратем. И. Беляев. Кредәлмәш. (*Геннадий:*) – Варвара, я не умею говорить так, как другие, у меня суконный язык. Верь мне, я люблю тебя всей душой. (*Катя Оринә докы миә:*) – *Тәйнь гишәнет! Тәйнь тишкевек шоктышыц!..* (*Мәгбәрә.*) *Йәйләйн әвәйтәй тенге ак тымды.* (*Оринә:*) – *Бәикәметбәйм вырсы бәнде! Бәштәйргәйляш йылмәй!* *Андрейләйн тәрәк попенәт ылгецәй, ләктәйн кеә ыльы.* С. Алдушкин. Самынь ашкыл. (*Катя подходит к Орине:*) – Из-за тебя! Ты до этого довела!.. (*Плачет.*) Другие матери такому не учат! (*Орина:*) – Теперь себя ругай! Суконный язык! Если бы ты всё сразу рассказала Андрею, он бы ушёл.

ЫШЫМ Г.

ЫШЫМ КЫЧАШ Г. *разг.* (букв. ум держать). Думать; держать, иметь какую-л. мысль, какое-л. мнение. – *Малын техень ышым кычет?* Мәжәй кыце вара бәленә? *Бәрвезәйвләэтәт йәжәл агыл гыце?* – манын, әвәм әтямләйн пона... В. Патраш. Садшы пеледеш. – Почему ты держишь (в голове) такие мысли? А мы как будем жить? Тебе не жалко даже своих мальчиков? – говорит мама моему отцу.

БІ

БІЛБІМӘШБІМ Г.

БІЛБІМӘШБІМ ЯКТАРЕН БІЛӘШ Г. *прост., неодобр.* (букв. жизнь оскверняя жить). ≅ МАЯЧИТЬ ЖИЗНЬ. Жить, существовать бесцельно; жить безрадостно, беспросветно, однообразно. *Шонгы папа йшкәймәжбәйм вырсалта:* «Бәленәм, ситә, пакылажы **бәлбәймәшбәйм яктарен бәлбәймәй ак шо**». Старушка ропщет на себя: «Хватит – пожила, больше не хочется маячить жизнь».

БІРÄН Г.

БІРÄН ГЫЦÄТ КАЧЫ Г. *разг., презр.* (букв. горше хрена). $\cong$ ХУЖЕ ГОРЬКОЙ РЕДЬКИ. Невыносимо, очень сильно (надоедать, надоесть, осточертеть кому-л.). – *Тылät кызът Попугаевет **бирән гыцәт качы** лин шынзән. Тынъ тбдәм сьнзә мычанат ёнет уж.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Сейчас тебе твой Попугаев стал хуже горькой редьки. Ты совсем не хочешь видеть его.

БІФБІЛЕН Г.

БІФБІЛЕН КУШТАШ Г. *разг.* (букв. дую растить, вырастить). Нежить, холить, лелеять; заботливо ухаживать за кем- или чем-л. (растущим); любовно оберегать, охранять, баловать и т.п. – *Ик эргыштәм **бифбеленок куштат**, со йёржок пёрдөйт.* – Они холят и лелеют своего единственного сына, так и крутятся вокруг него.

БІШТБІРГБІЛЯШ Г.

БІШТБІРГБІЛЯШ ШЫРГЫ Г. *разг., неодобр.* (букв. тряпчное лицо). Бесстыдник; бессовестный человек. *Ондрин Иван вёлкы кечältы: – Тынъ ёшкежы махань ылат, **бшштбргбляш шыргы**, найомшык!* В. Сузы. Ондрин Валька. Андрей набросился на Ивана. – Посмотри на себя, бесстыдник, скиталец! – *Мам вара саслен кеет? Ма ак ситы? А? Намысдымы, **бшштбргбляш шыргы**...* В. Сузы. Кйтөзй. – Ну что ты кричишь? Чего не хватает? А? Бессовестный, бесстыдник...

Э

ЭВЕТЛЫШ

ЭВЕТЛЫШ КАЯШ *устар.* (букв. в привередливое уходить, уйти). Становиться, стать привередливым, разборчивым, прихотливым, капризным в чём-л.; избаловаться. *Ушкарна лийын гынат, нимо шёржат уке. Шешке локтыл ыш пытаре мо. Шыжым имнылык шудым да монъ шыпак пукиаш тбчыльö. Ушкар **эветлыш кайыш**.* Я. Элексейн. Öрмök. У нас корова хоть и отелилась, но молока совсем нет. Сноха разве не испортила вконец? Осенью тайком подкармливала сеном, которое было для лошади. Корова избаловалась.

ЭДЕМ Г.

ЭДЕМ ОРА Г. *разг., неодобр.* (букв. человеческий ворох). 1. Подobie человека; неполноценный, неуважаемый человек. ...*предатель (Бондаренко), **эдем ора**, немецкий палачвлән пи вәреш службаи тынгәлын.* К. Беляев. Тыл штурма. ...предатель, никудышный человек, он (Бондаренко) вместо собаки начал служить немецким палачам. *Лачокишат йä, кү вара толкан эдем йälын попымым кбдеж ваит колыштемеш? Тенге колыштемаш – **эдем оравлән пәшәшты**!* Н. Ильяков. Корбульы. Действительно, какой толковый человек будет подслушивать чужой разговор через стену (букв. комнату)? Такое подслушивание – дело неуважаемых людей!

2. Подобие человека; недорослий, физически слабый человек. *Лач эдемәт агылыш (Зуевшѳ) – изи, чыникә, нержѳи веле мольыла кошкен кодын – тидѳи махань работник вара? Эдем ора, молы агыл! Эче белян грузаш кейт...* В. Сузы. Полдывек. Действительно, он (Зуев) не человек – маленький, худощавый, только нос торчит, как высохшая моль – какой с него работник? Подобие человека, не иначе! Ещё собрались идти грузить беляну...

ЭДЕМ ШЕЛѳКѳШ НЕРѳМ КЕРӘШ Г. разг., неодобр. (букв. в человеческую трещину нос совать, сунуть). Совать, сунуть нос в чужое дело; вмешиваться, вмешаться не в своё дело. (*Ондри:*) – *Тѳньѳн делаэт?! Эдем шелѳкѳш неретѳм керѳн ит каиш.* (*Аню:*) – *Кыце делаэм уке?! Пет Першут. «Шәхәр» цер.* (*Андрей:*) – Это твоё дело?! Не суй свой нос в чужие дела. (*Аня:*) – Как нет мне дела?!

ЭНГЕКЛАН

ЭНГЕКЛАН – ТОНГАК разг. (букв. беде – кочка). ≅ ОДНО К ОДНОМУ. Выражение по поводу постоянных неудач, неблагоприятных стечений обстоятельств. Беда за бедой, горе за горем. *Вера ден Соня пытартыш кум кечыште кушко гына миен ышт кошт – эре энгеклан – тонгак: я вучалтыза, маныт, я специальностьда уке...* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Куда только не ходили Вера и Соня в последние три дня, но беда за бедой: то, говорят, подождите, то у вас нет специальности... *Марина шоналта да, уло-уке вийжым погалтен, колхоз пашашке кыртмен пижеш. Энгеклан – тонгак манме семын йѳр тѳнгале, лавыран корнышто орава тыртыш шаланыш.* В. Любимов. Эрге. Марина подумала и, собрав, какие есть, силы, с усердием принялась за колхозную работу. Но, как говорят, беда по пятам ходит, начался дождь, и на слякотной дороге сломалось колесо.

ЭРДЫМ, Г. әрдѳм

ЭРДЫМ <РОП (кроп)> ПЕРАШ (пералташ, перкалаш, кыраш, саваш), Г. әрдѳм шийәш (севәш, севәләш, лыпшаш, лыпшалаш) разг. (букв. бѳдра <роп (кроп) – изобр. сл., обозначающее звук при резком ударе,> – ударять, ударить (постучать, постукать; бить; колотить, поколотить). Удивляться, удивиться; изумляться, изумиться; поражаться, поразиться; недоумевать, хлопая себя по бѳдрам. – *Туге гынат ойлен шынден, ай-ай-ай! – Моркин эрдыжым кырен ѳреш.* Я. Ялкайн. Онго. – Тем не менее он наговорил, ай-ай-ай! – Моркин, удивляясь, ударяет себя по бѳдрам. – *Љрын, эрдем перен шогем ыле...* И. Иванов. Ший сѳан. – От удивления я стояла и ударяла себя по бѳдрам... *Йыван кува, Йывушын кидшержым кучен ончышат, эрдыжым кроп перен, вуйжым кок вельышке рѳзалтыш.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Жена Йывана, проверив пульс Йывуша, ударила себя по бѳдрам и покачала головой. *Меке кува эрдым савалтен колта, шинчам каралтен йырымла...* Д. Орай. Немде кугыза. Старуха Меке, ударив по бѳдрам, вытаращив глаза заверещала... *Циләнәт әрдѳм шит: «Ох... Ах!.. Кышты ѳне Павылдажы? Кешәш, маремәт кѳчәләш колтышаш...»* Е. Поствайкин. Ала жерә. Все хлопают себя по бѳдрам: «Ох... Ах!.. Где же тогда ваш Павел? Пойду, отправлю и мужа своего искать...» ...то бѳдѳржѳи, то

сагажы толшы (бидёр) тәнгжәй вәйкәй анжал шалгалалешәт, бидёрәмәш, ашталтен колтен, **әрдәйжәйм севәл шәндәй**: – Мам вара ямалтыл шалгем! Янгылен, шужен толында. Е. Поствайкин. Ала жерә. ...женщина стоит, посматривает то на дочь, то на прибывшую вместе с ней подругу, а потом, что-то вспомнив, ударяет себя по бёдрам: – Что я здесь стою, болтаю! Вы устали с дороги, проголодались. *Ән хозажы тәйи кыргыж толын, әрдәйм веле лыпшал-лыпшал колта.* В. Петухов. Әкрәм. Подбежав туда, хозяин овина хлопает себя по бёдрам.

ЭРТЕН Г.

ЭРТЕН КЕШӘЙ Г. разг., неодобр. (букв. прошедший). Морально испорченный, безнравственный, порочный (о человеке). *Эртен кешәй әдемлән нимат нуры уке.* Для порочного человека нет ничего святого (букв. доброго).

ЭРЫК

ЭРЫК ЮЖ ДЕНЕ ШҮЛАЛТАШ книжн. (букв. свободным воздухом вздохнуть). Становиться, стать свободным, независимым. *СССР-ыш нурышо шагал чотан калык-влакат кодшо курым тәңгалтыште, лачышым гын 20-шо ийлаште, эрык юж дене шүлалтат*, шке күлешлыкыштым умылат. Б. Шамиев. Йылме памаш шолмо верыште. В начале прошлого столетия, а точнее в двадцатых годах, входящие в СССР немногочисленные народы вдохнули воздух свободы и поняли свою значимость. *Курым дене орланыше калык эрык юж дене йонгыдын шүлалтыш*, калык власть лие. А. Березин. Немда воктене. Веками страдающий народ широко вздохнул воздухом свободы, установилась народная власть.

ЭРЫКЫМ, Г. волям

ЭРЫКЫМ ПУАШ, Г. волям (**ирәйкәйм**) пуаш разг. (букв. волю давать, дать). ♦ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ. Предоставлять, предоставить свободу в поступках, действиях и т.п. (Адолис:) – *Айдеме сөмын тыныс дене илашат эрыкым огыт ну.* Пылышетым гына сак кучо, шотыш нал, уке гын сокыр кумырланат әнгекеши пурет. А. Бик. Тул-вүд вошт. (Адолис:) – Тебе не дают волю жить мирно по-человечески. Держи ушки на макушке, будь внимательным, иначе пропадёшь ни за грош. – *Тынаре илет, алят ушым поген ситарен отыл, ала-могай жуликлан шкендым ондалаш эрыкым нуэнат*, – ачай шкенжым сангаж гыч мушкындыж дене пералта. О. Тыныш. Анукай. – Ты столько живёшь, а всё ещё ума не набрал, позволил (букв. свободу дал) какому-то жулику обмануть себя, – отец кулаком ударил себя по лбу. *Шүмәйшәй пеләйшәй яратымашыжым соок переген урден. Семён Павлович тидәйм ынгылен, дә иктәйм бәштәш веле бәшкәләнжәй волям нуэн...* Е. Поствайкин. Тәйнәйм бидёр выча. Он всегда хранил в душе любовь своей супруги. Семён Павлович это понимал, и себе дал волю совершить только один поступок... (Андрей:) – *Ик нурым бәштәдәй, тракторым завояш ирәйкәйм пудай*, пишок вктәрәл әнжымы шоәш. Е. Поствайкин. Тәйнәйм бидёр выча. (Андрей:) – Будьте добры, дайте (волю) завести трактор, очень хочется поручить. (Нина – Миронлан:) – *Тырлай, шәйзәш ирәйкәйм нуэмә.* (Шәйнәш.) Ух, янгылышым, попен-попен, логеремәт кошкен шәйнәш. И. Беляев. Хәйдәртәш

анзыщ. (Нина – Мирону:) – Подожди, дай (волю) сесть. (Садится.) Ух, устала, оттого что долго говорила, даже в горле пересохло.

ЭРЫКЫМ ПУАШ ОГЫЛ, Г. волям (**ирёйкём**) пуаш агыл (**ак кел**) *разг.* (букв. воли не давать, не дать). 1. Не давать, не дать волю; не давать, не дать возможности, не позволять, не позволить делать, сделать что-л.; препятствовать, мешать делать, сделать что-л. *Гармонет садак малаш эрыкым пуэн огыл.* Ю. Артамонов. Шүдыр ер. А гармонь всё равно мешала спать. *Капкам лекмек, Мигыта онгыран лупшыж дене имньыжым чўчын-чўчын колтыш, но писын каяш эрыкым ок пу: сапшым уло кертмын шупшыш кучен.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Выйдя из-за ворот, Мигыта хлестнул лошадь своим хлыстом с бубенцом, но не позволил бежать быстро: он изо всех сил натянул вожжи. – *Тушто, курсыштыда, эртак рвезе-влак тунемыт докан. Тыланда тошкалаш эрыкым огыт пу, почешда куржталыт чай.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Там, на ваших курсах, учатся, наверное, одни только парни. Наверное, вам пройти не дают, бегают за вами. *Обеднямйт вятёйжбё службынежбё ылын, да попишы волям пуде, маныт.* Н. Игнатьев. Савик. Его жена хотела служить и обедню, но, говорят, помешал поп. *Ик шамак доно, Аршеп (пи) Петялан викок ирёйкём пуде, тбидбё со махань-гбйнят тупынешлэ пайшавлэм бйштбйлбйн.* Н. Ильяков. Аршеп. Одним словом, Аршеп (собака) постоянно мешал Петру, он всё время что-нибудь вытворял. – *Келтбймбйшлэн ирёйкём пуаш ак кел,* – поп ынгылдара. В. Петухов. Акрам. – Не надо давать волю чёрту, – объясняет поп.

2. Не давать, не дать волю; не предоставлять, не предоставить свободу в поступках, действиях и т.п. – *Тўн политический паша, – ойла Лапенко, – тушманым чот почкаш, тудлан ласкан шўлалташ эрыкым пуаш огыл.* А. Мичурин-Азмекей. Россон чодыраште. – Главная политическая работа, – говорит Лапенко, – крепко бить врага, не давать ему воли спокойно вздохнуть. *Пытартышлан ик ойыш лектыч: хуторян-влаклан мландым шелааш эрыкым пуаш огыл, у кече дене чыла ялым тарваташ да... мландым тиде кечынак пайлаш тўналаш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Наконец пришли к единому мнению: не давать воли хуторянам в разделе земли, всю деревню поднять с восходом солнца и... начать раздел земли в этот же день. *Вуйжым лўкталбйш тбидбйлэн (хресаньлэн) волям пуделыт. Малын тенге бйштбйлбйнбйт?* Н. Игнатьев. Тыменьдэ. Ему (крестьянину) не давали воли встать на ноги. Почему так поступали? *Анат пайбё: анят, Ан-Насирлэн эче кышец палшык вайшкэ? Когорак силам погаш нбйнбйлэн ирёйкём пуаш ак кел.* В. Петухов. Пбйсбй пикш, тангыла янгеж. Мы не знаем: может, откуда-то ещё спешит помощь для Ан-Насира? Не надо давать им воли собрать ещё больше силы.

ЭРЫКЫШ, Г. воляш

ЭРЫКЫШ КАЯШ, Г. воляш кеяш *разг., неодобр.* (букв. на свободу идти). Распускаться, распуститься; становиться, стать своевольным, недисциплинированным, непослушным; начинать, начать вести себя плохо. (*Мачук:*) – *Эргыч-влак чыланат пеле айдеме лийыныт. Ваш-ваш пурын илаш веле моштат.* (*Савлий:*) – *Шке эрыкыш*

каенда, мый тендам локтылын омыл... М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Мачук:) – Все твои сыновья люди наполовину. Умеют только грызть друг-друга. (Савлий:) – Вы сами распустили себя, не я вас испортил... *Кокшы тѳлзѳи Свияжскышты лѳдѳишлѳ мор ѳрѳлѳнѳ. Эчежѳи халашты эдемвлѳ тѳйргач воляш кенѳт.* В. Петухов. Кучкыж-влѳ дѳ курныжвлѳ. Второй месяц в Свияжке свирепствует (букв. усиливается) эпидемия. Кроме того, люди в городе слишком распустились.

ЭРЫКЫШ КОЛТАШ, Г. **воляш колташ** разг., неодобр. (букв. на волю, свободу пускать, пустить). Распускать, распустить; ослабив надзор и требовательность, делать, сделать недисциплинированным, плохо повинующимся, своевольным. – *Такшым ме тендам чот эрыкыш колтенна. Изида годымак пашам ыштыкташ кѳлеш...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Вообще-то, мы вас слишком распустили. Нужно было ещё в детстве заставлять работать. – *Ой, Сава, ватетым эрыкыш колтенат.* А. Березин. Немда воктене. – *Ой, Сава, ты распустил свою жену. Тетявлѳм пишѳѳжжок воляш колташ ак кел, нѳнѳи ѳтя-ѳвѳм колыштиташлык ылыт.* Нельзя чересчур распускать детей, они должны слушаться родителей.

ЭСЕН

ЭСЕН ЛИЙ (лийза) разг. (букв. здоровым будь (будьте)). ◇ БУДЬ ЗДОРОВ (будьте здоровы). Прощальное приветствие (при внезапном, быстром исчезновении, отъезде кого-л.) или шутовое выражение, произносимое при чихании кого-л. – *Эсен лий, чѳчѳ.* Корнет лийже, шотым муын керт. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Будь здоров, дядя. Пусть будет (хорошей) дорога, пусть всё удачно сложится. «*Эсен лий*» манме мутишлан кумылем тодылалтеш. Ойгеш мыйым кондышыч... Эрвел марий муро. От её слов «Будь здоров» я запечалился. Ты меня заставила горевать.

ЭСЕН ЛИЙЖЕ! разг., экспрес. (букв. здоровым пусть будет!) Да здравствует! *Эсен лийже* мемнан элна! Да здравствует наша страна! *Эсен лийже* Революций! И. Васильев. Кѳдырчан ѳѳр. Да здравствует Революция!

ЭСЕН УЛЫДА! разг., экспрес. (букв. здоровы вы есть!) Здравствуйте! *Ялыште калык ваишлийме годым «Эсен улыда» маныт.* В деревнях при встрече люди говорят: «Здравствуйте!» *Поро пагыт, ача-авана-влак, поро пагыт, эсен улыда?* З. Дудина. У ий дене. Доброе время, родители наши, доброе время, вы в здравии?

ЭШЕ, Г. яра

ЭШЕ ЙѳРА ЫЛЕ, Г. **яра ылы** разг. (букв. ещё ладно бы, Г. ладно бы). ≅ КУДА НИ ШЛО. Сойдѳт и так (раз другого выхода нет); ладно уж. *Председатель ишкежак пагален ѳжеш гын, эше йѳра ыле – йоча дене каласен колтат, але бригадир, Семон Кавырля, окнаш пералта.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Если бы председатель сам с уважением пригласил, куда ни шло – ребёнка посылают, или бригадир, Семон Кавырля, постучит в окошко. (Юра:) – *Звонят веле гѳнѳѳи, яра ылы, эчежѳи веремѳн-веремѳн толынат лѳктѳт (ѳйрвезѳѳвлѳ Серѳжа докы).* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Юра:) – Если бы только звонили, куда ни шло, но иногда они (парни) даже приходят к нему (к Серѳже).

Ю

ЮЖ

ЮЖ (кече) СЕМЫНАК (гай) КҮЛЕШ *разг.* (букв. как воздух (солнце) необходим). До крайности, чрезвычайно нужен; позарез необходим. *А мыланна тыныслык кызыт юж семинак күлеш.* А. Бик. Тул-вүд вошт. А нам сейчас мир нужен, как воздух. *Неле жапыште кумытынат икте-весеышлан юж гай күлыныт.* А. Савельев. Ава деч кугу от лий. В трудное время они все трое нужны были друг другу, как воздух. *Шұмыш вочшо муро калыклан кече семинак күлеш.* К. Коршунов. Күрылтшö сем. Песня, проникающая в душу, нужна народу, как солнце.

ЮЖЫШТО

ЮЖЫШТО КЕЧА *книжн.* (букв. в воздухе висит). ◇ ВИСИТ В ВОЗДУХЕ что-л. Что-л. находится, оказывается в неопределённом положении. *Тиде йодыш таче марте южышто кеча.* Этот вопрос до сих пор висит в воздухе.

ЮМЕТ

ЮМЕТ ДА ПҮРЫШЕТ (юмо да пүрышö) *религ.* (букв. твой бог <и> бог-предопределятель (бог и сотворитель). Боже праведный; боже, сохрани; как богу будет угодно (выражение эмоционального состояния: сожаления, негодования, недовольства, радости, удивления, восторга, жалости и т.п.). – *Ынде тый ман, ала тыге пүрен, ала иктаж-могай вес сулык лийын, юмет да пүрышет,* – *весат кутырымашке ушна.* В. Сапаев. Күдырчан йөр годым. Вот тебе на, то ли так суждено, то ли совершили какой-то грех, боже праведный, – другой тоже присоединяется к разговору. – *Самырык салтак-влак погынен шинчытат, ылышым каргат – вашкерак сарыш колтышит ыле. А тушто юмо да пүрышö. Тыште ме пий ылышым илена.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Молодые солдаты собираются и начинают проклинать жизнь – скорее бы отправили на войну. А там – как богу будет угодно. Здесь у нас собачья жизнь.

ЮМЕТЫМ

ЮМЕТЫМ КУМАЛ *религ.* (букв. богу своему поклонись). Радуйся; будь благодарен; говори спасибо. – *Книгаже эше-эше, серышым лудын мошташ гын, йөра улнеже.* – *Серышым? Подписаен мошташ тунем шуат гын, юметым кумал,* – *Кори ватыжлан пенгыжалтыш.* В. Сапаев. Күдырчан йөр годым. Книги ещё ладно, было бы хорошо, если бы письма умели читать. – Письма? Если научишься ставить подпись, благодари бога, – проскрипел Кори своей жене.

ЮМЕШ, Г. йымеш

ЮМЕШ УЖАШ (шотлаш), Г. йымеш ужаш (шотлаш) *разг.* (букв. за бога видеть (считать)). Видеть в ком-л. бога; считать кого-л. богом; почитать, принимать за бога; превозносить, превознести; чрезвычайно гордиться кем-л.; сильно любить кого-л. *Семинарист-влак, вигак ойлаш күлеш, кугыжам юмеш ужыныт, тудлан ұшаненыт.* К. Васин. Муро апшат. Сказать прямо, семинаристы видели в царе бога, верили ему. *Шукерте огыл военный училищым тунем пытаренат (ала пытарен*

шуктыдеак лейтенант званийым налын), салтак-шамыч ончылно шкенжым (Стрекалов) **юмеш ужеш**. В. Бердинский. Игем-шамыч. Он (Стрекалов) недавно окончил военное училище (а, может быть, не окончив получил звание лейтенанта) и перед солдатами считает себя богом. *Шинчавүдшө (Чачукын) садак лектеш – юмеш ужмо енжым тынар торашке колтымыжо ок шу.* А. Фёдоров. Кундыш. У неё (Чачук) всё равно появляются слёзы – ей не хочется отпускать в такую даль человека, которого она считала богом. – *Но мыйнь тыйньым седок йымеш ужам, Эрик! – тыйрвышкем кок парняжым тышкалтыш Веселова.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сәрен. – Но я тебя, Эрик, всё равно считаю богом! – Веселова поднесла два пальца к моим губам. *Тыйнам халык ёшке видыйшыжым (Сталиным) йымеш ужын, да В. Самойлов тидым мастарын рисуен...* Н. Федосеева. «Мыйньын цилә лыдыш – изи ёлымәшем». Тогда народ своего вождя (Сталина) почитал за бога, и В. Самойлов это умело описал...

ЮМО, Г. йымы

ЮМО АРАЛЕ (аралыже, перегыже), Г. йым(ы) **перегй(жй)** (пережок) *разг., экспрес.* (букв. бог защити (пусть защитит, пусть хранит). ≅ ИЗБАВИ БОГ. УПАСИ БОГ. Выражение предупреждения, тревоги, возмущения, предостережения о нежелательности, недопустимости чего-л. – *Миклай деч тудым (Катям) юмо аралыже, – тўнале Марпа кува.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Упаси бог Катю от Миклая, – начала (разговор) баба Марпа. – *Ой, мемнан пўртак йўла ала-мо? – Мыйже молан толынам? – Ой, юмо арале! – Кў тыге тулым чыкен?* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Ох, не наш ли дом горит? – Я-то для чего пришла? – Ой, упаси бог! – Кто поджёт? (Ульяна:) – *Те пиалан улыда. Тенданым сарыш огыт нал. (Оксиня кува:) – Тымарте налын огытыл, ончыкыжат юмо перегыже!* А. Волков. Майрук. (Ульяна:) – Вы счастливые. Ваших не берут на войну. (Баба Оксиня:) – Пока не взяли, избавь, боже, и в будущем! – **Йымы, пережок!** *Пыйтарышй шошымшы юр хёдыртёйшан толеш, – авё пелештёлеш. Тенге гёinyт йымым ак крестй.* В. Тотир. Ёлымәш аяран, ёмёлән. – Упаси бог! Первый весенний дождь будет с грозой, – прошептала мать. Но, несмотря на это, она не стала креститься. (Мавра:) – *Ёлет?* (Миколай:) – *Ёлем тевеш, колыделам.* (Мавра:) – *Колымаш гёйц йымок перегйжй.* И. Беляев. Хёдыртёш анзыц. (Мавра:) – Живой? (Николай:) – Живу вот, не умер. (Мавра:) – Упаси бог от смерти. (Икшй:) – *Папам пона ылы: паштек азёрен покта гёiny, эдем шуку ак ёлй, манеш.* (Кокшы:) – *Лачок тёinyге попен? Йым пережок... Кёзёток колымы ак шо...* К. Беляев. Йой вёты. (Первый:) – Бабушка говорила: «Если за человеком бежит чёрт, он долго не проживёт». (Второй:) – Действительно так говорила? Избави бог... Не хочется сейчас умирать...

ЮМО ВЕЛЕ (гына)! *разг., экспрес.* (букв. бог только!). О боже! Выражение удивления, негодования и т.п. – **Юмо веле!** *Мом толаша!* – О боже! Что он делает!

ЮМО (суксо) ГАЙ, Г. йымы **гань(ок)** <ылаш> *разг.* (букв. как бог (ангел), Г. как бог (же) <быть>). Кто-л. всемогущий, дорогой, чтимый, почитаемый, достойный уважения, преклонения перед ним. – *Кузе иктат ок шотло? – игылтынак Вёдыр*

ок чарне. – Те шотледа, марий студент-влак. Тыланда Андрей Петрович – **юмо гай**. А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Как никто не уважает? – не перестаёт Фёдор усмехаться. – Вы, марийские студенты, уважаете. Для вас Андрей Петрович – как бог. (Семон – Манаевлан:) – *Верам тый тачат умылен отыл. Ораде улат тый. А мылам тудо суксо гай...* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Семон – Манаеву:) – Ты до сих пор не понял Веру. Ты глупец. А для меня она как ангел... – **Йымы ганьок ылат** ёшкәлә! Теве анзыланет сукалтем. *Тау гёйцәт тау тёләт!* – кыце пурым ёштәш, Василько шамакым ак мо. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Ты как бог! Вот встану перед тобой на колени. Огромное тебе спасибо! – Василько не знает, как отблагодарить. (Нина:) – *Тёнь, Мирон, пуры гёйцәт пуры, йымы гань ылат, ам пәлй, кыце таум келесёмёлә.* И. Беляев. Кредәлмәш. (Нина:) – Ты, Мирон, самый добрый, как бог, я не знаю, как тебя отблагодарить.

ЮМО (суксо) ГАЙ <ПОРО> ЛИЙ, Г. йымы гань <пурь> ли (лимә, лий) разг., экспрес. (букв. как бог (ангел) <добрым> будь, Г. как бог <добрым> будь (будь же). ≅ РАДИ САМОГО ГОСПОДА (бога). РАДИ БОГА. ХРИСТА РАДИ. Пожалуйста; очень прошу (выражение усиленной просьбы, мольбы). – **Юмо гай лий**, кум пуд уржам кұсын пу, имньым ужалем да вигак пуэм. М. Шкетан. Сардай. – Христа ради, дай в долг три пуда ржи, как только продам лошадь, сразу верну. (Йыван, йёсын:) – *Ит покто, ачий! Юмо гай поро лий! Ачий, тыйым сукалтен шинчын сөрвалем! Пу талгыдым!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Йыван, с болью:) – Не гони, отец! Ради бога! Отец, на коленях тебя прошу! Отдай жеребёнка!.. *Тенге сёгёйрәл колтымашеш әвәм пәлйдёмй эдем анзылан сукалтен шёйнзё:* – *Ёрвезёйвләм ёжәләемә! Йымы гань лимй! Кёйчәш кейш шона вет...* В. Патраш. Садшы пеледеш. После того как он крикнул, моя мать встала на колени перед незнакомым человеком: – Пожалей мальчиков! Ради бога! Ведь нам придётся идти просить милостыню... – *Ит ши ылнежёй...* *Пожалысты...* **Йымы гань лимй ылнежёй**. Н. Игнатьев. Кердй. – Не бей... Пожалуйста... Ради самого Господа Бога! – *Әх, йымы гань лиок, простьок!..* Н. Игнатьев. Туан сәндәлйк. – Ах, прости ради бога! – *Господин, йымы гань пурь лий ылнежёй...* *Кодшы качкышетёйм мёләнем пуай ылнежёй...* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Господин, Христа ради... Дай мне, пожалуйста, свою оставшуюся еду...

ЮМО ДА ТЫЙ ЛИЙ (те лийза) разг. (букв. бог и ты будь (вы будьте). ≅ РАДИ САМОГО ГОСПОДА (бога). РАДИ БОГА. ХРИСТА РАДИ. Пожалуйста, очень прошу (выражение усиленной просьбы, мольбы). – *Ачий, юмо да тый лий, ушыым налын пу!* М. Шкетан. Мыйын ушшем. – Отец, прошу как бога, купи мне шапку! – **Юмо да тый лий**, Актанай, шыл! *Урядник толеш!* С. Николаев. Вүдшө йога. – Актанай, скройся, ради бога! Урядник идёт! – **Юмо да те лийза**, кузе-гынат пуртыза, ме осал ег огынал. С. Чавайн. Окавий. – Христа ради, пустите уж, мы не злодеи.

ЮМО ДЕНЕ ПЫРЛЯ, Г. йымы доно иквәреш разг. (букв. с богом вместе). ≅ С БОГОМ. Пожелание успеха, удачи в каком-л. деле, начинании и т.п. – *Айда юмо дене пырля кайыза, – манын, чоя марий кидшым веле лушпалеш.* А. Шойн. Сурт

водыж. – Ладно, идите с богом, – сказав это, хитрый мужик махнул рукой. *Пöтырын коваже уныкажым тора корнышко ужатымыже еда каласа ыле: «Юмо дене пыр-ля, сайынак миен шуашда юмо полишыжо».* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Бабушка Петра, каждый раз провожая своего внука в долгий путь, говорила: «С богом, пусть он поможет вам хорошо добратся». – *Цеверйн, мә кешнә. – Йымы доно иквәреш.* – До свидания, мы пошли. – С богом.

ЮМО ДЕЧ КУГУ ЛИЯШ ОГЫЛ, Г. йымы гйц кого лийш агыл разг. (букв. бога больше не быть). Не пойти против воли Бога; не быть в состоянии изменить то, что должно быть, случится; не избежать того, что суждено. – *Кумалмем дене ўмырем мучкак порым ыжым уж.* – *Юмо деч кугу от лий.* Пыушашыже уло гын, пуа. А. Ток. Озым. – От своих молитв я никогда (букв. всю свою жизнь) не видел добра. – Не пойдёшь против воли Бога. Если суждено, то получишь (букв. если у него есть что дать, то даст). – *Васли, – пöртөнчыл омсам почын, ачаже кычкыра-ле, – ойгырен, нимат от ыште, туге пүралтын.* *Юмо деч кугу от лий.* В. Юксерн. Вүдшö йога – серже кодеш. – *Васли, – крикнул отец, открыв дверь сеней, – горю не поможешь, так суждено. Не пойдёшь против воли Бога.* – *Такишым тагачат, айо паштекят юржы ак кел ылы, дә Йымы мам пуа – тенге лизш. Начкы игечёжсё шудым салаш ак мешайы ма? – кйтöзё тьотям векё вуйжым саральё.* – *Тенге ылнежё, но йымы гйц кого ат ли.* <...> – маньы тьотям. Г. Пирогов. Ылы мёныёнәт атам... / М. Кудряшов сәрен. – Вообще-то, сегодня тоже, после праздника, дождь не нужен, но Бог что даст – так и будет. Разве сырая погода не мешает косить сено? – пастух повернул голову в сторону моего деда. – Это так, но не пойдёшь против воли Бога. <...> – сказал мой дед.

ЮМО КАРГЫЖЕ! *прост., экспрес.* (букв. бог пусть проклинает, проклянет!) ≅ БУДЬ (будьте) ПРОКЛЯТ (прокляты) кто-л. Бранное выражение при крайнем возмущении, негодовании; проклятие кого-л. (*Якайын тора гычын йүкшö шокта:*) – *Юмо тыйым каргыже!* С. Николаев. Айвика. (Издадека слышен голос Якая:) – Будь ты проклят! *Милиционер Эшкынам пүтырен куча.* (Ямбика:) – *Эшкына-а! (Шүйышкыжö кержалтеш.) Ом пу-у! (Эшкына:)* – *Юмо каргыже тендам!* В. Абукаев-Эмгак. Ош кече йымалне. Милиционер связывает Эшкыну. (Ямбика:) – Эшкына-а! (Бросается ему на шею). Не отда-ам! (Эшкына:) – Будьте вы прокляты!

ЮМО (юмыжак) КОЛТЕН, Г. йымы(жок) колтен разг., *экспрес.* (букв. бог послал). ♦ БОГ ПОСЛАЛ. Неожиданная удача, счастливый случай. – *Гриша, тыйым, витне, юмо колтен. Революций лүм дене кугу тау.* А. Асаев. Ёжара мурызо. – Гриша, тебя, видимо, бог послал. Большое спасибо тебе от имени Революции. – *Папи, тёнынём йымыжжок колтен, питейрәлт шёинзёинәм дә ләктёин ам керд, йори ганьы иктәт уке.* – Бабушка, тебя сам бог послал, я закрылась и не могу выйти, как назло никого нет.

ЮМО КОНДА разг. (букв. бог несёт, приносит, принесёт). ≅ БОГ НЕСЁТ. Кто-л. идёт, едет, приходит и т.п. (*Анна Дмитриевнан ачаже:*) – *Колат, ўдырем, адак*

ала-кõм юмо конда. А. Юзыкайн. Маска вынем. (Отец Анны Дмитриевны:) – Слышишь, дочка, опять кого-то бог несёт.

ЮМО (юмыжак) КОНДЕН (савырен), Г. йымы(жок) канден *разг., экспрес.* (букв. бог принёс (повернул). Бог привёл; пришлось, привелось встретиться, увидеться с кем-л. (о человеке, пришедшем неожиданно). – *Ведат посанам шукертсек толын огыл ыле, ала-мо юмо конден.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Мой свояк Ведат давно не приходил, какой-то бог его привёл. – *Андрий, кушеч юмо савырыш? Здорова!* Г. Ефруш. Эныремышвот. – Андрий, откуда тебя бог привёл? Здорова! *Звонокым темдәләвт, шукыштат агыл көргәй гәйц шөйжәтә юк яды: – Кү тәйшәтә? Күм эче йымы кандыш?* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Нажали на звонок, кто-то приглушённым голосом спросил: – Кто там? Кого ещё бог привёл?! – **Йымыжок тәйнәй тәйшәтә канден** – *мәләннә тәйнәй пәшәкет пәш кәлеш.* – Сам бог привёл тебя сюда – нам очень нужна твоя помощь.

ЮМО (юмыжак) КУДАЛТЕН (монден) *разг.* (букв. бог бросил (забыл). Бог бросил, покинул, забыл, отвернулся, наказал, оставил. 1. О неудачливом, несчастливом, невезучем человеке. – *Мемнажым, товро, юмак кудалтен, сулыкан лийын, артельыш пуремыжак ок күл ыле да...* – *шинчажым шовыч лукио дене үштәльө өрдыж ял ёдырамаш.* В. Сапаев. Кёдырчан йөр годым. – Нас точно бог забыл, нам не нужно было вступить в артель со своими грехами... – женщина из другой деревни вытерла глаза уголком платка. – *Юмыжак ынде туням карген.* **Юмыжак мемнам кудалтен.** В. Сапаев. Кёдырчан йөр годым. – Сам бог теперь проклял мир. Сам бог покинул нас.

2. О недалёком, неумном, ограниченном человеке. (*Матра:*) – *Уремышкат лекташ вожылмаш!.. Каварен кертдыме ёдёр!* (*Савлий:*) – **Юмо кудалтен!**.. М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (*Матра:*) – Даже на улицу стыдно выходить!.. Окаянная девушка! (*Савлий:*) – Бог от неё отвернулся!.. – *Мемнан ялыште Микалым юмо кудалтен* манят, *вуйыштыжо изиш ок сите.* – В нашей деревне про Микале говорят, что бог его забыл, у него немного не хватает в голове.

ЮМО МОМ (кузе) КАЛАСА *разг.* (букв. бог что (как) скажет). ≅ ПОЖИВЁМ – УВИДИМ. Будущее покажет; как (коли) богу угодно. – *Шкеже планым эре темет?* – *Темыде ик ганат лийын огыл.* *Варажым, манметла, юмо мом каласа.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. – А ты сам всегда выполняешь план? – Ни разу не было, чтобы не выполнил. А потом, как говорится, поживём – увидим. (*Ямбика:*) – *Ачай, Аймыр тулар, вара тиде пылжат йёрдеак шаланен пыта мо?* (*Янгелде, кугун шүлалтен:*) – **Юмо мом каласа, тудо лиеш.** В. Абукаев-Эмгак. Ош кече йымалне. (*Ямбика:*) – Отец, сват Аймыр, неужели и эта туча рассеется и не будет дождя? (*Янгелде, глубоко вздохнув:*) – Как богу угодно, так и будет.

ЮМО НАЛЫН, Г. йымы <токыжы> нәлйин *разг.* (букв. бог взял, Г. бог <к себе> взял). ≅ БОГ (господь) ПРИБРАЛ. Кто-л. умер, скончался. – *Мыйын икшывем уке, юмо налын пытарен...* *Кува дене коктын гына илена.* С. Чавайн. Элнет. – У меня нет

детей, всех бог прибрал... Живём вдвоём с женой. – *Бӱшкӱмемжӱмӱт йымы изиш токъжы йиш нӱл. Тама, виднӱ, мешӱен.* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. – Меня самого чуть бог не прибрал. Видимо, что-то помешало.

ЮМО ОНЧЫЛНО разг. (букв. перед богом). ≅ ВОТ ТЕБЕ (те) БОГ (христос)! Божба, клятва, заверение в чём-л. (*Каритон ушаныдымын Ятманым ончалеш:*) – *От ондале? (Ятман ырессла:)* – *Теве юмын ончылно! Ик кленчам гына налам!..* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (Каритон с недоверием поглядывает на Ятмана:) – Не обманешь? (Ятман крестится:) – Вот те бог! Куплю только одну бутылку!..

<ИК> ЮМО <ВЕЛЕ (гына)> ПАЛА (шинча), Г. <ик> йымы веле пӱлӱ разг., экспрес. (букв. <один> бог <только> знает). ≅ ОДНОМУ БОГУ ИЗВЕСТНО. Не известно никому, решительно никто не знает. *Зоя, нимом ышташ ӧрын, кычкыралашат тӧчыш, лачак тиде жапыште тораштак огыл Виктыр огеш лий ыле гын, мо лий-ын кертмым юмо веле пален.* Ю. Соловьев. Онго. Зоя не знала, что делать, пыталась крикнуть, если бы поблизости в это время не было Виктора, то один бог знает, что произошло бы. (*Иван:*) – *Григорий Петрович, мыйын чонем икте гына йӱлалта: мемнан тыгай кужу корныш коштымна адак арам лиеш, шонем.* (Булгаков:) – *Тидым юмо шинча, ончыкылыкым палаш йӧсӧ.* С. Николаев. Акпарс. (*Иван:*) – *Григорий Петрович, одно тревожит мою душу: думаю, что наша долгая поездка опять будет бесполезной.* (Булгаков:) – Это бог знает, трудно предсказать. *Таче тый вийым налынат, а эрла пӱрымаш йӧршеш вес семын лупшалт кертеш. Мо семын савырна илиш пӱрымаш, юмо веле пала.* В. Патрушев. Акрет финно-угор-влак нерген у книга. Сегодня ты набрал силу, а завтра судьба может повернуть совсем в другую сторону. Как повернётся жизненная судьба, одному богу известно. «*Кӱртньӧ кайык толеш, тудо айдемым пуштемш.* Тыгай ой уло тошто марий шомакыште. Тыге мо тиде – юмо гына пала ынде. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. «Прилетит железная птица, она погубит человека». Такие слова есть в древнем марийском сказании. Так ли это – одному богу известно. *Ах, сӱмӱрӱквлӓн нимахань шот уке, намысым ямденӱт. Йӱӱш, шиздӱлӱш, эдемӱм мыскылаш веле пӱлӱт. Карем пындашым тамахань погынымашыш сӱртенӱт. Тӱштӱжӱ мам пӱтаят, йымы веле пӱлӱ.* М. Кудряшов. Шим шӱнгӱлык лӱвӱлнӱ. Ах, у молодых нет никакого толка, стыд потеряли. Умеют только пить, драться и насмехаться над людьми. Дно оврага превратили в какое-то место встречи. Что там творят, одному богу известно. – *Эх, йымы веле пӱлӱ, – Лаемӱр вӱтӱ вӱржӱ гӱц кӱньӱльӱ, камака анзык миш, коршок пандым кидӱш нӱльӱ.* М. Кудряшов. Кишӱ. – Эх, один бог знает, – жена Владимира поднялась с места, подошла к печи, взяла ухват. *Иргодиш кечӱ мам канда, ӱлӱмӱштӱ мӱлӱннӱ мам пуйыра – ик йымы веле пӱлӱ.* В. Петухов. Ӑкрӱм. Что принесёт завтрашний день, какая судьба нас ожидает – одному богу известно.

ЮМО ПЕРКЕМ ПУЫЖО (пуэн шогыжо), Г. йымы перкем пужы (пуэн шалгыжы) религ. (букв. бог изобилие пусть даст). Дай Бог изобилия, богатства, благополучия, удачи (обращение к Богу с просьбой о ниспослании обилия, изобилия, удачи,

успеха, блага, благополучия). (*Прокой:*) – Ну, Айдуш, шупшал колто! (*Айдуш шупшалаш чак шогалеш:*) – Эх, **Юмо перкем пуыжо!** М. Шкетан. Ораде. – Ну, Айдуш, поцелуй! (*Айдуш выпрямляется для поцелуя:*) – Эх, дай Бог удачи! (*Адай пурагоркам кидышкыже налеш:*) – **Юмо перкем пуэн шогыжо.** (*Йӱэш.*) Ялантай чылаштым рат дене йӱктен кая. К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (*Адай берёт в руки ковш с пивом:*) – Пусть Бог даст изобилия. (*Пьёт.*) Ялантай угощает всех по очереди. – **Йымы перкем пужы, тене киндӱнӱ яжо лижсӱ, вес и якте ёлен лӱктӱшнӱ ситӱжсӱ,** – *тьотям манеш.* – Пусть Бог даст удачи, чтобы в этом году у нас был хороший урожай зерновых, чтобы хватило его до следующего года, – сказал мой дед.

<**КУГУ (Кугу Ош, Ош Кугу)**> **ЮМО, ПОЛШО, Г. <Кого> Йымы, палшы (палшыкым пу) разг.** (букв. <Великий (Великий Светлый)> Бог, помощи, Г. (Великий) Бог, помощи (помощь дай). ≅ ПОМОГАЙ БОГ. Просьба, мольба (обычно перед началом какого-л. важного дела, мероприятия и т.п.). (*Татьяна Николаевна:*) – Айда ынде, **Юмо, полишо.** Тыгай пашалан пижам манын, ӱмырыштем ик ганат шоналтен омыл, но мом ыштет, тыгай ылыш толын лектын... В. Бердинский. Игем-шамыч. (*Татьяна Николаевна:*) – Ну давай, помогай Бог. Я никогда в жизни не думала, что возьмусь за такую работу, но что поделаешь, наступила такая жизнь. – Ты, **Кугу Ош Юмо, шӱдӱ витле тенгеш** (ушкалым) *налаш полишо!* И. Осмин. Кава ден мланде коклаште. – Ты, Великий Светлый Бог, помощи купить корову за сто пятьдесят рублей! – *А мый йӱршын йорло улам. Полишо, Кугу Юмо! Полишо, сӱрвален йодам.* – *Арпик адакат кумалаш тӱнгалеш. Тудо вуйжым кӱшкӱ нӱлтале, кавашке онча.* Н. Лекайн. Кутезе мланде. – Я совсем бедный. Помоги, Великий Боже! Помоги, я умоляю тебя. – Арпик снова обращается с просьбой. Он поднял голову вверх и смотрит на небо. – **О Кого Йымы палшы мӱлӱннӱ!** ...*палшы ёлӱмӱшнӱм тӱрлӱтӱш, Ош Кого Йымы!* В. Петухов. Пӱсӱ пикш, тангыла янгеж. – О Великий Бог, помощи нам! ...помоги улучшить нашу жизнь, Великий Светлый Бог!

ЮМО ПОЛШЫЖО, Г. йымы палшыжы разг. (букв. бог пусть поможет). ≅ БОГ В ПОМОЩЬ. Выражение пожелания успехов в труде, в какой-л. деятельности и т.п. (*Лукерья кува:*) – *Йонгылыш умыленам улмаш. Юмо полшыжо!* А. Волков. Шошо мардеж. (*Бабка Лукерья:*) – Я, оказывается, неправильно поняла. Бог в помощь! – *Чеверын, эргым. Юмо полшыжо тылат.* П. Речкин. Кавырля. – Прощай, сынок. Бог тебе в помощь. *Мимӱжсӱ семӱньок кого юкшы доно:* – **Йымы палшыжы!** – *манеш, шоэн попа.* Н. Игнатъев. Кердӱ. Подойдя, он громким голосом, растягивая (букв. редко) сказал: – Бог в помощь! – *Яра, тагачок тӱрвӱнем,* – *Тебишкӱ олен манеш.* – *Ма-шоным корныш погалалам веле, корны лишӱл агыл.* – **Йымы корныштет палшыжы,** – *воевода согоньла.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Хорошо, я сегодня же тронусь в путь, – тихо сказал Тебишка. – Соберу только кое-что в дорогу, дорога неблизкая. – Бог в помощь тебе в дороге, – желает воевода.

ЮМО (юмак) <ТЫГЕ> ПӱРЕН (пӱрен гын), Г. йымы пуйырен (пуйыра (пуйырен) гӱнь(ӱ) религ. (букв. бог (бог же) <так> предназначил (предназначил

если, Г. бог предназначил (предназначит (предназначил) если). Богом суждено; так суждено, так велено богом (выражение успокоения, умиротворения). – **Юмо пүрен гын**, Сакар пörтылеш гын, ачат ден ават тореш огыт лий дыр... С. Чавайн. Элнет. – Если суждено, если Сакар вернётся, наверное, твои родители не будут против... – *Орлыкым ужаш мыланна юмак пүрен докан, – коклаш пурыш Унай*. А. Юзыкайн. Маска вынем. – Видимо, нам богом суждено испытать страдания, – вмешалась Унай. *Изи Николай Шурмар солаэш 1936-шы ин 25-шй ноябрьын шачын гёнь – Йымы пуйырен*. Е. Вачай. Мырызы поэтна шәмән. Если Изи (букв. маленький) Николай родился в деревне Шурмары 25 ноября 1936 года – значит, так суждено было богом. (*Лужавуй:*) – *Мә мёнгеш тәрвәнәнә. Тойдим йёлерәк токы нәнгеш келеш, тёте тёдәт кола. Йымы пуйыра гёньй, ёшкёмнәнвләм кыце-гёнят кёчәл мона. Эче ытаренә...* В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. (Десятник:) – Мы возвращаемся. Надо быстро доставить Тойди домой, иначе он тоже умрёт. Если суждено богом, как-нибудь найдём своих. Ещё спасём... (*Микал – Лизуклан:*) – **Йымы пуйырен гёньй**, токына Сёнгёмәш доно пёртёләм. Г. Пирогов. Ылы мёньёнат әтәм... / М. Кудряшов сәрен. (Николай – Лизе:) – Если суждено богом, то я вернусь домой с победой.

ЮМО <ШКЕ> ПҮРЕН ОГЫЛ, Г. йымы пуйырыде религ. (букв. бог <сам> не предназначил). ≅ <САМ> БОГ НЕ ВЕЛЕЛ кому-л. БОГ НЕ ДАЛ кому-л. О чём-л. недозволенном, нежелательном (выражение неодобрения). – *Ала тиде тўняште юмо нунылан пырля лияш пүрен огыл...* – манын тунам *Иваның аваже*. Ю. Соловьев. Онто. – Может быть, бог не дал им быть вместе в этом мире... – сказала тогда мать Ивана. (*Ава:*) – *Эрге дене илаш юмак пүрен огыл мо вара, калтак?* Т. Батырбаев. Куку иге. (Мать:) – Неужели сам бог не дал жить с сыном? – *Иктәжбё доно икуэш корным кычылаш ылын, – Тарья ышым пуа.* (Манефи:) – *Тенгеок ёштем ылы, дә йымы пуйырыде: ёшкетемок кодынам*. В. Самойлов. Муян. – С кем-нибудь надо было идти одной дорогой, – учит Тарья. (Манефа:) – Так и поступила бы, но сам бог не велел: одна осталась. (*Тяви, сылыкын:*) – *Мәләңнә сўәньм ёштәш йымы пуйырыде, Ямай*. А. Волков. Алдиар / Г. Эрцикова сәрен. (Тяви, грустно:) – Сам бог не велел нам сыграть свадьбу, Ямай.

ЮМО ПҮРЫЖӨ <ЫЛЕ> (пүрыжак), Г. йымы пуйырыжы <ылы> религ. (букв. пусть бог предназначит <бы>). Дай бог! Божба, мольба, чтобы чьё-л. желание исполнилось. *Ончыкыжымат тыгак пырля шинчын кочкаш, вашийын кутыраш юмо пүрыжө!* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Дай бог, чтобы и в будущем также вместе обедать и беседовать. *Бусыгин вате, очыни, мом шоналтен колтымем палыш, садлан, мыйым куандараш манын, ший-шёртнё пўйжым ончыктен воштылал колтыш:* – *Сергей Петрович, юмо пүрыжак, ман!* В. Косоротов. Оконаште чевер тул коеш. Жена Бусыгина, видимо, догадалась о моих мыслях, поэтому, чтобы порадовать меня, улыбнулась, показывая свои серебряные и золотые зубы: – *Сергей Петрович, скажи, пусть бог поможет!* – **Йымы пуйырыжы**, – манят, Геннади имнижём покталтыш. Н. Егоров. Тыргыж. – Дай бог, – сказал Геннадий и погнал свою лошадь.

ЮМО СЕРЛАГЕ (сакле, переге), Г. йымы **перегй(жй)** к 1 знач. *религ.* (букв. боже защити (береги). 1. $\cong$ **БОЖЕ УПАСИ** (сохрани, оборони). Выражение предупреждения, предостережения о нежелательности, недопустимости чего-л. – **Юмо серлаге, арале! Осалже кайыже, сайже толжо!** – *семынже Сава манеш, онешыже кугу ыресым ышта.* М. Шкетан. Капка орол. – Боже упаси, сохрани! Пусть плохое уйдёт, а хорошее придёт! – говорит Сава про себя и крестится во всю грудь. (*Оклина кокай:*) – *Ой, тыге илаш ок лий, юмо серлаге. Эрлак Александр Сергеевич деке миен толам. Уэш пашаш пурташ йодам.* Ю. Артамонов. Онгыр йүк. (*Тётя Оклина:*) – Ох, так жить нельзя, боже сохрани. Завтра же схожу к Александру Сергеевичу. Попрошу снова принять на работу. *Тыгай ең дене кутырен, Сибирьыш шуат, юмо саклыже!* Я. Ялкайн. Онго. Разговоры с таким человеком доведут до Сибири, боже упаси! – *Ала шөрүм изиш подылат? – адак шыман йодеш. – Огым, – кечкыжын пелешта Мичуш. «Юмо переге», – шоналта поро чонан ава.* Н. Арбан. Мичуш. – Может быть, молока немного выпьешь? – снова нежно спрашивает она. – Нет, – простонал Мичуш. «Боже сохрани», – просит ласковая мать. – **Йымок перегйжй!** – *Савва когон лүдйин колта.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Боже упаси! – сильно испугался Савва.

2. $\cong$ **БОГ** (боже) <ТЫ> МОЙ! Восклицание, выражающее радость, восторг, удивление, неожиданность, досаду, сочувствие и т.п. – *Ой, юмо серлаге, ончо, көм ужам!* – Ой, бог ты мой, смотри, кого я вижу.

ЮМО ТҮКА (түкышаш) *разг.* (букв. бог тронет (должен тронуть). Бог накажет, покарает (выражение злорадства, мольбы и т.п.). – *Ну чыте але, шешке, ну чыте але...* – *Матран түрвыжат чытырналте.* – *Тыге койышланыметлан юмо түге түка дык.* П. Корнилов. Мүй олык. – Ну терпи, сноха, терпи... – У Матры даже губы задрожали. – За то, что ты так кривляешься, бог так (тебя) покарает. – *Тыгай вүрйүшыжым кунам юмо түка гын?* С. Чавайн. Илыше вүд. – Когда же бог покарает такого кровопийцу? – *Кузе она йом? Йомдарат! Ынде нуно... оза лийыныт!* – *Элексе кугызан шинчын-шинчымыжат, шогал-шогалмыжат ок шу.* – **Юмо түкышаш!** <...> *Керемет түшка!* – *умшаж гыч шүвыл шыжен вурса.* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. – Как не пропадём? Погубят! Теперь они... стали хозяевами! – старик Элексе не может (букв. не хочет) ни сидеть, ни стоять. – Пусть бог покарает их! <...> Дьявольское отродье! – ругает он, брызжа слюной.

ЮМО ТҮКЕН *разг.* (букв. бог тронул). $\cong$ **БОГ** (господь) **ПРИБРАЛ**. Кто-л. умер. (*Оксина:*) – *Ой, Кугу Юмо, пуштыныт (марийже воктен сукен шинчеш).* (*Савин:*) – *Оксина, чарне, ит урмыж! Ынде мөңгеш от савыре. Тудым юмо түкен.* С. Николаев. Кугу толкын. (*Оксина:*) – О Великий Боже, они убили его (опустилась на колени около своего мужа). (*Савин:*) – Оксина, прекрати, не вой! Теперь не вернёшь. Его бог прибрал. – *Пытыже, пытыже! – чаргыжеш Чужган кува.* – *Тыйын үдыретым юмо түкен, мланде налже!* С. Чавайн. Элнет. – Пусть пропадёт, пусть! – скулит жена Чужгана. – Бог твою дочь прибрал, пусть её земля возьмёт!

ЮМО УЖЕШ, Г. йымы *ужеш разг.* (букв. бог видит). 1. Бог тебе (ему, вам, им) судья; признание невозможности, неспособности или нежелания добиться справедливости в отношении кого-л. (Арпик:) – *Юмо кўшнӧ, юмо ужеш...* (Шортын, пусақыш кая.) С. Чавайн. Кӧн верч? (Арпик:) – Бог на небе, бог видит... (Со слезами уходит в комнату.) (Павыл:) – *Ну, йӧра: ок пу гын, ок пу, юмо ужеш...* *ик имньым пуа гын, сӧрасем...* М. Шкетан. Ормыж. (Павыл:) – Ну, ладно: не даёт так не даёт, бог видит... если даст одну лошадь, я соглашусь... *Эдемвлӓм алталымыжы, орландарымыжы бйшкбйлӓнжок лиэш. Ёлбймӓш тымда, йымы ужеш.* Его обман и издевательства над людьми возвратятся ему самому. Жизнь научит, бог ему судья.

2. **◇ ВИДИТ БОГ.** Божба, клятвенное заверение в чём-л. (Елук:) – *Йӧра айда, юмо ужеш, мый опкын омыл, от пу гын, от пу.* М. Рыбаков. Кинде. (Елук:) – Ну ладно, видит бог, я не жадина, не дашь так не дашь. *Боцман пылвуйтен ижбй шбйнзеиш.* – Ну-у, Жгуль! Тўлем, *йымы ужеш.* *Шукуыштат агыл цилӓ пӧртбйлтем. Лиэш мбйньбйн окса...* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Боцман встаёт аж на колени. – Ну-у, Жгуль! Заплачу, видит бог. Через некоторое время всё верну. Будут у меня деньги... (Льогонтин Иван:) – *Земляде парваленӓ. Йымы ужеш, кбйлте шин пбйтбйде, а пел солан качкаш киндбйжбй уке, манаиш лиэш.* В. Сузы. Ёлбймӓш корны. (Льогонтин Иван:) – Страдаем из-за отсутствия земли. Видит бог, молотба не закончилась, а у половины деревни, можно сказать, нет хлеба.

3. Доброе дело даром не пропадёт. (Кува:) – *Мо чын гын – чын...* *Юмо шкежак тыйым тыи, мый декем, колтен...* **ЮМО УЖЕШ...** *Кӧ мом сула, тудым шуялта...* Ю. Байгуза. Кресудыр. (Старуха:) – Что правда, то правда... Бог сам послал тебя сюда, ко мне... Бог видит... Кто что заслужил, то и получит (букв. то и протягивает). – *Махань окса? Теве иконвлӓ. Кбйзбйт канденӓм. Нӓл такешок, – Оринӓ савыц вбйдбйл-тбйшбйм шўтен шуа. – Тбйнь гбйцет, Марфа, оксам ядаи сулык. Пуры йӓнгетбйм йымы ужеш. Нӓл, ит шеклӓнбй.* В. Ерошкин. Ёлбймӓшбйиш шановлӓжбй. – Какие деньги? Вот иконы. Только что принесла. Бери бесплатно, – Орина разворачивает свёрток. – Грех с тебя, Марфа, брать деньги. Бог увидит твоё доброе дело. Бери, не стесняйся. – *Родывлӓ, тӓмдӓн пуры пӓшӓдӓм йымы ужеш, нимат такеш ак ли. Палишемӓдӓ, – Иван сарвален.* Н. Федосеева. Шушыргышы антыыл. – Родственники, бог увидит ваше доброе дело, ничто даром не пропадёт. Помогите, – умолял Иван.

ЮМО УТАРЕ, Г. йымы **ытары(жы)** *религ.* (букв. бог спаси). **◇ БОГ** (господь) **УПАСИ.** **УПАСИ БОГ.** **БОЖЕ** (господь) **УПАСИ.** 1. Выражение предостережения о нежелательности, недопустимости чего-л. – *Лагерыиште лийынат мо? – Кок ий да индеиш тылзе.* – **Юмо утаре.** А. Краснопёров. Тургым. / Ю. Артамонов кусарен. – Ты был в лагере? – Два года и девять месяцев. – Боже упаси. – *Ой, юмо утаре, – вудыматен, капрал чодыра кӧргыиш пура да улак йолгорно дене кугорно вельиш ошкылеиш.* К. Васин. Муро апшат. – Ох, упаси бог, – пробормотав, капрал заходит в лес и идёт по укромной тропинке в сторону тракта. (Ефимов:) – *Амалаш вацмыжы годым моло со: «Большевиквлӓ гбйц йымы ытарок», – манеш (ӓвӓм)...* Н. Игнатъев. Вурс мардеж.

(Ефимов:) – К примеру, перед тем как лечь спать, она (моя мама) всё время говорит: «Упаси нас бог от большевиков...» *Выродков кѣзѣйтѣ пишок тѣишен. Йымы ытарыжы пренявлѣм лыген шуаш, вара кыным ат мо.* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Выродков и сейчас наблюдал очень внимательно. Упаси бог перемешать брѣвна, потом их не разберѣшь.

2. Такой, какого не надо; хуже не бывает. *Юзо-влакым шотлен от пыtare, Тыйы-мат овылен савырат. Лынг йорга деч, о юмо уtare! Пырлан вел нуно шокшын му-рат.* С. Григорьева. Лишыл ыле тымыкын ласкаже... Не перечесть колдунов, на тебя тоже наведут порчу. Упаси бог от слишком ветреных людей. Они только на мгновение ласковы с тобой (букв. тепло поют). *Ик выртын йѣр анжал колтыш (Митяй) – йымы ытары! Икманярын веле нѣнѣ кодынытыш, тышманвлѣ йѣрвѣш! Вуйым ытараиш келеиш.* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. В какой-то момент он (Митяй) посмотрел вокруг – упаси бог! Их осталось лишь несколько (человек), вокруг враги! Надо спасать себя (букв. свою голову). *А йыд уждымы ѳртѣм дѣ кого эксѣкѣм кандыш... <...> Йымы ытары, ма тѣрвѣнѣш!* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. А ночь принесла невиданный страх и большое несчастье... <...> Упаси бог, что началось!

ЮМО (юмак) ЫНЖЕ ПЎРЎ (ынже кѣштѣ), Г. йымы(жок) ѣнжѣ пуйыры (ѣнжѣ пу, ѣнжѣ шѣдѣ) разг. (букв. пусть бог (же) не предназначит (не велит), Г. пусть бог (же) не предназначит (не даст, не велит). $\cong$ НЕ ПРИВЕДИ (не дай) ГОСПОДИ (бог). Выражение предупреждения, предостережения о нежелательности, недопустимости чего-л. – *Шке озанлыкетым ынет шалате гын, артельиш мойн пурман огыл, йорло дене уишаи юмо ынже пѳрѣ.* В. Сапаев. Кѣдырчан йѳр годым. – Если не хочешь погубить своё хозяйство, не следует, к примеру, вступать в артель, не дай бог объединиться с бедняками. – *Илыш кеч-могай закон дене кайыже, но Вася эргымлан тыгай ватым юмак ынже пѳрѣ.* М. Рыбаков. Шайра Майра. – По какому бы закону ни шла жизнь, но не приведи бог такую жену моему сыну Васе. – *Таче ме бригадный методыш куснен толашыишат, э-эх, брат! Юмо ынже кѣштѣ! Ожно ыштымынан пелыжымат ыиша ыште.* Э. Чапай. Ёдыр воштылеш. – Сегодня мы попробовали перейти на бригадный метод – ох, брат! Не приведи господи! Мы не выполнили даже половину того, что сделали в прошлый раз. *Да, йымы ѣнжѣ пуйыры штурмовик гѣц «прикуриваяи».* Г. Матюковский. Мѣндѣр Ирвелем. Да, не дай бог «прикуривать» от штурмовика. – *Имниэмлѣн ам ѣнянѣ. Сѣмѣрѣк, техень тураиш валаи тымень шоде. Изика, имниѣтѣм анзыц колты!* – Яра, Тѣдѣси, – манеш весѣжѣ. – *Лачок, йымы ѣнжѣ пу, имни оя, аравамат кымыкта, шин шѣлѣтѣ.* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. – Я сомневаюсь в своей лошади. Молодая, не умеет спускаться с такого крутого склона. Изика, отправь свою лошадь вперѣд! – Хорошо, Тѣдѣси, – отвечает тот. – Действительно, не дай бог, лошадь поскачет, телега опрокинется, разобѣется. (Павыл:) – *Шолы лиѣи йымы ѣнжѣ шѣдѣ, шужен шѣнзѣи ѣишке ам шѣдѣ.* Г. Никитина. Пахыра шуды. (Павел:) – Не приведи господи стать вором, а голодать сам не пожелаю.

ЮМЫЖО, Г. йымы

ЮМЫЖО УЛО (улак), Г. йымы(жы) улы (улок) разг. (букв. бог есть (есть же), Г. бог(-то) есть (есть же). Бог всё же есть (о том, что всё обошлось благополучно, хорошо; выражение благодарности за то, что ничего плохого не случилось, не произошло с кем-л.). – *Тый вет палет, мый тыйым гына йөрәтем. Тый дечетак ончыкыжым йочам, ўдырым але эргым, вученам. Юмыжо улак, витне. – Мыят тыгак, Йыван...* Ю. Соловьев. Онто. – Ты ведь знаешь, я люблю только тебя. От тебя я хотел иметь в будущем детей, дочку или сына. Видимо, бог всё же есть. – Я тоже, Йыван... – *Йымы улок, мә ти нелй пәшәм пәтәрен кердәй.* – Бог всё же есть, мы смогли завершить эту сложную работу.

ЮМЫЛАН, Г. йымылан

ЮМЫЛАН ЙӨРДЫМӨ разг. (букв. для бога негодный). 1. $\cong$ БОГОМ ОБИЖЕННЫЙ. Неудачливый, несчастливый (о ком-л.). *Савли кува осал дене шыде лекмыж еда шешкыжым когартен: «Юмылан йөрдымө исыр ўдырамаш улат».* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Бабка Савли каждый раз в порыве злости бранила свою сноху: «Ты бесплодная, негодная богу женщина».

2. Недалёкий, неумный, негодный, глуповатый, ограниченный (о ком-л.). – *Тыгай юмылан йөрдымө еным вуйлатышым ыштеныт?! –* Такого недалёкого человека сделали руководителем?!

3. Неудобный богу; никудышный, плохой, ненужный (о чём-л.). *Колхоз ваитареш кулак агитацият кумдан шарлыш. – Она пуро! Ок күл колхоз! Юмылан йөрдымө паша, – калык коклаште нуно кутырат.* И. Ломберский. Ойпого. Против колхоза широко распространилась и агитация кулаков. – Не будем вступать! Колхоз не нужен! Неудобное богу дело, – говорят они среди народа.

ЮМЫЛАН (юмын) НИЯЛТЫМЕ УЛАМ (улат, улеш да т.м.) МО? разг. (букв. для бога (богом) поглаженный я есть (ты есть, он есть и т.п.) разве?). Я (ты, он и т.п.) не особенный, не весть какой, не избранный богом; такой же, как и все (выражение, употребляемое вместо развёрнутой характеристики или оценки кого-л., обычно как выделяющейся, особенной личности). – *Семон ончылно титакан улмемла чучеш. Ынде, шонем, мыйже юмын ниялтыме улам мо? Чылажат тупела лекте.* В. Абукаев. Максим. – Я чувствую себя перед Семоном виноватым. Теперь, думаю, разве я избранный богом? Все получилось наоборот. – *Йорлыжо юмын ниялтыме улыт мо?* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Бедные-то разве избранные богом? – *Муро, Микале, муро, только мемнам ит тўкале...* – *Тендам тўкалыдымаште юмылан ниялтыме улыда мо?* С. Чавайн. Элнет. – Пой, Микале, пой, только нас не трогай... – Почему вас нельзя трогать, вы разве избранные богом?

ЮМЫЛАН ТАУ, Г. йымылан тау (тау йымылан) разг., экспрес. (букв. богу спасибо, Г. богу спасибо (спасибо богу). $\cong$ СЛАВА БОГУ. СЛАВА ТЕ (тебе) ГОСПОДИ. 1. Очень хорошо, вполне благополучно. – *Сай илет-кутырет, Софрон Афанасьевич! – ик марий вате ўед пелешта. – Пашат ушныжо. – Юмылан тау, илена кызыт.*

А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Как поживаешь, Софрон Афанасьевич! – сказала заискивающе одна марийка. – Труд в пользу. – Слава тебе господи, пока живём. – *Кузьма Осипыч, кузе илымаш?* (Кузи:) – **Юмылан тау**. С. Николаев. Салика. – Кузьма Осипыч, как жизнь? (Кузи:) – Слава богу. (Семон кугыза:) – *Илышем мыйын, юмылан тау, Арпикын гай огыл*. С. Чавайн. Кён верч? (Дед Семон:) – Моя жизнь, слава богу, не как у Арпика. (Софи:) – *Ну, кыце ёлет?* (Укули:) – **Тау йымылан**. *Изин-олен ёлем, шўлем, кытырем. Качы вёйдымат подылам*. Хи-хи. Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (София:) – Ну, как живёшь? (Акулина:) – Слава богу. Живу потихоньку, дышу, разговариваю. И спиртное выпиваю. Хи-хи. «**Йымылан тау, циләштём ял вёйкё шагалтышым...** *Теве махань шотеш пиштёмби лин шёйнзё Стёпанемжё*». Д. Маликеева. Ёвё дон эргё. «Слава богу, всех поставила на ноги... Вот каким уважаемым человеком стал мой Степан». – *Ёрвезёвлё! Вот и цилё! Ёнде кечё йёде школышкат ана тол*. – *Изии жёл, ё?* – Ну и **йымылан тау**, – *Лёш ёжёлтё*. В. Петухов. Шёжвёйк йёмё вёйд. – Ребята! Вот и всё! Теперь не будем каждый день ходить в школу. – Немного жаль, да? – Ну и слава богу, – шепчет Лёша.

2. Выражение чувства радости, успокоения, облегчения по поводу чего-л. (Андри:) – *Яшметов тыйым луктын колташ шона...* (Порис:) – *Шукертсек вучем... Лукио – юмылан тау...* М. Шкетан. Шурно. (Андри:) – Яшметов хочет тебя выгнать... (Порис:) – Давно уже жду... Пусть выгонит – слава богу... (Ятман:) – *От йё гынже, юмылан тау*. Э-эх, *шукертсек верештын огыл ыле...* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (Ятман:) – Ну, если не будешь пить, слава богу. Ох, давно не случалось (выпивать)... – *Лаемёр, а малын тёйнжё ат ми? Миколайым ёнде ыжатен колтышина, йымылан тау*. *Цилё яжон эртёш*. М. Кудряшов. Шим шёйнгёлык лёвёлнё. – Владимир, а почему ты не идёшь? Мы проводили Николая, слава богу. Всё прошло хорошо. – *Ну, ак келеп гёйн, тау йымылан*, – *ёвё куштылгын шўлёлтё*. Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. – Ну, если они не нужны, слава богу, – вздохнула с облегчением мать. – **Тау йымылан**, *хоть кёзёйт ыида пырен!* – *Ефим Филиппович ёлбёж кей*. Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. – Слава богу, хоть сейчас вы набрались ума! – Ефим Филиппович оживился. – *Ёнде у киндё якте качкын лётёйнё, тау йымылан!* Н. Игнатёв. Туан сёлдёлёйк. – Теперь проживём до нового урожая, слава богу!

ЮМЫН, Г. йымын

ЮМЫН КИДЫШТЕ, Г. йымын кидёштё разг. (букв. в божьих руках). ◇ В РУКЕ БОЖИЕЙ. Во власти судьбы. – *Кушто чын, каласе?* – **Юмын кидыште!** – *кишке чушлымыла йёк лектын*. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Скажи, где правда? – В руке божией! – прошипел он (букв. голос), будто змея. *Тыгай годым, манмыла, тошто ёпкем шўмыштё кучаш кўлешыже уло мо, ала? Вет когыныштынат пўрымашышт юмын кидыште*. В. Ижболдин. Турий. В такое время, как говорят, нужно ли держать на сердце старые обиды? Ведь судьба обоих в руке божией. – *Цилёок йымын кидёштё*, – *монах вёшештё*. – *Йымы пёлёде, нимат ак ёштёлт*. В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. – Всё в руке божией, – отвечает монах.

– Без ведома бога ничего не случается. – *Цилäок йымын кидйитй, – колышт лäкмйкй, отец Михаил манеш.* В. Петухов. Äкрäm. – Всё в руке божией, – выслушав, говорит отец Михаил.

ЮМЫН КЫЛЫМДЫМАК НАЛЫН (кучен) ОТЫЛ (огыл) разг. (букв. у бога пуповину же не взял (не держал). У тебя (у него) пупок не от бога (выражение, употребляемое вместо развёрнутой характеристики или оценки хвастливого, высокомерного человека). – *Ит моктане, Костя изай, юмын кылымдымак налын отыл-ла!* Я. Ялкайн. Онто. – Не хвались, дядя Костя, ведь у тебя пупок не от бога! (Элексе – Тереховлан:) – *Мыйын үмбакем тынаржаск ит керылт, ит төрштыл: юмын кылымдыжымак кучен отыл...* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. (Элексе – Терехову:) – Не бросайся на меня так сильно, не выпендривайся: у тебя пупок не от бога. **Юмын кылымдымак налын огыл** (моктаныме нерген ойлат). В. Васильев. Марий мутэр. У него пупок не от бога (говорят при хвастовстве).

ЮМЫН ПҮРЫДЫМӖ разг. (букв. богом не предназначенный). Отвергнутый, проклятый богом, негодный богу, не получивший божьего благословения. – **Юмын пүрыдымӖ кашак!** – *Микит Элексе пурла кидше гыч коман пижшым кудаше да шем кужу öрыш мучашыжым пүтыраш пиже.* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. – Проклятые богом! – Микит Элексе снял с правой руки двухслойную рукавицу и начал крутить кончики своих длинных усов. (Атавай:) – **Юмын пүрыдымӖ! Тыгай ораде енжат мыйым игылташ төча. Мом ынде ышташ? Чонем чон олмышто огыл.** С. Николаев. Айвика. (Атавай:) – Проклятый богом! Даже этот глупец пытается насмеяться надо мной. Что теперь делать? У меня душа не на месте.

Я

ЯКЛАКА

ЯКЛАКА ЙЫЛМАН, Г. яклака ййылмән разг., экспрес. (букв. со скользким языком). Свободно, гладко говорящий, красноречивый (о человеке). – *Миклай яклака йылман, үдыр-влакым шке векыже куштылгын савыра.* – Миклай красноречивый, девушек он легко очаровывает. *Шуку семйнь ямалтылы яклака ййылмән Азан, токужы аздарыш. Пыдыратыш сәмйрйк ышым (ханыным) власть гишән тотлы шанымаш.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. По-всякому заговаривал красноречивый Азан, манил к себе. Сладкие мысли о власти затуманили молодой ум хана. *Пйтәриок тбдбй (Пегиев) хулиган Мирошка доно тосым войыш. Попен пиш кердеш, техень яклака ййылмән!* Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р. Апакаева сәрен. Первым делом он (Пегиев) подружился с хулиганом Мирошкой. У него хорошо подвешен язык, такой красноречивый человек!

ЯКЛАКА ЙЫЛМЕ ДЕНЕ, Г. яклака ййылмй доно разг., экспрес. (букв. со скользким языком). Красноречием; яркой, выразительной, гладкой речью (словами).

*Прокурор деч вара судья Васлий ден Айдыганын адвокатыштан мутым пуыш. Васлийым тудыжат святой айдемыш лукто, чыла нелылык Пуркий ден Санепалан лога-ле. Тумна гай шинчыше Айдыганымат **яклака йылмыж дене** арален кодыш. А. Юз-кайн. Кугызан вуй. После прокурора судья дал слово адвокату Васлия и Айдыгана. Тот тоже представил Василия как святого (букв. тяжесть), вся вина легла на Пуркия и Санепу. Истуканом сидевшего Айдыгана (букв. сидевшего как сова) он тоже оправдал своим красноречием. (*А́вәжй – Тамаралан:*) – **Яклака йылмет доно** «*үм хоть-кыце шйрй*», *сойток сяртен ат керд, Томукем... Халашты мйнь мам ямденәм?* Г. Пирогов. Корны тйрйштйш ломбы. (Мать – Тамаре:) – Томук, ты хоть как старайся (букв. масло хоть как мажь) соблазнить меня своим красноречием, всё равно не сможешь уговорить... Что я потеряла в городе? *Ямак куштылгын лыдалтеш, яклака йылмй доно сирймй.* Н. Егоров. Шаноан корнышты. Сказка читается легко, написана яркими словами.*

ЯКЛАКА ЛОГАР (логар яклака, яклака логаран), Г. **яклака логер** (логер яклака, яклака логерән) к 1 знач. *разг.* (букв. гладкое горло (горло гладкое, с гладким горлом). Гурман, лакомка, сладкоежка; любитель вкусного; любящий вкусно поесть, попить; привередливый в еде (о ком-л.). – *Тиде яклака логар пучымышым ынеж коч.* – Этот лакомка не хочет есть кашу. (*Варастя:*) – *Ой кыча-альчык, ну и кычальчык ыле. Иктым ышет – лавыран, весым ышет – ок йөрө. А логарже яклака! Кочкаш эре тамлым ыште. Пундашдыме вочко!* А. Волков. Посана. (*Варастя:*) – Ну и приди-рой он был, такой придирой. Одно сделаешь – грязное, другое сделаешь – не годится. А поесть любил! Готовь для него всегда вкусное. Бездонная бочка! – *Пырысем яклака логаран, тамлым веле кочнеже.* – Моя кошка привередливая, хочет только вкусное. – *Пайшәм йиштйш өркәнем гбйнат, тотлым качкашыжы утла яратем, логерем яклака.* Н. Игнатьев. Ялахай Йогор. – Хотя я ленюсь работать, но я очень люблю вкусно поесть, я лакомка. *Вот вет, качкышлан манын толын (Токтай тьотя), а тиштй яклака логервлй ылыныт!.. Тагынам ма улы запас тиштй пйтен.* Е. Поствайкин. Кашки йогы. Вот ведь, он (старик Токтай) пришёл за едой, а тут уже были любители вкусного!.. Здесь уже давно закончился имеющийся запас. *Судьяжы яклака логерйн ылешят... нимат отказыде, Илья мам намалын, цишти нйльин.* Н. Игнатьев. Шылдыран вуйжыр. Судья любит вкусно поесть... поэтому он ни от чего не отказывался, он брал всё, что приносил Илья. *Мужй, ужй маняры кей! Хала эдемвләт яклака логерйн ылыт ач.* Е. Поствайкин. Ала жерә. Мёда, масла сколько надо! У городских жителей горло гладкое.

ЯКШАР Г.

ЯКШАР ТӘПНӘКБЙШ (мальонкаш) **ОПТАШ** Г. *разг.* (букв. в красную сумку (малёнку) класть, положить). Есть, питаться (обычно ягодами во время сбора). *Мөрйм погем, эче кәнем, Оптем якшар тәпнәкйш. Темшй әтйм токы кандем, Циләм сусуэмдемйш.* М. Шереметьева. Якшар мөр. Собираю ягоды, снова отдыхаю, ем их. Полную посуду (с ягодами) несую домой, всех ведь радую.

ЯЛ

ЯЛ ВЬЛЕЦ ВАЗАШ Г. разг. (букв. с ног ложиться, лечь (падать, упасть)). Слегать, слечь; обессилевать, обессилеть; ослабевать, ослабнуть; заболевать, заболеть. *Кым әрняштї арвәтї ойхешїжсї яшток ял вьлец вазы. Нимат ак кач дә попымыжат иктїн донат ак шо.* Н. Бахарева. Ыражын котомка. Через три недели невеста совсем слегла от горя. Она ничего не ест и разговаривать ни с кем не хочет. *Крофинәэм, Лексе колмы гишән уверьїм колмыкыжы, ял вьлец вазы, когон ясыланыш, кок әрняштї колыш.* Ф. Скворцов. Әпшәт Кондрати. Моя Аграфена, услышав новость о смерти Алексея, слегла, сильно болела и через две недели умерла. *Шошым сарайым леведмї олым левәшїм валташ дә вольыквләлән пукиаш вәрештїн. Ыикалвлә ял вьлец вазыныт дә цәрләнен коленїт.* Л. Ягодарова. Льїмльї шїмльїзї. Весной приходилось разбирать соломенную крышу сарая и кормить ею скотину. Коровы ослабевали и умирали от болезни.

ЯЛ ВЬЛЕЦ КЕНВАЗАШ Г. разг. (букв. с ног падать, упасть). Падать, пасть (валиться, свалиться) с ног; очень уставать, устать; быть слабым или расслабленным; измотаться, замучиться. – *Пиш янгыленәм – ял вьлец кенвазам.* – Очень сильно устала – падаю с ног. *Пәленїт (салтаквлә): ял вьлец кенвазаш ирї. Тї кївер гач кен корны сїнгїмәш.* А. Атюлов. Йәктївлә. Они (солдаты) знали: рано падать с ног. Через тот мост дорога шла к победе.

ЯЛ ЕЖЫНГ УКЕ Г. разг. (букв. ноги сустава нет). Нет сил, нездоровится. – *Таманма ял ежынгемәт уке, нимат бїштїмї ак шо, – Иван тьотя попалта.* – Что-то у меня нет никаких сил, ничего не хочется делать, – говорит старик Иван.

ЯЛ ЕЖЫНГЫМ НӘЛӘШ Г. разг., неодобр. (букв. ноги сустав брать). Надоедать, надоесть; приставать, пристать; донимать, донять (о ком-л.). *Огаптяжы гьїнь Онисимын ял ежынгжым нәлеш. Как шуқырак халык ләш тьїдїм ужеш, тьорөк йьїрәш тьїнгәлеш: «Онисим Никонорович, «голова» по-марийски как называется? Не знаете? Скажу – вуй!..»* Г. Матюковский. Симсїн-симсїн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Агафья же донимает Онисима. Как увидит его среди народа, сразу начинает улыбаться: «Онисим Никонорович, «голова» по-марийски как называется? Не знаете? Скажу – вуй!..»

ЯЛ КАВАЛ ПАШТЕК <ОРОЛЕН> КАШТАШ (сәрнәш) Г. разг. (букв. за пятой <охраняя> ходить (бродить)). ≅ ХОДИТЬ ПО ПЯТАМ за кем-л. Преследовать. *Ялын токыжы кыргыжаш шанышы кыды бїрвезбїжїм, Сурский шьїргї ләш бїнжсї ям манын, ял кавалжы паштекок оролен кашташ вәрештїн.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. За некоторыми парнями, надумавшими убежать домой, приходилось ходить по пятам, чтобы они не затерялись в Сурском лесу. *Папа ыныкажым утла нечкїш колтен дә бїшкежәт бїнде нерат ләш – тетя со ял кавалжы паштекок сәрнә.* Бабушка слишком изнежила внука, теперь ей самой это надоедает – ребёнок всё время ходит за ней по пятам.

ЯЛ ЛЫВÄК(БІ) Г. разг. (букв. под ноги). 1. Не обращать, не обратить внимания на что-л., не слушать кого-л. *Колхознажы лиэшок, Хоть-мам попы – соикток, Кулак шаям – ял лывäк, Ёлыкымжымät – кид лывäк!* Шадт Булат. Пäшä юк. Что ни говорите – колхоз у нас будет, не обращайтесь внимания на слова кулаков (букв. бросьте под ноги слова кулака), а их самих приберите к рукам.

2. Искоренять, искоренить; уничтожать, уничтожить; закончить что-л. – *Икараш лйäш келеш... Цымыр лин веле, курымаш нуждам мä сйнгенä, тошты, кытышы ёлымäшым ял лывäкы ёштен кердбінä...* В.П. Лощманов. Калявлä. – Надо быть сплочёнными... Только вместе мы сможем победить вековую бедность, сможем уничтожить старую, заплесневелую жизнь...

ЯЛ СÄРНÄ Г. разг. (букв. ноги вертятся). Кто-л. умеет, может хорошо, бойко плясать, танцевать, вытанцовывать и т.п. – *Тäнгем куштен кердеи, ялжы яжон сärнä.* – Мой друг умеет танцевать, у него хорошо ноги вертятся. – *Куштаи ял ак сärнйрäк.* Н. Игнатьев. Туан сändäлйк. – Я не умею толком танцевать.

ЯЛ ЁМБАЛ(НЕ) ЯКЛАКА разг. (букв. над деревней гладкий). На людях хороший, гладкий (о том, кто при людях, в народе приукрашивает себя, свою работу, жизнь и т.п.). (*Гриша:*) – *Мый тудым чын корныш лукнем!* (*Василиса:*) – *Тыйын корнетше – ял ёмбал яклака!* А. Волков. Илыш йолташ. (*Гриша:*) – Я хочу направить его на правильную дорогу! (*Василиса:*) – Твой путь – только на людях гладкий! – *А тыйжын?! – карале Епрем вате, – ял ёмбалне пеш яклака улат, ике денет – моклака.* Н. Лекайн. Күртнө вий. – А у тебя?! – крикнула жена Епрема, – на людях ты гладкий, у себя – гадкий (букв. комок). *Ял ёмбалне яклака, ике деньгиже моклака.* Ёпымарий. Марий мутэр. На языке гладко, у себя дома гадко (букв. у себя комок).

ЯЛАЗЫ Г.

ЯЛАЗЫ МАРЬЯ Г. разг., неодобр. (букв. ноющая женщина). Женщина, любящая вызывать жалость к себе; недотрога, плакса, жалобщица. – *Ти ялазы марьям ит колыит – нимажат ак каршты, лач такешым пона.* – Не слушай эту жалобщицу – у неё ничего не болит, она говорит ерунду.

ЯЛАШ Г.

ЯЛАШ ВАЛТЕНОК МЫСКЫЛАШ Г. разг., неодобр. (букв. аж штаны спуская надсмехаться). Бессовестно, нагло издеваться, насмехаться над кем-л.; глумиться над кем-л. *Пукишы, йүктёй, чиктёй (икшйёвёвлäм)...* *Кушкытат, тёйнёймок ялаш валтен мыскылат.* В. Самойлов. Муян. Корми, пои, одевай (детей)... Вырастут, над тобой же будут бессовестно надсмехаться.

ЯЛАШ ПЫНДАШЫШ(КЫ) ЁШТЁ ВЁД (юга) ПЫРЕН Г. разг., ирон. (букв. в дно штанов холодная вода (вьюга) проникла). О том, кто поздно спохватился, кто торопливо, суматошно бежит и т.п., стараясь спасти, сохранить что-л. *Мам вара: Мокшин Микитäн ялаш пындашышкыжы ёштё вёд пырен.* *Сола совет тидёйлän кудшүдбё тäнгä налогом тёйкäl шёнден.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Да что там: Мокшин Никита спохватился. Сельский совет начислил ему налог в размере шестиста

рублей. *Саснажы ял вёлец вазынат веле, Зинанан ялаш пындашышкыжы юга пырен, кёзбйт якте прамой качдымыжым шотышкы нәлде, ветеринарым үжде.* Зина спохватилась только тогда, когда её свинья слегла, а до этого она не обращала внимания на то, что она плохо ест, и не вызывала ветеринара.

ЯЛШТЫМЫ Г.

ЯЛШТЫМЫ СЫНЗӘ ДОНО Г. *разг.* (букв. с завязанными глазами). ≅ С ЗАКРЫТЫМИ ГЛАЗАМИ. Не размышляя, неосмотрительно (делать, сделать что-л.). *А у ёлбёмәшбм ёшитәш ялштымь сынзә доно ак ли, тыменяш наукевләм, техникбм пәләш келеш.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Нельзя строить новую жизнь с закрытыми глазами, надо изучать научные дисциплины и разбираться в технике.

ЯЛЫМ Г.

ЯЛЫМ ВИАТЕН (шыпшыл) ВАШАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. ноги выпрямляя (вытягивая) ложиться, лечь). ≅ ПРОТЯНУТЬ НОГИ. Умирать, умереть (о человеке). – *Хоть качкылдалыма изиш! Вет тенге собрани кечб шомешкб ялетбм виәтен вазат,* – вәтбжб Крофинә тбдблән мыскылымыла попен. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Хоть поешь немного! Ведь до дня собрания ты так можешь протянуть ноги, – насмехаясь, говорит ему жена Аграфена. – *Мбнь тбләт пурым ёшитәш ша-нем. Тбньбн ёлбёмәшетбм тбрләш келеш, ато, тенге ёлен, ялым шыпшыл вазат,* – Ониси (Семонлан) келесә. К. Беляев. Анюн папажы. – Я хочу сделать для тебя добро. Твою жизнь надо исправлять, иначе, ведя такой образ жизни, протянешь ноги, – сказал Онисим (Семёну).

ЯЛЫМ ЛЫПШАШ (лыпшен кашташ) Г. *разг.* (букв. ноги хлестать (хлестая ходить). Зря, попусту ходить, идти (обычно на большое расстояние). – *Мбнь школыш үжәш тольым.* – *Такеш ялетбм лыпшен кашат.* Школыш сойток ам ке. В. Ерошкин. Чепе. – Я пришёл звать тебя в школу. – Попусту пришёл. Я всё равно в школу не пойду.

ЯЛЫМ ШИАШ Г. *разг.* (букв. ноги бить). Идти, ходить в целях выяснения какого-л. вопроса. – *Виктор Иванович, кого пәшәнә пбтә. Тагачы остатка кечб. Палишен пудай, кышкыла мбләм ялем шийш?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Виктор Иванович, мы заканчиваем нашу большую работу. Сегодня последний день. Помогите, куда мне дальше идти?

ЯМДЕ, Г. йәмдб

ЯМДЕ КИНДЫМ КОЧКЫН ИЛАШ, Г. йәмдб киндбм (сыкырым) качкын **ёләш** *разг., предосуд.* (букв. готовый хлеб поедая жить). ≅ ЕСТЬ ЧУЖОЙ ХЛЕБ. Жить за чужой счёт. *А Ондре изаж-влакын үмылешыш ямде киндым кочкын илен, күлеш семын кресаньык пашам ышташ тунемын огыл.* В. Косоротов. Илыпшан. А Ондре жил за спиной (букв. в тени) своих братьев, поедая чужой хлеб, он не научился как полагается выполнять крестьянскую работу. *Митри пәшәшкб ак кашт, йәмдб киндбм качкын ёлә.* Дмитрий не ходит на работу, живёт, поедая чужой хлеб.

ЯМДЕ ЛОГАР, Г. йәмдй логер *разг., неодобр.* (букв. готовое горло, плотка). Дармоед; тот, кто живёт за чужой счёт. (*Выльып – Орай Петрлан:*) – *Мо пеш тареш пурышо таракан гай тӧрштылат? Чытыза, теве кугыжам шогалтат гын, вес мурым мураш тӱнгальда.* **Ямде логарланда** кукишо кошарге сай шинчеш. О. Шабдар. Вурс йӱк. (*Выльып – Орай Петру:*) – Что ты выступаешь, как наёмный петух? Погодите, вот если придёт к власти царь, совсем другую песню запоёте. Вы, дармоеды, легко подавитесь (букв. в ваше готовое горло сухое остриё хорошо сядет). *Махань а́ляк ёиш ли вӑл! Ялахай пивлӑэш, йӑмдӑй логервлӑэш – цилӑ статьянок лӑмдӑлевӑй.* П. Веселов-Сталь. Кӱртни кӧк. Как только нас не клеветали! По-разному нас оскорбляли – называли лодырями (букв. ленивыми псами), дармоедами.

ЯМДЫШТЕ, Г. йәмдыштй

<ЧЫЛА (ен)> ЯМДЫШТЕ ИЛАШ, Г. <цилӑ> йәмдыштй ёлӑш *разг., экспрес.* (букв. на <всём (чужом)> готовом жить). ≅ НА ВСЁМ ГОТОВОМ ЖИТЬ. Жить, не заботясь о средствах к существованию: о жилье, пище и т.п. *А Веруш Эчан дене коктын поянлыкшым шке ыштат гын, шке оза лийыт. Иктат, тый ямдыште илет манын, ок каласе.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. А если Веруш и Эчан сами наживут богатство, то сами станут хозяевами. Никто не скажет, что ты живёшь на всём готовом. *Мый омыл пӧлемысе кайык Ен ямдыште шокишын илаш.* З. Краснов. Ила ик айдеме тӱняште. Я не комнатная птица, чтобы жить в тепле на всём готовом. *Кымшы ин мӱндӱркӱ, Шур мынастирӱшкӱ, колтевӱ. Солана гӱц тӱшкӱ тыменяш каитшы-влӑ цилӑ* (выргем, качкыш, ёлӱмӱ вӑр) *йӑмдӑштй ёлӑтӑт, тӱшкӱ мӱнӱёмӑт колтевӱ.* Н. Игнатъев. Мондыдымы. На третий год отправили далеко, в Сурский монастырь. Ученики из нашей деревни там живут на всём готовом (одежда, еда, жильё), поэтому меня тоже отправили туда.

ЯМДЫШТЕ КУЧАШ, Г. йәмдыштй кычаш *книжн.* (букв. в готовом держать). Быть наготове; быть в состоянии полной готовности к чему-л. *Садлан черетан нарядым сменяш колтымo деч ончыч заставын начальникше уэш-пачаш ушештарыш: оружийым ямдыште кучаш.* В. Краснов. Сер ўмбалне. Поэтому до отправки очередного наряда на смену начальник заставы не раз напоминал: держать оружие наготове. *Корабльым эре ямдыште кучаш манын, моряк-влаклан шуко пӱжвӱдым йоктарыман.* В. Краснов. Сер ўмбалне. Чтобы всегда держать корабль наготове, морякам нужно пролить много пота. *Ти бригада пожарный машинӑвлӑжым соок йӑмдӑштй кыча да хоть-кынамат палишаш йӑмдӑй ылеш.* Эта бригада всегда держит свои пожарные машины наготове и всегда готова помочь.

ЯНДАР, Г. свежә, ире

ЯНДАР ВУЙ (уш, уш-акыл), Г. свежӑ вуй *разг.* (букв. чистая голова (ум, ум-разум), Г. свежая голова). ≅ СВЕТЛАЯ (ясная) ГОЛОВА. Ясный, логичный ум. – *Тыгай яндар вуй мемнан пашаште пеш кӱлеш.* – Такая ясная голова очень нужна в нашей работе. *А сенаш вий кӱлеш!.. Кӧргӧ ўшан, яндар уш-акыл.* К. Коршунов. Шочмо

мланде. А для победы нужна сила!.. Внутренняя вера, ясная голова. *Пӓйшӓ лӓктӓйшӓн лижӓй манын, свежӓй вуй келеш.* Чтобы работа была плодотворной, нужна светлая голова.

ЯНДАР ВУЙ (уш, уш-акыл) **ДЕНЕ**, Г. свежӓ вуй доно (ары вуя) разг. (букв. с чистой головой (умом, умом-разумом), Г. со свежей головой (с трезвой головой)). $\cong$ НА СВЕЖУЮ ГОЛОВУ. В бодром состоянии, пока ещё не устал или после того как отдохнул (что-л. делать, сделать). *А вет тынар унарым пыштыме! Кажне эрдене толын, яндар вуй дене грамматикым ушештарыме.* В. Косоротов. Тура кугорно. А ведь столько сил положено! Приходя каждое утро, он на свежую голову повторял грамматику. (Тамара:) – Кунам **яндар уш дене** шоналтет, тудо тыйым огыл, весым йӧрата... К. Коршунов. Илыш корнышто. (Тамара:) – А как подумаешь на свежую голову, (оказывается) он не тебя, а другую любит... (Надя:) – Андрей, илышыште шӱмчон кӱштымӧ почеш гына илаш ок лий, ончыкылык нерген, айык шинча дене ончен, **яндар уш-акыл дене** шоныман. М. Илибаева. Кечан ӱмылыштӧ. (Надя:) – Андрей, в жизни нельзя жить только по велению души и сердца, о будущем нужно думать на свежую голову и смотреть на него трезвым взглядом. (Клава:) – А сирмӓйшӓйжӓ? Мам тиштӓй сирӓймӓй ыльы? Тенгечӓй омпышанрак лыдмы. Эче ик гӓнӓй лыдын лӓктӓйшӓй яра ыльы. **Свежӓй вуй доно.** М. Кудряшов. Шим шӓйнгӓлык лӓйвӓлнӓй. (Клава:) – А письмо? Что там было написано? Вчера я его читала, будучи сонной. Было бы хорошо прочитать ещё раз. На свежую голову. **Ары вуя** эртӓйшӓй ивлӓм ланзылен, (Трофим) маняры утым, керӓлдӓймӓй тӓйштӓй мон лыктын. В. Петухов. Ӑкрӓм. Анализируя прошлую жизнь на свежую голову, сколько лишнего, ненужного он (Трофим) вспомнил (букв. нашёл).

ЯНДАР ВУЯН (ушан) разг. (букв. с чистой головой). 1. Со светлой (ясной) головой; с ясным, логичным умом; с чистым разумом. *Тыгай мерчыше куп гыч яндар вуян лекташ, аяр тӱтыра вошт волгыдо ӱжарам ужаш чынжымак моткоч виян шӱман да келге ушан лияш кӱлын. Лач тыгай лийын Максим Богданович.* В. Колумб. Радиопередаче-влак. Чтобы выйти с чистым разумом из такого загнивающего болота и сквозь ядовитый туман увидеть светлую зарю, нужно было иметь отважное сердце и глубокий ум. Именно таким был Максим Богданович. (Колхоз вуйлатыше:) – Тый, Галю шӱжар, **яндар ушан** улат. П. Корнилов. Мӱй олык. (Председатель колхоза:) – Ты, сестричка Галю, со светлой головой.

2. Со светлой (ясной) головой; не пьющий спиртные напитки, трезвый. – *Мыйын марием гай-влак яндар вуян лийыт да паша нерген шонат ыле.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. – Они были бы, как мой муж, с ясной головой и думали бы о работе.

ЯНДАР ВӰД прост. (букв. чистая вода). Вино, водка. – *Чайже-можо, ок кӱл. Теве Эрканын яндар вӱдым подылынат, йӧра.* С. Чавайн. Кайыклудо. – Чай и другое не нужно. Вот хлебнӓм чистую воду Эрканыя и ладно.

ЯНДАР ВӰДЫШ(КӖ) ЛУКТАШ, Г. ире вӱдыш(кӓй) лыкташ разг. (букв. на чистую воду выводить, вывести). $\diamond$ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ НА ЧИСТУЮ ВОДУ.

Разоблачать, разоблачить; уличать, уличить кого-л. (раскрывать, раскрыть дела, обычно тёмные, неблаговидные). (Мичий:) – *Те, ужамат, чыланат ик шайке улыда. Чытыза, мый тендам яндар вўдышкō лукде ом код!* С. Чавайн. Мўкш отар. (Мичий:) – Вы, как я вижу, все из одной шайки. Погодите, я выведу вас на чистую воду. *Пагул нерген Эчан шуко шонен... кузе тудым яндар вўдыш лукташ?* Н. Лекайн. Кўртнў вий. Эчан долго думал про Пагула... как вывести его на чистую воду? *Нўнўм (шим йāнгāн эдемвлām) ире вўдўйшкў лыкташ писательлāн фольклорный традиции веле ак ситў: пиш шука социальный, общественный законвлām пāлўмāш келеш.* Н. Кадыков. Туан халыкнан мырызыжы. Чтобы вывести их (людей с чёрной душой) на чистую воду писателю недостаточно одних фольклорных традиций: нужно знать много социальных и общественных законов. *«Тихоныч», «Пашкудывлā», «Āтяжўн тāнгжў» шайыштмашвлāштў автор мещанин, индивидуалист кайышан эдемвлām ире вўдўйшкў лыктеш, нўнўм шўдўн, койырен йātлā.* Н. Кадыков. Константин Беляевўн литературный творчествожы. В рассказах «Тихоныч», «Соседи», «Друг отца» автор выводит на чистую воду мещан, людей с индивидуалистскими поведениями, зло, насмехаясь осуждает их.

ЯНДАР КИДАН, Г. *ире кидāн разг., экспрес.* (букв. с чистыми руками). ≅ ЧИСТ НА РУКУ кто-л. О человеке добросовестном, не склонном к воровству; порядочный, честный человек. *Тошто председачылна яндар кидан огылак ыле. Кōлан шола вельшке бензиным, кōлан сōснаигым але колхозын клатше гыч мўйым колташ кўшта.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Наш бывший председатель не был чист на руку. Он заставлял отдавать налево кому бензин, кому поросёнка или мёд из колхозного склада. – *Подсудимый, тый титакетым признатлет мо? – йодо судья. – Уке, мый яндар кидан улам!* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнō кучо. – Подсудимый, ты признаёшь свою вину? – спросил судья. – Нет, я чист на руку. *Ире йāнгāн дā ире кидāн эдемжāt кўзўт коdde ма?* В. Петухов. Āкрām. Неужели сейчас не осталось честных и чистых на руку людей?

ЯНДАР ЧОН (шўм, шўм-чон), Г. *ире йāнг (шўм) разг.* (букв. чистая душа (сердце, сердце-душа). О честном, искреннем, безупречном, нравственном человеке. *Кенета тудлан (Миклайлан) тыге чучын колтыш, пуйто тудын яндар чонышкыжсо так арамак шўвал шынденыт...* В. Косоротов. Тура кугорно. Вдруг Миклаю показалось так, как будто не за что плюнули в его чистую душу. *Южо ен тўжсвач ончымаште торжсала коеш... Но ончал тый, могай яндар шўм-чон нунын онгыштышт!* П. Корнилов. Полмезе корныен. Некоторые люди на вид кажутся жёсткими... Но посмотри, какое чистое сердце у них в груди! *Кырык марын – ире йāнгжў, Шолын лāкшў вўдшў гань.* И. Лобанов. Сўрнāок техеньї. У горного марийца – чистая душа, словно ключевая вода. (Тоймер – Чумблатлан:) – *Керек-махань лўдўш корныштет лāктеш, нимат тўнўйм цāрен бїнжў керд. Тидўжўйлāн кого дā ире йāнг келеш!* В. Петухов. Пўсў пикш, тангыла янгеж. (Тоймер – Чумблату:) – Какая бы опасность не повстречалась на твоём пути, пусть ничто не сможет остановить тебя. Для этого нужно иметь

большое и чистое сердце! *Миша дә Даша – ире шүмәнвлә, а актриса Маша ыддыр годымжы, вәтә лимбәкбәжәт Мишам алтален.* И. Лобанов. Алталышы йәнг. У Миши и Даша – чистая душа, а актриса Маша обманывала Мишу и в девичестве, и когда стала женой.

ЯНДАР ЧОН (шүм) ДЕНЕ, Г. ире йәнг (шүм) доно *разг., экспрес.* (букв. с чистой душой). ♦ С ЧИСТЫМ СЕРДЦЕМ. С добрыми намерениями, без злого умысла, с полной откровенностью. – *Ида лүй! Мыят марий улам. Порым шонен толынам, яндар чон дене...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Не стреляйте! Я тоже мариец. Я пришёл с добрыми помыслами, с чистым сердцем... *Нужнан гынат, яндар шүм дене илаш, тўням ончен, тунемым кечын-кечын... Ок лўдыктал жапат, пашат поэтым.* Я. Ялкайн. Кас велеш. Хотя и в бедности, но с чистым сердцем, созерцая мир, я учился жить изо дня в день... Поэта не пугает ни время, ни работа. – *Захар, ире йәнг доноктими толынат?* – *изи юк доно Гришан әвәжбә яды...* А. Апатеев. Ыддыр-ырвезбәвлә. – Захар, с чистым ли сердцем ты пришёл сюда? – тихим голосом спросила мать Гриши... (Аверкий:) – *Аңят, тбәдбә (Майя) ире шүмәжбә доно лачокат мбәньбәм яратен колтен?* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Аверкий:) – Может быть, она (Майя), действительно, полюбила меня с чистым сердцем?

ЯНДАР ЧОНАН (шүман), Г. ире йәнгән (шүмән) разг., экспрес. (букв. с чистой душой (сердцем). Честный, искренний, безупречный, нравственный человек. *Эшмет – чыла шотыштат яндар чонан, писе уш-акылан, еным чаманыше рвезе.* З. Каткова. Кужу ўмырым тыланем. Эшмет – во всём чист душой, у него острый ум, он сочувствует людям. (Надя:) – *Сәмбәрбәк годым ире йәнгән эдембәм ужын мыштыделам. Эртбәшбә самыньым тбәрләш лизш ылгецбә...* Р. Высокова. Эртбәшбә самынь. (Надя:) – В молодости я не сумела увидеть человека с чистой душой. *Тенге ире йәнгән ыддыр кого орлыкыш вәрештеш.* Н. Федосеева. Сбәлнбәшная шбәдбәрвлә. Так девушка с чистой душой попадает в большую беду (букв. в мучение). *А тбәнь, Бердбә, шижәт, йәл мам кбәчәл токет толыт? Циләнок ма ире шүмән ылыт?* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. А ты, Бердей, чувствуешь, зачем другие приходят к тебе? Все ли они честные? *Но Петров ти кого кредәлмәш гбәц ире шүмән ләктбән дә коммунистбән лбәмжбәм ләвбәртбәде.* Г. Матюковский. Н.В. Игнатьев. Но Петров из этого большого сражения вышел с чистой душой и не осрамил честь коммуниста.

ЯНДАР ЮЖ ГАЙ КҮЛЕШ *книжн.* (букв. как чистый воздух необходим). До крайности, чрезвычайно, сильно нужен, необходим что-л. – *Клавий, серышым возо. Тудо мылам кызыт яндар юж гай күлеш. Йүдшбә-кечыже вучаш тўнгалам.* Ваню. В. Иванов. Шүм ок мондо. – Клавий, напиши письмо. Оно мне сейчас нужно, как свежий воздух. Я буду ждать его день и ночь. Ваню.

ЯНДАРЕШ, Г. иреэш

ЯНДАРЕШ КОДАШ, Г. иреэш кодаш *разг.* (букв. чистым оставаться, остаться). ≅ ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ ЧИСТЫМ ИЗ ВОДЫ. Избежать, избегать заслуженного наказания; оставаться, остаться незапятнанным, нескомпрометированным, безнаказанным.

Семён **яндареш кодо**, ватыжым ондален керте. В. Иванов. Кок илыш. Семён вышел чистым из воды, он сумел обмануть свою жену. – *Таче ревизий тўнгаллаш...* Кевытыште окса ок сите. Толымо амалым ыштен, **яндареш коднем** ыле. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Сегодня начнётся ревизия... В магазине недостача. Инсценировав воровство, я хотел выйти чистым из воды. *Клуб вуйлатышы дон Панинәт, Неязовым шолеш лыктын, Ышкежбї ирезш коднештбї ылын.* Швед Макси. Сибирьбштбї ыжар сиремән сәндәлбкбштбї (ссылкышты). Заведующий клубом и Панин, выставяя Неязова воров, сами хотели выйти чистым из воды.

ЯНГАР

ЯНГАР КАШКА ГАЙ разг. (букв. как дряхлый кряж). О старом, дряхлом человеке. (*Овдаки – Мариналан:*) – *Чынжымак, Ведат дене тыге илен, сай илышышке вайкен от лек, ала вуйгакат янгар кашка гай моканат.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (*Овдаки – Марине:*) – Действительно, если будешь так жить с Ведатом, ты не скоро придёшь к хорошей жизни, может быть, совсем обрастёшь мохом, как дряхлый кряж. – *Мый янгар кашка гай улам, каенат ом керт.* – Я как дряхлый кряж, даже ходить не могу.

ЯРА, Г. охыр, такеш

ЯРА ВЕР, Г. охыр вяр прост., пренебр. (букв. пустое место). ♦ ПУСТОЕ МЕСТО. Человек, от которого нет никакого толка, никакой пользы, никакого проку в чём-л. или который ничего не значит для кого-л. *Адак, вес могырым шоналташ гын, кб улына ме калык шинчаите? Так, яра вер, арамлогар веле.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. А если подумать с другой стороны, кто мы в глазах народа? Так, пустое место, только дармоеды. – *Тидбї мбїланем эдем агыл, а охыр вяр, нимахань толкыжы уке.* – Он для меня не человек, а пустое место, у него нет никакого толка.

ЯРА ВУЙ, Г. охыр вуй прост., пренебр. (букв. пустая голова). ♦ ПУСТАЯ ГОЛОВА. Глупый, несообразительный, несерьёзный, духовно ограниченный человек. – *Эх, эх, яра вуй! Салтакушмен! Кб икенжын ик парня гай эргыжым Руаш Патыр манаш тўналеи? Ен колеи гын, воштыл кола! – марийжылан эрыкым огеи пу Унавий.* С. Эман. Нбнчык патыр. – Эх, эх, пустая голова! Брюква! Кто назовёт своего единственного (букв. как один палец) сына Тесто-Богатырь? Если кто услышит, со смеху умрёт! – Унавий не даёт спуску своему мужу. – *Ындыже мыят раш улылышым: тиде вуй яра вуй огыл улмаш, капшат улмашын.* П. Эсеней. Уло эше тыгай айдеме. – Теперь я тоже ясно понял: эта голова, оказывается, была не пустая, тело тоже было. *А урядник пайшб ошы: Охыр вуй дб нелб кид.* В. Григорьев. Ёынгы йога. А работа урядника нетрудная (букв. белая): пустая голова и тяжёлые руки.

ЯРА ВУЙЫМ САКАЛТЕН ПУРАШ разг. (букв. пустую голову повесив, приходить, прийти). Приходить, прийти с пустыми руками, без ничего. – *Иктаж-могай костенечым налаш кўлеи. Яра вуйым сакалтен пурет мо?* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. – Нужно взять какой-нибудь гостинец. С пустыми руками придёшь, что ли?

ЯРА КИД (вуй) ДЕНЕ, Г. охыр кидä разг. (букв. с пустыми руками (головой)).
 ◇ С ПУСТЫМИ РУКАМИ. Ничего не имея при себе; ничего не получив, не достав; ничего не добившись (являться, приходить, оказываться, возвращаться, уходить и т.п.). – Э-э, *Фёдор Кристофорыч, тыгай ең яра кид дене огеш код вет*. К. Коршунов. Күдырчан ўжара. – Э-э, Фёдор Кристофорыч, ведь такой человек не останется с пустыми руками. *Мотри, Микуш, яра кид дене ида кай*. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Смотри, Микуш, не ходите с пустыми руками. – **Яра вуй дене гына лектын кайымыже ок шу!** – *Вёдыр Опайым шижтарымыла каласыш*. Д. Орай. Осып Ваня. – Ему не хочется уходить ни с чем (букв. с пустой головой)! – сказал Фёдор, как бы намекая Опаю. *БӀлӀмӀш – кого дела. БӀлӀмӀшӀш охыр кидӀ, сӀнзӀ кымен лӀктӀш итӀт шаны. Соикток эдем ат ли*. Н. Игнатъев. Морен. Жизнь – дело серьёзное. Даже и не думай начинать жизнь, не имея ничего. Всё равно не станешь человеком. – *Шаналты доко, Томочка, сойток вет охыр кидӀ ана лӀк. Мам-гӀнят костенецӀм, весӀм-кымышым сага нӀнгейш вӀрешитеш*. Е. Поствайкин. Ала жерӑ. – Подумай-ка, Томочка, в любом случае мы с пустыми руками не пойдём (букв. не выйдем). Придётся с собой взять какой-нибудь гостинец, ещё что-нибудь. **Охыр кидӀ церкӀш кейш шанашат уке**. В. Петухов. Акрам. И не думай идти в церковь с пустыми руками.

ЯРА КИД ДЕНЕ ОТ КУЧО (от сене) разг. (букв. пустыми руками не поймашь (не победишь)). Голыми руками не возьмёшь, не поймашь, нехватишь (о том, что не так легко взять, поймать, захватить кого-л.; что, нужна сноровка, ловкость, хитрость и т.п.). *Почук йыр каче-влак шынала пӱтырнат ыле. Только Почукым яра кид дене от кучо, йылмыж дене ала-кузе савыркала, но пеленже кидым ок тӱкыктӧ...* С. Чавайн. Элнет. Вокруг Почук парни вились, как мухи. Только Почук не возьмёшь голыми руками, она по-всякому болтает языком, но не даёт прикасаться руками до себя... (Ваню:) – *Ойлаш куштылго, Гурьянов мокшынчо гай яклака, тудым яра кид дене от кучо*. А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Ваню:) – Легко сказать, Гурьянов скользкий, как налим, его не поймашь голыми руками. *Но тушман виян. Тудым яра мут дене да яра кид дене от сене...* П. Корнилов. Мӱй олык. Но враг силен. Его не победишь пустыми словами и голыми руками.

ЯРА(Ш) КОДАШ ОГЫЛ¹ разг. (букв. пустым не оставаться, не остаться). Не оставаться, не остаться так, даром, без последствий, без результата, без пользы, безнаказанным. *Эрлашын (Стьопан) кече мучко вуйым сакен, ойгырен кошто. «Очыни, тиде спектакль яраш ок код», – вуйыштыжо пӧрдын*. Ф Майоров. М. Шкетан. На другой день он (Стьопан) целый день беспокоился и ходил повесив голову. «Наверное, этот спектакль не останется без последствий», – вертелось у него в голове.

ЯРА(Ш) КОДАШ ОГЫЛ² разг. (букв. пустым не оставлять, не оставить). Не оставлять, не оставить что-л. так, даром, не отплатив, без последствий, без результата, без пользы, безнаказанным; отвечать, ответить кому-л. тем же самым, таким же отношением, поступком и т.п.; отплатить. (Орина:) – *Тау, мый тиде оксам яраш ам кодо. Кертмем семын пашам дене сулем*. К. Коршунов. Күдырчан ўжара. (Орина:)

– Спасибо, я не оставлю эти деньги не оплатив. Отработаю по мере возможности.
 – *Те мемнам чес авызлаш пагален ўжын улыда, меат тендам **яра она кодо**...* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Вы пригласили нас на угощение, мы тоже не оставим это так...

ЯРА (амал деч посна) КОКШАТ ОК ШОЧ разг. (букв. попусту (без причины) и чирей не родится). Даром и чирей не выскочит, не сядет; всё имеет причину-следствие, начало-конец; всё взаимосвязано в жизни. – *Тошкалтышым ыштит, коеш.* – Ага. – *Вара мыняр кўрат?* – *Яра ыштем.* – *Яра?* – *кугыза вачыжым туртыктыш, мыйым улыдымыла ончале.* – **Яра кокшат ок шоч!** В. Оленин. Тыгеже, кас марте. – Видно, лесенку делаешь. – Ага. – И сколько же сдерёшь? – Бесплатно. – Бесплатно? – дед пожал плечами и с недоумением посмотрел на меня. – Даром и чирей не выскочит. (*Рвезе:*) – *Мыйым тыште амал деч посна шинчыктат...* (*Ўдыр:*) – **Амал деч посна кокшат ок шоч.** Г. Ефруш. Эңыремышвот. (Юноша:) – Меня здесь держат без причины... (Девушка:) – Без причины и чирей не выскочит.

ЯРА (пуста) ЛОГАР, Г. охыр (пуста) логер разг. (букв. пустое горло). Бездельник, тунеядец, дармоед; тот, кто живёт за чужой счёт. *У ий ваетеи шешкыже каласыи:* – *Анай акай, мый олаш пашам ышташ каем. Тыйын ўмбалнет **яра логар** семын шуко ылыина.* М. Евсеева. Тыгат таум ыштат. Перед Новым годом её сноха сказала: – Тётя Анай, я поеду работать в город. Мы долго жили за твой счёт. (*Павыл:*) – *Кайыза...* *Мыланна **яра логар-влак** огыт кўл.* К. Коршунов. Шочмо мланде. (*Павыл:*) – Уходите... Нам не нужны дармоеды. – *Мыйын ук ушкалем уло, сита, тудат шōрым шагал пуа. **Пуста логар** мыланем ок кўл,* – *Емеля ваиштареш пелешта.* М. Шкетан. Самого-ным ушкал водар гыч лўштен. – У меня есть одна корова, достаточно, да и она мало молока даёт. Мне не нужна дармоедка, – ответил Емеля. – *Окружной тōрәвлә мәләһ-нә ак келеп. Мам нōһьм, **охыр логервләм**, пушымыла?! В. Петухов. Әкрәм.* – Нам не нужны окружные начальники. Зачем их, дармоедов, кормить?! – *Тенге гōһь ти **пуста логерьм** мам такеш урдет? Тōдбін палишыкшат тōһнәрок.* В. Сузы. Ёлōмәш корны. – Если так, ты зачем держишь такого бездельника? От него мало помощи. – *Тырхал-мада изиш, кўн шодеек пўкшем гыце? Ох, нератымок ёштедә ач, **пуста логервләй!**..* *Әвәдәлән палишаш кынам кушкын шода вәл?* К. Беляев. Рапшалтыш паштек. – Потерпите немного, неужели вас накормлю недоваренной едой? Ох, надоели, бездельники!.. Когда же вырастете и будете помогать матери?

ЯРА МУТЕШ <ВЕЛЕ> КОДАШ (киен кодаш) разг. (букв. на пустом слове <только> оставаться, остаться). ≅ НА СЛОВАХ. Только в виде каких-л. обещаний, не выполняя их на самом деле. *Тунемаш каяш Начи ондак Костялан сōрен ыле. Нуно ончыкылык ылышым шканышт сўретлаш тōченыт. Но чыла тиде **яра мутеш кодо**...* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Сначала Начи обещала Косте поехать учиться. Они пытались представить себе будущую жизнь. Но всё это осталось на словах. *Но земский началь-никын сōрымыжō кагазеш возымо **яра мутеш веле киен кодо.*** А. Юзыкайн. Тулото. Но обещания земского начальника остались лишь на словах, написанных на бумаге.

ЯРА ШОМАК (мут), Г. такеш шая разг. (букв. пустое слово). Ничего незначащее, не имеющее значения, пустяковое слово (слова); пустые, ненужные разговоры; безосновательные сплетни. *(Тойвий:)* – *Шөртнө* – мыланна **яра шомак**, улыж дене укеже садиктак. К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. *(Тойвий:)* – Золото – для нас пустое слово, что есть, что нет – одно и то же. *(Альберт:)* – *Ирина, йöратымаи – тиде яра шомак*. К. Коршунов. Күрылтшö сем. *(Альберт:)* – Ирина, любовь – это пустое слово. – *Кызыт чылажат те яра мутым веле ойлыида*. А. Мурзашев. Көгөрчен. – Сейчас вы все говорили только пустые слова. – *Колхозниквлäm церкйишкйi ак колтеп, – маныт. Тидйi такеш шая. Иктйiмйт йым ыдылаи ак цäреп*. Н. Игнатьев. «Изи Йынгы». – Говорят, что колхозников не пускают в церковь. Это пустые слова. Никому не запрещают молиться богу. – *Азан гйiц ваиштарешнй войскам колтенйит. Мйiнь тенге колынам, – ик мары лүдйiнрйк пелештй. – Э-э, понгат! Такеш шая...* В. Петухов. Äкрäm. – Против нас из Казани отправили войска. Я слышал так, – испуганно говорит один мужчина. – А-а, болаешь! Пустые слова... *Сүйанет такеш шая веле, виднйi. Нимахань веселйм моде, йiрвезйiвлй мйiнгеиш когогорныи кузевйi*. М. Кудряшов. Ййiппивлй. Видимо, свадьба – только пустое слово. Не найдя никакого веселья, парни вернулись к тракту.

ЯРА ШОМАК (мут) ДЕНЕ ПУКШАШ (сийлаш) разг., ирон. (букв. пустыми словами кормить, накормить (угощать, угостить). Занимать, занять лишь разговорами, без угощения. – *Тыгай кугу уна толын, а мый тудым яра шомак дене пукшем...* – *кува кухныиш писын каен колта*. Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Такой высокий гость пришёл, а я его угощаю пустыми словами... – женщина быстро направилась на кухню.

ЯРЫМ-ЯТАС

ЯРЫМ-ЯТАС ЛИЯШ разг., ирон. (букв. нить-тёзка быть). $\cong$ ДВА САПОГА ПАРА. Похожи друг на друга (обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п.); стоят друг друга; один другого не лучше. *(Марпа:)* – *Те вет Сергей дене коктын ярым-ятас улыда. Коктынат йолагай улыда*. *(Марпа:)* – Вы ведь с Сергеем два сапога пара. Оба лентяи.

СПИСОК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

КҮЭМАЛТШЕ ОЙСАВЫРТЫШ-ВЛАК

А

- а гыч я марте – 1 т., 17 л.
ава йымал презе – 1 т., 17 л.
ава пий – 1 т., 17 л.
ава (ача-ава) помыш гыч чонештен лекташ (чонешташ) – 1 т., 17 л.
ава (ача-ава) помышто илаш (шинчаш, кияш) – 1 т., 18 л.
ава шӧр дене шынаш (шынген пураш, толаш да т.м.) – 1 т., 18 л.
ава (ача, ача-ава) шулдыр йымалне <илаш (лияш да т.м.)> – 1 т., 18 л.
ава (ача-ава) шулдыр йымач <чонештен> лекташ – 1 т., 19 л.
ававун (игывун) кушкеш (пура, погына) – 1 т., 19 л.
ават нӧнчык – 1 т., 20 л.
ават нӧшмӧ – 1 т., 20 л.
агурыш унчыливуыш тӧршташ ямде – 1 т., 21 л.
агытанла тӧрштылаш – 1 т., 21 л.
ажме-тужмо вуй дене – 1 т., 21 л.
ажме-тужмо вуян – 1 т., 21 л.
азырен (албаста) вуй – 1 т., 22 л.
азырен гай – 1 т., 22 л.
азырен логар – 1 т., 22 л.
азырен тукым (тӱшка, кашак) – 1 т., 23 л.
азырен (ия, керемет) чонан – 1 т., 23 л.
айдема (айдеме) ом лий – 1 т., 23 л.
айдеме йол тошкалын (логалын) огыл – 1 т., 24 л.
айдеме лияш – 1 т., 24 л.
айдеме семын – 1 т., 24 л.
айдеме сӱрет – 1 т., 25 л.
айдеме (ен) <йол> тошкалдыме (вер, кундем да т.м.) – 1 т., 25 л.
айдеме шот гыч лекташ – 1 т., 25 л.
айдеме шотыш пураш – 1 т., 26 л.
айдемыш (айдеме (ен) шотыш(ко) лекташ (возаш) – 1 т., 26 л.
айдемыш лукташ – 1 т., 27 л.
ак-мук лияш – 1 т., 27 л.
акрет (амызе, кадем, намызе) годсек – 1 т., 27 л.
акрет (амызе, кадем, намызе) годсо – 1 т., 28 л.
акрет годым – 1 т., 28 л.
ала (ала-могай, могай, мо) ияже шуралтыш (шуралтен) – 1 т., 28 л.
ала сайлан, ала осаллан – 1 т., 29 л.
ала-кӧак (ала-моак) огыл – 1 т., 29 л.
алал кумылын (кумыл дене) – 1 т., 30 л.

алал лийже! – 1 т., 30 л.
алалым пуаш – 1 т., 30 л.
алдыр вуй – 1 т., 30 л.
алдыр (алдермыж) логар – 1 т., 31 л.
Америкым почаш – 1 т., 31 л.
андри обед – 1 т., 32 л.
антале шовыч кошкымеш <гына> – 1 т., 32 л.
ангыра вуй – 1 т., 33 л.
ангыра вуй дене – 1 т., 33 л.
ангыра тумна (турня) – 1 т., 33 л.
ангыра шорык – 1 т., 33 л.
арака логар – 1 т., 34 л.
арака печке – 1 т., 34 л.
арам киндым кочкын илаш – 1 т., 34 л.
арам логар – 1 т., 35 л.
арва вуй (вуян) – 1 т., 35 л.
арняште шым кугарня – 1 т., 36 л.
артана (тесте) дене – 1 т., 36 л.
ару чонан – 1 т., 36 л.
арым йомдараш – 1 т., 36 л.
асамым вудылаш (ойлышташ) – 1 т., 36 л.
атма гыч утлаш – 1 т., 37 л.
атмашке верешташ (логалаш) – 1 т., 37 л.
ача-ава деч кугу лияш – 1 т., 38 л.
ача-ава (ача-коча да т.м.) шентелне илаш – 1 т., 38 л.
ача-коча (ача-ава, коча-кова да т.м.) деке каяш (каен колташ) – 1 т., 38 л.
ача-коча (коча-кова, кугезе коча-кова) деке колташ – 1 т., 39 л.
ача-коча йолгорным тошкаш (йолгорно дене каяш) – 1 т., 39 л.
ачам (авам да т.м.) покташ – 1 т., 39 л.
аш лийже! – 1 т., 39 л.
ашныме таргылтыш (ия) – 1 т., 39 л.
ашыкым чикташ – 1 т., 40 л.
аяр вуд – 1 т., 40 л.
аяр йылман – 1 т., 40 л.
аяр йылме – 1 т., 40 л.

Б

баш на баш – 1 т., 41 л.
беда вет! – 1 т., 42 л.
буксиреш налаш – 1 т., 42 л.

В

вара вара вуйыш кая – 1 т., 43 л.
вара(же) (умбакыже) керек – 1 т., 43 л.
вара кузе? – 1 т., 43 л.
вара пашам кертат! – 1 т., 44 л.
вараш кучыш верешташ – 1 т., 44 л.
ваче гыч (умбач) кудалташ – 1 т., 44 л.
ваче дене ваче (ваче-ваче) шогалаш – 1 т., 44 л.

ваче ўмба́к (вачыш(ке) возаш – 1 т., 45 л.
 ваче ўмба́к (вачыш(ке) пышташ (налаш) – 1 т., 45 л.
 ваче ўмба́лне вуй (вуйгонгыра) уло (шинча) – 1 т., 46 л.
 ваче ўмба́лне кучаш – 1 т., 46 л.
 <шке> ваче ўмба́лне (вачеш) нумалаш – 1 т., 46 л.
 ваче ўмба́лне (вачыште) шинчаш – 1 т., 47 л.
 вачеш (вачыш) э́нгерташ – 1 т., 47 л.
 вачым туртыкташ (туртыктылаш, шупшылаш) – 1 т., 47 л.
 вачыш(ке) (ваче ўмба́к) <кўзен> шинчаш – 1 т., 48 л.
 вачыште вуй уке – 1 т., 48 л.
 вачыште лияш – 1 т., 48 л.
 ваш шўяшлаш йёрат – 1 т., 48 л.
 ваштареш руаш – 1 т., 49 л.
 ваштареш шогаш – 1 т., 49 л.
 <йўр> ве́дра гыч опталме гай (опталмыла) йўреш (йога, тўналеш да т.м.) – 1 т., 50 л.
 вер уке – 1 т., 50 л.
 веран-верыш шындаш – 1 т., 51 л.
 верешак порволаш ыле (лийже да т.м.) – 1 т., 51 л.
 верыш(ке) шындаш – 1 т., 52 л.
 вес а́гам (йыраным) куралаш – 1 т., 52 л.
 вес му́рым (семын) мураш – 1 т., 52 л.
 вес о́лыкым солаш – 1 т., 53 л.
 вес па́ша (сомыл) – 1 т., 53 л.
 вес сў́рет – 1 т., 53 л.
 вес тў́ня – 1 т., 54 л.
 вес тў́няш(ке) каяш – 1 т., 54 л.
 вес тў́няш колташ – 1 т., 54 л.
 вес тў́няште – 1 т., 54 л.
 вес шинча (шинчаончалтыш) дене ончаш (ончалаш) – 1 т., 55 л.
 вес шо́мак (мут) – 1 т., 55 л.
 вес шот – 1 т., 56 л.
 вес шот дене (вес могырым) – 1 т., 56 л.
 ви́к (викшым) мана́ш (каласаш, ойлаш) <гын> – 1 т., 57 л.
 ви́к (вигак) руаш – 1 т., 57 л.
 ви́ч парня́ гай келшен (татун) илаш – 1 т., 57 л.
 ви́ч парня́ гай (семын) (парняла) пала́ш (шинчаш) – 1 т., 57 л.
 ви́чкыж ве́р – 1 т., 58 л.
 ви́шкыде поч – 1 т., 58 л.
 ви́ян лийже! – 1 т., 58 л.
 ви́яш чо́нан – 1 т., 58 л.
 ви́яш шо́лан – 1 т., 59 л.
 ви́яш шоло – 1 т., 59 л.
 во́жге (во́ж гы́чак) пы́тара́ш (лукташ, кўрын лукташ, куклаш) – 1 т., 59 л.
 во́жым ко́лташ – 1 т., 59 л.
 во́жын поч – 1 т., 60 л.
 во́лгыдо вуй (уш) – 1 т., 61 л.
 во́лгыдо ву́ян (уша́н) – 1 т., 61 л.
 во́лгыдо тў́ня – 1 т., 62 л.
 во́т и ма́н (кутыро, ойло) – 1 т., 62 л.

вот и чыла – 1 т., 62 л.
 вот ия (азырен, керемет, шайтан) – 1 т., 63 л.
 вот кузе <улмаш> – 1 т., 64 л.
 вот мо – 1 т., 65 л.
 вот накас! – 1 т., 65 л.
 вот тиде да – 1 т., 65 л.
 вот (теве) тыге (садыге) – 1 т., 65 л.
 вот <теве> тылат (тыланет)! – 1 т., 66 л.
 вот тылат (те) <и> на! – 1 т., 66 л.
 вот шол – 1 т., 67 л.
 вот эше! – 1 т., 67 л.
 вошт ужаш – 1 т., 68 л.
 воштыл(ын) колаш – 1 т., 68 л.
 воштылтышыш (воштылчыкыш) лукташ – 1 т., 68 л.
 вует (вуйжо да т.м.) йомжо (йомам ыле) – 1 т., 69 л.
 вуетлан пуэм – 1 т., 70 л.
 вуетлан (вуйжылан да т.м.) толшаш (толжо, шужо) – 1 т., 70 л.
 вуетлан тореш лийже – 1 т., 70 л.
 вуетым конлайымакет кучыктем – 1 т., 70 л.
 вуетым (вуйдам) кўшкырак <нёлтал (нёлталза)>! – 1 т., 70 л.
 вуетым от чыке – 1 т., 71 л.
 вуетым (вуйжым да т.м.) пий кочшо (нултыжо, нултем ыле) – 1 т., 71 л.
 вуетым (вуйжым да т.м.) шалатем (шалатена) – 1 т., 71 л.
 вуеш возаш – 1 т., 72 л.
 вуеш ит (ида) нал – 1 т., 72 л.
 вуеш кодаш – 1 т., 72 л.
 вуеш (вуйгонгыраш) логалаш – 1 т., 73 л.
 вуеш (вуйыш(ко) лодаш (лоден шындаш) – 1 т., 73 л.
 вуеш налаш – 1 т., 74 л.
 вуеш покшым возеш – 1 т., 74 л.
 вуеш толын лекташ – 1 т., 74 л.
 вуеш упшым (картузым) шындаш (упшалаш) огыл – 1 т., 75 л.
 вуеш чал (сур, ший) вочмеш (пурымеш) – 1 т., 75 л.
 вуеш шуаш – 1 т., 75 л.
 вуеш шушо – 1 т., 75 л.
 вуй анырга – 1 т., 76 л.
 вуй аныргымеш(ке) – 1 т., 76 л.
 вуй <вачўмбач> возеш (йомеш) – 1 т., 76 л.
 вуй (вуйгонгыра) воктен пуаш (логалташ) – 1 т., 76 л.
 вуй выж-вуж лиеш (лийын кая) – 1 т., 76 л.
 вуй гоч каяш – 1 т., 77 л.
 вуй гыч <тўналын> йол марте – 1 т., 77 л.
 вуй гыч <тўналын> йольыш (йолварняш) шумеш – 1 т., 78 л.
 вуй гыч колташ (корандаш) огыл – 1 т., 78 л.
 <шке> вуй гыч корандаш – 1 т., 78 л.
 вуй гыч <луктын> кудалташ (шуаш) – 1 т., 79 л.
 вуй гыч лектын возаш (лектын каяш) – 1 т., 79 л.
 вуй гыч ниялташ – 1 т., 79 л.
 вуй гыч ниялташ огыл – 1 т., 79 л.

<шке> вуй гыч ойыраш – 1 т., 80 л.
 <пуйто> вуй гыч <чöгыт (шугыньо, ўш) дене> перыме гай (перымыла да т.м.) – 1 т., 80 л.
 вуй гыч покташ (поктен (тўтырен) лукташ) – 1 т., 81 л.
 вуй ден почым йомдараш – 1 т., 81 л.
 вуй дене мутым (вашмутым) кучаш – 1 т., 81 л.
 вуй дене ойлаш (кутыраш, мутланаш) – 1 т., 82 л.
 вуй (вуйгонгыра) дене пий модшаш (модшо) <ыле> – 1 т., 82 л.
 вуй деч кўшкө төршташ (төрштылаш) ок лий – 1 т., 82 л.
 вуй деч посна кодаш – 1 т., 82 л.
 вуй йомеш – 1 т., 83 л.
 вуй йыр (вуйышто) <шолын> пöрдеш – 1 т., 83 л.
 вуй йыр пöрдыктылаш (вискалаш, пўтыркалаш) – 1 т., 84 л.
 вуй йыр пўтыралаш – 1 т., 84 л.
 вуй йыр шоналташ – 1 т., 84 л.
 вуй йыр шонаш (шонкалаш) – 1 т., 85 л.
 <пуйто> вуй каваш(ке) (пылыш(ке) логалеш – 1 т., 85 л.
 вуй коваште ковыж-ж (кож-ж, копыж) <кынелеш (лиеш)> – 1 т., 85 л.
 вуй коваште кынелме (кушкедалтме) гай чучеш – 1 т., 86 л.
 вуй коваштылан копыж чучеш – 1 т., 86 л.
 вуй комдо (кöчага) гай – 1 т., 86 л.
 вуй коршта – 1 т., 87 л.
 вуй кочшо – 1 т., 87 л.
 вуй кошарга – 1 т., 87 л.
 вуй куш(ко) пура – 1 т., 87 л.
 вуй кўлеш – 1 т., 88 л.
 вуй лияш – 1 т., 88 л.
 вуй мура – 1 т., 88 л.
 вуй(ым) нöлтаalde – 1 т., 89 л.
 вуй(ым) нöлташ (нöлталаш) – 1 т., 89 л.
 вуй овара (оварга) – 1 т., 90 л.
 вуй ок ыште – 1 т., 90 л.
 вуй ора дене – 1 т., 90 л.
 вуй ошемеш – 1 т., 90 л.
 вуй пенеш – 1 т., 91 л.
 вуй пöрдеш (савырна) – 1 т., 91 л.
 вуй (вуйуш) пудырана (пудыранаш тўңалеш) – 1 т., 92 л.
 вуй(ым) пуыдымо – 1 т., 93 л.
 вуй(ым) пўтырышö (пўтырымö) ава – 1 т., 93 л.
 вуй пыта – 1 т., 93 л.
 вуй рожын – 1 т., 93 л.
 вуй <шем> рокыш возеш – 1 т., 94 л.
 вуй (вуйдорык) тўрыс огыл – 1 т., 94 л.
 вуй ужарге – 1 т., 95 л.
 вуй уке – 1 т., 95 л.
 вуй уло – 1 т., 95 л.
 вуй утлен – 1 т., 96 л.
 вуй ўмбалне (тураште) – 1 т., 96 л.
 вуй ўмбалне <шем> пыл погына (чумырга, овара) – 1 т., 96 л.
 вуй ўш гай – 1 т., 96 л.

вуй шалана – 1 т., 96 л.
 вуй шелеш (пудештеш) <вел(е)> – 1 т., 97 л.
 вуй шелшаш гай коршта (пенеш) – 1 т., 97 л.
 вуй шолеш – 1 т., 97 л.
 вуй шөртнӧ (шөртнӧм шога) – 1 т., 98 л.
 вуй ышта – 1 т., 98 л.
 вуй яндар – 1 т., 98 л.
 вуйдорык вишкыде – 1 т., 98 л.
 вуйдымо пормо <гай> – 1 т., 98 л.
 вуйжылан мушашлык – 1 т., 99 л.
 вуйжылан толшаш (шужо) – 1 т., 100 л.
 вуйлан выж-вуж чучеш – 1 т., 100 л.
 вуйлан (вучеш) кычалаш – 1 т., 100 л.
 <шке> вуйлан (вучеш) муаш – 1 т., 100 л.
 вуйлан (вуйгонгыралан) ончыкташ – 1 т., 101 л.
 вуйлан (вучеш) пуаш (логалташ) – 1 т., 101 л.
 вуйлан толын перна – 1 т., 101 л.
 вуйым аңгыртараш – 1 т., 102 л.
 вуйым аңгыртылаш – 1 т., 102 л.
 вуйым атлаш – 1 т., 103 л.
 вуйым йомдараш – 1 т., 103 л.
 вуйым (ушым) йомдарымешке – 1 т., 105 л.
 вуйым йыгаш – 1 т., 105 л.
 вуйым кандыра (керем) онгыш (кандыраш) чыкаш – 1 т., 105 л.
 вуйым кочкаш – 1 т., 106 л.
 вуйым кошарташ – 1 т., 106 л.
 вуйым кұшан ужаш – 1 т., 106 л.
 вуйым кұшкӧ нӧлташ (нӧлтал кошташ) – 1 т., 107 л.
 вуйым кұшнӧ кучаш – 1 т., 107 л.
 вуйым лугаш – 1 т., 107 л.
 вуйым нӧлташ (нӧлталаш) – 1 т., 108 л.
 вуйым нулташ (пураш, пурын пытараш) – 1 т., 108 л.
 вуйым ойыраш – 1 т., 109 л.
 вуйым ончыкташ – 1 т., 109 л.
 вуйым пуаш – 1 т., 109 л.
 вуйым пуаш огыл – 1 т., 110 л.
 вуйым пудыраташ (пудыратылаш) – 1 т., 111 л.
 вуйым пудыратылаш (пудыраташ) огыл – 1 т., 112 л.
 вуйым пудыртылаш – 1 т., 112 л.
 вуйым пұгырташ – 1 т., 113 л.
 вуйым пұтыралаш (пұтырал шуаш) – 1 т., 113 л.
 вуйым пытараш – 1 т., 114 л.
 вуйым пышташ – 1 т., 114 л.
 вуйым (кидым, парням) руалаш пуаш – 1 т., 115 л.
 вуйым саваш (савалташ) – 1 т., 115 л.
 вуйым сакаш – 1 т., 115 л.
 вуйым товар йымак пышташ (чыкаш) – 1 т., 116 л.
 вуйым (вуйушым) туржаш – 1 т., 116 л.
 вуйым ужалаш – 1 т., 116 л.

вуйым утараш – 1 т., 117 л.
 вуйым чаманаш огыл – 1 т., 117 л.
 вуйым чыкаш – 1 т., 117 л.
 вуйым шалаташ – 1 т., 118 л.
 вуйым шияш (шияш тўғалаш) – 1 т., 118 л.
 вуйым (мокмырым) шōраш (паремдаш, тōрлаташ) – 1 т., 119 л.
 вуйым шупшаш – 1 т., 119 л.
 вуйым шўшкаш – 1 т., 120 л.
 вуйым-почым погаш – 1 т., 120 л.
 вуйын шогаш – 1 т., 121 л.
 вуйын-почын койдараш – 1 т., 123 л.
 вуйын-почын пижаш – 1 т., 123 л.
 вуйын-почын тōрштыл (модын да т.м.) кошташ – 1 т., 123 л.
 вуйыш(ко) возаш – 1 т., 123 л.
 вуйыш(ко) (ушыш(ко) <толын> керылташ (пураш) – 1 т., 124 л.
 вуйыш(ко) кўзаш (каяш, пераш) – 1 т., 124 л.
 вуйыш(ко) кўзен шинчаш – 1 т., 125 л.
 вуйыш(ко) налаш – 1 т., 125 л.
 вуйыш(ко) налаш огыл – 1 т., 125 л.
 вуйыш(ко) (ушыш(ко) ок пуро – 1 т., 125 л.
 вуйыш(ко) (ушыш(ко) пураш (толаш) – 1 т., 126 л.
 вуйыш(ко) (вуетш, ушыш(ко) пышташ – 1 т., 127 л.
 вуйышто арва (куштыра) – 1 т., 128 л.
 вуйышто кучаш – 1 т., 128 л.
 вуйышто <чыла> лугалташ (лугалт пыташ) – 1 т., 129 л.
 вуйышто мардеж – 1 т., 129 л.
 вуйышто <ала-мо (изишак)> ок сите – 1 т., 129 л.
 вуйышто пучымыш шолеш – 1 т., 129 л.
 вуйышто тўрыс огыл – 1 т., 130 л.
 вурдыдымо товар – 1 т., 130 л.
 вучен шинче (шого)! – 1 т., 130 л.
 вуяваш (вужа-вужа, вуй-вуй) пижаш (шогаш, шоғалаш) – 1 т., 130 л.
 вуян-почан лияш – 1 т., 131 л.
 вўд гыч кукшо (кукшын) лекташ – 1 т., 131 л.
 вўд денат (дене) от ойыро – 1 т., 131 л.
 вўд кашка гай пўжалташ (лияш) – 1 т., 132 л.
 <умшашке> вўдым подылаш (подыл шинчаш, подыл кошташ) – 1 т., 132 л.
 вўдыш(кō) кая (кайыш, каен) – 1 т., 132 л.
 вўдыш(кō) кудалташ (шуаш, кышкаш) – 1 т., 133 л.
 вўдыш-тулыш пураш – 1 т., 133 л.
 вўр модеш – 1 т., 133 л.
 вўр ок код – 1 т., 134 л.
 вўр пырче (чўчалтыш) кодде – 1 т., 134 л.
 <уло> вўр шолеш (шолаш пура) – 1 т., 135 л.
 вўр шўргышкō (чурийышке) кышкалтеш (кышкалалтеш) – 1 т., 136 л.
 вўрем (вўржō) уке – 1 т., 136 л.
 вўрж гай (вўржла) керылтын (шўтен) ончаш (ончалаш) – 1 т., 136 л.
 вўрйўшō пире – 1 т., 136 л.
 вўрым йоктараш – 1 т., 137 л.

вўрым йўаш (лөкаш) – 1 т., 138 л.
<уло> вўрым шолаш пурта – 1 т., 138 л.
вўрыш(кө) (вўреш) шынга – 1 т., 139 л.
вўтеле гай – 1 т., 139 л.
вынемым кўнчаш – 1 т., 140 л.
выче-выче (вычыл-вычыл) илаш – 1 т., 140 л.

Д

да паша пытыш (пыта) – 1 т., 142 л.

Е

ен кид вий дене илаш – 1 т., 143 л.
ен кид дене – 1 т., 143 л.
ен кид дене тулшолым удыраш – 1 т., 143 л.
ен кид мучаште илаш (кошташ) – 1 т., 144 л.
ен кидыште илаш (лияш) – 1 т., 144 л.
ен мелна дене нылым чўкташ – 1 т., 144 л.
ен мурым мураш – 1 т., 144 л.
ен пўжвўд дене илаш (пояш да т.м.) – 1 т., 144 л.
ен(ын) пўжвўдым йоктараш – 1 т., 145 л.
ен уш дене илаш – 1 т., 145 л.
ен ўмбаке туараш (кышкаш, кудалташ) – 1 т., 145 л.
ен (калык) ўмбалне <кошташ (илаш)> – 1 т., 146 л.
ен шинча деч өрдыжтө – 1 т., 147 л.
ен (поян да т.м.) шинчам (шинчаш, шинчарожым, шинчарожыш) ончаш (кўташ) – 1 т., 147 л.
ен шот дене – 1 т., 147 л.
ен шўргеш тегытым шўраш – 1 т., 148 л.
енже (калыкше) мом манеш (каласа) – 1 т., 148 л.
енлан вынемым кўнчаш – 1 т., 148 л.
енлан шөргам ямдылаш – 1 т., 149 л.
енлан шўгарым кўнчаш – 1 т., 149 л.
еным (калыкым) воштылташ – 1 т., 149 л.
еным ужаш – 1 т., 149 л.

Ж

жап дене төр ошкылаш (каяш) – 1 т., 150 л.
жап ок (өгеш) вучо – 1 т., 150 л.
жап ончыкта – 1 т., 150 л.
жапше годым – 1 т., 151 л.
жапым шупшаш – 1 т., 151 л.

И

изин-кугун <веле> кояш – 1 т., 152 л.
изишак ок сите – 1 т., 153 л.
ийгот гыч лекташ – 1 т., 153 л.
ийгот шуаш – 1 т., 153 л.
ийгот(ыш) шудымо – 1 т., 154 л.
<ваче ўмбаке> ийготым погаш – 1 т., 154 л.
ийготыш возаш – 1 т., 154 л.
ик (шкет) вуй – 1 т., 155 л.

ик вуй, ик поч – 1 т., 155 л.
 ик вуйлан кугу (изи) – 1 т., 155 л.
 ик вуйлан кўшнő лияш (шогаш) – 1 т., 156 л.
 ик вўр – 1 т., 156 л.
 ик йол тыште, весе тушто – 1 т., 156 л.
 ик йолдошкалтышлан кодаш огыл – 1 т., 157 л.
 ик йолдошкалтышым ышташ ок лий – 1 т., 157 л.
 ик йолдошкалтышым ышташ пуаш огыл – 1 т., 157 л.
 ик йўк дене – 1 т., 157 л.
 ик йылмым муаш – 1 т., 157 л.
 ик йырангеш кушкыныт – 1 т., 158 л.
 ик калыпеш (калып дене) ыштыме (кырен лукмо) улыда (улыт) – 1 т., 158 л.
 ик кепшыл дене кепшылтыме <улыт> – 1 т., 159 л.
 ик копекеш ужала (ужален колта, ужален колташ ямде) – 1 т., 159 л.
 ик корным тошкаш – 1 т., 159 л.
 ик кумыр (ыр) йотке – 1 т., 159 л.
 ик кылдыш дене кылдалташ – 1 т., 160 л.
 ик леваш (леведыш) йымалне илаш – 1 т., 160 л.
 ик логар – 1 т., 160 л.
 ик мурым(ак) мураш – 1 т., 160 л.
 ик (ик-кок) мут (шомак) гыч(ак) – 1 т., 160 л.
 ик мут дене <манаш> – 1 т., 161 л.
 ик мутым(ат) (шомакым(ат) пелешташ (каласаш, лукташ) огыл – 1 т., 161 л.
 ик ой дене – 1 т., 162 л.
 ик ошкылым ышташ – 1 т., 162 л.
 ик ошкылымат (йолдошкалтышамат) ышташ огыл – 1 т., 162 л.
 ик пылышыш пура, весыш(ке) лектеш – 1 т., 163 л.
 ик пырчат – 1 т., 163 л.
 ик пырче йотке – 1 т., 164 л.
 ик радам <дене> – 1 т., 164 л.
 ик руаш (нőнчык) гыч ыштыме <улаш> – 1 т., 165 л.
 ик ўп пырчат вуй гыч ок воч – 1 т., 165 л.
 ик ўп пырчыжат ок тарване – 1 т., 165 л.
 ик чонат (чонанат) уке – 1 т., 165 л.
 ик чўчалтышат уке (кодын огыл да т.м.) – 1 т., 166 л.
 ик чўчалтышымат <умшашке> налаш огыл (налмаш уке, налаш ок лий) – 1 т., 166 л.
 ик чывыштышат уке (кодын огыл, от му да т.м.) – 1 т., 166 л.
 ик шомакым(ат) лукташ огыл – 1 т., 167 л.
 ик шот дене – 1 т., 167 л.
 ик шўлыш (шўлалтыш) дене – 1 т., 167 л.
 икте кодде – 1 т., 168 л.
 икте-васын кидым мушкаш – 1 т., 169 л.
 иктымак (иктым гына) тўяш – 1 т., 169 л.
 икымше ошкылым ышташ – 1 т., 170 л.
 илаш-колаш кредалаш (кучедалаш) – 1 т., 170 л.
 илена гын, ужена (илена – ужена) – 1 т., 171 л.
 илыш гыч каяш – 1 т., 171 л.
 илыш дене тўр ошкылаш (каяш) – 1 т., 172 л.
 илыш дене чеверласаш – 1 т., 172 л.

илыш деч коранаш (ойырлаш) – 1 т., 172 л.
 илыш деч шентелан (почеш, вараш) кодаш – 1 т., 172 л.
 илыш йолташ – 1 т., 173 л.
 илыш йыжынган – 1 т., 173 л.
 илыш корныш(ко) лекташ (шоғалаш) – 1 т., 174 л.
 илыш корныш(ко) лукташ – 1 т., 174 л.
 илыш – модыш, <мөр> пеледыш – 1 т., 175 л.
 илыш пытыш – 1 т., 175 л.
 илыш шүртө (үп) мучаште <улеш (кеча, кодын)> – 1 т., 175 л.
 илышаш кече дене чеверласаш – 1 т., 176 л.
 илышаш кече кодын огыл (уке) – 1 т., 176 л.
 илышаш кече лугыч лиеш – 1 т., 176 л.
 илышаш кече уло – 1 т., 176 л.
 илышаш кечым (илышым) шукташ – 1 т., 177 л.
 илышым коден каяш – 1 т., 177 л.
 <шке> илышым пуаш – 1 т., 177 л.
 име вуй нарат уке – 1 т., 178 л.
 имне ўмбач кычалаш – 1 т., 178 л.
 ия кочшаш(лык) (кочкам ыле) – 1 т., 178 л.

Й

його (йолагай, йолко) кашка (комыля, летешка, пий, пырыс, рывыж) – 1 т., 181 л.
 йогым колташ (колтылаш) – 1 т., 182 л.
 йогым (йолагайым) погаш (поген кияш) – 1 т., 182 л.
 йогым (йолагайым) покташ (поктыл кошташ) – 1 т., 183 л.
 <вўд> йогын ваштареш ияш (каяш) – 1 т., 183 л.
 <вўд (илыш)> йогын почеш ияш (каяш) – 1 т., 183 л.
 йогыш каяш – 1 т., 184 л.
 йол гыч вуй марте – 1 т., 184 л.
 йол гыч <шугыньо дене> перымыла – 1 т., 185 л.
 йол гыч тўналын вуйышко шумеш – 1 т., 185 л.
 йол деч посна кодаш – 1 т., 185 л.
 йол йымак логалаш (верешташ, лияш) – 1 т., 185 л.
 йол йымак(е) тошкаш (тошкалаш, тошкал шуаш) – 1 т., 186 л.
 йол йымак (коклаш) тоям (пондым) чыкаш (кераш, кышкаш, шўшкаш) – 1 т., 187 л.
 йол йымалне <улаш (лияш)> – 1 т., 188 л.
 йол йымалне (корно валне) кия (пўрдалеш, почанеш) – 1 т., 188 л.
 йол йымалне мланде йўла (йўлаш тўналеш) – 1 т., 188 л.
 йол йымалне мландым шижааш огыл (шижде) – 1 т., 188 л.
 йол йымалне ок кий (ок пўрдал) – 1 т., 189 л.
 йол йымалне пўрдалаш (кияш) – 1 т., 189 л.
 йол йымалне (йыр) пўрдаш (пўтырналташ, пўтырнылаш) – 1 т., 189 л.
 йол кушко нантая – 1 т., 190 л.
 йол лыдырт лиеш – 1 т., 190 л.
 йол мландыш(ке) (мландеш) ок логал (ок тўкнө) – 1 т., 190 л.
 йол мучаш ойго – 1 т., 190 л.
 йол нумалме годом – 1 т., 190 л.
 йол ўмбак шоғалаш (кынелаш) – 1 т., 191 л.
 йол ўмбак шоғалташ (кынелташ) – 1 т., 192 л.

йол ўмбалне <лияш> – 1 т., 195 л.
 йол ўмбалне пентгыдын шогаш – 1 т., 196 л.
 йол ўмбалне пыкше шогаш – 1 т., 196 л.
 йол ўмбалне улмо годым – 1 т., 196 л.
 йол ўмбалне эртараш – 1 т., 197 л.
 йолагай шуралта – 1 т., 197 л.
 йолаш деч посна кодаш¹ – 1 т., 197 л.
 йолаш деч посна кодаш² – 1 т., 198 л.
 йолварнявуй дене (йолварня мучаш дене (мучашыште) кошташ – 1 т., 198 л.
 йолвундаш гыч вуйвундаш марте – 1 т., 198 л.
 йолвундашым ок шого – 1 т., 198 л.
 йолвундашыш пурен шинчаш – 1 т., 199 л.
 йолгоклаш тоям шўшкаш – 1 т., 199 л.
 йолдаганже (йолвундашыже) <веле (гына)> волгалт кодо – 1 т., 199 л.
 йолдаганым (йолгопам, йолвундашым, йолым) нулаш – 1 т., 199 л.
 йолдаганым (йолгопам, кидым, почым) нулышо – 1 т., 200 л.
 йолдаганым ончыкташ – 1 т., 200 л.
 йолдаганым тошкаш (тошкен кошташ, тошкен толаш) – 1 т., 200 л.
 йолем (йолна) ок лий (ом (огына) пыште) – 1 т., 201 л.
 йолет лондемым ынже вончо – 1 т., 201 л.
 йолет (йолжо да т.м.) ынже лий – 1 т., 201 л.
 йолетым (йолжым да т.м.) ит (ынже да т.м.) пыште – 1 т., 202 л.
 йолйыжыг (йыжыг) кая (каен колта, пыта) – 1 т., 203 л.
 йолйыжыгыш кая – 1 т., 203 л.
 йолшўм дене ошкылаш (каяш, кычалаш да т.м.) – 1 т., 203 л.
 йолым ваче ўмбаке (вачышке) пышташ – 1 т., 204 л.
 йолым виктараш (викташ) – 1 т., 204 л.
 йолым налаш¹ – 1 т., 204 л.
 йолым налаш² – 1 т., 204 л.
 йолым <чот (сайракын)> пидаш – 1 т., 205 л.
 йолым пышташ (чыкаш) огыл – 1 т., 205 л.
 <арам> йолым тўгаташ (тўгатен (кырен) кошташ) – 1 т., 205 л.
 йолым чумалташ (чумалтен (шуялтен, шуйдарен, шуен) возаш) – 1 т., 206 л.
 йолым шогалтен (чумалтен) возаш (кияш) – 1 т., 207 л.
 йолым шындаш (шындылаш) – 1 т., 207 л.
 йолыш вола – 1 т., 207 л.
 йомакым колташ (ойлаш, ойласаш да т.м.) – 1 т., 207 л.
 йомакысе гай – 1 т., 208 л.
 йомшо родын чўчўжō – 1 т., 209 л.
 йомшо товарын вургыжо (вурдыжо) – 1 т., 209 л.
 йомшо (йомын коштшо) турня (турняла, турня гай) – 1 т., 210 л.
 йонгым ончаш – 1 т., 211 л.
 йонгылыш корным (йолгорным) тошкаш – 1 т., 211 л.
 йонгылыш корныш шогалаш (тошкалаш, возаш) – 1 т., 211 л.
 йорга пий – 1 т., 212 л.
 йошкар агытан – 1 т., 212 л.
 йошкар агытаным колташ (чыкаш, пурташ) – 1 т., 213 л.
 йўд омым йомдараш (мондаш, кодаш да т.м.) – 1 т., 213 л.
 йўд пире – 1 т., 214 л.

йӱк лектеш – 1 т., 215 л.
 <ик> йӱк(ым) лукде – 1 т., 215 л.
 йӱкеш тунемше пире – 1 т., 215 л.
 йӱксӧ муро – 1 т., 216 л.
 йӱкым лукташ – 1 т., 216 л.
 <ик> йӱкым(ат) лукташ (пуаш) огыл – 1 т., 217 л.
 йӱшӧ пий – 1 т., 218 л.
 йӱштат, шокшат огыл – 1 т., 218 л.
 йӱштӧ вӱд(ым) опталме гай (опталмыла чучеш) – 1 т., 219 л.
 йӱштӧ шӱман (шӱм-чонан) – 1 т., 220 л.
 йӱштӧ шӱмын (шӱм дене) – 1 т., 220 л.
 йӱштӧ-шокшым (йӱштым-шокшым; йӱштыжымат, шокшыжымат) ужаш (чыташ) – 1 т., 221 л.
 йӱштын-шокшын чучеш – 1 т., 221 л.
 йывылдикеш <шинчен> кодаш¹ – 1 т., 222 л.
 йывылдикеш <шынден> кодаш² – 1 т., 222 л.
 йыгыр кече нӧлталтеш (кӱза) – 1 т., 223 л.
 йыгыр кугарня – 1 т., 223 л.
 йыгыр пача гай (пачала) – 1 т., 223 л.
 йылдырий йылман – 1 т., 223 л.
 йылдырий йылме – 1 т., 224 л.
 йылме вийна – 1 т., 224 л.
 йылме вияш – 1 т., 224 л.
 йылме возеш – 1 т., 224 л.
 йылме (мут) вӱд ӱмбач кая – 1 т., 225 л.
 йылме гыч лекташ (лектын возаш) – 1 т., 225 л.
 йылме гыч ок ойырло – 1 т., 226 л.
 йылме гыч шупшылаш – 1 т., 226 л.
 йылме дене кавам нулаш (нулалаш) – 1 т., 226 л.
 йылме дене <гына> пашам ышташ (ляпкаш) – 1 т., 226 л.
 йылме дене савыраш – 1 т., 227 л.
 йылме дене тенгызым (пӱям, энерым) пӱялаш (кӱварлаш) – 1 т., 227 л.
 йылме йомеш – 1 т., 228 л.
 йылме йыр гына шуэш – 1 т., 228 л.
 йылме кая – 1 т., 228 л.
 йылме когар – 1 т., 229 л.
 йылме <пеш> кужу – 1 т., 229 л.
 йылме кӱзӧ (вӱрж) гай <пӱсӧ> – 1 т., 229 л.
 йылме кӱрлын ок воч – 1 т., 230 л.
 йылме лудымо – 1 т., 230 л.
 йылме лывырга – 1 т., 230 л.
 йылме лым ок лий – 1 т., 231 л.
 йылме мучаш гыч мучышташ (лекташ, тӧргалташ) – 1 т., 231 л.
 йылме мучаш дене ойлаш – 1 т., 231 л.
 йылме мучашке (мучашышке) толаш – 1 т., 231 л.
 йылме мучаште <пӧрдеш> – 1 т., 232 л.
 йылме ок кай – 1 т., 233 л.
 йылме <нигушан> ок логал (ок (огеш) тӱкнӧ) – 1 т., 233 л.
 йылме ок савырне – 1 т., 233 л.
 йылме <мучаш> ок тарване (ок тол, ок колышт) – 1 т., 234 л.

йылме пазар – 1 т., 235 л.
 йылме почылтеш (рончалтеш, рудалтеш) – 1 т., 236 л.
 йылме пурылтеш – 1 т., 236 л.
 йылме (йылмылан) пүсө – 1 т., 236 л.
 йылме пышкемалтын (тўнгылген, тўнын) – 1 т., 237 л.
 йылме савырна (тарвана) <каласаш (пелешташ)> к 1 знач. – 1 т., 237 л.
 йылме тўкна (тўкнылеш, шўртня) – 1 т., 238 л.
 йылме чыгылтеш – 1 т., 238 л.
 йылме яклака – 1 т., 239 л.
 йылмет кўрлеш (кўрлын возеш) – 1 т., 239 л.
 йылметым нелат (нелын колтет) – 1 т., 239 л.
 йылметым тодылат – 1 т., 240 л.
 йылмеш ок тол – 1 т., 240 л.
 йылмешет кокша лийже – 1 т., 240 л.
 йылмешет куқшо кошарге – 1 т., 241 л.
 йылмыдыме лияш – 1 т., 241 л.
 йылмыж(е) дене вўд ўмбақ куржеш – 1 т., 241 л.
 йылмыже аяр – 1 т., 242 л.
 йылмылан йылдырий – 1 т., 242 л.
 йылмылан керташ – 1 т., 242 л.
 йылмылан кўсеныш ок пуρο – 1 т., 242 л.
 йылмылан оза лияш – 1 т., 242 л.
 йылмылан <пеш (моткоч)> тале (писе) – 1 т., 243 л.
 йылмылан (йылмыже) токмақ – 1 т., 243 л.
 йылмылан <пеш> уста – 1 т., 243 л.
 йылмым йомдараш – 1 т., 243 л.
 йылмым кепшылташ – 1 т., 244 л.
 йылмым <шала (шалаш(ке), эрыкыш)> колташ – 1 т., 244 л.
 йылмым (йылме) кучаш (кучалалаш) – 1 т., 245 л.
 йылмым <вачўмбақ> луктын (лупшал) сакаш (сакалташ, пышташ) – 1 т., 245 л.
 йылмым лывырташ – 1 т., 246 л.
 йылмым нелаш (нелын колташ) – 1 т., 247 л.
 йылмым пидаш (кылдаш) – 1 т., 248 л.
 йылмым пурлаш – 1 т., 248 л.
 йылмым рудаш – 1 т., 248 л.
 йылмым рўдаш – 1 т., 249 л.
 йылмым сорлыкышто кучаш (сорлыклаш) – 1 т., 249 л.
 йылмым суралаш (петыраш) – 1 т., 249 л.
 йылмым суралаш (суралымаште кучаш) – 1 т., 249 л.
 йылмым тореш пурлаш – 1 т., 249 л.
 йылмым <арам (арамеш)> тўгаташ (тўгатылаш) – 1 т., 250 л.
 йылмын (йылмыште) лу (лужо) уке – 1 т., 250 л.
 йыпш (йып) темеш – 1 т., 252 л.
 йытыр поч – 1 т., 252 л.

К

кава гыч камвозаш (волаш, волен возаш) – 1 т., 256 л.
 кава (кававомыш) гыч <шке> камвозын (волен, толын да т.м.) огыл – 1 т., 257 л.
 кава гыч шўдырым волташ – 1 т., 257 л.

кава (кававундаш, кававомыш) шүтлен – 1 т., 258 л.
кававомышко шумеш нөлташ – 1 т., 258 л.
кавадүр печкалтме годым – 1 т., 258 л.
<шудо> каваныште име (имым) кычалме дене иктак – 1 т., 258 л.
каварен (колен) кертдыме – 1 т., 259 л.
кавашке кўзыкташ – 1 т., 259 л.
кагаз ўмбал (лонга) ен – 1 т., 260 л.
кагаз ўмбалне шинчаш – 1 т., 260 л.
кагаз чыга (турка) – 1 т., 261 л.
кадыр кидан – 1 т., 261 л.
кажне ошкылым (йолдошкалтышым, йол тошкалмым) эскераш (висаш) – 1 т., 262 л.
каза пондаш – 1 т., 262 л.
казаварням (казаварня нарат) ок (от да т.м.) шого – 1 т., 263 л.
казам ковыштавечыш пурташ – 1 т., 263 л.
кай, ит кутыро (ида кутыро)! – 1 т., 263 л.
кай, <ала-мом> ойлыштат (вўдылат)! – 1 т., 264 л.
кайышылан – корно – 1 т., 264 л.
каласен мошташ(ат) ок (огеш) лий (лийдыме) – 1 т., 265 л.
каласенат от мошто – 1 т., 265 л.
калер тўшка (кашак) – 1 т., 266 л.
калык ўмбака лекташ – 1 т., 266 л.
кандыра (керем, вўран, трактор) денат шупшыш от нангае (от кондо) – 1 т., 267 л.
канга меран <гай> – 1 т., 267 л.
капеш шуаш – 1 т., 268 л.
капеш шудымо – 1 т., 268 л.
капеш шушо – 1 т., 268 л.
капкайымал пий – 1 т., 268 л.
капканыш логалаш (верешташ, пижаш) – 1 т., 269 л.
капым (капкылым) погаш (чумыраш) – 1 т., 270 л.
капым (капкылым, могырым) тодышташ – 1 т., 270 л.
капышке йўштө вўдым опталме гае лияш – 1 т., 270 л.
каргыме лий (лийже да т.м.) – 1 т., 271 л.
каргыме тўшка (кашак) – 1 т., 271 л.
карме гай (семян) пижедылаш (пижаш) – 1 т., 271 л.
карме (орашына) чонешта (чонештен кая) гынат, шокта – 1 т., 272 л.
карум пуаш – 1 т., 272 л.
карум пуышо – 1 т., 272 л.
карыш пураш (шуаш) – 1 т., 273 л.
катык ок лий – 1 т., 273 л.
кашка гай (кашкала) кияш – 1 т., 273 л.
кашка гай малаш (мален кияш) – 1 т., 274 л.
кашка йымал шем кишке <гай> – 1 т., 274 л.
кашташ кўзаш (кўзен шинчаш) – 1 т., 274 л.
кашташ кўзыкташ (кўзыктен шындаш) – 1 т., 274 л.
келгыш(ке) каяш – 1 т., 275 л.
келгыш налаш – 1 т., 276 л.
келгыш пураш – 1 т., 276 л.
керек вўдварам сакалте – 1 т., 277 л.
керек-мо (кеч-мо) гынат – 1 т., 277 л.

керек-мо (кеч-мо) лийже – 1 т., 277 л.
 керек-мом (кеч-мом, керек-кузе, кеч-кузе) ман (ойло, манда, ойлыза) – 1 т., 278 л.
 керемет (киямат, ия, албаста) кашак (түшка, урлык, тукум) – 1 т., 278 л.
 керемет кочшаш (налшаш)! – 1 т., 279 л.
 керемет (киямат, сотана) логар – 1 т., 279 л.
 кеч агурыш(ко) төрштө – 1 т., 280 л.
 кеч вес түняш каяш рат (ямде) – 1 т., 280 л.
 кеч воч да коло – 1 т., 280 л.
 кеч вуетым пырдыжеш (пырдыж пелен (воктене) кыре (перкале) – 1 т., 281 л.
 кеч вуйым шөргаш (керем онгыш) чыке – 1 т., 281 л.
 кеч ия лийже – 1 т., 281 л.
 кеч иям (кереметым, явылым) ыште (ыштыза) – 1 т., 281 л.
 кеч караулым кычкыре – 1 т., 282 л.
 кеч киш йӱр йӱржӱ – 1 т., 282 л.
 кеч коло (каваре) – 1 т., 283 л.
 кеч кольмо дене опто (коштал, куо) – 1 т., 284 л.
 кеч коля рожыш пурен кай (шыл) – 1 т., 284 л.
 кеч (керек) мланде (кава, түня) порвольжо (сұмырлыжӱ) – 1 т., 284 л.
 кеч ӱк (ок) манам (манже) ыле – 1 т., 285 л.
 кеч пел шинча дене ончалаш (ончалшаш, ужаш, ужшаш) ыле – 1 т., 285 л.
 кеч пирыла урмыж – 1 т., 286 л.
 кеч пудешт – 1 т., 286 л.
 кеч пушт (пуштса, пикте, пиктыза) – 1 т., 286 л.
 кеч пӱям (энерым) пӱяле (пӱйӱ) – 1 т., 287 л.
 кеч сава дене соло – 1 т., 287 л.
 кеч сандалык кумыкталтше – 1 т., 287 л.
 кеч товарым сакe – 1 т., 287 л.
 кеч тӱтыретпучым пуалте – 1 т., 288 л.
 кеч <шич да> шорт – 1 т., 288 л.
 кеч шужен (кочде) коло – 1 т., 288 л.
 кеч шӱшкыл (шӱшкыл пыште, шӱшкыл опто) – 1 т., 289 л.
 кече кечым покта – 1 т., 289 л.
 <ош> кече ончылно – 1 т., 289 л.
 кече ужеш – 1 т., 290 л.
 кечывалым (лампе) тул дене кычалаш кӱлеш (кычалман) – 1 т., 290 л.
 кечывалым тул дене (денат) от му – 1 т., 290 л.
 кид (кид-йол) велеш (велалтеш, вола, йога) – 1 т., 291 л.
 кид гоч (йымач) эрташ – 1 т., 291 л.
 кид гыч велаш (велалташ, йогаш) – 1 т., 292 л.
 кид гыч кидыш кошташ (каяш) – 1 т., 292 л.
 кид гыч кучаш (руалташ) – 1 т., 293 л.
 кид гыч лияш – 1 т., 293 л.
 кид гыч мучыштараш – 1 т., 294 л.
 кид гыч(ат) мучыштараш огыл – 1 т., 294 л.
 кид гыч (йымач) мучышташ (мучыштаралташ, утлаш) – 1 т., 294 л.
 кид гыч пераш – 1 т., 295 л.
 кид гыч поген налаш – 1 т., 295 л.
 кид гыч толеш – 1 т., 295 л.
 кид дене (кидын) шуаш (логалаш, логалташ) – 1 т., 296 л.

кид йымак куснаш (пураш, каяш) – 1 т., 296 л.
 кид йымак(е) логалаш (верешташ) – 1 т., 297 л.
 <шке> кид йымак <поген> налаш (погаш, руалташ, руалтен налаш) – 1 т., 297 л.
 кид йымалан қолаш (пыташ) – 1 т., 298 л.
 кид йымалне – 1 т., 299 л.
 кид йымач (гыч) лекташ – 1 т., 299 л.
 кид йымач (гыч) утараш (лукташ, корандаш) – 1 т., 300 л.
 кид кидым мушкеш – 1 т., 300 л.
 кид кидым пала (шинча) – 1 т., 301 л.
 кид(ым) колтен шинчаш – 1 т., 301 л.
 кид кошкыжо – 1 т., 301 л.
 кид кужу – 1 т., 301 л.
 кид(ым) кучен – 1 т., 302 л.
 кид куштылго – 1 т., 302 л.
 кид мия – 1 т., 303 л.
 кид модеш <веле (гына)> – 1 т., 303 л.
 кид мучко каяш – 1 т., 304 л.
 кид неле – 1 т., 304 л.
 кид нөлталтеш (нөлтеш) – 1 т., 304 л.
 кид ок (огеш) кўрл (ойырло) – 1 т., 305 л.
 кид ок (огеш) мий – 1 т., 305 л.
 кид ок (огеш) нөлталт – 1 т., 305 л.
 кид ок (огеш) сите – 1 т., 306 л.
 кид ок (огеш) тарване (савырне) – 1 т., 306 л.
 кид ок (огеш) шу – 1 т., 306 л.
 кид (кид-йол) толеш – 1 т., 307 л.
 кид чыгылтеш (чыгылталтеш, лўгышта) – 1 т., 308 л.
 кид шке веке (вельш(ке), велке, могырыш) кадыр – 1 т., 309 л.
 кид шке веке (вельш(ке), велке, могырыш) удыра – 1 т., 309 л.
 кид шөртньө – 1 т., 309 л.
 кид шумаште – 1 т., 309 л.
 кид-кида кучедалаш (кредалаш) – 1 т., 313 л.
 кид-кида ошкылаш (кошташ, эрташ да т.м.) – 1 т., 314 л.
 кидем кўрлеш ала-мо – 1 т., 315 л.
 кидет (кидда) куштылго лийже! – 1 т., 315 л.
 кидет (кидше да т.м.) кўчык – 1 т., 315 л.
 кидет (кидше да т.м.) лавыран – 1 т., 316 л.
 кидет(ым) муш (кидшым мушшо да т.м.) – 1 т., 316 л.
 кидет(ым) мушкын отыл (кидшым мушкын огыл да т.м.) – 1 т., 316 л.
 кидеш кодаш¹ – 1 т., 316 л.
 кидеш кодаш² – 1 т., 317 л.
 кид-йол вола (велалтеш, велеш) – 1 т., 310 л.
 кид-йол (кид) кана – 1 т., 310 л.
 кид-йол(ым) (кид(ым) кандарыше – 1 т., 310 л.
 кид-йол мастар – 1 т., 311 л.
 кид-йол модеш – 1 т., 311 л.
 кид-йол нөлталтеш – 1 т., 311 л.
 кид-йол парнят ок сите – 1 т., 311 л.
 кид-йолым (кидым-йолым, кидым) кандараш – 1 т., 312 л.

кид-йолым нөлташ (нөлталаш) – 1 т., 312 л.
 кид-йолым тарваташ – 1 т., 313 л.
 кидйыжын кая (уке) – 1 т., 317 л.
 кидлан волям (эрыкым) пуаш – 1 т., 317 л.
 кидым амырташ (амыртылаш, лавырташ) – 1 т., 318 л.
 кидым йодаш – 1 т., 318 л.
 кидым <воляш (шала(шке), эрыкыш)> колташ – 1 т., 319 л.
 кидым кучаш – 1 т., 319 л.
 кидым (копам) кўрлаш (пераш) – 1 т., 320 л.
 кидым кўсеныш чыкаш – 1 т., 321 л.
 кидым кўсеныш чыкен (чыкалтен) кошташ – 1 т., 321 л.
 кидым лупшалаш (рўзалташ, солалташ) – 1 т., 322 л.
 кидым мушкаш – 1 т., 322 л.
 кидым нигуш чыкаш (пышташ) – 1 т., 322 л.
 кидым нөлташ (нөлталаш) – 1 т., 322 л.
 кидым пышташ – 1 т., 323 л.
 кидым пыштен коден огыл – 1 т., 324 л.
 кидым шаралташ – 1 т., 324 л.
 кидым шуйкалаш – 1 т., 324 л.
 кидым (кид дене) шуялташ (шуяш) – 1 т., 325 л.
 кидым шуялташ веле (гына) – 1 т., 325 л.
 кидысе парня ок сите – 1 т., 326 л.
 кидыш(ке) вончаш (куснаш, пураш, каяш) – 1 т., 326 л.
 кидыш логалаш (верешташ) – 1 т., 326 л.
 <шке> кидыш(ке) <поген> налаш (кучаш) – 1 т., 327 л.
 кидыш пуаш – 1 т., 328 л.
 <шке> кидыште кучаш – 1 т., 329 л.
 кидыште (кидеш, кидпўаныште) нумалаш (нумалышташ, нумал кошташ) – 1 т., 329 л.
 кийылт коштшо – 1 т., 330 л.
 кийыме вер мамык лийже – 1 т., 330 л.
 кийыме вер (мланде, рок) <мамык гай> пушкыдо лийже – 1 т., 331 л.
 кийыше тоям кынешташ (шогалташ, нөлташ) – 1 т., 331 л.
 китай пырдыжла шогаш – 1 т., 331 л.
 киш гай (семын) пижаш (пижедылаш) – 1 т., 331 л.
 <чылт (ялт)> киш ден меж <гай> – 1 т., 332 л.
 киш немыр – 1 т., 332 л.
 кишке пыжаш – 1 т., 332 л.
 книга ўмбалне шинчаш (эртараш) – 1 т., 333 л.
 коваште вошт ончаш – 1 т., 333 л.
 коваште дене шижаш – 1 т., 333 л.
 коваште кўжгө – 1 т., 333 л.
 коваште ургымо огыл – 1 т., 334 л.
 коваштым кудаш (кушкед) налаш – 1 т., 334 л.
 коваштым нбыкташ (кушкедаш) – 1 т., 334 л.
 ковышта вуй – 1 т., 335 л.
 ковышта (кыне) орол – 1 т., 335 л.
 когар йылме (йылман) – 1 т., 335 л.
 козыра йылме (йылман) – 1 т., 335 л.
 койыш моклака – 1 т., 336 л.

койыш пижеш (толеш, келша) – 1 т., 336 л.
 кок веке мураш – 1 т., 336 л.
 кок вўлын чомаже – 1 т., 336 л.
 кок йыгыр латшымыр – 1 т., 337 л.
 кок корнывожышто лияш (шогаш да т.м.) – 1 т., 337 л.
 кок мераным кучаш – 1 т., 337 л.
 кок мераным покташ – 1 т., 338 л.
 кок омытам чикташ – 1 т., 338 л.
 кок тул коклаште – 1 т., 338 л.
 кок тўран кўзö (керде) <гай> – 1 т., 339 л.
 кок ўмырым (курымым) ом (от да т.м.) иле – 1 т., 339 л.
 коклам кошташ – 1 т., 340 л.
 коклам коштшо – 1 т., 340 л.
 коклам лугаш – 1 т., 340 л.
 коклаш пураш – 1 т., 340 л.
 колаш-илаш кредалаш (кучедалаш) – 1 т., 341 л.
 колышо (колен вочшо) гай (семын) малаш (мален колташ) – 1 т., 342 л.
 колышо пий – 1 т., 342 л.
 коля гай лўдын илаш – 1 т., 342 л.
 коля рожыш пурен каяш (пураш) <ямде> – 1 т., 343 л.
 коля тул – 1 т., 343 л.
 комдо вуй – 1 т., 343 л.
 конга сўмырлен – 1 т., 344 л.
 конгамбал пырыс – 1 т., 344 л.
 конгамбалне (шöлдырамбалне) кияш (пöрдалаш, шинчаш) – 1 т., 344 л.
 конгыра (вуйгонгыра) катык – 1 т., 345 л.
 копавундаште (кидкопаште) гай – 1 т., 345 л.
 копавундаште (кормыжвундаште) илаш (лияш) – 1 т., 345 л.
 копам тўен вурсаш (туманлаш) – 1 т., 346 л.
 копашке (копа йымак) логалаш (верешташ) – 1 т., 346 л.
 копашке (кидкопашке) налаш (пўтырал кучаш) – 1 т., 346 л.
 копаште кучаш – 1 т., 346 л.
 корак (чыве, кайык, чана, вараш) лўдыктыш (орол) – 1 т., 347 л.
 корак пыжаш <гай> – 1 т., 347 л.
 корак тупеш шинчын от кай – 1 т., 348 л.
 коракым шотлаш (кўташ, шотлен шинчаш) – 1 т., 348 л.
 корем ия <гай> – 1 т., 348 л.
 кормыжыш верешташ – 1 т., 349 л.
 кормыжыш налаш – 1 т., 349 л.
 кормыжышто (кормыжвундаште) кучаш – 1 т., 349 л.
 корнет дене ошкыл (кай) – 1 т., 349 л.
 корнет мамык гай (мамык дене шарыме) лийже – 1 т., 349 л.
 корнет (корныда) пиалан (поро) лийже – 1 т., 350 л.
 корнет (корныда да т.м.) порсын лийже – 1 т., 350 л.
 корнеш (корнылан) <тореш> шогалаш – 1 т., 350 л.
 корно гыч коранаш – 1 т., 351 л.
 корно гыч корандаш – 1 т., 351 л.
 корно дене каяш – 1 т., 352 л.
 корно икте – 1 т., 352 л.

корно икте огыл – 1 т., 353 л.
 корно корка – 1 т., 353 л.
 корно петыралтеш – 1 т., 353 л.
 корно петырна – 1 т., 353 л.
 корно почмо – 1 т., 354 л.
 корно (кугорно) почылтеш – 1 т., 354 л.
 корно торла (ойырла) – 1 т., 354 л.
 корным кучаш (виктараш) – 1 т., 355 л.
 корным мондаш – 1 т., 355 л.
 корным ончыкташ – 1 т., 355 л.
 корным петыраш – 1 т., 356 л.
 корным почаш – 1 т., 356 л.
 корным пуаш – 1 т., 357 л.
 корным пуаш огыл – 1 т., 357 л.
 корным пўчкаш – 1 т., 357 л.
 корным такырташ – 1 т., 358 л.
 корным тошкаш – 1 т., 359 л.
 корныш(ко) возаш (возалаш) – 1 т., 360 л.
 корныш(ко) шогалаш – 1 т., 360 л.
 корнышто ок кий (ок кийылт) – 1 т., 361 л.
 коршанге гай (коршангыла) пижаш (пижедылаш) – 1 т., 361 л.
 корштышо вер – 1 т., 362 л.
 кочкаш ит пукшо – 1 т., 362 л.
 коштымо меран <гай> – 1 т., 363 л.
 коя чыгылтеш – 1 т., 363 л.
 коям поген кияш – 1 т., 363 л.
 кӧ пала (шинча) – 1 т., 363 л.
 кӧн могай пашаже – 1 т., 364 л.
 кӧргым пўтырен луктеш – 1 т., 364 л.
 куван кенеж – 1 т., 364 л.
 кугезе коча (коча-кова) деке каяш – 1 т., 365 л.
 кугезе коча (коча-кова) деке колташ – 1 т., 365 л.
 кугече муно гай (муныла) – 1 т., 365 л.
 кугече муно гай (муныла) нумалышташ – 1 т., 365 л.
 кугу айдеме лияш – 1 т., 365 л.
 кугу логар – 1 т., 366 л.
 кугу умша – 1 т., 366 л.
 кугу шўман – 1 т., 367 л.
 кужу йылман – 1 т., 367 л.
 кужу йылме – 1 т., 367 л.
 кужу кид – 1 т., 368 л.
 кужу кидан <улаш> – 1 т., 368 л.
 кужу тенге – 1 т., 368 л.
 кузе йылмет (йылмыже да т.м.) савырна (тарвана) – 1 т., 369 л.
 кузе тыйым (тендам да т.м.) мланде чыта (нумалеш) – 1 т., 370 л.
 кузе шинчашкем (шинчашкыже да т.м.) ончаш тўналат (ончалат) – 1 т., 370 л.
 куктеж йылман – 1 т., 371 л.
 куктеж йылме – 1 т., 371 л.
 кум йыжыным эрташ – 1 т., 371 л.

кум коваштым ньыкташ (кушкедаш) – 1 т., 371 л.
 кум пүнчө коклаште тошкышташ (йомаш) – 1 т., 371 л.
 кумда (кугу) корныш(ко) лекташ – 1 т., 371 л.
 кумда (кугу) корныш(ко) лукташ – 1 т., 372 л.
 кумык <санган> ег – 1 т., 372 л.
 кумыл вола – 1 т., 372 л.
 кумыл йодмым шукташ – 1 т., 373 л.
 кумыл кашташте (каваште, кўшнө) – 1 т., 373 л.
 кумыл кодеш – 1 т., 373 л.
 кумыл кўза, кўзенак кўза (нөлтеш, нөлтайтеш, кушкеш) – 1 т., 373 л.
 кумыл нөлтын – 1 т., 374 л.
 кумыл почеш огыл – 1 т., 374 л.
 кумыл почылтеш (рончалтеш) – 1 т., 374 л.
 кумыл почын – 1 т., 375 л.
 кумыл пушкыдемеш – 1 т., 375 л.
 кумыл пушкыдо – 1 т., 375 л.
 кумыл тарвана – 1 т., 375 л.
 кумыл тодылтеш (тодылалтеш) – 1 т., 376 л.
 кумыл шула (шулен кая) – 1 т., 376 л.
 кумылым волташ – 1 т., 377 л.
 кумылым нөлташ – 1 т., 377 л.
 <ен> кумылым ончаш – 1 т., 377 л.
 кумылым почаш (почылтараш) – 1 т., 377 л.
 кумылым пушкыдемдаш – 1 т., 378 л.
 кумылым пышташ – 1 т., 378 л.
 кумылым савыраш (налаш) – 1 т., 378 л.
 кумылым тарваташ – 1 т., 379 л.
 кумылым тодылаш – 1 т., 380 л.
 кумылым шукташ – 1 т., 380 л.
 кумылын (мелын) шогаш – 1 т., 380 л.
 кумырат уке – 1 т., 380 л.
 куным муаш – 1 т., 381 л.
 кушпўльö гай – 1 т., 381 л.
 курыкым савыралаш (савыраш) – 1 т., 381 л.
 курымаш (курымашлык) омо дене малаш (мален колташ) – 1 т., 382 л.
 курымеш (курымешлан) шинчам петыраш (кумаш, кумен возаш) – 1 т., 382 л.
 кутанеш-вуеш (йолеш-вуеш) ойлышташ (кутыркалаш) – 1 т., 383 л.
 кутаным (почым) нулаш – 1 т., 383 л.
 кутаным (пушкыдо верым) нулышо – 1 т., 383 л.
 кутко (ия) виса (наре) – 1 т., 383 л.
 кучо <ынде> почшым – 1 т., 384 л.
 куш(ко) вуй пура – 1 т., 384 л.
 куш(ко) йол нангая – 1 т., 385 л.
 куш(ко) (кувекыла) мардеж пуалеш – 1 т., 385 л.
 куш от (ит) ончал – 1 т., 385 л.
 куш(ко) от (ит) тошкал (савырнал) – 1 т., 385 л.
 куш(ко) пураш (пурыман) – 1 т., 386 л.
 куш(ко) шинча онча – 1 т., 387 л.
 кушеч мардеж пуа (пуалеш) – 1 т., 387 л.

кушто икте <веле> – 1 т., 388 л.
 куштылго кид – 1 т., 388 л.
 куштылго кид-йолан – 1 т., 388 л.
 куштылго могыран – 1 т., 389 л.
 куштылго ушан – 1 т., 389 л.
 куштылгын (ласкан) шўлалташ – 1 т., 390 л.
 куштырам (шўкым) пўрт (сурт) гыч лукташ – 1 т., 390 л.
 куэ пучымышым пукшаш (подылташ, сийлаш) – 1 т., 390 л.
 кў чонан – 1 т., 391 л.
 кўжгё коваштан – 1 т., 391 л.
 кўжгё кўсен – 1 т., 391 л.
 кўжгё кўсенан – 1 т., 392 л.
 кўжгё суртан – 1 т., 392 л.
 кўзанўштым ончыкташ – 1 т., 392 л.
 кўзё гай сыраш – 1 т., 392 л.
 кўзё дене (кўзым) шуралтымыла чучаш – 1 т., 393 л.
 кўзё деч посна шўшкылаш – 1 т., 393 л.
 кўлеш-оккўлым ойлаш (ойлышташ, куктышташ) – 1 т., 393 л.
 кўрвал шорык – 1 т., 394 л.
 кўрт (кўтлышё) пий – 1 т., 394 л.
 кўртньё пурса – 1 т., 395 л.
 кўрым кушкедаш – 1 т., 395 л.
 кўсен кўжгў – 1 т., 395 л.
 кўсен рожын (пуста) – 1 т., 395 л.
 <шке> кўсеным оварташ – 1 т., 396 л.
 кўсеным ок шўтё – 1 т., 396 л.
 кўсеныште мардеж шўшка (коштеш) – 1 т., 397 л.
 кўсын (кўсё) корка – 1 т., 397 л.
 кўсын (кўсё) коркам кучыкташ (пўртылташ, ончыкташ да т.м.) – 1 т., 397 л.
 кўсынеш кодаш – 1 т., 398 л.
 кўсынеш кодаш огыл – 1 т., 398 л.
 кўсыным пўртылташ (тўрлаш, шукташ) – 1 т., 398 л.
 кўтў виса (наре) – 1 т., 399 л.
 кўч йымак(е) темдалаш (пызыралаш) – 1 т., 399 л.
 кўч мучаш гыч <гына> утлаш – 1 т., 400 л.
 кўч мучашеш кодаш – 1 т., 400 л.
 кўч мучаште лияш – 1 т., 400 л.
 кўч <вуй (мучаш)> нарат – 1 т., 400 л.
 кўч <мучаш> наре – 1 т., 401 л.
 кўчдымё вараш – 1 т., 401 л.
 кўчык (мутык) уш – 1 т., 402 л.
 кўчык (мутык) ушан – 1 т., 402 л.
 кўчык-кужум тўрлаш – 1 т., 403 л.
 кўчымат (кўч мучашымат, кўч нарат) ок (от да т.м.) шого – 1 т., 403 л.
 кўш(кё) нўлташ – 1 т., 404 л.
 кўшкё кўзаш (кўзен каяш (шогалаш) – 1 т., 404 л.
 кўшнё шогаш – 1 т., 404 л.
 кўшыч(ын) <ўлыкё> ончаш – 1 т., 405 л.
 кыдалым кучен кошташ (шогалаш) – 1 т., 405 л.

кыдач пижше (кылдалтше) – 1 т., 405 л.
 кыдач пижше меран (товар) – 1 т., 406 л.
 кыдач-покшеч ойлышташ (вашешташ) – 1 т., 406 л.
 кыдач-покшеч ышташ – 1 т., 406 л.
 кылымде гыч пижше гай – 1 т., 407 л.
 кылымде деч кўшкө от төрштө – 1 т., 407 л.
 кылымде деч кўшкө төршташ – 1 т., 407 л.
 кылымде төршта (кўрлеш, вола) – 1 т., 407 л.
 кыне туле гай – 1 т., 408 л.
 кынервуеш шындаш – 1 т., 408 л.
 кынервуйым нулташ – 1 т., 408 л.
 кынервуйым пураш – 1 т., 409 л.
 кынервуйым шижааш – 1 т., 409 л.
 кыша дене (почеш) каяш (кошташ) – 1 т., 410 л.
 кышажат (кышаже) йўкшен (йомын, кодын огыл, шулен) – 1 т., 411 л.
 кышам кодаш (пышташ) – 1 т., 411 л.
 кышам петыраш (шылташ, леведаш) – 1 т., 412 л.
 кышам тошкаш – 1 т., 413 л.
 кышкар гай оралте (сурт, сурт-пече, сурт-оралте) – 1 т., 413 л.
 кышкарже (оратаже) веле (гына) кодын – 1 т., 413 л.

Л

<чоныш(ко)> лавырам кышкаш – 1 т., 416 л.
 лавыраш тошкаш (шураш) – 1 т., 416 л.
 лап возын – 1 т., 417 л.
 лапка чонан – 1 т., 418 л.
 ласка чон дене – 1 т., 418 л.
 ласкан мале (малыза) – 1 т., 419 л.
 лач(ак) веле (гына) – 1 т., 419 л.
 лач лўмжылан (шотшылан) <вел> – 1 т., 420 л.
 лачеш <веле> толеш – 1 т., 420 л.
 <йўр> ленеж гыч опталмыла (ленежла, ленеж гай, ленеж семен <опта>) йўреш (кышка) – 1 т., 421 л.
 лийже (лийжак) манын – 1 т., 421 л.
 лийшаш паша лийын – 1 т., 422 л.
 логар гыч кормыжтен (пўтырен) кучаш – 1 т., 422 л.
 логар гыч ок кай – 1 т., 422 л.
 логар пышкемалтеш (пиктежалтеш) – 1 т., 423 л.
 логаранеш (логарангышке) <кочо (пентгыде)> комыля (моклака) шинчеш – 1 т., 423 л.
 логарвундаш дене кычкыраш – 1 т., 424 л.
 логареш шинчаш – 1 т., 424 л.
 логарешет (логарешда да т.м.) шичше (шинчам ыле) – 1 т., 424 л.
 логарым кучаш – 1 т., 425 л.
 логарым нўрташ (нўрталташ) – 1 т., 425 л.
 логарым сакен (сакален) кошташ (толаш, каяш) – 1 т., 425 л.
 логарым темаш – 1 т., 426 л.
 логарым шўалташ (мушкаш) – 1 т., 426 л.
 логарыш(ке) (логарвундашке) <кочо> (шокшо) комыля кўза (толеш) – 1 т., 427 л.
 лоден пышташ – 1 т., 428 л.
 ломыжыш (ломыж пуракыш) савыраш – 1 т., 428 л.

ломыжыш савырнаш – 1 т., 429 л.
 лопка умша – 1 т., 430 л.
 лочо пашкар – 1 т., 430 л.
 лу ден коваште веле (гына) – 1 т., 431 л.
 лувем йотке – 1 т., 431 л.
 лувем (лу) марте виташ (витараш) – 1 т., 431 л.
 лудымо йылме – 1 т., 432 л.
 лулегыш вошт (лулегыш шумеш) витараш – 1 т., 432 л.
 лушкыдо вер – 1 т., 432 л.
 лушкыдо кумылан – 1 т., 433 л.
 лүдшö меран – 1 т., 433 л.
 лүмегож семын (гай) ылыжаш – 1 т., 433 л.
 лүмжö веле (гына) – 1 т., 433 л.
 лүмжö лийже – 1 т., 434 л.
 лүмжылан (лүмлан, шотшылан) веле (гына) – 1 т., 434 л.
 лүмнер (лүм) амырга – 1 т., 435 л.
 лүмнер (лүм) вола – 1 т., 435 л.
 лүмнер (лүм) кўза – 1 т., 435 л.
 лүмнер (лүм) лектеш (шарла) – 1 т., 436 л.
 лүмнерым аралаш (эскераш) – 1 т., 436 л.
 лүмнерым (лүмым) амырташ – 1 т., 436 л.
 лүмнерым (лүмым) волташ¹ – 1 т., 437 л.
 лүмнерым (лүмым) волташ² – 1 т., 437 л.
 лүмнерым (лүмым) кўшнö кучаш – 1 т., 437 л.
 лүмнерым (лүмым) лукташ – 1 т., 438 л.
 лүмнерым (лүмым) <кўшкö (каваш шумеш)> нöлташ (нöлталаш, кўзыкташ) – 1 т., 438 л.
 лүмнерым (лүмым) шўкташ (шўктараш) – 1 т., 438 л.
 лүмö (пиж) йымал тий <гай> – 1 т., 439 л.
 лўштымö ушкал – 1 т., 439 л.
 лывырге йылман (йылме дене) – 1 т., 440 л.
 лывырге йылме (йылман) – 1 т., 440 л.
 лым лийде – 1 т., 440 л.

М

макым пуаш огыл – 1 т., 443 л.
 малыше корак (меран) – 1 т., 443 л.
 манаш веле (гына) <вет> – 1 т., 444 л.
 манаш веле каньыле (куштылго) – 1 т., 444 л.
 манга (рун) нер – 1 т., 445 л.
 мардеж ваштареш шўведаш – 1 т., 445 л.
 мардеж вуй – 1 т., 445 л.
 мардеж куш пуалеш – 1 т., 446 л.
 мардеж кушеч пуалеш – 1 т., 446 л.
 мардеж почеш <каяш (кошташ, куржталаш)> – 1 т., 446 л.
 мардеж почеш колташ (шалаташ, кудалташ) – 1 т., 446 л.
 <кўсеныште> мардеж шўшка (коштеш) – 1 т., 447 л.
 мардежым (южым) чумен кошташ – 1 т., 447 л.
 мардежыш кышкаш – 1 т., 448 л.
 марлан (качылан) каяш (лекташ, толаш, мияш) – 1 т., 448 л.

марлан налаш – 1 т., 449 л.
 марлан пуаш – 1 т., 449 л.
 маска лук (вынем, пусак, пыжаш) – 1 т., 450 л.
 маскам лош – 1 т., 451 л.
 мастар кид – 1 т., 451 л.
 мастар кидан – 1 т., 451 л.
 меж (пун) кочшо шорык (вольык) – 1 т., 452 л.
 мелын савырнаш – 1 т., 452 л.
 мелын шогаш (лияш) – 1 т., 453 л.
 меранг костенеч (йокма) – 1 т., 453 л.
 меранг тупеш <шинчын> волаш – 1 т., 454 л.
 меранг чон (чонан) – 1 т., 454 л.
 мешак (пыжаш) пундаш – 1 т., 454 л.
 мланде йымак порводем ыле – 1 т., 455 л.
 мо (могай, ала-мо, ала-могай) ия (керемет) кондыш (конден) – 1 т., 456 л.
 мо (ала, ала-могай) иялан (шайтанлан) – 1 т., 455 л.
 мо манын – 1 т., 455 л.
 мо (ала-мо, ала-могай) юмо конден (кондыш) – 1 т., 456 л.
 могай (мо) шинча дене ончаш – 1 т., 456 л.
 могай (мо) шўргö (чурий) дене толаш (кояш, лекташ да т.м.) – 1 т., 457 л.
 могыр коваште копыж-ж (кож-ж, кожге) кушкедла (кушкедлен кая, кушкедалт колта) – 1 т., 457 л.
 могыр (могыр коваште) шергылтеш (шергылт кая) – 1 т., 457 л.
 могырлан шыр-р (копыж-ж) <веле> чучеш (лиеш) – 1 т., 458 л.
 могырыш(ко) (могырлан) йўштö вўдым опталмыла чучеш (чучын колта) – 1 т., 458 л.
 модыш гыч лодыш – 1 т., 459 л.
 модыш огыл – 1 т., 459 л.
 можо шурале (шуралтыш) – 1 т., 459 л.
 мокш(ет) шелеш – 1 т., 459 л.
 мом ойлаш (манаш) – 1 т., 460 л.
 мом шога – 1 т., 460 л.
 мом ыштет – 1 т., 461 л.
 мортанше (мортанг пытыше) чонан – 1 т., 462 л.
 мунан лудо – 1 т., 463 л.
 муно гай (семын) ончаш – 1 т., 463 л.
 муно шўмымат огеш (ок) шого – 1 т., 463 л.
 мураш пурышо агытан (агытанла) – 1 т., 463 л.
 мурыжо пытен – 1 т., 464 л.
 мурым мураш – 1 т., 464 л.
 мут (шомак) гыч (почеш) мут (шомак) – 1 т., 464 л.
 мут (шомак) коклаш пураш – 1 т., 465 л.
 мут(ым) кучаш – 1 т., 465 л.
 мут (шомак) лектеш – 1 т., 467 л.
 мут оргаж (куктеж) – 1 т., 468 л.
 мут (шомак) толмашеш – 1 т., 468 л.
 мут уке гыч – 1 т., 468 л.
 мутат лийын ок керт – 1 т., 469 л.
 мутат уке – 1 т., 469 л.
 мутлан (шомаклан) күсеныш(ке) ок (огеш) пуро – 1 т., 469 л.
 <шке> мутлан оза – 1 т., 470 л.

мутым (шомакым) вашталташ (вашталтылаш) – 1 т., 470 л.
 мутым кошарташ – 1 т., 471 л.
 мутым (шомакым) лукташ – 1 т., 471 л.
 мутым (шомакым) мардежыш кышкаш (шалаташ, кудалташ) – 1 т., 472 л.
 мутым (шомакым) мөнгеш налаш – 1 т., 472 л.
 мутым налаш – 1 т., 472 л.
 мутым (шомакым) нумалаш (коштыкташ) – 1 т., 473 л.
 мутым пидаш – 1 т., 474 л.
 мутым пуаш – 1 т., 474 л.
 мутым пудырташ – 1 т., 474 л.
 мутым шукташ – 1 т., 475 л.
 мутым шуяш – 1 т., 475 л.
 мутыш (мутлан) пураш – 1 т., 475 л.
 мучашым муаш – 1 т., 476 л.
 мучашым муаш огеш (ок) лий – 1 т., 476 л.
 мучашым ышташ (пышташ) – 1 т., 476 л.
 мўй огыл – 1 т., 477 л.
 мўндыркө (мўндыркак, торашке, торашкак) от кае (от кудал, от шу) – 1 т., 477 л.
 мўшкыр <кочкаш> йодеш – 1 т., 478 л.
 мўшкыр ок тем – 1 т., 478 л.
 мўшкыр пижеш – 1 т., 478 л.
 мўшкыр пудештмеш (тореш кайымеш, шарлымеш) кочкаш (кочкын шындаш) – 1 т., 478 л.
 мўшкыр түпеш пижеш – 1 т., 479 л.
 мўшкыр тұмыр – 1 т., 479 л.
 мўшкыр шужа – 1 т., 479 л.
 мўшкырым кудалташ – 1 т., 479 л.
 мўшкырым кучен (кучен-кучен) воштылаш – 1 т., 479 л.
 мўшкырым нумалаш (сакаш, сакалташ) – 1 т., 480 л.
 мўшкырым нумалыкташ (пижыкташ, сакыкташ, сакен пуаш) – 1 т., 480 л.
 мўшкырым сакен толаш – 1 т., 480 л.
 мўшкырым темаш – 1 т., 481 л.
 мыйын (тыйын да т.м.) паша(м) (сомыл(ем) огыл (уке) – 1 т., 481 л.
 мык-мук (тык-мук, мугыльдик) лияш – 1 т., 482 л.
 мыняр вўд йоген эртен – 1 т., 482 л.
 мыскара деч посна – 1 т., 483 л.
 мыскара (шутко) огыл – 1 т., 483 л.

Н

намысыш пурташ – 1 т., 485 л.
 неле кид (кидан) – 1 т., 485 л.
 неле могыран – 1 т., 486 л.
 неле шомак – 1 т., 486 л.
 нелеш ит (ида) нал – 1 т., 486 л.
 нелеш налаш – 1 т., 487 л.
 нелшаш гай (нелшашла) ончаш (ончалаш, ончал колташ) – 1 т., 487 л.
 нер дене южым чўнгаш – 1 т., 488 л.
 нер йымак(е) – 1 т., 488 л.
 нер йымак колташ – 1 т., 489 л.
 нер йымаке (йымалне) вудыматаш (вўдылаш) – 1 т., 488 л.

нер йымалне – 1 т., 489 л.
 нер йымалне ночно <кошкен огыл> – 1 т., 489 л.
 нер йымач(ын) – 1 т., 490 л.
 нер мучаште – 1 т., 490 л.
 нер ончылно – 1 т., 490 л.
 нерым кадыртылаш (кадырташ) – 1 т., 491 л.
 нерым куптырташ (куптыртылаш) – 1 т., 491 л.
 нерым нигуш шуалташ – 1 т., 492 л.
 нерым нӧлташ – 1 т., 492 л.
 нерым <гына> ончыкташ – 1 т., 492 л.
 нерым(ат) ончыкташ огыл – 1 т., 493 л.
 нерым савыраш (савыркалаш) – 1 т., 493 л.
 нерым сакаш – 1 т., 493 л.
 нерым <веле (гына)> чыкаш (кераш) – 1 т., 494 л.
 нерым шупшаш (шупшкедаш) – 1 т., 495 л.
 нерым шӱшкаш – 1 т., 496 л.
 нигуш пураш (пурен каяш) <ӧрын> – 1 т., 497 л.
 ний (кумыж) дене тодмо онал (огыл) – 1 т., 497 л.
 нимом (нимат) от ыште – 1 т., 498 л.
 нимом ышташ – 1 т., 498 л.
 ночно коля гай (гае) – 1 т., 498 л.
 ночно презе <гай (гаяк, презыла)> – 1 т., 499 л.
 ночно чыве (мызе) <гай (чывыла)> – 1 т., 499 л.
 нӧнчык патыр – 1 т., 500 л.
 нулен ашнаш – 1 т., 500 л.
 нулыдымо презе – 1 т., 500 л.
 нӱшкӧ пила гай <гаяк> йыгаш – 1 т., 500 л.
 ныл пырдыж коклаште – 1 т., 501 л.
 ныл шинча ваш кодаш (вашлияш) – 1 т., 501 л.
 нылйола (йолын) кудалышташ – 1 т., 502 л.
 нылйолын кудалмешке (кудалыштмешке) – 1 т., 502 л.

О

овда вуй – 1 т., 502 л.
 ой гыч ой лектеш – 1 т., 503 л.
 ойлаш (каласаш, манаш) <гына (веле)> куштылго (каньыле) – 1 т., 503 л.
 ойлыман(ат) огыл – 1 т., 504 л.
 ойым пидаш – 1 т., 504 л.
 ойым пуаш – 1 т., 505 л.
 ойым ышташ – 1 т., 505 л.
 ойыш (ойлан) пураш – 1 т., 505 л.
 оккӱлым ойлаш (ойлышташ, вӱдылаш, лӱлаш, куктышташ) – 1 т., 506 л.
 окса мешак – 1 т., 506 л.
 омарта (пундыш) вуеш (ӱмбалан) шинчен кодаш – 1 т., 508 л.
 омартала (пундышла, омарта гай, пундыш гай) шогаш (шинчаш, шинчылташ) – 1 т., 508 л.
 омешат ужалтын (кончен) огыл – 1 т., 509 л.
 <йӱд> омо кодеш (кошка, йомеш) – 1 т., 509 л.
 омо кученак пуа – 1 т., 510 л.
 омо кӱпчык (тунька) – 1 т., 510 л.

омо темда (пызыра) – 1 т., 510 л.
 омсалондемым (лондемым) ит тошкал (ит вончо) – 1 т., 511 л.
 омсалондемым шотлаш (тошкен (шотлен) кошташ) – 1 т., 511 л.
 <шўйышкө> омытам чикташ – 1 т., 511 л.
 <шўйышкө> омытам чияш – 1 т., 512 л.
 ончен йöратет – 1 т., 513 л.
 ончен öрат – 1 т., 513 л.
 ончылан (урвалтеш) нумал толаш (кондаш) – 1 т., 513 л.
 ончыч коштшо – 1 т., 514 л.
 онг дене шогалаш – 1 т., 514 л.
 онгылашым ниялтен кодаш – 1 т., 515 л.
 оным кадырташ – 1 т., 515 л.
 <ний> опышыш (оптышеш) верешташ (логалаш, пижаш) – 1 т., 516 л.
 ораваш тоям чыкаш – 1 т., 516 л.
 ораде вуй – 1 т., 517 л.
 ораде вуй дене (пелтык) – 1 т., 517 л.
 ораде мешак – 1 т., 518 л.
 орадеш (окмакеш) <киен> кодаш¹ – 1 т., 518 л.
 орадеш кодаш² – 1 т., 519 л.
 орадеш (орадыш(ке) лукташ (шындаш) – 1 т., 519 л.
 орадеш ужаш – 1 т., 519 л.
 орадыш каяш – 1 т., 520 л.
 орадыш колташ – 1 т., 521 л.
 ораташ пураш – 1 т., 521 л.
 оргажан корным эрташ – 1 т., 522 л.
 осал йылман – 1 т., 523 л.
 осал йылме – 1 т., 523 л.
 осал корно гыч корандаш – 1 т., 523 л.
 осал шинча – 1 т., 523 л.
 осал шинчан – 1 т., 523 л.
 осал (аяр) шўлыш – 1 т., 524 л.
 осалыш каяш – 1 т., 524 л.
 осалыш колташ – 1 т., 525 л.
 ош кече ончылно товатлаш (ойлаш) – 1 т., 525 л.
 ош тўня – 1 т., 526 л.
 ош тўня гыч каяш – 1 т., 526 л.
 ош тўня дене чеверласаш – 1 т., 527 л.
 ош тўняште – 1 т., 527 л.
 ошкыл еда – 1 т., 528 л.

Ö

öкат манаш огыл – 1 т., 528 л.
 öрат веле (гына) – 1 т., 528 л.
 öрдыжеш кодаш¹ – 1 т., 529 л.
 öрдыжеш кодаш² – 1 т., 529 л.
 öрдыжлу ок тугалт (ок кўрл) – 1 т., 530 л.
 öрдыжлум шотлаш – 1 т., 530 л.
 öрдыжтö шогаш – 1 т., 531 л.
 öрт каен (кайыше гай, кайыме дене, лекшаш гай, лекшашла, лекше гай, лекме дене) – 1 т., 531 л.

өрт лектеш (лектын кая) – 1 т., 533 л.

өрт лекше (кайыше) – 1 т., 533 л.

өрт пура – 1 т., 533 л.

өртым лукташ – 1 т., 534 л.

П

пазар майра – 2 т., 3 л.

парня вошт (кокла гыч) ончаш – 2 т., 5 л.

<ик> парня гай (гае) <шкетын> – 2 т., 6 л.

парня дене ончыкташ – 2 т., 7 л.

парня дене парням <ваш> тўкаш (пераш, пералташ) огыл – 2 т., 7 с.

парня (казаварня) дене (денат) тўкаш (тўкалаш) огыл – 2 т., 8 л.

<вич> парня дене шотлаш лиеш (сита) – 2 т., 8 л.

парня йыр пўтыралаш – 2 т., 8 л.

парня коклам (чишкам) ончыкташ – 2 т., 9 л.

парня кутыш – 2 т., 10 л.

парня(м) шууралташ (чыкаш) вер уке (кодын огыл) – 2 т., 10 л.

парня(м) шууралташ(ат) (шууралтен, чыкен(ат) ок кой – 2 т., 11 л.

парням нулен-нулен кочкаш – 2 т., 11 л.

парням тарваташ огыл – 2 т., 11 л.

парнятым нулалат – 2 т., 12 л.

парымеш кодаш огыл – 2 т., 12 л.

пачемыш пыжаш – 2 т., 13 л.

паша келгыш кая – 2 т., 13 л.

паша лие (лий) – 2 т., 14 л.

паша(же) (<да> пашажат) пытыш (пытен) – 2 т., 14 л.

<вара> паша пытыш (пыта) – 2 т., 14 л.

паша (сомыл) уке – 2 т., 15 л.

паша шўй дангыт – 2 т., 15 л.

пашаже тушто огыл – 2 т., 16 л.

пашат (пашада) ушныжо (умыжо) – 2 т., 16 л.

паяр вате – 2 т., 17 л.

паяр вате гай – 2 т., 17 л.

пел йол дене шўгарыш(ке) тошкалаш – 2 т., 18 л.

пел йол дене шўгарыште <шогаш (улаш)> – 2 т., 18 л.

пел корнеш шогалаш (чарнен шогалаш) – 2 т., 19 л.

пел пылыш дене колаш – 2 т., 19 л.

пел пылышын (пылыш дене) колышташ – 2 т., 20 л.

пел шинча (шинчашёр) дене ончалаш – 2 т., 20 л.

пел шинча (шинчашёр) дене ончалаш огыл – 2 т., 21 л.

пел шинча (шинчашёр) дене ончаш (эскераш да т.м.) – 2 т., 21 л.

<кеч> пел шинча (шинчашёр) дене ужаш (ужшаш ыле) – 2 т., 22 л.

пел шомак гыч(ак) умылаш (умылен налаш) – 2 т., 22 л.

пентыде кид – 2 т., 22 л.

пентыде мут – 2 т., 23 л.

пентыде пылышан – 2 т., 23 л.

пентыде чонан (шўман) – 2 т., 23 л.

перкан лийже – 2 т., 24 л.

пече ментыжат уке – 2 т., 24 л.

печыдыме реве – 2 т., 24 л.
 пеш кўлеш – 2 т., 25 л.
 пеш <туге> ыле да, <ылеже мешая> – 2 т., 25 л.
 пиал <шке> омсам кырен пура (толеш) – 2 т., 26 л.
 пиал пий (пире) умшаште – 2 т., 26 л.
 пиал шыргыжалын (шыргыжалеш) – 2 т., 26 л.
 пиалым пий (сөсна) кочкын – 2 т., 27 л.
 пий ден пырыс гай (пий-пырыс, пий-пырысла, пий ден пырысла) <илаш (кояш, каргашаш да т.м.)> – 2 т., 27 л.
 пий(ым) <веле> поктылаш (покташ, поктен кошташ, поктен куржталаш) – 2 т., 28 л.
 пий умша гыч <шупшын> налме – 2 т., 28 л.
 пире вўта <гай> – 2 т., 29 л.
 поген опташ (пышташ) – 2 т., 31 л.
 подыш пурыдымо өрдыжлу <гай> – 2 т., 31 л.
 покыр шинча – 2 т., 32 л.
 помыла вуй – 2 т., 32 л.
 помышышто (помышеш, кўсеныште) кўм нумалышташ (нумалаш, нумал кошташ) – 2 т., 33 л.
 поро лий (лийза) – 2 т., 34 л.
 поро эр (кече, кас) <лийже> – 2 т., 34 л.
 порылан (сайлан(ак) огыл – 2 т., 35 л.
 порыш(ко) (порышкак, сайыш(как) ок (огеш) шукто (кондо) – 2 т., 35 л.
 посна лекташ – 2 т., 36 л.
 поч ишалтеш – 2 т., 37 л.
 поч кужу – 2 т., 37 л.
 поч кўчык – 2 т., 37 л.
 поч пижын – 2 т., 38 л.
 почан ия – 2 т., 38 л.
 почеш шўдырнаш (кодаш) – 2 т., 39 л.
 почшым кучо ынде – 2 т., 39 л.
 почым веле (гына) ужаш (ужын кодаш) – 2 т., 39 л.
 почым ишаш (пызыраш, пызыралаш)¹ – 2 т., 40 л.
 почым ишаш (пызыраш, пызыралаш)² – 2 т., 40 л.
 почым ончыкташ – 2 т., 41 л.
 почым пўтыралаш – 2 т., 41 л.
 почым пўтыркалаш (пўтыраш) – 2 т., 42 л.
 <лач> пёрдымө (пёрден лукмо) <гай> – 2 т., 43 л.
 пөръен пачаш – 2 т., 44 л.
 пу пудештме йўштө – 2 т., 44 л.
 пуд шинчалым кочкаш <кўлеш> (кочман) – 2 т., 45 л.
 пудештшаш гай сыраш – 2 т., 45 л.
 пудий гай (семян, пудийла) лөчаш (овараш) – 2 т., 46 л.
 пуйто <умшашкыже> вўдым подылын – 2 т., 46 л.
 пуйто кава сўмырлен <возын> – 2 т., 46 л.
 пуйто коля рожыш пурен каен – 2 т., 47 л.
 пуйто <неле> кўм <шке> ўмбаж (чон гыч) налын кудалташ (пёрдыктен волташ) – 2 т., 47 л.
 пуйто ўш дене пераш – 2 т., 47 л.
 пуламырыш верешташ (логалаш) – 2 т., 48 л.
 пун <гай> йўр шўведа (йўреш, шыжа) – 2 т., 49 л.
 пундашдыме вочко (печке) – 2 т., 49 л.
 пундыш вуеш шынден кодаш – 2 т., 50 л.

пундыш тўн – 2 т., 50 л.
 пурла кид – 2 т., 50 л.
 пурлде (пурде) нелаш – 2 т., 51 л.
 пурын пуаш – 2 т., 52 л.
 пурын пуымым вучаш – 2 т., 52 л.
 пучымышым лугаш (луген пытараш, шолташ) – 2 т., 52 л.
 пушетат (пушыжо, пушыжат, ўпшетат, ўпшыжѳ, ўпшыжат) ынже код (ынже лий) – 2 т., 53 л.
 пушкыдо кумылан (шўм-чонан) – 2 т., 53 л.
 пуштым шолташ – 2 т., 54 л.
 пушыжат (пушыштат, ўпшыжат) кодын огыл (уке) – 2 т., 54 л.
 пўжвўдым йоктараш – 2 т., 56 л.
 пўжвўдым йоктарен – 2 т., 56 л.
 пўй вошт (кокля гыч) – 2 т., 57 л.
 пўй(ым) пурлын (пурын) – 2 т., 58 л.
 пўйым кашташ сакаш – 2 т., 58 л.
 пўйым пураш (пурын кошташ, шумаш) – 2 т., 59 л.
 пўйым пурлаш – 2 т., 60 л.
 пўйым шѳлдыраш(ке) (шѳлдыравак) поген опташ – 2 т., 60 л.
 пўйым шыраш – 2 т., 61 л.
 пўктышѳ чыве гай (чывыла) шинчаш – 2 т., 62 л.
 пўсѳ йылман – 2 т., 61 л.
 пўсѳ йылме – 2 т., 62 л.
 пўсѳ мут (шомак) – 2 т., 62 л.
 пўсѳ мутан (шомакан) – 2 т., 63 л.
 пўсѳ пылыш – 2 т., 63 л.
 пўсѳ пылышан – 2 т., 63 л.
 пўсѳ уш (уш-акыл) – 2 т., 64 л.
 пўсѳ ушан (уш-акылан) – 2 т., 64 л.
 пўсѳ шинча – 2 т., 64 л.
 пўсѳ шинчан – 2 т., 65 л.
 пўтырем поч – 2 т., 65 л.
 пылыш воктеч колташ (эртараш, ужаташ) – 2 т., 67 л.
 пылыш гыч каяш огыл – 2 т., 67 л.
 пылыш (пылышмучаш) марте (пылышмучашыш шумеш) чевергаш (чеверген каяш) – 2 т., 67 л.
 пылышлан (пылыш) пенгыде (пенгыдырак, начар, начаррак, кўжгырак) – 2 т., 68 л.
 пылышмучаш (пылыш тўр) дене колаш – 2 т., 68 л.
 пылышмучаш (пылыш тўр) дене колышташ – 2 т., 69 л.
 пылыштўн воктен (пылыштўнлан, пылыштўнеш) <чиктен (чўктен, энден)> пуаш – 2 т., 69 л.
 пылышчорам кушкедалтшашла (кушкед лукшаш гае, кушкедшаш гай, шелшаш гай) – 2 т., 69 л.
 пылышым йыгыжтараш (йыгыжтарен пытараш, темаш) – 2 т., 70 л.
 пылышым маска тошкалын (тошкал(ын) каен) – 2 т., 70 л.
 пылышым петыраш – 2 т., 71 л.
 пылышым пўчкеш (кушкедеш) – 2 т., 71 л.
 пылышым (пылышчорам) пўчкеш (кушкедеш, тема) – 2 т., 71 л.
 пылышым сак кучаш (шогалташ) – 2 т., 72 л.
 пылышым сакаш (сакен шинчаш) – 2 т., 72 л.
 пылышым шогалташ – 2 т., 73 л.
 пылышым шогалтен колышташ – 2 т., 74 л.
 пылышыш(ке) керылташ – 2 т., 74 л.

пылышыш(ке) (пылышеш, пылышлан) пернаш (түкнаш, солнаш, логалаш) – 2 т., 75 л.
 пылышыш(ке) пураш – 2 т., 76 л.
 пылышыш(ке) пышташ – 2 т., 77 л.
 пылышыш(ке) (пылышышкат, пылышеш) пышташ (пурташ) огыл – 2 т., 77 л.
 пырдыж воктек шогалташ – 2 т., 78 л.
 пырдыжыш пурсам кышкыме дене икташ – 2 т., 78 л.
 <ик> пырчат уке (кодын огыл) – 2 т., 79 л.
 <ик> пырче кодде – 2 т., 79 л.
 пырыс ден кояла модаш – 2 т., 80 л.
 пытаргыш вўр чўчалгыш марте (марке) (пытымеш, кодмеш) – 2 т., 80 л.
 пытаргыш корныш ужаташ – 2 т., 81 л.
 пытаргыш тувырым (тувыр-йолашым, йолашым) кудаш (шупшын, поген) налаш – 2 т., 81 л.
 пытаргыш тувырым кудаш пуаш – 2 т., 82 л.
 пытаргыш шўлыш марте – 2 т., 82 л.

Р

рат-ратан, шот-шотан – 2 т., 86 л.
 рожын вочко – 2 т., 86 л.
 рожын вуй – 2 т., 87 л.
 рожын йолаш – 2 т., 87 л.
 рожын күсен (күсенан) – 2 т., 88 л.
 рожын мўшкыр – 2 т., 88 л.
 рожын умша – 2 т., 89 л.
 <вигак> руал пуаш (колташ) – 2 т., 90 л.
 руалме (кўрлмө) гай (семын) (руал колтымыла) – 2 т., 90 л.
 рўданше пуда – 2 т., 91 л.

С

саде манметла – 2 т., 91 л.
 сай иледа-кутыреда? – 2 т., 91 л.
 сай(ын) код(са)! – 2 т., 92 л.
 сай ма, уда ма – 2 т., 92 л.
 сай улат (улыда)? – 2 т., 92 л.
 санга (умша, шўргө) гыч огыт пере (огыт сово) – 2 т., 94 л.
 санга гыч пераш – 2 т., 94 л.
 санга йымач ончаш (ончалаш) – 2 т., 94 л.
 сангам куптырташ (куптырталташ) – 2 т., 95 л.
 сангаш(ке) толын пернымеш (миен түкнымеш) – 2 т., 96 с.
 сангашет (сангашда) түкө кушкеш мо? – 2 т., 96 с.
 сангаште (сангаш(ке) возымо – 2 т., 96 л.
 сап(ше) лушкыдо – 2 т., 97 л.
 сапым виктараш – 2 т., 97 л.
 сапым <шке> кидыш налаш – 2 т., 97 л.
 сапым <кид гыч> колташ (мучыштараш) – 2 т., 98 л.
 сапым <шке> кидыште> кучаш – 2 т., 98 л.
 сапым <кидыш> кучыкташ – 2 т., 99 л.
 сапым лушкыдемдаш (луштараш) – 2 т., 99 л.
 сапыште кучаш – 2 т., 99 л.
 сога йымак (шенгек) колташ (чыпчыкташ, опталаш) – 2 т., 102 л.

содом шога – 2 т., 102 л.
 содомым нёлталаш (тарваташ) – 2 т., 102 л.
 содорыш пураш – 2 т., 103 л.
 сокыр ия (пий) – 2 т., 103 л.
 сокыр тагала модаш – 2 т., 103 л.
 сокыр-кумырымат (кумыр-шымырымат) ок шого – 2 т., 104 л.
 солык(ым) налаш – 2 т., 104 л.
 солыкым пуаш – 2 т., 104 л.
 сорлыкым кудааш – 2 т., 105 л.
 сорлыкышто кучаш – 2 т., 105 л.
 сёсна поминка – 2 т., 105 л.
 строй гыч лекташ – 2 т., 107 л.
 стройыш шогалаш – 2 т., 107 л.
 сугынет (сугыньжо да т.м.) шужо – 2 т., 108 л.
 сукен шинчаш – 2 т., 109 л.
 сулык (язык) огыл – 2 т., 109 л.
 сулыкым (языкым) касараш – 2 т., 110 л.
 сулыкыш (языкыш) пураш – 2 т., 110 л.
 сулыкыш пурташ – 2 т., 111 л.
 сурт пырыс – 2 т., 112 л.
 суртым (пёртым) кумыкташ (кумык савыралаш) – 2 т., 112 л.
 сусырыш (сусыр верыш, йораш) шинчалым шаваш (шавалташ, тушкалташ) – 2 т., 113 л.
 сут логар – 2 т., 113 л.
 сут пий (пире) – 2 т., 114 л.
 сўан марте тёрлана (паремеш) – 2 т., 114 л.
 сын возеш (кая) – 2 т., 116 л.
 сын гыч лекташ – 2 т., 116 л.
 сыным йомдараш – 2 т., 116 л.
 сырым налаш – 2 т., 116 л.

Т

тагына йымал – 2 т., 119 л.
 так <гына> ок эрте – 2 т., 119 с.
 <тидым> такеш (так) кодаш огыл (ок (огеш) лий) – 2 т., 119 л.
 тамыкыш порволаш – 2 т., 121 л.
 таным (тосым) кучаш – 2 т., 121 л.
 тар пушым (шикшым) ўпшынчаш – 2 т., 122 л.
 тареш пураш – 2 т., 122 л.
 тареш пурышо агытан (таракан, агытанла, тараканла) – 2 т., 123 с.
 теве кузе <улмаш> – 2 т., 124 л.
 теве (вот) тылат на! – 2 т., 125 л.
 теве тылат (тыланет) турня муно! – 2 т., 125 л.
 тегыт шўргө – 2 т., 125 л.
 темдыме логар – 2 т., 126 л.
 тентыл йолан – 2 т., 126 л.
 тиде <веле (гына, эше)> ситен огыл (ок сите)! – 2 т., 126 с.
 тиде (ош) тўням кодаш (коден каяш) – 2 т., 127 л.
 тидыже утыждене <лиеш> – 2 т., 127 л.
 <пуйто> товар дене локшичме – 2 т., 128 л.

товарым сакаш лиеш – 2 т., 129 л.
тораш(ке) (торашкак, мўндыркё, мўндыркак) каен (тошкалын) огыл – 2 т., 129 л.
тораш(ке) каяш ок кўл – 2 т., 129 л.
тореш йол (чапа) – 2 т., 130 л.
тореш (тупела) <мурым> мураш – 2 т., 130 л.
тореш мўшкыр – 2 т., 131 л.
тореш пашкар – 2 т., 131 л.
тореш руаш (руалаш, руал пуаш) – 2 т., 132 л.
тореш товар – 2 т., 132 л.
тореш тоям (кашкам) пышташ (чыкаш, шуалташ, шуаш) – 2 т., 133 л.
тореш (важык) умша – 2 т., 133 л.
тореш шогалаш – 2 т., 134 л.
тореш шогаш – 2 т., 134 л.
торта коклаш шогалаш – 2 т., 135 л.
торта коклаш <кычкен (пуртен)> шогалташ – 2 т., 135 л.
тортам руаш – 2 т., 135 л.
тортам <мўнгеш(ла)> савыраш (савыралаш) – 2 т., 136 л.
тортам чумаш – 2 т., 136 л.
тошкалаш(ат) вер уке (ок лий) – 2 т., 136 л.
тошкалме еда – 2 т., 137 л.
тошто корным (кышам) тошкаш – 2 т., 137 л.
тошто коса – 2 т., 137 л.
тошто муро – 2 т., 138 л.
тошто мурым мураш – 2 т., 138 л.
тошто ората (рамке) гыч лекташ – 2 т., 139 л.
тошто ораташ (рамкыш) пураш – 2 т., 139 л.
тўнга пылышан – 2 т., 139 с.
тўтыретпуч гай – 2 т., 140 с.
тўтыретпуч дене (денат) от кынетте (от помыжалте) – 2 т., 140 л.
туврашыш шўведен кияш – 2 т., 141 л.
тувыран (тувыр дене) шочаш – 2 т., 142 л.
тувыртыш (эгерче) мешакым кудалташ – 2 т., 142 л.
тугак (тыгак) кўлеш – 2 т., 143 л.
туге гын, туге лийже – 2 т., 143 л.
тул гай – 2 т., 144 л.
тул дене модаш – 2 т., 145 л.
тул-вўд вошт лекташ (эрташ) – 2 т., 145 л.
тулшол ўмбалне шинчаш (шинчыме гай чучаш) – 2 т., 146 л.
тулыш-вўдыш пураш – 2 т., 146 л.
тумна гай (тумнала) шинчаш – 2 т., 147 л.
тумна гай шкет(ын) илаш (почанаш) – 2 т., 148 л.
тунькала шогаш (шинчаш, шинчылташ) – 2 т., 148 л.
туп йомеш – 2 т., 148 л.
<ен (пашаен, ўдырамаш да т.м.)> туп шентелан (шентек) шылаш (шылын кодаш) – 2 т., 149 л.
тупела айдеме – 2 т., 149 л.
тупела корныш шогалаш (логалаш) – 2 т., 150 л.
тупрўдым шотлаш (шотлен лекташ) – 2 т., 150 л.
тупуй ончаш (ончалаш) – 2 т., 150 л.
тупуй (тупела, тупынь) шогаш (савырнаш) – 2 т., 151 л.

тупым веле (гына) ужаш (ужын кодаш) – 2 т., 152 л.
 тупым <веле> ончыкташ – 2 т., 152 л.
 тупым пўгырташ (пўгаш, сугырташ) – 2 т., 153 л.
 тупынь (тупуй) косиля – 2 т., 153 л.
 тупыш(ко) кўзым кераш (чыкаш, шуралташ) – 2 т., 154 л.
 тура (вияш) йылман – 2 т., 155 л.
 тура мут (ой) – 2 т., 155 л.
 тура руаш (руалаш) – 2 т., 156 л.
 тура чонан – 2 т., 156 л.
 тўжвак лектеш – 2 т., 157 л.
 тўжвак лукташ – 2 т., 157 л.
 тўжвач (ўмбач) ончымаште – 2 т., 158 л.
 тўкан ия – 2 т., 159 л.
 тўкет (тўкыжō да т.м.) кушкеш (кушко) мо? – 2 т., 159 л.
 <эр> тўл-тўл (тўл-дўл) дене – 2 т., 160 л.
 тўл-тўл (тўл) коймо годым (тўналме годым) – 2 т., 160 л.
 тўня йолагай – 2 т., 160 л.
 <уло (пўтынь)> тўня кумыкталтеш (сўмырла, унчыли савырна, унчыливуя шогалеш) – 2 т., 161 л.
 <кеч> тўня (мланде) тўрыш(кō) (мучашке) каяш (куржаш да т.м.) – 2 т., 161 л.
 тўня (мланде) тўрыштō (мучаште) улаш (лияш, илаш да т.м.) – 2 т., 162 л.
 тўням воштылташ – 2 т., 162 л.
 <ош> тўням кодаш – 2 т., 162 л.
 <ош> тўням кучаш – 2 т., 163 л.
 <ош> тўням мондаш – 2 т., 163 л.
 <ош> тўням ужаш – 2 т., 163 л.
 тўнямбал яркак – 2 т., 164 л.
 тўн гыч вож гыч – 2 т., 164 л.
 тўналтышыжат, мучашыжат (тўналтышат-мучашат, тўналтыш ден мучашыже) огеш кой (уке) – 2 т., 164 л.
 тўналтышым пышташ – 2 т., 165 л.
 тўналтышым пыштыше – 2 т., 166 л.
 тўн-вож гычак – 2 т., 166 л.
 тўрвō гыч ава шōр эрнен огыл – 2 т., 167 л.
 тўрвō лишке кондаш огыл (кондымаш уке) – 2 т., 167 л.
 тўрвым куптырташ (куптыртылаш, чумырташ) – 2 т., 167 л.
 тўрвым нулаш – 2 т., 168 л.
 тўрвым оварташ – 2 т., 168 л.
 тўрвым пурлаш – 2 т., 169 л.
 тўрвым суралаш – 2 т., 169 л.
 тўрвым тушкалташ – 2 т., 170 л.
 тўрвым шўралташ – 2 т., 170 л.
 тўргоч каяш (темаш, ташлаш, кышкалалташ, лияш)¹ – 2 т., 170 л.
 тўргоч каяш (колташ, ойлаш)² – 2 т., 171 л.
 тўс (чурий, сын) гыч возаш – 2 т., 171 л.
 тўс (сын) гыч вочшо (лектеш) – 2 т., 172 л.
 тўс гыч лекташ (каяш) – 2 т., 173 л.
 тўс гыч лекше (вочшо, кайыше) – 2 т., 173 л.
 тўс (чурий, сын) пура – 2 т., 173 л.
 тўсым (чурийым) ончыкташ огыл – 2 т., 174 л.
 тыглай ончымаште (ончаш) – 2 т., 175 л.

тыйын мо (могай) пашат (сомылет) <уло>? – 2 т., 176 л.
тыйын пашат – 2 т., 176 л.
тык-мук лияш – 2 т., 177 л.
тын гыч лекташ – 2 т., 178 с.
тынеш пурташ – 2 т., 178 л.

У

у шинча дене ончаш (ончалаш, тергаш да т.м.) – 2 т., 183 л.
угыч шочмыла чучеш – 2 т., 183 л.
угыч шочшо (шочмо) гай лияш (чучаш) – 2 т., 184 л.
ужар вуй – 2 т., 184 л.
ужар кишке – 2 т., 185 л.
ужат-колат (ужынат-колынат), йолет(ым) чот пид – 2 т., 185 л.
уждымо-колдымо <гай> лияш (кояш, кошташ да т.м.) – 2 т., 185 л.
узо пий (рывыж, шувыш) – 2 т., 186 л.
уке дене иктак – 2 т., 187 л.
уке лияш – 2 т., 187 л.
уке манме деч – 2 т., 187 л.
уке-уке да – 2 т., 188 л.
укшмучаш родо – 2 т., 188 л.
уло вий дене (уло вийын) – 2 т., 189 л.
уло вийым пышташ – 2 т., 190 л.
уло йўкын – 2 т., 191 л.
уло кертмын – 2 т., 192 л.
уло кумылын (кумыл (чон) дене) – 2 т., 193 л.
уло (чыла) тўням мондаш – 2 т., 194 л.
уло тўням савыралаш – 2 т., 194 л.
уло чон (шўм, шўм-чон) дене (уло шўмын) – 2 т., 195 л.
умбакыже керек – 2 т., 196 л.
умла пакчаш (умлавечыш) пураш (логалаш) – 2 т., 197 л.
умша ваш пижме деч – 2 т., 197 л.
умша гыч лекташ – 2 т., 197 л.
умша гыч лекташ (ойырлаш) огыл – 2 т., 198 л.
умша (умшавомыш) гыч лукташ огыл – 2 т., 198 л.
умша гыч ок ойырло – 2 т., 199 л.
умша гыч шупшын налаш – 2 т., 199 л.
умша көргө (умшавомыш) дене ойлаш (манаш, вудыматаш да т.м.) – 2 т., 199 л.
умша кугу – 2 т., 199 л.
умша лым ок лий – 2 т., 200 л.
умша ок тўкылат (петырналт) – 2 т., 200 л.
умша петырна (петырналтеш) – 2 т., 200 л.
умша почылташ – 2 т., 200 л.
умша пылыштўныштө – 2 т., 201 л.
умшадамым колташ (колтылаш) – 2 т., 201 л.
умшам караш (каралташ, карен шоғалаш да т.м.) – 2 т., 201 л.
умшам карен <шинчен> кодаш – 2 т., 203 л.
умшам карен колышташ – 2 т., 203 л.
умшам карыкташ – 2 т., 204 л.
умшам кучаш – 2 т., 204 л.

умшам нӧргаш – 2 т., 204 л.
 умшам перкалаш – 2 т., 205 л.
 умшам петыраш (тӱчаш, суралаш, тӱкылаш) – 2 т., 205 л.
 умшам почаш – 2 т., 206 л.
 умшам почаш огыл – 2 т., 206 л.
 умшам почын шукташ – 2 т., 207 л.
 умшам тӱгаташ – 2 т., 207 л.
 умшам (йылмым) шала колташ (кучаш) – 2 т., 207 л.
 умшам шӱялткалаш – 2 т., 207 л.
 умшатлан (умшашет, умшажлан, умшашыже да т.м.) кукшо кошарге – 2 т., 208 л.
 умшатым каре (карен шич) – 2 т., 208 л.
 умшаш мо пура – 2 т., 208 л.
 умшаш(ке) налаш (чыкаш, тушкалташ) огыл – 2 т., 208 л.
 умшаш(ке) ончаш (ончен шинчаш) – 2 т., 209 л.
 умшаш(ке) пурын пышташ – 2 т., 210 л.
 умшаш (умшашке, умшашкыда) ӱйым пыштат – нел (нелын колто, нелын от (огыда) мошто) – 2 т., 210 л.
 умшаш(ке) чӱчалтышым налаш (подылаш) огыл – 2 т., 210 л.
 умшаш(ке) шӱраш пырче (пырчат) пурен (логалын) огыл – 2 т., 210 л.
 умшаш шӱраш пырчымат налаш огыл – 2 т., 211 л.
 умшашет (умшаштет, умшатлан) ӱй (мӱй, ӱй да мӱй) <лийже> – 2 т., 212 л.
 умшаште (тӱрвыштӧ) ава шӧр кошкен (эрнен) огыл – 2 т., 212 л.
 умшаште кинде падырашат лийын огыл – 2 т., 212 л.
 унчыли (унчыливуйын, унчыливуя) савыраш (савырал шындаш, шогалташ) – 2 т., 213 л.
 унчыли (унчыливуя) савырнаш (шогалаш) – 2 т., 213 л.
 ура чонан – 2 т., 214 л.
 утен каен (шорташ, воштылаш да т.м.) – 2 т., 214 л.
 уто логар – 2 т., 214 л.
 уто мут (шомак) – 2 т., 215 л.
 уто мут (шомак) деч посна (лукде) – 2 т., 215 л.
 уто пылыш (шинча, шинча-пылыш) – 2 т., 216 л.
 утыш (утеш) лекташ – 2 т., 217 л.
 утыш лукташ – 2 т., 217 л.
 уш гыч возаш – 2 т., 218 л.
 уш гыч колташ огыл – 2 т., 218 л.
 уш гыч <луктын> корандаш (кудалташ) – 2 т., 219 л.
 уш гыч лекташ (лектын возаш) – 2 т., 219 л.
 уш (вуй) гыч ок лек (ок кай, ок ойырло, ок коран) – 2 т., 220 л.
 уш каен – 2 т., 220 л.
 уш кая – 2 т., 221 л.
 уш ок сите – 2 т., 223 л.
 уш(ым) погаш – 2 т., 223 л.
 уш почылтеш – 2 т., 224 л.
 уш пӧрдеш – 2 т., 224 л.
 уш пура – 2 т., 224 л.
 уш <веле (гына)> уке – 2 т., 225 л.
 уш шалана – 2 т., 226 л.
 ушет (ушда) кайыш мо? – 2 т., 227 л.
 ушет кая – 2 т., 227 л.
 ушеш (ушлан, ушышко) возаш (толаш, толын пураш) – 2 т., 227 л.

ушеш вочдымо – 2 т., 228 л.
 ушеш кодаш – 2 т., 228 л.
 ушеш (ушыш(ко) налаш – 2 т., 229 л.
 ушеш (ушышко) ок воч – 2 т., 230 л.
 ушеш (ушыш(ко) пышташ – 2 т., 230 л.
 ушкал нулалме гай – 2 т., 231 л.
 ушкал шинча – 2 т., 231 л.
 ушым (акылым) йомдараш – 2 т., 231 л.
 ушым колташ – 2 т., 232 л.
 ушым кучаш – 2 т., 232 л.
 ушым лугаш – 2 т., 232 л.
 ушым налаш – 2 т., 233 л.
 ушым пуаш – 2 т., 234 л.
 ушым пудыратылаш (пудыраташ) – 2 т., 235 л.
 ушым пурташ – 2 т., 236 л.
 ушым шындаш – 2 т., 237 л.
 ушым шындыше – 2 т., 237 л.
 ушыш(ко) шўшкылташ (шенгын пураш) – 2 т., 238 л.
 ушыштат уке (лийын огыл) – 2 т., 238 л.
 ушышто икте гына – 2 т., 238 л.
 ушышто кучаш – 2 т., 239 л.
 ушышто пёрдеш – 2 т., 239 л.

Ў

ўдыр(ым) йўаш – 2 т., 240 л.
 ўдыр(ым) йўкташ – 2 т., 240 л.
 ўдыр(ым) налаш – 2 т., 240 л.
 ўдыр(ым) ончаш – 2 т., 240 л.
 ўдырамаш пачаш (пелаш) – 2 т., 241 л.
 ўдырым пуаш – 2 т., 241 л.
 ўжара гыч ўжара марте – 2 т., 241 л.
 ўжара <тўр> печкалтме годым(ак) – 2 т., 241 л.
 ўй да (ден) мўй <гай> – 2 т., 242 л.
 ўма-ўма илаш – 2 т., 242 л.
 <шке> ўмбака налаш – 2 т., 243 л.
 ўмбака гына ончалаш (ончаш, ужащ) – 2 т., 244 л.
 ўмылеш кодаш (киен кодаш)¹ – 2 т., 244 л.
 ўмылеш кодаш² – 2 т., 245 л.
 ўмыр лугыч колаш (лияш, кўрылташ) – 2 т., 245 л.
 ўмыр лугыч ышташ – 2 т., 245 л.
 ўмыр шуын – 2 т., 245 л.
 ўмыраш омо дене малаш – 2 т., 246 л.
 ўмырым шукташ – 2 т., 246 л.
 ўнгө гай (ўнгыла) вучен шинчаш (кошташ) – 2 т., 246 л.
 ўп мучашеш гына <утлен> кодаш – 2 т., 246 л.
 ўп <кожге (копыжге, копыж-ж, выж-ж)> шогалеш (кўза, кынелеш, нөлталалтеш, тарвана) – 2 т., 247 л.
 ўпым (ўп почеш) огыт ниялте – 2 т., 247 л.
 ўстел йымач кошташ (куржталаш) – 2 т., 248 л.
 ўчө корка – 2 т., 248 л.

ўчылан – ўчө – 2 т., 248 л.
ўчым шукташ (савыраш, пörтылташ, тўлаш, налаш, ышташ) – 2 т., 248 л.
ўчым ыштымыла (ыштыме семын) – 2 т., 249 л.
ўш дене перымыла (перыме гай) – 2 т., 249 л.
ўштыл колтымыла (ўштылатме гай, ўштыл налме гай) – 2 т., 249 л.

Ч

чадыртан гай – 2 т., 254 л.
чаным кыраш – 2 т., 255 л.
чап вола – 2 т., 255 л.
чапым аралаш – 2 т., 255 л.
чапым волташ¹ – 2 т., 256 л.
чапым волташ² – 2 т., 256 л.
чапым кўшнө кучаш – 2 т., 256 л.
чапым налаш – 2 т., 256 л.
чапым нөлташ – 2 т., 257 л.
чапым шўкташ (шўктараш) – 2 т., 257 л.
чара йўштө – 2 т., 257 л.
чара (яра) кид дене налаш (кучаш) – 2 т., 257 л.
чара кид (кид дене, кидын) – 2 т., 258 л.
чара коля <гай> – 2 т., 258 л.
чара мўшкыр – 2 т., 259 л.
чара пистышке тупынь кўзаш – 2 т., 260 л.
чара шоя – 2 т., 260 л.
чаракым шындылаш (шындаш, ышташ, ыштылаш) – 2 т., 260 л.
чараш кодаш (шинчен кодаш)¹ – 2 т., 261 л.
чараш кодаш (шынден кодаш)² – 2 т., 261 л.
чараш(ке) лекташ – 2 т., 261 л.
чараш(ке) лукташ – 2 т., 261 л.
чатлама йўштө – 2 т., 262 л.
четлык (решотка) коклаш(ке) (четлыкыш) логалаш (верешташ, пурен шинчаш да т.м.) – 2 т., 262 л.
четлыкыш (решотка коклаш) петыраш (шындаш, петырен шындаш) – 2 т., 263 л.
чон (шўм, шўм-чон) верыште огыл – 2 т., 263 л.
чон (шўм, шўм-чон) вургыжеш – 2 т., 264 л.
чон дене кавашке кўзаш – 2 т., 264 л.
чон (шўм) йолвундашыш (йолвундашке, йолдаганыш) вола – 2 т., 265 л.
чон йөсө годым – 2 т., 265 л.
чон йөсын (йөсө дене) – 2 т., 265 л.
чон (шўм, шўм-чон, шўм-кыл) йўла – 2 т., 266 л.
чон (шўм) йўлен – 2 т., 268 л.
чон кавашке нөлтеш (кўза) – 2 т., 268 л.
чон – каваште – 2 т., 269 л.
чон кана – 2 т., 269 л.
чон канен – 2 т., 269 л.
чон канымеш(ке) – 2 т., 270 л.
чон (шўм, шўм-чон) когарга – 2 т., 270 л.
чон(ым) когаргыше – 2 т., 270 л.
чон (шўм-чон) кожгана – 2 т., 271 л.
чон (шўм, шўм-чон) коршта (коржеш) – 2 т., 271 л.

чон(ым) кочде каласаш (ойлаш, вашешташ да т.м.) – 2 т., 272 л.
 <ен> чон кочшо – 2 т., 272 л.
 чон (шўм) куана (йывырта) – 2 т., 272 л.
 чон (шўм-чон) – қў – 2 т., 273 л.
 чон лекмеш(ке) – 2 т., 273 л.
 чон лектеш (лектын кая) – 2 т., 274 л.
 чон (шўм) лекшаш (лектын кайышаш, лектын вочшаш) гай (лекшашла, төрштен лекшашла) лўдаш
 (кычкыраш, магыраш да т.м.) – 2 т., 274 л.
 чон (шўм, шўм-чон) лушка (луш лиеш) – 2 т., 275 л.
 чон лушкымеш(ке) – 2 т., 275 л.
 чон лыплана – 2 т., 275 л.
 чон (шўм-чон) мура – 2 т., 276 л.
 чон – ночкишто – 2 т., 276 л.
 чон нёлтын – 2 т., 277 л.
 чон (шўм-чон) ойгыра (шортеш) – 2 т., 277 л.
 чон ок пиж – 2 т., 277 л.
 чон ок чыте – 2 т., 278 л.
 чон (шўм) ок шупш – 2 т., 278 л.
 чон (шўм) падыраш – 2 т., 279 л.
 чон(ым) паремдаш (поремдаш) – 2 т., 280 л.
 чон паче – 2 т., 280 л.
 чон пелен – 2 т., 280 л.
 чон пелен огыл – 2 т., 280 л.
 чон пелеш – 2 т., 281 л.
 <уло> чон(ым) (шўмым) почын – 2 т., 281 л.
 чон (шўм) пудырана – 2 т., 282 л.
 чон <верышкыже (олмышкыжо)> пура (шинчеш) – 2 т., 283 л.
 чон пустанын – 2 т., 284 л.
 чон пушкыдо – 2 т., 284 л.
 чон пуштылана – 2 т., 284 л.
 чон(ым) <луктын> пуышаш гай (пуышашла) – 2 т., 285 л.
 чон (шўм) пытен – 2 т., 285 л.
 чон (чонлан, шўмлан) рўп (вурт да т.м.) лиеш (лийын кая) – 2 т., 285 л.
 чон семян – 2 т., 285 л.
 чон тарвана – 2 т., 286 л.
 чон (шўм-чон) ўжеш – 2 т., 286 л.
 чон чон (шўм шўм) олмышто огыл – 2 т., 287 л.
 чон чўчка – 2 т., 288 л.
 чон чыгылтеш (чыгылташ тўғалеш) – 2 т., 288 л.
 чон шелеш – 2 т., 288 л.
 чон шижеш – 2 т., 289 л.
 чон (шўм, шўм-чон) шолеш (шолаш пура) – 2 т., 289 л.
 чон шорык почла чытыра – 2 т., 290 л.
 чон (шўм) шупшеш – 2 т., 290 л.
 чон яраш кодеш – 2 т., 290 л.
 чонан кодаш – 2 т., 291 л.
 чонеш (чоныш(ко), шўмеш, шўмыш(кө) логалаш (пернаш, тўкнаш, шынаш, керылташ) – 2 т., 291 л.
 чонеш (шўмеш, шўмыш) пиждыме – 2 т., 292 л.
 чонеш (чоныш(ко), шўмеш, шўмыш(кө) пижеш – 2 т., 293 л.

чонеш (чоныш, шўмеш, шўмыш) пижше – 2 т., 293 л.
 чонжо шыгыр – 2 т., 294 л.
 чонлан (шўмлан) изин-кугун чучеш (чучын колта, чучаш тўнгалеш) – 2 т., 294 л.
 чонлан (шўмлан) йокрок (йокрок(ын) чучеш) – 2 т., 295 л.
 чонлан (шўмлан) каньысырын (копыж-ж) чучеш – 2 т., 295 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто, шўмыштө) кочо (кочын чучеш, нелын-кочын чучын колта) – 2 т., 296 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто, шўмыштө) куштылго (куштылгын чучеш (чучын колта) – 2 т., 296 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто, шўмыштө) кўчымө (кўчымын чучеш) – 2 т., 297 л.
 чонлан (шўмлан) лапка (лапкан чучеш) – 2 т., 298 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто, шўмыштө) ласка (ласкан чучеш) – 2 т., 298 л.
 чонлан (шўмлан) лишыл – 2 т., 299 л.
 чонлан (шўмлан) луш лиеш (чучеш, чучын колта) – 2 т., 299 л.
 чонлан лыкын-лукын чучеш – 2 т., 300 л.
 чонлан (шўмлан) неле (йёсө, нелын (йёсын) чучеш (чучын колта) – 2 т., 300 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто, шўмыштө) ньыге-нюго чучеш (чучын колта, лиеш) – 2 т., 301 л.
 чонлан (шўмлан) рўп (юрик, ючык, роп да т.м.) чучеш (чучын колта) – 2 т., 302 л.
 чонлан (шўмлан, чонышто) шыгыр (шыгырын чучеш (чучын колта) – 2 т., 302 л.
 чоным (шўмым) ишаш (ишыкташ) – 2 т., 303 л.
 чоным иялан (кереметлан) пуаш (ужалаш) – 2 т., 303 л.
 чоным йомдараш – 2 т., 304 л.
 чоным (шўмым) йўкшыктараш – 2 т., 304 л.
 чоным (шўмым) йўлалтараш (йўлалташ) – 2 т., 305 л.
 чоным кандараш – 2 т., 306 л.
 чоным (шўмым) кепшылташ (кепшылтен налаш) – 2 т., 306 л.
 чоным (шўмым, шўм-чоным) когарташ – 2 т., 307 л.
 чоным корштараш – 2 т., 307 л.
 чоным (шўмым) кочкаш – 2 т., 308 л.
 чоным куандараш – 2 т., 309 л.
 чоным лугаш – 2 т., 310 л.
 чоным лукташ – 2 т., 310 л.
 <уло> чоным (шўмым) луктын пуаш <ямде (ямде улаш)> – 2 т., 310 л.
 чоным (шўмым) лыпландараш – 2 т., 311 л.
 чоным налаш – 2 т., 311 л.
 чоным (шўм-кылым) нёлташ – 2 т., 312 л.
 чоным (шўмым) нулташ – 2 т., 312 л.
 чоным ньыгылташ – 2 т., 313 л.
 чоным ок (ыш) тўкө – 2 т., 313 л.
 <уло> чоным (шўмым, шўм-чоным) почаш – 2 т., 313 л.
 чоным <юмылан> пуаш – 2 т., 314 л.
 <уло> чоным (шўмым) пуаш – 2 т., 315 л.
 чоным (шўмым, шўм-чоным) пудыраташ (пудыратылаш) – 2 т., 316 л.
 чоным пурташ – 2 т., 316 л.
 чоным пуштылаш (пуштыл лекташ) – 2 т., 317 л.
 чоным (шўмым) <кў гае> пызыра – 2 т., 317 л.
 чоным пышташ – 2 т., 317 л.
 чоным (шўм-чоным) рўдаш – 2 т., 318 л.
 чоным (шўмым, шўм-чоным) <шке век> савыраш – 2 т., 318 л.
 чоным суралаш – 2 т., 319 л.
 чоным (шўмым) сусырташ (эмгаташ) – 2 т., 319 л.

чоным сымыстараш – 2 т., 320 л.
 чоным тараташ (тараталаш). – 2 т., 320 л.
 чоным (шұмым) тарваташ – 2 т., 320 л.
 чоным (шұмым) туржаш (тургыжландараш, тургыжтараш) – 2 т., 321 л.
 чоным чыгылташ – 2 т., 321 л.
 чоным шукш кочкеш – 2 т., 321 л.
 чоным (шұмым, шұм-чоным) ырыкташ – 2 т., 322 л.
 чоныш (шұмыш, шұм-чоныш) вита (шуэш) – 2 т., 323 л.
 чоныш (чоным, шұмыш, шұмым) витараш (шукташ) – 2 т., 323 л.
 чоныш витымеш – 2 т., 324 л.
 чоныш(ко) (чонеш, шұмыш(кө), шұмеш) пышташ – 2 т., 325 л.
 чоныш(ко) (шұмыш(кө) тулым чыкаш – 2 т., 325 л.
 чоныш(ко) у шұлышым пурташ – 2 т., 325 л.
 чоныш(ко) шұвалаш (шұвал шындаш) – 2 т., 326 л.
 чонышто (шұмыштө) кұ (кұ моклака, құ комыля) – 2 т., 326 л.
 чонышто (шұмыштө, шұм-чонышто) нумалаш (кондышташ, кучаш, ашнаш) – 2 т., 326 л.
 чонышто (чоным) пургедаш – 2 т., 327 л.
 чонышто пуста (пусталык) – 2 т., 328 л.
 чонышто шукш пөрдалеш (почанеш) – 2 т., 328 л.
 чоя рывыж – 2 т., 328 л.
 чурийым шупшкедаш (шупшкедылаш) – 2 т., 329 л.
 чурикат ок чуч – 2 т., 329 л.
 чурк лияш – 2 т., 329 л.
 <пытартыш> чұчалтыш марте (йотке) – 2 т., 330 л.
 чыват (чыве) вонча (вончен кертеш) – 2 т., 330 л.
 чыват (чыве) лектын (каен) ок (огеш) керт – 2 т., 331 л.
 чыват чўнген ок пытаре (ок шукто) – 2 т., 331 л.
 чыве логар – 2 т., 332 л.
 чыве сар (сөй, сўан) – 2 т., 332 л.
 чыве (кайык) шөр гына (веле) уке (ок сите) – 2 т., 332 л.
 чывыжат воштылеш (воштылаш тўналеш) – 2 т., 333 л.
 чывытанла (чывытан гай) пижаш – 2 т., 333 л.
 чыган орва гыч киен (волен, лектын) кодшо – 2 т., 334 л.
 чыдырикат огеш (ок) чуч – 2 т., 334 л.
 <ава> чызе деч ойырлен огыл – 2 т., 335 л.
 чызе шөр тудлан ок кўл – 2 т., 335 л.
 <и> чыла паша <пыта> – 2 т., 335 л.
 чыла(жат) шке верышкыже шинчеш (возеш) – 2 т., 335 л.
 чыли-чули <кояш тўналме> гоным(ак) <эше> – 2 т., 336 л.
 чылт(ак) ия (керемет, албаста) – 2 т., 336 л.
 чыл-чыл <волгыдо> дене – 2 т., 337 л.
 чын (төр) корно гыч коранаш – 2 т., 337 л.
 чын (төр) корно гыч корандаш (шўкалаш) – 2 т., 337 л.
 чын (төр, вияш, тура) корно дене каяш – 2 т., 338 л.
 чын (төр) корным ончыкташ – 2 т., 338 л.
 чын корныш лекташ (шоғалаш) – 2 т., 339 л.
 чын (шотан, вик, кўлеш) корныш(ко) шоғалташ (лукташ) – 2 т., 339 л.
 чынжым манаш (ойлаш, каласаш) <гын> – 2 т., 340 л.
 чыныш лекташ – 2 т., 341 л.

чыр (чўчалтыш, чыдыр) омым(ат) ышташ (малаш) огыл – 2 т., 341 л.
чыра гай кошкаш – 2 т., 342 л.
чыте гына (чытен гына шого) – 2 т., 342 л.
чытыш (чытыш-кылдыш) пытыш (кўрльö) – 2 т., 343 л.

Ш

шайтан вуй – 2 т., 343 л.
шайтан (ия, корем ия, керемет) иге (икшыве) – 2 т., 344 л.
шайтан (ия, керемет) пала – 2 т., 344 л.
шайтан (ия, керемет) тукум – 2 т., 345 л.
шайык шинча – 2 т., 346 л.
шала йылме (йылман) – 2 т., 346 л.
шала умша – 2 т., 347 л.
шалаш(ке) каяш – 2 т., 347 л.
шалаш(ке) колташ – 2 т., 348 л.
шанчашымат тарваташ (нөлталаш) огыл (өрканаш) – 2 т., 351 л.
шангак тыге кўлеш ыле – 2 т., 351 л.
шекш йылме – 2 т., 355 л.
<уло> шекш кышкалалтеш – 2 т., 355 л.
шекш оварга (кушкеш) – 2 т., 355 л.
шекш чонан (көрган) ен (айдеме, йолташ да т.м.) – 2 т., 355 л.
шекш шўтла – 2 т., 355 л.
шекшым опталаш (пурташ) – 2 т., 355 л.
шекшым почкалташ (кышкалаш) – 2 т., 356 л.
шелше волак (вол) воктен(е) (волакеш) шинчен кодаш – 2 т., 356 л.
шелше когыр (кумыр) – 2 т., 356 л.
шелше когыр (кумыр, кумырлан) верч – 2 т., 356 л.
шелше когыраш (кумыраш) – 2 т., 357 л.
шелше когыреш(ат) (кумыреш(ат) шотлаш (ужаш) огыл – 2 т., 357 л.
шелше когырлан (кумырлан) – 2 т., 357 л.
шелше (рожын) кумырым(ат) (когырым(ат) ок шого – 2 т., 358 л.
шем ия (керемет) – 2 т., 358 л.
шем кишке – 2 т., 358 л.
шем кўч нарат – 2 т., 359 л.
шем кўч наре – 2 т., 359 л.
шем кўчым(ат) (кўч нарат) шогаш огыл – 2 т., 359 л.
шем паша – 2 т., 360 л.
шем пырыс кудалын (кудал эртен, кудал пурен да т.м.) – 2 т., 360 л.
шем пырысым колташ – 2 т., 361 л.
шем чонан (көрган) – 2 т., 361 л.
шемгораклан <марлан> каяш (лекташ) мо? – 2 т., 361 л.
шеме ден ошым палаш (пален налаш) – 2 т., 362 л.
шеме ден ошым ужаш – 2 т., 362 л.
шемыште илаш – 2 т., 362 л.
шентек ончалде куржаш – 2 т., 362 л.
шентек шупшаш – 2 т., 363 л.
шентеч-ончыч ойлышташ – 2 т., 363 л.
шепка гычак – 2 т., 363 л.
шепкаште кийыме годсек(ак) (годым(ак) – 2 т., 364 л.

шер гай возаш (возен шындаш, сераш) – 2 т., 364 л.
 шер(ым) темаш – 2 т., 364 л.
 шер теммеш(ке) – 2 т., 365 л.
 шере-кочым (шере ден кочым) ужаш (чыташ, палаш, тамлаш) – 2 т., 365 л.
 шикш-пурак чымалташ (чошаш, куржаш) – 2 т., 366 л.
 шикшым пышташ – 2 т., 367 л.
 шинча возеш¹ – 2 т., 367 л.
 шинча возеш² – 2 т., 367 л.
 <шке> шинча (шинчасорта) гай (семын) аралаш (саклаш, эскераш, оролаш) – 2 т., 368 л.
 шинча гыч (ончыч) йомаш – 2 т., 368 л.
 шинча гыч (ончыч) йомдараш – 2 т., 369 л.
 шинча гыч каяш (лекташ) огыл – 2 т., 369 л.
 шинча гыч колташ (кудалташ, корандаш) огыл – 2 т., 369 л.
 шинча гыч коранаш – 2 т., 370 л.
 шинча гыч(ын) <пуйто> шем чора кушкедалтын (кушкедлен, велалте, велалтын) – 2 т., 370 л.
 шинча ден (да) пылыш – 2 т., 370 л.
 шинча дене висаш (вискалаш) – 2 т., 371 л.
 шинча дене лўйкалаш – 2 т., 371 л.
 шинча дене модаш (пыльгыжаш) – 2 т., 371 л.
 шинча дене шерын лекташ – 2 т., 372 л.
 шинча дене шўташ (пролаш, шўтышаш гай (шўтышашла) ончаш (ончалаш) – 2 т., 372 л.
 шинча йўла – 2 т., 372 л.
 шинча йымач ончаш (ончалаш, эскераш) – 2 т., 373 л.
 шинча йыр вўд налеш – 2 т., 373 л.
 шинча кандаше лиеш – 2 т., 373 л.
 шинча кўргыш (лакын, лакемын) пура (вола, возеш) – 2 т., 374 л.
 шинча <подкиндыла (подкинде гай)> кугемеш (кугемалтеш, шарла, лиеш да т.м.) – 2 т., 374 л.
 шинча куш(ко) онча (куш(ко) шинча онча) – 2 т., 375 л.
 шинча кушто ыле (улмаш) – 2 т., 375 л.
 шинча модеш (модаш тўналеш) – 2 т., 375 л.
 <кок> шинча онченак – 2 т., 376 л.
 шинча ончык(о) кончаш (кояш) огыл – 2 т., 376 л.
 шинча ончык толаш (толын шоғалаш, толын лекташ) – 2 т., 376 л.
 шинча ончылно (ончылнак) ¹ – 2 т., 377 л.
 шинча ончылно² – 2 т., 378 л.
 шинча ончылно кояш (уло гай чучаш да т.м.) – 2 т., 378 л.
 шинча ончылно кучаш – 2 т., 379 л.
 шинча ончылно лияш огыл – 2 т., 379 л.
 шинча ончылно (ончылан) (шинчаште, шинчалан) сўретлалташ (волгалт шинчаш да т.м.) – 2 т., 380 л.
 шинча <ўмырешлан (курымешлан)> петырналте (петырналтын) – 2 т., 380 л.
 шинча почылтеш – 2 т., 380 л.
 шинча прола (пролымыла онча) – 2 т., 381 л.
 шинча пўсө – 2 т., 381 л.
 шинча пыч-пыч лиеш (лийын кая) – 2 т., 381 л.
 шинча <гына (веле)> темын огыл – 2 т., 382 л.
 шинча шалана – 2 т., 382 л.
 шинча шарла – 2 т., 383 л.
 шинча(м) шуралташ(ат) огеш (ок) кой – 2 т., 384 л.
 шинча(м) ынже уж <ыле>, <пылыш(ем) ынже кол <ыле> – 2 т., 384 л.

шинчавун ок (ыш) тарване – 2 т., 384 л.
 шинчавүд арам ок (огеш) лий (ок йом, ок його) – 2 т., 384 л.
 шинчавүд(ым) йоктараш – 2 т., 385 л.
 шинчавүд ок кошко – 2 т., 385 л.
 шинчавүд ок тарване – 2 т., 386 л.
 шинчавүд толеш – 2 т., 386 л.
 шинчавүдлан эрыкым пуаш – 2 т., 386 л.
 шинчавүдым кошташ – 2 т., 386 л.
 шинчавүдым ок шого – 2 т., 387 л.
 шинча-йылме возеш (логалеш, пурылтеш) – 2 т., 387 л.
 шинчалан (шинчаш) кояш (кончаш) – 2 т., 387 л.
 шинчалан (шинчаш(ке) кояш (пернаш, кончаш, логалаш) огыл – 2 т., 388 л.
 шинчалан (шинчаш) луктын каласаш – 2 т., 388 л.
 шинчалан (шинчаш) тул <веле> коеш (шогалеш) – 2 т., 389 л.
 шинчалан ужаргын-кандын (шемын-йошкаргын, шикшын-пуракын да т.м.) кояш – 2 т., 389 л.
 шинчалан ўшанащ (инанащ) огыл – 2 т., 390 л.
 шинчалан (шинча ончылно) шыри-вури <веле> коеш – 2 т., 390 л.
 шинчам викташ (виктараш) – 2 т., 391 л.
 шинчам йўлалташ (йўлаташ, йўлыкташ) – 2 т., 391 л.
 шинчам <подкинде гай (наре)> караш (каркалаш, каралташ, карен шындаш, карен шинчаш да т.м.) – 2 т., 392 л.
 шинчам корандаш – 2 т., 393 л.
 шинчам корандаш (налаш, ойыраш) огыл – 2 т., 393 л.
 шинчам коранден от (огыт) керт – 2 т., 394 л.
 шинчам (шинча гыч) корандыде – 2 т., 394 л.
 шинчам(ат) кумалташ (кумаш, тушкалташ) огыл – 2 т., 395 л.
 шинчам кумалтенат от шукто – 2 т., 395 л.
 шинчам кумалтыде (кумыде) – 2 т., 395 л.
 шинчам кумаш¹ – 2 т., 396 л.
 шинчам кумаш² – 2 т., 396 л.
 шинчам кумен(ат) – 2 т., 396 л.
 шинчам кусаращ (савыращ, савыралащ, тушкалташ, ышташ) – 2 т., 397 л.
 <ен> шинчам кўташ – 2 т., 397 л.
 шинчам лумаш – 2 т., 398 л.
 шинчам модыкташ – 2 т., 398 л.
 шинчам мучыштарыде ончаш – 2 т., 398 л.
 шинчам ок шўтө (ок шуралте) – 2 т., 398 л.
 шинчам пашкарташ – 2 т., 399 л.
 шинчам петыраш (петырен кошташ) – 2 т., 399 л.
 шинчам почаш – 2 т., 400 л.
 шинчам пёрдыктыл ончаш (пёрдыктыл налаш, пёрдыкташ) – 2 т., 400 л.
 шинчам пудештше (пудешт лекше) – 2 т., 400 л.
 шинчам (шинча дене) пўялаш – 2 т., 401 л.
 шинчам пыч (пыч-пыч) ышташ огыл (ыштыде) – 2 т., 401 л.
 шинчам пышташ – 2 т., 402 л.
 шинчам чараклаш – 2 т., 403 л.
 шинчам <подкинде гай> чымаш – 2 т., 403 л.
 шинчам шўташ – 2 т., 403 л.
 шинчаошо (ош шинча) дене ончаш (ончалаш) – 2 т., 403 л.

<ен> шинчарожым ончаш (күташ) – 2 т., 404 л.
 шинчасортала (шинчала) аралаш (оролаш, эскераш, саклаш) – 2 т., 404 л.
 <ен> шинчаш кончаш – 2 т., 405 л.
 <ен> шинчаш (шинчалан) пернаш (логалаш, тўкнаш, возаш да т.м.) – 2 т., 405 л.
 шинчаш(ке) шўвалаш – 2 т., 406 л.
 шинчашкем шўвал – 2 т., 407 л.
 шинчашөр дене ончаш (ончалаш, ужаш да т.м.) – 2 т., 407 л.
 шинчен-шинчыме (шинчын-шинчыме), шоген-шогымо (шогал-шогымо) ок шу – 2 т., 408 л.
 шинчыме укшым руаш – 2 т., 408 л.
 шкалан (шкан) акым палаш – 2 т., 408 л.
 шкалан (шкан) верым муаш огыл – 2 т., 409 л.
 шкалан (шке, илыш) корным муаш – 2 т., 409 л.
 шкалан шке оза лияш – 2 т., 410 л.
 шкалан шке шўгарым кўнчаш – 2 т., 410 л.
 шке аршын (виса, пезмен) дене висаш – 2 т., 410 л.
 шке верым муаш – 2 т., 411 л.
 шке верым палаш – 2 т., 411 л.
 шке верыште лияш (шинчаш) – 2 т., 412 л.
 шке вуй уло – 2 т., 412 л.
 шке вуйлан (вүеш) – 2 т., 413 л.
 шке вўр – 2 т., 413 л.
 шке деч кугулан шотлаш (пышташ) – 2 т., 413 л.
 шке ен – 2 т., 414 л.
 шке йолгорным (корным) тошкаш – 2 т., 414 л.
 шке кид дене – 2 т., 414 л.
 шке (шкенан) кидыште – 2 т., 415 л.
 шке коваште верч чытыраш (лўдаш) – 2 т., 415 л.
 шке коваштым аралаш – 2 т., 415 л.
 шке корно дене каяш – 2 т., 415 л.
 шке мурым мураш – 2 т., 416 л.
 шке пелен (шўм пелен, помышышто) <шем (аяран)> кишкым ашнаш – 2 т., 416 л.
 шке семен – 2 т., 417 л.
 шке ўмбака сулыкым (языкым) налаш – 2 т., 419 л.
 шке шинча дене ужаш (ончаш) – 2 т., 419 л.
 шкем веле (гына) палаш – 2 т., 420 л.
 шкем кидыш налаш – 2 т., 420 л.
 шкем кидыште кучаш – 2 т., 421 л.
 шкем(ым) кугуэш (кугулан) ужаш (шотлаш, шындаш, пышташ) – 2 т., 421 л.
 шкем кучаш – 2 т., 422 л.
 шкем куш чыкаш палаш (шинчаш) огыл – 2 т., 422 л.
 шкем (шкенжым) кўш(кө) шындаш (нёлташ) – 2 т., 422 л.
 шкем кўшнө кучаш – 2 т., 423 л.
 шкем <шке> муаш – 2 т., 423 л.
 шкем нигуш(ко) чыкаш – 2 т., 423 л.
 шкем ончыкташ – 2 т., 423 л.
 шкем ўлыкө шындаш (волташ) – 2 т., 424 л.
 шкемыным тўяш (мураш) – 2 т., 424 л.
 шкеора дене – 2 т., 425 л.
 шкет куку гай (куку гай шкет) – 2 т., 426 л.

шовашыж (ленежше) ден комдышыжо – 2 т., 426 л.
 шогертен поч – 2 т., 426 л.
 шогертен почешыже <нумал> конден – 2 т., 427 л.
 шодылогар дене ойлаш (мураш, кычкыраш, магаыраш да т.м.) – 2 т., 427 л.
 шокте вуй – 2 т., 428 л.
 шокте дене вўдым нумалаш – 2 т., 428 л.
 шокш(ым) (кид) кергалтен – 2 т., 428 л.
 шокшо вер (пыжаш) – 2 т., 428 л.
 шокшо вўран – 2 т., 429 л.
 шокшо кыша дене (почеш) – 2 т., 429 л.
 шокшо логалеш – 2 т., 429 л.
 шокшо мончам ончыкташ (ышташ) – 2 т., 430 л.
 шокшо мончаш пурташ (пуртен лукташ) – 2 т., 430 л.
 шокшо пар дене – 2 т., 431 л.
 шокшо пура (пурыш) – 2 т., 431 л.
 шокшо шўм – 2 т., 431 л.
 шокшо шўман – 2 т., 432 л.
 шокшо-йўштым (йўштö-шокшым) чыташ (ужаш) – 2 т., 432 л.
 шокшым пуаш (пурташ) – 2 т., 432 л.
 шола йол дене кынелаш (кынел шогалаш, тошкалаш) – 2 т., 433 л.
 шолагай (шола) мурым мураш – 2 т., 433 л.
 шолдыра мут (шомак, мутланымаш) – 2 т., 434 л.
 шолет кўрлеш – 2 т., 435 л.
 шоло вичкыж (вишкыде) – 2 т., 435 л.
 шоло вияш – 2 т., 435 л.
 шолым эргаш – 2 т., 436 л.
 шолып пурлшо пий гай – 2 т., 436 л.
 шомак <вўд гай (вўдла, энерла)> йога – 2 т., 436 л.
 шомак йымалне илаш (лияш) – 2 т., 437 л.
 шомак мардежеш ок воч – 2 т., 437 л.
 шомаклан каласаш (манаш) – 2 т., 437 л.
 шомакыш пураш (ушнаш) – 2 т., 437 л.
 шоналташ гына (веле) – 2 т., 438 л.
 шонашат уке – 2 т., 438 л.
 шондаш гай <чўчкыдö> – 2 т., 438 л.
 шоныманат огыл – 2 т., 439 л.
 шонго вуй дене (шонго вуеш) – 2 т., 439 л.
 шонго ия (албаста, летешка) – 2 т., 440 л.
 шонго каза – 2 т., 440 л.
 шонго (чал) карта – 2 т., 440 л.
 шонго пире <гай (семян)> – 2 т., 441 л.
 шонго пырыс – 2 т., 441 л.
 шонго рывыж – 2 т., 442 л.
 шонго янгар – 2 т., 442 л.
 <шовын> шонла (шўвыронла, шўвырон гай (семян) пудештеш (шула) – 2 т., 442 л.
 шопке лышташла (лышташ гай) чытыраш – 2 т., 442 л.
 шопке ментым (ыресым) шогалташ (керын шогалташ, ямдылаш) – 2 т., 443 л.
 шопке пундыш (омарта) – 2 т., 443 л.
 шопо нер – 2 т., 443 л.

шорык вўта омсатым тўч! – 2 т., 443 л.
 шорык коваштым чийыше пире – 2 т., 444 л.
 шорык коваштым чияш – 2 т., 444 л.
 шорык кўтўла – 2 т., 444 л.
 шорык (меран) почла (поч гай) чытыраш – 2 т., 445 л.
 шот гыч лекташ – 2 т., 445 л.
 шот гыч лукташ – 2 т., 446 л.
 шот дене – 2 т., 446 л.
 шот деч посна – 2 т., 447 л.
 шот лектеш – 2 т., 447 л.
 шот огыл – 2 т., 448 л.
 шот(ат) уке – 2 т., 448 л.
 шот шотан <рат ратан> – 2 т., 449 л.
 шот ыш (огеш, ок) лек – 2 т., 449 л.
 шотеш пышташ – 2 т., 450 л.
 шотлан кондаш – 2 т., 450 л.
 шотлан толеш – 2 т., 451 л.
 шотлен(ат) от пыtare (от шукто, от му) – 2 т., 452 л.
 шотым (куным, шотым-куным) муаш – 2 т., 453 л.
 шотыш кондаш – 2 т., 454 л.
 шотыш налаш – 2 т., 455 л.
 <ават деч> шочметлан (шочметлан-кушметлан) ёкынет – 2 т., 455 л.
 шоя(к) (тазыла) корно – 2 т., 456 л.
 шоягорем воктен пуаш (шоягоремлан логалташ) – 2 т., 456 л.
 шоягоремым удыраш (йыгаш) – 2 т., 457 л.
 шояк мешак – 2 т., 457 л.
 шоям колташ – 2 т., 458 л.
 шоям (шоякым) лўлаш (вўдылаш, колташ, шойышташ) – 2 т., 458 л.
 шўрга гыч лекташ (утлаш) – 2 т., 459 л.
 шўрга гыч лукташ – 2 т., 459 л.
 шўргам <вуйыш (шўйыш)> чикташ – 2 т., 459 л.
 шўргам <шўй йыр> шупшаш – 2 т., 460 л.
 шўргаш верешташ (логалаш, пижаш) – 2 т., 460 л.
 шўрмычым чикташ (чияш) – 2 т., 460 л.
 шўртньё айдеме – 2 т., 461 л.
 шўртньё кид – 2 т., 461 л.
 шўртньё кидан – 2 т., 462 л.
 шўртньё курыкым сўраш (пуаш да т.м.) – 2 т., 462 л.
 шўртньё сўан – 2 т., 463 л.
 шўртньё чон – 2 т., 463 л.
 шўртньё чонан – 2 т., 463 л.
 шўртньым шога – 2 т., 464 л.
 шўрын ончаш – 2 т., 464 л.
 шўрынат ом (от, огеш да т.м.) ончал – 2 т., 464 л.
 шуар гай кўчык-кўжгё (кўжгў, чумыраш) – 2 т., 466 л.
 шудо каванеш име йоммыла йомаш (шудо каванеш йомшо име семын) – 2 т., 466 л.
 шуко (ятыр, мыняр) вўд йоген <каен (эртен)> – 2 т., 466 л.
 шуко-шагал шоныде (шоналтыде) – 2 т., 467 л.
 шулдыр веле (гына) уке (ок сите) – 2 т., 467 л.

шулдыр вола (велалтеш) – 2 т., 468 л.
 <шке> шулдыр йымак(е) налаш (поген налаш, погалташ) – 2 т., 468 л.
 шулдыр йымалне – 2 т., 469 л.
 шулдыр йымалне кучаш – 2 т., 469 л.
 шулдыр кушкеш (шочеш) – 2 т., 469 л.
 шулдыр кушмыла (кушмо гай (гае, гане) чучеш (чучын колта, лиеш) – 2 т., 470 л.
 шулдыран шомак (ой) – 2 т., 471 л.
 шулдырым волташ (сакаш) – 2 т., 471 л.
 шулдырым кушташ – 2 т., 471 л.
 шулдырым пуаш – 2 т., 472 л.
 шулдырым пўчкаш (йўлалташ, кўрлаш, когарташ, тодылаш, тугаш) – 2 т., 472 л.
 шулмо (шулын ойырымо кинде) шултыш гаяк (гай, дене иктак) – 2 т., 472 л.
 шум шогалташ – 2 т., 473 л.
 шуршо гае – 2 т., 475 л.
 шўвал шындаш – 2 т., 477 л.
 шўвал шындаш гына <кодеш> – 2 т., 478 л.
 шўвалаш веле (гына) – 2 т., 478 л.
 шўвалашат ок йөрө (ок шого) – 2 т., 479 л.
 шўвалынат ом шынде – 2 т., 479 л.
 шўвылвўд толеш (лектеш, йога) – 2 т., 479 л.
 шўвылвўдым нелаш (йоктараш) – 2 т., 480 л.
 шўвылет нелат – 2 т., 481 л.
 шўгарым кўнчаш – 2 т., 481 л.
 шўгарыш(ке) (шўгарлаш(ке), рокыш, мландыш) возаш – 2 т., 481 л.
 шўгарыш(ке) (шўгарлаш(ке) каяш – 2 т., 482 л.
 шўгарыш ончаш – 2 т., 482 л.
 шўгарыш <шумеш> шукташ – 2 т., 482 л.
 шўдылан икте – 2 т., 482 л.
 шўй (шўйлодыш) воктен (шўйлодышлан, шўйлодышеш, шўйлодыш гыч) пуаш (логалташ, ончыкташ да т.м.) – 2 т., 483 л.
 шўй гыч тошкалаш – 2 т., 484 л.
 шўй дангыт (келгыт, дене тёр) – 2 т., 484 л.
 шўй ўмбалне (валне, шўйыштө) шинчаш – 2 т., 485 л.
 шўйлодыш гыч шурен (кожен) колташ (лукташ) – 2 т., 485 л.
 шўйым кўрлаш (пўтыралаш, савыралаш, пунчалаш) – 2 т., 486 л.
 шўйым нулташ – 2 т., 486 л.
 шўйыш(кө) (шўеш) кержалташ – 2 т., 487 л.
 шўйыш(кө) кўзен шинчаш – 2 т., 487 л.
 шўйыш(кө) (шўеш) шөргам (керем онтым, кандырам, онтым) чикташ (чияш, сакалташ, чыкаш) – 2 т., 488 л.
 шўйыш(кө) шындаш – 2 т., 489 л.
 шўк пырчым (сомылым) нёлталаш (тарваташ, савыралаш) огыл – 2 т., 489 л.
 шўкым сурт (пёрт) гыч лукташ огыл – 2 т., 490 л.
 шўкыш лукташ огыл – 2 т., 490 л.
 шўлалташ(ат) <эрыкым> пуаш огыл – 2 т., 490 л.
 шўлалташ(ат) (шўлаш(ат) тошташ огыл (шўлаш тоштде) – 2 т., 491 л.
 шўлалташ(ат) эрык уке – 2 т., 492 л.
 шўлалташ ярсаш огеш (ок) лий (жап уке, жап ситен огыл) – 2 т., 492 л.
 шўлыш лектеш – 2 т., 493 л.
 шўлыш налде – 2 т., 493 л.
 шўлышым налаш – 2 т., 493 л.

шўм (чон) вошт – 2 т., 495 л.
 шўм (чон) вошт (гоч) колташ – 2 т., 496 л.
 шўм (чон, шўм-чон, шўм-кыл) гыч <луктын> кудалташ (шуаш, ойыраш) – 2 т., 497 л.
 шўм (чон) гыч кў волен вочмо гай (кў вочмыла) – 2 т., 498 л.
 шўм гыч лекташ огыл – 2 т., 498 л.
 шўм (шўм-чон) гыч лекше шомак (ой, мут, почеламут да т.м.) – 2 т., 498 л.
 шўм гыч луктын пышташ (каласаш) – 2 т., 499 л.
 шўм дене модаш – 2 т., 499 л.
 шўм ишалтеш (ишалт кая) – 2 т., 499 л.
 шўм (чон) йолташ (танг, энертыш) – 2 т., 500 л.
 шўм (чон) йўкша – 2 т., 500 л.
 шўм (шўм-кыл) кўрлеш (кўрлын возеш, кўрлалеш, кўрылтеш) – 2 т., 501 л.
 шўм кўрылтмө (кўрлын вочшаш, кўрылт кайыме) гай (гае) (кўрылт кайымыла) лиеш – 2 т., 501 л.
 шўм (чон) кўэмалтеш – 2 т., 502 л.
 шўм нөлта – 2 т., 502 л.
 шўм (чон-шўм) нөлтеш (нөлталтеш, нөлташ тўналеш) – 2 т., 502 л.
 шўм (чон) ок нумал – 2 т., 503 л.
 шўм пелаш – 2 т., 503 л.
 шўм пелен ашнаш (кондышташ, коштыкташ) – 2 т., 504 л.
 шўм пижеш – 2 т., 504 л.
 шўм пыртка – 2 т., 504 л.
 шўм төрштен лектеш – 2 т., 505 л.
 шўм (чон) тулла (тул гай) йўла – 2 т., 505 л.
 шўм утен – 2 т., 506 л.
 шўм чытыра – 2 т., 506 л.
 шўм шелеш – 2 т., 506 л.
 шўм шула (шулен кая) – 2 т., 507 л.
 шўм (чон) шулен колышташ (ончаш, эскераш да т.м.) – 2 т., 507 л.
 шўмеш верланаш – 2 т., 508 л.
 шўмеш (шўмыш(кө), чонеш, чоныш(ко) возаш (шынаш) – 2 т., 508 л.
 шўмеш кодаш – 2 т., 509 л.
 шўмеш (шўм-чонеш) <келге> кышам кодаш – 2 т., 509 л.
 шўмеш неле кўм пышташ – 2 т., 509 л.
 шўмеш (шўмыш, шўмлан, чонеш) пернаш – 2 т., 510 л.
 шўмеш (шўмыш(кө), чонеш, чоныш(ко) тулым чўкташ (ылыжташ, пышташ, чыкаш) – 2 т., 511 л.
 шўмлан кўзө (име) <дене> шуралтымыла (керылтмыла) чучеш – 2 т., 511 л.
 шўмлан мияш огыл – 2 т., 512 л.
 шўм-мокш йотке – 2 т., 512 л.
 шўмым (чоным) вургыжтараш – 2 т., 512 л.
 шўмым (чоным, шўм-чоным) вўчкаш – 2 т., 513 л.
 шўмым йомдараш – 2 т., 513 л.
 шўмым йывырташ (йывыртыкташ) – 2 т., 513 л.
 шўмым (чоным, шўм-кылым) кушкедаш (кўрышташ, кўраш) – 2 т., 514 л.
 шўмым кынелташ – 2 т., 514 л.
 шўмым (чоным, шўм-чоным) луштараш (лушташ) – 2 т., 515 л.
 <уло> шўмым (чоным) почын ойлаш (каласаш, мутланаш да т.м.) – 2 т., 515 л.
 шўмым тўкылаш (тўкылымаште кучаш) – 2 т., 516 л.
 шўмыш(кө) (чоныш(ко), шўм-чоныш(ко) корным (кышам, йолгорным) муаш (кычалаш, почаш, такырташ да т.м.) – 2 т., 516 л.
 шўмыш(кө) (чоныш(ко) кўзым кермыла чучеш (чучын колта, керме дене иктак лиеш) – 2 т., 517 л.

шўмыш(кө) налаш – 2 т., 517 л.
 шўмыш(кө) (чоныш(ко) ончалаш – 2 т., 518 л.
 шўмыш(кө) (чоныш(ко), шўм-чоныш(ко) пураш – 2 т., 518 л.
 шўмыш пурташ – 2 т., 519 л.
 шўмыштө (чонышто) ий <комыля (моклака)> – 2 т., 520 л.
 шўмыштө (чонышто) <шем> пырыс – 2 т., 520 л.
 <ик> шўраш пырчат умшаште лийын огыл – 2 т., 520 л.
 <ик> шўраш пырчим(ат) умшаш налаш (чыкаш) огыл – 2 т., 520 л.
 шўргө гычше (шўргыж гыч) кечак огеш лек – 2 т., 521 л.
 шўргө <ваш> пурен – 2 т., 521 л.
 шўргым куш(ко) чыкаш (нигушко чыкаш) – 2 т., 521 л.
 шўргыш(кө) вўр кышкалалтеш (кышкалтеш) – 2 т., 521 л.
 шўргыш(кө) лавырам кудалташ (кышкаш) – 2 т., 522 л.
 шўргыш(кө) (чурийыш(ке) шўвалаш – 2 т., 522 л.
 шўргыш ыштырым сакаш – 2 т., 522 л.
 шўртө мучаш гыч утараш – 2 т., 522 л.
 шўртө мучаш йомеш – 2 т., 522 л.
 шўртө мучашеш <гына> кодаш – 2 т., 523 л.
 шўртө мучашыште кечаш – 2 т., 523 л.
 шўртө пырче йотке (даныт, марте) – 2 т., 523 л.
 <ик> шўртө пырче йотке (кодде, марте) нөраш – 2 т., 524 л.
 шўртө пырчим кодаш огыл – 2 т., 524 л.
 <шинчам (шинча)> шўтен (шўтышашла, шўтышыла, шўтен лекшашла) ончаш (ончалаш) – 2 т., 524 л.
 шўч йўд – 2 т., 525 л.
 шўчан омарта – 2 т., 525 л.
 шўшпык омо <гай> – 2 т., 525 л.
 шўшпык омым <веле (гына)> малаш (малалташ, нералташ, ышташ да т.м.) – 2 т., 525 л.
 шўшпык омым(ат) ышташ (малаш да т.м.) огыл – 2 т., 526 л.
 шўэт кўжгө лийже! – 2 т., 527 л.
 шыгыр лияш – 2 т., 527 л.
 шыгыр чон(ан) – 2 т., 527 л.
 шыгырыш возаш (пураш, шуаш, логалаш) – 2 т., 528 л.
 шыде когар <гай> – 2 т., 528 л.
 шыде когарш (мешак, пагар) – 2 т., 528 л.
 шыде лектеш (пура, налеш) – 2 т., 528 л.
 шыде овара (оварен лектеш, кушкеш, шолеш да т.м.) – 2 т., 529 л.
 шыде пар (пуш) дене – 2 т., 530 л.
 шыде пашкар – 2 т., 530 л.
 шыде шуэш – 2 т., 530 л.
 шыдым кодаш – 2 т., 531 л.
 шыдым кучаш – 2 т., 531 л.
 шыдым туараш – 2 т., 531 л.
 шылмыла (шылын-кумен) модаш – 2 т., 532 л.
 шым коваштым кушкедаш (нъыкташ) – 2 т., 532 л.
 шым (шымле шым) көгөн (сравоч) дене тўкылымө (суралыме) – 2 т., 533 л.
 шым пўжвўд йога (лектеш) – 2 т., 533 л.
 шым пўжвўд лекмеш – 2 т., 533 л.
 шым пўжвўдым йоктараш – 2 т., 534 л.
 шымырат уке – 2 т., 534 л.
 шынга (карме, орашына) чонештыме (чонештылме) <йўк(ат)> шокта – 2 т., 534 л.

шып пий – 2 т., 534 л.
шырпе чонан – 2 т., 534 л.
шырпын шаланаш – 2 т., 535 л.
шырпын шалаташ – 2 т., 535 л.

Ы

ынде (вот) <тый> ман (ойло, йод) – 2 т., 537 л.
<шке> ыресым нумалаш – 2 т., 538 л.
ыштыраш йылме – 2 т., 539 л.

Э

эветлыш каяш – 2 т., 540 л.
энтеклан – тонгак – 2 т., 541 л.
эрдым <роп (кроп)> пераш (пералташ, перкалаш, кыраш, саваш) – 2 т., 541 л.
эрык юж дене шўлалташ – 2 т., 542 л.
эрыкым пуаш – 2 т., 542 л.
эрыкым пуаш огыл – 2 т., 543 л.
эрыкыш каяш – 2 т., 543 л.
эрыкыш колташ – 2 т., 544 л.
эсен лий (лийза) – 2 т., 544 л.
эсен лийже! – 2 т., 544 л.
эсен улыда! – 2 т., 544 л.
эше йōра ыле – 2 т., 544 л.

Ю

юж (кече) самынак (гай) кўлеш – 2 т., 545 л.
южышто кеча – 2 т., 545 л.
юмет да пўрышет (юмо да пўрышō) – 2 т., 545 л.
юметым кумал – 2 т., 545 л.
юмеш ужаш (шотлаш) – 2 т., 545 л.
юмо арале (аралыже, перегыже) – 2 т., 546 л.
юмо веле (гына)! – 2 т., 546 л.
юмо (суксо) гай – 2 т., 546 л.
юмо (суксо) гай <поро> лий – 2 т., 547 л.
юмо да тый лий (те лийза) – 2 т., 547 л.
юмо дене пырля – 2 т., 547 л.
юмо деч кугу лияш огыл – 2 т., 548 л.
юмо каргыже! – 2 т., 548 л.
юмо (юмыжак) колтен – 2 т., 548 л.
юмо конда – 2 т., 548 л.
юмо (юмыжак) конден (савырен) – 2 т., 549 л.
юмо (юмыжак) кудалтен (монден) – 2 т., 549 л.
юмо мом (кузе) каласа – 2 т., 549 л.
юмо налын – 2 т., 549 л.
юмо ончылно – 2 т., 550 л.
<ик> юмо <веле (гына)> пала (шинча) – 2 т., 550 л.
юмо перкем пуыжо (пуэн шогыжо) – 2 т., 550 л.
<кугу (кугу ош, ош кугу)> юмо, полшо – 2 т., 551 л.
юмо полшыжо – 2 т., 551 л.
юмо (юмак) <тыге> пўрен (пўрен гын) – 2 т., 551 л.

юмо <шке> пүрен огыл – 2 т., 552 л.
 юмо пұрыжө <ыле> (пұрыжак) – 2 т., 552 л.
 юмо серлаге (сакле, переге) – 2 т., 553 л.
 юмо тўка (тўкышаш) – 2 т., 553 л.
 юмо тўкен – 2 т., 553 л.
 юмо ужеш – 2 т., 554 л.
 юмо утаре – 2 т., 554 л.
 юмо (юмак) ынже пұрө (ынже кұштө) – 2 т., 555 л.
 юмыжо уло (улак) – 2 т., 556 л.
 юмылан йөрдымө – 2 т., 556 л.
 юмылан (юмын) ниялтыме улам (улат, улеш да т.м.) мо? – 2 т., 556 л.
 юмылан тау – 2 т., 556 л.
 юмын кидыште – 2 т., 557 л.
 юмын кылымдымак налын (кучен) отыл (огыл) – 2 т., 558 л.
 юмын пұрыдымө – 2 т., 558 л.

Я

яклака йылман – 2 т., 558 л.
 яклака йылме дене – 2 т., 558 л.
 яклака логар (логар яклака, яклака логаран) – 2 т., 559 л.
 ял ўмбал(не) яклака – 2 т., 561 л.
 ямде киндым кочкын илаш – 2 т., 562 л.
 ямде логар – 2 т., 563 л.
 <чыла (ен)> ямдыште илаш – 2 т., 563 л.
 ямдыште кучаш – 2 т., 563 л.
 яндар вуй (уш, уш-акыл) – 2 т., 563 л.
 яндар вуй (уш, уш-акыл) дене – 2 т., 564 л.
 яндар вуян (ушан) – 2 т., 564 л.
 яндар вўд – 2 т., 564 л.
 яндар вўдыш(кө) лукташ – 2 т., 564 л.
 яндар кидан – 2 т., 565 л.
 яндар чон (шўм, шўм-чон) – 2 т., 565 л.
 яндар чон (шўм) дене – 2 т., 566 л.
 яндар чонан (шўман) – 2 т., 566 л.
 яндар юж гай кўлеш – 2 т., 566 л.
 яндареш кодаш – 2 т., 566 л.
 янгар кашка гай – 2 т., 567 л.
 яра вер – 2 т., 567 л.
 яра вуй – 2 т., 567 л.
 яра вуйым сакалтен пураш – 2 т., 567 л.
 яра кид (вуй) дене – 2 т., 568 л.
 яра кид дене от кучо (от сене) – 2 т., 568 л.
 яра(ш) кодаш огыл¹ – 2 т., 568 л.
 яра(ш) кодаш огыл² – 2 т., 568 л.
 яра (амал деч посна) кокшат ок шоч – 2 т., 569 л.
 яра (пуста) логар – 2 т., 569 л.
 яра мутеш <веле> кодаш (киен кодаш) – 2 т., 569 л.
 яра шомак (мут) – 2 т., 570 л.
 яра шомак (мут) дене пукшаш (сийлаш) – 2 т., 570 л.
 ярым-ятас лияш – 2 т., 570 л.

ВАШТАЛТДЫМЫ ШАЯ СӘРӘЛТҮШВЛӘ

А

а гыц я якте – 1 т., 17 с.
авыре гыц кеаш – 1 т., 20 с.
авыре гыц колташ – 1 т., 21 с.
акелым понгаш (раведаш, вьдбляш) – 1 т., 506 с.
ала коти – 1 т., 29 с.
ала пи – 1 т., 29 с.
алдыр логер – 1 т., 31 с.
алтанзык гыц ытлаш – 1 т., 31 с.
алтанзыкыш попазаш (варешташ, пырен шагалаш) – 1 т., 31 с.
амалышы карак – 1 т., 443 с.
Америкым пачаш – 1 т., 31 с.
анжаш веле линам (лин да т.м.) – 1 т., 32 с.
анжен орят – 1 т., 513 с.
анжен яратет – 1 т., 513 с.
анзылвачеш намал толаш (кандаш) – 1 т., 513 с.
ара ямеш – 1 т., 33 с.
араваш(кы) пандым кераш (цикаш) – 1 т., 516 с.
аражат Ынжы ли – 1 т., 34 с.
аражы (аражат, араэт, араэтат да т.м.) ак кай – 1 т., 34 с.
аратажы (короминажы) веле <кодын> – 1 т., 35 с.
арашынгә чонгештымь юкат (чонгештымат) шакта – 1 т., 272 с.
арвәтй (арвәтй) кангыж – 1 т., 35 с.
ахалыш (аханицаш) кеаш – 1 т., 37 с.
ахалыш (аханицаш) колташ – 1 т., 37 с.
ашкыл йыде – 1 т., 528 с.

Ә

әвә пи якте – 1 т., 17 с.
әвә (әтя, әтя-әвә) шылдыр лывәлнй <бляш (лиаш да т.м.)> – 1 т., 18 с.
әвә (әтя-әвә) шылдыр лывец ләктәш (карангаш) – 1 т., 19 с.
әвә шышер доно(к) пыраш (бляндараш, кушташ да т.м.) – 1 т., 18 с.
әвәвын кушкеш – 1 т., 19 с.
әзбырен гань – 1 т., 22 с.
әзбырен йанган – 1 т., 23 с.
әзбырен логер – 1 т., 22 с.
әзбырен полкы (тышкә) – 1 т., 23 с.
әкәт манаш агыл – 1 т., 528 с.
әкрәм (әкрет, ымьирет) годшен – 1 т., 27 с.
әкрәм (әкрет, ымьирет) годшы – 1 т., 28 с.
әкрәм (әкрет, ымьирет) годем – 1 т., 28 с.

әңгәлтйш пандыла (панды гань (постол, вәреш) кашташ – 1 т., 40 с.
 әнгйрйш (әнгйреш) вәрештәш (попазаш) – 1 т., 41 с.
 әндәльй савыц кошкымеш <веле> – 1 т., 32 с.
 анят веле пәлә – 1 т., 41 с.
 әптәнлә тйргештйләш – 1 т., 21 с.
 әрәкә логер – 1 т., 34 с.
 әрәкә пецкә (вачкы) – 1 т., 34 с.
 әрвә вуй (вуян) – 1 т., 35 с.
 әрвәгудым темәш – 1 т., 41 с.
 әрдйм шйәш (севәш, севәләш, лыпшаш, лыпшалаш) – 2 т., 541 с.
 әрняштй шйм когарня – 1 т., 36 с.
 әтя-әвә гйц кого лиәш – 1 т., 38 с.
 әтя-әвә (әтя-тьотя дә т.м.) шайылыны йләш – 1 т., 38 с.
 әтям (әвәм дә т.м.) покташ – 1 т., 39 с.
 әтят пуры, әвәт пуры – 1 т., 41 с.
 әшеш (әшйш, ышеш, ышыш(кы) вазаш (пыраш, толын пыраш) – 2 т., 227 с.
 әшеш (ышеш) кодаш – 2 т., 228 с.

Б

баш на баш – 1 т., 41 с.
 буксирйш нәләш – 1 т., 42 с.

В

важге (важ гйцок) пйтәрәш (лыктын шуаш) – 1 т., 59 с.
 важым колташ – 1 т., 59 с.
 важын логер (мйшкйр) – 1 т., 42 с.
 важын парня – 1 т., 42 с.
 важынпандым чиктәш – 1 т., 43 с.
 вара вәрә мычкы кеә – 1 т., 43 с.
 вара(жы) керек – 1 т., 43 с.
 вара кыце? – 1 т., 43 с.
 вашт кайшы – 1 т., 48 с.
 вашт колташ – 1 т., 48 с.
 вашт ужаш – 1 т., 68 с.
 ваштареш роаш – 1 т., 49 с.
 ваштареш шалгаш – 1 т., 49 с.
 ваштыл колаш – 1 т., 68 с.
 ваштылтышыш пырташ – 1 т., 68 с.
 ваштыр гань(ы) <юр> юреш (ложга, пыра дә т.м.) – 1 т., 49 с.
 вәкш пыле – 1 т., 49 с.
 вәр уке – 1 т., 50 с.
 вәр улы – 1 т., 50 с.
 вәрән-вәрйш шйндәш (шйндйл кеәш) – 1 т., 51 с.
 вәрәш кйчйш вәрештәш – 1 т., 44 с.
 вәрйш(кй) шйндәш – 1 т., 52 с.
 вәш кычымы гань(ы) – 1 т., 50 с.
 <юр> ведйрә доно (гйц) кйшкәлмй (опталмы) гань (кйшкәлмйлә, опталмыла) юреш (тйнгәлеш, пыра дә т.м.) – 1 т., 50 с.
 веремә ак вычы – 1 т., 150 с.

веремä (жеп) анжыкта – 1 т., 150 с.
 веремäм (жепiм) шыпшаш – 1 т., 151 с.
 вес алыкым салаш – 1 т., 53 с.
 вес äнгäм кыралаш – 1 т., 52 с.
 вес мырым (семiнъ) мыраш – 1 т., 52 с.
 вес пäшä (дела) – 1 т., 53 с.
 вес пылгом лйвälнй Ылäш (лиäш) – 1 т., 53 с.
 вес свет – 1 т., 54 с.
 вес светiш кeш – 1 т., 54 с.
 вес светiш колташ – 1 т., 54 с.
 вес светiшкät кeш йäмдй – 1 т., 280 с.
 вес светiштй – 1 т., 54 с.
 вес сiнзä (сiнзä анжалтыш) доно анжаш – 1 т., 55 с.
 вес шамак (шая) – 1 т., 55 с.
 волям (ирйкiм) пуаш – 2 т., 542 с.
 волям (ирйкiм) пуаш агыл (ак кел) – 2 т., 543 с.
 воляш кeш – 2 т., 543 с.
 воляш колташ – 2 т., 544 с.
 вот и ман (попы) – 1 т., 62 с.
 вот <тйлät (те)> и нä! – 1 т., 66 с.
 вот и цилä – 1 т., 62 с.
 вот и ярыш! – 1 т., 63 с.
 вот кыцелä (кыцелäнлä) <ылын> – 1 т., 64 с.
 вот кышты пыдажы – 1 т., 64 с.
 вот ма – 1 т., 65 с.
 вот макар! – 1 т., 64 с.
 вот масак(ет)! – 1 т., 64 с.
 вот тенге(лä) – 1 т., 65 с.
 вот тидй да – 1 т., 65 с.
 вот (теве) тйлät! – 1 т., 66 с.
 вот шайтан – 1 т., 63 с.
 вот йнде кукулен шйнзй! – 1 т., 67 с.
 вот (тенге, сенге, тоты) йшкälä(ш) – 1 т., 67 с.
 вот эче! – 1 т., 67 с.
 вäкш пыле – 1 т., 49 с.
 вär уке – 1 т., 50 с.
 вär улы – 1 т., 50 с.
 вärйш(кй) шйндäш – 1 т., 52 с.
 вäш кычымы гань(ы) – 1 т., 50 с.
 вует шйрәнйшäш (шйрәнйшäшлык) – 1 т., 69 с.
 вует йшкiметйн – 1 т., 69 с.
 вуетым (вуйдам) кұшкырäк <лүктäl (лүктälдä)> – 1 т., 70 с.
 вуетым (вуйжым дä т.м.) шäläтем (шälätenä) – 1 т., 71 с.
 вуеш (вуйыш) ит (идä) нäl – 1 т., 72 с.
 вуеш кодаш – 1 т., 72 с.
 вуеш кйчäläш – 1 т., 100 с.
 <йшке> вуеш моаш – 1 т., 100 с.
 вуеш намызы калпакым чийäш – 1 т., 74 с.
 вуеш намызы калпакым чиктäш – 1 т., 74 с.

вуеш нәләш – 1 т., 74 с.
 вуеш покшым вазеш (нәлеш) – 1 т., 74 с.
 вуеш пуаш – 1 т., 101 с.
 вуеш смолы ведыра́м чикта́ш – 1 т., 74 с.
 вуеш толын ла́кташ – 1 т., 74 с.
 вуеш шоаш – 1 т., 75 с.
 вуеш шошы – 1 т., 75 с.
 вуеш-кутанеш попылаш – 1 т., 383 с.
 вуй аварга – 1 т., 90 с.
 вуй ак ровотайы – 1 т., 90 с.
 вуй вуж-ж сә́рнәл ке́я – 1 т., 76 с.
 вуй гач ке́яш – 1 т., 77 с.
 вуй гач роаш (роал шуаш) – 1 т., 77 с.
 вуй гы́ц карангдаш – 1 т., 78 с.
 вуй гы́ц кұшкы́ ты́ргәш (ты́ргешта́ш) ак ли – 1 т., 82 с.
 вуй гы́ц ла́ктын вазаш (ла́ктын ке́яш) – 1 т., 79 с.
 вуй гы́ц лыктын шуаш – 1 т., 79 с.
 вуй гы́ц ни́ялта́ш – 1 т., 79 с.
 вуй гы́ц (вуйым) ни́ялта́ш ағыл – 1 т., 79 с.
 вуй гы́ц пасна кодаш – 1 т., 82 с.
 вуй гы́ц покташ (поктен лыкташ) – 1 т., 81 с.
 вуй гы́ц <ты́нгә́лын> ял <кавал> якте – 1 т., 77 с.
 вуй доно отве́чайя́ш – 1 т., 81 с.
 вуй йы́р (вуйышты) по́рдеш – 1 т., 83 с.
 вуй йы́р сә́рәла́ш (виса́лта́ш) – 1 т., 84 с.
 вуй йы́р сә́раш (са́рта́ш) – 1 т., 84 с.
 вуй йы́р шаналташ (тумаялаш) – 1 т., 84 с.
 вуй йы́р шанаш (тумаяш) – 1 т., 85 с.
 вуй кавашты кожге куза – 1 т., 85 с.
 вуй каршта – 1 т., 87 с.
 вуй кашарга – 1 т., 87 с.
 вуй келеш – 1 т., 88 с.
 вуй корцак гань(ы) – 1 т., 86 с.
 вуй кыш(кы) пыра – 1 т., 87 с.
 вуй ли́яш – 1 т., 88 с.
 вуй(ым) лү́кта́лде – 1 т., 89 с.
 вуй(ым) лү́кта́ш (лү́кта́лаш) – 1 т., 89 с.
 вуй мычашкы пы́л погы́на – 1 т., 96 с.
 вуй ошемеш – 1 т., 90 с.
 вуй па́нгеш – 1 т., 90 с.
 вуй по́рдеш (сә́рнә, сә́рнәл ке́я) – 1 т., 91 с.
 вуй (вуй шам, ыш) пыдырана (пыдыранаш ты́нгә́леш) – 1 т., 92 с.
 вуй ровотая – 1 т., 98 с.
 вуй сә́рәл (вуйса́ра) Ы́шта́ш (кыргыжаш дә т.м.) – 1 т., 94 с.
 вуй соты – 1 т., 98 с.
 вуй уке – 1 т., 95 с.
 вуй улы – 1 т., 95 с.
 вуй(ым) цикә́л пыраш ағыл – 1 т., 96 с.
 вуй шелеш <вел(е)> – 1 т., 97 с.

вуй шелшăш гань каршта (пăнгеш) – 1 т., 97 с.
 вуй шолеш – 1 т., 97 с.
 вуй шӧртнӳй (шӧртнӳйым стоя) – 1 т., 98 с.
 вуй шума – 1 т., 88 с.
 вуй ыжаргы – 1 т., 95 с.
 вуй ыражын – 1 т., 93 с.
 вуй ямеш – 1 т., 83 с.
 вуй-вуй шалгаш (шагалаш, кыргыжаш дă т.м.) – 1 т., 98 с.
 вуйдымы а́птан (шарык) – 1 т., 99 с.
 вуйдым(ы) пармы <гань> – 1 т., 98 с.
 вуйсăрă кыргыжаш (чӱктăлтăш, мырыкташ) – 1 т., 102 с.
 вуйта <ышмашкыжы> вӳдӳм подылын (подыл шӳнден) – 2 т., 46 с.
 вуйта вӳлец (шӳм гӳц) нелӳ кӳм сӳмӳрен (лыктын) шуаш – 2 т., 47 с.
 вуйта каля ыражыш пырен кесен – 2 т., 47 с.
 вуйта мамай <кыдал> эртен – 1 т., 102 с.
 вуйта (лач) тылшол вӳлнӳ шӳнзăш – 2 т., 146 с.
 вуйта (лач) ўш доно лыпшалаш (севăл пуаш) – 2 т., 47 с.
 вуйым анжыкташ – 1 т., 109 с.
 вуйым амӳш шуаш – 1 т., 103 с.
 вуйым выжалаш – 1 т., 116 с.
 вуйым качкаш – 1 т., 106 с.
 вуйым кашарташ – 1 т., 106 с.
 вуйым кедăрăш – 1 т., 105 с.
 вуйым керем онгыш цикаш – 1 т., 105 с.
 вуйым керӳлăш – 1 т., 117 с.
 вуйым кӳшкӳ лӳктăш (лӳктен кашташ) – 1 т., 107 с.
 вуйым кӳшнӳ кычаш – 1 т., 107 с.
 вуйым (шӳм) кӳрăш – 1 т., 107 с.
 вуйым(ат) лӳктăлăш йăрсăш агыл – 1 т., 108 с.
 вуйым лӳктăш (лӳктăлăш) – 1 т., 108 с.
 вуйым лыгаш – 1 т., 107 с.
 вуйым мыкик ыштăш – 1 т., 108 с.
 вуйым пиштăш – 1 т., 114 с.
 вуйым пуаш – 1 т., 109 с.
 вуйым пуаш агыл – 1 т., 110 с.
 вуйым пукшен лыкташ – 1 т., 113 с.
 вуйым пыдыраташ (пыдыратылаш) – 1 т., 111 с.
 вуйым пыдыраташ (пыдыратылаш) агыл – 1 т., 112 с.
 вуйым пыдыртылаш (пыдырташ) – 1 т., 112 с.
 вуйым (вуйвимӳм) пыролаш – 1 т., 113 с.
 вуйым сăкăш – 1 т., 115 с.
 вуйым тӳрӳнь шуаш¹ – 1 т., 116 с.
 вуйым тӳрӳнь шуаш² – 1 т., 116 с.
 вуйым шăлăтăш – 1 т., 118 с.
 вуйым шийăш (шийăш тӳнгăлăш) – 1 т., 118 с.
 вуйым шукташ – 1 т., 119 с.
 вуйым шыпшедӳлăш – 1 т., 119 с.
 вуйым ытараш – 1 т., 117 с.
 вуйым ямдаш – 1 т., 103 с.

вуйым (ышым) ямдымешкѣ – 1 т., 105 с.
 вуйын пыраш, пачын лăктăш – 1 т., 120 с.
 вуйын шалгаш – 1 т., 121 с.
 вуйын-вуйстык шагалаш (кеăш) – 1 т., 121 с.
 вуйын-вуйстык шагалташ (сăрăлăш, сăрăл шуаш, сăрăл колташ) – 1 т., 122 с.
 вуйын-вуйстык шалгаш (кашташ) – 1 т., 122 с.
 вуйын-вуйстык эдем – 1 т., 123 с.
 вуйын-пачын кеă – 1 т., 123 с.
 вуйын-пачын мыскылаш – 1 т., 123 с.
 вуйыш(кы) (ышыш(кы) ак пыры – 1 т., 125 с.
 вуйыш(кы) вазаш – 1 т., 123 с.
 вуйыш(кы) (ышыш(кы) <толын> керѣлтăш (пыраш) – 1 т., 124 с.
 вуйыш(кы) кузаш (пуаш) – 1 т., 124 с.
 вуйыш нăлăш – 1 т., 125 с.
 вуйыш(кы) нăлăш (пиштăш) агыл – 1 т., 125 с.
 вуйыш(кы) (ышыш(кы) пиштăш – 1 т., 127 с.
 вуйыш(кы) (ышыш(кы) пыраш (толаш) – 1 т., 126 с.
 вуйышкат (ышышкат) пиштăш (нăлăш) агыл – 1 т., 128 с.
 вуйышты арвă – 1 т., 128 с.
 вуйышты капаяш (капаялаш) – 1 т., 130 с.
 вуйышты <цилă> лыгалташ (лыгалт пѣтăш) – 1 т., 129 с.
 вуйышты мардеж – 1 т., 129 с.
 вуйышты урдаш – 1 т., 128 с.
 вургымла кид – 2 т., 50 с.
 вурдыдымы тавар – 1 т., 130 с.
 выжге кайшы – 1 т., 139 с.
 вычен шѣнзѣ – 1 т., 130 с.
 вѣд гѣц кукшы лăктăш – 1 т., 131 с.
 вѣд донат ат айыры (айыраш ак ли) – 1 т., 131 с.
 вѣд йогы ваштареш иăш – 1 т., 183 с.
 вѣд кăшкă гань пѣжăлтăш (пѣжăлт шѣнзăш) – 1 т., 132 с.
 вѣдеш-сиреш ѣлăш (ѣлѣкăлăш) – 1 т., 140 с.
 <ышмашкы> вѣдѣм подылаш (подыл шѣндăш, подыл шѣнзăш) – 1 т., 132 с.
 вѣдѣшкăт, <дă> тылышкат пыраш (тѣргăш) – 2 т., 146 с.
 вѣдѣш(кѣ) кеă (кеш, кен) – 1 т., 132 с.
 вѣдѣш(кѣ) цикаш – 1 т., 140 с.
 вѣкѣ лăктăш – 1 т., 141 с.
 вѣкѣ лыкташ – 2 т., 157 с.
 <ѣшке> вѣкѣ нăлăш – 2 т., 243 с.
 вѣлвăл рокшы куштылгы лижѣ – 1 т., 141 с.
 вѣлăн кодаш – 1 т., 141 с.
 вѣлец анжен (анжымашты) – 2 т., 158 с.
 вѣр вилăш – 1 т., 141 с.
 вѣр вилеш – 1 т., 141 с.
 вѣр йѣшѣ <пи (кѣшкѣ дă т.м.)> – 1 т., 136 с.
 вѣр мадеш – 1 т., 133 с.
 вѣр пыдырана (пыдыранен кеă) – 1 т., 142 с.
 <улы (цилă)> вѣр шолеш (шолаш пыра) – 1 т., 135 с.
 вѣрѣм йоктараш – 1 т., 137 с.

вѣрѣм ѣѡаш – 1 т., 138 с.
вѣрѣм пыдыратылаш – 1 т., 142 с.
вѣрѣм пытѡраш – 1 т., 142 с.
вѣрѣштѣ шѣнзѡ – 1 т., 139 с.
вѣтельѣ гань – 1 т., 139 с.
вѣтельѣ марья – 1 т., 142 с.
вѣц парня гань келшен ѣлѡш – 1 т., 57 с.
вѣц парня гань (парняла) пѡлѡш – 1 т., 57 с.
вѣцкѣж вѡр – 1 т., 58 с.

Д

дѡ пѡшѡ пытѣш (пытѡ) – 1 т., 142 с.

Е

<ял> ежѣнгѣм нѡлеш – 1 т., 203 с.

Ж

жѡ доно тѡр ашкедѡш (кеѡш) – 1 т., 150 с.
жерѡ гѣц жерѡ якте – 1 т., 151 с.

И

и шот гѣц лѡктѡш – 1 т., 152 с.
игѡчѣ покта – 1 т., 152 с.
идѡ (ит) ѣѡтлѣ веле – 1 т., 152 с.
изиш ак ситѣ (ак ситѣрѡк) – 1 т., 153 с.
ик ашкылым ѣштѡш – 1 т., 162 с.
ик ашкылым(ат) ѣштѡш ак ли – 1 т., 157 с.
ик ашкылым(ат) ѣштѡш волям пуаш агыл – 1 т., 157 с.
ик ашкылымат – 1 т., 154 с.
ик ашкылымат ѣштѡш агыл – 1 т., 162 с.
ик вуеш кого (изи) – 1 т., 155 с.
ик вуеш кѣшнѣ лиѡш – 1 т., 156 с.
ик вуй, ик пач – 1 т., 155 с.
ик вѣр – 1 т., 156 с.
ик ѣѡнгѡнѡт уке (ак кай да т.м.) – 1 т., 165 с.
ик (общий) ѣѡлмѣм моаш – 1 т., 157 с.
ик ѣѡрѡнеш кушкыныт – 1 т., 158 с.
ик кашаргы – 1 т., 158 с.
ик копек дѡнгѣнь – 1 т., 159 с.
ик (шим) копекеш выжала (выжален колта, выжален колташ ѣѡмдѣ) – 1 т., 159 с.
ик корным ташкаш (такырташ) – 1 т., 159 с.
ик лѡвѡш лѡвѡлнѣ ѣлѡш – 1 т., 160 с.
ик логер – 1 т., 160 с.
ик мырым(ок) мыраш – 1 т., 160 с.
ик нѣнжѣк гѣц ѣштѣмѣ <ылыт (ылыда)> – 1 т., 165 с.
ик патъкалтышат уке (кодде дѡ т.м.) – 1 т., 166 с.
ик патъкалтышымат <ышмаш(кы)> пиштѡш агыл – 1 т., 166 с.
ик пѣлѣшѣш(кѣ) пыра, весѣш(кѣ) лѡктеш – 1 т., 163 с.
ик пѣрцѡт (пѣрцѣкѡт) – 1 т., 163 с.

ик пырцы дӑнгынъ – 1 т., 164 с.
 ик <пырцык> ӱп вуй гыц ак кенвац – 1 т., 165 с.
 ик ӱпшӑт ак тӑрвӑнӑ – 1 т., 165 с.
 ик цывешгӑш(ӑт) уке (кодде, ат мо дӑ т.м.) – 1 т., 166 с.
 ик шамак гыц(ок) – 1 т., 160 с.
 ик шамак доно – 1 т., 161 с.
 ик шамакымат пелештӑш (келесӑш) агыл – 1 т., 161 с.
 ик шӱлыш доно – 1 т., 167 с.
 ик ырымат ак шалгы – 1 т., 168 с.
 ик ышыш(кы) шоаш – 1 т., 168 с.
 ик юкет, кок юкет – 1 т., 168 с.
 ик юкын – 1 т., 157 с.
 ик ял тиштӑ, весӑ тӑштӑ – 1 т., 156 с.
 иктӑ кодде (дӑнгынъ) – 1 т., 168 с.
 ире вӑдыш(кы) лыкташ – 2 т., 564 с.
 ире йӑнг (шӱм) – 2 т., 565 с.
 ире йӑнг (шӱм) доно – 2 т., 566 с.
 ире йӑнгӑн (шӱмӑн) – 2 т., 566 с.
 ире кидӑн – 2 т., 565 с.
 ирезш кодаш – 2 т., 566 с.

Й

йӑл алтаца доно ӑлӑш – 1 т., 178 с.
 йӑл вӑк(ы) кышкӑш – 1 т., 145 с.
 йӑл вӑкы (лошкы) лӑктӑш (кеӑш) – 1 т., 266 с.
 йӑл (халык) вӑлынӑ <кашташ (ӑлӑш, лиӑш)> – 1 т., 146 с.
 йӑл кид доно – 1 т., 143 с.
 йӑл кид доно тылшолым ыдыраш – 1 т., 143 с.
 йӑл кид доно ӑлӑш – 1 т., 143 с.
 йӑл кид мычкы кушкаш – 1 т., 178 с.
 йӑл кид мычкы ӑлӑш – 1 т., 178 с.
 йӑл мырым мыраш – 1 т., 144 с.
 йӑл поратка – 1 т., 179 с.
 йӑл пӱжвӑд доно ӑлӑш (паяш дӑ т.м.) – 1 т., 144 с.
 йӑл пӱжвӑдым йоктараш – 1 т., 145 с.
 йӑл рӑдыш лӑктӑш – 1 т., 179 с.
 йӑл сӑнзӑ гыц ӧрдыжтӑ – 1 т., 147 с.
 йӑл сӑнзӑш анжаш – 1 т., 147 с.
 йӑл ужмыв ужаш – 1 т., 179 с.
 йӑл шайылны шӑдырнӑш – 1 т., 179 с.
 йӑл шамак лӑвӑлнӑ ӑлӑш – 1 т., 179 с.
 йӑл шелӑкыш нерӑм керӑш (цикӑш) – 1 т., 179 с.
 йӑл(ын) (кулаквлӑн, паянвлӑн дӑ т.м.) шишкыш доно шишкаш (кушташ) – 1 т., 180 с.
 йӑл шот доно – 1 т., 147 с.
 йӑл шӱм ньыгаш – 1 т., 180 с.
 йӑл шырым шараш – 1 т., 180 с.
 йӑл ыш доно ӑлӑш – 1 т., 145 с.
 йӑлжы мам маныт – 1 т., 148 с.
 йӑллӑн йӑмым капаяш – 1 т., 148 с.

йәлбәм вәштылташ – 1 т., 149 с.
 йәлбәм качкаш – 1 т., 180 с.
 йәлбәм ужалаш – 1 т., 149 с.
 йәмдй киндй (сыкырым) качкын йләш – 2 т., 562 с.
 йәмдй логер – 2 т., 563 с.
 йәмдйштй кычалаш – 2 т., 563 с.
 <цилә> йәмдйштй йләш – 2 т., 563 с.
 йәнәт пи – 1 т., 180 с.
 йәнг (шүм) ак цыты (ак тырхы) – 2 т., 278 с.
 йәнг (шүм) ак шыпш – 2 т., 278 с.
 йәнг (шүм) вәрйштй агыл – 2 т., 263 с.
 йәнг ыргыжеш – 2 т., 264 с.
 йәнг йәнг вәрйштй агыл – 2 т., 287 с.
 йәнг (шүм) йыла – 2 т., 266 с.
 йәнг йылен – 2 т., 268 с.
 йәнг каршта – 2 т., 271 с.
 йәнг кәнә – 2 т., 269 с.
 йәнг кәнән – 2 т., 269 с.
 йәнг кәнймешкй – 2 т., 270 с.
 йәнг (шүм) когергә – 2 т., 270 с.
 йәнг ладнангеш – 2 т., 275 с.
 йәнг ләктәш (ләктйн вазаш, ләктйн кеәш) – 1 т., 180 с.
 йәнг ләктеш (ләктйн вазеш) – 2 т., 274 с.
 йәнг (шүм) ләктйн вацшаш гань (ләкмйләок) лүдәш (саслаш, мәгырәш дә т.м.) – 2 т., 274 с.
 йәнг мыра – 2 т., 276 с.
 йәнг (шүм) ойхыра (мәгырә) – 2 т., 277 с.
 йәнг(й)м паремдәш (пуремдәш) – 2 т., 280 с.
 <улы> йәнг(й)м (шүм(й)м) пачын – 2 т., 281 с.
 йәнг (шүмй)м пачын (попаш, шайышташ дә т.м.) – 2 т., 515 с.
 йәнг (шүм) пыдырана (пыдыранен кеә) – 2 т., 282 с.
 йәнг <вәрйшкйжй> пыра (шйнзеш) – 2 т., 283 с.
 йәнг пыра (пырен кеә) – 1 т., 181 с.
 йәнг пышкыды – 2 т., 284 с.
 йәнг – пйлогомышты – 2 т., 269 с.
 йәнг (шүм) семеш – 2 т., 285 с.
 йәнг (шүм) тәрвәнә – 2 т., 286 с.
 йәнг тыргыжлана – 2 т., 271 с.
 йәнг үжеш – 2 т., 287 с.
 йәнг шарык пачла цытырә – 2 т., 290 с.
 йәнг (шүм) шелеш – 2 т., 288 с.
 йәнг (шүм) шижеш – 2 т., 289 с.
 йәнг (шүм) шолеш (шолаш пыра) – 2 т., 289 с.
 йәнг шылгыжеш – 1 т., 181 с.
 йәнг (шүм) шыпшеш – 2 т., 290 с.
 йәнг (шүм) йвйртә (сусу доно темеш) – 2 т., 272 с.
 йәнг ял кавалыш (ял пындашыш) вала (шоэш) – 2 т., 265 с.
 йәнг ясы годым – 2 т., 265 с.
 йәнг ясы доно – 2 т., 265 с.
 йәнгеш (шүмеш) ак пиж (ак вац) – 2 т., 277 с.

йӑнгеш (шӑмеш) йыкырикӑ (йыкырака) (йыкырикӑн (йыкыракан) чучеш) – 2 т., 295 с.
 йӑнгеш кӑньӑсӑр (кӑньӑсӑрын чучеш) – 2 т., 295 с.
 йӑнгеш куштылгы лиэш (куштылгын чучеш (чучын колта) – 2 т., 296 с.
 йӑнгеш (шӑмеш, йӑнглӑн, шӑмлӑн) кӑдӑмӑ (пиждӑмӑ, кӑдӑмӑн (пиждӑмӑн) чучеш) – 2 т., 297 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) ладна (ладнан чучеш) – 2 т., 298 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) лыж лиэш (чучеш, чучын колта) – 2 т., 298 с.
 йӑнгеш (шӑмеш, йӑнглӑн, шӑмлӑн) нелӑ (ясы, нелӑн (ясын) чучеш (чучын колта) – 2 т., 300 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) пиждӑмӑ – 2 т., 292 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) пижеш – 2 т., 293 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) пижшӑ – 2 т., 293 с.
 йӑнгеш (шӑмеш) руй(-й) чучеш (чучын колта) – 2 т., 302 с.
 йӑнгеш сӑсӑр (сӑсӑрын чучеш) – 1 т., 181 с.
 йӑнглӑн (шӑмлӑн) лишӑл – 2 т., 298 с.
 йӑнглӑн (шӑмеш) тыргыж – 2 т., 301 с.
 йӑнглӑн шӑшӑл – 1 т., 181 с.
 йӑнгӑм ак (ӑш) тӑкӑл – 2 т., 313 с.
 йӑнгӑм иӑлӑн пуаш (выжалаш) – 2 т., 303 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) йылатараш (йылаташ) – 2 т., 305 с.
 йӑнгӑм карштараш! – 2 т., 307 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) качкаш – 2 т., 308 с.
 йӑнгӑм кӑндӑрӑш – 2 т., 306 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) когерӑш – 2 т., 307 с.
 йӑнгӑм ладнангдараш (ладнангдаш) – 2 т., 311 с.
 йӑнгӑм лыгаш – 2 т., 310 с.
 йӑнгӑм лыкташ – 2 т., 310 с.
 <улы> йӑнгӑм (шӑмӑм) лыктын пуаш <йӑмдӑ (йӑмдӑ ылаш)> – 2 т., 310 с.
 йӑнгӑм нӑлӑш – 2 т., 311 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) ньӑгӑш – 2 т., 313 с.
 <улы> йӑнгӑм (шӑмӑм) пачаш – 2 т., 313 с.
 йӑнгӑм пиштӑш – 2 т., 317 с.
 йӑнгӑм <йымылан (райыш)> пуаш – 2 т., 314 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) пыдыраташ – 2 т., 316 с.
 йӑнгӑм <ӑзыр семӑнь> пӑзырӑ – 2 т., 317 с.
 йӑнгӑм санзалтарен (санзалтен) <ӑлӑш> – 1 т., 181 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) <ӑшке век> сӑртӑш – 2 т., 318 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) сусуэмдӑш – 2 т., 309 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) тӑрвӑтӑш – 2 т., 320 с.
 йӑнгӑм тыржаш (тыргыжландараш) – 2 т., 321 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) ӑкшӑктӑш – 2 т., 304 с.
 йӑнгӑм (шӑмӑм) ӑрыктӑш – 2 т., 322 с.
 йӑнгӑш (шӑмӑш) витӑрӑш (шокташ) – 2 т., 323 с.
 йӑнгӑш(кӑ) (онгыш(кы) вуйта кӑзӑм шыралыт – 2 т., 517 с.
 йӑнгӑш(кӑ) шоэш – 2 т., 323 с.
 йӑнгӑш(кӑ) (шӑмӑш(кӑ) шыралташ (тӑкнӑш, керӑлтӑш) – 2 т., 291 с.
 йӑнгӑштӑ (йӑнгеш) качы <лиэш> (качын чучеш) – 2 т., 296 с.
 йӑнгӑштӑ (шӑмӑштӑ) кӑ маклака – 2 т., 326 с.
 йӑнгӑштӑ (шӑмӑштӑ) намалаш (кандышташ, кычаш, перегӑш) – 2 т., 326 с.
 йӑнгӑштӑ (йӑнг кӑргыштӑ, шӑмӑшӑ) охыр (пуста) – 2 т., 328 с.
 йӑнгӑштӑ пыдыранзык – 1 т., 181 с.

<вѣд> йогы семѣнь иѣш (кеѣш) – 1 т., 183 с.
 йой ѳрвѣж – 2 т., 328 с.
 йолык-мелѣк ѳангѣн – 1 т., 204 с.
 йори гань(ы) – 1 т., 212 с.
 йѣксѣ мыры – 1 т., 216 с.
 йыд мѣшкѣр – 1 т., 223 с.
 йыд омым ямдаш (кѣрѣш, амалаш агыл, мондаш дѣ т.м.) – 1 т., 213 с.
 йыд пирѣ – 1 т., 214 с.
 йылышы шѣргѣ – 1 т., 251 с.
 йылышы шѣргѣм кѣйзыкташ (анжыкташ) – 1 т., 251 с.
 йылышыжым шѣраш – 1 т., 251 с.
 йым(ы) перегѣ(жѣ) (пережок) – 2 т., 546 с.
 йымеш ужаш (шотлаш) – 2 т., 545 с.
 <ик> йымы веле пѣлѣ – 2 т., 550 с.
 йымы гань(ок) <ылаш> – 2 т., 546 с.
 йымы гань <пуры> ли (лимѣ, лиѣй) – 2 т., 547 с.
 йымы гѣц кого лиѣш агыл – 2 т., 548 с.
 йымы доно иквѣреш – 2 т., 547 с.
 йымы(жок) канден – 2 т., 549 с.
 йымы(жок) колтен – 2 т., 548 с.
 йымы <токыжы> нѣлѣн – 2 т., 549 с.
 <кого> йымы, палшы (палшыкым пу) – 2 т., 551 с.
 йымы палшыжы – 2 т., 551 с.
 йымы перегѣ(жѣ) – 2 т., 553 с.
 йымы перкем пужы (пуѣн шалгыжы) – 2 т., 550 с.
 йымы пуйырен (пуйыра (пуйырен) гѣнь(ѣ)) – 2 т., 551 с.
 йымы пуйырыде – 2 т., 552 с.
 йымы пуйырыжы <ылы> – 2 т., 552 с.
 йымы ужеш – 2 т., 554 с.
 йымы(жы) улы (улок) – 2 т., 556 с.
 йымы ытары(жы) – 2 т., 554 с.
 йымы(жок) ѳнжѣ пуйыры (ѳнжѣ пу, ѳнжѣ шѣдѣ) – 2 т., 555 с.
 йымылан тау (тау йымылан) – 2 т., 556 с.
 йымын кидѣштѣ – 2 т., 557 с.
 йѣвѣрт <пырылшы> пи – 2 т., 534 с.
 йѣлмѣ-йѣлмѣ попаш (хытыраш, шѣйышташ) – 1 т., 253 с.
 йѣлмет кѣреш (кѣрѣн вазеш, кѣрѣн кеѣ) – 1 т., 239 с.
 йѣлметѣм нелѣт (нелѣн колтет) – 1 т., 239 с.
 йѣлметѣм тодылат – 1 т., 240 с.
 йѣлмеш миж (пын, рехень, мѣкш) кушмаш гѣц – 1 т., 253 с.
 йѣлмешет кукушы кашаргы – 1 т., 241 с.
 йѣлмешет сыван (шѣгѣль) лѣкшѣш (лижѣ) – 1 т., 240 с.
 йѣлмѣ ак кѣр (кѣрѣн ак вац (ак ке)) – 1 т., 230 с.
 йѣлмѣ ак сѣрнѣ – 1 т., 233 с.
 йѣлмѣ <нигышакат> ак тѣкѣлѣлт – 1 т., 233 с.
 йѣлмѣ ак (ѣш) яры – 1 т., 253 с.
 йѣлмѣ вазеш – 1 т., 224 с.
 йѣлмѣ вѣкѣ (вѣлкѣ) нѣлѣш – 1 т., 253 с.
 йѣлмѣ вѣлнѣ – 1 т., 254 с.

йЫлмЫ гЫц ак айырлы (ак каранг) – 1 т., 226 с.
 йЫлмЫ гЫц сЫсыргаш (сЫсырген лăктăш) – 1 т., 225 с.
 йЫлмЫ гЫц шыпшаш – 1 т., 226 с.
 йЫлмЫ доно <веле> пăшăм йштăш (ляпкăш) – 1 т., 226 с.
 йЫлмЫ доно Йылым (тангыжым, пўам, ăнгырым) пўаш – 1 т., 227 с.
 йЫлмЫ доно <когон> кердăш – 1 т., 242 с.
 йЫлмЫ (шая) доно <Ышке векы> сăртăш – 1 т., 227 с.
 йЫлмЫ йЫр пытырăлăш вел(е) ситă – 1 т., 228 с.
 йЫлмЫ когершы – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫ <пиш (когон)> кужы – 1 т., 229 с.
 йЫлмЫ лудымы – 1 т., 230 с.
 йЫлмЫ лывырга – 1 т., 230 с.
 йЫлмЫ мычашты (тырышты) <кечă (сăрнă, ылеш)> – 1 т., 232 с.
 йЫлмЫ пачылтеш – 1 т., 236 с.
 йЫлмЫ пЫсы – 1 т., 236 с.
 йЫлмЫ сăрнă – 1 т., 237 с.
 йЫлмЫ тыкылăлтеш (пўкшемăлтеш, чиктăлтеш) – 1 т., 238 с.
 йЫлмЫ тынгын – 1 т., 237 с.
 йЫлмЫ цыгылтăлтеш (цыгылгă) – 1 т., 238 с.
 йЫлмЫ шўтлен – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫ яклака – 1 т., 239 с.
 йЫлмЫ ямеш (ямын кеă) – 1 т., 228 с.
 йЫлмЫдымы лиăш – 1 т., 241 с.
 йЫлмЫлăн волям пуаш – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫлăн хоза лиăш – 1 т., 242 с.
 йЫлмЫм кăпшылтăш – 1 т., 244 с.
 йЫлмЫм кедăрен кодаш – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫм <воляш> колташ – 1 т., 244 с.
 йЫлмЫм <утла> кужын колташ – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫм кычаш (кычалаш) – 1 т., 245 с.
 йЫлмЫм лывырташ (ывырталаш) – 1 т., 246 с.
 йЫлмЫм лыктын сăкăш (сăкăлтăш) – 1 т., 245 с.
 йЫлмЫм нелăш (нелын колташ) – 1 т., 247 с.
 йЫлмЫм пырылаш – 1 т., 248 с.
 йЫлмЫм пызырăлăш – 1 т., 254 с.
 йЫлмЫм сыралаш (питыраш)¹ – 1 т., 249 с.
 йЫлмЫм сыралаш² – 1 т., 249 с.
 йЫлмЫм тăреш нăлаш – 1 т., 255 с.
 йЫлмЫм тореш пырылаш – 1 т., 249 с.
 йЫлмЫм <такеш> тыгăтăш – 1 т., 250 с.
 йЫлмЫм ходыш колташ – 1 т., 255 с.
 йЫлмЫм чăляш (виктăрăш) – 1 т., 255 с.
 йЫлмЫм (йЫлмЫ доно) Ырзăш (лыпшаш) – 1 т., 255 с.
 йЫлмЫм ямдаш – 1 т., 243 с.
 йЫлмЫн лу (лужы, укшыжы) уке – 1 т., 250 с.
 йЫпш темеш (шоэш) – 1 т., 252 с.
 йЫр корны доно кашташ – 1 т., 255 с.
 йЭрихон трубала саслаш – 1 т., 256 с.

К

<ял> кавалым анжыкташ – 1 т., 200 с.
кавашты вапшт анжаш – 1 т., 333 с.
кавашты доно шижәш – 1 т., 333 с.
кавашты кыжгы – 1 т., 333 с.
кавашты ыргымы агыл – 1 т., 334 с.
каваштым кыдаш нәләш – 1 т., 334 с.
каваштым ныйктәш – 1 т., 334 с.
кавштавичй лүдйш – 1 т., 259 с.
кавштавичй (кыне) оролы – 1 т., 260 с.
кагак ял – 1 т., 261 с.
кадик логер – 1 т., 261 с.
каждый ашкылым оролаш (тышләш) – 1 т., 262 с.
кайыш маклака – 1 т., 264 с.
кайыш маклака – 1 т., 336 с.
какляка кидән – 1 т., 261 с.
какляка корны доно кеәш – 1 т., 265 с.
каля гань лүдйш (шылын) йләш – 1 т., 342 с.
каля тыл – 1 т., 343 с.
каля ыражыш пырен кеәш (пыраш) <йәмды> – 1 т., 343 с.
калявонгыла (калявонгы гань) кушкаш (кузаш) – 1 т., 266 с.
камака вйлынй кияш (пәрдәләш, шынзәш) – 1 т., 344 с.
капка лйвәл пи – 1 т., 268 с.
капканыш вәрештәш (попазаш) – 1 т., 269 с.
карак пйжәш <гань> – 1 т., 347 с.
карак сйнзә(әт) йнжй уж – 1 т., 271 с.
карак тупеш шйнзйш ат ке – 1 т., 348 с.
каракым шотлаш – 1 т., 348 с.
каржангы гань(ок) (каржангыла) пижәш (пижйш шынзәш, кечәш) – 1 т., 361 с.
карштышы вәр – 1 т., 362 с.
качкаш (сыкырым) ит пукшы – 1 т., 362 с.
кәвәныштй имйш пыргедмй доно иктй – 1 т., 258 с.
кәвәрен (колен) керддймй – 1 т., 259 с.
кәзәварням ак (ат дә т.м.) стойы – 1 т., 263 с.
кәндйрә (керем, вйрән, трактор) доно (донат) шыпшыш ат нәнге (ат ке, ат канды, ат пырты) – 1 т., 267 с.
кәп мычкы уштй вйдйш опталмы гань лиәш (лин колташ) – 1 т., 270 с.
кәпеш шоаш – 1 т., 268 с.
кәпеш шодымы – 1 т., 268 с.
кәпеш шошы (шон шагалшы) – 1 т., 268 с.
кәпйш тодаш – 1 т., 270 с.
кәшкә гань (кәшкәлә) кияш – 1 т., 273 с.
кәшкә ганьы ньоц лиәш – 1 т., 275 с.
кәшкә лйвәл шим кйшкы <гань> – 1 т., 274 с.
кәшкәлә йөрә (кйшкә) – 1 т., 275 с.
кәшкәм йөрәш – 1 т., 275 с.
кәштәш кузаш (кузен шынзәш) – 1 т., 275 с.
келгйш (келгйшкырак) пыраш – 1 т., 276 с.
келесен(әт) мыштыдымы (мышташ лидймй, мышташат ак ли, мыштыдымаш, мыштыдымыла) – 1 т., 265 с.
келесенәт ат мышты – 1 т., 265 с.

келеш-акелѣм попаш (шайышташ, понгаш, раведаш, вѣдѣлѣш) – 1 т., 393 с.
 келтѣмаш йышкыра (ѣрештѣлеш, ѣрѣ) – 1 т., 276 с.
 келтѣмаш цуца (йых, ырлык) – 1 т., 278 с.
 керек (хоть) вуйын-вуйстык шагалжы (шалгыжы) – 1 т., 277 с.
 керек-ма (хоть-ма) гѣнят – 1 т., 277 с.
 керек-ма (хоть-ма) лижѣ – 1 т., 277 с.
 керек-мам (хоть-мам) ман (попы, маныда, попыда) <гѣнят> – 1 т., 278 с.
 кестен шыпшы – 1 т., 280 с.
 кесѣ пандаш – 1 т., 262 с.
 кесѣлѣн кавштавичѣм ѣнянен кодаш – 1 т., 263 с.
 кечѣ кечѣм покта – 1 т., 289 с.
 кечѣвѣлѣм тыл доно (донат) ат мо – 1 т., 290 с.
 кечѣвѣлѣн (сотыгечѣн) тыл доно кѣчѣлѣш келеш (кѣчѣлѣмѣлѣ) – 1 т., 290 с.
 кешѣлѣн – корны – 1 т., 264 с.
 кид ак кузы – 1 т., 305 с.
 кид ак кѣр (кѣрѣн ак вац (ак ке) – 1 т., 305 с.
 кид ак ми – 1 т., 305 с.
 кид ак ситѣ – 1 т., 306 с.
 кид ак цѣгѣрѣл – 1 т., 291 с.
 кид ак шо – 1 т., 306 с.
 кид гач эртѣш – 1 т., 291 с.
 кид гѣц вилѣш – 1 т., 292 с.
 кид гѣц кидѣш кашташ – 1 т., 292 с.
 кид гѣц кидѣш пуаш – 1 т., 296 с.
 кид гѣц колташ (сѣсѣртѣш) – 1 т., 293 с.
 кид гѣц(ѣт) колташ агыл – 1 т., 294 с.
 кид гѣц кычаш (роалташ) – 1 т., 293 с.
 кид гѣц шелѣш (пѣрѣш) – 1 т., 295 с.
 кид гѣц шыпшын нѣлѣш – 1 т., 295 с.
 кид гѣц (лѣвѣц, лѣвѣц) ытараш (лыкташ, карангдаш) – 1 т., 300 с.
 кид гѣц ытлаш (шѣлѣш, сѣсѣргѣш, кѣтлѣш) – 1 т., 294 с.
 кид доно шоаш – 1 т., 296 с.
 кид ежѣнг пѣтѣ (уке, ямеш) – 1 т., 317 с.
 кид кидѣм мышкеш – 1 т., 300 с.
 кид кидѣм пѣлѣ – 1 т., 301 с.
 кид(ѣм) колтен шѣнзѣш – 1 т., 301 с.
 кид кошкыжы – 1 т., 301 с.
 кид кужы – 1 т., 301 с.
 кид куза – 1 т., 304 с.
 кид куштылгы – 1 т., 302 с.
 кид(ѣм) кычен – 1 т., 302 с.
 кид лѣвѣк(ѣ) ванжаш (цымыргаш, постарнаш, шагалаш) – 1 т., 296 с.
 <ѣшке> кид лѣвѣк(ѣ) <поген> нѣлѣш (пѣзѣрѣлѣш, пѣзѣрѣл шѣндѣш, кормежтѣш) – 1 т., 297 с.
 кид лѣвѣк(ѣ) попазаш (вѣрештѣш) – 1 т., 297 с.
 кид лѣвѣкѣ вашташ (пуаш) – 1 т., 303 с.
 кид лѣвѣлѣн колаш (лиѣш) – 1 т., 298 с.
 кид лѣвѣлнѣ – 1 т., 299 с.
 кид мадеш веле – 1 т., 303 с.
 кид мастар – 1 т., 303 с.

кид мычкы кеӕш – 1 т., 304 с.
 кид нелӕ – 1 т., 304 с.
 кид семеш – 1 т., 307 с.
 кид семеш агыл – 1 т., 307 с.
 кид цӕгылгӕ (цӕгылтеш, цӕгылтӕлтеш, лӕгылштӕ) – 1 т., 308 с.
 кид шомашты (шомы вӕрӕштӕ) – 1 т., 309 с.
 кид шӕртнӕ – 1 т., 309 с.
 кидӕ-кидӕ ашкӕдӕш (кашташ, эртӕш дӕ т.м.) – 1 т., 314 с.
 кидӕ-кидӕ кредӕлӕш (шиздӕлӕш, шалгаш, вӕшпижӕш) – 1 т., 313 с.
 кидӕ-кидӕ шагалаш – 1 т., 314 с.
 кидде кодаш – 1 т., 293 с.
 кидем кӕрӕн кеӕ ганьок – 1 т., 315 с.
 кидет (кидшӕ дӕ т.м.) лӕвӕрӕн – 1 т., 316 с.
 кидет (кидшӕ дӕ т.м.) мытык (кӕтык) – 1 т., 315 с.
 кидеш кодаш¹ – 1 т., 316 с.
 кидеш кодаш² – 1 т., 317 с.
 кидеш намалаш (намалышташ) – 1 т., 329 с.
 кидеш толеш – 1 т., 307 с.
 кидлӕн волям пуаш – 1 т., 317 с.
 кидӕм вicktӕлтӕш – 1 т., 325 с.
 кидӕм вicktӕш (vicktӕлтӕш) – 1 т., 324 с.
 кидӕм воляш колташ – 1 т., 319 с.
 кидӕм колташ – 1 т., 330 с.
 кидӕм кычаш – 1 т., 319 с.
 кидӕм кӕшӕнӕш(кӕ) цикӕш (колташ) – 1 т., 321 с.
 кидӕм кӕшӕнӕш(кӕ) цикен кашташ – 1 т., 321 с.
 кидӕм лӕктӕш (лӕктӕлӕш) – 1 т., 322 с.
 кидӕм лӕвӕртӕш – 1 т., 318 с.
 кидӕм нигыш(кы) цикӕш (пиштӕш) – 1 т., 322 с.
 кидӕм пиштӕш – 1 т., 323 с.
 кидӕм пиштен кодыде – 1 т., 324 с.
 кидӕм пӕзӕрӕл шӕнзӕш – 1 т., 330 с.
 кидӕм шалалташ (лыпшалаш) – 1 т., 322 с.
 кидӕм шӕрӕлтӕш – 1 т., 324 с.
 кидӕм ядаш – 1 т., 318 с.
 кидӕш(кӕ) ванжаш – 1 т., 326 с.
 кидӕш(кӕ) вӕрештӕш (попазаш) – 1 т., 326 с.
 <ӕшке> кидӕш(кӕ) <поген> нӕлӕш (кычаш, кормежтӕш) – 1 т., 327 с.
 кидӕш пуаш – 1 т., 328 с.
 <ӕшке> кидӕштӕ кычаш – 1 т., 329 с.
 кидӕштӕ парня ак ситӕ – 1 т., 326 с.
 кид-ял вала – 1 т., 291 с.
 кид-ял(ым) (кид) кӕндӕрӕшӕ – 1 т., 310 с.
 кид-ял(ым) колтен шӕнзӕш – 1 т., 313 с.
 кид-ял куза (лӕктӕлтеш) – 1 т., 311 с.
 кид-ял мадеш – 1 т., 311 с.
 кид-ял нӕлшӕ – 1 т., 313 с.
 кид-ял парнят ак ситӕ – 1 т., 311 с.
 кид-ял шыла – 1 т., 313 с.

кид-ялым валташ (тодылаш) – 1 т., 313 с.
 кид-ялым кәндәрәш – 1 т., 312 с.
 кид-ялым лүктәш (лүлтәш, лүктәләш) – 1 т., 312 с.
 килт каштшы – 1 т., 330 с.
 кимй вәр мамык гань лижы – 1 т., 330 с.
 кимй вәр (мүләндй, рок) <мамык гань> пышкыды лижы – 1 т., 331 с.
 кимйлә киәш – 1 т., 331 л.
 китәй стенәлә шалгаш – 1 т., 331 с.
 киш гань (семйнь) пижәш (пижедыләш) – 1 т., 331 с.
 кишә доно кеәш (кашташ) – 1 т., 410 с.
 кишәжәт (кишәжы) коdde (үкшен, ямын) – 1 т., 411 с.
 кишәм кодаш – 1 т., 411 с.
 кишәм ташкаш – 1 т., 413 с.
 кишәм таяш (мүдәш) – 1 т., 412 с.
 кишпадыштышы гань шолаш (күәш) – 1 т., 332 с.
 клухой тымана (поп) – 1 т., 333 с.
 книгә вйльнй шйньзәш – 1 т., 333 с.
 когечы мыны гань – 1 т., 365 с.
 кого шүмән – 1 т., 367 с.
 кого ышмараж – 1 т., 335 с.
 кого эдем лиәш (эдемйш ләктәш) – 1 т., 365 с.
 когош ташкалаш – 1 т., 335 с.
 кок йәнг доно кеәш (нәләш дә т.м.) – 1 т., 337 с.
 кок йәнгән – 1 т., 337 с.
 кок корныважышты лиәш (шалгаш дә т.м.) – 1 т., 337 с.
 кок курымым (йльймәшым) ам (ат дә т.м.) йльй – 1 т., 339 с.
 кок моренйм кычаш (хвятияш, пушташ, пуштын шуаш) – 1 т., 337 с.
 кок моренйм покташ – 1 т., 338 с.
 кок окня лоэш веле шйндәш <веле> ярал – 1 т., 338 с.
 кок тыл лошты – 1 т., 338 с.
 кок тйран кйзы <гань> (кйзылә) – 1 т., 339 с.
 кола вел(е) – 1 т., 341 с.
 колаш мондышы – 1 т., 341 с.
 колаш-йльәш кредәләш – 1 т., 341 с.
 коли агыл! – 1 т., 341 с.
 колотныйк полкы – 1 т., 342 с.
 колышы гань амалаш (амален кеәш) – 1 т., 342 с.
 колышы пи – 1 т., 342 с.
 комдыксолаш кеәш (кен колташ) – 1 т., 343 с.
 комдыксолаш колташ – 1 т., 344 с.
 копекеш (шймуреш) сйньзәм шыралыкта – 1 т., 346 с.
 кормыжыш вәрештәш – 1 т., 349 с.
 кормыжыш нәләш – 1 т., 349 с.
 кормыжышты кычаш – 1 т., 349 с.
 <йшке> корнет доно ке(ок) – 1 т., 349 с.
 корнет мамык доно шәрймй лижы – 1 т., 349 с.
 корнет (корныда) цәшән лижы – 1 т., 350 с.
 корны айырла – 1 т., 354 с.
 корны виш (пачмы) – 1 т., 354 с.

корны гйц карангаш – 1 т., 351 с.
 корны гйц карангдаш – 1 т., 351 с.
 корны доно кеаш – 1 т., 352 с.
 корны иктй – 1 т., 352 с.
 корны иктй агыл – 1 т., 353 с.
 корны пачылтеш – 1 т., 354 с.
 корны питйргә – 1 т., 353 с.
 корны питйрнәлтеш – 1 т., 353 с.
 корны (корнеш) тореш шагалаш – 1 т., 350 с.
 корны цәркә – 1 т., 353 с.
 корным анжыкташ – 1 т., 355 с.
 корным кычаш (виктәрәш) – 1 т., 355 с.
 корным мондаш – 1 т., 355 с.
 корным пачаш – 1 т., 356 с.
 корным питйрәш – 1 т., 356 с.
 корным пуаш – 1 т., 357 с.
 корным пуаш агыл – 1 т., 357 с.
 корным пычкәш – 1 т., 357 с.
 корным такырташ – 1 т., 358 с.
 корным ташкаш – 1 т., 359 с.
 корным тореш ванжаш – 1 т., 359 с.
 корныш(кы) вазаш (вазалаш) – 1 т., 360 с.
 корныш(кы) шагалаш – 1 т., 360 с.
 корнышты ак ки – 1 т., 361 с.
 коти дон каляла мадаш – 2 т., 80 с.
 коти пач – 1 т., 362 с.
 коштымы морен <гань> – 1 т., 363 с.
 көргым кышкедеш – 1 т., 364 с.
 кудываж марья (йдырәмәш) – 1 т., 367 с.
 кужы йылмән – 1 т., 367 с.
 кужы йылмы – 1 т., 367 с.
 кужы кид – 1 т., 368 с.
 кужы кидән <ылаш> – 1 т., 368 с.
 кужы тәнгә – 1 т., 368 с.
 кужынер(әт) (шынгәәт) нержым ынжы цикй – 1 т., 369 с.
 кужыш колташ – 1 т., 369 с.
 кузен кеә (кеаш) – 1 т., 370 с.
 <Ышкет> куку гань(ы) – 2 т., 426 с.
 курымеш сйнзәм питйрәш (кымаш, кымен вазаш) – 1 т., 382 с.
 кутаным нылаш – 1 т., 383 с.
 кутаным нылышы – 1 т., 383 с.
 куштылгы кид – 1 т., 388 с.
 куштылгы кид-ялан – 1 т., 388 с.
 куштылгы монгыран – 1 т., 389 с.
 куштылгы ышан – 1 т., 389 с.
 куштылгын шүләлтәш – 1 т., 390 с.
 кұ йәнгән – 1 т., 391 с.
 кұ пәлә – 1 т., 363 с.
 кұн махань пәшә(жы) – 1 т., 364 с.

кўсеш кодаш – 1 т., 398 с.
 кўсеш кодаш агыл – 1 т., 398 с.
 кўсѣм пѳрыктѣш (тўлаш) – 1 т., 398 с.
 кўсѣм пуаш – 1 т., 399 с.
 кўш(кѣ) лўктѣлѣш – 1 т., 403 с.
 кўшкѣ кузаш (кузен кѣш (шагалаш) – 1 т., 404 с.
 кўшнѣ шалгаш – 1 т., 404 с.
 кўшѣц(ѣн) <ўлѣкѣ> анжаш – 1 т., 405 с.
 <сѣнзѣм> кымалтенѣт ат шокты – 2 т., 395 с.
 кымда (кого) корныш(кѣ) лѣктѣш – 1 т., 371 с.
 кымда (кого) корныш(кѣ) лыкташ – 1 т., 372 с.
 кымда ышма (ышмараж) – 1 т., 408 с.
 кымурат уке – 1 т., 380 с.
 кымыл вала – 1 т., 372 с.
 кымыл куза (лўктѣлѣлтеш) – 1 т., 373 с.
 кымыл пачылтеш – 1 т., 374 с.
 кымыл пышкыдемеш (пышкыдем кѣ) – 1 т., 375 с.
 кымыл пышкыды – 1 т., 375 с.
 кымыл тѣрвѣнѣ – 1 т., 375 с.
 кымыл тодылтеш (тодылалтеш) – 1 т., 376 с.
 кымылеш нѣлаш – 1 т., 487 с.
 кымылым валташ – 1 т., 377 с.
 кымылым лўктѣш – 1 т., 377 с.
 кымылым пиштѣш – 1 т., 378 с.
 кымылым пышкыдемдѣш – 1 т., 378 с.
 кымылым сѣрѣш (сѣртѣш) – 1 т., 378 с.
 кымылым тѣрвѣтѣш – 1 т., 379 с.
 кымылым тодылаш – 1 т., 380 с.
 кымылым шокташ – 1 т., 380 с.
 кынеш ак тол – 1 т., 409 с.
 кынеш толеш – 1 т., 410 с.
 кыным моаш – 1 т., 381 с.
 кыпшылы гань(ы) (постол) – 1 т., 381 с.
 кырыкым сѣрѣлѣш (сѣрѣл шуаш) – 1 т., 381 с.
 кыткы нѣрѣ – 1 т., 383 с.
 кыце ѣѣлмет (ѣѣлмѣжѣ дѣ т.м.) сѣрнѣ (сѣрнѣлеш) – 1 т., 369 с.
 кыце сѣнзѣшкѣм (сѣнзѣшкѣжѣ дѣ т.м.) анжаш тѣнгѣлѣт (анжалат)? – 1 т., 370 с.
 кыце ѣне – 1 т., 410 с.
 кычык(шы) уке – 1 т., 410 с.
 кыш ат (ит) анжал – 1 т., 385 с.
 кыш(кѣ) ат (ит) ташкал (сѣрнѣл) – 1 т., 385 с.
 кыш(кѣ) вуй пыра – 1 т., 384 с.
 кыш(кѣ) мардеж ѣѣлѣлеш – 1 т., 385 с.
 кыш(кѣ) ял нѣнгеѣ (намалеш) – 1 т., 385 с.
 кышец мардеж пуа (пуалеш) – 1 т., 387 с.
 кышкы пырен кѣш – 1 т., 386 с.
 кышкы сѣнзѣ анжа – 1 т., 387 с.
 кѣдѣлѣм <веле> кычен кашташ – 1 т., 405 с.
 кѣжгѣ каваштан – 1 т., 391 с.

кѣжгѣ кѣшѣн – 1 т., 391 с.
 кѣжгѣ кѣшѣнѣн – 1 т., 392 с.
 кѣзѣ мычаш – 1 т., 414 с.
 кѣзѣдеок пушташ – 1 т., 393 с.
 кѣлмѣ цынга – 1 т., 414 с.
 кѣлѣмдѣ гѣц кѣшкѣ ат тѣргештѣ – 1 т., 407 с.
 кѣлѣмдѣ гѣц кѣшкѣ тѣргештѣлѣш (тѣргештѣш) – 1 т., 407 с.
 кѣлѣмдѣ тѣрвѣнѣ (тѣргештѣ, вала) – 1 т., 407 с.
 кѣлѣмдѣ тупеш пижеш – 1 т., 414 с.
 кѣлѣмдѣжѣ тѣрлѣнен (вазын, ушланен) – 1 т., 414 с.
 кѣнервурдым (кѣнервуйым) пыраш – 1 т., 409 с.
 кѣнервурдым (кѣнервуйым) шижѣш – 1 т., 409 с.
 кѣр гань нужда – 1 т., 414 с.
 кѣрт пи – 1 т., 394 с.
 кѣртни пырса – 1 т., 395 с.
 кѣрѣн-шелѣн пайылаш (пуаш дѣ т.м.) – 1 т., 415 с.
 кѣрѣш мѣшкѣр – 1 т., 415 с.
 кѣтѣ нѣрѣ(н) – 1 т., 399 с.
 кѣтѣк (мытык) ыш – 1 т., 402 с.
 кѣтѣк (мытык) ышан – 1 т., 402 с.
 кѣтѣкеш (мытыкеш) кодаш¹ – 1 т., 415 с.
 кѣтѣкеш (мытыкеш) кодаш² – 1 т., 415 с.
 кѣч лѣвѣк(ѣ) <темдѣлѣш (пѣзѣрѣлѣш)> – 1 т., 399 с.
 кѣч мычашты лиѣш – 1 т., 400 с.
 кѣч <мычаш> нѣрѣт (нѣрѣмѣт, кымдыкымат) – 1 т., 400 с.
 кѣч <мычаш> нѣрѣ – 1 т., 401 с.
 кѣч (парня) шѣрен амалаш – 1 т., 415 с.
 кѣчдѣмѣ вѣрѣш – 1 т., 401 с.
 кѣчѣмѣт (кѣч мычашымат) ак (ат дѣ т.м.) стойы (шалгы) – 1 т., 403 с.
 кѣшѣлѣм (немѣрѣм) лыгаш – 2 т., 52 с.
 кѣшѣн (тѣпнѣк) кѣжгѣ – 1 т., 395 с.
 кѣшѣн ыражын (шѣкшѣ, пуста) – 1 т., 395 с.
 <ѣшке> кѣшѣнѣм (тѣпнѣкѣм) аварташ (темѣш) – 1 т., 396 с.
 кѣшѣнѣм ак шыпш (ак кышкеш) – 1 т., 396 с.
 кѣшѣнѣм тарваш – 1 т., 416 с.
 кѣшѣнѣштѣ мардеж шишка (каштеш) – 1 т., 397 с.
 кѣшкѣр гань(ы) сурт (ѣлѣш) – 1 т., 413 с.
 кѣшкѣржѣ (аратажы) веле кодын – 1 т., 413 с.
 кѣшкѣ пѣжѣш – 1 т., 332 с.

Л

лап вазын кыргыжталаш (кыргыжаш) – 1 т., 417 с.
 лапавындаштышы гань – 1 т., 345 с.
 лапам пуаш – 1 т., 418 с.
 лапашкы попазаш (вѣрештѣш) – 1 т., 346 с.
 ласко ѣанг доно – 1 т., 418 с.
 лач (самой) веле – 1 т., 419 с.
 лач ѣштѣ вѣдѣшкѣ (вѣдѣшкок) цикѣл лыкташ (лач ѣштѣ вѣдѣм кѣшкѣл шѣндѣш) – 1 т., 420 с.
 лачеш <веле> толеш – 1 т., 420 с.

лепкә (ышма) гың ак пуэп – 2 т., 94 с.
 лепкә гың пуаш – 2 т., 94 с.
 лепкә лйвец(йн) (лйвәц(йн) анжаш (анжалаш) – 2 т., 94 с.
 лепкәм кыптырташ (кыптырталаш) – 2 т., 95 с.
 лепкәштй сирймй – 2 т., 96 с.
 лешәнгок тенге келеш ылы – 2 т., 351 с.
 лижй (лижок) манын – 1 т., 421 с.
 лицә <вәш> пырен – 2 т., 521 с.
 логер гың кормежтәш – 1 т., 422 с.
 логер кйдежтәлтеш – 1 т., 423 с.
 логер(йм) сәкен кашташ (толаш, кеәш) – 1 т., 425 с.
 логерәнгеш (логерәнгйшкй) <качы> маклака шйнзеш – 1 т., 423 с.
 логервындаш доно саслаш – 1 т., 424 с.
 логереш шйнзәш – 1 т., 424 с.
 логерешет (логерешдә дә т.м.) шйцшй (шйнзәм ылы) – 1 т., 424 с.
 логерйм (логерәнгйм) качы маклака питйрә – 1 т., 427 с.
 логерйм кычаш (кычалаш) – 1 т., 425 с.
 логерйм кйдежтә – 1 т., 428 с.
 логерйм нөртәш (нөртәлтәш) – 1 т., 425 с.
 логерйм темәш – 1 т., 426 с.
 логерйм шйәлтәш – 1 т., 426 с.
 логерйш (логерәнгйш(кй) <качы> маклака <күпләнән> куза – 1 т., 427 с.
 ломыжыш сәрәш (сәртәш) – 1 т., 428 с.
 ломыжыш сәрнәш (сәрнәлтәш) – 1 т., 429 с.
 лош(кы) пыраш – 1 т., 340 с.
 лозш вазаш (нәләш) – 1 т., 430 с.
 лу вашт витәш (витен шоаш) – 1 т., 430 с.
 лу вашт кеәш (нәләш) – 1 т., 430 с.
 лу вашт нөрәш – 1 т., 430 с.
 лу дон кавашты веле – 1 т., 431 с.
 лу якте витәрәш – 1 т., 431 с.
 лудымы ййылмй – 1 т., 432 с.
 лүдшй морен – 1 т., 433 с.
 лывыргы ййылмән (ййылмй доно) – 1 т., 440 с.
 лывыргы ййылмй (ййылмән) – 1 т., 440 с.
 лймжй веле – 1 т., 433 с.
 лймжй лижй – 1 т., 434 с.
 лймжйлән (лймлән, шотлан) веле – 1 т., 434 с.
 лймнер (лйм) вала – 1 т., 435 с.
 лймнер (лйм) куза (лүлтәлтеш) – 1 т., 435 с.
 лймнер (лйм) лявйргә – 1 т., 435 с.
 лймнерйм (лймйм) валташ¹ – 1 т., 437 с.
 лймнерйм (лймйм) валташ² – 1 т., 437 с.
 лймнерйм (лймйм) кұшнй кычаш – 1 т., 437 с.
 лймнерйм (лймйм) <кұш(кй)> лүктәш (лүктәләш, кузыкташ) – 1 т., 438 с.
 лймнерйм (лймйм) лявйртәш – 1 т., 436 с.
 лймнерйм перегәш – 1 т., 436 с.
 лймнерйм (лймйм) яктараш (шүктәш) – 1 т., 438 с.
 лйыргык пйжәш гань (постол) – 1 т., 441 с.

лявѣрѣ мѣшкѣр – 1 т., 441 с.
 <лицѣшкѣ> лѣвѣрѣм кѣшкѣш – 1 т., 416 с.
 лѣвѣрѣм лыгаш (лыген кашташ) – 1 т., 441 с.
 лѣвѣрѣш ташкаш – 1 т., 416 с.
 лѣвѣрѣшкѣ лицѣн кенвазаш (шыралташ) агыл (ѣнжѣ ли) – 1 т., 441 с.

М

ма (маханѣ) ѣымыжы канден (кандыш) – 1 т., 456 с.
 ма манын – 1 т., 455 с.
 ма нужда – 1 т., 442 с.
 ма чѣртлан – 1 т., 455 с.
 ма ямшаш! – 1 т., 442 с.
 мадыш агыл – 1 т., 459 с.
 мажы (маѣт да т.м.) вара тѣрѣнь кен – 1 т., 442 с.
 мажы кандыш (канден) – 1 т., 456 с.
 мажы шыралы – 1 т., 459 с.
 макар (екшук, иѣ, чѣрт) нѣлшѣшлык! – 1 т., 442 с.
 макарлан (екшуклан, иѣлѣн, чѣртлан) нѣлѣшѣжы – 1 т., 442 с.
 мам попаш (попашыжы) – 1 т., 460 с.
 мам стоя – 1 т., 460 с.
 мам ѣштет – 1 т., 461 с.
 манаш веле <вет> – 1 т., 444 с.
 манаш веле куштылгы – 1 т., 444 с.
 манаш (попаш) <веле> куштылгы – 1 т., 503 с.
 маняр вѣд <тѣнѣмшен> ѣоген кеен – 1 т., 482 с.
 мардеж ваштареш шѣведѣш – 1 т., 445 с.
 мардеж вуй – 1 т., 445 с.
 мардеж кыш ѣфѣлѣлеш (ѣфѣлѣл колта) – 1 т., 446 с.
 мардеж кышец пуалеш – 1 т., 446 с.
 <кѣшѣнѣштѣ> мардеж шишка (каштеш) – 1 т., 447 с.
 мардежѣм чымен кашташ – 1 т., 447 с.
 мардежѣш колташ (кѣшкѣш) – 1 т., 448 с.
 марлан кеѣш (лѣктѣш, толаш) – 1 т., 448 с.
 марлан нѣлѣш – 1 т., 449 с.
 марлан пуаш – 1 т., 449 с.
 масакым анжыкташ – 1 т., 449 с.
 масакым ужаш – 1 т., 450 с.
 мастар кид – 1 т., 451 с.
 мастар кидѣн – 1 т., 451 с.
 маханѣ сѣнзѣ доно анжаш – 1 т., 456 с.
 махым пуаш агыл – 1 т., 443 с.
 мѣгѣк тѣгѣлѣ – 1 т., 452 с.
 мелѣн сѣрнѣлѣш – 1 т., 452 с.
 мелѣн шалгаш (лиѣш) – 1 т., 453 с.
 мешѣк пындаш – 1 т., 454 с.
 миж качшы шарык – 1 т., 452 с.
 мокмырым шѣрѣш (тѣрлѣтѣш) – 1 т., 119 с.
 мокшет шелеш – 1 т., 459 с.
 мольы мѣшкѣр – 1 т., 460 с.

момоцаш(кы) пырташ – 2 т., 430 с.
 монгыр кавашты кожге (кож-ж) чучеш (чучын колта) – 1 т., 457 с.
 монгыр шалдырга – 1 т., 461 с.
 монгыреш кож-ж <веле> чучеш (лиэш) – 1 т., 458 с.
 монгырыш (кӓп мыч) ўштӓй вӓйдӓм опталмыла (оптал пумыла) чучеш (чучын колта) – 1 т., 458 с.
 мор нӓлжӓй (нӓлок) – 1 т., 461 с.
 морен йӓнг (йӓнгӓн) – 1 т., 454 с.
 морен калац (костенец) – 1 т., 453 с.
 морен мокш качшы – 1 т., 461 с.
 морен пач кушмыкы – 1 т., 462 с.
 моч гӓйц кеӓш – 1 т., 462 с.
 мӓмӓ (чучыл) гань (постол) шӓйнзӓш (шалгаш) – 1 т., 462 с.
 мӓскӓ пӓшӓ – 1 т., 462 с.
 мӓскӓ лык – 1 т., 450 с.
 <ӓ дон> мӓ агыл – 1 т., 477 с.
 мыгилӓм капаяш – 2 т., 481 с.
 мыгилӓш (шӓйгерлӓш, коропыш, мӓлӓндӓш) вазаш – 1 т., 481 л.
 мыгилӓш(кӓй) шокташ – 2 т., 482 с.
 мыкат манаш агыл – 1 т., 482 с.
 мыктен кӓйчӓлӓш – 1 т., 482 с.
 мынан лыды – 1 т., 463 с.
 мыны гань (семӓнь) перегӓш – 1 т., 463 с.
 мыны сӓкӓмӓт ак стойы – 1 т., 463 с.
 мырлен кашташ (шӓйндӓш) – 1 т., 483 с.
 мырыжы пӓйтен – 1 т., 464 с.
 мырым мыраш – 1 т., 464 с.
 мытык логер – 1 т., 484 с.
 мытыкеш кодаш – 1 т., 484 с.
 мытыкыш пыраш (пырен шагалаш) – 1 т., 484 с.
 мытыкыш пырташ (пыртен шагалташ) – 1 т., 484 с.
 мычашыжат <дӓ тӓйржӓт> ак кай (уке) – 2 т., 164 с.
 мычашым моаш – 1 т., 476 с.
 мычашым моаш ак ли – 1 т., 476 с.
 мычашым пиштӓш – 1 т., 476 с.
 мӓйндӓйркӓй (мӓйндӓйркок) ат ке (ат шо) – 1 т., 477 с.
 мӓйндӓйркӓй кеӓш ак кел – 2 т., 129 с.
 мӓйндӓйркӓй (мӓйндӓйркок) кеде (ташкалде) – 2 т., 129 с.
 мӓйньӓйн (тӓйньӓйн дӓ т.м.) пӓшӓ(эм) (дела(эм) агыл (уке) – 1 т., 481 с.
 мӓйшкӓйр ак тем – 1 т., 478 с.
 мӓйшкӓйр пижеш – 1 т., 478 с.
 мӓйшкӓйр пыдештмеш(кӓй) (тореш кемеш(кӓй) качкаш (качкын шӓйндӓш, лӓктӓш) – 1 т., 478 с.
 мӓйшкӓйр тупеш пижеш – 1 т., 479 с.
 мӓйшкӓйр шужа – 1 т., 479 с.
 мӓйшкӓйр <качкаш> ядеш (тергӓ) – 1 т., 478 с.
 мӓйшкӓйр(ӓм) (шӓмӓм) кычен (кычен-кычен) ваштылаш – 1 т., 479 с.
 мӓйшкӓйрӓм намалаш (сӓкӓш, сӓкӓлтӓш) – 1 т., 480 с.
 мӓйшкӓйрӓм сӓкен пуаш – 1 т., 480 с.
 мӓйшкӓйрӓм сӓкен толаш – 1 т., 480 с.
 мӓйшкӓйрӓм темӓш – 1 т., 481 с.

Н

намыс йылен <пйтен> – 1 т., 485 с.
намысыш пырташ – 1 т., 485 с.
начкы каля гань(ы) – 1 т., 498 с.
начкы презй <гань (презйля)> – 1 т., 499 с.
начкы цйвй <гань(ы) (цйвйля)> – 1 т., 499 с.
нелмй гань мондаш – 1 т., 487 с.
нелшашля анжаш (анжалаш, анжал колташ) – 1 т., 487 с.
нелй кӓпӓн (монгыран) – 1 т., 486 с.
нелй кид (кидӓн) – 1 т., 485 с.
нелй шамак – 1 т., 486 с.
нер анзылны (анзылан) – 1 т., 490 с.
нер гйц шыпшедӓш – 1 т., 488 с.
нер доно чйнгӓш – 1 т., 488 с.
нер лйвӓк(ы) – 1 т., 488 с.
нер лйвӓкы (лйвӓлны, лйвӓлӓн) мӓнгӓш – 1 т., 488 с.
нер лйвӓлны – 1 т., 489 с.
нер лйвӓц(ын) (лйвец(ын) – 1 т., 490 с.
нер мычашты – 1 т., 490 с.
нер (нерйм, нерет) шелеш – 1 т., 491 с.
нерйм <веле> анжыкташ – 1 т., 492 с.
нерйм(ӓт) анжыкташ (кайзыкташ) агыл – 1 т., 493 с.
нерйм кыптырташ (кыптыртылаш) – 1 т., 491 с.
нерйм лӓктӓш (лӓлтӓш) – 1 т., 492 с.
нерйм пйтыркӓлӓш – 1 т., 496 с.
нерйм сӓкӓш (сӓкӓлтӓш) – 1 т., 493 с.
нерйм сӓрӓл (онгырал) шйндӓш (онгыраш) – 1 т., 496 с.
нерйм сӓрӓш (сӓрӓлӓш) – 1 т., 493 с.
нерйм <веле> цикӓш (цикӓлӓш, керӓш, керйлӓш) – 1 т., 494 с.
нерйм шыпшаш (шыпшедйлӓш) – 1 т., 495 с.
нерйм шйшкӓш (керӓш) – 1 т., 496 с.
ни пистй, ни неместй – 1 т., 496 с.
нигыш пыраш (пырен кеӓш) – 1 т., 497 с.
нимам (нимат) ат йштй – 1 т., 498 с.
нимам йштӓш – 1 т., 498 с.
нимахань (нима) ойхат уке (ылде) – 1 т., 498 с.
нӓжвӓкйля кеӓш – 1 т., 500 с.
нӓнжйк патыр – 1 т., 500 с.
нылыдымы презй – 1 т., 500 с.
нӓж лиӓш – 1 т., 502 с.
нӓл стенӓ лошты – 1 т., 501 с.
нӓл яла кемешкй – 1 т., 502 с.
нӓл яла кыдалышташ – 1 т., 502 с.
<лач> нӓшкй пилӓ гань нӓйгӓш (пилӓш) – 1 т., 500 с.

О

одыра (орда) мешӓк – 1 т., 503 с.
одыра (орда) пашкар – 1 т., 503 с.
озы пи – 2 т., 186 с.

ойхыжат <кычӓл> ак мо – 1 т., 504 с.
 ойхыжат тамаханьы ак пӓлӓ – 1 т., 504 с.
 окса мешӓк (тӓпнӓк) – 1 т., 506 с.
 оксам кольмы доно ыдыраш – 1 т., 507 с.
 оксам парня важло гӓц лыкташ – 1 т., 507 с.
 ом пашарта – 1 т., 507 с.
 ом пецкӓ – 1 т., 510 с.
 <йыд> ом пӓйтӓ (ямеш, кошка, кырылтеш) – 1 т., 509 с.
 ом темдӓ – 1 т., 510 с.
 ом тотым мондаш – 1 т., 507 с.
 ом трактор – 1 т., 507 с.
 омынешӓт ужаш агыл – 1 т., 509 с.
 онг доно шагалаш – 1 т., 514 с.
 онг йишнӓ – 1 т., 512 с.
 онгым аварташ (аварталаш) – 1 т., 515 с.
 онгышкы (логерӓнгышкы) орланымаш (шыды, ойхы дӓ т.м.) кӓплӓнен куза – 1 т., 512 с.
 оптал шындымгы гань – 1 т., 515 с.
 орави ашкыл – 1 т., 516 с.
 ородеш <киэн> кодаш¹ – 1 т., 518 с.
 ородеш кодаш¹ – 1 т., 519 с.
 ородеш (ородыш) лыкташ – 1 т., 519 с.
 ородеш ужаш – 1 т., 519 с.
 ороды вуй – 1 т., 517 с.
 ороды вуй доно – 1 т., 517 с.
 ороды кестен – 1 т., 522 с.
 ороды маклака – 1 т., 522 с.
 ороды мешӓк – 1 т., 518 с.
 ородыш кеӓш – 1 т., 520 с.
 ородыш колташ – 1 т., 521 с.
 остатка вӓйр патькалтыш якте – 2 т., 80 с.
 остатка корныш ыжаташ – 2 т., 81 с.
 остатка (последний) тыгырым (тыгыр-ялашым, ялашым) кыдаш пуаш – 2 т., 82 с.
 остатка (последний) тыгырым (тыгыр-ялашым, ялашым) кыдашаш (кыдаш (поген) нӓлӓш) – 2 т., 81 с.
 остатка шӓлӓш (шӓлӓлтӓш) якте – 2 т., 82 с.
 охыр вӓр – 2 т., 567 с.
 охыр вуй – 2 т., 567 с.
 охыр кидӓ – 2 т., 568 с.
 охыр (пуста) логер – 2 т., 569 с.
 ош когершы – 1 т., 525 с.
 ош патям кушташ – 1 т., 526 с.
 ош свет – 1 т., 526 с.
 ош свет гӓц кеӓш – 1 т., 526 с.
 ош светгышты – 1 т., 527 с.

Ӧ

ӧрӓт веле – 1 т., 528 с.
 ӧрдӓжеш кодаш¹ – 1 т., 529 с.
 ӧрдӓжеш кодаш² – 1 т., 529 с.
 ӧрдӓжлу ак кырылт – 1 т., 530 с.

өрдбѣжлум шотлаш (лыдаш, тодаш) – 1 т., 530 с.
 өрдбѣжтѣ шалгаш – 1 т., 531 с.
 өркѣ маклака – 1 т., 531 с.
 өркѣ нѣлеш (паша) – 1 т., 531 с.
 өркѣм покташ (поктен колташ) – 1 т., 183 с.
 өрт кеѣ – 1 т., 533 с.
 өрт кеѣш лүдѣш – 1 т., 532 с.
 өрт кеѣш лүдѣктѣш – 1 т., 532 с.
 өрт кен (кешѣ гань, кемѣ <пар> доно) – 1 т., 531 с.
 өрт <гѣц> кешѣ (кемешкѣ лүдшѣ) – 1 т., 533 с.
 өртѣм лыкташ – 1 т., 534 с.
 өфи гань(ы) – 1 т., 534 с.

П

падыш пырыдымы өрдбѣжлу <семѣнь> – 2 т., 31 с.
 пазар марья – 2 т., 3 с.
 пак-тембѣк ѣлаш – 2 т., 3 с.
 пак-тембѣк ѣштѣш – 2 т., 3 с.
 пак-тембѣк эдем – 2 т., 3 с.
 пакыракат кеде – 2 т., 3 с.
 паркам пуаш – 2 т., 4 с.
 парня важлом (важло гѣц) анжыкташ – 2 т., 9 с.
 парня важын – 2 т., 5 с.
 парня вашт (важло гѣц) анжаш – 2 т., 5 с.
 парня вашт колташ – 2 т., 5 с.
 парня вѣш пижѣн – 2 т., 5 с.
 <ик> парня гань <ѣшкетѣн> – 2 т., 6 с.
 парня <вуй> гѣц шыпшын лыкташ – 2 т., 6 с.
 парня (кѣзѣварня) донат тѣкѣлѣш агыл – 2 т., 8 с.
 парня доно анжыктылаш – 2 т., 7 с.
 парня доно шотлаш лиѣш – 2 т., 8 с.
 парня ѣѣр пѣтѣрѣлѣш (пѣтѣрѣш) – 2 т., 8 с.
 парня кыташ – 2 т., 10 с.
 парня шыралаш(ат) ак кай – 2 т., 11 с.
 парня(м) шыралаш (цѣкѣлѣш) вѣр уке (кодде) – 2 т., 10 с.
 парням нылен-нылен качкаш – 2 т., 11 с.
 парням роалаш пуаш – 1 т., 115 с.
 парням тѣрвѣтѣш агыл – 2 т., 11 с.
 парняэтѣм нылалат (нылал колтет) – 2 т., 12 с.
 пасна лѣктѣш – 2 т., 36 с.
 <остатка (ик)> патѣкалтыш якте – 2 т., 330 с.
 <ик> патѣкалтышымат ышмаш(кы) пиштѣш агыл – 2 т., 210 с.
 пач кужы – 2 т., 37 с.
 пач кѣтѣк – 2 т., 37 с.
 пачдымы морен – 2 т., 13 с.
 пачеш шѣдѣѣрнѣш (кодаш) – 2 т., 39 с.
 пачым анжыкташ (шагалташ) – 2 т., 41 с.
 пачым веле ужаш (ужын кодаш) – 2 т., 39 с.
 пачым пѣзырѣлѣш (пѣзырѣл шѣндѣш)¹ – 2 т., 40 с.

пачым пѣзырәләш (пѣзырәл шѣндәш)² – 2 т., 40 с.
 пачым пѣтѣрәләш – 2 т., 41 с.
 пачым пѣтѣркәләш (пѣтѣрәш) – 2 т., 42 с.
 паярын вәтѣ – 2 т., 17 с.
 паярын вәтѣ (марья) гань – 2 т., 17 с.
 пәшә келгѣш кә – 2 т., 13 с.
 пәшә ли (лин) – 2 т., 14 с.
 пәшә(жѣ) пѣтѣш (пѣтен) – 2 т., 14 с.
 <вара> пәшә пѣтѣш (пѣтә) – 2 т., 14 с.
 пәшә шѣ дәнгѣнь – 2 т., 15 с.
 пәшәжѣ тѣштѣ (тѣштәкен) агыл – 2 т., 16 с.
 пәшәэт (пәшәдә) ашныжы – 2 т., 16 с.
 пел корнеш шагалаш – 2 т., 19 с.
 пел пѣлѣш доно колаш – 2 т., 19 с.
 пел пѣлѣшѣн (пѣлѣш доно) колышташ – 2 т., 20 с.
 пел сѣнзә (сѣнзә огол) доно анжалаш – 2 т., 20 с.
 пел сѣнзә (сѣнзә огол) доно анжалаш агыл – 2 т., 21 с.
 пел сѣнзә (сѣнзә огол) доно анжаш (тѣшләш дә т.м.) – 2 т., 21 с.
 <хоть> пел сѣнзә (сѣнзә огол) доно ужаш (ужын чучаш, ужаш ылы) – 2 т., 22 с.
 пел шамак гѣц(ок) ынгылаш – 2 т., 22 с.
 пел (ик) ял доно шѣгерѣштѣ (мыгиләштѣ) <шалгаш (лиәш)> – 2 т., 18 с.
 перкеән лижѣ – 2 т., 24 с.
 пи дон котилә (пи дон коти гань (статян, семѣнь) <ѣләш>) – 2 т., 27 с.
 пи нѣртѣмѣ тангата – 2 т., 26 с.
 пигол гань – 2 т., 27 с.
 пилѣмшѣрәш <пѣлгом гѣц> вилеш – 2 т., 29 с.
 пим <веле> поктен (поктыл) кашташ – 2 т., 28 с.
 пингѣдѣ йәнгән – 2 т., 23 с.
 пингѣдѣ пѣлѣшән – 2 т., 23 с.
 пирѣ витә <гань> – 2 т., 29 с.
 пичѣ гач қаяш – 2 т., 29 с.
 пичѣ гач қешѣ – 2 т., 30 с.
 пичѣ мәнгѣжәт уке – 2 т., 24 с.
 пичѣ тѣән қодаш¹ – 2 т., 30 с.
 пичѣ тѣән қодаш² – 2 т., 30 с.
 пиш делан – 2 т., 30 с.
 пиш (қогон) қелеш – 2 т., 25 с.
 пиш пыт агыл – 2 т., 30 с.
 попаш мастар – 2 т., 33 с.
 попашат уке – 1 т., 504 с.
 попет вара?! – 2 т., 33 с.
 попымыла вара – 2 т., 33 с.
 порогы әнгѣшқәт ит ташқал – 1 т., 511 с.
 порогы әнгѣшқәт (лишқәт) пырташ агыл – 2 т., 35 с.
 порохым ұпшѣнзәш (тотештәш) – 2 т., 35 с.
 потемшѣ пѣжәш – 2 т., 13 с.
 потолықш шѣвәш (шѣвен қиәш) – 2 т., 141 с.
 потяш сарым – 2 т., 36 с.
 пѣрт мыни – 2 т., 43 с.

<лач> пөртймй (пөрген лыкмы) <гань(ы)> – 2 т., 43 с.
 прәжәм анжыкташ – 1 т., 392 с.
 пу пыдештмй ўштй – 2 т., 44 с.
 пуаш, нәләш (пушаш, нәлшәш) уке – 2 т., 45 с.
 <ик> пуд санзалым качкаш келеш – 2 т., 45 с.
 пулыш вйкй (вйлән) вазаш – 1 т., 45 с.
 пулыш вйкй (пулышыш(кы) пиштәш (нәләш) – 1 т., 45 с.
 пулыш вйлец шуаш – 1 т., 44 с.
 пулыш вйлнй (пулышышты) вуй улы – 1 т., 46 с.
 <йшке> пулыш вйлнй намалаш – 1 т., 46 с.
 пулыш вйлнй (пулышышты) шйнзәш – 1 т., 47 с.
 пулыш гйц вален вазаш (сйсйргәш) – 2 т., 48 с.
 пулыша-пулыша лйәш (шагалаш, шалгаш) – 1 т., 44 с.
 пулышеш кйнергәш – 1 т., 47 с.
 пулышым кыптырталаш (пйзйрәләш, йрзәләш) – 1 т., 47 с.
 пулышыш(кы) (пулыш вйкй) <кузен> шйнзәш – 1 т., 48 с.
 пумага вйлән вазаш – 2 т., 48 с.
 пумага лошты шйнзәш – 1 т., 260 с.
 пумага тырха – 1 т., 261 с.
 пуреш агыл – 2 т., 35 с.
 пуры агыл гйц – 2 т., 51 с.
 пуры ирок (кечй, вады) <лижй> – 2 т., 34 с.
 пуры кечйм вычаш (вычен шйнзәш) – 2 т., 51 с.
 пуры ли (лидә) – 2 т., 34 с.
 пурыш(кы) ак шокты – 2 т., 35 с.
 пуштым шолташ – 2 т., 54 с.
 пў аратам кедәрәш – 2 т., 55 с.
 пў вашт (логйц) – 2 т., 57 с.
 пў(м) пырыл(ын) (пырын) – 2 т., 58 с.
 пў семеш – 2 т., 55 с.
 пў семеш агыл – 2 т., 56 с.
 пўжвйдйм йоктараш – 2 т., 56 с.
 пўжвйдйм йоктарен – 2 т., 56 с.
 пўм кайзыкташ – 2 т., 61 с.
 пўм лоца вйкй (лоцашкы) кедәрен пиштәш – 2 т., 60 с.
 пўм пыраш (пырын кашташ, шымаш) – 2 т., 59 с.
 пўм пырылаш – 2 т., 60 с.
 пўшт каеш – 2 т., 65 с.
 пўэргәт пакырак – 2 т., 66 с.
 пўэргй (йрвезй) цора – 2 т., 44 с.
 пшона мешәк – 2 т., 66 с.
 пылвуй мыч(ан) шагалаш – 2 т., 66 с.
 пылем кйчәләш – 2 т., 66 с.
 пындашдымы вачкы – 2 т., 49 с.
 пырса куғижә горым(ок) – 2 т., 78 с.
 пырхавонгылаок шәләнәш – 2 т., 79 с.
 пырыл колтет – 2 т., 79 с.
 пырылде(ок) неләш – 2 т., 51 с.
 пырын пуаш – 2 т., 52 с.

пырын пумым вычаш – 2 т., 52 с.
 пыси сѣнзѣ – 2 т., 80 с.
 пыси сѣнзѣән – 2 т., 80 с.
 пытьок лиѣш (лин колташ) – 2 т., 83 с.
 пыш доно (пышын) кыдал кеѣш ситѣ – 2 т., 83 с.
 пышетѣт (пышыжат) ѣнжѣ ли – 2 т., 53 с.
 пышкыды кымылан (ѣангѣн, шѣмѣн) – 2 т., 53 с.
 пышыжат (пышыштат) кодде (уке) – 2 т., 54 с.
 пѣл вѣлец (пѣлгом гѣц) <вален вацым> вычаш (вычен шѣнзаш) – 2 т., 83 с.
 пѣлгом гѣц <ѣшке> вален вацде (кенвацде) – 1 т., 257 с.
 пѣлгом гѣц кенвазаш (валаш, вален вазаш) – 1 т., 256 с.
 пѣлгом гѣц мон валташ – 2 т., 83 с.
 пѣлгом гѣц шѣдѣрым валташ – 1 т., 257 с.
 пѣлгом (свет) коптышы – 2 т., 84 с.
 пѣлгом ыражталтын (пачылтын) – 1 т., 258 с.
 пѣлгомым (сотыгечѣм, светѣм) копяш – 2 т., 84 с.
 пѣлѣш дон сѣнзѣ – 2 т., 370 с.
 пѣлѣш мычаш (тѣр) доно колаш – 2 т., 68 с.
 пѣлѣш мычаш (тѣр) доно колышташ – 2 т., 69 с.
 пѣлѣш пингѣдѣ – 2 т., 68 с.
 пѣлѣш царам шелшѣлѣ (шелѣш, царгымыла, кышкедмѣлѣ) – 2 т., 69 с.
 пѣлѣш цѣгѣлтѣлтеш – 2 т., 84 с.
 пѣлѣш(ѣм) шагалтен колышташ – 2 т., 74 с.
 пѣлѣш шелѣш (шелѣн кеѣш, шелѣн кемѣлѣок) – 2 т., 84 с.
 пѣлѣш шелеш – 2 т., 84 с.
 пѣлѣштѣшѣт уке – 2 т., 85 с.
 пѣлѣштѣнг гѣц <ыдырал> пуаш (ѣнгѣрѣлтѣш, ѣнгѣлтѣш, цонгаш) – 2 т., 69 с.
 пѣлѣштѣнг якте ѣѣрѣш (ѣѣрен шѣндѣш) – 2 т., 85 с.
 пѣлѣштѣнг якте якшаргаш (якшарген шѣнзѣш) – 2 т., 67 с.
 пѣлѣштѣнгеш пуаш (ѣнгѣлтѣш) – 2 т., 85 с.
 пѣлѣшѣм мѣскѣ ташкалын – 2 т., 70 с.
 пѣлѣшѣм питѣрѣш – 2 т., 71 с.
 пѣлѣшѣм пѣчкеш (карштара) – 2 т., 71 с.
 пѣлѣшѣм сѣкѣш (сѣкѣлтѣш, сѣкѣлтен шѣнзѣш) – 2 т., 72 с.
 пѣлѣшѣм цѣгѣлтѣшѣ – 2 т., 85 с.
 пѣлѣшѣм шагалташ (шагалтен шѣндѣш) – 2 т., 73 с.
 пѣлѣшѣм (пѣлѣш царам) шелеш (царга, кышкедеш) – 2 т., 71 с.
 пѣлѣшѣш вазаш – 2 т., 85 с.
 пѣлѣшѣш(кѣ) керѣлтѣш (шыралташ) – 2 т., 74 с.
 пѣлѣшѣш(кѣ) пиштѣш (опташ) – 2 т., 77 с.
 пѣлѣшѣш(кѣ) (пѣлѣшѣшкѣт) пиштѣш агыл (ак пыры) – 2 т., 77 с.
 пѣлѣшѣш(кѣ) пыраш – 2 т., 76 с.
 пѣлѣшѣш(кѣ) (пѣлѣш мычашкы) тѣкнѣш (шоаш) – 2 т., 75 с.
 <ик> пѣрцѣт (пѣрцѣкѣт) уке (кодде) – 2 т., 79 с.
 пѣсѣ ѣѣлмѣн – 2 т., 61 с.
 пѣсѣ ѣѣлмѣ – 2 т., 62 с.
 пѣсѣ (вѣцкѣж) пѣлѣш – 2 т., 63 с.
 пѣсѣ (вѣцкѣж) пѣлѣшѣн – 2 т., 63 с.
 пѣсѣ сѣнзѣ – 2 т., 64 с.

пйсы сйнзйән – 2 т., 65 с.
пйсы шамак – 2 т., 62 с.
пйсы шамакан – 2 т., 63 с.
пйсы ыш – 2 т., 64 с.
пйсы ышан – 2 т., 64 с.
пйтәришы ашкылым йштәш – 1 т., 170 с.

Р

равед кашташ – 2 т., 86 с.
решотка шайык (көргыш) вәрештәш (попазаш, пырен шйнзйән дә т.м.) – 2 т., 262 с.
решотка шайыкы (көргыш) питйрәш (шйндәш, питйрен шйндәш, шылтәш) – 2 т., 263 с.
роал колтымы (шумы) гань (роал колтымыла) – 2 т., 90 с.
<туран (төрөк)> роал пуаш – 2 т., 90 с.
рок вашт вален кемй гань(ы) (вуйта рок вашт вален кеен) – 2 т., 89 с.
рок вашт(ок) кеок (кемә, кешәшлык)! – 2 т., 89 с.
рок вашток вален кеаш йәмдй – 2 т., 89 с.
рок (земля) вйкй валаш (шйнзйән, вазалаш) – 2 т., 90 с.
рун нер – 1 т., 445 с.

С

самынь корны гйц карангаш – 2 т., 92 с.
самынь корны гйц карангдаш – 2 т., 92 с.
самынь (тупынеш) корны доно кеаш (ашкедәш) – 2 т., 92 с.
самынь корным ташкаш – 1 т., 211 с.
самынь корныш(кы) шагалаш (ташкалаш, пырен кеаш дә т.м.) – 1 т., 211 с.
самынь корнышты <лийш (ылаш)> – 2 т., 93 с.
самынь ял гйц ташкалаш (ашкедәш) – 2 т., 93 с.
санзал вачкы – 2 т., 93 с.
сасна омым амалаш – 2 т., 100 с.
сәвй (кйне) шалеш (шал вйлән) шйнден колтышашлык (колташ веле ярал) – 2 т., 100 с.
сәндәлык(йм) орландарышы – 2 т., 100 с.
сәндәлыкшәт (светшәт) уреш – 2 т., 100 с.
сәндәлыкйм (светйм, сотыгечйм) анжыкташ – 2 т., 100 с.
сәндәлыкйм ваштылташ – 2 т., 162 с.
сәндәлыкйм кычаш – 2 т., 163 с.
сәпйм виктәрәш – 2 т., 97 с.
сәпйм <йшке> кидйш нәләш – 2 т., 97 с.
сәпйм <кид гйц> колташ (колталташ) – 2 т., 98 с.
сәпйм <йшке> кидйштй> кычаш – 2 т., 98 с.
сәпйм <кидйш> кычыкташ – 2 т., 99 с.
сәпйм лыскыдемдәш – 2 т., 100 с.
сәпйм роалташ – 2 т., 101 с.
сәпйштй кычаш – 2 т., 99 с.
свезә вуй – 2 т., 563 с.
свезә вуй доно (ары вуя) – 2 т., 564 с.
свет вйлынй(жәт) – 2 т., 101 с.
свет кайдымы – 2 т., 101 с.
свет кайдымы өркй – 2 т., 160 с.
свет тйрйнь шагалде – 2 т., 101 с.

<улы> свет(шӑт) тӑрӑнь шагалеш – 2 т., 161 с.
 <хоть> свет (сӑндӑлӑк) тӑрӑш(кӑ) кӑш (кыргыжаш дӑ т.м.) – 2 т., 161 с.
 свет (сӑндӑлӑк) тӑрӑштӑ ылаш (лиӑш, Ылаш дӑ т.м.) – 2 т., 162 с.
 <ош> светӑм кодаш – 2 т., 162 с.
 <ош> светӑм (сӑндӑлӑкӑм) ужалш – 2 т., 163 с.
 светӑм шӑн <веле> ужалш – 2 т., 101 с.
 седӑрӑ гӑц потолыкыш кенвазаш – 2 т., 102 с.
 сермӑцӑм чиктӑш (чиӑш) – 2 т., 460 с.
 слабка вӑр – 1 т., 432 с.
 слабка характерӑн – 1 т., 433 с.
 согонет (согоньжы дӑ т.м.) шӑжы – 2 т., 108 с.
 сокта мӑшкӑр – 2 т., 103 с.
 соты вуй (ыш) – 1 т., 61 с.
 соты вуян (ышан) – 1 т., 61 с.
 сотыгечӑ гӑц карангаш (кӑш) – 2 т., 105 с.
 статьяш толаш – 2 т., 106 с.
 статьяш толеш – 2 т., 106 с.
 стенӑш пырсам кӑшкӑмӑ доно иктӑ – 2 т., 78 с.
 стӑл лӑвец кашташ (кыргыжталаш) – 2 т., 248 с.
 строй гӑц лӑктӑш – 2 т., 107 с.
 стройыш шагалаш – 2 т., 107 с.
 суарлыкым кыдашаш – 2 т., 105 с.
 суарлыкышты кычаш – 2 т., 105 с.
 сукалтен шӑнзӑш – 2 т., 109 с.
 сулык агыл – 2 т., 109 с.
 сулык гӑц пакрыак – 2 т., 109 с.
 сулыкыш пыраш (сулыкым вояш) – 2 т., 110 с.
 сулыкыш пырташ – 2 т., 111 с.
 сусу пар доно – 2 т., 112 с.
 сӑӑн якте тӑрлӑнӑ – 2 т., 114 с.
 сӑк шотеш ташкаш (ӑштӑш, пиштӑш дӑ т.м.) – 2 т., 115 с.
 сӑк шотешӑт пиштӑш агыл – 2 т., 115 с.
 сӑкӑм ӧлицӑшкӑ лыкташ агыл – 2 т., 490 с.
 сӑкӑм пӑрт гӑц лыкташ – 1 т., 390 с.
 <ик> сӑкӑм(ӑт) сӑрӑлӑш агыл – 2 т., 489 с.
 сыкырым ак яд (ак кӑчы, ак тергӑ) – 2 т., 115 с.
 сыкырым такеш шӑктӑш – 2 т., 115 с.
 сытона логер – 1 т., 279 с.
 сыц пӑцкемӑш – 2 т., 525 с.
 сӑнзӑ анзык(ы) толаш (толын шагалаш) – 2 т., 376 с.
 сӑнзӑ анзылан рисуялташ (рисуялт шӑнзӑш дӑ т.м.) – 2 т., 380 с.
 сӑнзӑ анзылны² – 2 т., 378 с.
 сӑнзӑ анзылны (анзылно^к)¹ – 2 т., 377 с.
 сӑнзӑ анзылны каяш (ужаш дӑ т. м.) – 2 т., 378 с.
 сӑнзӑ анзылны каяш агыл – 2 т., 376 с.
 сӑнзӑ анзылны кычаш – 2 т., 379 с.
 сӑнзӑ анзылны лиӑш (киӑш, килт кашташ) агыл – 2 т., 379 с.
 сӑнзӑ вазеш¹ – 2 т., 367 с.
 сӑнзӑ вазеш² – 2 т., 367 с.

<Ышке> сѣнзѣ (сѣнзѣсарта) гань (семѣнь) перегѣш (оролаш) – 2 т., 368 с.
 сѣнзѣ гѣц колташ (карангдаш) агыл – 2 т., 369 с.
 сѣнзѣ гѣц (анзыц) ямаш – 2 т., 368 с.
 сѣнзѣ гѣц (анзыц) ямдаш – 2 т., 369 с.
 сѣнзѣ доно висѣш (висѣкѣлѣш) – 2 т., 371 с.
 сѣнзѣ доно лѣаш – 2 т., 371 с.
 сѣнзѣ доно мадаш – 2 т., 371 с.
 сѣнзѣ доно пыролаш – 2 т., 372 с.
 сѣнзѣ йыла – 2 т., 372 с.
 сѣнзѣ йѣр вѣд нѣлеш – 2 т., 373 с.
 сѣнзѣ кѣндѣкшѣ лиѣш – 2 т., 373 с.
 сѣнзѣ кѣргѣлтеш (кѣргѣлт кѣ) – 2 т., 117 с.
 сѣнзѣ <цѣркѣ гань> когѣэмеш (шѣрлѣ, лиѣш дѣ т.м.) – 2 т., 374 с.
 сѣнзѣ кѣргѣш вала (пыра) – 2 т., 374 с.
 сѣнзѣ(м) кымен(ѣт, -ок) – 2 т., 396 с.
 сѣнзѣ кыш(кы) анжа (кыш(кы) сѣнзѣ анжа) – 2 т., 375 с.
 сѣнзѣ кышты ылы (ылын) – 2 т., 375 с.
 сѣнзѣ мычанат ужын кѣрдѣш агыл (ужмы ак шо) – 2 т., 117 с.
 сѣнзѣ мычанемѣт ит кѣй – 2 т., 118 с.
 сѣнзѣ пачылтеш – 2 т., 380 с.
 сѣнзѣ пырола (пыролымыла анжа) – 2 т., 381 с.
 сѣнзѣ пѣсѣ – 2 т., 381 с.
 сѣнзѣ <веле> темде – 2 т., 382 с.
 сѣнзѣ шѣлѣнѣ – 2 т., 382 с.
 сѣнзѣ шѣрлѣ – 2 т., 383 с.
 сѣнзѣвѣд ак кошкы – 2 т., 385 с.
 сѣнзѣвѣд(ѣм) йоктараш – 2 т., 385 с.
 сѣнзѣвѣд такеш ак ли (ак ям, ак йогы) – 2 т., 384 с.
 сѣнзѣвѣд толеш – 2 т., 386 с.
 сѣнзѣвѣдлѣн волям (ирѣкѣм) пуаш – 2 т., 386 с.
 сѣнзѣвѣдѣм ак стойы – 2 т., 387 с.
 сѣнзѣгѣрѣток алталаш (чиктѣш) – 2 т., 118 с.
 сѣнзѣгѣрѣток мыскылаш – 2 т., 118 с.
 сѣнзѣлѣн ѣнянѣш агыл – 2 т., 390 с.
 сѣнзѣм вѣктѣш (вѣктѣлтѣш) – 2 т., 391 с.
 сѣнзѣм йылаташ – 2 т., 391 с.
 сѣнзѣм карангдаш – 2 т., 393 с.
 сѣнзѣм(ѣт) карангдаш (нѣлѣш, колташ) агыл – 2 т., 393 с.
 сѣнзѣм карангдаш (нѣлѣш) ак ли – 2 т., 394 с.
 сѣнзѣм карангдыде – 2 т., 394 с.
 сѣнзѣм карштараш – 2 т., 118 с.
 сѣнзѣм карштарен ѣлѣш – 2 т., 118 с.
 сѣнзѣм кѣрѣш – 2 т., 392 с.
 сѣнзѣм(ѣт) кымалташ агыл – 2 т., 395 с.
 сѣнзѣм кымалтыде (кымыде) – 2 т., 395 с.
 сѣнзѣм кымаш¹ – 2 т., 396 с.
 сѣнзѣм кымаш² – 2 т., 396 с.
 сѣнзѣм мадыкташ – 2 т., 398 с.
 сѣнзѣм пачаш – 2 т., 400 с.

сѣнзѣм пашкарташ – 2 т., 399 с.
сѣнзѣм питѣрѣш (питѣрен кашташ) – 2 т., 399 с.
сѣнзѣм пиштѣш – 2 т., 402 с.
сѣнзѣм пыть ѣштѣш агыл (ѣштѣде(ок)) – 2 т., 401 с.
сѣнзѣм пытькалташ (<сѣнзѣм> пыть кымалташ (ѣштѣш)) – 2 т., 401 с.
сѣнзѣм сѣрѣлѣш – 2 т., 397 с.
сѣнзѣошы доно анжаш (анжалаш) – 2 т., 403 с.
сѣнзѣсартала (сѣнзѣлѣ) перегѣш (оролаш) – 2 т., 404 с.
сѣнзѣш(кѣ) келесѣш – 2 т., 388 с.
сѣнзѣш (сѣнзѣш) керѣлташ (тѣкнѣш, вѣрештѣш, вазаш дѣ т.м.) – 2 т., 405 с.
сѣнзѣш тѣр анжаш – 2 т., 118 с.
сѣнзѣш(кѣ) шѣвѣлѣш – 2 т., 406 с.
сѣнзѣш каяш – 2 т., 387 с.
сѣнзѣш каяш (тѣкнѣш; сѣнзѣш тѣкнѣш) агыл – 2 т., 388 с.
сѣнзѣш тылип <велѣ> каеш (шагалеш) – 2 т., 389 с.
<ѣдем> сѣнѣм ямдаш – 2 т., 116 с.
сѣрым нѣлѣш – 2 т., 116 с.

Т

<вуйта> тавар доно локсыцмы – 2 т., 128 с.
тавар доно ташмарлаш – 2 т., 119 с.
таварым сѣкѣш лиѣш – 1 т., 287 с.
такеш киндѣм качкын ѣлѣш – 1 т., 34 с.
такеш шая – 2 т., 570 с.
такеш ялым шин кашташ (кеѣш) – 1 т., 205 с.
такешѣт ак кел – 2 т., 120 с.
такешѣм понгаш (равѣдѣш, ѣляклѣш, вѣдѣлѣш) – 2 т., 120 с.
тангата вѣлѣн шѣнзен кодаш – 1 т., 508 с.
тангатала (тангата гань) шалгаш (шѣнзѣш) – 1 т., 508 с.
ташкалаш(ат) вѣр уке (ак ли) – 2 т., 136 с.
ташкалмы ѣѣде – 2 т., 137 с.
тѣгѣнѣ лѣвѣл – 2 т., 119 с.
тѣреш пыраш (пырен кашташ, пырен ѣлѣш) – 2 т., 122 с.
теве кѣце <ылын> – 2 т., 124 с.
темдѣмѣ логер – 2 т., 126 с.
тенге гѣнь, тенге <лижѣ> – 2 т., 143 с.
тенге(ок) <и> келеш – 2 т., 143 с.
<тидѣм> тенге кодаш агыл (ак ли, ак яры) – 2 т., 119 с.
тигѣт шѣргѣ – 2 т., 125 с.
<ѣче> тидѣ <велѣ> ситѣде (ак ситѣ)! – 2 т., 126 с.
тидѣ ѣче ма такеш – 2 т., 128 с.
тидѣжѣ утлаок <лиѣш> – 2 т., 127 с.
толкеш толеш – 2 т., 451 с.
тореш мѣшкѣр – 2 т., 131 с.
тореш пандым шѣндѣш (пиштѣш) – 2 т., 133 с.
тореш пашкар – 2 т., 131 с.
тореш роаш (роалаш, роал пуаш) – 2 т., 132 с.
тореш тавар – 2 т., 132 с.
тореш шагалаш – 2 т., 134 с.

тореш шалгаш – 2 т., 134 с.
 тореш ышма – 2 т., 133 с.
 тореш ял (лапа) – 2 т., 130 с.
 тосым кычаш – 2 т., 121 с.
 тоша морен <гань> – 1 т., 267 с.
 тошты арата гйц ләктәш – 2 т., 139 с.
 тошты араташ пыраш – 2 т., 139 с.
 тошты каса – 2 т., 137 с.
 тошты корным ташкаш – 2 т., 137 с.
 тошты мырым мыраш – 2 т., 138 с.
 тӧнгйл ялан – 2 т., 126 с.
 тӧр корны гйц карангаш – 2 т., 337 с.
 тӧр корны гйц карангдаш – 2 т., 337 с.
 тӧр корны доно кеӓш – 2 т., 338 с.
 тӧр корным анжыкташ – 2 т., 338 с.
 тӧр корныш ләктәш (шагалаш) – 2 т., 339 с.
 тӧр (шотан, керӓл) корныш(кы) шагалташ (лыкташ) – 2 т., 339 с.
 тӧрӧк йылмӓн – 2 т., 155 с.
 тӧрӧк (тӧрӧкшок, тӧржым) манаш (попаш, келесӓш, маншаш, попышаш, келесйшӓш) <гйнь> – 2 т., 340 с.
 тӧрӧк роаш – 1 т., 57 с.
 транза ганьы – 2 т., 140 с.
 транза капка <гань> – 2 т., 140 с.
 транзам шийӓш – 2 т., 140 с.
 <хоть> триспотняш(кы) (триспотня пындашыш(кы) ке (кежй, кеӓ, кештй, ямшаш) – 2 т., 141 с.
 триспотняш(кы) (триспотня пындашыш(кы) колташ – 2 т., 141 с.
 тумышыжы вйлынйжй (вйлынйжок) – 2 т., 148 с.
 <йӓл (пӓшӓзй, йдйрӓмӓш дӓ т.м.)> туп шайылан шйлӓш (шйлын шйнзӓш) – 2 т., 149 с.
 туп ямеш – 2 т., 148 с.
 тупым <веле> анжыкташ – 2 т., 152 с.
 тупым веле ужаш (ужын кодаш, ужын шокташ) – 2 т., 152 с.
 тупым пӱгйртӓш – 2 т., 153 с.
 тупын шалгаш (сӓрнӓлӓш, сӓрнӓл шагалаш) – 2 т., 151 с.
 тупынь корныш шагалаш (вӓрештӓш, лыпшалт кеӓш) – 2 т., 150 с.
 тупынь (тупынешлӓ) эдем – 2 т., 149 с.
 тупыш(кы) кйзйм керӓш (шыралаш) – 2 т., 154 с.
 тупйрдйм тодаш – 2 т., 155 с.
 тура шамак (шӓя) – 2 т., 155 с.
 тура шамакан – 2 т., 156 с.
 туреш лиӓш – 2 т., 157 с.
 тӱкмӓклӓ шалгаш (шйнзӓш, шйнзйлтӓш) – 2 т., 148 с.
 тӱэш кодаш¹ – 2 т., 175 с.
 тӱэш кодаш² – 2 т., 175 с.
 тывыртыш мешӓкйм окня вӓшт шуаш – 2 т., 142 с.
 тыгыран шачаш – 2 т., 142 с.
 тыжикӓт ак чуч (ак бйштй, ак ли) – 2 т., 329 с.
 тыл вӓшт, вйд вӓшт ләктәш – 2 т., 145 с.
 тыл вйлынйшй гань шйнзӓш – 2 т., 177 с.
 тыл гань – 2 т., 144 с.
 тыл доно мадаш – 2 т., 145 с.

тылип (тылвѣрцѣк) гань – 2 т., 177 с.
 тымана гань (тымана постол, тыманала) шынзаш – 2 т., 147 с.
 тымана гань ышкетѣн ылаш – 2 т., 148 с.
 тыр дѣ шѣп – 2 т., 179 с.
 тыри-дури эдем – 2 т., 179 с.
 тырхы веле – 2 т., 342 с.
 тырын шынзашыжы ясы <дѣ> – 2 т., 179 с.
 тѣкѣлѣлтшы (пѣкшемѣлтшы) йѣлмѣн – 2 т., 180 с.
 тѣкѣм шагалташ – 2 т., 180 с.
 тѣнг гѣцок – 2 т., 166 с.
 тѣнгѣлтшышым пиштѣш – 2 т., 165 с.
 тѣнгѣлтшышым пиштѣшы – 2 т., 166 с.
 тѣнѣын дела(эт) (пѣшѣ(эт) – 2 т., 177 с.
 тѣнѣын махань (ма) пѣшѣэт (делаэт)? – 2 т., 176 с.
 тѣрвѣ вала – 2 т., 180 с.
 тѣрвѣ тѣрѣшкѣт нѣлаш агыл – 2 т., 167 с.
 тѣрвѣм аварташ (шагалташ) – 2 т., 168 с.
 тѣрвѣм кыптырташ (кыптыртылаш) – 2 т., 167 с.
 тѣрвѣм нылаш – 2 т., 180 с.
 тѣрвѣм пырылаш – 2 т., 169 с.
 тѣрвѣм пѣзырѣлаш (пѣзырѣл шѣндѣш) – 2 т., 180 с.
 тѣрвѣм пѣтѣркѣлаш (пѣтѣркѣлылаш) – 2 т., 181 с.
 тѣрвѣм сѣкѣлтѣш – 2 т., 181 с.
 тѣрвѣм сыралаш – 2 т., 169 с.
 тѣрвѣм тѣкнѣктѣш – 2 т., 170 с.
 тѣрвѣм шыпшѣдѣш – 2 т., 181 с.
 тѣрвѣштѣ <ѣвѣн (цѣзыѣ)> шѣшер кошкѣде – 2 т., 181 с.
 тѣргач кѣш (темѣш, вилѣш, пѣрхѣш, кѣшкѣлтѣш, лиѣш)¹ – 2 т., 170 с.
 тѣргач кѣш (колташ, попаш)² – 2 т., 171 с.
 тѣреш-тошеш поѣ – 2 т., 182 с.
 тѣрѣнь анжаш – 2 т., 464 с.
 тѣрѣнь вазаш – 2 т., 182 с.
 тѣрѣнь обед – 2 т., 182 с.
 тѣрѣнят ам (ат, ак дѣ т.м.) анжал (ак анжалеп) – 2 т., 464 с.
 тѣшѣжѣт кодде (ак код) – 2 т., 182 с.
 тѣоти-папивлѣ (тѣотивлѣ) докы кѣш (кен колташ) – 1 т., 38 с.
 тѣоти-папивлѣ (тѣотивлѣ) докы колташ – 1 т., 39 с.
 тѣыри мыным оролаш (оролѣн шалгаш) – 2 т., 179 с.
 тѣѣпа-тѣѣпа кашташ (ашкѣдѣш тѣнгѣлѣш) – 2 т., 182 с.

У

у сѣнзѣ доно анжаш (анжалаш, тергѣш дѣ т.м.) – 2 т., 183 с.
 угѣц шачмыла чучеш (вуйта (лач) угѣц шачынам (шачынат и т.п.) – 2 т., 183 с.
 угѣц шачшы гань – 2 т., 184 с.
 уждымы-колдымы <гань> лиѣш (каѣш, кашташ дѣ т.м.) – 2 т., 185 с.
 уке доно иктѣк (иктѣѣ) – 2 т., 187 с.
 уке лиѣш – 2 т., 187 с.
 уке манмы гѣц – 2 т., 187 с.
 уке-уке дѣ – 2 т., 188 с.

улы (улы-уке) ви (сила) доно – 2 т., 189 с.
 улы вим (силам) пиштăш (пуаш) – 2 т., 190 с.
 улы кердмĕн – 2 т., 192 с.
 улы кымылын (кымыл доно) – 2 т., 193 с.
 улы светĕм мондаш – 2 т., 194 с.
 улы светĕм сăрăлăш (сăрăл шуаш) – 2 т., 194 с.
 улы шĕм доно (шĕм (йăнг) вашт) – 2 т., 195 с.
 улы шĕмĕм пиштăш (цилă шĕмĕм пуаш) – 2 т., 315 с.
 улы юкын (юк доно) – 2 т., 191 с.
 урдымы келтĕмăш – 2 т., 214 с.
 утен кен (мăгĕрăш, ваштылаш дă т.м.) – 2 т., 214 с.
 утеш лыкташ – 2 т., 217 с.
 уты логер – 2 т., 214 с.
 уты пĕлĕш (сĕнзă, сĕнзă дон пĕлĕш) – 2 т., 216 с.
 уты шамак (шая) – 2 т., 215 с.
 уты шамакдеок – 2 т., 215 с.
 утыш лăктăш – 2 т., 217 с.

Ў

ў дă (дон) мў <гань> – 2 т., 242 с.
 ўп <кожге (шожге)> куза (шагалеш) – 2 т., 247 с.
 ўштăт, шокшат агыл – 1 т., 218 с.
 <лач> ўштĕ вĕдĕм опталмы гань (опталмыла (оптал пумыла, оптал шĕндĕмĕлă) чучеш) – 1 т., 219 с.
 ўштĕ йăнгăн (шĕмăн) – 1 т., 220 с.
 ўштĕ шĕм доно – 1 т., 220 с.
 ўштĕ-шокшым (ўштĕм-шокшым; ўштĕмăт, шокшымат) ужап (тырхаш, цĕтăш, сĕнгăш) – 1 т., 221 с.
 ўштĕн-шокшын чучеш – 1 т., 221 с.

Х

<шĕшкĕ> хамытым чийăш – 1 т., 512 с.
 <шĕшкĕ> хамытым чиктăш – 1 т., 511 с.
 ханга (анга) лепкăн ышкал – 2 т., 250 с.
 хăртĕм ямдышы – 2 т., 250 с.
 хир вĕрăн лиăш – 2 т., 250 с.
 хирнен кашташ – 2 т., 250 с.
 хирнен толаш – 2 т., 251 с.
 ходыш колташ – 2 т., 251 с.
 хором (ором) пуаш – 1 т., 272 с.
 хором (ором) пушы – 1 т., 272 с.
 хором (ором) пырташ – 2 т., 251 с.
 хоть âк манам (манжы) ылыы – 1 т., 285 с.
 хоть вац дă колы – 1 т., 280 с.
 хоть вăрешеток пыдешт ке – 2 т., 251 с.
 хоть каля ыражыш пырен ке – 1 т., 284 с.
 хоть караулым саслы – 1 т., 282 с.
 хоть керем онгеш кечăлт – 1 т., 281 с.
 хоть киш юр юржы – 1 т., 282 с.
 хоть колы (колен вац, колаш вац) – 1 т., 283 с.
 хоть кольмы доно опты (кашташ, ко) – 1 т., 284 с.

хоть мәгъры (мәгърәл колты) – 1 т., 288 с.
 хоть ородыш ке – 2 т., 252 с.
 хоть пел сьнзә доно анжалаш (анжалшаш, ужаш, ужшаш) ылыы – 1 т., 285 с.
 хоть пирьлә урмыж – 1 т., 286 с.
 хоть пуштын пиштй – 1 т., 286 с.
 хоть пүәм (әнгърым) пү (пүәлы) – 1 т., 287 с.
 хоть пыдешт (шелйн) вац – 1 т., 286 с.
 хоть сә доно салы – 1 т., 287 с.
 хоть сәндәлыкшәт кымыкталтшы – 1 т., 287 с.
 хоть сьнзәм шырал – 2 т., 252 с.
 хоть чъртым (сытонам) йштй – 1 т., 281 с.
 хоть шужен (качде(ок) колы – 1 т., 288 с.
 хоть йшке гьц йшке кыргыж <шйл> – 2 т., 252 с.
 <йшке> хрестым намалаш – 2 т., 538 с.
 худа ййльмән – 2 т., 252 с.
 худа корны гьц карангдаш (ытараш) – 1 т., 523 с.
 худа мардеж тькнен – 2 т., 252 с.
 худа пи гань – 2 т., 252 с.
 худа сьнзә – 1 т., 523 с.
 худа сьнзәән – 1 т., 523 с.
 худа шўлыш – 1 т., 524 с.
 хуdash кеәш – 1 т., 524 с.
 хуdash колташ – 1 т., 525 с.

Ц

цангым шийәш – 2 т., 255 с.
 цәрә каля <гань (постол)> – 2 т., 258 с.
 цәрә кид доно (кидә) – 2 т., 258 с.
 цәрә кид доно нәләш (кычаш) – 2 т., 257 с.
 цәрә мйшкйр – 2 т., 259 с.
 цәрә пистй мыч(кы) кырмаш (ыдыркалаш, кузаш) – 2 т., 253 с.
 цәрә ўштй – 2 т., 257 с.
 цәрән коdash (шйнден коdash)² – 2 т., 261 с.
 цәрән коdash (шйнзен коdash)¹ – 2 т., 261 с.
 цәркә сьнзә – 2 т., 253 с.
 цәш ййрәлтен (ййрәлтә) – 2 т., 26 с.
 цеценым (цецен пичым) ыдыраш – 2 т., 253 с.
 цигән арава гьц киэн (вален, ләктйн) кодшы – 2 т., 334 с.
 цилә(ок) йшке вәрйшкйжй шйнзеш – 2 т., 335 с.
 цўә (цўә-цўә) шагалаш – 2 т., 254 с.
 цымыни качкеш – 2 т., 254 с.
 цьвй логер – 2 т., 332 с.
 цьвй (цьвәт) чьнген ак пьтәрй (ак шокты) – 2 т., 331 с.
 цьвй шышер веле (лач) уке (ак ситй) – 2 т., 332 с.
 цьвйжәт ваштылеш (ваштылаш тьнгәлеш) – 2 т., 333 с.
 цьвйшйл нәлеш (нәлын колта) – 2 т., 254 с.
 цьзы шышер тьдйлән ак кел – 2 т., 335 с.
 цьре гьц вазаш (вазын кеәш, вазын колташ) – 2 т., 171 с.
 цьре гьц кеәш – 2 т., 173 с.

цѣре гѣц кешѣ – 2 т., 173 с.
цѣре гѣц кешѣ (вацшы) – 2 т., 172 с.
цѣре пыра – 2 т., 173 с.
цѣтѣш пѣтѣш – 2 т., 343 с.

Ч

честѣѣм валташ (ямдаш)¹ – 2 т., 256 с.
честѣѣм валташ (ямдаш)² – 2 т., 256 с.
честѣѣм лѣктѣш – 2 т., 257 с.
честѣѣм перегѣш – 2 т., 255 с.
<ял(ым)> чымалтен (шагалтен) вазаш – 1 т., 206 с.

Ш

шагыртем пачешѣжѣ <намал> канден – 2 т., 427 с.
шайтан игѣ (икшѣѣѣ) – 2 т., 344 с.
шайтан пѣлѣ – 2 т., 344 с.
шайтан цуца – 2 т., 345 с.
шайтан шѣѣѣѣѣѣ – 2 т., 345 с.
<ма> шайтанжы йышкырыш? – 2 т., 346 с.
шайыкыла анжалдеок кыргыжаш (йожалташ) – 2 т., 362 с.
шайыкыла (шѣнгѣѣѣѣ) шыпшаш – 2 т., 363 с.
шакте вуй – 2 т., 428 с.
шакте доно вѣѣѣм намалаш – 2 т., 428 с.
шалахай мырым мыраш – 2 т., 433 с.
шалахай ял гѣц кѣѣѣѣѣѣ – 2 т., 433 с.
шалдыра шамак – 2 т., 434 с.
шам гѣц кѣѣш – 2 т., 348 с.
шам гѣц кемеш(кѣѣ) – 2 т., 349 с.
шам пыра – 2 т., 349 с.
шамак (шая) <вѣѣѣѣ (вѣѣ йогымыла)> йога – 2 т., 436 с.
шамак (шая) лѣктеш (толеш, вилеш) – 1 т., 467 с.
шамак лѣѣѣѣѣѣ ѣлѣш (лиѣш) – 2 т., 437 с.
шамак толшеш (толмашеш, толшы) – 1 т., 468 с.
шамак тѣѣѣѣ – 2 т., 349 с.
шамаклан кѣѣѣѣѣѣш(кѣѣ) ак пыры – 1 т., 469 с.
<ѣѣѣѣ> шамаклан хоза – 1 т., 470 с.
шамакым вашталташ – 1 т., 470 с.
шамакым кычаш – 1 т., 465 с.
шамакым лыкташ – 2 т., 350 с.
шамакым мардежѣш кѣѣѣѣш – 1 т., 472 с.
шамакым мѣѣѣѣш нѣлѣш – 1 т., 472 с.
шамакым намалаш – 1 т., 473 с.
шамакым (шаям) нѣлѣш – 1 т., 472 с.
шамакым пуаш – 1 т., 474 с.
шамакыш пыраш – 2 т., 350 с.
шамым нѣлѣш – 2 т., 350 с.
шамым ямдаш – 2 т., 351 с.
шамым ямдымеш(кѣѣ) – 2 т., 351 с.
шаналташ вел(е). – 2 т., 438 с.

шанашат уке – 2 т., 438 с.
 шандаш гань <шйре> – 2 т., 438 с.
 шапки Ылыштәшлә (Ылыштәш гань) цытыраш – 2 т., 442 с.
 шапы вачкы – 2 т., 352 с.
 шарык каваштым чийәш – 2 т., 444 с.
 шарык каваштым чишй пирй – 2 т., 444 с.
 шарык кытәлә (кытә гань(ы), партыла, цуцала) – 2 т., 444 с.
 шарык (морен) пачла (пач гань) цытыраш – 2 т., 445 с.
 шарыкла кычен-кычен тйредәш – 2 т., 352 с.
 шая гыц шая (шамак паштек (гыц) шамак) – 1 т., 464 с.
 шая лош(кы) пыраш – 1 т., 465 с.
 шая сем(әт) (кын) уке – 2 т., 353 с.
 шая уке гыц – 1 т., 468 с.
 шая (шамак, йылы) урат (йрат) уке – 2 т., 353 с.
 шаягарем гыц ыдырал колташ – 2 т., 456 с.
 шаягарем доно шижәш – 2 т., 353 с.
 шаягаремеш оптен пуаш – 2 т., 354 с.
 шаягаремйым ыдыраш (ыдыркалаш) – 2 т., 457 с.
 шаяжат лин ак керд – 1 т., 469 с.
 шаяжат уке – 1 т., 469 с.
 шаям видәш – 2 т., 354 с.
 шаям кашарташ – 1 т., 471 с.
 шаям колташ – 2 т., 458 с.
 шаям тәрвәтәш (лыкташ) – 1 т., 471 с.
 шәжәнләш (шәжән доно опташ) ситә – 2 т., 354 с.
 шәййык сйнзә – 2 т., 346 с.
 шәкшдймы әдем (тадар) – 2 т., 354 с.
 шәкшет кушкы? – 2 т., 354 с.
 шәпнәш кыргызаш (кыдылаш, валаш дә т.м.) – 2 т., 354 с.
 шәр(йым) темәш – 2 т., 364 с.
 шәр теммеш(кы) – 2 т., 365 с.
 шелшй тәгәнә тйреш шйнзен кодаш – 2 т., 356 с.
 шер гань сирәш – 2 т., 364 с.
 шйәнгшй ләшкә – 2 т., 366 с.
 шим йәнгән (көргән) – 2 т., 361 с.
 шим коти <лошкы> пырен (тйргештен, кыдал эртен дә т.м.) – 2 т., 360 с.
 шим кйч кытымат (нәрәт) – 2 т., 359 с.
 шим кйч нәрй – 2 т., 359 с.
 шим кйчйым(әт) стояш агыл – 2 т., 359 с.
 шим кйшкы – 2 т., 358 с.
 шим пәшә – 2 т., 360 с.
 шипкә гыцок – 2 т., 363 с.
 ширй-качым подылаш – 2 т., 365 с.
 шокш(ым) кәргәлтен – 2 т., 428 с.
 шокшы вәр (пйжәш) – 2 т., 428 с.
 шокшы вйрән – 2 т., 429 с.
 шокшы йәнг – 2 т., 431 с.
 шокшы йәнгән – 2 т., 432 с.
 шокшы йыргыж – 2 т., 432 с.

шокшы пар доно – 2 т., 431 с.
 шокшым пуаш (пырташ) – 2 т., 432 с.
 шокшы-ўштҕым (ўштҕы-шокшым) тырхаш (цѳтӑш) – 2 т., 432 с.
 шол (кишкӑ) вѳцкѳж – 2 т., 435 с.
 шолшы коршок – 2 т., 436 с.
 <шавынь> шонгла пыдештеш (пыдешт кеӑ, шӑрлен кеӑ) – 2 т., 442 с.
 шонгы вуй доно (шонгы вуя) – 2 т., 439 с.
 шонгы кесѳ – 2 т., 440 с.
 шонгы коти – 2 т., 441 с.
 шонгы пирѳ <гань (семѳнь)> – 2 т., 441 с.
 шонгы сытона (ӑзѳрен) – 2 т., 440 с.
 шонгы Ырвѳж – 2 т., 442 с.
 шот агыл – 2 т., 448 с.
 <Ышке> шот гѳц лӑктӑш – 2 т., 445 с.
 шот доно – 2 т., 446 с.
 шот лиэш (лӑктеш) – 2 т., 447 с.
 шот(шат) уке – 2 т., 448 с.
 шот Ыш (ак) лӑк – 2 т., 449 с.
 шотеш (чотеш) пиштӑш – 2 т., 450 с.
 шотлен(ӑт) (шотаен(ӑт), лыдын(ат) ат пѳтӑрѳ (ат шокты) – 2 т., 452 с.
 шотым (кыным) моаш – 2 т., 453 с.
 шотыш кандаш – 2 т., 454 с.
 шотыш нӑлӑш – 2 т., 455 с.
 шоэ кӑндӑкшѳ – 2 т., 456 с.
 шоэ кымыт – 2 т., 456 с.
 шоэ шӳдѳ – 2 т., 456 с.
 шӧргѳш гѳц лӑктӑш (ытлаш) – 2 т., 459 с.
 шӧргѳш гѳц лыкташ – 2 т., 459 с.
 шӧргѳшѳм шӳшкѳ чиктӑш (чиӑш) – 2 т., 459 с.
 шӧргѳшѳш попазаш (вӑрештӑш) – 2 т., 460 с.
 шӧртнѳѳ йӑнг (шӳм) – 2 т., 463 с.
 шӧртнѳѳ йӑнгӑн (шӳмӑн) – 2 т., 463 с.
 шӧртнѳѳ кид – 2 т., 461 с.
 шӧртнѳѳ кидӑн – 2 т., 462 с.
 шӧртнѳѳ кырыкым сӧрӑш (пуаш дӑ т.м.) – 2 т., 462 с.
 шӧртнѳѳ сӳӑн – 2 т., 463 с.
 шӧртнѳѳ эдем – 2 т., 461 с.
 штик гань – 2 т., 465 с.
 шу ли (лидӑ, лижѳ) – 2 т., 465 с.
 <вуйта> шулын нӑлмѳ сыкыр лаштык – 2 т., 472 с.
 шуки (маняр) вѳд йоген <кеен> – 2 т., 466 с.
 шуки иргод лимѳкѳ – 2 т., 467 с.
 шум шагалташ – 2 т., 473 с.
 шур гѳц кычаш – 2 т., 474 с.
 шуран келтѳмӑш – 2 т., 159 с.
 шуран мардеж – 2 т., 474 с.
 шуран ороды (ородыла) – 2 т., 474 с.
 шурат кушкын, шурат вазын – 2 т., 474 с.
 шурдымы ышкал <гань> ылаш (лиӑш) – 2 т., 475 с.

шуршы гань – 2 т., 475 с.
 шутя агыл – 1 т., 483 с.
 шутя вара? – 2 т., 475 с.
 шутя доно агыл – 2 т., 476 с.
 шутя мастар – 2 т., 476 с.
 шутя мутя – 2 т., 476 с.
 шушыр вәрйш санзалым шәвәш – 2 т., 112 с.
 <лач> шуэрвандым (аршынвандым, неместй вәрәм) неләш (нелшйлә шалгаш) – 2 т., 476 с.
 шү вйк (шүш) вазаш – 2 т., 477 с.
 шү дәнғынь – 2 т., 484 с.
 шү кыраш – 2 т., 477 с.
 шүә-шүә кашташ – 2 т., 477 с.
 <ик> шүвәшлә ялшташ ярат (ярал ылыт) – 2 т., 479 с.
 шүдйлән иктй – 2 т., 482 с.
 шүдйым ситәрәш шачшы – 2 т., 483 с.
 шүдйнг гыц (шүдйнгеш, шүләнгәш) пуаш – 2 т., 483 с.
 шүдйнгеш (шүдйнгыш) шбндәш – 2 т., 483 с.
 шүләлтәш(әт) ирбк уке – 2 т., 492 с.
 шүләлтәш йәрсәш ак ли (веремә уке, жеп ситыде) – 2 т., 492 с.
 шүләлтәш(әт) лүдәш – 2 т., 491 с.
 шүләлтәш(әт) <ирбкым> пуаш агыл – 2 т., 490 с.
 шүләнгә гыц шырен лыкташ – 2 т., 485 с.
 шүлй кавашты пижгом доно кычаш – 2 т., 494 с.
 шүлйш кыдежтәлтеш (кыдежтәлт кеә) – 2 т., 494 с.
 шүлйш(ым) нәлде – 2 т., 495 с.
 шүлйшым нәләш – 2 т., 493 с.
 <улы> шүм (йәнг) вәшт – 2 т., 495 с.
 шүм (йәнг) вәшт колташ – 2 т., 496 с.
 шүм (йәнг) гыц ләкшы шамак (лыдыш дә т.м.) – 2 т., 498 с.
 шүм (йәнг) гыц лыкташ (лыктын шуаш, тарвал лыкташ) – 2 т., 497 с.
 шүм доно мадаш – 2 т., 499 с.
 шүм кыраш (сәрәләш, пытырәләш) – 2 т., 486 с.
 шүм ләктйн вазеш – 2 т., 505 с.
 шүм маклака – 2 т., 502 с.
 шүм ньыгәш – 2 т., 502 с.
 шүм пижеш – 2 т., 504 с.
 шүм пеләш – 2 т., 503 с.
 шүм пыртка – 2 т., 504 с.
 шүм пырцык – 2 т., 279 с.
 шүм семеш (семйнь) – 2 т., 505 с.
 шүм (йәнг) тылла (салым доно (гань) йыла – 2 т., 505 с.
 шүм (йәнг) үкшә – 2 т., 500 с.
 шүм (йәнг) цытырә – 2 т., 506 с.
 шүм шылен колышташ (анжаш, тышләш дә т.м.) – 2 т., 507 с.
 шүм шырәнә – 2 т., 507 с.
 шүмеш (шүмгыш(кы), йәнгеш, йәнгыш(кы) вазаш – 2 т., 508 с.
 шүмеш (йәнгеш) <келгы> кишәм кодаш – 2 т., 509 с.
 шүмеш (йәнгеш) кодаш – 2 т., 509 с.
 шүмеш толеш – 2 т., 513 с.

шүмеш (шүмөш(кы), йангеш, йангыш(кы) тылым Ылыжташ (пиштәш) – 2 т., 511 с.
 шүмеш (йангеш) тькнәш – 2 т., 510 с.
 шүмөм (йангөм, шүм көргөм) ыргыжтараш – 2 т., 512 с.
 шүмөм (йангөм) кышкедәш – 2 т., 514 с.
 шүмөм (йангөм) кызы (им) доно шыралмы (керыл шөндөмө) гань – 2 т., 511 с.
 шүмөм шөрәш – 2 т., 516 с.
 шүмөм (йангөм) шушырташ – 2 т., 319 с.
 шүмөм (йангөм) ывырташ (ывыртыкташ) – 2 т., 513 с.
 шүмөш(кы) (йангыш(кы) корным моаш (кычалаш, пачаш, такырташ дә т.м.) – 2 т., 516 с.
 шүмөш (йангыш) нәләш (пиштәш) – 2 т., 517 с.
 шүмөш(кы) пиштәш – 2 т., 325 с.
 шүмөш пыра – 2 т., 519 с.
 шүмөш (йангыш) пыраш – 2 т., 518 с.
 шүмөш (йангыш) пырташ – 2 т., 519 с.
 шүмөш(кы) шывәләш (шывәл шөндәш) – 2 т., 326 с.
 шүмөштө пыргедәш – 2 т., 327 с.
 шүш(кы) (шүш) кечәлтәш – 2 т., 487 с.
 шүш(кы) (шүдөнгыш(кы) кузен шөнгәш – 2 т., 487 с.
 шүш(кы) шөргышым чиктәш (чиәш) – 2 т., 488 с.
 шүш(кы) шөндәш – 2 т., 489 с.
 шүштө кечәш – 2 т., 526 с.
 шүштө шөнгәш – 2 т., 485 с.
 шүэт кыжгы (цаткыды) лижы! – 2 т., 527 с.
 шык ижы темын (темын шон)! – 2 т., 531 с.
 шык логер – 2 т., 113 с.
 шык пи (пирө) – 2 т., 114 с.
 шылдыр вала (вален кеә) – 2 т., 468 с.
 шылдыр веле уке (ак ситы, ак кай) – 2 т., 467 с.
 шылдыр кушкеш (кушкын кеә) – 2 т., 469 с.
 шылдыр кушкын кембәлә(ок) чучеш – 2 т., 470 с.
 <Ышке> шылдыр лывәкы нәләш – 2 т., 468 с.
 шылдыр лывәлны – 2 т., 469 с.
 шылдыр лывәлны кычаш – 2 т., 469 с.
 шылдыр пын кушкеш (кушкын кеә) – 2 т., 532 с.
 шылдыран шамак – 2 т., 471 с.
 шылдырым валташ (сәкәш) – 2 т., 471 с.
 шылдырым кушташ (лүлтәл колташ) – 2 т., 471 с.
 шылдырым пуаш – 2 т., 472 с.
 шылдырым пөчкәш (тодылаш) – 2 т., 472 с.
 шывәл шөндәш (шуаш) – 2 т., 477 с.
 шывәләш веле – 2 т., 478 с.
 шывәләшәт ак яры – 2 т., 479 с.
 шывөльвөд толеш (йога) – 2 т., 479 с.
 шывөльвөдөм неләш (йоктараш) – 2 т., 480 с.
 шыгерыш(кы) (шыгерләш(кы), рокыш(кы), рок лош(кы), мөләндыш(кы) вазаш – 2 т., 481 с.
 шыгерыш(кы) (шыгерләш(кы) кеәш – 2 т., 482 с.
 шыды авара (аварен ләктеш, кушкеш, шолеш дә т.м.) – 2 т., 529 с.
 шыды ләктеш (пыра, нәлеш) – 2 т., 529 с.
 шыды пар доно – 2 т., 530 с.

шѣдѣ шоэш – 2 т., 530 с.
 шѣдѣм кодаш – 2 т., 531 с.
 шѣдѣм кычаш – 2 т., 531 с.
 шѣдѣм шѣрѣш (тѣрлѣш) – 2 т., 531 с.
 шѣжвѣк ом <гань> – 2 т., 525 с.
 шѣжвѣк омым (ом доно) <веле> амалаш (амален кеѣш дѣ т.м.) – 2 т., 525 с.
 шѣжвѣк омым(ат) амалаш (ужаш дѣ т.м.) агыл – 2 т., 526 с.
 шѣкшѣм лѣлтѣш (шагалташ, кузыкташ) – 2 т., 367 с.
 шѣлмѣлѣ мадаш – 2 т., 532 с.
 шѣм каваштым кышкедѣш – 2 т., 532 с.
 шѣм пи донат кѣчѣл моаш агыл (ак ли) (поктен шоаш агыл (ак ли) – 2 т., 535 с.
 шѣм пи доно кѣчѣлѣш – 2 т., 535 с.
 шѣм пѣжвѣд йога – 2 т., 533 с.
 шѣм пѣжвѣд лѣкмеш – 2 т., 533 с.
 шѣм пѣжвѣдѣм йоктараш (лыкташ) – 2 т., 534 с.
 шѣм сыравач доно тѣкѣлѣмѣ (сыралымы; шѣм сыравач шайылны) – 2 т., 533 с.
 шѣмурат уке – 2 т., 534 с.
 шѣмшѣр логер – 2 т., 536 с.
 шѣнгѣнѣят анжалаш агыл – 2 т., 536 с.
 шѣнзѣмѣ укшым роаш – 2 т., 408 с.
 шѣрѣш пѣрцѣм(ѣт) ышмашкы пиштѣш (нѣлѣш) агыл – 2 т., 520 с.
 шѣргѣш ыштѣргѣлѣшѣм (рогожам) сѣкѣш (сѣкѣлтѣш) – 2 т., 536 с.
 шѣре йѣлмѣн – 2 т., 536 с.
 шѣре йѣлмѣ доно – 2 т., 536 с.
 шѣрпѣн шѣлѣнѣш – 2 т., 535 с.
 шѣрпѣн шѣлѣтѣш (шин шуаш) – 2 т., 535 с.
 шѣртѣ мычашышты (мычны) кечѣш – 2 т., 523 с.
 шѣртѣ пѣрцѣ дѣнгѣнѣ – 2 т., 523 с.
 <ик> шѣртѣ пѣрцѣ дѣнгѣнѣ нѣрѣш (нѣрен шѣнзѣш) – 2 т., 524 с.
 шѣрѣдѣмѣ арава <гань> – 2 т., 537 с.
 шѣшмѣ ороды – 2 т., 537 с.

Ы

ыжар вуй – 2 т., 184 с.
 ылыы дѣ, ылыыжы мешѣйѣ – 2 т., 25 с.
 ыражын вачкы – 2 т., 538 с.
 ыражын вуй – 2 т., 87 с.
 ыражын кѣшѣн (кѣшѣнѣн) – 2 т., 88 с.
 ыражын ышма – 2 т., 89 с.
 ыражын ялаш – 2 т., 87 с.
 ыш ак ситѣ – 2 т., 223 с.
 ыш (вуй) гѣц ак лѣк – 2 т., 220 с.
 ыш гѣц кеѣш – 2 т., 218 с.
 ыш гѣц лѣктѣш (лѣктѣн вазаш) – 2 т., 219 с.
 ыш гѣц лыкташ (лыктын шуаш) – 2 т., 219 с.
 ыш гѣц шуаш агыл – 2 т., 218 с.
 ыш кеѣ – 2 т., 221 с.
 ыш маклака – 2 т., 538 с.
 ыш пачылтеш – 2 т., 224 с.

ыш пыра – 2 т., 224 с.
 ыш шәләңә – 2 т., 226 с.
 ышеш ак вац – 2 т., 230 с.
 ышеш (ышышкы) пиштәш – 2 т., 229 с.
 ышкал нылалмы гань – 2 т., 231 с.
 ышкал сьнзә – 2 т., 231 с.
 ышма ак питьргь – 2 т., 200 с.
 ышма гьц ак айырлы – 2 т., 198 с.
 ышма гьц ләктәш – 2 т., 197 с.
 ышма гьц ләктәш агыл – 2 т., 198 с.
 ышма гьц лыкташ агыл – 2 т., 198 с.
 ышма гьц шыпшын нәләш – 2 т., 199 с.
 ышма көргь доно попаш (пелештәш) – 2 т., 199 с.
 ышма пачылташ – 2 т., 200 с.
 ышма питьргә – 2 т., 200 с.
 ышма (логер) циц попаш (попалташ, саслаш, онгырешнәш) – 2 т., 538 с.
 ышмам кәрәш (кәрен шьндәш, кәрен шагалаш дә т.м.) – 2 т., 201 с.
 ышмам кәрен(ок) <шьнзен> кодаш – 2 т., 203 с.
 ышмам кәрен <шуэн> колышташ – 2 т., 203 с.
 ышмам нөртәш – 2 т., 204 с.
 ышмам пачаш – 2 т., 206 с.
 ышмам пачаш агыл – 2 т., 206 с.
 ышмам пачын шокташ – 2 т., 207 с.
 ышмам питьрәш (сыралаш, пашкарташ, пьзьрәләш) – 2 т., 205 с.
 ышмаш(кы) анжаш (анжен шьнзәш) – 2 т., 209 с.
 ышмаш(кы) ик (сыкыр) пьрцькьмәт (пыдыргым(ат) нәләш агыл – 2 т., 210 с.
 ышмаш ма пыра – 2 т., 208 с.
 ышмаш(кы) нәләш (пиштәш) агыл – 2 т., 208 с.
 ышмаш(кы) пырын пиштәш – 2 т., 210 с.
 ышмаш(кы) пьрцьк сыкырат пырыде – 2 т., 210 с.
 ышмашты сыкыр пьрцьк (ик пыдыргат) ылде – 2 т., 212 с.
 ышмаэшет (ышмаэшйжь дә т.м.) кукшы кашаргы – 2 т., 208 с.
 ышым колташ – 2 т., 232 с.
 ышым кычаш – 2 т., 539 с.
 ышым лыгаш – 2 т., 232 с.
 ышым нәләш – 2 т., 233 с.
 ышым погаш (поген шоаш, поген мияш) – 2 т., 223 с.
 ышым пуаш – 2 т., 234 с.
 ышым пыдырташ – 2 т., 235 с.
 ышым пырташ – 2 т., 236 с.
 ышым шьндәш – 2 т., 237 с.
 ышым шьндьшь – 2 т., 237 с.
 ышым ямдаш – 2 т., 231 с.
 ышыш(кы) пиштәш – 2 т., 230 с.
 ышыштат уке (ылде) – 2 т., 238 с.
 ышышты (шамышты) икть веле – 2 т., 238 с.
 ышышты кычаш – 2 т., 239 с.
 ышышты пөрдеш – 2 т., 239 с.

Ы

- Ыдыр(ым) анжаш – 2 т., 240 с.
Ыдыр(ым) йўаш – 2 т., 240 с.
Ыдыр(ым) нәләш – 2 т., 240 с.
Ыдырым пуаш – 2 т., 241 с.
Ыләш-колаш кредәләш – 1 т., 170 с.
Ыленә гынь, ужнына (Ыленә – ужнына) – 1 т., 171 с.
Ылымәш гың кеәш (карангаш) – 1 т., 171 с.
Ылымәш гың кодаш – 1 т., 172 с.
Ылымәш доно төр (иктөр) ашкедәш (кеәш) – 1 т., 172 с.
Ылымәш ежынгән – 1 т., 173 с.
Ылымәш корныш(кы) ләктәш (шагалаш) – 1 т., 174 с.
Ылымәш корныш(кы) (Ылымәшйш) лыкташ (шагалташ) – 1 т., 174 с.
Ылымәш шырты мычашты <ыләш (кечә, кодын)> – 1 т., 175 с.
Ылымәшым коден кеәш – 1 т., 177 с.
<Ышке> Ылымәшым пуаш – 1 т., 177 с.
Ылымәшым яктарен Ыләш – 2 т., 539 с.
Ылышашлык кечы улы – 1 т., 176 с.
Ымбыләш кодаш¹ – 2 т., 244 с.
Ымбыләш кодаш² – 2 т., 245 с.
Ырән гыңәт качы – 2 т., 540 с.
Ыфылен кушташ – 2 т., 540 с.
Ышке аршын (висә, пезмен) доно висәш – 2 т., 410 с.
Ышке вәрым моаш – 2 т., 411 с.
Ышке вәрым пәләш – 2 т., 411 с.
Ышке вәрышты лиәш – 2 т., 412 с.
Ышке вуеш – 2 т., 413 с.
Ышке вуй улы – 2 т., 412 с.
Ышке вуя – 2 т., 425 с.
Ышке выкы сулыкым нәләш – 2 т., 419 с.
Ышке выр – 2 т., 413 с.
Ышке гың когәш шотлаш – 2 т., 413 с.
Ышке кавашты гишән шанаш – 2 т., 415 с.
Ышке кид доно – 2 т., 414 с.
Ышке (Ышкымнән) кидышты – 2 т., 415 с.
Ышке корны доно кеәш – 2 т., 415 с.
Ышке корным ташкаш – 2 т., 414 с.
Ышке мырым мыраш – 2 т., 416 с.
Ышке семынь – 2 т., 417 с.
Ышке сынзә доно ужаш (анжаш) – 2 т., 419 с.
Ышке эдем – 2 т., 414 с.
Ышкылан әкым пәләш – 2 т., 408 с.
Ышкылан вәрым моаш агыл – 2 т., 409 с.
Ышкылан (Ышке, Ылымәш) корным моаш – 2 т., 409 с.
Ышкылан Ышке мыгиләм (шыгерым, йәмым) капаяш – 2 т., 410 с.
Ышкылан Ышке хоза лиәш – 2 т., 410 с.
Ышкымым анжыкташ – 2 т., 423 с.
Ышкымым веле пәләш – 2 т., 420 с.
Ышкымым кидыш(кы) нәләш – 2 т., 420 с.

Ышкымым кидышты кычаш – 2 т., 421 с.
 Ышкымым когоэш ужаш – 2 т., 421 с.
 Ышкымым кұш(кы) шындәш – 2 т., 422 с.
 Ышкымым кұшны кычаш – 2 т., 423 с.
 Ышкымым кычаш – 2 т., 422 с.
 Ышкымым кыш цикаш пәләш агыл – 2 т., 422 с.
 Ышкымым нигыш(кы) цикаш (цикәләш) – 2 т., 423 с.
 Ышкымым ұлықы шындәш – 2 т., 424 с.
 Ышкымыным попаш – 2 т., 424 с.
 Ыштыл нәлмә гань – 2 т., 249 с.
 Ыштырәш (ыштыргыляш) йылмә – 2 т., 539 с.
 Ыштыргыляш шыргы – 2 т., 540 с.

Э

эдем лиәш – 1 т., 24 с.
 эдем ора – 2 т., 540 с.
 эдем статян (семьнь) – 1 т., 24 с.
 эдем шелыкыш нерым керәш – 2 т., 541 с.
 эдем шот гыц ләктәш – 1 т., 25 с.
 эдем шотыш пыраш – 1 т., 26 с.
 эдем ял ташкалде – 1 т., 24 с.
 эдем ял ташкалдымы (вәр, кымдем дә т.м.) – 1 т., 25 с.
 эдемәт ам ли – 1 т., 23 с.
 эдемыш ләктәш (сәрнәш) – 1 т., 26 с.
 эдемыш лыкташ (сәртәш) – 1 т., 27 с.
 эртен кешы – 2 т., 542 с.

Ю

<ик> юк лыкде(ок) – 1 т., 215 с.
 юкым лыкташ – 1 т., 216 с.
 <ик> юкым(ат) лыкташ (пуаш) агыл – 1 т., 217 с.

Я

яжо ма, худа ма – 2 т., 92 с.
 яклака йылмән – 2 т., 558 с.
 яклака йылмә доно – 2 т., 558 с.
 яклака логер (логер яклака, яклака логерән) – 2 т., 559 с.
 якшар әптән – 1 т., 212 с.
 якшар әптәнәм колташ (шыралаш) – 1 т., 213 с.
 якшар тәпнәкыш (мальонкаш) опташ – 2 т., 559 с.
 ял веле кагакын кайын кодеш (каеш) – 1 т., 199 с.
 ял вькы шагалаш – 1 т., 191 с.
 ял вькы шагалташ – 1 т., 192 с.
 ял вьлец вазаш – 2 т., 560 с.
 ял вьлец кенвазаш – 2 т., 560 с.
 ял вьлны <лиәш> – 1 т., 195 с.
 ял вьлны цаткыдын шалгаш – 1 т., 196 с.
 ял вьлны цуц шалгаш – 1 т., 196 с.
 ял вьлны ылмы годым – 1 т., 196 с.

ял вѣлнѣ эртѣрѣш – 1 т., 197 с.
 ял гѣц <тѣнгѣлѣн> вуй якте – 1 т., 184 с.
 ял гѣц пасна кодаш – 1 т., 185 с.
 ял ежѣнг пѣтѣ (пычеш, лаксырга) – 1 т., 202 с.
 ял ежѣнг уке – 2 т., 560 с.
 ял ежѣнгѣм нѣлѣш – 2 т., 560 с.
 ял кавал лѣвѣлнѣ <ылаш (лиѣш)> – 1 т., 188 с.
 ял кавал паштек <оролѣн> кашташ (сѣрнѣш) – 2 т., 560 с.
 ял кавалым ташкаш – 1 т., 200 с.
 ял кыш(кы) нѣнгеѣ (намалеш) – 1 т., 190 с.
 ял лѣвѣк(ѣ) – 2 т., 561 с.
 ял лѣвѣк(ѣ) пандым керѣш – 1 т., 187 с.
 ял лѣвѣк(ѣ) ташкаш (ташкалаш, ташкал шуаш) – 1 т., 186 с.
 ял лѣвѣлнѣ ак ки (ак пѣрдѣл) – 1 т., 189 с.
 ял лѣвѣлнѣ (корны вѣлнѣ) киѣ (пѣрдѣлеш, пачангеш) – 1 т., 188 с.
 ял лѣвѣлнѣ киѣш (пѣрдѣлѣш, пачангаш) – 1 т., 189 с.
 ял лѣвѣлнѣ пѣрдѣш – 1 т., 189 с.
 ял лѣвѣлнѣ рок йыла (йылаш тѣнгѣлеш) – 1 т., 188 с.
 ял рокыш (рокеш) ак тѣкнѣ – 1 т., 190 с.
 ял сѣрнѣ – 2 т., 561 с.
 ялазы марѣя – 2 т., 561 с.
 ялахай пи – 1 т., 181 с.
 ялахайыш кеѣш – 1 т., 184 с.
 ялаш валтенок мыскылаш – 2 т., 561 с.
 ялаш пындашыш(кы) ѣштѣ вѣд (юга) пырен – 2 т., 561 с.
 ялашде кодаш¹ – 1 т., 197 с.
 ялашде кодаш² – 1 т., 198 с.
 ялемѣт (ялнамат) ам (ана) ташкал (нѣл) – 1 т., 201 с.
 ялетѣм (ялжым дѣ т.м.) ит (ѣнжѣ дѣ т.м.) ташкал (нѣл) – 1 т., 202 с.
 ялштымы сѣнзѣ доно – 2 т., 562 с.
 ялым виѣтен (шыпшыл) вазаш – 2 т., 562 с.
 ялым лыпшаш (лыпшен кашташ) – 2 т., 562 с.
 ялым (ял доно) ташкалаш (ялым нѣлѣш) агыл – 1 т., 205 с.
 ялым шагалтен вазаш – 1 т., 207 с.
 ялым шиѣш – 2 т., 562 с.
 ялым шѣндѣш (шѣндѣлѣш) – 1 т., 207 с.
 ялыш вала (вален шѣнзеш) – 1 т., 207 с.
 ямакым колташ (колтылаш, шайышташ дѣ т.м.) – 1 т., 207 с.
 ямакыштышы гань(ы) – 1 т., 208 с.
 ямшы таварын вургыжы – 1 т., 209 с.
 ямшы тыртня (тыртняла, тыртня гань) – 1 т., 210 с.
 яра ылыы – 2 т., 544 с.

Научно-популярное издание

**МАРИЙСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

В двух томах

Том 2

**МАРЛА-РУШЛА
КЎЭМАЛТШЕ ОЙСАВЫРТЫШ МУТЕР**

Кок том дене лектеш

2 том

**МАРЛА-РУШЛА
ВАШТАЛТДЫМЫ ШАЯ СӀРӀЛТЫШ ЛЫМДЕР**

Кок том доно лӀктеш

2 том

П–Я

Авторы-составители:

*Андреанова Елена Михайловна, Барцева Людмила Ивановна,
Грачева Феония Тихоновна, Краснова Надежда Михайловна,
Эрцикова Галина Алексеевна, Якимова Эмма Семеновна*

Научные редакторы:

*Барцева Людмила Ивановна, Краснова Надежда Михайловна,
Эрцикова Галина Алексеевна, Якимова Эмма Семеновна*

Штрих-код ISBN

Литературный редактор *Н.В. Лихачева*
Корректор *Л.К. Александрова*
Технический редактор *З.Г. Воронцова*
Компьютерная верстка *З.Г. Воронцовой*
Дизайн обложки *М.М. Гайнутдинова*

12 +

Знак информационной продукции
согласно ФЗ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ

Оригинал-макет подготовлен к печати в МарНИИЯЛИ.
424036, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, 44.
Телефон: (8362) 64-19-28, (8362) 45-06-47
Тел./факс (8362) 45-14-73
E-mail: marnii@mari-el.ru

Подписано в печать 11.09.2020. Формат 84х108/₁₆.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 70,35. Печать офсетная.
Тираж 1200 экз. Заказ .

Отпечатано с готового оригинал-макета
в ООО «Кировская областная типография»
610004, г. Киров, ул. Ленина, д. 2.
Тел./факс: (8332) 38-34-34
www.printkirov.ru